

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 23 个章节

1. 命运之车(the Car Of Destiny) 000001

2. 命运之车(the Car Of Destiny) 000002

3. 命运之车(the Car Of Destiny) 000003

4. 命运之车(the Car Of Destiny) 000004

5. 命运之车(the Car Of Destiny) 000005

6. 命运之车(the Car Of Destiny) 000006

7. 命运之车(the Car Of Destiny) 000007

8. 命运之车(the Car Of Destiny) 000008

9. 命运之车(the Car Of Destiny) 000009

10. 命运之车(the Car Of Destiny) 000010

11. 命运之车(the Car Of Destiny) 000011

12. 命运之车(the Car Of Destiny) 000012

13. 命运之车(the Car Of Destiny) 000013

14. 命运之车(the Car Of Destiny) 000014

15. 命运之车(the Car Of Destiny) 000015

16. 命运之车(the Car Of Destiny) 000016

17. 命运之车(the Car Of Destiny) 000017

18. 命运之车(the Car Of Destiny) 000018

19. 命运之车(the Car Of Destiny) 000019

20. 命运之车(the Car Of Destiny) 000020

21. 命运之车(the Car Of Destiny) 000021

22. 命运之车(the Car Of Destiny) 000022

23. 命运之车(the Car Of Destiny) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运之车(The Car of Destiny)

第1/23页

[ðə; ði]
THE
这

这

[kɑ:r][ʌv; əv] ['destəni]
CAR OF DESTINY
车 的 命运

命运之车

[baɪ]
by
经过

经过

[si:] . [en] . [ænd; ənd][ə; ei] . [em] . ['wɪljəmsn]
C . N . and A . M . WILLIAMSON
C . N . 和 一个 . M . 威廉姆森

CN 和 AM 威廉姆森

[,ilə'streɪfəns] [baɪ] ['ɑ:mənd] [bəuθ]
Illustrations by Armand Both
插图 经过 阿曼德 两个都

插图由阿曼德·博斯绘制

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mə'klɔr] ['kʌmpəni]
THE McCLURE COMPANY
这 麦克卢尔 公司

麦克卢尔公司

-
MCMVII
-

MCMVII

['ʌðər] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θəz]
OTHER BOOKS BY THE SAME AUTHORS
其他 图书 经过 这 相同的 作者

同一作者的其他作品

['leɪdi] ['beti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Lady Betty Across the Water ,
女士 贝蒂 穿过 这 水 ,

贝蒂夫人渡水而来

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ,
My Friend the Chauffeur ,
我的 朋友 这 司机 ,

我的朋友，那位司机，

[ðə; ði] ['prɪnses] [vəɹ'dʒɪniə] ,
The Princess Virginia ,
这 公主 弗吉尼亚州 ;

弗吉尼亚公主

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc .
ETC

ETC。

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [mə'klɔr] ['kʌmpəni]
Copyright , 1907 , by The McClure Company
版权 , - , 经过 这 麦克卢尔 公司

版权所有，1907 年，麦克卢尔公司

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ] [mə'klɔr] , ['fɪlɪps] & [si: 'oʊ] .
Copyright , 1906 , by McClure , Phillips & Co .
版权 , - , 经过 麦克卢尔 , 菲利普斯 & 合作 :

版权所有，1906 年，McClure, Phillips & Co.

['leɪdi] ['mɑ:nɪkə]
LADY MONICA
女士 莫妮卡

莫妮卡夫人

[tu:; tə]
To
到

到

['doʊnjə][mə'ri:ə][del][ˈpaɪlə] ['hɑ:rvɪ] ,
Doña María del Pilar Harvey ,
多娜 玛丽亚 del 皮拉尔 哈维 ,

多尼亚·玛丽亚·德尔·皮拉尔·哈维，

[wi:; wi] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['spæniʃ] ['stɔ:ri]
We Dedicate This Spanish Story
我们 奉献 这 西班牙语 故事

我们谨以此西班牙故事献上

[si:] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wɪljəmsn]
C . N . and A . M . Williamson
C : N : 和 一个 : M : 威廉姆森

CN 和 AM Williamson

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kɑ:r]
The King's Car
这 国王学院 车

国王的汽车

[ðə; ði][gɜ:rl]
The Girl
这 女孩

女孩

[ðə; ði] [gest] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æskt]
The Guest Who Was Not Asked
这 客人 WHO 曾是 不是 问

未被邀请的客人

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈθret(ə)n] — [aɪ][wɔːrn]
“ I Don't Threaten — I Warn
“ 我 不 威胁 — 我 警告

我不威胁——我只警告

“ [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [kənˈsɜːrniŋ] [ə; eɪ] [[ʊʊˈfɜːr]
“ A Mystery Concerning a Chauffeur
“ 一个 神秘 有关 一个 司机

《关于司机的谜团》

[ˈpʌz(ə)l] : [faɪnd][ðə; ði][kɑːr]
Puzzle : Find the Car
谜 : 寻找 这 车

谜题：找到汽车

[ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ˈʃʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf]
The Impudence of Showing a Handkerchief
这 厚颜无耻 的 显示 一个 手帕

炫耀手帕的厚颜无耻

[ˈʊʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər]
Over the Border
超过 这 边界

越过边境

[ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs]
A Stern Chase
一个 斯特恩 追赶

斯特恩·蔡斯

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [oʊˈdɑːnəl]
The Unexpectedness of Miss O'Donnel
这 意外性 的 错过 奥唐奈尔

奥唐纳小姐的意外

[məˈriːə][del][ˈpaɪlər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː]
María del Pilar to the Rescue
玛丽亚 del 皮拉尔 到 这 救援

玛丽亚·德尔·皮拉尔的救援

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbælkəni]
Under a Balcony
在下面 一个 阳台

阳台下

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl]
What Happened in the Cathedral
什么 发生 在 这 大教堂

大教堂里发生了什么

[sʌm; səm] [ˈɪt(ə)l] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈdɪks]
Some Little Ideas of Dick's
一些 小的 想法 的 迪克的

迪克的一些小想法

[haʊ] [ðə; ði] [duːk] [tʃeɪndʒd]
How the Duke Changed
如何 这 公爵 已更改

公爵的改变

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
A Secret of the King's
一个 秘密 的 这 国王学院

国王的秘密

[laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Like a Thief in the Night
喜欢 一个 贼 在 这 夜晚

如同夜贼

[ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [ˈpaɪlər]
The Man Who Loved Pilar
这 男人 WHO 喜爱 皮拉尔

爱上皮拉尔的男人

[ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)l][fɔ:r; fər] [lu:ˈtenənt] [oʊˈdɑ:nəl]
A Parcel for Lieutenant O'Donnel
一个 包裹 为了 中尉 奥唐奈尔

给奥唐纳中尉的包裹

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɜ:rd]
The Magic Word
这 魔法 单词

魔法词

[ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [hænd]
The Duchess's Hand
这 公爵夫人的 手

公爵夫人的手

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [bʊk]
The Luck of the Dream - Book
这 运气 的 这 梦 - 书

梦书的运气

[ðə; ði] [ˌɡlɔ:riˈfeɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɑ:nɪkə]
The Glorification of Monica
这 荣耀 的 莫妮卡

莫妮卡的荣耀

[ðə; ði] [ˌɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rɪˈki:tə]
The Goodwill of Mariquita
这 善意 的 玛丽基塔

玛丽基塔的善意

[wʌt] [ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə] [lækt]
What Cordoba Lacked
什么 科尔多瓦 缺乏

科尔多瓦缺少什么

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
In the Palace of the Kings
在 这 宫殿 的 这 国王

在国王的宫殿里

[ˈmu:nlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn]
Moonlight in the Garden
月光 在 这 花园

花园里的月光

[let] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [spi:k]
Let Your Heart Speak
让 你的 心 说话

让你的心说话

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈlɪlɪz]
The Garden of Flaming Lilies
这 花园 的 炽盛 百合花

火焰百合花园

[ðə; ði][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz]
The Hand Under the Curtains
这 手 在下面 这 窗帘

窗帘下的手

[bɪˈhaɪnd][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈɡreɪtɪŋ]
Behind an Iron Grating
在后面 一个 铁 格栅

铁栅栏后面

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][kəˈdi:z]
On the Road to Cadiz
在 这 路 到 加的斯

通往加的斯的路上

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [men] [ʌv; əv][ˈeɪsɪˌhɑ:]
The Seven Men of Ecija
这 七 男人 的 埃西哈

埃西哈的七位男子

[ðə; ði] [reɪs]
The Race
这 种族

比赛

[ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]
The Moon in the Wilderness
这 月亮 在 这 荒野

荒野中的月亮

[waɪlz] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑ:ntmənts]
Wiles and Enchantments
威尔斯 和 魔法

诡计与魔法

[dri:mz] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ]
Dreams and an Awakening
梦想 和 一个 唤醒

梦想与觉醒

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
The Fountain
这 喷泉

喷泉

[deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
Day After To - tomorrow
天 后 到 - 明天

后天

[θru:] [ðə; ði] [naɪt]
Through the Night
通过 这 夜晚

彻夜

[ðə; ði] [ˈfɪfθ] [bʊl] ; [ænd; ənd][ˈæftər]
The Fifth Bull ; and After
这 第五 公牛 ; 和 后

第五头公牛；以及之后

[[ˌpi:ˈdʒi:] [θri:]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kɑ:r]
The King's Car
这 国王学院 车

国王的汽车

" ['moʊtər][tu:; tə]['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] ?
" **Motor to Biarritz ?**
" 发动机 到 比亚里茨 ?

“开车去比亚里茨？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , " [sed] [dɪk] ['wɛrɪŋ] .
You must be mad , " said Dick Waring .
你 必须 是 疯狂的 , " 说 迪克 警告 .

“你一定是疯了,”迪克·沃林说道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

" [aɪ] [æskt] ; [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [waɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] .
" **I asked ; though I knew why as well as he .**
" 我 问 ; 尽管 我 知道 为什么 作为 出色地 作为 他 .

我问了，尽管我和他一样清楚原因。

" [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] . "
" **A nice way to receive an invitation .** "
" 一个 好的 方式 到 收到 一个 邀请 . "

“收到邀请函真是太好了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , ['vɪzɪtɪŋ]
" **If you must know , it's because the King of Spain will be there , visiting**
" 如果 你 必须 知道 , 它是 因为 这 国王 的 西班牙 将要 是 那里 , 访问
[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɪ'anseɪ] ,
his English fiancée ,
他的 英语 未婚妻 ,

“如果你非要知道的话，那是因为西班牙国王会去那里，探望他的英国未婚妻。”

" [dɪk] ['ænsər] .
" **Dick answered .**
" 迪克 回答 .

迪克回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['hæpɪnəs] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [hɪr] ['hi:z][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" **I wish him happiness , " said I . " I hear he's a fine young fellow .**
" 我 希望 他 幸福 , " 说 我 . " 我 听到 他是 一个 美好的 年轻的 同伴 .

“我祝他幸福,”我说。“我听说他是个很优秀的年轻人。”

[waɪ] ['ɪznt] [ðer; ðər] [ru:m] [ɪn]['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
Why isn't there room in Biarritz for the King and for me ? "
为什么 不是 那里 房间 在 比亚里茨 为了 这 国王 和 为了 我 ? "

为什么比亚里茨容不下国王和我？

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , [nɔ:r] [wɪl] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['kredit] [fɔ:r; fər][jər; jər]
“ **The detectives won't think there is , nor will they give you credit for your**
“ 这 侦探 惯于 思考 那里 是 , 也不 将要 他们 给 你 信用 为了 你的
[ˈdʒenərəs] ['sentɪmənts] ,
generous sentiments ,
慷慨的 情感 ,

“侦探们不会认为有这种事，也不会因为你的慷慨之举而感激你。”

“ [sed] [dɪk] .
“ **said Dick** .
“ 说 迪克 .

迪克说道。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [aɪm][ðer; ðər] . “
“ **They won't know I'm there** . “
“ 他们 惯于 知道 我是 那里 . “

“他们不会知道我在那里。”

“ [ðeɪ] [nu:] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][,ba:si'ləʊnə] , [frʌm; frəm] [ma:'seɪlz] .
“ **They knew when you went to Barcelona , from Marseilles** .
“ 他们 知道 什么时候 你 去 到 巴塞罗那 , 从 马赛 .

“他们知道你从马赛去了巴塞罗那。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] ['sʌbdʒekt] .
“ **This was a sore subject** .
“ 这 曾是 一个 疮 主题 .

这是一个敏感话题。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rekləsli] [breɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
It is not my fault that my father was as recklessly brave a general ,
它 是 不是 我的 过错 那 我的 父亲 曾是 作为 鲁莽地 勇敢的 一个 一般的 ,

我父亲是一位鲁莽勇敢的将军，这并非我的错。

[ænd; ænd][æz; əz] ['ɑ:bstɪnətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] [æz; əz] [dɑ:n] ['ka:lɒs]['evər][hæd; həd] .
and as obstinately determined a partisan as Don Carlos ever had .
和 作为 顽固地 决定 一个 党派 作为 大学教师 卡洛斯 曾经 有 .

以及像唐·卡洛斯一样顽固不化的党派立场。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
If I had been born in those days ,
如果 我 有 到过 出生 在 那些 天 ,

如果我出生在那个年代，

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][maɪ] ['fa:ðər] [dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]
it is possible that I should have done as my father did ; but I was not
它 是 可能的 那 我 应该 有 完毕 作为 我的 父亲 做过 ; 但 我 曾是 不是
[bɔ:rn] ,
born ,
出生 ,

我本可以像我父亲那样做；但我并没有出生。

[ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
and therefore not responsible .
和 所以 不是 负责任的 .

因此不承担责任。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɪŋz] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi] [lɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [ɛ'steɪts] [wɪtʃ] [maɪ] ['ænsesɪtərz]
Nor was it the King's fault that we lost our estates which my ancestors
也不 曾是 它 这 国王学院 过错 那 我们 丢失的 我们的 庄园 哪个 我的 祖先
[oʊnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [vi:] ;
owned in the days of Charles V ;
拥有 在 这 天 的 查尔斯 V ;

我们失去祖先在查理五世时期拥有的地产，这也不是国王的错；

[nɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtʃən] , [wiː; wi] [kæsə] - ; [nɔːr] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
nor that we lost our fortune , we Casa Trianas ; nor that my father was
也不 那 我们 丢失的 我们的 财富 , 我们 卡萨 - ; 也不 那 我的 父亲 曾是
[ˈbæniʃt] [frʌm; frəm] [speɪn] .
banished from Spain .
被放逐 从 西班牙 .

既没有说我们失去了财产，我们卡萨·特里亚纳斯家族失去了财产；也没有说我父亲被驱逐出西班牙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bɔːrn] , [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l] ;
For the King was not born , therefore he was not responsible ;
为了 这 国王 曾是 不是 出生 , 所以 他 曾是 不是 负责任的 ;

因为国王尚未出生，所以他无需承担责任；

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em ˈiː] ?
so why should I blame him for anything that has happened to me ?
所以 为什么 应该 我 责备 他 为了 任何事物 那 有 发生 到 我 ?

那我为什么要为发生在我身上的一切责怪他呢？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [lænd] ,
It was perhaps ill - judged to visit my father's land ,
它 曾是 也许 患病的 - 评判 到 访问 我的 父亲的 土地 ;

或许去父亲的土地是个不明智的决定。

[sɪns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lænd] [fərˈbɪdn] .
since to him it had been a land forbidden .
自从 到 他 它 有 到过 一个 土地 禁止 .

因为对他来说，那是一片禁地。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
But a few months after his death , when I was twenty - one ,
但 一个 很少 几个月 后 他的 死亡 , 什么时候 我 曾是 二十 - 一 ,

但他去世几个月后，我21岁的时候，

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [speɪn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əbˈseɪn] .
the longing to see Spain had become an obsession .
这 渴望 到 看 西班牙 有 变得 一个 痴迷 .

对西班牙的向往已经变成了一种执念。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈiːv(ə)l] [stɑːr] [wɪtʃ]
And it must have been my evil star which
和 它 必须 有 到过 我的 邪恶的 星星 哪个

一定是我的凶星作祟。

[[piː ˈdʒiː] [fɔːr]]
[**pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈɪnfluənst] [æn; ən] [ˈænərkɪst] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [bɑːm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri]
influenced an anarchist to throw a bomb at a royal personage on the very
影响 一个 无政府主义者 到 扔 一个 炸弹 在 一个 皇家 人士 在 这 非常

[deɪ] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [,baːsɪˈləʊnə] ,
day I arrived at Barcelona ,
天 我 到达的 在 巴塞罗那 ,

我抵达巴塞罗那当天，就影响了一名无政府主义者向一位皇室成员投掷炸弹。

[ˈθɪnli] “ [dɪsˈgaɪzd] ” [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] .
thinly “ disguised ” under an English name .
薄薄的 “ 伪装 ” 在下面 一个 英语 姓名 .

披着英文外衣，伪装得很巧妙。

[ˈmaɪ][aɪˈdentəti][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ded] [ˈkɑːrlɪst] .
My identity was discovered at once , as the son of the great dead Carlist .
我的 身份 曾是 发现 在 一次 , 作为 这 儿子 的 这 伟大的 死的 卡利斯特 .

我的身份立刻被揭穿了, 原来我是那位已故的伟大卡洛斯派领袖的儿子。

[aɪ][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sel] , [tuː; tə][weɪt] [ʌnˈtɪl][maɪ] [ˈɪnəsns] [kʊd; kəd]
I was suspected and clapped into a cell , to wait until my innocence could
我 曾是 怀疑 和 鼓掌 进入 一个 细胞 , 到 等待 直到 我的 无辜 可以
[biː; bi] [pruːvd] .
be proved .
是 已证实 .

我被怀疑并被关进牢房, 等待证明我的清白。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈiːzi] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [əˈɡenst] [emˈiː]
This was not easy ; but , on the other hand , there was no proof against me
这 曾是 不是 简单的 ; 但 , 在 这 其他 手 , 那里 曾是 不 证明 反对 我
;
;
;
;

这并不容易; 但另一方面, 没有任何证据指控我;

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪt] [skɜːdʒd] [maɪ][praɪd] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [maɪ] [pɜːrs] , [aɪ]
and after an experience which scourged my pride and emptied my purse , I
和 后 一个 经验 哪个 受鞭答 我的 自豪 和 清空 我的 钱包 , 我
[wʌz; wəz] [rɪˈliːst] ,
was released ,
曾是 发布 ,

经历了一番令我颜面尽失、钱包空空的遭遇后, 我被释放了。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [ədˈvaɪzɪd] [ˈnevər] [əˈɡen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [feɪs]
only to be politely but firmly advised never again to show the undesirable face
仅有的 到 是 礼貌地 但 牢牢 建议 绝不 再次 到 展示 这 不理想的 脸
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæəsə][triːˈænə][ɪn] [speɪn] .
of a Casa Triana in Spain .
的 一个 卡萨 特里亚纳 在 西班牙 .

只是被礼貌但坚定地劝告, 永远不要再在西班牙的卡萨特里亚纳露出那张令人不快的面孔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself] [ɔːf][tuː; tə] [ˈrʌʃə] ,
It was after this that I flung myself off to Russia ,
它 曾是 后 这 那 我 扔 我 离开 到 俄罗斯 ,
此后, 我毅然前往俄罗斯。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈfrendli] [ˈɪnfluəns] [ɡəːt][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
and through friendly influence got a commission in the army .
和 通过 友好的 影响 得到 一个 委员会 在 这 军队 .
通过朋友的关系, 他获得了军队的委任状。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːksər] [ˈraɪzɪŋ] ;
I had some adventures in the Boxer rising ;
我 有 一些 冒险 在 这 拳击手 上升 ;
我在拳击手起义中经历了一些冒险;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒæpəˈniːz] ,
and though Heaven knows I have no grudge against the Japanese ,
和 尽管 天堂 知道 我 有 不 怨恨 反对 这 日本人 ,
虽然老天作证, 我对日本人没有任何仇恨,

[ðə; ði] [fɑ:t] [aɪ] [meɪd] ['leɪtə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [saɪd] [geɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:][fɔ:r; fər] [tu:]
the fight I made later on the Russian side gave me something to do for two
这 斗争 我 制成 之后 在 这 俄语 边 给予 我 某物 到 做 为了 二
[ˈɪrz] .
years .
年 .

后来我在俄方参与的这场战斗让我有事可做，持续了两年。

[ˈæftə] [ðə; ði] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['aɪdnəs] , [keɪm] [ðə; ði] ['moʊtə] ['meɪniə] ,
After the Peace with Idleness , came the motor mania ,
后 这 和平 和 懒惰 , 来了 这 发动机 狂热 ,
与闲散生活和平相处之后，随之而来的是汽车狂热。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
and I thought of nothing else for a time .
和 我 想法 的 没有什么 别的 为了 一个 时间 .
那段时间，我满脑子都是这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rʌn] [jʊr; jər] [kɑ:r] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
But when you have run your car for months ,
但 什么时候 你 有 跑步 你的 车 为了 几个月 ,
但是当你的车已经开了几个月之后，

['moʊtəriŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] [si:sɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] .
motoring for its own sake ceases to be all in all .
汽车 为了 它是自己的 清酒 停止 到 是 全部 在 全部 .
单纯为了驾驶而驾驶已经不再是全部意义所在了。

[ju:; jʊ] [æsk] [jɔ:r'self] [wʌt] ['kʌntri] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [best] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ju:; jʊ]
You ask yourself what country you would like best to visit with the machine you
你 问 你自己 什么 国家 你 会 喜欢 最好的 到 访问 和 这 机器 你
[ʌv] .
love .
爱 .

你会问自己，你最想带着你心爱的机器去哪个国家旅行。

[praɪd] [kept] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['ænsə] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [speɪn] " ;
Pride kept me from answering that question with the name of " Spain " ;
自豪 保留 我 从 回答 那 问题 和 这 姓名 的 " 西班牙 " ;
出于自尊，我没有用“西班牙”这个名字来回答这个问题；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [bi:ə, rɪts; baɪə' rɪts] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
but it was because Biarritz is at the door of Spain that I had
但 它 曾是 因为 比亚里茨 是 在 这 门 的 西班牙 那 我 有
[dʒʌst] [ɪn'vaɪtɪd] [dɪk] ['wəriŋ] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,
just invited Dick Waring — the best of friends ,
只是 受邀 迪克 警告 — 这 最好的 的 朋友们 ,
但正因为比亚里茨毗邻西班牙，我才邀请了我的挚友迪克·沃林。

[ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪt(ə)] [ʌv; əv] [ə'merɪkənz] , [hu:] [fɔ:t] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [fʌn] ,
the most delightful of Americans , who fought side by side with me , for fun ,
这 最多 愉快 的 美国人 , WHO 战斗 边 经过 边 和 我 , 为了 乐趣 ,
最令人愉快的美国人，他们为了乐趣与我并肩作战，

[ɪn] ['tʃaɪnə] — [tu:; tə] [draɪv] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] ['glɔ:riə] [kɑ:r] .
in China — to drive there in my Gloria car .
在 中国 — 到 驾驶 那里 在 我的 格洛丽亚 车 .
在中国——开着我的Gloria车去那里。

" [jes] , [ðeɪ] [nu:] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˌba:si'ləʊnə] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ;
" Yes , they knew when I went to Barcelona , " I admitted ;
" 是的 , 他们 知道 什么时候 我 去 到 巴塞罗那 , " 我 承认 ;
“是的，他们知道我什么时候去了巴塞罗那，”我承认道；

[fɔːr; fər] [dɪk] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] .

for Dick was familiar with the story .
为了 迪克 曾是 熟悉的 和 这 故事 .

因为迪克对这个故事很熟悉。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But that was different .
“ 但 那 曾是 不同的 .

但那情况不同。

[ˈenihaʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈbiːə,rɪts; baɪə'rɪts] , [wət'evər] ['hæpənz] .

Anyhow , I'm going to Biarritz , whatever happens .
无论如何 , 我是 去 到 比亚里茨 , 任何 发生 .

总之，不管发生什么，我都要去比亚里茨。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . ”

You can do as you like . ”
你 能 做 作为 你 喜欢 . ”

你可以随心所欲。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] , [aɪl] [ɡoʊ] [tuː] , ” [sed] [dɪk] ;

If you will go , I'll go too , ” said Dick ;
“ 如果 你 将要 去 , 患病的 去 也 , ” 说 迪克 ;

“如果你去，我也去，”迪克说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [aɪl] [biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and if anything happens I'll be in it with you .
“ 和 如果 任何事物 发生 患病的 是 在 它 和 你 .

“如果发生什么事，我会和你一起面对。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'ɡret] [jʊr; jər] ['ræʃnəs] . ”

But you may regret your rashness . ”
但 你 可能 后悔 你的 鲁莽 . ”

但你可能会后悔自己的鲁莽行为。

“ [aɪv] ['nevər] [jet] [rɪɡ'retɪd] ['ræʃnəs] , ” [aɪ] [sed] .

I've never yet regretted rashness , ” I said .
“ 我已经 绝不 然而 后悔 鲁莽 , ” 我 说 .

“我从未后悔过自己的鲁莽行为，”我说。

“ [θɪŋz] [dʌn] [ɑːn] ['ɪmpʌls] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

Things done on impulse always turn out for the best .
“ 事物 完毕 在 冲动 总是 转动 出去 为了 这 最好的 .

“一时冲动做的事情，结果往往都是最好的。”

“ [soʊ][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [rʌn] ,

So we started from Paris the next day , and had a splendid run ,
“ 所以 我们 开始 从 巴黎 这 下一个 天 , 和 有 一个 灿烂 跑步 ,

“于是第二天我们从巴黎出发，一路顺风顺水。”

[[piː 'dʒiː][faɪv]]

[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θruː] ['siːnəri] [tuː; tə][set][ðə; ði]['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

through scenery to set the spirit singing in tune with the thrumming of the
通过 风景 到 放 这 精神 歌唱 在 调 和 这 嗡嗡作响 的 这

[ˈmoʊtər] .

motor .
发动机 .

透过风景，让心灵与引擎的轰鸣声和谐共鸣。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [ɪn][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm]
Whatever was to happen in Biarritz , and I was far enough from
任何 曾是 到 发生 在 比亚里茨 , 和 我 曾是 远的 足够的 从
[ˈgesɪŋ] [ðen] ,
guessing then ,
猜测 然后 ,

无论在比亚里茨会发生什么，而我当时完全无法预料，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [baɪ][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]
nothing happened by the way ; and we arrived on a morning of blue and
没有什么 发生 经过 这 方式 ; 和 我们 到达的 在 一个 早晨 的 蓝色的 和
[ɡoʊld] .
gold :
金子 .

顺便说一句，什么事也没发生；我们到达的那天早晨天空湛蓝金黄。

[wiː; wi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈθɜːrəʊˌfeəz]
We put up at a private hotel out of the way from fashionable thoroughfares
我们 放 向上 在 一个 私人的 酒店 出去 的 这 方式 从 时髦 干道
; [ænd; ənd] ,
;
;
; 和 ;

我们入住了一家远离繁华街道的私人酒店；而且，

[æz; əz][maɪ] [tˈʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [juːθ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
as my childhood and early youth were passed in England ,
作为 我的 童年 和 早期的 青年 是 通过了 在 英格兰 ,
我的童年和青年时期是在英国度过的，

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .
I could use an English name without making myself ridiculous by a foreign accent .
我 可以 使用 一个 英语 姓名 没有 制作 我 荒谬的 经过 一个 外国的 口音 .
我可以用一个英文名字，而不用因为带有外国口音而让自己显得很滑稽。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,
As for my brown face and black eyes ,
作为 为了 我的 棕色的 脸 和 黑色的 眼睛 ;
至于我的棕色脸庞和黑色眼睛，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɔːnɪʃmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blæk] ; [ˈðerfɔːr] ,
many a Cornishman has a face as brown and eyes as black ; therefore ,
许多 一个 康沃尔人 有 一个 脸 作为 棕色的 和 眼睛 作为 黑色的 ; 所以 ,
许多康沃尔人肤色黝黑，眼睛漆黑；因此，

[aɪ] [ˈeditɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][triːˈænə][ˈɪntuː] [ˈkɔːrniʃ] - , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kriˈstoʊbəl] , [maɪ]
I edited the name of Triana into Cornish Trevenna , and changed Cristóbal , my
我 编辑 这 姓名 的 特里亚纳 进入 康沃尔郡 - , 和 已更改 克里斯托瓦尔 , 我的
[ˈmɪd(ə)l] [neɪm] , [ˈɪntuː] [ˈkrɪstəfər] .
middle name , into Christopher .
中间 姓名 , 进入 克里斯托弗 .

我将 Triana 的名字改成了 Cornish Trevenna，并将我的中间名 Cristóbal 改成了 Christopher。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz]
We took our first meal in the restaurant , and everyone at the little tables
我们 采取 我们的 第一的 一顿饭 在 这 餐厅 , 和 每个人 在 这 小的 表格
[nɪr] [baɪ] ,
near by ,
靠近 经过 ,

我们在餐厅吃了第一顿饭，附近小桌子旁的每个人都.....

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] “ ['prɪnses] ['enə] ” ; [haʊ] ['prɪti] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ]
was talking of the King and “ Princess Ena ” ; how pretty she was , how
曾是 说 的 这 国王 和 “ 公主 埃纳 ” ; 如何 漂亮的 她 曾是 , 如何
[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [hi; hi] ;
much in love he ;
很多 在 爱 他 ;

他谈论着国王和“伊娜公主”; 说她多么漂亮, 国王多么爱她;

[haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðer; ðər]['roʊməns] .
how charming their romance .
如何 迷人 他们的 浪漫 .

他们的爱情故事多么动人。

[maɪ] [hɑ:rt] [kwɔ:t] [wɔ:md] [tu:; tə][maɪ] ['ju:θfl] ['sɑ:vɪn] ,
My heart quite warmed to my youthful sovereign ,
我的 心 相当 温暖 到 我的 青春 主权 ,

我深深地被我年轻的君主所吸引。

[hu:] [hæz; həz][hæd; həd]['sev(ə)n] [fju:ər] ['jɪrz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [felt] [ðæt] ,
who has had seven fewer years on earth than I . I felt that ,
WHO 有 有 七 更少 年 在 地球 比 我 . 我 毛毡 那 ,
[aɪ] [fɛlt] [ðæt] [wɜ:z] [ɪ] [wɜ:z] [lɪv] [sɛvən] [jɪəz] [oʊn] [ə] [ɜ:θ] [ðæn] [ðən] [dʒæz] [tʰæn] [tʰæn]
比我少活七年的人, 我感到.....

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] .
if I had had a fair chance , I should have been his loyal subject .
如果 我 有 有 一个 公平的 机会 , 我 应该 有 到过 他的 忠诚 主题 .

如果我曾有机会, 我本该成为他忠诚的臣民。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə] ['wɛrɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ] .
“ I'd like to have a look at him , ” said I to Waring after lunch .
“ ID 喜欢 到 有 一个 看 在 他 , ” 说 我 到 警告 后 午餐 .

“我想看看他,”午饭后我对沃林说。

“ [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz] [hu:] [sæt][ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [left] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]
“ The lady with the nose who sat on our left said to her husband with
“ 这 女士 和 这 鼻子 WHO 卫星 在 我们的 左边 说 到 她 丈夫 和

[ðə; ði] [tʃɪn] ,
the chin ,
这 下巴 ,

坐在我们左边的那位鼻子很长的女士对她下巴很长的丈夫说:

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]['moʊtər] ['evri] [æftər'nu:n] .
that the King and the two Princesses motor every afternoon .
那 这 国王 和 这 二 公主们 发动机 每一个 下午 .

国王和两位公主每天下午都乘车出行。

[wi:l] ['moʊtər] [tu:] ; [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [goʊ] , [ðer; ðər] [wi:l] [goʊ]['ɔ:lsəʊ] . “
We'll motor too ; and where they go , there we'll go also . ”
出色地 发动机 也 ; 和 在哪里 他们 去 , 那里 出色地 去 还 . ”

我们也会乘船; 他们去哪儿, 我们就去哪儿。

“ [teɪk] [ker] , ” [sed] [dɪk] .
“ Take care , ” said Dick .
“ 拿 关心 , ” 说 迪克 .

“保重,”迪克说。

“ [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ A cat may look at a king .
“ 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 .

猫也能看国王。

[soʊ] [meɪ] [kris] - . "

So may Chris Trevenna . "

所以 可能 克里斯 - . "

克里斯·特雷文纳也是如此。"

" [noʊ] [ɡʊd] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] . "

" No good advising you to be cautious . "

" 不 好的 建议 你 到 是 谨慎 . "

"劝你谨慎也没用。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

" Of course not .

" 的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "

You wouldn't care a rap for me if there was . "

你 不会 关心 一个 说唱 为了 我 如果 那里 曾是 . "

就算有说唱，你也不会在乎我的。

" ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

" Shouldn't I ?

" 不应该 我 ?

我难道不应该吗？

[ˈenihaʊ] , [kris] - [maɪ] [æz; əz] [wel] [wer] ['gɑːg(ə)lɪz] . "

Anyhow , Chris Trevenna might as well wear goggles . "

无论如何 , 克里斯 - 可能 作为 出色地 穿 风镜 . "

总之，克里斯·特雷文纳最好还是戴上护目镜吧。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dʌst] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

" There's no dust to - day , " said I . " It rained in the night . "

" 有 不 灰尘 到 - 天 , " 说 我 . " 它 下雨了 在 这 夜晚 . "

"今天没有灰尘,"我说。"昨晚下过雨。"

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] , " [sed] [dɪk] .

" I give you up , " said Dick .

" 我 给 你 向上 , " 说 迪克 .

"我认输了,"迪克说。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː][ʌp] [ment] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ][bɪɡ] [bluː] [kɑːr][də'rektli; daɪ'rektli]

And if giving me up meant going out with me in my big blue car directly

和 如果 给予 我 向上 意思是 去 出去 和 我 在 我的 大的 蓝色的 车 直接地

[ˈæftər] [lʌntʃ] ,

after lunch ,

后 午餐 ,

如果放弃我意味着午饭后直接和我一起开着我的蓝色大车出去，

[ðen] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

then he kept his word .

然后 他 保留 他的 单词 .

然后他信守了承诺。

[roʊps] , [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd] [raɪt] - [hænd][mæn] , [huː] [sɪts] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,

Ropes , my chauffeur , and right - hand man , who sits always in the tonneau ,

绳索 , 我的 司机 , 和 正确的 - 手 男人 , WHO 坐着 总是 在 这 货箱盖 ,

我的司机兼得力助手罗普斯总是坐在后车厢里。

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praɪmd] [wɪð; wɪθ]
had already heard all about the King's automobile , and was primed with
有 已经 听到 全部 关于 这 国王学院 汽车 , 和 曾是 已准备 和
[pəˈtiku:ləz] .
particulars .
细节 .

之前已经听说了国王的汽车，并且对细节了如指掌。

[hi:; hi] [li:nd] [əˈkrɔ:s]
He leaned across
他 倾斜 穿过

他俯身越过

[,pi: ˈdʒi:][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [əˈpɪrəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [meɪk] ;
to describe its appearance , as well as mention the make ;
到 描述 它是 外貌 , 作为 出色地 作为 提到 这 制作 ;

描述其外观，并提及品牌；

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərɪŋ] [pæst] [ju: ˈes] ,
and when such a car as he was in the act of picturing passed us ,
和 什么时候 这样的 一个 车 作为 他 曾是 在 这 行为 的 想象 通过了 我们 ,
当一辆和他想象中一样的车从我们身边驶过时，

[ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə] [speɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
going round a bend of the road which leads to Spain , there was no
去 圆形的 一个 弯曲 的 这 路 哪个 线索 到 西班牙 , 那里 曾是 不
[mɪˈsteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] .
mistaking it .
误会 它 .

沿着通往西班牙的道路转弯，肯定不会认错。

“ [lets] [ˈfa:ləʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Let's follow ,** ” **said I** .
“ 我们来吧 跟随 , ” 说 我 .

“我们跟着吧，”我说。

[dɪk] [said] , [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli][aɪ] [peɪd] [noʊ] [əˈten](ə)n] [tu:; tə] [ðæt] .
Dick sighed , but naturally I paid no attention to that .
迪克 叹了口气 , 但 自然 我有薪酬的 不 注意力 到 那 .

迪克叹了口气，但我自然没有在意。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɑ:r] .
There were five persons in the King's car .
那里 是 五 人 在 这 国王学院 车 .

国王的车里有五个人。

[ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [ˈoʊnər] , [θri:] [ˈleɪdɪz] , [tu:] [ˈveri] [ˈslendər] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The slim young owner , three ladies , two very slender and young , and the
这 苗条的 年轻的 所有者 , 三 女士们 , 二 非常 苗条 和 年轻的 , 和 这
[ʃooˈfɜ:r] ,
chauffeur ,
司机 ,

身材苗条的年轻老板娘，三位女士（其中两位非常苗条年轻），以及司机，

[ɔ:l] [faɪv] [mæskt] [ɔ:r] [ˈɡɔɡld] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
all five masked or goggled , so that it was impossible to see their faces .
全部 五 戴面具 或者 戴护目镜 , 所以 那 它 曾是 不可能的 到 看 他们的 面孔 .

五个人都戴着口罩或护目镜，所以看不到他们的脸。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I wish something would happen to them** , ” **I said** .
“ 我 希望 某物 会 发生 到 他们 , ” 我 说 :
“我希望他们出点什么事,”我说。

[ˈwɛrɪŋ] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .
Waring looked shocked .
警告 看起来 震惊 .

沃林看起来很震惊。

“ [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑ:p][ðə; ðɪ][kɑ:r] ,
“ **Just enough of a something to stop the car** ,
“ 只是 足够的 的 一个 某物 到 停止 这 车 ,
“刚好足以让车停下来的东西。”

[ænd; ənd] [tempt] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər][ˈmoʊtər] - [veɪlz] .
and tempt the ladies to take off their motor - veils .
和 诱惑 这 女士们 到 拿 离开 他们的 发动机 - 面纱 .

并诱惑女士们摘下她们的摩托车面纱。

[aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] [kwi:n] [ʌv; əv] [speɪn] .
I may never have another chance to see the future Queen of Spain .
我 可能 绝不 有 其他 机会 到 看 这 未来 女王 的 西班牙 .
我可能再也没有机会见到未来的西班牙王后了。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [læd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **When I was a small lad in England** ,
“ 什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 在 英格兰 ,
“当我还是个在英国的小男孩时，

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə][laɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfɛvərɪt] [ˈæp(ə)l] - [tri:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:rtʃərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs]
I used to lie under a favourite apple - tree in the orchard of the old place
我 用过的 到 说谎 在下面 一个 最喜欢的 苹果 - 树 在 这 果园 的 这 老的 地方
[wer] [wi; wi] [lɪvd] ,
where we lived ,
在哪里 我们 居住地 ,

我以前常躺在我们以前住的那栋房子果园里我最喜欢的一棵苹果树下，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈæp(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪz]
and wish with all my might for the fall of a certain apple on which eyes
和 希望 和 全部 我的 可能 为了 这 落下 的 一个 肯定 苹果 在 哪个 眼睛

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
and heart were fixed .
和 心 是 固定的 .

我满怀希望地盼望着我目光和心都牵挂的那颗苹果落地。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l] [wʊd] [fɔ:l] .
It was extraordinary how often the apple would fall .
它 曾是 非凡的 如何 经常 这 苹果 会 落下 .
苹果掉落的次数之多，令人难以置信。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈæplz] [æz; əz][wi; wi][brˈɡæn][tuː; tə][geɪn]
In a flash I remembered those wishes and those apples as we began to gain
在 一个 闪光 我 记得 那些 愿望 和 那些 苹果 作为 我们 开始 到 获得
[əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [kɑ:r] .
upon the King's car .
之上 这 国王学院 车 .

当我们开始追上国王的马车时，我突然想起了那些愿望和那些苹果。

[ɪts] [peɪs] [ˈslækənd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [stɑ:pt] .
Its pace slackened , and then it stopped .
它是 步伐 松弛 , 和 然后 它 停止 .

它的速度慢了下来，然后停了下来。

[ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] [dʒʌmpt] [aʊt] ,
The chauffeur jumped out ,
这 司机 跳了起来 出去 ;

司机跳下车，

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [θɪk] [veɪlz][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp] .
and two of the ladies were raising their thick veils as we came up .
和 二 的 这 女士们 是 提高 他们的 厚的 面纱 作为 我们 来了 向上 .

我们走近时，看到两位女士撩起了她们厚厚的面纱。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] " [ɪn'kɔ^] ,
As we were not supposed to know the King , who was " incog ,
作为 我们 是 不是 据称 到 知道 这 国王 , WHO 曾是 " 隐秘 ,

因为我们不应该认识国王，他“无名氏”，

" [ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [sɪ'vɪlɪti:z] [bɪ'twi:n] ['moʊtərɪsts][wɜ:r; wər][ɪn][ɔ:rdər] .
" the ordinary civilities between motorists were in order .
" 这 普通的 礼貌 之间 驾车者 是 在 命令 .

驾驶员之间保持着基本的礼貌。

[aɪ] [sləʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][maɪ][hæt] ,
I slowed down , and taking off my hat ,
我 减速 向下 , 和 采取 离开 我的 帽子 ,

我放慢脚步，摘下帽子，

[ɪn'kwaɪəd] [ɪn] [frentʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .
inquired in French if there were anything I could do .
询问 在 法语 如果 那里 是 任何事物 我 可以 做 .

我用法语询问是否有我可以帮忙的地方。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] , [hu:] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [wɪpt] [ɔ:f][ðer; ðər][veɪlz] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət]
The two girls , who had hastily whipped off their veils , turned and glanced at
这 二 女孩们 , WHO 有 草草 鞭打 离开 他们的 面纱 , 转向 和 瞥了一眼 在
[em 'i:] .
me :
我 :

两个女孩匆匆摘下头纱，转过身来看了我一眼。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɪti] ; [blɑ:nd] , [ˈvaɪələt] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [kəm'plekʃənz] ;
Both were more than pretty ; blond , violet - eyed , with radiant complexions ;
两个都 是 更多的 比 漂亮的 ; 金发 , 紫色 - 眼睛 , 和 辐射状 肤色 ;

她们俩都非常漂亮；金发碧眼，肤色红润；

[bʌt; bət][wʌn] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['dæməzəl] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
but one seemed to me beautiful as the Blessed Damozel looking down
但 一 似乎 到 我 美丽的 作为 这 蒙福 少女 寻找 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:r] - [freɪmd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
from the star - framed window of heaven ;
从 这 星星 - 框 窗户 的 天堂 ;

但在我看来，其中一位美得像从星光璀璨的天堂之窗向下眺望的圣女达莫泽尔；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and I was suddenly sick with jealousy of the King ,
和 我 曾是 突然 生病的 和 妒忌 的 这 国王 ,

我突然对国王产生了强烈的嫉妒之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪnses] .
because I believed that she was his Princess .
因为 我 相信 那 她 曾是 他的 公主 .

因为我相信她是他的公主。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˈænsər] , [ɪn] [frentʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [main] .
It was he who answered , in French better than mine .
它 曾是 他 WHO 回答 , 在 法语 更好的 比 矿 .
回答我的是他，他的法语比我的好。

[hiː; hi] [θæŋkt]
He thanked
他 谢谢
他表示感谢。

[,piːˈdʒiː][ˈsevən]]
[pg 7]
[页 7]
[第7页]

[emˈiː][fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd] [ˈɔːfər] ,
me for my kind offer ,
我 为了 我的 种类 提供 ,
感谢我的好意

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [emˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [[ʊʊˈfɜːr] ,
and referred me to his chauffeur ,
和 指 我 到 他的 司机 ,
他把我介绍给了他的司机。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrɪz] [ˈsʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
who had not yet discovered the cause of the car's sudden loss of power .
WHO 有 不是 然而 发现 这 原因 的 这 汽车的 突然 损失 的 力量 .
他们尚未发现汽车突然失去动力的原因。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈsɔːlvd] .
But even as he spoke , the mystery was solved .
但 甚至 作为 他 辐 , 这 神秘 曾是 已解决 .
但就在他说话的同时，谜团也解开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpetrəl] - [tæŋk] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ;
There was a leak in the petrol - tank , near the bottom ;
那里 曾是 一个 泄露 在 这 汽油 - 坦克 , 靠近 这 底部 ;
汽油箱底部附近有泄漏；

[ðə; ði][læst][drɔːp][ʌv; əv] [ˈes(ə)ns] [hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] , [ænd; ənd] ,
the last drop of essence had run away , and ,
这 最后的 降低 的 本质 有 跑步 离开 , 和 ,
最后一滴精华也已消散殆尽，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
as they had come out for a short spin , there was none in reserve .
作为 他们 有 来 出去 为了 一个 短的 旋转 , 那里 曾是 没有任何 在 预订 .
由于他们只是出来短途兜了一圈，所以没有备用轮胎。

[æn; ən] [ɑːd] [tʃæns] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [brɔːt] [emˈiː] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæniʃt] [ˈreb(ə); rɪˈbel] ,
An odd chance it seemed that brought me , the son of a banished rebel ,
一个 奇怪的 机会 它 似乎 那 带来 我 , 这 儿子 的 一个 被放逐 反叛 ,
似乎是一个奇特的机遇，将我——一个被放逐的叛军之子——带到了这里。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [eɪd] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [ɑːd] .
to the King's aid ; but life is odd .
到 这 国王学院 援助 ; 但 生活 是 奇怪的 .
为国王效力；但人生就是如此奇妙。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
I rejoiced because it was odd , and more because of the girl .
我 欣喜若狂 因为 它 曾是 奇怪的 , 和 更多的 因为 的 这 女孩 .
我很高兴，因为这很奇特，更因为那个女孩。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] [bɪ'dɑ:n][ʌv; əv] ['petrəl] [wɪt] , [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
I had a spare bidon of petrol which, with conventional expressions of
我 有 一个 空闲的 比顿 的 汽油 哪个 , 和 传统的 表达式 的
['pleʒər] ,
pleasure,
乐趣 ,

我还有一个备用的汽油壶，我带着惯常的喜悦表情说道：

[aɪ] [geɪv] [tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] ['moʊtərɪst] .
I gave to my fellow motorist .
我 给予 到 我的 同伴 驾车者 .

我把东西给了我的同车司机。

[wɪ:; wɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd][æz; əz]['noʊbə:di][stɛərd][æt; ət][em 'i:] [ə'skæns] ,
We exchanged compliments , and as nobody stared at me askance ,
我们 交换 赞美 , 和 作为 无人 凝视 在 我 斜视 ,
[ənd; ənd][wɪ:; wɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd][æz; əz]['noʊbə:di][stɛərd][æt; ət][em 'i:] [ə'skæns] ,
我们互相称赞，而且没有人斜眼看我，

[aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ni:ðər] [wɜ:rdz] , ['ækʃnz] , [nɔ:r] [lʊks] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv]
I had reason to believe that neither words , actions , nor looks were out of
我 有 原因 到 相信 那 两者都不 字 , 行动 , 也不 看起来 是 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

我有理由相信，言语、行为和眼神都无可厚非。

[jet] [wʌt] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] ['gʌɪd(ə)ns] [ʌv; əv]
Yet what I said and did was said and done with no more guidance of
然而 什么 我 说 和 做过 曾是 说 和 完毕 和 不 更多的 指导 的
[ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] [dɔ:l] .
the mind than the gestures and speech of a mechanical doll .
这 头脑 比 这 手势 和 演讲 的 一个 机械的 玩具娃娃 .

然而，我所说所做的一切，都像机械玩偶的肢体语言一样，完全不受任何思想的引导。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ,
I was conscious only of the girl's eyes , for I had done that unreasonable ,
我 曾是 有意识的 仅有的 的 这 女孩们 眼睛 , 为了 我 有 完毕 那 不合理 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ,
我当时只注意到女孩的眼睛，因为我做了件很不理智的事。

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [θɪŋ] — [fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɔ:lən] ['veri] [fɑ:r] ,
indefinable thing — fallen in love at first sight , and I had fallen very far ,
无法定义的 事物 — 倒下 在 爱 在 第一的 视线 , 和 我 有 倒下 非常 远的 ,
[ænd; ənd] ['veri] [di:p] .
and very deep .
和 非常 深的 .

难以言喻的情感——一见钟情，而且陷得很深很深。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [glæns] [æt; ət][em 'i:]['ɔ:f(ə)n] ,
She did not glance at me often ,
她 做过 不是 瞥一眼 在 我 经常 ,

她很少看我，

[ænd; ənd][æftər][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] ['skɜ:slɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] , [lest][maɪ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and after the first I scarcely glanced at her at all , lest my eyes should be
和 后 这 第一的 我 几乎 瞥了一眼 在 她 在 全部 , 免得 我的 眼睛 应该 是
[ˌɪndɪ'skri:t] .
indiscreet .
轻率 .

从第一次之后，我几乎再也没看过她一眼，唯恐我的目光不够谨慎。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kɜəriəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
It was the most curious thing in the world ,
它 曾是 这 最多 好奇的 事物 在 这 世界 ,
这是世界上最奇怪的事情。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈɑːnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] ['hæpənd] [tuː; tə][emˈiː] ;
and far beyond anything that had ever happened to me ;
和 远的 超过 任何事物 那 有 曾经 发生 到 我 ;
远远超出了我以往经历过的任何事情；

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
but already I knew that I could not lose her out of my life .
但 已经 我 知道 那 我 可以 不是 失去 她 出去 的 我的 生活 .
但我已经知道，我不能失去她。

[ˈsuːnər] [kʊd; kəd][aɪ] [luːz] [laɪf] [ɪtˈself] .
Sooner could I lose life itself .
俄克拉荷马 可以 我 失去 生活 本身 .
我可能很快就会失去生命。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈprɪnses] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] ,
If she were the Princess who was to be Queen of Spain ,
如果 她 是 这 公主 WHO 曾是 到 是 女王 的 西班牙 ,
如果她是那位将来要成为西班牙王后的公主，

[aɪ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][mæˈdrɪd] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
I would follow her to Madrid, come what might ,
我 会 跟随 她 到 马德里 , 来 什么 可能 ,
无论发生什么，我都会追随她去马德里。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ,
just for the joy of breathing the air she breathed ,
只是 为了 这 喜悦 的 呼吸 这 空气 她 呼吸 ,
仅仅为了享受呼吸她所呼吸的的乐趣，

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [draɪv] [pæst][emˈiː][ɪn][hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] .
of seeing her drive past me in her carriage sometimes .
的 看到 她 驾驶 过去的 我 在 她 运输 有时 .
有时会看到她乘坐马车从我身边经过。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] , ['nʊʊɪŋ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
I had wondered, knowing the traditions of our family, many of them
我 有 想知道 , 会心 这 传统 的 我们的 家庭 , 许多 的 他们
[ˈtrædʒɪk] ,
tragic ,
悲惨 ,
我曾疑惑，鉴于我们家族的许多传统，其中很多都充满了悲剧色彩，

[wen] [ʌv] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] .
when love would come to me .
什么时候 爱 会 来 到 我 .
当爱情降临到我身上的时候。

[naʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd]
Now it had come quickly, in a moment; but not to go as it had
现在 它 有 来 迅速地 , 在 一个 片刻 ; 但 不是 到 去 作为 它 有
[kʌm] .
come .
来 .
它来得很快，转瞬即逝；但它不会像来时那样消失。

[ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒd] [biː; bi] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] .
It and I would be one , for always .
它 和 我 会 是 一 , 为了 总是 .
它和我将成为一体，永远如此。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
The girl was little more than a child ,
这 女孩 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 ,
这女孩还只是个孩子，

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
but I knew she was to be the one woman for me ;
但 我 知道 她 曾是 到 是 这 一 女士 为了 我 ;
但我知道她会是我命中注定的唯一。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] .
and that was what I feared my eyes might tell her .
和 那 曾是 什么 我 害怕 我的 眼睛 可能 告诉 她 .
而这正是我害怕我的眼睛会告诉她的。

[soʊ] [aɪ] [wɒd] [nɑːt] [lʊk] ; [jet] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ]
So I would not look ; yet the air seemed charged with electricity to flash a
所以 我 会 不是 看 ; 然而 这 空气 似乎 带电 和 电 到 闪光 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ,
thousand messages ,
千 消息 ,
所以我没有去看；然而空气中似乎充满了电流，仿佛要闪现千条信息。

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
and my blood tingled with the assurance that she had had my message ,
和 我的 血 刺痛 和 这 保证 那 她 有 有 我的 信息 ,
我确信她已经收到了我的信息，这让我热血沸腾。

[ðæt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
that unconsciously she was sending back a message to me .
那 不知不觉 她 曾是 发送 后退 一个 信息 到 我 .
她无意识地向我传递了一个信息。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [maɪ] [ˈɪnər] [self] ,
All this was going on in my inner self ,
全部 这 曾是 去 在 在 我的 内 自己 ,
这一切都发生在我内心深处。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [hʌsk] [ʌv; əv] [self] [dɪˈlɪvərd] [ɪtˈself] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)] [θɪŋz] .
while the outer husk of self delivered itself of conventional things .
尽管 这 外 外壳 的 自己 发表 本身 的 传统的 事物 .
而自我的外壳则摆脱了世俗的束缚。

[ə; eɪ] [liːk] [wʌz; wəz] [ˈmɛndɪd] , [ə; eɪ] [tæŋk] [fɪld] , [waɪl] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˌriːˈmeɪd] .
A leak was mended , a tank filled , while my life was being remade .
一个 泄露 曾是 已修复 , 一个 坦克 已填 , 尽管 我的 生活 曾是 存在 重制版 .
漏洞被修补，水箱被加满，我的生活也随之重塑。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['baʊz, 'boʊz] , ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][kæps] , ['meni] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz]
Then there were bows , lifting of caps , many politenesses , and the King's
然后 那里 是 弓 , 举重 的 帽子 , 许多 礼貌 , 和 这 国王学院
[kɑ:r] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] .
car shot away .
车 射击 离开 .

然后是鞠躬、脱帽致敬、各种礼貌的举动，国王的座驾疾驰而去。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['wɛrɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" **What's the matter ?** " **inquired Waring by and by .**
" 是什么 这 事情 ? " 询问 警告 经过 和 经过 .

“出什么事了？”沃林过了一会儿问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Nothing , " I answered .**
" 没有什么 , " 我 回答 .

“没什么，”我回答道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? " " **Why do you ask ?** " "
" 为什么 做 你 问 ? " "

你为什么这么问？

" [ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] .
" **You act as if you'd had a stroke .**
" 你 行为 作为 如果 你会 有 一个 中风 .

“你的行为就像中风了一样。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] ? "
Aren't you going to drive on ? "
不是 你 去 到 驾驶 在 ? "

你不打算继续开车吗？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r] .
I'm going back , " I said , and turned the car .
我是 去 后退 , " 我 说 , 和 转向 这 车 .

“我要回去了，”我说着，调转了车头。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] , [ðen] ? "
" **You don't mean to follow , then ?** "
" 你 不 意思是 到 跟随 , 然后 ? "

“那你不打算跟随吗？”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə][du:][æt; ət][wʌnz][æt; ət]['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **There's something I need to do at once at Biarritz , " I answered .**
" 有 某物 我 需要 到 做 在 一次 在 比亚里茨 , " 我 回答 .

“我必须立刻去比亚里茨办件事，”我回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
It was true .
它 曾是 真的 .

属实。

[aɪ] ['ni:dɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːr] — [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] .
I needed to find out whether she was the Princess , or — just a girl .
我 需要 到 寻找 出去 无论 她 曾是 这 公主 , 或者 — 只是 一个 女孩 .
我需要弄清楚她究竟是公主, 还是——一个普通的女孩。

[, [piː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]
[第9页]

[iː]
II
三
二
[ðə; ði][gɜːrl]
The Girl
这 女孩
女孩

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnses] .
It was easy to learn that she was not the Princess .
它 曾是 简单的 到 学习 那 她 曾是 不是 这 公主 .
很容易就能看出她不是公主。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [baɪ]['ɡoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] ['steɪʃənərz] [ˈɑːp] [ænd; ænd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv]
I did that by going into a stationer's shop and asking for a photograph of
我 做过 那 经过 去 进入 一个 文具店 店铺 和 问 为了 一个 照片 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lʌvəz] .
the royal lovers .
这 皇家 恋人 .
我走进一家文具店, 索要了一张这对皇室恋人的照片。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
It was not quite so easy to find out who she was ,
它 曾是 不是 相当 所以 简单的 到 寻找 出去 WHO 她 曾是 ,
要查明她的身份并不容易。

[wɪ'ðəʊt] ['pɪnɪŋ] [maɪ] [nuː] ['siːkrət][ɑːn][maɪ] [sliːv] ;
without pinning my new secret on my sleeve ;
没有 钉住 我的 新的 秘密 在 我的 袖子 ;
无需将我的新秘密昭告天下;

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] ['evriwʌn] [ɪn][ˈbiːə,rɪts; baɪə'rɪts] ['boʊstɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'ferz] ,
but luckily everyone in Biarritz boasted knowledge of the King's affairs ,
但 幸运的是 每个人 在 比亚里茨 吹嘘 知识 的 这 国王学院 事务 ,
但幸运的是, 比亚里茨的每个人都自称了解国王的事务。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] .
and the affairs of the pretty Princess .
和 这 事务 的 这 漂亮的 公主 .
还有那位漂亮公主的种种故事。

['krɪstəfər] - [meɪd] [hɪm'self] [ə'ɡriːəb(ə)l] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊz]
Christopher Trevenna made himself agreeable after dinner to the lady with the nose
克里斯托弗 - 制成 他自己 同意 后 晚餐 到 这 女士 和 这 鼻子
,
,
,
晚饭后, 克里斯托弗·特雷文纳对那位长着鼻子的女士表现得十分和善。

[hu:] [wɒd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [əˈweɪ] [ɪn] [fɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nʊʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
who would probably have shrunk away in fear if she had known that she was
WHO 会 大概 有 缩小 离开 在 害怕 如果 她 有 已知 那 她 曾是
[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maːrˈkeɪs] [diː] [kæəsə] [triːˈænə] .
talking with the Marqués de Casa Triana .
说 和 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 .
如果她知道自己是在和卡萨特里亚纳侯爵说话，她很可能会吓得躲开。

[aɪ] , [ɪn] [maɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - , [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] , [ˈleɪdɪ]
I , in my character of Trevenna , found out that the Princess had a friend , Lady
我 , 在 我的 特点 的 - , 成立 出去 那 这 公主 有 一个 朋友 , 女士
[ˈmaːnɪkə] [veɪl] ,
Monica Vale ,
莫妮卡 谷 ,
我扮演的特雷文娜发现公主有个朋友，名叫莫妮卡·维尔夫人。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊd] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ʌv; əv] [veɪl] - [ˈeɪvɪn] , [hu:] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] ,
daughter of the widowed Countess of Vale - Avon , who , when at home ,
女儿 的 这 寡 伯爵夫人 的 谷 - 雅芳 , WHO , 什么时候 在 家 ,
[lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
lived in the Isle of Wight .
居住地 在 这 小岛 的 怀特岛 .
她是寡居的瓦尔-埃文伯爵夫人的女儿，在家时住在怀特岛。

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːə; rɪts; baɪəˈrɪts] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ]
At present , the two were staying at Biarritz , in a villa ; and Lady
在 展示 , 这 二 是 入住 在 比亚里茨 , 在 一个 别墅 ; 和 女士
[ˈmaːnɪkə] ,
Monica ,
莫妮卡 ,
目前，两人正住在比亚里茨的一栋别墅里；而莫妮卡夫人，

[ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈeɪtɪːn] [ɔːr] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt]
a girl of eighteen or nineteen , sometimes had the honour of going out
一个 女孩 的 十八 或者 十九 , 有时 有 这 荣誉 的 去 出去
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ,
with the Princesses ,
和 这 公主们 ,
十八九岁的女孩有时有幸与公主们外出。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmoʊtər] .
in the King's motor .
在 这 国王学院 发动机 .
在国王的汽车里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈprɪvələɪdʒd] [ˈfrendz] [æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ]
There were other privileged friends as well ; but the description of Lady
那里 是 其他 特权 朋友们 作为 出色地 ; 但 这 描述 的 女士
[ˈmaːnɪkə] [veɪl] ,
Monica Vale ,
莫妮卡 谷 ,
还有其他一些关系密切的朋友；但对莫妮卡·维尔夫人的描述是：

[ðoʊ] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [brʌʃ] , [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
though painted with a colourless brush , was unmistakable .
尽管 绘 和 一个 无色 刷子 , 曾是 毋庸置疑 .
虽然是用无色画笔绘制的，但辨识度极高。

[ˈkæʒuəli] [aɪ] [inˈkwaɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
Casually I inquired the name of the house where Lady Vale - Avon and her
随意地 我 询问 这 姓名 的 这 房子 在哪里 女士 谷 - 雅芳 和 她
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪnɪŋ] ,
daughter were staying ,
女儿 是 入住 ,
我随意地问了问瓦尔-埃文夫人和她女儿住的房子叫什么名字。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrniɪd] [aɪˈtiː] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]
and having learned it , I made an excuse to escape from the lady with
和 拥有 学习 它 , 我 制成 一个 原谅 到 逃脱 从 这 女士 和
[ðə; ði][noʊz] .
the nose .
这 鼻子 .
得知此事后，我找了个借口逃离了那位长着大鼻子的女士。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ten] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ˈflʌɪɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlɑɪt] .
It was half - past ten o'clock , and a night flooded with moonlight .
它 曾是 一半 - 过去的 十 点钟 , 和 一个 夜晚 被淹 和 月光 .
当时是晚上十点半，月光洒满夜空。

[aɪ] [ˈstroʊld] [aʊt] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
I strolled out , smoking a cigarette ,
我 漫步 出去 , 吸烟 一个 卷烟 ,
我一边抽着烟一边漫步走了出去。

[ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˌezməˈrældə] .
and in ten minutes stood before the garden gate of the Villa Esmeralda .
和 在 十 分钟 站立 前 这 花园 门 的 这 别墅 埃斯梅拉达 .
十分钟后，他站在了埃斯梅拉达别墅的花园大门前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈspɑːrklɪŋ]
There were lights in three or four of the windows , sparkling
那里 是 灯 在 三 或者 四 的 这 视窗 , 闪闪发光
三四扇窗户里亮着灯，闪闪发光。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]
[第10页]

[əˈmʌŋ] [klaʊz] - [ˈɡroʊɪŋ] [triːz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈsɪɡəret] ,
among close - growing trees ; and I had not finished my second cigarette ,
之中 关闭 - 生长 树木 ; 和 我 有 不是 完成的 我的 第二 卷烟 ,
在茂密的树木间；而我的第二支烟还没抽完。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [draʊv] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [stɔːpt] .
when a carriage drove round the corner and stopped .
什么时候 一个 运输 驾驶 圆形的 这 角落 和 停止 .
这时，一辆马车转过街角停了下来。

[aɪ] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
I moved into the background .
我 已搬 进入 这 背景 .
我退居幕后。

[ə; eɪ] [ɡruːm] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbruːəm]
A groom jumped down , unfastened the gate , and having opened the brougham
一个 新郎 跳了起来 向下 , 解开 这 门 , 和 拥有 打开 这 布鲁厄姆
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
马夫跳下马车，解开车门，打开马车的车门，

[rɪ'spektfəli] [ˈeɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈleɪdi][tuː; tə] [dɪ'send] .
respectfully aided a middle - aged lady to descend .
尊敬 协助 一个 中间 - 老年人 女士 到 下降 .

恭敬地搀扶一位中年女士下楼。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ʃoʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [klaɪr] , [praʊd] [ˈprəʊfaɪl] ,
The moonlight showed me a clear , proud profile ,
这 月光 显示 我 一个 清除 , 自豪的 轮廓 ,

月光下, 我映出一个清晰、骄傲的侧脸。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɪn][ə; eɪ][tiˈɑːrə] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [weɪvd] [greɪ] [her] .
and fired the diamonds in a tiara which crowned a head of waved grey hair .
和 被解雇 这 钻石 在 一个 头饰 哪个 加冕 一个 头 的 挥手 灰色的 头发 .

并将钻石镶嵌在一顶头冠上, 戴在一头波浪状的灰发上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [ˈsætn][ænd; ənd] [leɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ;
There were billows of violet satin and lace to keep off the ground ;
那里 是 波澜 的 紫色 缎 和 蕾丝 到 保持 离开 这 地面 ;

紫色的缎子和蕾丝层层叠叠, 铺在地上, 不让它拖到地上;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [helpɪt] [ðə; ði] [ˈwerər] [tuː; tə][əˈdʒʌst] [ðəm; ðəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪnˈtʃɪlə]
and as the groom helped the wearer to adjust them under her chinchilla
和 作为 这 新郎 帮助 这 佩戴者 到 调整 他们 在下面 她 龙猫

[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

新郎帮着新娘把耳环调整到她金吉拉外套下面时,

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
a girl sprang out of the carriage ,
一个 女孩 弹簧 出去 的 这 运输 ,

一个女孩从马车里跳了出来,

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈrɪplɪŋ] [her] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪl] [goʊld] [ɪn] [fʊl] [ˈmuːnlaɪt] .
her white figure and rippling hair of daffodil gold in full moonlight .
她 白色的 数字 和 涟漪 头发 的 水仙花 金子 在 满的 月光 .

月光下, 她白皙的身影和金黄色的秀发随风飘动。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [stænd] [huː] [siːz] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈhɑːrdli] [ˈbriːðɪŋ] .
I stood as a man might stand who sees a vision , hardly breathing .
我 站立 作为 一个 男人 可能 站立 WHO 看到 一个 想象 , 几乎 呼吸 .

我像一个看到幻象的人那样站着, 几乎屏住了呼吸。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [jet] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [em ˈiː] ,
I made no sound , yet she turned and saw me ,
我 制成 不 声音 , 然而 她 转向 和 锯 我 ,

我一声不吭, 但她还是转过身看到了我。

[ˈfeltərd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [pleɪn] - [triː] .
sheltered as I was by the dappled trunk of a tall plane - tree .
避难所 作为 我 曾是 经过 这 斑驳的 树干 的 一个 高的 飞机 - 树 .

我躲在一棵高大的梧桐树斑驳的树干下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈænsər] .
It was as if I had called , and she had answered .
它 曾是 作为 如果 我 有 称为 , 和 她 有 回答 .

就好像我打了电话, 而她接了电话一样。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ji] [rɪ'membər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
I knew she remembered me , and that she did not misunderstand my presence .
我 知道 她 记得 我 , 和 那 她 做过 不是 误解 我的 在场 .

我知道她记得我, 也没有误解我的出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər][feɪs] , [ˈoʊnli][sərˈpraɪz] ,
There was no anger in her face , only surprise .
那里 曾是 不 愤怒 在 她 脸 , 仅有的 惊喜 ,

她脸上没有一丝怒意, 只有惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][æz; əz][fɪː; fɪ] [draːpt] [hɜːr; hər][hed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]
and a light which was hidden as she dropped her head , and passed on
和 一个 光 哪个 曾是 隐 作为 她 掉落 她 头 , 和 通过了 在
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
through the gate .
通过 这 门 .

她低下头, 穿过大门, 一束光隐没在她身下。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
I could have sung the song of the stars .
我 可以 有 唱 这 歌曲 的 这 明星 .

我本可以唱出星辰之歌。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] [sɪns] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
She had not forgotten me since the afternoon .
她 有 不是 被遗忘的 我 自从 这 下午 .

从下午开始, 她就一直没有忘记我。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðen] , [hæd; həd] [əˈrestɪd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
The look in my eyes then , had arrested some thought of hers ,
这 看 在 我的 眼睛 然后 , 有 被捕 一些 想法 的 她的 ,

那时我眼中的神情, 让她陷入了沉思。

[ænd; ənd][set][em ˈiː][əˈpɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] .
and set me apart in her mind from other men .
和 放 我 除 在 她 头脑 从 其他 男人 .

并让她把我与其他男人区别开来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈstuːpɪd] [kənˈsiːt] [wɪt] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪɡˈzɔːlɪtɪd]
It was no stupid conceit which made me feel this , but a kind of exalted
它 曾是 不 愚蠢的 自负 哪个 制成 我 感觉 这 , 但 一个 种类 的 崇高
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

让我产生这种感觉的并非愚蠢的自负, 而是一种崇高的信念。

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]
When the gate was shut , I took off my hat and looked at the lighted
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 我 采取 离开 我的 帽子 和 看起来 在 这 照明
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

大门关上后, 我摘下帽子, 望向亮着灯的窗户。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ker] .
I could make her care .
我 可以 制作 她 关心 .

我可以让她关心我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [wɪə(r)] [ment] [fɔːr; fər] [iːt] [ˈʌðər] .
I said to myself , “ We're meant for each other .
我 说 到 我 , “ 是 意思是 为了 每个 其他 .

我对自己说: “我们注定要在一起。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [truː] ,
And if that's true ,
和 如果 那就是 真的 ,

如果情况属实,

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][paɪld] [ʌp][æz; əz] ['bæriərz] [brɪtwiːn] [juː 'es] , [aɪ'd] **though all the mountains in the world were piled up as barriers between us , I'd**
尽管 全部 这 山脉 在 这 世界 是 堆积 向上 作为 障碍 之间 我们 , ID
[krɔːs] [ðem; ðəm] .
cross them .
叉 他们 :

即使世界上所有的高山都堆积在我们之间，我也会跨越它们。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] .
" **That was a vow** .
" 那 曾是 一个 发誓 :

“那是我发下的誓言。”

[ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][plæn] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] **And through the remaining hours of the night I tried to plan how it would**
和 通过 这 其余的 小时 的 这 夜晚 我 尝试 到 计划 如何 它 会
[biː; bi][best] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
be best to begin its fulfilment .
是 最好的 到 开始 它是 履行 :

在剩下的几个小时里，我努力计划如何才能最好地开始实现这个目标。

[men] [huː] [hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [æz; əz] [kloʊz] [frendz] , [hæv; həv] [fjuː] ['siːkrɪts] **Men who have gone through a campaign as close friends , have few secrets**
男人 WHO 有 已消失 通过 一个 活动 作为 关闭 朋友们 , 有 很少 秘密
[frʌm; frəm][wʌn] [ə'hʌðər] ;
from one another ;
从 一 其他 ;

一起经历过战役、成为挚友的男人们，彼此之间很少有秘密；

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [frʌm; frəm] [dɪk] ['weɪɪŋ] .
and I had none from Dick Waring .
和 我 有 没有任何 从 迪克 警告 :

我没有收到迪克·沃林的任何消息。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [keɪpt] [wʌn] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɔːsəb(ə)l] ;
Nevertheless , I would now have kept one if it were possible ;
尽管如此 , 我 会 现在 有 保留 一 如果 它 是 可能的 ;

然而，如果可以的话，我现在会保留一个；

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
but it was not .
但 它 曾是 不是 :

但事实并非如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][tuːld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡest] ,
If I had not told him , he would have guessed ,
如果 我 有 不是 讲述 他 , 他 会 有 猜对了 ,
如果我 不告诉他，他也会猜到。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæf] [ˌem 'iː][ɑːn] **and then he might have thought that he had the right to chaff me on**
和 然后 他 可能 有 想法 那 他 有 这 正确的 到 糠 我 在
[ˈluːzɪŋ] [maɪ] [hed] .
losing my head .
输 我的 头 :

然后他可能认为他有权利因为我丢了性命而责备我。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlʌvər] [huː] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf; tʃæf] , [haʊˈevər] ,
It is only a happy lover who can bear to be chaffed , however ,
它是仅有的一个快乐的情人 WHO 能 熊 到 是 擦伤 , 然而 ,
只有幸福的恋人才能忍受被摩擦。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈtæktfl] [əˈmerɪkən] [wer] [tuː; tə][set]
and a few words were enough to show my tactful American where to set
和一个 很少 字 是 足够的 到 展示 我的 委婉 美国人 在哪里 到 放
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [pæθ] .
his feet on the slippery path .
他的 脚 在 这 滑 小路 .

寥寥数语便足以让这位机智的美国人明白，在这条湿滑的道路上，他应该如何落脚。
[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [steɪt]
He too had seen the girl ; therefore he could not be surprised at my state
他 也 有 已见 这 女孩 ; 所以 他 可以 不是 是 惊讶 在 我的 状态
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

他也见过那个女孩；因此，他对我的这种心理状态并不感到惊讶。
[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd][ˈɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɜːz; wəz][tuː; tə][goʊ]
But he regretted it , and urged that the best I could do was to go
但 他 后悔 它 , 和 敦促 那 这 最好的 我 可以 做 曾是 到 去
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

但他后悔了，并力劝我最好离开。
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [diːp] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][emˈiː] .
before the thought of her had taken too deep a hold upon me .
前 这 想法 的 她 有 已采取 也 深的 一个 抓住 之上 我 .

在我还没来得及完全被她占据之前。
“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [pəˈzi(ə)n] ;
“ **You see ,** “ **he said ,** “ **you're in a hopeless position ;**
“ 你 看 , “ 他 说 , “ 你是 在 一个 绝望 位置 ;
“你看,”他说,“你处境非常不利;

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə] [lʊk] [fæktz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and it's better to look facts in the face .
和 它是 更好的 到 看 事实 在 这 脸 .
最好还是直面事实。

[ɪf] [juːd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl] , [ɪkˈsept] [ˈprɪnses] [ˈenə][hɜːrˈself] ,
If you'd fallen in love with almost any other girl , except Princess Ena herself ,
如果 你会 倒下 在 爱 和 几乎 任何 其他 女孩 , 除了 公主 埃纳 她自己 ,
如果你爱上的是除了艾娜公主以外的其他任何女孩,

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] .
you might have hoped .
你 可能 有 希望 .
你或许曾希望如此。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] ?
But as it is , what have you to look forward to ?
但 作为 它 是 , 什么 有 你 到 看 向前 到 ?
但就目前的情况来看，你还有什么值得期待的呢？

[juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˈbiːəˌrɪts; bæˈrɪts] .
You oughtn't to have come to Biarritz .
你 不应该 到 有 来 到 比亚里茨 .
你不该来比亚里茨。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][brə'vɑ:doʊ] .

In the circumstances , and with the King here , it was bravado .
在 这 情况 , 和 和 这 国王 这里 , 它 曾是 虚张声势 .

在这种情况下, 再加上国王在场, 这纯粹是逞强。

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈenəmi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][bæd] [teɪst] , [wɪtʃ] [ɪz]
Friends of his , enemies of yours , might even say it was bad taste , which is
朋友们 的 他的 , 敌人 的 你的 , 可能 甚至 说 它 曾是 坏的 品尝 , 哪个 是

[wɜ:rs] .
worse .
更糟 .

他的朋友, 你的敌人, 甚至可能会说这品味低俗, 这更糟糕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] , [ju:; jʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmoʊtər] - [kɑ:r] ;
And then , having come , you proceed to follow the King's motor - car ;
和 然后 , 拥有 来 , 你 继续 到 跟随 这 国王学院 发动机 - 车 ;

然后, 到了之后, 你就跟着国王的汽车走;

[ju:; jʊ] [fɔ:l] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [ɪˈlekt]
you fall head over ears in love with a girl in it , a friend of the bride - elect
你 落下 头 超过 耳朵 在 爱 和 一个 女孩 在 它 , 一个 朋友 的 这 新娘 - 选
,
.
,
.

你对剧中的一个女孩一见钟情, 她是准新娘的朋友。

[tu:; tə] [hu:m] [jʊr; jər] [ˈri:əl] [neɪm] , [ɪf] [ʃi:z] [nɑ:t] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ,
to whom your real name , if she's not heard it already ,
到 谁 你的 真实的 姓名 , 如果 她是 不是 听到 它 已经 ,

如果你的真名她还没听过,

[kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [si:m] [ə'neɪθəmə] [ˌmæɪə'nɑ:θə] .
could easily be made to seem anathema maranatha .
可以 容易地 是 制成 到 似乎 诅咒 马拉纳塔 .

很容易让人觉得这是对马拉纳塔的诅咒。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] .
But that's not all .
但 那就是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[jʊə(r)] [hɪr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [neɪm] [nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] .
You're here under a name not your own .
你是 这里 在下面 一个 姓名 不是 你的 自己的 .

您在这里使用的是非真实姓名。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [lʌk] [ɔ:r] [ɪl] - [lʌk] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:nɪkə] ,
If you should by luck or ill - luck get a chance to meet Lady Monica ,
如果 你 应该 经过 运气 或者患病的 - 运气 得到 一个 机会 到 见面 女士 莫妮卡 ,

如果你有幸(无论好坏)有机会见到莫妮卡夫人,

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈkrɪstəfər] - ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
you couldn't be introduced to her as Christopher Trevenna ; it would be
你 不能 是 介绍 到 她 作为 克里斯托弗 - ; 它 会 是

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈpri:tens] ;
a false pretence ;
一个 错误的 虚伪 ;

你不能以克里斯托弗·特雷文纳的身份向她介绍自己; 那将是虚假的伪装;

[sti:l] [les] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [ˈri:əl] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
still less could you throw your real name in her face ;
仍然 较少的 可以 你 扔 你的 真实的 姓名 在 她 脸 ;

你更不可能当面说出你的真名;

[fɔːr; fər] [bɪtwi:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]
for between the King of Spain as a friend , and you as an
为了 之间 这 国王 的 西班牙 作为 一个 朋友 , 和 你 作为 一个
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

西班牙国王是朋友，而你只是熟人。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
the girl would be in an uncomfortable position , to say the least .
这 女孩 会 是 在 一个 不舒服 位置 , 到 说 这 至少 .
这女孩的处境会非常尴尬，这还算是轻描淡写了。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [miːt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
No , my dear fellow , you can't meet this young lady ;
不 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不能 见面 这 年轻的 女士 ;
不，我的朋友，你不能见这位年轻女士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪf] [juːv] ['riːəli] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] ,
and the only thing for your peace of mind , if you've really fallen in love ,
和 这 仅有的 事物 为了 你的 和平 的 头脑 , 如果 你已经 真的 倒下 在 爱 ,
如果你真的坠入爱河，那么唯一能让你安心的就是：

[ɪz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
is to go away .
是 到 去 离开 .

就是离开。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] ['dɪks] .
" I had no arguments with which to meet Dick's .
" 我 有 不 论点 和 哪个 到 见面 迪克的 .
“我没有什么论点可以反驳迪克。”

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] — [aɪ] [meɪd] [noʊ][ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
I listened in silence , but — I made no preparation for departure .
我 听着 在 沉默 , 但 — 我 制成 不 准备 为了 离开 .
我默默地听着，但是——我没有做任何离开的准备。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪɪŋ] ,
If there was nothing to be gained by staying ,
如果 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 入住 ,
如果留下来没有任何好处，

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ] ;
at least there was as little to be gained by going ;
在 至少 那里 曾是 作为 小的 到 是 获得 经过 去 ;
至少去那里也没什么好处；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
for I knew that I should not forget the girl .
为了 我 知道 那 我 应该 不是 忘记 这 女孩 .
因为我知道我不应该忘记那个女孩。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [strʌk] [blaɪnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] ,
If I were struck blind , her face would still live for my eyes ,
如果 我 是 击 瞎的 , 她 脸 会 仍然 居住 为了 我的 眼睛 ,
即使我双目失明，她的容颜仍将因我的双眼而鲜活如初。

[waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
white and pure against a background of darkness .
白色的 和 纯的 反对 一个 背景 的 黑暗 .
在黑暗的背景下，洁白无瑕。

[wiː; wi] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][ˈbiːə,rɪts; baɪəˈrɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrkəmˈspekʃn] ,
We stayed on at Biarritz , but I behaved with circumspection ,
我们 入住 在 在 比亚里茨 , 但 我 表现 和 谨慎 ,
我们在比亚里茨继续待了一段时间, 但我行事谨慎。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtɛmpts] [tuː; tə][pʊt][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wei] ,
and made no further attempts to put myself in the King's Way ,
和 制成 不 更远 尝试 到 放 我 在 这 国王学院 方式 ,
此后, 我再也没有试图阻挠国王的旨意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [frʌm; frəm][sæn] [siːˈbæstjən] .
though he arrived at the Villa Mouriscot every morning from San Sebastian .
尽管 他 到达的 在 这 别墅 - 每一个 早晨 从 圣 塞巴斯蒂安 .
虽然他每天早上都从圣塞巴斯蒂安抵达穆里斯科特别墅。

[dɪk] [əˈpruːvd] [maɪ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] , [ˈpɪtɪŋ] [maɪ] [dɪˈpre(ə)n] , [pəˈhæps] [rɪˈpentɪd] [hɪz; ɪz]
Dick approved my conduct and , pitying my depression , perhaps repented his
迪克 得到正式认可的 我的 执行 和 , 怜悯 我的 沮丧 , 也许 悔改 他的
[ˈhɑːrdnəs] .
hardness :
硬度 .
迪克认可我的行为, 或许也同情我的沮丧, 后悔自己之前的冷酷无情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [pəˈrɪzjən] [frendz] [æt; ət][ˈbiːə,rɪts; baɪəˈrɪts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
He found several Parisian friends at Biarritz , and when we had been
他 成立 一些 巴黎人 朋友们 在 比亚里茨 , 和 什么时候 我们 有 到过
[ðer; ðər][fɜːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
there for three days ,
那里 为了 三 天 ,
他在比亚里茨结识了几位巴黎朋友, 我们在那里待了三天后,

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
he came back to the hotel from the Casino one night with an important
他 来了 后退 到 这 酒店 从 这 赌场 一 夜晚 和 一个 重要的
[er] .
air .
空气 .
一天晚上, 他从赌场回到酒店, 一副高高在上的姿态。

“ [streɪndʒ] [haʊ] [wʌnz] [ˈtɛmptɪd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wʌn] [noʊz] [wʌn] [ˈtɒnt] [tuː; tə][duː] , ” [sed]
“ Strange how one's tempted to do things one knows one oughtn't to do , ” said
“ 奇怪的 如何 一个人的 受诱惑 到 做 事物 一 知道 一 不应该 到 做 , ” 说
[hiː; hi] .
he :
他 .
他说: “奇怪的是, 人总是忍不住去做自己明知不该做的事。”

“ [naʊ] , [ɪts] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [met][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ˈleɪdɪ] [ˈmɑːnɪkə] [veɪl] ,
“ Now , it's unwise to tell you I've met a man who knows Lady Monica Vale ,
“ 现在 , 它是 失策 到 告诉 你 我已经 遇见 一个 男人 WHO 知道 女士 莫妮卡 谷 ,
“现在告诉你我认识一个认识莫妮卡·维尔夫人的人, 这不太明智。”
[jet] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] . “
yet I'm doing it . ”
然而 我是 正在做 它 . ”
但我还是这么做了。

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ][mæn] [seɪ] ?
“ **What did the man say ?**
“ 什么 做过 这 男人 说 ?

“那个人说了什么? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˈtʃɑːrmin] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **A number of things — charming , of course** .
“ 一个 数字 的 事物 — 迷人 , 的 课程 .

“有很多方面——当然，也有一些令人着迷的地方。”

[ʃiːz] [nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ɪf] [ðæts] [ˈeni] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] . “
She's not engaged , if that's any consolation . ”
“她是 不是 已订婚的 , 如果 那就是 任何 安慰 . ”

如果这能让你感到一丝安慰的话，她还没有订婚。

“ [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] . “
“ **Oh , I knew that** . ”
“ 哦 , 我 知道 那 . ”

“哦，我知道。”

“ [haʊ] ? “
“ **How ?** “
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] . “
“ **By her eyes** . ”
“ 经过 她 眼睛 . ”

“从她的眼睛来看。”

“ [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [jɔːrz] [ˈɔːlsəʊ] . “
“ **Apparently she observed yours also** . ”
“ 显然 她 观察到 你的 还 . ”

“显然她也观察了你的。”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么?”

[ʃiːz] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv] — [ʃiː; ʃɪ] — “
She's spoken of — she — ”
“她是 说 的 — 她 — ”

她谈到过——她——”

“ [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkəz] .
“ **The sister of my man is a friend of Lady Monica's** .
“ 这 姐姐 的 我的 男人 是 一个 朋友 的 女士 莫妮卡的 .

“我丈夫的妹妹是莫妮卡夫人的朋友。”

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ədˈventʃər] . “
She told the sister about the motor - car adventure . ”
“她 讲述 这 姐姐 关于 这 发动机 - 车 冒险 . ”

她把这段汽车冒险经历告诉了妹妹。

“ [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk] [dəʊnt] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] . “
“ **For goodness sake don't force me to ask questions** . ”
“ 为了 善良 清酒 不 力量 我 到 问 问题 . ”

“看在上帝的份上，别逼我问问题。”

“ [aɪ][wəʊnt] .
“ **I won't** .
“ 我 惯于 ” .

我不会。

[aɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .
I've a soft heart , which has often been my undoing .
我已经 一个 柔软的 心 , 哪个 有 经常 到过 我的 撤销 .

我心肠软，这常常让我吃亏。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiːd] [siːn] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
She said she'd seen the most interesting man in the world .
她 说 棚 已见 这 最多 有趣的 男人 在 这 世界 .

她说她见过世界上最有趣的人。

[dəʊnt] [feɪnt] . “
Don't faint . “
“ 不 头晕的 ” .

别晕倒。

“ [dəʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] . “
“ **Don't be an ass** . “
“ 不 是 一个 屁股 ” .

“别做混蛋。”

“ [aɪm][nɑːt] [ˈtʃæfɪŋ] .
“ **I'm not chaffing** .
“ 我是 不是 摩擦 ” .

“我没有感到恼火。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] — [ˈɑːnɪst] [ˈɪndʒən] .
She did say that — honest Injun .
她 做过 说 那 — 诚实的 印第安人 .

她确实这么说过——诚实的印第安人。

[æt; ət] [liːst] , [aɪv] [ˈhɛnri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː][diː][lɑː] [moʊlɪz] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
At least , I've Henry de la Mole's word for it .
在 至少 , 我已经 亨利 德 拉 鼯鼠的 单词 为了 它 .

至少，亨利·德·拉·莫尔是这么说的。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [terz]
His sister was at school at the convent of the Virgin of Tears
他的 姐姐 曾是 在 学校 在 这 修道院 的 这 处女 的 眼泪

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [veɪl] .
with Lady Monica Vale .
和 女士 莫妮卡 谷 .

他的妹妹和莫妮卡·维尔夫人一起在泪之圣母修道院学校上学。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [frentʃ] ,
Lady Monica supposed the other day that we were both French ,
女士 莫妮卡 据称 这 其他 天 那 我们 是 两个都 法语 ,

莫妮卡夫人前几天以为我们都是法国人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jər; jər][ˈæksent] .
which is a compliment to your accent .
哪个 是 一个 赞扬 到 你的 口音 .

这是对你口音的赞美。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] .
She said she wished she could find out ' who was the brown man with the eyes .
她 说 她 希望 她 可以 寻找 出去 - WHO 曾是 这 棕色的 男人 和 这 眼睛 .

她说她希望能够找到“那个有着棕色眼睛的男人是谁”。

- [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðoʊ] , [eɪ] ?
- **I'm a fool to have told you that though , eh ?**
- 我是 一个 傻子 到 有 讲述 你 那 尽管 , 嗯 ?

“不过，我真是个傻瓜，竟然跟你说了那件事，是吧？”

[aɪ 'ti:][kɑ:nt][du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] . "
It can't do you any good , and will probably make you worse . "
它 不能 做 你 任何 好的 , 和 将要 大概 制作 你 更糟 . "

这样做对你没有任何好处，反而可能会让你的情况变得更糟。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] .
"**But it has done me good .**
" 但 它 有 完毕 我 好的 .

但这对我有好处。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
"**[pg 013]**
" [页 -]

“[第 013 页]

" ['flætərd] [jʊr; jər]['vænəti] .
"**Flattered your vanity .**
" 受宠若惊 你的 虚荣 .

“满足了你的虚荣心。”

[haʊ'evər] , [aɪ] ['hævnt] [tu:ld][ju:; jʊ][ɔ:l] [jet] .
However , I haven't told you all yet .
然而 , 我 还没有 讲述 你 全部 然而 .

但是，我还没有把所有事情都告诉你们。

[di:][lɑ:][mʊl] [sez] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ə; eɪ]['drægən] , [hɑ:rd][æz; əz]['aɪərn] , [kʊld][æz; əz] [sti:l] , ['lɪvɪŋ]
De la Mole says the mother's a dragon , hard as iron , cold as steel , living
德 拉 痣 说道 这 母亲的 一个 龙 , 难的 作为 铁 , 寒冷的 作为 钢 , 活的
[fɔ:r; fər][æm'bi(ə)n] .
for ambition .
为了 志向 .

德拉莫尔说，母亲是一条龙，坚硬如铁，冷酷如钢，为野心而活。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [pʊr] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [deθ] ,
She was left poor , on her husband's death ,
她 曾是 左边 贫穷的 , 在 她 丈夫的 死亡 ,

丈夫去世后，她变得一贫如洗。

[æz; əz][ðə; ði] [veɪl] - ['eɪvn] [e'steɪts] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] ,
as the Vale - Avon estates went with the title to a distant relative ,
作为 这 谷 - 雅芳 庄园 去 和 这 标题 到 一个 遥远 相对的 ,

随着瓦尔-埃文庄园的产权转移到一位远房亲戚名下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [brɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] .
and the girl's been brought up to make a brilliant match .
和 这 女孩们 到过 带来 向上 到 制作 一个 杰出的 匹配 .

这女孩从小就被培养成一对绝佳的夫婿。

[ʃi:z] [brɪn] ['gɪv(ə)n] ['evri] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;
She's been given every accomplishment under Heaven , to add to her beauty ;
她是 到过 给定 每一个 成就 在下面 天堂 , 到 添加 到 她 美丽 ;

她拥有天下所有美貌，更添风采；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
and as the family's one of the oldest in Great Britain ,
和 作为 这 家庭的 一 的 这 最老 在 伟大的 英国 ,

而且，由于这个家族是英国最古老的家族之一，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəltɪ] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [ɪn] ['stʃʊt] [deɪz] ,
connected with royalty in one way or another , in Stuart days ,
连接 和 皇室 在 一 方式 或者 其他 , 在 斯图尔特 天 ,
在斯图亚特王朝时期, 与皇室有某种联系的人

[ˈleɪdi:z] [ˈmɑ:nɪkəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] ['slʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [bræntʃ] , [ɪn][ðə; ði] [wei]
Lady's Monica's expected to pull off something from the top branch , in the way
女士的 莫妮卡的 预期的 到 拉 离开 某物 从 这 顶部 分支 , 在 这 方式
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] .
of a marriage .
的 一个 婚姻 .

人们期望莫妮卡女士能从高层那里搞到点什么, 比如婚姻。

[di:][lɑ:] [moʊlɪz] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [bɔ:rd] [veɪl] - ['eɪvən] [hæz; həz] [bɪn] [fɜ:rst] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]
De la Mole's heard that the present Lord Vale - Avon has been first favourite with
德 拉 鼯鼠的 听到 那 这 展示 主 谷 - 雅芳 有 到过 第一的 最喜欢的 和
[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌp] [tɪl] ['leɪtli] ,
the mother up till lately ,
这 母亲 向上直到 最近 ,

德拉莫尔听说, 直到最近, 现任瓦尔-埃文勋爵一直是夫人最宠爱的人。

[ðoʊ] ['hi:z] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][æən; ən] ['ɪdiət] .
though he's next door to an idiot .
尽管 他是 下一个 门 到 一个 笨蛋 .

虽然他隔壁住着一个白痴。

[ˈprɪnses] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['evrɪθɪŋ] .
Princess Ena's engagement to the King of Spain has changed everything .
公主 - 订婚 到 这 国王 的 西班牙 有 已更改 一切 .

埃娜公主与西班牙国王的订婚改变了一切。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈleɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [lɪv; laɪv][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses]
You see , Lady Vale - Avon and her daughter live not far from the Princess
你 看 , 女士 谷 - 雅芳 和 她 女儿 居住 不是 远的 从 这 公主
,
:
,

你看, 瓦尔-埃文夫人和她的女儿就住在离公主家不远的地方。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
in the Isle of Wight .
在 这 小岛 的 怀特岛 .

在怀特岛。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [keɪm] [ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn]
When the King came a - courting to England , came also , though not exactly in
什么时候 这 国王 来了 一个 - 求爱 到 英格兰 , 来了 还 , 尽管 不是 确切地 在
[hɪz; ɪz] [treɪn] ,
his train ,
他的 火车 ,

当国王来英格兰求爱时, 她也来了, 虽然并非完全跟随国王的随行人员。

[ə'hʌðər] ['spænjərd] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] , [ænd; ənd] — "
another Spaniard , the Duke of Carmona , and — "
其他 西班牙人 , 这 公爵 的 卡莫纳 , 和 — "

另一位西班牙人, 卡莫纳公爵, 还有——"

" [dəʊnt] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] ; " [aɪ][wəʊnt] [hɪɹ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:z] .
" Don't , " I cut in ; " I won't hear his name in connection with her's .
" 不 , " 我 切 在 ; " 我 惯于 听到 他的 姓名 在 联系 和 她的 .

“别这样,”我打断道, “我不想听到他的名字和她的名字联系在一起。”

[ðæt] [hæf] ['mɔ:ɪ] [bru:t] ! "
 That half Moorish brute ! "
 那 一半 摩尔式 蛮力 ！ "

那个半摩尔人的畜生！

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mɔ:ɪ] [blʌd] , [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t] [hæf] ['mɔ:ɪ] ;
 " He may have a dash of Moorish blood , but he's not half Moorish ;
 " 他 可能 有 一个 短跑 的 摩尔式 血 , 但 他是 不是 一半 摩尔式 ;
 "他可能带有一点摩尔人的血统，但他不是半个摩尔人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [bru:t] , ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bru:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [di:] [lɑ:] [moʊl] ,
 and if he's a brute , he's a good - looking brute , according to de la Mole ,
 和 如果 他是 一个 蛮力 , 他是 一个 好的 - 寻找 蛮力 , 根据 到 德 拉 痣 ,
 德拉莫尔说，如果他是粗野汉，那他也是个长相英俊的粗野汉。

[ɔ:lsʊʊ] ['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [jʌŋ] [men] [ɪn] [spɛɪn] .
 also he's one of the richest young men in Spain .
 还 他是 一 的 这 最富有的 年轻的 男人 在 西班牙 :
 他也是西班牙最富有的年轻人之一。

[leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] —
 Lady Vale - Avon —
 女士 谷 - 雅芳 —

瓦尔-埃文夫人—

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔ:p] [dɪk] .
 " I jumped up and stopped Dick .
 " 我 跳了起来 向上 和 停止 迪克 :

我跳起来拦住了迪克。

" [aɪm] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , " [aɪ] [sed] .
 " I'm in earnest , " I said .
 " 我是 在 认真 , " 我 说 :

“我是认真的,”我说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
 " I can't bear to listen .
 " 我 不能 熊 到 听 :

“我实在听不下去。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:d] [seɪ] .
 I know the sort of things you'd say .
 我 知道 这 种类 的 事物 你会 说 :

我知道你会说些什么。

[bʌt; bət] [dəʊnt] .
 But don't .
 但 不 :

但不要这样做。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kɪl] [ðə; ði] ['felʊʊ] . "
 If you do , I think I'll kill the fellow . "
 如果 你 做 , 我 思考 患病的 杀 这 同伴 : "
 如果你真这么做，我想我会杀了那家伙。

如果你真这么做，我想我会杀了那家伙。

" ['evər] [met] [hɪm; ɪm] ? "
 " Ever met him ? "
 " 曾经 遇见 他 ? "

你见过他吗？

" [noʊ] .
 " No .
 " 不 :

“不。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈenəmi] [fɔːr; fər] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
The men of my house and of his have been enemies for generations .
 这 男人 的 我的 房子 和 的 他的 有 到过 敌人 为了 几代人 .
 我家和他家的男人世代都是仇敌。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈsplɔɪts] . "
But I've heard of certain exploits . "
 但 我已经 听到 的 肯定 漏洞 . "
 但我听说过一些事迹。

" [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʌtʃəs] ,
" He's coming here to stop with his mother , the old Duchess ,
" 他是 未来 这里 到 停止 和 他的 母亲 , 这 老的 公爵夫人 ,
 “他来这里是为了和他的母亲，那位老公爵夫人待一段时间，

[huːz] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˈbiːə,rɪts; baɪəˈrɪts] .
who's been spending the winter at Biarritz .
 谁是 到过 开支 这 冬天 在 比亚里茨 .
 他一直在比亚里茨过冬。

[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [væˈmoʊs] . "
Another reason for you to vamose . "
 其他 原因 为了 你 到 瓦莫斯 . "
 你又多了一个滚蛋的理由。

" [juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə] [steɪ] .
" You mean , to stay .
" 你 意思是 , 到 停留 .
 你的意思是，留下来。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪr] [koʊst] . "
At least , he shan't have a clear coast . "
 在 至少 , 他 不会 有 一个 清除 海岸 . "
 至少，他不会一路畅通无阻。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [blɑːk] [aɪ ˈtiː] .
" I don't see how you can hope to block it .
" 我 不 看 如何 你 能 希望 到 堵塞 它 .
 “我不明白你如何才能阻止它。”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [pg 014]
" [页 -]
 “[第 014 页]

" [aɪ] [wɪl] — [ˈsʌmhəʊ] . "
" I will — somehow . "
" 我 将要 — 不知何故 . "
 “我会的——无论如何。”

" [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [məen] [hiː; hi] [ɪz] ,
" No doubt you're a hundred times the man he is ,
" 不 怀疑 你是 一个 百 时代 这 男人 他 是 ,
 毫无疑问，你比他强一百倍。

[bʌt; bət] — [ferts] [ˈhændɪkæpt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈmɑːrkit] .
but — fate's handicapped you for a show place in the matrimonial market .
 但 — 命运的 残疾人 你 为了 一个 展示 地方 在 这 婚姻 市场 .
 但是——命运注定你无法在婚姻市场上占有一席之地。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] — "
You are — "
" 你 是 — "
 你是-"

“ [ə; eɪ][mæn] [kʌntri:ləs] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] .
“ **A man countryless and penniless** .
“ 一个 男人 无国籍人士 和 身无分文 .
“ 一个没有祖国、身无分文的人。”

[dəʊnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈfræŋkli] . “
Don't hesitate to state the case frankly . ”
不 犹豫 到 状态 这 案件 坦率地说 . “
不要犹豫，坦诚地陈述你的情况。

“ [wel] , [ju:v] [sed] [ˌaɪ ˈti:] .
“ **Well , you've said it** .
“ 出色地 , 你已经 说 它 .
“ 好吧，你已经说了。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grænˈdi:] [ʌv; əv] [speɪn] .
While the other's rich , and a grandee of Spain .
尽管 这 其他的 富有的 , 和 一个 贵族 的 西班牙 .
而另一个人则富有，是西班牙的显贵。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [di:] [lɑ:] [moʊl] [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And , though de la Mole says the King doesn't care for him ,
和 , 尽管 德 拉 痣 说道 这 国王 不 关心 为了 他 ,
而且，尽管德拉莫尔说国王并不喜欢他，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspæniʃ] - [əˈmerɪkən] [wɔːr] ,
on account of something or other connected with the Spanish - American War ,
在 帐户 的 某物 或者 其他 连接 和 这 西班牙语 - 美国人 战争 ,
由于与美西战争有关的某些原因，

[ˈhiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪkʌm] [ə; eɪ][pərˈsoʊnə][ˈgrɑːtə][æt; ət] [kɔːrt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
he's bound to become a persona grata at Court if he marries a friend of
他是 边界 到 变得 一个 角色 grata 在 法庭 如果 他 结婚 一个 朋友 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] ;
the young Queen ;
这 年轻的 女王 ;
如果他娶了年轻女王的朋友，他肯定会成为宫廷里的宠儿；

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ˈɪnfluənsɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . “
and , no doubt , that influences his choice . ”
和 , 不 怀疑 , 那 影响 他的 选择 . “
毫无疑问，这会影响他的选择。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [ˈɪznt] [ˈspæniʃ] . “
“ **Thank Heaven , Lady Monica isn't Spanish** . ”
“ 感谢 天堂 , 女士 莫妮卡 不是 西班牙语 . “
“谢天谢地，莫妮卡夫人不是西班牙人。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ˈspeɪnz] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] .
“ **Ah , but Spain's the fashion now** .
“ 啊 , 但 西班牙的 这 时尚 现在 .
“啊，不过现在西班牙很流行。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ɔːl][maɪ] [nuːz] .
And you haven't heard all my news .
和 你 还没有 听到 全部 我的 消息 .
你还没听到我所有的消息呢。

[ˈhɛnri, ɔːri:, ɑːnˈri:] [di:] [lɑ:] [moʊl] [sez] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [ɪz] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
Henri de la Mole says Lady Monica is asked to be a maid of honour
亨利 德 拉 痣 说道 女士 莫妮卡 是 问 到 是 一个 女佣 的 荣誉
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] ,
for the young Queen of Spain ,
为了 这 年轻的 女王 的 西班牙 ,
亨利·德拉莫尔说, 莫妮卡夫人受邀担任西班牙年轻王后的伴娘。

[ðə; ði] [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ʃiːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [əˈtendəns] . "
the one Englishwoman she's to have in attendance . "
这 一 英国女人 她是 到 有 在 出席 : "
她将邀请唯一一位英国女性出席。

" [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wəʊnt] [biː; bi] [tɪl] [dʒuːn] .
"At least the wedding won't be till June .
" 在 至少 这 婚礼 惯于 是 直到 六月 : "
"至少婚礼要到六月才会举行。"

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [naʊ] .
It's only the end of February now .
它是 仅有的 这 结尾 的 二月 现在 : "
现在才二月底。

[aɪv] [gɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] . "
I've got more than three months . "
我已经 得到 更多的 比 三 几个月 : "
我还有三个多月的时间。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɔːt] [wʌn] .
"You haven't got one .
" 你 还没有 得到 一 : "
你没有。

[suːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [liːv] [ˈbiːəˌrɪts; bəɪəˌrɪts] ,
Soon after the Princesses leave Biarritz ,
很快 后 这 公主们 离开 比亚里茨 ,
公主们离开比亚里茨后不久,

[ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
Lady Vale - Avon and Lady Monica are going to visit the old Duchess of
女士 谷 - 雅芳 和 女士 莫妮卡 是 去 到 访问 这 老的 公爵夫人 的
[kɑːrˈmoʊnɑː] [ɪn] [speɪn] . "
Carmona in Spain . "
卡莫纳 在 西班牙 : "
瓦莱-埃文夫人和莫妮卡夫人将要去西班牙拜访卡莫纳老公爵夫人。

" [wʌt] , [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [səˈvɪl] ? "
"What , they're going to Seville ? "
" 什么 , 它们是 去 到 塞维利亚 ? "
"什么? 他们要去塞维利亚? "

" [ɪf] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [ðer; ðər] .
"If her house is there .
" 如果 她 房子 是 那里 : "
"如果她的房子在那里的话。"

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [toʊld] . "
I'm telling you what I've been told . "
我是 讲述 你 什么 我已经 到过 讲述 : "
我只是把别人告诉我的转述告诉你。

“ [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ɪz][ɪn] [səˈvɪl] , [ðoo] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr]
“ **The principal house of the Duke is in Seville , though he has a place near**
“ 这 主要的 房子 的 这 公爵 是 在 塞维利亚 , 尽管 他 有 一个 地方 靠近
[grəˈnɑ:də] ,
Granada ,
格拉纳达 ,

“公爵的主要住所位于塞维利亚，不过他在格拉纳达附近也有一处房产。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [məˈdrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːnd]
and a flat in Madrid as a substitute for a fine house that was burned
和 一个 平坦的 在 马德里 作为 一个 代替 为了 一个 美好的 房子 那 曾是 烧伤
[daʊn] . “
down . “
向下 . “

“我们在马德里买了一套公寓，作为被烧毁的漂亮房子的替代品。”

“ [ðen] [seˈvɪlz] [wer] [ðeɪl] [biː; bi] .
“ **Then Seville's where they'll be** .
“ 然后 塞维利亚的 在哪里 他们会 是 .

“然后他们就会去塞维利亚。”

[ˈenihaʊ] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [[oo] [ɪn][ˈhoʊli] [wi:k] [ðer; ðər] .
Anyhow , they're to see the great show in Holy Week there .
无论如何 , 它们是 到 看 这 伟大的 展示 在 圣 星期 那里 .

总之，他们要去那里观看圣周期间的精彩演出。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [drentʃt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [aɪst] [ˈwɔːtər] .
“ **It was as if Dick had suddenly drenched me with iced water** .
“ 它 曾是 作为 如果 迪克 有 突然 湿透了 我 和 冰镇 水 .

“就好像迪克突然用冰水把我淋了个透。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
For a few seconds I did not speak .
为了 一个 很少 秒 我 做过 不是 说话 .

我沉默了几秒钟。

[ðen] [aɪ] [sed] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [əˈreɪndʒd] ?
Then I said , “ Are you trying to break it to me that the match is arranged ?
然后 我 说 , “ 是 你 尝试 到 休息 它 到 我 那 这 匹配 是 安排 ?
“
“
“

然后我说：“你是想告诉我比赛是安排好的吗？ ”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [ˈwɔznt] [ɪnˈgeɪdʒd] . “
“ **I told you Lady Monica wasn't engaged** . “
“ 我 讲述 你 女士 莫妮卡 不是 已订婚的 . “

“我告诉过你，莫妮卡小姐没有订婚。”

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] .
“ **And I told you I knew she wasn't** .
“ 和 我 讲述 你 我 知道 她 不是 .

“我告诉过你，我知道她不是。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] - [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈaɪərn][ænd; ənd][koʊld]
But that isn't to say the mother , the woman ' as hard as iron and cold
但 那 不是 到 说 这 母亲 , 这 女士 - 作为 难的 作为 铁 和 寒冷的
[æz; əz] [stiːl] ,
as steel ,
作为 钢 ,

但这并不是说母亲，那个“铁石心肠，冷若冰霜”的女人，

- ['hæznt]
- **hasn't**
- 还没有

还没有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **15**]
[页 -]

[第15页]

[plænd] [hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] ['fju:tʃər] , [ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ˈʌndər] [kən'troʊl] .
planned her daughter's future , a girl so young , and always kept under control .
“ 计划 她 女儿的 未来 , 一个 女孩 所以 年轻的 , 和 总是 保留 在下面 控制 . ”
“ ”
“ ”

她为女儿的未来做了规划，那个女孩年纪那么小，而且她一直都管束着她。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
“ **It looks as if the wind was setting in that quarter .**
“ 它 看起来 作为 如果 这 风 曾是 环境 在 那 四分之一 . ”
“看起来那边好像刮起了风。”

[ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [veɪl] - ['ævənz] [taɪp] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
A person of Lady Vale - Avon's type would hardly accept such an invitation if she
一个 人 的 女士 谷 - 雅芳的 类型 会 几乎 接受 这样的 一个 邀请 如果 她
[ˈdɪdnt] [ɪn'tend] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
didn't intend something to come of it .”
没有 打算 某物 到 来 的 它 . ”

像瓦尔-埃文夫人这样的人，如果没打算有所作为，是很难接受这样的邀请的。

“ [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [bɪn] [ək'septɪd] ? ”
“ **You're certain the invitation's been accepted ?** ”
“ 你是 肯定 这 邀请函 到过 公认 ? ”
你确定对方已经接受了邀请吗？

“ ['sɜ:rt(ə)n] .
“ **Certain .**
“ 肯定 .

“肯定。

[ɑ̃ʒ'ɛl] [di:] [lɑ:] [moʊl] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn] [speɪn] ,
Angèle de la Mole has been with her brother in Spain ,
安吉拉 德 拉 痣 有 到过 和 她 兄弟 在 西班牙 ,
安吉尔·德拉莫尔一直和她的哥哥在西班牙。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔ:nɪkəz] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [wʌt] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə]
and Lady Monica's been asking her advice about what to take and what to
和 女士 莫妮卡的 到过 问 她 建议 关于 什么 到 拿 和 什么 到
[wer] .
wear .
穿 .

莫妮卡夫人一直在向她咨询该带些什么以及该穿什么。

[ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [ɪz][ɪn] ['pærɪs] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:təməbi:l] ; [æt; ət] [li:st] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
The Duke himself is in Paris , buying a new automobile ; at least , so his mother
这 公爵 他自己 是 在 巴黎 , 购买 一个 新的 汽车 ; 在 至少 , 所以 他的 母亲
[sez] ;
says ;
说道 ;

公爵本人正在巴黎购买一辆新车；至少，他母亲是这么说的；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ['hi:z][æt; ət][ˈmɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] .
but other people say he's at Monte Carlo .
 但 其他 人们 说 他是 在 蒙特 卡洛 ；

但有人说他在蒙特卡洛。

[ˈenihaʊ] , ['hi:z] [ɪk'spektɪd] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] . " **Anyhow , he's expected here in time for the ball** . "
 无论如何 ， 他是 预期的 这里 在 时间 为了 这 球 ； "

总之，他应该会及时赶到参加球赛。

" [wʌt] [bɔ:l] ? "
" What ball ? "
 " 什么 球 ? "

“什么球？”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" Didn't I tell you ? "
 " 没有 我 告诉 你 ？

我不是告诉过你吗？

[ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['enə] .
A masked ball the old Duchess is giving in honour of Princess Ena .
 一个 戴面具 球 这 老的 公爵夫人 是 给予 在 荣誉 的 公主 埃纳 ；

老公爵夫人为纪念埃娜公主举办了一场假面舞会。

[ə; eɪ][grænd] [ə'fer] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [sez] [di:] [lə:] [moʊl] .
A grand affair it will be , says de la Mole .
 一个 盛大 事务 它 将要 是 ， 说道 德 拉 痣 ；

德拉莫尔说，这将是一场盛大的活动。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['dʒeləsi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪʃənz] , [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] ['wi:dɪd] . " **There's been jealousy about the invitations , which have been carefully weeded** . "
 有 到过 妒忌 关于 这 邀请函 ， 哪个 有 到过 小心 除草 ； "

有人对邀请函感到嫉妒，因为这些邀请函都是经过精心筛选的。

" [ju:; jʊ][ænd; ænd] [aɪl] [ək'sept] , " [sed] [aɪ] .
" You and I'll accept , " said I .
 " 你 和 患病的 接受 ， " 说 我 ；

“你我都会接受，”我说。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] . "
" We're not likely to have the chance . "
 " 是 不是 可能 到 有 这 机会 ； "

“我们可能没有机会。”

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" Sometimes a man must make a chance .
 " 有时 一个 男人 必须 制作 一个 机会 ；

“有时候，人必须抓住机会。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə][æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [bɔ:l] . "
I shall meet Lady Monica at the Duchess's ball . "
 我 将 见面 女士 莫妮卡 在 这 公爵夫人的 球 ； "

我将在公爵夫人的舞会上见到莫妮卡夫人。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
 " 全部 正确的 ；

“好的。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:mər] ? "
Suppose you go in the garb of a palmer ? "
 认为 你 去 在 这 外衣 的 一个 帕尔默 ？ "

假设你装扮成一个探路者呢？

“ [eɪ] ？ ”
“ **Eh ？** ”
“ 嗯 ？ ”

“ 嗯？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ， [keɪs] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] ， [juː; jʊ] [noʊ] ， ['roʊmiʊs]
“ **I was thinking of another first meeting , case not dissimilar , you know , Romeo**
“ 我 曾是 思维 的 其他 第一的 会议 ， 案件 不是 不同的 ， 你 知道 ， 罗密欧
[ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] .
and Juliet .
和 朱丽叶 .

“我想起了另一个初次相遇的场景，情况与此类似，你知道，就像罗密欧与朱丽叶的故事一样。”

[maɪ] [pʊr] ， [mæd] [frend] ，
My poor , mad friend ,
我的 贫穷的 ， 疯狂的 朋友 ，

我可怜的、疯癫的朋友，

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːntəɡju] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæpjɪlet] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæsə]
there's more hope for a Montague with a Capulet than for a Casa
有 更多的 希望 为了 一个 蒙塔古 和 一个 卡普莱特 比 为了 一个 卡萨
[triː'ænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] ，
Triana with a friend of the future Queen of Spain ,
特里亚纳 和 一个 朋友 的 这 未来 女王 的 西班牙 ，
蒙太古家族与凯普莱特家族联姻的希望，比卡萨特里亚纳家族与未来西班牙王后的朋友联姻的希望要大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] . “
and the daughter of a Lady Vale - Avon . ”
和 这 女儿 的 一个 女士 谷 - 雅芳 . ”

还有一位瓦尔-埃文夫人的女儿。”

“ ['roʊmiʊs] [wʌn] [ˈdʒuːljət, -liət] . ”
“ **Romeo won Juliet** . ”
“ 罗密欧 韩元 朱丽叶 . ”

“罗密欧赢得了朱丽叶。”

“ [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ɪɡ'zæktli][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['mæɪɪdʒ] .
“ **It wasn't exactly a fortunate marriage** .
“ 它 不是 确切地 一个 幸运 婚姻 .

“这算不上是一段幸福的婚姻。”

[siː] [hɪr] ， [ɪf] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['roʊmiʊs] ，
See here , if you're going in for the part of Romeo ,
看 这里 ， 如果 你是 去 在 为了 这 部分 的 罗密欧 ，
瞧，如果你想去试镜罗密欧这个角色，

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [mɜːr'kjuːʃi,ʊs] .
it's no good asking me to play Mercutio .
它是 不 好的 问 我 到 玩 墨丘西奥 .

让我扮演墨丘西奥是行不通的。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dɪk] [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ **I looked at Dick and smiled** .
“ 我 看起来 在 迪克 和 微笑 .

我看着迪克，笑了。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk] ['nʌθɪŋ] ， “ [aɪ] [sed] .
“ **I shall ask nothing , ” I said** .
“ 我 将 问 没有什么 ， “ 我 说 .

“我什么也不要求，”我说。

“ [jet] — ”
“ **Yet** — ”
“ 然而 — ”

“然而-”

“ [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɑːti] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mɜːrˈkjuːʃi,oo] , [aɪl] [biː; bi]
“ **Yet , you know mighty well , if you want a Mercutio , I'll be**
“ 然而 , 你 知道 强大的 出色地 , 如果 你 想 一个 墨丘西奥 , 患病的 是
“但是, 你很清楚, 如果你想要一个墨丘西奥, 我就是。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][roʊl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
ready to take up the rôle at a moment's notice all for the sake of your
准备好 到 拿 向上 这 角色 在 一个 瞬间 注意 全部 为了 这 清酒 的 你的
[boʊz] [jɜː] .
beaux yeux .
美男子 眼睛 .

为了博您一笑, 我随时准备承担这个角色。

[wel] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , you're right .
出色地 , 你是 正确的 .

嗯, 你说得对。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [rɑːˈmoʊn] , [wɪtʃ] [meɪks] [juːˈes] [ˈʌðər] [glæd][tuː; tə][duː]
There's something queer about you , Ramón , which makes us others glad to do
有 某物 酷儿 关于 你 , 拉蒙 , 哪个 制作 我们 其他的 高兴的 到 做
[wʌt] [wɪ; wi][kæn; kən] ,
what we can ,
什么 我们 能 ,

拉蒙, 你身上有种奇特的气质, 这让我们其他人也乐于为你做些力所能及的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第2/23页

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [kɔ:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] .
even if it were to cost our lives .
甚至 如果 它 是 到 成本 我们的 生活 .

即使要付出生命的代价。

[ɪf] [ju:d] [bɪn] [ə; ei] [kɪŋ] [ɪn] [ˈeksaɪl] , [ju:d] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfɔ:ləʊəz] .
If you'd been a king in exile , you'd have had no trouble in finding followers .
如果 你会 到过 一个 国王 在 流亡 , 你会 有 有 不 麻烦 在 寻找 追随者 .

如果你是一位流亡的国王，你肯定不愁找不到追随者。

[frʌm; frəm] [jɔr; jər] [frentʃ] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsoʊldʒərz] ; [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
From your French valet to your Russian soldiers ; from your English
从 你的 法语 代客泊车 到 你的 俄语 士兵 ; 从 你的 英语
[ʃooˈfɜ:r] [tu:; tə] [jɔr; jər] [əˈmerɪkən] [frend] ,
chauffeur to your American friend ,
司机 到 你的 美国人 朋友 ,

从你的法国贴身男仆到你的俄罗斯士兵；从你的英国司机到你的美国朋友，

[ɪts] [ˈprɪti] [wel] [ðə; ði] [seɪm] .
it's pretty well the same .
它是 漂亮的 出色地 这 相同的 .

基本一样。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ju:l] [get] [tu:; tə] [ðæt] [mæskt] [bɔ:l] . "
I expect you'll get to that masked ball . "
我 预计 你会 得到 到 那 戴面具 球 . "

我相信你会去参加那个化妆舞会。

" [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] , [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" If I don't , it won't be for lack of trying , " said I .
" 如果 我 不 , 它 惯于 是 为了 缺少 的 尝试 , " 说 我 .

“如果我没能成功，那绝不是因为我没有努力，”我说。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] — "
" But what — "
" 但 什么 — "

“但是——”

" [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [end] [ɪn] [ˈtrædʒədi] — [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] , " [sed] [dɪk] .
" This affair of yours is going to end in tragedy — for someone , " said Dick .
" 这 事务 的 你的 是 去 到 结尾 在 悲剧 — 为了 某人 , " 说 迪克 .

“你这段婚外情最终会以悲剧收场——对某些人来说，”迪克说道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪˈarˈaɪ]
III
三、

[ðə; ði] [gest] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æskt]
The Guest Who Was Not Asked
这 客人 WHO 曾是 不是 问

未被邀请的客人

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [aɪ] [faʊnd] [mɔ:r] [tu;; tə][du:] .
During the next two or three days I found more to do .
期间 这 下一个 二 或者 三 天 我 成立 更多的 到 做 .

接下来的两三天里，我又找到了更多事情要做。

[aɪ][gɑ:t] [dɪk] [tu;; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ˌem ˈi:][tu;; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈhenri, ˌpʻri:, ˌɑ:nˈri:][di:][lɑ:] [moʊl] , [nɑ:t][æz; əz]
I got Dick to introduce me to his friend Henri de la Mole , not as
我 得到 迪克 到 介绍 我 到 他的 朋友 亨利 德 拉 痣 , 不是 作为
[ˈkrɪstəfər] - ,
Christopher Trevenna ,
克里斯托弗 - ,

我让迪克介绍我认识他的朋友亨利·德·拉·莫尔，而不是克里斯托弗·特雷文纳。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ,
but under my own name ,
但 在下面 我的 自己的 姓名 ,

但以我自己的名义，

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðei] [tʃoʊz] [tu;; tə]
and when he and his sister had been interested in what they chose to
和 什么时候 他 和 他的 姐姐 有 到过 感兴趣的 在 什么 他们 选择 到
[θɪŋk] [ə; eɪ][ˈroʊməns] ,
think a romance ,
思考 一个 浪漫 ,

当他和妹妹对他们选择认为是浪漫爱情的事情感兴趣时，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu;; tə] [lɜ:rn] [θru:] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
I was able to learn through them that , curiously enough ,
我 曾是 有能力的 到 学习 通过 他们 那 , 奇怪的是 足够的 ,

我从他们那里了解到，奇怪的是，

[ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [tu;; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l]
Lady Vale - Avon had arranged for her daughter to appear at the ball
女士 谷 - 雅芳 有 安排 为了 她 女儿 到 出现 在 这 球
[æz; əz][ˈdʒu:ljət, -liət] .
as Juliet .
作为 朱丽叶 .

瓦尔-埃文夫人安排她的女儿在舞会上扮演朱丽叶。

[ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [dɪˈsaɪdɪd] [ɪtˈself] ,
The costume , it seemed , decided itself ,
这 戏服 , 它 似乎 , 决定 本身 ,

这身装扮似乎自行决定了下来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] [əˈmʌŋ] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈævənz] [ɪnˈherɪtɪd] [ænd; ənd][moʊst]
because there happened to be among Lady Vale - Avon's inherited and most
因为 那里 发生 到 是 之中 女士 谷 - 雅芳的 遗传 和 最多
[ˈtreʒəd] [pəˈzeɪnz] ,
treasured possessions ,
珍藏 财产 ,

因为恰好在瓦尔-埃文夫人继承的、最珍贵的财产中，有这样一件东西。

[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɜ:rl] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈfæ(ə)n] .
an interesting pearl head - dress of the conventional Juliet fashion .
一个 有趣的 珍珠 头 - 裙子 的 这 传统的 朱丽叶 时尚 .

一款别致的珍珠头饰，是传统的朱丽叶式头饰。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd]; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ]
This had been sent for from England; and if I could succeed in getting
这 有 到过 发送 为了 从 英格兰 ; 和 如果 我 可以 成功 在 获得
[tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ,
to the ball ,
到 这 球 ;

这是从英国寄来的；如果我能成功拿到球的话，

[æz; əz][aɪ] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] ,
as I fully intended to do ,
作为 我 完全 故意的 到 做 ;

正如我完全打算做的那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][aɪˈdentəfaɪɪŋ][ðə; ði] [hed] [ðæt] [aɪ] [əˈdɔrd] .
I should have little difficulty in identifying the head that I adored .
我 应该 有 小的 困难 在 识别 这 头 那 我 受人喜爱 .

我应该不难认出我曾经无比喜爱的那颗头颅。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][ˈteɪkən][diː][lɑː][moʊl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
Had I not taken de la Mole more or less into my confidence ,
有 我 不是 已采取 德 拉 痣 更多的 或者较少的 进入 我的 信心 ;

如果我没有对德拉莫尔心存感激，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [maɪ] [ˈɪntrəsts] ; [bʌt; bət] ,
he would have done nothing to further my interests ; but ,
他 会 有 完毕 没有什么 到 更远 我的 兴趣 ; 但 ,

他根本不会做任何有利于我的事情；但是，

[ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [æz; əz] [dɪk] [ˈwɛrɪŋ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
if I really have any such power as Dick Waring hinted ,
如果 我 真的 有 任何 这样的 力量 作为 迪克 警告 暗示 ;

如果我真的像迪克·沃林暗示的那样拥有这种力量，

[aɪ] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [diː][lɑː][moʊl] [əˈpaːn][maɪ][saɪd] .
I used it to enlist de la Mole upon my side .
我 用过的 它 到 入伍 德 拉 痣 之上 我的 边 .

我利用它拉拢德拉莫尔加入我的阵营。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈɡriːd] ,
Finally he not only agreed ,
最后 他 不是 仅有的 同意 ;

最后他不仅同意了，

[bʌt; bət] [ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] [haʊs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
but offered to help me enter the Duchess of Carmona's house as one of
但 提供 到 帮助 我 进入 这 公爵夫人 的 卡莫纳 房子 作为 一 的

[hɜːr; hər] [mæskt] [ɡests] .
her masked guests .
她 戴面具 客人 .

但他主动提出帮助我以蒙面宾客的身份进入卡莫纳公爵夫人的府邸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈkwest] [iːtʃ]
He had been asked to stand at the door that night , and request each
他 有 到过 问 到 站立 在 这 门 那 夜晚 , 和 要求 每个

[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ;

他当晚被要求站在门口，逐一询问每个人。

[ɔːr][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈpaːrti] , [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][mæsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
or in any case the man of each party , to raise his mask for an instant .
或者 在 任何 案件 这 男人 的 每个 派对 , 到 增加 他的 面具 为了 一个 立即的 .

或者，无论如何，双方的男士都要摘下口罩片刻。

[ðɪs] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [riˈpɔ:təz] [ænd; ənd] [ɪnˈtru:dəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] ;
This , in order to keep out reporters and intruders of all sorts ;
这 , 在 命令 到 保持 出去 记者 和 入侵者 的 全部 排序 ;

这样做是为了阻止记者和各种闯入者进入；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][let][em ˈi:] [pæs] [ɪn] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .
and his promise was to let me pass in unchallenged .
和 他的 承诺 曾是 到 让 我 经过 在 未受挑战 .

他承诺让我畅通无阻地通过。

[aɪ] [maɪt] [kaʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] ,
I might count on his good offices , not only in that way ,
我 可能 数数 在 他的 好的 办公室 , 不是 仅有的 在 那 方式 ,

我可以指望他帮忙，不仅限于此。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər] “ [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [lʌvz] [ə; eɪ][ˈlʌvər] , ” [sed] [hi:; hi] .
but in any other way possible , for “ all the world loves a lover , ” said he .
但 在 任何 其他 方式 可能的 , 为了 “ 全部 这 世界 爱 一个 情人 , ” 说 他 .

但他表示，要用其他任何可能的方式，因为“全世界都喜欢恋人”。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [em ˈi:][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [lʌk] ,
And he wished me the best of luck ,
和 他 希望 我 这 最好的 的 运气 ,

他祝我好运。

[ðəʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspektɪd] [em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
though he looked as if he hardly expected me to have it .
尽管 他 看起来 作为 如果 他 几乎 预期的 我 到 有 它 .

虽然他看上去好像并不指望我会有它。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 018]
[页 -]

[第 018 页]

[ˈprɑ:bəbli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfu:lɪ] [ænd; ənd] [kənˈsi:tɪd] ,
Probably it was foolish and conceited ,
大概 它 曾是 愚蠢 和 自负 ,

或许这是愚蠢而自负的行为。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ˈpleɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][roʊl] [dɪk] [səˈdʒestɪd] .
but I could not resist playing up to the rôle Dick suggested .
但 我 可以 不是 抵抗 玩耍 向上 到 这 角色 迪克 建议 .

但我还是忍不住要扮演迪克建议的角色。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒu:ljet, -liət] .
She was to be Juliet .
她 曾是 到 是 朱丽叶 .

她将扮演朱丽叶。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈroʊmiʊs] .
I would be Romeo .
我 会 是 罗密欧 .

我愿做罗密欧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ɪnˈvaɪtɪd] [gests] [hæd; həd][ðər; ðər] [ˈkɑ:stu:mz] [wel]
By this time , no doubt , the Duchess's invited guests had their costumes well
经过 这 时间 , 不 怀疑 , 这 公爵夫人的 受邀 客人 有 他们的 服装 出色地

[ˈʌndər] [wei] ;
under way ;
在下面 方式 ;

毫无疑问，此时公爵夫人邀请的宾客们的服装都已经准备就绪；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [maɪn] ,
I had to get mine ,
我 有 到 得到 矿 ；

我必须得去拿我的那份。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ]
and the only way to have something worthy of the occasion was to go
和 这 仅有的 方式 到 有 某物 值得 的 这 场合 曾是 到 去
[tuː; tə][ˈpæris][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
to Paris for it .
到 巴黎 为了 它 ；

而要想拥有配得上这个场合的东西，唯一的办法就是去巴黎。

[aɪ][dɪd][ɡoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts][ɪn] [tuː] [deɪz] .
I did go , and was back in Biarritz in two days .
我 做过 去 ； 和 曾是 后退 在 比亚里茨 在 二 天 ；

我去了，两天后就回到了比亚里茨。

[ðə; ði][rest] [muːvd] [ˈiːzəli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
The rest moved easily , without a hitch .
这 休息 已搬 容易地 ； 没有 一个 拴住 ；

其余部分移动得很顺利，没有遇到任何问题。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] .
The night of the ball came .
这 夜晚 的 这 球 来了 ；

舞会之夜到来了。

[aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [əˈloʊn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][dræg] [dɪk] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈfer] [wɪtʃ] [maɪt] [end]
I dressed and went alone , rather than drag Dick into an affair which might end
我 穿着 和 去 独自的 ； 相当 比 拖 迪克 进入 一个 事务 哪个 可能 结尾
[dɪsəˈɡriːəbli] .
disagreeably .
令人不快地 ；

我穿戴整齐独自前往，而不是把迪克拖进一段可能以不愉快的方式结束的婚外情中。

[aɪ][dɪd][nɔːt][pʊt][maɪˈself][ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wɔːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz]
I did not put myself forward , but stood for a while and watched the dancers
我 做过 不是 放 我 向前 ； 但 站立 为了 一个 尽管 和 观看 这 舞者
；
；
；

我没有上前，只是站在那里看了会儿舞者们表演。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] .
waiting for my chance .
等待 为了 我的 机会 ；

等待机会。

[kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
Carmona had arrived the day before .
卡莫纳 有 到达的 这 天 前 ；

卡莫纳前一天就到了。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] ；
I had never met him , but what I had heard I did not like ；
我 有 绝不 遇见 他 ； 但 什么 我 有 听到 我 做过 不是 喜欢 ；

我从未见过他，但我听到的那些事让我很不舒服；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
and having seen him once or twice in London , at a distance ,
和 拥有 已见 他 一次 或者 两次 在 伦敦 ； 在 一个 距离 ；
在伦敦远远地见过他一两次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzəbl̩] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] [ðæt]
he was recognizable in a costume copied from a famous portrait of that
他 曾是 可识别的 在 一个 戏服 复制 从 一个 著名的 肖像 的 那
[duːk] [ʌv; əv]['ælbə] [huː] [luːmd] [ɡreɪt] [ɪn] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['sekəndz] [deɪ] .
Duke of Alba who loomed great in Philip the Second's day .
公爵 的 阿尔巴 WHO 迫近 伟大的 在 菲利普 这 秒 天 .
他身穿仿照菲利普二世时期一位显赫的阿尔巴公爵的著名肖像画所设计的服装，很容易被人认出来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪfrəns] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Because of a slight difference one from the other , in the height of his
因为 的 一个 轻微 不同之处 一 从 这 其他 , 在 这 高度 的 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
由于两人肩高略有不同，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪs'ɡaɪz] ;
he was difficult to disguise ;
他 曾是 难的 到 伪装 ;
他很难伪装；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][haɪd] [ðə; ði]
and though the arrangement of the costume was intended to hide the
和 尽管 这 安排 的 这 戏服 曾是 故意的 到 隐藏 这
[pɪ,kjuːli'ærəti] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)] .
peculiarity , it was perceptible .
特点 , 它 曾是 可感知的 .
虽然服装的设计意在掩盖这种怪异之处，但还是能被察觉到。

[wen] [ðə; ði] “ [duːk] [ʌv; əv]['ælbə] ” [hæd; həd] [dɑːnst] [twɑɪs] [ɪn] [sək'se(ə)n] [wɪð; wɪθ][dʒuːljət, -liət]
When the “ Duke of Alba ” had danced twice in succession with Juliet
什么时候 这 “ 公爵 的 阿尔巴 ” 有 跳舞 两次 在 演替 和 朱丽叶
['kæpɹjlet] ,
Capulet ,
卡普莱特 ,
当“阿尔巴公爵”与朱丽叶·凯普莱特连续跳了两支舞后，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ][roʊl][ʌv; əv] ['wɑːtʃər] [noʊ][bːŋɡər] .
I could bear my rôle of watcher no longer .
我 可以 熊 我的 角色 的 观察者 不 更长 .
我再也无法忍受旁观者的角色了。

[bɪ'sɑːdz] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
Besides , I knew that I had not much time to waste .
除了 , 我 知道 那 我 有 不是 很多 时间 到 浪费 .
此外，我知道自己没有太多时间可以浪费。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][diː][lɑː][moʊl] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ]
For the sake of de la Mole , who had run the risk of admitting a
为了 这 清酒 的 德 拉 痣 , WHO 有 跑步 这 风险 的 承认 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
为了德拉莫尔，他冒着风险收留了一名陌生人，

[aɪ][mʌst; məst] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæskz][tuː; tə] [fɔːl] .
I must vanish before the hour for the masks to fall .
我 必须 消失 前 这 小时 为了 这 面具 到 落下 .
我必须在面具落下的时刻到来之前消失。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][kæp][ænd; ənd] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [waɪt] [ˈdʒuːljət, -liət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɜːrɪl] -
When I took off my cap and bowed before this white Juliet with the pearl -
什么时候 我 采取 离开 我的 帽 和 鞠躬 前 这 白色的 朱丽叶 和 这 珍珠 -
[leɪst] [plæts] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
laced plaits of gold ,
系带 辫子 的 金子 ;

当我脱下帽子，向这位有着珍珠镶边金辫的白发朱丽叶鞠躬时，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [mæsk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
she gazed at me through her velvet mask in the silence of surprise .
她 凝视 在 我 通过 她 天鹅绒 面具 在 这 沉默 的 惊喜 .

她透过天鹅绒面具，在惊讶的沉默中凝视着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈjeləʊ]
I could not guess whether she puzzled herself as to what was under my yellow
我 可以 不是 猜测 无论 她 困惑 她自己 作为 到 什么 曾是 在下面 我的 黄色的
- [braʊn] [wɪɡ][ænd; ənd][maɪ][mæsk] ;
- brown wig and my mask ;
- 棕色的 假发 和 我的 面具 ;

我无法猜测她是否也对我的黄褐色假发和面具下究竟是什么感到困惑；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈroʊmiəʊ] [huː] [ˈbɛgd] [ə; eɪ] [dæns] .
but at least she must know it was Romeo who begged a dance .
但 在 至少 她 必须 知道 它 曾是 罗密欧 WHO 乞求 一个 舞蹈 .

但至少她知道是罗密欧主动邀请她跳舞的。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][maɪ][kleɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] , [haʊˈevər] , [liːst] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [kɑːrmoʊnɑːz]
I did not urge my claim on such a plea , however , least it should rouse Carmona's
我 做过 不是 敦促 我的 宣称 在 这样的 一个 恳求 , 然而 , 至少 它 应该 唤醒 卡莫纳
[ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

然而，我并没有以此为由极力主张我的诉求，以免引起卡莫纳的反对。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪl][frʌm; frəm][em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and cause him to keep the girl from me if he could .
和 原因 他 到 保持 这 女孩 从 我 如果 他 可以 .

如果可以，我会让他阻止我和那个女孩在一起。

[aɪ] [ˈmɪrli] [sed] , [ðə; ðɪ][nekst][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [dæns] , [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]
I merely said , “ The next is our dance , ” risking a rebuff ; but it did not
我 仅仅 说 , “ 这 下一个 是 我们的 舞蹈 , “ 冒险 一个 回绝 ; 但 它 做过 不是
[kʌm] .
come .
来 .

我只是说：“接下来是我们的舞会”，冒着被拒绝的风险；但拒绝并没有发生。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪmɪdli] .
“ Yes , ” she said , almost timidly .
“ 是的 , “ 她 说 , 几乎 胆怯地 .

“是的,”她几乎有些怯生生地说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd][hɜːrd][hɜːr; hər][spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][vɔɪs][went]
It was the first time I had heard her speak , and her voice went
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 听到 她 说话 , 和 她 嗓音 去
[tuː; tə][maɪ][hɑːrt] .
to my heart .
到 我的 心 .

这是我第一次听到她说话，她的声音深深打动了我。

[ðə; ði][duːk][stɛəd] , [æz; əz][ðʊθ][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][stript][ɔːf][maɪ][mæsk][baɪ][ʃɪr][fɔːrs]
The Duke stared , as though he would have stripped off my mask by sheer force
这 公爵 凝视 , 作为 尽管 他 会 有 脱衣舞 离开 我的 面具 经过 透明 力量
[ʌv; əv][kjəriˈɑːsəti] .
of curiosity .
的 好奇心 .

公爵盯着我看，仿佛出于强烈的好奇心就要扒下我的面具。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːrl][goʊ] ;
But he had to let the girl go ;
但 他 有 到 让 这 女孩 去 ;
[bʌt; bət] ,
但他不得不放走那个女孩；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bɪˈɡæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
and as the music began she was in my arms .
和 作为 这 音乐 开始 她 曾是 在 我的 武器 .
[ænd; ənd] ,
音乐响起时，她已在我怀里。

[aɪ][ˈhɑːrdli][dɜːd][bɪˈliːv][maɪ][oʊn][lʌk] .
I hardly dared believe my own luck .
我 几乎 敢于 相信 我的 自己的 运气 .
[aɪ][ˈhɑːrdli] ,
我简直不敢相信自己这么幸运。

[ˈniːðər][ʌv; əv][juːˈes][spoʊk] .
Neither of us spoke .
两者都不 的 我们 辐 .
[ˈniːðər] ,
我们俩都没说话。

[aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][sens][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnɪrnəs] ,
I was lost in the sense of her nearness ,
我 曾是 丢失的 在 这 感觉 的 她 接近 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ,
我沉浸在她近在咫尺的感觉中，

[ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɪt][geɪv][emˈiː][ðə; ði][raɪt][tuː; tə][hoʊld]
the knowledge that it was the music which gave me the right to hold
这 知识 那 它 曾是 这 音乐 哪个 给予 我 这 正确的 到 抓住
[hɜːr; hər][ðʌs] ,
her thus ,
她 因此 ,
[ðə; ði] ,
我知道正是音乐赋予了我这样拥抱她的权利。

[ænd; ənd][ðæt][wen][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][daɪd][aɪ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][goʊ] .
and that when the music died I must let her go .
和 那 什么时候 这 音乐 死亡 我 必须 让 她 去 .
[ænd; ənd] ,
当音乐停止的时候，我必须放她走。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kwɪk][θɔːt][keɪm] .
But a quick thought came .
但 一个 快的 想法 来了 .
[bʌt; bət] ,
但一个念头瞬间闪过。

[ɪf] [wiː; wi] [dɑːnst] [ðə; ði][wɔːlts] [θruː] , [kɑːr'moʊnɑː][ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [kleɪm][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
If we danced the waltz through , Carmona or someone else would claim her for
如果 我们 跳舞 这 华尔兹 通过 , 卡莫纳 或者 某人 别的 会 宣称 她 为了
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

如果我们继续跳华尔兹，卡莫纳或其他什么人就会把她据为己有。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
If I could hide the girl before it was over ,
如果 我 可以 隐藏 这 女孩 前 它 曾是 超过 ,

如果我能在一切结束前把那个女孩藏起来就好了

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
perhaps I might keep her for a little time .
也许 我 可能 保持 她 为了 一个 小的 时间 .

或许我可以暂时收留她。

[ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][end][ɪn] ['feɪljər] ;
Indeed , I must keep her , if this meeting were not to end in failure ;
的确 , 我 必须 保持 她 , 如果 这 会议 是 不是 到 结尾 在 失败 ;

的确，如果这次会面不想以失败告终，我就必须留下她；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
for there were things I had to say .
为了 那里 是 事物 我 有 到 说 .

因为我有些话要说。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːbvɪəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æloʊ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊz] -
The conservatory was too obvious ; and the shallow staircase with its rose -
这 温室 曾是 也 明显的 ; 和 这 浅的 楼梯 和 它是 玫瑰 -
[ˈɡɑːləndɪd] ['bæləstərz] ,
garlanded balusters ,
挂满花环 栏杆 ,

温室太过显眼；还有那条浅浅的楼梯，栏杆上装饰着玫瑰花环，

[ænd; ənd][ɪts][fæt][sɪlk] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːt] [step] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and its fat silk cushion for each step , would soon be invaded by a dozen
和 它是 胖的 丝绸 软垫 为了 每个 步 , 会 很快 是 入侵 经过 一个 打
['kʌpəlz] .
couples .
情侣 .

它那厚实的丝绸垫子，每走一步都会被踩得软绵绵的，很快就会被十几对情侣占据。

[wʌt] [tuː; tə][duː] , [ðen] ?
What to do , then ?
什么 到 做 , 然后 ?

那该怎么办？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
I would have given much to know the house .
我 会 有 给定 很多 到 知道 这 房子 .

我非常想知道那栋房子的情况。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" I must speak with you , " I said at last .
" 我 必须 说话 和 你 , " 我 说 在 最后的 .

“我必须和你谈谈，”我最后说道。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][ɡoʊ] ?
" Where can we go ?
" 在哪里 能 我们 去 ?

我们能去哪里？

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , “ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , [ðen] ? ” [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðə] [kənˈvenʃən(ə)]
“ **She did not say in return** , “ **Do you know me** , **then ?** ” **or any other conventional**
“ 她 做过 不是 说 在 返回 , “ 做 你 知道 我 , 然后 ? ” 或者 任何 其他 传统的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

她没有反问：“那你认识我吗？”或者说任何其他常规的话。

[ðə; ði] [hoʊp] [ɪn] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈmembə] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ges] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
The hope in me that she had remembered well enough to guess who I was ,
这 希望 在 我 那 她 有 记得 出色地 足够的 到 猜测 WHO 我 曾是 ,
[ˈbraɪnd] .
brightened .
明亮 .

我心中燃起一丝希望，她或许还记得我，能猜出我是谁。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈænsə] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
She would not have answered a person she regarded as a stranger , **as she**
她 会 不是 有 回答 一个 人 她 认为 作为 一个 陌生人 , 作为 她
[ˈænsə] [em 'iː] ,
answered me ,
回答 我 ,

她不会像回答我那样回答她视为陌生人的人。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ɔːf] [ðə; ði] [bɪg]
“ **There's a card - room at the end of the corridor to the left** , **off the big**
“ 有 一个 卡片 - 房间 在 这 结尾 的 这 走廊 到 这 左边 , 离开 这 大的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“大厅左侧走廊尽头有一间牌室，

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
where we might rest for a moment or two , “ **she said** .
在哪里 我们 可能 休息 为了 一个 片刻 或者 二 , “ 她 说 .

“我们可以在这里休息一会儿，”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈmʌsnt] [stɔːp] [lɔːŋ] . “
“ **But I mustn't stop long** . “
“ 但 我 不得 停止 长的 . “

“但我不能停留太久。”

“ [noʊ] , “ [aɪ] [ˈpraːmɪst] .
“ **No** , “ **I promised** .
“ 不 , “ 我 承诺 .

“不，”我保证道。

“ [aɪ] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
“ **I won't try to keep you** .
“ 我 惯于 尝试 到 保持 你 .

我不会试图留住你。

[aɪ] [æsk] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
I ask only a few moments .
我 问 仅有的 一个 很少 时刻 .

我只需要几分钟时间。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː] [ðoʊz] .
I can't tell how I thank you for giving me those .
我 不能 告诉 如何 我 感谢 你 为了 给予 我 那些 .

我无法表达我对你的感激之情，感谢你送给我这些东西。

” [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [fɔːr; fər][kɑːr'moʊnɑː] ; [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I threw a glance round for Carmona , and saw him dancing with a ”
我 扔 一个 瞥一眼 圆形的 为了 卡莫纳 , 和 锯 他 跳舞 和 一个
[ˈstɜrtli] [ˈmeri] [ˈstjət] .
stately Mary Stuart .
庄严 玛丽 斯图尔特 .

“我环顾四周寻找卡莫纳，却看到他正与仪态高贵的玛丽·斯图亚特跳舞。”

[aɪ] [gest] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] ,
I guessed his partner to be Lady Vale - Avon ; and if I were right ,
我 猜对了 他的 伙伴 到 是 女士 谷 - 雅芳 ; 和 如果 我 是 正确的 ,
我猜他的伴侣是瓦尔-埃文夫人；如果我猜对了，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈoʊmən] .
it was a bad omen .
它 曾是 一个 坏的 预兆 .

这是一个不祥之兆。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈdænsɪŋ] , [ˈðɜrfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪvərd]
She was not a woman to care for extraneous dancing , therefore she favoured
她 曾是 不是 一个 女士 到 关心 为了 无关的 跳舞 , 所以 她 受青睐
[kɑːr'moʊnɑː][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
Carmona in particular .
卡莫纳 在 特别的 .

她不是一个喜欢无关紧要的舞蹈的人，因此她特别偏爱卡莫纳。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]
Still , for the moment he was occupied ; and when his back was
仍然 , 为了 这 片刻 他 曾是 占领 ; 和 什么时候 他的 后退 曾是
然而，此刻他正忙于其他事；当他的背对着他时

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tɜːrnd] [aɪ] [hwɪskt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] , [pæst][ðə; ðɪ] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈsterkeɪs] [ɪn]
turned I whisked Lady Monica out of the ball - room , past the decorated staircase in
转向 我 搅拌 女士 莫妮卡 出去 的 这 球 - 房间 , 过去的 这 装饰 楼梯 在
[ðə; ðɪ] [skwer] [hɔːl] ,
the square hall ,
这 正方形 大厅 ,

我转身带着莫妮卡夫人匆匆走出舞厅，经过方形大厅里装饰华丽的楼梯。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and to the room at the end of the corridor .
和 到 这 房间 在 这 结尾 的 这 走廊 .

以及走廊尽头的房间。

[ðɜː; ðər][aɪ] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [pɔːˈtjɛɹ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .
There I pushed aside a portière and followed her in .
那里 我 推动 旁边 一个 门楣 和 随后 她 在 .

我推开一名门卫，跟着她走了进去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] ,
She had been right ; the room was unoccupied ,
她 有 到过 正确的 ; 这 房间 曾是 空置 ,

她的判断没错，房间里确实没人。

[ðoo] [tuː] [ɔːr] [θriː] [brɪdʒ] [teɪblz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɜːz] .
though two or three bridge tables were ready for players .
尽管 二 或者 三 桥 表格 是 准备好 为了 玩家 .

虽然已经有两三张桥牌桌准备好供玩家使用。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] [ə; ei] [smɔ:l] ['soʊfə] .

In one corner was a small sofa .
在 一 角落 曾是 一个 小的 沙发 .

角落里摆放着一张小沙发。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [sæt] [daʊn] , ['kerfəli] ['li:vɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [pri'zʊmd] ;
The girl sat down , carefully leaving no place for me , even had I presumed ;
这 女孩 卫星 向下 , 小心 离开 不 地方 为了 我 , 甚至 有 我 假定 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

女孩坐了下来, 小心翼翼地不给我留任何位置, 即使我自作主张也不行; 而且,

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [kla:spt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['nɜ:rvəsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
leaning forward , clasped her little hands nervously round her knees .
倾斜 向前 , 紧握 她 小的 双手 紧张地 圆形的 她 膝盖 .

她向前倾着身子, 紧张地用小手环抱着膝盖。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [em 'i:] [θru:] [hɜ:r; hər] [mæsk] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər]
Then she looked up at me through her mask ; and I did not keep her
然后 她 看起来 向上 在 我 通过 她 面具 ; 和 我 做过 不是 保持 她
[ˈwertɪŋ] .
waiting .
等待 .

然后她透过口罩抬头看着我; 我没有让她久等。

" [aɪv] [noʊ] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" I've no invitation to - night , " I said .
" 我已经 不 邀请 到 - 夜晚 , " 我 说 .

“我今晚没有收到邀请,”我说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] .
" But I had to come .
" 但 我 有 到 来 .

但我不得不过来。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I came to see you .
我 来了 到 看 你 .

我来看你了。

[du:][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ? "
Do you forgive me for saying this ? "
做 你 原谅 我 为了 说 这 ? "

你原谅我这么说吗?

" [aɪ] — [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" I — think so , " she answered .
" 我 — 思考 所以 , " 她 回答 .

“我——也这么认为,”她回答道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] . "
" You would be sure , if you knew all . "
" 你 会 是 当然 , 如果 你 知道 全部 . "

“如果你知道一切, 你肯定会这么想。”

" [aɪ] [du:] [noʊ] .
" I do know .
" 我 做 知道 .

我知道。

[æ̣t; ə̣t] [li:st] — [aɪ] [mi:n] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['ɒtnt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
At least — I mean — but of course , I oughtn't to be here with you .”
在 至少 — 我 意思是 — 但 的 课程 , 我 不应该 到 是 这里 和 你 : “
至少——我的意思是——当然, 我不应该和你待在这里。”

“ [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [kən'ven](ə)n] [ju:; jʊ] ['ɒtnt] .
“ According to convention you oughtn't .
” 根据 到 习俗 你 不应该 :
“按照惯例, 你不应该这样做。”

[jet] — “
Yet —”
然而 — “
然而-”

“ [aɪm][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kən'venʃənz] .
“ I'm not thinking of conventions .
” 我是 不是 思维 的 惯例 :
“我没有考虑惯例。”

[bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] ! “
But — oh , I should hate you to misunderstand !”
但 — 哦 , 我 应该 恨 你 到 误解 ! “
但是——哦, 我真不希望你误会了!

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
“ I could never misunderstand .
” 我 可以 绝不 误解 :
“我绝不可能误解。”

“ [aɪ] [snætʃt] [ɔ:f][maɪ][mæsk][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
“ I snatched off my mask and stood looking down at her ,
” 我 抢夺 离开 我的 面具 和 站立 寻找 向下 在 她 ,
我一把扯下口罩, 低头看着她。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
knowing that my face would say what was in my heart ,
会心 那 我的 脸 会 说 什么 曾是 在 我的 心 ,
我知道我的表情会说出我内心的想法,

[ænd; ənd][nɔ:t] [naʊ] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['si:krət] .
and not now wishing to hide the secret .
和 不是 现在 祝 到 隐藏 这 秘密 :
现在并不想隐瞒这个秘密。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [aɪv] ['wə:ʃɪp] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
“ You know , I said , that I've worshipped you since the first moment I saw you .
” 你 知道 , “ 我 说 , “ 那 我已经 崇拜 你 自从 这 第一的 片刻 我 锯 你 :
“你知道吗,”我说, “从我第一眼见到你起, 我就一直崇拜你。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] ,
It was impossible to meet you in any ordinary way ,
它 曾是 不可能的 到 见面 你 在 任何 普通的 方式 ,
以任何常规方式与你见面都是不可能的。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frend] [hu:] [wʊd] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [mɑ:r'keɪs] [di:] [kæsə][tri:'ænə]
for you have no friend who would introduce to you the Marqués de Casa Triana
为了 你 有 不 朋友 WHO 会 介绍 到 你 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳
:
:
:
因为你没有朋友会向你介绍卡萨特里亚纳侯爵。

[hæv; həv][ju:; jʊ][evər] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [brɪfɔ:r] , ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] ? ”
Have you ever heard that name before , Lady Monica ? ”
有 你 曾经 听到 那 姓名 前 , 女士 莫妮卡 ? ”
莫妮卡夫人, 您以前听过这个名字吗?

“ [jes] , ” [i:; ji] ['ænsər] ['fræŋkli] .
“ Yes , ” she answered frankly .
” 是的 , ” 她 回答 坦率地说 :
“是的,”她坦率地回答。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .
“ I heard it yesterday .
” 我 听到 它 昨天 :
我昨天听到了。

[frʌm; frəm] [ɒʒ'el] [di:][lɑ:] [moʊl] . ”
From Angèle de la Mole . ”
从 安吉拉 德 拉 痣 : ”
出自安吉尔·德·拉·莫尔之手。

“ [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [best] [frend] . ”
“ Her brother's a friend of my best friend . ”
” 她 兄弟 一个 朋友 的 我的 最好的 朋友 : ”
“她哥哥是我闺蜜的朋友。”

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ I know . ”
” 我 知道 : ”
“我知道。”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['getɪŋ]
“ If it hadn't been for him , I should have had great trouble in getting
” 如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 我 应该 有 有 伟大的 麻烦 在 获得
[hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
here to - night .
这里 到 - 夜晚 :
“如果不是他, 我今晚恐怕很难来到这里。”

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] .
Yet I would have come .
然而 我 会 有 来 :
但我本会来的。

[dɪd] [mædəmwə'zel] [di:][lɑ:] [moʊl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ?
Did Mademoiselle de la Mole tell you that I loved you ?
做过 小姐 德 拉 痣 告诉 你 那 我 喜爱 你 ?
德拉莫尔小姐有没有告诉你我爱你?

” [,pi: 'dʒi:] - []
” [pg 021]
” [页 -]
“[第 021 页]

['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)][hændz][wɜ:r; wər]
Lady Monica dropped her head and did not answer , but the little hands were
女士 莫妮卡 掉落 她 头 和 做过 不是 回答 , 但 这 小的 双手 是
[prest] ['tɜ:tlɪ] [tə'geðər] .
pressed tightly together .
按下 紧紧 一起 :
莫妮卡小姐低下了头, 没有回答, 但她的小手却紧紧地握在一起。

“ [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [baɪn] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I've always been proud of my name** , ” **I said** ,
“ 我已经 总是 到过 自豪的 的 我的 姓名 , ” 我 说 ,
“我一直都为我的名字感到自豪,”我说。

“ [ðʊθ] [ɪts] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ber] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ,
“ **though it's counted a misfortune to bear it ; but when I saw you** , ”
“ 尽管 它是 计数 一个 不幸 到 熊 它 ; 但 什么时候 我 锯 你 , ”
“虽然承受这种痛苦被视为不幸; 但当我看到你时,
[ðen] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] . ”
then I knew for the first time how great a misfortune it may be . ”
然后 我 知道 为了 这 第一的 时间 如何 伟大的 一个 不幸 它 可能 是 . ”
那时我才第一次意识到, 这可能是一场多么大的不幸。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”
“为什么? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][maɪ][ˈoʊnli] [ˈhæpɪnəs] [kæən; kən] [kʌm] [naʊ] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] ;
“ **Because my only happiness can come now in having you for my wife** ; ”
“ 因为 我的 仅有的 幸福 能 来 现在 在 拥有 你 为了 我的 妻子 ; ”
“因为我现在唯一的幸福就是拥有你做我的妻子;

[ænd; ænd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [jʊr; jər] [ʌv] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈmæri] [maɪ]
and even if I could win your love , you wouldn't be allowed to marry my
和 甚至 如果 我 可以 赢 你的 爱 , 你 不会 是 允许 到 结婚 我的
[ˈfa:ðəz] [sʌn] . ”
father's son . ”
父亲的 儿子 . ”
即使我能赢得你的芳心, 你也不能嫁给我父亲的儿子。

“ [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [meɪ] [hæv; həv] [baɪn] [mɪˈsteɪkən] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **Your father may have been mistaken , the girl faltered .** ”
“ 你的 父亲 可能 有 到过 错误 , ” 这 女孩 犹豫不决 :
“你父亲可能弄错了,”女孩结结巴巴地说。

“ [aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
“ **I do think he was .** ”
“ 我 做 思考 他 曾是 . ”

“我确实认为他是。”
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəsli] [breɪv] [mæn] .
But he was a gloriously brave man .
但 他 曾是 一个 辉煌地 勇敢的 男人 .
但他是一位英勇无畏的英雄。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈɡenst] [hu:m] [hi:; hi] [fɔ:t] [mʌst; məst] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Even the enemies against whom he fought must respect his memory .
甚至 这 敌人 反对 谁 他 战斗 必须 尊重 他的 记忆 .
即使是他曾经交战的敌人, 也必须尊重他的记忆。

[aɪ] — [aɪv] [ri:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I — I've read of him .
我 — 我已经 读 的 他 .

我——我听说过他。

[aɪ] — [bʊ:t] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈjestərdeɪ] .
I — bought a book yesterday .
我 — 买 一个 书 昨天 .

我昨天买了一本书。

[juː; jʊ] [si:] — [aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
You see — I've thought about you .
你 看 — 我已经 想法 关于 你 .
你看——我一直都在想你。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [help][aɪ 'ti:] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .
我情不自禁。

[wiː; wi] [sɔː] [i:t] [ˈlðər] ['oʊnli] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdn̩t] ['iːv(ə)n] [spi:k] ;
We saw each other only those few minutes , and we didn't even speak ;
我们 锯 每个 其他 仅有的 那些 很少 分钟 , 和 我们 没有 甚至 说话 ;
我们只见了几分钟, 而且我们甚至都没说话;

[jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:] .
yet somehow it was different from anything else that ever happened to me .
然而 不知何故 它 曾是 不同的 从 任何事物 别的 那 曾经 发生 到 我 .
”
”
”

然而, 不知为何, 这件事与我以往经历过的任何事情都截然不同。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [feɪt] , ” [aɪ] [sed] .
” **It was fate , ” I said .**
” 它 曾是 命运 , ” 我 说 .

“这是命运的安排,”我说。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [mi:t] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
” **We were destined to meet , and I was destined to love you .**
” 我们 是 注定 到 见面 , 和 我 曾是 注定 到 爱 你 .
“我们注定相遇, 我注定爱你。”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] ,
If I thought I could make you care ,
如果 我 想法 我 可以 制作 你 关心 ,
如果我认为我能让你在乎,

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [raɪt] [aɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [ˈlðərwaɪz] ;
that would give me a right I couldn't have otherwise ;
那 会 给 我 一个 正确的 我 不能 有 否则 ;
那将赋予我一项我原本无法拥有的权利;

[ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] [bi:t] [daʊn] ['evri] [ˈɑːbstæk(ə)] . ”
the right to try and win your love , and beat down every obstacle . ”
这 正确的 到 尝试 和 赢 你的 爱 , 和 打 向下 每一个 障碍 . ”
有权去尝试赢得你的爱, 并克服一切障碍。

” [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ][duː] [ker] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
” **I could — I do care , ” she whispered .**
” 我 可以 — 我 做 关心 , ” 她 低声说道 .
“我可以——我确实很在乎,”她低声说道。

” ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [fər'get] .
” **Even if I were never to see you again , I shouldn't forget .**
” 甚至 如果 我 是 绝不 到 看 你 再次 , 我 不应该 忘记 .
即使我再也见不到你, 我也不应该忘记你。

[ðɪs] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['roʊməns][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”
This — would be the romance of my life . ”
这 — 会 是 这 浪漫 的 我的 生活 . ”
这将是我最浪漫的一段恋情。

“ [ˈeɪndʒl̩] !
“ **Angel !**
“ 天使 ！

“天使！

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 。

我说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [mæsk] ,
And then she took off her mask ,
和 然后 她 采取 离开 她 面具 ；

然后她摘下了口罩。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nelt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [æt; ət]
with such a divine smile that I could have knelt at her feet as at
和 这样的 一个 神圣的 微笑 那 我 可以 有 跪下 在 她 脚 作为 在

[ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .
the shrine of a saint .
这 神社 的 一个 圣 。

她脸上带着如此神圣的笑容，我真想跪倒在她脚下，如同跪拜圣人一般。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
“ **Isn't it wonderful ?**
“ 不是 它 精彩的 ？

“这不是很棒吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 。

她问道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [tɪl] [ˈjestərdeɪ] , [ðʊʊ] [aɪ] [traɪd] [brɪˈfɔːr] ;
“ **I didn't find out your name till yesterday , though I tried before ;**
“ 我 没有 寻找 出去 你的 姓名 直到 昨天 , 尽管 我 尝试 前 ;

“虽然我之前尝试过，但直到昨天才知道你的名字；

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][dəʊnt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ɔːl] — “
and we don't know each other at all — ”
和 我们 不 知道 每个 其他 在 全部 — ”

我们彼此根本不认识——”

“ [waɪ] , [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈgæn] .
“ **Why , we've known each other since the world began .**
“ 为什么 , 我们已经 已知 每个 其他 自从 这 世界 开始 。

“为什么？我们从世界之初就认识彼此了。”

[maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔːrɜː] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈʌðər]
My soul had been waiting to find yours again , and found it the other
我的 灵魂 有 到过 等待 到 寻找 你的 再次 , 和 成立 它 这 其他
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

我的灵魂一直在等待与你重逢，那天下午终于找到了。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [lənd] .
on the road to my own land .
在 这 路 到 我的 自己的 土地 。

在通往我故土的路上。

[ðæts] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt] [ʌndə'stænd] [kɔ:l] - [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] . - "
That's what people who don't understand call ' love at first sight . ' "
那就是 什么 人们 WHO 不 理解 称呼 - 爱 在 第一的 视线 - - "

这就是那些不了解的人所谓的“一见钟情”。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] ;
" **I think it must be so ;**
" 我 思考 它 必须 是 所以 ;

我想一定是这样；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɪnɪt] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət]
because there was never anything like that first minute when you looked at
因为 那里 曾是 绝不 任何事物 喜欢 那 第一的 分钟 什么时候 你 看起来 在
[em 'i:] .
me :
我 :

因为从来没有哪一刻能比得上你第一眼看到我的那一刻。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[pg 022]**
" [页 -]

“[第 022 页]

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] ['sli:pləs] [naɪts] .
" **If I could have known , it would have saved me sleepless nights .**
" 如果 我 可以 有 已知 , 它 会 有 已保存 我 失眠 夜晚 :

“如果我早知道，我就不会失眠了。”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [jʊə(r)] [maɪn] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] .
For now you're mine , my dearest , just as I am yours .
为了 现在 你是 矿 , 我的 亲爱的 , 只是 作为 我 是 你的 :

现在你是我的，我最亲爱的，就像我是你的一样。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][em 'i:] [naʊ] . "
Nothing can take you from me now . "
没有什么 能 拿 你 从 我 现在 : "

现在没有什么能把你从我身边夺走了。

" [ɑ:] , [aɪm] [ə'freɪd] !
" **Ah , I'm afraid !**
" 啊 , 我是 害怕的 !

“啊，我害怕！ ”

['i:v(ə)n] [ɪf] — ['evriθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] ; [fɔ:r; fər] —
Even if — everything were different in your life , it would be difficult ; for —
甚至 如果 — 一切 是 不同的 在 你的 生活 , 它 会 是 难的 ; 为了 —
[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn] [maɪn] [ɔ:l'redi] . "
there's someone else in mine already . "
有 某人 别的 在 矿 已经 : "

即使——你的生活一切都不同，那也很难；因为——我的生命里已经有了另一个人。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][wʌn] [els] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" **There can be no one else , since you care for me . "**
" 那里 能 是 不 一 别的 , 自从 你 关心 为了 我 : "

“不可能有别人，因为你关心我。”

" [nɑ:t] ['tru:li] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
" **Not truly in my life .**
" 不是 真的 在 我的 生活 :

“在我的生活中并没有真正发生过。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [maɪ] ['mʌðər] ['wʌnts] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] . "

But there's someone my mother wants me to marry . "
但 有 某人 我的 母亲 想要 我 到 结婚 . "

但我母亲想让我嫁给别人。

" [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] . "

" The Duke of Carmona . "
" 这 公爵 的 卡莫纳 . "

“卡莫纳公爵。”

" [ju:; jʊ] [nu:] ? "

" You knew ? "
" 你 知道 ? "

“你知道？ ”

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ;

" You see , I've thought of nothing but you ;
" 你 看 , 我已经 想法 的 没有什么 但 你 ;

“你看，我满脑子想的都是你；

[ænd; ʌnd] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [wʌt] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] . "

and I've learned all I could about what concerns you . "
和 我已经 学习 全部 我 可以 关于 什么 担忧 你 . "

我已经尽可能地了解了你所关心的事情。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

" I don't like him , not even as a friend .
" 我 不 喜欢 他 , 不是 甚至 作为 一个 朋友 .

“我不喜欢他，甚至连朋友都不喜欢。”

['hi:z] ['hænsəm] [i'nʌf] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃɒr] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] ['tempər] .

He's handsome enough , but I'm sure he has a most horrible temper .
他是 英俊的 足够的 , 但 我是 当然 他 有 一个 最多 可怕 脾气 .

他长得挺帅，但我敢肯定他脾气很暴躁。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I could be afraid of him .
我 可以 是 害怕的 的 他 .

我可能会害怕他。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .

I believe I am afraid .
我 相信 我 是 害怕的 .

我想我害怕了。

[ænd; ʌnd] ['mʌðər] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

And mother — you don't know her ,
和 母亲 — 你 不 知道 她 ,

还有母亲——你不认识她，

[bʌt; bət] — [wen] [fi:; ji] [meɪks] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [jʊə(r)] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ,

but — when she makes up her mind that you're to do a certain thing ,
但 — 什么时候 她 制作 向上 她 头脑 那 你是 到 做 一个 肯定 事物 ,

但是——当她下定决心让你做某件事时，

[ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .

you find yourself doing it .
你 寻找 你自己 正在做 它 .

你发现自己正在这样做。

[ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ʌnd] [sed] ,

That's one reason I was so glad when you came to - night , and said ,
那就是 一 原因 我 曾是 所以 高兴的什么时候 你 来了 到 - 夜晚 , 和 说 ,

这就是我今晚很高兴你来的原因之一，你说：

- [ðə; ði][nekst][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [dæns] , - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wei] .
- **The next is our dance , ' in such a determined way .**
- 这 下一个 是 我们的 舞蹈 , - 在 这样的 一个 决定 方式 .

“接下来就是我们的舞蹈了,”他坚定地说。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Not only did you take me away from him ,
不是 仅有的 做过 你 拿 我 离开 从 他 ,

你不仅把我从他身边带走,

[bʌt; bət] — [aɪ] [felt] [ju:d] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] . “
but — I felt you'd try to keep me from him , in the end .”
但 — 我 毛毡 你会 尝试 到 保持 我 从 他 , 在 这 结尾 . ”

但是——我觉得你最终会想方设法阻止我和他在一起。”

“ [traɪ] !
“ **Try !**
” 尝试 !

“尝试!

” [aɪ] [ˈekəʊd] .
” **I echoed .**
” 我 回声 .

我附和道。

“ [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] .
” **I will keep you .**
” 我 将要 保持 你 .

我会留住你。

[trʌst] [em 'i:][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
Trust me my darling .
相信 我 我的 亲爱的 .

相信我，亲爱的。

[aɪv] [bɪn] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˈbi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] [ˈʌndər] [ə'hʌðər] [neɪm] .
I've been foolish to come to Biarritz under another name .
我已经 到过 愚蠢 到 来 到 比亚里茨 在下面 其他 姓名 .

我真是太傻了，竟然用假名来到比亚里茨。

[ðɪs] [ˈɪznt] [speɪn] ; [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][kæsə][tri:'æənə][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
This isn't Spain ; and even a Casa Triana has a right to be here .
这 不是 西班牙 ; 和 甚至 一个 卡萨 特里亚纳 有 一个 正确的 到 是 这里 .

这里不是西班牙；即使是卡萨特里亚纳也有权出现在这里。

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈhɑ:rmz] [dʌn] .
But luckily not much harm's done .
但 幸运的是 不是 很多 伤害 完毕 .

但幸运的是，并没有造成太大的损失。

[θru:] [ðə; ðɪ][di:] [lɑ:] [moʊlz] [aɪl] [bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] ; [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt]
Through the de la Moles I'll be presented to Lady Vale - Avon ; I'll tell her that
通过 这 德 拉 鼯鼠 患病的 是 呈现 到 女士 谷 - 雅芳 ; 患病的 告诉 她 那
,
!
,

通过德拉莫尔家族，我将觐见瓦尔-埃文夫人；我会告诉她，

[ðoʊ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [maɪ][ˈpi:p(ə)l] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
though compared to the days when my people counted for something in the
尽管 比较的 到 这 天 什么时候 我的 人们 计数 为了 某物 在 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] ,
history of Spain ,
历史 的 西班牙 ,

虽然与我的族人在西班牙历史上占有一席之地的时代相比，

[aɪm] [ˈpenɪləs] ,
I'm penniless ,
我是 身无分文 ,

我身无分文，

[stɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [em ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [lʌvz] [em ˈiː]
still my father left me enough to live on and keep a wife who loves me
仍然 我的 父亲 左边 我 足够的 到 居住 在 和 保持 一个 妻子 WHO 爱 我
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [səˈsaɪəti] .
better than she loves society .
更好的 比 她 爱 社会 .

不过，父亲还是给我留下了足够的钱，让我能够继续生活，并养活一个爱我胜过爱社会的妻子。

[aɪl] [tel] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkʌntrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈneɪmz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv]
I'll tell Lady Vale - Avon that there are countries in which my name's well thought of
患病的 告诉 女士 谷 - 雅芳 那 那里 是 国家 在 哪个 我的 名字 出色地 想法 的
,
.
,

我会告诉瓦尔-埃文夫人，在一些国家，我的名字备受推崇。

[ɪːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˈpaɪpɪŋ] [taɪmz] ; [ðæt] [ðer; ðər] [aɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] — "
even in these piping times ; that there I'll do something worth doing — "
甚至 在 这些 管道 时代 ; 那 那里 患病的 做 某物 值得 正在做 — "

即使在如今这个动荡的时代；在那里，我也会做一些有意义的事情——"

" [juːv] [ɔːˈredi] [dʌn] [θɪŋz] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [broʊk] [ɪn] ; " [ˈsplendɪd] [θɪŋz] .
" **You've already done things worth doing , " the girl broke in ; " splendid things .**
" 你已经 已经 完毕 事物 值得 正在做 , " 这 女孩 打破 在 ; " 灿烂 事物 .

"你已经做了很多值得做的事情,"女孩插嘴道;"很棒的事情。"

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[pg 023]**
" [页 -]

"[第 023 页]

" [aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
" **I've done nothing yet , but I'll change that .**
" 我已经 完毕 没有什么 然而 , 但 患病的 改变 那 .

"我目前什么都没做，但我会改变这一点。"

[aɪl] [æsk][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] — [tuː; tə] [weɪt] — "
I'll ask your mother to give me a chance — to wait — "
患病的 问 你的 母亲 到 给 我 一个 机会 — 到 等待 — "

我会请求你母亲给我一个机会——等等——"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **No , " she insisted .**
" 不 , " 她 坚持 .

"不,"她坚持道。

" [ˈmʌðər] [wʊd] [rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] . "
" **Mother would refuse , and everything would be worse than ever . "**
" 母亲 会 拒绝 , 和 一切 会 是 更糟 比 曾经 . "

"母亲会拒绝，而且情况会比以前更糟。"

“ [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌn] , [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [wɜːrs] .
“ **Darling one , they couldn't be worse .**
“ 亲爱的 一 , 他们 不能 是 更糟 .

“亲爱的，情况不可能更糟了。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [naʊ] , [aɪm] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˈɒtnt] [tuː; tə] [duː] ,
Because now , I'm doing what I oughtn't to do ,
因为 现在 , 我是 正在做 什么 我 不应该 到 做 ,

因为现在，我正在做我不该做的事。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [baɪ] [maɪ] [lʌv] .
although it's been forced upon me by my love .
虽然 它是 到过 强制 之上 我 经过 我的 爱 .

虽然这是出于我的爱而强加给我的。

[tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈɡriː] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈoʊpən] [ɪn] [maɪ] [ˈdiːlɪŋz] .
To deserve you in the faintest degree , I must be open in my dealings .
到 应得 你 在 这 最微弱 程度 , 我 必须 是 打开 在 我的 交易 .

要想配得上你哪怕一丝一毫，我必须在交往中坦诚相待。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] . “
I must speak to Lady Vale - Avon .”
我 必须 说话 到 女士 谷 - 雅芳 . ”

我必须和瓦尔-埃文夫人谈谈。

“ [ʃiːl] [ˈnevər] [kənˈsent] . “
“ **She'll never consent .**”
“ 壳 绝不 同意 . ”

“她绝不会同意。”

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
“ **At least I shall have done the right thing .**
“ 在 至少 我 将 有 完毕 这 正确的 事物 .

“至少我做了正确的事。”

[naʊ] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ænd] [ˈhev(ə)n]
Now we've had this talk , now you know that you're all the world , and heaven
现在 我们已经 有 这 讲话 , 现在 你 知道 那 你是 全部 这 世界 , 和 天堂
[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

现在我们已经谈过了，现在你知道你就是全世界，就是天堂。

[tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [seɪk] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θroʊ] [em ˈiː] [ˈoʊvər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? “
to me , even for your mother's sake you won't throw me over , will you ?”
到 我 , 甚至 为了 你的 母亲的 清酒 你 惯于 扔 我 超过 , 将要 你 ? ”

就算是为了你母亲，你也不会抛弃我，对吗？

“ [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .
“ **No , a thousand times no .**
“ 不 , 一个 千 时代 不 .

“不，一千个不。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [driːm] [ˈlʌvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
I didn't dream loving would be like this .
我 没有 梦 爱 会 是 喜欢 这 .

我从未想过爱情会是这样。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . “
It would kill me to give you up .”
它 会 杀 我 到 给 你 向上 . ”

放弃你我会痛不欲生。

“ [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑ:rt][ju: ˈes] . ”
“ **Then nothing can part us** . ”
“ 然后 没有什么 能 部分 我们 : ”

“那么就没有任何东西能将我们分开。”

“ [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [fi:l] [breɪv] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ”
“ **It makes me feel brave to hear you say so** . ”
“ 它 制作 我 感觉 勇敢的 到 听到 你 说 所以 : ”

“听到你这么说，我感觉自己也勇敢了。”

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈmʌðər] . ”
“ **But — you don't know mother** . ”
“ 但 — 你 不 知道 母亲 : ”

但是——你不认识妈妈。”

“ [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] , [ænd; ʌnd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] . ”
“ **I know myself , and I trust you** . ”
“ 我 知道 我 , 和 我 相信 你 : ”

“我了解自己，我也信任你。”

“ [aɪm][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd] — [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] . ”
“ **I'm so young , and — I've never been allowed to have my own way** . ”
“ 我是 所以 年轻的 , 和 — 我已经 绝不 到过 允许 到 有 我的 自己的 方式 : ”

“我还很年轻，而且——我从来没有被允许按照自己的意愿行事。”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] . ”
“ **I've always given up** . ”
“ 我已经 总是 给定 向上 : ”

我总是放弃。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] . ”
“ **Because you were alone , with no one to help you** . ”
“ 因为 你 是 独自的 , 和 不 — 到 帮助 你 : ”

“因为你孤身一人，没有人可以帮助你。”

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:] . ”
“ **Now you have me** . ”
“ 现在 你 有 我 : ”

现在你拥有我了。

“ [ðæts] [tru:] . ”
“ **That's true** . ”
“ 那就是 真的 : ”

“这是真的。

[bʌt; bət] — “
“ **But —** ”
“ 但 — ”

但-”

“ [ˈpreʃəs] [wʌn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] - [bʌt; bət] . - ”
“ **Precious one , there's no ' but** . ' ”
“ 宝贵的 — , 有 不 - 但 : - ”

“亲爱的，没有‘但是’。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] ! ”
“ **I wish I could think so** ! ”
“ 我 希望 我 可以 思考 所以 ! ”

“我真希望我也能这么想！ ”

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [ˈmʌðər] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈbɔ:st] . ”
“ **Yet something seems to say that if you speak to mother , we shall be lost** . ”
“ 然而 某物 似乎 到 说 那 如果 你 说话 到 母亲 , 我们 将 是 丢失的 : ”

然而，似乎有什么东西在告诉我们，如果我们和母亲说话，我们就会迷失方向。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [duː] [let] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] . ”
“ I love you — but — do let it be kept secret for a while . ”
“ 我 爱 你 — 但 — 做 让 它 是 保留 秘密 为了 一个 尽管 . ”
“ 我爱你——但是——请暂时保守这个秘密。 ”

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [end] ? ”
“ With what end ? ”
“ 和 什么 结尾 ? ”
“ 最终目的是什么? ”

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] . ”
“ I hardly know . ”
“ 我 几乎 知道 . ”
“ 我几乎一无所知。 ”

[ˈoʊnli] , [aɪv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [prɪ'zentɪmənt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] . ”
“ Only , I've the strongest presentiment it would be best . ”
“ 仅有的 , 我已经 这 最强 预感 它 会 是 最好的 . ”
“ 只是, 我强烈预感这是最好的选择。 ”

“ [ænd; ænd] [aɪv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [wʊd] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [rɔːŋ] , ”
“ And I've the strongest conviction that not only would it be wrong , ”
“ 和 我已经 这 最强 定罪 那 不是 仅有的 会 它 是 错误的 , ”
“ 而且我坚信, 这不仅是错误的, ”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'spekt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [kən'sentɪd] . ”
“ but that you wouldn't respect me if I consented . ”
“ 但 那 你 不会 尊重 我 如果 我 同意 . ”
“ 但就算我同意了, 你也不会尊重我。 ”

“ [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [weɪt] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [liːv] ['biːəˌrɪts; baɪəˌrɪts] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] ”
“ I beg of you , wait at least till the royalties leave Biarritz before you tell ”
“ 我 求 的 你 , 等待 在 至少 直到 这 版税 离开 比亚里茨 前 你 告诉 ”
“ [ˈmʌðər] , ”
“ mother , ”
“ 母亲 , ”
“ 我求求你, 至少等到版税离开比亚里茨之后再告诉妈妈。 ”

[ɔːr] ['eniwʌn] , [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”
“ or anyone , who you are . ”
“ 或者 任何人 , WHO 你 是 . ”
“ 或者任何人, 你是谁。 ”

“ [,piː 'dʒiː] -] ”
“ [pg 024] ”
“ [页 -] ”
“ [第 024 页] ”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smɑɪlɪŋ] , [ðʊv] ['ræðər] ['bɪtərli] . ”
“ I could not help smiling , though rather bitterly . ”
“ 我 可以 不是 帮助 微笑 , 尽管 相当 苦涩地 . ”
“ 我忍不住笑了, 虽然笑容里带着一丝苦涩。 ”

“ [juːv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ] [əd'ventʃər] [ɪn] [,baːsi'ləʊnə] ? ”
“ You've heard about my adventure in Barcelona ? ”
“ 你已经 听到 关于 我的 冒险 在 巴塞罗那 ? ”
“ 你听说过我在巴塞罗那的奇遇吗? ”

“ [jes] , [frʌm; frəm] [ɑ̃ʒ'el] . ”
“ Yes , from Angèle . ”
“ 是的 , 从 安吉拉 . ”
“ 是的, 来自Angèle。 ”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ber] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [hɪr] . "
I couldn't bear it if you were to have trouble here . "

我 不能 熊 它 如果 你 是 到 有 麻烦 这里 . "

如果你在这里遇到麻烦，我无法忍受。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] . "

" **There's no danger of that** . "

" 有 不 危险 的 那 . "

“完全没有这种危险。”

" [wʌn] [kɑ:nt] [tel] .

" **One can't tell** .

" 一 不能 告诉 .

“谁也说不准。”

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fɔ:rsi:] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'vɔ:lɪv] [ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm][plɑ:t] .

Circumstances which you don't foresee might seem to involve you in some plot .

情况 哪个 你 不 预见 可能 似乎 到 涉及 你 在 一些 阴谋 .

你无法预料的情况可能会让你卷入某种阴谋之中。

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəlti:z] [hæv; həv] [gɔ:n] .

Oh , if you love me , wait till the royalties have gone .

哦 , 如果 你 爱 我 , 等待 直到 这 版税 有 已消失 .

哦，如果你爱我，那就等到版税收入花光吧。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fju:z] [ðoʊz] [sɔ:ft] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [kla:spt] [hændz] ?

" **How could I refuse those soft eyes , and those little clasped hands ?**

" 如何 可以 我 拒绝 那些 柔软的 眼睛 , 和 那些 小的 紧握 双手 ?

“我怎能拒绝那双温柔的眼睛和那双紧握的小手呢？ ”

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] [krʌft] [ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ][lɪps] , [ðə; ðɪ]['roʊzi] ['fɪŋgərz] [ðæt]

I caught the hands and crushed them against my lips , the rosy fingers that

我 捕捉 这 双手 和 碎 他们 反对 我的 嘴唇 , 这 红润 手指 那

[smeld] [ʌv; əv] ['ɔ:ris] ,

smelled of orris ,

闻起来 的 鸢尾 ,

我抓住那双手，用嘴唇紧紧攥住，那双散发着鸢尾花香气的玫瑰色手指。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑ:lɪft] [neɪlɪz] [laɪk] [pɪŋk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lɪz] .

and the polished nails like pink jewels .

和 这 抛光 指甲 喜欢 粉色的 珠宝 .

指甲擦得锃亮，像粉红色的宝石。

[æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][maɪ] [ʌv] ,

As I bent over my love ,

作为 我 弯曲 超过 我的 爱 ,

当我俯身靠近我的爱人时，

[ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] [weɪvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

the curtain which covered the doorway waved as in a gust of wind .

这 窗帘 哪个 涵盖 这 门口 挥手 作为 在 一个 阵风 的 风 .

遮住门口的帘子像被一阵风吹动一样飘动着。

[kwɪk] [æz; əz] [laɪt] , [ˈmɔ:nɪkə] [snætʃt] [ə'wei] [hɜ:r; hər][hændz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Quick as light , Monica snatched away her hands , but it was too late .

快的 作为 光 , 莫妮卡 抢夺 离开 她 双手 , 但 它 曾是 也 晚的 .

莫妮卡迅速抽回了她的手，但为时已晚。

[kɑ:r'moʊnɑ:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [pɔɪ'tjeɪ] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] [veɪl] - ['eɪvn] .

Carmona was holding back the portière for Lady Vale - Avon .

卡莫纳 曾是 保持 后退 这 门楣 为了 女士 谷 - 雅芳 .

卡莫纳正为瓦尔-埃文夫人保留着门帘。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] ['wɒtʃɪŋ] .
He must have been watching .
他 必须 有 到过 观看 .

他肯定在看着。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] .
He must have known that I had brought Lady Monica to this room .
他 必须 有 已知 那 我 有 带来 女士 莫妮卡 到 这 房间 .

他肯定知道我把莫妮卡夫人带到了这个房间。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fetʃt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['mʌðər] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] [tə'geðər] .
He must have fetched the girl's mother on purpose to find us together .
他 必须 有 已获取 这 女孩们 母亲 在 目的 到 寻找 我们 一起 .

他一定是故意把女孩的母亲叫来，好让我们俩碰面。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [tu:] , [mæsk][ɪn][hænd] .
These were the thoughts in my mind as I faced the two , mask in hand .
这些 是 这 想法 在 我的 头脑 作为 我 面对 这 二 , 面具 在 手 .

当我手持面具面对两人时，这些想法在我脑海中盘旋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [em 'i:] ['kɪsɪŋ] ['mɑ:nɪkəz] ['fɪŋgərz] .
They had seen me kissing Monica's fingers .
他们 有 已见 我 接吻 莫妮卡的 手指 .

他们看到我亲吻莫妮卡的手指。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] .
It was useless to hope that they had not .
它 曾是 无用 到 希望 那 他们 有 不是 .

指望他们没有这样做是徒劳的。

“ [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪnstəntli] , [maɪ] ['dɔ:tər] , ” [sed] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Leave the room instantly , my daughter , ” said Lady Vale - Avon , in a low voice .
“ 离开 这 房间 即刻 , 我的 女儿 , ” 说 女士 谷 - 雅芳 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我的女儿，立刻离开房间，”瓦尔-埃文夫人低声说道。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [mæsk] .
She too had taken off her mask .
她 也 有 已采取 离开 她 面具 .

她也摘下了口罩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][wʌn] [ɔ:l] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['kæri]
It was a disastrous situation for me , and one all too difficult to carry
它 曾是 一个 灾难性的 情况 为了 我 , 和 一 全部 也 难的 到 携带

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
off with dignity .
离开 和 尊严 .

对我来说，那是一场灾难，而且很难体面地处理掉。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] .
“ Madame , ” I said .
“ 夫人 , ” 我 说 .

“夫人，”我说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [mɑ:r'keɪs] [di:] [kæsə][tri:'ænə] .
“ I am the Marqués de Casa Triana .
“ 我 是 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 .

“我是卡萨特里亚纳侯爵。

[aɪ][met] ['leɪdɪ] ['mɑ:nɪkə][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] ['moʊmənt][tuːld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ]
I met Lady Monica some time ago , and have this moment told her that I
我 遇见 女士 莫妮卡 一些 时间 前 , 和 有 这 片刻 讲述 她 那 我
[lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
love her .
爱 她 .

我 之前 见过 莫妮卡 小姐 , 此刻 我已 向她 表白 .

[naʊ] , [aɪ][æsk][jʊɹ; jəɹ] [kən'sent] [tu:; tə] — "
Now , I ask your consent to — "
现在 , 我 问 你的 同意 到 — "

现在 , 我 请求 你们 同意 —— "

" [kæseɪ][tri:'æneɪ] [hɪɹ] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɑ:r'moʊnɑ:] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest]
" **Casa Triana here ! " exclaimed Carmona , in a tone which could have expressed**
" 卡萨 特里亚纳 这里 ! " 惊呼 卡莫纳 , 在 一个 语气 哪个 可以 有 表达
[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
no more of horror ,
不 更多 的 恐怖 ,

" 这里是 特里亚纳 之家 ! " 卡莫纳 惊呼道 , 语气 中 充满 了 恐惧 .

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['bændɪt][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
had I been a bandit at large .
有 我 到过 一个 土匪 在 大的 .

如果 我 是 一个 逍遥 法外 的 强盗 呢 ?

" [hæv; həv][noʊ] [fɪɹ] [fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [haʊs] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['snɪrɪŋ] .
" **Have no fear for your house , " I could not help sneering .**
" 有 不 害怕 为了 你的 房子 , " 我 可以 不是 帮助 冷笑 .

" 你 不用 担心 你的 房子 , " 我 忍 不住 冷 笑道 .

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 025**]
[页 -]

[第 025 页]

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ə; eɪ][mæn] .
He gave me a look not to be forgiven a man by a man .
他 给予 我 一个 看 不是 到 是 已原谅 一个 男人 经过 一个 男人 .

他 给了 我 一个 眼神 , 那 眼神 仿佛 在 说 , 男人 之间 绝 不 应该 被 原谅 .

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [fɪɹ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I have no such fear , " he said ;**
" 我 有 不 这样 的 害怕 , " 他 说 ;

" 我 并 不 害怕 , " 他 说 ;

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hɪɹ] [hu:z] ['seɪftɪ] [ɪz] [dɪɹ] [tu:; tə][em 'i:] ;
" **but there are those here whose safety is dear to me ;**
" 但 那里 是 那些 这里 谁 安全 是 亲爱 的 到 我 ;

" 但是 , 这里 有些 人 的 安全 对 我 来说 至 关 重要 ;

[ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['spʊʊkən] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:f] .
and your name is not one which should be spoken under the same roof .
和 你的 姓名 是 不是 一 哪个 应该 是 说 在 下面 这 相同 的 屋顶 .

你 的 名字 不 应该 在 同一 屋檐 下 被 提及 .

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['leɪdɪ] [veɪl] - ['eɪvn] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
" **It was thus that he chose to inform Lady Vale - Avon , if she had been**
" 它 曾是 因此 那 他 选择 到 通知 女士 谷 - 雅芳 , 如果 她 有 到过
[ɪgnərənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
ignorant of it ,
无知 的 它 ,

" 因此 , 他 决定 告知 瓦尔 - 埃文 夫人 , 如果 她 对 此 毫 不 知情 的 话 . "

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊtɔ:riəs] ['kærəktər] .
that I was a notorious character .
那 我 曾是 一个 臭名昭著 特点 .

我曾是一个臭名昭著的人物。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ” [haʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] ['ɪntu:][maɪ] ['mʌðəz] **Will you tell me , ” he went on , ” how you found your way into my mother's** ” 将要 你 告诉 我 , ” 他 去 在 , ” 如何 你 成立 你的 方式 进入 我的 母亲的 [haʊs] , **house** , 房子 ,

“你能告诉我吗？”他继续说道，“你是怎么找到我母亲家的？”

[wer] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] ? ” **where no one of your name could be an invited guest ? ”** 在哪里 不 一 的 你的 姓名 可以 是 一个 受邀 客人 ? ”

你们家族的人竟然不能受邀参加？

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [di:][lɑ:] [moʊl] , **There's a window , ” said I , thinking to save de la Mole ,** ” 有 一个 窗户 , ” 说 我 , 思维 到 节省 德 拉 痣 , “那里有个窗户,”我心想，想着这样就能救德拉莫尔了。

“ [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ['entər] . ” **by which the world and his wife might enter . ”** ” 经过 哪个 这 世界 和 他的 妻子 可能 进入 . ”

“由此，世人和他的妻子都可以进入。”

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [mæskt] , [ɪn][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡəʊ] . **I saw you , masked , in the ball - room half an hour ago .** ” 我 锯 你 , 戴面具 , 在 这 球 - 房间 一半 一个 小时 前 .

“半小时前，我在舞厅里看到你，你戴着面具。”

“ [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡəʊ] ! **Half an hour ago !** ” 一半 一个 小时 前 !

半小时前！

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪg'zædʒərəɪtɪŋ] . **Perhaps he was not exaggerating** . 也许 他 曾是 不是 夸大 .

或许他并没有夸大其词。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rti] , [hæd; həd] [pæst] [laɪk] [wʌn] . **But the thirty minutes , if there had been thirty , had passed like one .** ” 但 这 三十 分钟 , 如果 那里 有 到过 三十 , 有 通过了 喜欢 一 .

但如果真有三十分钟的话，那三十分钟却像一分钟一样过去了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ” ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] ['mɑ:nɪkə] [veɪl] . **I was there , ” I admitted , ” looking for Lady Monica Vale .** ” 我 曾是 那里 , ” 我 承认 , ” 寻找 为了 女士 莫妮卡 谷 .

“我当时在那里,”我承认，“寻找莫妮卡·维尔夫夫人。”

[wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] — ” **We danced together , and I brought her here — ”** 我们 跳舞 一起 , 和 我 带来 她 这里 — ”

我们一起跳舞，然后我把她带到这里——”

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] , [du:k] ? **Who is this man , Duke ?** ” WHO 是 这 男人 , 公爵 ?

“公爵，这个人是谁？”

“ [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈævənz] [aɪz] , [kəʊld] [æz; əz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] ,
“ **Though she spoke to him , Lady Vale - Avon's eyes , cold as points of steel ,**
“ 尽管 她 辐 到 他 , 女士 谷 - 雅芳的 眼睛 , 寒冷的 作为 积分 的 钢 ,
[pɪrst] [maɪn] .
pierced mine .
穿孔 矿 .

“尽管她和他说话，但瓦尔-埃文夫人的眼神却像钢针一样冰冷，直直地盯着我。”

“ [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [meɪ] [biː; bi] ,
“ **A person who , whatever his intentions may be ,**
“ 一个 人 WHO , 任何 他的 意图 可能 是 ,
“一个人，无论他的意图是什么，

[ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] [waɪl] [kɪŋ] [ælfɑːnsouz] [hɪr] . “
ought not to be in Biarritz while King Alfonso's here .”
应该 不是 到 是 在 比亚里茨 尽管 国王 阿方索的 这里 . “
阿方索国王在比亚里茨期间，他不应该待在那里。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] .
“ **I remember the name now .**
“ 我 记住 这 姓名 现在 .
“我现在想起来名字了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː; jər] [haʊs] , [ʌnɪnˈvaɪtɪd] ;
And he has come to your house , uninvited ;
和 他 有 来 到 你的 房子 , 不速之客 ;
他未经邀请就来到了你家；

[hiː; hi] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔːtər] — [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] !
he proposes to marry my daughter — a man whom I've never seen !
他 提议 到 结婚 我的 女儿 — 一个 男人 谁 我已经 绝不 已见 !
他向我女儿求婚——一个我从未见过的人！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː; jər] [ˈænsər] , [mɑːrˈkeɪs] [diː] [kæəsə] [triːˈænə] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən] [ˈænsər] .
You have your answer , Marqués de Casa Triana , if you need an answer .
你 有 你的 回答 , 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 , 如果 你 需要 一个 回答 .
卡萨特里亚纳侯爵，如果您需要答案，那么这就是答案。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] , [noʊ] .
It is , no .
它 是 , 不 .
不，不是。

[preɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [juː ˈes] ,
Pray accept it quietly , and cease to persecute us ,
祈祷 接受 它 悄悄 , 和 停止 到 迫害 我们 ,
请默默接受，并停止迫害我们。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈhʌzbænd]
otherwise I must ask the Duke to act for me , as I have no husband
[ɔːr] [sʌn] .
or son .
或者 儿子 .

否则，我只能请求公爵为我行事，因为我没有丈夫也没有儿子。

[ɪz] [ðæt] [ɪˈnʌf] ? “
Is that enough ?”
是 那 足够的 ? “
这样就够了吗？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪ'hʌf] , ” [aɪ] ['ekəʊd] .
“ **It is not enough** , ” **I echoed** .
“ 它 是 不是 足够的 , ” 我 回声 .

“这还不够,”我附和道。

“ [aɪ] [lʌv] [jɔː; jər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃɪ] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
“ **I love your daughter** , **and I trust she cares for me** .
“ 我 爱 你的 女儿 , 和 我 相信 她 关心 为了 我 .

“我爱你的女儿,我相信她也会关心我。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] . “
I will not give her up . ”
我 将要 不是 给 她 向上 . ”

我不会放弃她。

“ ['mɑ:nɪkə] , [aɪ] [təʊld] [ju:; jɔ] [tu:; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jɔ] [dɪsə'beɪ] [em 'i:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [veɪl] -
“ **Monica** , **I told you to go** , **and you disobey me** , ” **exclaimed Lady Vale** -
“ 莫妮卡 , 我 讲述 你 到 去 , 和 你 违 我 , ” 惊呼 女士 谷 -
['eɪvɪn] .
Avon .
雅芳 .

“莫妮卡,我叫你走,你却不听我的!”瓦尔-埃文夫人喊道。

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jɔ] [tu:; tə] [send] [ðɪs] [mæn] [ə'weɪ] . “
“ **Now** , **I tell you to send this man away** . ”
“ 现在 , 我 告诉 你 到 发送 这 男人 离开 . ”

“现在,我命令你们把这个人送走。”

“ ['mʌðər] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” ['fɔ:ltəd] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] .
“ **Mother — I love him** , ” **faltered the girl** .
“ 母亲 — 我 爱 他 , ” 犹豫不决 这 女孩 .

“妈妈——我爱他,”女孩结结巴巴地说。

“ [weɪt] — [wen] [ju:v] [hɜ:rd] — [wen] [ju:; jɔ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] — “
“ **Wait — when you've heard — when you know what he is —** ”
“ 等待 — 什么时候 你已经 听到 — 什么时候 你 知道 什么 他 是 — ”

“等等——等你听过——等你了解他是什么样的人——”

“ [ju:; jɔ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['mɑ:nɪkə] , ” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] .
“ **You talk like a child** , **Monica** , ” **her mother said** .
“ 你 讲话 喜欢 一个 孩子 , 莫妮卡 , ” 她 母亲 说 .

“莫妮卡,你说话像个孩子,”她妈妈说。

“ [ju:; jɔ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ **You are a child** .
“ 你 是 一个 孩子 .

你还是个孩子。

[ɪts] [jɔː; jər] [wʌn] [ɪk'skju:s] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [mʌst; məst] [hæv; həv]
It's your one excuse ; but this man , who must have
它是 你的 一 原谅 ; 但 这 男人 , WHO 必须 有

这是你唯一的借口;但这个人,他肯定有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 26**]
[页 -]

[第26页]

['hɪpnə'taɪzd] [ju:; jɔ] , [hæz; həz] [ri:tʃt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
hypnotized you , **has reached years of discretion** .
被催眠 你 , 有 达到 年 的 审慎 .

催眠了你,已经潜伏多年。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi][mʌst; məst] . ”

If he will not leave the room , we must . ”
如果 他 将要 不是 离开 这 房间 , 我们 必须 . ”

如果他不肯离开房间, 我们就必须离开。

“ [aɪ] [goʊ] , [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][fɜːrst][let][em ˈiː] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ˈfræŋkli] ,
“ **I'll go , Lady Vale - Avon , ” I said , “ but first let me say once more , frankly ,**
“ 患病的 去 , 女士 谷 - 雅芳 , ” 我 说 , ” 但 第一的 让 我 说 一次 更多的 , 坦率地说 ,
“我这就去, 瓦尔-埃文夫人,”我说, “但首先请允许我再坦诚地说一遍,

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] .
I will never give up your daughter .
我 将要 绝不 给 向上 你的 女儿 .

我永远不会放弃你的女儿。

“ [ðen] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˈmɔːnɪkə] .
“ **Then I looked straight at Monica .**
“ 然后 我 看起来 直的 在 莫妮卡 .

然后我直视着莫妮卡。

“ [trʌst] [em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , “ [æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
“ **Trust me , ” I said , “ as I trust you ; and have courage .**
“ 相信 我 , ” 我 说 , ” 作为 我 相信 你 ; 和 有 勇气 .

“相信我,”我说, “就像我相信你一样; 鼓起勇气。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [boʊd] ,
“ **With that I bowed ,**
“ 和 那 我 鞠躬 ,

说完, 我鞠了一躬。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [duːk] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]
and walked out at the window by which I hoped the Duke thought I had
和 步行 出去 在 这 窗户 经过 哪个 我 希望 这 公爵 想法 我 有
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

然后我从窗户走了出去, 我希望公爵以为我是从那里进来的。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] ,
“ **I'm not sure , ” I heard him say to Lady Vale - Avon ,**
“ 我是 不是 当然 , ” 我 听到 他 说 到 女士 谷 - 雅芳 ,

“我不确定,”我听到他对瓦尔-埃文夫人说。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
“ **that I oughtn't to inform the police .**
“ 那 我 不应该 到 通知 这 警察 .

“我不应该通知警方。”

[ɪn][,baːsiˈləʊnə] , [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] —
In Barcelona , six or seven years ago —
在 巴塞罗那 , 六 或者 七 年 前 —

六七年前在巴塞罗那——

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] .
“ **I waited for no more .**
“ 我 等待 为了 不 更多的 .

我再也等不下去了。

[,piːˈdʒiː -]
[**pg 27**]
[页 -]

[,aɪˈvi:]

IV

第四

第四

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈθret(ə)n] — [aɪ][wɔːrn]

“ **I Don't Threaten — I Warn**

“ 我 不 威胁 — 我 警告

我不威胁——我只警告

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [aɪ] [stɔːpt] , [ˈhaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] [aɪ][hæd; həd]

“ **In the garden I stopped , hiding away a scrap of a lace handkerchief I had**

“ 在 这 花园 我 停止 , 隐藏 离开 一个 废料 的 一个 蕾丝 手帕 我 有

[ˈstəʊləŋ] ;

stolen ;

被盗 ;

“我在花园里停了下来，藏起了一块我偷来的蕾丝手帕碎片；

[ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] ,

wondering if I had been altogether wrong ,

好奇 如果 我 有 到过 共 错误的 ,

我开始怀疑自己是不是完全错了。

[jet] [nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈʌðər] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən] .

yet not able to see what other course had been open .

然而 不是 有能力的 到 看 什么 其他 课程 有 到过 打开 .

但无法看到还有哪些课程开放。

[ˈlɪŋgəɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] ,

Lingering near the window I saw Lady Vale - Avon go to Monica ,

挥之不去的 靠近 这 窗户 我 锯 女士 谷 - 雅芳 去 到 莫妮卡 ,

我徘徊在窗边，看到瓦尔-埃文夫人走向莫妮卡，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][ɡɜːrɪ][baɪ][ðə; ði][hænd] [waɪl] [fɪː; jɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][kɑːrˈmoʊnɑː] .

and hold the girl by the hand while she talked with Carmona .

和 抓住 这 女孩 经过 这 手 尽管 她 谈话 和 卡莫纳 .

在她和卡莫纳说话的时候，握着女孩的手。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

They spoke only a few words .

他们 辐 仅有的 一个 很少 字 .

他们只说了几句话。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [went] [aʊt] , [ˈmɑːnɪkə][nɑːt][wʌns]

Then the Duke opened the door , and the two ladies went out , Monica not once

然后 这 公爵 打开 这 门 , 和 这 二 女士们 去 出去 , 莫妮卡 不是 一次

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

looking up .

寻找 向上 .

然后公爵打开了门，两位女士走了出去，莫妮卡头也不抬。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɔːn] [ðæn; ðən][kɑːrˈmoʊnɑː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

No sooner had they gone than Carmona walked to the window ,

不 很快 有 他们 已消失 比 卡莫纳 步行 到 这 窗户 ,

他们刚走，卡莫纳就走到窗边。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [naɪt] [dʒɔɪnd][emˈiː] .

and seeing me in the glimmering night joined me .

和 看到 我 在 这 微光 夜晚 加入 我 .

在闪烁的夜空中，她看到了我，也加入了我。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['mʌðəz] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['spæniʃ] .
“ **This is my mother's house** , ” **he said in Spanish** .
“ 这 是 我的 母亲的 房子 , ” 他 说 在 西班牙语 .

“这是我母亲的房子,”他用西班牙语说道。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ] [wʊd] [eɪ diː 'diː] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **And her garden** , **you would add** , ” **I answered** .
“ 和 她 花园 , 你 会 添加 , ” 我 回答 .

“还有她的花园,你肯定会这么问,”我回答道。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . ”
“ **But there's something here that is mine** . ”
“ 但 有 某物 这里 那 是 矿 . ”

“但这里面有一样东西是属于我的。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ɪz] [jɔːrɪz] .
“ **There is nothing here that is yours** .
“ 那里 是 没有什么 这里 那 是 你的 .

“这里没有一样东西是属于你的。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['stuːdiəsli] [kəʊld][æt; ət][fɜːrst] , [wɔːmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
“ **His voice** , **studiously cold** **at first** , **warmed with anger** .
“ 他的 嗓音 , 认真地 寒冷的 在 第一的 , 温暖 和 愤怒 .

“他的声音起初刻意冷淡,后来因愤怒而变得炽热。”

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — ['evriθɪŋ] . ”
“ **It will be mine some day** , **in spite of — everything** . ”
“ 它 将要 是 矿 一些 天 , 在 尽管如此 的 — 一切 . ”

“总有一天它会属于我,无论发生什么。”

“ [juː; jʊ] [boʊst] , [mɑːr'keɪs] [diː][kæəsə][triː'æənə] . ”
“ **You boast** , **Marqués de Casa Triana** . ”
“ 你 夸 , 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 . ”

“你夸口了,卡萨特里亚纳侯爵。”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。”

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mɑːnɪkə] [veɪl] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] .
“ **For Lady Monica Vale** **has promised to marry me** .
“ 为了 女士 莫妮卡 谷 有 承诺 到 结婚 我 .

莫妮卡·维尔小姐已经答应嫁给我。

“ [kɑːr'moʊnɑː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt]
“ **Carmona caught his breath on a word by which** , **if he had not stopped**
“ 卡莫纳 捕捉 他的 气息 在 一个 单词 经过 哪个 , 如果 他 有 不是 停止

[tuː; tə] [θɪŋk] ,
“ **to think** ,
“ 到 思考 ,

卡莫纳倒吸了一口气,他想说的某个词,如果不是停下来仔细思考,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ðɪ][laɪ] .
“ **he would have given me the lie** .
“ 他 会 有 给定 我 这 说谎 .

他会对我撒谎。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪnˈsted] .
But something restrained him and he laughed instead .
但 某物 克制 他 和 他 笑了 反而 .

但某种东西制止了他，他反而笑了。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I wouldn't count on the fulfilment of her promise if I were you , ” he said**
“ 我 不会 数数 在 这 履行 的 她 承诺 如果 我 是 你 , ” 他 说
.
.
.

“如果我是你，我就不会指望她会兑现承诺，”他说。

“ [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkəz][ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːrl] .
“ **Lady Monica's a schoolgirl .**
“ 女士 莫妮卡的 一个 女学生 .

“莫妮卡小姐还是个女学生。”

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
I would tell you , for your own sake ,
我 会 告诉 你 , 为了 你的 自己的 清酒 ,

为了你好，我会告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [fərˈget] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
that the best thing you can do is to forget you ever saw her ;
那 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 忘记 你 曾经 锯 她 ;

你最好忘记你曾经见过她；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
but that will be a
但 那 将要 是 一个

但那将是一个

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[weɪst] [ʌv; əv] [breθ] .
waste of breath .
浪费 的 气息 .

浪费口舌。

[wʌt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , [juːl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] [ˈbiːə,rɪts; baɪəˈrɪts] [brɪˈfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l]
What I will say is , you'll be wise to leave Biarritz before anything disagreeable
什么 我 将要 说 是 , 你会 是 明智的 到 离开 比亚里茨 前 任何事物 令人不快的
[ˈhæpənz] . “
happens . ”
发生 . ”

我只想说，你最好在发生任何不愉快的事情之前离开比亚里茨。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [ˈbiːə,rɪts; baɪəˈrɪts] , ” [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **I intend to leave Biarritz , ” I said quietly .**
“ 我 打算 到 离开 比亚里茨 , ” 我 说 悄悄 .

“我打算离开比亚里茨，”我平静地说。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] . ”
“ **I'm glad to hear it . ”**
“ 我是 高兴的 到 听到 它 . ”

“我很高兴听到这个消息。”

“ [wen] [ˈleɪdɪ] [ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [li:v] . ”
“ **When Lady Monica and her mother leave** . ”
“ 什么时候 女士 莫妮卡 和 她 母亲 离开 . ”

“当莫妮卡夫人和她母亲离开时。”

“ [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] [ðɪ:z] [ˈleɪdɪz] ! ”
“ **You intend to persecute these ladies !** ”
“ 你 打算 到 迫害 这些 女士们 ! ”

“你们打算迫害这些女士! ”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **Not at all** . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑ:rˈmoʊnɑ:] ,
But when they go to visit the Duchess of Carmona ,
但 什么时候 他们 去 到 访问 这 公爵夫人 的 卡莫纳 ,

但当他们去拜访卡莫纳公爵夫人时，

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] — [ðə; ðɪ] [taɪm][aɪ][jæl; jəl] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [ˈbi:ə,rɪts; baɪəˈrɪts] . ”
that will be — the time I shall choose for leaving Biarritz . ”
那 将要 是 — 这 时间 我 将 选择 为了 离开 比亚里茨 . ”

那将是——我选择离开比亚里茨的时间。”

“ [hu:] [hæz; həz][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ? ”
“ **Who has spoken of such a visit ?** ”
“ WHO 有 说 的 这样的 一个 访问 ? ”

“谁曾提及过这样的访问? ”

“ [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [trʌst] . ”
“ **A person I trust** . ”
“ 一个 人 我 相信 . ”

我信任的人。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈweðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] [ɔ:r][ˈæŋgər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] . ”
“ **He was silent for a moment , whether in surprise or anger I could not tell** . ”
“ 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 无论 在 惊喜 或者 愤怒 我 可以 不是 告诉 . ”

“他沉默了一会儿，我不知道他是惊讶还是生气。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] ,
But at last he said ,
但 在 最后的 他 说 ,

但他最后说道：

“ [aɪm] [les] [wel] - [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæn; ðən][jɔɹ; jər] [frend] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][plænz][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [veɪl] - [ˈeɪvn] ”
“ **I'm less well - informed than your friend as to the plans of Lady Vale - Avon** ”
“ 我是 较少的出色地 - 知情的 比 你的 朋友 作为 到 这 计划 的 女士 谷 - 雅芳 ”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] .
and her daughter .
和 她 女儿 .

“我对瓦尔-埃文夫人和她女儿的计划了解得不如你的朋友多。”

[ðeɪ] [meɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ; [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] [ˈfrendz] [ɪn][ˈpærɪs] , [ðeɪ] [meɪ] [ˈvɪzɪt][maɪ]
They may return to England ; they may go to friends in Paris , they may visit my
他们 可能 返回 到 英格兰 ; 他们 可能 去 到 朋友们 在 巴黎 , 他们 可能 访问 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他们可能会返回英国；他们可能会去巴黎拜访朋友；他们可能会去看望我的母亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʌznt] [kənˈsɜ:rn] [stˈreɪndʒəz] [laɪk] [jɔ:ˈrself] ; [ænd; ənd][maɪ] [ədˈvaɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:ˈrkeɪs]
But this doesn't concern strangers like yourself ; and my advice to the Marqués
但 这 不 忧虑 陌生人 喜欢 你自己 ; 和 我的 建议 到 这 侯爵
[di:] [kæsə] [tri:ˈænə] [ɪz] ,
de Casa Triana is ,
德 卡萨 特里亚纳 是 ,

但这与您这样的陌生人无关；我对卡萨特里亚纳侯爵的建议是：

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] . "
whatever happens , keep out of Spain ."
任何 发生 , 保持 出去 的 西班牙 . "

无论如何，都不要去西班牙。

" [du:] [ju:; jʊ] [ˈθret(ə)n] [em ˈi:] ?
" Do you threaten me ?
" 做 你 威胁 我 ?

“你在威胁我吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [ˈθret(ə)n] — [aɪ] [wɔ:rn] . "
" I don't threaten — I warn ."
" 我 不 威胁 — 我 警告 . "

“我不威胁，我只是警告。”

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] .
" Thanks for your kind intentions .
" 谢谢 为了 你的 种类 意图 .

“谢谢你的好意。”

[ðeɪ] [grɪv] [em ˈi:] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] . "
They give me food for thought ."
他们 给 我 食物 为了 想法 . "

这番话让我深思。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" All the better .
" 全部 这 更好的 .

“那就更好了。”

[ju:l] [bi:; bi] [les] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] . "
You'll be less likely to forget ."
你会 是 较少的 可能 到 忘记 . "

你不太容易忘记。

" [aɪ] [fænt] [fərˈget] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I shan't forget , " I answered .
" 我 不会 忘记 , " 我 回答 .

“我不会忘记的，”我回答道。

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [jæl; jəl] [ˈprɔ:fɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
" Indeed , I shall profit by your advice .
" 的确 , 我 将 利润 经过 你的 建议 .

“的确，您的建议对我大有裨益。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [mæsk] .
" And with that I walked away , putting on my mask .
" 和 和 那 我 步行 离开 , 推杆 在 我的 面具 .

“说完，我戴上口罩，转身离开了。”

[æz; əz][ˈroʊmiʊs][hæd; həd][ˈnɑ:t] [noʊn] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][hi; hi] [maɪ] [wɪ] [tu; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs]
As Romeo had not known at what hour he might wish to leave the house
作为 罗密欧 有 不是 已知 在 什么 小时 他 可能 希望 到 离开 这 房子
[ʌv; əv][ˈkæpjɪlɪt] ,
of Capulet ,
的 卡普莱特 ;

由于罗密欧不知道自己会在何时离开凯普莱特家，

[hi; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmoʊtər] - [kɑ:r][nɔ:r][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] ;
he had ordered neither his own motor - car nor a carriage ;
他 有 订购 两者都不 他的 自己的 发动机 - 车 也不 一个 运输 ;

他既没有订购自己的汽车，也没有订购马车；

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but luckily a cab was lingering in the neighbourhood on the chance of a
但 幸运的是 一个 出租车 曾是 挥之不去的 在 这 邻里 在这 机会 的一个
[fer] .
fare .
票价 ;

但幸运的是，当时有一辆出租车在附近徘徊，希望能拉到乘客。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ˈnɑ:t][tu; tə] [wɔ:k] [tu; tə][maɪ][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ˈroʊmiʊs] ;
I was glad not to walk to my hotel in the guise of Romeo ;
我 曾是 高兴的 不是 到 走 到 我的 酒店 在这 伪装 的 罗密欧 ;

我很高兴自己不用扮成罗密欧去酒店；

[ænd; ænd][aɪ] [geɪnd] [maɪ][ˈkwɔ:rtərz] [wɪˈðəʊt] [ˈmi:tɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] .
and I gained my quarters without meeting curious eyes in the corridors .
和 我 获得 我的 四分之一 没有 会议 好奇的 眼睛 在这 走廊 .

我顺利地到达了的房间，走廊里也没有出现任何好奇的目光。

[æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [dɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈri:dɪŋ]
As I expected , Dick was in our private sitting - room , smoking and reading
作为 我 预期的 , 迪克 曾是 在 我们的 私人的 坐着 - 房间 , 吸烟 和 阅读
[ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] .
a novel .
一个 小说 ;

正如我所料，迪克正在我们的私人客厅里，一边抽烟一边看小说。

“ [wel] , [wʌt] [lʌk] , [frend] [ˈroʊmiʊs] ? ” [hi; hi] [æskt] .
“ Well , what luck , friend Romeo ? ” he asked .
“ 出色地 , 什么 运气 , 朋友 罗密欧 ? ” 他 问 .

“哎呀，罗密欧朋友，你运气真好啊！”他问道。

“ [lʌk] , [ænd; ænd] [ɪl] [lʌk] , ” [sed] [aɪ] . [ðen] [aɪ][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
“ Luck , and ill luck , ” said I . Then I told the story of the evening .
“ 运气 , 和 患病的 运气 , ” 说 我 . 然后 我 讲述 这 故事 的 这 晚上 .

“运气，以及厄运，”我说。然后我讲述了当晚发生的故事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 029]
[页 -]

[第 029 页]

“ [həmʃ] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[ju:v] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɑ:t] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [skreɪp] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] [æt; ət]
you've gone and got yourself into a pretty scrape , " was his comment at
你已经 已消失 和 得到 你自己 进入 一个 漂亮的 刮 , " 曾是 他的 评论 在
[ðə; ðɪ][end] .
the end .
这 结尾 .

“你把自己搞得相当狼狈了，”他最后评论道。

" [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] - [skreɪp] - [wen] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ðə; ðɪ] [swɪ:təst] [gɜ:rl] [ə'laɪv] [hæz; həz] ['fɔ:lən]
" You call it a ' scrape ' when by a miracle the sweetest girl alive has fallen
" 你 称呼 它 一个 - 刮 - 什么时候 经过 一个 奇迹 这 最甜美的 女孩 活 有 倒下
[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
in love with you ? "
在 爱 和 你 ? "

“你管这叫‘擦肩而过’，可奇迹般地，世上最甜美的女孩爱上了你？”

" [dʒʌst] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ['ɪznt] [ʊəld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [ʊn] [maɪnd] ,
" Just that , if the girl isn't old enough to know her own mind ,
" 只是 那 , 如果 这 女孩 不是 老的 足够的 到 知道 她 自己的 头脑 ,
" 只是，如果这个女孩年纪太小，还不能自己做主，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] ['wʊdnt] [let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
and has a mother who wouldn't let her know it if she could .
和 有 一个 母亲 WHO 不会 让 她 知道 它 如果 她 可以 .
而她的母亲即使知道也不会让她知道。

[ju:v] [gɔ:n] [soʊ][fa:r] [naʊ] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['fɜ:rðər] — "
You've gone so far now , you'll have to go further — "
你已经 已消失 所以 远的 现在 , 你会 有 到 去 更远 — "
你已经走了这么远，以后还得走得更远——”

" [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ðɪ][end][lʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , [ɪf] ['nesəsəri] . "
" As far as the end of the world , if necessary . "
" 作为 远的 作为 这 结尾 的 这 世界 , 如果 必要的 . "
“即使到了世界末日，也毫不犹豫。”

" [ʊ] ! [ju:; jʊ] ['lætn] [men] , [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [aɪz] [lʌv; əv]['faɪər] , [jɔ:r; jər] ['bɔɪlɪŋ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd]
" Oh ! you Latin men , with your eyes of fire , your boiling passions , and
" 哦 ! 你 拉丁 男人 , 和 你的 眼睛 的 火 , 你的 沸腾 激情 , 和
[jɔ:r; jər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪkspreʃənz] !
your exaggerated expressions !
你的 夸张的 表达式 !
“哦！你们这些拉丁男人，眼神炽热，激情澎湃，表情夸张！”

[wʌt] [du:][wi:; wi] ['jæŋki:z] [ænd; ənd] [lʌðər] ['sensəb(ə)] ['pɜ:sənz] [si:] [ɪn][ju:; jʊ] ? "
What do we Yankees and other sensible persons see in you ? "
什么 做 我们 洋基队 和 其他 明智的 人 看 在 你 ? "
我们这些北方佬和其他明智的人到底看上你哪一点了？

" ['hev(ə)n] [noʊz] , " [sed] [aɪ] , ['ʃrʌŋɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" Heaven knows , " said I , shrugging my shoulders .
" 天堂 知道 , " 说 我 , 耸肩 我的 肩膀 .
“天知道，”我耸了耸肩说道。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .
我对此表示怀疑。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [lʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
Why , in the name of common sense ,
为什么 , 在 这 姓名 的 常见的 感觉 ,
为什么，看在常识的份上，

[æz; əz] [ju:d] [gɑ:t][tu; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['bɔðəriŋ] [ə'baʊt] [ʌv] ,
as you'd got to the age of twenty - seven without bothering about love ,
作为 你会 得到 到 这 年龄 的 二十 - 七 没有 烦人 关于 爱 ,
你已经二十七岁了, 却从未为爱情烦恼过。

['kʊdn̩t] [ju; jʊ][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ,
couldn't you wait till the age of twenty - seven and a quarter ,
不能 你 等待 直到 这 年龄 的 二十 - 七 和 一个 四分之一 ,
你就不能等到二十七岁零三个月吗?

[goʊ][ˈkwaɪətli][ˈoʊvər][tu; tə][maɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
go quietly over to my country with me ,
去 悄悄 超过 到 我的 国家 和 我 ,
跟我悄悄地回我的国家去吧。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
a long sight better than the ' end of the world ,
一个 长的 视线 更好的 比 这 - 结尾 的 这 世界 ,
比世界末日好得多,

- [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tu; tə][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][eɪdʒ][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]
' and propose to a charming American girl of rational age and plenty of
- 和 提出 到 一个 迷人 美国人 女孩 的 合理的 年龄 和 很多 的
['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ? "
dollars ? "
美元 ? "

“向一位风姿绰约、成熟稳重、家境殷实的美国女孩求婚？”
“ [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][eɪdʒ] ? ”
“ **A rational age ?** ”
“ 一个 合理的 年龄 ? ”
“理性时代？”

“ ['oʊvər] [eɪ'ti:n] , ['enihaʊ] .
“ **Over eighteen , anyhow** :
“ 超过 十八 , 无论如何 :
“反正都超过十八岁了。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju; jʊ]['lætənz][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsɪ][fɔ:r; fər] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ,
I believe you Latins have a fancy for these little white ingénues ,
我 相信 你 拉丁语 有 一个 想要 为了 这些 小的 白色的 天真少女 ,
我相信你们拉丁人对这些白皙娇嫩的小姑娘情有独钟。

[hu:] [dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][ðer; ðər] [brɛdʒ] ['bʌtərd] , [ɔ:r] [haʊ] [tu; tə][seɪ] ['eniθɪŋ]
who don't know which side their bread's buttered , or how to say anything
WHO 不 知道 哪个 边 他们的 面包的 涂黄油的 , 或者 如何 到 说 任何事物
他们连自己的利益都搞不清楚, 也不知道该怎么说。

[bʌt; bət] - [jes] , [pli:z] , - [ænd; ənd] - [noʊ] , [θæŋk] [ju; jʊ] .
but ' Yes , please , ' and ' No , thank you .
但 - 是的 , 请 , - 和 - 不 , 感谢 你 .
但是“是的, 谢谢”和“不, 谢谢”。

- [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst][bi; bi] ['twenti] - [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]
' When my time comes , the girl must be twenty - two and a good , patriotic
- 什么时候 我的 时间 来 , 这 女孩 必须 是 二十 - 二 和 一个 好的 , 爱国
[ə'merɪkən] . "
American . "
美国人 . "

“等我到了那个年纪, 那女孩必须二十二岁, 而且是一个善良、爱国的美国公民。”

“ [əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
“ American girls are fascinating , but I happen to be in love with an English
“ 美国人 女孩们 是 迷人 , 但 我 发生 到 是 在 爱 和 一个 英语
[wʌn] ,
one ,
— ,

“美国女孩很迷人，但我碰巧爱上了一个英国女孩。”

[ænd; ænd] [ɪts] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ænd] [maɪn] , [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [ðæt] [ʃiːz] [eɪˈtiːn]
and it's her misfortune and mine , not our fault , that she's eighteen
和 它是 她 不幸 和 矿 , 不是 我们的 过错 , 那 她是 十八
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] . “
instead of twenty - two .”
反而 的 二十 - 二 . “

她只有十八岁而不是二十二岁，这是她和我共同的不幸，不是我们的错。

“ [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
“ A big misfortune .
“ 一个 大的 不幸 .

“真是不幸。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈkɪdnæp] [æn; ən] [ˈɪnfənt] .
You mustn't kidnap an infant .
你 不得 绑架 一个 婴儿 .

你不能绑架婴儿。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːkwərd] .
That's what makes it awkward .
那就是 什么 制作 它 尴尬的 .

这就是尴尬之处。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [bæk] [aʊt] [naʊ] . “
As I said , you can't back out now .”
作为 我 说 , 你 不能 后退 出去 现在 . “

正如我所说，你现在不能反悔了。

“ [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] . “
“ Not while I live .”
“ 不是 尽管 我 居住 . “

“只要我活着，就绝不可能。”

“ [dəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈspæɪnɪʃ] .
“ Don't be so Spanish .
“ 不 是 所以 西班牙语 .

“别那么西班牙范儿。”

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
But come to think of it , I suppose you can't help that .
但 来 到 思考 的 它 , 我 认为 你 不能 帮助 那 .

但仔细想想，我想这也没办法。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [nekst] ? “
What do you mean to do next ?”
什么 做 你 意思是 到 做 下一个 ? “

你接下来打算做什么？

“ [wɑːtʃ] .
“ Watch .
“ 手表 .

“手表。

[ænd; ənd][get][wɜ:rd][tu:; tə]['mɑ:nɪkə] . ”
And get word to Monica . ”
和 得到 单词 到 莫妮卡 . ”

通知莫妮卡。

“ [ǎʒ'ɛl] [di:][lɑ:][moʊl] [wɪl] [du:] [wʌt] [fi:; ʃi][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jə] . ”
“ Angèle de la Mole will do what she can for you . ”
” 安吉拉 德 拉 痣 将要 做 什么 她 能 为了 你 . ”
“Angèle de la Mole会尽她所能帮助你。”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] .
“ I hope so .
” 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ðen] ['evriθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
Then everything else must depend on the girl .
然后 一切 别的 必须 依赖 在 这 女孩 .
那么其他一切都取决于那个女孩了。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 030]
” [页 -]

“[第 030 页]

[ˈdɪks] [li:n] , [tænd] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['kwɪzɪkl] , [hæf][sæd] .
Dick's lean , tanned face was half quizzical , half sad .
迪克的 倾斜 , 晒黑的 脸 曾是 一半 疑惑的 , 一半 伤心 .
迪克那张瘦削黝黑的脸上，一半是疑惑，一半是悲伤。

“ ['evriθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Everything else must depend on the girl , ” he repeated .
” 一切 别的 必须 依赖 在 这 女孩 , ” 他 重复 .
“其他一切都取决于那个女孩,”他重复道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['enɪbɔ:di] [traɪd] [tu:; tə][prɑ:p][ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [weɪt]
“ I wonder what would happen if anybody tried to prop up a hundred pound weight
” 我 想知道 什么 会 发生 如果 任何人 尝试 到 支柱 向上 一个 百 磅 重量
[ə'genst] [ə; eɪ] - ?
against a lilybud ?
反对 一个 - ?
“我想知道如果有人试图用一百磅重的物体抵住一朵百合花蕾会发生什么？ ”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[vi:]
V
V

V

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r]
A Mystery Concerning a Chauffeur
一个 神秘 有关 一个 司机
一个关于司机的谜团

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ['moʊtəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
For many days after this the young King of Spain motored back and forth
为了 许多 天 后 这 这 年轻的 国王 的 西班牙 机动车 后退 和 前进
[brɪ'twiːn] [sæn] [siː'bæstjən] [ænd; ənd][ˈbiːə,rɪts; baɪə'rɪts][tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
between San Sebastian and Biarritz to visit the lady of his love ;
之间 圣 塞巴斯蒂安 和 比亚里茨 到 访问 这 女士 的 他的 爱 ;
此后多日，这位年轻的西班牙国王驱车往返于圣塞巴斯蒂安和比亚里茨之间，去探望他的爱人；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] - ,
but at last the two Princesses bade good - bye to the Villa Mouriscot ,
但 在 最后的 这 二 公主们 巴德 好的 - 再见 到 这 别墅 - ,
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] .
and went to Paris .
和 去 到 巴黎 .
但最终两位公主告别了穆里斯科特别墅，前往巴黎。

['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [gɜːr] [wʌz; wəz]
Lady Vale - Avon and Monica remained ; but for the moment the girl was
女士 谷 - 雅芳 和 莫妮卡 剩余 ; 但 为了 这 片刻 这 女孩 曾是
[seɪf] [frʌm; frəm] [kɑːr'moʊnɑː] ,
safe from Carmona ,
安全的 从 卡莫纳 ,
瓦尔-埃文夫人和莫妮卡留了下来；但至少目前，女孩暂时脱离了卡莫纳的威胁。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [mæ'drɪd] .
for the Duke followed the King to Madrid .
为了 这 公爵 随后 这 国王 到 马德里 .
因为公爵跟随国王去了马德里。

['lʌvli] [æz; əz] [ˈmɑːnɪkə] [wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ,
Lovely as Monica was , is , and always will be ,
迷人的 作为 莫妮卡 曾是 , 是 , 和 总是 将要 是 ,
莫妮卡过去是、现在是、将来也永远是那么可爱。

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [kɑːr'moʊnɑː] [wʌz; wəz] ,
and genuinely in love with her as I had no doubt Carmona was ,
和 真的 在 爱 和 她 作为 我 有 不 怀疑 卡莫纳 曾是 ,
而且我真心爱着她，这一点我毫不怀疑卡莫纳也是如此。

[stɪl] [aɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [dɪk] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
still I began to believe that Dick Waring was right ,
仍然 我 开始 到 相信 那 迪克 警告 曾是 正确的 ,
但我开始相信迪克·沃林是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [wɪn] ['prɪnses] - [frend] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
and that the Duke's desire to win Princess Ena's friend was as much for
和 那 这 公爵的 欲望 到 赢 公主 - 朋友 曾是 作为 很多 为了
[kɔːrt] ['feɪvər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːr] [hɜːr'self] .
Court favour as for the girl herself .
法庭 偏爱 作为 为了 这 女孩 她自己 .
公爵想要赢得伊娜公主的友谊，与其说是为了公主本人，不如说是为了博得宫廷的欢心。

['sevrəl] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈmɑːnɪkə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tenənts]
Several weeks passed , and Monica and her mother continued to be tenants
一些 周 通过了 , 和 莫妮卡 和 她 母亲 持续 到 是 租户
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ˌezmə'rældə] .
of the Villa Esmeralda .
的 这 别墅 埃斯梅拉达 .
几个星期过去了，莫妮卡和她的母亲继续租住在埃斯梅拉达别墅。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [kɑːr'moʊnɑː] ,
They went out little , except to visit the old Duchess of Carmona ,
他们 去 出去 小的 , 除了 到 访问 这 老的 公爵夫人 的 卡莫纳 ,
他们很少外出, 除了去拜访卡莫纳老公爵夫人。

[huː] ['eɪvɪdəntli] [dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [æd'vɑːns] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [ɪnvi'teɪʃənz]
who evidently did all she could to advance her son's interests with invitations
WHO 显然 做过 全部 她 可以 到 进步 她 儿子的 兴趣 和 邀请函
[tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnəz] ;
to luncheons and dinners ;
到 午餐会 和 晚餐 ;
她显然竭尽所能地促进儿子的利益, 经常邀请他参加午餐会和晚餐会;

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] .
but try as I might I was never able to obtain an interview .
但 尝试 作为 我 可能 我 曾是 绝不 有能力的 到 获得 一个 面试 .
但我无论怎么努力, 始终没能获得面试机会。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [em 'iː] , ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvn] [hæd; həd] [siːn] [em 'iː] ['oʊnli] [ɪn] ['fænsi] [dres] ; [ðə; ði]
Fortunately for me , Lady Vale - Avon had seen me only in fancy dress ; the
幸运的是 为了 我 , 女士 谷 - 雅芳 有 已见 我 仅有的 在 想要 裙子 ; 这
['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['roʊmiəʊ] ,
costume of Romeo ,
戏服 的 罗密欧 ,
幸运的是, 瓦尔-埃文夫人只见过我穿戏服的样子; 也就是罗密欧的装扮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['jeləʊ] - [braʊn] , ['weɪvi] [wɪɡ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑː'stuːmɪəɪ] [hæd; həd]
with a ridiculous yellow - brown , wavy wig , upon which the costumier had
和 一个 荒谬的 黄色的 - 棕色的 , 波浪状 假发 , 之上 哪个 这 服装师 有
[ɪn'sɪstɪd] [ə'ɡenst] [maɪ] [ɑːrgjuːmənts] .
insisted against my arguments .
坚持 反对 我的 论点 .
他还戴着一顶滑稽的黄褐色波浪假发, 尽管我极力反对, 服装师还是坚持要戴上它。

[naʊ] , [aɪ] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] ;
Now , I blessed him for his obstinacy ;
现在 , 我 蒙福 他 为了 他的 固执 ;
现在, 我反而为他的固执感到高兴;

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð'aʊt] ['biːɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] ,
for I was able to pass Lady Vale - Avon in the street without being recognized ,
为了 我 曾是 有能力的 到 经过 女士 谷 - 雅芳 在 这 街道 没有 存在 认可 ,
因为我能够从瓦尔-埃文夫人身边走过而不被人认出来,

[ænd; ənd] [wʌnz] [ɡəʊt] [nɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] ['mɑːnɪkəz] [hænd] [ə; eɪ] [noʊt] [aɪ] [hæd; həd] ['heɪstɪli]
and once got near enough to slip into Monica's hand a note I had hastily
和 一次 得到 靠近 足够的 到 滑 进入 莫妮卡的 手 一个 笔记 我 有 草草
['skɪrɪbəld] [ɑːn] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] .
scribbled on the leaf of a note - book .
潦草的 在 这 叶子 的 一个 笔记 - 书 .
然后, 我靠近莫妮卡, 将我匆匆写在笔记本页上的一张纸条塞进了她的手里。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [maɪ] [lʌk] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" **Are you willing that I should try my luck again with your mother ?**
" 是 你 愿意的 那 我 应该 尝试 我的 运气 再次 和 你的 母亲 ?
"你愿意让我再试一次, 追求你的母亲吗? "

" [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" **I had written .**
" 我 有 书面 .
我曾写道。

“ [ɪf] [nɑ:t] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kən'sent] [tu:; tə][ə; eɪ]

“ **If not , will you consent to a**

“ 如果 不是 , 将要 你 同意 到 一个

“如果不是，您是否同意.....”

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**pg 32**]

[页 -]

[第32页]

[ˈrʌnəweɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ?

runaway marriage with a man who loves you better than his life ?

逃跑 婚姻 和 一个 男人 WHO 爱 你 更好的 比 他的 生活 ?

和一个爱你胜过爱自己生命的男人私奔结婚？

“ [nekst] [deɪ] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [θru:] [mædəmwəʒel] [di:][la:] [moʊl] .

“ **Next day came an answer through Mademoiselle de la Mole .**

“ 下一个 天 来了 一个 回答 通过 小姐 德 拉 痣 .

“第二天，德拉莫尔小姐给了我答复。”

[ˈmɑ:nɪkə] [ˈbegd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .

Monica begged that I would not speak to her mother .

莫妮卡 乞求 那 我 会 不是 说话 到 她 母亲 .

莫妮卡恳求我不要和她母亲说话。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡʊ:n] [əˈweɪ] , ” [ðə; ði][ɡɜ:rl] [roʊt] .

“ **She fancies that you have gone away , ” the girl wrote .**

“ 她 幻想 那 你 有 已消失 离开 , ” 这 女孩 写道 .

“她以为你已经离开了,”女孩写道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈwaɪər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:rˈmoʊnɑ:] ,

“ **If you came forward I think she would wire the Duke of Carmona ,**

“ 如果 你 来了 向前 我 思考 她 会 金属丝 这 公爵 的 卡莫纳 ,

“如果你站出来，我想她会给卡莫纳公爵发电报。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ;

for she writes to him nearly every day as it is ;

为了 她 写 到 他 几乎 每一个 天 作为 它 是 ;

因为她几乎每天都给他写信；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

and she would do everything she could to make me marry him at once .

和 她 会 做 一切 她 可以 到 制作 我 结婚 他 在 一次 .

她会想尽一切办法让我立刻嫁给他。

[dəʊnt] [heɪt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

Don't hate me for being a coward .

不 恨 我 为了 存在 一个 懦夫 .

不要因为我胆小就恨我。

[aɪm][nɑ:t] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] .

I'm not , except with mother .

我是 不是 , 除了 和 母亲 .

除了和母亲在一起之外，我不是。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

I can't help it with her .

我 不能 帮助 它 和 她 .

我没办法控制她。

[ʃi:z] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] [els] .

She's different from everyone else .

她是 不同的 从 每个人 别的 .

她和其他人都不一样。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ,
I heard the Duchess saying to her yesterday ,
 我 听到 这 公爵夫人 说 到 她 昨天 ,
 我昨天听到公爵夫人对她说:

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ,
that if I were to marry a grandee of Spain ,
 那 如果 我 是 到 结婚 一个 贵族 的 西班牙 ,
 如果我嫁给一位西班牙贵族,

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [meɪd] [ʌv; əv]
I would be made a lady - in - waiting to the Queen instead of maid of
 我 会 是 制成 一个 女士 - 在 - 等待 到 这 女王 反而 的 女佣 的
 ['ɑːnər] ;
honour ;
 荣誉 ;
 我宁愿成为女王的侍女，而不是女宾相;

[soʊ][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] .
so I know what they're thinking of always .
 所以 我 知道 什么 它们是 思维 的 总是 .
 所以我总是知道他们在想什么。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mʌðər] [hoʊps] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n][em 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [kwɑɪt] [ɡʊd] ,
But while mother hopes you have given me up , and that I'm quite good ,
 但 尽管 母亲 希望 你 有 给定 我 向上 , 和 那 我是 相当 好的 ,
 但是，母亲希望你已经放弃我，并且我一切都好，

[ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [let] [em 'iː] [ə'ləʊn] .
they will perhaps let me alone .
 他们 将要 也许 让 我 独自的 .
 他们或许会放过我。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɛrd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ I wish I dared write to the Princess about you ; only , you see ,
 ” 我 希望 我 敢于 写 到 这 公主 关于 你 ; 仅有的 , 你 看 ,
 “我真希望我有勇气写信给公主，告诉她关于你的事；可是，你知道，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] , [ɪn][,baːsɪ'ləʊnə] ,
on account of your father and that horrid accident which happened , in Barcelona ,
 在 帐户 的 你的 父亲 和 那 可怕的 事故 哪个 发生 , 在 巴塞罗那 ,
 [ʃiː; ji] [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,
she might misunderstand you ,
 她 可能 误解 你 ,
 因为你父亲以及在巴塞罗那发生的那场可怕的故事，她可能会误解你。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
and things would be worse than before .
 和 事物 会 是 更糟 比 前 .
 情况会比以前更糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第3/23页

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['mʌðər] [mi:nz] ['æktʃuəli] [tu;; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɔ:rs] [em 'i:] ,
But if I find that mother means actually to try and force me ,
但 如果 我 寻找 那 母亲 方法 实际上 到 尝试 和 力量 我 ,
但如果我发现母亲实际上想强迫我,

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
then I will go away with you .
然后 我 将要 去 离开 和 你 .

那我就跟你一起走。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] , [fɔ:r; fər][bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [seɪks] .
Otherwise , I would rather wait , for both our sakes .
否则 , 我 会 相当 等待 , 为了 两个都 我们的 清酒 .

否则, 为了我们俩, 我宁愿再等等。

“ [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [dɪr] ['kʌznz] [ʌv; əv][maɪn] [hu:] [maɪt]
“ **When I go back to England , there are some dear cousins of mine who might**
“ 什么时候 我 去 后退 到 英格兰 , 那里 是 一些 亲爱的表兄弟姐妹 的 矿 WHO 可能

[help][ju: 'es] ,
help us ,
帮助 我们 ,

“当我回到英国时, 我的一些亲爱的表兄弟姐妹或许能帮上忙。”

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['raɪtɪŋ] .
but it's no use writing .
但 它是 不 使用 写作 .

但写也没用。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə] [si:] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu;; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .
I would have to see and talk to them myself .
我 会 有 到 看 和 讲话 到 他们 我 .

我必须亲自去见他们, 和他们交谈。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正,

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ðeid] ['mænɪdʒ] [nɑ:t][tu;; tə][let][em 'i:][bi;; bi] ['mærid] [tu;; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [aɪ]
if I were there they'd manage not to let me be married to a foreigner I
如果 我 是 那里 他们会 管理 不是 到 让 我 是 已婚 到 一个 外国人 我
[heit] ;
hate ;
恨 ;

如果我在那里, 他们一定会想办法阻止我嫁给我讨厌的外国人;

[ænd; ənd][ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [tru:] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and you and I could go on being true to each other for a little while ,
和 你 和 我 可以 去 在 存在 真的 到 每个 其他 为了 一个 小的 尽管 ,
你我或许还能继续彼此忠诚一段时间。

[ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ə'reɪndʒd] .
until everything could be arranged .
直到 一切 可以 是 安排 .

直到一切安排妥当。

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] , [ˈmʌðər] [ˈdʌznt] [mi:n] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [jet] .
“ **The worst is , mother doesn't mean to go back to England yet .**
“ 这 最差 是 , 母亲 不 意思是 到 去 后退 到 英格兰 然而 :
“最糟糕的是, 母亲并不打算现在就回英国。”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ,
That's what I'm afraid of ,
那就是 什么 我是 害怕的 的 ,

我担心的就是这个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [plæn] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [mi:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [tɪl] [ðə; ði]
and that she has some plan about which she doesn't mean to talk till the
和 那 她 有 一些 计划 关于 哪个 她 不 意思是 到 讲话 直到 这
[læst] [ˈmɪnɪt] .
last minute .
最后的 分钟 .

她似乎有个计划, 但她打算不到最后一刻绝不透露。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtli] [əˈbaʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [ɪn] [speɪn] ,
But she hasn't said anything lately about visiting the Duchess of Carmona in Spain ,
但 她 还没有 说 任何事物 最近 关于 访问 这 公爵夫人 的 卡莫纳 在 西班牙 ,
但她最近没有透露任何关于访问西班牙卡莫纳公爵夫人的消息。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ʃi:z] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
and I hope she's giving it up .
和 我 希望 她是 给予 它 向上 .

我希望她能放弃。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [aɪl] [ˈsʌmhaʊ] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] .
As soon as I hear anything definite I'll somehow let you know .
作为 很快 作为 我 听到 任何事物 定 患病的 不知何故 让 你 知道 :
一旦我听到确切的消息, 我会想办法通知你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ,
I think I can promise that , though it may be difficult ,
我 思考 我 能 承诺 那 , 尽管 它 可能 是 难的 ,
我想我可以保证, 虽然这可能很困难,

[æz; əz] [ˈmʌðər] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ɑ̃ʒˈel] [ænd; ənd] [em ˈi:] [bi:; bi] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf]
as mother will never let Angèle and me be alone together for a minute if
作为 母亲 将要 绝不 让 安吉拉 和 我 是 独自的 一起 为了 一个 分钟 如果
[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] .
she can help it .
她 能 帮助 它 .

母亲只要能阻止, 就绝不会让我和安吉尔单独待在一起哪怕一分钟。

[ðə; ði] [deɪ]
The day
这 天

那一天

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ˈæftər] [ðə; ði] [bɔ:l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [keɪm] ,
after the ball we are having a talk in my room when my mother came ,
后 这 球 我们 是 拥有 一个 讲话 在 我的 房间 什么时候 我的 母亲 来了 ,
舞会结束后, 我们正在我的房间里聊天, 这时我妈妈来了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [gest] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ɔ̃ʒ'el] [θɪŋz] .
and perhaps guessed I had been telling Angèle things .
和 也许 猜对了 我 有 到过 讲述 安吉拉 事物 .
也许她猜到我跟安琪儿说过一些事。

[sɪns] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [ðoo] [ɔ̃ʒ'el] [kʌmz]
Since then I haven't been allowed to go to Angèle's ; and though Angèle comes
自从 然后 我 还没有 到过 允许 到 去 到 - ; 和 尽管 安吉拉 来
[tuː; tə] [si:] [em 'i:] ,
to see me ,
到 看 我 ,
从那以后, 我就不被允许去安吉尔家了; 虽然安吉尔会来看我,

[ˈmʌðər] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
mother always makes some excuse for being with us .
母亲 总是 制作 一些 原谅 为了 存在 和 我们 .
母亲总是找各种借口和我们待在一起。

" ['æftər] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][ˈmɑ:nɪkəz][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] ['mætərz]
" **After this letter of Monica's I had at least some idea of how matters**
" 后 这 信 的 莫妮卡的 我 有 在 至少 一些 主意 的 如何 事情
[stʊd] ;
stood ;
站立 ;
“收到莫妮卡的这封信后, 我至少对事情的进展有了一些了解;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][du:][bʌt; bət][tuː; tə][bi:; bi] [nɪr]
and in the circumstances there seemed nothing to do but to be near
和 在 这 情况 那里 似乎 没有什么 到 做 但 到 是 靠近
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] .
her , and to wait .
她 , 和 到 等待 .
在这种情况下, 似乎除了待在她身边等待之外, 别无他法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] [keɪm]
It was not until the latter part of March that the Duke of Carmona came
它 曾是 不是 直到 这 后者 部分 的 行进 那 这 公爵 的 卡莫纳 来了
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['vɪlə] [æt; ət]['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] .
back to his mother's villa at Biarritz .
后退 到 他的 母亲的 别墅 在 比亚里茨 .
直到三月下旬, 卡莫纳公爵才回到他母亲位于比亚里茨的别墅。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)]['peɪpər] , [nevərðə'les] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
His arrival was not announced in the local paper , nevertheless I heard of it ;
他的 到达 曾是 不是 宣布 在 这 当地的 纸 , 尽管如此 我 听到 的 它 ;
虽然当地报纸没有刊登他的到来消息, 但我还是听说了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [mædəmwə'zel] [di:][lɑ:] [moʊl] [sent] [em 'i:] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ˈmɑ:nɪkə]
and the day after , Mademoiselle de la Mole sent me another letter from Monica
和 这 天 后 , 小姐 德拉 痣 发送 我 其他 信 从 莫妮卡
,
.
,
第二天, 德拉莫尔小姐又给我寄来了莫妮卡的一封信。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
only a few lines , evidently written in great haste .
仅有的 一个 很少 线条 , 显然 书面 在 伟大的 匆忙 .
只有寥寥几行字, 显然是匆匆写就的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː][ɪn] [səˈvɪl] ,
They were to pay the visit to the Duchess of Carmona in Seville ,
他们是 到 支付 这 访问 到 这 公爵夫人 的 卡莫纳 在 塞维利亚 ,
他们此行的目的是拜访塞维利亚的卡莫纳公爵夫人。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈraɪv] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [wiːk]
and were to arrive there in time for the famous ceremonies of Holy Week
和 是 到 到达 那里 在 时间 为了 这 著名的 仪式 的 圣 星期
;
;
;
;

他们要及时赶到那里，参加著名的圣周仪式；
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; fɪ] [nuː] .
that was all she knew .
那 曾是 全部 她 知道 .

她只知道这些。
[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [nɑːt][dɪˈsaɪdɪd] ,
The time of starting was either not decided ,
这 时间 的 开始 曾是 任何一个 不是 决定 ,
开始时间尚未确定，

[ɔːr] [els] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərɪd] [best] [ðæt] [fɪː; fɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [tuː] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːrhænd] .
or else it was not considered best that she should know too long beforehand .
或者 别的 它 曾是 不是 经过考虑的 最好的 那 她 应该 知道 也 长的 预先 .
或者说，最好不要让她提前太久知道这件事。

“ [aɪm] [ˈmɪzrəb(ə)] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] , ” [roʊt] [ðə; ði][ɡɜːr] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ **I'm miserable about going** , ” **wrote the girl** ; “ **but what can I do** ?
” 我是 悲惨的 关于 去 , ” 写道 这 女孩 ; ” 但 什么 能 我 做 ?
“我很不情愿离开,”女孩写道; “但我又能怎么办呢? ”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [speɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I used to think it would be glorious to see Spain , **but now I'm frightened** .
我 用过的 到 思考 它 会 是 辉煌 到 看 西班牙 , 但 现在 我是 害怕 .
我以前觉得去西班牙看看会很棒，但现在我却很害怕。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
I have a horrible feeling that I shall never come back .
我 有 一个 可怕 感觉 那 我 将 绝不 来 后退 .
我有一种不祥的预感，我再也回不来了。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ,
I know it's too much to ask ,
我 知道 它是 也 很多 到 问 ,
我知道这要求太高了，

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] [ɪf] [aɪ][duː][æsk] ,
and I don't see how you can do it if I do ask ,
和 我 不 看 如何 你 能 做 它 如果 我 做 问 ,
如果我开口问，我不知道你该怎么做。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plænz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈoʊnli] , [ˈoʊnli] ,
since I can tell you nothing of our plans ; **but if only, only** ,
自从 我 能 告诉 你 没有什么 的 我们的 计划 ; 但 如果 仅有的 , 仅有的 ,
因为我无法告诉你我们的计划; 但是, 如果, 如果,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [nɪr] [em ˈiː] , [wɪˈðɪn] [kɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] .
you could keep near me , **within call** , **I should be safe** .
你 可以 保持 靠近 我 , 之内 称呼 , 我 应该 是 安全的 .
你可以待在我附近，随时打电话，这样我就安全了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['ju:sləs] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər][ðæt] ?
I suppose it's useless to hope for that ?
我 认为 它是 无用 到 希望 为了 那 ？

我想，抱有这种希望恐怕是徒劳的吧？

[ˈeniweɪ] , [wət'eɪvər] [ˈhæpənz] , [aɪ][jæl; jəl][ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] .
Anyway , whatever happens , I shall always love you .
反正 , 任何 发生 , 我 将 总是 爱 你 .

总之，无论发生什么，我都会永远爱你。

" [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ˈænsər] ,
" To this I wrote an answer ,
" 到 这 我 写道 一个 回答 ,

对此，我写了一封答复，

[bʌt; bət] [ɑ̃ʒ'el] [fɪrd] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [feɪl][ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] .
but Angèle feared she might fail in getting it to her friend .
但 安吉拉 害怕 她 可能 失败 在 获得 它 到 她 朋友 .

但安吉尔担心她可能无法将礼物送到朋友手中。

[ðə; ðɪ] [li:s] [lʌ; əv] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈævənɜnz] [ˈbi:əˌrɪts; baɪəˈrɪts] [ˈvɪlə] [hæd; həd][dʒʌst][ɪkˈspaɪərd] ,
The lease of Lady Vale - Avon's Biarritz villa had just expired ,
这 租 的 女士 谷 - 雅芳的 比亚里茨 别墅 有 只是 已到期 ,

瓦尔-埃文夫人位于比亚里茨的别墅租约刚刚到期。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [lʌ; əv][kɑ:rmouˈnɑ:z]
and the mother and daughter were moving to the Duchess of Carmona's
和 这 母亲 和 女儿 是 移动 到 这 公爵夫人 的 卡莫纳

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
for a few days .
为了 一个 很少 天 .

母女俩将暂时搬到卡莫纳公爵夫人家住几天。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ,
For some reason ,
为了 一些 原因 ,

出于某种原因，

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd][nɑ:t][wʌns][ɪnˈvaɪtɪd] [ɑ̃ʒ'el] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [sɪns] [ðə; ðɪ]
the Duchess had not once invited Angèle to come to her house since the
这 公爵夫人 有 不是 一次 受邀 安吉拉 到 来 到 她 房子 自从 这

[bɔ:l] .
ball .
球 .

自舞会以来，公爵夫人就再也没有邀请安吉尔到她家做客。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ˈmɑ:nɪkə] ;
She might not be able to see Monica ;
她 可能 不是 是 有能力的 到 看 莫妮卡 ;

她可能见不到莫妮卡；

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈseɪf] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] .
and it would be very unsafe to trust to the post .
和 它 会 是 非常 不安全 到 相信 到 这 邮政 .

把希望寄托在邮局是非常不安全的。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈi:vɪŋɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [nu:z]
It was on the evening of the day on which I had this news
它 曾是 在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 我 有 这 消息

就在我得知这个消息的那天晚上。

[ðæt][maɪ] [[ʊʊ'fɜ:r] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
that my chauffeur knocked at the door of our sitting - room at the hotel .
那 我的 司机 敲门 在 这 门 的 我们的 坐着 - 房间 在 这 酒店 .
我的司机敲响了我们酒店客厅的门。

“ [aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ'd] ['betər] [tel] [jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]
“ **I thought , ” said he , “ I'd better tell your lordship something which has just**
“ 我 想法 , ” 说 他 , ” ID 更好的 告诉 你的 领主 某物 哪个 有 只是
[hæpənd] .
happened .
发生 .
“我想,”他说,“我最好把刚刚发生的事情告诉大人。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [nʌn] .
It may be of importance ; it may be of none .
它 可能 是 的 重要性 ; 它 可能 是 的 没有任何 .
它可能很重要,也可能无关紧要。

“ [naʊ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['pi:tər] [roʊps] [ɪz][noʊ] ['kɑ:mən] [[ʊʊ'fɜ:r] .
“ **Now I may as well explain that Peter Ropes is no common chauffeur .**
“ 现在 我 可能 作为 出色地 解释 那 彼得 绳索 是 不 常见的 司机 .
“现在我不妨解释一下, 彼得·罗普斯可不是普通的司机。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kəʊtʃmən] [hu:] [sɜ:rvd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]
He is the son of the old coachman who served my father for many years in
他 是 这 儿子 的 这 老的 马车夫 WHO 服务 我的 父亲 为了 许多 年 在
[ɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;
他是我父亲在英国服役多年的老马车夫的儿子;

[wʌz; wəz] [gru:m] [tu:; tə][maɪ][fɜ:rst]['pəʊni] ; [went] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz]['hændi][mæn] ;
was groom to my first pony ; went abroad with me as handy man ;
曾是 新郎 到 我的 第一的 小马 ; 去 国外 和 我 作为 便利 男人 ;
我的第一匹小马驹的马夫; 曾和我一起出国做杂工;

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [θru:] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ; [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] ['moʊtərɪŋ] ,
was with me through most of my adventures ; when I took up motoring ,
曾是 和 我 通过 最多 的 我的 冒险 ; 什么时候 我 采取 向上 汽车 ,
它陪伴我经历了大部分冒险; 当我开始驾车时,

[vɒləntiəd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [lɜ:rn] [ðə; ði]['dʒent(ə)][ɑ:rt][ʌv; əv]
volunteered to go into a factory and thoroughly learn the gentle art of
自愿 到 去 进入 一个 工厂 和 彻底 学习 这 温和的 艺术 的
[ʃəʊfəriŋ] ;
chauffeur ing ;
司机 ;
自愿前往一家工厂, 彻底学习驾驶这门精细的艺术;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌndər'stʊd] [æn; ən] [ɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi]
and at this time understood an automobile , and loved it , as he
和 在 这 时间 理解 一个 汽车 , 和 喜爱 它 , 作为 他
[ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ;
understood and loved a horse ;
理解 和 喜爱 一个 马 ;
这时他了解了汽车, 并且喜欢上了汽车, 就像他了解并喜欢马一样;

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði][deɪ] ;
he is of my age almost to the day ;
他 是 的 我的 年龄 几乎 到 这 天 ；
他和我年龄几乎完全一样；
[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][sʌm; səm][kəˈpæsəti][ɔ:r] [ʌðər] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]
and I suppose will be with me in some capacity or other till one of us
和 我 认为 将要 是 和 我 在 一些 容量 或者 其他 直到 一 的 我们
[daɪz] .
dies .
死亡 ；

我想，他会以某种方式陪伴我，直到我们其中一人离世。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɑ:vɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
He has a brown face , which might have been carved from a piece of
他 有 一个 棕色的 脸 ， 哪个 可能 有 到过 雕刻 从 一个 片 的
[oʊk] ;
oak ;
橡木 ；

他的脸是棕色的，像是用一块橡木雕刻出来的；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ; [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈʌtəz] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][mʌst; məst] .
the eyes of a soldier ; and never utters a word more than he must .
这 眼睛 的 一个 士兵 ； 和 绝不 说话 一个 单词 更多的 比 他 必须 ；
他有着士兵般的眼神；而且从不多说一句话。

“ [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][pəˈləʊtə] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
“ You said I could go to the pelota this afternoon , ” he continued .
“ 你 说 我 可以 去 到 这 回力球 这 下午 , ” 他 持续 ；

“你说过我今天下午可以去看回力球比赛,”他继续说道。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [[ʊðˈfɜ:r]
“ When I came back I went to the garage , and found a strange chauffeur
“ 什么时候 我 来了 后退 我 去 到 这 车库 , 和 成立 一个 奇怪的 司机
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [jʊr; jər][ˈglɔ:riə] .
examining your Gloria .
检查 你的 格洛丽亚 ；

“我回来后去了车库，发现一个陌生的司机正在检查你的格洛丽亚。”

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [kɑ:r] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɒt]
I stood at a distance , behind the King of England's car , and watched what
我 站立 在 一个 距离 , 在后面 这 国王 的 英格兰的 车 , 和 观看 什么
[hi:; hi] [wʊd] [du:] .
he would do .
他 会 做 ；

我站在远处，在英国国王的汽车后面，看着他会做什么。

[em] . - , [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] , [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] ,
M . Levavasseur , the proprietor of the garage , came in just then ,
M . - , 这 业主 的 这 车库 , 来了 在 只是 然后 ,
这时，修车厂老板勒瓦瓦瑟先生走了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [hu:] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] .
and I inquired in a low voice who the fellow was .
和 我 询问 在 一个 低的 嗓音 WHO 这 同伴 曾是 ；
于是我低声询问那人是谁。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [æskt] [fɔ:; fər]['mɪstər] .
He didn't know ; but the man had asked for Mr . Trevenna's chauffeur ,
他 没有 知道 ; 但 这 男人 有 问 为了 先生 : - 司机 ,
[ˈseɪŋ] ,
saying ,
说 ,

他并不知道；但那人问起特雷文纳先生的司机，说道：

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
when he heard I was out , that he was a friend of mine .
什么时候 他 听到 我 曾是 出去 , 那 他 曾是 一个 朋友 的 矿 .

当他听说我不在时，他告诉我他是我的朋友。

[aɪ] [gerv] - [ðə; ði][hɪnt][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [maɪ'self] .
I gave Levavasasseur the hint to keep quiet , and got out of the way myself .
我 给予 - 这 暗示 到 保持 安静的 , 和 得到 出去 的 这 方式 我 .

我暗示勒瓦瓦瑟保持安静，然后自己也让开了。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [[oʊˈfɜ:r] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] - , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [frentʃ] , [ðæt]
Presently the chauffeur walked over to Levavasasseur , and said , in French , that
目前 这 司机 步行 超过 到 - , 和 说 , 在 法语 , 那

[hi:; hi] ['wʊdnt] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
he wouldn't wait any longer . "
他 不会 等待 任何 更长 : "

这时，司机走到勒瓦瓦瑟尔面前，用法语说他不能再等了。

" [wel] , [wʌt] [ðen] , [roʊps] ?
" Well , what then , Ropes ?
" 出色地 , 什么 然后 , 绳索 ?

“那么，接下来呢，罗普斯？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 : .

我问道。

" [hi:; hi] [went] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" He went away , and I went after him .
" 他 去 离开 , 和 我 去 后 他 .

“他走了，我追了上去。”

[hi:; hi] ['didnt] [si:] [em 'i:] ,
He didn't see me ,
他 没有 看 我 ,

他没看见我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:][frʌm; frəm]['ædəm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
and I don't believe he would have known me from Adam if he had .
和 我 不 相信 他 会 有 已知 我 从 亚当 如果 他 有 : .

即使他认识我，我也不认为他能认出我来。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [ə'hʌðər] [gə'rɑ:ʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [best][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
He stopped at another garage , and I thought best not to go in there .
他 停止 在 其他 车库 , 和 我 想法 最好的 不是 到 去 在 那里 : .

他把车停在了另一家修车厂，我想最好不要进去。

[bʌt; bət][aɪ] ['wertɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪ] [ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk] , [tɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [lʊkt]
But I waited , and after a while a very dark , tall gentleman , who looked
但 我 等待 , 和 后 一个 尽管 一个 非常 黑暗的 , 高的 绅士 , WHO 看起来

[ˈspæniʃ] ,
Spanish ,
西班牙语 ,

但我等了一会儿，过了一会儿，一位身材高大、皮肤黝黑的男士出现了，他看起来像是西班牙人。

[wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] .
walked into the garage .
步行 进入 这 车库 .

走进车库。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] [keɪm] [aʊt] [təˈgeðər] .
Five minutes later he and the chauffeur came out together .
五 分钟 之后 他 和 这 司机 来了 出去 一起 .

五分钟后，他和司机一起出来了。

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
They parted at the entrance ,
他们 分手了 在 这 入口 ,

他们在门口分别了。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [taɪm] .
and it was the gentleman I followed this time .
和 它 曾是 这 绅士 我 随后 这 时间 .

而我这次跟踪的正是那位先生。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][la:rdʒ] , [ˈhænsəm] [ˈvɪlə] ;
He went to a large , handsome villa ;
他 去 到 一个 大的 , 英俊的 别墅 ;

他去了一栋宽敞漂亮的别墅；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [met] [təʊld][em ˈi:][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑ:rmouʊnɑ:z] [ˈhaʊs] .
and a person I met told me it was the Duchess of Carmona's house .
和 一个 人 我 遇见 讲述 我 它 曾是 这 公爵夫人 的 卡莫纳 房子 .

我遇到的一个人告诉我，那是卡莫纳公爵夫人的家。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n][aɪ] [θɜ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] . " "
That is the reason I thought the thing important . " "
那 是 这 原因 我 想法 这 事物 重要的 . " "

这就是我认为这件事很重要的原因。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪgˈzæktli] ?
" **But why , exactly ?**
" 但 为什么 , 确切地 ?

“但究竟是什么呢？ ”

" [aɪ] [pəˈsɪstɪd] , [ˈgesɪŋ] [wʌt] [roʊps] [wʊd] [seɪ] .
" **I persisted , guessing what Ropes would say** .
" 我 持续 , 猜测 什么 绳索 会 说 .

“我坚持不懈，猜测罗普斯会说什么。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:rmouʊnɑ:] . " "
" **Because I think the gentleman was the Duke of Carmona** . " "
" 因为 我 思考 这 绅士 曾是 这 公爵 的 卡莫纳 . " "

“因为我认为那位先生是卡莫纳公爵。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ? " "
" **And if he were ?** " "
" 和 如果 他 是 ? " "

“如果他真是那样呢？ ”

" [aɪv] [hɜ:rd] [ˈgɔ:sɪp] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] .
" **I've heard gossip that he's anxious to stand well with the King of Spain** .
" 我已经 听到 闲话 那 他是 焦虑的 到 站立 出色地 和 这 国王 的 西班牙 .

“我听说他很想讨好西班牙国王。”

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ɪ:][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn]
It occurred to me he might have some political interest in trying to learn
它 发生 到 我 他 可能 有 一些 政治的 兴趣 在 尝试 到 学习
[ðə; ði][ˈri:əl] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
the real name of Mr . Trevenna ,
这 真实的 姓名 的 先生 . - ,

我突然想到，他或许出于某种政治目的，想要查明特雷文纳先生的真实姓名。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
if you pardon my having such a thought .
如果 你 赦免 我的 拥有 这样的 一个 想法 .
- ,
恕我冒昧。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sent][hɪz; ɪz] [ʃoʊˈfɜ:r] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔ:; jər][kɑ:r] , [ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ]
He might have sent his chauffeur to look at your car , and make a
他 可能 有 发送 他的 司机 到 看 在 你的 车 , 和 制作 一个
[rɪˈpɔ:rt] ;
report ;
报告 ;

他可能派他的司机去查看你的车，并做一份报告；

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [wətˈevər] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n][wʌz; wəz] , [aɪˈti:] [wʊd] [mi:n] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə]
and if he did , whatever the reason was , it would mean no good to
和 如果 他 做过 , 任何 这 原因 曾是 , 它 会 意思是 不 好的 到
[jɔ:; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
your lordship .
你的 领主 .

即使他真的这么做了，无论出于什么原因，对阁下来说也没有任何好处。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ænd][bi:; bi][əˈpɑ:n][jɔ:; jər] [gɑ:rd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
I thought you ought to know , and be upon your guard , in case of anything
我 想法 你 应该 到 知道 , 和 是 之上 你的 警卫 , 在 案件 的 任何事物
[ˈhæpənɪŋ] . "
happening . "
发生 . "

我认为你应该知道这件事，提高警惕，以防万一。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
"**Thank you , " I said .**
" 感谢 你 , " 我 说 .

“谢谢，”我说。

" [jʊə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ænd][aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ju:v] [dʌn] [em ɪ:][æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)]
"**You're right to speak , and it may be you've done me an invaluable**
" 你是 正确的 到 说话 , 和 它 可能 是 你已经 完毕 我 一个 无价
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 .

“你说话是对的，而且你可能帮了我一个大忙。”

" [roʊps] [bi:md] ; [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [sed] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
"**Ropes beamed ; but having said all he had to say ,**
" 绳索 光束 ; 但 拥有 说 全部 他 有 到 说 ,

罗普斯眉开眼笑；但他已经把该说的话都说完了，

[əˈnʌðər] [wɜ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [məˈtɪriəl] ,
another word would have been a waste of good material ,
其他 单词 会 有 到过 一个 浪费 的 好的 材料 ,
- ,
换个词来形容就浪费了好素材。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][mæn][tuː; tə]ˈskwaːndər] .
which he was not the man to squander .
哪个 他 曾是 不是 这 男人 到 挥霍 .
他绝不会浪费这些机会。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级
六年级

[ˈpʌz(ə)l] : [faɪnd][ðə; ði][kɑːr]
Puzzle : Find the Car
谜 : 寻找 这 车
谜题：找到汽车

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ? ” [æskt] [dɪk] , [wen] [ðə; ði] [ʃʊˈfɜːr] [hæd; həd] [gɔːn] .
“ **What do you think it means ?** ” **asked Dick , when the chauffeur had gone** .
“ 什么 做 你 思考 它 方法 ? ” 问 迪克 , 什么时候 这 司机 有 已消失 .
“你觉得这意味着什么? ”司机走后, 迪克问道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [strʌk] [em ˈiː] ,
“ **It's just struck me** ,
“ 它是 只是 击 我 ,
“我突然意识到,

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] [kɑːrˈmoʊnɑː] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]
it may mean that Carmona intends to slip away with his guests in his new
它 可能 意思是 那 卡莫纳 意图 到 滑 离开 和 他的 客人 在 他的 新的
[ˈɔːtəməbiːl] ,
automobile ,
汽车 ,
这可能意味着卡莫纳打算带着他的客人乘坐他的新车悄悄离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ˈwɑːntɪd [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ˈsʌmθɪŋ [əˈbaʊt] [maɪ][kɑːr] , [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ,
and that he wanted to find out something about my car , what it was like ,
和 那 他 通缉 到 寻找 出去 某物 关于 我的 车 , 什么 它 曾是 喜欢 ,
他想了解一下我的车, 想知道它的性能如何。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɪn] [keɪs] [aɪ][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] ˈfɑːloʊd . “
and so on , in case I got wind of the idea , and followed . ”
和 所以 在 , 在 案件 我 得到 风 的 这 主意 , 和 随后 : “
以此类推, 万一我听说了这个想法, 然后也跟着做了。”

“ [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [θɪŋ] [strʌk] [em ˈiː] .
“ **The identical thing struck me** .
“ 这 完全相同的 事物 击 我 .
“我也想到了同样的事情。”

[hiː; hi] ˈwʊdnt [goʊ] ˈspaɪŋ [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [sent] [hɪz; ɪz] [ʃʊˈfɜːr] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪmpɔːrˈteɪʃn] ,
He wouldn't go spying himself , but sent his chauffeur , a new importation ,
他 不会 去 间谍活动 他自己 , 但 发送 他的 司机 , 一个 新的 输入 ,
[ˈprɑːbəbli] ,
probably ,
大概 ,
他本人不会去侦察, 而是派了他的司机, 很可能是新来的。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈglɔːriə][ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .
to have a look at the Gloria and describe it .
到 有 一个 看 在 这 格洛丽亚 和 描述 它 .
请仔细阅读并描述《荣耀颂》。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] . " **I wonder how he heard you had one** . "
我 想知道 如何 他 听到 你 有 一 . "
我很好奇他是怎么听说你有一个的。

" [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
Easy enough to do that .
" 简单的 足够的 到 做 那 .
"这很容易做到。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːz] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmhəʊ] , [pərˈhæps] [θruː] [ɪmˈplɔɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ,
Of course he's found out somehow , perhaps through employing a detective ,
的 课程 他是 成立 出去 不知何故 , 也许 通过 雇用 一个 侦探 ,
他当然已经通过某种方式得知了此事, 或许是通过雇佣侦探。

[ðæt] [kris] - [ænd; ənd][kæəsə][triːˈæənə][ɑːr; ər][wʌn][mæn] .
that Chris Trevenna and Casa Triana are one man .
那 克里斯 - 和 卡萨 特里亚纳 是 一 男人 .
Chris Trevenna 和 Casa Triana 其实是同一个人。

[hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [mʌt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [em ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]
He can't make much use of the knowledge to bother me on this side the
他 不能 制作 很多 使用 的 这 知识 到 打扰 我 在 这 边 这
[frʌnˈtɪr] , [bʌt; bət] — "
frontier , but — "
边境 , 但 — "
他没办法利用这些知识在边境这边给我添麻烦, 但是——"

" [jes] ; [ə; eɪ][bɪɡ][bʌt; bət] . "
Yes ; a big but . "
" 是的 ; 一个 大的 但 . "
"是的, 但是....."

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [ɔːr][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ]
It seems pretty certain that his own car must have come , or be coming
" 它 似乎 漂亮的 肯定 那 他的 自己的 车 必须 有 来 , 或者 是 未来
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
"几乎可以肯定, 他的车已经来过这里, 或者正在来这里。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][ɪˈntuː] [speɪn] ,
and that he means to use it going into Spain ,
和 那 他 方法 到 使用 它 去 进入 西班牙 ,
他打算用它去西班牙。

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈntrəst] [ɪn] [maɪn] . "
or he wouldn't have developed this sudden interest in mine . "
或者 他 不会 有 发达 这 突然 兴趣 在 矿 . "
否则他不会对我的作品突然产生这么大的兴趣。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
It looks like it .
" 它 看起来 喜欢 它 .
"看起来是这样。"

[naʊ] [hiː; hi] [noʊz] , [ɪf] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['glɔːriə] [krɒsɪz] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
Now he knows , if a dark blue Gloria crosses his path ,
现在 他 知道 , 如果 一个 黑暗的 蓝色的 格洛丽亚 十字架 他的 小路 ,

现在他明白了, 如果一辆深蓝色的Gloria出现在他面前,

[ɪts] [ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɒ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] — "
it's the car of the pursuing lover , and — "
它是 这 车 的 这 追求 情人 , 和 — "

这是追求者的车, 而且——"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['glɔːriə] [wɪl] [nɑːt] [krɒs] [hɪz; ɪz] [pæθ] . "
" I was just thinking that a dark blue Gloria will not cross his path . "
" 我 曾是 只是 思维 那 一个 黑暗的 蓝色的 格洛丽亚 将要 不是 又 他的 小路 . "

"我当时就想, 一辆深蓝色的Gloria不会出现在他的路上。"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — "
" You don't mean — "
" 你 不 意思是 — "

"你不是说——"

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][fɔːr; fər] ['iːðər] [kæəsə] - [ɔːr] [kris] - [kɑːr]
" I mean that it won't be prudent for either Casa Triana's or Chris Trevenna's car
" 我 意思是 那 它 惯于 是 谨慎 为了 任何一个 卡萨 - 或者 克里斯 - 车

[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz] ,
to follow his ,
到 跟随 他的 ,

"我的意思是, 无论是卡萨·特里亚纳的车还是克里斯·特雷文纳的车, 跟着他的车走都是不明智的。"

[wer'evər] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][ɡoʊ] .
wherever he means to go .
无论 他 方法 到 去 .

无论他想去哪里。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 037]
" [页 -]

"[第 037 页]

" [wʌt] , [juːl] [ɡɪv] [ʌp] — "
" What , you'll give up — "
" 什么 , 你会 给 向上 — "

"什么, 你要放弃——"

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] ? "
" Is it likely ? "
" 是 它 可能 ? "

"有可能吗? "

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [br'jɑːnd] [em 'iː] . "
" You're getting beyond me . "
" 你是 获得 超过 我 . "

"你理解不了我。"

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn][jɔːr; jər][kɑːr] . "
" What I want is to stay with you , in your car . "
" 什么 我 想 是 到 停留 和 你 , 在 你的 车 . "

"我只想和你待在一起, 待在你的车里。"

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ! " [sed] [dɪk] .
" Wish I had one ! " said Dick .
" 希望 我 有 — ! " 说 迪克 .

"真希望我也有一个! "迪克说。

“ [jʊə(r)] [ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][wʌn] .

“ You're going to have the loan of one .

“ 你是 去 到 有 这 贷款 的 一 .

“你将获得一笔贷款。”

[wʊd] [ə; eɪ][greɪ][ɔ:r][ə; eɪ][red][kɑ:r][su:t][ju:; jʊ][best] ? ”

Would a grey or a red car suit you best ? ”

会 一个 灰色的 或者 一个 红色的 车 套装 你 最好的 ? ”

灰色还是红色的车更适合您？

“ [aɪ][si:] .

“ I see .

“ 我 看 .

“我懂了。”

[red] , [pli:z] .

Red , please .

红色的 , 请 .

请给我红色的。

[ðeɪ][seɪ][red][peɪnt][draɪz][ˈkwɪkɪst] .

They say red paint dries quickest .

他们 说 红色的 画 干燥 最快 .

他们说红色油漆干得最快。

“ [wi:; wi][bəʊθ] [læft] .

“ We both laughed .

“ 我们 两个都 笑了 .

我们俩都笑了。

“ [jʊr; jər][red][kɑ:r][mʌst; məst][hæv; həv][nu:] [læmps] , ” [aɪ][went][ɑ:n] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][nu:] [ˈnʌmbər] ,

“ Your red car must have new lamps , ” I went on , “ and a new number ,

“ 你的 红色的 车 必须 有 新的 灯 , ” 我 去 在 , “ 和 一个 新的 数字 ,

“你的红色汽车肯定换了新灯,”我继续说道,“还有新的车牌号。”

[ænd; ənd][ˈeni][ˈʌðər][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ðæt][kæn; kən][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][ˈhɜ:ri] .

and any other little things that can be put on in a hurry .

和 任何 其他 小的 事物 那 能 是 放 在 在 一个 匆忙 .

以及其他一些可以快速穿戴的小物件。

[ænd; ənd][ju:d] [ˈbetər][get][ə; eɪ][ˈpæspɔ:rt] [ɪf][ju:; jʊ][ˈhævnt] [wʌn] .

And you'd better get a passport if you haven't one .

和 你会 更好的 得到 一个 护照 如果 你 还没有 一 .

如果你还没有护照,最好去办一个。

[ˈdʒent(ə)lmən][ˈtuəriŋ][ɪn][ˈfɔ:rən][lændz][ɑ:r; ər][ˈsʌmtaɪmz][səbˈdʒektɪd][tu:; tə][krɔ:s] - [ˈkwɛstʃənɪŋz]

Gentlemen touring in foreign lands are sometimes subjected to cross - questionings

先生们 巡演 在 外国的 土地 是 有时 受 到 又 - 质询

[wɪtʃ][mʌt][bi:; bi][ˌɪnkənˈvi:niənt][ənˈles][ðeɪv][ˈplenti][ʌv; əv][red][teɪp][ʌp][ðer; ðər][sli:vz] . ”

which might be inconvenient unless they've plenty of red tape up their sleeves . ”

哪个 可能 是 不方便 除非 他们有 很多 的 红色的 磁带 向上 他们的 袖子 . ”

绅士们在国外旅行时,有时会受到盘问,这可能会很不方便,除非他们手头有足够的通行证。

“ [aɪ] [leɪ][ɪn][ə; eɪ][stɔ:k] .

“ I'll lay in a stock .

“ 患病的 躺 在 一个 库存 .

“我会买入股票。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [kɔːrə'spɔːndənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spæni] **How would you like me to be the accredited correspondent , for the Spanish**
如何 会 你 喜欢 我 到 是 这 认证 通讯员 , 为了 这 西班牙语
['wedɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] , **wedding festivities ,**
婚礼 庆祝活动 ,

您希望我担任西班牙婚礼庆典的官方记者吗？

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɔːr] [tuː] ? " **of a newspaper or two ? "**
的 一个 报纸 或者 二 ? "

一两份报纸？

" ['rætəlɪŋ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
" **Rattling good idea .**
" 嘎嘎作响 好的 主意 .

“真是个好主意。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wɜːrk] [aɪ 'tiː] ? " **Could you work it ? "**
可以 你 工作 它 ? "

你能做到吗？

" ['iːzi] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːg] , [ɔːr] ['pʌŋktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪər] .
" **Easy as falling off a log , or puncturing a tyre .**
" 简单的 作为 坠落 离开 一个 日志 , 或者 穿刺 一个 胎 .

“就像从圆木上摔下来或者扎破轮胎一样容易。”

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [baɪ] ['telɪgræf] , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . " **I'll arrange by telegraph , London and New York . "**
患病的 安排 经过 电报 , 伦敦 和 新的 约克 . "

我会通过电报安排，分别发往伦敦和纽约。

" [grænd] [oʊld] [tʃæp] . " **Grand old chap . "**
" 盛大 老的 小伙子 . "

“一位伟大的老先生。”

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] . **Better wait till I've done something .**
更好的 等待 直到我已经 完毕 某物 .

最好等我做完一件事再说。

[wʌt] [əˈbaʊt] [jɜː; jər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ? " **What about your part in the show ? "**
什么 关于 你的 部分 在 这 展示 ? "

你在节目中扮演的角色是什么？

" [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [frend] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nuːzpeɪpər] [kɔːrə'spɔːndənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] **" A humble friend , accompanying the important newspaper correspondent in his**
" 一个 谦逊的 朋友 , 随同 这 重要的 报纸 通讯员 在 他的
[ˈtrævlz] . " **travels . "**
旅行 . "

“一位谦逊的朋友，陪伴这位重要的报社记者出差。”

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **That's all right** .
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['biznəs] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] . “
But the Trevenna business is played out . “
但 这 - 商业 是 玩 出去 . “

但特雷文纳的生意已经结束了。

“ [ə; eɪ] [nu:] ['trævəlɪŋ] ['neɪmz] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [kəʊt] . “
“ **A new travelling name's as easy to fit as a travelling - coat** . “
“ 一个 新的 旅行 名字 作为 简单的 到 合身 作为 一个 旅行 - 外套 . “

“起个新的旅行名字就像穿件旅行外套一样容易。”

“ [nɑ:t] [kwɑɪt] , [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mætʃ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['trævəlɪŋ] [feɪs] . “
“ **Not quite , unless you can match it with a new travelling face** . “
“ 不是 相当 , 除非 你 能 匹配 它 和 一个 新的 旅行 脸 . “

“不完全是这样，除非你能找到一张新的旅行面孔来搭配它。”

“ ['lʌkɪli] [kɑ:r'moʊnɑ:] [noʊz] ['roʊmi:ʊz] [feɪs] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] .
“ **Luckily Carmona knows Romeo's face better than mine** .
“ 幸运的是 卡莫纳 知道 罗密欧的 脸 更好的 比 矿 .

“幸运的是，卡莫纳比我更了解罗密欧的脸。”

[ænd; ənd] , [enihaʊ] , [ə; eɪ] ['moʊtərɪŋ] [get] - [ʌp][kæn; kən][bi:; bi][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] . “
And , anyhow , a motoring get - up can be next door to a disguise . “
和 , 无论如何 , 一个 汽车 得到 - 向上 能 是 下一个 门 到 一个 伪装 . “

而且，无论如何，一套驾车装扮也可以算作一种伪装。

“ [ðæts] [tru:] .
“ **That's true** .
“ 那就是 真的 .

“这是真的。

[bɪ'haɪnd]['gɑ:g(ə)lz][ə'pɑ:lʊʊ] ['hæznt] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ə'pɒljən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'veləp]
Behind goggles Apollo hasn't much advantage over Apollyon , and you can develop
在后面 风镜 阿波罗 还没有 很多 优势 超过 阿波罗 , 和 你 能 发展

[ə; eɪ][mʌstæf; mə'stæf] .
a moustache .
一个 胡子 .

戴上护目镜后，阿波罗并没有比阿波罗更有优势，而且你还可以长出胡子。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][wɜ:rk][aɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .
I think we can work it as far as that goes .
我 思考 我们 能 工作 它 作为 远的 作为 那 去 .

我认为我们可以在这方面达成一致。

[bʌt; bət] [wʌnz] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] ['spæniʃ] [roʊdz][ɑ:r; ər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
But one's always heard that Spanish roads are impossible .
但 一个人的 总是 听到 那 西班牙语 道路 是 不可能的 .

但人们总是听说西班牙的道路状况糟糕透顶。

“ [,pi: 'dʒi:] - []
“ [**pg 038**]
“ [页 -]

“ [ðeɪl] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː 'es][ðæn; ðən][fɔːr; fər][kɑːr'moʊnɑː] , ” [aɪ]['ɑːrgjuːd] .

“ **They'll be no worse for us than for Carmona , ” I argued .**
“ 他们会 是 不 更糟 为了 我们 比 为了 卡莫纳 , ” 我 争论 .

“他们对我们的影响不会比对卡莫纳的影响更大,”我辩解道。

“ [br'saɪdz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] [bʊks] [ə'baʊt] [speɪn][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .

“ **Besides , most of the best known books about Spain are out of date .**
“ 除了 , 最多 的 这 最好的 已知 图书 关于 西班牙 是 出去 的 日期 .

此外, 大多数关于西班牙的著名书籍都已经过时了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] ['moʊtərɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪtli] ,

The King has made motoring fashionable lately ,
这 国王 有 制成 汽车 时髦 最近 ,

国王最近让驾车出行变得时髦起来。

[ænd; ænd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə][get][ðə; ði] [roʊdz][ɪntuː] ['pæsəbl]

and there must have been some attempts to get the roads into passable
和 那里 必须 有 到过 一些 尝试 到 得到 这 道路 进入 及格

[kən'dɪʃ(ə)n] . ”

condition . ”
状况 . ”

肯定有人尝试过让道路恢复到可以通行的状态。”

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [ə'merɪkən] [huːz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪksɪ] [hɔːrs] - ['paʊər]

“ **I happened to hear an American who's here with a sixty horse - power**
“ 我 发生 到 听到 一个 美国人 谁是 这里 和 一个 六十 马 - 力量

[pən'hɑːrd] ,

Panhard ,
潘哈德 ,

“我碰巧听到一个美国人开着一辆60马力的潘哈德汽车来到这里,

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [səˈvɪl] ,

wanting to go to Seville ,
想要 到 去 到 塞维利亚 ,

想去塞维利亚,

[seɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['feləʊ] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [wɔːrnd] [hiː; hi] ['kʊdnt] [get] [bɪ'jɑːnd] [mə'drɪd] . ”

say to another fellow that he'd been warned he couldn't get beyond Madrid . ”
说 到 其他 同伴 那 他会 到过 警告 他 不能 得到 超过 马德里 . ”

告诉另一个人, 有人警告过他, 他过不了马德里。

“ [aɪv] ['nevər] ['bɑːðərd] [mʌt] [ə'baʊt] ['wɔːnɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“ **I've never bothered much about warnings in my life .**
“ 我已经 绝不 烦恼 很多 关于 警告 在 我的 生活 .

“我这辈子从来没太在意过警告。”

[aɪv] ['dʒen(ə)rəli] [ɡɔːn] [ə'hed] , [ænd; ænd] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I've generally gone ahead , and found out things for myself . ”
我已经 一般来说 已消失 前方 , 和 成立 出去 事物 为了 我 . ”

我通常都会自己去探索和发现问题。

“ [wiːl] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

“ **We'll continue on the same lines .**
“ 出色地 继续 在 这 相同的 线条 .

我们将继续沿着同样的路线前进。

[ænd; ænd] , ['enihaʊ] , [wer'evər] [wiː; wi][ɡoʊ] , [wɪə(r)] [ʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] ; ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]

And , anyhow , wherever we go , we're sure of a leader ; our friend the
和 , 无论如何 , 无论 我们 去 , 是 当然 的 一个 领导者 ; 我们的 朋友 这

[ˈenəmi] .

enemy .
敌人 .

总之, 无论我们走到哪里, 我们都能确定有一个领导者; 那就是我们的朋友, 敌人。

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nekst] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [du:k] [ˈri:əli] [hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən]
“ **It was next in order to find out whether the Duke really had brought an**
“ 它 曾是 下一个 在 命令 到 寻找 出去 无论 这 公爵 真的 有 带来 一个
[ˈɔ:təməbi:l] [tu:; tə] [ˈbi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] ;
automobile to Biarritz ;
汽车 到 比亚里茨 ;

接下来要查明的是，公爵是否真的把汽车带到了比亚里茨；

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [wi:; wi] [maɪt] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ˈnʌθɪŋ] .
but try as we might , we could learn nothing .
但 尝试 作为 我们 可能 , 我们 可以 学习 没有什么 .

但无论我们如何努力，都学不到任何东西。

[ɪn'kwaɪəriz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] , [bəuθ] [æt; ət] [beɪ'jəʊn] [ænd; ənd]
Inquiries were made at the railway stations , both at Bayonne and
查询 是 制成 在 这 铁路 车站 , 两个都 在 巴约讷 和
[ˈbi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] ,
Biarritz ;
比亚里茨 ;

我们分别在巴约讷和比亚里茨的火车站进行了询问。

[æz; əz] [tu:; tə] [ˈweðər] [æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈɪpt] [θru:] ; [bʌt; bət] [æz; əz]
as to whether an automobile had lately been shipped through ; but as
作为 到 无论 一个 汽车 有 最近 到过 已发货 通过 ; 但 作为
[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] ,
it happened ,
它 发生 ,

至于最近是否有汽车运抵此处；但事实是，

[noʊ] [kɑ:r] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [baɪ] [reɪl] [ɪn] [ˈi:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
no car of any description had arrived by rail in either direction during the
不 车 的 任何 描述 有 到达的 经过 轨 在 任何一个 方向 期间 这
[læst] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
last fortnight .
最后的 两星期 .

过去两周内，没有任何车辆通过铁路双向抵达。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈgæərə:ʒɪz] [ʌv; əv] [beɪ'jəʊn] [ænd; ənd] [ˈbi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] [wɜ:r; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈɔ:lsəʊ] ,
All the principal garages of Bayonne and Biarritz were visited also ,
全部 这 主要的 车库 的 巴约讷 和 比亚里茨 是 到访 还 ,
巴约讷和比亚里茨的所有主要汽车修理厂也都走访了。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kɑ:r] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kɑ:rməʊnə:z]
in the hope of finding a mysterious car which might be the Duke of Carmona's
在 这 希望 的 寻找 一个 神秘 车 哪个 可能 是 这 公爵 的 卡莫纳
;
;
;
;

希望能找到一辆神秘的汽车，这辆车可能是卡莫纳公爵的；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [treɪs] [ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp] .
but there was not one of which we could not trace the ownership .
但 那里 曾是 不是 一 的 哪个 我们 可以 不是 痕迹 这 所有权 .

但我们没有发现任何一件无法追溯所有权的物品。

[wi:; wi] [ðen] [sent] [tu:; tə] [bɔ:ˈrdoʊ] , [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [es 'ti:] . [dʒi:n] [di:] [ˈlʌz] ;
We then sent to Bordeaux , and even to St . Jean de Luz ;
我们 然后 发送 到 波尔多 , 和 甚至 到 英石 . 让 德 卢兹 ;

然后我们把货物运往波尔多，甚至运往圣让德吕兹；

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈerənd] [wʌz; wəz][veɪn] .

but in both cases our errand was vain .
但 在 两个都 案例 我们的 差事 曾是 徒劳 .

但无论哪种情况，我们的努力都白费了。

[ɪf] [kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel]
If Carmona had an automobile in the South of France , it was well
如果 卡莫纳 有 一个 汽车 在 这 南 的 法国 , 它 曾是 出色地

hidden .
隐 .

如果卡莫纳在法国南部有一辆汽车，那它一定藏得很好。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [maɪ][kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [met]
As for the chauffeur who had inspected my car , and afterwards met
作为 为了 这 司机 WHO 有 检查 我的 车 , 和 然后 遇见

[kɑːrˈmoʊnɑː][æt; ət] [əˈnʌðər] [gəˈrɑːʒ] ,
Carmona at another garage ,
卡莫纳 在 其他 车库 ,

至于那位检查过我的车，后来又在另一个修车厂与卡莫纳见面的司机，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [əˈpærəntli] , [ˈɪntuː] [θɪn] [er] .
he had disappeared , apparently , into thin air .
他 有 消失 , 显然 , 进入 薄的 空气 .

他仿佛凭空消失了一样。

[ˌnevərðəˈles] , [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɔːtəməbiːl] ,
Nevertheless , Dick and I formed a theory that the new automobile ,
尽管如此 , 迪克 和 我 形成 一个 理论 那 这 新的 汽车 ,

然而，迪克和我形成了一种理论，即这种新型汽车，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈruːmər] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ˈbiːəˈrɪts; baɪəˈrɪts] ;
of which we had heard so many rumours , was actually in Biarritz ;
的 哪个 我们 有 听到 所以 许多 谣言 , 曾是 实际上 在 比亚里茨 ;

我们曾听过许多关于它的传闻，而它实际上就在比亚里茨；

[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ˈæftər][dɑːrk] ,
that it had been driven into the town after dark ,
那 它 有 到过 驱动 进入 这 镇 后 黑暗的 ,

它是在天黑后被开进镇里的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [keɪt] [baɪ][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [gəˈrɑːʒ] .
and was now being kept by some friend of Carmona's in a private garage .
和 曾是 现在 存在 保留 经过 一些 朋友 的 卡莫纳 在 一个 私人的 车库 .

现在，这辆车被卡莫纳的某个朋友保存在私人车库里。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdʒektʃəz] ,
And if we were right in our conjectures ,
和 如果 我们 是 正确的 在 我们的 猜想 ,

如果我们的推测是正确的，

[wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒr] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli]
we felt we might take it as a sure sign that the Duke was not only
我们 毛毡 我们 可能 拿 它 作为 一个 当然 符号 那 这 公爵 曾是 不是 仅有的
[ˈplænɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
planning an important
规划 一个 重要的

我们觉得这或许可以被视为一个确凿的信号，表明公爵不仅在计划一项重要的.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 39**]
[页 -]

[tʊr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][prɪ'vent] [maɪ]
tour , but was not forgetting a detail of precaution which could prevent my
旅游 , 但 曾是 不是 遗忘 一个 细节 的 预防 哪个 可以 防止 我的
['lɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
learning his intentions .
学习 他的 意图 .

参观过程中，他没有忘记一个可以防止我了解他意图的预防措施。

[æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][set][ə; eɪ] [wa:tʃ] [ə'pa:n][ðə; ði] [[ʊʊ'fɜ:r] , [wi:; wi][set][ə; eɪ] [wa:tʃ] [ə'pa:n]
As we could not set a watch upon the chauffeur , we set a watch upon
作为 我们 可以 不是 放 一个 手表 之上 这 司机 , 我们 放 一个 手表 之上
[ðə; ði] [du:k] ;
the Duke ;
这 公爵 ;

由于我们无法监视司机，所以我们监视了公爵；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rʊps] [hu:] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['reliʃ] , [ʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk] .
and it was Ropes who , with considerable relish , undertook the task .
和 它 曾是 绳索 WHO , 和 大量 尽情享受 , 承担 这 任务 .

而罗普斯则兴致勃勃地接受了这项任务。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] ;
I did not wish to bring a stranger into the affair ;
我 做过 不是 希望 到 带来 一个 陌生人 进入 这 事务 ;

我不想让陌生人卷入这件事；

[ænd; ənd] [rʊps] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] [maɪ'self] .
and Ropes I could trust as I trusted myself .
和 绳索 我 可以 相信 作为 我 可信 我 .

而我信任的绳索，就像我信任我自己一样。

['ðerfɜ:r] [rʊps] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [ʌnəb'tru:sɪvli] ['dɔ:ɡɪd] [kɑ:rmoʊnɑ:z] ['fʊtsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Therefore Ropes it was who unobtrusively dogged Carmona's footsteps from the
所以 绳索 它 曾是 WHO 不引人注目地 顽强 卡莫纳 脚步声 从 这
[taɪm][ðə; ði] [du:k] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
time the Duke went out in the morning ,
时间 这 公爵 去 出去 在 这 早晨 ,

因此，从公爵早上出门开始，罗普斯就一直悄悄地尾随卡莫纳的脚步。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [went] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] .
up to the time he went in again at night .
向上 到 这 时间 他 去 在 再次 在 夜晚 .

直到他晚上再次进去为止。

['mi:nwaɪl] , [dɪk] [tʊk] [steps][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]
Meanwhile , Dick took steps to become correspondent for The Daily Despatch of
同时 , 迪克 采取 步骤 到 变得 通讯员 为了 这 日常的 调度 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

与此同时，迪克采取措施成为伦敦《每日快讯》的通讯员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [rɪ'kɔ:rdər] , [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pepərz][hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rsənəli] .
and The New York Recorder , the editors of which papers he knew personally .
和 这 新的 约克 录音机 , 这 编辑 的 哪个 文件 他 知道 亲自 .

还有《纽约记录报》，他与该报的编辑们都私交甚好。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˈwaɪərɪŋ] [bɔ:n] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd]
He spent a great deal of money in wiring long messages , but his reward
他 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 在 接线 长的 消息 , 但 他的 报酬
[wʌz; wəz] [sək'ses] ,
was success ,
曾是 成功 ,

他花了很多钱来发送长篇信息，但他的回报是成功。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,
and , as he said , he was “ proud of his job ,
和 , 作为 他 说 , 他 曾是 “ 自豪的 的 他的 工作 ,
正如他所说，他“为自己的工作感到自豪”。

” [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [ɪf] ['raɪtɪŋ] [ɪm'preʃəns] [fɔ:r; fər]
” **which he intended to carry out as faithfully as if writing impressions for**
” 哪个 他 故意的 到 携带 出去 作为 忠实 作为 如果 写作 印象 为了
[ˈnju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
newspapers were the business of his life .
报纸 是 这 商业 的 他的 生活 .

“他打算像为报纸撰写评论文章那样忠实地完成这项工作，仿佛这是他毕生的事业。

[ˈɔ:lsʊʊ] , [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði][kɑ:r] [ri:'peɪntɪd] ; [bɔ:t] [læmps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt] ;
Also , we got the car repainted ; bought lamps of a different sort ;
还 , 我们 得到 这 车 重新粉刷 ; 买 灯 的 一个 不同的 种类 ;
此外，我们还重新喷漆了汽车；购买了不同类型的灯具；

[ˈɔ:rdərd] [saɪd] ['bæskəts][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [nu:] ['kʌlə] ;
ordered side baskets to be attached , of a red to match the new colour ;
订购 边 篮子 到 是 随附的 , 的 一个 红色的 到 匹配 这 新的 颜色 ;
订购了与新颜色相匹配的红色侧篮；

[hæd; həd] [dɪk] ['wəriŋz] ['mɑ:nəgræm] , [ɪn]['eksɪkrəb(ə)l] [teɪst] , [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] ;
had Dick Waring's monogram , in execrable taste , put on the doors ;
有 迪克 警告的 字母组合 , 在 可憎的 品尝 , 放 在 这 门 ;
门上印着迪克·沃林的姓名缩写，品味极其糟糕；

[waɪl] [læst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['nʌmbər] A12 , - ,
while last and most important change of all , from being number A12 , 901 ,
尽管 最后的 和 最多 重要的 改变 的 全部 , 从 存在 数字 A12 , - ,
[ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [br'kɜ:m] ,
the automobile became ,
这 汽车 成为 ,
最后也是最重要的变化是，这辆汽车的编号从A12、901变成了

[ɪ'lɪ:gəli] [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋli] , M14 , - .
illegally but convincingly , M14 , 317 .
非法 但 令人信服地 , M14 , - .
非法但令人信服地，M14，317。

['kʌnɪŋɪst] [dr'vaɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] , [roʊps] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wi:l] - [kæps][ʌv; əv][maɪ]['glɔ:riə][fɔ:r; fər] [ðəʊz]
Cunningest device of all , Ropes changed the wheel - caps of my Gloria for those
最狡猾的 设备 的 全部 , 绳索 已更改 这 车轮 - 帽子 的 我的 格洛丽亚 为了 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ]['frenzəl, frɛn'zel] ,
of a Frenzel ,
的 一个 弗伦泽尔 ,
最狡猾的是，罗普斯把我的格洛丽亚的轮毂盖换成了弗伦泽尔的轮毂盖。

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ]['glɔ:riə][æz; əz][ə; eɪ]['fi:ɑ:t][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] - ;
as like a Gloria as a Fiat is like a Mercédès ;
作为 喜欢 一个 格洛丽亚 作为 一个 菲亚特 是 喜欢 一个 - ;
就像菲亚特就像梅赛德斯一样；

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈekspɜːrt][ʌv; əv] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt]
so that only an expert of much experience would know that the car was not
所以 那 仅有的 一个 专家 的 很多 经验 会 知道 那 这 车 曾是 不是
[ə; eɪ][ˈfrenzəl, ˈfrenˈzel] .
a Frenzel .
一个 弗伦泽尔 .

所以只有经验丰富的专家才能看出这辆车不是弗伦泽尔牌汽车。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdraɪər][wʌz; wəz] [juːst] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
A quick dryer was used , and in two days we were ready for anything .
一个 快的 烘干机 曾是 用过的 , 和 在 二 天 我们 是 准备好 为了 任何事物 .

我们使用了一台速干机，两天后我们就做好了应对任何情况的准备。

[aɪ] [stiːl] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɑːnɪkə] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]
I still hoped for a letter from Monica , with some hints as to her
我 仍然 希望 为了 一个 信 从 莫妮卡 , 和 一些 提示 作为 到 她
[ˈmʌðəːz] [plænz] ,
mother's plans ,
母亲的 计划 ,

我仍然希望收到莫妮卡的来信，信中能透露一些她母亲的计划。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][blæŋk] [deɪ] ,
but nothing came ; and when we had had a blank day ,
但 没有什么 来了 ; 和 什么时候 我们 有 有 一个 空白的 天 ,
[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][blæŋk] [deɪ] ,
但什么也没发生；当我们经历了一整天的空白期后，

[wið; wiθ][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][ɪn][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [kæmp] ,
with no news of activity in the enemy's camp ,
和 不 消息 的 活动 在 这 敌人的 营 ,
[wið; wiθ][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][ɪn][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [kæmp] ,
由于没有敌营方面的任何活动消息，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hæv; həv] [roʊps] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [dʒʌst]
it was a relief to have Ropes arrive at the hotel in the morning just
它 曾是 一个 宽慰 到 有 绳索 到达 在 这 酒店 在 这 早晨 只是
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [drest] .
as I was dressed .
作为 我 曾是 穿着 .

早上我刚穿戴整齐，罗普斯就到了酒店，这让我松了一口气。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
I knew the moment I saw his face that something exciting had happened .
我 知道 这 片刻 我 锯 他的 脸 那 某物 激动人心 有 发生 .

我一看到他的脸就知道肯定发生了什么激动人心的事。

“ [ðə; ði] [ˈduːks] [ɡɔːn] , [maɪ][ˈbɔːrd] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] ; “ [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]
“ **The Duke's gone , my lord , ” he reported ; “ gone in a dark**
” 这 公爵的 已消失 , 我的 主 , ” 他 据报道 ; ” 已消失 在 一个 黑暗的
[ðə; ði] [ˈduːks] [ɡɔːn] , [maɪ][ˈbɔːrd] , [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] ; [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]
“公爵走了，大人，”他报告说；“消失在黑暗中。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[ɡreɪ] , [ˈkʌvəd] [kɑːr] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡet] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
grey , covered car ; I couldn't get near enough to make sure what it was ,
灰色的 , 涵盖 车 ; 我 不能 得到 靠近 足够的 到 制作 当然 什么 它 曾是 ,
[ɡreɪ] , [ˈkʌvəd] [kɑːr] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡet] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
一辆灰色的、盖着车罩的车；我无法靠近以确定那是什么车。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [lɪˈkɑːmt] .
but it looks like a Lecomte .
但 它 看起来 喜欢 一个 勒孔特 .

但它看起来像是一台勒孔特（Lecomte）发动机。

[ˈhiːz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][gɑːt] [ɔːf] . ”
He's this moment got off . ”
他是 这 片刻 得到 离开 . ”

他此刻已经下车了。

“ [nɑːt] [əˈləʊn] ？ ”
“ Not alone ？ ”
“ 不是 独自的 ？ ”

“你不是一个人吗？”

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ No , my lord .
“ 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .
I'll tell you exactly what took place .
患病的 告诉 你 确切地 什么 采取 地方 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [aɪ] [haɪrd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [[ɑːp] [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
I was at the window in the little room I hired over a shop three days ago ,
我 曾是 在 这 窗户 在 这 小的 房间 我 雇用 超过 一个 店铺 三 天 前 ,
三天前，我租了一间位于商店楼上的小房间，当时我正站在窗边。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɪzəˈbelə] .
in sight of the entrance gates of the Villa Isabella .
在 视线 的 这 入口 大门 的 这 别墅 伊莎贝拉 .

在伊莎贝拉别墅入口大门的视线范围内。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ə; eɪ][smɑːrt] , [bɪɡ] [ɡreɪ] [kɑːr] [droʊv] [ɪn] ,
It was just seven o'clock this morning when a smart , big grey car drove in ,
它 曾是 只是 七 点钟 这 早晨 什么时候 一个 聪明的 , 大的 灰色的 车 驾驶 在 ,
今天早上七点刚过，一辆漂亮的大型灰色轿车驶了进来。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrti] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪˈkɑːmt] [taɪp] .
might be a forty horse , and of the Lecomte type .
可能 是 一个 四十 马 , 和 的 这 勒孔特 类型 .

可能是一匹四十匹马，而且是勒孔特马。

[ðə; ði] [[oʊˈfɜːr] [wɔːr] [ˈɡɑːɡ(ə)lɪz] ,
The chauffeur wore goggles ,
这 司机 穿着 风镜 ,

司机戴着护目镜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [huː] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡəˈrɑːʒ]
but his figure was like the fellow's who came the other day to our garage
但 他的 数字 曾是 喜欢 这 同伴们 WHO 来了 这 其他 天 到 我们的 车库
.
:
.

但他的身材和前几天来我们车库的那个人很像。

[əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [aʊt] [slɪpt] [ðə; ði] [kɑːr] [əˈɡen] , [ðə; ði] [duːk] [ˈdraɪvɪŋ] ,
About half an hour later , out slipped the car again , the Duke driving ,
关于 一半 一个 小时 之后 , 出去 滑倒了 这 车 再次 , 这 公爵 驾驶 ,

大约半小时后，车子再次驶出，是公爵在开车。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [tu:] [ˈlʌðər] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [təˈnoʊ] , [ðə; ði] [[oʊˈfɜːr] [æt; ət][ðə; ði]
a lady sitting beside him , two other ladies in the tonneau , the chauffeur at the
一个 女士 坐着 旁 他 , 二 其他 女士们 在 这 货箱盖 , 这 司机 在 这
[ˈduːks] [fi:t] ,
Duke's feet ,
公爵的 脚 ,
一位女士坐在他旁边, 马车厢里还有两位女士, 司机则跪在公爵脚边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
and a good deal of luggage on the roof .
和 一个 好的 交易 的 行李 在 这 屋顶 .
车顶上还放着不少行李。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡet] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][sæn] [siːˈbæstjən] ;
At the gate they turned as if to go to San Sebastian ;
在 这 门 他们 转向 作为 如果 到 去 到 圣 塞巴斯蒂安 ;
在城门口, 他们转身好像要去圣塞巴斯蒂安。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] . "
and I came to let you know . "
和 我 来了 到 让 你 知道 . "
我来是想告诉你这件事。

" [ðæts] [raɪt] .
"**That's right .**
" 那就是 正确的 .
“这是正确的。

[ɡet] [ˈredi] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ][staːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][kɑːr] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Get ready at once for a start , and have the car here as soon as
得到 准备好 在 一次 为了 一个 开始 , 和 有 这 车 这里 作为 很快 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] . "
you can . "
你 能 . "
立即做好出发准备, 尽快把车开过来。

" [ˈkɑːrz] [ˈredi] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ][eɪˈem][aɪ] . "
"**Car's ready now , my lord , and so am I . "**
" 汽车的 准备好 现在 , 我的 主 , 和 所以 是 我 . "
“车子已经准备好了, 大人, 我也准备好了。”

" [ɡʊd] .
"**Good .**
" 好的 .
“好的。

[bʌt; bət][dəʊnt] - [maɪ][lɔːrd] - [emˈiː] .
But don't ' my lord ' me .
但 不 - 我的 主 - 我 .
但请不要称呼我“我的大人”。

[naʊ] [ðæt] [aɪm][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sɪmɪθ] [ðæts] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæn; ðən][ɪn]
Now that I'm Mr . George Smith that's even more important to remember than in
现在 那 我是 先生 . 乔治 史密斯 那就是 甚至 更多的 重要的 到 记住 比 在
- [deɪz] .
Trevenna days .
- 天 .
现在我已 是 乔治·史密斯先生, 记住这一点比在特雷文纳时期更加重要了。

[ænd; ənd][dəʊnt] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːrz][ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋz] [kɑːr] . "
And don't forget that the car's Mr . Waring's car . "
和 不 忘记 那 这 汽车的 先生 . 警告的 车 . "
别忘了, 这辆车是沃林先生的。

“ [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , [sɜ:r] :

“ **I won't forget , sir** .
“ 我 惯于 忘记 , 先生 :

“我不会忘记的，先生。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nɒkiŋ] [æt; ət] ['dɪks] [dɔ:r] .

“ **He was off to the garage , and I was knocking at Dick's door** .
“ 他 曾是 离开 到 这 车库 , 和 我 曾是 敲门 在 迪克的 门 .

“他去了车库，而我正在敲迪克的门。”

[dɪk] [wʌz; wəz] ['taɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

Dick was tying his necktie .
迪克 曾是 捆绑 他的 领带 .

迪克正在系领带。

“ ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , “ [sed] [hi:; hi] .

“ **Ready to start in five minutes** , “ **said he** .
“ 准备好 到 开始 在 五 分钟 , “ 说 他 .

“五分钟后就可以开始了,”他说。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] ? “

“ **How did you guess what was up ?** “
“ 如何 做过 你 猜测 什么 曾是 向上 ? “

你是怎么猜到发生了什么的？

“ [jɔr; jər] [feɪs] , [dɑ:r'tɑ:ŋ,i:ən] . “

“ **Your face , d'Artagnan** . “
“ 你的 脸 , 达达尼昂 . “

“你的脸，达达尼昂。”

“ [waɪ] [dɑ:r'tɑ:ŋ,i:ən] ?

“ **Why d'Artagnan ?**
“ 为什么 达达尼昂 ?

为什么是达达尼昂？

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [və'raɪəti][ʌv; əv] [neɪmz] [ɔ:l'redi] ? “

Haven't I a large enough variety of names already ? “
还没有 我 一个 大的 足够的 种类 的 姓名 已经 ? “

我拥有的名字种类还不够多吗？

“ [aɪv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn]['su:təb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

“ **I've selected one suitable for the situation** .
“ 我已经 已选 一 合适的 为了 这 情况 .

“我选择了一个适合这种情况的方案。”

[dɑ:r'tɑ:ŋ,i:ən] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

D'Artagnan took upon himself a mission .
达达尼昂 采取 之上 他自己 一个 使命 .

达达尼昂给自己定了个任务。

[soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

So have you ; and you'll have as many difficulties to overcome before you

所以 有 你 ; 和 你会 有 作为 许多 困难 到 克服 前 你

[fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] ,
fulfil it ,
实现 它 ,

你也是如此；在实现目标之前，你也会遇到同样多的困难需要克服。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] . “

if you do , as he had . “
如果 你 做 , 作为 他 有 . “

如果你像他那样做的话。”

“ [ˈnɑːnsens] .
“ **Nonsense** .
“ 废话 .

“废话。

[wɪə(r)] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈmoʊtərɪsts] . “
We're starting out to keep in touch with another party of motorists . ”
是 开始 出去 到 保持 在 触碰 和 其他 派对 的 驾车者 . ”

我们正着手与另一批驾车人士保持联系。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fərˈbɪdɪn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] . “
“ **In a country forbidden to one of us** . ”
“ 在 一个 国家 禁止 到 一 的 我们 . ”

“在一个对我们中任何一人来说都是禁地的国家。”

“ [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
“ **That one can look out for himself** .
“ 那 一 能 看 出去 为了 他自己 .

“一个人可以照顾好自己。”

[ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊtər]
If a lady in another motor
如果 一个 女士 在 其他 发动机

如果另一辆车里的女士

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] , [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spaːt][tuː; tə][stænd]
should need someone to stand by her , we're to be on the spot to stand
应该 需要 某人 到 站立 经过 她 , 是 到 是 在 这 点 到 站立
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

如果需要有人在她身边支持她，我们会随时待命。

[ðæts] [ɔːl] . “
that's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [jes] ; [ðæts] [ɔːl] , “ [sed] [dɪk] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Yes ; that's all , “ said Dick , laughing** .
“ 是的 ; 那就是 全部 , “ 说 迪克 , 笑 .

“是的，就这些，”迪克笑着说。

“ [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [dɑːrˈtɑːŋiːən][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ˈhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
“ **And all that d'Artagnan had to do was to get hold of a few**
“ 和 全部 那 达达尼昂 有 到 做 曾是 到 得到 抓住 的 一个 很少
[ˈdaɪmənd] [stʌdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] .
diamond studs which a lady wanted to wear at a ball .
钻石 螺柱 哪个 一个 女士 通缉 到 穿 在 一个 球 .

“达达尼昂要做的就是弄到几枚钻石耳钉，一位女士想在舞会上佩戴它们。”

[saʊndz] [ˈsɪmp(ə)l] , [eɪ] ?
Sounds simple , eh ?
声音 简单的 , 嗯 ?

听起来很简单，对吧？

[bʌt; bət][dɑːr'tɑːŋ,i:ən][hæd; həd][sʌm; səm][fʌn][ɑːn][ðə; ði][wei] ,
But d'Artagnan had some fun on the way ,
但 达达尼昂 有 一些 乐趣 在 这 方式 ,
但达达尼昂一路上也玩得很开心。

[ænd; ənd][aɪ'd][bet][ðə; ði][ləst][ˈdɑːləɹ][ɪn][maɪ][paɪl][wiː; wi][wɪl] .
and I'd bet the last dollar in my pile we will .
和 ID 赌注 这 最后的 美元 在 我的 桩 我们 将要 .
我敢用我身上最后一美元打赌，我们肯定会成功。

[hæŋ] [ðɪs] ['nektaɪ] !
Hang this necktie !
悬挂 这 领带 !
把这条领带挂起来！

[ðer; ðər] ; [aɪm] ['redi] .
There ; I'm ready .
那里 ; 我是 准备好 .
好了，我准备好了。

[hæv; həv][wiː; wi][taɪm][fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][krʌst] ?
Have we time for coffee and a crust ?
有 我们 时间 为了 咖啡 和 一个 地壳 ?
我们有时间喝杯咖啡，吃块馅饼吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 42]
" [页 -]
“[第 42 页]

[ˌviː,ɑɪ'aɪ]
VII
七
第七章

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
The Impudence of Showing a Handkerchief
这 厚颜无耻 的 显示 一个 手帕
炫耀手帕的厚颜无耻

[ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .
Fifteen minutes later we were off .
十五 分钟 之后 我们 是 离开 .
十五分钟后我们就出发了。

[aɪ] [lʌv] ['draɪvɪŋ][maɪ][kɑːr] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
I love driving my car , as I love the breath of life ,
我 爱 驾驶 我的 车 , 作为 我 爱 这 气息 的 生活 ,
我喜欢开车，就像我喜欢呼吸生命一样。

[ænd; ənd][aɪm] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsɪ] [ðæt][noʊ][wʌn] [els] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [roʊps] ,
and I'm conceited enough to fancy that no one else , not even Ropes ,
和 我是 自负 足够的 到 想要 那 不 一 别的 , 不是 甚至 绳索 ,
我自负地认为，其他人，甚至包括罗普斯，都不会这么想。

[kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
can get out of her what I can .
能 得到 出去 的 她 什么 我 能 .
我能从她身上得到什么，我就能得到什么。

[stiːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] ,
Still , this was not destined to be precisely a pleasure trip ,
仍然 , 这 曾是 不是 注定 到 是 恰恰 一个 乐趣 旅行 ,
然而，这注定不是一次轻松愉快的旅行。

[ænd; ʌnd][ˈpru:d(ə)ns] [beɪd] [em ˈi:] [ɡɪv] [ðə; ði] [helm] [tu:; tə] [dɪk] .

and prudence bade me give the helm to Dick .

和 谨慎 巴德 我 给 这 舵 到 迪克 .

出于谨慎，我把舵交给了迪克。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈdraɪvə] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑ:r] [naʊ] ;

He is a good enough driver ; and the car was his car now ;

他 是 一个 好的 足够的 司机 ; 和 这 车 曾是 他的 车 现在 ;

他的驾驶技术足够好；而且这辆车现在是他的了；

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnsɪɡnɪfɪkənt] [ˈpæsɪndʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz]

I was but an insignificant passenger , with a case of visiting cards in his

我 曾是 但 一个 微不足道 乘客 , 和 一个 案件 的 访问 牌 在 他的

[ˈpɑ:kɪt] , pocket ,

口袋 ,

我只是个不起眼的小乘客，口袋里装着一盒名片。

[ˈnu:lɪ] [ɪnˈɡreɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstə] . [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] .

newly engraved with the name of Mr . George Smith .

新 刻 和 这 姓名 的 先生 . 乔治 史密斯 .

新刻上了乔治·史密斯先生的名字。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [bɪˈsaɪd] [dɪk] , [haʊˈevə] , [ˈsaɪləntli] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [mu:v] ;

I sat on the front seat beside Dick , however , silently criticising his every move ;

我 卫星 在 这 正面 座位 旁 迪克 , 然而 , 默默 批评 他的 每一个 移动 ;

然而，我坐在迪克旁边的前排座位上，默默地批评他的一举一动；

[roʊps] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] ; [sʌtʃ] [ˈlʌɡɪdʒ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] , [ɑ:n][tɑ:p] .

Ropes was in the tonneau ; such luggage as we had , on top .

绳索 曾是 在 这 货箱盖 ; 这样的 行李 作为 我们 有 , 在 顶部 .

绳索放在货厢盖里；我们的行李则放在上面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈskersli] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,

It was scarcely eight o'clock ,

它 曾是 几乎 八 点钟 ,

当时才刚过八点，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈtræfɪk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)]

and there was so little traffic in the town that we did not need to trouble

和 那里 曾是 所以 小的 交通 在 这 镇 那 我们 做过 不是 需要 到 麻烦

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [ˈlɪmɪt] .

about a legal limit .

关于 一个 合法的 限制 .

镇上的车辆很少，所以我们无需担心限速问题。

[wi:; wi] [slɪpt] [ˈswɪftli] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [rʌf] [waɪt] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,

We slipped swiftly along the rough white road to the railway station ,

我们 滑倒了 迅速地 沿着 这 粗糙的 白色的 路 到 这 铁路 车站 ,

我们沿着崎岖的白色道路迅速滑向火车站。

[pæst][lɑ:rdʒ] [ˈvɪləz] [ænd; ʌnd] [ɡri:n] [lɔ:nz] ,

past large villas and green lawns ,

过去的 大的 别墅 和 绿色的 草坪 ,

穿过高大的别墅和绿茵茵的草坪，

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:rp] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [li:dz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [lænd]

and took the sharp turn to the right that leads out from the pleasant land

和 采取 这 锋利的 转动 到 这 正确的 那 线索 出去 从 这 令人愉快的 土地

[ʌv; əv] [fræns] [streɪt] [tu:; tə][roʊˈmæntɪk] [speɪn] ,

of France straight to romantic Spain ,

的 法国 直的 到 浪漫的 西班牙 ,

然后向右急转弯，从宜人的法国一路直奔浪漫的西班牙。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .
the country of my dreams .
这 国家 的 我的 梦境 .

我梦寐以求的国度。

[wiː; wi][sped][pæst] ['haʊzɪz] [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [di:p] ['feltʃɪŋ] [wɒdz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪlvər]
We sped past houses that looked from their deep sheltering woods upon a silver
我们 加速 过去的 房屋 那 看起来 从 他们的 深的 庇护所 树林 之上 一个 银
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

我们飞驰而过，那些房子掩映在茂密的树林中，可以俯瞰银色的湖泊。

[ænd; ʌnd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and away in the distance we caught glimpses of the sea .
和 离开 在 这 距离 我们 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 海 .

远处，我们瞥见了大海。

[brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][wɜ:r; wər] ['ɡreɪsf(ə)] , [paɪld] ['maʊntnɪz] , [ðə; ði]['krenə,leɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv] [leɪ] ['twɔ:ɪ]
Before us were graceful , piled mountains , the crenelated mass of Les Trois
前 我们 是 优美 , 堆积 山脉 , 这 锯齿状的 大量的 的 莱斯 特洛伊
[kɜ:ɑ:nɪz] ['ɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪntri] ['daɪəməndz] .
Couronnes glittering with wintry diamonds .
库罗内斯 闪闪发光 和 冬季 钻石 .

在我们面前是优美的、层峦叠嶂的山峰，三冠山的锯齿状山体在冬日的钻石般闪耀。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] , [stʊd] [ʌp] , [klɪr] [ænd; ʌnd][kəʊld] , [ðə; ði][kəʊn][ʌv; əv][fɑ:r][lɑ:ɪ] [ru:n] .
Against the morning sky , stood up , clear and cold , the cone of far La Rune .
反对 这 早晨 天空 , 站立 向上 , 清除 和 寒冷的 , 这 锥体 的 远的 拉 符文 .

在晨曦的映衬下，远处的拉鲁内山锥体清晰而寒冷地耸立着。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪld] , [swi:t] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,
Looking ahead , in my ears sang the song of my blood , sweet with hope ,
寻找 前方 , 在 我的 耳朵 唱 这 歌曲 的 我的 血 , 甜的 和 希望 ,
展望未来，我的耳边回荡着我血液里流淌的歌声，甜蜜而充满希望。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl][aɪ] [lʌv] [ænd; ʌnd][ðə; ði][lənd][aɪ] [lʌv] , ['mɪŋɡld] [tə'geðər] [ɪn]
as the name of the girl I love and the land I love , mingled together in
作为 这 姓名 的 这 女孩 我 爱 和 这 土地 我 爱 , 混合 一起 在
['mju:zɪk] .
music .
音乐 .

如同我所爱之人的名字和我所爱之土地的名字，在音乐中交融在一起。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['stræɡlɪŋ] [es 'ti:] . [dʒi:n][di:] ['lʌz] [maɪ]
Gaining the first outskirts of straggling St . Jean de Luz my
获得 这 第一的 郊区 的 零散的 英石 . 让 德 卢兹 我的

占领了圣让德吕兹绵延不绝的郊区

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[aɪz] [ænd; ʌnd] ['dɪks] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ; [ə; eɪ][bɪɡ] [ɡreɪ]
eyes and Dick's fell at the same time upon something before us ; a big grey
眼睛 和 迪克的 跌倒 在 这 相同的 时间 之上 某物 前 我们 ; 一个 大的 灰色的
['ɔ:təməbi:l] ,
automobile ,
汽车 ,

我和迪克的目光同时落在了我们面前的某个东西上：一辆大型灰色汽车。

[ɪts] [ru:f] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌɡɪdʒ] , ['steɪʃənəri] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ə; eɪ] [ʃoo'fɜ:r] ['bɪzi] [dʒækɪŋ] [ʌp]
its roof piled with luggage , stationary by the roadside , a chauffeur busy jacking up
它是 屋顶 堆积 和 行李 , 静止的 经过 这 路边 , 一个 司机 忙碌的 千斤顶 向上
[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wi:lz] ,
the driving wheels ,
这 驾驶 车轮 ,
车顶堆满了行李, 车子停在路边, 司机正忙着用千斤顶顶起车轮。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ['stændɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:r]
a tall man standing to watch the work , his hands in the pockets of his fur
一个 高的 男人 常设 到 手表 这 工作 , 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 毛皮
[koot] .
coat .
外套 .
一个身材高大的男人站在那里观看工作, 双手插在皮大衣的口袋里。

['ɪnstəntli] [dɪk] [sləʊd] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] , [tu:; tə] [li:n] [aʊt][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ]
Instantly Dick slowed down our car , to lean out as we came within speaking
即刻 迪克 减速 向下 我们的 车 , 到 倾斜 出去 作为 我们 来了 之内 请讲
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
迪克立刻放慢了车速, 探出身子, 在我们进入可以交谈的距离后, 他探出头来。

[waɪl] [aɪ][sæt] [stɪl] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ɪ'læbəreɪtli] ['hɪdiəs] ['gɑ:g(ə)lz] .
while I sat still , secure from recognition behind elaborately hideous goggles .
尽管 我 卫星 仍然 , 安全的 从 认出 在后面 精心 可怕 风镜 .
我静静地坐在那里, 戴着精心设计的丑陋护目镜, 完全不会被认出来。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ?
“ **Is there anything we can do ?**
” 是 那里 任何事物 我们 能 做 ?
“我们能做些什么吗? ”
” [æskt] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'ra:səti][ʌv; əv][æn; ən][ɔ:təmə'bi:lɪst; ɔ:tə'moʊbɪlɪst][ɪn] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv]
” **asked Dick with the generosity of an automobilist in full tide of**
” 问 迪克 和 这 慷慨 的 一个 汽车人 在 满的 潮 的
['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ɪn] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] .
fortune to another in ill fortune .
财富 到 其他 在 患病的 财富 .
迪克以一位事业顺风顺水的汽车爱好者对另一位遭遇不幸的汽车爱好者的慷慨姿态问道。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['æksent][æz; əz] [mɑ:rkt] [æz; əz]
I noticed as he spoke , that he made his American accent as marked as
我 注意到 作为 他 辐 , 那 他 制成 他的 美国人 口音 作为 标记 作为
['pɑ:səb(ə)l] ; [soʊ] [mɑ:rkt] ,
possible ; so marked ,
可能的 ; 所以 标记 ,
我注意到他说话时, 尽可能地突出他的美国口音; 如此突出,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] ['oʊvər][ðə; ði] [træns'fɔ:md]
that it was almost like hoisting the stars and stripes over the transformed
那 它 曾是 几乎 喜欢 吊装 这 明星 和 条纹 超过 这 转变
[ænd; ənd] [ri:'peɪntɪd] ['ɡlɔ:riə] .
and repainted Gloria .
和 重新粉刷 格洛丽亚 .
这就像是在经过改造和重新粉刷的格洛丽亚号上升起了星条旗。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [kɑ:r'moʊnɑ:] ;
” **No , thank you , ” said Carmona ;**
” 不 , 感谢 你 , ” 说 卡莫纳 ;
“不, 谢谢,”卡莫纳说;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][huː][stəd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ˈlʊkɪŋ][ɑːn][waɪ][hɪz; ɪz][ˈʃoʊfɜːr][wɜːrkt] .
for it was he who stood in the road looking on while his chauffeur worked .
为了 它 曾是 他 WHO 站立 在 这 路 寻找 在 尽管 他的 司机 工作 .

因为他站在路边看着他的司机工作。

[hiː; hi][hæd; həd][glɑːnst][ʌp][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][vekˈseɪʃn][ɑːn][hɪz; ɪz][ʌnˈgɑːgəld][ˌdɑːrk][feɪs] ,
He had glanced up with anxiety and vexation on his ungoggled , dark face ,
他 有 瞥了一眼 向上 和 焦虑 和 烦恼 在 他的 摘下护目镜 , 黑暗的 脸 ,
他抬起头, 没戴护目镜的黝黑脸上满是焦虑和恼怒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd][ʌv; əv][æn; ən][əˈprəʊtʃɪŋ][kɑːr] ,
at the first sound of an approaching car ,
在 这 第一的 声音 的 一个 接近 车 ,
听到汽车驶近的声音,

[ænd; ənd][aɪ][nuː][wel][wʌt][θɔːt][spræŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hed] .
and I knew well what thought sprang into his head .
和 我 知道 出色地 什么 想法 弹簧 进入 他的 头 .
我非常清楚他脑子里在想什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ][red][kɑːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈmerɪkən][ˈdraɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][hæf]
But a red car , with an American driving , was not what he had half
但 一个 红色的 车 , 和 一个 美国人 驾驶 , 曾是 不是 什么 他 有 一半
[ɪkˈspektɪd][tuː; tə][siː] .
expected to see .
预期的 到 看 .
但一辆红色汽车, 由一名美国人驾驶, 这与他预想中的景象截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈvɪzəbli][rɪˈliːvd] ; [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sləʊ][ɪˈnʌf][ɪn][ˈænsər][tuː; tə]
He was visibly relieved ; nevertheless , he was slow enough in answering to
他 曾是 明显地 松了口气 ; 尽管如此 , 他 曾是 慢的 足够的 在 回答 到
[brɪŋ][juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstændstɪl] ,
bring us to a standstill ,
带来 我们 到 一个 停顿 ,
他明显松了口气; 然而, 他的回答却慢得让我们不得不停下来。

[waɪl][hiː; hi][piəd][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][wiːl] - [kæps] .
while he peered at our wheel - caps .
尽管 他 窥视 在 我们的 车轮 - 帽子 .
他一边盯着我们的轮毂盖看。

[ðə; ði][dɪˈsiːtʃ(ə)l][neɪm] , [ˈglɪtərɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪz] , [soʊ][ˈeɪdəntli][ˌriːəˈʃʊəd][hɪm; ɪm][ðæt][ə; eɪ]
The deceitful name , glittering up to his eyes , so evidently reassured him that a
这 欺骗性的 姓名 , 闪闪发光 向上 到 他的 眼睛 , 所以 显然 放心 他 那 一个
[temptˈteɪʃ(ə)n][siːzd][emˈiː] ,
temptation seized me ,
诱惑 查获 我 ,
那个充满欺骗性的名字, 在他眼前闪闪发光, 显然让他感到安心, 这让我心生诱惑。

[ænd; ənd][aɪ][ˈjiːldɪd][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈstrʌɡ(ə)l] .
and I yielded without a struggle .
和 我 产生 没有 一个 斗争 .
我毫不抵抗地屈服了。

[aɪ][hæd; həd][kʌm][prɪˈperd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɪk][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə][wenˈevər][æn; ən][ɑːpərˈtuːnəti]
I had come prepared for a quick signal to Monica whenever an opportunity
我 有 来 准备 为了 一个 快的 信号 到 莫妮卡 每当 一个 机会
[ʃʊd; ʃəd][əˈraɪz] ,
should arise ,
应该 出现 ,
我已做好准备, 一旦有机会就立即向莫妮卡发出信号。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] ,
and , as I was anxious to let her know that she was not unprotected ,
和 , 作为 我 曾是 焦虑的 到 让 她 知道 那 她 曾是 不是 未受保护 ,

而且, 由于我急于让她知道她并非没有防护措施,

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
it seemed to me that the first chance of doing so was better than the
它 似乎 到 我 那 这 第一的 机会 的 正在做 所以 曾是 更好的 比 这
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

在我看来, 第一次机会比第二次机会更好。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ]
In an inner breast pocket of my coat I had the lace handkerchief which I
在 一个 内 胸部 口袋 的 我的 外套 我 有 这 蕾丝 手帕 哪个 我
[hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
had stolen on the night of the ball .
有 被盗 在 这 夜晚 的 这 球 .

我的外套内胸袋里装着我在舞会当晚偷来的蕾丝手帕。

[æz; əz] [dɪk] ['kwɛstʃənd] [kɑːrˈmoʊnɑː] , [ænd; ənd][kɑːrˈmoʊnɑː] ['ænsər] ,
As Dick questioned Carmona , and Carmona answered ,
作为 迪克 被质问 卡莫纳 , 和 卡莫纳 回答 ,
[ˈdɪk] [ˈkwɛstʃən] [kɑːrˈmoʊnɑː] [ˈkɑːrˈmoʊnɑː] [ˈænsər] ,
当迪克询问卡莫纳, 而卡莫纳回答时,

[aɪ] [flæʃt] [aʊt][ðə; ði][wɪsp][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [maɪ][lɪps] ,
I flashed out the wisp of lace and passed it across my lips ,
我 闪光灯 出去 这 烟雾 的 蕾丝 和 通过了 它 穿过 我的 嘴唇 ,
[ˈflæʃt] [aʊt] [wɪsp] [leɪs] [pæst] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [maɪ][lɪps] ,
我迅速拿出那缕蕾丝, 轻轻拂过我的嘴唇。

[nɑːt] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] , [greɪ] - ['koʊtɪd] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
not turning to look full at the slim , grey - coated figure on the front seat ,
不是 转弯 到 看 满的 在 这 苗条的, 灰色的 - 涂层 数字 在 这 正面 座位 ,
[ˈnɔːt] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] , [greɪ] - ['koʊtɪd] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
她没有回头去看前排座位上那个身穿灰色外套的苗条身影。

[jet] ['kɑːnʃəs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [ðæt][ə; eɪ] [veɪld] [feɪs] [rɪˈɡɑːrdɪd] [juːˈes] .
yet conscious by a side glance that a veiled face regarded us .
然而 有意识的 经过 一个 边 瞥一眼 那 一个 含蓄 脸 认为 我们 .
[ˈjet] ['kɑːnʃəs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [ðæt][ə; eɪ] [veɪld] [feɪs] [rɪˈɡɑːrdɪd] [juːˈes] .
然而, 我侧目瞥见一张蒙着面纱的脸正注视着我们。

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
What I did was done so quickly , that I think it would have
什么 我 做过 曾是 完毕 所以 迅速地 , 那 我 思考 它 会 有
[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
我做事的速度太快了, 我想应该不会.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[pæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [duːk] ; [bʌt; bət] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈteɪkən] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [bent]
passed unnoticed by the Duke ; but Monica , taken completely by surprise , bent
通过了 未被察觉 经过 这 公爵 ; 但 莫妮卡 , 已采取 完全地 经过 惊喜 , 弯曲
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːrwərd] ; [ðen] ,
suddenly forward ; then ,
突然 向前 ; 然后 ,
[ˈpæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [duːk] ; [bʌt; bət] [ˈmɑːnɪkə] , [ˈteɪkən] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [bent]
公爵没有注意到她走过; 但莫妮卡却完全措手不及, 突然向前倾身; 然后,

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ˈhɜːrɪdli] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
remembering the need for caution , hurriedly leaned back against the cushions .
记住 这 需要 为了 警告 , 匆匆 倾斜 后退 反对 这 靠垫 .
[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ˈhɜːrɪdli] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
想起需要谨慎行事, 他赶紧向后靠在了垫子上。

[kɑ:rməʊnɑ:] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈmu:vmənt] , [sɔ:] [haʊ] [self] - [ˈkɑ:nʃəsli] , [ˈɔ:lməʊst][ˈrɪdʒɪdli] ,
Carmona caught her nervous movement , saw how self - consciously , almost rigidly ,
卡莫纳 捕捉 她 紧张的 移动 , 锯 如何 自己 - 有意识地 , 几乎 严格地 ,
[ʃi:; ji][sæt] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r'self] ,
she sat when she had recovered herself ,
她 卫星 什么时候 她 有 恢复 她自己 ,

卡莫纳察觉到她紧张的动作，看到她平静下来后，坐姿十分拘谨，几乎僵硬僵硬。

[ænd; ənd] , [səˈspi(ə)n] [ˈɪnstəntli] [əˈlɜ:rt] , [tɜ:rnd] [ə; ei] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [geɪz] [ɑ:n][ju: 'es] .
and , suspicion instantly alert , turned a searchlight gaze on us .
和 , 怀疑 即刻 警报 , 转向 一个 探照灯 目光 在 我们 :
于是，他们立刻起了疑心，用探照灯的目光打量着我们。

[ðə; ði] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
The lace handkerchief had vanished .
这 蕾丝 手帕 有 消失了 :
那条蕾丝手帕不见了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] , [maɪ] [ˈɪntrəst] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
I was sitting indifferently , with arms folded , my interest concentrated upon the
我 曾是 坐着 漠不关心 , 和 武器 折叠 , 我的 兴趣 集中 之上 这
[ˈbɪzi] [ʃooˈfɜ:r] .
busy chauffeur .
忙碌的 司机 :
我漠然地坐着，双臂交叉抱在胸前，注意力都集中在忙碌的司机身上。

[stɪl] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈmoʊtərɪŋ] [kloʊðz] [ðæt]
Still I felt there was no detail of my figure and motoring clothes that
仍然 我 毛毡 那里 曾是 不 细节 的 我的 数字 和 汽车 衣服 那
[kɑ:rməʊnɑ:][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [dɪk] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪʃəp]
Carmona was not noting as he explained to Dick the nature of his mishap
卡莫纳 曾是 不是 注意到 作为 他 解释 到 迪克 这 自然 的 他的 意外
:
:
:

但我感觉卡莫纳在向迪克解释他遭遇的事故时，注意到了我身材和驾车服的每一个细节。

" [ə; ei][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpʌŋktʃər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **A simple puncture , " he said .**
" 一个 简单的 穿刺 , " 他 说 :
“只是简单的轮胎扎破了，”他说。

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ˈnesəseri] [mi:nz] [tu:; tə] [mend] [aɪ 'ti:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **And we have all necessary means to mend it , thank you .**
" 和 我们 有 全部 必要的 方法 到 修补 它 , 感谢 你 :
“我们拥有修复它所需的一切必要手段，谢谢。”

" [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][kæps][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [went] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ;
" **Dick and I lifted our caps to the ladies and went our way ;**
" 迪克 和 我 抬起 我们的 帽子 到 这 女士们 和 去 我们的 方式 ;
“迪克和我向女士们脱帽致意，然后就离开了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈrenəsɑ:ns] [ˈhaʊs] [wer]
but it was not until we had passed the charming Renaissance house where
但 它 曾是 不是 直到 我们 有 通过了 这 迷人 复兴 房子 在哪里
[ˈlu:ɪs] [kəˈtɔ:z] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
Louis Quatorze was born ,
路易斯 十四 曾是 出生 ,
但直到我们经过路易十四出生的那座迷人的文艺复兴时期房屋时，我们才意识到这一点。

[ðæt] ['wɛrɪŋ] [meɪd] ['eni] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
that Waring made any comment on the incident .
那 警告 制成 任何 评论 在 这 事件 .

沃林没有就此事发表任何评论。

“ [ɪf] [ðæt] [mɔr] - [feɪst] [tʃæp] ['ɪznt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] , ['hi:z] ['getɪŋ] ['mɑ:ti] - [wɔ:rm] ,
“ **If that Moor - faced chap isn't on to the game , he's getting mighty ' warm** ,
” 如果 那 泊 - 面对 小伙子 不是 在 到 这 游戏 , 他是 获得 强大的 - 温暖的 ,
“如果那个长着一张摩尔人脸的家伙还没搞明白游戏规则，那他可就真的要‘热身’了。”

- [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪldrən] [seɪ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['draɪli] .
' as the children say , " he remarked dryly .
- 作为 这 孩子们 说 , " 他 评论 干巴巴地 .

“就像孩子们说的那样，”他冷冷地说道。

[hi:; hi] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] ,
“ **He can't possibly be certain , " said I . " Even if he saw my face** ,
” 他 不能 可能 是 肯定 , " 说 我 . " 甚至 如果 他 锯 我的 脸 ,
“他不可能确定，”我说。“即使他看到了我的脸，

[hi:; hi] ['kudnt] [swer] [tu:; tə][aɪ'dentəfaɪɪŋ][aɪ 'ti:] ,
he couldn't swear to identifying it ,
他 不能 发誓 到 识别 它 ,

他无法确定它的身份。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [saɪt] [hi:; hi]['evər][hæd; həd][ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['æsɪnaɪn] , ['jeləʊ] ['rəʊmiəʊ]
as the only sight he ever had of me was in that asinine , yellow Romeo
作为 这 仅有的 视线 他 曾经 有 的 我 曾是 在 那 愚蠢 , 黄色的 罗密欧
[wɪɡ] .
wig .
假发 .

因为他唯一一次见到我，就是我戴着那顶愚蠢的黄色罗密欧假发的样子。

[bɪ'saɪdz] , ['rəʊmiəʊ][hæd; həd][noʊ]['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪ]
Besides , Romeo had no moustache , and , thanks to your advice , I
除了 , 罗密欧 有 不 胡子 , 和 , 谢谢 到 你的 建议 , 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

此外，罗密欧没有胡子，而多亏了你的建议，我现在有胡子了。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [kən'spɪkjʊəs] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɑ:g(ə)lz] . "
It's the one thing that's conspicuous under the goggles . "
它是 这 一 事物 那就是 显眼的 在下面 这 风镜 . "

这是护目镜下唯一显眼的东西。

“ [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ['kæstɪŋ] [ɪts] ['ʃædəʊ] [brɪ'fɔ:r] .
“ **A sort of ' coming event casting its shadow before** .
” 一个 种类 的 - 未来 事件 铸件 它是 阴影 前 .

“一种‘即将发生的事件’，在事件发生之前投下阴影。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hi:; hi] [nu:] .
' I didn't say he knew .
- 我 没有 说 他 知道 .

我没说他知道。

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [gest] .
I said he guessed .
我 说 他 猜对了 .

我说他是猜的。

[si:] [hɪr] , [waɪl] ['hi:z] [weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['taɪər] ,
See here , while he's waiting for his tyre ,
看 这里 , 尽管 他是 等待 为了 他的 胎 ,
你看, 他正在等轮胎呢。

[kʊd; kəd][wi:; wi]['waɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [stɔ:pt]
could we wire from this town to the frontier in time to have you stopped
可以 我们 金属丝 从 这 镇 到 这 边境 在 时间 到 有 你 停止
? "
? "
? "

我们能否及时从这个镇子向边境发电, 阻止你们?
“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['telɪgræm] [hi:; hi][kʊd; kəd] [send] , ” [sed] [aɪ] , ['hoʊpfəli]
“ **We ought to get there before any telegram he could send , ” said I , hopefully**
“ 我们 应该 到 得到 那里 前 任何 电报 他 可以 发送 , ” 说 我 , 希望
.
:
.”
“我们应该在他发出电报之前赶到那里,”我满怀希望地说。

“ [haʊ'evər] , ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fɔ:r'mælətɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .
“ **However , there'll be a lot of formalities at the custom - house .**
“ 然而 , 将会 是 一个 很多 的 手续 在 这 风俗 - 房子 .
“但是, 在海关有很多手续要办。”

[ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['fɪnɪʃt] .
They might catch us before we finished .
他们 可能 抓住 我们 前 我们 完成的 .
他们可能会在我们完成之前抓住我们。

[bʌt; bət] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] — “
But , uncertain as he must be , it would hardly be worth his while — ”
但 , 不确定 作为 他 必须 是 , 它 会 几乎 是 值得 他的 尽管 — “
但是, 即便他对此感到不确定, 这样做也几乎不值得——”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [bet] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðæt] , ” [sed] [dɪk] .
“ **I wouldn't bet much on that , ” said Dick .**
“ 我 不会 赌注 很多 在 那 , ” 说 迪克 .
“我对此不太看好,”迪克说。

“ [lets] [rʌʃ] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Let's rush it , ” said I .**
“ 我们来吧 匆忙 它 , ” 说 我 .
“咱们抓紧时间吧,”我说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 045**]
[页 -]
[第 045 页]

“ [tu:] ['rɪski] .
“ **Too risky .**
“ 也 风险 .
“风险太大了。”

[ju:d] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪmp] [æs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][fæt] [pə'li:smən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
You'd feel such a limp ass to be detained by a fat policeman at the door of
你会 感觉 这样的 一个 跛行 屁股 到 是 被拘留 经过 一个 胖的 警察 在 这 门 的
[spɛrn] ,
Spain ,
西班牙 ,
被一个胖警察拦在西班牙门口, 你会觉得自己像个窝囊废。

[waɪl] [kɑ:r'moʊnɑ:] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mɑ:nɪkə] [went] [θru:] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . "
while Carmona and Lady Monica went through , and disappeared . "
尽管 卡莫纳 和 女士 莫妮卡 去 通过 , 和 消失 . "

卡莫纳和莫妮卡夫人穿过人群，然后消失了。

" [aɪ'd] [ju:t] [ðə; ði] [fæt] [pə'li:smən] [fɜ:rst] . "
" I'd shoot the fat policeman first . "
" ID 射击 这 胖的 警察 第一的 . "

“我会先毙了那个胖警察。”

" [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['bi:ɪŋ] ['spæniʃ] [ə'gen] , [dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [dr'veləp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" There you are , being Spanish again , just when you ought to develop a little
" 那里 你 是 , 存在 西班牙语 再次 , 只是 什么时候 你 应该 到 发展 一个 小的
[hɔ:rs] - [sens] .
horse - sense .
马 - 感觉 .

“瞧你，又开始像西班牙人那样行事了，你真该有点常识才对。”

" [ðɪs] [pʊt] [em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] ,
" This put me on my mettle , and in two minutes I had thought out a plan ,
" 这 放 我 在 我的 气概 , 和 在 二 分钟 我 有 想法 出去 一个 计划 ,
“这让我警醒，两分钟之内我就想出了一个计划。”

[waɪl] [dɪk] ['hwhɪslɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
while Dick whistled and reflected .
尽管 迪克 吹口哨 和 反映 .

迪克吹着口哨，陷入沉思。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɑ:d] [plæn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd]
It was rather an odd plan , and could only be carried out by the aid
它 曾是 相当 一个 奇怪的 计划 , 和 可以 仅有的 是 携带 出去 经过 这 援助
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
of another .
的 其他 .

这是一个相当奇怪的计划，而且只能借助他人的力量才能实施。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [em 'i:] [jet] , [wen] ['ɪəltɪ] [ɔ:r] [drɪ'vʊʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['ni:ɪdɪd] ;
But that other had never failed me yet , when loyalty or devotion were needed ;
但 那 其他 有 绝不 失败的 我 然而 , 什么时候 忠诚 或者 虔诚 是 需要 ;
但另一个人，在需要忠诚或奉献的时候，从未让我失望过；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [gɔ:t] [aʊt] [hæf] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wen] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l] ,
and I had not got out half the suggestion when he understood all ,
和 我 有 不是 得到 出去 一半 这 建议 什么时候 他 理解 全部 ,
我还没说完一半的建议，他就全明白了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [laɪkt] [tu:; tə] [æsk] .
and begged to do what I had hardly liked to ask .
和 乞求 到 做 什么 我 有 几乎 喜欢 到 问 .

他恳求我去做我几乎不愿开口要求的事。

[wi:; wi] [tʊk] [ɪg'zæktli] [ert] ['mɪnɪts] , [baɪ] ['dɪks] [wɔ:tʃ] ,
We took exactly eight minutes , by Dick's watch ,
我们 采取 确切地 八 分钟 , 经过 迪克的 手表 ,

根据迪克的手表，我们正好用了八分钟。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [maɪt] [nɔ:t] [ə'raɪz] [ɪf]
in making arrangements to meet an emergency which I hoped might not arise if
在 制作 安排 到 见面 一个 紧急情况 哪个 我 希望 可能 不是 出现 如果
['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [held] .
our speed were good and our luck held .
我们的 速度 是 好的 和 我们的 运气 握住 .

为了应对可能发生的紧急情况，我做了一些安排，希望如果我们的速度够快，运气也够好，这种情况就不会发生。

[ɔ:l'redi] [hən'daɪ] , [ðə; ði][læst] [frentʃ] [taʊn] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'dɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [saɪt] .
Already Hendaye , the last French town , was but just beyond our sight .
已经 亨代 , 这 最后的 法语 镇 , 曾是 但 只是 超过 我们的 视线 .

昂代, 这个法国小镇, 已经近在眼前了。

[wi:; wi][ræn] [θru:] [aɪ 'ti:][æt; ət] [haɪ] [spi:d] , [pæst] [ɑ:n] [θru:] ['lɪt(ə)] - ;
We ran through it at high speed , passed on through little Béhobie ;
我们 跑 通过 它 在 高的 速度 , 通过了 在 通过 小的 - ;

我们高速穿过它, 经过了小贝霍比;

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r][taɪəz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [θru:] [ə; ei] [braʊn] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ]
and next moment our tyres were rolling through a brown mixture of French
和 下一个 片刻 我们的 轮胎 是 滚动 通过 一个 棕色的 混合物 的 法语

[ænd; ənd] ['spæniʃ] [mʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [ðæt] [krɒsɪz] [ðə; ði] [swə:liŋ] [baɪdəsoʊə] .
and Spanish mud on the international bridge that crosses the swirling Bidasoa .
和 西班牙语 泥 在 这 国际的 桥 那 十字架 这 旋转 比达索阿 .

下一刻, 我们的轮胎就碾过了横跨湍急的比达索阿河的国际大桥上法国和西班牙泥浆的棕色混合物。

[wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɡɔ:l] [tu:; tə] [aɪ'berɪə] .
We had passed from Gaul to Iberia .
我们 有 通过了 从 高卢 到 伊比利亚半岛 .

我们从高卢进入了伊比利亚。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['aɪərən][læmp] - [poʊst] , ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] “ [ɑ:r] . [ef] . ” [ʌv; əv] [fræns] ,
At the central iron lamp - post , carrying on one side the “ R . F . ” of France ,
在 这 中央 铁 灯 - 邮政 , 携带 在 一 边 这 “ 拉 . F . ” 的 法国 ,

中央的铁制灯柱上, 一侧刻着法国的“RF”字样,

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [speɪn] ,
on the other the Royal Arms of Spain ,
在 这 其他 这 皇家 武器 的 西班牙 ,

另一面是西班牙皇家徽章,

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][kæp][ɪn][,sælju'teɪ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [dʒʌst] [wer] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən]
I lifted my cap in salutation to my native land , just where , had I been an
我 抬起 我的 帽 在 问候 到 我的 本国的 土地 , 只是 在哪里 , 有 我 到过 一个
['ɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

我脱帽向我的祖国致敬, 如果我是一个英国人, 我也会这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['memərɪz] [ʌv; əv][grænd][oʊld] ['welɪŋtən] .
I should have lifted it to memories of grand old Wellington .
我 应该 有 抬起 它 到 回忆 的 盛大 老的 惠灵顿 .

我本该把它唤起对昔日辉煌的惠灵顿的美好回忆。

[ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] , [ɡri:n] [ænd; ənd] [swɪft] , [daʊn] [tu:; tə] - [ænd; ənd]
The broad river was rushing , green and swift , down to Fuenterrabia and
这 广阔 河 曾是 匆忙 , 绿色的 和 迅速 , 向下 到 - 和

[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

宽阔的河流奔腾而下, 碧绿湍急, 一直流向富恩特拉比亚和大海。

['ediɪŋ] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪl,ɪl,əl]['di'i'es] - , [wer] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
eddyng past the little Ile des Faisans , where so much history has been made
涡流 过去的 这 小的 伊尔岛 德斯 - , 在哪里 所以 很多 历史 有 到过 制成
;
;
;
;

蜿蜒流过小小的费桑岛, 那里曾发生过许多历史事件;

[ˈwɜː] [ˈkɑːdɪnɪz] [ˈtriːtɪd] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪəl] [ˈmæɪrɪdʒz] ; [ˈwɜː] [ˈfrænsɪs][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
where Cardinals treated for royal marriages ; where Francis the First , a prisoner ,
在哪里 红雀队 治疗 为了 皇家 婚姻 ; 在哪里 弗朗西斯 这 第一的 , 一个 囚犯 ,
红衣主教们曾在此为皇室婚礼提供医疗服务；弗朗西斯一世，一位囚犯，也曾在此服刑。

[wɒz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .
was exchanged for his two sons .
曾是 交换 为了 他的 二 儿子们 .
他被交换来换取他的两个儿子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈwɔːtər] [naʊ] , [ɪn] [ɪˈrʌn] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈspænɪʃ] [sɔɪl] .
We were across the dividing water now , in Irun , and on Spanish soil .
我们 是 穿过 这 分割 水 现在 , 在 伊伦 , 和 在 西班牙语 土壤 .
我们现在已经越过分水岭，来到了伊伦，踏上了西班牙的土地。

[haɪ] - [ˈkɑːlərd] [ˈspænɪʃ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈləʊndʒɪŋ] [baɪ][ðər; ðər] [ˈsentri] [bɑːksɪz] , [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][juːˈes]
High - collared Spanish soldiers lounging by their sentry boxes , looked keenly at us
高的 - 项圈 西班牙语 士兵 休闲 经过 他们的 哨兵 盒子 , 看起来 敏锐地 在 我们
, [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [muːv] ,
, **but made no move ,**
, 但 制成 不 移动 ,
身着高领制服的西班牙士兵懒散地倚在岗亭旁，目光锐利地打量着我们，但并未采取任何行动。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgesɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈkjuːzd] [bɑːm] - [ˈθroʊər] [ʌv; əv][ˌbaːsɪˈləʊnə][wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [pæst]
little guessing that the accused bomb - thrower of Barcelona was driving past
小的 猜测 那 这 被告 炸弹 - 投掷者 的 巴塞罗那 曾是 驾驶 过去的
[ðəm; ðəm] [θruː] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [geɪt] [tuː; tə] [speɪn] .
them through this romantic gate to Spain .
他们 通过 这 浪漫的 门 到 西班牙 .
谁也没想到，巴塞罗那爆炸案的嫌犯当时正驾车穿过通往西班牙的这扇浪漫大门。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 46**]
[页 -]

[wiː; wi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊpɪŋ] [stiːl] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈtrʌb(ə)l] , [pʊld]
We turned abruptly to the right , and , hoping still to escape trouble , pulled
我们 转向 突然 到 这 正确的 , 和 , 希望 仍然 到 逃脱 麻烦 , 拉
[ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] .
up at the custom - house .
向上 在 这 风俗 - 房子 .
我们猛地向右转弯，仍然希望能够摆脱麻烦，于是把车停在了海关大楼前。

[tuː; tə] [ˈhɜːri] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [əˈfɪʃ(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [seɪ] , [ɪn][oʊld] [deɪz] ,
To hurry a Spanish official , I had often heard my father say , in old days ,
到 匆忙 一个 西班牙语 官方的 , 我 有 经常 听到 我的 父亲 说 , 在 老的 天 ,
我父亲过去常说，催促西班牙官员快点，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈvɔɪdɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
is a thing impossible , and we avoided an air of anxiety .
是 一个 事物 不可能的 , 和 我们 避免 一个 空气 的 焦虑 .
这是不可能的事情，我们避免了焦虑的气氛。

[ðə; ðɪ] [θɪriː] [men][ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [red] [kɑːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
The three men in the big red car appeared to desire nothing better than to
这 三 男人 在 这 大的 红色的 车 出现 到 欲望 没有什么 更好的 比 到
[ˈlɪŋɡər][ɪn][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːˈʊəniːz-z] .
linger in the society of the douaniers .
萦绕 在 这 社会 的 这 海关人员 .
那辆红色大汽车里的三个男人似乎最大的愿望就是能和海关人员待在一起。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ˈoʊfɜːr] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [æz; əz][hiː; hi] [dɜrd] [tuː; tə]
Nevertheless, the chauffeur was as brisk in his movements as he dared to
尽管如此, 这司机曾是作为轻快在他的移动作为他敢于到

[biː; bi] .
be .
是 .

然而, 这位司机的动作依然尽可能地轻快敏捷。
[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʰnoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpæsəbl] [ˈspæniʃ] [æskt]
He it was who jumped from the tonneau, and in passable Spanish asked
他它曾是WHO跳了起来从这货箱盖, 和在及格西班牙语问

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkwɪzɪtər] [wɪtʃ] ,
our inquisitor which,
我们的审判官哪个,
是他从篷车上跳了下来, 用还算流利的西班牙语问我们的审问者, 是哪一辆?

[ɪf] [ˈeni] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][suːt] - [ˈkeɪsɪz][hiː; hi] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈoʊpən] .
if any, of our suit - cases he wished to open.
如果任何, 的我们的套装 - 案例他希望到打开 .
如果有的话, 他想打开我们哪个行李箱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [prəˈpɪʃɪətɔːri] [ˈsɪɡəret] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] .
At the same instant a propitiatory cigarette was offered and accepted.
在这相同的立即的一个安抚卷烟曾是提供和公认 .
与此同时, 有人递上一支表示安抚的香烟, 对方接受了。

[ˈkerfəli] [ðə; ði] [ˈoʊvərkoʊt] [mæn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑːn]
Carefully the overcoated man selected with his eye a piece of luggage on
小心这涂层男人已选和他的眼睛一个片的行李在

[ðə; ði][kɑːr] [ruːf] .
the car roof.
这车屋顶 .
身穿大衣的男子仔细地用目光挑选了车顶上的一件行李。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Luck was with us.
运气曾是和我们 .
我们运气真好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈiːziɪst] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] .
It was the one easiest to unlock.
它曾是这最容易到开锁 .
这是最容易解锁的那个。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ([æn; ən] [əˈmerɪkən] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [aɪ]) ,
In the twinkling of an eye (an American, not a Spanish eye) ,
在这这闪烁的一个眼睛 (一个美国人, 不是一个西班牙语眼睛) ,
转瞬之间 (这里指的是美国人的眨眼, 而不是西班牙人的眨眼) ,

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
the thing was down and in the office.
这事物曾是向下和在 这办公室 .
那东西已经倒塌, 放在办公室里了。

[ðə; ði] [dwaːˈnjeɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈliːʒərd] [wei] ,
The douanier was about to inspect, in his leisured way,
这海关官员曾是关于到检查, 在他的休闲方式 ,
海关官员正准备以他一贯悠闲的方式进行检查,

[wen] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bægz][tuː; tə][biː; bi] [weɪd] .
when a peasant entered with some bags to be weighed.
什么时候一个农民进入和 一些包到是称重 .
这时, 一个农民提着几袋东西进来要称重。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [əˈfi(ə)li] [fel] [ˈIntu:] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmə] ,
Naturally the official fell into chat with the new - comer ,
自然 这 官方的 跌倒 进入 聊天 和 这 新的 - 角 ,
这位官员自然而然地与这位新来者攀谈起来。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu;; tə][rɪˈmaɪnd][him; ɪm] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
and it was necessary to remind him that we had the right of
和 它 曾是 必要的 到 提醒 他 那 我们 有 这 正确的 的
[ˈpreɪdəns] .
precedence .
优先权 .
有必要提醒他，我们拥有优先权。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [fɔ:r; fər] [ɔ:lˈredi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Every moment was of importance , for already there was time for a
每一个 片刻 曾是 的 重要性 , 为了 已经 那里 曾是 时间 为了 一个
[ˈtelɪgræm] [tu;; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] .
telegram to have arrived .
电报 到 有 到达的 .
每一刻都至关重要，因为电报可能已经到达目的地了。

[ˈprez(ə)ntli][ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tu;; tə][bi;; bi][ˈæktɪd][ɑ:n][æz; əz] [wel] .
Presently there would be time for its instructions to be acted on as well .
目前 那里 会 是 时间 为了 它是 指示 到 是 行动 在 作为 出色地 .
目前还有时间落实其指示。

[ænd; ɐnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɒli] [ˈri:əlaɪzd] [brɪˈfɔ:r] ,
And at this moment I realized , as I had not fully realized before ,
和 在 这 片刻 我 已实现 , 作为 我 有 不是 完全 已实现 前 ,
就在这时，我意识到，正如我之前从未完全意识到的那样，

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [tu;; tə][em ˈi:][ʌv; əv] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ænd; ɐnd] [dɪˈfi:t] [tu;; tə][feɪl] [ɪɡnəˈmɪniəsli]
all that it would mean to me of humiliation and defeat to fail ignominiously
全部 那 它 会 意思是 到 我 的 屈辱 和 击败 到 失败 耻辱地
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃər] .
on the threshold of my adventure .
在 这 临界点 的 我的 冒险 .
对我来说，在冒险的门槛上耻辱地失败，意味着莫大的羞辱和失败。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu;; tə] [ʃʊ] [noʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈleɪzi] ,
It was hard to show no impatience as the douanier's lazy ,
它 曾是 难的 到 展示 不 不耐烦 作为 这 - 懒惰的 ,
面对懒惰的海关官员，很难不表现出不耐烦。

[ˈsɪɡəret] - [steɪnd] [hænd] [ˈwɒndəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
cigarette - stained hand wandered among the contents of the suit - case .
卷烟 - 染色 手 漫步 之中 这 内容 的 这 套装 - 案件 .
一只沾满烟渍的手在行李箱里翻找着物品。

[wen] [ˈeni] [ˈɑ:rtɪk(ə)li] [ˈpʌz(ə)ld] [him; ɪm] , [hi;; hi] [pɔ:zd] ; [əˈnʌðər] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪt] [ɡɔ:n] .
When any article puzzled him , he paused ; another precious minute gone .
什么时候 任何 文章 困惑 他 , 他 暂停 ; 其他 宝贵的 分钟 已消失 .
每当他遇到不理解的文章时，他都会停下来思考；又一宝贵的一分钟就这样过去了。

[bʌt; bət] [rɪˈventʃuəli] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [ˈreɪzər] [ɪkˈspleɪnd] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd]
But eventually , having had a safety - razor explained , he was satisfied
但 最终 , 拥有 有 一个 安全 - 剃刀 解释 , 他 曾是 使满意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
with the inspection of the luggage ,
和 这 检查 的 这 行李 ,
但最终，在听取了关于安全剃须刀的解释后，他对行李检查的结果感到满意。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkətɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] .
and indicated that it might be replaced .
和 表明的 那 它 可能 是 替换 .

并暗示它可能会被替换。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r] , [ɑ:n] ['entərɪŋ]
Then came the question of the deposit of money for the car , on entering
然后 来了 这 问题 的 这 订金 的 钱 为了 这 车 , 在 进入
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

接下来就出现了进入西班牙时需要缴纳汽车押金的问题。

[veri] ['kɛrfəli] [dɪd][ðə; ði][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [ə'fɪ(ə)l] [ɪg'zæmɪn] [i:tʃ] ['spæniʃ] [bæŋk] - [noʊt][wi:; wi]
Very carefully did the imperturbable official examine each Spanish bank - note we
非常 小心 做过 这 沉着冷静 官方的 检查 每个 西班牙语 银行 - 笔记 我们
[tendəd] ; [lə'bu:riəsli] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [aʊt]
tendered ; laboriously did he make out
已提交 ; 费力地 做过 他 制作 出去

这位沉着冷静的官员非常仔细地检查了我们递交的每一张西班牙纸币；他费力地辨认着.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [rɪ'si:t] .
the receipt .
这 收据 .

收据。

[hæd; həd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju: 'es] , [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [kʊd; kəd][nɑ:t]
Had he meant to detain us , his movements , his words , could not
有 他 意思是 到 扣留 我们 , 他的 移动 , 他的 字 , 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [dɪ'lɪbəɾət] .
have been more deliberate .
有 到过 更多的 商榷 .

如果他打算扣留我们，那么他的举动和言语都再怎么刻意也不为过。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['spʊʊkən][baɪ] ['spænjərdz] [ɪn]
How I had longed to hear again the Spanish language spoken by Spaniards in
如何 我 有 渴望 到 听到 再次 这 西班牙语 语言 说 经过 西班牙人 在
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

我多么渴望再次听到西班牙人在西班牙说的西班牙语啊！

[jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][aɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃiɛt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:ŋ] - ['tʃerɪʃt]
yet how little was I able to appreciate the fulfilment of my long - cherished
然而 如何 小的 曾是 我 有能力的 到 欣赏 这 履行 的 我的 长的 - 珍爱
[wɪʃ] !
wish !
希望 !

然而，我却几乎没有意识到自己长久以来的愿望终于实现了！

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['evri] [fɔ:r'mæləti][wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:]
At last , however , every formality was complied with , and we were free
在 最后的 , 然而 , 每一个 正式 曾是 遵命 和 , 和 我们 是 自由的
[tu:; tə][gʊʊ] .
to go .
到 去 .

但最终，所有手续都办妥了，我们得以离开。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [wi:; wi][tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r][məɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

With all speed we took our man at his word .
和 全部 速度 我们 采取 我们的 男人 在 他的 单词 .

我们迅速相信了他的话。

[ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkʊtɪd] , [ˈleðər] - [ˈlegɪn] [ʃoʊˈfɜ:r] [set][ðə; ði] [ˈendʒənz] [hɑ:rt] [ˈɡʊʊɪŋ][ɪn] [taɪm]
The leather - coated , leather - legged chauffeur set the engine's heart going in time
这 皮革 - 涂层 , 皮革 - 紧身裤 司机 放 这 发动机的 心 去 在 时间

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
with his own ,
和 他的 自己的 ,

身穿皮衣皮裤的司机让引擎的运转与他自身的节奏同步。

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] , [ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ˈwɛrɪŋ] [slɪpt]
flung himself into the tonneau , and had not shut the door when Waring slipped
扔 他自己 进入 这 货箱盖 , 和 有 不是 关闭 这 门 什么时候 警告 滑倒了

[ɪn][ðə; ði] [klʌt] ,
in the clutch ,
在 这 离合器 ,

他猛地扑进后车厢盖里，还没来得及关上车门，沃林就滑进了离合器。

[ˈmʌtərɪŋ] “ [huˈreɪ] !
muttering “ Hooray !
喃喃自语 “ 万岁 !

嘟囔着“好耶！ ”

“ [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ænd; ænd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈjɑ:nd] [rɪˈkɔ:l] ;
“ Another second and we should have been beyond recall ;
” 其他 第二 和 我们 应该 有 到过 超过 记起 ;

“再过一秒钟，我们就应该彻底完蛋了；

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [ɔ:f] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [ˈkræʃɪŋ] [ɑ:n] [əˈɡen] [tu:; tə]
but hardly was the brake off than it had to go crashing on again to
但 几乎 曾是 这 制动 离开 比 它 有 到 去 崩溃 在 再次 到

[əˈvɔɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt][ænd; ænd] [tu:] [ˈsoʊldʒərz] [hu:] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ænd] [spræŋ] [ɪn]
avoid running over a sergeant and two soldiers who rushed up and sprang in
避免 跑步 超过 一个 军士 和 二 士兵 WHO 匆忙 向上 和 弹簧 在

[frʌnt] [ʌv; əv][ju: ˈes] ,
front of us ,
正面 的 我们 ,

但刹车刚一松开，就不得不再次猛踩下去，以避免撞到一名冲上来跳到我们前面的中士和两名士兵。

[ˈpʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊəntɪd] [heɪst] .
puffing with unwonted haste .
抽气 和 不寻常的 匆忙 .

喘着粗气，速度之快出乎意料。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [held] [æɪn; ən][ˈoʊpən] [ˈtelɪɡræm] .
In his hand the sergeant held an open telegram .
在 他的 手 这 军士 握住 一个 打开 电报 .

中士手里拿着一份打开的电报。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈspæɪnɪ] ? ” [hi:; hi] [pæntɪd] .
“ You speak Spanish ? ” he panted .
” 你 说话 西班牙语 ? ” 他 喘息 .

“你会说西班牙语？”他喘着气问。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [sed] [dɪk] .
“ A little , ” said Dick .
” 一个 小的 , ” 说 迪克 .

“有一点点，”迪克说。

“ [frentʃ] [ˈbetər] . ”
“ **French better** . ”
“ 法语 更好的 . ”

“法语更好。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frentʃ] , [seɪˈnjɔːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ,
“ **I have no French , señor ,** ” **replied the sergeant ,**
“ 我 有 不 法语 , 先生 , ” 回复 这 军士 ,
“先生, 我不会说法语,”中士回答道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **But my business is not so much with you as with this gentleman ,**
“ 但 我的 商业 是 不是 所以 很多 和 你 作为 和 这 绅士 ;
“但我的案子与其说是跟你有关, 不如说是跟这位先生有关,

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , “ [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr][ˈkɑːlər] , [ðə; ði] [greɪ]
“ **he glanced at the telegram ,** “ **in the grey coat with the fur collar , the grey**
“ 他 瞥了一眼 在 这 电报 , “ 在 这 灰色的 外套 和 这 毛皮 衣领 , 这 灰色的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,
他瞥了一眼电报, “穿着灰色毛皮领大衣, 戴着灰色帽子,

[ðə; ði][ˈgɑːg(ə)lɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [felt] [mæsk] , [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈbʌkskɪn]
the goggles in a grey felt mask , the small dark moustache , the grey buckskin
这 眼镜 在 一个 灰色的 毛毡 面具 , 这 小的 黑暗的 胡子 , 这 灰色的 鹿皮
[glʌvz] .
gloves .
手套 .
灰色毡面罩里的护目镜, 短短黑色胡须, 灰色鹿皮手套。

“ ([kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈevriθɪŋ] .)
“ (**Carmona had noticed everything .**)
“ (卡莫纳 有 注意到 一切 .)

(卡莫纳注意到了一切。)

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [mɑːrˈkeɪs] [diː][kæəsə][triːˈæənə][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː]
“ **Our instructions are to prevent the Marqués de Casa Triana from going into**
“ 我们的 指示 是 到 防止 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 从 去 进入
[speɪn] . “
Spain . ”
西班牙 . ”

“我们的任务是阻止卡萨特里亚纳侯爵进入西班牙。”

“ [kæəsə][triːˈæənə] ?
“ **Casa Triana ?**
“ 卡萨 特里亚纳 ?

“Casa Triana?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “ [kraɪd] [dɪk] .
What do you mean ? ” **cried Dick .**
什么 做 你 意思是 ? ” 哭 迪克 .

“你什么意思?”迪克喊道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ [ɪz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈspænjərd] ? “
“ **Is the person you're talking about a Spaniard ?** ”
“ 是 这 人 你是 说 关于 一个 西班牙人 ? ”

“你说的这个人是西班牙人吗? ”

“ [hi:; hi][ɪz] , [seɪ'hjɔ:ɾ] .
“ He is , señor .
“ 他 是 , 先生 .

“他是，先生。”

“ [dɪk] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:ɾ] .
“ Dick laughed a great deal more .
“ 迪克 笑了 一个 伟大的 交易 更多的 .

迪克笑得更多了。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['sʌmwɛr] [els] .
“ Well , I guess you'll have to look somewhere else .
“ 出色地 , 我 猜测 你会 有 到 看 某处 别的 .

“好吧，看来你得去别的地方找找了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
There's a mistake .
有 一个 错误 .

出错了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] [greɪ] [θɪŋz] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf]
The gentleman in the grey coat and all the other grey things has hardly enough
这 绅士 在 这 灰色的 外套 和 全部 这 其他 灰色的 事物 有 几乎 足够的
[ˈspæni] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
Spanish to know what you're driving at .
西班牙语 到 知道 什么 你是 驾驶 在 .

那位身穿灰色外套、浑身上下都是灰色的先生，他的西班牙语水平实在有限，恐怕听不懂你在说什么。

“ [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
“ The sergeant shrugged his shoulders and looked determined .
“ 这 军士 耸了耸肩 他的 肩膀 和 看起来 决定 .

中士耸了耸肩，神情坚定。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teɪk] [ɪn][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [seɪ'hjɔ:ɾ] .
“ There is no mistake in my instructions , señor .
“ 那里 是 不 错误 在 我的 指示 , 先生 .

“我的指示没有错误，先生。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
I am sorry , but it is my duty to detain that gentleman .
我 是 对不起 , 但 它 是 我的 责任 到 扣留 那 绅士 .

很抱歉，但我有义务拘留那位先生。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['erər] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɔ:lədʒi:z] .
If there is an error there will be apologies .
如果 那里 是 一个 错误 那里 将要 是 致歉 .

如有错误，敬请谅解。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [pg 048]
“ [页 -]

“[第 048 页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər] ['dʒɔ:li] [wel] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] , “ ['spʌtərd] [dɪk] ,
“ I should say there jolly well was an error , ” sputtered Dick ,
“ 我 应该 说 那里 快乐的 出色地 曾是 一个 错误 , “ 溅射 迪克 ,

“我得说，这绝对是个错误，”迪克结结巴巴地说。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spæni] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .
in his wild combination of Spanish and English and American .
在 他的 荒野 组合 的 西班牙语 和 英语 和 美国人 .

他用西班牙语、英语和美式英语混杂着说话。

“ [dʒɔ:rdʒ] , [[ʊʊ] [jɔr; jər][kɑ:rd] .
“ George , show your card .
“ 乔治 , 展示 你的 卡片 .

“乔治，亮出你的名片。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈspænjərd] , [hu:z] - [ˈwɑ:ntɪd] . -
He thinks you're a Spaniard , who's ' wanted . ' .
他 思考 你是 一个 西班牙人 , 谁是 - 通缉 . -

他认为你是西班牙人，而且是“通缉犯”。

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] [[ʊʊd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] ,
“ The gentleman in the grey coat showed the visiting cards of Mr . George Smith ,
“ 这 绅士 在 这 灰色的 外套 显示 这 访问 牌 的 先生 : 乔治 史密斯 ,

“那位穿灰色外套的先生出示了乔治·史密斯先生的名片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsoʊldʒər] [ɪgˈzæmɪnd] [ðəm; ðəm] [ˈglu:mɪli] .
and the Spanish soldier examined them gloomily .
和 这 西班牙语 士兵 检查 他们 阴郁地 .

西班牙士兵阴沉地打量着它们。

“ [ˈenɪbə:di] [maɪt] [hæv; həv] [ði:z] , “ [sed] [hi:; hi] , [hæf][tu:; tə][ju: ˈes] , [hæf][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]
“ Anybody might have these , “ said he , half to us , half to a group of
“ 任何人 可能 有 这些 , “ 说 他 , 一半 到 我们 , 一半 到 一个 团体 的

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] .
his countrymen .
他的 同胞们 .

“任何人都可能有这些东西，”他说道，一半是对我们说的，一半是对他的一些同胞说的。

“ [seɪˈnjɔ:r] , [aɪ][məst; məst] [rɪˈlʌktəntli] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ Señor , I must reluctantly ask you to descend and to come with me .
“ 先生 , 我 必须 勉强 问 你 到 下降 和 到 来 和 我 .

“先生，我不得不遗憾地请您下来，跟我走一趟。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌt] [ˈbetər] [tu:; tə][du:][soʊ][ˈkwaɪətli] . “
It will be much better to do so quietly . “
它 将要 是 很多 更好的 到 做 所以 悄悄 . “

悄悄地做这件事会好得多。

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmə:nstrəs] [ɪnˈdɪgnɪti:z] , “ [[ˈʌʊtɪd] [dɪk] .
“ Of all the monstrous indignities , “ shouted Dick .
“ 的 全部 这 滔天 侮辱 , “ 喊叫 迪克 .

“在所有骇人听闻的侮辱中，”迪克喊道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdi:teɪl] .
“ I'm a newspaper correspondent on a special detail .
“ 我是 一个 报纸 通讯员 在 一个 特别的 细节 .

“我是一名报社记者，正在执行一项特别任务。”

[aɪl] [ˈwaɪər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][məˈdrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æmˈbæsədər] [tu:] .
I'll wire the American minister in Madrid , and the English Ambassador too .
患病的 金属丝 这 美国人 部长 在 马德里 , 和 这 英语 大使 也 .

我会给美国驻马德里公使和英国大使发电报。

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] .
“ But the gentleman in the grey coat had obeyed the sergeant .
“ 但 这 绅士 在 这 灰色的 外套 有 服从 这 军士 .

“但是那位穿灰色外套的先生服从了警长的命令。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈgɑ:g(ə)lɪ] .

He had also taken off his goggles .
他 有 还 已采取 离开 他的 风镜 ；

他还摘下了护目镜。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

“ It will be all right in a few hours , or a few days ,
” 它 将要 是 全部 正确的 在 一个 很少 小时 , 或者 一个 很少 天 ,

“几个小时后，或者几天后，一切都会好起来的。”

” [sed] [hi:; hi][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .

“ said he in English .
” 说 他 在 英语 ；

“他用英语说道。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑ:n] .

“ You must go on .
” 你 必须 去 在 ；

你必须继续前进。

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [em ˈi:] . ”

Don't worry about me .
” 不 担心 关于 我 ； ”

别担心我。

“ [ɡoʊ][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] ? ” [ˈekəʊd] [dɪk] ,

“ Go on without you ? ” echoed Dick ,
” 去 在 没有 你 ? ” 回声 迪克 ,

“你们不等我就走了吗？”迪克重复道。

[ˈbreɪkɪŋ] [əˈɡen] [ˈɪntu:] [əˈsta:nɪŋɪŋ] [ˈspæni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] .

breaking again into astonishing Spanish for the benefit of the official .
打破 再次 进入 惊人 西班牙语 为了 这 益处 的 这 官方的 ；

为了让官员听懂，他又突然用令人惊叹的西班牙语说道。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [dəʊnt][maɪnd] , [æz; əz][aɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .

“ Well , if you really don't mind , as I'm in the dickens of a hurry .
” 出色地 , 如果 你 真的 不 头脑 , 作为 我是 在 这 狄更斯 的 一个 匆忙 ；

“好吧，如果你真的不介意的话，因为我非常赶时间。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɑ:ləʊ] [baɪ] [treɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

You can follow by train , you know ,
你 能 跟随 经过 火车 , 你 知道 ,

你可以乘火车过去，你知道的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [pru:vɪd] [tu:; tə] [ði:z] [ˈblʌndərə] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] . ”

as soon as you've proved to these blunderers that you're George Smith .
” 作为 很快 作为 你已经 已证实 到 这些 笨蛋 那 你是 乔治 史密斯 ； ”

只要你向这些笨蛋证明你就是乔治·史密斯。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][seɪˈnjɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] ,

“ If you are Señor George Smith ,
” 如果 你 是 先生 乔治 史密斯 ,

“如果您是乔治·史密斯先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rˈkeɪs] [di:] [kæseɪ][tri:ˈæneɪ]

you will be free as soon as the photograph of the Marqués de Casa Triana
你 将要 是 自由的 作为 很快 作为 这 照片 的 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳

[hæz; həz] [bɪn] [sent] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [æt; ət] [məˈdrɪd] ,

has been sent on by the police at Madrid ,
有 到过 发送 在 经过 这 警察 在 马德里 ,

只要马德里警方把卡萨特里亚纳侯爵的照片送过来，你就会获得自由。

” [sed] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] .
” said the sergeant .
” 说 这 军士 .

“警官说道。”

” [ɪf] [nɑ:t] — ” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
” If not — ” he did not finish his sentence ; but the break was significant .
” 如果 不是 — ” 他 做过 不是 结束 他的 句子 ; 但 这 休息 曾是 重要的 .
“如果不是——”他没有说完这句话；但这个停顿意义重大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊldʒərz] [kloʊzd] [ɪn][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And the soldiers closed in to separate the alleged George Smith from his
和 这 士兵 关闭 在 到 分离 这 据称 乔治 史密斯 从 他的
[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
companions of the car ,
同伴 的 这 车 ,

士兵们迅速包围了乔治·史密斯，将他与车上的同伴们隔离开来。

[lest] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['reskju:] .
lest at the last moment they should attempt a rescue .
免得 在 这 最后的 片刻 他们 应该 试图 一个 救援 .
以免在最后一刻他们试图营救。

” [wi:l] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [sed] [dɪk] .
” We'll make them sorry for this , George , ” said Dick .
” 出色地 制作 他们 对不起 为了 这 , 乔治 , ” 说 迪克 .
“我们会让他们后悔的，乔治，”迪克说。

” [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] ['ri:əli] [kɑ:nt][du:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] , [wi:l] [get][ɑ:n] ['sʌmwɛr] [els] ,
” But as we really can't do much for you here , we'll get on somewhere else ,
” 但 作为 我们 真的 不能 做 很多 为了 你 这里 , 出色地 得到 在 某处 别的 ,
“但是我们在这里真的帮不了你太多，所以我们会去别的地方。”

[wɛr] [wi:; wi][kæn; kən] . ”
where we can . ”
在哪里 我们 能 . ”

在我们力所能及的地方。”

” [aɪ][mʌst; məst][æsk][ˈɔ:lsʊv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:təməbi:l] ,
” I must ask also for the name of the owner of this automobile ,
” 我 必须 问 还 为了 这 姓名 的 这 所有者 的 这 汽车 ,
“我还要询问一下这辆车的车主姓名。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第4/23页

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoo'fɜːr] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][let]
and for that of his chauffeur , " insisted the sergeant , " before I can let
和 为了 那 的 他的 司机 , " 坚持 这 军士 , " 前 我 能 让
[juː; jʊ][goʊ] .
you go .
你 去 .

“还有他司机的那份,”中士坚持道,“在我放你走之前,我必须先付清他的车费。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 049]
" [页 -]

“[第 049 页]

" [oo] , [ɔːl] [raɪ] , " [sed] [dɪk] , ['krɔːsli] , [prə'dʒɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] ,
" Oh , all right , " said Dick , crossly , producing his passport ,
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 迪克 , 生气 , 生产 他的 护照 ,
“哦, 好吧,”迪克不耐烦地说着, 掏出了他的护照。

[ænd; ʌnd][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]
and cards with the names of the papers for which he had engaged
和 牌 和 这 姓名 的 这 文件 为了 哪个 他 有 已订婚的
[tuː; tə][kɔːrə'spaːnd] .
to correspond .
到 对应 .

还有写着他受聘通信的报纸名称的卡片。

" [roʊps] , [fɔːrk] [aʊt] [jɔːr; jər] [krə'den](ə)lɪz] .
" Ropes , fork out your credentials .
" 绳索 , 叉 出去 你的 证书 .

“绳索, 拿出你的证件来。”

" [ðə; ði] [ʃoo'fɜːr] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [frent] ['pepərz] , [ænd; ʌnd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" The chauffeur brought forth his French papers , and pointed to the name of
" 这 司机 带来 前进 他的 法语 文件 , 和 尖 到 这 姓名 的
[piːtər] [roʊps] .
Peter Ropes .
彼得 绳索 .

司机拿出他的法国证件, 指着彼得·罗普斯的名字。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪn'dʌstriəsli] [roʊt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [ə; ei] ['griːsi]
The sergeant industriously wrote down everything in his note - book , a greasy
这 军士 勤奋地 写道 向下 一切 在 他的 笔记 - 书 , 一个 腻
[ænd; ʌnd] [fər'bɪdɪŋ] [wʌn] .
and forbidding one .
和 禁止 一 .

中士勤恳地把所有事情都记在他的笔记本上, 那是一本油腻腻的、令人望而生畏的笔记本。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sætɪs'fæktəri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [proʊ'siːd] , [seɪ'njɔːrez] .
" It is satisfactory , " he said with dignity ; " you can proceed , señores .
" 它 是 令人满意的 , " 他 说 和 尊严 ; " 你 能 继续 , 先生们 .
“可以了,”他庄重地说;“先生们, 你们可以继续了。”

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [stɑːpt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ;
" The engine had not been stopped during the scene ;
" 这 引擎 有 不是 到过 停止 期间 这 场景 ;

“事发时发动机并未熄火;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][greɪ][koʊt][wʌz; wəz][ˈma:tʃt][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][ga:rd] -
and as the gentleman in the grey coat was marched off to the guard -
和 作为 这 绅士 在 这 灰色的 外套 曾是 行军 离开 到 这 警卫 -
[haʊs][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdʒɔslɪŋ][ˈspæniʃ][kraʊd][æt; ət][hɪz; ɪz][hi:lz] ,
house with a jostling Spanish crowd at his heels ,
房子 和 一个 推搡 西班牙语 人群 在 他的 高跟鞋 ;
当那位身穿灰色外套的先生被一群拥挤的西班牙人群押往卫兵室时,

[ðə; ði][red][kɑ:r][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][ˈleɪtli][bɪn][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒər][slɪpt][ə'veɪ][ænd; ənd][left]
the red car in which he had lately been a passenger slipped away and left
这 红色的 车 在 哪个 他 有 最近 到过 一个 乘客 滑倒了 离开 和 左边
[hɪm; ɪm][bɪ'hænd] .
him behind .
他 在后面 .
他前不久乘坐的那辆红色汽车悄悄溜走了，把他留在了原地。

[θru:] [ðə; ði][stri:ts][ʌv; əv][ɪ'rʌn][,aɪ'ti:] [pæst][æt; ət]['fju:nərəl][peɪs] ,
Through the streets of Irun it passed at funeral pace ,
通过 这 街道 的 伊伦 它 通过了 在 葬礼 步伐 ;
它以送葬的速度穿过伊伦的街道,

[æz; əz][ɪf][ɪn][rɪ'spekt][ænd; ənd][rɪ'gret][fɔ:r; fər][ə; eɪ][frend][hu:] [wʌz; wəz][lɔ:st] ;
as if in respect and regret for a friend who was lost ;
作为 如果 在 尊重 和 后悔 为了 一个 朋友 WHO 曾是 丢失的 ;
仿佛是对逝去朋友的敬意和惋惜;

[bʌt; bət][wʌns][aʊt][ɪn][ðə; ði][gri:n] , [ˈʌndʒəleɪtɪŋ][ˈkʌntri][bɪ'jɑ:nd] , [,aɪ'ti:][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][greɪt][spɜ:rt]
but once out in the green , undulating country beyond , it put on a great spurt
但 一次 出去 在 这 绿色的 , 起伏的 国家 超过 , 它 放 在 一个 伟大的 喷
[ʌv; əv][spi:d] ,
of speed ,
的 速度 ;
但一旦进入远处绿意盎然、起伏蜿蜒的乡村地带，它就猛地加速起来。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌʊʊ'fɜ:r][hæd; həd][ˈskræmbld][ˈɪntu:][ðə; ði][frʌnt][si:t] .
after the chauffeur had scrambled into the front seat .
后 这 司机 有 打乱 进入 这 正面 座位 .
司机慌忙爬进前排座位后。

" [greɪt][skɒt] , [bʌt; bət][aɪm][æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ɪf][aɪ'd][kʌm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɜ:rkɪʃ][bæθ] ,
" **Great Scott , but I'm as hot as if I'd come out of a Turkish bath** ,
" 伟大的 斯科特 , 但 我是 作为 热的 作为 如果 ID 来 出去 的 一个 土耳其 洗澡 ,
“我的天哪，我感觉就像刚从土耳其浴里出来一样热。”

" [graʊld][dɪk] .
" **growled Dick** .
" 咆哮 迪克 .
“迪克低吼道。”

" [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm][ten][ˈmɪnɪts] , " [sed][aɪ] . " [pʊr][oʊld][roʊps] — [bles][hɪm; ɪm] !
" **It was a warm ten minutes , " said I . " Poor old Ropes — bless him !**
" 它 曾是 一个 温暖的 十 分钟 , " 说 我 . " 贫穷的 老的 绳索 — 保佑 他 !
“那十分钟很暖和，”我说。“可怜的老罗普斯——愿上帝保佑他！”

" [ænd; ənd][aɪ][sent][bæk][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][ˈgrætɪtu:d][tu:; tə][ðə; ði][stɔ:ntʃ][frend][ɪn][maɪ][greɪ]
" **And I sent back a sigh of gratitude to the staunch friend in my grey**
" 和 我 发送 后退 一个 叹 的 感激 到 这 坚定 朋友 在 我的 灰色的
[ˌoʊvərkəʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,
“我向身穿灰色大衣的忠实朋友回以一声感激的叹息。”

[kæp] , [ˈgɑːg(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [tuː; tə] [huːz] [ˈlɔɪəlti] [aɪ] [oʊd] [ˈfriːdəm] .
cap , goggles , and gloves , to whose loyalty I owed freedom .

帽 , 风镜 , 和 手套 , 到 谁 忠诚 我 欠款 自由 .

帽子、护目镜和手套，我的自由都归功于它们的忠诚。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər]
Over the Border
超过 这 边界

越过边境

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] , [maɪ] [speɪn] — [θæŋks] [tuː; tə] [roʊps] ; [ænd; ənd] , [əˈgen] [θæŋks] [tuː; tə]
Here I was in Spain , my Spain — thanks to Ropes ; and , again thanks to

这里 我 曾是 在 西班牙 , 我的 西班牙 — 谢谢 到 绳索 ; 和 , 再次 谢谢 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

我来到了西班牙，我的西班牙——这都要感谢罗普斯；再次感谢他。

[ˈprɑːbəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][kɑːrmoʊnɑːz] [səsˈpiːjənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
probably out of danger from Carmona's suspensions for some time to come ,

大概 出去 的 危险 从 卡莫纳 怀疑 为了 一些 时间 到 来 ,

[ˈbɑːrɪŋ] [ˈæksədənts] .
barring accidents .

禁止 事故 .

除非发生意外，否则他可能在一段时间内都不会再受到卡莫纳的怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æt; ət] [ɪˈrʌn] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,
He would make inquiries at Irun when he arrived there ,

他 会 制作 查询 在 伊伦 什么时候 他 到达的 那里 ,

他到达伊伦后会进行打听。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əbˈnɔːkʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and learning that the obnoxious person had been detained according to

和 学习 那 这 令人讨厌的 人 有 到过 被拘留 根据 到

[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
information received from him ,

信息 已收到 从 他 ,

得知那个令人讨厌的人已被拘留，这是根据他提供的信息得出的结论。

[wʊd] [pæs] [ɑːn] [traɪˈʌmfəntli] .
would pass on triumphantly .

会 经过 在 凯旋而归 .

将会凯旋而归。

[ɪːv(ə)n] [wen] [feɪt] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][ˈʌʊəz] [təˈgeðər] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n]
Even when fate brought his car and ours together , as I hoped it often

甚至 什么时候 命运 带来 他的 车 和 我们的 一起 , 作为 我 希望 它 经常

[wʊd] ,
would ,

会 ,

即使命运让他的车和我们的车相遇，就像我希望的那样，

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trævələz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔ:təmə'bi:lɪst; ɔ:tə'moʊbɪlɪst]
a sight of the two remaining travellers , the American automobilist
一个 视线 的 这 二 其余的 旅行者 , 这 美国人 汽车人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪdiəsli] - ['gɒɡld] [ʃoo'fɜ:r] ,
and his hideously - goggled chauffeur ,
和 他的 极其可怕 - 戴护目镜 司机 ,
只见剩下的两位旅客, 一位是美国汽车驾驶员和他戴着丑陋护目镜的司机。

[wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [ə'mju:zmənt] ['ræðər][ðæn; ðən] [ʌn'i:zɪnɪs] .
would cause him amusement rather than uneasiness .
会 原因 他 娱乐 相当 比 不安 .
这会让他觉得好笑而不是不安。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [noʊ][hɑ:rm]
He would say to himself that , so far as he was concerned , no harm
他 会 说 到 他自己 那 , 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 , 不 伤害
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
had been done ,
有 到过 完毕 ,
他会告诉自己, 就他而言, 并没有造成任何伤害。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [noʊ] [ɡʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪft] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['bænɪft] ['pæsɪndʒər] [wɜ:r; wər]
even if no good had been accomplished ; for if the banished passenger were
甚至 如果 不 好的 有 到过 完成 ; 为了 如果 这 被放逐 乘客 是
[ɪn'di:d] [kæsə][tri:'ænə] ,
indeed Casa Triana ,
的确 卡萨 特里亚纳 ,
即使没有取得任何成就; 因为如果被放逐的乘客真的是卡萨特里亚纳,

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he had done well to get rid of him .
他 有 完毕 出色地 到 得到 摆脱 的 他 .
他除掉他真是明智之举。

[ɪf] , [æftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [fɑ:r] - [fetʃt] ,
If , after all , his quick suspicion had been too far - fetched ,
如果 , 后 全部 , 他的 快的 怀疑 有 到过 也 远的 - 已获取 ,
如果说, 他最初的怀疑终究是牵强附会的,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʊrɪst] ,
and he had caused the arrest of an innocent tourist ,
和 他 有 导致 这 逮捕 的 一个 清白的 游客 ,
他导致一名无辜游客被捕。

[ðæt] ['tʊrɪst] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,
that tourist would never know to whom he owed his adventure ,
那 游客 会 绝不 知道 到 谁 他 欠款 他的 冒险 ,
那位游客永远不会知道是谁给了他这次奇遇机会。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['paʊərləs] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] .
and would be powerless to trouble the Duke of Carmona .
和 会 是 无力 到 麻烦 这 公爵 的 卡莫纳 .
而且无力给卡莫纳公爵带来任何麻烦。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [roʊps] ,
As for Ropes ,
作为 为了 绳索 ,
至于绳索,

[wen] [ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [ˈteɪkən][ʌv; əv][em ˈi:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡʊʊ][baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][,ba:siˈləʊnə] [[ʊd; ʃəd]
when the photograph taken of me years ago by the police in Barcelona should
什么时候 这 照片 已采取 的 我 年 前 经过 这 警察 在 巴塞罗那 应该
[ri:tʃ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn] [ɪˈrʌn] ,
reach the police in Irun ,
抵达 这 警察 在 伊伦 ,
当多年前巴塞罗那警方拍摄的我的照片送到伊伦警方手中时,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [tu:] [jʌŋ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] , [tɔ:l] , [slɪm] , [ænd; ənd]
it would be seen that two young men who are twenty - seven , tall , slim , and
它 会 是 已见 那 二 年轻的 男人 WHO 是 二十 - 七 , 高的 , 苗条的 , 和
[hæv; həv][dɑ:rk][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
have dark moustaches ,
有 黑暗的 胡子 ,
可以看到, 有两个二十七岁的年轻男子, 身材高挑纤瘦, 留着黑色的胡须。

[du:] [nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] [rɪˈzemb(ə)] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈdi:teɪlɪz] .
do not necessarily resemble each other in other details .
做 不是 一定 类似 每个 其他 在 其他 细节 .
在其他细节方面未必相似。

[ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdʒenərəsli] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]
Mr . George Smith would be generously pardoned for having occupied the attention
先生 . 乔治 史密斯 会 是 慷慨地 赦免 为了 拥有 占领 这 注意力
[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rˈkeɪs] [di:] [kæsə][triːˈænə] ,
of the police in place of the Marqués de Casa Triana ,
的 这 警察 在 地方 的 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 ,
如果乔治·史密斯先生代替卡萨·特里亚纳侯爵吸引了警方的注意力, 他将被宽恕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] .
and he would be free to rejoin his fellow - travellers .
和 他 会 是 自由的 到 重新加入 他的 同伴 - 旅行者 .
他就可以自由地与同伴们会合了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 051**]
[页 -]
[第 051 页]

[ˈdɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ]
During the three or four minutes of discussion we had had before making
期间 这 三 或者 四 分钟 的 讨论 我们 有 有 前 制作
[ðə; ði] “ [kwɪk] [tʃeɪndʒ] ” [wɪtʃ] [trænsˈfɔ:md] [ˈmæstər][ˈɪntu:][mæn] ,
the “ quick change ” which transformed master into man ,
这 “ 快的 改变 ” 哪个 转变 掌握 进入 男人 ,
在做出将主人变成人的“快速改变”之前, 我们进行了三四分钟的讨论。

[wi:; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɪn]
we had arranged to communicate with Ropes by means of advertisements in
我们 有 安排 到 交流 和 绳索 经过 方法 的 广告 在
[lɑ:] [ɪndɪpenˈdensi:ɑ:] .
La Independencia .
拉 独立 .
我们已安排通过在《独立报》上刊登广告与 Ropes 公司进行沟通。

[wi:; wi] [wʊd] [ˈfɔ:rwərd] [ˈmʌni] [ɪn] [ædˈvæns] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒɜ:n(ə)] , [ˈrʌʃ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl]
We would forward money in advance to that journal , enough to pay for several
我们 会 向前 钱 在 进步 到 那 杂志 , 足够的 到 支付 为了 一些
[ˈædvɜːtaɪzmənts] ,
advertisements ,
广告 ,
我们会预先向该期刊支付足够的钱, 用于刊登几则广告。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] [ˈtelɪgræf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwerəbaʊts] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] ,
and could then telegraph our whereabouts at the last minute ,
和 可以 然后 电报 我们的 下落 在 这 最后的 分钟 ;
这样我们就可以在最后一刻用电报告知我们的位置了。

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz][kɑːr] [geɪv] [juːˈes][ˈaʊər; ɑːr][kjuː] .
whenever the movements of Carmona's car gave us our cue .
每当 这 移动 的 卡莫纳 车 给予 我们 我们的 提示 :
每当卡莫纳的车子的动作给我们发出信号时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [əˈreɪndʒmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
This was the best arrangement we could make in a hurry ,
这 曾是 这 最好的 安排 我们 可以 制作 在 一个 匆忙 ;
这是我们仓促之下能做出的最佳安排。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juːˈes] [ðæt] , [ɪn]
and when we had time to reflect , it did not seem to us that , in
和 什么时候 我们 有 时间 到 反映 , 它 做过 不是 似乎 到 我们 那 , 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,
当我们有时间思考时, 我们觉得, 在当时的情况下,

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
we could have done better .
我们 可以 有 完毕 更好的 :
我们本可以做得更好。

[ænd; ənd][soʊ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,
And so , come what might , the outlaw had crossed the border ,
和 所以 , 来 什么 可能 , 这 取缔 有 交叉 这 边界 ,
于是, 不管发生什么, 这名不法之徒还是越过了边境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
and was in the forbidden country of his hopes and heart .
和 曾是 在 这 禁止 国家 的 他的 希望 和 心 :
他身处自己希望和心灵的禁地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɑːn] [roʊps] - [əˈkaʊnt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈdespərətli] [ˈhæpi] .
In spite of compunction on Ropes' account , I was happy , desperately happy .
在 尽管如此 的 愧疚 在 绳索 - 帐户 , 我 曾是 快乐的 , 绝望地 快乐的 :
尽管我对罗普斯感到愧疚, 但我却非常高兴, 无比高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [emˈiː] ;
I was free to watch over the girl I loved and who loved me ;
我 曾是 自由的 到 手表 超过 这 女孩 我 喜爱 和 WHO 喜爱 我 ;
我可以自由地守护我爱着并且爱着我的女孩;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] .
and I was drinking in the air of the fatherland .
和 我 曾是 喝 在 这 空气 的 这 祖国 :
我贪婪地呼吸着祖国的空气。

[aɪˈtiː][dɪd] [ˈæktʃuəli] [siːm] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
It did actually seem sweeter and more life - giving than in any other part of
它 做过 实际上 似乎 更甜 和 更多的 生活 - 给予 比 在 任何 其他 部分 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 :
它似乎比世界上任何其他地方都更美好、更有生机。

[dɪk] [læft] [wen] [aɪ] ['men](ə)nd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Dick laughed when I mentioned this impression ,

迪克 笑了 什么时候 我 提及 这 印象 ,

当我提到这个印象时，迪克笑了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dʒʌdʒd] ;
and said I ought to try the climate of America before I judged ;

和 说 我 应该 到 尝试 这 气候 的 美国 前 我 评判 ;

他说我应该先体验一下美国的气候再做判断；

[bʌt; bət][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [jet] [ɔ:lməʊst] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ɪndɪ,vɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]
but he admitted the extraordinary , yet almost indefinable individuality of the

但 他 承认 这 非凡的 , 然而 几乎 无法定义的 个性 的 这

['lændskeɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
landscape as well as the architecture ,

景观 作为 出色地 作为 这 建筑学 ,

但他承认，这里的景观和建筑都具有非凡的、但又几乎难以言喻的独特性。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] ['ɪnstəntli] [ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
which struck the eye instantly on crossing the frontier .

哪个 击 这 眼睛 即刻 在 过境 这 边境 .

越过边境后，它立刻映入眼帘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə]['klæsɪfaɪ][æz; əz] [pɪ'kju:liəri] ['spæniʃ] [ðə; ði][oʊld][bəesk'ba:sk] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði]
It was easy to classify as peculiarly Spanish the old Basque churches , the

它 曾是 简单的 到 分类 作为 奇特地 西班牙语 这 老的 巴斯克 教堂 , 这

[lɔ:ŋ] ,
long ,

长的 ,

很容易将古老的巴斯克教堂、漫长的.....归类为具有独特的西班牙特色。

[da:rk] [laɪnz] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] ['haʊzɪz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bælkənɪz] , [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
dark lines of sombre houses bristling with little balconies , and sparkling with

黑暗的 线条 的 阴沉 房屋 竖起的 和 小的 阳台 , 和 闪闪发光 和

[prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊz] ,
projecting windows ,

投影 视窗 ,

一排排阴沉的房屋，密密麻麻地布满了小阳台，还有闪闪发光的凸窗。

[hu:z] ['ɪntrɪkət] [glæs] [peɪnz] [geɪv] ['ʌpwərd] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] [ɪn][hɑ:t] ['weðər] .
whose intricate glass panes gave upward currents of air in hot weather .

谁 错综复杂 玻璃 窗格 给予 向上 电流 的 空气 在 热的 天气 .

其精巧的玻璃窗在炎热天气里能产生向上流动的气流。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [ɑ:bviəs] [ɪn] [taʊn] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] ;
All this , and much more was obvious in town or village ;

全部 这 , 和 很多 更多的 曾是 明显的 在 镇 或者 村庄 ;

所有这一切，以及更多其他情况，在城镇或乡村都显而易见；

[bʌt; bət] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ]['ɑ:rgju:d]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt]
but Dick and I argued over the distinctive features of the landscape without

但 迪克 和 我 争论 超过 这 独特的 特征 的 这 景观 没有

['fæðəməɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [set][aɪ 'ti:][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['lændskeɪps] .
fathoming the mystery which set it apart from other landscapes .

探究 这 神秘 哪个 放 它 除 从 其他 风景 .

但是，我和迪克却争论着这片景观的独特之处，而没有领悟到它与其他景观截然不同的奥秘。

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][pɪ'kju:liər] ?
What was so peculiar ?

什么 曾是 所以 奇特 ?

究竟有什么奇怪之处？

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːplər] , [ænd; ənd] [ˈlðær] [triːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
There were hedges , and poplars , and other trees which we had seen a
那里 是 对冲 , 和 白杨树 , 和 其他 树木 哪个 我们 有 已见 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈels,wer] .
thousand times elsewhere .
千 时代 别处 .

这里有树篱、白杨树和其他一些我们在其他地方见过无数次的树木。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'strævəɡəntli] [ˈprɪti] , [ˈswɪtʃbæk] [roʊd][ʌv; əv] [fer]
There was a pretty , though not extravagantly pretty , switchback road of fair
那里 曾是 一个 漂亮的 , 尽管 不是 奢侈地 漂亮的 , 折返 路 的 公平的
[ˈsɜːrfɪs] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː 'es] ,
surface stretching before us ,
表面 伸展 前 我们 ,

眼前是一条路面平整、蜿蜒曲折的漂亮公路，虽然算不上特别漂亮。

[ˈrʌfli] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ]
roughly parallel with
大致 平行线 和

大致平行于

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [siː] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær][ʌv; əv] [ˈlændlɑːkt] [ˈhɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːljɜːz]
the sea , giving glimpses here and there of landlocked harbours with colliers
这 海 , 给予 惊鸿一瞥 这里 和 那里 的 内陆 港口 和 煤矿
[ænd; ənd] - [æt; ət] [ˈæŋkər] .
and trampships at anchor .
和 - 在 锚 .

大海，不时露出内陆港口，港口里停泊着运煤船和货轮。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfɔːrgraʊnd]
There was a far background of snow mountains and a changing foreground
那里 曾是 一个 远的 背景 的 雪 山脉 和 一个 变化 前景
[ʌv; əv] [sprɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈblɒsəmz] ;
of spring grass and spring blossoms ;
的 春天 草 和 春天 花朵 ;

远处是白雪皑皑的群山，近处是春草和盛开的花朵，景色变幻莫测；

[ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [liːvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪŋki] [ˈjeləʊ] [wɪtʃ] [kʌmz]
interlacing branches embroidered with new leaves of that pinky yellow which comes
交织 分支 绣花 和 新的 树叶 的 那 小指 黄色的 哪个 来
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ɡriːn] .
before the summer green .
前 这 夏天 绿色的 .

交错的枝条上绣满了粉黄色的新叶，那是夏季绿色到来之前才会出现的嫩芽。

[ðer; ðær] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
There ought to have been nothing remarkable ,
那里 应该 到 有 到过 没有什么 卓越 ,

原本不应该发生什么特别的事情。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡjəɹz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær] [ˈrendəd] [aɪˈtiː][pɪkˈtɔːriəl] ; [dɑːrk] ,
save for the moving figures which here and there rendered it pictorial ; dark ,
节省 为了 这 移动 数据 哪个 这里 和 那里 渲染 它 画报 ; 黑暗的 ,
除了偶尔出现的动态人物使画面更具画面感之外；阴暗，

[ʌp'stændɪŋ] [men] [ɪn] [red] ['weskɪts] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈdɒŋkɪz] ; [ˈvelvɪt] - [aɪd] [ˈgɜːlz] ,
upstanding men in red waistcoats , driving donkeys ; velvet - eyed girls ,
正直 男人 在 红色的 马甲 , 驾驶 驴 ; 天鹅绒 - 眼睛 女孩们 ,
身穿红色背心的正直男士, 赶着驴子; 眼神柔和的少女,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈkraʊnz] [ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [her]
with no covering for their heads but their shining crowns of jet - black hair
和 不 覆盖 为了 他们的 头部 但 他们的 灼灼 皇冠 的 喷射 - 黑色的 头发
,
.
,

她们头上没有任何遮盖物, 只有闪亮的乌黑秀发如同王冠一般。
[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tænd] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈkæərɪd]
and none at all for their tanned feet and ankles , though they carried
和 没有任何 在 全部 为了 他们的 晒黑的 脚 和 脚踝 , 尽管 他们 携带
[juːz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
shoes in their hands ;
鞋 在 他们的 双手 ;

虽然他们手里拿着鞋子, 但他们晒黑的脚踝和脚掌却没有任何遮挡;
[blæk] - [roʊbd] [priːsts] ; [braʊn] - [roʊbd] [ˈmʌŋks] ; [smɑːrt][ˈɑːfəsərz] ; [ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [stɪf] ,
black - robed priests ; brown - robed monks ; smart officers ; soldiers with stiff ,
黑色的 - 身着长袍 神父 ; 棕色的 - 身着长袍 僧侣 ; 聪明的 警官 ; 士兵 和 僵硬的 ,
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈʃækəʊz] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [ɡlʌvz] ;
glittering shakos , and green gloves ;
闪闪发光 夏科帽 , 和 绿色的 手套 ;

身穿黑袍的僧侣; 身穿棕袍的和尚; 英俊的军官; 头戴硬挺闪亮的军帽、手戴绿手套的士兵;
[ˈɑːksn][wɪð; wɪθ][pædz][ʌv; əv] [wʊl] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈklæsɪk] , [ˈbɪskɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈhedz] .
oxen with pads of wool on their classic , biscuit - coloured heads .
牛 和 垫子 的 羊毛 在 他们的 经典的 , 饼干 - 有色 头部 .

牛的头部的经典的饼干色, 上面戴着羊毛垫。
[ˌnevərðəˈles] , [dɪk] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
Nevertheless , Dick agreed with me in finding the landscape remarkable .
尽管如此 , 迪克 同意 和 我 在 寻找 这 景观 卓越 .

然而, 迪克和我一样, 都认为这里的景色非常壮观。
[æt; ət][læst][wiː; wi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn] [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd]
At last we began to wonder if the difference did not lie in colouring and
在 最后的 我们 开始 到 想知道 如果 这 不同之处 做过 不是 说谎 在 染色 和
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

最后我们开始怀疑, 区别是否在于色彩和氛围。
[ðə; ði][skaɪ] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər][ˈreɪdiənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][æən; ən][ˈɑːrtɪst] [ˈsɪŋɪŋ] ,
The sky effects were radiant enough to set the soul of an artist singing ,
这 天空 效果 是 辐射状 足够的 到 放 这 灵魂 的 一个 艺术家 歌唱 ,

天空的景象绚丽夺目, 足以让艺术家的灵魂歌唱。
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊp(ə)l] [laɪts] , [ðə; ði][ˈvaɪələt][ˈbæŋks][ʌv; əv] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈræɡɪd] , [ˈkrɪst(ə)l]
because of the opal lights , the violet banks of cloud with ragged , crystal
因为 的 这 蛋白石 灯 , 这 紫色 银行 的 云 和 破烂不堪 , 水晶
[ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][reɪn] ,
fringes of rain ,
边缘 的 雨 ,
因为有蛋白石般的光芒, 紫色的云层带着参差不齐的、晶莹剔透的雨滴边缘,

[ðə; ði] ['daɪmənd] [gli:mz] [strʌk] [aʊt] [frʌm; frəm] [snoʊ] [pi:ks] ; [ænd; ənd] [jet] , [di'spaɪ] [ðɪs] [ɪ'θɪriəl]
the diamond gleams struck out from snow peaks ; and yet , despite this ethereal
这 钻石 闪光 击 出去 从 雪 高峰 ; 和 然而 ; 尽管 这 空灵的
[ˈreɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ;

钻石般的光芒从雪峰上闪耀而出；然而，尽管有这般空灵的光辉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['kʌntri] ,
there was a strange solemnity about the wide reaches of Spanish country ,
那里 曾是 一个 奇怪的 严肃 关于 这 宽的 到达 的 西班牙语 国家 ,
广袤的西班牙乡村弥漫着一种奇特的庄严感。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [glu:m] [ðæt] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θɔ:tf(ə)l] ['kʌləɪɪŋ] , ['nevər]
a rich gloom that brooded over the landscape with its thoughtful colouring , never
一个 富有的 愁云 那 沉思 超过 这 景观 和 它是 周到 染色 , 绝不
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['brɪliənt] ,
for a moment brilliant ,
为了 一个 片刻 杰出的 ;
一种浓郁的阴郁笼罩着大地，色调深沉而富有韵味，片刻也未曾闪耀光芒。

['nevər] [geɪ] .
never gay .
绝不 同性恋 .

绝不是同性恋。

" [ɪts] ['peɪntɪd] [glæs] - ['wɪndəʊ] ['kʌntri] , " [aɪ] [sed] .
" It's painted glass - window country , " I said .
" 它是 绘 玻璃 - 窗户 国家 , " 我 说 .

“这里到处都是彩绘玻璃窗，”我说。

" [oʊld] [glæs] , ['peɪntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['feɪməs] [ˈɑ:rtɪst] [hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
" Old glass , painted by some famous artist who died in the fourteenth century ,
" 老的 玻璃 , 绘 经过 一些 著名的 艺术家 WHO 死亡 在 这 第十四 世纪 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] — [noʊ] ,
and a little faded — no ,
和 一个 小的 褪色 — 不 ,
“古老的玻璃，由一位十四世纪去世的著名艺术家绘制，略微褪色——不，

[səb'du:d] [baɪ] [taɪm] . "
subdued by time . "
低沉的 经过 时间 . "

被时间冲淡了。

" [ju:v] [hɪt][aɪ'ti:] , " [sed] [dɪk] .
" You've hit it , " said Dick .
" 你已经 打 它 , " 说 迪克 .

“你击中目标了，”迪克说。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] - [glæs] - ['wɪndəʊ] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [dɪm] - [kə'θi:drəl] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] .
" There is an old - glass - window - in - a - dim - cathedral look about the sky .
" 那里 是 一个 老的 - 玻璃 - 窗户 - 在 - 一个 - 暗淡 - 大教堂 看 关于 这 天空 .
天空呈现出一种昏暗大教堂里古老玻璃窗的景象。

[aɪ'ti:] ['ɡɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ɔ:r] ['eniweɪ] ,
It gives one a religious kind of feeling , or anyway ,
它 给予 一 一个 宗教 种类 的 感觉 , 或者 反正 ,
它给人一种宗教般的感觉，或者至少，

[æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bi:; bi] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] ['frɪvələs] . "
as if you'd be thrown out of the picture if you were too frivolous . "
作为 如果 你会 是 抛掷 出去 的 这 图片 如果 你 是 也 轻浮 . "
就好像如果你太轻浮就会被排除在外似的。

“ [aɪ] [fi:l] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈfrɪvələs] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][aɪm] [ɪk'saɪtɪd] .
“ **I feel far from frivolous** , ” **said I** . “ **But I'm excited** .
“ 我 感觉 远的 从 轻浮 , ” 说 我 : “ 但 我是 兴奋的 .
“我一点也不觉得轻浮,”我说。“但我很兴奋。”

[lʊk] [hɪr] ; [wi:l] [bi:; bi][ɪn][sæn] [si:'bæstjən] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][sæn] [si:'bæstjən] [su:n] , [ɪf] [wi:; wi]
Look here ; we'll be in San Sebastian and out of San Sebastian soon , if we
看 这里 ; 出色地 是 在 圣 塞巴斯蒂安 和 出去 的 圣 塞巴斯蒂安 很快 , 如果 我们
[ki:p] [ɑ:n] .
keep on .
保持 在 .
瞧瞧,如果我们继续这样下去,很快就能到达圣塞巴斯蒂安,很快就能离开圣塞巴斯蒂安了。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [ki:p] [ɑ:n] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][du:][wi:; wi] [meɪ] [mɪs]
But we mustn't keep on ; for if we do we may miss
但 我们 不得 保持 在 ; 为了 如果 我们 做 我们 可能 错过
但我们不能继续下去; 因为如果我们继续下去,我们可能会错过。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 53**]
[页 -]

[ðə; ði] [ʌðər] [kɑ:r] ,
the other car ,
这 其他 车 ,

另一辆车,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈbædli] [ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [roʊps] - [pleɪs] [æt; ət] [ɪ'rʌn] .
and then I should be as badly off as if I were in Ropes ' place at Irun .
和 然后 我 应该 是 作为 糟糕 离开 作为 如果 我 是 在 绳索 - 地方 在 伊伦 .
“
“
“

那么我的处境就应该和罗普斯在伊伦的处境一样糟糕了。”

“ [wi:; wi] [noʊ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sə'vɪl] , ” [sed] [dɪk] .
“ **We know they're going to Seville** , ” **said Dick** .
“ 我们 知道 它们是 去 到 塞维利亚 , ” 说 迪克 .
“我们知道他们要去塞维利亚,”迪克说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kraɪ][tu:; tə] [sə'vɪl] .
“ **It's a long cry to Seville** .
“ 它是 一个 长的 哭 到 塞维利亚 .

“到塞维利亚路途遥远。”

[ænd; ənd][kɑ:r'moʊnɑ:] [meɪ] [mi:n] [tu:; tə][ˈtræv(ə)][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [mə'drɪd] , [θru:] [vi'tɔ:riə, bi'tɔ:rjɑ:]
And Carmona may mean to travel by way of Madrid , through Vitoria
和 卡莫纳 可能 意思是 到 旅行 经过 方式 的 马德里 , 通过 维多利亚
[ænd; ənd] [ˈbu:ɡɔ:s] ,
and Burgos ,
和 布尔戈斯 ,

而卡莫纳可能意味着途经马德里、维多利亚和布尔戈斯。

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][roʊd] [wɪt] - [ɪn][ˈbi:ə,ɪrts; bæə'ɪrts][toʊld][em 'i:]
or he may mean to take a road which Levavasseur in Biarritz told me
或者 他 可能 意思是 到 拿 一个 路 哪个 - 在 比亚里茨 讲述 我
[wʌz; wəz] [ˈbetər] ,
was better ,
曾是 更好的 ,
或者他可能打算走一条路, 比亚里茨的莱瓦瓦瑟告诉我那条路更好。

[ˈstɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈvɪl] [ˈvaɪə][ˌsæntənˈdeə][ænd; ənd][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmaːŋkɑː] .

steering for Seville via Santander and Salamanca .
转向 为了 塞维利亚 通过 桑坦德银行 和 萨拉曼卡 .

途经桑坦德和萨拉曼卡前往塞维利亚。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

It depends on whether he wants to stop at the capital , I suppose .
它 取决于 在 无论 他 想要 到 停止 在 这 首都 , 我 认为 .

我想, 这取决于他是否想在首都停留。

[ˈenihaʊ] , [æz; əz] [ˈhiːz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Anyhow , as he's unconsciously making our arrangements as well as his own .
无论如何 , 作为 他是 不知不觉 制作 我们的 安排 作为 出色地 作为 他的 自己的

[ˌðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]

, there's nothing for it .
 , 有 没有什么 为了 它 .

总之, 既然他无意识地安排了我们以及他自己的事情, 那就没办法了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hɔːlt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈpaːsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [liːd] . "

but we must halt until he passes and gives us our lead . "
但 我们 必须 停止 直到 他 通过 和 给予 我们 我们的 带领 . "

但我们必须停下来, 直到他通过并让我们取得领先。”

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈweðər] [wiː; wi][hɔːlt][ɔːr] [skɔːrtʃ] , " [sed] [dɪk] .

" It's all the same to me whether we halt or scorch , " said Dick .
" 它是 全部 这 相同的 到 我 无论 我们 停止 或者 烧焦 , " 说 迪克 .

“对我来说, 是停止还是烧毁都一样,”迪克说。

" [aɪv] [ɡɑːt] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

" I've got more time than anything else .
" 我已经 得到 更多的 时间 比 任何事物 别的 .

“我最不缺的就是时间。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ˈsɜːrkəs] ; [aɪm][ˈoʊnli][ðə; ði] - [ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][best] [frend] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]

This is your circus ; I'm only the ' prisoner's best friend , ' as they say in a .
这 是 你的 马戏团 ; 我是 仅有的 这 - 囚犯的 最好的 朋友 , - 作为 他们 说 在 一个

[kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .

court - martial .
法庭 - 武术 .

这是你们的马戏团; 我只是“囚犯最好的朋友”, 就像军事法庭上说的的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈbuːɡɔːs] , [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt]

But if we should go to Burgos , I've got an errand to do , if you don't .
但 如果 我们 应该 去 到 布尔戈斯 , 我已经 得到 一个 差事 到 做 , 如果 你 不

[maɪnd] . "

mind . "
头脑 : "

但如果我们去布尔戈斯的话, 我还有些事要办, 你不介意吧。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][maɪnd] ?

" Why should I mind ?
" 为什么 应该 我 头脑 ?

我为什么要介意?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ɪts] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "

" It's to call on a young lady . "
" 它是 到 称呼 在 一个 年轻的 女士 : "

“这是去拜访一位年轻女士。”

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈhævɪŋ] [ˈfrendz] [ðər; ðær] . ”
“ You never mentioned having friends there . ”
“ 你 绝不 提及 拥有 朋友们 那里 . ”

“你从来没说过你在那里有朋友。”

“ [ʃiːz] [ˈæŋʒel] [diː][laː] [moʊlz] [ˈfrend] .
“ She's Angèle de la Mole's friend .
“ 她是 安吉拉 德 拉 鼯鼠的 朋友 .

“她是安吉尔·德拉莫尔的朋友。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [ˈaɪrɪʃ] , [neɪm] [oʊˈdaːnəl] ; [ðæt] [ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] , [ˈnesəseri]
All I know is that she's Irish , name O'Donnel ; that she's got a harmless , necessary
全部 我 知道 是 那 她是 爱尔兰 , 姓名 奥唐奈尔 ; 那 她是 得到 一个 无害 , 必要的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

我只知道她是爱尔兰人，姓奥唐奈尔；她有个无害但不可或缺的父亲。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [huːm] [maɪ] [ˈprəˈfetɪk] [ˈsoʊl] [telz] [em ˈiː] [ˈæŋʒel] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] ;
and a brother in whom my prophetic soul tells me Angèle is interested ;
和 一个 兄弟 在 谁 我的 预言 灵魂 讲述 我 安吉拉 是 感兴趣的 ;

还有一位兄弟，我的直觉告诉我，安吉尔对他很感兴趣；

[ðæt] [ˈpɑːpə][ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [ɑːr; ər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈbrʌðər] , [huːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈɑːrmi][ˈfɔːr; fər]
that Papa and Daughter are visiting Brother , who's in the Spanish army for
那 爸爸 和 女儿 是 访问 兄弟 , 谁是 在 这 西班牙语 军队 为了
[sʌm; səm] [wɪrd] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈriːz(ə)n] ,
some weird unexplained reason ,
一些 诡异的 无法解释 原因 ,

爸爸和女儿正在探望哥哥，哥哥因为一些无法解释的奇怪原因在西班牙军队服役。

[ænd; ænd] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ˈbuːɡɔːs] .
and stationed in Burgos .
和 驻 在 布尔戈斯 .

驻扎在布尔戈斯。

[aɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ˈfrʌm; frəm] [ˈæŋʒel] [tuː; tə] [mɪs] [oʊˈdaːnəl]
I promised to take a package with a present from Angèle to Miss O'Donnel
我 承诺 到 拿 一个 包裹 和 一个 展示 从 安吉拉 到 错过 奥唐奈尔
[ɪf] [wiː; wi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ˈbuːɡɔːs] ,
if we stopped long enough at Burgos ,
如果 我们 停止 长的 足够的 在 布尔戈斯 ,

我答应过，如果我们在布尔戈斯停留的时间足够长，就把安吉尔送给奥唐奈尔小姐的礼物包裹带过去。

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ðər; ðær] , [tuː; tə][ˈpoʊst][aɪ ˈtiː] .
or , if we didn't go there , to post it .
或者 , 如果 我们 没有 去 那里 , 到 邮政 它 .

或者，如果我们没去那里，就把它发布出去。

[aɪv] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə][ˈpɑːpə] .
I've also a letter introducing us to Papa .
我已经 还 一个 信 介绍 我们 到 爸爸 .

我还有一封介绍我们认识爸爸的信。

[ˈæŋʒel] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [jər; jər] [ˈfaːðər] ,
Angèle said it was possible he might have known your father ,
安吉拉 说 它 曾是 可能的 他 可能 有 已知 你的 父亲 ,
Angèle said he有可能认识你的父亲。

[soʊ] [ˈpraːbəbli] [ˈhiːz] [lɪvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn] [speɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
so probably he's lived a good deal in Spain at one time or another ,
所以 大概 他是 居住地 一个 好的 交易 在 西班牙 在 一 时间 或者 其他 ,
所以他很可能曾经在西班牙生活过很长时间。

[ɔːr][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

or the idea wouldn't have occurred to her .
或者 这 主意 不会 有 发生 到 她 .

否则她就不会想到这个主意了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɪf] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ,

She thought , if we went to see the O'Donnells ,
她 想法 , 如果 我们 去 到 看 这 奥唐奈尔 ,

她心想, 如果我们去看望奥唐奈尔一家,

[ˈpɑ:pə] [maɪt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] ;

Papa might be useful in case you told him who you really were ;
爸爸 可能 是 有用 在 案件 你 讲述 他 WHO 你 真的 是 ;

如果你告诉爸爸你的真实身份, 他或许会对你有所帮助;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒznt] [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] ;

but I wasn't to bother you about going out of your way for their sakes ;
但 我 不是 到 打扰 你 关于 去 出去 的 你的 方式 为了 他们的 清酒 ;

但我不想打扰你为他们付出额外的努力;

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmen](ə)n] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈbu:ɡɔ:s] .

which is the reason I didn't mention them until now , when you spoke of Burgos .
哪个 是 这 原因 我 没有 提到 他们 直到 现在 , 什么时候 你 辐 的 布尔戈斯 .

这就是我之前一直没提他们的原因, 直到你提到布尔戈斯的时候我才提到他们。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [pg 054]

" [页 -]

"[第 054 页]

" [ɪf] [kɑ:r'moʊnɑ:] [ɡoʊz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ˈhi:z] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt]

" If Carmona goes in that direction , he's almost certain to spend the night
如果 卡莫纳 去 在 那 方向 , 他是 几乎 肯定 到 花费 这 夜晚

[ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] ,

there , " said I ,
那里 , " 说 我 ,

“如果卡莫纳朝那个方向走, 他几乎肯定会在那里过夜,”我说。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [roʊd] - [mæps][hæd; həd]

on the strength of such knowledge as much study of Spanish road - maps had
在 这 力量 的 这样的 知识 作为 很多 学习 的 西班牙语 路 - 地图 有

[ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .

given me .
给定 我 .

凭借着我对西班牙公路地图的大量研究所获得的知识。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [tu:] ,

" In that case , we shall spend the night too ,
在 那 案件 , 我们 将 花费 这 夜晚 也 ,

“既然如此, 我们也留宿一晚吧。”

[ænd; ənd] [ˈðerəl] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][jʊr; jər] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər]

and there'll be time for you to call on your O'Donnells ; but as for
和 将会 是 时间 为了 你 到 称呼 在 你的 奥唐奈尔 ; 但 作为 为了

[em 'i:] ,

me ,
我 ,

以后你还有机会去拜访你的奥唐奈家族; 至于我,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪk'streɪniəs] [ˈpi:p(ə)] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .

I don't know that it would be wise to take extraneous people into my confidence .
我 不 知道 那 它 会 是 明智的 到 拿 无关的 人们 进入 我的 信心 .

我不认为向无关人员透露我的秘密是明智之举。

[soʊ][fa:r] , [wi:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ˈvelvɪt] ,
So far , we've nothing to complain of , and have been on velvet ,
所以 远的 , 我们已经 没有什么 到 抱怨 的 , 和 有 到过 在 天鹅绒 ,
到目前为止, 我们没有什么可抱怨的, 一切都非常顺利。

[kəmˈperd] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːveɪ] [əˈtrɒsɪtɪz] [wʌn] [riˈmembəz] [ɪn] [ˈbeldʒəm][ænd; ənd]
compared to some of the pavé atrocities one remembers in Belgium and
比较的 到 一些 的 这 铺平 暴行 一 记得 在 比利时 和
[ˈnɔ:rdərn] [fræns] . "
northern France . "
北方 法国 . "

与人们记忆中比利时和法国北部的一些铺路石惨状相比, 这简直是小巫见大巫。”
“ [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæmwa:ɪ] [ækt] [jet] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I daresay we shall come to the chamois act yet , ” said I .**
“ 我 敢说 我们 将 来 到 这 麋皮 行为 然而 , ” 说 我 .
“我敢说我们最终还会谈到羚羊法案的,”我说。

“ [bʌt; bət] , [soʊ][fa:r] , [wɪə(r)] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
“ **But , so far , we're still in the heart of civilization .**
“ 但 , 所以 远的 , 是 仍然 在 这 心 的 文明 .
“但是, 到目前为止, 我们仍然身处文明的中心。”

[hɪəz] [sæn] [si:ˈbæstjən] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][kæˈfeɪ] [kloʊz] [tu:; tə] [wer] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [mʌst; məst] [pæs] ,
Here's San Sebastian , and here's a café close to where Carmona must pass ,
这里是 圣 塞巴斯蒂安 , 和 这里是 一个 咖啡店 关闭 到 在哪里 卡莫纳 必须 经过 ,
这里是圣塞巴斯蒂安, 这是卡莫纳必经之路附近的一家咖啡馆。

[soʊ] [lets] [stɑ:p][ænd; ənd][laɪ][ɪn] [wert] .
so let's stop and lie in wait .
所以 我们来吧 停止 和 说谎 在 等待 .
所以, 我们停下来, 埋伏起来。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [**pg 55**]
“ [页 -]
“[第 55 页]

[ˌɑːˈeks]
IX
第九章
第九章

[ə; eɪ][stɜ:rn] [tʃers]
A Stern Chase
一个 斯特恩 追赶
斯特恩·蔡斯

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][sæn] [si:ˈbæstjən] ,
We were on the outskirts of San Sebastian ,
我们 是 在 这 郊区 的 圣 塞巴斯蒂安 ,
我们当时在圣塞巴斯蒂安郊外,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][kæˈfeɪ][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [meɪn] [roʊd][ænd; ənd][ræn][ðə; ði][kɑ:r][ˈɪntu:]
and to reach the café we turned off the main road and ran the car into
和 到 抵达 这 咖啡店 我们 转向 离开 这 主要的 路 和 跑 这 车 进入
[ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .
a side street .
一个 边 街道 .
为了到达咖啡馆, 我们驶离主路, 把车开进了一条小巷。

[ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɑːrˈselvz] [kənˈspɪkjʊəs] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
There , without being ourselves conspicuous , we could see all that passed along the
那里 , 没有 存在 我们自己 显眼的 , 我们 可以 看 全部 那 通过了 沿着 这
[rouəd] [brɪˈɑːnd] .
road beyond .
路 超过 .

在那里，我们无需引人注目，就能看到远处道路上的一切来来往往。

[wiː; wi][hæd; həd][səm; səm] [vərˈmuːθ] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn] [ˈteɪbl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kæˈfeɪ] [dɔːr]
We had some vermouth , sitting at a little iron table outside the café door
我们 有 一些 苦艾酒 , 坐着 在 一个 小的 铁 桌子 外部 这 咖啡店 门
 ,
 ,
 ,

我们坐在咖啡馆门口外的一张 小铁桌旁，喝了些苦艾酒。

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] .
to excuse our presence .
到 原谅 我们的 在场 .

请原谅我们的出现。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈduːks] [kɑːr] [ʃuːt] [baɪ] , [bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
Every moment we expected to see the Duke's car shoot by , but time went on ,
每一个 片刻 我们 预期的 到 看 这 公爵的 车 射击 经过 , 但 时间 去 在 ,
我们每时每刻都期待着看到公爵的座驾飞驰而过，但时间却一分一秒地流逝。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
and it did not come .
和 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʌʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [vərˈmuːθ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
We finished our first edition of vermouth and had a second ,
我们 完成的 我们的 第一的 版 的 苦艾酒 和 有 一个 第二 ,

我们喝完了第一版苦艾酒，又喝了第二版。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈtɔɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [pleɪs] .
with which we toyed and did not drink , by way of keeping our place .
和 哪个 我们 玩弄 和 做过 不是 喝 , 经过 方式 的 保持 我们的 地方 .

我们玩弄着它们，却不喝酒，以此来保住自己的位置。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈpʌŋktʃəd] [əˈnʌðər] [ˈtaɪər] ?
Had they punctured another tyre ?
有 他们 刺破 其他 胎 ?

他们是不是又扎破了一个轮胎？

[hæd; həd][kɑːrˈmoʊnɑː] [stɔːpt] [ɪn] [ɪˈrʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeni] [ˌmɪsˈtʃæns] [əˈkɜːrd] [ðer; ðər] [wɪtʃ]
Had Carmona stopped in Irun , and had any mischance occurred there which
有 卡莫纳 停止 在 伊伦 , 和 有 任何 灾难 发生 那里 哪个
[maɪt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
might , after all ,
可能 , 后 全部 ,

如果卡莫纳在伊伦停留，并且在那里发生了任何可能发生的意外，

[pʊt][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːn][maɪ] [træk] ?
put the police on my track ?
放 这 警察 在 我的 追踪 ?

让警察跟踪我？

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wəɹ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['restɪv] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
Dick and I were beginning to get restive , and question each other with
迪克 和 我 是 开始 到 得到 不安分 , 和 问题 每个 其他 和
[reɪzd] ['aɪ,braʊz] ,
raised eyebrows ,
提高 眉毛 ,

迪克和我开始变得焦躁不安，我们互相挑着眉毛，疑惑地看着对方。

[wen] [ðə; ði][bɪɡ] [greɪ] [ˈɔːtəməbiːl] [tʃɑːrdʒd] [pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [stri:t] .
when the big grey automobile charged past the end of our street .
什么时候 这 大的 灰色的 汽车 带电 过去的 这 结尾 的 我们的 街道 .

当那辆灰色大汽车飞驰过我们街道的尽头时。

[na:t][ə; eɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
Not a head in the car turned in our direction ;
不是 一个 头 在 这 车 转向 在 我们的 方向 ;

车里没有一个人朝我们这边看去；

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'seɪtə] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪŋ]
and laying a couple of pesetas on the table we sprang to the manning
和 躺下 一个 夫妻 的 比塞塔 在 这 桌子 我们 弹簧 到 这 曼宁

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [roʊd] - [ʃɪp] .
of our own road - ship .
的 我们的 自己的 路 - 船 .

我们把几个比塞塔放在桌子上，然后就立刻投入到我们自己的公路运输船的驾驶工作中。

[soʊ] [kwɪk] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][stɑːrt] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [spʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
So quick was our start that , when we spun out into the road ,
所以 快的 曾是 我们的 开始 那 , 什么时候 我们 旋转 出去 进入 这 路 ,

我们的起步太快了，以至于当我们冲出路面时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
there was our leader still within sight .
那里 曾是 我们的 领导者 仍然 之内 视线 .

我们的领袖仍然在视线范围内。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['faːðər] [spiːk] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][sæn] [siː'bæstjən] , [wɪtʃ] ,
I had heard my father speak often of San Sebastian , which ,
我 有 听到 我的 父亲 说话 经常 的 圣 塞巴斯蒂安 , 哪个 ,

我经常听父亲提起圣塞巴斯蒂安，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəeskˌbɑːsk] ['kʌntri] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɑːrlɪst] ['sentər]
situated in the heart of the Basque country , had been the great Carlist centre
位于 在 这 心 的 这 巴斯克 国家 , 有 到过 这 伟大的 卡利斯特 中心
,
,
,

它位于巴斯克地区的中心地带，曾是卡洛斯派的重要中心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['kɑːrlɪst] [hoʊps] [daɪd] , [ri'teɪnd] [moʊst] ['staʊtli] [ðə; ði]['kɑːrlɪst] [trə'dɪʃnz] .
and even when Carlist hopes died , retained most stoutly the Carlist traditions .
和 甚至 什么时候 卡利斯特 希望 死亡 , 保留 最多 坚定地 这 卡利斯特 传统 .

即使卡洛斯派的希望破灭了，他们也最坚定地保留了卡洛斯派的传统。

[bʌt; bət] , ['kɑːrlɪst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
But , Carlist as he was at heart till the day of his death ,
但 , 卡利斯特 作为 他 曾是 在 心 直到 这 天 的 他的 死亡 ,

但是，直到去世的那一天，他骨子里仍然是一个卡洛斯派信徒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃeɪt] [ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [kwɪːn] [kriː'stiːnə] ,
he could not fail to appreciate the tact of Queen Cristina ,
他 可以 不是 失败 到 欣赏 这 策略 的 女王 克里斯蒂娜 ,

他不得不佩服克里斯蒂娜王后的处事圆滑。

[baɪ] [hu:z] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['sʌməɪ] ['vɪlə] [hæd; həd] ['rɪzn]
by whose wish a royal summer villa had risen
经过 谁 希望 一个 皇家 夏天 别墅 有 升起

在他的意愿下，一座皇家避暑别墅拔地而起。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 56**]
[页 -]

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
over the waters of the bay .
超过 这 水 的 这 湾 ；

在海湾水面上。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['klevər] ['pɑ:ləsi] ,
Owing to this stroke of clever policy ,
欠款 到 这 中风 的 聪明的 政策 ；

由于这项巧妙的政策举措，

[ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [taʊn] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
a poor and discontented town was transformed into the most fashionable
一个 贫穷的 和 不满 镇 曾是 转变 进入 这 最多 时髦

['wɔ:təriŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [speɪn] ,
watering place of Spain ,
浇水 地方 的 西班牙 ；

一个贫穷且不满的小镇被改造成了西班牙最时尚的度假胜地。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ɪf] [ˈsləʊli] [ˌdɪsə'fekʃn] [ˈmæ:dʒd] ['ɪntu:] ['prɑ:spərəs] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and surely if slowly disaffection merged into prosperous self - satisfaction .
和 一定 如果 缓慢地 不满 合并 进入 繁荣 自己 - 满意 ；

而且，如果慢慢地，不满情绪就会转化为富裕的自我满足感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['stɔ:riz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə]
Because of stories I had heard my father tell , I should have liked to
因为 的 故事 我 有 听到 我的 父亲 告诉 ， 我 应该 有 喜欢 到

[ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [pleɪs] ；
explore the place ;
探索 这 地方 ；

因为我听父亲讲过那里的故事，所以我很想去探索一番；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:r][ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl]
but the one thing of importance now was to keep the grey car in sight until
但 这 一 事物 的 重要性 现在 曾是 到 保持 这 灰色的 车 在 视线 直到

[wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [roʊd][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ；
we could be certain which road it would take ;
我们 可以 是 肯定 哪个 路 它 会 拿 ；

但现在最重要的是要让那辆灰色汽车始终保持在我们的视线范围内，直到我们能够确定它会走哪条路为止；

[soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [bri:f] [ɡlɑ:nsɪz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][wi:; wi] [flæʃt]
so there was time only for brief glances to right and left as we flashed
所以 那里 曾是 时间 仅有的 为了 简短的 眼神 到 正确的 和 左边 作为 我们 闪光灯

[ɑ:n] .
on .
在 ；

所以，在我们匆匆赶路的时候，只有时间向左右匆匆瞥一眼。

[θru:] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['mɑ:dərn] ['haʊzɪz] , [mɔ:ɪ] [pə'rɪzjən][ðæn; ðən] ['spæniʃ] ,
Through streets with high modern houses , more Parisian than Spanish ,
通过 街道 和 高的 现代的 房屋 ， 更多的 巴黎人 比 西班牙语 ，

穿过两旁林立着高耸现代住宅的街道，这些住宅与其说是西班牙风格，不如说是巴黎风格，

[wiː, wi] [keɪm] [æt; ət][ləst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['bɒləvɑːrd] [ðæt] [led][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [siː] .
we came at last upon a broad boulevard that led us by the sea .
我们 来了 在 最后的 之上 一个 广阔 林荫大道 那 引领 我们 经过 这 海 ；

我们终于来到了一条宽阔的林荫大道，它一直延伸到海边。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [[el] - [laɪk] [beɪ] ,
There had been a picture at home of the deep , shell - like bay ,
那里 有 到过 一个 图片 在 家 的 这 深的 , 壳 - 喜欢 湾 ,
家里曾挂着一张深邃、形似贝壳的海湾的照片。

[ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pouzɪŋ] ['hedlənd,'hedləend][ʌv; əv] ['mɑːnti] - [ænd; ənd] ['mɑːnti] [ːgeldəʊ] ,
guarded by the imposing headlands of Monte Urgull and Monte Igueldo ,
守卫 经过 这 气势磅礴 海岬 的 蒙特 - 和 蒙特 伊格尔多 ,
被雄伟的乌尔古尔山和伊格尔多山岬角守护着，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrlɪst][wɔːr] .
the scene of much fighting in the Carlist war .
这 场景 的 很多 斗争 在 这 卡利斯特 战争 .
这里是卡洛斯战争中许多战斗的发生地。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ˈvɪlə] ['mɪrə,mɑːr] ,
The royal palace , Villa Miramar ,
这 皇家 宫殿 , 别墅 米拉马尔 ,
皇家宫殿，米拉玛别墅

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['fəʊtəgræfs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn]
was new to me save for the many photographs I had seen of it in
曾是 新的 到 我 节省 为了 这 许多 照片 我 有 已见 的 它 在
[ˈbiːə,rɪts; baɪə'rɪts] ;
Biarritz ;
比亚里茨 ；

除了在比亚里茨见过的许多照片之外，它对我来说是全新的；

[bʌt; bət][wiː, wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnpri'tendɪŋ] [red] [brɪk]
but we had no more than a glimpse of the unpretending red brick
但 我们 有 不 更多的 比 一个 一瞥 的 这 不加掩饰的 红色的 砖
[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
house on the hill ,
房子 在 这 爬坡道 ,
但我们只是匆匆瞥了一眼山坡上那栋朴素的红砖房。

[bɪ'fɔːr] [wiː, wi] [swept] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)] [ðæt] [pɪrst] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedləend] , [ænd; ənd]
before we swept through a tunnel that pierced a rocky headland , and
前 我们 扫荡 通过 一个 隧道 那 穿孔 一个 岩石 海岬 , 和
[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] ['kʌntri] .
came out into open country .
来了 出去 进入 打开 国家 .
我们穿过一条穿过岩石岬角的隧道，来到了开阔的乡村。

[naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs] .
Now our progress developed into a stern chase .
现在 我们的 进步 发达 进入 一个 船尾 追赶 .
现在我们的进展演变成了一场激烈的追逐。

[baɪ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrn][ɪn][ə; eɪ][sæn] [siː'bæstjən] [striːt] [wiː, wi][lɔːst][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
By a wrong turn in a San Sebastian street we lost the car ahead for a few
经过 一个 错误的 转动 在 一个 圣 塞巴斯蒂安 街道 我们 丢失的 这 车 前方 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
在圣塞巴斯蒂安的一条街道上，我们拐错了弯，导致我们跟前面的车失去了一会儿的距离。

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [wer] [mʌd] , [freɪ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈʃaʊər] , [leɪ] [ɪntɪ] [θɪk] [ɑːn]
but beyond the town , where mud , fresh after a recent shower , lay inch thick on
但 超过 这 镇 , 在哪里 泥 , 新鲜的 后 一个 最近的 淋浴 , 躺 英寸 厚的 在
[ðə; ði][rouɪd] ,
the road ,
这 路 ,

但出了镇子，路面上就铺满了厚厚的泥浆，那是刚下过一场雨后留下的。

[wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [foʊ] .
we came upon the track of the flying foe .
我们 来了 之上 这 追踪 的 这 飞行 敌人 .

我们发现了敌机的飞行踪迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [æz; əz] [klɪr] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n]
There was the trail of the “ pneus ” as clear to read as a written
那里 曾是 这 踪迹 的 这 “ - ” 作为 清除 到 读 作为 一个 书面
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

“气动装置”的痕迹清晰可见，就像一封书面信函。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] , [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [daʊt] .
and we followed , relieved of doubt .
和 我们 随后 , 松了口气 的 怀疑 .

于是我们照做了，心中不再有疑虑。

[ɑːn] , [ɑːn][wiː; wi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] ,
On , on we went towards the south , and the mountains of Navarre ,
在 , 在 我们 去 向 这 南 , 和 这 山脉 的 纳瓦拉 ,

我们继续向南走，朝着纳瓦拉的山脉走去，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [friː] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [streɪn] [æt; ət][læst][tuː; tə][ɪgˈzʌlt][ɪn] [iːtʃ] [nuː]
and my mind was free enough from strain at last to exult in each new
和 我的 头脑 曾是 自由的 足够的 从 拉紧 在 最后的 到 欢腾 在 每个 新的
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋd] .
glimpse of the land for which I longed .
一瞥 的 这 土地 为了 哪个 我 渴望 .

我的思绪终于从紧张中解脱出来，可以尽情享受每一次看到我渴望已久的土地的喜悦。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] ,
Ever since I was old enough to read ,
曾经 自从 我 曾是 老的 足够的 到 读 ,

自从我懂事起，

[aɪ][hæd; həd] [stiːpt] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈledʒənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] .
I had steeped myself in the history and legend of my own country .
我 有 浸泡 我 在 这 历史 和 传奇 的 我的 自己的 国家 .

我沉浸在自己国家的历史和传说中。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ɪts] [ˈwɔrz] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːt] ;
I knew all its wars , and where they were fought ;
我 知道 全部它是 战争 , 和 在哪里 他们 是 战斗 ;

我知道它参与的所有战争，以及战争发生的地点；

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [pərˈhæps]
I knew the names of the towns and villages , insignificant in themselves , perhaps
我 知道 这 姓名 的 这 城镇 和 村庄 , 微不足道 在 他们自己 , 也许
,
.
,

我知道那些城镇和村庄的名字，它们本身或许微不足道。

[meɪd] [ˈfeɪməs] [baɪ] [ɡreɪt] [ˈvɪktərɪz] [ɔːr] [dɪˈfɪːts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
made famous by great victories or defeats ; and there was time to think of
制成 著名的 经过 伟大的 胜利 或者 失败 ; 和 那里 曾是 时间 到 思考 的
[ðem; ðəm] [naʊ] ,
them now ,
他们 现在 ;

因伟大的胜利或失败而闻名；现在有时间去回想它们了。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈhɪnsələɪ]
as we passed along the way the heroes of the Peninsular
作为 我们 通过了 沿着 这 方式 这 英雄 的 这 半岛
当我们沿途经过半岛战争的英雄们时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɔːr][hæd; həd][ˈteɪkən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [ˈoʊvər] [ˈləndmɑːks] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
War had taken ; but there was no time to linger over landmarks , not even
战争 有 已采取 ; 但 那里 曾是 不 时间 到 萦绕 超过 地标 , 不是 甚至
[æt; ət] [ɜːrˈnɑːni] ,
at Hernani ,
在 埃尔纳尼 ,

战争爆发了；但人们没有时间在地标建筑前驻足，即使是在埃尔纳尼也是如此。

[wer] [diː] [ˈleɪsi] [ˈevənz] - [ˈbrɪtɪʃ] [ˈliːdʒən][wʌz; wəz] [ˈjætərd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈkɑːrlɪst][ˈɑːrmi][ɪn] - ,
where De Lacy Evans ' British legion was shattered by the Carlist army in 1836 ,
在哪里 德 莱西 埃文斯 - 英国 军团 曾是 破碎 经过 这 卡利斯特 军队 在 - ,
[ænd; ənd] [wer] ,
and where ,
和 在哪里 ,

1836年，德·莱西·埃文斯的英国军团在那里被卡洛斯派军队击溃，

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspæniʃ] [ˈsoʊldʒər] [huː] , [æt; ət]
in the church , we might have seen the tomb of that Spanish soldier who , at
在 这 教会 , 我们 可能 有 已见 这 墓 的 那 西班牙语 士兵 WHO , 在
[pəˈviːə] ,
Pavia ,
帕维亚 ,

在教堂里，我们或许会看到那位在帕维亚阵亡的西班牙士兵的墓碑。

[tʊk] [ˈprɪz(ə)nər][ˈfrænsɪs][aɪ] .
took prisoner Francis I .
采取 囚犯 弗朗西斯 我 .

俘虏了弗朗西斯一世。

[reɪn] [fel] [ɪn] [swɪft] , [fɪrs] [daʊnpəʊrɪŋz] , [bʌt; bət] [left] [juːˈes][draɪ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Rain fell in swift , fierce downpourings , but left us dry under the cover of our
雨 跌倒 在 迅速 , 凶猛的 倾盆大雨 , 但 左边 我们 干燥 在下面 这 覆盖 的 我们的
[kɑːr] ;
car ;
车 ;

雨水倾盆而下，势如破竹，但我们躲在车里，却没被淋湿；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [sped] [ɑːn] ,
and as we sped on ,
和 作为 我们 加速 在 ,

随着我们加速前行，

[ˈsʌd(ə)n] [ɡliːmz] [ˈʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [stoʊn] [ˈpeɪvmənts] [ˈʌv; əv] [smɔːl] [braʊn]
sudden gleams of sunlight shining on the wet stone pavements of small brown
突然 闪光 的 阳光 灼灼 在 这 湿的 石头 人行道 的 小的 棕色的
[ˈvɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

阳光突然照射在棕色小村庄湿漉漉的石板路上，闪闪发光。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɪlvər] ; [waɪl] [bɪˈjɑːnd] ,
turned the streets to glittering silver ; while beyond ,
转向 这 街道 到 闪闪发光 银 ; 尽管 超过 ,

街道变成了闪闪发光的银色；而在更远处，

[ðə; ði] [triːz] [spreɪd] [ɡoʊld][laɪk] [ˈmædʒɪk] [ˈfaʊntɪnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːn] [ˈʌv; əv][faːr] [snoʊ] -
the trees sprayed gold like magic fountains against the white sheen of far snow -
这 树木 喷洒 金子 喜欢 魔法 喷泉 反对 这 白色的 光泽 的 远的 雪 -
[piːks] .
peaks .
高峰 .

树木像魔法喷泉一样，在远处雪峰的白色光泽映衬下，喷洒出金色的光辉。

[ðʌs] [wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [jʒəmeːə] ,
Thus we ran up the winding road by the river Urumea ,
因此 我们 跑 向上 这 绕线 路 经过 这 河 乌鲁梅亚 ,

于是我们沿着乌鲁梅亚河畔蜿蜒的小路一路向上跑去。

[ˈwəːmɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ;
worming our way deep into the heart of the mountains ;
驱虫 我们的 方式 深的 进入 这 心 的 这 山脉 ;

我们像蠕虫一样，一路深入群山腹地；

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈevər] [ˈhaɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [vjuː] [ˈʌnˈfoʊldɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] — [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz]
climbing ever higher with a wider view unfolding to our eyes — a view as
攀登 曾经 更高 和 一个 更广泛 看法 展开 到 我们的 眼睛 — 一个 看法 作为
[nuː] ,
new ,
新的 ,

随着海拔不断升高，视野也越来越开阔——呈现出一幅全新的景象。

[æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [dɪk] [ˈwɛrɪŋ] .
as strange to me as to Dick Waring .
作为 奇怪的 到 我 作为 到 迪克 警告 .

对我来说，这和对迪克·沃林来说一样奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .
And yet I felt at home with it , as if I had known it always .
和 然而 我 毛毡 在 家 和 它 , 作为 如果 我 有 已知 它 总是 .

然而，我却感到无比自在，仿佛我一直都认识它一样。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈsendɪd] , [ðə; ði] [roʊdz] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪˈzːrɪv] [ðer; ðər][ˈiːv(ə)]
As we ascended , the roads did what they could to deserve their evil
作为 我们 上升 , 这 道路 做过 什么 他们 可以 到 应得 他们的 邪恶的
[ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

随着我们向上攀登，道路也尽其所能地展现了其恶名昭彰的一面。

[ðə; ði] [reɪn] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [bɪn] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
The rain of a few days ago had been snow in the mountains .
这 雨 的 一个 很少 天 前 有 到过 雪 在 这 山脉 .

几天前的雨，在山区变成了雪。

[ðə; ði] ['sɜ:r fis] [ʌv; əv][ðə; ði][rʊʊd] [br'keim] [laik] [glu:] , [ænd; ənd] [di'spaɪt] [nɑ:n] - ['skɪdɪŋ] ['bændz] ,
The surface of the road became like glue , and despite non - skidding bands ,
这 表面 的 这 路 成为 喜欢 胶水 , 和 尽管 非 - 集材 乐队 ,
[ænd; ənd] ['wɛrɪŋz] ['kerf(ə)l] ['stɪrɪŋ] ,
and Waring's careful steering ,
和 警告的 小心 转向 ,
路面变得像胶水一样粘稠, 尽管铺设了防滑带, 沃林也小心翼翼地驾驶,

[ðə; ði][kɑ:r] [di'klerd] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['tendənsi] [tu:; tə][wɔ:lts] .
the car declared a sporting tendency to waltz .
这 车 声明 一个 体育 趋势 到 华尔兹 .
这辆车展现出一种轻快的华尔兹舞步风格。
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [glu:] ['lɪkwɪfaɪd] .
Presently the glue liquefied .
目前 这 胶水 液化的 .
目前胶水已液化。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [θru:] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['jelʊʊ] [su:p] ,
We were speeding through sheets of yellow soup ,
我们 是 超速 通过 纸张 的 黄色的 汤 ,
我们飞快地穿过一滩滩黄色的汤,
[wɪtʃ] ['spʌʊtɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] - [ɪn] [tu:] [greɪt] ['kə:vɪŋ] [weɪvz] ,
which spouted from our pneus in two great curving waves ,
哪个 喷涌而出 从 我们的 - 在 二 伟大的 弯曲 波浪 ,
两股巨大的弧形波浪从我们的气柱中喷涌而出,

['spætərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ðə; ði] [fju:] ['weɪfeərəz] [wi:; wi][met] .
spattering from head to foot the few wayfarers we met .
飞溅 从 头 到 脚 这 很少 旅行者 我们 遇见 .
我们遇到的几个旅人, 身上都溅满了水花, 从头到脚都是。
[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [glæs] [kɔ:rst] [ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv] [mʌd] ,
Down the front glass coursed a cataract of mud ,
向下 这 正面 玻璃 课程 一个 白内障 的 泥 ,
泥浆顺着前挡风玻璃倾泻而下, 宛如一道瀑布。

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [kʊd; kəd] [stɪr] ['ʊʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['saɪdweɪz] .
and Waring could steer only by looking out sideways .
和 警告 可以 转向 仅有的 经过 寻找 出去 侧身 .
沃林只能通过侧向观察来控制方向。
[θrʊʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:lz] , [ðə; ði] ['jelʊʊ] ['tɔ:rənt] [θʌdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
Thrown up by the steering - wheels , the yellow torrent thudded on the roof ,
抛掷 向上 经过 这 转向 - 车轮 , 这 黄色的 激流 砰的一声 在 这 屋顶 ,
方向盘将黄色的雨水抛向空中, 雨水砰的一声砸在车顶上。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ['spæniʃ] [ɜ:rθ] .
so that we were driving under a flying arch of liquid Spanish earth .
所以 那 我们 是 驾驶 在下面 一个 飞行 拱 的 液体 西班牙语 地球 .
于是我们驾车穿过一道由液态西班牙泥土构成的飞拱。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prʊʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [haʊ'vevər] , [ðə; ði] [wei] [ɪm'pru:vɪd] .
With the approach to a town , however , the way improved .
和 这 方法 到 一个 镇 , 然而 , 这 方式 改进 .
然而, 随着进城路线的改善, 情况也随之好转。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tʊʊ'louzə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mʊʊtər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The place was Tolosa , and at the sound of our motor in the distance ,
这 地方 曾是 托洛萨 , 和 在 这 声音 的 我们的 发动机 在 这 距离 ,
地点是托洛萨, 远处传来我们汽车的引擎声。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “
a cry of “Automobile , automovile , “ came shrilly from a score of childish
一个 哭 的 “ - , - , “ 来了 尖锐地 从 一个 分数 的 幼稚
[θroʊt] .
throats .
喉咙

“汽车，汽车！”的叫喊声从几十个稚嫩的喉咙里尖锐地传出。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [rʌʃt] [aʊt] ,
Even the grown - ups rushed out ,
甚至 这 生长 - UPS 匆忙 出去 ,

连大人都冲了出去。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][wi:; wi][ʃʊd; ʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['moʊtər] -
and were far more excited than we should have expected in this motor -
和 是 远的 更多的 兴奋的 比 我们 应该 有 预期的 在 这 发动机 -
[ˈfri:kwəntɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [speɪn] [bi'twi:n] ['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts][ænd; ʌnd] [mə'drɪd] .
frequented part of Spain between Biarritz and Madrid .
经常光顾 部分 的 西班牙 之间 比亚里茨 和 马德里 .

在西班牙比亚里茨和马德里之间这个汽车往来频繁的地区，我们的兴奋程度远远超出了预期。

[ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [hed] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd]
In a French town of the same size scarcely a head would be turned
在 一个 法语 镇 的 这 相同的 尺寸 几乎 一个 头 会 是 转向

在规模相同的法国小镇，几乎不会有人对此感到惊讶。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪf] [æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [pæst] ; [hɪr] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]
if an automobile passed ; here people were as pleased as if we had
如果 一个 汽车 通过了 ; 这里 人们 是 作为 高兴 作为 如果 我们 有
[bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] ,
been a circus ,
到过 一个 马戏团 ,

如果有汽车经过，这里的人们会像我们是个马戏团一样高兴。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪfɔ:r] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
though only a few moments before they must have had the joy of seeing
尽管 仅有的 一个 很少 时刻 前 他们 必须 有 有 这 喜悦 的 看到
[kɑ:rmouʊnɑ:z][kɑ:r][goʊ][baɪ] .
Carmona's car go by .
卡莫纳 车 去 经过 .

虽然就在几分钟前，他们一定还很高兴地看到卡莫纳的车驶过。

“ [ɪf] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ 'ti:][bi:; bi] [saʊθ] [ʌv; əv] [mə'drɪd] ?
“ If it's like this in the north , what must it be south of Madrid ?
“ 如果 它是 喜欢 这 在 这 北 , 什么 必须 它 是 南 的 马德里 ?

“如果北部是这样的，那么马德里南部又会是什么样子呢？”

“ [sed] [aɪ] . “ [hɪr] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['wʌndərfəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ;
“ said I . “ Here they're all wonderfully good - natured ;
“ 说 我 . “ 这里 它们是 全部 太棒了 好的 - 自然 ;

“我说。“这里的人都非常善良；

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪd] [peɪ] [tu;; tə] [si:] [ju: 'es] [ɪf]
delighted with us in towns and villages — I believe they'd pay to see us if
高兴极了 和 我们 在 城镇 和 村庄 — 我 相信 他们会 支付 到 看 我们 如果
[ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə] !
they had to !
他们 有 到 !

城镇和乡村的人们都非常喜欢我们——我相信，即使需要付费，他们也愿意来看我们！

— [ðə; ðɪ][roʊd] - ['mɛndərz] [gɪv] ['mɪləteri] [sə'lu:ts] ,
— the road - menders give military salutes ,
— 这 路 - 修补匠 给 军队 敬礼 ,
——修路工人行军礼，

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ðɪ][men] [hu:z] [mju:lz] [ænd; ənd] ['dɒŋkɪz] [ɑ:r; ər] ['fraɪ(ə)nd] [grɪn][æz; əz] [ðeɪ]
and even the men whose mules and donkeys are frightened grin as they
和 甚至 这 男人 谁 骡子 和 驴 是 害怕 咧嘴笑 作为 他们
['kʌvər] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɪli] [bi:sts] - ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔ:lz] . "
cover up the silly beasts ' faces with their shawls . "
覆盖 向上 这 愚蠢的 野兽 - 面孔 和 他们的 披肩 . "

就连那些骡子和驴子被吓坏了的男人们，也咧嘴一笑，用披肩盖住这些傻畜的脸。

" [ðæts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi;; wi] [bɪ'herv] [laɪk] ['di:snt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][mɑ:rb(ə)] - ['hɑ:tɪd]
" That's because we behave like decent human beings instead of marble - hearted
" 那就是 因为 我们 表现 喜欢 体面的 人类 生物 反而 的 大理石 - 心地
[s'kɔ:prɪənz] , " [sed] [dɪk] ,
scorpions , " said Dick ,
蝎子 , " 说 迪克 ,
“那是因为我们表现得像个有良知的人，而不是像铁石心肠的蝎子，”迪克说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv] ['sɪməli] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['kʌltɪveɪts] .
with an originality of simile which he cultivates .
和 一个 独创性 的 明喻 哪个 他 耕种 .

他运用比喻的手法展现出独创性。

" [wen] [wi;; wi] [si:] [ðæt] [wɪə(r)] ['fraɪ(ə)nɪŋ] ['eniθɪŋ] [wi;; wi] [sləʊ] [daʊn] , [slɪp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [klʌtʃ] ,
" When we see that we're frightening anything we slow down , slip out the clutch ,
" 什么时候 我们 看 那 是 令人恐惧 任何事物 我们 慢的 向下 , 滑 出去 这 离合器 ,
“当我们发现自己吓到了什么东西时，我们会减速，松开离合器，

[ænd; ənd][ɡlaɪd] [soʊ] ['stelθɪli] [baɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kri:tʃər] [ɡets][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [hɪ'sterɪks] .
and glide so stealthily by that the creature gets no excuse for hysterics .
和 滑行 所以 悄悄地 经过 那 这 生物 获得 不 原谅 为了 癔症 .

它悄无声息地滑过，让那生物没有任何理由歇斯底里。

[aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:][tu;; tə] [draɪv] ,
I used to think before you taught me to drive ,
我 用过的 到 思考 前 你 教授 我 到 驾驶 ,

在你教我开车之前，我都会思考。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪk'sprɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [maɪ'self] , [ðæt] [ju;; jʊ] ['weɪstɪd]
and I had the experience and the responsibility myself , that you wasted
和 我 有 这 经验 和 这 责任 我 , 那 你 浪费
[taɪm] ['grɑ:vɪŋ] [tu;; tə][ænɪm(ə)][pɪ'dʒʊdɪsɪz] ;
time grovelling to animal prejudices ;
时间 卑躬屈膝 到 动物 偏见 ;

我曾亲身经历过，也曾承担过责任，你却浪费时间去迎合动物般的偏见；

[bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
but I've changed my mind .
但 我已经 已更改 我的 头脑 .

但我改变主意了。

[aɪv] [lɜ:rnɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][pɪg] - [ˈselfɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
I've learned there's no fun to be got out of pig - selfishness on the road ,
我已经 学习 有 不 乐趣 到 是 得到 出去 的 猪 - 自私 在 这 路 ,
我发现,在旅途中,如果像猪一样自私,是得不到任何乐趣的。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [brɪ'haɪnd] . "
and leaving a trail of distress behind . "
和 离开 一个 踪迹 的 痛苦 在后面 . "
并留下一片狼藉。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈoʊvər][maɪ][kɑ:r][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" If you hadn't come to feel that , I couldn't have made over my car to you ,
" 如果 你 之前没有 来 到 感觉 那 , 我 不能 有 制成 超过 我的 车 到 你 ,
"如果你没有这种感觉,我就不会把我的车改装给你了。"

" [sed] [aɪ] . " [roʊd] [bru:tə'æləti] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'kju:liəri] [ˈbru:t(ə)l] [ɪn] [speɪn] , [wer] [moʊtərɪŋz] [ə; eɪ]
" said I . " Road brutality would be peculiarly brutal in Spain , where motoring's a
" 说 我 : " 路 残酷 会 是 奇特地 野蛮 在 西班牙 , 在哪里 汽车的 一个
[nu:] [spɔ:rt] ,
new sport ,
新的 运动 ,
"我说," "在西班牙,道路暴力事件会格外残酷,因为在那里,汽车运动还是一项新兴运动。"

[ænd; ənd] [ˈpesnts] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and peasants must be made accustomed to it .
和 农民 必须 是 制成 习惯 到 它 .
农民必须习惯这种状况。

[ˈevri] [ˈmoʊtərɪst] [hu:] [sloʊz] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪmlz] , [ɔ:r][gets] [aʊt] [tu:; tə] [help] ,
Every motorist who slows down for frightened animals , or gets out to help ,
每一个 驾车者 WHO 减速 向下 为了 害怕 动物 , 或者 获得 出去 到 帮助 ,
每位为受惊动物减速或下车施救的驾驶员,

[ɪz] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ˈfju:tʃər] [ˈmoʊtərɪsts] . "
is paving the way for future motorists . "
是 铺路 这 方式 为了 未来 驾车者 . "
为未来的驾驶者铺平道路。"

" [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] - [leɪ] [mʌtʃ] [ˈpeɪvmənt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sed] [dɪk] ,
" Somehow I don't believe Carmona'll lay much pavement for us , " said Dick ,
" 不知何故 我 不 相信 - 躺 很多 路面 为了 我们 , " 说 迪克 ,
[ˈtʃʌklɪŋ] .
chuckling .
轻笑 .
"我总觉得卡莫纳不会给我们铺多少路,"迪克笑着说。

" [ˈmɑ:nɪkə][wəʊnt][stænd][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] , " [sed] [aɪ] . " [ˈhi:z] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈsɪtɪŋ] [brɪ'saɪd]
" Monica won't stand it if he doesn't , " said I . " He's got her sitting beside
" 莫妮卡 惯于 站立 它 如果 他 不 , " 说 我 : " 他是 得到 她 坐着 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
"如果他不这么做,莫妮卡肯定受不了,"我说。"她现在就坐在他旁边。"

[ðə; ði] [ˈbegər] ; [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz][mɛɪ'tjeɪ][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
the beggar ; and it's his métier to please her .
这 乞丐 ; 和 它是 他的 职业 到 请 她 .
乞丐; 取悦她是他的使命。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:st] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
" We had lost the trail of the pneus ,
" 我们 有 丢失的 这 踪迹 的 这 - ,
"我们失去了气瓶的踪迹,"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃeɪndʒd] [wi;; wi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .
but as the country changed we picked it up again .
但 作为 这 国家 已更改 我们 挑选 它 向上 再次 .
但随着国家的变化，我们又重新抬起了它。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [tri:z] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz][wɜ:r; wər] [gri:n] [wɪð; wɪθ][oʊk]
We were among trees now , and the mountain sides were green with oak
我们 是 之中 树木 现在 , 和 这 山 侧面 是 绿色的 和 橡木
[ænd; ənd][pɑ:plər] ,
and poplar ,
和 白杨 ,
我们身处树林之中，山坡上满是橡树和白杨，绿意盎然。

[ðoʊ] [æz; əz][wi;; wi] [dra:pt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['da:kənd] ['ɪntu:] [desə'leɪŋ] .
though as we dropped the landscape darkened into desolation .
尽管 作为 我们 掉落 这 景观 变暗 进入 荒凉 .
然而，随着我们下降，地势逐渐变得昏暗荒凉。

[ðə; ði] [bli:k] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tɔ:rdʒ] [wɪt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [hæd; həd] [ðæt]
The bleak corner of the world towards which we were speeding had that
这 苍凉 角落 的 这 世界 向 哪个 我们 是 超速 有 那
[fɔ:rmləs] ,
formless ,
无形 ,
我们疾驰而去的那个世界荒凉角落，有着那种无形的、

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 59]
[页 -]
[第59页]

['fi:tʃərləs] [lʊk] [wɪt] [wʌŋ] [si:z] [ɑ:n] ['kɑ:mən] ['feɪsɪz] ,
featureless look which one sees on common faces ,
无特征 看 哪个 一 看到 在 常见的 面孔 ,
普通人脸上常见的毫无特征的表情，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] [tə'geðər] ['kerləsli] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [ɪn][æn; ən]
as if it had been shaken together carelessly by the great Creator in an
作为 如果 它 有 到过 摇晃 一起 粗心大意 经过 这 伟大的 创作者 在 一个
['æbsənt] - ['maɪndɪd]['moʊmənt] .
absent - minded moment .
缺席的 - 有思想 片刻 .
仿佛是伟大的造物主在心不在焉的瞬间，漫不经心地将它们摇晃在一起。

[noʊ] ['si:nəri] [kæn; kən][bi;; bi] [ʌnə'træktɪv] [tu;; tə][ə; eɪ]['moʊtərɪst] [waɪl] [hɪz; ɪz][kɑ:r] [goʊz] [wel] ,
No scenery can be unattractive to a motorist while his car goes well ,
不 风景 能 是 不吸引人 到 一个 驾车者 尽管 他的 车 去 出色地 ,
只要车子行驶顺畅，任何风景对驾驶者来说都不会不吸引人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [wind] ['flʌtəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and the sweet wind flutters against his face ;
和 这 甜的 风 颤动 反对 他的 脸 ;
微风轻拂他的脸庞；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][aɪ][hæd; həd][tu;; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪ'lju:mind] ['oʊnli][baɪ] [snoʊ] ['maʊntnɪz]
but even I had to admit that this country — illuminated only by snow mountains
但 甚至 我 有 到 承认 那 这 国家 — 照明 仅有的 经过 雪 山脉
['wɔ:lɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [wʊd] [bi;; bi] [ɪrɪ'di:məb(ə)l] [ɪn] [ded] ['sʌmə] [hi:ts] .
walling the horizon — would be irredeemable in dead summer heats .
墙 这 地平线 — 会 是 不可挽回的 在 死的 夏天 加热 .
但即使是我也不得不承认，这个国家——只有远处绵延的雪山照亮地平线——在酷热难耐的盛夏里将变得无可救药。

[maɪ][mæp] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [dɪk] [droʊv] ,
My map , which I consulted as Dick drove ,
我的 地图 , 哪个 我 咨询 作为 迪克 驾驶 ,

我当时在看地图, 迪克开车的时候我一直在用。

[sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ['ɪntuː]['ɑ:ləvə] ;
said that we had passed out of Navarre into Alava ;
说 那 我们 有 通过了 出去 的 纳瓦拉 进入 阿拉瓦 ;

他说我们已经从纳瓦拉进入阿拉瓦;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [stri:mz] ,
and suddenly I noticed that we had crossed the watershed , for the bright streams ,
和 突然 我 注意到 那 我们 有 交叉 这 分水岭 , 为了 这 明亮的 溪流 ,

突然间我注意到我们已经越过了分水岭, 因为那里有明亮的溪流。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] , [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] ['sɪlvər] [θredz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['eɪbrəu] ,
instead of running down to the Bay of Biscay , were spinning silver threads towards the Ebro ,
反而 的 跑步 向下 到 这 湾 的 比斯开 , 是 旋转 银 线程 向 这 埃布罗河 ,

他们没有奔向比斯开湾, 而是将银线纺向埃布罗河。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][tʌmb(ə)][ɪntuː][ðə; ði] [medɪtə'reɪniən] [baɪ][.tæərə'gəʊnə] .
on the way to tumble into the Mediterranean by Tarragona .
在 这 方式 到 翻滚 进入 这 地中海 经过 塔拉戈纳 .

在前往塔拉戈纳的途中, 即将坠入地中海。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪktʃə'resk] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][t'rædʒɪk] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ,
Here and there my longing for the strange and picturesque was gratified by the tragic grace of a tall ,
这里 和 那里 我的 渴望 为了 这 奇怪的 和 如画 曾是 满意 经过 这 悲惨 优雅 的 一个 高的 ,

偶尔, 我对奇异而美丽的事物的渴望会因高大人物的悲剧性优雅而得到满足,

[ˈruːɪnd] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['desələt] [hɪl] ,
ruined watch - tower crowning a desolate hill ,
毁坏 手表 - 塔 加冕 一个 荒凉 爬坡道 ,

荒凉山顶上耸立着一座残破的瞭望塔。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [deɪz] [wen] [red] ['faɪər] - ['sɪgnəlz] [flæʃt] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [gʊd] ['krɪstʃən] [men][tuː; tə][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] .
a vivid reminder of days when red fire - signals flashed from hill to hill to call good Christian men to arms against the Moors .
一个 生动 提醒 的 天 什么时候红色的 火 - 信号 闪光灯 从 爬坡道 到 爬坡道 到 称呼 好的 基督教 男人 到 武器 反对 这 沼泽地 .

这让人不禁想起当年红色火炬信号在山间闪烁, 号召善良的基督徒拿起武器对抗摩尔人的情景。

[ˈsʌmtaɪmz] ['kriːmi] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] [.pɪərə'niːən] [ʃiːp] ['sɜːdʒd] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːr] ,
Sometimes creamy billows of Pyrenean sheep surged round our car ,
有时 奶油状 波澜 的 比利牛斯山脉 羊 激增 圆形的 我们的 车 ,

有时, 成群的比利牛斯绵羊像奶油色的波浪一样在我们车周围涌动。

[ˈgreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['bæənərz] [ʌv; əv] [wʊl] ,
graceful and beautiful creatures with streaming banners of wool ,
优美 和 美丽的 生物 和 流媒体 横幅 的 羊毛 ,

身披飘逸羊毛旗帜的优雅美丽的生物,

[ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ˈoʊnli] [les] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [dɔːg] [ðæt] [ˈræliɪd] [ðem; ðəm]
and faces only less intelligent than those of the grey dog that rallied them
和 面孔 仅有的 较少的 聪明的 比 那些 的 这 灰色的 狗 那 集结 他们
[tuː; tə][ˈɔːrdər] ,
to order ,
到 命令 ,

他们的面孔，除了那条召集他们服从命令的灰狗之外，就没什么其他聪明的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ˈʃepərd] [ɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] .
and the brown shepherd in fluttering garments of red and blue .
和 这 棕色的 牧羊人 在 飘动 服装 的 红色的 和 蓝色的 .

还有一位身穿红蓝相间飘逸长袍的棕色牧羊人。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saʊθ] [wiː; wi] [keɪm] , [ðə; ði][ˈdɑːrkər] [ɡruː] [ðə; ði][maɪld] - [aɪd] [ˈɑːksn][ˈaʊər; ɑːr]
The farther south we came , the darker grew the mild - eyed oxen our
这 更远 南 我们 来了 , 这 较暗 生长 这 温和的 - 眼睛 牛 我们的
[ˈɔːtəməbiːl] [ˈfraɪt(ə)nd] .
automobile frightened .
汽车 害怕 .

我们越往南走，那些眼神温和的牛就越发显得阴沉，我们的汽车吓坏了它们。

[æt; ət][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˌrɪts][ænd; ənd] [biˈjɑːnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [ˈbɪskɪt] - [ˈkʌlərd] ; [hɪr] ,
At Biarritz and beyond they were pale biscuit - coloured ; here ,
在 比亚里茨 和 超过 他们 是 苍白 饼干 - 有色 ; 这里 ,

在比亚里茨及更远的地方，它们的颜色是淡饼干色；而在这里，

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [beɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [braʊn] .
the sun seemed to have baked them to a richer brown .
这 太阳 似乎 到 有 烘焙 他们 到 一个 更富有 棕色的 .

阳光似乎将它们烤成了更深的棕色。

[ˌnevərðəˈles] , [ðæt] [sʌn] [hæd; həd][noʊ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] - [deɪ] .
Nevertheless , that sun had no warm welcome for us to - day .
尽管如此 , 那 太阳 有 不 温暖的 欢迎 为了 我们 到 - 天 .

然而，今天这轮太阳并没有热情地迎接我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɪnd] , [wɪtʃ] [strʌk] [juːˈes][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkoʊldli][æz; əz][wiː; wi]
We were nipped by the bitter wind , which struck us the more coldly as we
我们 是 轻咬 经过 这 苦的 风 , 哪个 击 我们 这 更多的 冷冷地 作为 我们

[wɜːr; wər] [ˈhʌŋɡri] ;
were hungry ;
是 饥饿的 ;

凛冽的寒风刺骨，我们饥肠辘辘，寒风更加刺骨；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and about two o'clock we were not sorry to see in the middle of a
和 关于 二 点钟 我们 是 不是 对不起 到 看 在 这 中间 的 一个

[waɪd] - [ˈstretʃɪŋ] [pleɪn] ,
wide - stretching plain ,
宽的 - 伸展 清楚的 ,

大约两点钟的时候，我们欣喜地看到，在一片广袤的平原中央，

[ðə; ði] [ˈkɑːntə] [diː][ˈɑːləvə] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][viˈtɔːriə, biˈtɔːrjɑː] .
the Concha de Alava — a large town which we knew to be Vitoria .
这 康查 德 阿拉瓦 — 一个 大的 镇 哪个 我们 知道 到 是 维多利亚 .

阿拉瓦海岬——一个大城市，我们知道那就是维多利亚。

[ˈlʌntʃən] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈkɑʊntɪd] [əˈpɑːn] .
Luncheon there might be counted upon .
午餐 那里 可能 是 计数 之上 .

那里的午餐应该没问题。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtʃɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [miːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈfiːzəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] ,
It was too chilly for a picnic meal to be feasible with ladies ,
它 曾是 也 寒冷 为了 一个 野餐 一顿饭 到 是 可行的 和 女士们 ,
天气太冷, 不适合和女士们一起野餐。

[ˈðerfɔːr] [kɑːrmoʊnɑːz][kɑːr][mʌst; məst][stɑːp][fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌʊər][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz]
therefore Carmona's car must stop for an hour or two , and it was
所以 卡莫纳 车 必须 停止 为了 一个 小时 或者 二 , 和 它 曾是
[klɪr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
clear now that he
清除 现在 那 他

因此, 卡莫纳的车肯定要停一两个小时, 现在很明显他
[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 60**]
[页 -]
[第60页]

[wʊd] [goʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈbuːɡɔːs] ; [ˈkɑːnsɪkwentli] ,
would go by way of Burgos ; consequently ,
会 去 经过 方式 的 布尔戈斯 ; 最后 ,
会途经布尔戈斯; 因此,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ˈɑ̃ʒɛl] [diː][lɑː] [moʊlz] [ˈletər] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [baɪ][hænd] .
it was on the cards that Angèle de la Mole's letter would be delivered by hand .
它 曾是 在 这 牌 那 安吉拉 德 拉 鼯鼠的 信 会 是 发表 经过 手 .
安吉尔·德·拉·莫尔的信件注定要由专人递送。

[wiː; wi] [sniːkt] [ˈstelθɪli] [ˈɪntuː][vɪˈtɔːriə, biˈtɔːrjɑː] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡreɪ]
We sneaked stealthily into Vitoria , glancing furtively about for a large grey
我们 偷偷摸摸 悄悄地 进入 维多利亚 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 关于 为了 一个 大的 灰色的
[lɪˈkɑːmt] ;
Lecomte ;
勒孔特 ;
我们偷偷摸摸地溜进了维多利亚, 四处张望, 寻找一辆大型灰色的勒孔特汽车;

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
but it was not long before we caught sight of it in the distance ,
但 它 曾是 不是 长的 前 我们 捕捉 视线 的 它 在 这 距离 ,
但没过多久, 我们就远远地看到了它。

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hoʊˈtel] .
in the main street , and drawn up before the principal hotel .
在 这 主要的 街道 , 和 绘制 向上 前 这 主要的 酒店 .
在主街上, 在主要酒店前绘制。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] ;
I would have given a good deal if I could have got word to Monica ;
我 会 有 给定 一个 好的 交易 如果 我 可以 有 得到 单词 到 莫妮卡 ;
如果我能联系到莫妮卡, 我肯定会给个好价钱;

[fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] [kɑːr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [sɪns] [ˈɪrʌn] ,
for , even if she had happened to see the red car following since Irun ,
为了 , 甚至 如果 她 有 发生 到 看 这 红色的 车 下列的 自从 伊伦 ,
即使她碰巧看到了从伊伦一路跟随的那辆红色汽车,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
she was probably miserable in the thought that I had been turned back at the
她 曾是 大概 悲惨的 在 这 想法 那 我 有 到过 转向 后退 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [speɪn] .
door of Spain .
门 的 西班牙 .
她大概会因为想到我被拒之门外而感到难过吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Of course , in the fear of disgusting her ,
的 课程 , 在 这 害怕 的 令人作呕 她 ,
当然, 出于害怕惹她反感,

[kɑ:r'moʊnɑ:] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɑ:mə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Carmona might have kept the curtain down on the little drama which he had
卡莫纳 可能 有 保留 这 窗帘 向下 在 这 小的 戏剧 哪个 他 有
[steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒd] .
stage - managed .
阶段 - 管理 .

卡莫纳本可以就此结束他一手策划的这场小闹剧。
[kən'si:lmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [saɪnd]
Concealment would have been difficult , however , as he must have signed
隐蔽 会 有 到过 难的 , 然而 , 作为 他 必须 有 签名
[hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ;
his telegram to the police ;
他的 电报 到 这 警察 ;

然而, 隐瞒此事并不难, 因为他肯定在发给警方的电报上签了名;
[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] ,
and on arriving at the custom - house ,
和 在 抵达 在 这 风俗 - 房子 ,
到达海关后,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [li:k] [aʊt] [ɪn] [ˈmɑ:nɪkəz] [ˈhɪrɪŋ] .
some of the facts would have been liable to leak out in Monica's hearing .
一些 的 这 事实 会 有 到过 容易 到 泄露 出去 在 莫妮卡的 听力 .
有些事实可能会在莫妮卡的听证会上泄露出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'strest] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]
It was hard that she should be distressed for my sake as well as her
它 曾是 难的 那 她 应该 是 苦恼 为了 我的 清酒 作为 出色地 作为 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

她既为了自己的缘故也为了我的缘故而感到难过, 这让她很痛苦;
[bʌt; bət][maɪ][fɜ:rst] [ˈfensɪŋ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ə'genst] [ˈræʃnəs] ,
but my first fencing bout with the Duke had warned me against rashness ,
但 我的 第一的 击剑 回合 和 这 公爵 有 警告 我 反对 鲁莽 ,
但我与公爵的第一次击剑比赛就让我明白了鲁莽行事的危害。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tɪl] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] ['bu:ɡɔ:s] .
and I decided that nothing could be done till we reached Burgos .
和 我 决定 那 没有什么 可以 是 完毕 直到 我们 达到 布尔戈斯 .
于是我决定, 在到达布尔戈斯之前, 什么也做不了。

[ðer; ðər] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ,
There , somehow , I would find a way to let her know that it was I ,
那里 , 不知何故 , 我 会 寻找 一个 方式 到 让 她 知道 那 它 曾是 我 ,
在那里, 我总会想办法让她知道是我。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [du:k] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [best] .
and not the Duke , who had come out best .
和 不是 这 公爵 , WHO 有 来 出去 最好的 .
而最终胜出的却是公爵。

[brɪfɔːr] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [dɪk] [æt; ət] [lʌntʃ] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [soʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ðɪ]
Before joining Dick at lunch I engaged a small boy who sold newspapers in the
前 加入 迪克 在 午餐 我 已订婚的 一个 小的 男生 WHO 卖 报纸 在 这
[stri:t] [tuː; tə] [let] [juːˈes] [noʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [kɑːr] [ˈstɑːrtɪd] .
street to let us know when the other car started .
街道 到 让 我们 知道 什么时候 这 其他 车 开始 .
在和迪克一起吃午饭之前，我雇了一个在街上卖报纸的小男孩，让他告诉我们另一辆车什么时候启动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][slɪp][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ；
This was to prevent our being given the slip by any chance ；
这 曾是 到 防止 我们的 存在 给定 这 滑 经过 任何 机会 ；
这是为了防止我们有任何机会被人溜走；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [prɪˈkɔːʃn] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈskræmbld] [θruː] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ]
but it proved a needless precaution , as we scrambled through a Spanish
但 它 已证实 一个 不必要 预防 , 作为 我们 打乱 通过 一个 西班牙语
[ˈmenjuː] ,
menu ,
菜单 ,
但事实证明这是个不必要的预防措施，因为我们手忙脚乱地翻阅着西班牙菜单。

[ænd; ænd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [kɑːr] [slept] [ɪn][ɪts] [koʊt][lʌ; əv] [ˈɡreɪər] [mʌd] [brɪfɔːr] [ɪts] [tʃoʊzn] [hoʊˈtel] ；
and still the grey car slept in its coat of greyer mud before its chosen hotel ；
和 仍然 这 灰色的 车 睡着了 在 它是 外套 的 灰蒙蒙的 泥 前 它是 选定 酒店 ；
那辆灰色的汽车依然静静地停在它选定的酒店前，身上沾满了灰蒙蒙的泥浆；

[ˈðerfɔːr] [dɪk] [ænd; ænd][aɪ][ˈboʊltɪd][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɪmˈpre(ə)n] [lʌ; əv][viˈtɔːriə, biˈtɔːrjɑː] , [æz; əz][wiː; wi]
therefore Dick and I bolted a hasty impression of Vitoria , as we
所以 迪克 和 我 螺栓连接 一个 仓促 印象 的 维多利亚 , 作为 我们
[hæd; həd][ˈboʊltɪd][ˈaʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .
had bolted our lunch .
有 螺栓连接 我们的 午餐 .
因此，我和迪克匆匆忙忙地去维多利亚匆匆逛了一圈，就像我们匆匆忙忙地吃完午饭一样。

[hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [ˈbɪts] [aʊt] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ɡaɪd] - [bʊk] [əˈbaʊt] [ˈwelɪŋtən] ,
He read aloud as we walked , bits out of a guide - book about Wellington ,
他 读 大声 作为 我们 步行 , 比特 出去 的 一个 指导 - 书 关于 惠灵顿 ,
[ænd; ænd] [kɪŋ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
and King Joseph ,
和 国王 约瑟夫 ,
我们边走边听他朗读，内容是从一本旅游指南里摘录的关于惠灵顿和约瑟夫国王的片段。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][lʌ; əv][viˈtɔːriə, biˈtɔːrjɑː] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [pəˈhɪnsələɹ]
and the battle of Vitoria that had decided the fate of the Peninsular
和 这 战斗 的 维多利亚 那 有 决定 这 命运 的 这 半岛
[wɔːr] ；
War ；
战争 ；
还有决定半岛战争命运的维多利亚战役；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
but as it happened ,
但 作为 它 发生 ,
但事情的经过是这样的：

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [lʌ; əv] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ]
I was more interested in a strange effect of light and darkness in the sky
我 曾是 更多的 感兴趣的 在 一个 奇怪的 影响 的 光 和 黑暗 在 这 天空
[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnfərˈɡetəbl̩] [ˈpɪktʃər] .
which for a moment made an unforgettable picture .
哪个 为了 一个 片刻 制成 一个 令人难忘 图片 .
我更感兴趣的是天空中光与暗交织的奇特景象，它瞬间构成了一幅令人难忘的画面。

[ə'hʌðər] [waɪld] , [ˈeɪprəl][stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi]
Another wild , April storm was boiling up , and where we
其他 荒野 , 四月 风暴 曾是 沸腾 向上 , 和 在哪里 我们
另一场狂暴的四月风暴正在酝酿，而我们

[, [piː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]
[第61页]

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [brɪ'lou] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [steps] ,
stood in the square , below the long flight of stone steps ,
站立 在 这 正方形 , 以下 这 长的 航班 的 石头 步骤 ,
站在广场上，下方是一长串石阶，

[ðə; ði] [haɪ] [kə'θiːdrəl] [ə'bʌv] [siːmd] [bɪlt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [klaʊd] - [wɔːl] [ʌv; əv] ['ebəni] .
the high cathedral above seemed built against a cloud - wall of ebony .
这 高的 大教堂 多于 似乎 建造 反对 一个 云 - 墙 的 乌木 .
高耸的大教堂仿佛建在乌木般的云墙之上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['seɪbə] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd]
A long sabre of sunlight struck upon the tower and threw a ray of reflected
一个 长的 军刀 的 阳光 击 之上 这 塔 和 扔 一个 射线 的 反映
[ɡoʊld][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['vɜːrdʒɪn][ɪn][hɜːr; həɹ] [niːʃ] .
gold on the white Virgin in her niche .
金子 在 这 白色的 处女 在 她 小众市场 .
一道长长的阳光照射在塔上，将一道反射的金光投射到壁龛中洁白的圣母像上。

[ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Over all the town there was no other gleam of light ,
超过 全部 这 镇 那里 曾是 不 其他 闪耀 的 光 ,
整个城镇再也没有其他一丝光亮。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['daːkənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [veɪl]
and so had the afternoon darkened that it was as if a mourning veil
和 所以 有 这 下午 变暗 那 它 曾是 作为 如果 一个 丧 面纱
[hʌŋ] [brɪ'twiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːləm] [skaɪ] .
hung between our eyes and the solemn sky .
悬挂 之间 我们的 眼睛 和 这 庄严 天空 .
于是，午后的天色渐渐暗了下来，仿佛一道哀悼的面纱悬在我们眼前和庄严肃穆的天空之间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [buːmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ]
Suddenly the deep - toned bells of the cathedral boomed ; and the doors opening
突然 这 深的 - 色调 铃铛 的 这 大教堂 蓬勃发展 ; 和 这 门 开幕
,
,
,

突然，大教堂低沉的钟声轰鸣而出；大门也随之打开。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [klæd][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][kloʊz] - [ˈfoʊldɪd] [blæk] [mæn'tɪlə] [pɔːd] [aʊt] ,
hundreds of women clad in black , with close - folded black mantillas poured out ,
数百 的 女性 覆膜 在 黑色的 , 和 关闭 - 折叠 黑色的 曼蒂拉 倾倒入 出去 ,
数百名身着黑衣、头戴紧紧折叠的黑色头巾的妇女倾泻而出，

[daʊn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .
down the double stairway to the square .
向下 这 双倍的 楼梯 到 这 正方形 .
沿着双层楼梯下到广场。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['fɪgjər] [tʊk] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
As they came nearer , and each figure took individual significance with the
作为 他们 来了 更近 , 和 每个 数字 采取 个人 意义 和 这
['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊd] ,
breaking of the cloud ,
打破 的 这 云 ,

随着他们越来越近，云层散开，每个人的身影都呈现出各自独特的意义。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['braʊnz] [ænd; ənd] [blu:] - [ʃædəʊd] [greɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] — [di:p] [ænd; ənd][sɔ:ft]
the rich browns and blue - shadowed greys of the buildings — deep and soft
这 富有的 棕色 和 蓝色的 - 阴影 灰色 的 这 建筑物 — 深的 和 柔软的
[æz; əz] ['velvɪt] — [ə'teɪnd] [faɪn] ['vælju:] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [leɪs] - [freɪmd] ['feɪsɪz] ,
as velvet — attained fine value as a background for lace - framed faces ,
作为 天鹅绒 — 已达到 美好的 价值 作为 一个 背景 为了 蕾丝 - 框 面孔 ,
建筑物的浓郁棕色和带有蓝色阴影的灰色——深沉而柔和，如同天鹅绒一般——作为蕾丝般精致的脸庞的背景，具有极
佳的价值。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪvɪd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [kloʊk] .
and the vivid colours of little children's cloaks .
和 这 生动 颜色 的 小的 孩子们的 斗篷 .
还有小孩子斗篷上鲜艳的色彩。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪnˌstənt] [aɪ][fərˈɡɑ:t][i:v(ə)n] ['mɑ:nɪkə] ,
For a single instant I forgot even Monica ,
为了 一个 单身的 立即的 我 忘了 甚至 莫妮卡 ,
那一瞬间，我甚至忘记了莫妮卡。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] ,
in the tingling sensation that the life of Spain was throbbing round me ,
在 这 刺痛感 感觉 那 这 生活 的 西班牙 曾是 悸动 圆形的 我 ,
西班牙的生活气息在我周围涌动，这种感觉令人心潮澎湃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
but a touch on my arm brought me back to her with a bound .
但 一个 触碰 在 我的 手臂 带来 我 后退 到 她 和 一个 边界 .
但她轻轻触碰我的手臂，我立刻被她吸引住了。

“ [ðə; ðɪ] [greɪ] [kɑ:r][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][sta:rt] , [seɪˈhɔ:r] , ” ['mɜ:mɜ-d] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [vɔɪs] ,
“ **The grey car is getting ready to start , señor ,** ” **murmured a Spanish voice ,**
“ 这 灰色的 车 是 获得 准备好 到 开始 , 先生 , ” 低声说道 一个 西班牙语 嗓音 ,
“先生，那辆灰色汽车准备启动了。”一个西班牙口音低声说道。

[æz; əz] [tu:] ['spænɪʃ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] — [ˈhoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [pəˈseɪtə] — [ɪntu:] [maɪn] .
as two Spanish eyes looked up — hopeful of pesetas — into mine .
作为 二 西班牙语 眼睛 看起来 向上 — 充满希望 的 比塞塔 — 进入 矿 .
两只西班牙眼睛抬起头，满怀希望地望着我，想要得到比塞塔。

[eks]
X
X
X

[ðə; ðɪ] [ʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [oʊˈdɑ:nəl]
The Unexpectedness of Miss O'Donnel
这 意外性 的 错过 奥唐奈尔
奥唐纳小姐的意外

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [na:t][wʌns] [dɪd][kɑ:r'moʊnɑ:] [ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'kɑ:mt] [spai][ðə; ði][kɑ:r] [wɪtʃ] ,
I think that not once did Carmona or anyone else in the Lecomte spy the car which ,
我 思考 那 不是 一次 做过 卡莫纳 或者 任何人 别的 在 这 勒孔特 间谍 这 车 哪个 ,
我认为卡莫纳或勒孔特车队的其他人一次也没有发现那辆车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'flæɡɪŋ] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; ei] ['blʌdhaʊnd] ,
with the unflagging obstinacy of a bloodhound ,
和 这 不间断 固执 的 一个 寻血猎犬 ,
像猎犬一样毫不松懈的执着，

[kept] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [brɪ'ɡæən] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [vi'tɔ:riə, bi'tɔ:riɑ:] ;
kept on the fresh trail of the pneus that began again outside Vitoria ;
保留 在 这 新鲜的 踪迹 的 这 - 那 开始 再次 外部 维多利亚 ;
沿着这条从维多利亚城外重新开始的松脂新踪迹继续前进；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [treɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['sætɪsfɑɪd][tu:; tə] ['hʌvər] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'jɑ:nd]
for while we had the trail we were satisfied to hover always beyond
为了 尽管 我们 有 这 踪迹 我们 是 使满意 到 徘徊 总是 超过
[ˈaɪfɑ:t] [ʌv; əv] [ðooz] [ɪn] [frʌnt] .
eyeshot of those in front .
视线 的 那些 在 正面 .
因为在我们拥有这条小径的时候，我们很乐意始终保持在前方车辆的视线范围之外。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; ei] [kraʊd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] ,
We had a crowd to see us leave the town ,
我们 有 一个 人群 到 看 我们 离开 这 镇 ,
我们离开小镇时，有一群人送我们离开。

[ə; ei] ['læfɪŋ] [kraʊd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ]
a laughing crowd who seemed to wonder why people in their senses should rush
一个 笑 人群 WHO 似乎 到 想知道 为什么 人们 在 他们的 感官 应该 匆忙
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wen] [ðei] [kʊd; kəd][stɑ:p][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ænd] [teɪk] [si:'estəz] .
about the world when they could stop at home and take siestas .
关于 这 世界 什么时候 他们 可以 停止 在 家 和 拿 午睡 .
一群人笑着，似乎在疑惑，为什么神志清醒的人要奔波于世界各地，而不是待在家里午睡。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pesnts] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsɑɪd] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzɪŋli] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [tu:] ,
And the peasants by the roadside were amazingly good - natured too ,
和 这 农民 经过 这 路边 是 令人惊讶的是 好的 - 自然 也 ,
路边的农民们也都非常善良。

[ðoo] [wi:; wi] [dɪ'stɜ:rbd] [ðer; ðər] [ævə'keɪjənz] [ænd; ænd][ʌp'set] [ðə; ði] [kælkjə'leɪjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
though we disturbed their avocations and upset the calculations of their
尽管 我们 不安 他们的 业余爱好 和 沮丧的 这 计算 的 他们的
[ˈænimlz] .
animals .
动物 .
虽然我们打扰了他们的休闲活动，也扰乱了他们牲畜的作息规律。

['stertli] ['spæniʃ] [ser'njɔ:rez] , [hu:z] [lɔ:n] [braʊn] [ɔ:r][ˈɪndɪɡoo][ˈkeɪpəs] [treɪld] ['oovər][ðer; ðər] [mju:lz] -
Stately Spanish señores , whose long brown or indigo capas trailed over their mules '
庄严 西班牙语 先生们 , 谁 长的 棕色的 或者 靛青 盖子 拖着 超过 他们的 骡子 -
[bæks] ,
backs ,
背部 ,
仪态庄严的西班牙绅士们，他们长长的棕色或靛蓝色披风拖在骡子的背上。

[smaɪld] ['θɔ:tfəli] [ænd; ænd] ['envid] [ju: 'es][nɑ:t] , [ˈræðər] ['pɪtɪd] [ju: 'es] , [pər'hæps] .
smiled thoughtfully and envied us not , rather pitied us , perhaps .
微笑 深思熟虑 和 令人羡慕 我们 不是 , 相当 可怜的 我们 , 也许 .
他若有所思地笑了笑，并没有羡慕我们，或许反而有些怜悯我们。

[ˈberfʊtɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈjeləʊ] [ˈʃɔ:lz] [geɪv] [kaɪnd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [flæʃt] [lʊks] [frʌm; frəm] [aɪz]
Barefooted women in yellow shawls gave kind smiles , and flashed looks from eyes
赤足 女性 在 黄色的 披肩 给予 种类 微笑 , 和 闪光灯 看起来 从 眼睛
[laɪk] [stɑ:rz] ,
like stars ,
喜欢 明星 ,

身披黄色披肩、赤脚的妇女们面带和蔼的微笑，眼神如同繁星般闪烁。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [blu:] [æz; əz] [blæk] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈkeltɪk] .
as often blue as black , but always singularly Celtic .
作为 经常 蓝色的 作为 黑色的 , 但 总是 单独地 凯尔特人 .

蓝色和黑色并存，但始终具有鲜明的凯尔特特色。

[ˈskersli] [ə; eɪ] [feɪs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˈkeltɪk] [fɪtʃər] ;
Scarcely a face but was furnished with grave Celtic features ;
几乎 一个 脸 但 曾是 提供 和 严重 凯尔特人 特征 ;

几乎没有脸，但却具有庄严的凯尔特人特征；

[fɔ:r; fər][selts; kelts] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspænjərdz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
for Celts these people were long before they were Spaniards ; and there is
为了 凯尔特人 这些 人们 是 长的 前 他们 是 西班牙人 ; 和 那里 是
[noʊ] [taɪp] [soʊ] [pərˈsɪstənt] ,
no type so persistent ,
不 类型 所以 执着的 ,

对于凯尔特人来说，这些人远早于西班牙人出现；而且没有哪种类型像他们这样顽强。

[ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈdʒu:ɪ] .
except the Jewish .
除了 这 犹太人 .

除了犹太人。

[wʌn] [ˈhænsəm] [oʊld][mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] [soʊ] [lɔ:st][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:st] [wen] [wi:; wi] [swept]
One handsome old man on a donkey so lost control of his beast when we swept
— 英俊的 老的 男人 在 一个 驴 所以 丢失的 控制 的 他的 兽 什么时候 我们 扫荡
[ˈɪntu:] [vju:] ,
into view ,
进入 看法 ,

当我们的身影出现时，一位骑着驴的英俊老者失去了对驴的控制。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈlɒdʒd] ,
that he was dislodged ,
那 他 曾是 脱落 ,

他被赶下了台，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ɪnˈmeɪt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn]
and would have fallen on his face had he not enmeshed his knees in
和 会 有 倒下 在 他的 脸 有 他 不是 纠缠不清 他的 膝盖 在

[sʌm; səm] [ˈɪntrɪkət] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][roʊp] .
some intricate tracery of rope .
一些 错综复杂 花饰 的 绳索 .

如果不是他用膝盖勾住绳索的复杂图案，他早就脸朝下摔倒了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [spʌn] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ,
Round and round spun the frightened animal in the midst of the road ,
圆形的 和 圆形的 旋转 这 害怕 动物 在 这 中间 的 这 路 ,

受惊的动物在路中央不停地转圈，

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [teɪl] ,
like a cat chasing its own tail ,
喜欢 一个 猫 追逐 它是自己的 尾巴 ,

就像猫追着自己的尾巴一样，

[ðə; ði][ˈraɪdər] [ˈtɒplɪŋ] [ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [ˈnoʊz] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
the rider toppling over , his well - cut nose all but scraping the ground .
这 骑士 倾倒 超过 , 他的 出色地 - 切 鼻子 全部 但 刮擦 这 地面 .
骑手摔倒在地，他那棱角分明的鼻子几乎擦到了地面。

[ˈaʊər; aːr][kɑːr][wʌz; wəz] [stɔːpt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Our car was stopped and I was out in a moment ,
我们的 车 曾是 停止 和 我 曾是 出去 在 一个 片刻 ,
我们的车停了下来，我立刻就下了车。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ðæt] [ˈhjuːmən]
though it must have been a long and giddy moment to that human
尽管 它 必须 有 到过 一个 长的 和 头晕 片刻 到 那 人类
[ˈspɪnɪŋ] - [ˈdʒeni] .
spinning - jenny .
旋转 - 珍妮 .
但对那个旋转的人形珍妮弗来说，那一定是一个漫长而令人眩晕的时刻。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ʌnˈwəʊnd] [ænd; ənd] [riˈsiːtɪd] ,
A few tangled seconds , and I had him unwound and reseated ,
一个 很少 纠缠不清 秒 , 和 我 有 他 解开 和 重新就座 ,
[ɪkˈspektɪŋ] [noʊ] [ˈɡrætɪtuːd] .
expecting no gratitude .
期待 不 感激 .
几秒钟的混乱之后，我把他解开并重新安顿好，并没有期待任何感激之情。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [wen] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ,
But to my surprise , when I got the old fellow right side up ,
但 到 我的 惊喜 , 什么时候 我 得到 这 老的 同伴 正确的 边 向上 ,
但令我惊讶的是，当我把那老家伙翻过来之后，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [θæŋks] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [ɡʊd]
I found him wreathed in smiles , pouring out thanks and wishes for my good
我 成立 他 花环 在 微笑 , 浇注 出去 谢谢 和 愿望 为了 我的 好的
[spiːd] .
speed .
速度 .
我发现他笑容满面，不停地感谢我，并祝我速度很快。

[rɪˈmembərɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ˈʌðər] [ləndz] [wɪtʃ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [aɪ] [ɡləʊd]
Remembering experiences in other lands which call themselves enlightened , I glowed
记住 经历 在 其他 土地 哪个 称呼 他们自己 开明 , 我 发光
[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [fəʊk] ,
with pride of my country folk ,
和 自豪 的 我的 国家 民间 ,
回想起在其他自诩为文明国家的所见所闻，我为我的同胞感到无比自豪。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] [pəˈlaɪtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [faɪv] [pəˈseɪtə] .
especially when the victim of progress politely refused five pesetas .
尤其 什么时候 这 受害者 的 进步 礼貌地 拒绝 五 比塞塔 .
尤其是当进步的受害者礼貌地拒绝了五比塞塔时。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][oʊld] [kæˈstiːl] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [lənd][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɑːslz] ,
As we came nearer to Old Castile , the ancient land of many castles ,
作为 我们 来了 更近 到 老的 卡斯蒂利亚 , 这 古老的 土地 的 许多 城堡 ,
当我们越来越接近古老的卡斯蒂利亚，这片拥有众多城堡的土地时，

[aɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [wen] [æt; ət][ləst][hi; hi] [kʌmz] [tu; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]
I felt as a man must when at last he comes to a house which is his
我 毛毡 作为 一个 男人 必须 什么时候 在 最后的 他 来 到 一个 房子 哪个 是 他的
,
:
,

我觉得自己就像一个男人终于回到属于自己的房子时应有的心情。

[ðʊʊ] [ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæz; həz][hi; hi] [held] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [bɪn] [fri:] [tu; tə][ˈentər] .
though never until now has he held the key and been free to enter .
尽管 绝不 直到 现在 有 他 握住 这 钥匙 和 到过 自由的 到 进入 .

虽然直到现在他才拿到钥匙，得以自由进入。

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈprɑːvənsəz] , [ˈpiːpld] [baɪ] [mɪˈstɪriəs] ['bæskz] [ˈeɪliən][tu; tə][juːˈes][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd]
The northern provinces , peopled by mysterious Basques alien to us in blood and
这 北方 省份 , 人 经过 神秘 巴斯克人 外星人 到 我们 在 血 和
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

北部各省，居住着神秘的巴斯克人，他们的血统和语言都与我们截然不同。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz] [speɪn] .
I could scarcely look upon as Spain .
我 可以 几乎 看 之上 作为 西班牙 .

我几乎无法将那里视为西班牙。

[bʌt; bət][ɪn] [kæˈstiːl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
But in Castile I saw the heart and citadel of my native country .
但 在 卡斯蒂利亚 我 锯 这 心 和 堡垒 的 我的 本国的 国家 .

但在卡斯蒂利亚，我看到了祖国的心脏和堡垒。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][.ændəˈluːz] ; [maɪ] [ˈmʌðər] - ,
My father was Andaluz ; my mother Castiliana ,
我的 父亲 曾是 安达卢兹 ; 我的 母亲 - ,

我父亲是安达卢西亚人；我母亲是卡斯蒂利亚人，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [juːst] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and she used to say that in my nature were united the qualities of the two
和 她 用过的 到 说 那 在 我的 自然 是 团结的 这 品质 的 这 二
[ˈprɑːvənsəz] — [kæstɪljən] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈstʌbərnnəs] ;
provinces — Castilian pride and stubbornness ;
省份 — 卡斯蒂利亚语 自豪 和 固执 ;

她常说，我的性格中融合了这两个省份的特点——卡斯蒂利亚人的骄傲和固执；

[ðə; ði] [ˈgeɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ændəˈluːz] .
the gaiety and recklessness of the true Andaluz .
这 欢乐 和 鲁莽 的 这 真的 安达卢兹 .

真正的安达卢西亚人的欢乐和无畏。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] , [sʌm; səm][saɪn][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
I hoped that some change of scenery , some sign given by Nature ,
我 希望 那 一些 改变 的 风景 , 一些 符号 给定 经过 自然 ,

我希望景色有所变化，希望大自然能给我一些启示。

[maɪt] [mɑːrk][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][kɑːˈstiːljɑː][lɑː][vɪˈerhɑː] ;
might mark the passage into Castilla la Vieja ;
可能 标记 这 通道 进入 卡斯蒂利亚 拉 老妇 ;

可能标志着进入卡斯蒂利亚拉别哈的通道；

[ˈðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [wen] [ðə; ði][kɑːr][ræn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈstertli] [brɪdʒ] ,
therefore I was grateful when the car ran upon a stately bridge ,
所以 我 曾是 感激的 什么时候 这 车 跑 之上 一个 庄严 桥 ,

因此，当汽车驶上一座雄伟的桥梁时，我感到很欣慰。

[hʌŋ] [ə'blaʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ta:nɪft] [gəʊld] .
hung above a broad river that was a flood of tarnished gold .
悬挂 多于 一个 广阔 河 那 曾是 一个 洪水 的 失去光泽 金子 .
悬挂在一条宽阔的河流上方，河面上泛滥着褪色的黄金。

[ðens] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bʌtrɪst] [ænd; ənd] ['bælkənɪd] [taʊn] [ʌv; əv][mə'rændə]
Thence we looked across to the old buttressed and balconied town of Miranda
因此 我们 看起来 穿过 到 这 老的 支撑 和 阳台 镇 的 米兰达
[del]['eɪbrəʊ] ,
del Ebro ,
del 埃布罗河 ,
从那里，我们眺望到古老的米兰达德尔埃布罗小镇，这座小镇有着扶壁和阳台。

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts][waɪld] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['maʊntɪnz] ;
strange and even startling in its wild setting of white mountains ;
奇怪的 和 甚至 令人震惊 在 它是 荒野 环境 的 白色的 山脉 ;
在白雪皑皑的荒野背景下，显得奇特甚至令人惊叹；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [sləʊd] [daʊn] [ɪn][ædmə'reɪ](ə)n] ,
and as we slowed down in admiration ,
和 作为 我们 减速 向下 在 钦佩 ,
当我们放慢脚步，满怀敬意地欣赏时，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['siːkrətɪv] [tʌn(ə)l] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
from a dark secretive tunnel which was the principal street of the place ,
从 一个 黑暗的 神秘的 隧道 哪个 曾是 这 主要的 街道 的 这 地方 ,
从一条黑暗隐蔽的隧道里，那条隧道是当地的主要街道，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] , [laɪk] [wɪnd] - ['drɪvŋ] [petlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['gɜːlz]
there seemed to blow out , like wind - driven petals of flowers , a flock of girls
那里 似乎 到 吹 出去 , 喜欢 风 - 驱动 花瓣 的 花朵 , 一个 群 的 女孩们
[ɪn]['gəʊldən] ['jeləʊ] ,
in golden yellow ,
在 金的 黄色的 ,
仿佛被风吹散的花瓣一般，一群身着金黄色服装的女孩出现了。

['tuːlɪp] [red] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] [bluː] .
tulip red , and iris blue .
郁金香 红色的 , 和 鸢尾花 蓝色的 .
郁金香红，鸢尾蓝。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] , ['faːləʊsd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['haːrnɪs] ,
Then , as we looked , followed a string of black mules with crimson harness ,
然后 , 作为 我们 看起来 , 随后 一个 细绳 的 黑色的 骡子 和 赤红 马具 ,
然后，我们望去，只见一队黑色骡子拖着深红色的挽具跟了上来。

[prest] ['fɔːrwərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ʃɔːrt] [bluː] ['traʊzərz] ,
pressed forward by a dozen young men in short blue trousers ,
按下 向前 经过 一个 打 年轻的 男人 在 短的 蓝色的 裤子 ,
被十几个身穿蓝色短裤的年轻男子簇拥着向前走去，

[kæpt] [laɪk] ['bæskɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - .
capped like Basques with the red birret .
封顶 喜欢 巴斯克人 和 这 红色的 - .
像巴斯克人一样，戴着红色的帽子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ˈkʌmɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][wɪtʃ][ˈʌʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm][ˈmædʒɪk]
It was like coming into a picture which our arrival had , in some magic
它 曾是 喜欢 未来 进入 一个 图片 哪个 我们的 到达 有 , 在 一些 魔法
[wei] ,
way ,
方式 ,

感觉就像走进了一幅画，而我们的到来，以某种神奇的方式，改变了这幅画的格局。

[ɪnˈdaʊd][wɪð; wiθ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈfekt][dɪd][nɔːt][wer][ɔːf][æz; əz][wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði]
endowed with life ; and the effect did not wear off as we ran into the
捐赠 和 生活 ; 和 这 影响 做过 不是 穿 离开 作为 我们 跑 进入 这
[ˈʃædəʊ] - [ˈtʌn(ə)l] ,
shadow - tunnel ,
阴影 - 隧道 ,
被赋予了生命；即使我们跑进阴影隧道，这种效果也没有消失。

[wer][ðə; ði][braʊn][dʌst][lɪt][ʌp][wɪð; wiθ][ˈfleɪmz][ʌv; əv][ˈkʌlər] .
where the brown dust lit up with flames of colour .
在哪里 这 棕色的 灰尘 点燃向上 和 火焰 的 颜色 .
棕色的尘埃燃起了五彩斑斓的火焰。

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈbælkənɪz][ˈbrɪslɪŋ][ˈoʊvər][ˈnæroʊ][ˈkeɪlz][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːps][ænd; ənd][bʊθs][ˈbleɪzd]
Under the balconies bristling over narrow calles , little shops and booths blazed
在下面 这 阳台 竖起的 超过 狭窄的 呼叫 , 小的 商店 和 展位 燃烧的
[wɪð; wiθ][red][ænd; ənd][ɡriːn][ˈpepərz] ,
with red and green peppers ,
和 红色的 和 绿色的 辣椒 ,
狭窄的街道上，阳台林立，小商店和摊位上摆满了红绿辣椒，热闹非凡。

[ɡləʊd][wɪð; wiθ][ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪlər][ɡoʊld][ʌv; əv][ˈlemənz] , [ˈɡlɪməd][wɪð; wiθ][ˈdʒaɪənt]
glowed with oranges and the paler gold of lemons , glimmered with giant
发光 和 橙子 和 这 肤色较浅 金子 的 柠檬 , 闪烁 和 巨大的
[pɜːrɪlz][wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈspæniʃ][ˈʌnjənz] .
pearls which were Spanish onions .
珍珠 哪个 是 西班牙语 洋葱 .
闪耀着橙色和柠檬般淡金色的光芒，点缀着巨大的珍珠状物，那是西班牙洋葱。

[məˈrændə][aɪ][θɔːt] , [wʌz; wəz][ˈwɜːrði][ʌv; əv][oʊld][kæˈstiːl] ; [ænd; ənd][wen][bʌt; bət][ə; eɪ][ɔːrt]
Miranda , I thought , was worthy of Old Castile ; and when but a short
米兰达 , 我 想法 , 曾是 值得 的 老的 卡斯蒂利亚 ; 和 什么时候 但 一个 短的
[ˈdɪstəns][ˈfɜːrðər][ɑːn] ,
distance further on ,
距离 更远 在 ,
我想，米兰达不愧是古卡斯蒂利亚的典范；而当我再往前走一小段路时，

[ðə; ði][wei][siːmd][blɔːkt][baɪ][ə; eɪ][haɪ][rɪdʒ][ʌv; əv][ˈmaʊntnz][flʌŋ][əˈkrɔːs][ˈʌʊər; ɑːr][pæθ] ,
the way seemed blocked by a high ridge of mountains flung across our path ,
这 方式 似乎 已屏蔽 经过 一个 高的 岭 的 山脉 扔 穿过 我们的 小路 ,
前方道路似乎被一道高耸的山脊阻挡住了，横亘在我们面前。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hoʊp][ðæt][maɪ][ˈmʌðəz][ˈkʌntri] — [ðæt][hoʊm][ʌv; əv][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈspæniʃ][praɪd]
I began to hope that my mother's country — that home of highest Spanish pride
我 开始 到 希望 那 我的 母亲的 国家 — 那 家 的 最高 西班牙语 自豪
[ænd; ənd][ˈɑːnər] — [hæd; həd][sʌm; səm][ˈriːəl][mægˈnɪfɪsns][ʌv; əv][ˈsiːnəri][tuː; tə][ɡɪv][juːˈes] .
and honour — had some real magnificence of scenery to give us .
和 荣誉 — 有 一些 真实的 壮丽 的 风景 到 给 我们 .
我开始希望我母亲的祖国——西班牙人引以为傲的故乡——能给我们带来一些真正壮丽的景色。

[wiː; wi][wuːnd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsplendɪd][ɡluːm][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ][ʌv; əv] - ,
We wound into the splendid gloom of the gorge of Pancorbo ,
我们 伤口 进入 这 灿烂 愁云 的 这 峡谷 的 - ,
我们蜿蜒驶入潘科尔博峡谷壮丽幽暗的深处，

[kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] - [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ;
cut like a sword - cleft in the rock ;
切 喜欢 一个 剑 - 裂 在 这 岩石 ;

像剑在岩石上划出一道裂缝；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [si:n] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:] [speɪn] .
and I said that this scene alone was worth a journey into Spain .
和 我 说 那 这 场景 独自的 曾是 值得 一个 旅行 进入 西班牙 .

我说过，光是这一幕就值得去西班牙一趟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rouɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] - ['terɪŋ] [ɪts] [wei]
There was room only for the road , and the foaming Oroncillo tearing its way
那里 曾是 房间 仅有的 为了 这 路 , 和 这 起泡 - 撕裂 它是 方式
[θru:] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
through the mountain .
通过 这 山 .

那里只有一条路，以及翻腾的奥龙西洛河在山间奔涌。

[haɪ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [wer] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [grəʊpt] ,
High over our heads , where fingers of sunlight groped ,
高的 超过 我们的 头部 , 在哪里 手指 的 阳光 摸索 ,
在我们头顶上方，阳光如手指般探寻着什么，

[ðə; ði] ['reɪlwei] [frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə] [mæ'drɪd] [lu:pt] [ɪts]['spɑɪdərz] [web] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
the railway from Paris to Madrid looped its spider's web along the precipice ,
这 铁路 从 巴黎 到 马德里 循环 它是 蜘蛛的 网站 沿着 这 悬崖 ,

从巴黎到马德里的铁路线像蜘蛛网一样沿着悬崖蜿蜒而下。

['waɪndɪŋ] [θru:] ['tʌn(ə)l] [ə'bʌv] ['tʌn(ə)l] [ɪn] ['mɪnətʃər] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blɪmɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
winding through tunnel above tunnel in miniature rivalry with the sublimities of the
绕线 通过 隧道 多于 隧道 在 微型 对抗 和 这 崇高 的 这
[es 'ti:] . ['gɑ:θɜ:d] .
St . Gothard .
英石 . 戈萨德 .

蜿蜒穿过隧道，隧道之上又有隧道，与圣哥达大教堂的宏伟壮丽形成微缩的竞争。

[br'loʊ] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [kraʊtʃt] [ðə; ði][sæd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -
Below , deep in the shadow of the gorge , crouched the sad village of Pancorbo
以下 , 深的 在 这 阴影 的 这 峡谷 , 蹲着 这 伤心 村庄 的 -
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

在下方，峡谷深处的阴影里，静静地伫立着凄凉的潘科尔博村。

['strɪkən] , ['desələt] , [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['oʊnli][ɪn][ɪts] [tu:] ['ru:ɪnd] ['kɑ:slz] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] , ['sæntə] [ɛn'ɡreɪjə]
stricken , desolate , articulate only in its two ruined castles on the height , Santa Engracia
受打击的 , 荒凉 , 能言善辩 仅有的 在 它是 二 毁坏 城堡 在 这 高度 , 圣诞老人 恩格拉西亚
[ænd; ənd]['sæntə]['mɑ:rtə] ,
and Santa Marta ,
和 圣诞老人 玛尔塔 ,

饱受摧残，荒凉凄凉，只有在山顶上的两座废墟城堡——圣恩格拉西亚城堡和圣玛尔塔城堡——才能听到声音。

[ɪm'plɔ:rɪŋ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ə'pi:l] .
imploring Heaven with silent appeal .
恳求 天堂 和 沉默的 上诉 .

以无声的祈求向苍天恳求。

[stɪl] ['haɪər] , ['taʊərd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['mædʒəsti] ,
Still higher , towered a guardian mountain of astonishing majesty ,
仍然 更高 , 高耸 一个 监护人 山 的 惊人 威严 ,

更高处，耸立着一座雄伟壮丽的守护山峰。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ber] [əˈlɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈkʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
seeming to bear aloft on a petrified cushion a royal crown of iron .
似乎 到 熊 高空 在 一个 石化 软垫 一个 皇家 王冠 的 铁 .
仿佛在 一块石化的垫子上高高托起一顶铁制的王冠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [ɪn] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [[ʌt] .
It was a place to call up in memory with eyes shut .
它 曾是 一个 地方 到 称呼 向上 在 记忆 和 眼睛 关闭 .
这是一个闭上眼睛就能在记忆中唤起的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [kæˈstiːl] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [reɪzɪd] [maɪ] [həʊps] [ˈoʊnli][tuː; tə]
This was the majestic entrance into Castile ; but it raised my hopes only to
这 曾是 这 雄伟 入口 进入 卡斯蒂利亚 ; 但 它 提高 我的 希望 仅有的 到
[dæʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
dash them down .
短跑 他们 向下 .
这是进入卡斯蒂利亚的雄伟入口；但它只给了我希望，又让我的希望破灭了。

[wʌns] [pæst][ðə; ði] [səˈreɪtɪd] [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ˈdɒʊləmaɪt] [rɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
Once past the serrated needles and fingers of Dolomite rock which made the
一次 过去的 这 锯齿状 针 和 手指 的 白云石 岩石 哪个 制成 这
[ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,
grandeur of the gorge ,
宏伟 的 这 峡谷 ,
一旦穿过构成峡谷壮丽景色的锯齿状白云石岩针和指状岩石，

[wiː; wi] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [məˈnɔːtəni] [ʌv; əv] [ˈaʊtlain] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [kæˈstiːl] [æz; əz]
we came again to monotony of outline , and began to realize Castile as
我们 来了 再次 到 单调 的 大纲 , 和 开始 到 意识到 卡斯蒂利亚 作为
[aɪˈtiː][ɪz] ;
it is ;
它 是 ;
我们再次回到了轮廓的单调，开始意识到卡斯蒂利亚的真实面貌；

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [step] , [wɪnd] [swept] , [baʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [həˈraɪz(ə)n] .
a vast and lonely steppe , wind swept , bounded by an infinite horizon .
一个 广阔的 和 孤独 草原 , 风 扫荡 , 有界 经过 一个 无限 地平线 .
广袤而荒凉的草原，狂风呼啸，与无垠的地平线相连。

[ˈtriːləs] , [ˈsaɪlənt] , [ʌnˈbroʊkən][baɪ] [hedʒ] [ɔːr] [ˈbaʊndrɪ] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ]
Treeless , silent , unbroken by hedge or boundary , guarded by
无树 , 沉默的 , 未破 经过 对冲 或者 边界 , 守卫 经过
无树、寂静、没有树篱或边界，由.....守护

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 65**]
[页 -]

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊər] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈswelɪŋ] [hɪl] , [ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [pleɪn] [leɪ] [ˈsɑːmbər][ænd; ənd]
a ruined watch - tower on each swelling hill , the illimitable plain lay sombre and
一个 毁坏 手表 - 塔 在 每个 肿胀 爬坡道 , 这 无限的 清楚的 躺 阴沉 和
[ɪmˈpresɪv] .
impressive .
感人的 .
每座隆起的山丘上都有一座废弃的瞭望塔，无垠的平原显得阴郁而壮观。

[noʊ] [ˈleɪbərər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [noʊ] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,
No labourers were to be seen ; no villages were in sight ,
不 劳工 是 到 是 已见 ; 不 村庄 是 在 视线 ,
没有看到任何劳工；也没有看到任何村庄。

[wens] [men][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði][lənd] ; [ˌnevərðə'les] , [ˈevriwə] [wɜ:r; wər] [sainz] [ʌv; əv]
whence men could come to till the land ; nevertheless , everywhere were signs of
何处 男人 可以 来 到 直到 这 土地 ; 尽管如此 ; 到处 是 标志 的
[kʌltri'veɪ](ə)n] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ,
cultivation by invisible hands ,
栽培 经过 无形的 双手 ;

人们可以从这里来耕种土地；然而，到处都有无形之手耕作的痕迹。

[ˈhɑ:vɪsts] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:pt] [baɪ][men] [hu:] [wʊd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [nu:] [nɑ:t] [wə] .
harvests to be reaped by men who would spring from one knew not where .
收获 到 是 收获 经过 男人 WHO 会 春天 从 一 知道 不是 在哪里 .
[ˌnɒtθɪŋ] [wɜ:; wə] [frʌm] [wʌn] [nu:] [nɑ:t] [wə] .
那些不知从何而来的人们，将会收获丰硕的果实。

[jət] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [trə'mendəs] [ˈspeɪsɪz][wʌz; wəz] [ri'di:md] [baɪ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒfəl]
Yet the monotony of these tremendous spaces was redeemed by such changeful
然而 这 单调 的 这些 巨大的 空间 曾是 已赎回 经过 这样的 变化
[ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] .
splendour of colour as I had never seen .
辉煌 的 颜色 作为 我 有 绝不 已见 .

然而，这些巨大空间的单调乏味却被我从未见过的变幻莫测的色彩所弥补。

[ˈswelɪŋ] [ʌndʒə'leɪʃənz] , [ˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [ˈmaʊntnz] , [wɜ:r; wər] [wɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Swelling undulations , worthy to be named mountains , were warm with the
肿胀 起伏 , 值得 到 是 命名 山脉 , 是 温暖的 和 这
[ˈpɜ:rp(ə)l][ʌv; əv] [ˈheðər] ,
purple of heather ,
紫色的 的 希瑟 ,

绵延起伏的山峦，足以被称为山峰，被温暖的紫色石楠花所笼罩。

[ðoʊ] [noʊ] [ˈheðər] [gru:] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
though no heather grew upon them .
尽管 不 希瑟 生长 之上 他们 .

虽然上面没有长出石楠花。

[ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [ɑ:n]
Sometimes you could have fancied , from a sudden outburst of radiance on
有时 你 可以 有 幻想 , 从 一个 突然 爆发 的 辐射 在
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈhɪltɑ:p] ,
a distant hilltop ,
一个 遥远 山顶 ,

有时你可能会幻想，远处山顶上突然迸发出的光芒，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈreɪnbʊʊ] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tu:; tə][rest] .
that a rainbow had lain down to rest .
那 一个 彩虹 有 莱恩 向下 到 休息 .

彩虹已然安息。

[ænd; ænd] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæbsənt] [ðæt] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] -
And through all there was never absent that impression that this was painted -
和 通过 全部 那里 曾是 绝不 缺席的 那 印象 那 这 曾是 绘 -
[glæs] - [ˈwɪndəʊ] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [təʊnz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ænd][ˈvaɪələt] ,
glass - window country with its rich tones of crimson and violet ,
玻璃 - 窗户 国家 和 它是富有的 音调 的 赤红 和 紫色 ,

贯穿始终的印象是，这里仿佛是彩绘玻璃窗之乡，充满了浓郁的深红色和紫色调。

[ɪts] [ˈpeɪlɪ] [ˈlu:mɪnəs] [skaɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈblendɪd] [hju:z] .
its palely luminous skies , and the solemnity of its blended hues .
它是 苍白 发光的 天空 , 和 这 严肃 的 它是 混合 色调 .

它苍白而明亮的天空，以及它交织的色调所展现出的庄严感。

[ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
Always there was a haunting effect of sadness ,
总是 那里 曾是 一个 令人难忘 影响 的 悲伤 ,
始终萦绕着一丝悲伤的气息。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [ðooz] [waɪt] [ˈbla:səm] - [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] [wɪtʃ] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði]
even in the spring purity of those white blossom - arches which decorated the
甚至 在 这 春天 纯度 的 那些 白色的 开花 - 拱门 哪个 装饰 这
[braʊn] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [roʊdz] .
brown monotony of our roads .
棕色的 单调 的 我们的 道路 .
即使是春天里那些点缀着棕色单调道路的白色花拱门，也显得纯净无瑕。

[ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [bə:nd] [ˈdʌski] [red] [wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ,
The sky still burned dusky red when in the midst of a wide plain ,
这 天空 仍然 烧伤 昏暗 红色的什么时候 在 这 中间 的 一个 宽的 清楚的 ,
身处广袤的平原中央，天空依然泛着暗红色。

[ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [twɪn] - [spaɪəz][ʌv; əv][ˈbu:ɡɔ:s] [stʊd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [əˈɡenst] [ə; eɪ][roʊz] [veɪl]
the soaring twin - spires of Burgos stood up for our eyes against a rose veil
这 翱翔 双 - 尖塔 的 布尔戈斯 站立 向上 为了 我们的 眼睛 反对 一个 玫瑰 面纱
[ʌv; əv] [ˈsʌnsɛt] [pɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈhedz] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
of sunset pinned with the diamond heads of stars .
的 日落 已置顶 和 这 钻石 头部 的 明星 .
布尔戈斯高耸的双塔在我们眼前熠熠生辉，映衬着玫瑰色的夕阳，点缀着繁星点点。

[əˈweɪ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [left] , [æz; əz][wi:; wi][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] ,
Away to our left , as we ran towards the town ,
离开 到 我们的 左边 , 作为 我们 跑 向 这 镇 ,
当我们朝着城镇方向跑去时，左边是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈbɪldɪŋ] [laɪk] [ˈi:tn] [ˈkɑ:lɪdʒ] [tʃæp(ə)] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [hɪl] ;
was a dark building like Eton College chapel standing on a wind - swept hill ;
曾是 一个 黑暗的 建筑 喜欢 伊顿公学 大学 教堂 常设 在 一个 风 - 扫荡 爬坡道 ;
那是一座像伊顿公学教堂一样的黑色建筑，矗立在风吹日晒的山坡上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv] [ˌmɪrəˈflo:ri:z] ,
and this I knew to be the convent of Miraflores ,
和 这 我 知道 到 是 这 修道院 的 米拉弗洛雷斯 ,
我知道这就是米拉弗洛雷斯修道院。

[wer] [ˈɪzəbel] [lɑ:][kəˈtoʊlɪkə] [ɪmˈploɪd] [ɡɪl][di:] [sɪloʊ] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
where Isabel la Católica employed Gil de Siloe to make for her father and
在哪里 伊莎贝尔 拉 天主教 受雇 吉尔 德 西洛 到 制作 为了 她 父亲 和
[ˈmʌðər] [ðə; ði] “ [moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
mother the “ most beautiful tomb in the world .
母亲 这 “ 最多 美丽的 墓 在 这 世界 .
伊莎贝尔·拉·卡托利卡聘请吉尔·德·西洛为她的父母建造“世界上最美丽的陵墓”。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd][oʊld] [taʊn] ,
“ I felt a sense of possession in the grand old town ,
“ 我 毛毡 一个 感觉 的 拥有 在 这 盛大 老的 镇 ,
“我感觉自己拥有了这座古老而宏伟的城镇。”

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ðʌs] [æt; ət][ɪts] [best] ;
coming upon it thus at its best ;
未来 之上 它 因此 在 它是最好的 ;
以最佳状态来欣赏它；

[ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [maɪ] [oʊn] [lənd] [ɪn] [ˈɔ:təməbi:l] .
and I was glad that fate had driven me into my own land en automobile .
和 我 曾是 高兴的 那 命运 有 驱动 我 进入 我的 自己的 土地 英文 汽车 .
我很高兴命运让我开着汽车来到了自己的土地。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] , [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kɑːrˈmoʊnɑː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][gɜːrɪ][wiː; wi][bəʊθ] [lʌvd] ,
Even though , in following Carmona to watch over the girl we both loved ,
甚至 尽管 , 在 下列的 卡莫纳 到 手表 超过 这 女孩 我们 两个都 喜爱 ,
即使, 为了跟随卡莫纳守护我们都爱的女孩,

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtn] [træk] [meɪd] [ˈkɑːmənpleɪs] [baɪ] [ˈtʊrɪsts] ,
I might have to keep often to the beaten track made commonplace by tourists ,
我 可能 有 到 保持 经常 到 这 被打败 追踪 制成 平凡 经过 游客 ,
我可能经常需要沿着游客走过的寻常路线走。

[ðə; ði] [wei] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈkɑːmənpleɪs] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈsaɪtʃiːəz] [huː] [teɪk] [ðə; ði]
the way would never be really commonplace , as to sightseers who take the
这 方式 会 绝不 是 真的 平凡 , 作为 到 观光客 WHO 拿 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [raʊnd] [baɪ] [treɪn] .
ordinary round by train .
普通的 圆形的 经过 火车 .
这条路线永远不会像普通的观光路线那样, 成为游客乘坐火车游览普通景点的途径。

[iːtʃ] [nuː] [ˈaʊər][lʌ; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wʊd] [bɪld] [lʌp] [ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː][lʌ; əv][maɪ]
Each new hour of life on the road would build up knowledge for me of my
每个 新的 小时 的 生活 在 这 路 会 建造 向上 知识 为了 我 的 我的
[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌntri] .
people and my country .
人们 和 我的 国家 .
在路上的每一小时, 都会让我更加了解我的人民和我的国家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ]
I should not be studying
我 应该 不是 是 学习
我不应该学习

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]
[第66页]

[aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˈɑːbvɪəs] , [gaɪd] - [bʊk] [wei] ,
it in any obvious , guide - book way ,
它 在 任何 明显的 , 指导 - 书 方式 ,
以任何显而易见的、指南式的方式,

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrɪn] [mɔːr] [lʌ; əv][ˈriːəl] [speɪn] [ɪn][ə; ei] [fjuː] [wiːks] [ðæn; ðən][ɪn] [mʌnθs] [lʌ; əv]
and I should learn more of real Spain in a few weeks than in months of
和 我 应该 学习 更多的 的 真实的 西班牙 在 一个 很少 周 比 在 几个月 的
[ˌkɑːŋʃiˈenʃəs] [ˈreɪlweɪ] [ˈplɑːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
conscientious railway plodding from one point to another .
尽责的 铁路 缓慢地 从 一 观点 到 其他 .
我应该能在几周内了解到真正的西班牙, 这比几个月来一丝不苟地乘坐火车从一个地方走到另一个地方要多得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hoʊˈtel][kɑːrˈmoʊnɑː] [maɪ] [tʃuːz] .
There was no question which hotel Carmona might choose .
那里 曾是 不 问题 哪个 酒店 卡莫纳 可能 选择 .
卡莫纳会选择哪家酒店, 这一点毫无悬念。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][best] ; [ˈkɑːnsɪkwentli] [ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈpɜːsənz] [huːz] [hoʊps] [leɪ] [ɪn]
He would go to the best ; consequently unobtrusive persons whose hopes lay in
他 会 去 到 这 最好的 ; 最后 不引人注目 人 谁 希望 躺 在
[ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
keeping to the background ,
保持 到 这 背景 ,
他会去最好的地方; 因此, 那些希望保持低调、不引人注目的人,

[mʌst; məst] [sɪ'lekt] [wʌn] [les] [gʊd] .
must select one less good .
必须 选择 一 较少的 好的 .

必须选择其中一个较差的选项。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [waɪl] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
We halted outside the town , while I consulted a guide - book for the most
我们 停止 外部 这 镇 , 尽管 我 咨询 一个 指导 - 书 为了 这 最多
[ˈspæniʃ] [ˈfɒndaː] [ɪn] [ˈbuːɡɔːs] .
Spanish fonda in Burgos .
西班牙语 丰达 在 布尔戈斯 .

我们在城外停了下来，我查阅了旅游指南，寻找布尔戈斯最西班牙风格的餐馆。

[wen] , [ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [aɪ] [rɪːd] [aʊt][ə; eɪ] [neɪm] , [dɪk] [ɪk'skleɪmd] ,
When , straining my eyes in the twilight , I read out a name , Dick exclaimed ,
什么时候 , 紧张 我的 眼睛 在 这 暮 , 我 读 出去 一个 姓名 , 迪克 惊呼 ,
[ˌdɪk ˈɪkskleɪmd] .
当我在昏暗的光线下眯着眼睛念出一个名字时，迪克惊呼道：

" [ðæts] [wer] - [frendz] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ˈsteɪnɪŋ] . "
" That's where Angèle's friends the O'Donnels are staying . "
" 那就是 在哪里 - 朋友们 这 奥唐奈尔 是 入住 . "
" 安吉尔的朋友奥唐奈一家就住在那里。 "

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ][kæən; kən] [ˈkæəri] [aʊt][jɔːr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] .
" All the better , " said I . " You can carry out your commission without trouble .
" 全部 这 更好的 , " 说 我 . " 你 能 携带 出去 你的 委员会 没有 麻烦 .
"那就更好了,"我说。"你可以顺利完成你的任务了。"

[pər'hæps] [juːl] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈdɪnər] .
Perhaps you'll see them at dinner .
也许 你会 看 他们 在 晚餐 .

或许你会在晚餐时见到他们。

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɔːrənərz] [ðər; ðər] ,
They're sure to be the only foreigners there ,
它们是 当然 到 是 这 仅有的 外国人 那里 ,
[ˈoʊnli] .
他们肯定是那里唯一的外国人。

[soʊ][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðər; ðər] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfeɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]
so it will be easy to pick out their Irish faces in a dining - room full of
所以 它 将要 是 简单的 到 挑选 出去 他们的 爱尔兰 面孔 在 一个 用餐 - 房间 满的 的
[ˈspænjərdz] .
Spaniards .
西班牙人 .

因此，在满是西班牙人的餐厅里，很容易就能认出他们的爱尔兰面孔。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊˈdɔːnəl] [ˈfæməli] , [haʊˈevər] .
" There was little room in my mind for the O'Donnel family , however .
" 那里 曾是 小的 房间 在 我的 头脑 为了 这 奥唐奈尔 家庭 , 然而 .
[ˈhəʊˈevər] .
然而，我的心中却几乎没有给奥唐奈尔一家留下任何位置。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ˈmɔːnɪkə] [naʊ] ,
We were near Monica now ,
我们 是 靠近 莫妮卡 现在 ,

我们现在离莫妮卡很近了。

[ænd; ænd][maɪ][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈfeɪld] .
and my one desire was to let her know that I had not failed .
和 我的 一 欲望 曾是 到 让 她 知道 那 我 有 不是 失败的 .
[ˈfeɪld] .
我唯一的愿望就是让她知道我没有失败。

[wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['ɡertweɪ] , [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] [stri:t] , [ænd; ənd] [pæst] [big] ['bærəks]
We drove through a fine old gateway , up a broad street , and past big barracks
我们 驾驶 通过 一个 美好的 老的 网关 , 向上 一个 广阔 街道 , 和 过去的 大的 兵营 ,
.

我们驱车穿过一座精美的古老城门，沿着宽阔的街道行驶，经过大型兵营。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊtel] [wer] [kɑːr'moʊnɑː] [wʊd] [stɑːp] .
opposite to which was the hotel where Carmona would stop .
对面的 到 哪个 曾是 这 酒店 在哪里 卡莫纳 会 停止 .

与它相对的就是卡莫纳会下车的酒店。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪ'kɑːmt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['disə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [ðʊ] [dɪk] ['klæməɹ] [fɔːr; fər]
But his Lecomte had already disappeared ; and though Dick clamoured for
但 他的 勒孔特 有 已经 消失 ; 和 尽管 迪克 喧闹 为了
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

但他的勒孔特已经不见了；尽管迪克吵着要吃晚饭，

[aɪ] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɒndaː] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp]
I waited only long enough to secure rooms at our own fonda and put up
我 等待 仅有的 长的 足够的 到 安全的 房间 在 我们的 自己的 丰达 和 放 向上
[ðə; ði] [kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

我只等了足够长的时间来预订我们自己的旅馆房间并停好车。

[bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
before going out in search of information .
前 去 出去 在 搜索 的 信息 .

在外出搜寻信息之前。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] ,
By this time the Duke and his friends would be dining ,
经过 这 时间 这 公爵 和 他的 朋友们 会 是 用餐 ,

这时，公爵和他的朋友们应该正在用餐。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['loʊər] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊtel] [wɪ'ðəʊt]
and I could venture as far as the lower offices of their hotel without
和 我 可以 风险投资 作为 远的 作为 这 降低 办公室 的 他们的 酒店 没有
[mʌt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] [kɑːr'moʊnɑːz] [ʃɑːrp] [aɪz] .
much fear of being seen by Carmona's sharp eyes .
很多 害怕 的 存在 已见 经过 卡莫纳 锋利的 眼睛 .

而且我可以冒险走到他们酒店的底层办公室，而不用太担心被卡莫纳锐利的目光发现。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [aɪ 'tiː] ,
In any case , I decided to risk it ,
在 任何 案件 , 我 决定 到 风险 它 ,

总之，我决定冒险一试。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['æk](ə)n] .
and on the way mapped out a plan of action .
和 在 这 方式 已映射 出去 一个 计划 的 行动 .

并在途中制定了行动计划。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [æz; əz] [aɪ] ['entəd] .
A couple of porters were in the bare hall of the ground floor as I entered .
一个 夫妻 的 搬运工 是 在 这 裸 大厅 的 这 地面 地面 作为 我 进入 .

我进入时，看到几个搬运工在一楼空荡荡的大厅里。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [er] , [aɪ] [sed] [ɪn] [ˈspæniʃ] ,
Walking in with a businesslike air , I said in Spanish ,
步行 在 和 一个 商业化 空气 , 我 说 在 西班牙语 ,

我带着公事公办的神态走了进去, 用西班牙语说道:

“ [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ˈɔːtəməbiːl] ?
“ **Have you some people here who came in a red automobile ?**
“ 有 你 一些 人们 这里 WHO 来了 在 一个 红色的 汽车 ?

“你们这里有人是开着一辆红色汽车来的吗? ”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . “
They ought to have arrived this evening .”
他们 应该 到 有 到达的 这 晚上 . ”

他们本应今晚到达。

“ [noʊ] , [seɪˈnjɔːr] , ” [rɪˈplaɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
“ **No , señor ,** “ **replied one of the men .**
“ 不 , 先生 , ” 回复 一 的 这 男人 .

“不, 先生,”其中一个人回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈɔːtəməbiːl] .
“ **We have a party staying for the night who came in a grey automobile .**
“ 我们 有 一个 派对 入住 为了 这 夜晚 WHO 来了 在 一个 灰色的 汽车 .

“有一伙人今晚要留宿, 他们开着一辆灰色汽车来的。”

“ [gʊd] [ˈfeləʊ] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [pleɪd] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] !
“ **Good fellow , how well he played into my hands !**
“ 好的 同伴 , 如何 出色地 他 玩 进入 我的 双手 !

“好家伙, 他真是太会耍我了! ”

[ˈhaɪdɪŋ]
Hiding
隐藏

隐藏

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[dɪˈlaɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [red]
delight under a look of disappointment , I said that my friends were in a red
喜 在下面 一个 看 的 失望 , 我 说 那 我的 朋友们 是 在 一个 红色的
[ˈɔːtəməbiːl] .
automobile .
汽车 .

我脸上带着失望的表情, 却又透着一丝喜悦, 说道我的朋友们在一辆红色汽车里。

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈleɪtɪd] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] .
“ **They may have been belated ,** “ **I went on .**
“ 他们 可能 有 到过 迟到的 , ” 我 去 在 .

“他们可能迟到了,”我接着说。

“ [ðeɪl] [ˈprɔːbəbli] [tɜːrɪn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] .
“ **They'll probably turn up before midnight .**
“ 他们会 大概 转动 向上 前 午夜 .

“他们可能会在午夜前到达。”

[aɪ][ˈhoʊp] [ju:l] [hæv; həv] [ɡʊd] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
I hope you'll have good rooms to give them , at the front of the house
我 希望 你会 有 好的 房间 到 给 他们 , 在 这 正面 的 这 房子
.
:
.

我希望能给他们安排一些位置好的房间，最好是房子前面的那种。

[ðeə(r)] ['veri] [pər'tɪkjələr] . "
They're very particular . "
它们是 非常 特别的 . "

他们非常讲究。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第5/23页

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɔ:l] [ə'ʊər; ɑ:r] [best] [ru:mz; rʊmz] [ɑ:r; ə] [ə:kjupaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

" **I'm afraid all our best rooms are occupied , " said the man .**

" 我是 害怕的 全部 我们的 最好的 房间 是 占领 , " 说 这 男人 .

“恐怕我们最好的房间都订满了，”那人说道。

" [ðə; ði] [ser'njɔ:r] [hu:] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ɔ:təməbi:l] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [faɪv] [ru:mz; rʊmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

" **The señor who came in the grey automobile has taken five rooms along the**

" 这 先生 WHO 来了 在 这 灰色的 汽车 有 已采取 五 房间 沿着 这

[frʌnt] ,

front ,

正面 ,

“那位乘坐灰色汽车来的先生租下了临街的五间房，

[ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .

on the first floor , with a private sitting - room .

在 这 第一的 地面 , 和 一个 私人的 坐着 - 房间 .

位于一楼，设有私人起居室。

[ʌn'fɔ:rtənətli] , [jɔ:r; jər] [frendz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

Unfortunately , your friends will have to put up with something at the back .

很遗憾 , 你的 朋友们 将要 有 到 放 向上 和 某物 在 这 后退 .

很遗憾，你的朋友们可能要忍受坐在后面的那些缺点了。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] , [ænd; ænd] [went] [ə'weɪ] [ˈdʒɔɪfl] , [ˈhævɪŋ] [ə'stɔ:nɪft] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [baɪ]

" **I expressed regret , and went away joyful , having astonished the porter by**

" 我 表达 后悔 , 和 去 离开 快乐 , 拥有 惊讶 这 搬运工 经过

[ˈpresɪŋ] [ə'pɔ:n] [hɪm; ɪm] [tu:] [pə'seɪtə] .

pressing upon him two pesetas .

紧迫 之上 他 二 比塞塔 .

“我表示了歉意，然后兴高采烈地离开了，因为我给了门房两个比塞塔，这让门房大吃一惊。”

[aɪ] [naʊ] [nu:] [ɔ:l] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] , [ˈi:v(ə)n] — [ˈrʌfli] [ˈspi:kɪŋ] — [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]

I now knew all I wanted to learn , even — roughly speaking — the position of

我 现在 知道 全部 我 通缉 到 学习 , 甚至 — 大致 请讲 — 这 位置 的

[ˈmɔ:nɪkəz] [ru:m] ;

Monica's room ;

莫妮卡的 房间 ;

现在我知道了所有我想知道的事情，甚至——大致来说——莫妮卡的房间的位置；

[ænd; ænd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

and I saw a way of sending her a message .

和 我 锯 一个 方式 的 发送 她 一个 信息 .

我找到了一种给她传递信息的方法。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [wen] [aɪ] [gɔ:t] [bæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [traɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns]

Dick was ready for dinner when I got back , but I did not try his patience

迪克 曾是 准备好 为了 晚餐 什么时候 我 得到 后退 , 但 我 做过 不是 尝试 他的 耐心

[lɔ:ŋ] .

long .

长的 .

我回来的时候，迪克已经准备好吃晚饭了，但我没有让他等太久。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

He had inquired if the O'Donnells were still in the hotel ,

他 有 询问 如果 这 奥唐奈尔 是 仍然 在 这 酒店 ,

他询问奥唐奈一家是否还在酒店里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]
and had been told that they were , though they were leaving in a day or
和 有 到过 讲述 那 他们 是 , 尽管 他们 是 离开 在 一个 天 或者
[tu:] .
two :
二 :

他们被告知他们会去，尽管他们一两天后就会离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][wi:: wi] [nu:] [wen] [wi:: wi] ['entəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] ,
This was all we knew when we entered the dining - room , but ,
这 曾是 全部 我们 知道 什么时候 我们 进入 这 用餐 - 房间 , 但 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]
as a good many people were still seated at the long table and the
作为 一个 好的 许多 人们 是 仍然 坐着 在 这 长的 桌子 和 这
[ˈnu:mərəs] [smɔ:l] [wʌnz] ,
numerous small ones ,
很多的 小的 一个 ,

当时，许多人仍然坐在长桌旁和众多的小桌旁。

[wi:: wi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [di:][lɑ:] [mʊʊlz] [frendz] .
we glanced about in search of Mademoiselle de la Mole's friends .
我们 瞥了一眼 关于 在 搜索 的 小姐 德 拉 鼯鼠的 朋友们 :
[wɪrəʊnd] [sɜ:rtʃɪŋ] [lɔ:nd] [mɔ:l] [frendz]
我们环顾四周，寻找德拉莫尔小姐的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [feɪs] [tu:: tə][bi:: bi] [si:n] [wɪtʃ] [ju:: jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['kɔ:nfɪdəntli] [hæv; həv]
There was not a face to be seen which you would not confidently have
那里 曾是 不是 一个 脸 到 是 已见 哪个 你 会 不是 自信地 有
[prə'haʊnst] [tu:: tə][bi:: bi] ['spæniʃ] ,
pronounced to be Spanish ,
发音 到 是 西班牙语 ,

你所看到的每一个人，你都可以自信地断定他们是西班牙人。

[ɪf] [ju:: jʊ][hæd; həd] [met] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [pəʊl] .
if you had met it at the North Pole .
如果 你 有 遇见 它 在 这 北 极 :
[ɪf ju: həd mi:tɪt æt ðə nɔ: rθ pəʊl]
如果你在北极遇到它的话。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:: tə] [tɔ:k] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
Dick and I sat down at a little table and began to talk in English ,
迪克 和 我 卫星 向下 在 一个 小的 桌子 和 开始 到 讲话 在 英语 ,
[dɪk ənd aɪ sət daʊn æt ə lɪt(ə)l teɪbl ənd bɪ'gæn tu: tə tɔ:k ɪn 'ɪŋɡlɪʃ]
我和迪克在一张小桌子旁坐下，开始用英语交谈。

[waɪl] [raʊnd] [ju: 'es][ɑ:n] ['evri] [saɪd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋɡwɪdʒ] — [pjʊr] [kæstɪljən] , [ænd; ənd] ['slɪpʃɑ:d]
while round us on every side the Spanish language — pure Castilian , and slipshod
尽管 圆形的 我们 在 每一个 边 这 西班牙语 语言 — 纯的 卡斯蒂利亚语 , 和 草率
,
,
,

而我们周围到处都是西班牙语——纯正的卡斯蒂利亚语，而且粗制滥造。

[me'ɪfluəs] [ændə'lu:z] — [gʌʃt] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['faʊnt(ə)n] .
mellifluous Andaluz — gushed forth like a golden fountain .
悦耳动听 安达卢兹 — 滔滔不绝 前进 喜欢 一个 金的 喷泉 :
[me'ɪfluəs əndə'lu:z — gʌʃt fɔ: rθ laɪk ə eɪ'ɡoʊldən 'faʊnt(ə)n]
悦耳动听的安达卢西亚语——如金色的喷泉般涌出。

[ˈhʌŋɡər] , [lɔːŋ] [ˌʌnəˈpiːzd] , [æʔ; əʔ][fɜːrst] [ɪnˈklaɪnd] [dɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn]
Hunger , long unappeased , at first inclined Dick to a cynical view of life in
饥饿 , 长的 未平息 , 在 第一的 倾斜 迪克 到 一个 愤世嫉俗 看法 的 生活 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

长期无法满足的饥饿感，起初使迪克对生活普遍抱持着愤世嫉俗的看法。

[ænd; ənd] ['spæniʃ] [hoʊˈtel][laɪf] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪmˈpruːvd] [æz; əz][ðə; ði] [miːl]
and Spanish hotel life in particular , but his temper improved as the meal
和 西班牙语 酒店 生活 在 特别的 , 但 他的 脾气 改进 作为 这 一顿饭
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

尤其是他对西班牙酒店生活的不满，但随着用餐的进行，他的脾气有所好转。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrviŋ] [mæn] .
and he even forgave me for deserting a starving man .
和 他 甚至 原谅了 我 为了 逃兵 一个 饥饿 男人 :

他甚至原谅了我抛弃一个饥饿的人。

“ [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **No sign of the O'Donnels** , ” **said he** :
“ 不 符号 的 这 奥唐奈尔 , ” 说 他 :

“没有奥唐奈一家的人影,”他说。

“ [pərˈhæps] [ðeɪv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdaɪniŋ] - [ruːm] . ”
“ **Perhaps they've a private dining - room** . ”
“ 也许 他们有 一个 私人的 用餐 - 房间 : ”

“或许他们有私人餐厅。”

“ [aɪ] [daʊt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I doubt there's one in the house** , ” **said I** :
“ 我 怀疑 有 一 在 这 房子 , ” 说 我 :

“我怀疑家里根本就没有,”我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 068**]
[页 -]

[第 068 页]

“ [wel] , [aɪ] [ɪnˈkwaɪər][ˈleɪtər] , ” [dɪk] [went] [ɑːn] .
“ **Well , I'll inquire later** , ” **Dick went on** :
“ 出色地 , 患病的 查询 之后 , ” 迪克 去 在 :

“嗯，我稍后会问问,”迪克接着说。

“ [aɪv] [lʊkt] [æʔ; əʔ] [ˈevri] [feɪs] [hɪr] , [ænd; ənd] — ”
“ **I've looked at every face here** , **and —** ”
“ 我已经 看起来 在 每一个 脸 这里 , 和 — ”

“我仔细看过这里的每一张脸，然后——”

“ [æʔ; əʔ][wʌn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , ” [aɪ] [kʌt] [ɪn] .
“ **At one in particular** , ” **I cut in** :
“ 在 一 在 特别的 , ” 我 切 在 :

“尤其是在其中一个地方,”我插嘴道。

[dɪk] [ˈrednd] .
Dick reddened :
迪克 发红 :

迪克脸涨红了。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['sterɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['spæniʃ] [gɜ:rɪ] ,
“ **I hope I haven't been staring , ” said he ; “ but she is the ideal Spanish girl ,**
“ 我 希望 我 还没有 到过 凝视 , ” 说 他 ; “ 但 她 是 这 理想的 西班牙语 女孩 ,
“我希望我没有一直盯着她看,”他说; “但她真是理想的西班牙女孩。”

[ˈiznt] [ʃiː; ʃi] ?
isn't she ?
不是 她 ?

她不是吗?

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [aɪ'd][wɑ:nt][tuː; tə] [peɪnt] [hɜ:r; hər] .
If I were an artist , I'd want to paint her .
如果 我 是 一个 艺术家 , I D 想 到 画 她 .

如果我是个艺术家, 我会想为她画像。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][ˈaʊərz] , [wɪtʃ] ,
“ **As he spoke , his eyes wandered towards the table next ours , which ,**
“ 作为 他 辐 , 他的 眼睛 漫步 向 这 桌子 下一个 我们的 , 哪个 ,
“他说话的时候, 目光不时飘向我们旁边那张桌子,

[sɪns] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['pepərz] , [raɪs] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
since a dish of Spanish peppers , rice , and chicken made a man of him ,
自从 一个 盘子 的 西班牙语 辣椒 , 米 , 和 鸡 制成 一个 男人 的 他 ,
一道西班牙辣椒、米饭和鸡肉做的菜让他变成了一个真正的男人。

[hæd; həd] [mə'nɒpəlaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .
had monopolized all the attention he could spare from dinner .
有 垄断 全部 这 注意力 他 可以 空闲的 从 晚餐 .
他把晚餐时间里所有能抽出的时间都用来吸引大家的注意力。

[aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðɪs] ; [hens] [maɪ][dʒaɪb] .
I had noticed this ; hence my gibe .
我 有 注意到 这 ; 因此 我的 嘲讽 .
我注意到了这一点; 所以才冷嘲热讽。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
But Dick was not far wrong about the girl .
但 迪克 曾是 不是 远的 错误的 关于 这 女孩 .
但迪克对那个女孩的判断并没有错得太离谱。

[hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]
Her place at the table put her opposite him ; and her companion
她 地方 在 这 桌子 放 她 对面的 他 ; 和 她 伴侣
[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɒʊ'tʌnd] ,
was a rotund ,
曾是 一个 圆润 ,
她在餐桌上的位置正好在他对面; 她的同伴是个身材圆润的人,

[braʊn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['tʃerəb] ,
brown man , with the beaming face of a middle - aged cherub ,
棕色的 男人 , 和 这 光芒四射 脸 的 一个 中间 - 老年人 小天使 ,
一位棕色皮肤的男子, 长着一张笑容灿烂的中年小天使般的脸庞,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['mɜ:rməɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:ntrə'bju:ʃənz][tuː; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][æn; ən]
and the habit of murmuring his contributions to the conversation in an
和 这 习惯 的 淙淙 他的 贡献 到 这 对话 在 一个
- [vɔɪs] ,
Andalucían voice ,
- 嗓音 ,
他习惯用安达卢西亚口音低声参与谈话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['æksent] [me'ɪfluəs] [æz; əz] - ['hʌni] .
with an Andalucían accent mellifluous as Andalucían honey .
和 一个 - 口音 悦耳动听 作为 - 蜂蜜 .

带着安达卢西亚口音，声音像安达卢西亚蜂蜜一样甜美动听。

[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [tru:] [ændəlu:zə] , [tu:] ,
The girl herself was true Andaluza , too ,
这 女孩 她自己 曾是 真的 安达卢西亚 , 也 ,

那女孩本人也是地道的安达卢西亚人。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃə'ru:bɪk] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ([dɪk] [hoʊpt])
though of a very different type from the cherubic person who (Dick hoped)
尽管 的 一个 非常 不同的 类型 从 这 天使般的 人 WHO (迪克 希望)

[wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] .
was her father .
曾是 她 父亲 .

虽然和迪克（Dick）希望是她父亲的那个天使般的人截然不同。

[noʊ] [sʌtʃ] [braʊn] [stɑ:rz][ʌv; əv] [aɪz] ['evər] ['oʊpənd] [tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ændə'lu:si:ə] ;
No such brown stars of eyes ever opened to the world outside Andalucía ;
不 这样的 棕色的 明星 的 眼睛 曾经 打开 到 这 世界 外部 安达卢西亚 ;

安达卢西亚以外的世界从未见过如此棕色的星光般的眼睛；

[nɔ:r] [dɪd] ['eni] [seɪv] [æn; ən][ændəlu:zə] [noʊ] , [wɪðəʊt] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] , [haʊ] [tu;; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] ['lɪkwɪd] ,
nor did any save an Andaluza know , without being taught , how to give such liquid ,
也不 做过 任何 节省 一个 安达卢西亚 知道 , 没有 存在 教授 , 如何 到 给 这样的 液体 ,

除了安达卢西亚人之外，没有人知道在没有被教导的情况下如何服用这种液体。

[jet] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɡlɑ:nsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [ə'keɪz(ə)nəli] ['spɑ:kld] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɾ] [lɔ:ŋ]
yet innocent , glances as those , which occasionally sparkled from under her long
然而 清白的 , 眼神 作为 那些 , 哪个 偶尔 闪闪发光 从 在下面 她 长的

['læʃɪz] [fɔ:r; fər] [dɪk] ,
lashes for Dick ,
睫毛 为了 迪克 ,

然而，她眼中流露出的却是纯真无邪的神情，偶尔，她长长的睫毛下会闪过一丝看向迪克的目光。

[wen] [ðə; ði] ['tʃerəb] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] .
when the Cherub was not looking .
什么时候 这 小天使 曾是 不是 寻找 .

趁着小天使不注意的时候。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
She was a slim young thing , with a heart - shaped face of an engaging
她 曾是 一个 苗条的 年轻的 事物 , 和 一个 心 - 形状 脸 的 一个 引人入胜

[ˈɑ:lɪv] ;
olive pallour ;
橄榄 面色苍白 ;

她身材苗条，年轻貌美，有着心形脸和迷人的橄榄色肤色；

[ə; eɪ] ['prɪti] , [self] - ['kɑ:ŋəs] [maʊθ] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [bi'wɪtʃɪŋli] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu;; tə]
a pretty , self - conscious mouth , which changed bewitchingly from moment to
一个 漂亮的 , 自己 - 有意识的 嘴 , 哪个 已更改 迷人地 从 片刻 到

['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

一张漂亮而又略带羞涩的嘴唇，时而迷人地变化着；

[ænd; ənd] ['hevi] ['mæsi:z] [ʌv; əv][dɑ:rk] [hər] [paɪld] [haɪ] [ˈæftər][ðə; ði] ['spæniʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
and heavy masses of dark hair piled high after the Spanish fashion ,
和 重的 群众 的 黑暗的 头发 堆积 高的 后 这 西班牙语 时尚 ,

还有厚重的黑发，按照西班牙的风格高高盘起。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] [mænˈtɪlə] — [her] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
as if to suit a mantilla — hair so smooth and glossy that , from a little
作为 如果 到 套装 一个 曼蒂拉 — 头发 所以 光滑的 和 光滑 那 , 从 一个 小的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

仿佛是为了搭配曼蒂拉头巾——头发如此柔顺亮泽，以至于从稍远的地方看去，
[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈebəni] .
it had the effect of being carved from a block of ebony .
它 有 这 影响 的 存在 雕刻 从 一个 堵塞 的 乌木 .

它看起来像是用一整块乌木雕刻而成的。

“ [ʃiːz] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [əˈmerɪkən]
” **She's perfect of her kind , ” said I ; “ but I thought you preferred American**
” 她是 完美的 的 她 种类 , ” 说 我 ; ” 但 我 想法 你 首选 美国人
[taɪps] . ”
types . ”
类型 . ”

“她是同类中的佼佼者，”我说，“但我以为你更喜欢美国类型。”

“ [rɑːt] ! ” [sed] [dɪk] .
” **Rot ! ” said Dick .**
” 腐烂 ! ” 说 迪克 .

“烂透了！”迪克说道。

“ [kəmˈpærəsnz] [ɑːr; ər] [ˈoʊdiəs] .
” **Comparisons are odious .**
” 比较 是 令人厌恶的 .

“比较是令人厌恶的。”

[aɪ] [seɪ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrl] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .
I say , thank Heaven for a pretty girl , whatever she may be .
我 说 , 感谢 天堂 为了 一个 漂亮的 女孩 , 任何 她 可能 是 .

我说，感谢上天赐予我一个漂亮的女孩，不管她是什么类型。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn] . ”
But there's something particularly fascinating about this one . ”
但 有 某物 特别 迷人 关于 这 一 . ”

但这件物品却有着特别引人入胜之处。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][jɜːr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [aɪ]
” **I see a serious objection to her from your point of view , ” I**
” 我 看 一个 严肃的 异议 到 她 从 你的 观点 的 看法 , ” 我
“从你的角度来看，我认为你对她有严重的反对意见。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

继续。

“ [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] .
” **She's too young .**
” 她是 也 年轻的 .

“她太年轻了。”

[jʊː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] ['twenti] - [tuː] .

You draw the line at them under twenty - two .
你 画 这 线 在 他们 在下面 二十 - 二 .

22岁以下的人就不能算在内了。

[aɪl] [bet] [jʊː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] ['twenti] - [tuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [jet] . "

I'll bet you she won't see twenty - two for a couple of years yet . "
患病的 赌注 你 她 惯于 看 二十 - 二 为了 一个 夫妻 的 年 然而 . "

我敢打赌，她至少还要过几年才能到22岁。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , " [sed] [dɪk] .

" She might be worth waiting for , " said Dick .
" 她 可能 是 值得 等待 为了 , " 说 迪克 .

“或许值得等她,”迪克说。

" [noʊ] [ɡʊd] .

" No good .
" 不 好的 .

不行。

[ʃiːl] [biː; bi] ['mærid] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] ['twenti] - [tuː] .

She'll be married long before twenty - two .
壳 是 已婚 长的 前 二十 - 二 .

她不到二十二岁就会结婚。

[ɔːl] [self] - [rɪˈspektɪŋ] ['spæniʃ] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] .

All self - respecting Spanish girls are .
全部 自己 - 尊重 西班牙语 女孩们 是 .

所有有自尊的西班牙女孩都是如此。

[juːd] ['betər] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

You'd better not think of her any more .
你会 更好的 不是 思考 的 她 任何 更多的 .

你最好别再想起她了。

[fər'get] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [lʊk] [ʌp] [mɪs] [oʊ'dɑːnəl] . "

Forget her , and look up Miss O'Donnel . "
忘记 她 , 和 看 向上 错过 奥唐奈尔 . "

别理她，去查查奥唐奈小姐吧。

" [ɑ̃ʒ'el] [diː] [lɑː] [moʊl] [sez] [mɪs] [oʊ'dɑːnəlz] ['prɪti] , " [sed] [dɪk] .

" Angèle de la Mole says Miss O'Donnel's pretty , " said Dick .
" 安吉拉 德 拉 痣 说道 错过 奥唐奈尔 漂亮的 , " 说 迪克 .

“安吉拉·德拉莫尔说奥唐纳小姐很漂亮,”迪克说。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['bekænd] [ə; eɪ] ['weɪtər] ;

As he spoke , he beckoned a waiter ;
作为 他 辐 , 他 招手 一个 服务员 ;

他一边说话，一边招手叫来一位服务员；

[ænd; ænd] [aɪ] ['noʊtrɪst] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪd] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv]

and I noticed that the girl with the eyes no longer made any pretence of
和 我 注意到 那 这 女孩 和 这 眼睛 不 更长 制成 任何 虚伪 的

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪk] .

hiding her interest in Dick .
隐藏 她 兴趣 在 迪克 .

我注意到，那个眼睛特别漂亮的女孩不再掩饰她对迪克的兴趣了。

[ʃiː, ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [huː] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She even whispered to her companion , who , after listening to what she had
她 甚至 低声说道 到 她 伴侣 , WHO , 后 聆听 到 什么 她 有
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

她甚至还低声跟同伴说了些什么，同伴听完后，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [bɪˈnaɪn] [kʃjəriˈɑːsəti] .
turned to look at us with benign curiosity .
转向 到 看 在 我们 和 良性 好奇心 .

他们转过头来，带着友善的好奇心看着我们。

“ [æsk] [ˈweðər] [hiː; hi] [noʊz] [ˈkɜːrn(ə)] [oʊˈdɑːnəl] [ænd; ənd] [mɪs] [oʊˈdɑːnəl] [baɪ] [saɪt] ,
” **Ask whether he knows Colonel O'Donnel and Miss O'Donnel by sight ,**
” 问 无论 他 知道 上校 奥唐奈尔 和 错过 奥唐奈尔 经过 视线 ,

“问问他是否认识奥唐奈尔上校和奥唐奈尔小姐，

” [dɪk] [kəˈmɑːndɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈpɪrd] , [tuː; tə] [briːð] [bəˈnevələns] [ænd; ənd][ˈgɑːrɪk]
” **Dick commanded when the waiter appeared , to breathe benevolence and garlic**
” 迪克 命令 什么时候 这 服务员 出现 , 到 呼吸 仁 和 蒜
[əˈpɑːn][juː ˈes][ɪn][ˈiːkwəl] [ˈkwaːntətɪz] .

upon us in equal quantities .
之上 我们 在 平等的 数量 .

“迪克命令服务员过来时，要对我们俩分别吹出等量的仁慈之气和蒜味。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈerɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspænɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈruːmfʊl, ˈrʊmfʊl][ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [ˈpiːp(ə)]
He was shy of airing his own Spanish before a roomful of Spanish people
他 曾是 害羞的 的 播出 他的 自己的 西班牙语 前 一个 满屋 的 西班牙语 人们
.
:
.

在满屋子的西班牙人面前，他不好意思说自己的西班牙语。

[aɪ] [æskt] ; [ðə; ði] [ˈweɪtər] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdɪks] [kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd][maɪ]
I asked ; the waiter looked surprised , and to Dick's confusion and my
我 问 ; 这 服务员 看起来 惊讶 , 和 到 迪克的 困惑 和 我的
[əˈstɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

我问了，服务员看起来很惊讶，而令迪克困惑、令我惊讶的是，

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] .
indicated the occupants of the next table .
表明的 这 居住者 的 这 下一个 桌子 .

指出了隔壁桌的客人。

“ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjəˈriːtə] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **The colonel and the señorita , ” said he .**
” 这 上校 和 这 小姐 , ” 说 他 .

“上校和小姐,”他说。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋli] [laɪk] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃəˈruːbɪk] [braʊn] [mæn] [spræŋ] [ʌp]
It was so startlingly like an introduction that the cherubic brown man sprang up
它 曾是 所以 令人震惊地 喜欢 一个 介绍 那 这 天使般的 棕色的 男人 弹簧 向上
[ænd; ənd] [boʊd] ;
and bowed ;
和 鞠躬 ;

这感觉就像是在自我介绍，那位面容稚嫩的棕色皮肤男子猛地站起来鞠了一躬；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪt] ,
and the girl , bending over the mazapan in her plate ,
和 这 女孩 , 弯曲 超过 这 - 在 她 盘子 ,
女孩弯腰查看盘子里的杏仁糖,

[let][ju: 'es] [si:] [ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p] [kɔɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
let us see the very top coil on her crown of black hair .
让 我们 看 这 非常 顶部 线圈 在 她 王冠 的 黑色的 头发 :
让我们看看她乌黑秀发最顶端的那缕发卷。

[dɪk] , [ˌoʊvərˈwelmd] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ˈevri] [wɜ:rd][wi:; wi][hæd; həd] [sed] ,
Dick , overwhelmed , and recalling every word we had said ,
迪克 , 不堪重负 , 和 回忆 每一个 单词 我们 有 说 ,
迪克情绪激动, 努力回忆着我们说过的每一句话。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [rɪˈkɔ:lz] [i:tʃ] [ˈwɪkɪd] [di:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] ,
as a drowning man recalls each wicked deed of his life from childhood up ,
作为 一个 溺水 男人 召回 每个 邪恶 契据 的 他的 生活 从 童年 向上 ,
就像一个溺水者回忆起他从童年到成年的每一件罪恶行径一样,

[gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈstæməɪɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
got to his feet , and began stammering explanations .
得到 到 他的 脚 , 和 开始 结巴 解释 :
他站起身来, 开始结结巴巴地解释。

“ [wel] , [ðæt] [foʊz] [wʌt] [æn; ən][ˈɪdiət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Well , that shows what an idiot a man can make of himself , ” said he .**
“ 出色地 , 那 演出 什么 一个 笨蛋 一个 男人 能 制作 的 他自己 , ” 说 他 :
“这说明一个人能把自己搞得多么愚蠢,”他说。

“ [mɪs] — [mædəmwəˈzel] [di:] [lɑ:] [moʊl] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **Miss — Mademoiselle de la Mole gave me a letter of introduction , and a**
“ 错过 — 小姐 德 拉 痣 给予 我 一个 信 的 介绍 , 和 一个
[ˈpɑ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] ,
parcel with some little present ,
包裹 和 一些 小的 展示 ,
“德拉莫尔小姐给了我一封介绍信, 还有一个装有小礼物的包裹,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and I was looking around for you .
和 我 曾是 寻找 大约 为了 你 :
我到处找你。

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɛrɪŋ]
My name's Richard Waring
我的 名字 理查德 警告
我叫理查德·沃林

; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [mædəməˈzeɪlz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
; **I don't know whether mademoiselle's written about me .**
; 我 不 知道 无论 小姐的 书面 关于 我 :
我不知道小姐有没有写过关于我的文章。

[ˈenihaʊ] — “
Anyhow — ”
无论如何 — ”

无论如何-”

“ [seɪˈnjɔ:r] , ” [əˈnaʊnst] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈdɑ:nəl] , [ɡri:vɪd] [æt; ət] [ˈdɪks] [dɪˈstres] ; “ [noʊ][ɛnˈtjeɪn,dʊʊ] . ”
“ **Señor , ” announced Colonel O'Donnel , grieved at Dick's distress ; “ no entiendo . ”**
“ 先生 , ” 宣布 上校 奥唐奈尔 , 伤心 在 迪克的 痛苦 ; “ 不 理解 : ”
“先生,”奥唐纳上校宣布, 他对迪克的痛苦感到悲痛。“没有任何意义。”

“ [ˈɑːblaː] [ʊˈstɛd] [ɛ,spænˈjɔl] ？ ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“ Habla usted español ? ” asked the girl .
“ habla 乌斯特德 西班牙语 ？ ” 问 这 女孩 ；

“哈布拉用的是西班牙语吗？”女孩问。

“ [noʊ] - , [wiː; wi] ,

“ No Inglees , we ,
“ 不 - , 我们 ,

“没有英格利斯，我们，

[,piː ˈdʒiː] -]

[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[mʌtʃ] .

much .
很多 ；

很多。

“ [ænd; ænd][iː; ji] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈdɪmpld] [smaɪl] , [streɪt] [æt; ət] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [glɪnt] [fɔːr; fər]

“ And she smiled a dimpled smile , straight at Dick , with one side glint for
“ 和 她 微笑 一个 凹陷的 微笑 , 直的 在 迪克 , 和 一 边 闪烁 为了

[em ˈiː] .

me .
我 ；

“她对着迪克露出了酒窝般的微笑，同时还朝我眨了眨眼。

[dɪk] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈflæbərgæstɪd] .

Dick was , to use against him a favourite word of his own , flabbergasted .
迪克 曾是 , 到 使用 反对 他 一个 最喜欢的 单词 的 他的 自己的 , 目瞪口呆 ；

用迪克自己最喜欢用来形容他的一个词来反驳他，那就是：目瞪口呆。

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ænd] [mɪs] [oʊˈdɑːnəl] ？ ” [sed] [hiː; hi] .

“ Then you're not Colonel and Miss O'Donnel ? ” said he .
“ 然后 你是 不是 上校 和 错过 奥唐奈尔 ？ ” 说 他 ；

“那你们就不是奥唐奈尔上校和奥唐奈尔小姐了？”他问道。

“ [aɪ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [biː; bi] , [bʌt; bət] — ”

“ I though you couldn't be , but — ”
“ 我 尽管 你 不能 是 , 但 — ”

“我以为你不可能，但是——”

“ [ˌes ˈaɪ] , [ˌes ˈaɪ] , ” [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [,riːəˈjuəd] [hɪm; ɪm] , [ˈnɑːdɪŋ] .

“ Si , si , ” the Cherub reassured him , nodding .
“ 硅 , 是 , ” 这 小天使 放心 他 , 点头 ；

“是，是，”小天使点点头，安慰他说。

“ [oʊˈdɑːnəl] .

“ O'Donnel .
“ 奥唐奈尔 ；

“奥唐奈尔。

[ɔː] — [raɪt] .

Aw — right .
啊 — 正确的 ；

哦，对。

” [hiː; hi] [læft] [soʊ] [kənˈteɪdʒəsli] [ðæt] [wiː; wi] [læft] [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [hɑːrt]
” **He laughed so contagiously that we laughed too ; and I found my heart**
” 他 笑了 所以 具有传染性 那 我们 笑了 也 ; 和 我 成立 我的 心
[ˈwɔːrmin] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
warming to these unexpected ,
变暖 到 这些 意外 ,

“他的笑声极具感染力，我们也跟着笑了；这些意想不到的举动让我感到无比温暖，

[sərˈpraɪzɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] [ɑ̃ʒˈɛl] [diː][laː] [moʊlz] .
surprising friends of Angèle de la Mole's .
奇怪 朋友们 的 安吉拉 德 拉 鼯鼠的 .

Angèle de la Mole 的令人惊讶的朋友。

” [ˌem ˈiː][məˈriːə][del][ˈpaɪlər] [ɪˈnɛs] [oʊˈdɑːnəl] [waɪ] [ˈælvɜː,ɛz] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːrˈself] .
” **Me María del Pilar Inés O'Donnel y Alvarez , the girl introduced herself .**
” 我 玛丽亚 del 皮拉尔 伊内斯 奥唐奈尔 是 阿尔瓦雷斯 , ” 这 女孩 介绍 她自己 .

“我是玛丽亚·德尔·皮拉尔·伊内斯·奥唐纳·阿尔瓦雷斯,”女孩自我介绍道。

” [ɑ̃ʒˈɛl] [diː][laː][moʊ] , [miː] — [miː][fren] .
” **Angèle de la Mole , mi — mi fren .**
” 安吉拉 德 拉 痣 , 米 — 米 朋友 .

“安杰拉·德拉莫尔，我——我的朋友。

” [ˈhævɪŋ] [ˈweɪvəd] [soʊ][faːr] , [bɪˈtwiːn] [ˈspæni] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈhedlɒːŋ]
” **Having wavered so far , between Spanish and English , she flung herself headlong**
” 拥有 犹豫不决 所以 远的 , 之间 西班牙语 和 英语 , 她 扔 她自己 一头扎
[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
into her native tongue .
进入 她 本国的 舌头 .

“她一度在西班牙语和英语之间摇摆不定，最终还是毅然决然地投入到母语的学习中。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈfluːənt] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [bəʊθ]
This was the signal for the Cherub also to begin fluent explanations , both
这 曾是 这 信号 为了 这 小天使 还 到 开始 流利 解释 , 两个都
[ˈfluːtɪŋ] [ˌændəˈluːz] [təˈgeðər] ,
fluting Andaluz together ,
凹槽 安达卢兹 一起 ,

这是小天使们开始流畅地解释的信号，两人一起吹奏安达卢西亚笛。

[ænd; ənd][soʊ][fæst] ,
and so fast ,
和 所以 快速地 ,

速度如此之快。

[ðæt] [dɪk] ([ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [tɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kæsˈtɪljən] [baɪ][em ˈiː][ɪn] [ˈliːzər] [ˈmoʊmənts]) [faʊnd]
that Dick (painstakingly taught a little Castilian by me in leisure moments) found
那 迪克 (精心 教授 一个 小的 卡斯蒂利亚语 经过 我 在 闲暇 时刻) 成立
[hɪmˈself] [æt; ət] [siː] ,
himself at sea ,
他自己 在 海 ,

迪克（我利用闲暇时间煞费苦心地教了他一点卡斯蒂利亚语）发现自己身处大海之中。

[ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] .
and drowning .
和 溺水 .

以及溺水。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [trænz'leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [fækt्स][ɪn][ðə; ði] [oʊ'dɑ:nəl] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]
I had to translate for him such facts in the O'Donnel family history as
我 有 到 翻译 为了 他 这样的 事实 在 这 奥唐奈尔 家庭 历史 作为
[aɪ][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][web] .
I could unravel from the tangled web .
我 可以 绎 从 这 纠缠不清 网站 .

我不得不为他翻译奥唐奈尔家族历史中我能从错综复杂的信息网中理清出来的那些事实。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ɑ̃ʒ'el] [di:] [la:] [moʊlз] ['spæniʃ] - ['spi:kɪŋ] [aɪrɪʃ] [frendz] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
The mystery of Angèle de la Mole's Spanish - speaking Irish friends (which she
这 神秘 的 安吉拉 德 拉 鼯鼠的 西班牙语 - 请讲 爱尔兰 朋友们 (哪个 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ə'pɑ:n] [dɪk])
must have refrained from explaining in order to play a joke upon Dick)
必须 有 克制 从 解释 在 命令 到 玩 一个 开玩笑 之上 迪克)
[wʌz; wəz] ['sɑ:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] .
was solved in a sentence .
曾是 已解决 在 一个 句子 .

安吉尔·德·拉·莫尔的讲西班牙语的爱尔兰朋友之谜（她一定是为了捉弄迪克而没有解释）在一句话中就解开了。

[æn; ən] [oʊ'dɑ:nəl] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [fʊ:t] [ɪn] [speɪn] ['ʌndər] ['welɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [pə'nɪnsələɾ]
An O'Donnel grandfather had fought in Spain under Wellington in the Peninsular
一个 奥唐奈尔 祖父 有 战斗 在 西班牙 在下面 惠灵顿 在 这 半岛
[wɔ:r] ,
War ,
战争 ,

奥唐奈尔家族的一位祖父曾在半岛战争中跟随惠灵顿在西班牙作战。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [speɪn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['meni] ['eɪkəs] .
and stayed in Spain because he loved a Spanish girl who had many acres .
和 入住 在 西班牙 因为 他 喜爱 一个 西班牙语 女孩 WHO 有 许多 英亩 .

他留在西班牙是因为他爱上了一个拥有大片土地的西班牙女孩。

[ðə; ði] ['tʃerəbz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] .
The Cherub's father was born in Spain , and spoke little English .
这 小天使的 父亲 曾是 出生 在 西班牙 , 和 辐 小的 英语 .

小天使的父亲出生于西班牙，英语说得不太好。

[ðə; ði] ['tʃerəb] [hɪm'self] [spoʊk] [nʌn] , [ɔ:r][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
The Cherub himself spoke none , or but a word or two .
这 小天使 他自己 辐 没有任何 , 或者 但 一个 单词 或者 二 .

基路伯本人一句话也没说，或者只说了一两个字。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɑ:rmɪ] , [naʊ] [rɪ'taɪərd] .
He was a colonel in the Spanish army , now retired .
他 曾是 一个 上校 在 这 西班牙语 军队 , 现在 退休 .

他曾是西班牙陆军上校，现已退休。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd][wʌnz] ['stʌdɪd] [æn; ən]
That was all ; except that his son and daughter had once studied an
那 曾是 全部 ; 除了 那 他的 儿子 和 女儿 有 一次 研究 一个
[ɪŋɡlɪʃ] ['græməɾ] ,
English grammar ,
英语 语法 ,

仅此而已；除了他的儿子和女儿曾经学过一本英语语法书之外，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɜɾm] [tu:; tə][ðə; ði][və:bз] ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔ:pt] ,
until they came to the verbs ; then they had stopped ,
直到 他们 来了 到 这 动词 ; 然后 他们 有 停止 ,

直到他们遇到动词；然后他们就停了下来。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][laɪf][wʌz; wəz][ɔːrt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

because life was short and full of other things .
因为 生活 曾是 短的 和 满的 的 其他 事物 .

因为人生苦短，还有许多其他事情要做。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [mɪs] [oʊˈdɑːnəl] [ˈpraʊdli] , “ [em ˈiː] [noʊ] , [tuː] , [θriː] , [wɜːrd] .

“ **But** , ” **said Miss O'Donnel proudly** , “ **me know , two , three , word** .

“ 但 , ” 说 错过 奥唐奈尔 自豪地 , “ 我 知道 , 二 , 三 , 单词 .

“但是,”奥唐纳小姐自豪地说,“我知道,二、三,单词。”

[loʊ] - [ˈveli] .

Lo - vely .
洛 - 非常 .

迷人的。

[naɪs] .

Varry nice .
瓦里 好的 .

非常好。

[ɔː] [reɪt] .

Aw raight .
啊 右 .

哦, 好的。

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [dɪˈspleɪd] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

“ **When she thus displayed the store of her accomplishments** , **punctuated with**

“ 什么时候 她 因此 显示 这 店铺 的 她 成就 , 标点符号 和

[ˈdɪmplz] ,

dimples ,
酒窝 ,

“当她如此展示自己的成就时，脸上还带着迷人的酒窝，

[ˈeni] [mæn][nɑːt] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] ,

any man not head over ears in love with another girl ,
任何 男人 不是 头 超过 耳朵 在 爱 和 其他 女孩 ,

任何一个没有彻底爱上另一个女孩的男人

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

would have given his eyes to kiss her .
会 有 给定 他的 眼睛 到 吻 她 .

他会用他的眼睛去换一个吻她。

[aɪ][wʌz; wəz]

I was
我 曾是

我当时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər] [dɪk] .

sorry for Dick .
对不起 为了 迪克 .

为迪克感到难过。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈbɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈdoʊnjə][məˈriːə][del][ˈpaɪlər][ɪˈnəs] [oʊˈdɑːnəl]
As for me — I found myself longing to tell Doña María del Pilar Inés O'Donnel
作为 为了 我 — 我 成立 我 渴望 到 告诉 多娜 玛丽亚 del 皮拉尔 伊内斯 奥唐奈尔
[waɪ] [ˈælvɜːɜz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [veɪl] ,
y Alvarez all about Lady Monica Vale ,
是 阿尔瓦雷斯全部 关于 女士 莫妮卡 谷 ,

至于我——我发现自己很想把莫妮卡·瓦莱夫人的故事都告诉多娜·玛丽亚·德尔·皮拉尔·伊内斯·奥唐奈尔·伊·阿尔瓦雷斯。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər][help] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ɪnˈestɪməb(ə)l][ˈvæljuː] .
with the conviction that her help would be of inestimable value .
和 这 定罪 那 她 帮助 会 是 的 不可估量 价值 .

深信她的帮助将具有不可估量的价值。
[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [aɪz] [əˈpɑːn] [wi:k] [mæn] ,
Such is the power of a girl's eyes upon weak man ,
这样的 是 这 力量 的 一个 女孩们 眼睛 之上 虚弱的 男人 ,
这就是女孩的眼神对软弱男人的威力。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [əˈdɔːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ;
even when he adores a very different pair of eyes ;
甚至 什么时候 他 喜爱 一个 非常 不同的 一对 的 眼睛 ;
即使他爱上的是一双截然不同的眼睛；

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [maɪ] [stɪf] [dɪsˈkleɪmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ]
and already it was strange to remember my stiff disclaimer of a wish
和 已经 它 曾是 奇怪的 到 记住 我的 僵硬的 免责声明 的 一个 希望
[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] .
to know the O'Donnels .
到 知道 这 奥唐奈尔 .

想到我曾斩钉截铁地表示不想认识奥唐奈一家，就觉得很奇怪。
[aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [ɪkˈstreɪniəs] .
I had called them “ extraneous .
我 有 称为 他们 ” 无关的 .

我称它们为“无关紧要的”。
“ [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [æs] !
” What a dull ass !
” 什么 一个 乏味的 屁股 !
“真是个无趣的家伙！ ”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]
[第72页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一
十一

[məˈriːə][del][ˈpaɪlər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː]
María del Pilar to the Rescue
玛丽亚 del 皮拉尔 到 这 救援
玛丽亚·德尔·皮拉尔的救援

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈfjuːz(ə)n][hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,
At last , when the general confusion had subsided ,
在 最后的 , 什么时候 这 一般的 困惑 有 平静下来 ,
最后，当整体混乱局面平息下来之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [per] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd][bʌt; bət] [spiːk]
I was able to impress upon the delightful pair that , if they would but speak
我 曾是 有能力的 到 令人印象深刻 之上 这 愉快 一对 那 , 如果 他们 会 但 说话
[ˈveri] [ˈsləʊli] ,
very slowly ,
非常 缓慢地 ,

我成功地让这对可爱的夫妇明白，如果他们能说慢点，

[ænd; ʌnd][ˈkaɪndli] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θriː] [ˈsɪləblz] , [seɪ] ,
and kindly trouble themselves to give a word of three syllables , say ,
和 亲切地 麻烦 他们自己 到 给 一个 单词 的 三 音节 , 说 ,
他们还特意费心想说出一个三个音节的词，比如说：

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ə; eɪ] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈhæbɪt] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ɪn][ˌændəˈluːsiːə])
two of them (a punctilious habit disapproved in Andalucía)
二 的 他们 (一个 一丝不苟 习惯 不赞成 在 安达卢西亚)
其中两人（这种一丝不苟的习惯在安达卢西亚是不被提倡的）

[seɪˈnjɔːr] [ˈwəriŋ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Señor Waring would be able to join the conversation .
先生 警告 会 是 有能力的 到 加入 这 对话 .
沃林先生可以加入对话。

[wɪð; wɪθ] [truː] [ˈspæni] [ˈɡʊdˈhɑːtɪd] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best] , [ðʊz] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
With true Spanish goodheartedness they did their best , though Heaven knows what
和 真的 西班牙语 善良 他们 做过 他们的 最好的 , 尽管 天堂 知道 什么
[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm] .
it must have cost them .
它 必须 有 成本 他们 .

他们秉持着西班牙人特有的善良本性，尽了全力，尽管天知道他们为此付出了怎样的代价。

[dɪk] [ˈɔːlsʊz][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [əˈmerɪkən] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wer]
Dick also did his best , with a conscientious American pronunciation ; but where
迪克 还 做过 他的 最好的 , 和 一个 尽责的 美国人 发音 ; 但 在哪里
[tʌŋz] [ˈhɔːltɪd] ,
tongues halted ,
舌头 停止 ,

迪克也尽力了，一丝不苟地用美式英语发音；但凡发音不通的地方，

[aɪz] [spoʊk] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
eyes spoke a universal language ,
眼睛 辐 一个 普遍的 语言 ,
眼神是通用的语言。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɔːl][ɡəːt][ɑːn][soʊ] [wel] [ðæt] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ]
and we all got on so well that in ten minutes we might have known each
和 我们 全部 得到 在 所以 出色地 那 在 十 分钟 我们 可能 有 已知 每个
[ˈʌðər] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .
other for ten years .
其他 为了 十 年 .

我们相处得非常融洽，十分钟之内，我们仿佛已经认识了十年。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊdəˈnəlz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
By the end of those minutes we were asked to the O'Donnel's sitting - room ,
经过 这 结尾 的 那些 分钟 我们 是 问 到 这 奥唐奈尔 坐着 - 房间 ,
几分钟后，我们被请到奥唐奈尔家的客厅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːbɪʃt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ;
which had been furbished up out of a bedroom ;
哪个 有 到过 家具 向上 出去 的 一个 卧室 ;
它是由一间卧室改造而成的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪk] [brɔ:t] [ðə; ði] ['feɪməs] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər]
and there Dick brought the famous letter of introduction and the white paper
和 那里 迪克 带来 这 著名的 信 的 介绍 和 这 白色的 纸
[ˈpɑ:rs(ə)l][taɪd][wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['rɪbən] .
parcel tied with pink ribbon .
包裹 系 和 粉色的 丝带 .

迪克带着那封著名的介绍信和用粉红色丝带系着的白色纸包裹去了那里。

[maɪ] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [æŋ'ɛl] .
My name had not been mentioned by Angèle .
我的 姓名 有 不是 到过 提及 经过 安吉拉 .

安吉尔没有提到我的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] " [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wəriŋz] " ; [ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
I was merely a " friend of Mr . Waring's " ; and , it seemed ,
我 曾是 仅仅 一个 " 朋友 的 先生 . 警告的 " ; 和 , 它 似乎 ,

我只是沃林先生的“朋友”；而且，似乎

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['deɪzɪneɪtɪd] ['veɪgli] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)]
I had been designated vaguely thus in a previous letter in which our arrival
我 有 到过 指定的 依稀 因此 在 一个 以前的 信 在 哪个 我们的 到达

[hæd; həd] [bɪn] ['prɒfɪsaɪd] .
had been prophesied .
有 到过 预言 .

在之前的一封信中，我被含糊地这样称呼过，信中预言了我们的到来。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] - [wei] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self]
This had been Angèle's way of leaving it open for me to introduce myself
这 有 到过 - 方式 的 离开 它 打开 为了 我 到 介绍 我

[æz; əz][aɪ] [pli:zd] ;
as I pleased ;
作为 我 高兴 ;

这是安吉尔给我留下的机会，让我可以随心所欲地自我介绍；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['si:kɹət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [felt] [seɪf] [ɪn]
but now there was no secret with which I would not have felt safe in
但 现在 那里 曾是 不 秘密 和 哪个 我 会 不是 有 毛毡 安全的 在

['trʌstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frendz] [ðə; ði]
trusting our old friends the O'Donnels ,
信任 我们的 老的 朋友们 这 奥唐奈尔 ,

但现在，我没有任何秘密是不敢托付给我们的老朋友奥唐奈尔一家的。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ]['ri:əl] [neɪm] .
so I gave them my real name .
所以 我 给予 他们 我的 真实的 姓名 .

所以我告诉了他们我的真名。

[ðə; ði] ['tʃerəbz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
The Cherub's face lit up .
这 小天使的 脸 点燃向上 .

小天使的脸上绽放出笑容。

" [aɪ] [nu:] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wel] , " [sed] [hi:; hi] .
" I knew your father well , " said he .
" 我 知道 你的 父亲 出色地 , " 说 他 .

“我很了解你父亲，”他说。

“ [wiː; wi] ['lɜːrniɪd] ['soʊldʒərɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [bɔɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [maɪ]
“ We learned soldiering together as boys , though he was four or five years my
我们 学习 参军 一起 作为 男孩们 , 尽管 他 曾是 四 或者 五 年 我的
[ˈsiːniər] ,
senior ,
高级的 ,

“我们小时候一起学习当兵，虽然他比我大四五岁。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
and the hero of my youth .
和 这 英雄 的 我的 青年 .

以及我年轻时的英雄。

[ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] “ — - - [hiː; hi]
Our ideas ” — - - he
我们的 想法 ” — - - 他

我们的想法”——他

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[kɒft] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənts] [ɪmˈbærəsmənt] — “ [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
coughed in an instant's embarrassment — “ were different .
咳嗽 在 一个 即时 尴尬 — “ 是 不同的 .

一阵尴尬的咳嗽——“不一样。”

[ðɪs] ['sepəreɪtɪd] [juː ˈes] .
This separated us .
这 分开 我们 .

这让我们分道扬镳。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][hɪm; ɪm] .
But I never forgot him .
但 我 绝不 忘了 他 .

但我从未忘记他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ; [ænd; ʌnd] [ɪts] [æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][sʌn] .
He was a great man ; and it's an event to meet his son .
他 曾是 一个 伟大的 男人 ; 和 它是 一个 事件 到 见面 他的 儿子 .

他是一位伟大的人物；能见到他的儿子是一件难得的事。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [daʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈθɜːrti]
When I saw you downstairs in the dining - room , it was like going back thirty
什么时候 我 锯 你 楼下 在 这 用餐 - 房间 , 它 曾是 喜欢 去 后退 三十
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

当我在楼下餐厅看到你时，感觉就像回到了三十年前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,
Such a young man as you are now ,
这样的 一个 年轻的 男人 作为 你 是 现在 ,

你现在还这么年轻，

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was your father when I had my last sight of him .
曾是 你的 父亲 什么时候 我 有 我的 最后的 视线 的 他 .

我最后一次见到他时，他就是你的父亲。

[jʊː; jʊ][ɑːr; əɹ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['pɔːtrət] .
You are his living portrait .
你 是 他的 活的 肖像 .

你就是他的活生生的肖像。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ; [ænd; ənd][aɪ] [brɪliːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
" **We shook hands ; and I believe , with the slightest encouragement** ,
" 我们 摇晃 双手 ; 和 我 相信 , 和 这 丝毫 鼓励 ,
"我们握了手；我相信，只要稍加鼓励，

[ðə; ði] [daɪr] [ʊəld] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv][plaːntɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːks] .
the dear old fellow would have planted a kiss on each of my cheeks .
这 亲爱的 老的 同伴 会 有 已种植 一个 吻 在 每个 的 我的 脸颊 .

这位慈祥的老先生一定会亲吻我的每一侧脸颊。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
That he did not , was a tribute to my English education .
那 他 做过 不是 , 曾是 一个 贡 到 我的 英语 教育 .

他没有那样做，这要归功于我所受的英语教育。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [æt; ət] ['dɪks] [rɪ'kwɛst] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ;
The next thing was , that at Dick's request I was telling them everything ;
这 下一个 事物 曾是 , 那 在 迪克的 要求 我 曾是 讲述 他们 一切 ;

接下来，应迪克的要求，我把一切都告诉了他们；

[ænd; ənd][æz; əz]['paɪlər] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [wɪtʃ] ['pref.ɪs] [maɪ] ['erənd] [ɪn] [speɪn] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
and as Pilar listened to the story which prefaced my errand in Spain , her eyes ,
和 作为 皮拉尔 听着 到 这 故事 哪个 序言 我的 差事 在 西班牙 , 她 眼睛 ,

当皮拉尔听着我讲述我在西班牙执行任务的缘由时，她的眼神.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːrɜːz] , [br'keɪm] [sʌnz] .
which had been stars , became suns .
哪个 有 到过 明星 , 成为 太阳 .

那些原本是恒星的东西，变成了太阳。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [kɑːrmoʊnɑːz] [neɪm] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ˈʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
When I spoke Carmona's name , she and her father uttered an exclamation .
什么时候 我 辐 卡莫纳 姓名 , 她 和 她 父亲 说出 一个 感叹 .

当我提到卡莫娜的名字时，她和她父亲都发出了一声惊叹。

" [el] ['duːk] [diː][kɑːr'moʊnɑː] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] [tʃerəb] .
" **El Duque de Carmona !** " **echoed the Cherub** .
" 埃尔 杜克 德 卡莫纳 ! " 回声 这 小天使 .

“卡莫纳公爵！”小天使附和道。

" [hiː; hi] ! " [kraɪd] ['paɪlər] .
" **He !** " **cried Pilar** .
" 他 ! " 哭 皮拉尔 .

“他！”皮拉尔喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
And they looked at each other .
和 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看着对方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][ˈsekənd] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [maɪ] ['fræŋknəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
For a single second , I asked myself if my frankness had been a mistake .
为了 一个 单身的 第二 , 我 问 我 如果 我的 坦率 有 到过 一个 错误 .

那一瞬间，我问自己，我的坦率是不是个错误。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [du:k] ?
“ **You know the Duke ?**
“ 你 知道 这 公爵 ？ ”

你认识公爵吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 。”

我问道。

“ [ˈsæntə][məˈri:ə] , [bʌt; bət][du:][wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ” [bri:ðd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Santa María , but do we know him ! ” breathed the girl** .
“ 圣诞老人 玛丽亚 , 但 做 我们 知道 他 ! ” 呼吸 这 女孩 。”

“天哪，我们认识他吗！”女孩喘着气说。

“ [aɪ] [wiʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] . ”
“ **I wish we could tell you no** . ”
“ 我 希望 我们 可以 告诉 你 不 。”

“我真希望我们能对你说‘不’。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **You don't like him ?** ”
“ 你 不 喜欢 他 ？ ”

你不喜欢他吗？

“ [du:][wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði] [du:k] , [ˈpɑ:pə] ?
“ **Do we like the Duke , Papa ?**
“ 做 我们 喜欢 这 公爵 , 爸爸 ？ ”

“爸爸，我们喜欢公爵吗？”

“ [ðə; ði] [gʊd] [ˈtʃerəb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [pɔ:ˈrɪtentəsli] .
“ **The good Cherub shook his head portentously** .
“ 这 好的 小天使 摇晃 他的 头 预示着 。”

“善良的小天使意味深长地摇了摇头。”

“ [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:rˈmoʊnɑ:] [ɪz] [ə; eɪ][bæd][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **The Duke of Carmona is a bad man , ” he said** .
“ 这 公爵 的 卡莫纳 是 一个 坏的 男人 , ” 他 说 。”

“卡莫纳公爵是个坏人，”他说。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [ju:ˈes] [ˈeni] [hɑ:rm] — ” .
“ **He has not done us any harm —** ” .
“ 他 有 不是 完毕 我们 任何 伤害 — ” 。”

“他没有伤害我们——”。

“ [oʊ] — [oʊ] !
“ **Oh — oh !**
“ 哦 — 哦 ！”

“哦——哦！”

“ [ˈpaɪlər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
“ **Pilar cut him short** .
“ 皮拉尔 切 他 短的 。”

皮拉尔打断了他的话。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [best] - [lʌvd] [ˈfrendz] ? ”
“ **He has not driven into a convent one of my best - loved friends ?** ”
“ 他 有 不是 驱动 进入 一个 修道院 — 的 我的 最好的 - 喜爱 朋友们 ？ ”

“他难道没有开车撞进修道院，撞死我最亲爱的朋友之一吗？”

“ [maɪ] [ˈdɔ:tər] [rɪˈfə:z] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd] [ˈsto:ri] , ” [ɪkˈspleɪnd] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] .
“ **My daughter refers to a sad story , ” explained her father** .
“ 我的 女儿 指 到 一个 伤心 故事 , ” 解释 她 父亲 。”

“我女儿讲了一个悲伤的故事，”她父亲解释说。

“ [ɪn] [mə'drɪd] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][stɜ:r][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

“ **In Madrid it made a stir at the time** .

“ 在 马德里 它 制成 一个 搅拌 在 这 时间 .

“当时在马德里引起了轰动。”

[hi:; hi][dʒɪltɪd][ə; eɪ] [sku:l] [frend] [ʌv; əv] - .

He jilted a school friend of Pilarcita's .

他 被抛弃 一个 学校 朋友 的 - .

他抛弃了皮拉西塔的一位同学朋友。

[ðæt] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [speɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] .

That is almost an unheard - of thing in Spain ; but he did it .

那 是 几乎 一个 闻所未闻 - 的 事物 在 西班牙 ; 但 他 做过 它 .

这在西班牙几乎是闻所未闻的事情；但他做到了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz]['fæməli][gɔ:t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [æt; ət] [kɔ:rt] — [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ə'fer] ;

The young girl's family got into trouble at Court — an insignificant affair ;

这 年轻的 女孩们 家庭 得到 进入 麻烦 在 法庭 — 一个 微不足道 事务 ;

小女孩的家人在法庭上惹上了麻烦——一件微不足道的小事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['feɪvər] .

but the Duke is ambitious of favour .

但 这 公爵 是 雄心勃勃 的 偏爱 .

但公爵渴望得到宠信。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] , ['æftər][ðə; ði]['skænd(ə)] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən]

He had something to retrieve , after the scandal during the Spanish - American

他 有 某物 到 取回 , 后 这 丑闻 期间 这 西班牙语 - 美国人

在西班牙裔美国人丑闻之后，他需要找回一些东西。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**pg 74**]

[页 -]

[第74页]

[wɔ:r] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] —

War , when he was quite a young man — not more than twenty - four —

战争 , 什么时候 他 曾是 相当 一个 年轻的 男人 — 不是 更多的 比 二十 - 四 —

[ænd; ənd] — “

and — ”

和 — ”

战争爆发时，他还很年轻——不超过二十四岁——而且——”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ,

“ **You mean** ,

“ 你 意思是 ,

“你的意思是，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] ['spekjuleɪtɪd] [ɪn] ['hɔ:rsɪz] — [bɔ:t] ['retʃɪd] [krɒks] [tʃi:p] [ænd; ənd][sould]

the story that he speculated in horses — bought wretched crocks cheap and sold

这 故事 那 他 推测 在 马匹 — 买 可怜 陶罐 便宜的 和 卖

[ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ɹmi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] ,

them to the army for the cavalry ,

他们 到 这 军队 为了 这 骑兵 ,

据说他从事马匹投机——低价买入劣质马匹，然后卖给军队供骑兵使用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vets] ['hi:z] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [braɪbd] ? “

with the connivance of the vets he's supposed to have bribed ? ”

和 这 共谋 的 这 兽医 他是 据称 到 有 受贿 ? ”

他是否与那些据称已被他贿赂的兽医串通好了？

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“ 是的。
[hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kəʊldli] ,
He managed to clear himself ; but the royalties looked at him coldly ,
他 管理 到 清除 他自己 ; 但 这 版税 看起来 在 他 冷冷地 ,
他设法洗清了自己的罪名; 但版税收入者却对他冷眼相待。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ber] [ðæt] .
and he is not a man to bear that .
和 他 是 不是 一个 男人 到 熊 那 .
他不是能承受这种痛苦的人。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] — - [frend] — [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði]
The father of the girl — Pilarcita's friend — was at one time much liked by the
这 父亲 的 这 女孩 — - 朋友 — 曾是 在 一 时间 很多 喜欢 经过 这
[jʌŋ] [kɪŋ] ,
young King ,
年轻的 国王 ,
女孩的父亲——皮拉西塔的朋友——曾一度深受年轻国王的喜爱。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:rmouʊnɑ:z] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] .
and people thought it was Carmona's motive for engaging himself .
和 人们 想法 它 曾是 卡莫纳 动机 为了 引人入胜 他自己 .
人们认为这就是卡莫纳亲自出马的动机。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ɔ:f] ;
With the first breath of the storm the Duke was off ;
和 这 第一的 气息 的 这 风暴 这 公爵 曾是 离开 ;
暴风雨的第一缕气息吹来, 公爵便出发了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [fi'anseɪ] ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑ:vis] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wer] [fɪ:; fɪ]
and the discarded fiancée entered as a novice the convent where she
和 这 丢弃 未婚妻 进入 作为 一个 新手 这 修道院 在哪里 她
[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] [went] [tu:; tə] [sku:l] .
and my daughter went to school .
和 我的 女儿 去 到 学校 .
被抛弃的未婚妻进入了她和我女儿一起上学的修道院, 成为了一名见习修女。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] - [soʊ] [mʌtʃ] [dis'laɪks][hɪm; ɪm] — “
That is why Pilarcita so much dislikes him — ”
那 是 为什么 - 所以 很多 不喜欢 他 — “
这就是皮拉西塔如此讨厌他的原因——”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ɔ:l] !
“ **But it's not all !**
” 但 它是 不是 全部 !
但这还不是全部!

“ [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **cried the girl .**
” 哭 这 女孩 .
“女孩哭了起来。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] [bʊl] , [pʊr] - .
“ **What about the grey bull , poor Corcito .**
” 什么 关于 这 灰色的 公牛 , 贫穷的 - .
“那头灰牛怎么办, 可怜的科尔西托。”

” [ˈkɜːrn(ə)] [oʊˈdɑːnəl] [læft] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] , [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] .
” **Colonel O'Donnel laughed his gentle , chuckling laugh .**
” 上校 奥唐奈尔 笑了 他的 温和的 , 轻笑 笑 .

奥唐奈尔上校发出他那温和的、轻快的笑声。

” [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [bʊl] - [fɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [nɪr] [səˈvɪl]
” **Our home is close to a ganadería — a bull - farm of the Duke's near Seville**
” 我们的 家 是 关闭 到 一个 - — 一个 公牛 - 农场 的 这 公爵的 靠近 塞维利亚
, ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪnˈdɔldʒəntli] .
, ” **he explained indulgently .**
, ” 他 解释 纵容地 .

“我们家离公爵在塞维利亚附近的一个养牛场很近,”他饶有兴致地解释道。

” [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [əˈdʒɔɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [əˈlaʊd] [ðɪs] - [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ][waɪld][gɜːr] ,
” **The places adjoin ; and as I've allowed this Pilarcita to grow up a wild girl ,**
” 这 地方 毗 ; 和 作为 我已经 允许 这 - 到 生长 向上 一个 荒野 女孩 ;
“这两个地方相邻; 而且, 由于我放任这个皮拉西塔长大成人, 她就像个野孩子一样,

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [səˈvɪl] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈemjuleɪt] ,
very different from the young ladies of Seville she should emulate ,
非常 不同的 从 这 年轻的 女士们 的 塞维利亚 她 应该 仿真 ;
与她应该效仿的塞维利亚年轻女士们截然不同。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [frɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈkæt(ə)] .
she has made friends of the Duke's cattle .
她 有 制成 朋友们 的 这 公爵的 牛 .

她和公爵的牛群成了朋友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
There were , some years ago ,
那里 是 , 一些 年 前 ,

几年前, 曾发生过这样的事。

[ə; eɪ] [greɪ] [bʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [teɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pet] [dɔːg] ;
a grey bull that was as tame with her as a pet dog ;
一个 灰色的 公牛 那 曾是 作为 驯服 和 她 作为 一个 宠物 狗 ;
一头灰色的公牛, 对她像宠物狗一样温顺;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,
but it took a dislike to the Duke ,
但 它 采取 一个 不喜欢 到 这 公爵 ,

但他对公爵心生厌恶。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbʊlz] [wʌns] , [ænd; ənd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] .
who came to have a look at his bulls once , and attacked him .
WHO 来了 到 有 一个 看 在 他的 公牛 一次 , 和 遭到攻击 他 .
有一次, 有人来看他的牛, 结果袭击了他。

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrmoʊnɑːz] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈtempər] .
The saying is that the Moorish blood in the Carmonas gives them a cruel temper .
这 说 是 那 这 摩尔式 血 在 这 卡莫纳斯 给予 他们 一个 残忍的 脾气 .
有说法称, 卡莫纳家族的摩尔人血统使他们性情残暴。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [kɑːrˈmoʊnɑː][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈgɪv] [ðə; ði] [bʊl] [ɪts] [ˌdɪsrɪˈspekt] ,
At all events , Carmona could not forgive the bull its disrespect ,
在 全部 活动 , 卡莫纳 可以 不是 原谅 这 公牛 它是 不尊重 ,
总之, 卡莫纳无法原谅这头公牛的无礼行为。

[ænd; ɐnd] [ˈprɑːmptli] [hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [sent] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] - [haʊs] , [ðoʊ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and promptly had it sent off to the slaughter - house , though it was
和 及时 有 它 发送 离开 到 这 屠宰 - 房子 , 尽管 它 曾是
[ə; eɪ][ˈtɔːroʊ][ˈbrɑːvoʊ] . "
a toro bravo . "
一个 托罗 太棒了! : "

尽管这是一头斗牛，却还是被立即送往屠宰场。

" [ðæts] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] .
" That's like him , " said I .
" 那就是 喜欢 他 , " 说 我 .

“这很像他，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [duː] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈenəmi] , [ɔːr] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]
" There's nothing he wouldn't do against an enemy , or to gain a thing he
" 有 没有什么 他 不会 做 反对 一个 敌人 , 或者 到 获得 一个 事物 他
[ˈwaːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

“为了对付敌人，为了得到自己想要的东西，他什么都做得出来。”

" [sed] [ˈpaɪlər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
" said Pilar , turning to me .
" 说 皮拉尔 , 转弯 到 我 .

“皮拉尔说着，转向我。”

" [teɪk] [ker] , [naʊ] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
" Take care , now he wants something you want . "
" 拿 关心 , 现在 他 想要 某物 你 想 . "

“小心点，他现在想要你也想要的东西。”

" [ɪts] [bɪn] [soʊ] [brɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməlɪz] [fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] , " [aɪ] [sed] .
" It's been so between our families for generations , " I said .
" 它是 到过 所以 之间 我们的 家庭 为了 几代人 , " 我 说 .

“我们两家世代都是这样，”我说。

" [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrli] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
" My grandfather ran away with the girl his grandfather wanted to marry ,
" 我的 祖父 跑 离开 和 这 女孩 他的 祖父 通缉 到 结婚 ,

“我祖父跟他祖父想娶的姑娘私奔了，

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ɪn] [ðər; ðər] [juːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈlɔːsuːt] .
and my father and his in their youth had a furious lawsuit .
和 我的 父亲 和 他的 在 他们的 青年 有 一个 狂怒 诉讼 .

我父亲和他的父亲年轻时曾有过一场激烈的诉讼。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [pg 075]
" [页 -]

“[第 075 页]

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrli] .
" Which won ? " asked the girl .
" 哪个 韩元 ? " 问 这 女孩 .

“谁赢了？”女孩问道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] . "
" My father . "
" 我的 父亲 . "

“我的父亲。”

“ [bi:; bi] [ʃɒr] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'membə] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **Be sure he will remember , ” said she .**
“ 是 当然 他 将要 记住 , ” 说 她 :
“你一定要让他记住,”她说。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] !
“ **Oh , how I wish we could help you !**
“ 哦 , 如何 我 希望 我们 可以 帮助 你 !
“哦, 我多么希望我们能帮到你啊! ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [pʊr] [ju:'leɪljə][ænd; ənd][fɔ:r; fər] - .
It would be such a revenge upon him for poor Eulalia and for Corcito .
它 会 是 这样的 一个 复仇 之上 他 为了 贫穷的 尤拉莉亚 和 为了 - .
对于可怜的尤拉莉亚和科尔西托来说, 这将是對他莫大的报复。

[ˈpɑ:pə] , [kɑ:nt] [wi:; wi][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ? “
Papa , can't we do something ? ”
爸爸 , 不能 我们 做 某物 ? “
爸爸, 我们难道就不能做点什么吗?

“ [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] , ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] , “ [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðɜ:z] [sʌn] !
“ **If we could , ” echoed the Cherub , “ for his father's son !**
“ 如果 我们 可以 , ” 回声 这 小天使 , ” 为了 他的 父亲的 儿子 !
“如果我们能,”小天使附和道, “为了他父亲的儿子! ”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:rl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .
“ **Suddenly the girl jumped up and clapped her hands .**
“ 突然 这 女孩 跳了起来 向上 和 鼓掌 她 双手 :
“突然, 女孩跳起来拍手。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
“ **Oh , I have thought of the thing !**
“ 哦 , 我 有 想法 的 这 事物 !
“哦, 我想到办法了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] “ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] .
“ **she cried “ It would be like a play .**
“ 她 哭 “ 它 会 是 喜欢 一个 玩 :
她哭着说: “那就像一场戏剧。”

“ [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] .
“ **But her face fell .**
“ 但 她 脸 跌倒 :
但她的脸色垮了下来。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **I don't know how to propose it , ” said she .**
“ 我 不 知道 如何 到 提出 它 , ” 说 她 :
“我不知道该如何提亲,”她说。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [wʊd] [dɪsə'pru:v] .
“ **Perhaps you and Mr . Waring would disapprove .**
“ 也许 你 和 先生 : 警告 会 不赞成 :
“或许你和沃林先生会不赞成。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [ɪn'vaɪt] [ɑ:r'selvz] —
And how could we invite ourselves —
和 如何 可以 我们 邀请 我们自己 —
我们怎么能自告奋勇呢?

“ [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][gəʊ][ɑ:n] .
“ **She stopped ; but I made her go on .**
“ 她 停止 ; 但 我 制成 她 去 在 :
她停了下来; 但我让她继续说下去。

“ [pli:z] [tel] [ju: 'es] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Please tell us** , ” **I said** .
“ 请 告诉 我们 , ” 我 说 .

“请告诉我们,”我说。

“ [its] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [plæn] .
“ **It's sure to be a splendid plan** .
“ 它是 当然 到 是 一个 灿烂 计划 .

“这肯定是一个绝妙的计划。”

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wɒd] [brɪŋ] [lʌk] . “
And anything associated with you would bring luck . ”
和 任何事物 联系 和 你 会 带来 运气 . ”

与你有关的一切都会带来好运。

“ [ðɪs] [wɒd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋ] ; “ [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **This would be very much associated with us** , ” **said she , laughing** ; “ **for the**
“ 这 会 是 非常 很多 联系 和 我们 , ” 说 她 , 笑 ; “ 为了 这
[aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] ,
idea is that ,
主意 是 那 ,

“这很符合我们的理念,”她笑着说; “因为我们的想法是,

[ɪn'sted] [ʌ; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [baɪ][reɪl][æz; əz][wi:; wi] [ment] [tu:; tə][du:;] , [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
instead of going home by rail as we meant to do , day after to - morrow ,
反而 的 去 家 经过 轨 作为 我们 意思是 到 做 , 天 后 到 - 明天 ,

但我们并没有像原计划那样后天乘火车回家,

[wi:; wi][goʊ][ɑ:n][ɪn][jɒr; jər][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] [gests] ,
we go on in your car with you , pretending to be Mr . Waring's guests ,
我们 去 在 在 你的 车 和 你 , 假装 到 是 先生 . 警告的 客人 ,

我们和你一起坐你的车继续前行, 假装是沃林先生的客人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['brʌðər] [kri'stoʊbəl] . “
and you supposed to be my brother Cristóbal . ”
和 你 据称 到 是 我的 兄弟 克里斯托瓦尔 . ”

而你本该是我的兄弟克里斯托瓦尔。

“ - , [sʌm; səm][waɪld][bɜ:rd][hæz; həz] [bɪlt] [ɪts] [nest] [ɪn][jɒr; jər] [breɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃerəb] .
“ **Pilarcita , some wild bird has built its nest in your brain** , ” **said the Cherub** .
“ - , 一些 荒野 鸟 有 建造 它是 巢 在 你的 脑 , ” 说 这 小天使 .

“皮拉西塔, 有只野鸟在你的大脑里筑巢了,”小天使说。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] !
“ **Wait till I finish** !
“ 等待 直到 我 结束 !

“等我做完! ”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ **the girl commanded** .
“ 这 女孩 命令 .

“女孩命令道。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] , [ðoo] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And it was easy to see that , though her father shook his head ,
和 它 曾是 简单的 到 看 那 , 尽管 她 父亲 摇晃 他的 头 ,

很容易看出, 尽管她父亲摇了摇头,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] ['dɑ:rlɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][du:;] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
she was a spoilt darling who could do nothing wrong .
她 曾是 一个 被宠坏了 亲爱的 WHO 可以 做 没有什么 错误的 .

她是个被宠坏的宝贝, 做什么都是对的。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [kriˈstɒʊbəl][wɜːr; wər] [hɪr] , “ [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [ˈbreθləsli] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər]
“ **I only wish Cristóbal were here , “ she went on , breathlessly ; “ but there**
“ 我 仅有的 希望 克里斯托瓦尔 是 这里 , “ 她 去 在 , 气喘吁吁 ; “ 但 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈdɪnər] ,
was a regimental dinner ,
曾是 一个 团级 晚餐 ,
“我真希望克里斯托瓦尔在这里,”她气喘吁吁地继续说道,“但是当时正在举行团里的晚宴。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [juː ˈes] .
and he had to leave us .
和 他 有 到 离开 我们 :
他不得不离开我们。

[ˈhiːl] [kʌm] [ɪn][ˈleɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]
He'll come in later , and you shall meet him , and hear what he says to
地狱 来 在 之后 , 和 你 将 见面 他 , 和 听到 什么 他 说道 到
[ðə; ði][plæn] .
the plan .
这 计划 :
他稍后会进来, 你会见到他, 并听听他对这个计划的看法。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ˈhiːl] [ˈɑːbdʒekt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [frend] ,
Oh , there's not much fear that he'll object , when you are Angèle's friend ,
哦 , 有 不是 很多 害怕 那 地狱 目的 , 什么时候 你 是 - 朋友 ,
哦, 既然你是安吉尔的朋友, 就不用担心他会反对。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ji][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and she's doing all she can for you .
和 她是 正在做 全部 她 能 为了 你 :
她正在尽她所能帮助你。

[ˈhiːd] [wɔːk] [θruː] [ˈfaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ɑ̃ʒˈeɪ] .
He'd walk through fire to please Angèle .
他会 走 通过 火 到 请 安吉拉 :
他愿意赴汤蹈火来取悦安吉尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [liːv] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm]
And this would be but to give up his leave — or at least the going home
和 这 会 是 但 到 给 向上 他的 离开 — 或者 在 至少 这 去 家
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [ænd; ənd] [ˈlendɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
with us — and lending you his uniform ,
和 我们 — 和 贷款 你 他的 制服 ,
而这只不过是放弃他的休假——或者至少放弃和我们一起回家——以及把他的制服借给你而已。

[wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [wʊd] [fɪt][juː; jʊ] [ˈswiːtli] .
which I'm sure would fit you sweetly .
哪个 我是 当然 会 合身 你 甜蜜地 :
我相信这件衣服非常适合你。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ji] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
“ **I could not help laughing at the way she disposed of her brother and**
“ 我 可以 不是 帮助 笑 在 这 方式 她 处置 的 她 兄弟 和
[hɪz; ɪz][plænz] ,
his plans ,
他的 计划 ,
“她处置她哥哥及其计划的方式让我忍不住发笑。”

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [rʌʃt] [ɑːn] ,
to say nothing of those she was making for me ; but she rushed on ,
到 说 没有什么 的 那些 她 曾是 制作 为了 我 ; 但 她 匆忙 在 ,
更别提她为我做的那些了; 但她继续赶路,

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][ˈkaʊns(ə)] .

anxious **to** **justify** **her** **counsel** .
焦虑的 到 证明合法 她 法律顾问 .

急于证明自己的建议是正确的。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [

[**pg** **076**]
[页 -]

[第 076 页]

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .

“ **You don't understand yet** , ” **she insisted** .
“ 你 不 理解 然而 , ” 她 坚持 .

“你还不明白,”她坚持道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərʃ(ə)] [aɪˈdiːə] .

“ **It's a wonderful idea** .
“ 它是 一个 精彩的 主意 .

“这真是个好主意。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈpɑːpə]

You see , **papa**
你 看 , 爸爸

你看, 爸爸

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][met] [ðə; ði] [duːk] [ɪn] [məˈdrɪd] , [æt; ət] [ˈfrendz] - [ˈhaʊzɪz] .

and I have met the Duke in Madrid , **at friends ' houses** .
和 我 有 遇见 这 公爵 在 马德里 , 在 朋友们 - 房屋 .

我曾在马德里朋友家中见过公爵。

[aɪv] [ˈskersli] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˈspæniʃ] [ˈgɜːlz][dəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk]

I've scarcely spoken to him , **for Spanish girls don't have much chance to talk**
我已经 几乎 说 到 他 , 为了 西班牙语 女孩们 不 有 很多 机会 到 讲话

[wið; wiθ] [men] ,

with men ,
和 男人 ,

我几乎没跟他说过话, 因为西班牙女孩很少有机会和男人交谈。

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd][ˈpɑːpə] [tuː] .

but he'll remember me , **and papa too** .
但 地狱 记住 我 , 和 爸爸 也 .

但他会记得我, 也会记得爸爸。

[ðə; ði] [ˈlʌki] [θɪŋ] [ɪz] , [ˈhiːz] [ˈnevər] [siːn] [maɪ] [ˈbrʌðər] [sɪns] [kriˈstoʊbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,

The lucky thing is , **he's never seen my brother since Cristóbal was a little boy** ,
这 幸运的 事物 是 , 他是 绝不 已见 我的 兄弟 自从 克里斯托瓦尔 曾是 一个 小的 男生 ,

幸运的是, 自从克里斯托瓦尔还是个小男孩之后, 他就再也没见过我哥哥了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twɪs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - .

and then no more than once or twice , **when he came out to his ganadería** .
和 然后 不 更多的 比 一次 或者 两次 , 什么时候 他 来了 出去 到 他的 - .

然后, 最多也就一两次, 当他回到他的牧羊场时。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ˈstɑːps][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ˈpɑːpə][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] ; [ðæts] [ɔːl] .

He must know , **if he stops to think** , **that papa has a son** ; **that's all** .
他 必须 知道 , 如果 他 停止 到 思考 , 那 爸爸 有 一个 儿子 ; 那就是 全部 .

他只要稍加思考, 就会知道爸爸有个儿子; 仅此而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ][ðə; ði][duːk][ˈoʊnli][sɔː][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈfænsi][dres][bɔːl][,][ɪn][ə; eɪ][ˈroʊmiəʊ]
And you say the Duke only saw you at the fancy dress ball , in a Romeo
和 你 说 这 公爵 仅有的 锯 你 在 这 想要 裙子 球 , 在 一个 罗密欧
[ˈkɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

你说公爵只在化装舞会上见过你，当时你穿着罗密欧的服装？

[wið; wiθ][ə; eɪ][fer][wig] .
with a fair wig .
和 一个 公平的 假发 .

戴着一顶漂亮的假发。

[wen][ˈleɪdi][ˈmɑːnɪkə][veɪl][geɪv][ðæt][stɑːrt][ˈfɔːrwəd][,][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
When Lady Monica Vale gave that start forward , and looked at you in the
什么时候 女士 莫妮卡 谷 给予 那 开始 向前 , 和 看起来 在 你 在 这
[ˈɔːtəməbiːl] ,
automobile ,
汽车 ,

当莫妮卡·维尔夫人向前迈步，看向坐在车里的你时，

[ɔːlˈðoʊ][juːd][meɪd][jɔː; jər][kɑːr][ˈdɪfrənt][hiː; hi][ˈfænsɪd][juː; jʊ][maɪt][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] ,
although you'd made your car different he fancied you might be in it ,
虽然 你会 制成 你的 车 不同的 他 幻想 你 可能 是 在 它 ,
虽然你把车改了样，但他觉得你可能会在里面。

[ænd; ənd][ˈteləgræft][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][səˈspektɪd][kept][bæk][æt; ət][ɪˈrɑːn; ɪˈræn] .
and telegraphed to have the man he suspected kept back at Iran .
和 电报 到 有 这 男人 他 怀疑 保留 后退 在 伊朗 .

他发电报要求将他怀疑的人留在伊朗。

[wel][,][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈklevər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][tʃeɪndʒ][wið; wiθ][jɔː; jər][ˈʃʊfɜːr][;][bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]
Well , it was clever of you to change with your chauffeur ; but all the
出色地 , 它 曾是 聪明的 的 你 到 改变 和 你的 司机 ; 但 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

嗯，你跟司机换车确实很聪明；但即便如此，

[ɪf][juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn][,][drest][æz; əz][ə; eɪ][ˈʃʊfɜːr] ,
if you go on , dressed as a chauffeur ,
如果 你 去 在 , 穿着 作为 一个 司机 ,

如果你继续，打扮成司机的样子，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][get][nɪr][ˈleɪdi][ˈmɑːnɪkə] .
you can never have a chance to get near Lady Monica .
你 能 绝不 有 一个 机会 到 得到 靠近 女士 莫妮卡 .

你永远不可能有机会接近莫妮卡夫人。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][əˈpɪr][æz; əz][jɔːrˈself][,][ɪːv(ə)n][ðoʊ][ðə; ði][duːk][ˈɪznt][ʃʊr][ɪts][juː; jʊ] ,
And if you appear as yourself , even though the Duke isn't sure it's you ,
和 如果 你 出现 作为 你自己 , 甚至 尽管 这 公爵 不是 当然 它是 你 ,
即使公爵不确定是不是你，如果你以本人身份出现，

[ˈhiːl][kiːp][ˈleɪdi][ˈmɑːnɪkə][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər][wei] .
he'll keep Lady Monica out of your way .
地狱 保持 女士 莫妮卡 出去 的 你的 方式 .

他会让莫妮卡夫人别来烦你。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmʌðər][wɪl][help][hɪm; ɪm][,][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈmæri] .
And her mother will help him , as she wants them to marry .
和 她 母亲 将要 帮助 他 , 作为 她 想要 他们 到 结婚 .

她的母亲会帮助他，因为她希望他们结婚。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] ！
But think how different for my brother ！
但 思考 如何 不同的 为了 我的 兄弟 ！

但想想我哥哥的情况就完全不同了！

[wiː; wi][ɔːl] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] — [səˈpouz] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] — [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [sez] ： - [haʊ]
We all happen to meet — suppose it's in the cathedral — and papa says : ' How
我们 全部 发生 到 见面 — 认为 它是 在 这 大教堂 — 和 爸爸 说道 ： - 如何
[duː][juː; jʊ][duː] ？
do you do ？
做 你 做 ？

我们碰巧相遇——假设是在大教堂里——爸爸说：“你们好吗？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [kriˈstoʊbəl] ？
You don't remember Cristóbal ？
你 不 记住 克里斯托瓦尔 ？

你不记得克里斯托瓦尔了吗？

- [ˈhiːd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][əkˈsept] [juː; jʊ][æz; əz] [kriˈstoʊbəl] ，
' He'd simply have to accept you as Cristóbal ，
- 他会 简单地 有 到 接受 你 作为 克里斯托瓦尔 ，

“他只能接受你就是克里斯托瓦尔。”

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][kriˈstoʊbəl] [ˈræðər] [laɪk] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [mɑːrˈkeɪs] [diː][kæəsə][triːˈænə] . “
although he might find Cristóbal rather like that troublesome Marqués de Casa Triana . ”
虽然 他 可能 寻找 克里斯托瓦尔 相当 喜欢 那 麻烦的 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 . ”

尽管他可能会发现克里斯托瓦尔很像那个麻烦的卡萨特里亚纳侯爵。”

“ [kæəsə][triːˈænə][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [kriˈstoʊbəl] ， ” [aɪ] [læft] .
“ Casa Triana is also Cristóbal , ” I laughed .
” 卡萨 特里亚纳 是 还 克里斯托瓦尔 ， ” 我 笑了 .

“特里亚纳之家也是克里斯托瓦尔，”我笑道。

“ [rɑːˈmoʊn] [kriˈstoʊbəl] . ”
“ Ramón Cristóbal . ”
” 拉蒙 克里斯托瓦尔 . ”

“拉蒙·克里斯托瓦尔。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ All the better .
” 全部 这 更好的 .

“那就更好了。”

[wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][tuː; tə][fɪb] .
We shouldn't any of us have to fib .
我们 不应该 任何 的 我们 有 到 纤维 .

我们任何人都不应该撒谎。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [kriˈstoʊbəl] [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [seɪnt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪtrən] .
I always said Cristóbal is the luckiest saint to have for a patron .
我 总是 说 克里斯托瓦尔 是 这 最幸运的人 圣 到 有 为了 一个 赞助人 .

我一直都说，克里斯托瓦尔是最幸运的守护圣人。

[siː] [haʊ] [ˈhiːz] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] .
See how he's offering his help to you .
看 如何 他是 提供 他的 帮助 到 你 .

看看他是如何向你提供帮助的。

[ænd; ənd][oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [ˈɔːtəˌmoʊbɪlɪsts] ？
And oh , did you know he's the patron saint of automobilists ？
和 哦 ， 做过 你 知道 他是 这 赞助人 圣 的 汽车人 ？

对了，你知道他是汽车人的守护神吗？

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jə] [ə; eɪ] [kriˈstoʊbəl] ['med(ə)] [tuː; tə] [neɪ] [ɑːn] [jɔː; jər] [kɑːr] .
To - tomorrow I'll give you a Cristóbal medal to nail on your car .
到 - 明天 患病的 给 你 一个 克里斯托瓦尔 勋章 到 指甲 在 你的 车 ；

明天我会给你一枚克里斯托瓦尔奖章，让你钉在你的车上。

[ðeə(r)] [meɪd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ； [sʌtʃ] [dʌks] ！
They're made on purpose ； such ducks ！
它们是 制成 在 目的 ； 这样的 鸭子 ！

它们是故意制造出来的；真是些鸭子！

[bʌt; bət] [naʊ] [duː] [juː; jə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,
But now do you begin to understand what I'm driving at ,
但 现在 做 你 开始 到 理解 什么 我是 驾驶 在 ；

但现在你开始明白我的意思了吗？

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [dʒʌst] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [jɔː; jər] [ˈɔːtəməbiːl] ,
and that it wasn't just impudence to suggest our going in your automobile ,
和 那 它 不是 只是 厚颜无耻 到 建议 我们的 去 在 你的 汽车 ；

[ˈpɑːpə][ænd; ʌnd][aɪ] ?
papa and I ?
爸爸 和 我 ？

难道你觉得我和爸爸坐你的车去，仅仅是无礼吗？

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] , [ænd; ʌnd] [sæn] [kriˈstoʊbəl] , [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡet] [jɔː; jər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['duːks]
What with us , and San Cristóbal , you ought to get your foot on the Duke's
什么 和 我们 ； 和 圣 克里斯托瓦尔 ； 你 应该 到 得到 你的 脚 在 这 公爵的
[hed] . “
head . “
头 ； ”

就我们和圣克里斯托瓦尔的事，你真该好好教训一下公爵。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [kriˈstoʊbəl] ?
” **But what about your brother Cristóbal ?**
但 什么 关于 你的 兄弟 克里斯托瓦尔 ？

“但是你的兄弟克里斯托瓦尔呢？ ”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” **[pg 077]**
” [页 -]

“[第 077 页]

“ [oʊ] , [hiː; hi] ！
” **Oh , he ！**
” 哦 ， 他 ！

“哦，他！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [θæŋk] [sæn] [kriˈstoʊbəl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðɪs] [liːv] ,
We must all thank San Cristóbal that he has this leave ,
我们 必须 全部 感谢 圣 克里斯托瓦尔 那 他 有 这 离开 ；

我们都应该感谢圣克里斯托瓦尔，让他能休假。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [faɪnd] [aʊt] ； [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] [kæn; kən]
otherwise the Duke could easily find out ; but instead of going home he can
否则 这 公爵 可以 容易地 寻找 出去 ； 但 反而 的 去 家 他 能

[ɡoʊ] — [waɪ] ,
go — why ,
去 — 为什么 ；

否则公爵很容易就能查明；但他与其回家，不如去——为什么，

[hi:; hi][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə][ˈbi:ə,rɪts; baɪəˈrɪts] , [wer] [hi:; hi][wɪl] [si:] [ãʒˈɛl] , [soʊ][ˌaɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][naɪs]
he can go to Biarritz , where he will see Angèle , so it will be nice
他 能 去 到 比亚里茨 , 在哪里 他 将要 看 安吉拉 , 所以 它 将要 是 好的
[ɔ:l] [raʊnd] .
all round .
全部 圆形的 .

他可以去比亚里茨，在那里他会见到安吉尔，这样一切都会很美好。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [jɔ:r'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] , [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
And imagine yourself in his uniform , walking with us in the cathedral ,
和 想象 你自己 在 他的 制服 , 步行 和 我们 在 这 大教堂 ,
想象一下你穿着他的制服，和我们一起走在教堂里，

[wer] [ðə; ði] [du:k] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , — [ˈʌðərwaɪz] ,
where the Duke is sure to take Lady Monica and her mother , — otherwise ,
在哪里 这 公爵 是 当然 到 拿 女士 莫妮卡 和 她 母亲 , — 否则 ,
[waɪ] [stɑ:p][æt; ət][ˈbu:ɡɔ:s] ?
why stop at Burgos ?
为什么 停止 在 布尔戈斯 ?

公爵一定会把莫妮卡夫人和她的母亲带到那里——否则，为什么要在布尔戈斯停留呢？

[wʌn] [kʌmz] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ənˈles] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði]
One comes for that , and nothing else , unless one has a little brother in the
— 来 为了 那 , 和 没有什么 别的 , 除非 — 有 一个 小的 兄弟 在 这
[ˈɡæɪsn] .
garrison .
驻军 .

来这里就是为了这个，别的什么也不要，除非你有个弟弟在驻军里。

[naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [dɑ:n] [rɑ:'moʊn] ? "
Now what do you say , Don Ramón ? "
现在 什么 做 你 说 , 大学教师 拉蒙 ? "

现在，你有什么话说，拉蒙先生？

" [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑ:mpɪnəs] .
" I say you're an angel , " I replied with promptness .
" 我 说 你是 一个 天使 , " 我 回复 和 迅速 .

“我说你简直就是个天使，”我立刻回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈdɑ:nəl] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] . "
" But I also say that Colonel O'Donnel won't allow such an arrangement . "
" 但 我 还 说 那 上校 奥唐奈尔 惯于 允许 这样的 一个 安排 . "

“但我还要说，奥唐奈尔上校不会允许这样的安排。”

" [oʊ] , [wəʊnt][hi:; hi] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpaɪləɹ] .
" Oh , won't he ? " exclaimed Pilar .
" 哦 , 惯于 他 ? " 惊呼 皮拉尔 .

“哦，他不会吧？”皮拉尔惊呼道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [speɪn] , [hu:] [sez] - [jes] , [jes] , -
" Do you think I'm an ordinary girl of southern Spain , who says ' yes , yes , '
" 做 你 思考 我是 一个 普通的 女孩 的 南部 西班牙 , who 说道 - 是的 , 是的 , -
[ænd; ənd] - [noʊ] ,
and ' no ,
和 - 不 ,

“你认为我是西班牙南部一个普通的女孩，只会说‘是，是’和‘不’吗？”

[noʊ] , - [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] [wɪl] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [laɪf] [ˈpa:sɪz] ?
no , ' as her parents wish , and looks down on the ground while life passes ?
不 , - 作为 她 父母 希望 , 和 看起来 向下 在 这 地面 尽管 生活 通过 ?
不，正如她父母所愿，她低头看着地面，任由生命流逝？

[ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [groʊ] [ə; eɪ]
Only to think of being like that is enough to make a woman grow a
仅有的 到 思考 的 存在 喜欢 那 是 足够的 到 制作 一个 女士 生长 一个
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][hæv; həv][æən; ən][ɑ:mbɔ:mˈpwa:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [[ɪr] [ɑ:nˈwi:] .
moustache and have an embonpoint out of sheer ennui .
胡子 和 有 一个 凸点 出去 的 透明 厌倦 .

光是想到自己会变成那样，就足以让一个女人因为极度的无聊而长出胡子，并且脸颊发烫。

[ɪts] [maɪ] [ˈaɪrɪʃ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ki:ps] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [əˈlaɪv] ;
It's my Irish heart which keeps my father and brother alive ;
它是 我的 爱尔兰 心 哪个 保持 我的 父亲 和 兄弟 活 ;

是我的爱尔兰之心让我的父亲和兄弟活了下来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][let][em ˈi:][du:][aɪ ˈti:][lest] [aɪ][hæv; həv]
and when I want to do a thing they hurry to let me do it lest I have
和 什么时候 我 想 到 做 一个 事物 他们 匆忙 到 让 我 做 它 免得 我 有
[ə; eɪ][fɪt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)] . “
a fit — of which I would be capable .”
一个 合身 — 的 哪个 我 会 是 有能力的 . ”

当我想做某件事的时候，他们会赶紧让我去做，生怕我发脾气——而我确实有这种能力。

“ [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kriˈstoʊbəl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈmaɪldli] , “ [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmænɪdʒd] ,
“ **As you are a Cristóbal , ” said the Cherub mildly , “ it might be managed ,**
” 作为 你 是 一个 克里斯托瓦尔 , ” 说 这 小天使 轻微地 , ” 它 可能 是 管理 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] ,
if you liked ,
如果 你 喜欢 ,

“既然你是克里斯托瓦尔,”小天使温和地说,“如果你愿意,或许可以安排好。”

[wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈekstrə] [taɪm] [tu:; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] .
without our having to go more than an extra time to confession .
没有 我们的 拥有 到 去 更多的 比 一个 额外的 时间 到 忏悔 .

我们无需额外去忏悔。

[aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði][sɪn][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ;
I could wear the sin upon my conscience , if you could ;
我 可以 穿 这 罪 之上 我的 良心 , 如果 你 可以 ;

如果你能,我也能把罪孽背负在良心上;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wer] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] . “
and if you could wear also the uniform of my son .”
和 如果 你 可以 穿 还 这 制服 的 我的 儿子 . ”

如果你也能穿上我儿子的制服就好了。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [kɑ:rmʊʊnɑ:z] [feɪs] [wen] [jʊə(r)] [ɪntrəˈdu:st] , ” [rɪˈmɑ:kt] [dɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ]
“ **I'd like to see Carmona's face when you're introduced , ” remarked Dick , in his slow**
” ID 喜欢 到 看 卡莫纳 脸 什么时候 你是 介绍 , ” 评论 迪克 , 在 他的 慢的
[ˈspæɪʃ] .
Spanish .
西班牙语 .

“我想看看卡莫纳在你被介绍出场时的表情,”迪克用他那慢吞吞的西班牙语说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ ˈti:] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈpaɪlər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
“ **You will see it , ” exclaimed Pilar ; and with this ,**
” 你 将要 看 它 , ” 惊呼 皮拉尔 ; 和 和 这 ,

“你会看到的,”皮拉尔大声说道; 说完,

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kriˈstoʊbəl] [keɪm] [ɪn] .
the door opened and the other Cristóbal came in .
这 门 打开 和 这 其他 克里斯托瓦尔 来了 在 .

门开了, 另一个克里斯托瓦尔走了进来。

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbælkəni]
Under a Balcony
在下面 一个 阳台

阳台下

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [aɪz] , [ænd; ənd] — [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
I liked the brother because he had his sister's eyes , and — being the
我 喜欢 这 兄弟 因为 他 有 他的 姐妹 眼睛 , 和 — 存在 这
[ˈɔːrd(ə)neri] , [ˈselfɪ] ,
ordinary , selfish ,
普通的 , 自私 ,
我喜欢这个哥哥，因为他有他姐姐的眼睛，而且——作为一个普通、自私的人，

[ˈhjuːmən][məən] — [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][help][ðə; ði]
human man — I liked him still better for his enthusiastic desire to help the
人类 男人 — 我 喜欢 他 仍然 更好的 为了 他的 热情的 欲望 到 帮助 这
[læst][ʌv; əv][ðə; ði][kæsə] - .
last of the Casa Trianas .
最后的 的 这 卡萨 - .
一个普通人——我更喜欢他，因为他热情地想要帮助卡萨特里亚纳斯家族的最后一位成员。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][kæsə][triːˈænə] , [ɔːr] [ɑ̃ʒˈɛl] [diː][laː][moʊl]
Whether his enthusiasm was for the sake of Casa Triana , or Angèle de la Mole
无论 他的 热情 曾是 为了 这 清酒 的 卡萨 特里亚纳 , 或者 安吉拉 德 拉 痣
,
.
,
无论他的热情是为了卡萨特里亚纳，还是为了安吉尔·德拉莫尔，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] .
was a detail .
曾是 一个 细节 .

只是一个细节。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][maɪ] [əˈferz] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [taɪm]
It had the same effect upon my affairs ; and having taken very little time
它 有 这 相同的 影响 之上 我的 事务 ; 和 拥有 已采取 非常 小的 时间
[fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
for reflection .
为了 反射 .
它对我的事情产生了同样的影响；而且我几乎没有时间去思考。

[aɪ][let][maɪˈself][biː; bi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ][ɑːn][ðə; ði][taɪd] .
I let myself be hurried away on the tide .
我 让 我 是 慌忙 离开 在 这 潮 .

我任由自己被潮水带走。

[ˈpaɪləər] — [æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ɡɜːrɪ][ɪn][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌŋ][ɪn] [feɪs] — [steɪdʒ] - **Pilar — as unlike a Spanish girl in mind as she was like one in face — stage** - 皮拉尔 — 作为 与此不同 一个 西班牙语 女孩 在 头脑 作为 她 曾是 喜欢 — 在 脸 — 阶段 - [ˈmæniɪdʒd] [juː ˈes][ɔːl] . **managed us all** . 管理 我们 全部 .

皮拉尔——虽然长相酷似西班牙女孩，但思想却不像——为我们所有人安排了舞台表演。

[wiː; wi] [ˈmɪrli] [əkˈseptɪd] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] [ˈθæŋkfeɪli] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɑːmli] . **We merely accepted our parts in the play , I thankfully , the others calmly** . 我们 仅仅 公认 我们的 部分 在 这 玩 , 我 谢天谢地 , 这 其他的 平静地 .

我们只是平静地接受了自己在剧中的角色，我心存感激，其他人则不然。

[ˈbrʌðər] [kriˈstoubəl] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [nɑːt] [ˈsaːri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈflaɪt] [tuː; tə] **Brother Cristóbal was , perhaps , not sorry to make an unexpected flight to** 兄弟 克里斯托瓦尔 曾是 , 也许 , 不是 对不起 到 制作 一个 意外 航班 到 [ˈbiːə,riːts; baɪəˈriːts] , **Biarritz** ; 比亚里茨 ;

克里斯托瓦尔修士或许并不后悔临时飞往比亚里茨。

[wið; wiθ] [nuːz] [ʌv; əv] [dɪk] [ænd; ənd][em ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈskjuːs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] **with news of Dick and me as an excuse , instead of spending his leave** 和 消息 的 迪克 和 我 作为 一个 原谅 , 反而 的 开支 他的 离开 [ˈteɪmli] [æt; ət] [hoʊm] . **tamely at home** . 温顺地 在 家 .

他以我和迪克的消息为借口，没有安安静静地待在家里度过假期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , **There was , at all events** , 那里 曾是 , 在 全部 活动 ,

总之，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [æz; əz] [ˈɜːrli] **a suspicious alacrity about the way in which he agreed to disappear as early** 一个 可疑的 敏捷 关于 这 方式 在 哪个 他 同意 到 消失 作为 早期的 [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] . **as possible the following day** . 作为 可能的 这 下列的 天 .

他欣然同意第二天尽快消失，这种反应令人怀疑，也显得异常迅速。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] , **As he was wearing the uniform which was to be made over to me** , 作为 他 曾是 穿着 这 制服 哪个 曾是 到 是 制成 超过 到 我 ,

他当时穿着那件要转交给我的制服，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] **it was decided that he should bring it to my room next morning before** 它 曾是 决定 那 他 应该 带来 它 到 我的 房间 下一个 早晨 前 [ˈhɪrɪŋ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] . **hearing mass at the cathedral** . 听力 大量的 在 这 大教堂 .

大家决定，他应该在第二天早上去大教堂参加弥撒之前，把东西带到我的房间来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪl,larz] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ðer; ðər][wið; wiθ][hɪm; ɪm] , **It was Pilar's idea that I should go there with him** , 它 曾是 柱子的 主意 那 我 应该 去 那里 和 他 , 是皮拉尔的主意，让我和他一起去那里。

[ˈgetɪŋ] [ɔːf] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfɒndaː] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [əˈstəː] ,
getting off before the fonda was fully astir ,
获得 离开 前 这 丰达 曾是 完全 搅拌 ,
在人群完全沸腾之前下车,

[ænd; ənd] [si:k] [ˈsæŋktʃueri] [ɪn] [ˈdʌski] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] [ˈtʃæpəlz] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈfrendz] [əˈraɪvd] .
and seek sanctuary in dusky corners of remote chapels until my friends arrived .
和 寻找 避难所 在 昏暗 角落 的 偏僻的 小教堂 直到 我的 朋友们 到达的 .
于是,我躲在偏僻小教堂昏暗的角落里寻求庇护,直到我的朋友们到来。

“ [wi:l] [faɪnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [teɪk] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
“ **We'll find out when the Duke and his mother take Lady Monica to look at**
” 出色地 寻找 出去 什么时候 这 公爵 和 他的 母亲 拿 女士 莫妮卡 到 看 在
[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,
“等公爵和他的母亲带莫妮卡小姐去参观大教堂的时候,我们就会知道了。”

“ [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [stɑːrt] [tuː] .
” **said the girl , delighting in her own ingenuity ; “ and then we'll start too** .
” 说 这 女孩 , 令人愉悦 在 她 自己的 独创性 ; “ 和 然后 出色地 开始 也 .
“那我们也开始吧。”女孩说道,为自己的聪明才智感到高兴; “

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [du:k] ,
Though we can't bear the Duke ,
尽管 我们 不能 熊 这 公爵 ,
虽然我们无法忍受这位公爵,

[wiːv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wenˈevər] [wiːv] [met] [ɪn] [məˈdrɪd] ,
we've always been civil to him and his mother whenever we've met in Madrid ,
我们已经 总是 到过 民用 到 他 和 他的 母亲 每当 我们已经 遇见 在 马德里 ,
[preɪz] [ðə; ði] [seɪnts] ,
praise the saints ,
称赞 这 圣徒 ,
感谢上帝,每次在马德里见到他和他的母亲,我们都一直对他们彬彬有礼。

[soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ruːd]
so they can't be rude
所以 他们 不能 是 粗鲁的
所以他们不能无礼。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 79**]
[页 -]
[第79页]

[tuː; tə][juːˈes] [naʊ] .
to us now .
到 我们 现在 .
现在对我们来说。

[ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [spi:k] , [ðeɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juːˈes] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvɪn]
If we go up and speak , they'll have to introduce us to Lady Vale - Avon
如果 我们 去 向上 和 说话 , 他们会 有 到 介绍 我们 到 女士 谷 - 雅芳
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] .
and Lady Monica .
和 女士 莫妮卡 .
如果我们上前发言,他们就得把我们介绍给瓦尔-埃文夫人和莫妮卡夫人。

[aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfænsi] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
I shall take a great fancy at first sight to Lady Monica , of course ;
我 将 拿 一个 伟大的 想要 在 第一的 视线 到 女士 莫妮卡 , 的 课程 ;
我当然会对莫妮卡小姐一见钟情;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndə] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hə] [laɪk] [em ˈiː] .

and I shouldn't wonder if I can make her like me .
和 我 不应该 想知道 如果 我 能 制作 她 喜欢 我 .

我不应该怀疑我能否让她喜欢我。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fə] [ðə; ði] [huːl] [trɪp] .

The rest will be easy for the whole trip .
这 休息 将要 是 简单的 为了 这 所有的 旅行 .

剩下的旅程都会很轻松。

[oʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [fʌn] !

Oh , we shall have fun !
哦 , 我们 将 有 乐趣 !

哦，我们一定会玩得很开心！

" [aɪ] [brɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [ˈkaʊntə] - [ˈplɑːtɪŋ]

" I began to think we should , and that , thanks to a girl's counter - plotting
" 我 开始 到 思考 我们 应该 , 和 那 , 谢谢 到 一个 女孩们 柜台 - 绘制
,
!
,"

“我开始觉得我们应该这么做，而且，多亏了一个女孩的反制计划，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈprɪti] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kɑːrˈmoʊnɑː] .

I should have pretty plain sailing in spite of Carmona .
我 应该 有 漂亮的 清楚的 帆船 在 尽管如此 的 卡莫纳 .

尽管有卡莫纳在，但我的行程应该会相当顺利。

[bʌt; bət] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [brɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [siː] [lənd] [əˈhed] ,

But because I began to see land ahead ,
但 因为 我 开始 到 看 土地 前方 ,

但因为我开始看到前方有陆地，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɑːnɪkə] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

I was the more anxious to give Monica peace of mind ;
我 曾是 这 更多的 焦虑的 到 给 莫妮卡 和平 的 头脑 ;

我更想让莫妮卡安心；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] ,

and when we said good - night to the O'Donnells about half - past ten ,
和 什么时候 我们 说 好的 - 夜晚 到 这 奥唐奈尔 关于 一半 - 过去的 十 ,

大约十点半的时候，我们向奥唐奈一家道了晚安。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] [ðə; ði] [plæn] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnə] .

I set out to carry through the plan I had thought of before dinner .
我 放 出去 到 携带 通过 这 计划 我 有 想法 的 前 晚餐 .

我开始执行晚餐前就想好的计划。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlənd,lɔrdz] [ˈɑːfɪs] , [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr]

On the wall of the landlord's office , off the main hall , I had seen a guitar
在 这 墙 的 这 房东的 办公室 , 离开 这 主要的 大厅 , 我 有 已见 一个 吉他
[ˈhæŋɪŋ] .
hanging .
绞刑 .

在房东办公室（位于主厅旁边）的墙上，我看到挂着一把吉他。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [roʊˈmæntɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,

It belonged to his son , a romantic - looking young fellow ,
它 属于 到 他的 儿子 , 一个 浪漫的 - 寻找 年轻的 同伴 ,

那东西属于他儿子，一个看起来很浪漫的年轻人。

[ˈhuːz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsoʊl] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈlendɪŋ] [ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl][eɪd][tuː; tə] [ˈkɔːrtʃɪp] , [wɪˈðəʊt]
whose sympathetic soul delighted in lending the national aid to courtship , without
谁 交感神经 灵魂 高兴极了 在 贷款 这 国家的 援助 到 求爱 , 没有
[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkwɛstʃən] .
asking a single question .
问 一个 单身的 问题 .

他那颗富有同情心的灵魂乐于为求爱提供国家援助，却从不问任何问题。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [truː] [ˈspænjərd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡrɪˈtɑːr] ;
I would be no true Spaniard if I could not play the guitar ;
我 会 是 不 真的 西班牙人 如果 我 可以 不是 玩 这 吉他 ;
如果我不会弹吉他，我就不是真正的西班牙人；

[ænd; ænd][ɪn][fækt][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ɡɪv(ə)n][em ˈiː][sʌm; səm][dekˈsterəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
and in fact my mother had given me some dexterity with the instrument ,
和 在 事实 我的 母亲 有 给定 我 一些 灵巧 和 这 乐器 ,
事实上，我母亲教会了我一些使用这种乐器的技巧。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
before I was ten years old .
前 我 曾是 十 年 老的 .
在我十岁之前。

[aɪ][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [ˌnevərðəˈles] ,
I had neglected it for years ; nevertheless ,
我 有 被忽视的 它 为了 年 ; 尽管如此 ,
我多年来一直忽略它；然而，

[maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [striŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ˈfrendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
my fingers had but to touch the strings to be on friendly terms with
我的 手指 有 但 到 触碰 这 字符串 到 是 在 友好的 条款 和
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

我的手指只需触碰到琴弦，就能与它们建立起友好的关系。

[məˈdrɪd][ænd; ænd] [səˈvɪl] [wʊd] [ˈpraːbəbli][biː; bi] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈfʊlɪst] [laɪf][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ;
Madrid and Seville would probably be waking up to fullest life at this hour ;
马德里 和 塞维利亚 会 大概 是 醒来 向上 到 最 生活 在 这 小时 ;
此时此刻，马德里和塞维利亚可能正处于最热闹的清晨；

[bʌt; bət][ɪn] [prəˈvɪn(ə)l] [taʊnz] [wʌn] [ɡoʊz][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
but in provincial towns one goes to bed early because there is nothing more
但 在 省级 城镇 一 去 到 床 早期的 因为 那里 是 没有什么 更多的
[əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː] .
amusing to do .
有趣 到 做 .

但在省会城市，人们早早就睡觉了，因为没有什么更有趣的事情可做。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hoʊˈtel][wɜːr; wər][dɑːrk] ;
At eleven the windows of the principal hotel were dark ;
在 十一 这 视窗 的 这 主要的 酒店 是 黑暗的 ;
十一点时，主酒店的窗户都黑了；

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌstɛəd] [æt; ət] [ˈkjʊriəsli] [baɪ][ˈeni] [ˈpæsər] - [baɪ] , [aɪ] [ˈsteɪfænd] [maɪˈself] [ˈʌndər]
and without being stared at curiously by any passer - by , I stationed myself under
和 没有 存在 凝视 在 奇怪的是 经过 任何 过路人 - 经过 , 我 驻 我 在下面
[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈbælkənɪz] ,
the first floor balconies ,
这 第一的 地面 阳台 ,
我躲在二楼阳台下，没有引起任何路人的好奇目光。

[wið; wiθ][maɪ] [ɡrɪˈɑːr] .
with my guitar .
和 我的 吉他 .

带着我的吉他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈmɑːnɪkəz] ,
I did not know which room was Monica's ,
我 做过 不是 知道 哪个 房间 曾是 莫妮卡的 ,

我不知道莫妮卡的房间是哪一间。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][faːr] [əˈweɪ] ;
but I did know that it could not be far away ;
但 我 做过 知道 那 它 可以 不是 是 远的 离开 ;

但我知道它不会离得太远；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and I counted on the chance that anxious thoughts might keep her from

[ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] .
sleeping soundly .
睡眠 稳固地 .

我料到焦虑的想法可能会让她睡不好觉。

[ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ˈboʊldli] ,
Softly , and then more boldly ,
轻轻 , 和 然后 更多的 大胆地 ,

先轻声细语，然后更加大胆地

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θrʌm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] [wɔːlts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðæt]
I began to thrum the air of the Hungarian waltz which they had played that

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] ,
night at the Duchess of Carmona's ,
夜晚 在 这 公爵夫人 的 卡莫纳 ,

我开始哼唱起那天晚上在卡莫纳公爵夫人府邸里他们演奏的匈牙利华尔兹的旋律。

[waɪl] [aɪ][toʊld][ˈmɑːnɪkə][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
while I told Monica I loved her .
尽管 我 讲述 莫妮卡 我 喜爱 她 .

当我告诉莫妮卡我爱她的时候。

[ˈɔːf(ə)n][ɪts] [ˈpæʃənət] [rɪˈfreɪn] [hæd; həd] [ˈekəʊd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [siːn]
Often its passionate refrain had echoed in my ears since , and brought the scene

[brɪfɔːr] [em ˈiː] .
before me .
前 我 .

此后，它那充满激情的旋律常常在我耳边回响，将那幅画面呈现在我眼前。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə][ˈɔːlsəʊ] [maɪt] [rɪˈmembər] .
I hoped that Monica also might remember .
我 希望 那 莫妮卡 还 可能 记住 .

我希望莫妮卡也能记得。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [stiɪl] [aɪ] [pleɪd] [ɑːn] , [jet] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Five minutes passed , and still I played on , yet nothing happened .
五 分钟 通过了 , 和 仍然 我 玩 在 , 然而 没有什么 发生 .

五分钟过去了，我还在继续演奏，但什么也没发生。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fɪr] ['feɪljər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ˈoʊvər'hed] .
Then , when I had begun to fear failure , I heard a faint sound overhead .
然后 , 什么时候 我 有 开始 到 害怕 失败 , 我 听到 一个 头晕的 声音 开销 .

正当我开始害怕失败的时候, 我听到头顶传来微弱的声音。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] .
A window was opening .
一个 窗户 曾是 开幕 .

一扇窗户打开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] , [noʊ] ['wɪspər] ;
There was no gleam of light , no whisper ;
那里 曾是 不 闪耀 的 光 , 不 耳语 ;

没有一丝光亮, 也没有一丝低语;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [smɔːl] [fel] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [fi:t] .
but something soft and small fell close to my feet .
但 某物 柔软的 和 小的 跌倒 关闭 到 我的 脚 .

但有个柔软的小东西落在了我的脚边。

[aɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
I stooped and picked it up .
我 弯腰 和 挑选 它 向上 .

我弯下腰把它捡了起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rouz] , ['weɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [ɡlʌv] , [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [stem] ;
It was a rose , weighted by a grey suède glove , tied round the stem ;
它 曾是 一个 玫瑰 , 加权 经过 一个 灰色的 - 手套 , 系 圆形的 这 干 ;

那是一朵玫瑰, 茎上绑着一只灰色绒面革手套;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlʌv] [wʌz; wəz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪs] ,
and the glove was scented with orris ,
和 这 手套 曾是 香味 和 鸢尾 ,

手套散发着鸢尾花的香味。

[ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [kɪst] ['mɑːnɪkəz][hænd]
the same delicate fragrance which had come to me when I kissed Monica's hand
这 相同的 精美的 香味 哪个 有 来 到 我 什么时候 我 亲吻 莫妮卡的 手
, [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letərz] .
, and her letters .
, 和 她 信件 .

那是我亲吻莫妮卡的手和她的信件时闻到的那种淡淡的香气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .
She had had my message , and answered it .
她 有 有 我的 信息 , 和 回答 它 .

她收到了我的留言, 并回复了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XIII
十三

十三

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
What Happened in the Cathedral
什么 发生 在 这 大教堂

大教堂里发生了什么

[brɪfɔːr] [sɪks][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kriˈstəʊbəl] [oʊˈdɑːnəl] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,
Before six next morning , Cristóbal O'Donnel was tapping at my door ,
前 六 下一个 早晨 , 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 曾是 窃听 在 我的 门 ,
第二天早上不到六点, 克里斯托瓦尔·奥唐奈尔就来敲我的门了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prəːmɪst] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ænd] [əˈkuːtrəmənts] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['mɪləteri]
with the promised uniform and accoutrements concealed under the military
和 这 承诺 制服 和 配件 暗 在下面 这 军队
[ˈoʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] .
overcoat which was also to be put at my disposal .
大衣 哪个 曾是 还 到 是 放 在 我的 处理 .

承诺的制服和装备都藏在军用大衣下面, 这件大衣也将供我使用。

['hɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] , ['wɛrɪŋ] [əˈpɪrd] , [ˈjɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
Hearing our voices , Waring appeared , yawning , at the door of the adjoining
听力 我们的 声音 , 警告 出现 , 打哈欠 , 在 这 门 的 这 相邻的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

听到我们的声音, 沃林打着哈欠出现在隔壁房间的门口。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]ˈstaɪf(ə)ld] ['læftər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juːˈes] ,
and there was a good deal of stifled laughter among the three of us ,
和 那里 曾是 一个 好的 交易 的 窒息 笑声 之中 这 三 的 我们 ,
我们三人之间爆发出一阵压抑的笑声。

[æz; əz][aɪ][gɔːtɪ][ˈɪntuː][maɪ] ['bɔːroʊd] [red] [ænd; ænd] [bluː] .
as I got into my borrowed red and blue .
作为 我 得到 进入 我的 借来的 红色的 和 蓝色的 .
我坐进了借来的红蓝相间的车里。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['fɪtɪd] [wel] [ɪˈnʌf] ,
The things fitted well enough ,
这 事物 适配 出色地 足够的 ,

东西很合身。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]ˈoʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kriˈstəʊbəl] ,
as I have only an inch or two the advantage of the other Cristóbal ,
作为 我 有 仅有的 一个 英寸 或者 二 这 优势 的 这 其他 克里斯托瓦尔 ,
我比另一个克里斯托瓦尔只高出一两英寸,

[ænd; ænd][ɪˈv(ə)ŋ][ðə; ði][kæp] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ɪtˈself] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd]
and even the cap accommodated itself to my head almost as if it had
和 甚至 这 帽 已安排 本身 到 我的 头 几乎 作为 如果 它 有
[bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][emˈiː] .
been made for me .
到过 制成 为了 我 .

甚至连帽子都仿佛是为我量身定做的一样, 完美贴合我的头型。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [əˈsaɪnd] [baɪ][ˈpaɪlər] ,
When I was ready for the part assigned by Pilar ,
什么时候 我 曾是 准备好 为了 这 部分 分配 经过 皮拉尔 ,
当我准备好承担皮拉尔分配给我的任务时,

[dɪk] [sed] [ðæt][aɪ][hæd; həd]ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [wel] [brɪfɔːr] , [ænd; ænd] ['prɑːbəbli] ˈnevər] [wʊd] [əˈgen]
Dick said that I had never looked so well before , and probably never would again
迪克 说 那 我 有 绝不 看起来 所以 出色地 前 , 和 大概 绝不 会 再次
. : .

迪克说我以前从未看起来这么好, 以后可能也不会有这么好的状态了。

[maɪ][su:t] - ['keɪsɪz][wɜ:r; wər] [pækt] ,
My suit - cases were packed ,
我的 套装 - 案例 是 包装 ,

我的行李箱已经打包好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒʊgræm] [wɪt] [dɪk] [hæd; həd][tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [wen] [oʊ'dɑ:nəl] [ænd; ənd][aɪ]
and the programme which Dick had to carry out when O'Donnel and I
和 这 程序 哪个 迪克 有 到 携带 出去 什么时候 奥唐奈尔 和 我
[hæd; həd] [gɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,

还有迪克在我和奥唐奈尔离开后必须执行的计划，

[wʌz; wəz][tu:; tə]['set(ə)l][əʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
was to settle our account at the hotel ,
曾是 到 定居 我们的 帐户 在 这 酒店 ,
目的是在酒店结清账单。

[get][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
get the luggage bestowed on the roof of the car ,
得到 这 行李 授予 在 这 屋顶 的 这 车 ,
把行李放到车顶上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə] [draɪv] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [dɔ:r] ,
and finally to drive round to the cathedral door ,
和 最后 到 驾驶 圆形的 到 这 大教堂 门 ,
最后驱车绕到大教堂门口，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][end] , [wɪ'ðəʊt] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['fɒnda:][ɔ:r]
in order to start from there in the end , without going back to the fonda or
在 命令 到 开始 从 那里 在 这 结尾 , 没有 去 后退 到 这 丰达 或者
[gə'ra:ʒ] .
garage .
车库 .

最后从那里开始，而不用回到小店或车库。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pʊr] [roʊps] ,
We were grumbling at the absence of poor Ropes ,
我们 是 抱怨 在 这 缺席 的 贫穷的 绳索 ,
我们抱怨说缺少廉价的绳索，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [roʊps] [hɪm'self] [ə'pɪrd]
when there was a discreet knock at the door , and Ropes himself appeared
什么时候 那里 曾是 一个 慎重 敲 在 这 门 , 和 绳索 他自己 出现
[æz; əz][wi:; wi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
as we opened it ,
作为 我们 打开 它 ,

这时，有人轻轻敲门，我们打开门，罗普斯本人就出现了。

[laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .
like a jack - in - the - box .
喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

就像弹簧玩具一样。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [smaɪl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn]
His happy smile was changed to a stare of surprise at sight of me in
他的 快乐的 微笑 曾是 已更改 到 一个 盯 的 惊喜 在 视线 的 我 在
[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ɑ:fɪsər] ,
the uniform of a Spanish officer ,
这 制服 的 一个 西班牙语 官 ,

他脸上灿烂的笑容瞬间消失，取而代之的是看到我身穿西班牙军官制服时的惊讶表情。

[bʌt; bət] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hi:; hi] ['aiənd] [ɔ:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪn][æn; ən]
but true to his training he ironed all expression out of his features in an
但 真的 到 他的 训练 他 熨烫过的 全部 表达 出去 的 他的 特征 在 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

但他不负训练，瞬间抹去了脸上的所有表情。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊnli] ['dekərəsli] [pli:zd] [wen] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd]
and allowed himself to look only decorously pleased when Dick and I welcomed
和 允许 他自己 到 看 仅有的 得体地 高兴 什么时候 迪克 和 我 欢迎
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
him with enthusiasm .
他 和 热情 .

当迪克和我热情地欢迎他时，他只是礼貌地表现出高兴的样子。

" [wel] [dʌn] ! " [sed] [aɪ] . " [dɪd][ju:; jʊ] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ?
" Well done ! " said I . " Did you break out of gaol ?
" 出色地 完毕 ! " 说 我 : " 做过 你 休息 出去 的 监狱 ?

“干得好！”我说。“你越狱了吗？”

" [bʌt; bət][tu:; tə]
" But to
" 但 到

但是

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪntli] [ʌn'i:zi] ; [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,
tell the truth I was faintly uneasy ; because , if he had ,
告诉 这 真相 我 曾是 淡淡的 不安 ; 因为 , 如果 他 有 ,

说实话，我当时有点不安；因为，如果他真的有，

[aɪ'ti:] [wʊd] [mi:n] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ['prez(ə)ntli] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [baɪ]
it would mean trouble for us all presently , when we had been traced by
它 会 意思是 麻烦 为了 我们 全部 目前 , 什么时候 我们 有 到过 追踪 经过
[ðə; ði] [pə'li:s] .
the police .
这 警察 .

如果被警方追踪到，那我们所有人来说都将是麻烦事。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [roʊps] .
But I need not have doubted the faithful Ropes .
但 我 需要 不是 有 怀疑 这 忠实 绳索 .

但我本不必怀疑忠诚的罗普斯。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [aʊt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , sir , I didn't break out , " he replied .
" 不 , 先生 , 我 没有 休息 出去 , " 他 回复 .

“不，先生，我没有越狱，”他回答说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn] ['eni] [kers] ,
" I wouldn't have done that in any case ,
" 我 不会 有 完毕 那 在 任何 案件 ,

“无论如何我都不会那样做。”

[ðoo] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk][ɑ:n][jʊr; jər][hændz] .
though I didn't like to think of my work on your hands .
尽管 我 没有 喜欢 到 思考 的 我的 工作 在 你的 双手 .

虽然我不喜欢想到我的工作会落到你手里。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .

But I'll tell you how it was , if I won't be disturbing you .
但 患病的告诉 你 如何 它 曾是 , 如果 我 惯于 是 令人不安 你 .

但我会告诉你事情的经过, 如果我不打扰你的话。

" [oʊ'dɑːnəl] , [huː] [kɒd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ,
" **O'Donnel , who could not understand a word , thought that he must be off ,**
" 奥唐奈尔 , WHO 可以 不是 理解 一个 单词 , 想法 那 他 必须 是 离开 ,

奥唐奈尔一个字也听不懂, 他以为奥唐奈尔一定是走了。

[æz; əz][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mæs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['biːə,rɪts; baɪə'rɪts] .

as he wanted to hear mass and catch the train for Biarritz .
作为 他 通缉 到 听到 大量的 和 抓住 这 火车 为了 比亚里茨 .

因为他想听弥撒, 然后赶火车去比亚里茨。

[aɪ][let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [wɪ'daʊt] [em 'iː] , [ˈðerfɔːr] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] - [baɪz] ,
I let him go without me , therefore ; and after our good - byes ,
我 让 他 去 没有 我 , 所以 ; 和 后 我们的 好的 - 轮空 ,

因此, 我让他独自一人走了; 在我们道别之后,

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['klæməɪ] [fɔːr; fər] [roʊps] - ['stɔːrɪ] .

Dick and I clamoured for Ropes ' story .
迪克 和 我 喧闹 为了 绳索 - 故事 .

我和迪克都迫切想知道罗普斯的故事。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [ɡoʊ] [ɔːltə'geðər] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

" **It was a rum go altogether , sir , " said he .**
" 它 曾是 一个 朗姆酒 去 共 , 先生 , " 说 他 .

“这完全是一场糟糕的经历, 先生,”他说。

" [ðeɪ] [tʊk] [em 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ɪ'rʌn] ,

" **They took me off to the head police office at Irun ,**
" 他们 采取 我 离开 到 这 头 警察 办公室 在 伊伦 ,

“他们把我带到了伊伦警察局总局,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [æskt] [em 'iː] [ɔːl] ['mæənər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] -

and the chief asked me all manner of questions ; but I kept on repeating ' -
和 这 首席 问 我 全部 方式 的 问题 ; 但 我 保留 在 重复 -

[noʊ] [kɒm'prendəʊ] ,

no comprehendo ,
不 理解 ,

酋长问了我各种各样的问题; 但我一直重复着“我不明白”。

- [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [smɪθ] .

- **and showing the cards of Mr . George Smith .**
- 和 显示 这 牌 的 先生 . 乔治 史密斯 .

并展示了乔治·史密斯先生的牌。

[aɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [ɔːl][ðer; ðər]['dʒæbəɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [jɜː; jər] [neɪm] ,

I couldn't understand all their jabber , but they mentioned your name ,
我 不能 理解 全部 他们的 喋喋不休 , 但 他们 提及 你的 姓名 ,

我听不懂他们说所有话, 但他们提到了你的名字。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ]['stuːpɪd] ['ɛrz] ,

and from the way they looked when I put on my stupid airs ,
和 从 这 方式 他们 看起来 什么时候 我 放 在 我的 愚蠢的 播出 ,

从我摆出那副傻样时他们的表情来看,

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [daʊts] .

I thought they began to have their doubts .
我 想法 他们 开始 到 有 他们的 疑虑 .

我认为他们开始产生怀疑了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [pə'li:smən] ['moʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:p] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
The chief policeman motioned me to stop where I was ,
这 首席 警察 示意 我 到 停止 在哪里 我 曾是 ,
警长示意我停在原地。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə][goʊ] ['sʌmwər] .
and ordered two of the men to go somewhere .
和 订购 二 的 这 男人 到 去 某处 .
然后命令其中两人去某个地方。

[frʌm; frəm][mai] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
From my place , I could see the bridge ,
从 我的 地方 , 我 可以 看 这 桥 ,
从我这里可以看到那座桥,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pə'li:smən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
and the two policemen who seemed to be looking for something .
和 这 二 警察 WHO 似乎 到 是 寻找 为了 某物 .
还有那两个似乎在寻找什么东西的警察。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [θɾʌm] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [aɪ 'ti:]
“ By and by came the thrum of an automobile , and I could tell it
” 经过 和 经过 来了 这 嗡嗡声 的 一个 汽车 , 和 我 可以 告诉 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'kɑ:mt] .
was a Lecomte .
曾是 一个 勒孔特 .
“过了一会儿，传来汽车的轰鸣声，我听出来那是一辆勒孔特汽车。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [tʃæps] [aʊt'saɪd] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] ,
A minute later the chaps outside were talking to the Duke of Carmona ,
一个 分钟 之后 这 小伙子们 外部 是 说 到 这 公爵 的 卡莫纳 ,
一分钟后，外面那几个人开始和卡莫纳公爵交谈起来。

[hu:] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][kɑ:r] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
who stopped his car where they were .
WHO 停止 他的 车 在哪里 他们 是 .
他把车停在了他们所在的地方。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ][bɪt] ;
They talked a bit ;
他们 谈话 一个 少量 ;
他们聊了一会儿;

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] .
then he gave the wheel to his chauffeur and came into the police office .
然后 他 给予 这 车轮 到 他的 司机 和 来了 进入 这 警察 办公室 .
然后他把方向盘交给司机，走进了警察局。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [defə'renʃ(ə)] ; [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rənər] ,
The chief treated him very deferential ; they laid their heads together in a corner ,
这 首席 治疗 他 非常 尊重 ; 他们 铺设 他们的 头部 一起 在 一个 角落 ,
酋长对他毕恭毕敬；他们一起窝在角落里，头靠在一起。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
but I could see them reading a telegram ,
但 我 可以 看 他们 阅读 一个 电报 ,
但我能看到他们在读电报。

[ænd; ənd][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][em 'i:] .
and once and again they had a squint at me .
和 一次 和 再次 他们 有 一个 眯 在 我 .
他们一次又一次地眯起眼睛打量我。

“ [aɪ] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][let][ɑ:n][aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
“ **I knew too much to let on I suspected the Duke of a hand in the business** ,
“ 我 知道 也 很多 到 让 在 我 怀疑 这 公爵 的 一个 手 在 这 商业 ,
“我知道的太多了，不能说出来。我怀疑公爵也参与了这件事。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] ['mɪstər] . ['wəriŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈtaɪər][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [gʊd]
but having heard him answer Mr . Waring about the tyre in English as good
但 拥有 听到 他 回答 先生 : 警告 关于 这 胎 在 英语 作为 好的
[æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
as my own ,
作为 我的 自己的 ,

但是，我听过他用和我一样流利的英语回答沃林先生关于轮胎的问题后，

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['hi:d] [ɪn'tɜ:rprət] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .
I jumped up and asked if he'd interpret for me with the police .
我 跳了起来 向上 和 问 如果 他会 解释 为了 我 和 这 警察 :
我跳起来问他能不能帮我跟警察翻译。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃʊd] [maɪ][kɑ:rd] ,
I explained what had happened , showed my card ,
我 解释 什么 有 发生 , 显示 我的 卡片 ,
我解释了事情经过，并出示了我的名片。

[ænd; ənd] [sed] [ðeəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [mis'teɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [em 'i:][noʊ][end][ʌv; əv]
and said there'd been a silly mistake which was causing me no end of
和 说 那里 到过 一个 愚蠢的 错误 哪个 曾是 导致 我 不 结尾 的
[ə'noʊəns] .
annoyance .
烦恼 .

他说犯了一个愚蠢的错误，这让我非常恼火。

[ðen] [aɪ]
Then I
然后 我

然后我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[sed] [aɪ'd] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
said I'd write to The Times ,
说 ID 写 到 这 《时代周刊》 ,
我说我会写信给《泰晤士报》，

[ə'baʊt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [spɛɪn] ,
about the sort of thing that happened to Englishmen travelling in Spain ,
关于 这 种类 的 事物 那 发生 到 英国人 旅行 在 西班牙 ,
大概就是英国人在西班牙旅行时遇到的那种事吧。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət][mə'drɪd] .
and talked of the Embassy at Madrid .
和 谈话 的 这 大使馆 在 马德里 :
并谈到了驻马德里大使馆。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][stɛərd][soʊ]
“ **All the time I was speaking the Duke pulled his moustache and stared so**
“ 全部 这 时间 我 曾是 请讲 这 公爵 拉 他的 胡子 和 凝视 所以
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

“我说话的时候，公爵一直揪着他的胡子，死死地盯着我看。”

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['mʌstæf; mə'stæf] [ɔ:r] [wɪɡ] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
if I'd had on a false moustache or wig , or any of that kind of business ,
如果 ID 有 在 一个 错误的 胡子 或者 假发 , 或者 任何 的 那 种类 的 商业 ,
如果我戴了假胡子或假发, 或者任何类似的东西,

[hi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɜ] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
he'd have been sure to find it out .
他会 有 到过 当然 到 寻找 它 出去 .
他肯定会查清楚的。

[hi:; hi] [lʊkt] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [tu:] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
He looked cross and puzzled too ; but finally he said , as I was English ,
他 看起来 又 和 困惑 也 ; 但 最后 他 说 , 作为 我 曾是 英语 ,
他看起来既生气又困惑; 但最后他说, 因为我是英国人,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ]
and he believed they were wanting a Spaniard , there must be a
和 他 相信 他们 是 想要 一个 西班牙人 , 那里 必须 是 一个
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,
他认为他们想要的是一个西班牙人, 这一定是搞错了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [help] [em 'i:] .
and he would do the best he could to help me .
和 他 会 做 这 最好的 他 可以 到 帮助 我 .
他会尽其所能帮助我。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:n] [dʒɑ:b] ['æftər] [ɔ:l] ,
I suppose he must have told them they were on the wrong job after all ,
我 认为 他 必须 有 讲述 他们 他们 是 在 这 错误的 工作 后 全部 ,
我想他最终肯定告诉过他们, 他们找错工作了。

[fɔ:r; fər] ['æftər] ['hi:d] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪd] [bʌzd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv]
for after he'd gone , and they'd buzzed awhile and made out a lot of
为了 后 他会 已消失 , 和 他们会 嗡嗡作响 一会儿 和 制成 出去 一个 很多 的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,
他走后, 他们嗡嗡地议论了一会儿, 整理出了很多文件,

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n] ['sɜ:rtəfaɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]
they said that as a very important person certified to my being Mr . George
他们 说 那 作为 一个 非常 重要的 人 认证 到 我的 存在 先生 . 乔治
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ,
他们说, 作为一位非常重要的人物, 他们证明我是乔治·史密斯先生。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] .
I could go .
我 可以 去 .
我可以去。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
“ **By this time it was afternoon , and I wanted to get on as soon as**
“ 经过 这 时间 它 曾是 下午 , 和 我 通缉 到 得到 在 作为 很快 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
“这时已经是下午了, 我想尽快上车。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər][sæn] [siːˈbæstjən] ,
so I took the next train for San Sebastian ,
所以 我 采取 这 下一个 火车 为了 圣 塞巴斯蒂安 ,
于是我搭乘下一班火车前往圣塞巴斯蒂安。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [baɪk] .
and hunted up a place to hire a motor bike .
和 猎杀 向上 一个 地方 到 聘请 一个 发动机 自行车 .
然后四处寻找可以租摩托车的地方。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [juːd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈæftər] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [ˈkʊdnt] [bʊk] [baɪ] [treɪn] ;
I didn't know where you'd have gone after that , so I couldn't book by train ;
我 没有 知道 在哪里 你会 有 已消失 后 那 , 所以 我 不能 书 经过 火车 ;
我不知道你之后会去哪里, 所以我没法订火车票;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][jɔːr; jər] [treɪl] [ɪf] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [roʊd] . “
but I counted on picking up your trail if I kept the road .”
但 我 计数 在 挑选 向上 你的 踪迹 如果 我 保留 这 路 . ”
但我指望着只要沿着这条路走就能找到你的踪迹。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][duː] [ðæt] ,
“ How could you expect to do that ,
” 如何 可以 你 预计 到 做 那 ,
“你怎么能指望做到这一点呢? ”

[sɪns] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [brɪˈtwiːn]
since there must be a lot of automobiles going back and forth between
自从 那里 必须 是 一个 很多 的 汽车 去 后退 和 前进 之间
[ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts][ænd; ənd][sæn] [siːˈbæstjən] ,
Biarritz and San Sebastian ,
比亚里茨 和 圣 塞巴斯蒂安 ,
由于比亚里茨和圣塞巴斯蒂安之间肯定有很多汽车往返,

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ? ” [sed] [aɪ] .
even at this time of year ? ” said I .
甚至 在 这 时间 的 年 ? ” 说 我 .
“即使在每年的这个时候也是如此吗?”我问道。

“ [waɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːn] - [skɪdz] , [sɜːr] .
“ Why , from the non - skids , sir .
” 为什么 , 从 这 非 - 滑行 , 先生 .
“先生, 为什么呢? 因为有防滑垫。”

命运之车(The Car of Destiny)

第6/23页

[aɪ'd] [noʊ] [ˈaʊərz] [ˈeniwɜr] .
I'd know ours anywhere .
ID 知道 我们的 任何地方 .

我一眼就能认出我们家的。

[ðeəz; ðəz] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [stʌdz] [wɔ:rn] [kloʊz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:f] [ˈdraɪvɪŋ] [wi:l] ,
There's three of the steel studs worn close down on the off driving wheel ,
有 三 的 这 钢 螺柱 磨损 关闭 向下 在 这 离开 驾驶 车轮 ,
非驱动轮上有三个钢制螺柱磨损严重, 几乎磨平了。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][mɑ:rk][ɪn] [dʌst] [ɔ:r] [mʌd] .
which makes a queer little mark in dust or mud .
哪个 制作 一个 酷儿 小的 标记 在 灰尘 或者 泥 .

它会在尘土或泥土中留下一个奇特的小痕迹。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [si:] , [wʌns][aɪ][gɔ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [træks] , [ðæt] [ju:d] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈdu:ks]
I could even see , once I got on to the tracks , that you'd followed the Duke's
我 可以 甚至 看 , 一次 我 得到 在 到 这 轨道 , 那 你会 随后 这 公爵的
[kɑ:r] ,
car ,
车 ,

我上了铁轨后甚至看到, 你一直跟着公爵的车。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [træks] [keɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ˈɔ:lmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt]
for your tracks came sometimes on his , almost obliterating his trail for a bit
为了 你的 轨道 来了 有时 在 他的 , 几乎 彻底摧毁 他的 踪迹 为了 一个 少量
.
:
.

因为你的足迹有时会出现在他的足迹上, 几乎一度掩盖了他的踪迹。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:] [tʃɪrd] [em ˈi:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [træks] [laɪk]
I can tell you , sir , it cheered me up to be coming on your tracks like
我 能 告诉 你 , 先生 , 它 欢呼 我 向上 到 是 未来 在 你的 轨道 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

先生, 我可以告诉您, 能沿着您的路线前进, 我感到非常振奋。

[meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] .
Made me feel at home in a strange country .
制成 我 感觉 在 家 在 一个 奇怪的 国家 .

让我在异国他乡也有了家的感觉。

[ðə; ði] [baɪk] [tʊk] [em ˈi:] [əˈbɔ:n] [ˈprɪti] [wel] , [tu:] ; [bʌt; bət][du:][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
The bike took me along pretty well , too ; but do the best I could ,
这 自行车 采取 我 沿着 漂亮的 出色地 , 也 ; 但 做 这 最好的 我 可以 ,
自行车也载着我一路顺风; 但我已尽力而为。

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [oʊvərˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] .
night came on without my overtaking you .
夜晚 来了 在 没有 我的 超车 你 .

夜幕降临, 我却没能超越你。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [træks] , [aɪ][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][pəuˈsɑːðɑː] ,
For fear of losing the tracks , I put up at a posada ,
为了 害怕 的 输 这 轨道 , 我 放 向上 在 一个 波萨达 ,
为了避免迷路, 我住进了一家旅馆。

[gɑːt] [ˈʌndər] [wei] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr]
got under way the minute there was a streak of dawn , and found you here
得到 在下面 方式 这 分钟 那里 曾是 一个 条纹 的 黎明 , 和 成立 你 这里
[baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] . "
by inquiring . "
经过 查询 : "

天刚蒙蒙亮我就出发了, 四处打听才找到你。
" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈʒːrlɑːk] [hoʊlmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [brɪk] , [roʊps] , " [sed] [aɪ]
You're a regular Sherlock Holmes as well as a thorough brick , Ropes , " said I
" 你是 一个 常规的 夏洛克 福尔摩斯 作为 出色地 作为 一个 彻底 砖 , 绳索 , " 说 我
. " [naʊ] ,
: "**Now** ,
: " 现在 ,
"你简直就是个活生生的福尔摩斯, 而且还是块彻头彻尾的砖头, 罗普斯,"我说。"现在,

[hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [get][ðə; ði]
have something to eat ; get the
有 某物 到 吃 ; 得到 这
吃点东西; 去拿

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

[ˈmoʊtər] [ˈbaɪsɪkl] [bæk] [tuː; tə][sæn] [siːˈbæstjən] [baɪ][reɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [stɑːrt] .
motor bicycle back to San Sebastian by rail , and be ready for another start .
发动机 自行车 后退 到 圣 塞巴斯蒂安 经过 轨 , 和 是 准备好 为了 其他 开始 .
骑摩托车返回圣塞巴斯蒂安, 然后乘火车返回, 准备迎接下一次出发。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪk] .
" **With this I was off , leaving him to Dick .**
" 和 这 我 曾是 离开 , 离开 他 到 迪克 .
说完这些, 我就离开了, 把他留给了迪克。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv] - [bɪɡ] [koʊt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
I turned the collar of Cristóbal's big coat up to my eyes ,
我 转向 这 衣领 的 - 大的 外套 向上 到 我的 眼睛 ,
我把克里斯托瓦尔大衣的领子翻到眼睛前,

[pʊld] [ðə; ði][kæp] [daʊn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
pulled the cap down far enough almost to meet it , and went out ,
拉 这 帽 向下 远的 足够的 几乎 到 见面 它 , 和 去 出去 ,
把帽子拉下来, 几乎要碰到帽子的顶部, 然后走了出去。

[preɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ˈfeləʊ] - [ˈɑːfəsərz] .
praying to meet none of Cristóbal's fellow - officers .
祈祷 到 见面 没有任何 的 - 同伴 - 警官 .
祈祷不要遇到克里斯托瓦尔的任何同僚。

[ðə; ði][waɪld] [waɪnd] [fɔːr; fər] [wɪt] [ˈbuːɡɔːs] [ɪz] [feɪmd] [weɪld] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The wild wind for which Burgos is famed wailed through the long ,
这 荒野 风 为了 哪个 布尔戈斯 是 著名的 哀嚎 通过 这 长的 ,
布尔戈斯著名的狂风呼啸着穿过漫长的.....

[ɑ:r'keɪdɪd] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɔ:l] [ˈjeləʊ] [ˈbɪldɪŋz] ,
arcaded streets with their tall yellow buildings ,
街机 街道 和 他们的 高的 黄色的 建筑物 ,

拱廊街道两旁高耸的黄色建筑,

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][hɜ:rl][,em 'i:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [ˈgeɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and tried to hurl me back from the great honey - coloured gateway with its
和 尝试 到 投 我 后退 从 这 伟大的 蜂蜜 - 有色 网关 和 它是
[ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz] ,
towers and pinnacles ,
塔楼 和 巅峰 ,

他们试图把我从那座有着塔楼和尖顶的蜂蜜色大门前推回去。

[wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈstætʃu:][,ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ 'di:][frʌm; frəm] [ˈʌðər]
where I would have paused to pick out the statue of the Cid from other
在哪里 我 会 有 暂停 到 挑选 出去 这 雕像 的 这 cid 从 其他
[ˈbætərd] [ˈstætʃu:z][ɪn] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [nɪtʃɪz] .
battered statues in weather - beaten niches .
伤痕累累 雕像 在 天气 - 被打败 利基市场 .

在那里, 我会停下来, 从风吹日晒的壁龛中其他破旧的雕像中, 一眼认出熙德的雕像。

[ðə; ði] [fju:] [men] [hu:] [pæst] , [ræpt] [ɪn] [blæk] [ˈkeɪpəs] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [blu:] [ɔ:r][ˈkrɪmz(ə)n] ,
The few men who passed , wrapped in black capas turned over with blue or crimson ,
这 很少 男人 WHO 通过了 , 包装 在 黑色的 盖子 转向 超过 和 蓝色的或者 赤红 ,
少数通过的人, 身披黑色斗篷, 斗篷上翻着蓝色或深红色的图案。

[hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] - [kʌt] , [ˈmelənka:li] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈnɔ:rðərn] [kəʊld] ,
had the fine - cut , melancholy features of those who live in northern cold ,
有 这 美好的 - 切 , 忧郁 特征 的 那些 WHO 居住 在 北方 寒冷的 ,
他有着北方寒冷地区居民特有的那种棱角分明、略带忧郁的五官。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] .
and their glances were as chill as the weather .
和 他们的 眼神 是 作为 寒意 作为 这 天气 .

他们的眼神和天气一样冰冷。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
But that was better than if they had taken too much interest in a strange
但 那 曾是 更好的 比 如果 他们 有 已采取 也 很多 兴趣 在 一个 奇怪的
[feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈju:nɪfɔ:rm] ;
face in a familiar uniform ;
脸 在 一个 熟悉的 制服 ;

但这总比他们对穿着熟悉制服的陌生人过于感兴趣要好得多;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈni:dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfri:zɪŋ] [ster] [tu:; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ]
and it would have needed more than a freezing stare to blight the spring
和 它 会 有 需要 更多的 比 一个 冷冻 盯 到 枯萎病 这 春天
[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
in my heart ,
在 我的 心 ,

仅仅一个冰冷的眼神, 不足以扼杀我心中的春天。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈmɔ:nɪkə] .
for I was going to Monica .
为了 我 曾是 去 到 莫妮卡 .

因为我要去见莫妮卡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [lʌv] ['bu:ɡɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] ['hɪroʊ] , [ðə; ði] [breɪv] **I was ready to love Burgos for the sake of my childhood's hero , the brave**
我 曾是 准备好 到 爱 布尔戈斯 为了 这 清酒 的 我的 童年的 英雄 , 这 勇敢的
[oʊld][,si: aɪ'di:] , **old Cid ,**
老的 cid ,

为了我童年时代的英雄——勇敢的老熙德，我准备爱上布尔戈斯。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['evri] [stoʊn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsiɛtɪd] . **with whom every stone seemed to be associated .**
和 谁 每一个 石头 似乎 到 是 联系 .
每块石头似乎都与他有关。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][,si: aɪ'di:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][,si: aɪ'di:] ; **This was the city of the Cid as well as the country of the Cid ;**
这 曾是 这 城市 的 这 cid 作为 出色地 作为 这 国家 的 这 cid ;
这里既是熙德的城市，也是熙德的国家；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] ['fɑ:ðərlænd] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪtsɪr] , [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] **and if I had come into my fatherland as a sightseer , and not as a**
和 如果 我 有 来 进入 我的 祖国 作为 一个 观光客 , 和 不是 作为 一个
['lʌvər] , **lover ,**
情人 ,

如果我当初是以游客的身份而非恋人的身份回到祖国，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:m] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] **I should have gone on a pilgrimage to his tomb at the convent of**
我 应该 有 已消失 在 一个 朝圣 到 他的 墓 在 这 修道院 的
[sæn]['pedroʊ][di:] - , **San Pedro de Cárdena ,**
圣 佩德罗 德 - ,

我本应该去圣佩德罗·德·卡德尼亚修道院朝圣他的墓地。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bu:ɡɔ:s] — [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bætlz] . **only a few kilometres out of Burgos — that City of Battles .**
仅有的 一个 很少 公里 出去 的 布尔戈斯 — 那 城市 的 战斗 .
距离布尔戈斯——那座“战争之城”——仅几公里之遥。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][ɪn] **As it was , I should have to be content with reading about it in**
作为 它 曾是 , 我 应该 有 到 是 内容 和 阅读 关于 它 在
[sʌm; səm] [bʊk] , **some book ,**
一些 书 ,

既然如此，我只能满足于从书里读到这件事了。

[fɔ:r; fər][kɑ:r'moʊnɑ:] [wʊd] [nɑ:t] ['dezərt] [hɪz; ɪz][kɑ:r][tu:; tə][ɡoʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [kɑ:r'moʊnɑ:] [went] , **for Carmona would not desert his car to go ; and where Carmona went ,**
为了 卡莫纳 会 不是 沙漠 他的 车 到 去 ; 和 在哪里 卡莫纳 去 ,
因为卡莫纳不会丢下他的车去；而卡莫纳去了哪里，

[ðer; ðər][mʌst; məst][aɪ][ɡoʊ]['ɔ:lsəʊ] . **there must I go also .**
那里 必须 我 去 还 .
我也必须去那里。

[æ̣t; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [æt; ət] " [ðə; ði][kæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ 'di:] " [ɑ:n][maɪ]
At least I had a cup of coffee at " The Café of the Cid " on my
在 至少 我 有 一个 杯子 的 咖啡 在 " 这 咖啡店 的 这 cid " 在 我的
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ;
way to the cathedral ;
方式 到 这 大教堂 ;

至少在去大教堂的路上，我在“熙德咖啡馆”喝了一杯咖啡；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst][l'ændma:rk][aɪ] [sɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['grændʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and the first landmark I sought in that triumph of Gothic grandeur was the
和 这 第一的 地标 我 寻求 在 那 胜利 的 哥特 宏伟 曾是 这
[kɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ 'di:] .
coffer of the Cid .
保险箱 的 这 cid .

在那座哥特式宏伟建筑的胜利中，我寻找的第一个地标是熙德的宝库。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] , [aɪ] [nu:] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [kʌm] ,
I might have hours to wait , I knew , before the others would come ,
我 可能 有 小时 到 等待 , 我 知道 , 前 这 其他的 会 来 ,
我知道，其他人可能要等几个小时才会来。

[ðʊʊ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [bɑ:ljɑ:db:'li:ð][æt; ət][ə; eɪ] ['di:snt] ['aʊər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'leɪ] [tu:]
though in order to reach Valladolid at a decent hour , they must not delay too
尽管 在 命令 到 抵达 巴利亚多利德 在 一个 体面的 小时 , 他们 必须 不是 延迟 也
[b:ŋ] .
long .
长的 .

但为了能在合适的时间到达巴利亚多利德，他们不能耽搁太久。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'raɪv] , [fɔ:r; fər]
But sooner or later they would certainly arrive , for
但 很快 或者 之后 他们 会 当然 到达 , 为了
但他们迟早会到的，因为

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ka:r'moʊnɑ:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] - [seɪk] ,
Carmona could not , for shame's sake ,
卡莫纳 可以 不是 , 为了 - 清酒 ,
卡莫纳实在无法做到，真是丢脸。

[rʌʃ] ['mɑ:nɪkə] [aʊt] [ʌv; əv] ['bu:ɡɔ:s] [wɪ'ðaʊt] ['fʊʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['bu:ɡɔ:s] .
rush Monica out of Burgos without showing her the glory of Burgos .
匆忙 莫妮卡 出去 的 布尔戈斯 没有 显示 她 这 荣耀 的 布尔戈斯 .
匆匆将莫妮卡从布尔戈斯带走，不让她见识布尔戈斯的辉煌。

[ænd; ʌnd] ['mi:nwaɪl] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [taɪm] [hæv; həv] ['hɔ:ltɪd] , ['hevi] -
And meanwhile , for none save a paltry soul could Time have halted , heavy -
和 同时 , 为了 没有任何 节省 一个 微不足道 灵魂 可以 时间 有 停止 , 重的 -
[fʊtɪd] ,
footed ,
有脚的 ,

与此同时，除了卑微的灵魂之外，无人能够让时间停滞，沉重地向前。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðæt] [reɪlm] [ʌv; əv] ['ʃædoʊd] ['splendər] .
as a companion in that realm of shadowed splendour .
作为 一个 伴侣 在 那 领域 的 阴影 辉煌 .
作为那片幽暗辉煌领域的伴侣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kəˈθiːdrəlz] [ʌv; əv][speɪn][ɑːn] [wɪt] [aɪ] , [æn; ən][ˈaʊtkæst]
It was the first of the famous cathedrals of Spain on which I , an outcast
它 曾是 这 第一的 的 这 著名的 大教堂 的 西班牙 在 哪个 我 , 一个 被排斥者
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

这是我，一个被遗弃的儿子，在西班牙众多著名大教堂中参观的第一座。

[hæd; həd][set][maɪ] [aɪz] ;
had set my eyes ;
有 放 我的 眼睛 ;

我已将目光锁定；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][twin] - [spaɪəz][frʌm; frəm][əˈfaːr][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][sʌm; səm]
and a glimpse of the twin - spires from afar had given me some
和 一个 一瞥 的 这 双 - 尖塔 从 远方 有 给定 我 一些
[ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbjuːti] .
inkling of its beauty .
暗示 的 它是 美丽 .

从远处瞥见那两座尖塔，让我对它的美丽有了一些预感。

[ræpt] [ɪn] [ˈsʌnset] [fleɪmz] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,
Wrapped in sunset flames , I had seen the towers as if cut in precious stones ,
包装 在 日落 火焰 , 我 有 已见 这 塔楼 作为 如果 切 在 宝贵的 石头 ,
[ˈtʌɪm] [ɪn] [ˈsʌnset] [fleɪmz] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,
在 落日余晖的映照下，我看到那些塔楼仿佛是用珍贵的宝石切割而成。

[ˈtʃɪzld] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈledʒənd][baɪ][ˈeɪndʒəlz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈbreɪslət] , [əˈdɔːrnd] [laɪk] [æn; ən]
chiselled , according to legend by angels , like a queen's bracelet , adorned like an
凿刻的 , 根据 到 传奇 经过 天使 , 喜欢 一个 女王的 手镯 , 装饰 喜欢 一个
[oʊld] [ˈreɪlɪkwəri] .
old reliquary .
老的 圣物匣 .

据传说，这件饰品由天使精心雕琢，宛如女王的手镯，装饰得像一件古老的圣物匣。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði][væst] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɪn][ə; eɪ]
I had said to myself that the vast building was a wild festival in a
我 有 说 到 我 那 这 广阔的 建筑 曾是 一个 荒野 节日 在 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

我曾对自己说，这座庞大的建筑就像是石头里举办的一场狂野的节日庆典。

[ə; eɪ][brəˈvʊərə] [sɔːŋ] [ɪn] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
a bravura song in architecture .
一个 精湛技艺 歌曲 在 建筑学 .

一首建筑学上的炫技之作。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ˈlðər] [twin] [ˈtaʊərz] [wɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv]
And if I remembered , as I looked , other twin towers which are the glory of
和 如果 我 记得 , 作为 我 看起来 , 其他 双 塔楼 哪个 是 这 荣耀 的
[ðə; ði] [raɪn] ,
the Rhine ,
这 莱茵河 ,

如果我没记错的话，当我眺望时，还能看到莱茵河畔其他那两座双子塔，它们是莱茵河的荣耀。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [ˌremɪˈnɪsns] [əˈweɪ] ,
I tried to put the reminiscence away ,
我 尝试 到 放 这 怀旧 离开 ,

我试图把回忆抛诸脑后。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] [ʌv; əv] [speɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]
because I wanted the cathedrals of Spain to be different from those of
因为 我 通缉 这 大教堂 的 西班牙 到 是 不同的 从 那些 的
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] .
any other country .
任何 其他 国家 .

因为我希望西班牙的大教堂与其他任何国家的大教堂都不一样。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈnæ(ə)nəl][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
I wanted them to speak to me with their own national inspiration .
我 通缉 他们 到 说话 到 我 和 他们的 自己的 国家的 灵感 .
我希望他们能用他们各自的民族精神来与我交流。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
And this morning ,
和 这 早晨 ,
今天早上,

[æz; əz][aɪ] [flɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈjæ,doʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [neɪv] ,
as I flitted with the other shadows into the solemn dusk of the great nave ,
作为 我 飞掠 和 这 其他 阴影 进入 这 庄严 黄昏 的 这 伟大的 中殿 ,
当我与其他影子一起飘入宏伟中殿庄严的黄昏时分,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
I was satisfied .
我 曾是 使满意 .
我很满意。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ][ˈdʒɜːrmən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [hɪr] .
I found no German inspiration here .
我 成立 不 德语 灵感 这里 .
我在这里没有找到任何德国式的灵感。

[iːtʃ] [ˈdiːteɪl] [strʌk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊəriəsli] [ˈnæ(ə)nəl] [noʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rer] [ˈaɪərn] - [wɜːrk][tuː; tə]
Each detail struck the same curiously national note , **from the rare iron - work to**
每个 细节 击 这 相同的 奇怪的是 国家的 笔记 , 从 这 稀有的 铁 - 工作 到
[ðə; ði] [ɑːktægənəl] [ˈləntərn] ,
the octagonal lantern ,
这 八边形 灯笼 ,
从罕见的铁艺制品到八角形灯笼, 每个细节都体现出同样的奇特民族特色。

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [ˌplætərˈesk] [dɪˈzaɪn] , [wɪtʃ] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] , [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
a miracle of Plateresque design, which lifted itself, clear and bright ,
一个 奇迹 的 龙飞凤舞 设计 , 哪个 抬起 本身 , 清除 和 明亮的 ,
这是银匠式设计的奇迹, 它挺拔而清晰明亮。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] .
above the centre of the great church .
多于 这 中心 的 这 伟大的 教会 .
在大教堂中央上方。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ɪˈfekt] [leɪ] [ˈpɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkʌlər] , [ˈkʌlər] [ˈnevər] [ˈtɔːdri] , [ˈnevər] [ˈvʌlgər] ,
Perhaps the effect lay partly in the gorgeous colour, colour never tawdry, never vulgar ,
也许 这 影响 躺 部分 在 这 华丽的 颜色 , 颜色 绝不 庸俗的 , 绝不 庸俗 ,
或许部分原因在于它绚丽的色彩, 这种色彩绝不俗气, 绝不庸俗。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈɪtəli] ; [ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [rɪˈliːf] ;
as I had seen it sometimes in Italy; or else in the wonderful reliefs ;
作为 我 有 已见 它 有时 在 意大利 ; 或者 别的 在 这 精彩的 救济 ;
我曾在意大利见过它; 或者在那些精美的浮雕中见过它;

[em 'i:] , [said][baɪ][said] .
me , side by side .
我 , 边 经过 边 .

我, 并肩而立。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] ['mɑ:nɪkə] , [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] - [wɪŋd] [greɪ] [hæt][ænd; ənd]
Behind came Monica , fresh and sweet in her white - winged grey hat and
在后面 来了 莫妮卡 , 新鲜的 和 甜的 在 她 白色的 - 有翅膀的 灰色的 帽子 和
[ˈtrævəlɪŋ] [dres] ,
travelling dress ,
旅行 裙子 ,

莫妮卡跟在后面, 她头戴白色翅膀状的灰色帽子, 身穿旅行连衣裙, 清新甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌ; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] , [dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [mɔr] [ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ]
and the Duke of Carmona , dark as a Moor in contrast with her young
和 这 公爵 的 卡莫纳 , 黑暗的 作为 一个 泊 在 对比 和 她 年轻的
[ˈfɜ:nəs] .
fairness .
公平 .

而卡莫纳公爵, 肤色黝黑如摩尔人, 与她年轻貌美的容貌形成鲜明对比。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [breɪk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌnɪk'spektɪdli] , [ˈæftər][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌ; əv] ['jestərdeɪ] , [soʊ][aɪ]
I dared not break upon her unexpectedly , after my experience of yesterday , so I
我 敢于 不是 休息 之上 她 不料 , 后 我的 经验 的 昨天 , 所以 我
[tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,

经历了昨天的事, 我不敢贸然闯入她的房间, 于是转身离开了。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [tu:m] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['dʒu:əl]
and entering a chapel interested myself in a tomb which is the cherished jewel
和 进入 一个 教堂 感兴趣的 我 在 一个 墓 哪个 是 这 珍爱 宝石
[ʌ; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
of the cathedral .
的 这 大教堂 .

走进一座小教堂, 我被教堂里最珍贵的瑰宝——一座陵墓——所吸引。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['peɪj(ə)ns] [ˈʌndər] [ˌprɑ:və'keɪj(ə)n][aɪ] [kɑ:nt] [tel] ;
How long I could have kept my patience under provocation I can't tell ;
如何 长的 我 可以 有 保留 我的 耐心 在下面 挑衅 我 不能 告诉 ;
我无法说我能忍受挑衅多久 ;

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [ʌ; əv][maɪnd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['testɪd] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [hɜ:rd]
but my strength of mind had not been tested for five minutes when I heard
但 我的 力量 的 头脑 有 不是 到过 测试 为了 五 分钟 什么时候 我 听到
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][maɪ] [ə'dɑ:ptɪd] ['sɪstər] - .
the voice of my adopted sister Pilarcita .
这 嗓音 的 我的 已采用 姐姐 - .

但是, 我的意志力还没有受到五分钟的考验, 我就听到了我的养妹皮拉西塔的声音。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['tʃerəb] [wɜ:r; wər] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] .
She and the excellent Cherub were claiming acquaintance with the Duke .
她 和 这 出色的 小天使 是 声称 熟人 和 这 公爵 .

她和那位出色的小天使都声称认识公爵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .
They were close to the chapel in which I stood .
他们 是 关闭 到 这 教堂 在 哪个 我 站立 .

他们离我所在的教堂很近。

[hæf] [ˈtɜːrniŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɡruːp] , [wɪtʃ] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv][sɪks] [ˈpɜːsənz] .
Half turning I saw the group , which consisted of six persons .

一半 转弯 我 锯 这 团体 , 哪个 由.....组成 的 六 人 .

我半转过身, 看到了那群人, 他们由六个人组成。

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈæbsənt][baɪ]
Dick was not among them , and I wondered whether he were absent by
迪克 曾是 不是 之中 他们 , 和 我 想知道 无论 他 是 缺席的 经过
[dɪˈzaɪn] [ɔːr][ˈæksɪdənt] .
design or accident .
设计 或者 事故 .

迪克不在其中, 我不禁想知道他是故意缺席还是意外缺席。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] .
Now the Duchess and the Cherub were talking together .

现在 这 公爵夫人 和 这 小天使 是 说 一起 .

现在, 公爵夫人和小天使正在交谈。

[naʊ] [ðə; ði] [oʊdəːnəlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə] .
Now the O'Donnel's were being introduced to Lady Vale - Avon and Monica .

现在 这 奥唐奈尔 是 存在 介绍 到 女士 谷 - 雅芳 和 莫妮卡 .

现在, 奥唐奈尔一家正在与瓦尔-埃文夫人和莫妮卡见面。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz][bɪˈɡæən] [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðər] .
The two girls began chatting together .

这 二 女孩们 开始 聊天 一起 .

两个女孩开始聊天。

[dɪr] [ˈpaɪlər] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] !
Dear Pilar , what a jewel of a sister she was !

亲爱的 皮拉尔 , 什么 一个 宝石 的 一个 姐姐 她 曾是 !

亲爱的皮拉尔, 她真是了个了不起的姐姐!

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [kriˈstoʊbəl] ?
“ **Do you remember Cristóbal ?**
” 做 你 记住 克里斯托瓦尔 ?

“你还记得克里斯托瓦尔吗?

” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [æsk][kɑːrˈmoʊnɑː] ,
” **I heard her suddenly ask Carmona ,**

” 我 听到 她 突然 问 卡莫纳 ,

我突然听到她问卡莫纳,

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [klɪr] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [aɪ] [ɡest] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
in a voice raised to such clear distinctness that I guessed she had seen a
在 一个 嗓音 提高 到 这样的 清除 明显 那 我 猜对了 她 有 已见 一个
[ˈjuːnɪfɔːrm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪərən] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən][ˈtʃæp(ə)] [dɔːr] .
uniform behind the iron - work of the half - open chapel door .

制服 在后面 这 铁 - 工作 的 这 一半 - 打开 教堂 门 .

她的声音清晰响亮, 我猜想她一定透过半开的教堂铁门看到了制服。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
“ **You saw my brother , I think , when he was a little boy .**
” 你 锯 我的 兄弟 , 我 思考 , 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 .

“我想你见过我哥哥小时候的样子。”

[ˈhiːz] [ˈsteɪfənd] [hɪr] [naʊ] ; [wiːv] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He's stationed here now ; we've been visiting him .

他是 驻 这里 现在 ; 我们已经 到过 访问 他 .

他现在驻扎在这里; 我们一直去看望他。

” [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][maɪ][kjuː] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp]
” **I took this as my cue , and turning from the sleeping figure of Bishop**
” 我 采取 这 作为 我的 提示 , 和 转弯 从 这 睡眠 数字 的 主教
[əˈlɑːnsʊʊ][diː][,kɑːtəˈdʒiːnə; kɑːtəˈheɪnɑː] ,
Alonso de Cartagena ,
阿隆索 德 卡塔赫纳 ,
“我以此为契机, 转身离开熟睡的卡塔赫纳主教阿隆索的身影,

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [əˈdɔːptɪd] [ˈfæməli] .
I walked out of the chapel to join my adopted family .
我 步行 出去 的 这 教堂 到 加入 我的 已采用 家庭 .
我走出教堂, 去和我的养父母一家团聚。

“ [waɪ] , [hɪəz] [kriˈstouʊbəl] [naʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈpaɪlər] .
” **Why , here's Cristóbal now ! ” exclaimed Pilar .**
” 为什么 , 这里是 克里斯托瓦尔 现在 ! ” 惊呼 皮拉尔 .
“瞧, 克里斯托瓦尔来了!” 皮拉尔惊呼道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][em ˈiː] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ɔːl] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɑːnɪkə] [tɪl] [ðə; ði][læst] ,
Then , in a flash , she had me introduced to all , leaving Monica till the last ,
然后 , 在 一个 闪光 , 她 有 我 介绍 到 全部 , 离开 莫妮卡 直到 这 最后的 ,
然后, 她迅速地把我介绍给了所有人, 把莫妮卡留到最后。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
so that the girl might have time to get her breath after the first shock of
所以 那 这 女孩 可能 有 时间 到 得到 她 气息 后 这 第一的 震惊 的
[səˈpraɪz] .
surprise :
惊喜 .
这样, 女孩在最初的惊吓过后, 或许有时间喘口气。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [self] - [kənˈtroʊl] ,
Whether it was that yesterday had given her a lesson in self - control ,
无论 它 曾是 那 昨天 有 给定 她 一个 课 在 自己 - 控制 ,
或许是昨天让她学会了自制,

[ɔːr] [ˈweðər] [ˈpaɪlər][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [sʌm; səm][wɜːrd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
or whether Pilar had contrived to whisper some word concerning her brother ,
或者 无论 皮拉尔 有 人为的 到 耳语 一些 单词 有关 她 兄弟 ,
[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] ;
I could not tell ;
我 可以 不是 告诉 ;
我也不知道皮拉尔是否设法悄悄透露了关于她哥哥的一些消息;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɑːnɪkə] [tʃeɪndʒd]
but if Monica changed
但 如果 莫妮卡 已更改
但如果莫妮卡改变了

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 87**]
[页 -]

[ˈkʌlər] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
colour I could not see it ,
颜色 我 可以 不是 看 它 ,
我看不见颜色。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ʌʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['di:pən] [ðə; ði]
perhaps because a darkening of the sky outside had begun to deepen the
也许 因为 一个 变暗 的 这 天空 外部 有 开始 到 深化 这
[rɪtʃ] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ti:drəl] .
rich dusk of the cathedral .
富有的 黄昏 的 这 大教堂 .

或许是因为外面天空逐渐昏暗，加深了大教堂内浓郁的暮色。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] [aɪ] ['skersli] [derd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
For her own sake I scarcely dared look at her ;
为了 她 自己的 清酒 我 几乎 敢于 看 在 她 ;

为了她好，我几乎不敢看她一眼；

[ænd; ænd][maɪ] ['saɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv]
and my silence must have passed with the others for the shyness of
和 我的 沉默 必须 有 通过了 和 这 其他的 为了 这 害羞 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
a young soldier among strangers .
一个 年轻的 士兵 之中 陌生人 .

我的沉默大概和其他人的沉默一样，是因为一个年轻士兵在陌生人面前的羞怯。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʊk] [æt; ət][kɑ:r'moʊnɑ:] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
But I did look at Carmona , feeling his eyes upon me ,
但 我 做过 看 在 卡莫纳 , 感觉 他的 眼睛 之上 我 ,

但我确实看了卡莫纳一眼，感觉到他的目光落在了我身上。

[ænd; ænd][met][ə; eɪ] [ster] [æz; əz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [æz; əz] ['rɒentgən] ['reɪz] .
and met a stare as searching as Röntgen rays .
和 遇见 一个 盯 作为 搜索 作为 伦琴 射线 .

迎面而来的是如同伦琴射线般探寻的目光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][nɑ:t][wʌn] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] ;
His face is not one easy to read ;
他的 脸 是 不是 一 简单的 到 读 ;

他的表情难以捉摸；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌns][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] .
but for once the windows of his mind were wide open .
但 为了 一次 这 视窗 的 他的 头脑 是 宽的 打开 .

但这一次，他的思想之窗完全敞开了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] ,
If he had recognized me ,
如果 他 有 认可 我 ,

如果他认出我了，

[ænd; ænd] [gest] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn]
and guessed the trick which had been played on him he would have worn
和 猜对了 这 诡计 哪个 有 到过 玩 在 他 他 会 有 磨损
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
a very different expression ;
一个 非常 不同的 表达 ;

如果他猜到自己中了圈套，他的表情就会截然不同；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ʌn'i:zi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] [wen] [hi:; hi]
but he was bewildered , uneasy , as he had been yesterday when he
但 他 曾是 困惑 , 不安 , 作为 他 有 到过 昨天 什么时候 他
[sɔ:] ['mɑ:nɪkə] [li:n] ['fɔ:rwərd] ,
saw Monica lean forward ,
锯 莫妮卡 倾斜 向前 ,

但他感到困惑不安，就像昨天看到莫妮卡向前倾身时一样。

[ˈblʌʃɪŋ] , [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [mæskt] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
blushing , to gaze at a masked man in a motor - car .
脸红 , 到 目光 在 一个 戴面具 男人 在 一个 发动机 - 车 .

脸红了，盯着汽车里戴着面具的男人看。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [brɪˈtwiːn] [kriˈstoʊbəl] [oʊˈdɑːnəl] [waɪ] [ˈælvɜːɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
He realized the likeness between Cristóbal O'Donnel y Alvarez and his own
他 已实现 这 相似 之间 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 是 阿尔瓦雷斯 和 他的 自己的
[ˈdeɪndʒərəs] , [ðoʊ] [ɪnˈelɪdʒəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l] ,
dangerous , though ineligible rival ,
危险的 , 尽管 不符合资格 竞争对手 ,

他意识到克里斯托瓦尔·奥唐奈尔·阿尔瓦雷斯和他自己那个危险但又没有资格参赛的竞争对手之间的相似之处。

[kæsə][triːˈænə] .
Casa Triana .
卡萨 特里亚纳 .

卡萨特里亚纳。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɔːt] [dɑːrt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ˈræŋk(ə)l] ;
I could see the thought dart into his mind and rankle ;
我 可以 看 这 想法 镖 进入 他的 头脑 和 恼怒 ;

我看到这个念头闪过他的脑海，让他感到不安；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌbɪ] [ʌv; əv]
I could see him push it into a dark corner kept for the rubbish of
我 可以 看 他 推 它 进入 一个 黑暗的 角落 保留 为了 这 垃圾 的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

我看到他把它推到了一个黑暗的角落，那里堆放着想象力的垃圾。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɔːr]
I knew how he was telling himself that there could be no connection or
我 知道 如何 他 曾是 讲述 他自己 那 那里 可以 是 不 联系 或者
[kəˈluːʒ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [oʊˈdɑːnəl] [ˈfæməli][ænd; ənd][kæsə][triːˈænə] .
collusion between the O'Donnel family and Casa Triana .
共谋 之间 这 奥唐奈尔 家庭 和 卡萨 特里亚纳 .

我知道他一直在告诉自己，奥唐纳家族和卡萨特里亚纳之间不可能有任何联系或勾结。

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [suːðd] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][baɪ] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [kæsə]
I hoped he also soothed his anxiety by reminding himself that in all probability Casa
我 希望 他 还 舒缓 他的 焦虑 经过 提醒 他自己 那 在 全部 可能性 卡萨
[triːˈænə] ,
Triana ,
特里亚纳 ,

我希望他也能通过提醒自己卡萨特里亚纳很可能存在以下情况来缓解焦虑：

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈɡlɔːriə][kɑːr][wʌns] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊˈfɜːr] ,
in the blue Gloria car once seen by his chauffeur ,
在 这 蓝色的 格洛丽亚 车 一次 已见 经过 他的 司机 ,

在他的司机曾经见过的那辆蓝色格洛丽亚轿车里，

[wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [fəˈgetɪŋ] [ˈmɑːnɪkə] [veɪl] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
was busily forgetting Monica Vale in some distant part of Europe .
曾是 忙碌地 遗忘 莫妮卡 谷 在 一些 遥远 部分 的 欧洲 .

忙着把莫妮卡·维尔遗忘在欧洲某个遥远的地方。

[kɑ:r'moʊnɑ:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] ['jestərdeɪ] : [hi; hi] [wəd] [nɑ:t][bi; bi] ['redi] [tu; tə] [fɔ:l]
Carmona had admitted one mistake yesterday : he would not be ready to fall
卡莫纳 有 承认 一 错误 昨天 : 他 会 不是 是 准备好 到 落下
[ˈɪntu:] [ə'hʌðər] [tu; tə] - [deɪ] .
into another to - day :
进入 其他 到 - 天 :

卡莫纳昨天承认犯了一个错误：他今天不想再犯另一个错误。

[ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [geɪzɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['spæniʃ] [ˈɑ:fɪsər] ,
Lady Vale - Avon was also gazing somewhat sharply at the young Spanish officer ,
女士 谷 - 雅芳 曾是 还 凝视 有些 尖锐地 在 这 年轻的 西班牙语 官 ,
[ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] .
a brother of those old acquaintances of the Duke's .
一个 兄弟 的 那些 老的 熟人 的 这 公爵的 .

公爵那些老相识的兄弟。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi; ʃi] [kəʊkst] [hɜ:r; hər] [ˈaɪsaɪt] [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔ:r'njet] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈmeri] ['stju:t] ,
But now she coaxed her eyesight by lifting a lorgnette which , as Mary Stuart ,
但 现在 她 哄骗 她 视力 经过 举重 一个 望远镜 哪个 , 作为 玛丽 斯图尔特 ,
[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rmər] ['mi:tɪŋ] ;
she had not been able to carry on the night of our former meeting ;
她 有 不是 到过 有能力的 到 携带 在 这 夜晚 的 我们的 以前的 会议 ;

她没能像上次见面时那样继续下去；

[ænd; ænd] [wen] [ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][kɑ:r'moʊnɑ:] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈænsər] ,
and when a questioning glance at Carmona met with no alarming answer ,
和 什么时候 一个 提问 瞥一眼 在 卡莫纳 遇见 和 不 令人担忧 回答 ,
[ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [fraʊn] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] .
the suspicious frown faded from her forehead .
这 可疑的 皱眉 褪色 从 她 前额 .

她额头上疑惑的表情消失了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wi; wi] [ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] ,
After a few words we all , as if with one accord ,
后 一个 很少 字 我们 全部 , 作为 如果 和 一 符合 ,
[bɪ'gæən][tu; tə] [mu:v] [ɑ:n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ænd; ænd] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn]
began to move on upon the tour of inspection ; and still there was no sign
开始 到 移动 在 之上 这 旅游 的 检查 ; 和 仍然 那里 曾是 不 符号

[ʌv; əv] [dɪk] .
of Dick .
的 迪克 .
[ə; eɪ] [ˈtʃerəb] .
of the Cherub .
的 这 小天使 .

巡视继续进行；但仍然没有迪克的踪影。

[aɪ] [wəd] [dɪˈfaɪ] [ˈeniwʌn] [tu; tə][hoʊld] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
I would defy anyone to hold out for more than five minutes against the charm
我 会 违抗 任何人 到 抓住 出去 为了 更多的 比 五 分钟 反对 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəb] .
of the Cherub .
的 这 小天使 .

我敢说，没有人能抵挡住小天使的魅力超过五分钟。

[wɪ'dəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈbʌv]
Without raising his voice above
没有 提高 他的 嗓音 多于
[wɪðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈbʌv]
Without raising his voice above
没有 提高 他的 嗓音 多于

他没有提高音量。

[ə; eɪ] [ˈhʌnɪd] [ˈmɜːrmər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [fɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]
a honeyed murmur , and with nothing particular to say , by sheer force of
一个 蜜 低语 , 和 和 没有什么 特别的 到 说 , 经过 透明 力量 的
[tʃəˈruːbɪk] ,
cherubic ,
天使般的 ,

一声甜美的低语, 并没有什么特别要说的话, 完全是出于天使般的纯真,

[.ændəˈluːz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Andaluz charm of manner he fascinated the Duchess of Carmona , and even
安达卢兹 魅力 的 方式 他 着迷 这 公爵夫人 的 卡莫纳 , 和 甚至
[ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] ,
Lady Vale - Avon ,
女士 谷 - 雅芳 ,

他那安达卢西亚式的迷人风度令卡莫纳公爵夫人, 甚至瓦尔-埃文夫人也为之倾倒。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] .
to whom he was a new type .
到 谁 他 曾是 一个 新的 类型 .

对他来说, 他是一种新型人物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈspæniʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
She had been studying Spanish with an eye to the future ,
她 有 到过 学习 西班牙语 和 一个 眼睛 到 这 未来 ,

她一直在学习西班牙语, 为未来做准备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkɜːrn(ə)] [ooˈdɑːnəl] ;
for she understood and answered Colonel O'Donnel ;
为了 她 理解 和 回答 上校 奥唐奈尔 ;

因为她理解并回答了奥唐奈尔上校的问题;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈsʌt(ə)lti] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
but with apparent innocence and real subtlety he contrived to keep the
但 和 明显 无辜 和 真实的 微妙之处 他 人为的 到 保持 这

[duːk] [ˈbɪzi] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Duke busy explaining him ,
公爵 忙碌的 解释 他 ,

但他装出一副天真无邪的样子, 却又非常巧妙地让公爵忙着向他解释。

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfʌni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][kɑːrˈmoʊnɑː][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]
and murmured so many funny things that even Carmona was obliged occasionally
和 低声说道 所以 许多 有趣的 事物 那 甚至 卡莫纳 曾是 有义务 偶尔

[tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
to burst out laughing .
到 爆裂 出去 笑 .

他低声说了许多有趣的话, 以至于卡莫纳偶尔也会忍不住大笑起来。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɑːnɪkə] , [ˈpaɪlər] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [bɪˈhaɪnd] , [ˈɡreɪtli] [əˈɡenst]
Meanwhile , Monica , Pilar , and I were left to follow behind , greatly against
同时 , 莫妮卡 , 皮拉尔 , 和 我 是 左边 到 跟随 在后面 , 非常 反对
[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
the will of the Duke ,
这 将要 的 这 公爵 ,

与此同时, 莫妮卡、皮拉尔和我被留下来跟随, 这完全违背了公爵的意愿。

[æz; əz][aɪ] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlki] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fəuldəz] .
as I guessed by the sulky set of his shoulders .
作为 我 猜对了 经过 这 闷闷不乐的 放 的 他的 肩膀 :

正如我从他闷闷不乐的肩膀表情所猜到的那样。

" [kwɪk] , [kwɪk] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [tʃæp(ə)] , " ['wɪspəd] ['paɪlər] , " [brɪfɔːr] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] .
Quick, quick, into this chapel, " whispered Pilar, " before they look round .
" 快的 , 快的 , 进入 这 教堂 , " 低声说道 皮拉尔 , " 前 他们 看 圆形的 :
"快, 快, 进这座小教堂,"皮拉尔低声说, "趁他们还没四处张望。"

[ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wer] [wi:v] ['disə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] [greɪs] .
Then they won't know where we've disappeared, and you'll have five minutes grace .
然后 他们 惯于 知道 在哪里 我们已经 消失 , 和 你会 有 五 分钟 优雅 :
这样他们就不会知道我们去了哪里, 你们会有五分钟的宽限时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɑːnɪkə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [hwɪskt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði]
As she spoke, she caught Monica by the arm, and whisked her into the Capilla del Condestable .
作为 她 辐 , 她 捕捉 莫妮卡 经过 这 手臂 , 和 搅拌 她 进入 这 [kə'pɪlə] [del] - .
毛细血管 del - .
"她一边说着, 一边抓住莫妮卡的胳膊, 把她拉进了伯爵府小教堂。"

[wʌns] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈaɪərn] ['lætɪs] ,
Once behind the iron lattice,
一次 在后面 这 铁 格子 ,
一旦躲到铁栅栏后面,

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kaːvd] ['ɔːltər]
she darted away as if moved by a sudden passion to gaze at the carved altar piece .
她 飞镖 离开 作为 如果 已搬 经过 一个 突然 热情 到 目光 在 这 雕刻 坛 [piːs] .
piece .
片 :

她仿佛被一股突如其来的激情驱使, 飞快地跑开, 凝视着那尊雕刻精美的祭坛摆件。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)] ! " [sed] ['mɑːnɪkə] .
How wonderful ! " said Monica .
" 如何 精彩的 ! " 说 莫妮卡 :
"太好了! "莫妮卡说道。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] ,
I caught her hands, which she held out to me,
我 捕捉 她 双手 , 哪个 她 握住 出去 到 我 ,
我握住了她向我伸出的手,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [læft] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] , [ɪn] [ʃɪr] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf]
and then we laughed into each other's eyes, in sheer happiness and triumph
和 然后 我们 笑了 进入 每个 其他的 眼睛 , 在 透明 幸福 和 胜利
[ˈoʊvər] [feɪt] .
over fate .
超过 命运 :

然后我们相视而笑, 心中充满了喜悦和战胜命运的喜悦。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [ˈæftər][ɔːl] . "
To think that you're here, after all . "
" 到 思考 那 你是 这里 , 后 全部 : "
"想想你最终还是来了。"
" [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [waɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː] , " [sed] [aɪ] ,
Wherever you are, I'm going to be, while you want me, " said I,
" 无论 你 是 , 我是 去 到 是 , 尽管 你 想 我 , " 说 我 ,
"无论你在哪里, 只要你需要我, 我就会在那里,"我说。

“ [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”
“ and until we know whether I shall have to take you away . ”
“ 和 直到 我们 知道 无论 我 将 有 到 拿 你 离开 . ”
“直到我们确定我是否必须带你离开。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [feɪl][em 'iː] , ” [jiː; ji] [sed] .
“ I might have known you wouldn't fail me , ” she said .
“ 我 可能 有 已知 你 不会 失败 我 , ” 她 说 .
“我早该知道你不会让我失望的,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ˈjestərdeɪ] .
“ But I was so unhappy yesterday .
“ 但 我 曾是 所以 不开心 昨天 .
但我昨天非常不开心。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈhæŋkətɪf] [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
When I saw that handkerchief I knew at once who you were ,
什么时候 我 锯 那 手帕 我 知道 在 一次 WHO 你 是 ,
当我看到那条手帕时, 我立刻就知道你是谁了。

[ðoo] [aɪ][ʃʊd; fəd] [ˈnevər][hæv; həv] [gest] , [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈgɑːg(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt]
though I should never have guessed , with those awful goggles , and I couldn't
尽管 我 应该 绝不 有 猜对了 , 和 那些 可怕 风镜 , 和 我 不能
[help] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌmp] ,
help giving a jump ,
帮助 给予 一个 跳 ,
虽然我根本不应该想到, 戴着那副糟糕的护目镜, 我还是忍不住跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [red] .
and getting red .
和 获得 红色的 .
脸都红了。

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ][ˈstuːpɪd] [ə'gen] .
But I shall never be so stupid again .
但 我 将 绝不 是 所以 愚蠢的 再次 .
但我绝不会再那么愚蠢了。

[aɪ] [biː; bi] [prɪ'perəd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
I'll be prepared for anything .
患病的 是 准备 为了 任何事物 .
我会做好应对一切的准备。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][ˌseɪnjə'ri:tə] [oo'dɑːnəl] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] .
Just a whisper from Señorita O'Donnel was enough this time .
只是 一个 耳语 从 小姐 奥唐奈尔 曾是 足够的 这 时间 .
这一次, 奥唐奈小姐的一声耳语就足够了。

[waɪl] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][jiː; ji] [sed] , - [ˈslʌmθɪŋz] [ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
While we shook hands she said , ' Something's going to happen .
尽管 我们 摇晃 双手 她 说 , - 某样东西 去 到 发生 .
我们握手时, 她说: “要出事了。”

- [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] .
' So I was ready .
- 所以 我 曾是 准备好 .
所以我已经准备好了。

[ˈooŋli][aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . ”
Only it does seem too good to be true . ”
仅有的 它 做 似乎 也 好的 到 是 真的 . ”
只是这一切似乎好得令人难以置信。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ju:; jʊ] [θru:] [em 'i:], ” [aɪ] [sed] , [ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'saɪd]
“ **Here's the glove and the rose you threw me , ” I said , showing them inside**
“ 这里是 这 手套 和 这 玫瑰 你 扔 我 , ” 我 说 , 显示 他们 里面
[maɪ][koʊt] .
my coat .
我的 外套 .

“这是你扔给我的手套和玫瑰,”我说着, 把它们从外套里掏出来展示给大家看。

“ [hɪəz] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ju:; jʊ] [pleɪd] [tu:; tə][em 'i:], ” [ʃi: ʃi] [ˈænsər] , [ˈtʌtʃɪŋ]
“ **Here's the music you played to me , ” she answered , touching**
“ 这里是 这 音乐 你 玩 到 我 , ” 她 回答 , 接触
“这是你为我演奏的音乐,”她回答道, 语气中带着一丝感慨。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
her heart ; and I would have given a year of my life to kiss her .
她 心 ; 和 我 会 有 给定 一个 年 的 我的 生活 到 吻 她 .
她让我心动; 我愿意用一年的生命去亲吻她。

“ [oʊ] , [tel] [em 'i:] , [ɪz] [mɪs] [oʊ'dɑ:nəl] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈri:əli] ? ”
“ **Oh , tell me , is Miss O'Donnel any relation to you , really ? ”**
“ 哦 , 告诉 我 , 是 错过 奥唐奈尔 任何 关系 到 你 , 真的 ? ”
“哦, 请问, 奥唐奈尔小姐真的和您有亲戚关系吗? ”

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈklevər] [frend] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Only a very good and clever friend , ” said I ,**
“ 仅有的 一个 非常 好的 和 聪明的 朋友 , ” 说 我 ,
“只有非常优秀且聪明的友人,”我说。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [weɪst] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
for there was not much time to waste in explaining things more or less
为了 那里 曾是 不是 很多 时间 到 浪费 在 解释 事物 更多的 或者较少的
[ɪ'reləvənt] .
irrelevant .
无关紧要 .

因为没有太多时间浪费在解释无关紧要的事情上。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə] , [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [ju:; jʊ] .
“ **All this was her idea , to give me a chance of getting near you .**
“ 全部 这 曾是 她 主意 , 到 给 我 一个 机会 的 获得 靠近 你 .
“这一切都是她的主意, 为了让我有机会接近你。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [maɪ] [neɪm] [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] ,
And , as Cristóbal's my name too , as well as her brother's ,
和 , 作为 - 我的 姓名 也 , 作为 出色地 作为 她 兄弟 ,
而且, 克里斯托瓦尔也是我的名字, 也是她哥哥的名字。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmænɪdʒd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][fɪb] .
the thing has been managed without a fib .
这 事物 有 到过 管理 没有 一个 纤维 .
这件事处理得非常顺利, 没有撒谎。

[ˈbrʌðər] [kri'stoʊbəl][hæz; həz] [li:v] .
Brother Cristóbal has leave .
兄弟 克里斯托瓦尔 有 离开 .
克里斯托瓦尔弟兄请假了。

[frend] [kri'stoʊbəl] [wɪl] [spend] [aɪ 'ti:] [wɪð; wiθ] [ðə; ði] ['fæməli] ; [ðæt] [ɪz] ,
Friend Cristóbal will spend it with the family ; that is ,
朋友 克里斯托瓦尔 将要 花费 它 和 这 家庭 ; 那 是 ;
朋友克里斯托瓦尔将和家人一起度过这段时间；也就是说，

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [red] [kɑ:r] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['jestərdeɪ] — [wer'evər] [ju:; jʊ] [goʊ] .
they're all going in that red car you saw yesterday — wherever you go .
它们是 全部 去 在 那 红色的 车 你 锯 昨天 — 无论 你 去 .
他们都坐你昨天看到的那辆红色汽车——无论你去哪里。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [wer] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] . "
It would save a lot of anxiety if you could tell where that will be . "
它 会 节省 一个 很多 的 焦虑 如果 你 可以 告诉 在哪里 那 将要 是 . "
如果能提前知道会在哪里发生，就能省去很多焦虑。”

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] ['mɑ:nɪkə] .
" I can't , " said Monica .
" 我 不能 , " 说 莫妮卡 .
“我不能,”莫妮卡说。

" [aɪ] ['fænsɪ] ['mʌðəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['eniweɪ] ,
" I fancy mother's afraid I might find some way of letting you know ; anyway ,
" 我 想要 母亲的 害怕的 我 可能 寻找 一些 方式 的 出租 你 知道 ; 反正 ,
“我猜妈妈是怕我找到什么方法让你知道；总之，

[ðə; ði] [du:k] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:krɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [plænz] [brɪ'fɔ:rhænd] ,
the Duke is always talking about how pleasant it is not to make plans beforehand ,
这 公爵 是 总是 说 关于 如何 令人愉快的 它 是 不是 到 制作 计划 预先 ,
公爵总是说不用提前做计划是多么令人愉快，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [let] [i:tʃ] [deɪ] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] .
but to let each day arrange itself .
但 到 让 每个 天 安排 本身 .
但要顺其自然，让每一天都自行安排。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɔ:r] [wer] [wɪə(r)] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [sə'vɪl] ;
I don't know how or where we're to spend the time before we get to Seville ;
我 不 知道 如何 或者 在哪里 是 到 花费 这 时间 前 我们 得到 到 塞维利亚 ;
我不知道在到达塞维利亚之前，我们应该如何或在哪里度过这段时间；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['hoʊli] [wi:k] [wɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['du:ks] [haʊs] .
but for Holy Week we're to be at the Duke's house .
但 为了 圣 星期 是 到 是 在 这 公爵的 房子 .
但圣周期间，我们要在公爵府邸。

[aɪm] [nɔ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] , [naʊ] [jʊə(r)] [nɪr] ;
I'm not afraid of anything , though , now you're near ;
我是 不是 害怕的 的 任何事物 , 尽管 , 现在 你是 靠近 ;
不过，既然你在身边，我就什么都不怕了；

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; fəl] [let] [maɪ'self] [bi:; bi] ['hæpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ,
and I think I shall let myself be happy , in spite of the Duke ,
和 我 思考 我 将 让 我 是 快乐的 , 在 尽管如此 的 这 公爵 ,
我想我还是应该让自己快乐起来，尽管公爵并不这么认为。

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [speɪn] [ɪz] ['ɡlɔ:riəs] , [ænd; ænd] [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
for your Spain is glorious , and I love it .
为了 你的 西班牙 是 辉煌 , 和 我 爱 它 .
你的西班牙很美，我爱它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [ðə; ði] ['du:ks] [speɪn] [tu:] ! "
I wish it weren't the Duke's Spain too ! "
我 希望 它 不是 这 公爵的 西班牙 也 ! "
我也希望那不是公爵的西班牙！

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [its] [ɔ:l][hɪz; ɪz] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz][hi:; hi] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] [mʌt] ? ”
“ He thinks it's all his , ” said I . “ Is he bothering you much ? ”
“ 他 思考 它是全部 他的 , ” 说 我 : “ 是 他 烦人 你 很多 ? ”
“ 他觉得这一切都是他的 , ”我说。 “他经常打扰你吗? ”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“ 不。

[ˈhi:z] [ˈbi:ɪŋ] [naɪs][tu:; tə][em ˈi:] .
He's being nice to me .
他是 存在 好的 到 我 :
他对我很好。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm][ɪn][ˈbi:əˌrɪts; baɪəˈrɪts] ; [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [aɪ]
You know , I refused him in Biarritz ; but mother came in while I
你 知道 , 我 拒绝 他 在 比亚里茨 ; 但 母亲 来了 在 尽管 我
[wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
was doing it ,
曾是 正在做 它 ,
你知道, 我在比亚里茨拒绝了他; 但就在我拒绝他的时候, 我母亲进来了。

[ænd; ænd][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ;
and told him that I was too young to know my own mind ;
和 讲述 他 那 我 曾是 也 年轻的 到 知道 我的 自己的 头脑 ;
我告诉他, 我年纪太小, 还不懂自己的想法;

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈprɑ:mɪs] [aɪd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] .
that he must be patient , and she could almost promise I'd change it .
那 他 必须 是 病人 , 和 她 可以 几乎 承诺 ID 改变 它 .
她告诉他, 他必须要有耐心, 而且她几乎可以保证我会改变。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
I said I wouldn't , but that made no difference .
我 说 我 不会 , 但 那 制成 不 不同之处 .
我说过我不会, 但这并没有什么用。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈmʌðər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:] .
And as mother wanted to come on this trip , I had to come too .
和 作为 母亲 通缉 到 来 在 这 旅行 , 我 有 到 来 也 .
既然母亲想一起去旅行, 那我也必须去。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðeɪv] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][plæn] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [left] [ɪn]
I have an idea they've made up a plan between them that I shall be left in
我 有 一个 主意 他们有 制成 向上 一个 计划 之间 他们 那 我 将 是 左边 在
[pi:s] [tɪl] [səˈvɪl] ,
peace till Seville ,
和平 直到 塞维利亚 ,
我怀疑他们之间已经达成了某种协议, 让我能安安静静地待到塞维利亚。

[ɪf] [aɪ] [brˈheɪv] [maɪˈself] .
if I behave myself .
如果 我 表现 我 .
如果我安分守己的话。

[ɪf] [ðeɪ] [səˈspekt] [hu:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] , [ðoʊ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)] .
If they suspect who you really are , though , it will be dreadful .
如果 他们 怀疑 WHO 你 真的 是 , 尽管 , 它 将要 是 可怕 .
但如果他们怀疑你的真实身份, 那后果将不堪设想。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] . “
I don't know what will happen . ”
我 不 知道 什么 将要 发生 . ”

我不知道会发生什么。

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['mæri] [kɑ:r'moʊnɑ:] , ” [aɪ] [sed] .
“ **They can't make you marry Carmona** , ” **I said** .
” 他们 不能 制作 你 结婚 卡莫纳 , ” 我 说 .

“他们不能强迫你娶卡莫娜,”我说。

“ [noʊ] .
“ **No** .
” 不 .

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
How could they ?
如何 可以 他们 ?

他们怎么能这样？

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] ['nəʊədəɪz] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kɑ:nt] ; [ænd; ænd] [jet] ,
such things can't be done nowadays ; at least , I suppose they can't ; and yet ,
这样的 事物 不能 是 完毕 如今 ; 在 至少 , 我 认为 他们 不能 ; 和 然而 ,
如今这种事不可能做了；至少,我想不可能了；然而,

[wen] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [dɪ'tɜ:rmaɪnd] , [ænd; ænd] [ʌn'skru:pjələs] [tu:] , [wʌn] ['nevər]
when people are strong and determined , and unscrupulous too , one never
什么时候 人们 是 强的 和 决定 , 和 无良的 也 , 一 绝不
[noʊz] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['plæniŋ] ,
knows what they may be planning ,
知道 什么 他们 可能 是 规划 ,

当一个人意志坚定、行事果断，甚至不择手段时，你永远无法预料他们会计划什么。

[wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
what they may be capable of doing .
什么 他们 可能 是 有能力的 的 正在做 .

他们可能具备的能力。

['ɔ:f(ə)n] ,
Often ,
经常 ,

经常，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ,
in the night , I try to think what they could do ,
在 这 夜晚 , 我 尝试 到 思考 什么 他们 可以 做 ,

夜里，我努力思考他们可能会做什么。

[ænd; ænd] [tel] [maɪ'self] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [aɪ] [kən'sentɪd] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]
and tell myself they could do nothing , unless I consented , which , of course , I
和 告诉 我 他们 可以 做 没有什么 , 除非 我 同意 , 哪个 , 的 课程 , 我
['nevər] [wʊd] .
never would .
绝不 会 .

我告诉自己，除非我同意，否则他们什么也做不了，而我当然永远不会同意。

[oʊ] , [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [seɪf] [naʊ] .

Oh , I shall be very happy and safe now .
哦 , 我 将 是 非常 快乐的 和 安全的 现在 .

哦, 我现在会非常开心和安全。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [iːv(ə)n][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] ,

It will even be amusing ,
它 将要 甚至 是 有趣 ,

这甚至会很有趣,

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃɒr] [ðə; ði] [duːk] [ˈkudnt] [hɑːrm][juː; jʊ] . "

or it would be if I were sure the Duke couldn't harm you . "
或者 它 会 是 如果 我 是 当然 这 公爵 不能 伤害 你 . "

如果我确信公爵不会伤害你, 那情况就不同了."

[hiː; hi] [traɪd] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [feɪld] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [əˈgen] , [ˈhiːl] [feɪl] [əˈgen] .

" He tried yesterday and failed , " said I . " If he tries again , he'll fail again .
" 他 尝试 昨天 和 失败的 , " 说 我 . " 如果 他 尝试 再次 , 地狱 失败 再次 .

"他昨天试过了, 失败了,"我说。"如果他再试一次, 还会再次失败。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] ,

But for the present , he thinks it was a false alarm ,
但 为了 这 展示 , 他 思考 它 曾是 一个 错误的 警报 ,

但就目前而言, 他认为这是一场虚惊。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [bɪˈliːvz] [aɪv] [stɑːpt] [ɪn][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] , [ˈsʌlkɪŋ] . "

and perhaps believes I've stopped in Biarritz , sulking . "
和 也许 相信 我已经 停止 在 比亚里茨 , 生闷气 . "

或许他以为我是在比亚里茨逗留生闷气呢。"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ˈmɑːnɪkə] .

" It was dangerous for you to come , " said Monica .
" 它 曾是 危险的 为了 你 到 来 , " 说 莫妮卡 .

"你来这里很危险,"莫妮卡说。

[aɪ] [læft] .

I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ænd; ənd]

" Don't I look like the sort of fellow who can take care of himself — and
" 不 我 看 喜欢 这 种类 的 同伴 WHO 能 拿 关心 的 他自己 — 和

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] ,

maybe the girl he loves ,
或许 这 女孩 他 爱 ,

"难道我看起来不像那种能照顾好自己——或许还能照顾好自己心爱的女孩——的人吗?"

[tuː] ? "

too ? "
也 ? "

也? "

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" Yes , yes , " she answered .
" 是的 , 是的 , " 她 回答 .

"是的, 是的,"她回答道。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][juː; jʊ] .

" How I love you , and how proud I am of you .
" 如何 我 爱 你 , 和 如何 自豪的 我 是 的 你 .

"我多么爱你, 我多么为你感到骄傲。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:p] ['kerɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [waɪl] — “
If you should stop caring — if you should find it wasn't worth while —”
如果 你 应该 停止 关怀 — 如果 你 应该 寻找 它 不是 值得 尽管 — ”

如果你不再在意——如果你发现这一切都不值得——”

“ [wi:v] [tu:] [fju:] ['moʊmənts] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] . ”
“ **We've too few moments together to discuss impossibilities .** ”
“ 我们已经 也 很少 时刻 一起 到 讨论 不可能的事 . ”

“我们相处的时间太少了，没必要讨论不可能的事情。”

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] . ”
“ **Ah , but you have known me such a short time .** ”
“ 啊 , 但 你 有 已知 我 这样的 一个 短的 时间 . ”

“啊，可是你认识我的时间还很短啊。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sʌmwʌn] [els] — “ [ænd; ənd][fiː; fi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['pɪ,larz] ['prɪti] , [hɑ:rt] -
Suppose you should see someone else — ” and she glanced at Pilar's pretty , heart -
认为 你 应该 看 某人 别的 — ” 和 她 瞥了一眼 在 柱子的 漂亮的 , 心 -
[ʃeɪpt] [feɪs] ,
shaped face ,
形状 脸 ,

“假设你遇到了别人——”她瞥了一眼皮拉尔漂亮的心形脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [aɪz] [reɪzɪd] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:vɪd] [mə'dɑ:nə] .
and the velvet eyes raised in contemplation of a carved Madonna .
和 这 天鹅绒 眼睛 提高 在 沉思 的 一个 雕刻 麦当娜 .

那双如天鹅绒般柔软的眼睛抬起，凝视着雕刻的圣母像。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbə:di] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , “ [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [wen] ['paɪləɪ]
“ **There's nobody else but you in the world , ” I had begun , when Pilar**
“ 有 无人 别的 但 你 在 这 世界 , ” 我 有 开始 , 什么时候 皮拉尔
[ˈbekənd] .
beckoned .
招手 .

“世界上除了你，再也没有别人了，”我刚开口，皮拉尔就向我招了招手。

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , “ [fiː; fi] [sed] . ”
“ **They're coming , ” she said .** ”
“ 它们是 未来 , ” 她 说 . ”

“他们来了，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [swi:t] ['lɪt(ə)l][ˈpæn(ə)] , [ˈleɪdi] ['mɑ:nɪkə] . ”
“ **You must be looking at this sweet little panel , Lady Monica .** ”
“ 你 必须 是 寻找 在 这 甜的 小的 控制板 , 女士 莫妮卡 . ”

“莫妮卡女士，您一定在欣赏这个可爱的小面板吧。”

[kriˈstoʊbə] , [goʊ] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ster] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][sæn] - [ɑ:n]
Cristóbal , go instantly and stare as hard as you can at San Gerónimo on
克里斯托瓦尔 , 去 即刻 和 盯 作为 难的 作为 你 能 在 圣 - 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

克里斯托瓦尔，立刻过去，用尽全力盯着对面的圣赫罗尼莫。

[si:] , [ðæt] [pet] [hu:] [ɪz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [fi:t] .
See , that pet who is twisting his dear feet .
看 , 那 宠物 WHO 是 扭曲 他的 亲爱的 脚 .

瞧，那只宠物正在扭动它那可怜的小爪子。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [faʊnd] [ju: 'es] ; ”
“ **It was thus they found us ;** ”
“ 它 曾是 因此 他们 成立 我们 ; ”

“他们就是这样找到我们的；

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ˈtʃætɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [ænd; ənd]
the two girls chatting over the perfection of the tombs of the constable and
这 二 女孩们 聊天 超过 这 完美 的 这 陵墓 的 这 警官 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

两个女孩正在谈论警长和他妻子的陵墓的完美之处；

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [kəmˈpænjən] ,
the soldier blind to the charms of his sister's companion ,
这 士兵 瞎的 到 这 魅力 的 他的 姐妹 伴侣 ,
士兵对妹妹同伴的魅力视而不见。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ˈrevərənt] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈmæstərpi:s] .
and wrapped in reverent contemplation of a wooden masterpiece .
和 包装 在 虔诚的 沉思 的 一个 木制的 杰作 .

并沉浸在对这件木制艺术品的敬畏和沉思之中。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ][ˈstu:pɪd][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈpaɪlər] .
" We were so stupid to lose you , " said Pilar .
" 我们 是 所以 愚蠢的 到 失去 你 , " 说 皮拉尔 .
“我们真是太蠢了，竟然失去了你，”皮拉尔说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [wei] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" But we thought you'd be sure to come back this way by and by .
" 但 我们 想法 你会 是 当然 到 来 后退 这 方式 经过 和 经过 .
“但我们以为你迟早会再来这里。”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [pg 91]
" [页 -]
“[第 91 页]

[ˌeks,ɑrˈvi:]
XIV
十四
十四

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [ˈdɪks]
Some Little Ideas of Dick's
一些 小的 想法 的 迪克的
迪克的一些小想法

[wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ˈprez(ə)ntli] , [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
We said good - bye presently , still in the cathedral ,
我们 说 好的 - 再见 目前 , 仍然 在 这 大教堂 ,
我们当时还在教堂里，就此道别。

[ɔ:l] [ˈveri] [pəˈlaɪt][ænd; ənd] [kənˈvenʃənəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [əˈferz] .
all very polite and conventionally interested in each other's affairs .
全部 非常 有礼貌的 和 传统上 感兴趣的 在 每个 其他的 事务 .
所有人都很有礼貌，并且出于惯例对彼此的事情表现出兴趣。

[ˈpaɪlər] [ɪnˈdʒenjuəsli] [hoʊpt] [ðæt][wi:; wi] [maɪt] [mi:t] [əˈgen] [ɪn][məˈdrɪd] .
Pilar ingenuously hoped that we might meet again in Madrid .
皮拉尔 巧妙地 希望 那 我们 可能 见面 再次 在 马德里 .
皮拉尔天真地希望我们能在马德里再次相遇。

[ðə; ði] [du:k] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [soʊ] [tu:] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈmoʊtərɪŋ] ,
The Duke said he hoped so too , but did not know , as they were motoring ,
这 公爵 说 他 希望 所以 也 , 但 做过 不是 知道 , 作为 他们 是 汽车 ,
公爵说他也希望如此，但由于他们正在驾车，所以并不确定。

[ænd; ʌnd] [stɑ:pt] [i:tʃ] [deɪ] [wer] [ˈfænsi] [ˈpra:mptɪd] .
and stopped each day where fancy prompted .
和 停止 每个 天 在哪里 想要 提示 .

每天想停下来的时候就停下来。

[ˈpaɪlə] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,
Pilar thought this charming ,
皮拉尔 想法 这 迷人 ,

皮拉尔觉得这很迷人。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪp] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈɔ:təməbi:l] ,
and said that we were going to have a little trip with an automobile ,
和 说 那 我们 是 去 到 有 一个 小的 旅行 和 一个 汽车 ,
[tu:] .
too .
也 .

并说我们还要开车出去兜风。

[æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfrend] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [ju: ˈes] .
An American friend had invited us .
一个 美国人 朋友 有 受邀 我们 .

一位美国朋友邀请了我们。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfrend] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ˈdɪstəns] ,
At that very moment the American friend was visible in the dim distance ,
在 那 非常 片刻 这 美国人 朋友 曾是 可见的 在 这 暗淡 距离 ,
就在这时，那位美国朋友出现在了远处昏暗的光线中。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ju: ˈes] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][æŋ; ən] [ˈæləbəstər] [tu:m] .
standing with his back to us , gazing at an alabaster tomb .
常设 和 他的 后退 到 我们 , 凝视 在 一个 雪花石膏 墓 .

他背对着我们站着，凝视着一座雪花石膏墓碑。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [ju: ˈes] ,
One would have thought he had some reason for avoiding us ,
一 会 有 想法 他 有 一些 原因 为了 避免 我们 ,

人们会以为他躲着我们肯定有什么原因，

[ɔ:r] [els] [ɪˈskeɪpɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
or else escaping an introduction to the others ,
或者 别的 逃脱 一个 介绍 到 这 其他的 ,

或者逃避与其他人见面，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [let] [ðem; ðəm] [li:v] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tɔ:r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
for he let them leave the cathedral before he tore himself away from his
为了 他 让 他们 离开 这 大教堂 前 他 撕裂 他自己 离开 从 他的
[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkɑ:rdɪnəl] .
study of the sleeping cardinal .
学习 的 这 睡眠 红衣主教 .

因为他让他们离开大教堂后，才舍得离开对熟睡的红衣主教的研究。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [haʊˈevər] ,
When they had vanished , however ,
什么时候 他们 有 消失了 , 然而 ,

然而，当他们消失之后，

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪsknəs] [wɪtʃ] [ˈʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [mɔ:r]
he came towards us with a briskness which showed that he had taken more
他 来了 向 我们 和 一个 轻快 哪个 显示 那 他 有 已采取 更多的
[ˈɪntrəst] [ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] [ðæn; ðən][hi:; hi] [əˈpɪəd] [tu:; tə] [du:] .
interest in our movements than he appeared to do .
兴趣 在 我们的 移动 比 他 出现 到 做 .

他迈着轻快的步伐向我们走来，这表明他对我们的举动比表面上看起来更感兴趣。

“ [ɪts] [gɔ:n] [ɔ:f] [ˈbjʊ:tɪflɪ] !
“ **It's gone off beautifully** !
“ 它是 已消失 离开 非常漂亮 !

“一切都进行得非常顺利! ”

“ [ˈpaɪlər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Pilar informed him** :
“ 皮拉尔 知情的 他 :

皮拉尔告诉他。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][ɪgˈzæktli] [raɪt] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈwɛrɪŋ] .
“ **And you did exactly right, Señor Waring** .
“ 和 你 做过 确切地 正确的 , 先生 警告 :

“您做得完全正确，沃林先生。”

[ju:; jʊ] [si:] , “ [fi:; fɪ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] ,
You see, she said to me ,
你 看 , “ 她 说 到 我 ,

“你看,”她对我说,

“ [ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:ts] [wʌn] [sɔ:] [ˈhi:d] [ˈbetər] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
“ **on second thoughts one saw he'd better keep out of the way** ,
“ 在 第二 想法 一 锯 他会 更好的 保持 出去 的 这 方式 ,

“转念一想，他最好还是别碍事。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [du:k] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] ,
for fear the Duke might begin to put two and two together ,
为了 害怕 这 公爵 可能 开始 到 放 二 和 二 一起 ,

恐怕公爵会开始把事情联系起来,

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [kriˈstɔʊbəl] [lʊkt] [ˈræðər] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [els] .
just as he was noticing that Cristóbal looked rather like someone else .
只是 作为 他 曾是 注意到 那 克里斯托瓦尔 看起来 相当 喜欢 某人 别的 :

就在这时，他注意到克里斯托瓦尔看起来很像另一个人。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][seɪˈnjɔ:r] [ˈwɛrɪŋz] [feɪs] [ˈjestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
He caught a glimpse of Señor Waring's face yesterday, in the car ,
他 捕捉 一个 一瞥 的 先生 警告的 脸 昨天 , 在 这 车 ,

昨天在车里，他瞥见了沃林先生的脸。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈseɪfər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] [si:] [ju: ˈes][ɪn] [ðæt] [kɑ:r] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi]
and it will be safer for him not to see us in that car until we

[hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] .
have gone on a little further .
有 已消失 在 一个 小的 更远 :

而且，在我们继续往前开一段距离之前，让他看不到我们坐在车里会更安全。

[ðen] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðəz] [feɪs] , [æz; əz][maɪ]
Then, he will have had time to get used to my brother's face, as my

[ˈbrʌðəz] .
brother's .
然后 , 他 将要 有 有 时间 到 得到 用过的 到 我的 兄弟 脸 , 作为 我的 兄弟 :

然后，他就会有时间习惯我哥哥的脸，就像习惯了我哥哥的脸一样。

[ˈwɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [maɪn] ?
Wasn't that a clever idea of mine?
不是 那 一个 聪明的 主意 的 矿 ?

那不是我出的个好主意吗？

[wiː; wi][ɔːl] [preɪzd] [hɜːr; hər] ;
We all praised her ;
我们 全部 赞扬 她 ;

我们都称赞她；

[ænd; ʌnd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər][ˈpɑːləsi][ɪn] [ˈhævɪŋ] [draːpt] [ə; eɪ][hɪnt]
and praised her again when she explained her policy in having dropped a hint
和 赞扬 她 再次 什么时候 她 解释 她 政策 在 拥有 掉落 一个 暗示
[əˈbaʊt] [ˈʌʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈməʊtərɪŋ] [frend] ,
about our American motoring friend ,
关于 我们的 美国人 汽车 朋友 ,

当她解释自己暗示我们那位美国汽车朋友的做法时，我又一次称赞了她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]
so that she need not be suspected of having tried to conceal anything when the
所以 那 她 需要 不是 是 怀疑 的 拥有 尝试 到 隐藏 任何事物 什么时候 这
[kɑːr] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .
car appeared on the scene .
车 出现 在 这 场景 .

这样，当汽车出现在现场时，她就不会被怀疑试图隐瞒任何事情。

” [ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ˈɔːtoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wen] [aɪ] [keɪɪm] [ɪn] , ” [sed] [dɪk] .
” The Duke's auto was at the door when I came in , ” said Dick .
” 这 公爵的 汽车 曾是 在 这 门 什么时候 我 来了 在 , ” 说 迪克 .

迪克说：“我进来的时候，公爵的车就停在门口。”

” [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈʌʊəz] . ”
” He must have seen ours . ”
” 他 必须 有 已见 我们的 . ”

“他肯定看到了我们的。”

” [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [tuː] , [praʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] [baɪ] [jɔːrˈself] .
But he saw you , too , prowling round the cathedral by yourself .
但 他 锯 你 , 也 , 潜行 圆形的 这 大教堂 经过 你自己 .

但他也看见你独自一人在大教堂附近徘徊。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈməʊtərɪŋ] [ɪn] [speɪn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ,
I suppose you have as much right to be motoring in Spain as he has ,
我 认为 你 有 作为 很多 正确的 到 是 汽车 在 西班牙 作为 他 有 ,

我想你和他一样，都有权利在西班牙开车。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪts] ?
seeing the sights ?
看到 这 景点 ?

观光游览？

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
” This was true .
” 这 曾是 真的 .

这是真的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][greɪ][kɑ:r][hæd; həd][naʊ][ˈprɑ:bəbli][gɔ:n][ɔ:f] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][taɪm][ðæt][ˈaʊərz]
And as the grey car had now probably gone off , it was time that ours
和 作为 这 灰色的 车 有 现在 大概 已消失 离开 , 它 曾是 时间 那 我们的
[pərˈsu:d] .
persued .
追捕 .

既然那辆灰色汽车可能已经开走了，轮到我们的车追赶了。

[roʊps][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][si:t] , [ˈkoʊtɪd][ænd; ənd][ˈlegɪŋ][wʌns][mɔ:r][ɪn][ˈleðər] ,
Ropes was in his seat , coated and legged once more in leather ,
绳索 曾是 在 他的 座位 , 涂层 和 紧身裤 一次 更多的 在 皮革 ,
罗普斯坐在座位上，身上又穿上了皮衣和皮裤。

[ænd; ənd][soʊ][wel][ˈgɔɡld][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:z(ə)n][waɪ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əˈsoʊsiərtɪd][ɪn]
and so well goggled that there was no reason why he should be associated in
和 所以 出色地 戴护目镜 那 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 是 联系 在
[ˈeni][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ][smɪθ][hu:] [hæd; həd][ˈθreɪnd][tu:; tə][er][hɪz; ɪz][rɔŋz]
any mind with that Mr . George Smith who had threatened to air his wrongs
任何 头脑 和 那 先生 . 乔治 史密斯 WHO 有 威胁 到 空气 他的 错误
[ɪn][ðə; ði][taɪmz] .
in The Times .
在 这 《时代周刊》 .

他戴着护目镜，看起来如此聪明，以至于任何人都没有理由把他和乔治·史密斯先生联系起来，乔治·史密斯先生曾威胁要在《泰晤士报》上公开他的罪行。

[hi:; hi][hæd; həd][si:n][ðə; ði][ˈlðər][kɑ:r][goʊ] , [soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][ˈfɑ:ləʊ] .
He had seen the other car go , so we must follow .
他 有 已见 这 其他 车 去 , 所以 我们 必须 跟随 .

他看到另一辆车开走了，所以我们也必须跟着走。

[wi:; wi][krɔ:st][ðə; ði] - [ænd; ənd][aɪ][lʊkt][bæk][rɪˈɡretfəli][æt; ət][ðə; ði][ˈsɪtədel][ʌv; əv]
We crossed the Arlanzon and I looked back regretfully at the citadel of
我们 交叉 这 - 和 我 看起来 后退 遗憾的是 在 这 堡垒 的
[ˈbu:ɡɔ:s] ,
Burgos ,
布尔戈斯 ,
我们渡过阿尔兰宗河，我遗憾地回头望向布尔戈斯城堡。

[ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] .
rising in the middle of the town .
上升 在 这 中间 的 这 镇 .

耸立于城镇中心。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðæt][ˈkæs(ə)] [ɪn][wɪt][soʊ][mʌt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz]
We had had no time to visit that castle in which so much history has
我们 有 有 不 时间 到 访问 那 城堡 在 哪个 所以 很多 历史 有
[bɪn][meɪd] .
been made .
到过 制成 .

我们没有时间去参观那座见证了无数历史的城堡。

[ðer; ðər][ðə; ði][si: aɪˈdi:][wʌz; wəz][ˈmærid] ; [ðer; ðər][hi:; hi][held][ˈprɪz(ə)nər][æɪˈfɒnsəʊ][ʌv; əv][ˈli:ɔn] ;
There the Cid was married ; there he held prisoner Alfonso of Leon ;
那里 这 cid 曾是 已婚 ; 那里 他 握住 囚犯 阿方索 的 莱昂 ;
熙德在那里结婚；在那里他囚禁了莱昂的阿方索；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈedwərd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][ˈmærid][tu:; tə][ˈelənə; -nɔ:][ʌv; əv][kæˈsti:l] ;
there was Edward the First of England married to Eleanor of Castile ;
那里 曾是 爱德华 这 第一的 的 英格兰 已婚 到 埃莉诺 的 卡斯蒂利亚 ;
英格兰国王爱德华一世娶了卡斯蒂利亚的埃莉诺为妻；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpedrɒʊ][ðə; ði][ˈkruːəl][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .
and there Pedro the Cruel first saw the light .
和 那里 佩德罗 这 残忍的 第一的 锯 这 光 .

在那里，残暴的佩德罗第一次看到了光明。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪˈɡret] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
But if there was one regret more pressing than another ,
但 如果 那里 曾是 一 后悔 更多的 紧迫 比 其他 ,

但如果非要说有什么遗憾比其他遗憾更迫切的话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ]
it was that I could not go to the Town Hall and pay my
它 曾是 那 我 可以 不是 去 到 这 镇 大厅 和 支付 我的
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə] [ðoʊz] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ ˈdiː] ,
respects to those bones of the Cid ,
尊重 到 那些 骨头 的 这 cid ,

遗憾的是，我无法前往市政厅，向熙德的遗骸致敬。

[ænd; ənd][hɪˈmiːnə][hɪz; ɪz][waɪf] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈbuːɡɔːs] , [ˈæftər][ðer; ðər] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
and Ximena his wife , so strangely restored to Burgos , after their extraordinary
和 希梅娜 他的 妻子 , 所以 奇怪的 恢复 到 布尔戈斯 , 后 他们的 非凡的
[ˈwɑːndərɪŋz] [tuː; tə][faːr] [sɪɡməˈrɪŋən] .
wanderings to far Sigmaringen .
漫游 到 远的 西格玛林根 .

他的妻子希梅娜，在经历了前往遥远的西格玛林根的非凡旅程后，竟然奇迹般地回到了布尔戈斯。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [θɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [kiːp] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [dɪk] ,
“ **Who is this Thith you all keep talking about ?** ” **demanded Dick ,**
” WHO 是 这 thith 你 全部 保持 说 关于 ? ” 要求 迪克 ,

“你们一直在说的这个‘蒂斯’到底是谁？”迪克问道。

[æz; əz][ðə; ði][kaːr] [spʌn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] .
as the car spun along the river bank .
作为 这 车 旋转 沿着 这 河 银行 .

汽车沿着河岸打滑旋转。

“ [ˈhevəns] , [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnæʃ(ə)nəl]
“ **Heavens , don't tell me that you've been brought up in ignorance of our national**
” 天 , 不 告诉 我 那 你已经 到过 带来 向上 在 无知 的 我们的 国家的
[ˈhɪroʊ] !
hero !
英雄 !

“天哪，别告诉我你从小就对我们的民族英雄一无所知！”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ɪf] [aɪˈd] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ **If I'd dreamed of such a thing , I couldn't have made a friend of you .**
” 如果 ID 梦见 的 这样的 一个 事物 , 我 不能 有 制成 一个 朋友 的 你 .

“如果我曾梦想过这样的事，我就不可能和你成为朋友。”

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taʊn] .
Why , this was his town .
为什么 , 这 曾是 他的 镇 .

因为这是他的家乡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtədel] .
He was married in the citadel .
他 曾是 已婚 在 这 堡垒 .

他在城堡里举行了婚礼。

[hiː; hi] — “
He — “
他 — ”

他-”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [him; ɪm] ? ” [æskt] [dɪk] , [ˈkɔːʃəslɪ] .
“ **How do you spell him ?** ” **asked Dick , cautiously** .
“ 如何 做 你 拼写 他 ? ” 问 迪克 , 谨慎地 .

“他的名字怎么拼？”迪克小心翼翼地问道。

“ [siː] - [aɪ] - [diː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **C - i - d , of course** .
“ C - 我 - d , 的 课程 .

当然是西德。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**pg 093**]
“ [页 -]

“[第 093 页]

“ [ɡreɪt] [skɒt] !
“ **Great Scott !**
“ 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði][siː aɪˈdiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
you don't mean to say my old friend the Cid was the Thith all the time ,
你 不 意思是 到 说 我的 老的 朋友 这 cid 曾是 这 thith 全部 这 时间 ,
你不会是想说我的老朋友希德一直都是提斯吧？

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪˈtiː] ?
and I never knew it ?
和 我 绝不 知道 它 ?

我竟然一直都不知道？

[wʌt] [ə; eɪ] [blɒʊ] !
What a blow !
什么 一个 吹 !

真是晴天霹雳！

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [siː] - [aɪ] - [diː] [ˈʊdənt] [spel] [siː aɪˈdiː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈspæniʃ] ;
I don't see why C - i - d shouldn't spell Cid , even in Spanish ;
我 不 看 为什么 C - 我 - d 不应该 拼写 cid , 甚至 在 西班牙语 ;

我不明白为什么 Cid 不能拼写成 Cid，即使是在西班牙语中；

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪθ] [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈspekt] [him; ɪm] . “
as a Thith I can't respect him . ”
作为 一个 thith 我 不能 尊重 他 . ”

作为一名提斯人，我无法尊重他。

“ [ðen] [let][him; ɪm][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][siː aɪˈdiː] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Then let him go to the grave with you as the Cid** , “ **said I** .
“ 然后 让 他 去 到 这 严重 和 你 作为 这 cid , “ 说 我 .

“那就让他像熙德一样与你一同入土吧，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] - [siː] , - [ænd; ənd] - [ziː] ,
“ **But you know , or ought to know , that ' C , ' and ' Z ,**
“ 但 你 知道 , 或者 应该 到 知道 , 那 - C , - 和 - Z ,

“但是你知道，或者应该知道，‘C’和‘Z’，

- [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] - [diː] - [ɑːr; ər] - [tiːˈeɪtʃ] - [wɪð; wɪθ][juːˈes] . “
‘ **and sometimes ' D ' are ' th ' with us** . ”
- 和 有时 - D - 是 - th - 和 我们 . ”

“有时，‘D’和我们一起时就是‘th’。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈbɑːðərd] [ˌmʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , ”
“ **I never bothered much with trying to pronounce foreign languages** , ”
“ 我 绝不 烦恼 很多 和 尝试 到 发音 外国的 语言 , ”
[sed] [dɪk] .
said Dick .
说 迪克 .

“我从来没费心去尝试发音外语，”迪克说。

“ [aɪ] [dʒʌst] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [pleɪn] [əˈmerɪkən] .
“ **I just wrestle with the words the best I can in plain American** . ”
“ 我 只是 搏斗 和 这 字 这 最好的 我 能 在 清楚的 美国人 . ”

“我只是尽我所能，用最地道的美式英语来表达这些词语。”

[bʌt; bət] [naʊ — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ruːd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] — [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ]
But now — I always thought it rude to mention it before — I understand why
但 现在 — 我 总是 想法 它 粗鲁的 到 提到 它 前 — 我 理解 为什么
[juː; jʊ] [ˈspænjərdz] [siːm] [tuː; tə] [lɪsp] ,
you Spaniards seem to lisp ,
你 西班牙人 似乎 到 口齿不清 ,

但现在——我以前总觉得提这件事很失礼——我明白为什么你们西班牙人说话好像有点口齿不清了。

[ænd; ənd] [hɪs] [aʊt] [jʊr; jər] [ləst] [ˈsɪləblz] [laɪk] [ˈsiːkrɪts] .
and hiss out your last syllables like secrets .
和 嘶 出去 你的 最后的 音节 喜欢 秘密 .

然后像吐出秘密一样，嘶嘶地吐出最后一个音节。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [nekst] — “
As for the place we're going to next — ”
作为 为了 这 地方 是 去 到 下一个 — ”

至于我们接下来要去的地方——”

“ [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] ?
“ **Valladolid ?** ”
“ 巴利亚多利德 ? ”

“巴利亚多利德？ ”

“ [aɪ] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [dʌz] , “ - . ”
“ **I pronounced it as a Spaniard does , “ Valyadoleeth . ”** ”
“ 我 发音 它 作为 一个 西班牙人 做 , “ - . ”

“我像西班牙人那样发音，‘Valyadoleeth’。”

“ [jes] .
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

[ðæt] [biːts] [ðə; ði] [θɪθ] .
That beats the Thith .
那 节拍 这 thith .

那比Thith强多了。

[maɪ] [tʌŋ] [ˈɪznt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [væl] .
My tongue isn't built for it , and I shall call it simply Val .
我的 舌头 不是 建造 为了 它 , 和 我 将 称呼 它 简单地 瓦尔 .

我的舌头不适合这个称呼，我就简单地称它为瓦尔吧。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈɡrets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ðæt] [wiː; wi] [stˈreɪndʒəz] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ]
“ **With murmured regrets from the Cherub that we strangers were turning**
“ 和 低声说道 遗憾 从 这 小天使 那 我们 陌生人 是 转弯
[ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] [ˈbuːɡɔːs] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ˈtreʒərz] ,
our backs on Burgos without seeing all its treasures ,
我们的 背部 在 布尔戈斯 没有 看到 全部它是 宝藏 ,

“小天使低声遗憾地说道，我们这些陌生人竟然没有领略布尔戈斯的美景就匆匆离去。”

[ænd; ənd] [saɪz] [frʌm; frəm][ˈpaɪləŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrtuːhɑː][diː] [ˌmɪrəˈflɔːriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
and sighs from Pilar for the Cartuja de Miraflores , and the most
和 叹息 从 皮拉尔 为了 这 卡尔图哈 德 米拉弗洛雷斯 , 和 这 最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [kaːvd] [tuːm] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
beautiful carved tomb on earth ,
美丽的 雕刻 墓 在 地球 ,
皮拉尔叹息着, 称其为米拉弗洛雷斯神庙, 以及地球上最美丽的雕刻陵墓。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [tɔːrdz] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] .
we turned our faces towards Valladolid .
我们 转向 我们的 面孔 向 巴利亚多利德 .
我们把脸转向巴利亚多利德。

[ˈaʊər; ɑːr][roʊd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][ˈæɪrɪd] [pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] [stretʃt] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] [ˈjestərdeɪ] .
Our road cut through the arid plain that had stretched before us yesterday .
我们的 路 切 通过 这 干旱 清楚的 那 有 拉伸 前 我们 昨天 .
我们的道路穿过昨天在我们面前绵延的干旱平原。

[fjuː] [triːz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði][sæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɪts] [məˈnɑːtəni] ;
Few trees punctuated the sad song of its monotony ;
很少 树木 标点符号 这 伤心 歌曲 的 它是 单调 ;
寥寥几棵树打破了它单调而悲伤的氛围;

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [roʊz] [ˈjeləʊ] [hɪlz] [laɪk] [ˈlaɪənz] [kraʊtʃt] [əˈsliːp] ,
but always in the distance rose yellow hills like lions crouched asleep ,
但 总是 在 这 距离 玫瑰 黄色的 丘陵 喜欢 狮子 蹲着 睡着了 ,
但远处总有玫瑰色的山丘, 像蜷缩着沉睡的狮子。

[laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] [ˈseɪlɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [swuːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
lights and shadows sailing above their heads with the bold swoop of the
灯 和 阴影 帆船 多于 他们的 头部 和 这 大胆的 俯冲 的 这
[taɪˈtænɪk][bɜːrdz] .
Titanic birds .
泰坦尼克号 鸟类 .

光影在他们头顶掠过, 如同泰坦尼克号上的飞鸟般大胆俯冲。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [pʊr] , [ˈsɪŋ(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] ,
More than once we crossed the poor , single line of railway ,
更多的 比 一次 我们 交叉 这 贫穷的, 单身的 线 的 铁路 ,
我们不止一次地穿越了那条简陋的单线铁路,

[ðə; ði][meɪn] [ˈθɜːroʊfər] [brɪˈtwiːn] [ˈpærɪs][ænd; ənd][məˈdrɪd] ,
the main thoroughfare between Paris and Madrid ,
这 主要的 通道 之间 巴黎 和 马德里 ,
巴黎和马德里之间的主要干道

[ænd; ənd] [dɪk] [sed] [ðæt] [speɪn] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] .
and Dick said that Spain needed a few Americans to wake her up .
和 迪克 说 那 西班牙 需要 一个 很少 美国人 到 唤醒 她 向上 .
迪克说, 西班牙需要几个美国人来唤醒她。

[θriː] [treɪnz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] !
Three trains a day indeed , and a speed of fifteen miles an hour !
三 火车 一个 天 的确 , 和 一个 速度 的 十五 英里 一个 小时 !
一天确实有三趟列车, 时速可达十五英里!

[ˈpiːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [speɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ˈmoʊtər][ɪn]
People shook their heads and told you that Spain was no country to motor in
人们 摇晃 他们的 头部 和 讲述 你 那 西班牙 曾是 不 国家 到 发动机 在
.
:
.
人们摇头告诉你, 西班牙不适合开车旅行。

[wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['kʌntri] [tuː; tə] ['træv(ə)] [ɪn] [baɪ] [reɪl] ,
Well , it was certainly no country to travel in by rail ,
出色地 , 它 曾是 当然 不 国家 到 旅行 在 经过 轨 ,
嗯, 那绝对不是一个适合乘坐火车旅行的国家。

[ənˈles] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ðer; ðər] .
unless you wanted to forget where you were going before you got there .
除非 你 通缉 到 忘记 在哪里 你 是 去 前 你 得到 那里 .
除非你想在到达目的地之前就忘记你要去哪里。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [dəˈrektər] ; [ɔːr] [noʊ] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] ,
He wished he were a managing director ; or no , on second thoughts ,
他 希望 他 是 一个 管理 导演 ; 或者 不 , 在 第二 想法 ,
他希望自己是总经理; 或者, 转念一想, 算了。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hiːd] [prɪˈfɜːr] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
the thing he'd prefer would be to
这 事物 他会 更喜欢 会 是 到
他更希望的是.....

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]
[第94页]

[ɪmˈpruːv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] ['ɪndəstri] .
improve the future of the motor industry .
提升 这 未来 的 这 发动机 行业 .
改善汽车行业的未来。

[waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
Why , there was a fortune to be picked up by some chap with a little
为什么 , 那里 曾是 一个 财富 到 是 挑选 向上 经过 一些 小伙子 和 一个 小的
[ɡoʊ] ,
go ,
去 ,
为什么呢? 只要稍微努力一下, 就能发大财。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kæpɪt(ə)] .
and a little capital .
和 一个 小的 首都 .
还需要一点启动资金。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [roʊdz] , [naʊ] ; [naːt] [soʊ] [bæd] , ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [wiː; wi]
Look at these roads , now ; not so bad , any of them , as far as we
看 在 这些 道路 , 现在 ; 不是 所以 坏的 , 任何 的 他们 , 作为 远的 作为 我们
[hæd; həd] [siːn] ;
had seen ;
有 已见 ;
看看这些路, 就我们所看到的, 没有一条路是太糟糕了;

[sʌm; səm] , [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪn] [fræns] ; ['ʌðər] , ['oʊnli] [rʌf] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ['saɪəns] ['hædnt] [bɪn]
some , as good as in France ; others , only rough because science hadn't been
一些 , 作为 好的 作为 在 法国 ; 其他的 , 仅有的 粗糙的 因为 科学 之前没有 到过
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;
employed in making them ;
受雇 在 制作 他们 ;
有些产品和法国的产品一样好; 有些产品则比较粗糙, 因为制作过程中没有运用科学技术;

[æftər] [reɪn] [ðeɪ] [ɡɑːt] [sɔːft] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːdnd] ['ɪntuː] ['rɪdʒɪz] .
after rain they got soft and muddy , and then hardened into ridges .
后 雨 他们 得到 柔软的 和 浑 , 和 然后 硬化 进入 山脊 .
雨后它们变得松软泥泞, 然后硬化成垄状。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [wel] [leɪd] [aʊt] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
But a few thousands of dollars , well laid out , would change that .
但 一个 很少 数千 的 美元 , 出色地 铺设 出去 , 会 改变 那 .
但如果合理规划, 投入几千美元, 情况就会改变。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['ɔ:təməbilz] ,
Then , with a good service of automobiles ,
然后 , 和 一个 好的 服务 的 汽车 ,
然后, 有了良好的汽车服务,

[si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] ['mɑ:rkɪt] [prə'du:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]
see what could be done in the way of conveying market produce and a
看 什么 可以 是 完毕 在 这 方式 的 传递 市场 生产 和 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
hundred other things .
百 其他 事物 .
看看在运输市场产品以及其他一百种方式上可以做些什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['spænjərdz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm] [ski:m] [ʌv; əv]
What was the matter with Spaniards that they didn't fix up some scheme of
什么 曾是 这 事情 和 西班牙人 那 他们 没有 使固定向上 一些 方案 的
[ðɪs] [sɔ:rt] ?
this sort ?
这 种类 ?
西班牙人到底是怎么了, 为什么他们没能制定出类似的计划?

[ðə; ði] [tʃerəb] , [ˈlɪsnɪŋ] [pəˈlartli] [tu:; tə] ['dɪks] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ]
The Cherub , listening politely to Dick's remarkable Spanish , and understanding
这 小天使 , 聆听 礼貌地 到 迪克的 卓越 西班牙语 , 和 理解
[pər'hæps] [hæf] ,
perhaps half ,
也许 一半 ,
小天使礼貌地听着迪克那令人惊叹的西班牙语, 或许只听懂了一半。

[ˈænsər] ['maɪldli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] , [ænd; ənd] ['spænjərdz] ['dɪdnt]
answered mildly that it would be a great deal of trouble , and Spaniards didn't
回答 轻微地 那 它 会 是 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 和 西班牙人 没有
[laɪk] ['trʌb(ə)] .
like trouble .
喜欢 麻烦 .
他淡淡地回答说, 那会很麻烦, 而西班牙人不喜欢麻烦。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] ['spænjərdz] [laɪk] ['getɪŋ] [rɪt] , [dʌʊnt] [ðeɪ] ? ” [sed] [dɪk] , [hu:] [wʌz; wəz]
“ **But I suppose Spaniards like getting rich , don't they ?** ” **said Dick , who was**
“ 但 我 认为 西班牙人 喜欢 获得 富有的 , 不 他们 ? ” 说 迪克 , who 曾是
[ˈrestɪŋ] ,
resting ,
休息 ,
“不过我想西班牙人都喜欢发财, 不是吗?”正在休息的迪克说道。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [roʊps] [draɪv] , [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .
and letting Ropes drive , while he made a fourth in the tonneau .
和 出租 绳索 驾驶 , 尽管 他 制成 一个 第四 在 这 货箱盖 .
然后让罗普斯开车, 而他自己则在后备箱里跑了第四个。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] ['æŋkʃəs] .
“ **They are not anxious .**
“ 他们 是 不是 焦虑的 .
他们并不焦虑。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] ˈaɪrɪ] - [ˈspænjərd] .
It is better to be comfortable , " murmured the Irish - Spaniard .
它 是 更好的 到 是 舒服的 , " 低声说道 这 爱尔兰 - 西班牙人 .

“舒服点儿比较好,”这位爱尔兰裔西班牙人低声说道。

" [brˈsaɪdz] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈvʌlgər] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [meɪks] [wʌnz] [ˈneɪbərz] [ʌnˈhæpi] .
Besides , it is vulgar to be too rich , and makes one's neighbours unhappy .
" 除了 , 它 是 庸俗 到 是 也 富有的 , 和 制作 一个人的 邻居 不开心 .
“此外, 过于富有是庸俗的, 会让邻居不高兴。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][duː][maɪˈself] . "
It is a thing I would not do myself . "
它 是 一个 事物 我 会 不是 做 我 . "

这是我本人不会做的事。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ˈpaɪlər] .
That is true , " said Pilar .
" 那 是 真的 , " 说 皮拉尔 .

“没错,”皮拉尔说。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈsaʊər] [greɪps] .
It isn't what you call sour grapes .
" 它 不是 什么 你 称呼 酸的 葡萄 .

“这不是酸葡萄心理。”

[ˈpɑːpə][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .
Papa could be rich if he liked .
爸爸 可以 是 富有的如果 他 喜欢 .

如果爸爸愿意, 他可以成为富翁。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈkɑːpər] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][lənd] , [mʌtʃ] [ˈkɑːpər] .
We have copper on our land , much copper .
我们 有 铜 在 我们的 土地 , 很多 铜 .

我们的土地上有铜矿, 而且有很多铜矿。

[men] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ˈpɑːpə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][wɜːrk][aɪˈtiː][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn]
Men came and told papa that if he chose to work it he might have one
男人 来了 和 讲述 爸爸 那 如果 他 选择 到 工作 它 他 可能 有 一
[ʌ; əv][ðə; ði] [best] [ˈkɑːpər] [maɪnz] [ɪn] [speɪn] . "
of the best copper mines in Spain . "
的 这 最好的 铜 矿井 在 西班牙 . "

有人来告诉爸爸, 如果他愿意开采矿藏, 他可能会拥有西班牙最好的铜矿之一。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] ? " [æskt] [dɪk] .
And he wouldn't ? " asked Dick .
" 和 他 不会 ? " 问 迪克 .

“他不会吗?”迪克问道。

" [nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Not for the world , " said Colonel O'Donnel , with a flash of pride in his
" 不是 为了 这 世界 , " 说 上校 奥唐奈尔 , 和 一个 闪光 的 自豪 在 他的
[maɪld] ,
mild ,
温和的 ,

“并非对全世界都如此,”奥唐纳上校说道, 他温和的语气中闪过一丝自豪。

[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

棕色的眼睛。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)]] .

“ I do not come of that sort of people .

“ 我 做 不是 来 的 那 种类 的 人们 .

“我不是那种人出身。”

[aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .

I am an officer .

我 是 一个 官 .

我是一名军官。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][ˈmaɪnər] . ”

I am not a miner . ”

我 是 不是 一个 矿工 . ”

我不是矿工。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] [dɪk] , [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] ,

“ But , ” pleaded Dick , bewildered by this new type of man ,

“ 但 , ” 恳求 迪克 , 困惑 经过 这 新的 类型 的 男人 ,

“但是,”迪克恳求道, 他对这种新型男人感到困惑不解。

[huː:] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][let] [ˈmʌni] , [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [roʊl][ɪn] ,

who refused to open his door and let money , tons of money , roll in ,

WHO 拒绝 到 打开 他的 门 和 让 钱 , 吨 的 钱 , 卷 在 ,

他拒绝开门让钱, 大量的钱, 涌入他的家。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈprɑːfɪt] .

“ but you could sell the land and make an enormous profit .

“ 但 你 可以 卖 这 土地 和 制作 一个 巨大的 利润 .

“但是你可以把土地卖掉, 赚取巨额利润。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈferz] , [ænd; ənd] — ”

You could keep shares , and — ”

你 可以 保持 分享 , 和 — ”

你可以继续持有股份, 而且——”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [sel] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .

“ I have no wish to sell , ” replied the Cherub .

“ 我 有 不 希望 到 卖 , ” 回复 这 小天使 .

“我没有出售的意愿,”小天使回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˈʌðər] [wɜːrk][ðə; ði] [maɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ Well , you might let others work the mine for you .

“ 出色地 , 你 可能 让 其他的 工作 这 矿 为了 你 .

“嗯, 你可以让别人为你开矿。”

” [,piː 'dʒiː] -]

“ [pg 095]

“ [页 -]

“[第 095 页]

“ [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ 'tiː] .

“ But I prefer living over it .

“ 但 我 更喜欢 活的 超过 它 .

但我宁愿活着。

[ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)] [lənd] .

It's beautiful land .

它是 美丽的 土地 .

这是一片美丽的土地。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][,aɪ 'tiː] [meɪd] [ˈʌɡli] .

I would not have it made ugly .

我 会 不是 有 它 制成 丑陋的 .

我不想让它变得难看。

[maɪ] [ˈænsɛstərz] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [əˈɡɛnst] [em ˈi:] . ”
My ancestors would rise from their graves and cry out against me . ”
我的 祖先 会 上升 从 他们的 坟墓 和 哭 出去 反对 我 . ”
我的祖先会从坟墓里爬出来，向我呐喊。

“ [stɪl] , [wiː; wi][ɑ:r; ər] [pɔr] , ” [sed] [ˈpaɪlər] .
“ **Still , we are poor ,** ” **said Pilar .**
“ 仍然 , 我们 是 贫穷的 , ” 说 皮拉尔 .
“尽管如此，我们依然很穷，”皮拉尔说。

“ [nuː] [ˈbrʌðər] , [preɪ] [biː; bi] [ˈkɛr(ə)l] [ʌv; əv] - [kloʊðz] , ” [ænd; ənd][fiː; fi] [læft] [ˈmerəli] .
“ **New brother , pray be careful of Cristóbal's clothes ,** ” **and she laughed merrily .**
“ 新的 兄弟 , 祈祷 是 小心 的 - 衣服 , ” 和 她 笑了 兴高采烈地 .
“新来的弟弟，请小心克里斯托瓦尔的衣服，”她笑着说。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ˈʌðər] . ”
“ **It will be a long time before we can afford to buy others .** ”
“ 它 将要 是 一个 长的 时间 前 我们 能 买得起 到 买 其他的 . ”
“我们还需要很长时间才能买得起其他东西。”

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈkɑːpər] [ˈiːtɪŋ] [ɪts] [hed] [ɔːf] [ˌʌndərˈɡraʊnd] , ” [ɡɑːspt] [dɪk] .
“ **And all that copper eating its head off underground ,** ” **gasped Dick .**
“ 和 全部 那 铜 吃 它是 头 离开 地下 , ” 倒吸一口气 迪克 .
“还有那些埋在地下的铜矿正在蚕食它的头颅，”迪克喘着气说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈkʌznz] [huː] [ɑ:r; ər] [ˈpraʊdər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈpaɪlər] .
“ **We have cousins who are prouder than we about such things ,** ” **said Pilar .**
“ 我们 有 表兄弟姐妹 WHO 是 更骄傲 比 我们 关于 这样的 事物 , ” 说 皮拉尔 .
“我们的堂兄弟姐妹们在这方面比我们更自豪，”皮拉尔说。

“ [tuː] [ˈgɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [səˈvɪl] .
“ **Two girls and their mother , who live in Seville .**
“ 二 女孩们 和 他们的 母亲 , WHO 居住 在 塞维利亚 .
“两个女孩和她们的母亲住在塞维利亚。

[ðeɪv] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ɡraʊndz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
They've a beautiful old house with lovely grounds , but nothing else .
他们有 一个 美丽的 老的 房子 和 迷人的 理由 , 但 没有什么 别的 .
他们有一栋漂亮的古老房子和美丽的庭院，但除此之外什么也没有。

[haʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [nɔːt][tuː; tə] [stɑːrv] , [ðə; ðɪ] [seɪnts] [noʊ] .
How they manage not to starve , the saints know .
如何 他们 管理 不是 到 饿死 , 这 圣徒 知道 .
圣人们知道他们是如何不挨饿的。

[ðeɪv] [soʊld][ðer; ðər][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz; ˈdʒuːlz] — [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [mænˈtɪlə] —
They've sold their china and jewels — everything but their mantillas —
他们有 卖 他们的 中国 和 珠宝 — 一切 但 他们的 曼蒂拉 —
[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] ;
to keep their carriage ;
到 保持 他们的 运输 ;

为了保住马车，他们卖掉了瓷器和珠宝——除了头巾之外的所有东西；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [jɛr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌznz] , [iːtʃ] [ˈteɪkɪŋ]
and they have to share that with two other families of cousins , each taking
和 他们 有 到 分享 那 和 二 其他 家庭 的 表兄弟姐妹 , 每个 采取
[aɪ ˈtiː][ɪn][tɜːrn] ;
it in turn ;
它 在 转动 ;
他们还要与另外两户堂表亲家庭轮流分享；

“ [sed] [dɪk] .
” **said Dick** .
” 说 迪克 .

迪克说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkɑːpər] .
” **I can't get over that copper** .
” 我 不能 得到 超过 那 铜 .

“我始终无法释怀那枚铜牌。”

“ [θruː] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈæftər] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː wi] [sped] [ˈsmuːðli] , [ˈevriwʌn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes]
” **Through village after village we sped smoothly , everyone delighted to see us**
” 通过 村庄 后 村庄 我们 加速 顺利 , 每个人 高兴极了 到 看 我们
[ɪkˈsept] [ðə; ði] [dɔːgz] ,
except the dogs ,
除了 这 狗 ,

“我们一路平稳地穿过一个又一个村庄，除了狗以外，每个人都很高兴见到我们。”

[huː] [riˈzented] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
who resented our coming , and made driving a difficulty ,
WHO 怨恨 我们的 未来 , 和 制成 驾驶 一个 困难 ,
他们对我们的到来感到不满，并使我们开车出行变得困难。

[ʌnˈtɪl] [roʊps] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [dɔːgz] [ænd; ənd] [kɑːr] [aʊt]
until Ropes picked up a trick which usually served to keep dogs and car out
直到 绳索 挑选 向上 一个 诡计 哪个 通常 服务 到 保持 狗 和 车 出去
[ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [wʌn] [əˈnʌðər] .
of danger from one another .
的 危险 从 一 其他 .

直到罗普斯学会了一个技巧，这个技巧通常可以防止狗和汽车互相伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] [ɔːr]
He would throw up his arms suddenly and the dog , thinking of a whip or
他 会 扔 向上 他的 武器 突然 和 这 狗 , 思维 的 一个 鞭 或者
[ə; eɪ] [stoʊn] ,
a stone ,
一个 石头 ,

他会突然举起双臂，而那条狗会以为他会拿鞭子或石头打它。

[wʊd] [məˈkænikli] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmz] [wei] .
would mechanically spring out of harm's way .
会 机械地 春天 出去 的 伤害 方式 .

会机械地弹开，躲避危险。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪzd] [pæst] .
By that time we would have whizzed past .
经过 那 时间 我们 会 有 嗖嗖 过去的 .

到那时，我们早就飞驰而过了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ɔːrt] [rʌn] [wiː; wi] [riːtʃt] [tɔːrkwəˈmɑːdə] , [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ɪnˈkwɪzɪtər] ;
After a short run we reached Torquemada , home of the Grand Inquisitor ;
后 一个 短的 跑步 我们 达到 托尔克马达 , 家 的 这 盛大 审判官 ;

经过短暂的奔跑，我们到达了托尔克马达，也就是大审判官的故乡；

[krɔːst] [ðə; ði] - [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [brɪdʒ] [ˈstrædlɪŋ]
crossed the Pisuerga by a long - legged bridge straddling
交叉 这 - 经过 一个 长的 - 腿 桥 跨骑

跨过皮苏埃尔加河，走的是一座横跨河面的长腿桥

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 96**]
[页 -]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bed] ; [hæd; həd][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ventə] [di:] ['bɑ:njɔs] ;
across the river - bed ; had a fleeting glimpse of Venta de Baños ;
穿过 这 河 - 床 ; 有 一个 转瞬即逝 一瞥 的 文塔 德 巴尼奥斯 ;
越过河床；瞥见了文塔·德·巴尼奥斯；

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] - [kʌt] [kə'hæŋl][ʌv; əv] ['berəl] - [gri:n] ['wɔ:tər] ([wɪt] [dɪk] ['glu:mɪli]
came to a straight - cut canal of beryl - green water (which Dick gloomily
来了 到 一个 直的 - 切 运河 的 绿柱石 - 绿色的 水 (哪个 迪克 阴郁地
[prə'haʊnst] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['enədʒi] [ɪn] [speɪn]) ,
pronounced a surprising evidence of energy in Spain) ,
发音 一个 奇怪 证据 的 活力 在 西班牙) ,
来到一条笔直的运河边，运河里的水呈翠绿色（迪克沮丧地宣称，这是西班牙能量惊人的证据）。

[ænd; ʌnd] [sləʊd] [daʊn] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [keɪv] [d'welɪŋz] ,
and slowed down to wonder at a village of cave dwellings ,
和 减速 向下 到 想知道 在 一个 村庄 的 洞穴 住宅 ,
于是放慢脚步，惊叹于眼前这个由洞穴房屋组成的村落。

['hɔləʊd] [aʊt] [ɪn] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] .
hollowed out in tiers in the hillside , above the road on our right .
空心的 出去 在 层级 在 这 山坡 , 多于 这 路 在 我们的 正确的 .
山坡上层层叠叠地挖空而成，在我们右侧道路上方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['krɒkɪt] [dɪ'skraɪbz] [ɪk'saɪtɪŋli] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv]
It was such a place as Crockett describes excitingly in one of his books of
它 曾是 这样的 一个 地方 作为 克罗克特 描述 令人兴奋的 在 一 的 他的 图书 的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
克罗克特在他的一部冒险小说中对这样一个地方进行了激动人心的描述。

[ɔ:l] [ðə; ði] [b:ŋ] , ['jeləʊ] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['hʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] , [dɑ:rk]
All the long , yellow flank of the hill was honeycombed with little , dark
全部 这 长的 , 黄色的 侧翼 的 这 爬坡道 曾是 蜂窝状 和 小的 , 黑暗的
[dɔ:,weɪz] [ænd; ʌnd] [lɪərɪŋ] ['wɪndəʊz] ,
doorways and leering windows ,
门口 和 色眯眯的 视窗 ,
山坡上长长的黄色斜坡上布满了密密麻麻的小黑门和窥视的窗户。

[wens] [waɪld] ['feɪsɪz] [lʊkt] .
whence wild faces looked .
何处 荒野 面孔 看起来 .
那里曾出现过一张张狂野的面孔。

[frʌm; frəm] ['hʌməki] ['tʃɪmnɪz] [roʊz] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [fairz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt]
From hummocky chimneys rose the smoke of hidden fires burning in the heart
从 丘陵状的 烟囱 玫瑰 这 抽烟 的 隐 火灾 燃烧 在 这 心
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
of the earth ;
的 这 地球 ;
从嶙峋的烟囱中升起缕缕青烟，那是地底深处燃烧的隐秘火焰。

[waɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ɔ:r] [tu:] ,
while down in the road a donkey or two ,
尽管 向下 在 这 路 一个 驴 或者 二 ,
路边有一两头驴，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['jeləʊ] [bægz][ænd; ʌnd] [ðer; ðər] ['fɔ:fi:t] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [roʊp] ,
with their heads in yellow bags and their forefeet tied together with rope ,
和 他们的 头部 在 黄色的 包 和 他们的 前脚 系 一起 和 绳索 ,
他们的头被装在黄色袋子里，前脚被绳子绑在一起，

[traɪd][tu:; tə][hɑ:p][ə'weɪ][ʌp][ðə; ði][sti:p][hɪl][æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜ:r; wər][dʒaɪ'gæntɪk][ræbəts].
tried to hop away up the steep hill, as if they were gigantic rabbits.
尝试 到 跳 离开 向上 这 陡 爬坡道, 作为 如果 他们 是 巨大 兔子.

它们试图像巨型兔子一样，一脚一脚地跳上陡峭的山坡逃走。

[baɪ][ðə; ði][wɔ:tərsaɪd][stʊd][pɒlədaɪd][tri:z][skrægi][ænd; ənd][blæk][reɪndʒd][ə'b:ŋ][ðə; ði][ɔ:r]
By the waterside stood pollarded trees, scraggy and black, ranged along the shore
经过 这 水边 站立 截顶 树木, 瘦弱的 和 黑色的, 范围 沿着 这 支撑
[laɪk][neɪkɪd][ni:groʊ][bɔɪz],
like naked negro boys,
喜欢 裸 黑人 男孩们,

水边耸立着修剪过的树木，枝干稀疏，呈黑色，沿着岸边排列，像一排裸体的黑人男孩。

[bɪg]-[hedɪd][wɪð; wɪθ][ægi][lʌmps][ʌ; əv][wʊl][hezə'teɪtɪŋ][br'fɔ:r][ə; eɪ][plʌndʒ].
big-headed, with shaggy lumps of wool, hesitating before a plunge.
大的- 标题, 和 毛茸茸 肿块 的 羊毛, 犹豫不决 前 一个 暴跌.

大脑袋，毛茸茸的，犹豫着要不要纵身一跃。

[ðə; ði][sændi][roʊdz][wɜ:r; wər][welkəm][æftər][stoʊnz][ænd; ənd][sʌd(ə)nli][ðə; ði][lændskeɪp][br'gæn]
The sandy roads were welcome after stones, and suddenly the landscape began
这 沙 道路 是 欢迎 后 石头, 和 突然 这 景观 开始
[tu:; tə][kɑ:pi][æfrɪkə],
to copy Africa,
到 复制 非洲,

走完石子路后，沙路令人欣喜，眼前的景色也突然变得像非洲一样。

[wɪð; wɪθ][ʃɪftɪŋ][jeləʊ][sænd][dɪ'zɜ:rts][brʌft][baɪ][pɜ:rp(ə)] [æ'doʊz][ʌ; əv][ðə; ði][sə'heərər].
with shifting yellow sand deserts, brushed by purple shadows of the Sahara.
和 转变 黄色的 沙 沙漠, 刷过 经过 紫色的 阴影 的 这 撒哈拉沙漠.

绵延的黄色沙丘沙漠，被撒哈拉沙漠的紫色阴影笼罩。

[fɑ:r][ə'weɪ][ðə; ði][maʊntnz][roʊlɪŋ][ə'b:ŋ][ðə; ði][waɪd][hə'raɪz(ə)n][glɪməd][blu:][roʊz],
Far away, the mountains, rolling along the wide horizon, glimmered blue, rose,
远的 离开, 这 山脉, 滚动 沿着 这 宽的 地平线, 闪烁 蓝色的, 玫瑰,
[ʊkər][ænd; ənd][waɪt],
ochre, and white,
赭石, 和 白色的,

远处，群山沿着广阔的地平线绵延起伏，闪烁着蓝色、玫瑰色、赭色和白色的光芒。

[laɪk][kʌlərd][mɑ:rb(ə)] [ɔ:r][ə; eɪ][mʊrɪʃ][moʊ'zeɪk].
like coloured marble or a Moorish mosaic.
喜欢 有色 大理石 或者 一个 摩尔式 马赛克.

就像彩色大理石或摩尔式马赛克一样。

[ə'gen][wi:; wi][flæft][pæst][ə; eɪ][tra:glədaɪt][vɪlɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][hɪlsaɪd]; [krɔ:st][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Again we flashed past a troglodyte village in a hillside; crossed a magnificent
再次 我们 闪光灯 过去的 一个 穴居人 村庄 在 一个 山坡; 交叉 一个 壮丽
[brɪdʒ],
bridge,
桥,

我们再次飞驰而过山坡上的一个穴居人村庄；跨过一座雄伟的桥梁，

[wɪtʃ][i:v(ə)n][dɪk][ə'pru:vɪd]; [wu:nd][θru:] [ə; eɪ][læbərɪnθ][ʌ; əv][streɪndʒ][stri:ts][laɪk][ðə; ði]
which even Dick approved; wound through a labyrinth of strange streets like the
哪个 甚至 迪克 得到正式认可的; 伤口 通过 一个 迷宫 的 奇怪的 街道 喜欢 这
[stri:ts][ɪn][ə; eɪ][nʌɪtmər],
streets in a nightmare,
街道 在 一个 恶梦,

连迪克都赞不绝口；蜿蜒穿过迷宫般的陌生街道，就像噩梦中的街道一样。

[ænd; ənd][ˈroʊdʒ][tuː; tə][ˈmætʃ] ；[smelt][ˈmɪŋɡld][ˈpəːfjuːmz][ʌv; əv][ˈɪnsens] ，[ˈbɜːrɪŋ][ˈbreɪzər] ，
and roads to match ; smelt mingled perfumes of incense , burning braziers ,
和 道路 到 匹配 ； 冶炼 混合 香水 的 香 ， 燃烧 火盆 ，
[sɪɡə'rets] ，
cigarettes ，
香烟 ；

还有与之相配的道路；闻到混合着香、燃烧的火盆和香烟的气味，

[ænd; ənd][ˈɡɑːrɪk] ([ðə; ði][truː] [ænd; ənd][ˈɪntɪmət][smel][ʌv; əv][ˈkʌntri][speɪn]) ；[sɔː][ˈdweɪnjɑːs] ，
and garlic (the true and intimate smell of country Spain) ; saw Dueñas ,
和 蒜 (这 真的 和 亲密的 闻 的 国家 西班牙) ； 锯 杜埃尼亚斯 ，
还有大蒜（西班牙乡村真实而独特的味道）；看到了杜埃尼亚斯，

[wer][fer][ˈɪzəbel][lɑː][kəˈtoʊlɪkə][met][ˈfəːdə,nænd][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk]
where fair Isabel la Católica met Ferdinand in the making of the most romantic
在哪里 公平的 伊莎贝尔 拉 天主教 遇见 费迪南德 在 这 制作 的 这 最多 浪漫的
[ʌv; əv][ˈrɔɪəl][ˈkɔːrtʃɪp] ；
of royal courtships ；
的 皇家 求爱 ；

美丽的伊莎贝尔女王与费尔南多相遇，谱写了最浪漫的皇家求爱故事；

[spʌn][θruː][ˈkæbə,zɑːn] : [ænd; ənd][ðen] , [æz; əz][wiː; wi][ˈentərd][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] ,
spun through Cabezon : and then , as we entered Valladolid ,
旋转 通过 卡贝松 ； 和 然后 ， 作为 我们 进入 巴利亚多利德 ，
穿过卡贝松；然后，当我们进入巴利亚多利德时，

[brɪˈɡæən][ˈbʌmpɪŋ][ænd; ənd][ˈbʌk,dʒʌmpɪŋ][ˈoʊvər][sʌtʃ][ˈkæzəmz][ænd; ənd][rʌts][æz; əz][hæd; həd][nɑːt][jet]
began bumping and buckjumping over such chasms and ruts as had not yet
开始 碰撞 和 跳跃 超过 这样的 深渊 和 车辙 作为 有 不是 然而
[ɪnˈsʌltɪd][ˈaʊər; ɑːr][wiːlz][ɪn][speɪn] .
insulted our wheels in Spain .
受辱 我们的 车轮 在 西班牙 ；

开始颠簸跳跃，越过那些在西班牙还没有伤到我们车轮的深渊和车辙。

“ [ˈhevəns] ！

“ Heavens ！

” 天 ！

“天！

[wʌt][kæn; kən][ðə; ði][ˈsɪti][ˈfɑːðəz][biː; bi][ˈθɪŋkɪŋ][əˈbaʊt] ? ” [gɑːspt][dɪk] ,
What can the City Fathers be thinking about ? ” gasped Dick ,
什么 能 这 城市 父亲们 是 思维 关于 ？ ” 倒吸一口气 迪克 ，
“市政官员们到底在想什么？”迪克喘着气问道。

[brɪˈtwiːn][ðə; ði][dʒoʊlts][wɪtʃ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][best][sprɪŋz][kʊd; kəd][nɑːt][dɪsˈgaɪz] .
between the jolts which even the best springs could not disguise .
之间 这 震动 哪个 甚至 这 最好的 弹簧 可以 不是 伪装 ；
即使是最好的弹簧也无法掩盖的颠簸。

[ɑːn][wiː; wi][went] ,
On we went ,
在 我们 去 ，
我们继续前行，

[θruː][ðæt][ˈfeɪməs][oʊld][taʊn][wɪtʃ][ˈfɪlɪp][ðə; ði][ˈsekənd][tʃoʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
through that famous old town which Philip the Second chose for the capital of
通过 那 著名的 老的 镇 哪个 菲利普 这 第二 选择 为了 这 首都 的
[speɪn] ；
Spain ；
西班牙 ；

穿过那座著名的古城，那是菲利普二世选定的西班牙首都；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [stri:t]
and each street
和 每个 街道

每条街道

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ: r] [ˈɔ:f(ə)l] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
was a more awful revelation than the last .
曾是 一个 更多的 可怕 启示 比 这 最后的 .

比上一个更可怕地发现。

[ðə; ði][kɑ:r] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] [laɪk][ə; eɪ][ˈves(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:pi] [si:] ,
The car pitched and rolled like a vessel in a choppy sea ,
这 车 投球 和 滚动 喜欢 一个 血管 在 一个 断断续续 海 ,

汽车像一艘在波涛汹涌的大海上航行的船只一样，剧烈地摇晃颠簸。

[ˈʃʊdəɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [ˈbreɪkəz] , [ðoʊ] [roʊps] [draʊv][æ; t] [ˈwɔ:kɪŋ] [peɪs] .
shuddering to right herself between breakers , though Ropes drove at walking pace .
颤抖 到 正确的 她自己 之间 断路器 , 尽管 绳索 驾驶 在 步行 步伐 .

尽管罗普斯以步行速度驾驶，但她还是在浪涌之间颤抖着调整姿势。

“ [hu:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][roʊdz] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈbɪts][ɪn]
“ **Who ever heard of roads being all right outside a town , and going to bits in**
” WHO 曾经 听到 的 道路 存在 全部 正确的 外部 一个 镇 , 和 去 到 比特 在
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

“谁听说过城镇外的道路状况良好，而城镇内的道路却破败不堪的？”

” [dɪk] [went] [ɑ:n] .
” **Dick went on .**
” 迪克 去 在 .

迪克继续说道。

“ [waɪ] , [ɪn] [əˈmerɪkə] — ”
“ **Why , in America —** ”
” 为什么 , 在 美国 — ”

“为什么，在美国——”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [speɪn] , ” [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **But this is Spain ,** ” **the Cherub reminded him .**
” 但 这 是 西班牙 , ” 这 小天使 提醒 他 .

“但这里是西班牙，”小天使提醒他。

[wi:; wi][hæd; həd] [left] [ˈbu:ɡɔ:s][æ; t][hæf] - [pæst][ten] ,
We had left Burgos at half - past ten ,
我们 有 左边 布尔戈斯 在 一半 - 过去的 十 ,

我们十点半离开布尔戈斯。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [wen] [wi:; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [dɪk] [ˈɔ:tnɪd] [tu:; tə] “
and it was two when we plunged into the town which Dick shortened to ”
和 它 曾是 二 什么时候 我们 暴跌 进入 这 镇 哪个 迪克 缩短 到 “
[væl] .
Val .
瓦尔 :

两点钟的时候，我们冲进了小镇，迪克把这个小镇简称为“瓦尔”。

” [ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [pleɪd] ,
” There I took advantage of the part I played ,
” 那里 我 采取 优势 的 这 部分 我 玩 ,
“在那里，我充分利用了我扮演的角色，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [kɑːrˈmoʊnɑː][mʌst; məst] [lʌntʃ] [ɔːr][pərˈhæps][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər]
and sought the hotel at which Carmona must lunch or perhaps put up for
和 寻求 这 酒店 在 哪个 卡莫纳 必须 午餐 或者 也许 放 向上 为了
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

然后寻找卡莫纳要吃午饭或者可能过夜的酒店；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
but to my astonishment he was not to be found at either of the two
但 到 我的 惊讶 他 曾是 不是 到 是 成立 在 任何一个 的 这 二
[ˈpɑːsəb(ə)] [fɑːndəz] .
possible fondas .
可能的 丰达斯 .

但令我惊讶的是，我在两家可能的餐馆里都没找到他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] ,
I was hungry ,
我 曾是 饥饿的 ,
我当时饿了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈbrekfəst] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]
for I had had no breakfast except a cup of coffee at the Sign of
为了 我 有 有 不 早餐 除了 一个 杯子 的 咖啡 在 这 符号 的
[ðə; ði][siː aɪ ˈdiː] ;
the Cid ;
这 cid ;

因为我除了在熙德招牌店喝了一杯咖啡外，什么早餐都没吃；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈsɔːlvd] .
but I would not eat until the mystery was solved .
但 我 会 不是 吃 直到 这 神秘 曾是 已解决 .
但除非谜团解开，否则我不会进食。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɡoʊ]
The grey car had been seen coming into town , and none had seen it go
这 灰色的 车 有 到过 已见 未来 进入 镇 , 和 没有任何 有 已见 它 去
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

有人看到那辆灰色汽车驶入镇里，但没有人看到它驶出镇里；

[ˌnevərðəˈles] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈpæsɪndʒə] , [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
nevertheless it , with all its passengers , had vanished .
尽管如此 它 , 和 全部它是 乘客 , 有 消失了 .
然而，它连同所有乘客都消失了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [frentʃ] [ˈmenjuː][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][fɜːrst][ɑːn]
While the others went through a high - sounding French menu at the hotel first on
尽管 这 其他的 去 通过 一个 高的 - 听起来 法语 菜单 在 这 酒店 第一的 在
[ðə; ði] [ɡaɪd] - [bʊk] [lɪst] ,
the guide - book list ,
这 指导 - 书 列表 ,

当其他人都在旅游指南推荐的第一家酒店里享用听起来很高档的法式菜单时，

[rɒʊps] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk] .
Ropes and I did detective work .
绳索 和 我 做过 侦探 工作 .

我和罗普斯一起做了侦查工作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈri:əli] , [hu:] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'kɑ:mt] ,
It was he , really , who picked up the trail of the Lecomte ,
它 曾是 他 , 真的 , WHO 挑选 向上 这 踪迹 的 这 勒孔特 ,

事实上,是他发现了勒孔特的踪迹。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentərd] [fɜ:rst] ;
when we had walked back to the street it must have entered first ;
什么时候 我们 有 步行 后退 到 这 街道 它 必须 有 进入 第一的 ;

当我们走回街道时,它一定是先进来的;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][fɜ:r; fər] [rɒʊps] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fi:t] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r]
and even for Ropes this would have proved an impossible feat if our
和 甚至 为了 绳索 这 会 有 已证实 一个 不可能的 特技 如果 我们的
[ˈɔ:təməbɪlz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈhevi] [reɪnz] .
automobiles had not been the only two which had passed since the heavy rains .
汽车 有 不是 到过 这 仅有的 二 哪个 有 通过了 自从 这 重的 雨 .

即使对于罗普斯来说,如果不是因为暴雨过后只有我们的两辆车经过,这也会证明是一项不可能完成的任务。

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑ:n] - [skɪdz] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][maɪ][breɪn] , [sɜ:r] , [sɪns] [ˈjestərdeɪ] ,
" **I've got the pattern of those non - skids printed on my brain , sir , since yesterday ,**
" 我已经 得到 这 图案 的 那些 非 - 滑行 打印 在 我的 脑 , 先生 , 自从 昨天 ,
" [sed] [hi:; hi] .
" **said he .**
" 说 他 .

“先生,从昨天开始,我就把那些防滑垫的图案深深地印在脑子里了。”他说。

" [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] - [ɪm] , [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ˈnoʊɪŋ] .
" **What I don't know about ' em , isn't worth knowing .**
" 什么 我 不 知道 关于 - 呃 , 不是 值得 会心 .

“我不知道的事情,不值得知道。”

" [soʊ][hi:; hi] [paʊnst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɪk] , [streɪt] , [ˈdɑ:tɪd] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] , [ˈlu:zɪŋ]
" **So he pounced upon the thick , straight , dotted line in the mud , and , losing**
" 所以 他 猛扑 之上 这 厚的 , 直的 , 虚线 线 在 这 泥 , 和 , 输

[aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)n] ,
it often ,
它 经常 ,

于是他猛扑向泥地上那条又粗又直的虚线,而且经常跟丢它,

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [əˈgen] ,
but always picking it out again ,
但 总是 挑选 它 出去 再次 ,

但总是又把它挑出来,

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wu:nd] [tɪl] [ðə; ði][treɪl] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊs] .
we turned and wound till the trail stopped in front of a private house .
我们 转向 和 伤口 直到 这 踪迹 停止 在 正面 的 一个 私人的 房子 .

我们转身蜿蜒前行,直到小路在一户人家门前戛然而止。

[ˈleɪtər] , [aɪ 'ti:][went] [ɑ:n] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [pɔ:zd] .
Later , it went on ; but it was evident that the car had paused .
之后 , 它 去 在 ; 但 它 曾是 明显 那 这 车 有 暂停 .

后来,车子继续行驶;但很明显,它停了下来。

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈtræmpld] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] .
The mud was much trampled , and probably luggage had been taken down .
这 泥 曾是 很多 践踏 , 和 大概 行李 有 到过 已采取 向下 .

泥地被踩踏得很厉害,可能有人把行李搬下来了。

[wiː; wi] [priˈzʊmd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðooʊz] [wiː; wi] [sɔːt] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] ;
We presumed , therefore , that those we sought were within ;
我们 假定 , 所以 , 那 那些 我们 寻求 是 之内 ;

因此，我们推测我们要找的人就在我们中间；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪˈkɑːmt] ,
but the next thing was to find the resting - place of the Lecomte ,
但 这 下一个 事物 曾是 到 寻找 这 休息 - 地方 的 这 勒孔特 ,

但接下来要做的是找到勒孔特号的沉船地点。

[lest] [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʃəd] [dɪsəˈpɪr] [ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [destɪˈneɪʃ(ə)n] .
lest it should disappear and leave us in the lurch , ignorant of its destination .
免得 它 应该 消失 和 离开 我们 在 这 困境 , 无知 的 它是 目的地 .

以免它消失，让我们不知所措，不知道它的去向。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈooʊvər] .
Luckily for us , the worst was over .
幸运的是 为了 我们 , 这 最差 曾是 超过 .

幸运的是，最糟糕的时期已经过去了。

[ðə; ði] [treɪl] [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] ,
The trail led to a stable not far away ,
这 踪迹 引领 到 一个 稳定的 不是 远的 离开 ,

小路通向不远处的一家马厩。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] [ˈooʊpən][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]
and as the doors stood wide open we had the
和 作为 这 门 站立 宽的 打开 我们 有 这

大门大开，我们.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈdʒɔɪəs] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [ˈbiːɪŋ] [klenzd] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [koʊt][ʌv; əv] [mʌd] .
joyous relief of seeing the car being cleansed of its rich coat of mud .
欢乐 宽慰 的 看到 这 车 存在 已清洗 的 它是富有的 外套 的 泥 .

看到汽车上厚厚的泥浆被清洗干净，我感到无比欣慰。

[ðə; ði] [ʃooˈfɜːr] [wʌz; wəz] [sjuː.pərɪnˈtendɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,
The chauffeur was superintending , his back turned to the doors ,
这 司机 曾是 监督 , 他的 后退 转向 到 这 门 ,

司机背对着车门，在一旁指挥着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ɑːn] [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [spaɪ][ə; eɪ] [ˈleðər] [koʊt][ænd; ənd] [ges] [ðæt]
and we walked quickly on lest he should spy a leather coat and guess that
和 我们 步行 迅速地 在 免得 他 应该 间谍 一个 皮革 外套 和 猜测 那

[hɪz; ɪz] [ooʊn] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
his own game was being played upon him .
他的 自己的 游戏 曾是 存在 玩 之上 他 .

我们加快脚步继续往前走，免得他看到一件皮大衣，猜到自己正在被耍。

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ˈiːzi] , [sɜːr] , ” [sed] [roʊps] .
“ Now you can rest easy , sir , ” said Ropes .
“ 现在 你 能 休息 简单的 , 先生 , ” 说 绳索 .

“先生，您现在可以安心休息了。”罗普斯说道。

“ [ðæt] [kɑːr][wəʊnt] [liːv] [ðɪs] [taʊn] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] ;
“ That car won't leave this town without my knowing ;
“ 那 车 惯于 离开 这 镇 没有 我的 会心 ;

“未经我的允许，那辆车休想离开这个小镇；

[ænd; ənd] ['ɪtl] [gʊʊ][hɑ:rd] [ɪf] [aɪ] [ɑ:nt] ['erb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['aʊər]
and it'll go hard if I aren't able to tell you in the course of the next hour
和 它将 去 难的 如果 我 不是 有能力的 到 告诉 你 在 这 课程 的 这 下一个 小时
[ˈweðər] [ɪts] [du:] [tu:; tə][stɑ:rt][tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
whether it's due to start to - day or to - tomorrow .
无论 它是 到期的 到 开始 到 - 天 或者 到 - 明天 .

如果在接下来的一个小时内我不能告诉你它是今天开始还是明天开始，那事情就会变得很棘手。
" [aɪ] [læft] ['greɪtʃəli] .
" I laughed gratefully .
" 我 笑了 感激不尽 .

我感激地笑了。
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [roʊps] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [jænt] [æsk] [haʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][get][jʊr; jər]
" Thank you , Ropes , " said I . " I shan't ask how you mean to get your
" 感谢 你 , 绳索 , " 说 我 : " 我 不会 问 如何 你 意思是 到 得到 你的
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
information .
信息 .

“谢谢你，罗普斯，”我说。“我不会问你打算如何获得你的信息。”
[wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] . " **When you say you can do a thing , I know it's as good as done . "**
什么时候 你 说 你 能 做 一个 事物 , 我 知道 它是 作为 好的 作为 完毕 : " "

当你承诺你能做到某件事时，我知道它几乎肯定已经做到了。
" [ɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] — [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , ['flʌʃɪŋ]
" It's for me to thank you , sir — for everything , " he replied , flushing
" 它是 为了 我 到 感谢 你 , 先生 — 为了 一切 , " 他 回复 , 冲洗
[wɪð; wɪθ] ['plezər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

“应该由我来感谢您，先生——感谢您所做的一切，”他回答道，脸上泛起喜悦的红晕。
[ðen] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Then we went back to the hotel .
然后 我们 去 后退 到 这 酒店 .

然后我们就回酒店了。
[ænd; ənd] [ˈweðər] [roʊps] [ˈlʌntʃt] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
And whether Ropes lunched or not I cannot say ; but I did , with a good
和 无论 绳索 午餐 或者 不是 我 不能 说 ; 但 我 做过 , 和 一个 好的
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite .
食欲 ,

罗普斯是否吃了午饭，我不得而知；但我吃了，而且胃口很好。
[dɪk] [ænd; ənd][maɪ] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈfæməli] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [nu:z] .
Dick and my adopted family lingering at the table to hear my news .
迪克 和 我的 已采用 家庭 挥之不去的 在 这 桌子 到 听到 我的 消息 .

迪克和我的养父母一家留在桌旁，等着听我讲述我的消息。
[ɪn] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈʃ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][baɪ] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
In three - quarters of an hour Sherlock Holmes kept his word by sending in a
在 三 - 四分之一 的 一个 小时 夏洛克 福尔摩斯 保留 他的 单词 经过 发送 在 一个
[ɔ:rt] [noʊt] ,
short note .
短的 笔记 ,

四十五分钟后，夏洛克·福尔摩斯信守承诺，递交了一份简短的便条。

[ə'drest] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd]) [tuː; tə] ['wɛrɪŋ] .
addressed (as I had suggested) to Waring .
已解决 (作为 我 有 建议) 到 警告 .
(正如我建议的那样) 致沃林。

" [ˈɑːnə-d] [sɜːr] , " [aɪ 'tiː][ræŋ] , " [lɪ'kɑːmt] [rɪ'meɪnz] [naɪt] .
" **Honoured Sir , " it ran , " Lecomte remains night .**
" 荣幸 先生 , " 它 跑 , " 勒孔特 遗迹 夜晚 .
“尊敬的先生,”上面写着,“勒孔特仍处于夜晚。”

[ˈmæstər][ænd; ənd] [frendz] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] .
Master and friends stopping with his relatives .
掌握 和 朋友们 停止 和 他的 亲属 .
师父和朋友们拜访了他的亲戚。

[wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [taɪm] [ʌv; əv][stɑːrt][ɪn] ['mɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːr] ['redi] —
Will let you know time of start in morning , and have our car ready —
将要 让 你 知道 时间 的 开始 在 早晨 , 和 有 我们的 车 准备好 —
[rɪ'spektfəli] , [piː] . [roʊps] .
Respectfully , P . Ropes .
尊敬 , P . 绳索 .
早上会通知您出发时间,并准备好我们的车——此致,P. Ropes。

" [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːr]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [zɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː]
" **Some servant of the house or stable - boy had doubtless earned a few**
" 一些 仆人 的 这 房子 或者 稳定的 - 男生 有 毫无疑问 获得 一个 很少
[pə'sertə] .
pesetas .
比塞塔 .
“毫无疑问,家里的某个仆人或马夫挣到了一些比塞塔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第7/23页

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Just how the trick had been done , was of little importance , for it was
只是 如何 这 诡计 有 到过 完毕 , 曾是 的 小的 重要性 , 为了 它 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

诡计是如何实现的并不重要，因为诡计已经实现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [breɪst] ,
With a light heart in my breast ,
和 一个 光 心 在 我的 胸部 ,
我心中充满轻松的心情，

[ænd; ænd][kriˈstɒʊbəl] [oʊˈdɔːnəl] [waɪ] [ˈælvɜːɛz] - [ˈjuːnɪfɔːrm] [stɪl] [ʌnˈsuːtəbli] [əˈdɔːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] ,
and Cristóbal O'Donnel y Alvarez ' uniform still unsuitably adorning my back ,
和 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 是 阿尔瓦雷斯 - 制服 仍然 不合适 装饰 我的 后退 ,
克里斯托瓦尔·奥唐奈尔·阿尔瓦雷斯的球衣仍然不合时宜地挂在我的背上。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈsaɪtsiːɪŋ] , [ænd; ænd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈmɔːnɪkə] .
I went with the others to do some sightseeing , and look for Monica .
我 去 和 这 其他的 到 做 一些 观光 , 和 看 为了 莫妮卡 .
我和其他人一起去观光，顺便找莫妮卡。

[wiː; wi] [ˈwɒndəd] [ˈræðər] [ˈeɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ˈstɔːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ]
We wandered rather aimlessly through the streets , stopping before any building which
我们 漫步 相当 漫无目的地 通过 这 街道 , 停止 前 任何 建筑 哪个
[kɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] ;
caught our interest ;
捕捉 我们的 兴趣 ;
我们在街上漫无目的地闲逛，看到感兴趣的建筑物就停下来；

[ˈsterɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [səˈrvæntiːz] [roʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] “ [dɑːn] [ˈkwɪksət] “
staring up at the windows behind which Cervantes wrote part of “ Don Quixote “
凝视 向上 在 这 视窗 在后面 哪个 塞万提斯 写道 部分 的 “ 大学教师 堂吉诃德 “
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈsleɪvəri] ;
when he had come back from slavery ;
什么时候 他 有 来 后退 从 奴隶制 ;
抬头望着窗户，塞万提斯从奴隶制中归来后，正是透过这些窗户写下了《堂吉诃德》的部分内容；

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˌmɪrəˈdɔːr; ˌmɪrəˈdɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [haʊs] [wer] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [ˈsekənd]
admiring the graceful mirador of that corner house where Philip the Second
钦佩 这 优美 观景台 的 那 角落 房子 在哪里 菲利普 这 第二
[wʌz; wəz][bɔːrn] ;
was born ;
曾是 出生 ;
欣赏菲利普二世出生的那座街角房屋的优雅观景台；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 99**]
[页 -]

[第99页]

(“ [mʌtʃ] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
(“ **Much too good for him ,**
(“ 很多 也 好的 为了 他 ,
 (“他配不上她，

[sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hi;; hi] ['hædnt] [bɪn] [bɔ:rn] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] [dɪk]
since the world would have been better if he hadn't been born at all , " said Dick
自从 这 世界 会 有 到过 更好的 如果 他 之前没有 到过 出生 在 全部 , " 说 迪克 ,

“如果他从未出生过，这个世界会更好，”迪克说道。

[hu:] [hæz; həz] [dʌtʃ] ['ænsesətəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['meməri] ;
who has Dutch ancestors and a long memory ;
WHO 有 荷兰语 祖先 和 一个 长的 记忆 ;

拥有荷兰血统且记忆力超群；

) ['traɪŋ] [tu;; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [gɪl] [blɑ:s] ['stʌdɪd] ['medɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktər] [sæŋgrɑ:dou] ;
) trying to identify the place where Gil Blas studied medicine with Doctor Sangrado ;
) 尝试 到 确认 这 地方 在哪里 吉尔 blas 研究 药品 和 医生 圣格拉多 ;

) 试图确定吉尔·布拉斯跟随桑格拉多医生学习医学的地方；

['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪntu:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃɜ:rtʃɪz] , [bʌt; bət] ['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [spɔɪlt]
wandering into two or three churches , but wasting no time on the cathedral spoilt
漫游 进入 二 或者 三 教堂 , 但 浪费 不 时间 在 这 大教堂 被宠坏了
[baɪ]
by Churriguera .
经过 - .

随意逛了两三座教堂，但没有在被丘里格拉破坏的大教堂上浪费时间。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [wɒts] [jɜr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] ?
" As a Spaniard , what's your opinion of the Inquisition ?
" 作为 一个 西班牙人 , 是什么 你的 观点 的 这 宗教裁判所 ?

“作为一名西班牙人，你对宗教裁判所有什么看法？”

" [dɪk] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði] [tʃerəb] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [wɜ:r; wər] [ɪn'kwɪərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
" Dick suddenly asked the Cherub , as if he were inquiring the time of day .
" 迪克 突然 问 这 小天使 , 作为 如果 他 是 查询 这 时间 的 天 .

“迪克突然问小天使，就好像在询问时间一样。

[wi; wi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑ:zə] ['meɪər] [wer] ['fɪlɪp] [hæd; həd]
We had stopped for a moment in the Plaza Mayor where Philip had
我们 有 停止 为了 一个 片刻 在 这 广场 市长 在哪里 菲利普 有
[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['herɪtɪks] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðər; ðər] ['jeləʊ] ,
watched the heretics burning in their yellow ,
观看 这 异端 燃烧 在 他们的 黄色的 ,

我们在马约尔广场稍作停留，菲利普曾在这里目睹异教徒身穿黄色长袍被焚烧。

[fleɪm] - ['peɪntɪd] ['fɜ:ts] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [greɪt] [ɔ:toʊ] - [di: 'eɪ] - - [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɔ:rgənəɪzd] .
flame - painted shirts , in the first great auto - da - fé which he organized .
火焰 - 绘 衬衫 , 在 这 第一的 伟大的 汽车 - 达 - - 哪个 他 组织 .

在他组织的第一次大型宗教裁判所审判中，人们穿着火焰图案的衬衫。

[æz; əz] [ə'nʌðər] ['spænjərd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] , [pər'hæps] ,
As another Spaniard , I know that this is the one question of all others , perhaps ,
作为 其他 西班牙人 , 我 知道 那 这 是 这 一 问题 的 全部 其他的 , 也许 ,

作为另一个西班牙人，我知道这或许是所有人最关心的问题。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [waɪz] [tu;; tə] [pʊt] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [i: 'v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
which it is not wise to put to a Spaniard , even in this comfortable
哪个 它 是 不是 明智的 到 放 到 一个 西班牙人 , 甚至 在 这 舒服的
['twentiəθ] ['sentʃəri] .
twentieth century .
第二十 世纪 .

即使在如今舒适的二十世纪，向西班牙人提出这样的问题也是不明智的。

[bʌt; bət] [dɪk] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɔːr] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
But Dick either did not know , or wished it to appear that he did not know ;
但 迪克 任何一个 做过 不是 知道 , 或者 希望 它 到 出现 那 他 做过 不是 知道 ;
但迪克要么不知道, 要么想装作不知道;

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .
and I watched the effect of the words .
和 我 观看 这 影响 的 这 字 .
我观察了这些话语所产生的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃerəb] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] - .
But the Cherub was equal to the occasion — and his cherubicness .
但 这 小天使 曾是 平等的 到 这 场合 — 和 他的 - .
但这位小天使完全符合场合——也符合他小天使的形象。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəɪz] [ə'ɡoʊ] ,
He glanced round instinctively , as a man might a few centuries ago ,
他 瞥了一眼 圆形的 本能地 , 作为 一个 男人 可能 一个 很少 几个世纪 前 ,
他本能地环顾四周, 就像几个世纪前的人那样。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbəːdi][oʊvər'hɜːrd] ; [ðen] ['smɑɪlɪŋ] ['sləʊli] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][eɪ 'em][noʊ]
to make sure that nobody overheard ; then smiling slowly , he replied , “ I am no
到 制作 当然 那 无人 无意中听到 ; 然后 微笑 缓慢地 , 他 回复 , “ 我 是 不
judge ,
法官 ,
为了确保没有人听到, 他缓缓地笑着回答说: “我不是法官,

[seɪ'njɔːr] ; [aɪ][eɪ 'em][hæf] - ['aɪrɪʃmən] .
señor ; I am half - Irishman .
先生 ; 我 是 一半 - 爱尔兰人 .
先生; 我有一半爱尔兰血统。

” [ˈpaɪlər][hæd; həd] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [saɪ] [æt; ət] [ðɪs] , ['seɪɪŋ] , “
” **Pilar had looked disturbed , but she gave a little sigh at this , saying , “**
” 皮拉尔 有 看起来 不安 , 但 她 给予 一个 小的 叹 在 这 , 说 , “
[kʌm] [ɑːn] ,
Come on ,
来 在 ,
皮拉尔看起来有些不安, 但她还是轻轻叹了口气, 说道: “来吧,

[ænd; ʌnd] [siː] [ðə; ði] [mjuːziːəm] .
and see the museum .
和 看 这 博物馆 .
还可以参观博物馆。

” ['noʊwər] [ɪn] [speɪn] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtrɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [fə'sɑːd] ,
” **Nowhere in Spain can there be a more beautiful thing than that façade ,**
” 无处 在 西班牙 能 那里 是 一个 更多的 美丽的 事物 比 那 正面 ,
“在西班牙, 再也找不到比那座建筑更美的东西了。”

[wel] [neɪmd] [ˌplætər'esk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv]
well named Plateresque because of its resemblance to the workmanship of
出色地 命名 龙飞凤舞 因为 的 它是 相似 到 这 做工 的
['sɪlvərsmiθ] ;
silversmiths ;
银匠 ;
因其风格酷似银匠的工艺而得名“银匠式”;

[ænd; ənd][,ɪn'saɪd][ðə; ði][mju'zi:əm][wi:: wi][fəʊnd][ə; eɪ][kə'lek(ə)n][ʌv; əv][kɑ:vd][wʊd(ə)n][fɪgjərz]
and inside the museum we found a collection of carved wooden figures
和 里面 这 博物馆 我们 成立 一个 收藏 的 雕刻 木制的 数据
[ˈmɑ:rvləs][ˈɪnʌf][,æz; əz][dɪk][sed],
marvellous enough, as Dick said,
奇妙 足够的, 作为 迪克 说,
在博物馆里,我们发现了一系列精美的木雕人物,正如迪克所说,真是太棒了。

[tu:: tə]"[bi:t][ðə; ði][wɜ:rld].
to "beat the world.
到 "打 这 世界 :
“战胜世界。”

"[ðer; ðər][wɜ:r; wər][kru:sə'fɪkʃn][,peɪntɪd][seɪnts][,ænd; ənd][wi:pɪŋ][və:dʒɪnz][baɪ][hɜː'nændɛz]
" There were crucifixions, painted saints, and weeping virgins by Hernandez
" 那里 是 十字架刑, 绘 圣徒, 和 哭泣 处女 经过 埃尔南德斯
[ænd; ənd][bɜ:u:geɪtɪ][,fɔ:ltləsli][ˈmɑ:dəld],
and Berruguete, faultlessly modelled,
和 贝鲁格特, 完美无瑕 建模,
“埃尔南德斯和贝鲁格特创作的十字架受难像、彩绘圣徒像和哭泣的圣母像,造型完美无瑕。”

[soʊ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈbju:tɪf(ə)l][æz; əz][tu:: tə][bi:: bi][wel] - [naɪ][ˈstɑ:rtlɪŋ];
so vivid and beautiful as to be well - nigh startling;
所以 生动 和 美丽的 作为 到 是 出色地 - 夜 令人震惊 ;
如此生动美丽,几乎令人惊叹;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊpt][ðæt][ˈmɑ:nɪkə][maɪt][kʌm][waɪl][wi:: wi][ˈlɪŋgə].
and I hoped that Monica might come while we lingered.
和 我 希望 那 莫妮卡 可能 来 尽管 我们 徘徊不去 :
我希望在我们逗留期间莫妮卡能过来。

[bʌt; bət][ʃi:: ʃi][dɪd][nɑ:t][,nɔ:r][dɪd][wi:: wi][si:][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][koʊˈleɪdʒi,oo][di:][sæn][grɪˈɡɔ:ri:oo].
But she did not, nor did we see her in the Colegio de San Gregorio.
但 她 做过 不是, 也不 做过 我们 看 她 在 这 学院 德 圣 格雷戈里奥 :
但她没有,我们也没有在圣格雷戈里奥学院见到她。

[ðer; ðər],[ɪn][ðə; ði][ˈlʌvli][ˈɪnər][kɔ:rt][,həʊˈevər],[aɪ][fəʊnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][greɪ][glʌv][ɑ:n][ðə; ði]
There, in the lovely inner court, however, I found a little grey glove on the
那里, 在 这 迷人的 内 法庭, 然而, 我 成立 一个 小的 灰色的 手套 在 这
[ˈmɑ:rb(ə)l][ˈpeɪvmənt],
marble pavement,
大理石 路面,
然而,就在那美丽的内院里,我在大理石地面上发现了一只灰色的小手套。

[ænd; ənd][soʊ][laɪk][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈʌðər][glʌv][dɪd][aɪˈti:]][lʊk][ðæt][aɪ][ˈænekst, əˈnekst][aɪˈti:],[tu:: tə]
and so like a certain other glove did it look that I annexed it, to
和 所以 喜欢 一个 肯定 其他 手套 做过 它 看 那 我 附件 它, 到
[kəmˈpeɪr]
compare
比较
所以,就像另一只手套一样,它看起来就像我把它吞并了一样,用来比较。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[wɪð; wɪθ][ðæt][ˈʌðər][wɪtʃ][lɪvd][ɪn][maɪ][breɪst] - [ˈpɔ:kɪt][wɪð; wɪθ][ɪts][frend][ðə; ði][roʊz].
with that other which lived in my breast - pocket with its friend the rose.
和 那 其他 哪个 居住地 在 我的 胸部 - 口袋 和 它是 朋友 这 玫瑰 :
还有另一个,它和它的朋友玫瑰一起住在我的胸袋里。

[ðə; ði] [pər] [mætʃt] [ɪn] [saɪz] , [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈfeɪp] .
The pair matched in size , colour , and dainty shape .
这 一对 匹配 在 尺寸 , 颜色 , 和 纤巧 形状 .

这对耳环大小、颜色和精致的形状都完全一致。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪs] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
Even the fragrance of orris hung about it ,
甚至 这 香味 的 鸢尾 悬挂 关于 它 ,

甚至连鸢尾花的香气都萦绕在周围。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [ˈsekənd] [glʌv] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] .
and I knew this second glove had not been dropped by accident .
和 我 知道 这 第二 手套 有 不是 到过 掉落 经过 事故 .

我知道这第二只手套不是意外掉落的。

[ˈmɑːnɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [riːd]
Monica had been here , and she had left a message for me to read
莫妮卡 有 到过 这里 , 和 她 有 左边 一个 信息 为了 我 到 读
[ɪf] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] .
if I followed .
如果 我 随后 .

莫妮卡来过这里，她给我留了条信息，如果我跟过来就能看到。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[haʊ] [ðə; ði] [duːk] [tʃeɪndʒd]
How the Duke Changed
如何 这 公爵 已更改

公爵的改变

“ [lɪˈkɑːmt] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] , [sɜːr] , ” [wɜːr; wər] [roʊps] - [fɜːrst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [em ˈiː] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
“ **Lecomte getting ready , sir , ” were Ropes ' first words to me next morning ;**
“ 勒孔特 获得 准备好 , 先生 , ” 是 绳索 - 第一的 字 到 我 下一个 早晨 ;

“勒孔特准备就绪，先生，”第二天早上罗普斯对我说的第一句话是；

“ [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **and I've brought our car to the door .**
“ 和 我已经 带来 我们的 车 到 这 门 .

“我已经把车开到门口了。”

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌðər] [nuːz] , [tuː] .
“ **He had other news , too .**
“ 他 有 其他 消息 , 也 .

他还带来了其他消息。

[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [məˈdrɪd] , [ə; eɪ] [ˈsɪkstɪ] [hɔːrs] - [ˈpaʊər]
An automobile had come in last night from Madrid , a sixty horse - power
一个 汽车 有 来 在 最后的 夜晚 从 马德里 , 一个 六十 马 - 力量
[ˈmɜːrlɪn] ,
Merlin ,
梅林 ,

昨晚有一辆汽车从马德里运来，是一辆60马力的梅林牌汽车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃʊfɜːr] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈsnəʊ] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪtər] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
and the chauffeur had reported snow half a metre deep on the mountains .
和 这 司机 有 据报道 雪 一半 一个 仪表 深的 在 这 山脉 .
司机报告说，山上积雪有半米深。

[ðə; ði][ˈmɜːrlɪn][hæd; həd] [stʌk] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈɑːksn]
The Merlin had stuck , he said , and had to be pulled out with oxen
这 梅林 有 卡住 , 他 说 , 和 有 到 是 拉 出去 和 牛
.
.
.
他说，梅林号卡住了，不得不动用牛把它拉出来。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ɪnˈtendɪd] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][məˈdrɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ɔːf][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
Supposing the Duke intended going to Madrid instead of turning off by way of
假如 这 公爵 故意的 去 到 马德里 反而 的 转弯 离开 经过 方式 的
[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsaːləˈmaːŋkə:] ,
Salamanca ,
萨拉曼卡 ,
假设公爵原本打算去马德里，而不是绕道萨拉曼卡，

[hiː; hi] — [ænd; ənd] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [wiː; wi] — [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ədˈventʃər] .
he — and incidentally we — seemed likely to come in for an adventure .
他 — 和 顺便 我们 — 似乎 可能 到 来 在 为了 一个 冒险 .
他——顺便也包括我们——似乎都想来一场冒险。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈteɪkən] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ruːlz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,
We had all taken coffee and rolls in our rooms ,
我们 有 全部 已采取 咖啡 和 卷 在 我们的 房间 ,
我们都带了咖啡和面包卷回房间了。

[æz; əz][ˈnoʊbaːdi] [driːmz] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [daʊnˈsterz] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [hoʊˈtel] ;
as nobody dreams of going downstairs for breakfast in a Spanish hotel ;
作为 无人 梦境 的 去 楼下 为了 早餐 在 一个 西班牙语 酒店 ;
没有人会梦想在西班牙酒店下楼吃早餐；

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [eɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdʒɒʊltɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] “ [væl] ” [θruː] [striːts] [æz; əz]
and soon after eight we were jolting out of “ Val ” through streets as
和 很快 后 八 我们 是 剧烈震动 出去 的 “ 瓦尔 ” 通过 街道 作为
[ˈekskrəbli] [peɪvd] [æz; əz] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈentərd] .
execrably paved as those by which we entered .
极其糟糕 铺砌路面 作为 那些 经过 哪个 我们 进入 .
八点刚过，我们就颠簸着离开了“瓦尔”，穿过的街道和我们进来时一样糟糕。

[wiː; wi][hæd; həd] [kept] [ruːps] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stræp]
We had kept Ropes waiting after his announcement only long enough to strap
我们 有 保留 绳索 等待 后 他的 公告 仅有的 长的 足够的 到 带子
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
our luggage on the roof ;
我们的 行李 在 这 屋顶 ;
罗普斯宣布完消息后，我们只让他等了一会儿，以便把行李绑到车顶上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːr][hæd; həd] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒə] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ,
and as the other car had luggage and passengers also to pick up ,
和 作为 这 其他 车 有 行李 和 乘客 还 到 挑选 向上 ,
而且另一辆车上还有行李和乘客需要接载，

[wiː, wi][wɜːr, wər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː, tə][siː][,aɪˈtiː][ˈliːvɪŋ][ðə, ði][haʊs][,ʌv, əv][ðə, ði][ˈduːks][rɪˈleɪŋz]
we were just in time to see it leaving the house of the Duke's relations
我们是 只是 在 时间 到 看 它 离开 这 房子 的 这 公爵的 关系
[wɪð, wɪθ][ˈevriwʌn][,ɑːn][bɔːrd] .
with everyone on board .
和 每个人 在 木板 .

我们正好赶上它离开公爵府，船上所有人都上了车。

[æz, əz][ðə, ði][lɪˈkɑːmt][tʊk][ðə, ði][roʊd][tuː, tə][ðə, ði][saʊθ][,ɑːn][ˈliːvɪŋ][taʊn] ,
As the Lecomte took the road to the south on leaving town ,
作为 这 勒孔特 采取 这 路 到 这 南 在 离开 镇 ,
[ˌbɔːlɪˈteɪt] ,
勒孔特号离开城镇时，沿着南边的道路行驶。

[,aɪˈtiː][geɪv][,juːˈes][,æn; ən][,əˈʃʊərəns][ðæt][,aɪˈtiː][wʊd][nɔːt][meɪk][fɔːr; fər][,sələˈmæŋkə; ,sɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] ;
it gave us an assurance that it would not make for Salamanca ;
它 给予 我们 一个 保证 那 它 会 不是 制作 为了 萨拉曼卡 ;
[ˌsələˈmæŋkə] ,
它让我们确信它不会开往萨拉曼卡；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][stɪl][daʊt][æz, əz][tuː, tə][ɪts][ˈmuːvmənts] .
but there was still doubt as to its movements .
但 那里 曾是 仍然 怀疑 作为 到 它是 移动 .
[ˌmʊvmənts] ,
但其动向仍存疑。

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː, tə][məˈdrɪd][dəˈrekt][ˈoʊvər][ðə, ði][snəʊ][ˈhaɪts][,ʌv, əv][ðə, ði][siˈerə][guːɑːdaˈrɑːmə] ,
It could go to Madrid direct over the snow heights of the Sierra Guadarrama ,
它 可以 去 到 马德里 直接的 超过 这 雪 高度 的 这 塞拉 瓜达拉马 ,
[ˌsɪərəˈrɑːmə] ,
它可以直接飞越瓜达拉马山脉的皑皑雪峰到达马德里。

[ɔːr][,aɪˈtiː][kʊd; kəd][peɪ][,ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː, tə][ðə, ði][esˈkjuəriəl] .
or it could pay a visit to the Escorial .
或者 它 可以 支付 一个 访问 到 这 埃斯库里亚尔 .
[ˌesˈkjuəriəl] ,
或者它可以去埃斯科里亚尔酒店参观。

[,aɪˈtiː][maɪt][ˈiːv(ə)n][hɔːlt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə, ði][naɪt] ; [ænd; ænd][æz, əz][ðer; ðər][wɜːr, wər][soʊ][ˈmeni]
It might even halt there for the night ; and as there were so many
它 可能 甚至 停止 那里 为了 这 夜晚 ; 和 作为 那里 是 所以 许多
[ˌsoʊˈmeni]
[ɔːlˈtɜːnətɪvz] ,
alternatives ,
替代方案 ,
[ˌɜːnətɪvz] ,
它甚至可能在那里过夜；而且由于还有许多其他选择，

[wiː, wi][wɜːr, wər][ˈæŋkʃəs][tuː, tə][kiːp][ˈaʊər; ɑːr][ˈliːdər][kənˈtɪnjuəli][ɪn][ˈvjuː] .
we were anxious to keep our leader continually in view .
我们是 焦虑的 到 保持 我们的 领导者 持续 在 看法 .
[ˌkənˈtɪnjuəli] ,
我们渴望时刻都能看到我们的领导人。

[ðə, ði][wɪnd][wʌz; wəz][ˈbɪtər][kəʊld] , [ænd; ænd][ˈpaɪlər][ˈʃɪvəd][ɪn][hɜːr; hər][kloʊk] ,
The wind was bitter cold , and Pilar shivered in her cloak ,
这 风 曾是 苦的 寒冷的 , 和 皮拉尔 瑟瑟发抖 在 她 披风 ,
[ˌpaɪləˈrɑː] ,
风冷得刺骨，皮拉尔裹着斗篷瑟瑟发抖。

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]
[第102页]

[wɪtʃ][wʌz; wəz][nɔːt][meɪd][fɔːr; fər][ˈmoʊtərɪŋ] .
which was not made for motoring .
哪个 曾是 不是 制成 为了 汽车 .
[ˌmoʊtərɪŋ] ,
它并非为汽车而设计。

[wen] [dɪk] [sɔ:] [ðɪs] , [brʊr:] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʊn] [fɜ:r] - [laɪnd] [kʊt] [ɔ:f] ,
When Dick saw this , before I could speak he had his own fur - lined coat off ,
什么时候 迪克 锯 这 , 前 我 可以 说话 他 有 他的 自己的 毛皮 - 衬里 外套 离开 ,
迪克看到这一幕, 还没等我开口, 就脱掉了自己的毛皮大衣。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; əd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
insisting that she should put it on .
坚持 那 她 应该 放 它 在 .

坚持让她穿上。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [kæsə] - , ” [sed] [hi:; hi] , “ [sɪns] ['hi:z] [stɪl] [pouzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɹ; əv]
“ I can take Casa Triana's , ” said he , “ since he's still posing as a soldier of
“ 我 能 拿 卡萨 - , ” 说 他 , ” 自从 他是 仍然 摆姿势 作为 一个 士兵 的
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

“我可以拿下卡萨·特里亚纳,”他说, “因为他仍然冒充西班牙士兵。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [wɔ:rnd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['blʌndər] [baɪ] ['æskɪŋ] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɹ; əv]
“ And a glance warned me not to blunder by asking why , in the name of
“ 和 一个 瞥一眼 警告 我 不是 到 错误 经过 问 为什么 , 在 这 姓名 的
[ˈkɑ:mən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

“一个眼神警告我, 不要犯错, 不要以常识的名义问为什么,

[ʃi:; ʃɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔznt] ['ju:zɪŋ] , [ɪn'sted] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n]
she shouldn't have mine which I wasn't using , instead of his , which was on
她 不应该 有 矿 哪个 我 不是 使用 , 反而 的 他的 , 哪个 曾是 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

她不应该拿走我没用的东西, 而应该拿走他背上的东西。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz][kʊt] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ˈkɑ:mən] [sens] !
He wanted her to wear his coat , and hang common sense !
他 通缉 她 到 穿 他的 外套 , 和 悬挂 常见的 感觉 !
他想让她穿上他的外套, 却把常识抛诸脑后!

[ˈæftər][æŋ; ən] [ɪnstənts] ['stu:pɪd] [brʊwɪldərmənt] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [help] [ˈtʃʌklɪŋ]
After an instant's stupid bewilderment I saw this , and could hardly help chuckling
后 一个 即时 愚蠢的 困惑 我 锯 这 , 和 可以 几乎 帮助 轻笑
.
:
.

短暂的茫然之后, 我看到了这个, 忍不住轻笑出声。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [hɜ:r; həɹ] ?
How many days had he known her ?
如何 许多 天 有 他 已知 她 ?

他认识她多少天了?

[tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .
Two and a bit .
二 和 一个 少量 .

两个多小时。

[æ̃t; ət̃][ˈbi:ə̃rɪts; baɪə̃ˈrɪts][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] [saʊnd] [ədˈvaɪs][ɑ:n][maɪ] [əˈferz] ； [ˈkʊdnt]
At Biarritz he had given me sound advice on my affairs ; couldn't
在 比亚里茨 他 有 给定 我 声音 建议 在 我的 事务 ； 不能
[ʌndərˈstænd] [ðɪs] [fɔ:l] - [ɪn] - [lʌv] - [æ̃t; ət̃] - [saɪt] [ˈbɪznəs] ；
understand this fall - in - love - at - sight business ;
理解 这 落下 - 在 - 爱 - 在 - 视线 商业 ；

在比亚里茨的时候，他曾就我的事务给我提出过中肯的建议；他无法理解这种一见钟情的事情；
[θɔ:t] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [red] [sent] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈkʊdnt] [si:]
thought a girl wasn't worth a red cent till she was twenty - two couldn't see
想法 一个 女孩 不是 值得 一个 红色的 中心 直到 她 曾是 二十 - 二 不能 看
[hɪmˈself] [ˈbi:ɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ；
himself being sentimental in any circumstances ;
他自己 存在 感伤的 在 任何 情况 ；

他认为女孩不到二十二岁一文不值，在任何情况下都无法表现出多愁善感；
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weit] [tu:; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [tɪl] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] ；
was going to wait to make his choice till he went back to America ;
曾是 去 到 等待 到 制作 他的 选择 直到 他 去 后退 到 美国 ；
他打算等回到美国后再做决定；

[biˈli:vɔd] [ə; eɪ][mæn] [oʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [ˈwɪmɪn] [fɜ:rst] ；
believed a man owed it to his own country to put his country - women first ;
相信 一个 男人 欠款 它 到 他的 自己的 国家 到 放 他的 国家 - 女性 第一的 ；
他认为，一个男人有义务把自己的同胞妇女放在第一位；

[ænd; ænd] [ˈenihaʊ] [ˈkʊdnt] [stænd][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:] [ˈwɔznt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [ˈræʃnəli] ．
and anyhow couldn't stand a girl who wasn't able to converse rationally .
和 无论如何 不能 站立 一个 女孩 WHO 不是 有能力的 到 交谈 理性地 ．
而且，他实在无法忍受一个不能理性交流的女孩。

[jet] [ˈpaɪlər] ， [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ，
Yet Pilar , if she were to talk with him in his own tongue ,
然而 皮拉尔 ，如果 她 是 到 讲话 和 他 在 他的 自己的 舌头 ，
然而，如果皮拉尔用他的母语和他交谈，

[mʌst; məst] [pərˈfɔ:rs] [ˈlɪmɪt][hɜ:r; hər] [ˌsɪntɪˈleɪʃənz] [tu:; tə] “ [naɪs] , [loʊ] - [ˈveli] , [ɔ:l] [reɪt] ” ；
must perforce limit her scintillations to “ Varry nice , lo - vely , all raight ” ;
必须 强制 限制 她 闪烁 到 “ 瓦里 好的 ， 洛 - 非常 ，全部 右 ” ；
[waɪl] ， [ɪf] [hi:; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ，
while , if he wrestled with hers ,
尽管 ，如果 他 摔跤 和 她的 ，
不得不将她的赞美限制在“非常好，可爱，一切都好”；而如果他与她较劲，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɡoʊ] [brɪˈɑ:nd] [freɪz] - [bʊk] [ˈlɪmɪts] ．
he could scarcely go beyond phrase - book limits .
他 可以 几乎 去 超过 短语 - 书 限制 ．
他几乎无法突破短语手册的限制。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] ； [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv]
The language of the eyes remained ; but that has no place in the realm of
这 语言 的 这 眼睛 剩余 ； 但 那 有 不 地方 在 这 领域 的
[ˈkɑ:mən] [sens] ．
common sense .
常见的 感觉 ．
眼神的语言依然存在；但这在常识领域毫无立足之地。

[maɪ][ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələri] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [biːmd] [wið; wɪθ]
My overcoat was singularly unbecoming to Dick ; but he beamed with
我的 大衣 曾是 单独地 不体面 到 迪克 ; 但 他 光束 和
[ˈhæpɪnəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
happiness in it ,
幸福 在 它 ,

我的外套穿在迪克身上实在太不合适了；但他穿上后却容光焕发，非常开心。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈpaɪlər][ˈkoʊzɪli][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
as he regarded Pilar cosily folded in his ; and looking on the picture ,
作为 他 认为 皮拉尔 舒适地 折叠 在 他的 ; 和 寻找 在 这 图片 ,
他看着依偎在他怀里的皮拉尔，目光落在照片上，

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [seɪ][tuː; tə] [dɪk] [wen] [aɪ][ɡɑːt][hɪm; ɪm][əˈləʊn] .
certain things occurred to me which I might say to Dick when I got him alone .
肯定 事物 发生 到 我 哪个 我 可能 说 到 迪克 什么时候 我 得到 他 独自的 .
我想到了一些事，也许等我和迪克单独相处的时候可以跟他说。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [ˈoʊvər][maɪˈself] .
But after all , I thought I would keep them to laugh over myself .
但 后 全部 , 我 想法 我 会 保持 他们 到 笑 超过 我 .
但最终，我还是决定留着它们，以便日后嘲笑自己。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈbaɪtɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [sʌn] ,
On this morning of biting wind and brilliant sun ,
在 这 早晨 的 咬 风 和 杰出的 太阳 ,
在这个寒风凛冽、阳光灿烂的早晨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [ˈdæz(ə)][ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] ;
there was still more dazzle of snow to illumine the mountain tops ;
那里 曾是 仍然 更多的 炫 的 雪 到 照亮 这 山 最高额 ;
山顶上依然白雪皑皑，熠熠生辉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [dʌl] ,
and though the road was dull ,
和 尽管 这 路 曾是 乏味的 ,
虽然道路很乏味，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməsˈfɪrɪk] [ɪˈfekts] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [speɪn] [tuː; tə] [siː] .
the beauty of the atmospheric effects was worth coming to Spain to see .
这 美丽 的 这 大气 效果 曾是 值得 未来 到 西班牙 到 看 .
西班牙的大气效果美得令人窒息，值得专程前来一睹。

[ðə; ði][roʊd][wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [medəʊz] [siːmd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ˈspiːdɪŋ]
The road we travelled and the near meadows seemed , as we went speeding
这 路 我们 旅行 和 这 靠近 草地 似乎 , 作为 我们 去 超速
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
当我们飞驰而过时，我们行驶的道路和附近的草地看起来.....

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɑːlɪd] [ɡraʊnd] [ɪn] [saɪt] ;
the only solid ground in sight ;
这 仅有的 坚硬的 地面 在 视线 ;
视线范围内唯一坚实的地面；

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] [ˈfloʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [maɪlz]
as if we had landed on an island floating at the rate of thirty miles
作为 如果 我们 有 登陆 在 一个 岛 漂浮的 在 这 速度 的 三十 英里
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,
就好像我们降落在一个以每小时三十英里速度漂浮的岛屿上一样。

[θru:] [ə; eɪ][væst]
through a vast
通过 一个 广阔的

通过广阔的

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[si:] [ʌv; əv][trænz'lu:s(ə)nt] [tɪnts] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][æn; ən][ˈoʊp(ə)l] [tʃeɪndʒɪz] .
sea of translucent tints that changed with the light , as an opal changes .
海 的 半透明 色调 那 已更改 和 这 光 , 作为 一个 蛋白石 变化 .

如同蛋白石般，随着光线变化而呈现出变幻莫测的半透明色调。

[ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒli] [ˈbʌntʃi] “ [ʌmˈbrelə] ” [paɪnz] [wɜ:r; wər] [blɒts] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ɡri:n] [ɪŋk] [splæʃt]
Forests of strangely bunchy “ umbrella ” pines were blots of dark green ink splashed
森林 的 奇怪的 一束束的 “ 伞 ” 松树 是 印迹 的 黑暗的 绿色的 墨水 溅起

[əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ;
against the sky ;
反对 这 天空 ;

成片的奇特丛生的“伞状”松树，如同泼洒在天空中的一团团深绿色墨迹；

[ænd; ənd] [ˈskersli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɑ:tʃ] -
and scarcely five minutes passed but we saw the finger of an old watch -
和 几乎 五 分钟 通过了 但 我们 锯 这 手指 的 一个 老的 手表 -

[ˈtaʊər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈklaʊdwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] .
tower pointing cloudward from a hill .
塔 指向 向云 从 一个 爬坡道 .

不到五分钟，我们就看到山顶上一座古老瞭望塔的尖顶指向云层。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈaʊər; ɑ:r][roʊd] , [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈendləs] [ˈkɔ:rnfi:ld] , [stretʃt] [brɪˈɔ:r] [ju:ˈes] [lɔ:n] [ænd; ənd]
Sometimes our road , dividing endless cornfields , stretched before us long and
有时 我们的 路 , 分割 无尽的 玉米地 , 拉伸 前 我们 长的 和

[streɪt] [fɔ:r; fər][maɪlz] [əˈhed] ,
straight for miles ahead ,
直的 为了 英里 前方 ,

有时，我们面前的道路，将无边无际的玉米地一分为二，笔直地延伸数英里。

[ˈoʊvər] [ˈswɪtʃbæk] [ˈæftər] [ˈswɪtʃbæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɪlz] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ˈnevər]
over switchback after switchback , as if the hills chased each other but never
超过 折返 后 折返 , 作为 如果 这 丘陵 追逐 每个 其他 但 绝不

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] .
succeeded in catching up .
成功了 在 捕捉 向上 .

沿着一个又一个之字形山路行驶，仿佛群山在互相追逐，却始终无法追上。

[ðen] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] ,
Then , when we had grown used to such an outlook ,
然后 , 什么时候 我们 有 生长 用过的 到 这样的 一个 前景 ,

然后，当我们逐渐习惯了这种观点之后，

[ðə; ði][roʊd] [wʊd] [twɪst] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] .
the road would twist so suddenly that it seemed to spring up in our faces .
这 路 会 捻 所以 突然 那 它 似乎 到 春天 向上 在 我们的 面孔 .

道路会突然急转弯，仿佛在我们眼前突然冒出来一样。

[aɪˈti:] [wʊd] [tɜ:rn][əˈpɑ:n][ɪtˈself][ænd; ənd] [raɪð] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈkoʊbrə] ,
It would turn upon itself and writhe like a wounded cobra ,
它 会 转动 之上 本身 和 翻腾 喜欢 一个 受伤 眼镜蛇 ,

它会像受伤的眼镜蛇一样扭动挣扎。

[brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn] [əˈɡeɪn] .
before it was able to crawl on again .
前 它 曾是 有能力的 到 爬行 在 再次 .

在它能够再次爬走之前。

[ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˌnɪnˈhæbɪtɪd] [wɜːrld] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈeniwer] ,
Ours was a silent , uninhabited world , without a house visible anywhere ,
我们的 曾是 一个 沉默的 , 无人 世界 , 没有 一个 房子 可见的 任何地方 ,
我们身处一个寂静无声、人烟稀少的世界，周围看不到任何房屋。

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][ˈstoʊni][ˈruːɪn] — [ə; eɪ][ˈlændmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈnɪnsələ] [wɔːr] .
save here and there some stony ruin — a landmark of the Peninsular War .
节省 这里 和 那里 一些 石质的 废墟 — 一个 地标 的 这 半岛 战争 .
这里零星散落着一些石头废墟——这是半岛战争的地标。

[wʌn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊmz] [stoʊl] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm] [hoʊlz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] ,
One could but think that gnomes stole out at night from holes under the hills ,
— 可以 但 思考 那 地精 偷窃 出去 在 夜晚 从 孔 在下面 这 丘陵 ,
人们不禁会想到，是小矮人们在夜里从山下的洞穴里偷偷溜了出来。

[tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði][lənd][fɔːr; fər] [ˌæbsənˈtiː] [ˈoʊnərz] ;
to till the land for absentee owners ;
到 直到 这 土地 为了 缺席者 所有者 ;
为不在场的土地所有者耕种土地；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ɪntʃ] .
for the illimitable fields were cultivated down to the last inch .
为了 这 无限的 字段 是 栽培 向下 到 这 最后的 英寸 .
因为无边无际的田野被耕种到了最后一寸土地。

[wiː; wi] [ʃerɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [streɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [noʊ]
We shared a queer impression that we had strayed into a country which no
我们 共享 一个 酷儿 印象 那 我们 有 迷路了 进入 一个 国家 哪个 不
[ˈhjuːmən] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪrɪz] ;
human eye had seen for centuries ;
人类 眼睛 有 已见 为了 几个世纪 ;
我们都有一种奇怪的感觉，仿佛误入了一个几个世纪以来无人涉足的国度；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈdʒərəj] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] [ænd; ənd]
but when we crossed the broad Douro running to the Bay of Biscay and
但 什么时候 我们 交叉 这 广阔 杜罗河 跑步 到 这 湾 的 比斯开 和
[oʊˈpɔːrtoʊ] ,
Oporto ,
波尔图 ,
但当我们渡过宽阔的杜罗河，驶向比斯开湾和波尔图时，

[ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði][kɑːr][ˈdʒɜːrkɪli] [θruː] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
and steered the car jerkily through the ragged village of Mojales ,
和 转向 这 车 生硬地 通过 这 破烂不堪 村庄 的 - ,
然后他猛地把车开过破败的莫哈莱斯村。

[æt; ət][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [ˈdezərt]
at an abrupt turn of the road we were in a different world — a desert
在 一个 突然 转动 的 这 路 我们 是 在 一个 不同的 世界 — 一个 沙漠
[ʌv; əv] [stoʊnz] .
of stones .
的 石头 .
道路突然转弯，我们仿佛进入了另一个世界——一片石头沙漠。

[ˌpriːhɪstɔːrɪk][ˈdʒaɪənts][hæd; həd][pleɪd][wɪð; wɪθ][ˈdoʊlmən][ænd; ənd][saɪˈkləʊpjən][ˈboʊldərz][ænd; ənd]
Prehistoric giants had played with dolmens and cyclopean boulders , and
史前巨人 有玩和 巨石墓 和 独眼巨人 巨石 , 和
[left][ðer; ðər][tɔɪz][ˈskætərd][ɪn][kənˈfjuːz(ə)n].
left their toys scattered in confusion .
左边 他们的 玩具 疏散 在 困惑 .

史前巨人曾玩弄巨石墓和独眼巨人的巨石，并将他们的玩具随意丢弃。

[ˈstoʊnhendʒ][maɪt][hæv; həv][bɪn][ˈkɑːpɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ][ˈstrʌktʃər];
Stonehenge might have been copied from one of their strange structures ;
巨石阵 可能 有 到过 复制 从 一 的 他们的 奇怪的 结构 ;
[ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈleɪtər][ˈreɪsɪz][ə; eɪ][rʌf][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈfɔːrts][ænd; ənd][ˈsɪtɪz].
and they had given later races a rough idea of forts and cities .
和 他们 有 给定 之后 种族 一个 粗糙的 主意 的 堡垒 和 城市 .
[ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈleɪtər][ˈreɪsɪz][ə; eɪ][rʌf][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈfɔːrts][ænd; ənd][ˈsɪtɪz].
他们给后世的民族留下了堡垒和城市的大致概念。

[ˈdʒaɪənt][ˈtʃɪldrən][hæd; həd][ˈfæʃnd][ˈstoʊn][ˈelɪfənts], [ˈhedz][ʌv; əv][ˈwɔːrɪz], [dɔːgz][ˈsɪtɪŋ][ɑːn]
Giant children had fashioned stone elephants , heads of warriors , dogs sitting on
巨大的 孩子们 有 造型 石头 大象 , 头部 的 战士 , 狗 坐着 在
[ðer; ðər][hɔːntʃ], [ˈgræɪnɪt][ˈdrɪŋkɪŋ][kʌps],
their haunches , granite drinking cups ,
他们的 臀部 , 花岗岩 喝 杯子 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsˈʃeɪpən][ˈbæskəts], [ɔːl][ʌv; əv][əˈstɔːnɪʃɪŋ][saɪz].
and misshapen baskets , all of astonishing size .
和 畸形 篮子 , 全部 的 惊人 尺寸 .
[ænd; ənd][ˈmɪsˈʃeɪpən][ˈbæskəts], [ɔːl][ʌv; əv][əˈstɔːnɪʃɪŋ][saɪz].
还有形状怪异、但个头都惊人的篮子。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈwɔːtər], [sləʊ][æz; əz][ðə; ði][mɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz], [ænd; ənd][æz; əz][ʃʊr],
Or was it water , slow as the mills of the gods , and as sure ,
或者 曾是 它 水 , 慢的 作为 这 磨坊 的 这 神 , 和 作为 当然 ,
[ænd; ənd][ˈwɪtʃ][hæd; həd][rɔːt][ɔːl][ðɪːz][fænˈtæstɪk][dɪˈzaɪnz], [ænd; ənd][paɪld][ðɪːz][trəˈmendəs][blɔːks]
which had wrought all these fantastic designs , and piled these tremendous blocks
哪个 有 锻 全部 这些 极好的 设计 , 和 堆积 这些 巨大的 积木
[wʌn][əˈpɑːn][əˈnʌðər]?
one upon another ?
一 之上 其他 ?
[ænd; ənd][ˈwɪtʃ][hæd; həd][rɔːt][ɔːl][ðɪːz][fænˈtæstɪk][dɪˈzaɪnz], [ænd; ənd][paɪld][ðɪːz][trəˈmendəs][blɔːks]
是它设计了所有这些奇妙的图案，并将这些巨大的石块一个接一个地堆叠起来？

[ə; eɪ][haɪ][ˈstoʊn][brɪdʒ][spænd][ə; eɪ][ˈrɑːki][rəˈviːn][kaːvd][baɪ][ðæt][sləʊ][ˈpaʊər][ɪn][ə; eɪ][fjuː]
A high stone bridge spanned a rocky ravine carved by that slow power in a few
一个 高的 石头 桥 跨越 一个 岩石 峡谷 雕刻 经过 那 慢的 力量 在 一个 很少
[ˈliːzər][ˈmɪljənz][ʌv; əv][ˈjɪrz];
leisure millions of years ;
闲暇 百万 的 年 ;
[ænd; ənd][ˈwɪtʃ][hæd; həd][rɔːt][ɔːl][ðɪːz][fænˈtæstɪk][dɪˈzaɪnz], [ænd; ənd][paɪld][ðɪːz][trəˈmendəs][blɔːks]
一座高耸的石桥横跨在岩石峡谷之上，这条峡谷是那股缓慢的力量在数百万年的悠闲时光中雕刻而成的；

[ænd; ənd][ðer; ðər], [ˈfeltərd]
and there , sheltered
和 那里 , 避难所
[ænd; ənd][ðer; ðər], [ˈfeltərd]
在那里，避难

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wind] , [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][aɪ'di:əl] [pleɪs] [fɔːr; fər]['moʊtərɪsts][tuː; tə]['pɪknɪk] .
from the wind , would have been an ideal place for motorists to picnic .
从 这 风 , 会 有 到过 一个 理想的 地方 为了 驾车者 到 野餐 .
避风的地方, 原本是驾车者野餐的理想场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt]['pɪknɪk] , [ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] .
But the Duke did not picnic , therefore we must not .
但 这 公爵 做过 不是 野餐 , 所以 我们 必须 不是 .
但公爵没有野餐, 所以我们也不能野餐。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːrld] ,
Following hard upon his heels we went on , up and up into the mountain world ,
下列的 难的 之上 他的 高跟鞋 我们 去 在 , 向上 和 向上 进入 这 山 世界 ,
我们紧随其后, 继续向上攀登, 进入了山峦世界。

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] ['væniʃt] ['dʒaɪənts] ,
still in the playground of vanished giants ,
仍然 在 这 操场 的 消失了 巨人 ,
依然身处已逝巨人的游乐场,

[ˈwaɪndɪŋ] [ə'biːŋ] [ə; eɪ][rouəd][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] .
winding along a road as wild as the way to Montenegro .
绕线 沿着 一个 路 作为 荒野 作为 这 方式 到 黑山 .
沿着一条如同通往黑山之路般崎岖蜿蜒的道路行驶。

[ˈraɪzɪŋ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stʊd] [tɔːl] [stoʊn] ['kɑːləmz] ,
Rising at regular intervals before us , on either side stood tall stone columns ,
崛起 在 常规的 间隔 前 我们 , 在 任何一个 边 站立 高的 石头 列 ,
[ˈsentɪn(ə)l] - [laɪk] ,
sentinel - like ,
哨兵 - 喜欢 ,

在我们面前, 两侧每隔一段距离就耸立着高大的石柱, 如同哨兵一般。

[pleɪst] [ɪn] [perz] [tuː; tə] [gaɪd] ['weɪfeərəz] [θruː] [waɪt] [drɪfts] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['stɔːrmz] .
placed in pairs to guide wayfarers through white drifts in time of winter storms .
放置 在 对 到 指导 旅行者 通过 白色的 漂移 在 时间 的 冬天 暴风雨 .
成对放置, 用于在冬季暴风雪期间引导行人穿过积雪。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [pɑːrk] ,
The country was wooded , and began to have the air of a private park ,
这 国家 曾是 树木繁茂的 , 和 开始 到 有 这 空气 的 一个 私人的 公园 ,
这片乡村树木繁茂, 渐渐有了私人公园的气息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər][kloʊz] [ə'blʌv] [juː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][rouəd] [ə'sendɪd] ['stedəli] **though the heights were close above us now , and our road ascended steadily**
尽管 这 高度 是 关闭 多于 我们 现在 , 和 我们的 路 上升 稳步
.
:
.

虽然高山已近在眼前, 但我们的道路仍在稳步上升。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'neɪgroʊ][wiː; wi] [keɪm] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ;
From the scenery of Montenegro we came plump into the Black Forest ;
从 这 风景 的 黑山 我们 来了 丰满 进入 这 黑色的 森林 ;
从黑山的美景中, 我们一路来到了黑森林;

[ænd; ənd]['beɪdən] - ['beɪdən] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [brɪ'loʊ] [ðɪːz] ['pɔɪntɪd] ['maʊntnɪz] **and Baden - Baden might have lain in the valley below these pointed mountains**
和 巴登 - 巴登 可能 有 莱恩 在 这 谷 以下 这些 尖 山脉
[kloʊðd] [ɪn] ['mɔːrniŋ] [paɪnz] .
clothed in mourning pines .
穿着衣服 在 丧 松树 .
巴登-巴登可能就位于这些覆盖着哀悼松树的尖峰山脚下的山谷中。

[ˈskwɪʃ] ！
Squish ！
挤压 ！

挤压！

[ðə; ði] [braʊn] [slʌʃ] [ʌv; əv] [meltɪd] [snəʊ] [gʌʃt] [aʊt] [ɪn] [ˈfaʊntɪnz] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][fæt][taɪəz]
The brown slush of melted snow gushed out in fountains as our fat tyres
这 棕色的 泥浆 的 融化 雪 滔滔不绝 出去 在 喷泉 作为 我们的 胖的 轮胎
[ˈplaʊd] [θruː] ,
ploughed through ,
耕作 通过 ,

我们的宽大轮胎犁过积雪，棕色的融雪泥浆像喷泉一样喷涌而出。

[ænd; ænd][ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ʌnˈbrʊʊkən][ɪn][ˈvɜːrdʒɪn][ˈpjʊərəti] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [paɪnz] .
and on either hand it lay unbroken in virgin purity beneath the pines .
和 在 任何一个 手 它 躺 未破 在 处女 纯度 下面 这 松树 .

而它两侧则完好无损地躺在松树下，保持着原始的纯洁状态。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈhaɪər] ,
Half a mile higher ,
一半 一个 英里 更高 ,

高出半英里，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ɑːks] - [kɑːrts][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌnz] [fɪrs] [ˈfaɪər][hæd; həd]
and even the traffic of heavy ox - carts and the sun's fierce fire had
和 甚至 这 交通 的 重的 牛 - 购物车 和 这 太阳的 凶猛的 火 有
[hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpeɪvmənt] .
had no power to break the marble pavement .
有 不 力量 到 休息 这 大理石 路面 .

即使是沉重的牛车通行和烈日炙烤，也未能破坏大理石路面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈætərd] [ænd; ænd] [tʃɪpt] , [ænd; ænd] [kɑːvd] [ˈɪntuː] [diːp] [rʌts] [baɪ] [ˈwʊd(ə)n] [wiːlz] ;
It was shattered and chipped , and carved into deep ruts by wooden wheels ;
它 曾是 破碎 和 缺口 , 和 雕刻 进入 深的 车辙 经过 木制的 车轮 ;
[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈmʌdi] [veɪnz][ʌv; əv] [braʊn] .
它被撞得破碎、缺角，并被木轮碾出了深深的车辙；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈmʌdi] [veɪnz][ʌv; əv] [braʊn] .
but there were no muddy veins of brown .
但 那里 是 不 浑 静脉 的 棕色的 .

但没有浑浊的棕色纹理。

[ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈendʒɪn] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈleɪbər] .
Ten minutes more , and our engine began to labour .
十 分钟 更多的 , 和 我们的 引擎 开始 到 劳动 .

又过了十分钟，我们的发动机开始吃力运转起来。

[ðen] , [brɪˈfɔːr] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [snəʊ] [tuː; tə]
Then , before there was time to count the moments , we were in snow to
然后 , 前 那里 曾是 时间 到 数数 这 时刻 , 我们 是 在 雪 到
[ˈaʊər; ɑːr][ˈækslɪz] .
our axles .
我们的 车轴 .

然后，还没来得及数清时间，我们的车轴就已经陷在雪里了。

[ðə; ði] [ˈmoʊtə-z] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] , [dɪˈpendəb(ə)l] [nɔɪz] [wɪtʃ]
The motor's heart beat hard , but with a sturdy , dependable noise which
这 电机的 心 打 难的 , 但 和 一个 结实的 , 可靠的 噪音 哪个
[ˈkʌmfətɪd] [ˈpaɪlər] ,
comforted Pilar ,
安慰 皮拉尔 ,

发动机的运转声强劲有力，但那浑厚可靠的声音让皮拉尔感到安心。

[hu:] [wʌz; wəz][hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['fraɪ(ə)nd] , [æt; ət] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [əd'ventʃər] .
who was half laughing , half frightened , at this her first adventure .
WHO 曾是 一半 笑 , 一半 害怕 , 在 这 她 第一的 冒险 .
这是她的第一次冒险, 她既笑又害怕。

[æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [naʊ] [wi;; wi] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɪ'kɑ:mt] [held][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [træp] [wɪtʃ]
At any instant now we might come upon the Lecomte held in the snow - trap which
在 任何 立即的 现在 我们 可能 来 之上 这 勒孔特 握住 在 这 雪 - 陷阱 哪个
['θretnd] [tu;; tə] [kætʃ] [ju: 'es] .
threatened to catch us .
威胁 到 抓住 我们 .
我们随时都可能遇到被困在雪陷阱里的勒孔特, 而我们随时都有可能被困住。

[roʊps] [kept] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [rʌts] [meɪd] [baɪ][ɑ:ks] - [kɑ:rts] ,
Ropes kept the car in the wide ruts made by ox - carts ,
绳索 保留 这 车 在 这 宽的 车辙 制成 经过 牛 - 购物车 ,
绳索将汽车固定在牛车碾出的宽阔车辙中。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['draɪvɪŋ] [wi;; wi] [sweɪ] [tu;; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
but even with his good driving we swayed to right and left ,
但 甚至 和 他的 好的 驾驶 我们 摇摆 到 正确的 和 左边 ,
即使他驾驶技术很好, 我们还是左右摇晃。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [træk] [ænd; ənd] ['pləʊɪŋ] ['ɪntu:][drɪfts] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['presəpɪs] [edʒ]
leaving the rough track and ploughing into drifts dangerously near the precipice edge
离开 这 粗糙的 追踪 和 耕作 进入 漂移 危险地 靠近 这 悬崖 边缘
,
.
,
离开崎岖的小路, 危险地驶入悬崖边缘附近的雪堆中,

[ɔ:r] ['skɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wi;; wi] [skeɪtɪd] [ɑ:n] ['pɑ:ɪft] [aɪs] , ['feɪlɪŋ] [tu;; tə][grɪp][ðə; ði]['frozen(ə)n] ['sɜ:rfɪs] .
or skidding as if we skated on polished ice , failing to grip the frozen surface .
或者 集材 作为 如果 我们 滑冰 在 抛光 冰 , 失败 到 紧握 这 冷冻 表面 .
或者像在光滑的冰面上滑冰一样打滑, 无法抓住冰冻的表面。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['endʒɪn] .
Now was the time to relieve the willing engine .
现在 曾是 这 时间 到 缓解 这 愿意的 引擎 .
现在是时候让这台勤劳的引擎休息一下了。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl] ['fa:ləʊd] ,
Dick and I sprang out , and Colonel O'Donnel followed ,
迪克 和 我 弹簧 出去 , 和 上校 奥唐奈尔 随后 ,
我和迪克跳了出去, 奥唐奈尔上校也跟了出去。

[ðəʊ] [wi;; wi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
though we would have persuaded him to keep his place .
尽管 我们 会 有 被说服 他 到 保持 他的 地方 .
虽然我们本可以劝他留任。

['oʊnli]['paɪləɹ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði]
Only Pilar was left in the
仅有的 皮拉尔 曾是 左边 在 这
只剩下皮拉尔一人了。

[kɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [roʊps] ['draɪvɪŋ] , [waɪl] [wi:: wi] [θri:] [men] , [ni:] [di:p] [ɪn] [snoʊ] ,
car , with Ropes driving , while we three men , knee deep in snow ,
车 , 和 绳索 驾驶 , 尽管 我们 三 男人 , 膝盖 深的 在 雪 ,
罗普斯开车, 我们三个男人陷在齐膝深的雪里。

[set] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃəuldəz] [tu:: tə] [help] [ðə; ði] ['glɔ:riə] [æz; əz] [ʃi:; ji] [meɪd] [ðə; ði] [su'pri:m] ['efərt] .
set our shoulders to help the Gloria as she made the supreme effort .
放 我们的 肩膀 到 帮助 这 格洛丽亚 作为 她 制成 这 最高 努力 .
我们齐心协力帮助格洛丽亚, 因为她付出了巨大的努力。

['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,
Pushing , and slipping at every step ,
推动 , 和 滑倒 在 每一个 步 ,
每一步都推搡着, 还时不时滑倒。

['aʊər; ɑ:r] [blʌd] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] ['slʌɡɪʃli] [wɪð; wɪθ] [koʊld]) ['reɪsɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [veɪnz] ,
our blood (which had run sluggishly with cold) racing through our veins ,
我们的 血 (哪个 有 跑步 迟缓地 和 寒冷的) 赛车 通过 我们的 静脉 ,
我们的血液(原本因寒冷而流动缓慢)在血管中奔涌,

[wi:: wi] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [ju'naɪtɪd] [fɔ:rs] ,
we were putting on a great spurt of united force ,
我们 是 推杆 在 一个 伟大的 喷 的 团结的 力量 ,
我们当时正全力以赴, 凝聚起强大的力量。

[wen] ['gæləntli] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [wi:: wi] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ræmd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [kɑ:rməʊnə:z] [kɑ:r] .
when gallantly rounding a bend we all but rammed the back of Carmona's car .
什么时候 英勇地 四舍五入 一个 弯曲 我们 全部 但 撞倒 这 后退 的 卡莫纳 车 .
我们英勇地转弯时, 差点撞上卡莫纳的车尾。

[ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [laɪk] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [weɪv] ;
There it was , stuck in a drift like a frozen wave ;
那里 它 曾是 , 卡住 在 一个 漂移 喜欢 一个 冷冻 海浪 ;
它就那样静静地躺在那里, 像冰冻的波浪一样卡在水面上;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kɑ: 'rmoʊnə:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:: tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] ['daɪmənd] [dʌst] ,
and there was Carmona himself up to his knees in diamond dust ,
和 那里 曾是 卡莫纳 他自己 向上 到 他的 膝盖 在 钻石 灰尘 ,
卡莫纳本人则浑身沾满了钻石粉末, 没过了膝盖。

['glu:mɪli] ['sju:pərɪn'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʊə'fɜ:r] [hu:] [pækt] [snoʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['reɪdiətər] [tu:: tə] [ku:l] [ðə; ði]
gloomily superintending his chauffeur who packed snow into the radiator to cool the
阴郁地 监督 他的 司机 WHO 包装 雪 进入 这 散热器 到 凉爽的 这
[oʊvər'hi:tɪd] ['moʊtər] .
overheated motor .
过热 发动机 .
他阴沉地监督着他的司机, 司机往散热器里塞雪来冷却过热的发动机。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ekstrə] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'kɑ:mt] [geɪv] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['glɔ:riə] [hɪr] .
All the extra power of the Lecomte gave no advantage over the Gloria here .
全部 这 额外的 力量 的 这 勒孔特 给予 不 优势 超过 这 格洛丽亚 这里 .
勒孔特发动机的额外动力在这里并没有比格洛里亚发动机更有优势。

[feɪt] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:: wi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kju:] .
Fate had set the stage for us , and we must obey the cue .
命运 有 放 这 阶段 为了 我们 , 和 我们 必须 服从 这 提示 .
命运已经为我们安排好了一切, 我们必须服从安排。

[noʊ] [ɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv] ['pɪ,lərz] [kʊd; kəd] [haɪd] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
No ingenuity of Pilar's could hide us in the wings any longer ,
不 独创性 的 柱子的 可以 隐藏 我们 在 这 翅膀 任何 更长 ,
皮拉尔再也无法用她的聪明才智掩盖我们的行踪了。

[ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [ˈaʊər; ɑːr][paːrts][æz; əz] [ˈdestəni] [ˈprɑːmptɪd] .
and we must play our parts as Destiny prompted .
和 我们 必须 玩 我们的 部分 作为 命运 提示 .

我们必须按照命运的安排扮演好自己的角色。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Only one thing was clear .
仅有的 一 事物 曾是 清除 .

只有一件事是明确的。

[kɑːrˈmoʊnɑː][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ([wɪð; wɪθ] [ðæt])
Carmona could have had no idea until now that the O'Donnells (with that
卡莫纳 可以 有 有 不 主意 直到 现在 那 这 奥唐奈尔 (和 那
[jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [mən]) [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [kɑːr] [wens]
young soldier so like the Forbidden Man) were travelling in the red car whence
年轻的 士兵 所以 喜欢 这 禁止 男人) 是 旅行 在 这 红色的 车 何处
[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [plʌkt] [ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈpæsɪndʒər] .
he had already plucked a suspected passenger .
他 有 已经 拨弦 一个 怀疑 乘客 .

卡莫纳直到现在才知道，奥唐奈一家（还有那个酷似禁忌之人的年轻士兵）正乘坐着那辆红色汽车，而他之前已经从车里抓到了一名可疑的乘客。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
The coincidence would seem strange to him ;
这 巧合 会 似乎 奇怪的 到 他 ;
在他看来，这种巧合很奇怪；

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [tuː; tə][rɪsk] [əˈnʌðər] [ˈerər] ,
and if he were sure enough of his ground to risk another error ,
和 如果 他 是 当然 足够的 的 他的 地面 到 风险 其他 错误 ,
如果他足够自信，愿意冒着再次犯错的风险，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈnaʊns] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][ðə; ði][nekst][bɪɡ] [taʊn] .
he would probably denounce me to the police in the next big town .
他 会 大概 声讨 我 到 这 警察 在 这 下一个 大的 镇 .
他很可能会向邻近大城市的警察告发我。

[disˈgaɪzɪŋ] [maɪ] [ˈaʊtkæst] [self] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈredʒɪmənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
Disguising my outcast self as an officer in a Spanish regiment would not be a
伪装 我的 被排斥者 自己 作为 一个 官 在 一个 西班牙语 团 会 不是 是 一个
[pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ;
point in my favour ;
观点 在 我的 偏爱 ;
伪装成西班牙军团的军官，对我并没有什么好处；

[bʌt; bət] — [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
but — he could do nothing now .
但 — 他 可以 做 没有什么 现在 .
但是——他现在什么也做不了。

[ˈmɑːnɪkə][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ænd][ðə; ði]ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [maɪn] .
Monica was here , and the moment was mine .
莫妮卡 曾是 这里 , 和 这 片刻 曾是 矿 .
莫妮卡当时就在这里，而那一刻属于我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [bɔːrn][ʌv; əv][egzɔːlˈteɪ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
There was a savage joy in the situation , born of exaltation , of the high
那里 曾是 一个 野蛮的 喜悦 在 这 情况 , 出生 的 提高 , 的 这 高的
[ˈæltɪtuːd] ,
altitude ,
高度 ,
这种情境中有一种狂野的喜悦，源于高海拔带来的兴奋感。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [nekst] .
and of uncertainty as to what might come next .
和 的 不确定 作为 到 什么 可能 来 下一个 :
以及对未来走向的不确定性。

" [æɪ; jəl][ju:; jʊ] [ki:p] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? " [æskt] [dɪk] ;
" **Shall you keep out of the way ?** " **asked Dick ;**
" 将 你 保持 出去 的 这 方式 ? " 问 迪克 ;
“你们能不能让开？”迪克问道；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [stiɪl] [skri:nd] [frʌm; frəm][kɑ:rməʊnɑ:z] [saɪt] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [kɑ:r] ,
for we were still screened from Carmona's sight by our own car ,
为了 我们 是 仍然 筛选 从 卡莫纳 视线 经过 我们的 自己的 车 ,
因为我们仍然被自己的车挡在卡莫纳的视线之外。

[wɪtʃ] [roʊps] [hæd; həd] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] ; [ænd; ɐnd][ˈpɪ,lɑrz] [feɪs]
which Ropes had stopped with a grinding of the brake ; and Pilar's face
哪个 绳索 有 停止 和 一个 研磨 的 这 制动 ; 和 柱子的 脸
[wʌz; wəz] [veɪld] .
was veiled .
曾是 含蓄 .
罗普斯用刹车发出刺耳的摩擦声，停了下来；皮拉尔的脸被蒙住了。

" [nɑ:t][aɪ] . [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Not I . I'm going to have some fun ,** " **I answered .**
" 不是 我 . 我是 去 到 有 一些 乐趣 , " 我 回答 .
“我不会。我要好好玩玩。”我回答道。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kʌm] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [ˈbetər] [ˈsu:nər] , [ɔ:r] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ]
" **It must come sooner or later , better sooner , or what's the good of playing**
" 它 必须 来 很快 或者 之后 , 更好的 很快 , 或者 是什么 这 好的 的 玩耍
[krisˈtəʊbəl] [oʊˈdɑ:nəl] ?
Cristobal O'Donnel ?
克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 ?
“这一天迟早会到来，越早越好，否则扮演克里斯托瓦尔·奥唐奈尔还有什么意义呢？”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər]
" **With that , I appeared from behind the car , and the others were**
" 和 那 , 我 出现 从 在后面 这 车 , 和 这 其他的 是
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
“说完，我从车后探出头来，其他人也跟了上来。”

[waɪl] [ˈpaɪlər] [li:nd] [ʌʊt][ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspektənsɪ] .
while Pilar leaned out in anxious expectancy .
尽管 皮拉尔 倾斜 出去 在 焦虑的 预期 .
皮拉尔焦急地探出身子，满怀期待。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? " [sed] [aɪ] ,
" **How do you do ?** " **said I ,**
" 如何 做 你 做 ? " 说 我 ,
“你好吗？”我问道。

[ɪn][.ændəˈlu:z][æz; əz][ˈleɪzi][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kriˈstou̯bəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [ju:st] .
in Andaluz as lazy as the other Cristóbal could have used .
在 安达卢兹 作为 懒惰的 作为 这 其他 克里斯托瓦尔 可以 有 用过的 .
在安达卢西亚，他像克里斯托瓦尔可能使用的其他懒惰的人一样懒惰。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [kæp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] ,
I took off my cap to the ladies , and so did Dick and the Cherub ,
我 采取 离开 我的 帽 到 这 女士们 , 和 所以 做过 迪克 和 这 小天使 ,
我向女士们脱帽致敬, 迪克和小天使也一样。

[ɪkˈspəʊzɪŋ] [ˈhiːtɪd] [ˈfɒrɪdʒ] , [dæmp] [frʌm; frəm] [ˈɑːnɪst] [tɔɪl] .
exposing heated foreheads , damp from honest toil .
暴露 加热 额头 , 潮湿 从 诚实的 辛劳 .
露出因辛勤劳作而湿漉漉、滚烫的额头。

“ [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ **Sorry to find you in such a difficulty .**
” 对不起 到 寻找 你 在 这样的 一个 困难 .
“很遗憾看到你遇到这样的困难。”

[bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wəʊnt] [wiː; wi] , [seɪˈnjɔːr] [ˈwɛrɪŋ] ?
But we'll soon get you out of that , won't we , Señor Waring ?
但 出色地 很快 得到 你 出去 的 那 , 惯于 我们 , 先生 警告 ?
但我们很快就会帮您摆脱困境, 对吧, 沃林先生?

[hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ˈhɑːrts] . “
Here are three of us with stout shoulders and willing hearts .”
这里 是 三 的 我们 和 肥硕 肩膀 和 愿意的 心 . “
我们三个肩膀宽阔, 心地善良。

“ [fɔːr] , [kaʊntɪŋ] [maɪ] [ʃooˈfɜːr] , “ [sed] [dɪk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈpleɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [liːd] ,
“ **Four , counting my chauffeur ,** “ **said Dick in English , playing up to my lead ,**
” 四 , 计数 我的 司机 , ” 说 迪克 在 英语 , 玩耍 向上 到 我的 带领 ,
“算上我的司机, 一共四个人,” 迪克用英语说道, 故意配合我的语气。

[sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈstɔːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
since there was no stopping me now .
自从 那里 曾是 不 停止 我 现在 .
因为我已经势不可挡了。

“ [wɪə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] .
“ **We're delighted to do anything we can .**
” 是 高兴极了 到 做 任何事物 我们 能 .
“我们很乐意尽我们所能。”

“ [kɑːrˈmoʊnɑː] [ɡlɛəd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ɡlɛəz] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æt; ət] [beɪ] ; [ˈoʊnli] ,
“ **Carmona glared as an animal glares when it is at bay ; only ,**
” 卡莫纳 怒目而视 作为 一个 动物 眩光 什么时候 它 是 在 湾 ; 仅有的 ,
卡莫纳怒目而视, 就像被逼到绝境的动物一样; 只是,

[æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [kæn; kən] [əˈtæk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈtæk] [juː ˈes] ;
an animal can attack his enemies , and he could not attack us ;
一个 动物 能 攻击 他的 敌人 , 和 他 可以 不是 攻击 我们 ;
动物可以攻击敌人, 但它不可能攻击我们;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fər] [ˈweðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈenəmi] [ɔːr] [noʊ] ,
for he was not sure whether we were enemies or no ,
为了 他 曾是 不是 当然 无论 我们 是 敌人 或者 不 ,
因为他不确定我们是否是敌人。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [let] [juː ˈes] [noʊ]
and whether he would not be making a fool of himself if he let us know
和 无论 他 会 不是 是 制作 一个 傻子 的 他自己 如果 他 让 我们 知道
[wʌt] [pæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
what passed in his brain .
什么 通过了 在 他的 脑 .
如果他让我们知道他脑子里在想什么, 他会不会出丑呢?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
It was evident that he thought very hard for a moment ,
它 曾是 明显 那 他 想法 非常 难的 为了 一个 片刻 ;
很明显, 他认真地思考了一会儿。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [duː] .
and was of two minds as to what he had better do .
和 曾是 的 二 思想 作为 到 什么 他 有 更好的 做 .
他犹豫不决, 不知道自己最好怎么做。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [beɪt] [lʊk] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But suddenly the baited look vanished from his face ,
但 突然 这 诱饵 看 消失了 从 他的 脸 ;
但突然间, 他脸上那挑衅的神色消失了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈædʊʃ] [ɪz] [tʃeɪst] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
as a shadow is chased away by the sun ,
作为 一个 阴影 是 追逐 离开 经过 这 太阳 ;
就像影子被太阳驱散一样,

[ænd; ænd][aɪ] [ɡest] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and I guessed that a course of action had occurred to him with which
和 我 猜对了 那 一个 课程 的 行动 有 发生 到 他 和 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] .
he was well satisfied .
他 曾是 出色地 使满意 .
我猜想他已经想到了一个令他非常满意的行动方案。

[ðɪs] [siːmd] [ˈɑːmɪnəs] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd]
This seemed ominous for me , and I would have given something to read
这 似乎 不祥的 为了 我 , 和 我 会 有 给定 某物 到 读
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .
这对我来说似乎是一个不祥之兆, 我多么希望能够读懂他的想法。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɑːʊər; ɑːr] “ [həʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌkɔːrdʒɪˈæləti] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
He answered our “ How do you do ? ” with great cordiality — for him ;
他 回答 我们的 “ 如何 做 你 做 ? ” 和 伟大的 亲切 — 为了 他 ;
他非常热情地回答了我们的“你好吗? ”——对他来说是这样;

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [æt; ət][fɜːrst] ,
said that he had been taken by surprise , at first ,
说 那 他 有 到过 已采取 经过 惊喜 , 在 第一的 ,
他说, 起初他感到很意外。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ðə; ði] [ˈmoʊtərɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌseɪnjəˈriːtə][ˈpaɪlər] [spuːk] [wʊd]
as he had no idea the motoring tour of which Señorita Pilar spoke would
作为 他 有 不 主意 这 汽车 旅游 的 哪个 小姐 皮拉尔 辐 会
[bɪˈɡɪn] [soʊ] [suːn] ,
begin so soon ,
开始 所以 很快 ;
他完全没想到皮拉尔小姐所说的汽车之旅会这么快就开始。

[ɔːr] [brɪŋ] [juːˈes][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .
or bring us upon his track .
或者 带来 我们 之上 他的 追踪 .
或者让我们追上他的踪迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [həʊˈevər] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ,
It was a good thing for him , however , that we were here ,
它 曾是 一个 好的 事物 为了 他 , 然而 , 那 我们 是 这里 ;
不过, 对他来说, 我们在这里是一件好事。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnlɪ][wʌz; wəz][hi; hi] [pli:zd] [tu; tə] [si:] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [seiks] ,
and not only was he pleased to see us for our own sakes ,
和 不是 仅有的 曾是 他 高兴 到 看 我们 为了 我们的 自己的 清酒 ,
他不仅真心为我们着想而高兴见到我们,

[bʌt; bət] [wʊd] [bi; bi][glæd][tu; tə] [ək'sept] [ˈaʊər; ɑ:r][kaɪnd] [ˈɔ:fər] .
but would be glad to accept our kind offer .
但 会 是 高兴的 到 接受 我们的 种类 提供 .
但他们很乐意接受我们的好意。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈpaɪlər][hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp][hɜ:r; həɹ][veɪl] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][ænd; ənd][ˈmɑ:nɪkə][wɜ:r; wər]
Meanwhile Pilar had pushed up her veil , and she and Monica were
同时 皮拉尔 有 推动 向上 她 面纱 , 和 她 和 莫妮卡 是
[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [g'ri:tɪŋz] .
exchanging greetings .
交换 问候 .
与此同时, 皮拉尔撩起了面纱, 她和莫妮卡互相问候。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] , [hɜ:r; həɹ][veɪl][wʌz; wəz][ʌp] , [tu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bɜ:r'nʒet]
As for Lady Vale - Avon , her veil was up , too , and her lorgnettes
作为 为了 女士 谷 - 雅芳 , 她 面纱 曾是 向上 , 也 , 和 她 望远镜
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
at her eyes .
在 她 眼睛 .
至于瓦尔-艾文夫人, 她的面纱也撩了起来, 眼睛上戴着长筒眼镜。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ʃi; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [kəm'perd] [im'preʃəns] [kən'sɜ:rɪŋ]
I did not doubt that she and the Duke had compared impressions concerning
我 做过 不是 怀疑 那 她 和 这 公爵 有 比较的 印象 有关
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [ˈpɑ:rti] ,
our family party ,
我们的 家庭 派对 ,
我毫不怀疑她和公爵交流过对我们家族的看法。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [æt; ət] [ˈbu:ɡɔ:s] , [im'preʃəns] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [kən'fɜ:rmd] [naʊ] ,
after the episode at Burgos , impressions startlingly confirmed now ,
后 这 插曲 在 布尔戈斯 , 印象 令人震惊地 确认的 现在 ,
在布尔戈斯事件之后, 人们的印象得到了惊人的证实。
[ænd; ənd][kɑ:rmouːnɑ:z][kɔ:rdʒi'æləti][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:r; həɹ] .
and Carmona's cordiality in such circumstances must have puzzled her .
和 卡莫纳 亲切 在 这样的 情况 必须 有 困惑 她 .
在这种情况下, 卡莫纳的热情友好一定让她感到困惑。

[æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [feɪs] [wʌz; wəz]
As to the Duchess , her large face was
作为 到 这 公爵夫人 , 她 大的 脸 曾是
至于公爵夫人, 她的大脸是

[ˈhɪd(ə)n] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [skri:n] [ʌv; əv] [li:d] - [ˈkʌlərd] [ˈtɪʃu:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ]
hidden behind a thick screen of lead - coloured tissue , and I could judge
隐 在后面 一个 厚的 屏幕 的 带领 - 有色 组织 , 和 我 可以 法官
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] .
nothing of her feelings .
没有什么 的 她 情怀 .
她躲在厚厚的铅灰色薄纱后面, 我无法判断她的感受。

[wen] [ˈmɑ:nɪkə] [hɜ:rd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][fɔ:r; fər] [prəˈpelɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] ,
When Monica heard the proposal for propelling the grey car through the drifts ,
什么时候 莫妮卡 听到 这 提议 为了 推进 这 灰色的 车 通过 这 漂移 ,
当莫妮卡听到用什么方法让那辆灰色汽车穿过雪堆时,

[fi; ji][hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
she had the door open in an instant , and would have been out in the
她 有 这 门 打开 在 一个 立即的 , 和 会 有 到过 出去 在 这
[di:p] [snəʊ] ,
deep snow ,
深的 雪 ,
她瞬间打开了门, 差点就冲进了厚厚的积雪里。

[ɪf] [wi;; wi][hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .
if we had not stopped her :
如果 我们 有 不是 停止 她 :
如果我们没有阻止她的话。

“ [ju;; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [steɪ] [wer] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [ˈhɜ:rɪdli] , [fɪərɪŋ] , [pərˈhæps] ,
“ **You must all stay where you are , ” said Carmona hurriedly , fearing , perhaps** ,
“ 你 必须 全部 停留 在哪里 你 是 , ” 说 卡莫纳 匆匆 , 害怕 , 也许 ,
“你们都得待在原地,”卡莫纳急忙说道, 或许是担心.....

[ðæt] [sʌm; səm] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] [wəd] [bi;; bi] [snæt[t] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that some opportunity for a word would be snatched in spite of him ,
那 一些 机会 为了 一个 单词 会 是 抢夺 在 尽管如此 的 他 ,
尽管他极力阻止, 但还是会有一些发言的机会被别人抢走。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [kæsə][tri:ˈænə] .
if I were really Casa Triana .
如果 我 是 真的 卡萨 特里亚纳 :
如果我真的是卡萨特里亚纳的话。

“ [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θri:] [ˈwɪmɪn] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [wətˈevər] ; [ˈɪznt] [ðæt] [tru:] , [serˈnjɔ:r] ?
“ **The weight of three women makes no difference whatever ; isn't that true , señor ?**
“ 这 重量 的 三 女性 制作 不 不同之处 任何 ; 不是 那 真的 , 先生 ?
“三个女人的重量根本无关紧要; 难道不是吗, 先生? ”

“ [ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [dɪk] , [hu:] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] ,
“ **and he turned to Dick , who , according to our story** ,
“ 和 他 转向 到 迪克 , who , 根据 到 我们的 故事 ,
“然后他转向迪克, 根据我们的故事, 迪克

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈɔ:təməbi:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
was the owner of the red automobile as well as the host of the party .
曾是 这 所有者 的 这 红色的 汽车 作为 出色地 作为 这 主持人 的 这 派对 .
他是那辆红色汽车的车主, 也是派对的主人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪk] [əˈɡri:d] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][wi;; wi][ɔ:l] ,
Of course Dick agreed , and so did we all ,
的 课程 迪克 同意 , 和 所以 做过 我们 全部 ,
迪克当然同意, 我们也都同意。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [tu;; tə][get] [aʊt] .
that the ladies were not on any account to get out .
那 这 女士们 是 不是 在 任何 帐户 到 得到 出去 .
这些女士无论如何都不可能离开。

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈoʊˈfɜːr] [dʒʌmp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Duke's chauffeur jumped into his place again , and , with a twist of the
 这 公爵的 司机 跳了起来 进入 他的 地方 再次 , 和 , 和 一个 捻 的 这
 [ˈstɑːtɪŋ] [ˈhænd(ə)l] ,
starting handle ,
 开始 处理 ,

公爵的司机再次跳回车位，转动启动把手，

[ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈməʊtər] [ˈkwɪvəd] [tuː; tə][ɪts][ˈaɪərn] [ˈentreɪlz] .
the tired motor quivered to its iron entrails .
 这 疲劳的 发动机 颤抖 到 它是 铁 内脏 .
 疲惫的发动机颤抖着，仿佛要从铁质内部发出声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkɪŋ] [ɹ; əv] ['kɑ:rbəreɪtər] , ['pɪstənz] , ['spɑ:rkɪŋ] - [plʌgz] , [vælvz] ,
There **was** **a** **sudden** **awaking** **of** **carburetor** , **pistons** , **sparking** - **plugs** , **valves** ,
 那里 曾是 一个 突然 觉醒 的 化油器 , 活塞 , 火花 插头 , 阀门 ,
 ['tremblər] ,
trembler ,
 颤抖者 ,

化油器、活塞、火花塞、气门、颤动器突然开始运转起来。

[i:tʃ] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pʊl] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ɪts] ['mæstər] .
each part which had been resting after the long pull , striving to obey its master .
 每个 部分 哪个 有 到过 休息 后 这 长的 拉 , 努力 到 服从 它是 掌握 .

经过长时间的拉拽，身体的各个部分都得到了休息，现在它们都努力服从主人的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡɪərɪŋ] , [ðə; ðɪ][kɑ:r] ['stʌmbld] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ʌp] ,
With a sighing scream of the gearing , the car stumbled forward and up ,
和 一个 叹息 尖叫 的 这 齿轮 , 这 车 踉跄 向前 和 向上 ,
伴随着齿轮发出的一声刺耳的摩擦声，汽车踉跄着向前并向上行驶起来。

[ˈæʊər; ɑːr][ˌjuˈnaɪtɪd] [fɔːrs] [prest] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] .
our united force pressed into service .
 我们的 团结的 力量 按下 进入 服务 .

我们团结一致的部队投入了战斗。

[ˈstæɡərɪŋ] , [ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] , [wiː; wi] [ɡeɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,
Staggering , plunging , pushing , we gave all the help we could ,
 令人震惊 , 骤降 , 推动 , 我们 给予 全部 这 帮助 我们 可以 ,
 我们踉跄、奋力扑救、竭尽所能地提供帮助。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][eɪd][ðə; ði]['məʊtər] [wʊd]
and for a few minutes it seemed that with our aid the motor would
 和 为了 一个 很少 分钟 它 似乎 那 和 我们的 援助 这 发动机 会
 [klɔː] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [pɔɪnt] .
claw its way to the highest point .
 爪 它是 方式 到 这 最高 观点 .

几分钟之内，似乎在我们的帮助下，马达就要爬到最高点了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈdrʌmd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrests] ,
Our hearts drummed in our breasts ,
 我们的 心 鼓声 在 我们的 乳房 ,
 我们的心脏在胸腔里怦怦直跳，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hɑ:t] [blʌd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and sent the hot blood jumping to our heads as if in sympathy with the

和 发送 这 热的 血 跳 到 我们的 头部 作为 如果 在 同情 和 这

[ˈmaɪti] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

mighty struggle of the engine .

强大的 斗争 的 这 引擎 .

仿佛与引擎的强大动力产生共鸣，热血瞬间涌上心头。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['fɔːrti] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] [ʌv; əv] [faɪv] [men]
But the Lecomte's forty horses , and the strength and goodwill of five men
但 这 - 四十 马匹 , 和 这 力量 和 善意 的 五 男人
— [kaʊntɪŋ] [kaːr'moʊnɑː] ,
— counting Carmona ,
— 计数 卡莫纳 ,

但是勒孔特家的四十匹马，以及五个人的力量和善意——包括卡莫纳在内，

[huː] [dɪd][æz; əz][lɪt(ə)l] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [wɜːr; wər][naːt] [ɪ'hʌf] .
who did as little work as he could — were not enough .
WHO 做过 作为 小的 工作 作为 他 可以 — 是 不是 足够的 .

那些尽可能少干活的人——这还不够。

[ðə; ði] [wiːlz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['ækslɪz] , [ˈwɪzɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'dəʊt] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði]
The wheels sank to the axles , whizzing round in the snow without propelling the
这 车轮 沉没 到 这 车轴 , 呼啸 圆形的 在 这 雪 没有 推进 这
[kaːr] ;
car ;
车 ;

车轮陷进车轴里，在雪地里空转，却无法推动汽车前进；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɪts][pɑːrt] , [wiː; wi] [men] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][naːt][duː][ɔːl] .
with the motor unable to do its part , we men alone could not do all .
和 这 发动机 无法 到 做 它是 部分 , 我们 男人 独自的 可以 不是 做 全部 .

由于发动机无法正常工作，我们人类单凭一己之力也无法完成所有工作。

[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wʊd] [naːt] [bʌdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl]'aʊər; ɑːr] [ˈpʊʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] ['leɪbər]
The automobile would not budge for all our pushing ; and , seeing that labour
这 汽车 会 不是 预算 为了 全部 我们的 推动 ; 和 , 看到 那 劳动
[wʌz; wəz] [lɔːst] ,
was lost ,
曾是 丢失的 ,

无论我们如何推，汽车都纹丝不动；眼见白费力气，

[wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['aɪˌbraʊz] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər]
we stopped to breathe and raise our eyebrows questioningly at one another
我们 停止 到 呼吸 和 增加 我们的 眉毛 质疑地 在 一 其他
.
:
.

我们停下来喘口气，互相疑惑地扬起眉毛。

[kaːr'moʊnɑː] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃes,nʌt] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv]
Carmona , alarmed at finding that his chestnuts could not be pulled out of
卡莫纳 , 惊慌 在 寻找 那 他的 栗子 可以 不是 是 拉 出去 的
[ðə; ði]['faɪər][baɪ]
the fire by
这 火 经过

卡莫纳惊恐地发现，他的栗子怎么也无法从火中取出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈeni] ['kæts] - [pɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ˈwʌndərd] [ˈɔːdəbli] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
any cat's - paws at his service , wondered audibly what he ought to do .
任何 猫的 - 爪子 在 他的 服务 , 想知道 可听见的 什么 他 应该 到 做 .

任何为他效力的猫爪都大声地想知道他应该怎么做。

“ [ˈsʌmwʌn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][,bɑ:ljɑ:dɔ:'li:ð][læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] [baɪ]
“ **Someone who came to Valladolid last night was hauled through the drifts by**
“ 某人 WHO 来了 到 巴利亚多利德 最后的 夜晚 曾是 拖拽 通过 这 漂移 经过
[ˈɑ:ksn] ,
oxen ,
牛 ,

“昨晚来到巴利亚多利德的人是被牛拉着穿过雪堆的，

” [sed] [aɪ] . [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [spʊk] ,
“ **said I . And even as I spoke** ,
“ 说 我 : 和 甚至 作为 我 辐 ,

“我说。”就在我说话的同时，

[laɪk] [ə; eɪ][ræm] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ,
like a ram caught in the bushes ready for the sacrifice ,
喜欢 一个 内存 捕捉 在 这 灌木丛 准备好 为了 这 牺牲 ,

就像一只被困在灌木丛中等待献祭的公羊，

[aɪ][spaɪd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs] [ɑ:ks] .
I spied in the white distance the black silhouette of an enormous ox .
我 间谍 在 这 白色的 距离 这 黑色的 轮廓 的 一个 巨大的 牛 :

我在远处白色的天空中瞥见了一头巨大牛的黑色轮廓。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'ləʊn] ,
He was not alone ,
他 曾是 不是 独自的 ,

他并非孤身一人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʊk] - ['feləʊ] [æz; əz][bɪg]
for a more penetrating glance showed that he had a yoke - fellow as big
为了 一个 更多的 渗透 瞥一眼 显示 那 他 有 一个 轭 - 同伴 作为 大的

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [hɪm'self] ;
and black as himself ;
和 黑色的 作为 他自己 ;

更仔细地看一眼，发现他有一个和他一样高大黝黑的同伴；

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [red] - [sæft] [bɔɪ] [ɪn][ska:rf][ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ðeɪ] [əd'vænst] [tɔ:rdz]
and guided by a red - sashed boy in scarf and shawl they advanced towards
和 引导 经过 一个 红色的 - 腰带 男生 在 围巾 和 披肩 他们 先进的 向

[ju: 'es] ['sləʊli] [bʌt; bət][soʊ] ['ʃʊrli] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
us slowly but so surely that I suspected something more than a coincidence .
我们 缓慢地 但 所以 一定 那 我 怀疑 某物 更多的 比 一个 巧合 .

在一位系着红色腰带、围着围巾和披肩的男孩的引导下，他们缓慢但坚定地向我们走来，这让我怀疑这不仅仅是巧合。

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbəɪŋ] ['æniːmlz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [blɔ:bz][ʌv; əv] [ɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] ,
The great lumbering animals were like blobs of ink against the snow ,
这 伟大的 伐木 动物 是 喜欢 斑点 的 墨水 反对 这 雪 ,

这些笨重的大动物就像雪地上的一团团墨迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [spɔ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
and the lithe figure of the boy made a fine spot of colour as he walked
和 这 轻盈 数字 的 这 男生 制成 一个 美好的 点 的 颜色 作为 他 步行

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [bi:sts] ,
before his beasts ,
前 他的 野兽 ,

男孩矫健的身影走在牲畜前面，宛如一道亮丽的色彩。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈhʊʊzɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈmæɡnət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,
his stick to their noses as if it were a magnet which they ,
他的 戳 到 他们的 鼻子 作为 如果 它 是 一个 磁铁 哪个 他们 ,
他的棍子凑到他们鼻子前，就像磁铁一样，他们.....

[ˈæŋkər] [hed] [tuː; tə] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:m] [ʌ; əv] [wʊd] , [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .
anchored head to head with a beam of wood , were compelled to follow .
锚定 头 到 头 和 一个 光束 的 木头 , 是 被迫 到 跟随 .
它们被用一根木梁头对头固定住, 被迫跟随。

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑ:ksn][wɜ:r; wər][na:t] [ˈwɑ:ndərɪŋ]
It flashed into my mind that this youth and his oxen were not wandering
它 闪光灯 进入 我的 头脑 那 这 青年 和 他的 牛 是 不是 漫游
[θru:] [ˈmaʊnt(ə)n] [snʊʊ] - [drɪfts] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
through mountain snow - drifts for nothing .
通过 山 雪 - 漂移 为了 没有什么 .
我突然意识到, 这个年轻人和他的牛群不可能无缘无故地 在山间的雪堆里徘徊。

[ðə; ði] [wʊlvz] [wɪtʃ] [haʊl] [ɪn] [ði:z] [seɪm] [waɪld] [ˈfæstnəs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] [sent] [preɪ] ;
The wolves which howl in these same wild fastnesses on a winter night scent prey ;
这 狼 哪个 嗥 在 这些 相同的 荒野 坚固性 在 一个 冬天 夜晚 香味 猎物 ;
冬夜里, 狼群在这些荒野深处嚎叫, 寻找猎物;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsʌbstɪtu:t] [ʌ; əv] [ˈpetrəl] [fɔ:r; fər]
and so I thought did the boy , with the trifling substitute of petrol for
和 所以 我 想法 做过 这 男生 , 和 这 琐事 代替 的 汽油 为了
[blʌd] .
blood .
血 .
我想, 那个男孩也是这么想的, 他用汽油代替了鲜血, 真是可笑。

[ðɪs] [ju:θ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:l] ([ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði][wɜ:rd]) [baɪ][ˈæksɪdənt]
This youth had made a good haul (in every sense of the word) by accident
这 青年 有 制成 一个 好的 运输 (在 每一个 感觉 的 这 单词) 经过 事故
[ˈjestərdeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;
昨天, 这个年轻人意外地获得了一笔可观的财富 (从各个意义上来说都是如此);

[wʌz; wəz] [aʊt] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [hɔ:lz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [waɪl] [ðə; ði] [snʊʊ]
was out searching for other hauls to - day , and would be while the snow
曾是 出去 搜索 为了 其他 运输 到 - 天 , 和 会 是 尽管 这 雪
[ˈlæstɪd] .
lasted .
持续 .
今天出去寻找其他货源了, 只要雪还没化就会一直出去。

[wiː; wi] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
We hailed him .
我们 赞誉 他 .
我们向他致敬。

[hiː; hi] [feɪnd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz][ˈvæljuː] .
He feigned surprise , and hesitated , as if to enhance his value .
他 假装 惊喜 , 和 犹豫了一下 , 作为 如果 到 提高 他的 价值 .
他假装惊讶, 犹豫不决, 仿佛是为了增加自己的价值。

[ðen] , [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [lɔ:n] [ˈlæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r][prə'pəʊz(ə)l] , [prɪ'tendɪd]
Then , casting down long lashes as he listened to our proposal , pretended
然后 , 铸件 向下 长的 睫毛 作为 他 听着 到 我们的 提议 , 假装
[tuː; tə] [kən'sɪdər] [prəʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] .
to consider pros and cons .
到 考虑 优点 和 缺点 .
然后, 他垂下长长的睫毛, 听着我们的提议, 假装在权衡利弊。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][ə eɪ][ˈterəb(ə)l] [streɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] [tuː; tə][dræg] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] ,
It would be a terrible strain for his animals to drag such a great weight ,
它 会 是 一个 糟糕的 拉紧 为了 他的 动物 到 拖 这样的 一个 伟大的 重量 ,

让他的牲畜拖拽这么重的重量，会非常吃力。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [biː bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪˈti:] .
but — oh , certainly they would be able to do it .
但 — 哦 , 当然 他们 会 是 有能力的 到 做 它 .

但是——哦，他们肯定能做到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdɔːs(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
They were docile and strong .
他们 是 温顺 和 强的 .

它们既温顺又强壮。

[ˈevri] [deɪ] [ˈnɪrli] [ðeɪ] [druː] [ˈhevi] [ˈloʊdʒ][ʌv; əv] [kʌt] [bɔːgz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
Every day nearly they drew heavy loads of cut logs over the mountains .
每一个 天 几乎 他们 画 重的 负载 的 切 日志 超过 这 山脉 .

他们几乎每天都要把沉重的原木从山上拉下来。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [pəˈseɪtə] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [ˈɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz][ˈɑːksn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə eɪ][ˈriːəl] [les] ;
For twenty pesetas he would risk injuring his oxen , but not a real less ;
为了 二十 比塞塔 他 会 风险 受伤 他的 牛 , 但 不是 一个 真实的较少的 ;

为了二十比塞塔，他愿意冒着伤到牛的风险，但绝不会少给一分钱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [dræg][ðə; ði] [ɡreɪ] [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and they would drag the grey car to the top of the pass , that he could
和 他们 会 拖 这 灰色的 车 到 这 顶部 的 这 经过 , 那 他 可以

[ˈprɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

他可以保证，他们会把那辆灰色汽车拖到山口顶上。

“ [wʌt] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] ! ” [prəuˈtestɪd] [kɑːrˈmoʊnɑː] , [huː] [ɪz][nɑːt] [feɪmd] [fɔːr; fər][dʒenəˈrɑːsəti] ,
“ **What extortion !** ” **protested Carmona , who is not famed for generosity** ,
“ 什么 勒索 ! ” 抗议 卡莫纳 , WHO 是 不是 著名的 为了 慷慨 ,

“这简直是敲诈勒索！”卡莫纳抗议道，他向来以吝啬著称。

[ɪkˈsept] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] .
except when something can be made out of it .
除了 什么时候 某物 能 是 制成 出去 的 它 .

除非它能被制成某种东西。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [tuː] [ˈhænsəm] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈmɑːnɪkə] .
“ **Oh , he's too handsome to beat down !** ” **pleaded Monica** .
“ 哦 , 他是 也 英俊的 到 打 向下 ! ” 恳求 莫妮卡 .

“哦，他那么帅，怎么能打他呢！”莫妮卡恳求道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
That settled it .
那 是 定居 它 .

事情就这么定了。

[tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [twɑɪs] [ˈtwenti] [pəˈseɪtə] [fɔ:r; fəɹ][hæf][ðə; ði]
To please her he would have given twice twenty pesetas for half the
到 请 她 他 会 有 给定 两次 二十 比塞塔 为了 一半 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

为了讨她欢心，他愿意为半程路程支付两倍的二十比塞塔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈhæɡlɪŋ] ;
The boy was engaged without further haggling ;
这 男生 曾是 已订婚的 没有 更远 讨价还价 ;
男孩没有再讨价还价就被签下了；

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈhɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [lɪˈkɑ:mt] [wɪð; wɪθ][roʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:θ] “
the animals were harnessed to the big Lecomte with rope which the youth “
这 动物 是 已掌握 到 这 大的 勒孔特 和 绳索 哪个 这 青年 “
[ˈhæpənd] ” [tu:; tə][hæv; həv] ;
happened ” to have ;
发生 ” 到 有 ;

这些动物被套在大勒孔特马车上，套绳是那个年轻人“碰巧”有的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [aɪ] !
and with a thrilling cry of “ A - r - r - r - i !
和 和 一个 惊险 哭 的 ” 一个 - r - r - r - 我 !
伴随着一声激动人心的“Arrri!

[oʊ] - [lɑ:] !
O - lah !
哦 - 啦 !
哦啦！

” [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [tu:] [blæk] [bæks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡoʊd] .
” he struck the two black backs with his goad .
” 他 击 这 二 黑色的 背部 和 他的 刺激 :
他用刺棒击打那两个黑马的背部。

” [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] !
” I can't bear to see it !
” 我 不能 熊 到 看 它 !
“我简直无法忍受看到它！ ”

” [ˈmɑ:nɪkə][kraɪd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhedz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈloʊəɪd] [tu:; tə][əˈdʒʌst]
” Monica cried , covering her eyes , as the great heads were lowered to adjust
” 莫妮卡 哭 , 覆盖 她 眼睛 , 作为 这 伟大的 头部 是 降低 到 调整
[ðə; ði] [streɪn] ,
the strain ,
这 拉紧 ,

“莫妮卡捂着眼睛哭了起来，只见巨大的机头被低下来调整压力。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] , [ˈdɑ:s(ə)l] [ˈbɑ:dɪz] [raɪðd] [ænd; ənd] [bʌntʃt] [wɪð; wɪθ]
and every muscle in the powerful , docile bodies writhed and bunched with
和 每一个 肌肉 在 这 强大的 , 温顺 身体 扭动 和 成束的 和
[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈefəɹt] .
the tremendous effort .
这 巨大的 努力 .

强壮而温顺的身体里的每一块肌肉都因巨大的努力而扭动、收缩。

[bɪɡ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [aɪ ˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [tu:] [ˈɑ:ksn][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][kɑ:r] ,
Big as they were , it seemed impossible that two oxen could do for the car ,
大的 作为 他们 是 , 它 似乎 不可能的 那 二 牛 可以 做 为了 这 车 ,
尽管它们体型庞大，但两头牛似乎不可能拉动这辆车。

[wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] ['lʌɡɪdʒ] , [wʌt] [ɪts] [oʊn] ['endʒɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] ;
with passengers and luggage , what its own engine refused to do ;
和 乘客 和 行李 , 什么 它是自己的 引擎 拒绝 到 做 ;
[nevərðə'les] [ðə; ði][hju:dʒ] [θɪŋ] [mu:vd] ,
nevertheless the huge thing moved ,
尽管如此 这 巨大的 事物 已搬 ,
载着乘客和行李, 它自己的引擎却无法做到; 然而, 这庞然大物仍然动了起来。

[æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudəɪŋ] [dʒɜ:rk] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] , [ɪf] ['lʌmbəɪŋ] [krɔ:l] .
at first with a shuddering jerk , then with a steady , if lumbering crawl .
在 第一的 和 一个 颤抖 混蛋 , 然后 和 一个 稳定的 , 如果 伐木 爬行 .
起初是猛地一震, 然后是稳步地、虽然笨拙地爬行。

“ [oʊ] - [lɑ:] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [θʌmp] ” [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [haɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['mʌslz]
“ O - lah ! ” shouted the boy ; “ thump ” on the thick hide over the straining muscles
“ 哦 - 啦 ! ” 喊叫 这 男生 ; “ 扑通 ” 在 这 厚的 隐藏 超过 这 紧张 肌肉
[fel] [ðə; ði] [ɡoʊd] ,
fell the goad ,
跌倒 这 刺激 ,
“哦啦! ”男孩喊道; “咚”的一声, 刺棒落在了绷紧的肌肉上的厚皮上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][kɑ:r] [lɜ:tʃ] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snoʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ['fɑ:lʊʊŋ] [ɪk'sept]
and thus the car lurched through the deep snow , all of us following except
和 因此 这 车 踉跄了一下 通过 这 深的 雪 , 全部 的 我们 下列的 除了
[roʊps] ,
Ropes ,
绳索 ,
于是, 汽车在厚厚的积雪中颠簸前行, 除了罗普斯之外, 我们所有人都跟在后面。

[hu:] ['hævɪŋ] [pɔ:d] [meltɪd] [snoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['reɪdiətər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [stri:m] [fləʊ]
who having poured melted snow into the radiator , and let the cooling stream flow
WHO 拥有 倾倒 融化 雪 进入 这 散热器 , 和 让 这 冷却 溪流 流动
[θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər,paɪps] ,
through the waterpipes ,
通过 这 水管 ,
他将融化的雪水倒入散热器, 让冷却水流经水管,

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɡlɔ:riə] ['sləʊli] , [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊər] .
was bringing on the Gloria slowly , by her own power .
曾是 带来 在 这 格洛丽亚 缓慢地 , 经过 她 自己的 力量 .
她凭借自己的力量, 慢慢地将荣耀带了过来。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:] ['pæsndʒə] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌɡɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]
She had now but two passengers , and not half as much luggage as the
她 有 现在 但 二 乘客 , 和 不是 一半 作为 很多 行李 作为 这
[lɪ'kɑ:mt] ,
Lecomte ,
勒孔特 ,
她现在只有两名乘客, 行李也不到勒孔特号的一半。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] ['praʊəs] ; [nevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] .
which perhaps explained her prowess ; nevertheless I was proud .
哪个 也许 解释 她 能力 ; 尽管如此 我 曾是 自豪的 .
这或许可以解释她的过人之处; 尽管如此, 我还是感到自豪。

“ [ˈbra:vɑ:] , ['ɡlɔ:riə] !
“ **Brava , Gloria !**
“ 布拉瓦 , 格洛丽亚 !
“太棒了, 格洛丽亚! ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
" I should have liked to shout .
" 我 应该 有 喜欢 到 喊 ；

我本想大声喊叫。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [pʊʃt] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][kɑ:rmouʊnɑ:z][kɑ:r] ,
I could now have pushed ahead , and keeping pace with Carmona's car ,
我 可以 现在 有 推动 前方 , 和 保持 步伐 和 卡莫纳 车 ,
我当时本可以加速前进，跟上卡莫纳的车速。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:ksn] ['strʌɡld] ['noubli][ʌp][ðə; ði] [pæs] , [hæv; həv] [traɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:]
as the oxen struggled nobly up the pass , have tried for a word or two
作为 这 牛 挣扎 高贵地 向上 这 经过 , 有 尝试 为了 一个 单词 或者 二
[wɪð; wɪθ][ˈma:nɪkə] .
with Monica .
和 莫妮卡 ；

当牛群英勇地爬上山口时，我试着和莫妮卡说上一两句话。

[bʌt; bət][pər'hæps] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvɪn] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
But perhaps Lady Vale - Avon expected such a move on the part of the
但 也许 女士 谷 - 雅芳 预期的 这样的 一个 移动 在 这 部分 的 这
['trʌb(ə)lsəm] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] ;
troublesome young officer ;
麻烦的 年轻的 官 ；

但或许韦尔-埃文夫人早就预料到这位麻烦的年轻军官会采取这样的行动；

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ]
and by way of precaution she had crowded near to the girl in the tonneau
和 经过 方式 的 预防 她 有 挤 靠近 到 这 女孩 在 这 货箱盖
.
:
.

为了以防万一，她紧紧地贴在了篷车里的女孩身边。

[ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɜ:rd] ['hævɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpləs] [ðʌs] [spaɪd][ə'pɑ:n] ,
A conversation worth having would have been hopeless thus spied upon ,
一个 对话 值得 拥有 会 有 到过 绝望 因此 间谍 之上 ,
一场值得进行的对话就这样被偷窥了，注定无缘进行。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['jæpərən] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'tempt] .
and I disappointed the chaperon by making no such attempt .
和 我 失望的 这 监护人 经过 制作 不 这样的 试图 ；

但我没有做出这样的尝试，令监护人失望了。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [kɑ:r'mouʊnɑ:] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈfɔ:rdʒɪŋ][ɑ:n] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]
To my surprise , Carmona walked with us , instead of forging on beside his
到 我的 惊喜 , 卡莫纳 步行 和 我们 , 反而 的 锻造 在 旁 他的
[oʊn] [kɑ:r] .
own car .
自己的 车 ；

令我惊讶的是，卡莫纳没有继续走在他自己的车旁，而是和我们一起走了。

[hɪz; ɪz] ['frendlɪnəs] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] .
His friendliness puzzled me .
他的 友善 困惑 我 ；

他的友善让我感到困惑。

[i:ʔ] [ʊk] [də'rektɪd] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp][æz; əz][ə; eɪ] ['gɪmlət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
Each look directed at my face was sharp as a gimlet , though his words
每个 看 指导 在 我的 脸 曾是 锋利的 作为 一个 金利口酒 , 尽管 他的 字
[wɜ:r; wər]['dʒi:niəl] ;
were genial ;
是 和蔼可亲 ;

虽然他的话语很和蔼，但他每次看向我的目光都像锥子一样锐利；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)] [ʃɑ:k] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [ə'haʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but the final shock came when he announced that he was
但 这 最终的 震惊 来了 什么时候 他 宣布 那 他 曾是
[dʒɪ'niəl] [wɜ:rdz]
但最令人震惊的是，他宣布自己是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [es'kjuəriəl] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .
bound for the Escorial , and asked if we would like to join his party .
边界 为了 这 埃斯库里亚尔 , 和 问 如果 我们 会 喜欢 到 加入 他的 派对 .
他前往埃斯科里亚尔宫，问我们是否愿意加入他的队伍。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [moʊst] [bʊks] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **I know the palace like a book — better than I know most books , " said he ;**
" 我 知道 这 宫殿 喜欢 一个 书 — 更好的 比 我 知道 最多 图书 , " 说 他 ;
“我对这座宫殿了如指掌——比我对大多数书籍的了解还要透彻，”他说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] ['nevər] [bɪn] , [aɪ][kæn; kən][get] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['pleɪsɪz] [nɑ:t] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ʊʊn] .
" **and if you've never been , I can get you into places not usually shown .**
" 和 如果 你已经 绝不 到过 , 我 能 得到 你 进入 地方 不是 通常 所示 .
“如果你从未去过那里，我可以带你去一些通常不对外开放的地方。”

" [ðə; ði] ['tʃerəb] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ;
" **The Cherub thanked Heaven that he had never been ;**
" 这 小天使 谢谢 天堂 那 他 有 绝不 到过 ;
“小天使感谢上苍，他从未到过那里；

[ænd; ənd][fɑ:r] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [deɪ] .
and far would it be from him to go to - day or any other day .
和 远的 会 它 是 从 他 到 去 到 - 天 或者 任何 其他 天 .
他今天或任何其他日子都不可能去那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [br'held] [ðə; ði] [es'kjuəriəl] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest] [tu:; tə]
He had beheld the Escorial from outside , and had been depressed to
他 有 观看 这 埃斯库里亚尔 从 外部 , 和 有 到过 郁闷 到
[ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
the verge of tears .
这 边缘 的 眼泪 .

他曾从外面眺望过埃斯库里亚尔宫，当时他沮丧得几乎要哭出来。

['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['veriəs] [mis'fɔ:tʃənz] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,
Often since he had consoled himself for various misfortunes by reflecting that ,
经常 自从 他 有 安慰 他自己 为了 各种各样的 不幸 经过 反思 那 ,
[æt; ət] [wɜ:rst] ,
at worst ,
在 最差 ,

他常常以此来安慰自己，面对各种不幸，他认为，最糟糕的情况也不过如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [es'kjuəriəl] .
he was not enduring them at the Escorial .
他 曾是 不是 持久 他们 在 这 埃斯库里亚尔 .
他在埃斯科里亚尔医院无法忍受这一切。

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tu; tə][dʊz] [waɪl] [hɪz; ɪz]
But he would sit in the automobile and compose himself to doze while his
但 他 会 坐 在 这 汽车 和 撰写 他自己 到 瞌睡 尽管 他的
[dɪr] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .
dear children and friends were martyred in the Monastery .
亲爱的 孩子们 和 朋友们 是 殉道者 在 这 修道院 .
但他却会坐在汽车里，安心地打盹，而他亲爱的孩子和朋友却在修道院里殉难。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [gʊd] [tu; tə] [ˈpɜ:rsənəli] [kən'dʌkt] [ju: 'es] , " [dɪk] [ˈænsər] [ðə; ði] [du:k] ,
" **You're very good to personally conduct us , " Dick answered the Duke ,**
" 你是 非常 好的 到 亲自 执行 我们 , " 迪克 回答 这 公爵 ,
"您亲自指挥我们真是太好了,"迪克回答公爵说。
" [bʌt; bət] [wi:v] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [es'kjuəriəl] . "
" **but we've no time for the Escorial .** "
" 但 我们已经 不 时间 为了 这 埃斯库里亚尔 . "
"但我们没时间去埃斯库里亚尔酒店。"

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu; tə] [meɪk] [taɪm] , " [aɪ] [ˈhɜ:rid] [tu; tə] [breɪk] [ɪn] ,
" **It will be worth while to make time , " I hurried to break in ,**
" 它 将要 是 值得 尽管 到 制作 时间 , " 我 慌忙 到 休息 在 ,
"抽出时间是值得的,"我急忙插话道。

[ðʊʊ] [dɪk] [gleəd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪt] [sed] , " [ju; jʊ] ['sɪli] [æs] ,
though Dick glared a warning which said , " You silly ass ,
尽管 迪克 怒目而视 一个 警告 哪个 说 , " 你 愚蠢的 屁股 ,
尽管迪克怒目而视，眼神中带着警告：“你这个傻瓜，

[dəʊnt][ju; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['mænz] ['leɪŋ] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ?
don't you see the man's laying a trap , and you're falling into it ?
不 你 看 这 男人的 躺下 一个 陷阱 , 和 你是 坠落 进入 它 ?
你难道没看出那人设了个陷阱，而你却正在落入其中吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu; tə] [rɪsk] [ðæt] [træp] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ]
" **I was ready to risk that trap , and realizing that I meant to see the thing**
" 我 曾是 准备好 到 风险 那 陷阱 , 和 意识到 那 我 意思是 到 看 这 事物
[θru:] ,
through ,
通过 ,
"我当时已经做好了冒险进入那个陷阱的准备，并且意识到我打算把这件事坚持到底。"

[dɪk] [ˈɜ:dʒd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əb'dʒekʃənz] .
Dick urged no further objections .
迪克 敦促 不 更远 反对意见 .
迪克表示不再反对。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 111**]
[页 -]
[第111页]

[ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

[ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
A Secret of the King's
一个 秘密 的 这 国王学院
国王的秘密

[ˈpaɪləɹ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːksn] [wɜːr; wəɹ] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] [dɪrɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðəɹ] [ˈhɑːrts] [fɔːr; fəɹ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Pilar said that the oxen were idiotic dears to break their hearts for nothing ,
皮拉尔 说 那 这 牛 是 愚蠢的 亲爱的们 到 休息 他们的 心 为了 没有什么 ,
皮拉尔说, 这些牛真是愚蠢的宝贝, 竟然无缘无故地伤心欲绝。

[nɑːtɪ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [pəɹˈsentɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] [pəˈseɪtə] .
not even a percentage on the twenty pesetas .
不是 甚至 一个 百分比 在 这 二十 比塞塔 .
连二十比塞塔的百分之一都拿不到。

[bʌt; bət] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [biːsts] [ɑːr; əɹ] [ˈtrædʒɪkli] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈfɑːrmjɑːrd] [ˈmɑːtəz]
But four - footed beasts are tragically conscientious , and these farmyard martyrs
但 四 - 有脚的 野兽 是 悲剧的是 尽责的 , 和 这些 农场 殉道者
[əˈkɑːmplɪft] [ðer; ðəɹ] [tæsk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,
accomplished their task without a groan ,
完成 他们的 任务 没有 一个 呻吟 ,
但四足动物却有着悲壮的尽责性, 这些农场里的殉道者默默地完成了它们的使命。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈglɔːriə] [krept] [ʌp] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpaʊəɹ] .
while the Gloria crept up close behind on her own power .
尽管 这 格洛丽亚悄悄地爬向上 关闭 在后面 在 她 自己的 力量 .
而格洛丽亚则凭借自身的力量悄悄地从后面靠近了。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [kaʊ] [kriˈeɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [bruːts] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
I thanked the patron saint of cow creation when the straining brutes got to the
我 谢谢 这 赞助人 圣 的 奶牛 创建 什么时候 这 紧张 野蛮人 得到 到 这
[tɑːp] .
top .
顶部 .

当这些奋力挣扎的畜生终于到达顶峰时, 我感谢了牛的守护神。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [ˈpedɪst(ə)l] ;
The summit of the pass was crowned by a lion on a granite pedestal ;
这 首脑 的 这 经过 曾是 加冕 经过 一个 狮子 在 一个 花岗岩 座 ;
山口顶峰矗立着一座花岗岩基座, 基座上是一尊狮子雕像;

[ə; eɪ] [ˈlaɪən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [bɪˈtwiːn]
a lion with a cold air of pride in his mission of marking the limit between
一个 狮子 和 一个 寒冷的 空气 的 自豪 在 他的 使命 的 标记 这 限制 之间
[oʊld] [ˌkæˈstiːl] [ænd; ənd] [nuː] .
Old Castile and New .
老的 卡斯蒂利亚 和 新的 .
一头雄狮, 带着冷峻的骄傲, 肩负着划分旧卡斯蒂利亚和新卡斯蒂利亚边界的使命。

[fɔːr; fəɹ] [em ˈiː] [ˈɔːlsʊʊ] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ˈgrætɪtuːd] ;
For me also he marked something for which I owed him gratitude ;
为了 我 还 他 标记 某物 为了 哪个 我 欠款 他 感激 ;
对我而言, 他也让我铭记于心, 对此我心存感激;

[maɪ] [diːpəɹ] [ædˈvæns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [lənd] .
my deeper advance into the heart of my own land .
我的 更深 进步 进入 这 心 的 我的 自己的 土地 .
我更深入地探索了自己的祖国腹地。

[kloʊz] [tuː; tə] [ˈaʊəɹ; ɑːr] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd]
Close to our resting - place at the top of the pass there was a rude
关闭 到 我们的 休息 - 地方 在 这 顶部 的 这 经过 那里 曾是 一个 粗鲁的
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,
在山口顶端我们休息的地方附近, 有一间简陋的小屋。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tu:] ['wægənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪnd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər]
and one or two wagons which had strained up from the other side were
和 一 或者 二 马车 哪个 有 紧张 向上 从 这 其他 边 是
[ˈhɔːltɪŋ] [ðər; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ti:mz] .
halting their smoking teams .
停止 他们的 吸烟 团队 .

还有一两辆从对岸艰难驶来的马车，车上的牲畜正停下脚步，因为它们的车上冒着烟。

[hɪr] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] ,
Here , seated in the car again ,
这里 , 坐着 在 这 车 再次 ,

我又坐在车里了，

[æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði]['ɑːksn] [ʌn'joʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [peɪd] ,
as we waited to see the oxen unyoked and the boy paid ,
作为 我们 等待 到 看 这 牛 未绑定的 和 这 男生 有薪酬的 ,
我们等着看牛被解开轭，男孩付了钱。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] ,
a girl came out from the little house with a large volume ,
一个 女孩 来了 出去 从 这 小的 房子 和 一个 大的 体积 ,
一个女孩抱着一大本书从小屋里走了出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː 'es][tuː; tə][saɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .
in which she asked us to sign our names .
在 哪个 她 问 我们 到 符号 我们的 姓名 .

她让我们在上面签名。

[ðə; ði] ['tʃerəb] [skrɔːld] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [dɪk] [wʌz; wəz] ['skɪrɪblɪŋ] , [kɑːr'moʊnɑː] ['stroʊld]
The Cherub scrawled something ; and as Dick was scribbling , Carmona strolled
这 小天使 潦草的 某物 ; 和 作为 迪克 曾是 涂鸦 , 卡莫纳 漫步
[ə'krɔːs] ,
across ,
穿过 ,

小天使潦草地写了些什么；就在迪克写字的时候，卡莫纳踱步走了过来。

[tuː; tə] [si:] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ] [ɪn'tɹʌstɪd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .
to see whether or no I entrusted my name to the book .
到 看 无论 或者 不 我 受托 我的 姓名 到 这 书 .

看看我是否将我的名字托付给了这本书。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,
I had meant not to do so ,
我 有 意思是 不是 到 做 所以 ,

我本不打算那样做，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][hæd; həd][nɑːt]['kɜːrn(ə)l] [oʊ'dɑːnəl] [stɑːpt] [em 'iː]
but now I would have changed my mind had not Colonel O'Donnel stopped me
但 现在 我 会 有 已更改 我的 头脑 有 不是 上校 奥唐奈尔 停止 我
.
:
.

但如果不是奥唐奈尔上校阻止了我，我现在就会改变主意了。

“ [aɪ] [roʊt] [jʊr; jər] [neɪm] , [kri'stoʊbəl] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][æm'broʊzəl] [voɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
“ I wrote your name , Cristóbal , ” said he , in his ambrosial voice ; and the
” 我 写道 你的 姓名 , 克里斯托瓦尔 , ” 说 他 , 在 他的 甘露 嗓音 ; 和 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] .
situation was saved .
情况 曾是 已保存 .

“我写下了你的名字，克里斯托瓦尔，”他用悦耳动听的声音说道；于是，情况得以避免。

[kɑ:r'moʊnɑ:] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]
Carmona made some commonplace remark to account for his approach , and
卡莫纳 制成 一些 平凡 评论 到 帐户 为了 他的 方法 , 和
[wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nʃəs]
walked away with a self - conscious
步行 离开 和 一个 自己 - 有意识的

卡莫纳用一些老生常谈的话解释了他的做法，然后带着一丝尴尬离开了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[bæk] , [æz; əz][ˈpɪ,lɑrz] [glæns] [ænd; ənd][ˈmɑ:nɪkəz] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:]
back , as Pilar's glance and Monica's crossed the distance between the two
后退 , 作为 柱子的 瞥一眼 和 莫妮卡的 交叉 这 距离 之间 这 二
[ˈɔ:təməbɪlz] [ænd; ənd][met] ['mɪstʃɪvəsli] .
automobiles and met mischievously .
汽车 和 遇见 顽皮地 .

皮拉尔和莫妮卡的目光越过两辆车之间的距离，顽皮地相遇了。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [kɑ:r] [tʊk] [ðə; ðɪ] [li:d] [ə'gen] ,
The grey car took the lead again ,
这 灰色的 车 采取 这 带领 再次 ,

那辆灰色汽车再次领先。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [leɪ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r]
and at a turn of the road it seemed that the whole world lay at our
和 在 一个 转动 的 这 路 它 似乎 那 这 所有的 世界 躺 在 我们的
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

转过一个弯，仿佛整个世界都呈现在我们脚下；

[jet] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɔ:l] [ʌv; əv][oʊld] [kæ'sti:l] , [soʊ][væst][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][maɪ] [speɪn] .
yet it was not even all of Old Castile , so vast a country is my Spain .
然而 它 曾是 不是 甚至 全部 的 老的 卡斯蒂利亚 , 所以 广阔的 一个 国家 是 我的 西班牙 .

然而，这甚至还不是整个古卡斯蒂利亚，我的西班牙是一个幅员辽阔的国家。

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] [spred] [ðə; ðɪ] [fer] [lənd] , [gri:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tendər] [gri:n]
Far as the eye could travel spread the fair land , green with the tender green
远的 作为 这 眼睛 可以 旅行 传播 这 公平的 土地 , 绿色的 和 这 投标 绿色的
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
of spring ,
的 春天 ,

目光所及之处，尽是美丽的田园风光，处处洋溢着春天的嫩绿。

[ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][sænd] , [ˈdɑ:rkli] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ; [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]
yellow with patches of golden sand , darkly tufted with woods ; struck with flying
黄色的 和 补丁 的 金的 沙 , 黑暗 簇绒 和 树林 ; 击 和 飞行
[ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
shafts of light ,
轴 的 光 ,

黄色的地面上点缀着金色的沙粒，深色的树丛间夹杂着斑驳的枝叶；飞射的光束划破夜空。

[rɪŋd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪˈθɪriəl] [blu:] .
ringed in with ethereal blue .
环状 在 和 空灵的 蓝色的 .

周围环绕着空灵的蓝色。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sti:l] [frʌm; frəm][ˌem ˈi:] [ðɪs] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈmɪsl] [ʌv; əv] [ˈmeməɪrɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Nothing could steal from me this illuminated missal of memories , and were
没有什么 可以 偷 从 我 这 照明 弥撒经书 的 回忆 , 和 是
[aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbænɪʃt] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ,
I to be banished to - morrow ,
我 到 是 被放逐 到 - 明天 ,
没有什么能从我手中夺走这本珍藏着美好回忆的经书, 即便我明日被放逐,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [speɪn] [tuː; tə] [ki:p] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]
I should have Spain to keep in my heart , I said , as we rushed down the
我 应该 有 西班牙 到 保持 在 我的 心 , 我 说 , 作为 我们 匆忙 向下 这
[sti:p] ,
steep ,
陡 ,
“我应该把西班牙留在心底,”我一边说着, 一边和我们飞快地冲下陡坡。

[ˈwaɪndɪŋ] [wei] [ðæt] [sɜːpəntaɪnd] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][guːɑːdɑːˈrɑːmə] .
winding way that serpentine along the southern slope of the Guadarrama .
绕线 方式 那 蛇纹石 沿着 这 南部 坡 的 这 瓜达拉马 .
蜿蜒曲折的小路, 沿着瓜达拉马山的南坡盘旋而上。

[ə; eɪ] [ˈbreɪknek] [roʊd][aɪ ˈtiː][wəz; wəz] , [bʌt; bət][ˈnəʊəbli] [endʒɪˈnɪrd] , [ˈtwɪstɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ɪtˈself] [ɪn]
A breakneck road it was , but nobly engineered , twisting back upon itself in
一个 断颈 路 它 曾是 , 但 高贵地 工程 , 扭曲 后退 之上 本身 在
[ˈmeni] [kɔɪlz] ,
many coils ,
许多 线圈 ,
这是一条极其险峻的道路, 但设计精妙, 蜿蜒曲折, 盘旋而上。

[ˈletɪŋ] [juː ˈes][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] [ˈloʊər] [ˈlevlz] ;
letting us fly with the speed of a bird to lower levels ;
出租 我们 飞 和 这 速度 的 一个 鸟 到 降低 级别 ;
让我们像鸟儿一样飞向更低的层级;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈskersli] [hæd; həd][wiː; wi] [sʌŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
and it seemed that scarcely had we sunk over the brink of the mountain
和 它 似乎 那 几乎 有 我们 沉没 超过 这 边缘 的 这 山
[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [esˈkjuəriəl] .
than we were at the turn on the right which would lead to the Escorial .
比 我们 是 在 这 转动 在 这 正确的 哪个 会 带领 到 这 埃斯库里亚尔 .
我们似乎刚跌下山崖, 就到了通往埃斯科里亚尔的右转弯处。

[streɪt] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]
Straight before us , rising out of the bare mountain side and seeming a part
直的 前 我们 , 上升 出去 的 这 裸 山 边 和 似乎 一个 部分
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,
就在我们眼前, 一座建筑从光秃秃的山坡上拔地而起, 仿佛与山体融为一体。

[ˈtaʊərd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [vɑːstə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
towered and stretched a building vaster than any I had seen even in the
高耸 和 拉伸 一个 建筑 更广阔 比 任何 我 有 已见 甚至 在 这
[ˈlɪmɪtləs] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdriːmlænd] .
limitless spaces of dreamland .
无限 空间 的 梦境 .
一座高耸入云、绵延不绝的建筑物, 比我在梦境的无垠空间中见过的任何建筑物都要庞大。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ɪts][koʊld][ˌregjuˈlærəti] ,
Were it not for its cold regularity ,
是 它 不是 为了 它是 寒冷的 规律性 ,
如果不是因为它的冷漠和规律性,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'hʌðər] ['dezərt][ʌv; əv]['dʒaɪənts] [huː] [meɪd] [tɔɪz]
I should have thought myself approaching another desert of giants who made toys
我 应该 有 想法 我 接近 其他 沙漠 的 巨人 WHO 制成 玩具
[ʌv; əv] ['mɒnəuliθs] [ænd; ənd] ['ɔːbɪlɪskz] ;
of monoliths and obelisks ;
的 巨石 和 方尖碑 ;

我本该以为自己正接近另一片巨人的沙漠，他们用巨石和方尖碑制作玩具；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'pɔːlɪŋ] [doʊmz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mæn][ə'loʊn] .
but these appalling domes and towers could be the work of man alone .
但 这些 令人震惊 穹顶 和 塔楼 可以 是 这 工作 的 男人 独自的 .

但这些骇人的圆顶和塔楼很可能是人类的杰作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɒɪ] [hɪr] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]
There was no toying here ; all was forbidding and gloomy ; for this was
那里 曾是 不 玩具 这里 ; 全部 曾是 禁止 和 阴沉 ; 为了 这 曾是

[ðə; ði][es'kjuəriəl] — [ɪ'mens] ,
the Escurial — immense ,
这 埃斯库里亚尔 — 巨大 ,

这里没有嬉戏玩闹的余地；一切都令人望而生畏，阴森恐怖；因为这里是埃斯科里亚尔宫——规模宏大，

['sɪnɪstər] , [æz; əz] [ɪf] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪərn][maɪnz] [wɪtʃ] [geɪv]
sinister , as if fashioned from the grim product of those iron mines which gave
险恶 , 作为 如果 造型 从 这 严峻 产品 的 那些 铁 矿井 哪个 给予

[ɪts] [neɪm] .
its name .
它是 姓名 .

阴森恐怖，仿佛是用那些赋予它名字的铁矿的可怕产物制成的。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][draɪ][maɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['plænɪŋ]
I could imagine the fanatical satisfaction Philip's dry mind had found in planning
我 可以 想象 这 狂热的 满意 菲利普的 干燥 头脑 有 成立 在 规划

[ðɪs] ['mɑːnjumənt][tuː; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði][ˈgrɪdaɪərn][ɑːn] [wɪtʃ] [seɪnt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['mɑːrtərd] .
this monument to represent the gridiron on which Saint Lawrence was martyred .
这 纪念碑 到 代表 这 烤架 在 哪个 圣 劳伦斯 曾是 殉道者 .

我可以想象，菲利普那颗枯燥乏味的头脑在计划建造这座纪念碑来代表圣劳伦斯殉难的烤架时，会获得怎样的狂热满足感。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kwɪzɪtər] ,
He who was to stand in history as the great Inquisitor ,
他 WHO 曾是 到 站立 在 历史 作为 这 伟大的 审判官 ,

他就是后来名垂青史的伟大宗教裁判官，

[mʌst; məst] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] !
must build his monastery and palace in honour of a martyr !
必须 建造 他的 修道院 和 宫殿 在 荣誉 的 一个 烈士 !

必须为纪念一位殉道者而建造他的修道院和宫殿！

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;
But Philip was the last man to have a sense of humour ;
但 菲利普 曾是 这 最后的 男人 到 有 一个 感觉 的 幽默 ;

但菲利普是最后一个有幽默感的人；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'piːz] [æn; ən]['ɪndʒərd] [seɪnt][baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and it was like him to appease an injured saint by giving him a
和 它 曾是 喜欢 他 到 安抚 一个 受伤 圣 经过 给予 他 一个

[tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪɡə(r)]
church a thousand times bigger
教会 一个 千 时代 大

他一贯的作风就是，为了安抚一位受伤的圣人，送给他一座比现在大一千倍的教堂。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [dɪˈstrɔɪd] [ɑːn][seɪnt] [ˈlɒrənsɪz] [oʊn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][sæn] [ˈkwentɪn]
than the one destroyed on Saint Lawrence's own day , in the battle of San Quentin

比 这 一 损毁 在 圣 劳伦斯的 自己 的 天 , 在 这 战斗 的 圣 昆汀

比圣劳伦斯在圣昆廷战役中被摧毁的那座还要大。

“ [ˈwʊdnt] [ðə; ði][esˈkjuəriəl] [biː; bi] [ˈhɪdiəs] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [eniwer] [els] [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] ? ”
“ Wouldn't the Escurial be hideous if it were anywhere else but just here ? ”

不会 这 埃斯库里亚尔 是 可怕 如果 它 是 任何地方 别的 但 只是 这里 ? ”
[æskt] [ˈpaɪlər] .
asked Pilar .

问 皮拉尔 :

“如果埃斯库里亚尔酒店建在别的地方而不是这里，那岂不是丑陋不堪？”皮拉尔问道。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [siˈerə] [aɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] ;
She was right ; for on the Sierra it seemed an expression of the Sierra ;

她 曾是 正确的 ; 为了 在 这 塞拉 它 似乎 一个 表达 的 这 塞拉 ;

她是对的；因为在内华达山脉，这似乎是内华达山脉的一种体现；
[ænd; ænd][ɪn] [spait] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈræðər] [ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and in spite of Philip rather than because of him ,

和 在 尽管如此 的 菲利普 相当 比 因为 的 他 ,

与其说是因菲利普的缘故，不如说是尽管菲利普的缘故。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [streŋθ] [wɪt] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv]
it was splendid in the melancholy strength which made it a brother of

它 曾是 灿烂 在 这 忧郁 力量 哪个 制成 它 一个 兄弟 的
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .

山脉 :

它有一种忧郁而强大的气势，使它成为群山的兄弟。
[wiː; wi] [ˈlʌntʃt] [ɑːn] [ɪksˈtriːmli] [ˈspæni] [fuːd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfɒndaː] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][esˈkjuəriəl] ;
We lunched on extremely Spanish food at a fonda opposite the Escurial ;

我们 午餐 在 极其 西班牙语 食物 在 一个 丰达 对面的 这 埃斯库里亚尔 ;

我们在 Escurial 酒店对面的一家小餐馆享用了非常地道的西班牙午餐；
[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈsaɪtsiːɪŋ] — [ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
and when the time came for sightseeing — a time for us ,

和 什么时候 这 时间 来了 为了 观光 — 一个 时间 为了 我们 ;

到了观光游览的时间——也是属于我们的时间——
[bʌt; bət][nɑːtɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpʌblɪk] — [ðə; ði] [duːk] [bɪˈɡæən][baɪ] [ˈmɑːʃəlɪŋ] [juːˈes][ɔːl] ,
but not for the public — the Duke began by marshalling us all ,

但 不是 为了 这 民众 — 这 公爵 开始 经过 编组 我们 全部 ,

但这不是为了公开场合——公爵首先召集了我们所有人，
[ɪksˈsept] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈtʃerəb] , [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ]
except the weary Duchess and the lazy Cherub , through the great door guarded by

除了 这 厌倦 公爵夫人 和 这 懒惰的 小天使 , 通过 这 伟大的 门 守卫 经过
[seɪnt] [ˈlɔːrəns] .
Saint Lawrence .

圣 劳伦斯 :

除了疲惫的公爵夫人和懒惰的小天使，他们穿过了由圣劳伦斯守护的大门。

[wʌns] [wɪˈðɪn] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] ,
Once within , we saw the treasures ,
一次 之内 , 我们 锯 这 宝藏 ,
进入其中后, 我们看到了宝藏。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [flaɪt] [siːz] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swuːp] ;
as a bird in flight sees the beauties of a town over which he swoops ;
作为 一个 鸟 在 航班 看到 这 美女 的 一个 镇 超过 哪个 他 俯冲 ;
就像飞鸟掠过城镇, 欣赏城镇的美景一样;

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd] [θriː] [wɜːrdz][ænd; ənd][wʌn] [lʊk]
but we did see them , and once I had three words and one look
但 我们 做过 看 他们 , 和 一次 我 有 三 字 和 一 看
[frʌm; frəm][ˈmɑːnikə] ,
from Monica ,
从 莫妮卡 ,
但我们确实看到了他们, 而且我只跟莫妮卡说了三个字, 她就给了我一个眼神。

[bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [tuː; tə] [lɪŋk] [æn; ən][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] ,
before it occurred to Lady Vale - Avon to link an arm in her daughter's ,
前 它 发生 到 女士 谷 - 雅芳 到 关联 一个 手臂 在 她 女儿的 ,
在瓦尔-埃文夫人想到挽住女儿的胳膊之前,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌoʊvərˈfləʊ] [ʌv; əv][mʌtɜːrn(ə)] [əˈfek(ə)n] .
in a sudden overflow of maternal affection .
在 一个 突然 溢出 的 母体 感情 .
突然涌现的母爱。

[kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈɪnfluəns] ” [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊpən][fɔːr; fər][juːˈes]
Carmona had made a point of the “ influence ” which could open for us
卡莫纳 有 制成 一个 观点 的 这 “ 影响 ” 哪个 可以 打开 为了 我们
[dɔːz] [ðæt] ,
doors that ,
门 那 ,
卡莫纳曾强调, 这种“影响力”可以为我们打开许多扇门,

[fɔːr; fər] [ˈlðər] , [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ʃʌt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ˈsmʌg(ə)] [juːˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv]
for others , would remain shut ; and he did smuggle us into the Library of
为了 其他的 , 会 保持 关闭 ; 和 他 做过 走私 我们 进入 这 图书馆 的
[ˈmænjʊskɹɪpts] ,
Manuscripts ,
手稿 ,
对其他人来说, 它仍然紧闭; 而他确实把我们偷偷带进了手稿图书馆。

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɔːrətɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈpɪlə] [ˈmeɪər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tuːmz] .
the Queen's Oratory , and the Capilla Mayor to see the royal tombs .
这 女王大学 演说 , 和 这 毛细血管 市长 到 看 这 皇家 陵墓 .
参观女王祈祷室和大礼拜堂, 以及皇家陵墓。

[bʌt; bət][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [stɔːpt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]
But after we had stopped longer than he wished in the church , and
但 后 我们 有 停止 更长 比 他 希望 在 这 教会 , 和
[ðə; ði][ˈkwaɪər] ,
the Choir ,
这 唱诗班 ,
但是, 我们在教堂和唱诗班停留的时间比他希望的要长得多之后,

[wer] [ˈfɪlɪp] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [lɪˈpæntəʊ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈjʊrəp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːks] ,
where Philip learned that Lepanto had saved Europe from the Turks ,
在哪里 菲利普 学习 那 勒班陀 有 已保存 欧洲 从 这 土耳其人 ,
菲利普在那里得知勒班陀战役拯救了欧洲免遭土耳其人的蹂躏。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈstuːɜːts, stˈjuːɜːts, ˈstɔːrts] [ˈrekwiəm] , [ðə; ði] [duːk]
and **listened** **to** **the** **sad** **music** **of** **Mary** **Stuart's** **requiem** , **the** **Duke**
和 听着 到 这 伤心 音乐 的 玛丽 斯图尔特的 安魂曲 , 这 公爵
[ˈpraːmɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [stiːl] [ˈbetər] ,
promised **something** **still** **better** ,
承诺 某物 仍然 更好的 ,
聆听着玛丽·斯图亚特安魂曲的悲伤乐声，公爵承诺会带来更好的东西。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .
in **the** **palace** .
在 这 宫殿 .
在宫殿里。
“ [wʌt] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
” **What** **you** **shall** **see** **there** , ” **he** **said** , ” **is** **a** **secret** .
” 什么 你 将 看 那里 , ” 他 说 , ” 是 一个 秘密 .
“你将在那里看到的東西,”他说,“是一个秘密。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] — [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz]
It **was** **a** **secret** **of** **King** **Philip's** — **so** **great** **a** **secret** **that** **even** **the** **writers**
它 曾是 一个 秘密 的 国王 菲利普的 — 所以 伟大的 一个 秘密 那 甚至 这 作家
[ʌv; əv] [ɡaɪd] - [bʊks] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
of **guide** - **books** **know** **nothing** **of** **it** ;
的 指导 - 图书 知道 没有什么 的 它 ;
这是菲利普国王的秘密——一个如此巨大的秘密，以至于连旅游指南的作者都一无所知；

[waɪl] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈruːməɹ] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ðə; ði]
while , **if** **a** **tourist** **should** **have** **heard** **a** **rumour** **and** **asked** **a** **question** , **the**
尽管 , 如果 一个 游客 应该 有 听到 一个 谣言 和 问 一个 问题 , 这
[əˈtɛndənts] [wʊd] [seɪ] ,
attendants **would** **say** ,
服务员 会 说 ,
而如果游客听到传言并提出疑问，服务员则会说：

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
- **There's** **no** **such** **thing** **in** **existence** .
- 有 不 这样的 事物 在 存在 .
“世上根本没有这种东西。”
- [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [noʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
- **Only** **the** **Royal** **Family** **know** , **a** **few** **privileged** **people** **about** **the** **Court** ,
- 仅有的 这 皇家 家庭 知道 , 一个 很少 特权 人们 关于 这 法庭 ,
只有王室成员和少数宫廷特权人士才知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [esˈkjuəriəl] .
and **the** **guardians** **of** **the** **Escorial** .
和 这 守护者 的 这 埃斯库里亚尔 .
以及埃斯科里亚尔宫的守卫者们。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [ˈsʌmwʌn] [hɪr] — [ˈsʌmwʌn] [huːm] [aɪ][maɪˈself] [pleɪst] [ɪn]
As **for** **me** , **I** **was** **told** **by** **someone** **here** — **someone** **whom** **I** **myself** **placed** **in**
作为 为了 我 , 我 曾是 讲述 经过 某人 这里 — 某人 谁 我 我 放置 在
[ðə; ði] [ˈpæləs] .
the **palace** .
这 宫殿 .
至于我，我是从这里某个人那里听说的——这个人是我自己安插到宫里的。

” [maɪ][kɪjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dɪk] , [huː] [riˈzentɪd] [ðɪs]
” **My** **curiosity** **was** **excited** ; **and** **even** **Dick** , **who** **resented** **this**
” 我的 好奇心 曾是 兴奋的 ; 和 甚至 迪克 , who 怨恨 这
“我的好奇心被激发了；就连对此感到不满的迪克也如此。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 114]
[页 -]

[,ekspə'dɪ(ə)n] , [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] — [ðə; ði] [greɪt] -
expedition , looked interested as we arrived at the palace — the great gridiron's
远征 , 看起来 感兴趣的 作为 我们 到达的 在 这 宫殿 — 这 伟大的 -
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

探险队成员们在我们到达宫殿时显得很感兴趣——那是巨大的烤架的把手。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [kɑ: r'moʊnɑ:] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
At the entrance Carmona separated himself from the rest of the party ,
在 这 入口 卡莫纳 分开 他自己 从 这 休息 的 这 派对 ,
在入口处, 卡莫纳与其他人分开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:]
saying that he must have a few words in private with the attendant who
说 那 他 必须 有 一个 很少 字 在 私人的 和 这 服务员 WHO
[wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['sekənd] .
would show the rooms of Philip the Second .
会 展示 这 房间 的 菲利普 这 第二 .

他说他必须和负责带人参观菲利普二世房间的侍者单独谈谈。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'hed] , [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [braʊn] - ['lɪvərɪd] [gaɪd] [ɪn] [loʊ] - [vɔɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
He walked ahead , engaged the brown - liveried guide in low - voiced conversation ,
他 步行 前方 , 已订婚的 这 棕色的 - 身着制服的 指导 在 低的 - 配音 对话 ,
他走在前面, 与身穿棕色制服的向导低声交谈起来。

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:gərnəs] .
and seemed to ask a question with some eagerness .
和 似乎 到 问 一个 问题 和 一些 渴望 .

他似乎很急切地想问个问题。

[əb'zəvɪŋ ,ɔb-] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,
Observing the pantomime from a distance , I fancied that , for some reason ,
观察 这 哑剧 从 一个 距离 , 我 幻想 那 , 为了 一些 原因 ,
远远地看着这场哑剧, 我突然觉得, 不知为何,

[kɑ: r'moʊnɑ:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] ;
Carmona was to be denied the privilege of which he had boasted ;
卡莫纳 曾是 到 是 否认 这 特权 的 哪个 他 有 吹嘘 ;
[bʌt; bət] , [ə'pærəntli] ,
but , apparently ,
但 , 显然 ,

卡莫纳将无法享有他曾引以为傲的特权; 但显然,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ək'sept] [dɪ'fɪ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] .
he did not intend to accept defeat without a struggle .
他 做过 不是 打算 到 接受 击败 没有 一个 斗争 .
他并不打算不战而降。

[hi:; hi][ænd; ænd][ðə; ði] [gaɪd] [mu:vd] [ɑ:n] , [ðen] [stɔ:pt] [ə'gen] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
He and the guide moved on , then stopped again to argue — this time with
他 和 这 指导 已搬 在 , 然后 停止 再次 到 争论 — 这 时间 和
[ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ju: 'es] ;
their backs to us ;
他们的 背部 到 我们 ;
他和导游继续前行, 然后又停下来争论起来——这次他们背对着我们;

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ækʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑ:rməʊnɑ:z] [elbəʊz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
but , **from** **the** **action** **of** **Carmona's** **elbows** , **I** **judged** **that** **he** **put** **his** **hand**
但 , 从 这 行动 的 卡莫纳 肘部 , 我 评判 那 他 放 他的 手
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
into **his** **pocket** .
进入 他的 口袋 .

但是, 从卡莫纳肘部的动作来看, 我判断他把手伸进了口袋。

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
Five **or** **six** **minutes** **later** **he** **returned** ,
五 或者 六 分钟 之后 他 返回 ,
[fɪv] [sɪks] [mɪnɪts] [leɪtər] [hi:] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]
五六分钟后他回来了。

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]
to **announce** **that** **after** **some** **difficulty** **he** **had** **succeeded** **in** **getting** **his**
到 宣布 那 后 一些 困难 他 有 成功了 在 获得 他的
[oʊn] [weɪ] .
own **way** .
自己的 方式 .

宣布经过一番周折, 他终于如愿以偿。

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ] , [ʌnə'tendɪd] , [ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['sekənd] ;
We **might** **go** , **unattended** , **into** **the** **private** **apartments** **of** **Philip** **the** **Second** ;
我们 可能 去 , 无人看管 , 进入 这 私人的 公寓 的 菲利普 这 第二 ;
[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ðer; ðər] ,
and **while** **we** **were** **there** ,
和 尽管 我们 是 那里 ,
[wɪ] [wɜ:ɹ] [wər] [ðer; ðər]
我们或许可以独自进入腓力二世的私人寓所; 而当我们身处其中时,

[ʌðər] ['vɪzɪtər] [wʊd] [bi:; bi] [kept] [aʊt] .
other **visitors** **would** **be** **kept** **out** .
其他 访客 会 是 保留 出去 .

其他访客将被拒之门外。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:ɹ; ər] ['eni] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'ʌðər] [raʊnd] , " [sed] [kɑ:ɹ'moʊnɑ:] ,
" **If** **there** **are** **any** , **they'll** **be** **taken** **another** **round** , " **said** **Carmona** ,
" 如果 那里 是 任何 , 他们会 是 已采取 其他 圆形的 , " 说 卡莫纳 ,
[aɪf] [ðer; ðər] [ɑ:ɹ; ər] ['eni] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'ʌðər] [raʊnd] , [sed] [kɑ:ɹ'moʊnɑ:] ,
"如果还有人被抓, 他们会被送上另一轮,"卡莫纳说。

" [ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] [ru:ɹmz; rɒmz] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [tu:; tə]
" **and** **won't** **be** **ready** **to** **come** **into** **the** **King's** **rooms** **until** **we're** **ready** **to**
" 和 惯于 是 准备好 到 来 进入 这 国王学院 房间 直到 是 准备好 到
[kʌm] [aʊt] .
come **out** .
来 出去 .

“在我们准备好出来之前, 我们不会准备好进入国王的房间。”

" [ðə; ði] [gaɪd] [led][ju: 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkəɹs] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][fɪləps, 'fɪlɪps]
" **The** **guide** **led** **us** **down** **the** **narrow** **staircase** **to** **the** **outer** **door** **of** **Philip's**
" 这 指导 引领 我们 向下 这 狭窄的 楼梯 到 这 外 门 的 菲利普的
[swi:t] ,
suite ,
套房 ,

导游领着我们沿着狭窄的楼梯来到菲利普套房的外门前。

[ðen] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
then **slipped** **away** , **shutting** **the** **door** **behind** **him** .
然后 滑倒了 离开 , 关闭 这 门 在后面 他 .
[ðen] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm]
然后悄悄溜走了, 随手关上了门。

[ˈleɪdɪ] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə] ([ðə; ði] [ˈmʌðər] [stɪl] [klaːspɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈdɒtɜːz] [ɑːrm]) ,
Lady Vale - Avon and Monica (the mother still clasping her daughter's arm) ,
女士 谷 - 雅芳 和 莫妮卡 (这 母亲 仍然 紧握 她 女儿的 手臂) ,
[ˈpaɪlər] , [dɪk] , [kɑːrˈmouɳɑː] ,
Pilar , Dick , Carmona ,
皮拉尔 , 迪克 , 卡莫纳 ,

瓦莱-埃文夫人和莫妮卡 (母亲仍然紧紧抓住女儿的手臂)、皮拉尔、迪克、卡莫纳

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈloʊn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [wɔːlz] [brɪˈhaɪnd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbɪɡət] [ænd; ənd]
and I were now alone between the gloomy walls behind which the bigot and
和 我 是 现在 独自的 之间 这 阴沉 墙壁 在后面 哪个 这 偏执狂 和
[ˈdespəːt][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [laɪf] [ænd; ənd] [daɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [deθ] .
despot had lived his miserable life and died his miserable death .
暴君 有 居住地 他的 悲惨的 生活 和 死亡 他的 悲惨的 死亡 .

现在, 我独自一人待在阴暗的墙壁之间, 那个偏执狂和暴君曾在这堵墙后度过了他悲惨的一生, 也在这里悲惨地死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [pleɪs] [wɪt] [frʊʊz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ; [jet] [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,
There was a chill in the sombre place which froze the spirit ; yet I , for one ,
那里 曾是 一个 寒意 在 这 阴沉 地方 哪个 冻住了 这 精神 ; 然而 我 , 为了 一 ,
[ˈdɪd] [naːt] [fiːl] [sæd] .
did not feel sad .
做过 不是 感觉 伤心 .

并没有感到悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪkˈspektənsɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
I was conscious only of an excited expectancy , as if I were waiting for
我 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 兴奋的 预期 , 作为 如果 我 是 等待 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
something to happen .
某物 到 发生 .

我当时只感到一种兴奋的期待, 仿佛在等待某件事发生。

[wiː; wi] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [set] [ðə; ði] [ˈmiːgər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
We let our imagination set the meagre form of Philip in his chair ,
我们 让 我们的 想像力 放 这 微薄 形式 的 菲利普 在 他的 椅子 ,
[ˈwɪt] [hɪː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ;
or by the desk at which he used to write ;
或者 经过 这 桌子 在 哪个 他 用过的 到 写 ;

我们任由想象力勾勒出菲利普坐在椅子上的瘦弱身影,

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ;
or by the desk at which he used to write ;
或者 经过 这 桌子 在 哪个 他 用过的 到 写 ;
[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [grɪm] [ˈreɪlɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mʌŋk] - [laɪk] [ɪɡˈzɪstəns] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [muːvd] [tuː; tə]
examined the grim relics of his monk - like existence ; and finally moved to
检查 这 严峻 遗物 的 他的 僧 - 喜欢 存在 ; 和 最后 已搬 到

[ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] ,
the death - chamber ,
这 死亡 - 房间 ,

他审视了自己僧侣般生活留下的阴森遗物; 最终走向了死亡之室。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [bɔːks][æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] .
set like a stage - box at the theatre , beside the high altar of the chapel .
放 喜欢 一个 阶段 - 盒子 在 这 剧院 , 旁 这 高的 坛 的 这 教堂 .

布置得像剧院的舞台包厢一样, 就在教堂的主祭坛旁边。

[soʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [sɪks] ;
So small was the room that it was filled by our little party of six ;
所以 小的 曾是 这 房间 那 它 曾是 已填 经过 我们的 小的 派对 的 六 ;

房间很小, 我们六个人就挤满了。

[jet] [aɪ] [felt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [wɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kəd; kəd] [si:] — [ə; eɪ] [greɪ] [ɡoʊst]
yet I felt there another presence which none of us could see — a grey ghost
然而 我 毛毡 那里 其他 在场 哪个 没有任何 的 我们 可以 看 — 一个 灰色的 鬼
['ægə,naɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
agonising for his sins ,
痛苦的 为了 他的 罪孽 ,

但我感觉到那里还有另一种我们谁也看不见的存在——一个灰色的幽灵，正在为他的罪孽痛苦挣扎。

[θru:] [ə; eɪ] [bli:k] [ɪ'tɜ:rnəti] .
through a bleak eternity .
通过 一个 苍凉 永恒 .

经历一段凄凉的永恒。

[ˈmɑ:nɪkə] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:] , [fɔ:r; fər] [fi:; fi] ['fɪvəd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [let] [ju: 'es] [ɡoʊ] .
Monica felt it too , for she shivered , and exclaimed , “ Let us go .
莫妮卡 毛毡 它 也 , 为了 她 瑟瑟发抖 , 和 惊呼 , “ 让 我们 去 .
莫妮卡也感觉到了，她打了个寒颤，喊道：“放我们走吧。”

[ðɪs] [ru:m] [si:mz] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)] .
This room seems haunted with evil .
这 房间 似乎 闹鬼的 和 邪恶的 .

这房间似乎闹鬼，充满了邪恶气息。

[aɪ] [kɑ:nt] [bri:ð] [ɪn] [aɪ 'ti:] . “
I can't breathe in it . ”
我 不能 呼吸 在 它 . ”

我在这里面喘不过气来。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:krət] , “ [sed] [kɑ:r'moʊnɑ:] .
“ **But now for the secret , “ said Carmona** :
“ 但 现在 为了 这 秘密 , “ 说 卡莫纳 :

“但现在要揭晓秘密了，”卡莫纳说道。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [ges] [æt; ət] ['eni] ['hɪd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [wɔ:lz] ?
“ **Would you guess at any hidden opening in these walls ?**
“ 会 你 猜测 在 任何 隐 开幕 在 这些 墙壁 ?

“你能猜到这些墙上有什么隐藏的开口吗？ ”

“ [wi:; wi] [steəd] ['krɪtɪkli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
“ **We stared critically about , and I began to test the wainscot , but the**
“ 我们 凝视 关键 关于 , 和 我 开始 到 测试 这 护墙板 , 但 这
[du:k] [stɔ:pt] [em 'i:] .
Duke stopped me .
公爵 停止 我 .

“我们仔细地环顾四周，我开始试探护墙板，但公爵阻止了我。”

“ [ju:d] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ **You'd never find the place , “ he said ;**
“ 你会 绝不 寻找 这 地方 , “ 他 说 ;

“你永远也找不到那个地方，”他说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['prɔ:mɪst] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [təʊld] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['si:krət] ;
“ **and I promised the person who told me not to give away the secret ;**
“ 和 我 承诺 这 人 WHO 讲述 我 不是 到 给 离开 这 秘密 ;

“我向告诉我这个秘密的人保证不会泄露这个秘密；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒts] [br'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
but that doesn't prevent me from showing you what's behind the door .
但 那 不 防止 我 从 显示 你 是什么 在后面 这 门 .

但这并不妨碍我向你展示门后的景象。

" [hi:; hi] [mu:vd] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [stʊd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [stept] [bæk] ,
" **He moved close to the wall , stood for an instant , then stepped back ,**
" 他 已搬 关闭 到 这 墙 , 站立 为了 一个 立即的 , 然后 步 后退 ,
他走到墙边, 站了一会儿, 然后退后一步。

[æz; əz] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slart] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [snæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] [oʊld]
as we heard a slight clicking sound , like the snap of a spring on an old
作为 我们 听到 一个 轻微 点击 声音 , 喜欢 这 折断 的 一个 春天 在 一个 老的
[bɑ:ks] - [lɪd] .
box - lid .
盒子 - 盖 .

我们听到轻微的咔哒声, 就像旧盒子盖上的弹簧咔哒一声。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [pa:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪn,skætɪŋ; 'weɪn,ska:tɪŋ] [roʊld] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]
At the same time a part of the wainscoting rolled away , leaving a
在 这 相同的时间 一个 部分 的 这 护墙板 滚动 离开 , 离开 一个
['næroʊ] ['æpərtʃər] .
narrow aperture .
狭窄的 光圈 .

与此同时, 一部分护墙板卷了起来, 留下了一个狭窄的开口。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
It was dark on the other side ,
它 曾是 黑暗的 在 这 其他 边 ,
另一边一片漆黑。

[bʌt; bət] [kɑ:r'moʊnɑ:] [tʊk] [ə; eɪ] [goʊld] [mætt] - [bɑ:ks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]
but Carmona took a gold match - box from his pocket and struck a
但 卡莫纳 采取 一个 金子 匹配 - 盒子 从 他的 口袋 和 击 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wæks] -
bunch of little wax fosforos .
束 的 小的 蜡 - .

但卡莫纳从口袋里掏出一个金火柴盒, 划出一串小小的蜡火柴。

" ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ðɪs] [sel] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['penəns] [ænd; ənd] [self] - ['tɔ:rtʃər] , " [hi:; hi]
" **Philip had this cell made for a place of penance and self - torture , " he**
" 菲利普 有 这 细胞 制成 为了 一个 地方 的 忏悔 和 自己 - 酷刑 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说: " 菲利普建造这个牢房是为了忏悔和自我折磨。"

" [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
" **and it's just as it used to be during his lifetime ,**
" 和 它是 只是 作为 它 用过的 到 是 期间 他的 寿命 ,
" 一切都和他生前一样。"

[br'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] ['eni] [mɔ:r] .
before he was too ill to go in any more .
前 他 曾是 也 患病的 到 去 在 任何 更多的 .
在他病重到无法再进去之前。

[hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['waɪər] [skɜ:rdʒ] [ɪz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsheɪ] ['ʒ:rt] ,
His twisted wire scourge is there , with his blood on it , his horsehair shirt ,
他的 扭曲 金属丝 祸害 是 那里 , 和 他的 血 在 它 , 他的 马鬃 衬衫 ,
他那根扭曲的铁丝鞭子还在那里, 上面沾着他的血, 还有他的马鬃衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡɜ:rdl] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][smɔ:l] , [ʃɑ:rp] [spaɪks] .
and a girdle bristling with small , sharp spikes .
和 一个 腰带 竖起的 和 小的 , 锋利的 尖峰 .
腰带上长满了细小的尖刺。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] ?
Will you have a look , Lady Vale - Avon ?
将要 你 有 一个 看 , 女士 谷 - 雅芳 ?
瓦尔-埃文夫人, 您能看一下吗?

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sel] [ˈɪznt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
I can't go with you , for the cell isn't big enough for two ,
我 不能 去 和 你 , 为了 这 细胞 不是 大的 足够的 为了 二 ,
我不能跟你一起去, 因为牢房不够大, 住不了两个人。

[bʌt; bət] [aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [mætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
but I'll hold the matches at the door .
但 患病的 抓住 这 比赛 在 这 门 .
但我会把火柴留在门口。

" [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪnˈdʒɔɪz] [ˈsi:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
" Lady Vale - Avon is of the type of woman who enjoys seeing such things as
" 女士 谷 - 雅芳 是 的 这 类型 的 女士 WHO 享受 看到 这样的 事物 作为
[ði:z] ;
these ;
这些 ;
“瓦尔-埃文夫人就是那种喜欢看这类事情的女人;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:ɹself][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ˈfju:d(ə)l] [deɪz] ,
and though she would not have tortured herself had she lived in feudal days ,
和 尽管 她 会 不是 有 受折磨 她自己 有 她 居住地 在 封建 天 ,
即使她生活在封建时代, 她也不会如此折磨自己,

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪnd] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈoʊvər][æən; ən] [ʌndərˈɡraʊnd] [ˈdʌndʒən] [wer] [æən; ən]
I am sure she would have dined calmly over an underground dungeon where an
我 是 当然 她 会 有 用餐 平静地 超过 一个 地下 地牢 在哪里 一个
[ˈenəmi] — [æən; ən] [ɪnkənˈvi:niənt] [retʃ] [laɪk][emˈi:] ,
enemy — an inconvenient wretch like me ,
敌人 — 一个 不方便 可怜虫 喜欢 我 ,
我确信, 如果敌人——像我这样碍事的家伙——在地下城里, 她会平静地享用晚餐。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][stɑ:rˈveɪ(ə)n] .
for instance — suffered the pangs of starvation .
为了 实例 — 遭受 这 疼痛 的 饥饿 .
例如——遭受饥饿的折磨。

[ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sel] , [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] , [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r]
She squeezed into the cell , descending a couple of steps , remained for two or
她 挤压 进入 这 细胞 , 下降 一个 夫妻 的 步骤 , 剩余 为了 二 或者
[θri:] [ˈmɪnɪts] ,
three minutes ,
三 分钟 ,
她挤进牢房, 下了几级台阶, 待了两三分钟。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , [prəˈhaʊnsɪŋ] [aɪˈti:] [ɪkˈstri:mli] [ˈɪnrəstɪŋ] .
and came out , pronouncing it extremely interesting .
和 来了 出去 , 发音 它 极其 有趣的 .
然后他出来, 说这非常有趣。

“ [naʊ] , ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] , [ɪts] [jɜː; jər][tɜ:rn] , ” [sed] [kɑ:r'moʊnɑ:] ; [bʌt; bət]['mɑ:nɪkə] [dru:] [bæk] , “ [aɪ]
“ **Now** , **Lady Monica** , **it's your turn** , ” **said Carmona** ; **but Monica drew back** , “ **I**
“ 现在 , 女士 莫妮卡 , 它是 你的 转动 , ” 说 卡莫纳 ; 但 莫妮卡 画 后退 , “ 我
[heɪt] ['si:ɪŋ] ['tɔ:rtʃər] - [θɪŋz] ,
hate seeing torture - things ,
恨 看到 酷刑 - 事物 ,
“现在轮到莫妮卡夫人了,”卡莫纳说; 但莫妮卡退缩了, “我讨厌看到酷刑之类的东西。”

“ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **said she** ,
“ 说 她 ,

“她说,”

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 116**]
[页 -]

[第116页]

“ [ænd; ənd] [blʌd] , [iːv(ə)n] ['wɪkɪd] [oʊld] [blʌd] [laɪk] ['fɪləps, 'fɪlɪps] , [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
“ **and blood** , **even wicked old blood like Philip's** , **which I used to think** ,
“ 和 血 , 甚至 邪恶 老的 血 喜欢 菲利普的 , 哪个 我 用过的 到 思考 ,
“还有血, 甚至是像菲利普那样邪恶古老的血, 我以前一直认为,

[wen] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [ʃed] .
when I read about him in history , **I'd love to shed** .
什么时候 我 读 关于 他 在 历史 , ID 爱 到 棚 .

当我读到他的历史事迹时, 我真想脱毛。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , **I won't go in** , **thank you** .
不 , 我 惯于 去 在 , 感谢 你 .

不, 我不进去, 谢谢。

“ ['paɪlər]['ɔːlsəʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
“ **Pilar also refused** ,
“ 皮拉尔 还 拒绝 ,

皮拉尔也拒绝了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['naɪtmər] [ænd; ənd] [driːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
for if she went she would certainly have a nightmare and dream she was
为了 如果 她 去 她 会 当然 有 一个 恶梦 和 梦 她 曾是
[wɔːld] [ʌp] ;
walled up ;
有围墙的 向上 ;

因为如果她去了, 她一定会做噩梦, 梦见自己被困在墙里;

[ðʌs] [ðər; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [θriː] [men][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] ['hɒrəz] .
thus there remained only the three men to inspect the hidden horrors .
因此 那里 剩余 仅有的 这 三 男人 到 检查 这 隐 恐怖 .

因此, 只剩下这三个人去查看隐藏的恐怖景象。

[kɑ:r'moʊnɑ:] [held] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks][tuː; tə][em 'iː] ,
Carmona held his match - box to me ,
卡莫纳 握住 他的 匹配 - 盒子 到 我 ,

卡莫纳把他的火柴盒递给我,

['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz]
saying that when we had seen the place he would look in to refresh his
说 那 什么时候 我们 有 已见 这 地方 他 会 看 在 到 刷新 他的
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .

他说, 等我们参观完那个地方后, 他会进去看看, 唤起一些记忆。

[bʌt; bət] [dɪk] ['kɑ:mli] [helpɪ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sevrəl] - [ænd; ənd] [tʊk] [fɜ:rst][tɜ:rn] ,
But Dick calmly helped himself to several fosforos and took first turn ,
但 迪克 平静地 帮助 他自己 到 一些 - 和 采取 第一的 转动 ;
但迪克镇定自若地拿了几块磷虾，先吃了起来。

[ˈprɑ:bəbli] [sə'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [,u:bli'et] , [ɪ'speʃəli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
probably suspecting something in the way of an oubliette , especially prepared for
大概 怀疑 某物 在 这 方式 的 一个 地牢 , 尤其 准备 为了
[em 'i:] .
me .
我 .
或许他怀疑这里有个地牢，是专门为我准备的。

[hi:; hi] [ri:ə'piəd] [ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'leɪ] .
He reappeared presently , however , his suspicions allayed .
他 再次出现 目前 , 然而 , 他的 怀疑 缓解 .
然而，他很快又出现了，疑虑也消除了。

“ [ˈbi:stli] [hoʊl] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ; “ [ˈɔ:lmooʊst][bæd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['filip] ,
“ **Beastly hole , ” he remarked ; “ almost bad enough for Philip ,**
“ 兽 洞 , ” 他 评论 ; “ 几乎 坏的 足够的 为了 菲利普 ,
“真是个可怕的洞,”他评论道; “对菲利普来说几乎够糟糕的了。”

[ðoo] [hi:; hi][dɪd] [grɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] ['ænsestərz] .
though he did grill some of my best ancestors .
尽管 他 做过 炙烤 一些 的 我的 最好的 祖先 .
虽然他确实拷问过我的一些最优秀的祖先。

“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['du:ks] [bɑ:ks] ; [ðen] , [ˈbendɪŋ]
“ **I took a couple of matches , lighting them on the Duke's box ; then , bending**
“ 我 采取 一个 夫妻 的 比赛 , 灯光 他们 在 这 公爵的 盒子 ; 然后 , 弯曲
[maɪ] [hed] [loʊ] ,
my head low ,
我的 头 低的 ,
“我拿了两根火柴，在公爵的盒子上点燃；然后，我低下头，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɪn][wʌn] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [skwɜ:md] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
and pushing in one shoulder at a time , I squirmed through the aperture .
和 推动 在 一 肩膀 在 一个 时间 , 我 扭动着身子 通过 这 光圈 .
我一次用一只肩膀顶着，扭动着身子挤进了洞口。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][trɪp][ˈooʊvər][kɑ:rmooʊnɑ:z] [fʊt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
In so doing , however , I contrived to trip over Carmona's foot , which must
在 所以 正在做 , 然而 , 我 人为的 到 旅行 超过 卡莫纳 脚 , 哪个 必须
[hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] ,
have been thrust forward ,
有 到过 推力 向前 ,
然而，这样做的时候，我却不小心绊倒了卡莫纳的脚，他的脚一定是向前伸的。

[ˈstægərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [sel] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [bəuθ][maɪ] [ˈlaɪtɪd]
staggered against the opposite wall of the narrow cell , and lost both my lighted
交错 反对 这 对面的 墙 的 这 狭窄的 细胞 , 和 丢失的两个都 我的 照明
[ˈvestəz] .
vestas .
维斯塔斯 .
我踉跄着撞到了狭窄牢房对面的墙上，丢了两件点亮的火炬。

[kɑːrˈmoʊnɑː] [ɪkˈskleɪmd] , [aɪ] [ˈstʌmbld] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd][ˈɪntuː]
Carmona exclaimed , I stumbled , and almost simultaneously the door slid into
卡莫纳 惊呼 , 我 踉跄 , 和 几乎 同时地 这 门 滑行 进入
[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] [kɪk] .
place with a sharp click .
地方 和 一个 锋利的 点击 :
卡莫纳惊呼一声：“我绊了一下。”几乎与此同时，门“咔哒”一声滑入到位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [speɪs] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
There was not space to fall at length .
那里 曾是 不是 空间 到 落下 在 长度 :
没有地方可以长时间坠落。

[aɪ] [ˈmɪrli] [lɔːst][maɪ] [ˈbæləns] ,
I merely lost my balance ,
我 仅仅 丢失的 我的 平衡 ,
我只是失去了平衡。

[ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌmp] [baɪ] [ˈʃiːldɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [ɑːrm] ,
and saved my head from a bump by shielding it with a raised arm ,
和 已保存 我的 头 从 一个 撞 经过 屏蔽 它 和 一个 提高 手臂 ,
我用举起的手臂挡住头部，避免了头部受到撞击。

[aɪ] [ˈstedɪd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] .
I steadied myself in a second or two ; but I was in black darkness .
我 稳定 我 在 一个 第二 或者 二 ; 但 我 曾是 在 黑色的 黑暗 :
我花了一两秒钟才稳住身形；但我周围一片漆黑。

[ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
Outside I could hear a confused murmur of voices ,
外部 我 可以 听到 一个 使困惑 低语 的 声音 ,
外面传来一阵嘈杂的低语声，听起来很混乱。

命运之车(The Car of Destiny)

第8/23页

[ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and would have given something to know what Dick was saying at the
和 会 有 给定 某物 到 知道 什么 迪克 曾是 说 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我当时多么想知道迪克在说什么啊。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ([ˈoʊnli][lɑːrdʒ]
I was thinking that I should not like to be a prisoner in this hole (only large
我 曾是 思维 那 我 应该 不是 喜欢 到 是 一个 囚犯 在 这 洞 (仅有的 大的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [skɜːrdʒ]) [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɑːn][end] ,
enough for the swing of Philip's scourge) for many hours on end ,
足够的 为了 这 摇摆 的 菲利普的 祸害) 为了 许多 小时 在 结尾 ,
我当时想, 我肯定不喜欢被囚禁在这个洞里 (洞小到只能容纳菲利普的鞭子挥舞), 一关就是好几个小时。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈtæpɪŋ] .
when there came an imperative tapping .
什么时候 那里 来了 一个 至关重要的 窃听 .

这时传来一阵急促的敲击声。

“ [ˈhɑːl,əʊ; həˈloʊ] !
“ Holloa !
“ 霍洛亚 !

“你好!

[aɪ] [ˈænsər] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [dɪk] [spiːk] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kɑːrmoʊnɑːz]
“ I answered , expecting to hear Dick speak in return ; but it was Carmona's
“ 我 回答 , 期待 到 听到 迪克 说话 在 返回 ; 但 它 曾是 卡莫纳
[vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪˈplaɪd] .
voice which replied .
嗓音 哪个 回复 .

我回答道, 本以为会听到迪克回应; 但回答我的却是卡莫纳的声音。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːkrət] [dɔːr] .
Evidently he was speaking with his mouth close to the secret door .
显然 他 曾是 请讲 和 他的 嘴 关闭 到 这 秘密 门 .

显然, 他说话时嘴巴离秘密门很近。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] , “ [sed] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] .
“ I'm very sorry for this accident , “ said he distinctly .
“ 我是 非常 对不起 为了 这 事故 , “ 说 他 明显地 .

“我对这次事故深感抱歉,”他清晰地说。

“ [wen]
“ When
“ 什么时候

“什么时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[jʊː; jʊ] [ˈstʌmbld] , [jʊː; jʊ] [nɔːkt] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
you stumbled , you knocked my arm , and made me touch the spring .
你 踉跄 , 你 敲门 我的 手臂 , 和 制成 我 触碰 这 春天 .
你绊了一下, 撞到了我的胳膊, 让我碰到了弹簧。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [siːmz] [aʊt] [ʌv; əv]
Unfortunately the door closed with such a crash , that the spring seems out of
很遗憾 这 门 关闭 和 这样的 一个 碰撞 , 那 这 春天 似乎 出去 的
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
不幸的是, 门关上时发出的砰的一声巨响, 似乎弹簧坏掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [muːv] [aɪ ˈtiː] .
and I can't move it .
和 我 不能 移动 它 .
我搬不动它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈtendənt] [huː]
But if you'll be patient a few minutes , I'll look for an attendant who
但 如果 你会 是 病人 一个 很少 分钟 , 患病的 看 为了 一个 服务员 WHO
[ʌndəˈstændz] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
understands the thing ,
明白 这 事物 ,
如果您能耐心等几分钟, 我会找一位懂行的工作人员。

[tuː; tə][beɪl][jʊː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .
to bail you out of gaol .
到 保释 你 出去 的 监狱 .
把你从监狱里保释出来。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [luːˈtenənt] [kriˈstɔʊbəl] [oʊˈdɑːnəl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]
” **If I had been Lieutenant Cristóbal O'Donnel I would have heard no more in the**
如果 我 有 到过 中尉 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 我 会 有 听到 不 更多的 在 这
[ˈraɪmɪŋ] [ˈdʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] “ [dʒeɪl] ” [ænd; ənd] “ [beɪl] ” [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [ɪr] ,
rhyming junction of those words “ gaol ” and “ bail ” than met the ear ,
押韵 交汇处 的 那些 字 “ 监狱 ” 和 “ 保释 ” 比 遇见 这 耳朵 ,
“如果我是克里斯托瓦尔·奥唐奈尔中尉, 我听到的‘监狱’和‘保释’这两个词押韵时, 恐怕只会觉得耳边空空如也。”

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] — [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [səˈspektɪd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] — [aɪ][dɪd]
but being the man I was — the man he suspected me to be — I did
但 存在 这 男人 我 曾是 — 这 男人 他 怀疑 我 到 是 — 我 做过
[hɪr] [mɔːr] ;
hear more ;
听到 更多的 ;
但我毕竟是他怀疑的那种人, 所以我听到了更多;

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .
and I believed that he wished me to catch a double meaning .
和 我 相信 那 他 希望 我 到 抓住 一个 双倍的 意义 .
我认为他是想让我领会其中的双关含义。

“ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][hænd][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [naʊ] , [ɑːn] [səˈspɪ(ə)n] ?
” **Does he mean to hand me over to the police now , on suspicion ?**
” 做 他 意思是 到 手 我 超过 到 这 警察 现在 , 在 怀疑 ?
“他现在是不是打算以怀疑为由把我交给警察? ”
“ [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪn][maɪ] [blæk] [sel] — “ [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːnɪkəz] [aɪz] ?
” **I wondered in my black cell — “ before Monica's eyes ?**
” 我 想知道 在 我的 黑色的 细胞 — “ 前 莫妮卡的 眼睛 ?
“我在漆黑的牢房里想——“在莫妮卡的眼前?

” [bʌt; bət] [ə'laʊd] [aɪ] [sed] , ” [θæŋks] ; [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [lɔ:n] ,
“ **But aloud I said , “ Thanks ; don't be too long ,**
“ 但 大声 我 说 , “ 谢谢 ; 不 是 也 长的 ,
但我还是大声说道：“谢谢；别太久。”

[ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] . “
or I shall be tempted to smash the door .”
或者 我 将 是 受诱惑 到 粉碎 这 门 . “
否则我可能会忍不住把门砸开。”

“ [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ɪm'pɔ:səb(ə)] , ” [ænsər] [kɑ:r'moʊnɑ:] .
“ **You'll find that impossible , “ answered Carmona .**
“ 你会 寻找 那 不可能的 , “ 回答 卡莫纳 .
“你会发现那是不可能的,”卡莫纳回答道。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [æŋ; ən][eɪdʒ] .
“ **Don't worry if I seem to be gone an age .**
“ 不 担心 如果 我 似乎 到 是 已消失 一个 年龄 .
“如果我看起来消失了很久，请不要担心。”
[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌŋ][mæn][ɑ:n]['du:ti][tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [noʊz] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ;
There's only one man on duty to - day who knows the secret of this room ;
有 仅有的 一 男人 在 责任 到 - 天 WHO 知道 这 秘密 的 这 房间 ;
今天值班的只有一个人知道这个房间的秘密；

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi] [keɪm] ,
I asked for him when we came ,
我 问 为了 他 什么时候 我们 来了 ,
我们到的时候我问起他，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n] [li:v] [tɪl] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
but his comrade said he was away on leave till four o'clock .
但 他的 同志 说 他 曾是 离开 在 离开 直到 四 点钟 .
但他的战友说他休假到四点钟才回来。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæŋ; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)] .
It must be that now , and I'll have him here as soon as possible .
它 必须 是 那 现在 , 和 患病的 有 他 这里 作为 很快 作为 可能的 .
看来现在必须这样了，我会尽快把他接过来。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] [tu:; tə][set] [ju:; jʊ] [fri:] , [æz; əz] ['hi:z] [æŋ; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]
He will be the more pleased to set you free , as he's an old friend of
他 将要 是 这 更多的 高兴 到 放 你 自由的 , 作为 他是 一个 老的 朋友 的
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .
他会更乐意放你走，因为他是你的老朋友。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)][,rɑ:fɑr'el] - ?
You remember little Rafael Calmenare ?
你 记住 小的 拉斐尔 - ?
你还记得小拉斐尔·卡尔梅纳雷吗？

” [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['si:ɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
“ **I was silent , seeing , as if by the glare of lightning , the whole design of**
“ 我 曾是 沉默的 , 看到 , 作为 如果 经过 这 强光 的 闪电 , 这 所有的 设计 的
[ðə; ði][træp] ,
the trap ,
这 陷阱 ,
“我沉默不语，仿佛被闪电击中一般，看清了整个陷阱的设计。”

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][kɑ:rməʊnɑ:z] [aɪz] .
and **seeming** **to** **see** **also** **the** **triumph** **which** **must** **be** **in** **Carmona's** **eyes** .
和 似乎 到 看 还 这 胜利 哪个 必须 是 在 卡莫纳 眼睛 .
似乎也看到了卡莫纳眼中那份胜利的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔ:z] [hæd; həd][nɑ:t][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsekənd] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈpɪ,lɑrz] **But** **the** **pause** **had** **not** **lengthened** **to** **a** **second** , **when** **I** **heard** **Pilar's** **voice** ,
但 这 暂停 有 不是 加长 到 一个 第二 , 什么时候 我 听到 柱子的 嗓音 ,
但停顿还没持续一秒，我就听到了皮拉尔的声音。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
speaking **also** **close** **to** **the** **door** .
请讲 还 关闭 到 这 门 .
说话时也靠近门边。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [kriˈstouəbəl] .
“ **Of** **course** **you** **remember** , **Cristóbal** .
” 的 课程 你 记住 , 克里斯托瓦尔 .
“你当然记得，克里斯托瓦尔。”

[ˌrɑ:fəˈleɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] - .
Rafael **Calmenare** **of** **the** **Duke's** **ganaderia** .
拉斐尔 - 的 这 公爵的 - .
公爵家的拉斐尔·卡尔梅纳雷 (Rafael Calmenare)。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] . “
But **it's** **a** **long** **time** **since** **he** **went** **away** . ”
但 它是 一个 长的 时间 自从 他 去 离开 . ”
但他离开已经很久了。

“ [ˈæftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:d] [baɪ][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [helθ] ,
“ **After** **he** **was** **gored** **by** **Nero** **and** **lost** **his** **health** ,
” 后 他 曾是 刺伤 经过 尼禄 和 丢失的 他的 健康 ,
“他被尼禄用角顶伤后，健康状况恶化，

[θru:] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔ:rt] [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] ,
through **the** **influence** **of** **a** **friend** **at** **Court** **I** **got** **him** **a** **place** **here** ,
通过 这 影响 的 一个 朋友 在 法庭 我 得到 他 一个 地方 这里 ,
通过法院一位朋友的关系，我给他弄到了这里的位置。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [seɪ] .
“ **I** **heard** **Carmona** **say** .
” 我 听到 卡莫纳 说 .
“我听到卡莫纳这么说。”

[ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪrz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Then **raising** **his** **voice** **for** **my** **ears** , **he** **went** **on** ,
然后 提高 他的 嗓音 为了 我的 耳朵 , 他 去 在 ,
然后他提高了音量，让我听得见，继续说道：

“ [pɔr] [ˌrɑ:fəˈleɪ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
“ **Poor** **Rafael** **will** **be** **pleased** **to** **see** **you** **again** .
” 贫穷的 拉斐尔 将要 是 高兴 到 看 你 再次 .
“可怜的拉斐尔会很高兴再次见到你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
You **must** **have** **played** **with** **him** **when** **a** **boy** .
你 必须 有 玩 和 他 什么时候 一个 男生 .
你小时候一定和他一起玩过。

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I'm off to find him now .
我是 离开 到 寻找 他 现在 .

我现在就去找他。

" [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:ləʊd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] .
" Silence followed these last words .
" 沉默 随后 这些 最后的 字 .

话音刚落，一片寂静。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [ðə; ðɪ][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪk] [ænd; ənd][ˈpaɪlər] .
I could picture the consternation of Dick and Pilar .
我 可以 图片 这 惊愕 的 迪克 和 皮拉尔 .

我能想象到迪克和皮拉尔当时的惊愕心情。

[ˈni:ðər] [kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][help]
Neither could do anything to help
两者都不 可以 做 任何事物 到 帮助

两人都无能为力。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[em ˈi:] , [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [help] [maɪˈself] .
me , nor could I help myself .
我 , 也不 可以 我 帮助 我 .

我，也无能为力。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [blæk] [hoʊl][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
I could but wait in this suffocating black hole for the moment when a stranger
我 可以 但 等待 在 这 令人窒息的 黑色的 洞 为了 这 片刻 什么时候 一个 陌生人
[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [em ˈi:] [laɪt] ,
should give me light ,
应该 给 我 光 ,

我只能在这令人窒息的黑洞中等待，等待陌生人给我带来光明的那一刻。

[ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] , " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [dɑ:n] [kriˈstoʊbəl] !
and exclaim , " This is not Don Cristóbal !
和 惊叹 , " 这 是 不是 大学教师克里斯托瓦尔 !

并惊呼：“这不是唐·克里斯托瓦尔！ ”

" [ˈɔ:lmoʊst][aɪ][ədˈmaɪəd][kɑ:rˈmoʊnɑ:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] .
" Almost I admired Carmona for his quick wit .
" 几乎 我 钦佩 卡莫纳 为了 他的 快的 有 .

“我几乎完全欣赏卡莫纳的机智。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][reɪdʒ] ,
After a few moments of rage ,
后 一个 很少 时刻 的 愤怒 ,

愤怒过后，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈspektɪd] [mæn][ʌv; əv][ˈbu:ɡɔ:s] [kəˈθi:drəl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] [ɪn][ðə; ðɪ] [red]
at sight of the suspected man of Burgos Cathedral on his track in the red
在 视线 的 这 怀疑 男人 的 布尔戈斯 大教堂 在 他的 追踪 在 这 红色的
[ˈmoʊtər] - [kɑ:r] ,
motor - car ,
发动机 - 车 ,

当看到布尔戈斯大教堂的嫌疑人驾驶着红色汽车沿着他的路线行进时，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [es'kjuəriəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntu:]
the thought of the Escorial and his old servant must have sprung into
这想法的这埃斯库里亚尔和他的老仆人必须要有弹簧进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的头脑 .

他脑海中一定浮现出了宫廷侍从和他的老仆人的身影。

[hæd; həd] - [bɪn] [ə'veɪləb(ə)] [æt; ət][fɜ:rst] ,
Had Calmenare been available at first ,
有 - 到过 可用的 在 第一的 ,
如果 Calmenare 一开始就能买到,

[kɑ:r'moʊnɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['ʌtɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [ɪn] ['fɪlɪp] [ðə; ði]
Carmona would have been spared the trouble of shutting me up in Philip the
卡莫纳 会 有 到过 幸存 这 麻烦 的 关闭 我 向上 在 菲利普 这
['bɪgəts] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] ;
Bigot's torture - chamber ;
偏执狂的 酷刑 - 房间 ;

卡莫纳本可以省去把我关进偏执狂菲利普的刑讯室的麻烦;

[bʌt; bət][hɑ:rd] [prest] [fɜ:r; fər][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [es'kjuəriəl] [tɪl] [hɪz; ɪz][mæn]
but hard pressed for an excuse to keep us at the Escorial till his man
但 难的 按下 为了 一个 原谅 到 保持 我们 在 这 埃斯库里亚尔直到 他的 男人
[kɜ:m] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,

但他很难找到借口让我们留在埃斯科里亚尔酒店, 直到他的人回来。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [em 'i:] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [kept] [waɪl] ['ni:dɪd] .
he had put me where I could be kept while needed .
他 有 放 我 在哪里 我 可以 是 保留 尽管 需要 .

他把我安置在一个需要我的时候可以关押我的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][rɑ:fə'eɪ] ,
And now that he was gone in search of Rafael ,
和 现在 那 他 曾是 已消失 在 搜索 的 拉斐尔 ,
现在他已经去找拉斐尔了,

[wi:; wi] [θri:] ['lɔɪəl] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['leɪdi] [veɪl] -
we three loyal comrades could not discuss the situation , because of Lady Vale -
我们 三 忠诚 同志们 可以 不是 讨论 这 情况 , 因为 的 女士 谷 -
['ævənz] ['prez(ə)ns] .
Avon's presence .
雅芳的 在场 .

由于瓦尔-埃文夫人的在场, 我们三个忠诚的同志无法讨论局势。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [stroʊk] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:z][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [brɪ'treɪd] [baɪ] [ə'ɪnʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self]
A brilliant stroke of Carmona's to have me betrayed by another than himself
一个 杰出的 中风 的 卡莫纳 到 有 我 背叛 经过 其他 比 他自己
,
!
,

卡莫纳真是高明, 竟然让别人背叛了我, 而不是他自己。

[soʊ] [ðæt] ['mɑ:nɪkə] [maɪt] [nɑ:t] [ber] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] !
so that Monica might not bear him a grudge !
所以 那 莫妮卡 可能 不是 熊 他 一个 怨恨 !
以免莫妮卡对他怀恨在心!

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] ['ɑ:rmɪ] ?
Who was this person masquerading as an officer of the Spanish army ?
WHO 曾是 这 人 伪装 作为 一个 官 的 这 西班牙语 军队 ?
这个冒充西班牙军官的人是谁？

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
would be the first question of the police .
会 是 这 第一的 问题 的 这 警察 .
这将是警方首先要问的问题。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ænsə] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
And the answer need not be long in coming .
和 这 回答 需要 不是 是 长的 在 未来 .
答案或许很快就会揭晓。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'grætʃələrt] [hɪm'self] ;
The Duke had reason to congratulate himself ;
这 公爵 有 原因 到 祝贺 他自己 ;
公爵有理由为自己感到高兴；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][drɑ:p] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [net] ,
I had been a fool to drop like a fly into his net ,
我 有 到过 一个 傻子 到 降低 喜欢 一个 飞 进入 他的 网 ,
我真是个傻瓜，像苍蝇一样落入了他的网里。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [noʊ] [wei] [aʊt] .
and now that I was in , I saw no way out .
和 现在 那 我 曾是 在 , 我 锯 不 方式 出去 .
既然我已经身陷其中，就看不到任何出路了。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wi] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] !
" **Oh , how I wish we could open the secret door !**
" 哦 , 如何 我 希望 我们 可以 打开 这 秘密 门 !
"哦，我多么希望我们能打开那扇秘密之门啊！ "

" [aɪ] [hɜ:rd] ['mɑ:nɪkə][ɪk'skleɪm] .
" **I heard Monica exclaim .**
" 我 听到 莫妮卡 惊叹 .
我听到莫妮卡惊呼道。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [si:] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , " ['paɪlə] [sed] .
" **I can't even see exactly where it is now , " Pilar said .**
" 我 不能 甚至 看 确切地 在哪里 它 是 现在 , " 皮拉尔 说 .
"我现在甚至都看不清它到底在哪里了,"皮拉尔说。

" [kri'stoʊbəl] ? "
" **Cristóbal ?** "
" 克里斯托瓦尔 ? "
"克里斯托瓦尔？ "

" [jes] , " [aɪ] ['ænsə] .
" **Yes , " I answered .**
" 是的 , " 我 回答 .
"是的,"我回答道。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˌrɑ:fə'el] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? "
" **Poor little Rafael ; a good fellow , wasn't he ?** "
" 贫穷的 小的 拉斐尔 ; 一个 好的 同伴 , 不是 他 ? "
"可怜的小拉斐尔，他真是个好孩子，不是吗？ "

" [ˈveri] [gʊd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Very good , " I replied .**
" 非常 好的 , " 我 回复 .
"很好,"我回答道。

[tu:; tə] [wʌt] [end][wʌz; wəz][fi:; ji] ['wɜ:rkɪŋ] ?
To what end was she working ?
到 什么 结尾 曾是 她 在职的 ?

她工作的目的是什么？

[aɪ] ['wʌndə-d] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['waɪzər] .
But I was not to be made wiser .
但 我 曾是 不是 到 是 制成 更明智 .

但我却没能变得更聪明。

[bɪ'fɔ:r] [fi:; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][hɪnt][aɪ] [hɜ:rd] [kɑ:r'moʊnɑ:] ['spi:kɪŋ] .
Before she had time to finish the hint I heard Carmona speaking .
前 她 有 时间 到 结束 这 暗示 我 听到 卡莫纳 请讲 .

她还没来得及说完提示，我就听到卡莫纳说话了。

“ [aɪv] [sent] [fɔ:r; fər] - , [hu:] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
“ I've sent for Calmenare , who has returned , and will be here in a few
” 我已经 发送 为了 - , WHO 有 返回 , 和 将要 是 这里 在 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“我已经派人去叫卡尔梅纳雷了，他已经回来了，几分钟后就到。”

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
” he called to me .
” 他 称为 到 我 .

他叫住了我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] ,
It was like him to hurry back ,
它 曾是 喜欢 他 到 匆忙 后退 ,

他一贯的作风就是急匆匆地赶回来。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [kʊd; kəd][ðə; ði] [θri:] [sə'spektɪd] [wʌnz] [ri:tʃ] ['eni] [ʌndər'stændɪŋ]
so that by no possible means could the three suspected ones reach any understanding
所以 那 经过 不 可能的 方法 可以 这 三 怀疑 一个 抵达 任何 理解
.
:
.

因此，这三名嫌疑人无论如何也无法达成任何共识。

[ðə; ði]['moʊmənts] ['drægd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læʃ] [maɪ'self]
The moments dragged on , and I could have lashed myself
这 时刻 拖拽 在 , 和 我 可以 有 鞭打 我

时间仿佛凝固了，我真想狠狠鞭答自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps] [skɜ:rdʒ] [ɪn] ['fjʊəri] [æt; ət][ðə; ði] ['ræʃnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'va:lv] [ðə; ði] [hoʊl]
with Philip's scourge in fury at the rashness which might involve the whole
和 菲利普的 祸害 在 愤怒 在 这 鲁莽 哪个 可能 涉及 这 所有的
[oʊ'dɑ:nəl] ['fæməli][ɪn][maɪ][dɪ'zæstər] .
O'Donnel family in my disaster .
奥唐奈尔 家庭 在 我的 灾难 .

菲利浦怒不可遏，因为我的鲁莽行为可能会让整个奥唐奈尔家族都卷入我的灾难之中。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ˈklɪrli] ；
Never had I been able to think less clearly ；
绝不 有 我 到过 有能力的 到 思考 较少的 清楚地 ；

我从未如此思路混乱过；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [fiːl]
but perhaps it was the stifling atmosphere of the cell which made me feel
但 也许 它 曾是 这 令人窒息 气氛 的 这 细胞 哪个 制成 我 感觉
[ðæt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪld] [glʌv] [wɜːr; wər] [klentʃt] [raʊnd] [maɪ] ['tɛmpəlz] ．
that fingers in a mailed glove were clenched round my temples ．
那 手指 在 一个 邮寄 手套 是 紧握 圆形的 我的 寺庙 ；

但或许是牢房里令人窒息的气氛，让我感觉像是戴着铁手套的手指紧紧地掐住了我的太阳穴。

[ˌaʊt'saɪd] ， [ˈvɔɪsɪz] [bʌzd] ； [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [spʊʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
Outside , voices buzzed ; but those who spoke must have stood at a distance
外部 ， 声音 嗡嗡作响 ； 但 那些 WHO 辐 必须 有 站立 在 一个 距离
，
，
，

外面传来嗡嗡的人声；但说话的人一定站在远处。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ][wɜːrdz] ．
for I could catch no words ．
为了 我 可以 抓住 不 字 ；

因为我听不清他们说话。

[ðen] ， [æt; ət][læst] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ．
Then , at last , there was a new voice in the room ．
然后 ， 在 最后的 ， 那里 曾是 一个 新的 嗓音 在 这 房间 ；

最后，房间里响起了一个新的声音。

- [hæd; həd] [kʌm] ．
Calmenare had come ．
- 有 来 ；

卡尔梅纳雷来了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [duː] ， [dɑːn] [ˌrɑːfəˈeɪl] ？
“ How do you do , Don Rafael ?
” 如何 做 你 做 ， 大学教师 拉斐尔 ？

“你好，拉斐尔先生？”

“ [ˈpaɪlər] [ɪkˈskleɪmd] ， [æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdrest] [æn; ən][ˈiːkwəl] ．
“ Pilar exclaimed , as politely as if she had addressed an equal ．
” 皮拉尔 惊呼 ， 作为 礼貌地 作为 如果 她 有 已解决 一个 平等的 ；

“皮拉尔惊叹道，语气礼貌得仿佛是在和一位平等的人说话。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ．
“ I'm glad to see you again ．
” 我是 高兴的 到 看 你 再次 ；

“我很高兴能再见到您。

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪmˈpeɪjntli] ．
I've been waiting for you impatiently ．
我已经 到过 等待 为了 你 不耐烦地 ；

我一直在焦急地等你。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] ， [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] [kriˈstoʊbəl] ， [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] ，
Only think , my dear brother Cristóbal , whom you know so well ，
仅有的 思考 ， 我的 亲爱的 兄弟 克里斯托瓦尔 ， 谁 你 知道 所以 出色地 ，

你只需想想，我亲爱的哥哥克里斯托瓦尔，你非常了解你，

[ɪz][ɪn][ðæt][ˈdredf(ə)] [pleɪs][ænd; ənd][kɑːnt][get][aʊt] ,
is in that dreadful place and can't get out ,
是 在 那 可怕 地方 和 不能 得到 出去 ,
身处那个可怕的地方，无法逃脱。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ˈduːk] [[ʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] — [baɪ] [mɪsˈteɪk] — [ænd; ənd][broʊk][ðə; ði] [sprɪŋ] . "
because the Señor Duque shut him in — by mistake — and broke the spring . "因为 这 先生 杜克 关闭 他 在 — 经过 错误 — 和 打破 这 春天 . "
因为公爵先生误将他关了起来，还弄坏了弹簧。

" [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən] , [ˌseɪnjəˈriːtə] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] .
" I do not find that it is broken , señorita , " answered the new voice .
" 我 做 不是 寻找 那 它 是 破碎的 , 小姐 , " 回答 这 新的 嗓音 .
“我没发现它坏了，小姐，”新来的声音回答道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aɪˈtiː][wɜːrk] , " [kɑːrˈmoʊnɑː] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" I couldn't make it work , " Carmona said hastily .
" 我 不能 制作 它 工作 , " 卡莫纳 说 草草 .
“我没能成功，”卡莫纳匆匆说道。

[kɪk] ! [went][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈʌndər] [skɪld] [ˈfɪŋgərz] .
Click ! went the spring under skilled fingers .
点击 ! 去 这 春天 在下面 熟练 手指 .
咔哒！弹簧在灵巧的手指下弹了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈslaɪdɪŋ] [bæk] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][er] [wɪtʃ] [set][emˈiː] [ˈblɪŋkɪŋ]
The door sliding back gave me a rush of light and air which set me blinking
这 门 滑动 后退 给予 我 一个 匆忙 的 光 和 空气 哪个 放 我 眨眼
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔːr] [tuː] ;
for a second or two ;
为了 一个 第二 或者 二 ;
门向后滑动，一股光线和空气涌入，让我眨了眨眼一两秒钟；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [ˈmɜːrsɪ] .
and there I stood at the stranger's mercy .
和 那里 我 站立 在 这 陌生人的 怜悯 .
我就这样站在那里，任由那个陌生人摆布。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] , [wen] [maɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈtræktɪd] [ˈpjuːp(ə)lz] [ɪkˈspændɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn]
What I saw , when my suddenly contracted pupils expanded , was a little man in
什么 我 锯 , 什么时候 我的 突然 合同 学生 扩展 , 曾是 一个 小的 男人 在
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈlɪvəri] ;
the palace livery ;
这 宫殿 涂装 ;
当我突然收缩的瞳孔睁开时，我看到的是一个身穿宫廷制服的小个子男人；

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ˈstedi] [aɪz] .
a pale little man with insignificant features , and large , steady eyes .
一个 苍白 小的 男人 和 微不足道 特征 , 和 大的 , 稳定的 眼睛 .
一个面色苍白、身材矮小、五官不显眼，但眼睛又大又沉稳的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] [brɪːf] [ˈɪnstənt] [ˈaʊər; ɑːr]
There was absolutely no expression in his face as for one brief instant our
那里 曾是 绝对地 不 表达 在 他的 脸 作为 为了 一 简短的 立即的 我们的
[ɡlɑːnsɪz] [met] .
glances met .
眼神 遇见 .
我们目光交汇的那一瞬间，他脸上没有任何表情。

[ðen] — " [ɡɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɑːn] [kriˈstoʊbəl] , " [sed] [hiː; hi] .
Then — " God be with you , Don Cristóbal , " said he .
然后 — " 上帝 是 和 你 , 大学教师克里斯托瓦尔 , " 说 他 .
然后——“愿上帝与你同在，唐·克里斯托瓦尔，”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [slɑɪt] ['sɜ:rvis] .
“ **I am glad to have been even of this slight service** .
“ 我 是 高兴的 到 有 到过 甚至 的 这 轻微 服务 .
“我很高兴能为大家做这件微不足道的事。”

[aɪ][hoʊp] , - , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [er] ? “
I hope , señorito , you have not suffered from lack of air ? ”
我 希望 , - , 你 有 不是 遭受 从 缺少 的 空气 ? “
先生，您没缺氧吧？

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , “ [sed] [aɪ] . [aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd] .
“ **Very little , “ said I . I held out my hand** .
“ 非常 小的 , “ 说 我 . 我 握住 出去 我的 手 .
“很少,”我说。我伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] .
He took it respectfully .
他 采取 它 尊敬 .
他恭敬地接受了。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [bɜːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [iːtʃ] [ʌðər] ? “ [æskt] [kɑ:r'moʊnɑː] , ['sæloʊ] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜːrnz]
“ **Is it long since you saw each other ? “ asked Carmona , sallow and red by turns**
“ 是 它 长的 自从 你 锯 每个 其他 ? “ 问 卡莫纳 , 黄褐色 和 红色的 经过 转弯
.
.
.
“你们很久没见面了吗? ”卡莫纳问道，脸色时而蜡黄，时而绯红。

“ [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊnli] , [seɪ'njɔːr] ['duːk] , “ [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][eks] - ['sɜ:rvənt] , [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]
“ **About two years only , Señor Duque , “ replied his ex - servant , expressionless as**
“ 关于 二 年 仅有的 , 先生 杜克 , “ 回复 他的 前任 - 仆人 , 面无表情 作为
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,
“大概两年左右吧，杜克先生,”他的前仆人面无表情地回答道，一如既往。

[ænd; ənd][rɪ'kwərətli] [rɪ'spektfɪ] [tuː; tə][ɔːl] .
and quietly respectful to all .
和 悄悄 尊重 到 全部 .
并且对所有人都保持安静和尊重。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [deɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] ,
“ **I could not forget the date , for the Señor Colonel and the señorita ,**
“ 我 可以 不是 忘记 这 日期 , 为了 这 先生 上校 和 这 小姐 ,
“我不可能忘记那个日子，为了上校和小姐，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
as well as the señorito himself , were always very good to me .
作为 出色地 作为 这 - 他自己 , 是 总是 非常 好的 到 我 .
包括先生本人在内，他们都对我很好。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [**pg 120**]
“ [页 -]

“[第 120 页]

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
The Duke was silenced .
这 公爵 曾是 沉默 .
公爵被噤声了。

[ðə; ði] [test] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [feɪld] .
The test invented by himself had failed .
这 测试 发明 经过 他自己 有 失败的 .

他自己设计的测试失败了。

- [ək'septɪd] [em 'i:] [æz; əz] [kri'stoʊbəl] [oʊ'dɑ:nəl] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ək'sept] [em 'i:]
Calmenare accepted me as Cristóbal O'Donnel ; he was obliged to accept me
- 公认 我 作为 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 ; 他 曾是 有义务 到 接受 我
[tu:] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
too — at least for the present .
也 — 在 至少 为了 这 展示 .

卡尔梅纳雷接纳了我，称我为克里斯托瓦尔·奥唐奈尔；他也不得不接纳我——至少目前如此。

“ [jæl; jəl] [wi:; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?
” **Shall we get out of this place ?**
” 将 我们 得到 出去 的 这 地方 ?

我们离开这里吧？

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] .
” **he said to Lady Vale - Avon .**
” 他 说 到 女士 谷 - 雅芳 .

他对瓦尔-埃文夫人说。

[ʃi:; ʃi] [swept] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ['mɔ:nɪkə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk]
She swept her daughter with her ; but Monica had a backward look
她 扫荡 她 女儿 和 她 ; 但 莫妮卡 有 一个 落后 看
[fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

她带着女儿一起走了；但莫妮卡回头看了我一眼。

['spɑ:rkɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [fɔ:r; fər] [kɑ:r'moʊnɑ:] , ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [kæseɪ] [tri:'æneɪ] .
sparkling now with malice for Carmona , radiant with relief for Casa Triana .
闪闪发光 现在 和 恶意 为了 卡莫纳 , 辐射状 和 宽慰 为了 卡萨 特里亚纳 .

卡莫纳此刻充满恶意，卡萨特里亚纳则如释重负。

[wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] - [ɪn] [ðə; ði] ['du:ks] ['prez(ə)ns] ;
We said good - bye to Calmenare in the Duke's presence ;
我们 说 好的 - 再见 到 - 在 这 公爵的 在场 ;

我们在公爵的见证下向卡尔梅纳雷告别；

[ænd; ænd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [pi:s] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] “ [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ]
and I would have pressed a gold piece into his hand for “ opening my
和 我 会 有 按下 一个 金子 片 进入 他的 手 为了 “ 开幕 我的
['prɪzn] [dɔ:r] ,
prison door ,
监狱 门 ,

我本想给他一枚金币，作为“打开我监狱大门”的感谢。

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
” **but he would not have it .**
” 但 他 会 不是 有 它 .

但他不肯接受。

['æftərwərdz] , [waɪ] [wi:; wi] ['fa:loʊd] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [daʊn'hɪl] [roʊd] [tu:; tə] [mæ'drɪd] ,
Afterwards , while we followed the grey car on the downhill road to Madrid ,
然后 , 尽管 我们 随后 这 灰色的 车 在 这 下坡 路 到 马德里 ,
之后，我们沿着下坡路跟着那辆灰色汽车前往马德里。

['paɪlər] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃerəb] .
Pilar told the whole story with dramatic effect to the Cherub .
皮拉尔 讲述 这 所有的 故事 和 戏剧性 影响 到 这 小天使 .

皮拉尔用极具感染力的方式把整个故事讲给了小天使听。

“ [maɪ][wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ˌrɑːfaɪˈɛl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ My one hope was in Rafael , ” she said . ”
我的 一 希望 曾是 在 拉斐尔 , ” 她 说 .

“我唯一的希望寄托在拉斐尔身上,”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

“ I was good to him , you remember , when he was ill . ”
我 曾是 好的 到 他 , 你 记住 , 什么时候 他 曾是 患病的 .

“你还记得吗, 他生病的时候, 我对他很好。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪmpəθi] [ˈoʊvər] - , [ðə; ði] [daɪ] [ɡreɪ] [bʊl] .

And he and I had a great sympathy over Corcito , the dear grey bull . ”
和 他 和 我 有 一个 伟大的 同情 超过 - , 这 亲爱的 灰色的 公牛 .

我和他都非常同情那头可爱的灰公牛科尔西托。

[aɪ] [preɪd] [ˈhiːd] [ˈnevər] [fəˈɡɪvn] [ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] [ðæt] [kraɪm] ,

I prayed he'd never forgiven the Duke for that crime , ”
我 祈祷 他会 绝不 已原谅 这 公爵 为了 那 犯罪 ,

我祈祷他永远不会原谅公爵犯下的那桩罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːd] [stɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] .

and that he'd still be grateful to me . ”
和 那 他会 仍然 是 感激的 到 我 .

而且他仍然会感激我。

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wen] [aɪ] [sed] ,

Well , I looked Rafael straight in the eyes when I said , ”
出色地 , 我 看起来 拉斐尔 直的 在 这 眼睛 什么时候 我 说 ,

我直视着拉斐尔的眼睛说:

- [maɪ] [ˈbrʌðər] [kriˈstoʊbəl][ɪz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ʃʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ði]

- ' My brother Cristóbal is in that place , shut up by the Duke , who has broken the ”
- 我的 兄弟 克里斯托瓦尔 是 在 那 地方 , 关闭 向上 经过 这 公爵 , who 有 破碎的 这

[sprɪŋ] .

spring . ”
春天 .

“我的兄弟克里斯托瓦尔被关在那个地方, 被公爵囚禁了起来, 公爵弄断了泉水。”

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] [aɪ] [wɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

- ' With all my soul I willed him to understand , and he did . ”
- 和 全部 我的 灵魂 我 意志 他 到 理解 , 和 他 做过 .

我全心全意地希望他能理解, 而他也理解了。

- [ɪf] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

- ' If the señorita chooses to have a strange gentleman for her brother , ”
- 如果 这 小姐 选择 到 有 一个 奇怪的 绅士 为了 她 兄弟 ,

“如果小姐选择一位陌生的绅士做她哥哥,

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər][em ˈiː] , - [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [noʊ] [mɔːr] !

he is her brother for me , ' is what he said to himself ; no more ! ”
他 是 她 兄弟 为了 我 , - 是 什么 他 说 到 他自己 ; 不 更多的 !

“对我来说, 他是她的哥哥, 他对自己说; 仅此而已!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] ? ”

But what if he hadn't ? ” ”
但 什么 如果 他 之前没有 ? ”

但如果他没有呢?

“ [ðæts] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , ” [rɪˈmɑːkt] [dɪk] .

“ That's where I should have come in , ” remarked Dick . ”
“ 那就是 在哪里 我 应该 有 来 在 , ” 评论 迪克 .

“我当时就应该出手的,”迪克说道。

“ [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ？ ” [æskt] ['paɪlə], , ['breθləs] .
“ **What would you have done ?** ” **asked Pilar , breathless** .

“ 什么 会 你 有 完毕 ？ ” 问 皮拉尔 , 喘不过气 .

“你会怎么做？”皮拉尔气喘吁吁地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dɪk] .
“ **I don't know ,** ” **said Dick** .

“ 我 不 知道 , ” 说 迪克 .

“我不知道,”迪克说。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
“ **I only know I should have done it ; and that if I had** ,

“ 我 仅有的 知道 我 应该 有 完毕 它 ; 和 那 如果 我 有 ,

我只知道我本应该那样做；如果我那样做了，

['meɪbi] [kɑːr'moʊnɑː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [naʊ] .
maybe Carmona wouldn't have been feeling as well as he feels now .

或许 卡莫纳 不会 有 到过 感觉 作为 出色地 作为 他 感觉 现在 .

或许卡莫纳当时的身体状况不会像现在这样好。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[pg 121]**
“ [页 -]

“[第 121 页]

[ˌeksˌviː'ar'aɪ]
XVII
十七

十七

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Like a Thief in the Night

喜欢 一个 贼 在 这 夜晚

如同夜贼

[noʊ][bːŋɡər] [dɪd][ðə; ði] [duːk] [dɪ'zaɪər][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .
No longer did the Duke desire our company .

不 更长 做过 这 公爵 欲望 我们的 公司 .

公爵不再需要我们陪伴了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
He had played his little comedy of good - fellowship , and it was over ,

他 有 玩 他的 小的 喜剧 的 好的 - 奖学金 , 和 它 曾是 超过 ,

他那套装模作样的友好相处的喜剧表演已经结束了。

[ðoʊ] [aɪ'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['endɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
though it had not ended according to his hopes .

尽管 它 有 不是 结束 根据 到 他的 希望 .

虽然结局并未如他所愿。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [kɑːr][dɪd][ɪts] ['fɔːrti] - [hɔːrs] [best] [tuː; tə] [aʊt'dɪstəns] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mə'drɪd] ,
The grey car did its forty - horse best to outdistance us on the way to Madrid ,

这 灰色的 车 做过 它是 四十 - 马 最好的 到 超过 我们 在 这 方式 到 马德里 ,

那辆灰色汽车使出浑身解数，用它那四十匹马力在去往马德里的路上甩开了我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] — [soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi] [bɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːtʊr] [tuː; tə][ðə; ði]
but the road — so good that perhaps we lost nothing in the detour to the

但 这 路 — 所以 好的 那 也许 我们 丢失的 没有什么 在 这 車輛改道 到 这

[es'kjuəriəl] — [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ɪts] ['feivəz] ['iːvnli] .
Escurial — distributed its favours evenly .

埃斯库里亚尔 — 分布式 它是 恩惠 均匀地 .

但这条路——路况如此之好，以至于我们绕道去埃斯库里亚尔酒店可能并没有损失什么——公平地惠及了所有人。

[wi:; wi] [kept] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈflaɪɪŋ] [hi:lz] [ʌnˈti] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:r] [ˈsilɪndəz] [went]
We kept close on the Lecomte's flying heels until one of our four cylinders went
我们 保留 关闭 在 这 - 飞行 高跟鞋 直到 一 的 我们的 四 气缸 去
[tu:; tə] [sli:p] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

我们紧紧跟在勒孔特飞驰的身后，直到我们的四个气缸中有一个熄火为止。

[ænd; ənd] [roʊps] [hæd; həd][tu:; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [baɪ] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈniʃn] .
and Ropes had to get down and wake it up by testing the ignition .
和 绳索 有 到 得到 向下 和 唤醒 它 向上 经过 测试 这 点火 .

于是罗普斯不得不趴在地上，通过测试点火装置来唤醒它。

[sʌm; səm] [ˈfeləʊ] - [ˈmoʊtərɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [help] ,
Some fellow - motorists would have turned to offer help ,
一些 同伴 - 驾车者 会 有 转向 到 提供 帮助 ,
有些其他司机可能会主动提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪˈkɑ:mt] [wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][ˈli:vəɪt] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] ;
but the Lecomte was ever a Levite where we were concerned ;
但 这 勒孔特 曾是 曾经 一个 利未人 在哪里 我们 是 担心的 ;
但就我们而言，勒孔特始终是利未人；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
and when we were ready to go on ,
和 什么时候 我们 是 准备好 到 去 在 ,
当我们准备继续前进时，

[ðə; ði] [greɪ] [kɑ:r][wʌz; wəz][na:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the grey car was not even a speck in the distance .
这 灰色的 车 曾是 不是 甚至 一个 斑点 在 这 距离 .
那辆灰色汽车在远处甚至连一个小黑点都看不见。

[ˈlʌkɪli] , [ˈhəʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [daʊt] [wer] [ɪts][ˈɔkju:pənts] [wʊd] [pʊt] [ʌp] .
Luckily , however , there was little or no doubt where its occupants would put up .
幸运的是 , 然而 , 那里 曾是 小的 或者 不 怀疑 在哪里 它是 居住者 会 放 向上 .
不过幸运的是，屋里的居民最终会在哪里落脚，几乎没有什么疑问。

[ðoʊ] [ðə; ði][məˈdrɪd] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rmouˈnɑ:z][hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [daʊn] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ]
Though the Madrid house of the Carmonas had been burned down ten years ago
尽管 这 马德里 房子 的 这 卡莫纳斯 有 到过 烧伤 向下 十 年 前
([sɪns] [wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈpæləs] [ɪn] [səˈvɪl]) ,
(since when the Duchess had made her home at the old palace in Seville) ,
(自从 什么时候 这 公爵夫人 有 制成 她 家 在 这 老的 宫殿 在 塞维利亚) ,
虽然卡莫纳斯家族在马德里的房子十年前就被烧毁了（此后公爵夫人便搬到了塞维利亚的老宫殿居住），

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][kɑ:ntɪˈnənt(ə)l][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][na:t] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈsplendər]
there was scarcely a Continental paper which had not described the splendours
那里 曾是 几乎 一个 大陆 纸 哪个 有 不是 描述 这 辉煌
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈmɑ:dərn] [flæt] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][məˈdrɪd] .
of the Duke's apartment in one of the finest modern flat - houses of Madrid .
的 这 公爵的 公寓 在 一 的 这 最好的 现代的 平坦的 - 房屋 的 马德里 .

几乎所有欧洲大陆的报纸都报道过公爵在马德里最精致的现代公寓楼之一中的豪华公寓。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hi:; hi] [wʊd] [entərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [gests] [ðer; ðər] ,
Naturally , he would entertain his mother and guests there ,
自然 , 他 会 招待 他的 母亲 和 客人 那里 ,
他自然会在那里招待他的母亲和客人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][slɪp] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ju: ˈes] .
so that it would be difficult to slip away with them unknown to us .
所以 那 它 会 是 难的 到 滑 离开 和 他们 未知 到 我们 .
这样一来，他们就很难瞒着我们溜走。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌz; wəz] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ;
The thing I did not know was , how long he meant to stay in the capital ;
这 事物 我 做过 不是 知道 曾是 , 如何 长的 他 意思是 到 停留 在 这 首都 ;
我不知道的是, 他打算在首都待多久;

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst] [[ʊʊ] [səˈvɪl] [ɪn][ˈhəʊli] [wi:k] ,
but as he must show Seville in Holy Week ,
但 作为 他 必须 展示 塞维利亚 在 圣 星期 ,
但他必须在圣周期间向塞维利亚展示这一点,

[ænd; ənd][ˈleɪtər][pərˈhæps] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [speɪn] ,
and later perhaps other places in the south of Spain ,
和 之后 也许 其他 地方 在 这 南 的 西班牙 ,
后来或许还会扩展到西班牙南部的其他地方。

[tu:; tə] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ænd; ənd][ˈmɑ:nɪkə] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [mæˈdrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
to Lady Vale - Avon and Monica before their return to Madrid for the Royal
到 女士 谷 - 雅芳 和 莫妮卡 前 他们的 返回 到 马德里 为了 这 皇家
Wedding ,
Wedding ,
婚礼 ,
在瓦尔-埃文夫人和莫妮卡返回马德里参加皇室婚礼之前, 向她们致以问候。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
it was almost certain that he would go on in a couple of days .
它 曾是 几乎 肯定 那 他 会 去 在 在 一个 夫妻 的 天 .
他几乎肯定会在几天后继续比赛。

[ðə; ði] [rekəˈmendɪd] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪŋˈɡlɛs] , [ðə; ði] [best] [ˈspæniʃ] [hoʊˈtel][ɪn]
The O'Donnells recommended to us the Hotel Inglés , the best Spanish hotel in
这 奥唐奈尔 受到推崇的 到 我们 这 酒店 英语 , 这 最好的 西班牙语 酒店 在
Madrid ,
Madrid ,
马德里 ,
奥唐奈尔夫妇向我们推荐了马德里最好的西班牙酒店——英格莱斯酒店。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əˈmju:zɪŋ] ,
as well as the most amusing ,
作为 出色地 作为 这 最多 有趣 ,
以及最有趣的,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [kəmˈpærətɪvli] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ə; eɪ]
and it was with a heart comparatively light that I looked forward to a
和 它 曾是 和 一个 心 比较 光 那 我 看起来 向前 到 一个
first sight of my country's capital .
first sight of my country's capital .
第一的 视线 的 我的 该国的 首都 .
我怀着相对轻松的心情, 期待着第一次见到祖国的首都。

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ] [viˈenə] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] ?
How would it compare with Paris , with Vienna , with London ?
如何 会 它 比较 和 巴黎 , 和 维也纳 , 和 伦敦 ?
它与巴黎、维也纳、伦敦相比如何?

[wʌt] [ədˈventʃəz] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:][ðer; ðər] ?
What adventures awaited me there ?
什么 冒险 等待中 我 那里 ?
那里会有怎样的冒险在等着我呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [pæs] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['duːəl][wɪð; wɪθ][kɑːr'moʊnɑː] ?
What was to be the next pass in this queer duel with Carmona ?
什么 曾是 到 是 这 下一个 经过 在 这 酷儿 决斗 和 卡莫纳 ？

与卡莫纳的这场奇特对决的下一步会是什么？

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɔːt][hæv; həv] [səːtɪt] [fɔːr; fər] [kəm'pærəsnz] .
But I need not have searched for comparisons .
但 我 需要 不是 有 搜索 为了 比较 .

但我其实不必去寻找对比。

[æz; əz][wiː; wi] [rʌft] ['ɪntuː;][mæ'drɪd] [wɪ'ðəʊt] ['θredɪŋ] [θruː] ['eni] ['sʌbəːb] , — [sɪns] ['sʌbəːb]
As we rushed into Madrid without threading through any suburbs , — since suburbs
作为 我们 匆忙 进入 马德里 没有 螺纹 通过 任何 郊区 , — 自从 郊区

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [hæz; həz] [nʌn] ,
the city has none ,
这 城市 有 没有任何 ,

我们径直冲进马德里，没有经过任何郊区——因为这座城市根本没有郊区。

— [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zeɪmbləns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .
— I discovered that it bore no resemblance to any other place .
— 我 发现 那 它 钻孔 不 相似 到 任何 其他 地方 .

—我发现它与任何其他地方都截然不同。

[wiː; wi] [flæʃt] [frʌm; frəm][ˈoʊpən] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pɑːrk] , [set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [bʊvɛts]
We flashed from open country to a shady park , set about with buvettes
我们 闪光灯 从 打开 国家 到 一个 阴凉 公园 , 放 关于 和 小酒馆

[ænd; ənd] [bɪr] ['gaːdnz] ;
and beer gardens ;
和 啤酒 花园 ;

我们从开阔的乡村地区来到一个绿树成荫的公园，那里遍布着小酒馆和啤酒花园；

[ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæ'drɪd] .
ran through a massive gateway , and were in the heart of Madrid .
跑 通过 一个 大量的 网关 , 和 是 在 这 心 的 马德里 .

穿过一座巨大的城门，就来到了马德里市中心。

[ɪ'lektrɪk] [træmz] [wɪzd] [kən'fjuːzɪŋli] [raʊnd] [juː 'es] ,
Electric trams whizzed confusingly round us ,
电的 电车 嗖嗖 令人困惑地 圆形的 我们 ,

电车在我们周围呼啸而过，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'ʌv] [ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [sʌtɪ] ['træfɪk] [luːmd] ['praʊdli] [ə; eɪ] [hɪl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
and far above the hubbub of such traffic loomed proudly a hill crowned with
和 远的 多于 这 尘嚣 的 这样的 交通 迫近 自豪地 一个 爬坡道 加冕 和

[æn; ən] [ɪ'noːrməs] ['pæləs] .
an enormous palace .
一个 巨大的 宫殿 .

在熙熙攘攘的车流之上，一座巍峨的山丘傲然耸立，山顶上矗立着一座巨大的宫殿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ 'tiː;][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː;][wʌz; wəz]
There was no need to ask if it were the royal palace , for it was
那里 曾是 不 需要 到 问 如果 它 是 这 皇家 宫殿 , 为了 它 曾是

[ɪ'senʃəli] ['rɔɪəl] ,
essentially Royal ,
本质上 皇家 ,

无需询问那是不是皇宫，因为它本质上就是皇宫。

[ə; eɪ] [haʊs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
a house worthy of a king .
一个 房子 值得 的 一个 国王 .

一座配得上国王的宅邸。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [fɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [dɑːn] [ˈkaːls] [ðər; ðər] — [dɑːn] [ˈkaːls] , [fɑːr] [əˈweɪ] [naʊ] [ɪn]
My father had fought to put Don Carlos there — Don Carlos , far away now in
我的 父亲 有 战斗 到 放 大学教师 卡洛斯 那里 — 大学教师 卡洛斯 , 远的 离开 现在 在
[ˈvenɪs] ;
Venice ;
威尼斯 ;

我父亲曾努力争取让唐·卡洛斯到那里去——唐·卡洛斯，如今远在威尼斯；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [breɪv] [sʌn] [dɑːn] [ˈhaɪmɪ] ,
but with all my admiration for his brave son Don Jaime ,
但 和 全部 我的 钦佩 为了 他的 勇敢的 儿子 大学教师 杰米 ,
但我非常钦佩他勇敢的儿子唐·海梅，

[maɪ] [ˈsɪmpəθiːz] [floʊd] [ˈlɔɪəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdwelər] [ɑːn] [ðoʊz] [haɪts] .
my sympathies flowed loyally towards the young dweller on those heights .
我的 同情 流动 忠诚地 向 这 年轻的 居住者 在 那些 高度 .

我真心同情那位居住在高处的年轻人。

[wiː; wi] [swept] [ˈʌndər] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [hɪl] , [æz; əz] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [dəˈrektɪd] .
We swept under and round the palace hill , as Colonel O'Donnell directed .
我们 扫荡 在下面 和 圆形的 这 宫殿 爬坡道 , 作为 上校 奥唐奈尔 指导 .

我们按照奥唐奈尔上校的指示，从宫殿山下绕过去。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [haʊˈevər] , [dɪk] [lɔːst] [ðə; ði] [wei] [ˈtwais] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [rɔːŋ]
In spite of his instructions , however , Dick lost the way twice , plunging into wrong
在 尽管如此 的 他的 指示 , 然而 , 迪克 丢失的 这 方式 两次 , 骤降 进入 错误的
[ˈtɜːnɪŋz] ;
turnings ;
转弯 ;

尽管迪克给出了指示，但他还是两次迷路，走错了路；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [sæn] [kriˈstɔʊbəl] — [huːz] [ˈmed(ə)l] [naʊ]
but the second time he did this it seemed that San Cristóbal — whose medal now
但 这 第二 时间 他 做过 这 它 似乎 那 圣 克里斯托瓦尔 — 谁 勋章 现在
[əˈdɔːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːriə] [ænd; ənd] [ˈfeɪpt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestɪnɪz] — [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði]
adorned our Gloria and shaped our destinies — must have twisted the
装饰 我们的 格洛丽亚 和 形状 我们的 命运 — 必须 有 扭曲 这
[ˈstɪrɪŋ] - [wiːl] .
steering - wheel .
转向 - 车轮 .

但第二次他这样做时，似乎是圣克里斯托瓦尔——他的奖章如今装饰着我们的荣耀颂歌，并塑造了我们的命运——转动了方向盘。

[ðər; ðər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɡɑːrɪdɪd] [baɪ] [ˈsentɹɪz] , [pæntɪd] [ðə; ði]
There , before the door of an official building guarded by sentries , panted the
那里 , 前 这 门 的 一个 官方的 建筑 守卫 经过 哨兵 , 喘息 这
[ɡreɪ] [kɑːr] [ʌv; əv] [kɑːrˈmoʊnɑː] ;
grey car of Carmona ;
灰色的 车 的 卡莫纳 ;

在那里，在一栋由哨兵把守的官方建筑门口，卡莫纳的灰色汽车气喘吁吁地停了下来；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈpæsndʒə] [kɑːrˈmoʊnɑː] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] .
and among its passengers Carmona alone was absent .
和 之中 它是 乘客 卡莫纳 独自的 曾是 缺席的 .

乘客中只有卡莫纳一人缺席。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv] [wɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] ,
“ **That's the Ministry of War ,** ” **said the Cherub ,**
” 那就是 这 部 的 战争 , ” 说 这 小天使 ,
“那是战争部,”小天使说道。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θɔ:t] [aɪ] [æskt] [dɪk] [tu:; tə] [sloʊ] [daʊn] .
and with a quick thought I asked Dick to slow down .
和 和 一个 快的 想法 我 问 迪克 到 慢的 向下 :

我灵机一动，让迪克慢点走。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [leɪt] [kɔ:rdʒiˈæləti] , [aɪ] [spʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
Taking advantage of her son's late cordiality , I spoke to the Duchess .
采取 优势 的 她 儿子的 晚的 亲切 , 我 辐 到 这 公爵夫人 :

我趁着她儿子迟来的热情，和公爵夫人谈了谈。

“ [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:st] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] [ˈerəli] .
“ We thought we had lost you , ” said I airily .
“ 我们 想法 我们 有 丢失的 你 , ” 说 我 轻盈地 :

“我们还以为失去你了，”我漫不经心地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈnʌθɪŋz] [rɔ:ŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][stɑ:p] [hɪr] ? ”
“ I hope nothing's wrong , that you stop here ? ”
“ 我 希望 没什么。 错误的 , 那 你 停止 这里 ? ”

“我希望没什么问题，你只是在这里停下来？”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ˈkɔʊldli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
“ Not in the least , thank you , ” coldly replied the Duchess .
“ 不是 在 这 至少 , 感谢 你 , ” 冷冷地 回复 这 公爵夫人 :

“一点也不，谢谢。”公爵夫人冷冷地回答道。

[,pi:ˈdʒi: -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[bʌt; bət][ˈmɑ:nɪkə] [spʊk] [ʌp] [ˈbreɪvli] .
But Monica spoke up bravely .
但 莫妮卡 辐 向上 勇敢地 :

但莫妮卡勇敢地站了出来。

“ [ðə; ði] [du:k] [ˈdɪdnt] [tel] [ju:ˈes] [waɪ] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][ɪn] .
“ The Duke didn't tell us why he wanted to go in .
“ 这 公爵 没有 告诉 我们 为什么 他 通缉 到 去 在 :

“公爵没有告诉我们他为什么要进去。”

[hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ki:p] [ju:ˈes] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
He only said he wouldn't keep us many minutes .
他 仅有的 说 他 不会 保持 我们 许多 分钟 :

他只说不会耽误我们太久。

[ˌseɪnjəˈri:tə] [oʊˈdɑ:nəl] , [fæl; fəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn] [məˈdrɪd] [lɔ:ŋ] ? ”
Señorita O'Donnel , shall you be in Madrid long ? ”
小姐 奥唐奈尔 , 将 你 是 在 马德里 长的 ? ”

奥唐奈小姐，您会在马德里待很久吗？

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ” [sed] [ˈpaɪlər] .
“ Only a few days , ” said Pilar .
“ 仅有的 一个 很少 天 , ” 说 皮拉尔 :

“就几天时间，”皮拉尔说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢？ ”

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [tɑm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , ” [ˈmɑ:nɪkə] [ˈænsər]
“ **We shall be here again at the time of the wedding , ” Monica answered**
“ 我们 将 是 这里 再次 在 这 时间 的 这 婚礼 , ” 莫妮卡 回答
[ˈkwɪkli] ;
quickly ;
迅速地 ;

“婚礼的时候我们还会再来的,”莫妮卡迅速回答道;

“ [soʊ][aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [wɪl] — ”
“ **so I believe the Duke and Duchess will — ”**
“ 所以 我 相信 这 公爵 和 公爵夫人 将要 — ”
所以我相信公爵和公爵夫人会——”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] ,
“ **It is undecided** ,
“ 它 是 未决定 ,
“尚未决定,

“ [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [kʌt] [ɪn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ɡɜ:rli][kʊd; kəd] [meɪk] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][kɑ:rmouˈnɑ:z]
“ **Lady Vale - Avon cut in before the girl could make us a present of Carmona's**
“ 女士 谷 - 雅芳 切 在 前 这 女孩 可以 制作 我们 一个 展示 的 卡莫纳
[plænz] .
plans .
计划 .

“瓦尔-艾文夫人打断了女孩的话，没等她把卡莫纳的计划作为礼物送给我们。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ɪksˈkəːjənz] .
“ **We may take some excursions** .
“ 我们 可能 拿 一些 短途旅行 .
“我们可能会进行一些短途旅行。”

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [roʊd] [tuː; tə][,baːsɪˈləʊnə] , [wiː; wi] [meɪ] [ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə]
As there's a fine road to Barcelona , we may go there and to
作为 有 一个 美好的 路 到 巴塞罗那 , 我们 可能 去 那里 和 到
[ˌmaːntsəˈraːt; ˌmaːntsəˈræt] ;
Montserrat ;
蒙特塞拉特 ;

由于通往巴塞罗那的路很好走，我们可以去那里，也可以去蒙特塞拉特岛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪlˈbaʊ] — ”
and the Duke has said something about Bilbao — ”
和 这 公爵 有 说 某物 关于 毕尔巴鄂 — ”
公爵也谈到了毕尔巴鄂——”

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [ˈʃʊrli] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈvɪl] [fɔːr; fər][ˈhoʊli] [wi:k] ! ” [kraɪd] [ˈmɑ:nɪkə] .
“ **But , Mother , surely we're going to Seville for Holy Week ! ” cried Monica .**
“ 但 , 母亲 , 一定 是 去 到 塞维利亚 为了 圣 星期 ! ” 哭 莫妮卡 .
“可是，妈妈，我们圣周肯定要去塞维利亚啊!”莫妮卡喊道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɔːndi] [ˈθɜːrzdeɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [veɪl] -
“ **There's no reason why we should arrive before Maundy Thursday , ” replied Lady Vale -**
“ 有 不 原因 为什么 我们 应该 到达 前 濯足节 周四 , ” 回复 女士 谷 -
[ˈeɪvən] , [ˈhaɪdɪŋ] [əˈnɔɪəns] .
Avon , hiding annoyance .
雅芳 , 隐藏 烦恼 .

“我们没有理由在圣周四之前到达,”韦尔-埃文夫人掩饰着恼怒回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ?
“ **But isn't that the Duke coming out ?**
“ 但 不是 那 这 公爵 未来 出去 ?
“但那不是公爵要出柜了吗? ”

[aɪ][hʊp][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][lɔːŋ] .
I hope he won't be long .
我 希望 他 惯于 是 长的 ；

希望他不会待太久。

[ɪts][ˈwɪndi][hɪr] , [ænd; ənd][juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ][kʊld][ˈkʌmɪŋ][ɑːn] , [maɪ][dɪr][ˈdʌtʃəs] .
It's windy here , and you have a cold coming on , my dear Duchess .
它是 刮风 这里 ； 和 你 有 一个 寒冷的 未来 在 ； 我的 亲爱的 公爵夫人 ；

这里风很大，亲爱的公爵夫人，您快要感冒了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd][ˈreɪzɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][hæts][ə'gen][wiː; wi][drʊv][ɑːn] , [ˈpaɪlər][ˈweɪvɪŋ]
" We were dismissed ; and raising our hats again we drove on , Pilar waving
" 我们 是 解雇 ； 和 提高 我们的 帽子 再次 我们 驾驶 在 ； 皮拉尔 挥手
[ə; eɪ][smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ；

“我们被解散了；我们再次摘下帽子，继续开车前行，皮拉尔挥了挥小手，

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ][hænd][tuː; tə][ˈmɔːnɪkə] .
encouraging hand to Monica .
鼓励 手 到 莫妮卡 ；

向莫妮卡伸出鼓励的手。

" [ðeɪ][wəʊnt][duː][ˈeni][ʌv; əv][ðʊz][θɪŋz] , " [sed][ðə; ði][ˈspæniʃ][gɜːrɪ] .
" They won't do any of those things , " said the Spanish girl .
" 他们 惯于 做 任何 的 那些 事物 ， " 说 这 西班牙语 女孩 ；

“他们不会做那些事的，”西班牙女孩说。

" [ˈsʌmθɪŋ][telz][em'ɪː][ðeɪ][miːn][tuː; tə][staːrt][fɔːr; fər][sə'vɪl][æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][kæn; kən] . "
" Something tells me they mean to start for Seville as soon as they can . "
" 某物 讲述 我 他们 意思是 到 开始 为了 塞维利亚 作为 很快 作为 他们 能 ； " "
“我的直觉告诉我，他们打算尽快为塞维利亚队效力。”

" [ˈsʌmθɪŋ][telz][em'ɪː][soʊ][tuː] ,
" Something tells me so too ,
" 某物 讲述 我 所以 也 ；

“我的直觉也告诉我如此。”

" [sed][aɪ] . " [ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][telz][em'ɪː][ðæt][kɑːrmʊnəːz][ˈerənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmɪnɪstri][ʌv; əv]
" said I . " And something tells me that Carmona's errand at the Ministry of
" 说 我 ； " 和 某物 讲述 我 那 卡莫纳 差事 在 这 部 的
[wɔːr][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ˈweðər][luː'tenənt][kri'stoʊbəl][oʊ'dɑːnəl][waɪ][ˈælvɜːɜz][ɪz][ˈriːəli][ə'weɪ]
War is to find out whether Lieutenant Cristóbal O'Donnel y Alvarez is really away
战争 是 到 寻找 出去 无论 中尉 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 是 阿尔瓦雷斯 是 真的 离开
[frʌm; frəm][ˈbuːɡɔːs][ɑːn][liːv] . "
from Burgos on leave . "
从 布尔戈斯 在 离开 ； "

“我说，”“而且我感觉卡莫纳去陆军部的任务是查明克里斯托瓦尔·奥唐奈·阿尔瓦雷斯中尉是否真的在布尔戈斯休假。”

" [ðæts][wʌt][aɪ][wʌz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ] , " [ˈmɜːmɜːd][ðə; ði][ˈtʃerəb] .
" That's what I was thinking , " murmured the Cherub .
" 那就是 什么 我 曾是 思维 ， " 低声说道 这 小天使 ；

“我也是这么想的，”小天使低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][θɔːt][wɪl][nɑːt][brɪŋ][ə; eɪ][greɪ][hɜr] .
" But the thought will not bring a grey hair .
" 但 这 想法 将要 不是 带来 一个 灰色的 头发 ；

但这种想法不会让你长白头发。

[kri'stoʊbəl][ɪz][ɑːn][liːv] ;
Cristóbal is on leave ;
克里斯托瓦尔 是 在 离开 ；

克里斯托瓦尔休假中；

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊɔld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] [ðæt][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæməli]

and he told his brother officers that he expected to go with his family

和 他 讲述 他的 兄弟 警官 那 他 预期的 到 去 和 他的 家庭

[tu:; tə] [sə'vɪl] .

to Seville .

到 塞维利亚 .

他告诉他的同事们，他打算和家人一起去塞维利亚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ðæt][hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] .

It was at the last minute that his plans were changed .

它 曾是 在 这 最后的 分钟 那 他的 计划 是 已更改 .

他的计划在最后一刻发生了改变。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ;

No one was taken into his confidence ;

不 一 曾是 已采取 进入 他的 信心 ;

他不信任任何人；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɪl][bi:; bi] ['veri] ['neglɪdʒənt][ʌv; əv][sæn][kri'stoʊbəl][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [mi:t] [ɪn]

and it will be very negligent of San Cristóbal to let him meet in

和 它 将要 是 非常 疏忽 的 圣 克里斯托瓦尔 到 让 他 见面 在

['bi:ə'ɪrɪts; bəɪə'ɪrɪts] ['eni] ['kɑ:mən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][kɑ:rmouʊnə:z] . "

Biarritz any common acquaintance of his and Carmona's . "

比亚里茨 任何 常见的 熟人 的 他的 和 卡莫纳 . "

如果圣克里斯托瓦尔让他在比亚里茨遇到他和卡莫纳的共同熟人，那将是极其疏忽的。”

" [aɪm] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][sæn][kri'stoʊbəl] ,

" I'm putting my faith in San Cristóbal ,

" 我是 推杆 我的 信仰 在 圣 克里斯托瓦尔 ,

“我把希望寄托在圣克里斯托瓦尔。”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

" said I . " But as he has a good deal to attend to ,

" 说 我 . " 但 作为 他 有 一个 好的 交易 到 出席 到 ,

“我说,” “但他有很多事情要处理，

[ðə; ði] [les] [aɪ] [ʃʊʊ] [maɪ'self][ɪn][mə'drɪd] , [wer] [maɪ][ə'dɑ:ptɪd] ['brʌðər] [mʌst; məst][bi:; bi] [noʊn] ,

the less I show myself in Madrid , where my adopted brother must be known ,

这 较少的 我 展示 我 在 马德里 , 在哪里 我的 已采用 兄弟 必须 是 已知 ,

[ðə; ði] ['betər] .

the better .

这 更好的 .

我在马德里露面越少越好，因为我的养兄在那里必须有人认识他。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [pg 124]

" [页 -]

“[第 124 页]

" [hi:; hi] ['hæznt] [bɪn] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [æz; əz]['paɪlər][ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃerəb] ,

" He hasn't been as often here as Pilar and I , " said the Cherub ,

" 他 还没有 到过 作为 经常 这里 作为 皮拉尔 和 我 , " 说 这 小天使 ,

“他不像我和皮拉尔那样经常来这里,”小天使说道。

" [soʊ][hi:; hi] [noʊz] [fju:] ['pi:p(ə)] .

" so he knows few people .

" 所以 他 知道 很少 人们 .

所以他认识的人不多。

[sti:l] , -
Still , Cristóbal's uniform should now be put away , and Cristóbal should wear civilian
仍然 , - 制服 应该 现在 是 放 离开 , 和 克里斯托瓦尔 应该 穿 平民
[kloʊðz] . "
clothes . "
衣服 : "

不过，克里斯托瓦尔的制服现在应该收起来了，他应该穿便服。

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" **He certainly will , " I answered , laughing** .
" 他 当然 将要 , " 我 回答 , 笑 .

“他肯定会会的，”我笑着回答。

[ænd; ænd] ['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ] [dɪk] [wɪt] [wei] [tu:; tə][goʊ] ,
And Colonel O'Donnel gave himself up to directing Dick which way to go ,
和 上校 奥唐奈尔 给予 他自己 向上 到 导演 迪克 哪个 方式 到 去 ,
奥唐纳上校甘愿为迪克指明方向。

[æz; ɛz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] ['sentər] [naʊ] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pwertə] [del][soʊl] .
as we were in the most crowded centre now , close to the Puerta del Sol .
作为 我们 是 在 这 最多 挤 中心 现在 , 关闭 到 这 普尔塔 del 索尔 .

因为我们当时身处人潮最密集的市中心，靠近太阳门广场。

[ðɪs] [bɪg] , [ˈoʊpən] [speɪs] , [ˈjeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpærəˈleləgræm] , [wɔ:ld] [baɪ] [hoʊˈtel] , [ˈɡʌvərnmənt]
This big , open space , shaped like a parallelogram , walled by hotels , Government
这 大的 , 打开 空间 , 形状 喜欢 一个 平行四边形 , 有围墙的 经过 酒店 , 政府
[ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ænd] [ˈɑ:ps] ,
buildings , and shops ,
建筑物 , 和 商店 ,

这片巨大的开放空间呈平行四边形，四周环绕着酒店、政府大楼和商店。

[strʌk] [em ˈi:][æz; ɛz][ə; eɪ] ['spæni] [ˌkɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] ['sɜ:rkəs][ænd; ænd][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
struck me as a Spanish combination of Piccadilly Circus and the Mansion
击 我 作为一个 西班牙语 组合 的 皮卡迪利 马戏团 和 这 大厦
[haʊs] , [θroʊn] [ˈɪntu:][wʌn] .
House , thrown into one .
房子 , 抛掷 进入 一 .

给我的感觉就像是把伦敦皮卡迪利广场和伦敦大厦的风格融合在了一起，像是西班牙式的结合体。

[ten] ['bɪzi] [stri:ts] [pɔ:d] [ðer; ðər] ['træfɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [plɛs] ; [ˈɪntrɪkət] [laɪnz] [ʌv; əv] ['træmweɪ]
Ten busy streets poured their traffic into the place ; intricate lines of tramways
十 忙碌的 街道 倾倒 他们的 交通 进入 这 地方 ; 错综复杂 线条 的 有轨电车
[kənˈvə:dʒd] [ðer; ðər] .
converged there .
收敛 那里 .

十条繁忙的街道将车流汇聚于此；错综复杂的有轨电车线路也在此交汇。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɑʊndʒərz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['nevər] ['du:ɪŋ]
The pavements were crowded with loungers who had the air of never doing
这 人行道 是 挤 和 躺椅 WHO 有 这 空气 的 绝不 正在做
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑʊndʒ] ,
anything but lounge ,
任何事物 但 休息室 ,

人行道上挤满了闲逛的人，他们看起来除了闲逛什么也不做。

[ænd; ænd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ɪkˈsaɪtmənts] .
and wait for excitements .
和 等待 为了 兴奋 .

静待激动人心的时刻到来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡʊʊɪŋ][ʌv; əv] [ˈliːzərli] [pəˈdestriənz] , [ˈtɔːkɪŋ][ænd; ənd]
There was much coming and going of leisurely pedestrians , talking and
那里 曾是 很多 未来 和 去 的 悠闲 行人 , 说 和
[ˈlæfɪŋ] , [ɔːl] [ˈklæsɪz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [təˈgeðər] ;
laughing , all classes mingling together ;
笑 , 全部 课程 混杂 一起 ;
行人悠闲地来来往往, 谈笑风生, 各阶层人士混杂在一起;

[men] [ɪn] [sɪlk] [hæts][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðer; ðær] [klʌbz] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn][ˈkeɪpəs][ænd; ənd]
men in silk hats on the way to their clubs chatting with men in capas and
男人 在 丝绸 帽子 在 这 方式 到 他们的 俱乐部 聊天 和 男人 在 盖子 和
[ɡreɪ] [sɒmˈbrɛərəʊz] ,
grey sombreros ,
灰色的 墨西哥帽 ,
戴着丝绸礼帽的男人们在去俱乐部的路上, 与戴着斗篷和灰色宽边帽的男人们聊天。

[huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [klʌbz] ;
who belonged to very different clubs ;
WHO 属于 到 非常 不同的 俱乐部 ;
他们分属完全不同的俱乐部;

[smɑːrt][ˈɑːfəsərz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈʃəʊldər] [tuː; tə] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ] [bʊl] - [ˈfaɪtərz] [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪstɪd]
smart officers in uniform shoulder to shoulder with bull - fighters whose little twisted
聪明的 警官 在 制服 肩膀 到 肩膀 和 公牛 - 战士 谁 小的 扭曲
[ˈpɪɡˌteɪlz][ʌv; əv] [blæk] [her] [əˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðer; ðær] [ˈtɪltɪd] [hæts] ;
pigtails of black hair appeared under their tilted hats ;
猪尾巴 的 黑色的 头发 出现 在下面 他们的 斜 帽子 ;
身着制服的英俊军官与斗牛士肩并肩站在一起, 斗牛士们歪戴着帽子, 露出里面扎着的黑色小辫子;

[ˈræɡɪd] [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ˈbegərz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ɡʊd] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [ˈfɔːrtʃənət] ,
ragged but handsome beggars thinking themselves as good , if not as fortunate ,
破烂不堪 但 英俊的 乞丐 思维 他们自己 作为 好的 , 如果 不是 作为 幸运 ,
[æz; əz][ðer; ðær] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] ;
as their brothers in broadcloth ;
作为 他们的 兄弟 在 府绸 ;
衣衫褴褛但相貌英俊的乞丐们认为自己和穿着粗布衣衫的兄弟们一样优秀, 即使运气不如他们;

[ˈmerɪ] [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈpepərz] , [blæk] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] [ˈselɪŋ] [tʃiːp]
merry boys shouting the evening papers , black - eyed women and men selling cheap
欢乐 男孩们 喊叫 这 晚上 文件 , 黑色的 - 眼睛 女性 和 男人 销售 便宜的
[bʌt; bət] [ˈkʌlərf(ə)l] [ˈdʒuːəlɪrɪ] ,
but colourful jewelry ,
但 丰富多彩的 珠宝 ,
欢快的男孩们大声吆喝着晚报, 黑眼圈的女人和男人兜售着廉价但色彩鲜艳的珠宝,

[pəʊst] - [kɑːrdz] , [tɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrəvələs] [swiːts] .
post - cards , toys , and marvellous sweets .
邮政 - 牌 , 玩具 , 和 奇妙 糖果 .
明信片、玩具和精美糖果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
It was as gay a scene as could be found in any capital ,
它 曾是 作为 同性恋 一个 场景 作为 可以 是 成立 在 任何 首都 ,
这是任何首都都难得一见的同性恋场景。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈæbsəluːt] [dɪˈmɑːkrəsi] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][ðə; ðɪ] [truː]
and it seemed to me that this absolute democracy was after all the true
和 它 似乎 到 我 那 这 绝对 民主 曾是 后 全部 这 真的
[noʊt] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [speɪn] .
note of modern Spain .
笔记 的 现代的 西班牙 .
在我看来, 这种绝对民主才是现代西班牙的真正特征。

[wət'eɪvər] [els] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nei(ə)n][ʌv; əv]
Whatever else we may be , we never have been , never will be a nation of
任何 别的 我们 可能 是 , 我们 绝不 有 到过 , 绝不 将要 是 一个 国家 的
[snɒbz] ,
snobs ,
势利眼 ,

无论我们是什么样的人，我们过去不是、将来也不会是一个势利的民族。

[wiː; wi] ['spænjərdz] [huːz] ['feɪvərɪt] [seɪnt] [ɪz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [i'zi:drɒʃ] .
we Spaniards whose favourite saint is the peasant Isidro .
我们 西班牙人 谁 最喜欢的 圣 是 这 农民 伊西德罗 .

我们西班牙人最喜欢的圣人是农民伊西德罗。

['stɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] ['skersli] ['trʌblɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [muːv] [brɪ'fɔːr]
Steering cautiously through the throng which scarcely troubled itself to move before
转向 谨慎地 通过 这 人群 哪个 几乎 麻烦 本身 到 移动 前
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

小心翼翼地穿过熙熙攘攘的人群，他们几乎懒得在我们面前挪动。

[wiː; wi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrtɜːiːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pwertə] [del][soʊl] ([wer]
we took one of the main arteries leading out from the Puerta del Sol (where
我们 采取 一 的 这 主要的 动脉 领导 出去 从 这 普尔塔 del 索尔 (在哪里
[noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]) ,
no sign of a gate was to be seen) ,
不 符号 的 一个 门 曾是 到 是 已见) ,
我们沿着太阳门广场（Puerta del Sol）通往外界的一条主要干道行驶（但那里并没有看到任何大门的迹象）。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['jædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl] [etʃegə'raɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel]
and turned into the deep blue shadows of the Calle Echegaray to our hotel
和 转向 进入 这 深的 蓝色的 阴影 的 这 卡列 埃切加雷 到 我们的 酒店
.
:
.

然后，我们酒店前的 Calle Echegaray 街的深蓝色阴影渐渐显现出来。

[ɔː'redi] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spæni]
Already I had discovered that it is not the habit of Spanish
已经 我 有 发现 那 它 是 不是 这 习惯 的 西班牙语
我早就发现，这不是西班牙人的习惯。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 125**]
[页 -]

[第125页]

['lændlɔːdz] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɜːrst] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [graʊnd]
landlords to descend from the important first floor to the unimportant ground
房东 到 下降 从 这 重要的 第一的 地面 到 这 不重要 地面
[flɔːr] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðer; ðər] [gests] .
floor and welcome their guests .
地面 和 欢迎 他们的 客人 .

房东从重要的二楼下到不重要的一楼迎接客人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
They are glad to have you come if you choose ,
他们 是 高兴的 到 有 你 来 如果 你 选择 ,
如果你愿意，他们会很高兴你来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑ:t] [kɜr] [ɪf] [juː; jʊ][sta:p] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˈlðər] ；
but they do not care if you stop away , for there are plenty of others ;
但 他们 做 不是 关心 如果 你 停止 离开 ， 为了 那里 是 很多 的 其他的 ；
但他们并不在意你是否中途离去，因为还有很多其他人。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r][æn; ən] [ə'merɪkən]
and whether you are cousin to the King of England or an American
和 无论 你 是 表哥 到 这 国王 的 英格兰 或者 一个 美国人
[ˌmɪljə'ner] ,
millionaire ,
百万富翁 ；
无论你是英国国王的表亲，还是美国的百万富翁，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['spæniʃ] [kə'mɜ:r(ə)l] [ˈtrævələr] , [ˈveri] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd][dʒʌst] [ˈsta:tɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
or a Spanish commercial traveller , very timid and just starting in business ,
或者 一个 西班牙语 商业的 游客 ， 非常 胆小 和 只是 开始 在 商业 ；
或者是一位非常胆怯、刚刚开始经商的西班牙商务旅行者，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sep(ə)n] , [ən'les] [juː; jʊ][pʊt][ɑ:n] “ [praʊd] [ˈɛrz] ,
you will be given the same reception , unless you put on “ proud airs ,
你 将要 是 给定 这 相同的 接待 ， 除非 你 放 在 “ 自豪的 播出 ，
除非你摆出一副“骄傲自大”的样子，否则你也会受到同样的接待。

” [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [ˈels,wer] .
” when you will be shown that you had better go elsewhere .
” 什么时候 你 将要 是 所示 那 你 有 更好的 去 别处 .
“当你意识到最好另谋出路时。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] , [ɔ:l][ɪz] [ˈdɪfrənt] ； [ˈevriwʌn] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ænd; ənd]
But with an old friend , all is different ; everyone welcomed the Cherub and
但 和 一个 老的 朋友 ，全部 是 不同的 ； 每个人 欢迎 这 小天使 和
[ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ;
the señorita ;
这 小姐 ；
但对于老朋友来说，一切都不同了；每个人都欢迎小天使和小姐；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] [ˈevriwʌn] [ˈwelkəmd] [dɪk] [ænd; ənd][em 'iː] .
for their sakes everyone welcomed Dick and me .
为了 他们的 清酒 每个人 欢迎 迪克 和 我 .
为了他们，大家都热情地欢迎我和迪克。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] — [noʊ] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n] ; [noʊ] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði]
I was vaguely introduced as a relative — no name given ; no name , in the
我 曾是 依稀 介绍 作为 一个 相对的 — 不 姓名 给定 ； 不 姓名 ， 在 这
[ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] ,
flurry of greeting ,
阵雪 的 问候 ，
我被含糊地介绍为亲戚——没有名字；在一阵匆忙的问候中，我甚至都没说出名字。

[æskt] ； [fɔ:r; fər] [speɪn] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [fræns] [ɔ:r][ˈdʒɜ:rməni] ,
asked ; for Spain is not like France or Germany ,
问 ； 为了 西班牙 是 不是 喜欢 法国 或者 德国 ，
问：因为西班牙不像法国或德国。

[wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔ:l] [pə'tɪku:ləz] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ə; eɪ]
where the first thing to do is to write down all particulars about yourself on a
在哪里 这 第一的 事物 到 做 是 到 写 向下 全部 细节 关于 你自己 在 一个
[pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
piece of paper .
片 的 纸 .
首先要做的是把自己的所有个人信息都写在一张纸上。

[rɒʊps] [drɒʊv] [ðə; ði][kɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [gə'ra:ʒ] ,
Ropes drove the car off to a garage ,
绳索 驾驶 这 车 离开 到 一个 车库 ,
罗普斯把车开到修车厂去了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [tu:; tə][ru:mz; rəmz] [wɪt] [meɪd] [ju: 'es] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]
and we were shown to rooms which made us realize that we had
和 我们 是 所示 到 房间 哪个 制成 我们 意识到 那 我们 有
[left] [ðə; ði]['prɑ:vənsəz][br'haɪnd][ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
left the provinces behind and come into the capital .
左边 这 省份 在后面 和 来 进入 这 首都 .
我们被带到各个房间，这才意识到我们已经离开了外省，来到了首都。

“ [θæŋk] [gʊdnəs] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [dɪk] ,
“ **Thank goodness I shall have a pillow to sleep on to - night** , ” **said Dick** ,
“ 感谢 善良 我 将 有 一个 枕头 到 睡觉 在 到 - 夜晚 , ” 说 迪克 ,
“谢天谢地，我今晚终于有枕头睡觉了,”迪克说。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:vɪd] - [naɪt] - [ɑ:n] - [ə; eɪ] - ['mɑ:rb(ə)l] - [tu:m] [ækt] .
“ **instead of doing the carved - knight - on - a - marble - tomb act** .
“ 反而 的 正在做 这 雕刻 - 骑士 - 在 - 一个 - 大理石 - 墓 行为 .
“而不是像雕刻在大理石墓碑上的骑士那样。”

[aɪ] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ni:t] ,
I looked particularly at the two neat ,
我 看起来 特别 在 这 二 整洁的 ,
我特别留意了那两件整洁的,

['raʊndɪd] [blɑ:ks] [ðoʊz] [tjæps] [ɪn] ['bu:ɡɔ:s] [kə'θi:drəl] [hæd; həd][tu:; tə][rest][ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:n] ,
rounded blocks those chaps in Burgos Cathedral had to rest their heads on ,
圆润 积木 那些 小伙子们 在 布尔戈斯 大教堂 有 到 休息 他们的 头部 在 ,
布尔戈斯大教堂里的那些人，他们的头就枕在圆形的木块上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['pɪləʊz] [ɑ:n][maɪ][bed][wɜ:r; wər][æŋ; ən][ɪɡ'zækt]['kɑ:pi] , ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd][ɔ:l] .
and the alleged pillows on my bed were an exact copy , hardness and all .
和 这 据称 枕头 在 我的 床 是 一个 精确的 复制 , 硬度 和 全部 .
“
“
“
我床上的那些枕头，据说跟真的一模一样，连硬度都一样。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][hɑ:rd] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I like them hard** , ” **said I** .
“ 我 喜欢 他们 难的 , ” 说 我 .
“我喜欢硬的,”我说。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ **That's right !**
“ 那就是 正确的 !
“这是正确的!

[stænd] [ʌp][fɔ:r; fər] ['spæniʃ] [ɪnstrɪ'tuʃənz] . “
Stand up for Spanish institutions . ”
站立 向上 为了 西班牙语 机构 . “
“捍卫西班牙的机构。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] ['enihaʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:d] [rʌn] [daʊn] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
“ **There's one anyhow I don't think you'd run down** , ” **I remarked** .
“ 有 一 无论如何 我 不 思考 你会 跑步 向下 , ” 我 评论 .
“反正有一个，我觉得你不会去追的,”我说道。

“ [wɪtʃ] [wʌn] ? ”
“ **Which one** ? ”
“ 哪个 一 ？ ”

“哪一个？”

“ [ˈspænɪʃ] [ˈgɜːlz] .
“ **Spanish girls** .
“ 西班牙语 女孩们 .

“西班牙女孩。”

“ [wiː; wi] [daɪnd] [ɪn] [greɪt] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈskaːrlət][ænd; ənd][ˈɡoʊld] [ˈrestrɑːnt] ;
“ **We dined in great spirits that evening , in the big scarlet and gold restaurant ;**
“ 我们 用餐 在 伟大的 烈酒 那 晚上 , 在 这 大的 猩红 和 金子 餐厅 ;
[ænd; ənd][ɪn] [rɪtʃ] ,
and in rich ,
和 在 富有的 ,

“那天晚上，我们兴致勃勃地在那家以猩红色和金色为主色调的大餐厅里用餐；而且菜肴丰盛，

[red] [mɑːrˈkeɪs] [diː] [rɪskəl] [dɪk] [dræŋk][kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːk] [diː][kɑːrˈmoʊnɑː] .
red Marqués de Riscal Dick drank confusion to the Duque de Carmona .
红色的 侯爵 德 里斯卡尔 迪克 喝 困惑 到 这 杜克 德 卡莫纳 .

红色瑞卡尔侯爵迪克向卡莫纳公爵喝了混乱的酒。

[ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd][ˈtoʊld][juː ˈes] [wer] [kɑːrmoʊnɑːz] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
The Cherub had told us where Carmona's flat was situated ,
这 小天使 有 讲述 我们 在哪里 卡莫纳 平坦的 曾是 位于 ,

小天使告诉我们卡莫纳的公寓在哪里，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi] [kept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ]
saying that his car would perhaps be kept under the same roof with his carriage
说 那 他的 车 会 也许 是 保留 在下面 这 相同的 屋顶 和 他的 运输
[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [koʊtʃ] .
and the state coach .
和 这 状态 教练 .

他说，他的汽车或许会和他的马车以及国宾马车停放在同一个屋檐下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wa:tʃ] .
The company was interesting to watch .
这 公司 曾是 有趣的 到 手表 .

这家公司很有意思，值得关注。

[ˌliːoʊnkəˈvæloʊ][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [eks] - [bʊl] - [ˈfaɪtər] [mɑːtsɑːntɪːni] ;
Leoncavallo had as a guest the famous ex - bull - fighter Mazzantini ;
莱昂卡瓦洛 有 作为 一个 客人 这 著名的 前任 - 公牛 - 战斗机 马赞蒂尼 ;

莱昂卡瓦洛的座上宾是著名的前斗牛士马赞蒂尼；

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪns] [ˌentərˈteɪnd] [ˈsevrəl] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] ;
a Russian prince entertained several beauties of the Opera ;
一个 俄语 王子 娱乐 一些 美女 的 这 歌剧 ;

一位俄罗斯王子款待了几位歌剧美女；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ˈɡreɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] .
and there were two or three politicians greatly in the public eye .
和 那里 是 二 或者 三 政治家 非常 在 这 民众 眼睛 .

当时有两三位政治人物非常受公众关注。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌŋɡri] ; [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ;
We were hungry ; the dinner was good ; there was much to talk over ;

我们 是 饥饿的 ; 这 晚餐 曾是 好的 ; 那里 曾是 很多 到 讲话 超过 ;

我们当时很饿; 晚餐很好吃; 有很多话题可以聊;

[ænd; ʌnd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [wel] .
and all seemed to be going well .

和 全部 似乎 到 是 去 出色地 .

一切似乎都很顺利。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ten] , [wen] [ˈpaɪlər][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
But about half - past ten , when Pilar had gone ,

但 关于 一半 - 过去的 十 , 什么时候 皮拉尔 有 已消失 ,

但大约十点半, 皮拉尔离开后,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] “ [jɑːrn] ” [ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
and the Cherub was having a “ yarn ” and a cigar in the sitting - room

和 这 小天使 曾是 拥有 一个 “ 纱 ” 和 一个 雪茄 在 这 坐着 - 房间

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] ;
of our suite ;

的 我们的 套房 ;

小天使正在我们套房的起居室里一边抽雪茄一边“聊天”;

[roʊps] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪriəs] .
Ropes appeared , looking serious .

绳索 出现 , 寻找 严肃的 .

绳索出现了, 看起来很严重。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [bæd][hæz; həz] [ˈhæpənd] , [sɜːr] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Something bad has happened , sir ; and I blame myself , ” said he .

“ 某物 坏的 有 发生 , 先生 ; 和 我 责备 我 , ” 说 他 .

“先生, 发生不好的事了; 我责怪自己,”他说。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] , ” [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] .
“ Something wrong with the car , ” I asked quickly .

“ 某物 错误的 和 这 车 , ” 我 问 迅速地 .

“车子出问题了? ”我急忙问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [əˈmendɪd] .
“ Something out of the car , sir , ” he amended .

“ 某物 出去 的 这 车 , 先生 , ” 他 修订版 .

“先生, 是从车里拿出来的一些东西,”他补充道。

“ [ðə; ði] [meɪn] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [spiːd] [ɡɪr] . ”
“ The main shaft of the change - speed gear . ”

“ 这 主要的 轴 的 这 改变 - 速度 齿轮 . ”

“变速齿轮的主轴。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ][kɑːr] [kɑːnt] [ɡoʊ] [əˈbɔːŋ] [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡɪrɪŋ] ,
“ Impossible ! ” said I . “ A car can't go along dropping her gearing ,

“ 不可能的 ! ” 说 我 . “ 一个 车 不能 去 沿着 下降 她 齿轮 ,

“不可能! ”我说。“汽车不可能一边行驶一边降低档位。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [draːps][hɜːr; hər] [pɜːrs] ! “
as a woman drops her purse ! ”

作为 一个 女士 滴 她 钱包 ! ”

一位女士不小心把钱包掉在了地上!

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .

“ 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɑ:kɪt] [pɪkt] .
But she can , so to speak , have her pocket picked .
但 她 能 , 所以 到 说话 , 有 她 口袋 挑选 .

但可以说, 她的钱包也可能被人偷走。

[ˈæftər][ɔ:l] [ðæts] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][kept][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] . " **After all that's come and gone , I ought to have kept my eyes open .** "
后 全部 那就是 来 和 已消失 , 我 应该 到 有 保留 我的 眼睛 打开 . "

经历了这么多事, 我真应该睁大眼睛好好观察一下。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [tʌp] , " [sed] [aɪ] ; " [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] . "
" Out with it , my good chap , " said I ; " don't try to break it to us . "
" 出去 和 它 , 我的 好的 小伙子 , " 说 我 ; " 不 尝试 到 休息 它 到 我们 . "

"快说吧, 我的好伙计,"我说;"别想着瞒着我们。"

" [ɪts] [ðə; ði][kɑ:r] [ðæts] ['brʊkən][ˈɪntuː] , [sɜ:r] .
" It's the car that's broken into , sir .
" 它是 这 车 那就是 破碎的 进入 , 先生 .

"先生, 是那辆车被撬了。"

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ɔ:l] [raɪt] , [left][hɜːr; hər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [keɪm] [bæk] [hɪr] ,
I found the garage all right , left her safe and sound , came back here ,
我 成立 这 车库 全部 正确的 , 左边 她 安全的 和 声音 , 来了 后退 这里 ,

我顺利找到了车库, 把她安全送走后就回来了。

[bʌt; bət][ˈæftər] ['dɪnər] [θɔ:t] [aɪd][gəʊ] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['tɪŋkər] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [keɪs]
but after dinner thought I'd go round again to tinker a bit at the car in case
但 后 晚餐 想法 ID 去 圆形的 再次 到 修补匠 一个 少量 在 这 车 在 案件

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
of an early start to - morrow .
的 一个 早期的 开始 到 - 明天 .

但晚饭后我想再去一趟, 稍微检查一下汽车, 以防明天要早起。

[wen] [aɪ][gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [nuː] ['feləʊz] [ɑ:n]['duːti] ,
When I got to the place there were three new fellows on duty ,
什么时候 我 得到 到 这 地方 那里 是 三 新的 伙伴们 在 责任 ,

我到那儿的时候, 有三个新来的伙计在值班。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ə'stɑ:nɪft] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑ:n][ðə; ði]['glɔːrɪə] .
and they seemed astonished when they saw I intended to work on the Gloria .
和 他们 似乎 惊讶 什么时候 他们 锯 我 故意的 到 工作 在 这 格洛丽亚 .

当他们看到我打算研究《荣耀颂》时, 他们似乎很惊讶。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [huː] [lʊkt] [ˈæftər] [ðæt] [kɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
The chauffeur who looked after that car had been in , they said ; and you
这 司机 WHO 看起来 后 那 车 有 到过 在 , 他们 说 ; 和 你

[kæn; kən] [bɪ'li:v] ,
can believe ,
能 相信 ,

他们说, 负责照看那辆车的司机当时在车里; 而且你可以相信,

[sɜ:r] , [aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrɜ] .
sir , I pricked up my ears .
先生 , 我 刺痛 向上 我的 耳朵 .

先生, 我竖起了耳朵。

[ˈhi:d] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] , [sed] [ðeɪ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] - [bɑ:ks][ænd; ənd]
He'd been working like a demon , said they , opening the gear - box and
他会 到过 在职的 喜欢 一个 恶魔 , 说 他们 , 开幕 这 齿轮 - 盒子 和

[dɪs'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ʃæft] .
dismounting the main shaft .
下车 这 主要的 轴 .

他们说, 他像个魔鬼一样拼命工作, 打开变速箱, 拆下主轴。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
Then he went off with it over his shoulder ,
然后 他 去 离开 和 它 超过 他的 肩膀 ,
然后他扛着它走了。

[ˈæftər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [wɔ:rn]
after telling the foreman his master wouldn't believe the pinions were so worn
后 讲述 这 领班 他的 掌握 不会 相信 这 小齿轮 是 所以 磨损
[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [nu:] [set] ,
there ought to be a new set ,
那里 应该 到 是 一个 新的 放 ,

在告诉工头他的主人，他的主人不会相信齿轮磨损得这么厉害，应该换一套新的之后，
[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and he was going to show it to him .
和 他 曾是 去 到 展示 它 到 他 :
他正打算把它拿给他看。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səɪ'praɪzd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wen] [aɪ] [sed] [wi:d] [bɪn] [rɒbd] ,
They were surprised , I can tell you , sir , when I said we'd been robbed ,
他们 是 惊讶 , 我 能 告诉 你 , 先生 , 什么时候 我 说 我们会 到过 被抢劫 ,
先生，我可以告诉您，当我说我们被抢劫时，他们都很惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] ['wɔznt] [jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜ:r] .
and that the thief wasn't your chauffeur .
和 那 这 贼 不是 你的 司机 :
而且窃贼也不是你的司机。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [lɑ:t] [keɪm]
But just then one of the old lot came
但 只是 然后 一 的 这 老的 很多 来了
但就在这时，一个老家伙来了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[ɪn] , [ænd; ənd] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
in , and bore witness that I was the right man .
在 , 和 钻孔 证人 那 我 曾是 这 正确的 男人 :
他作证说，我就是合适的人选。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] ,
It did seem like a bad dream ,
它 做过 似乎 喜欢 一个 坏的 梦 ,
这感觉就像一场噩梦。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡɪr] - [bɑ:ks] [ʃoʊd] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ɪ'nʌf] .
but a peep at the gear - box showed me it was real enough .
但 一个 窥视 在 这 齿轮 - 盒子 显示 我 它 曾是 真实的 足够的 :
但瞥了一眼变速箱，我就知道它是真的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] ['sʌmbə:di] ['wɔ:rnɪŋ] ,
I was a fool not to give somebody warning ,
我 曾是 一个 傻子 不是 到 给 某人 警告 ,
我真是个傻瓜，竟然没有事先警告别人。

[ɔ:r] [peɪ] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ] [ðə; ði] [kɑ:r] . " "
or pay a man to stay by the car . "
或者 支付 一个 男人 到 停留 经过 这 车 : " "
或者雇个人守在车旁。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈspiʃəs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I can't see that you had reason to be suspicious** , ” **said I** ,
“ 我 不能 看 那 你 有 原因 到 是 可疑的 , ” 说 我 ,
“ 我看不出你有什么理由怀疑 , ” 我说。

“ [ɔːlˈðoʊ] [its] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˈaʊtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ˈmɜːrdərəs] .
“ **although it's a rascally outrage** , **and makes me feel murderous** .
“ 虽然 它是 一个 赖皮 暴行 , 和 制作 我 感觉 杀人犯 .
“ 虽然这令人愤慨 , 让我恨不得杀了你。”

[dɪd] [ðeɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ʃʊˈfɜːr] ? “
Did they describe the supposed chauffeur ? ”
做过 他们 描述 这 据称 司机 ? “
他们有没有描述那位所谓的司机?

“ [ðeɪ] [dɪd] [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] .
“ **They did sir ; and I expected to recognize the description** .
“ 他们 做过 先生 ; 和 我 预期的 到 认出 这 描述 .
“ 他们确实做到了 , 先生 ; 我预料到会认出描述的内容。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] ; [ðeə(r)] [tuː] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] . “
But I didn't ; they're too smart for that . ”
但 我 没有 ; 它们是 也 聪明的 为了 那 . “
但我没有 ; 他们太聪明了 , 不会那么做。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? “
“ **You think we know him ?** ”
“ 你 思考 我们 知道 他 ? “
“ 你以为我们了解他吗 ? ”

“ [ʃʊr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
“ **Sure of it , sir** :
“ 当然 的 它 , 先生 :
“ 当然可以 , 先生。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [dɪsˈɡaɪz] . “
Nothing easier than a bit of disguise . ”
没有什么 更轻松 比 一个 少量 的 伪装 . “
没有什么比稍微伪装一下更容易的了。

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] [θiːf] , [huː] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [meɪn] [ʃæft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ **It might be a common motor - car thief , who wanted a main shaft for a**
“ 它 可能 是 一个 常见的 发动机 - 车 贼 , WHO 通缉 一个 主要的 轴 为了 一个
[ˈɡlɔːriə] [kɑːr] . “
Gloria car . ”
格洛丽亚 车 . “

“ 这可能是个普通的汽车窃贼 , 他想要的是一辆格洛丽亚汽车的主轴。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] . “
“ **And then again , sir , it mightn't** . ”
“ 和 然后 再次 , 先生 , 它 可能不会 . “
“ 但也有可能 , 先生。”

“ [ˈenihaʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
“ **Anyhow , ” said I , “ the thing to do would be to apply to the police** ,
“ 无论如何 , “ 说 我 , “ 这 事物 到 做 会 是 到 申请 到 这 警察 ,
“ 总之 , ” 我说 , “ 应该做的就是向警方申请。”

[hæv; həv] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [rʌŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [əˈrestɪd] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] .
have the ruffian run to earth and arrested , no matter what his position .
有 这 痞子 跑步 到 地球 和 被捕 , 不 事情 什么 他的 位置 .
无论恶棍处于何种位置 , 都要让他落网并逮捕他。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðoo] ,
The worst of it is , though ,
这 最差 的 它 是 , 尽管 ,

但最糟糕的是，

[aɪm] [nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [pə'li:s] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
I'm not anxious to have the eye of the Spanish police turned upon me ,
我是 不是 焦虑的 到 有 这 眼睛 的 这 西班牙语 警察 转向 之上 我 ,
我并不是想引起西班牙警方的注意。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðooz] [hu:] [kaʊnt] [ɑ:n] [ðæt] [fækt] . "
and there are those who count on that fact . "
和 那里 是 那些 WHO 数数 在 那 事实 . "

有些人正是看准了这一点。

" ['wɒdnt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [smæʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" Wouldn't I like to smash their heads for this !
" 不会 我 喜欢 到 粉碎 他们的 头部 为了 这 !

“我真想狠狠敲碎他们的脑袋！”

['wɒdnt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [smæʃ] [ðer; ðər] [kɑ:r] !
Wouldn't I like to smash their car !
不会 我 喜欢 到 粉碎 他们的 车 !

我真想砸烂他们的车！

" [graʊld] [dɪk] .
" growled Dick .
" 咆哮 迪克 .

“迪克低吼道。”

" [noʊ] . [ðæt] [wʊd] [bi; bi] ['pleɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:] [loʊ] [daʊn] , " [sed] [aɪ] .
" No . That would be playing it too low down , " said I .
" 不 . 那 会 是 玩耍 它 也 低的 向下 , " 说 我 .

“不，那样就太卑鄙了。”我说。

[roʊps] ['kʌlərd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:nt] [skɪn] ,
Ropes coloured under his sunburnt skin ,
绳索 有色 在下面 他的 晒伤 皮肤 ,

绳索在他晒伤的皮肤下泛着色泽，

[ænd; ənd] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] [dʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['leðər] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and began to search for non - existent dust on the leather cap in his hand .
和 开始 到 搜索 为了 非 - 存在的 灰尘 在 这 皮革 帽 在 他的 手 .

他开始在手中的皮帽上寻找根本不存在的灰尘。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜ:r] , [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [mi:k] [vɔɪs] .
" You're right , sir , no doubt , " he said , in a meek voice .
" 你是 正确的 , 先生 , 不 怀疑 , " 他 说 , 在 一个 温顺 嗓音 .

“您说得对，先生，毫无疑问，”他用温顺的声音说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] , [ɔ:r] ['eniwʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
I was half sorry that he , or anyone , should agree with me .
我 曾是 一半 对不起 那 他 , 或者 任何人 , 应该 同意 和 我 .

我有点遗憾，他或者任何人竟然会同意我的观点。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ʃʊf'ɜ:r] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [tu:] ['ku:lli]
It seemed somehow as if my chauffeur were taking this monstrous thing too coolly
它 似乎 不知何故 作为 如果 我的 司机 是 采取 这 滔天 事物 也 冷静地
.
:
.

我的司机似乎对这辆庞然大物表现得过于冷静。

“ [wel] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wɪə(r)] [dʌn] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fjʊəri] .
“ **Well , the fact remains that we're done , ” I said , with suppressed fury .**
“ 出色地 , 这 事实 遗迹 那 是 完毕 , ” 我 说 , 和 被抑制 愤怒 .

“好吧, 事实是我们已经结束了,”我强忍着怒火说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [ækt] ,
“ **If the Duke of Carmona has had a hand in this act ,**
“ 如果 这 公爵 的 卡莫纳 有 有 一个 手 在 这 行为 ,
“如果卡莫纳公爵参与了此事,

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][get] [ɔ:f] [waɪl] [wɪə(r)] [held] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]
it's a sign that he means to get off while we're held up waiting for a new
它是 一个 符号 那 他 方法 到 得到 离开 尽管 是 握住 向上 等待 为了 一个 新的
[ʃæft] [ænd; ənd] ['pɪnjənz] [tu:; tə] [ə'raɪv] — ['prɑ:bəbli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
shaft and pinions to arrive — probably all the way from Paris .
轴 和 小齿轮 到 到达 — 大概 全部 这 方式 从 巴黎 .
这是他打算在我们等待新的轴和齿轮到货（可能要从巴黎运过来）的时候下车的信号。

[hi:; hi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — “
He can go to - morrow — ”
他 能 去 到 - 明天 — “
他明天就可以走了——”

“ [beg] ['pa:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [kɑ:nt] , [na:t][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:r] , ” [sed] [roʊps] .
“ **Beg pardon , sir ; he can't , not in his own car , ” said Ropes .**
“ 求 赦免 , 先生 ; 他 不能 , 不是 在 他的 自己的 车 , ” 说 绳索 .
“对不起, 先生; 他做不到, 他开自己的车做不到,”罗普斯说道。

“ [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [li:v] , [noʊ] [mɔ:r] [kɑ:nt] [hi:; hi] . ”
“ **If we can't leave , no more can't he . ”**
“ 如果 我们 不能 离开 , 不 更多的 不能 他 : ”
“如果我们都走不了, 他也不能走。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
“ **Why , what have you done ?**
“ 为什么 , 什么 有 你 完毕 ?
“你做了什么? ”

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['stɜ:rnli] .
“ **I tried to speak sternly .**
“ 我 尝试 到 说话 严厉地 .
我尽量用严肃的语气说话。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 128**]
[页 -]
[第128页]

“ [oʊ] , [nekst][tu:; tə] ['hʌθɪŋ] , [sɜ:r] .
“ **Oh , next to nothing , sir .**
“ 哦 , 下一个 到 没有什么 , 先生 .
“哦, 几乎没有, 先生。”

[ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæg'ni:toʊ] [ɪg'niʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔɪl] ,
A bit of a touch on his magneto ignition , and a tickling of his coil ,
一个 少量 的 一个 触碰 在 他的 磁电机 点火 , 和 一个 挠痒痒 的 他的 线圈 ,
轻轻拨动一下他的磁电机点火装置, 再拨动一下他的点火线圈,
[dʒʌst] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] [tɪl] ['hi:z] ['dɒktəd] [ʌp] .
just enough to keep him in hospital till he's doctored up .
只是 足够的 到 保持 他 在 医院 直到 他是 篡改过的 向上 .
刚好够让他待在医院里, 直到他接受治疗为止。

“ [roʊps] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
“ **Rope's expression was so childlike that Dick and I burst out laughing** .
“ 绳子的 表达 曾是 所以 孩子气 那 迪克 和 我 爆裂 出去 笑 .

“罗普的表情太孩子气了，我和迪克都忍不住大笑起来。”

“ [juː; jʊ] [ˈdiːmən] !
“ **You demon** !
“ 你 恶魔 !

你这个恶魔！

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][æt; ət][ðə; ði][kɑːr] ? “
“ **How did you get at the car ?** “
“ 如何 做过 你 得到 在 这 车 ? “

你是怎么拿到车的？

“ [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ˈaʊərz] ,
“ **Much the same as they did at ours** ,
“ 很多 这 相同的 作为 他们 做过 在 我们的 ,

“和他们在我们这里做的差不多，

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈkleɪvər] [æz; əz][sʌm; səm] .
though I don't pretend to be as clever as some .
尽管 我 不 假装 到 是 作为 聪明的 作为 一些 .

虽然我并不自诩像某些人那样聪明。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [æz; əz] [ðɪs] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ɪz] [nuː] ,
I said to myself , as this car of the Duke's is new ,
我 说 到 我 , 作为 这 车 的 这 公爵的 是 新的 ,

我心想，既然公爵的这辆车是新的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [draɪv] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ˈhiːz] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊtər]
and he doesn't drive it himself , chances are he's never had a motor
和 他 不 驾驶 它 他自己 , 机会 是 他是 绝不 有 一个 发动机
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

而且他自己不开车，很可能他以前从来没接触过汽车。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [ɪn] [məˈdrɪd] ,
and wouldn't have a garage in Madrid ,
和 不会 有 一个 车库 在 马德里 ,

而且在马德里也不会有车库。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [lɪv; laɪv] [hɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [faɪn] [ˈsteɪblz] .
though he does live here part of the year and must have fine stables .
尽管 他 做 居住 这里 部分 的 这 年 和 必须 有 美好的 马厩 .

虽然他一年中有部分时间住在这里，而且肯定有很好的马厩。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [gəˈrɑːʒ] [bɪˈsaɪdɪz] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [raʊnd] ,
I inquired what was the best garage besides ours , and strolled round ,
我 询问 什么 曾是 这 最好的 车库 除了 我们的 , 和 漫步 圆形的 ,

我询问了除了我们自己的车库之外最好的车库是哪家，然后四处逛了逛。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ʃooˈfɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [ɡoːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuːz] .
thinking the chauffeur would have gone straight to the Duke with his news .
思维 这 司机 会 有 已消失 直的 到 这 公爵 和 他的 消息 .

以为司机将直接把消息告诉公爵。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃæps] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['oʊpən] [dɔ:z] ,
I found the place , and all the chaps were standing outside open doors ,
我 成立 这 地方 , 和 全部 这 小伙子们 是 常设 外部 打开 门 ,
我找到了那个地方, 所有的人都站在敞开的门外。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔ:gz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] .
watching a couple of dogs having a fight .
观看 一个 夫妻 的 狗 拥有 一个 斗争 .
观看两只狗打架。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] , [wɪðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈeniwʌn] ,
I walked in , without a word to anyone ,
我 步行 在 , 没有 一个 单词 到 任何人 ,
我走了进去, 一句话也没跟任何人说。

[ðəʊ] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə] .
though I'd have said I came from the Duke if I'd had to .
尽管 ID 有 说 我 来了 从 这 公爵 如果 ID 有 到 .
如果非要我说的话, 我会说我是公爵的后裔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:r] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['blesɪd; blest][dɔ:gz][hæd; həd] [tʃu:d]
There was the car ; and before one of those blessed dogs had chewed
那里 曾是 这 车 ; 和 前 一 的 那些 蒙福 狗 有 咀嚼
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [noʊz] [ɔ:f] ,
the other's nose off ,
这 其他的 鼻子 离开 ,
车就在那里; 就在其中一只可怜的狗狗咬掉另一只的鼻子之前,

[aɪ'd] [ˈpɑ:lɪft] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:b] .
I'd polished up my little job .
ID 抛光 向上 我的 小的 工作 .
我把我的小工作做得尽善尽美了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] . "
Then I came to you , feeling a bit better than a few minutes before . "
然后 我 来了 到 你 , 感觉 一个 少量 更好的 比 一个 很少 分钟 前 . "
然后我来找你, 感觉比几分钟前好了一些。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌft] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] , " [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [grɪnd] ;
" You ought to be crushed with remorse , " said I ; but I'm afraid I grinned ;
" 你 应该 到 是 碎 和 悔恨 , " 说 我 ; 但 我是 害怕的 我 咧嘴一笑 ;
"你应该感到无比懊悔,"我说; 但我恐怕我却咧嘴笑了;

[ænd; ənd] [dɪk] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhi:d] [ɡɪv] [roʊps] [ə; eɪ]
and Dick remarked that if he were King of England he'd give Ropes a
和 迪克 评论 那 如果 他 是 国王 的 英格兰 他会 给 绳索 一个
[ˈnaɪthʊd] .
knighthood .
骑士爵位 .
迪克说, 如果他是英格兰国王, 他会授予罗普斯爵位。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [mu:v] [wɪl] [bi:; bi] , " [aɪ] [ˈkɑ:mentəd] , [wen] [ðə; ði][ə'vendʒər]
" Heaven knows what the next move will be , " I commented , when the avenger
" 天堂 知道 什么 这 下一个 移动 将要 是 , " 我 评论 , 什么时候 这 复仇者
[hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,
"天知道下一步会是什么,"复仇者离开后, 我评论道。

[nɑ:t] [tu:] [ˈstrɪkən] [ɪn][ˈspɪrɪt] .
not too stricken in spirit .
不是 也 受打击的 在 精神 .
精神上并没有太受打击。

“ [aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət]['lɪt(ə)] ,
“ **It begins to look as though the enemy would stick at little** ,
“ 它 开始 到 看 作为 尽管 这 敌人 会 戳 在 小的 ,
“ 看起来敌人似乎会坚持不下去 ,

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt][gʊʊ][ɑ:n] ['ɡɪvɪŋ] [tɪt][fɔ:r; fər][tæt] . “
and we can't go on giving tit for tat . “
和 我们 不能 去 在 给予 山雀 为了 塔特 . “
我们不能再这样以牙还牙了。

“ [hi:; hi][wəʊnt] [teɪk] ['ɒʊpən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , “ [sed] [ðə; ði] [tʃerəb] ,
“ **He won't take open action against you for the present ,” said the Cherub** ,
“ 他 惯于 拿 打开 行动 反对 你 为了 这 展示 , “ 说 这 小天使 ,
“他目前不会对你采取公开行动,”小天使说道。

“ [æz; əz][hi:; hi] ['ɪznt] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [kri'stoʊbəl] [oʊ'dɑ:nəl] ;
“ **as he isn't sure you aren't Cristóbal O'Donnel** ;
“ 作为 他 不是 当然 你 不是 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 ;
“因为他不确定你是不是克里斯托瓦尔·奥唐奈尔 ;

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [wɔ:rnd] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and you're warned if he tries to strike in the dark .
和 你是 警告 如果 他 尝试 到 罢工 在 这 黑暗的 .
如果他试图在黑暗中发动攻击, 你会收到警告。

[hi:z] ['prɑ:bəbli] [faʊnd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðæt] - [ɑ:n] [li:v] ,
He's probably found out through the Ministry of War that Cristóbal's on leave ,
他是 大概 成立 出去 通过 这 部 的 战争 那 - 在 离开 ,
他很可能是从战争部那里得知克里斯托瓦尔休假的消息的。

[soʊ][tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][jɒr; jər] ['kʌmpəni] ['hi:z] [rɪ'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [wɪtʃ]
so to rid himself of your company he's resorted to the only means which
所以 到 摆脱 他自己 的 你的 公司 他是 复原 到 这 仅有的 方法 哪个
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
occurred to him . “
发生 到 他 . “
所以为了摆脱你, 他只能采取他能想到的唯一办法。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃʊrə] [mi:nz] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I have to thank you that he had no surer means ,” I said** .
“ 我 有 到 感谢 你 那 他 有 不 确定 方法 , “ 我 说 .
“我应该感谢你, 因为他没有更好的办法了,”我说。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [speɪn] , [ɪf] [ə; eɪ] [frend] ['wʊnts][ə; eɪ] [θɪŋ] , [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ,
“ **It's the fashion in Spain , if a friend wants a thing , to tell him it is his** ,
“ 它是 这 时尚 在 西班牙 , 如果 一个 朋友 想要 一个 事物 , 到 告诉 他 它 是 他的 ,
“在西班牙, 如果朋友想要什么东西, 就告诉他那是他的, 这是一种风尚。”

“ [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl] .
“ **replied Colonel O'Donnel** .
“ 回复 上校 奥唐奈尔 .
奥唐奈尔上校回答道。

“ [ju:; jʊ] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **You wanted me for a**
“ 你 通缉 我 为了 一个
你想要我做.....

[ˈfɑ:ðər] , [ˈpaɪlər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪstər] .
father , Pilar for a sister .
父亲 , 皮拉尔 为了 一个 姐姐 .

父亲，妹妹皮拉尔。

[aɪ][sed] , - [wi:: wi][ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
I said , ' We are yours .
我 说 , - 我们 是 你的 .

我说：“我们是你们的。”

- [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:: tə][bi:: bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .
' There's not much to be thankful for .
- 有 不是 很多 到 是 感恩 为了 .

没什么值得感恩的。

[aɪ] [wʊd] [du:][ten] [taɪmz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [sʌn] ; [ænd; ənd][maɪ] [kənˈfəsərz] [ə; eɪ]
I would do ten times more for your father's son ; and my confessor's a
我 会 做 十 时代 更多的 为了 你的 父亲的 儿子 ; 和 我的 忏悔者的 一个
[ˌsɪmpəˈθetik] [mæn] .
sympathetic man .
交感神经 男人 .

我愿意为你父亲的儿子付出十倍的努力；而且我的神父是个富有同情心的人。

[brˈsaɪdz] , [tu:: tə] [tel] [ju:: jʊ][ə; eɪ][ˈsi:kret] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ˈpaɪlər] [ˈdʌznt] [noʊ] ,
Besides , to tell you a secret of mine which even Pilar doesn't know ,
除了 , 到 告诉 你 一个 秘密 的 矿 哪个 甚至 皮拉尔 不 知道 ,

此外，我还要告诉你一个连皮拉尔都不知道的秘密，

[ðʊʊ] [ʃi:: ʃɪ][hæz; həz][moʊst] [ˈʌðər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] - [end] , [jɔr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst]
though she has most others at her finger - end , your mother was my first
尽管 她 有 最多 其他的 在 她 手指 - 结尾 , 你的 母亲 曾是 我的 第一的
[ʌv] .
love .
爱 .

虽然她对其他人都很有好感，但你的母亲是我的初恋。

[aɪ] [əˈdɔrd] [hɜ:r; hər] !
I adored her !
我 受人喜爱 她 ！

我太喜欢她了！

[ju:: jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [aɪz] !
You have her eyes !
你 有 她 眼睛 ！

你长得像她！

" [ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtʃerəb] .
" **Whereupon I shook hands with the Cherub .**
" 于是 我 摇晃 双手 和 这 小天使 .

于是我与小天使握了手。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [ˈpaɪlər]
The Man Who Loved Pilar
这 男人 WHO 喜爱 皮拉尔

爱上皮拉尔的男人

[wen] [roʊps] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [tu:; tə][ˈpærɪs] ,
When Ropes had gone to send a telegram to Paris ,
什么时候 绳索 有 已消失 到 发送 一个 电报 到 巴黎 ,

当罗普斯去巴黎发电报的时候，

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][soʊ] [ˈmeni] [pɔɪnts] [lʌ; əv] [vju:] ,
Dick and I talked the matter over from so many points of view ,
迪克 和 我 谈话 这 事情 超过 从 所以 许多 积分 的 看法 ,

迪克和我从很多方面讨论过这件事，

[ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)] [oʊˈdɑ:nəl] [əˈpærəntli] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
that Colonel O'Donnel apparently went to sleep .
那 上校 奥唐奈尔 显然 去 到 睡觉 .

奥唐奈尔上校显然睡着了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [vaɪtu:pəˈreɪʃn] [əˈɡenst] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] ,
It was only when I burst into vituperation against Carmona ,
它 曾是 仅有的 什么时候 我 爆裂 进入 谩骂 反对 卡莫纳 ,

只有当我开始对卡莫纳破口大骂时，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃoʊd] [saɪnz] [lʌ; əv][laɪf] .
that the excellent man suddenly showed signs of life .
那 这 出色的 男人 突然 显示 标志 的 生活 .

这位优秀的人突然有了生命迹象。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
“ **I've been thinking , ” said he , and I found myself cheering up at the**
“ 我已经 到过 思维 , ” 说 他 , 和 我 成立 我 欢呼 向上 在 这
[ˈsteɪtmənt] ;
statement ;
陈述 ;

“我一直在思考，”他说，听到这句话，我顿时感到精神振奋；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [er] [lʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ]
for I had noticed that , though the Cherub often had the air of being
为了 我 有 注意到 那 , 尽管 这 小天使 经常 有 这 空气 的 存在
[ˈsaɪlənt] [θru:] [ˈleɪzɪnəs] ;
silent through laziness ;
沉默的 通过 懒惰 ;

因为我注意到，虽然小天使常常显得懒惰而沉默不语；

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meˈɪfluəs] [ændəˈlu:z][hi:; hi] [dɪˈska:rdɪd] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈkɒnsənənts] [æz; əz][hi:; hi]
that from his mellifluous Andaluz he discarded all possible consonants as he
那 从 他的 悦耳动听 安达卢兹 他 丢弃 全部 可能的 辅音 作为 他
[wʊd] [dɪˈska:rd][ðə; ði] [boʊnz] [lʌ; əv] [fɪ] ;
would discard the bones of fish ;
会 丢弃 这 骨头 的 鱼 ;

他从自己悦耳动听的安达卢西亚语中剔除了所有可能的辅音，就像剔除鱼骨一样；

[jet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rmərɪŋz] , [ɪnˈveriəbli] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [sʌm; səm][ˈdʒu:əl][lʌ; əv]
yet , with his murmurings , invariably rolled from his tongue some jewel of
然而 , 和 他的 低语 , 总是 滚动 从 他的 舌头 一些 宝石 的
[ɡʊd] [sens] .
good sense .
好的 感觉 .

然而，在他低声细语中，总能吐露一些精辟的见解。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [nɪr] [mə'drɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [huː] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] .
“ **We have a friend near Madrid , ” said he , “ who has an automobile .**
“ 我们 有 一个 朋友 靠近 马德里 , ” 说 他 , “ WHO 有 一个 汽车 .

他说：“我们在马德里附近有个朋友，他有一辆汽车。”

[aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fɔ:r]
I know little about such things ; but when I heard that you had a twenty - four
我 知道 小的 关于 这样的 事物 ; 但 什么时候 我 听到 那 你 有 一个 二十 - 四
[hɔ:rs] - [ˈpaʊər] [ˈglɔ:riə] ,
horse - power Gloria ,
马 - 力量 格洛丽亚 ,

我对这类事情了解不多；但是当我听说你有一辆24马力的格洛丽亚汽车时，

[aɪ] [θɔ:t] , - [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nd] [diː] [roʊldənz] .
I thought , ' It is the same as the Conde de Roldan's .
我 想法 , - 它 是 这 相同的 作为 这 孔德 德 罗尔丹的 .

我心想，“这和罗尔丹伯爵的一样。”

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [nuː] [pɑ:rts][kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
' It will be days before your new parts can come from Paris , even if you
- 它 将要 是 天 前 你的 新的 部分 能 来 从 巴黎 , 甚至 如果 你
[send] [roʊps] ;
send Ropes ;
发送 绳索 ;

即使你寄送 Ropes，你的新零件也要几天后才能从巴黎运到；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fjuː] [ˈɔ:təməbilz] [ɑ:n] [seɪl] [hɪr] , [ɪf] [ˈeni] .
and there are few automobiles on sale here , if any .
和 那里 是 很少 汽车 在 销售 这里 , 如果 任何 .

这里几乎没有汽车出售。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][pɑ:rts][tuː; tə][fɪt][jʊr; jər][kɑ:r][ɪn] [ðæt] [wei] .
It's a hundred chances to one you could get parts to fit your car in that way .
它是 一个 百 机会 到 一 你 可以 得到 部分 到 合身 你的 车 在 那 方式 .

以这种方式找到适合你汽车的零件的几率只有百分之一。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɑ:n] [sɪpɪrɪ:ɑ:nɒʊz][kɑ:r][ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑ:nt] .
But if Don Cipriano's car is what I think , he will give you what you want .
但 如果大学教师西普里亚诺餐厅 车 是 什么 我 思考 , 他 将要 给 你 什么 你 想 .

但如果唐·西普里亚诺的车真如我所想的那样，他会给你你想要的东西。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [pɑ:rts] [ə'raɪv] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “
When the new parts arrive , they will be for him . ”
什么时候 这 新的 部分 到达 , 他们 将要 是 为了 他 : “

新零件到货后，将是给他的。

“ ['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl] , ” [sed] [dɪk] , “ [juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər][ˈfæməli][ɑ:r; ər] [brɪks] ! ”
“ **Colonel O'Donnel , ” said Dick , “ you and your family are bricks ! ”**
“ 上校 奥唐奈尔 , ” 说 迪克 , “ 你 和 你的 家庭 是 砖块 ! ”

迪克说：“奥唐奈尔上校，你和你全家都是些榆木脑袋！ ”

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **That's true , ” said I ;**
“ 那就是 真的 , ” 说 我 ;

“没错,”我说;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti] , [aɪ]
“ **but if you could persuade your friend to such an act of generosity , I**
“ 但 如果 你 可以 说服 你的 朋友 到 这样的 一个 行为 的 慷慨 , 我
[ˈkudnt] [ək'sept] .
couldn't accept .
不能 接受 .

“但是，如果你能说服你的朋友做出如此慷慨的行为，我无法接受。”

[ˌɔːrdn̩ˈerəli] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [lʌvz] , [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈdɔːd(ə)l] ,
Ordinarily , if there is one thing which the Cherub loves , it is to dawdle ,
按说 , 如果 那里 是 一 事物 哪个 这 小天使 爱 , 它 是 到 混日子 ,
通常来说, 如果说小天使有什么特别喜欢的事, 那就是磨蹭。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][roʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
but now he rose without a sigh and remarked that there was no time to
但 现在 他 玫瑰 没有 一个 叹 和 评论 那 那里 曾是 不 时间 到
waste .
浪费 .

但现在他没有叹息, 站起身来, 说道没有时间可以浪费了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fetʃ] [ˈpaɪlər] .
He must fetch Pilar .
他 必须 拿来 皮拉尔 .

他必须去把皮拉尔接过来。

“ [fiː; fi] [wɪl] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , ” [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ **She will have gone to bed , ” I objected .**
“ 她 将要 有 已消失 到 床 , ” 我 反对 .

“她应该已经去睡觉了,”我反驳道。

[ðə; ði] [ˈtʃerəb] [smaɪld] .
The Cherub smiled .
这 小天使 微笑 .

小天使笑了。

[ˈpaɪlər][ɡoʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [məˈdriɪd] [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Pilar go to bed at half - past ten on her first night in Madrid after months of
皮拉尔 去 到 床 在 一半 - 过去的 十 在 她 第一的 夜晚 在 马德里 后 几个月 的
absence ?
缺席 ?

皮拉尔在离开马德里数月后, 第一晚就十点半上床睡觉了?

[nɑːt][fiː; fi] .
Not she .
不是 她 .

不是她。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
Her father was willing to bet that she was at her window looking down
她 父亲 曾是 愿意的 到 赌注 那 她 曾是 在 她 窗户 寻找 向下
upon the street ,
之上 这 街道 ,

她父亲敢打赌, 她当时正站在窗边往下看街上。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] .
and wishing she had been born a man that she might be in it .
和 祝 她 有 到过 出生 一个 男人 那 她 可能 是 在 它 .

她甚至希望自己生来就是个男人, 这样她就能参演了。

“ [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [məˈdriɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Night is the time for amusement in Madrid , ” said he .**
“ 夜晚 是 这 时间 为了 娱乐 在 马德里 , ” 说 他 .

“在马德里, 夜晚是娱乐的时间,”他说。

“ [wʌn] [kæn; kən][laɪ] [ɪn] [bed] [tɪl] [ˌæftərˈnuːn] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ;
“ **One can lie in bed till afternoon without missing anything ;**
“ 一 能 说谎 在 床 直到 下午 没有 丢失的 任何事物 ;

“一个人可以躺在床上到下午, 也不会错过任何事情;

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [hɪr] ！
but at night — that is the time to be alive here ！
但 在 夜晚 — 那 是 这 时间 到 是 活 这里 ！

但到了晚上——那才是这里真正活着的时刻！

[ænd; ənd] [ðoo] [ʼaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈkʌntri] ，
And though our home is in the southern country ，
和 尽管 我们的 家 是 在 这 南部 国家 ，

虽然我们的家在南方，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [mə'drɪd] [maɪ][ˈpaɪlər][ænd; ənd][aɪ] ， [wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] ．
when we are in Madrid my Pilar and I ， we are true Madrileños ．
什么时候 我们 是 在 马德里 我的 皮拉尔 和 我 ， 我们 是 真的 马德里人 ．

当我们在马德里的时候，我和我的皮拉尔就是地道的马德里人。

[hæd; həd][fiː; fi][ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] ，
Had she and I been alone ，
有 她 和 我 到过 独自的 ，

如果当时只有我们两个人，

[fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɔːr][ˈsɜːrkəs] ．
she would have made me take her to the theatre or circus ．
她 会 有 制成 我 拿 她 到 这 剧院 或者 马戏团 ．

她肯定会让我带她去看戏或马戏。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][hæv; həv][gaːt] [hoʊm] [tɪl] [wʌn] ː
We should not have got home till one ː
我们 应该 不是 有 得到 家 直到 一 ː

我们本不应该一点才到家：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌpər] ．
and then I should have had to give her supper ．
和 然后 我 应该 有 有 到 给 她 晚餐 ．

然后我就得给她做晚饭了。

[oo] ， [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tʌɪntɪd] [wen] [aɪ][kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ！
Oh ， she will be enchanted when I call her back to life ！
哦 ， 她 将要 是 迷人的 什么时候 我 称呼 她 后退 到 生活 ！

哦，当我把她唤醒时，她一定会欣喜若狂！

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [trɒtɪd] [ɔːf] ， [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
” **With that he trotted off ， and before it seemed that he could have**

[ɪk'spleɪnd] [ˈeniθɪŋ] ，
explained anything ．
解释 任何事物 ．

“说完，他就小跑着离开了，还没等他解释清楚，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈpaɪlər][tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ˈtraɪʌmf] ， [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ， [ˈdɪmplz]
he had brought Pilar to us in triumph ， her hat on her head ， dimples

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ，
in her cheeks ．
在 她 脸颊 ．

他凯旋般地把皮拉尔带到我们面前，她头上戴着帽子，脸颊上有酒窝。

[ænd; ənd][stɑːrɜːz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ．
and stars in her eyes ．
和 明星 在 她 眼睛 ．

她眼中闪烁着星光。

“ [aɪm] ['redi] ！
“ **I'm ready** ！
“ 我是 准备好 ！

“我准备好了！ ”

“ [ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] ．
“ **she exclaimed** ．
“ 她 惊呼 ．

“她惊喊道。”

“ ['redi] ？
“ **Ready** ？
“ 准备好 ？

“准备好？

“ [aɪ] ['ekəʊd] ．
“ **I echoed** ．
“ 我 回声 ．

我附和道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ？ ”
“ **For what** ？ ”
“ 为了 什么 ？ ”

“为了什么？ ”

“ [waɪ] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [tuː; tə] [dɑːn] [sɪpriːɑːnoʊz] ！
“ **Why to drive with you all to Don Cipriano's** ！
“ 为什么 到 驾驶 和 你 全部 到 大学教师西普里亚诺餐厅！

“为什么要和你们一起开车去唐·西普里亚诺餐厅呢！ ”

[wʌt] [els] ？
What else ？
什么 别的 ？

还有什么？

[wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ，
We mustn't lose a minute ，
我们 不得 失去 一个 分钟 ，

我们一刻也不能耽搁。

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr][bæd] ['feri] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm] ['lðər] ['iːv(ə)l] [tʃɑːrm] [bɪ'fɔːr] [wiːv]
or our bad fairy will have time to work some other evil charm before we've
或者 我们的 坏的 仙女 将要 有 时间 到 工作 一些 其他 邪恶的 魅力 前 我们已经
[ˈremɪdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ．
remedied the first ．
已补救 这 第一的 ．

否则，在我们解决第一个问题之前，我们的坏仙女就有时间施展其他邪恶的魔法了。

[oʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrli] , [ænd; ænd][nɑːt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [bʌt; bət] [dɑːn] [tʃiːpriːɑːnoʊ]
Oh , I may be only a girl , and not of importance ; but Don Cipriano
哦 ， 我 可能 是 仅有的 一个 女孩 ， 和 不是 的 重要性 ； 但 大学教师 西普里亚诺
[θɪŋks] [em 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
thinks me important ,
思考 我 重要的 ，

哦，我或许只是个女孩，并不重要；但唐·西普里亚诺却认为我很重要。

[ænd; ænd][aɪ][[æ; əl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə] [meɪk] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
and I shall have to be there to make smiles at him ．
和 我 将 有 到 是 那里 到 制作 微笑 在 他 ．

我得去那里逗他开心。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈɡlɔːriə] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [hɔːrs] - [ˈpaʊər] .
He has a Gloria , and it is twenty - four horse - power .
他 有 一个 格洛丽亚 , 和 它 是 二十 - 四 马 - 力量 .
他有一辆Gloria牌汽车, 马力为24匹。

[ˈfɑːðər] [sent] [tu:; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [waɪ] [aɪ][pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] .
Father sent to order a carriage while I put on my hat and coat .
父亲 发送 到 命令 一个 运输 尽管 我 放 在 我的 帽子 和 外套 .
我戴上帽子, 穿上外套的时候, 父亲派人去叫马车。

[dɑːn] [sɪpriːɑːnoʊz] [pleɪs] [ɪz][ˈoʊnli][hæf][æɪn; əɪn][ˈaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][mæˈdɪɪd] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [sɪˈmoʊn]
Don Cipriano's place is only half an hour out of Madrid , even with a ' simón
大学教师西普里亚诺餐厅 地方 是 仅有的 一半 一个 小时 出去 的 马德里 , 甚至 和 一个 - 西蒙
.
:
.
唐·西普里亚诺的住处距离马德里只有半小时车程, 即使乘坐“西蒙”号列车也不例外。

- [hi:; hi] [briːdʒ] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][oʊ] , [sʌt] [dɔːgz] !
! He breeds horses , and oh , such dogs !
- 他 品种 马匹 , 和 哦 , 这样的 狗 !
他养马, 哦, 还有这些狗!

[kʌm] [əˈbɔːŋ] — [kʌm] [əˈbɔːŋ] ! "
Come along — come along ! "
来 沿着 — 来 沿着 ! "
跟我来——跟我来!

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? " [sed] [dɪk] .
" At this time of night ? " said Dick .
" 在 这 时间 的 夜晚 ? " 说 迪克 .
“这么晚了?”迪克问道。

" [ˈhi:l] [θɪŋk] [wɪə(r)] [mæd] ! "
" He'll think we're mad ! "
" 地狱 思考 是 疯狂的 ! "
“他会觉得我们疯了! ”

" [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːrli] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [mæˈdɪɪd] , " [læft] [ˈpaɪlər] .
" It's always early till to - morrow morning in Madrid , " laughed Pilar .
" 它是 总是 早期的 直到 到 - 明天 早晨 在 马德里 , " 笑了 皮拉尔 .
“在马德里, 永远都是清晨, 直到明天早上,”皮拉尔笑着说。

" [ɑː] , [haʊ] [naɪs][tu:; tə][hæɪv; həv][æɪn; əɪn] [ɪk'saɪtmənt] ! "
" Ah , how nice to have an excitement ! "
" 啊 , 如何 好的 到 有 一个 激动 ! "
“啊, 能有这么点刺激的感觉真好! ”

" [hi:; hi][wəʊnt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [dɪk] .
" He won't be at home , " said Dick .
" 他 惯于 是 在 家 , " 说 迪克 .
“他不会在家,”迪克说。

" [jes] , [hi:; hi] [wɪl] .
" Yes , he will .
" 是的 , 他 将要 .
“是的, 他会的。”

[ˈsæn][kriˈstəʊbəl] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

San Cristóbal will keep him there .
圣 克里斯托瓦尔 将要 保持 他 那里 .

圣克里斯托瓦尔会把他留在那里。

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] ,

Before we knew what we were doing ,
“ 前 我们 知道 什么 我们 是 正在做 ,

“在我们还没弄明白自己在做什么之前，

[ðɪs] [smɔːl] [ˈspæniʃ] [ˈwɜːrlwɪnd] [hæd; həd] [swept] [juːˈes] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] ,

this small Spanish whirlwind had swept us downstairs in her train ,
这 小的 西班牙语 旋风 有 扫荡 我们 楼下 在 她 火车 ,

这股西班牙小旋风带着我们乘着她的裙摆下了楼。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈraɪvd] ,

into the vehicle which had actually arrived ,
进入 这 车辆 哪个 有 实际上 到达的 ,

进入已经到达的车辆，

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [siːn] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] .

and out into the midst of a night - scene as lively as a fair .
和 出去 进入 这 中间 的 一个 夜晚 - 场景 作为 热闹 作为 一个 公平的 .

然后，他走到了热闹非凡的夜景之中，那夜景就像集市一样热闹。

[ˈmeni] [ˈɑːps] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] .

Many shops were open and brilliantly illuminated .
许多 商店 是 打开 和 精彩 照明 .

许多商店都开门营业，灯火通明。

[ˌkæˈfeɪ] [ˈwɪndəʊz] [bleɪzd] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] ; [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [məˈdrɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Café windows blazed like diamonds ; half the population of Madrid was in the
咖啡店 视窗 燃烧的 喜欢 钻石 ; 一半 这 人口 的 马德里 曾是 在 这

[ˈstriːts] ,
streets ,
街道 ,

咖啡馆的窗户像钻石一样闪闪发光；马德里一半的人口都涌上了街头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] ;

and a stranger might have thought that something unusual had happened ;
和 一个 陌生人 可能 有 想法 那 某物 异常 有 发生 ;

陌生人可能会认为发生了什么不寻常的事情；

[bʌt; bət][ˈpaɪlər] [əˈʃʊrd] [juːˈes][aɪˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] . ”

but Pilar assured us it was “ always like that . ”
但 皮拉尔 保证 我们 它 曾是 “ 总是 喜欢 那 . ”

但皮拉尔向我们保证“一直都是这样”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第9/23页

“ [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪn][mə'drɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **You can live in the street if you like , in Madrid ,** ” **said she ,**
“ 你 能 居住 在 这 街道 如果 你 喜欢 , 在 马德里 , ” 说 她 ,
“如果你愿意, 你可以在马德里的街头生活,”她说。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lɔːts][ʌv; əv][kwɔːt] [tʃɑːrmin] ['pi:p(ə)] [duː] .
“ **and I should think lots of quite charming people do .**
“ 和 我 应该 思考 很多 的 相当 迷人 人们 做 .
“而且我认为很多很有魅力的人都会这样做。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [swi:ts] [ænd; ʌnd][fru:t] [wen] [jʊə(r)] ['hʌŋɡri] ,
There are sweets and fruit when you're hungry ,
那里 是 糖果 和 水果 什么时候 你是 饥饿的 ,
饿的时候可以吃糖果和水果。

[ænd; ʌnd][ˈwɔːtər][ænd; ʌnd][waɪn][ænd; ʌnd] [freʃ] [mɪlk][ʌv; əv][ɡoʊts] [wen] [jʊə(r)] ['θɜːrstɪ] ,
and water and wine and fresh milk of goats when you're thirsty ,
和 水 和 葡萄酒 和 新鲜的 牛奶 的 山羊 什么时候 你是 渴 ,
口渴的时候, 可以喝水、葡萄酒和新鲜的羊奶。

[ku:l] ['dɔːweɪz] [ɔːr][naɪs][hɔːt] ['peɪvmənts] [tuː; tə] [sli:p] [ɑːn] [wen] [jʊə(r)] ['taɪərd] ,
cool doorways or nice hot pavements to sleep on when you're tired ,
凉爽的 门口 或者 好的 热的 人行道 到 睡觉 在 什么时候 你是 疲劳的 ,
疲惫时, 可以睡在凉爽的门口, 或者温暖的人行道上。

[wɪð; wɪθ] ['letɪs] [li:vz] [ɔːr][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
with lettuce leaves or a cabbage for a pillow ,
和 莴苣 树叶 或者 一个 卷心菜 为了 一个 枕头 ,
用生菜叶或卷心菜叶当枕头,

[ɔːl][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪ] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] ;
all at a cost of a penny or two a day ;
全部 在 一个 成本 的 一个 一分钱 或者 二 一个 天 ;
这一切每天只需花费一两便士;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [jʊə(r)] ['klevər] ['sʌmbəːdi] ['pæsn] [baɪ][wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðæt] ['penɪ] .
and if you're clever somebody passing by will give you that penny .
和 如果 你是 聪明的 某人 通过 经过 将要 给 你 那 一分钱 .
如果你够聪明, 路过的人就会把那一便士给你。

[soʊ] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][noʊ][hoʊm] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][mə'drɪd] . “
So , rich or poor , with a palace or no home , you can be happy in Madrid . ”
所以 , 富有的或者 贫穷的 , 和 一个 宫殿 或者 不 家 , 你 能 是 快乐的 在 马德里 . “
所以, 无论贫富, 无论拥有豪宅还是无家可归, 在马德里你都能感到幸福。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːd] [laɪk] [nuː] [jɔːk] ? ” ['mʌtəd] [dɪk] .
“ **I wonder how you'd like New York ?** ” **muttered Dick .**
“ 我 想知道 如何 你会 喜欢 新的 约克 ? ” 低声说道 迪克 .
“我不知道你会喜欢纽约吗?”迪克喃喃自语道。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ! ” [sed] ['paɪlər] .
“ **That depends on the person I lived with !** ” **said Pilar .**
“ 那 取决于 在 这 人 我 居住地 和 ! ” 说 皮拉尔 .
“那要看我跟谁住在一起了!”皮拉尔说。

[su:n] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
Soon we had left the gold and crimson glow of the streets ,
很快 我们 有 左边 这 金子 和 赤红 辉光 的 这 街道 ;
很快, 我们就离开了街道上金光灿烂的景象。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [naɪt] .
and were out in the blue night .
和 是 出去 在 这 蓝色的 夜晚 .
我们置身于蔚蓝的夜色中。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['pu:nt] [di:][tə'li:doʊ][wi:; wi] [pæst] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'ɫɔ:ŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [waɪt] [roʊd] .
Over the Puente de Toledo we passed , and on along a broad white road .
超过 这 普恩特 德 托莱多 我们 通过了 , 和 在 沿着 一个 广阔 白色的 路 .
我们穿过托莱多桥, 沿着宽阔的白色道路继续前行。

[ˈpaɪlər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [ri:tʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][destɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ;
Pilar had said that we would reach our destination in half an hour ;
皮拉尔 有 说 那 我们 会 抵达 我们的 目的地 在 一半 一个 小时 ;
皮拉尔曾说过, 我们半小时后就能到达目的地;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] [ræn][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] ;
but her enthusiasm ran faster than our horses ;
但 她 热情 跑 快点 比 我们的 马匹 ;
但她的热情比我们的马跑得还快;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnɑɪt] [wen] [wi:; wi] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['ɑ:rtʃweɪ]
and it was nearly midnight when we stopped in front of a tall archway
和 它 曾是 几乎 午夜 什么时候 我们 停止 在 正面 的 一个 高的 拱道
[ðæt] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
that glimmered in the dark .
那 闪烁 在 这 黑暗的 .

当我们停在一座在黑暗中闪闪发光的高大拱门前时, 已近午夜。

[ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [bel] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
A clanging bell had to be pulled , and was
一个 叮当声 钟 有 到 是 拉 , 和 曾是
必须拉响铃铛, 而且

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ˈekəʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [dɔ:gz] .
echoed by a musical baying of many dogs .
回声 经过 一个 音乐 吠叫 的 许多 狗 .
伴随着众多犬吠声的悦耳声响。

" [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['paɪlər] .
" **The darlings !** " **exclaimed Pilar** .
" 这 亲爱的们 ! " 惊呼 皮拉尔 .
“宝贝们!”皮拉尔惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
" **I know their voices** .
" 我 知道 他们的 声音 .
“我认得他们的声音。”

[ɪts] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][lu:bi:nə] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [pets] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
It's Melampo , and Cubillon , and Lubina , the dearest pets of all ;
它是 - , 和 - , 和 卢比娜 , 这 亲爱的 宠物 的 全部 ;
是梅兰波、库比隆和卢比娜, 它们是最受宠爱的宠物;

[neɪmd] ['æftər][ðə; ði][dɔːgz] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jepərdz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɪn]
named after the dogs who went with the shepherds to see the Christ - child in
命名 后 这 狗 WHO 去 和 这 牧羊人 到 看 这 基督 - 孩子 在
[hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər][goʊ][mæd] .
His cradle — you remember — so they can never go mad .
他的 摇篮 — 你 记住 — 所以 他们 能 绝不 去 疯狂的 .

它们的名字来源于那些跟随牧羊人去瞻仰摇篮中圣婴耶稣的狗——你还记得吗——这样它们就不会发疯。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [geɪt] [wəz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)] ['greɪhəʊnd]
" By this time the gate was open , and a wave of beautiful greyhounds
" 经过 这 时间 这 门 曾是 打开 , 和 一个 海浪 的 美丽的 灵缇犬
[ˈsɜːdʒd] [raʊnd] [juː 'es] ,
surged round us ,
激增 圆形的 我们 ,

这时大门已经打开，一群漂亮的灰狗从我们周围涌了过来。

[ɔːl'doʊ] [kɔːld] [ɪm'perətɪvli] [bæk] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ]
although called imperatively back by a man who looked like a cross between a
虽然 称为 必须 后退 经过 一个 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 叉 之间 一个
[ˈpɒtər] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['geɪmkɪ:pər] .
porter and a gamekeeper .
搬运工 和 一个 猎场管理员 .

虽然被一个看起来像搬运工和猎场看守混合体的男人厉声叫了回去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃerəb] , [ˈpaɪlər] , [ænd; ænd][ðə; ði]
Then came a cordial burst of recognition between the Cherub , Pilar , and the
然后 来了 一个 亲切 爆裂 的 认出 之间 这 小天使 , 皮拉尔 , 和 这
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

然后，小天使、皮拉尔和仆人之间爆发出一阵亲切的认出声。

[wiː; wi] [droʊv] [ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrtjaːrd] ,
We drove into a courtyard ,
我们 驾驶 进入 一个 庭院 ,

我们开车驶入了一个庭院，

[ænd; ænd] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɪ'send] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
and before we could descend from our carriage the master of the
和 前 我们 可以 下降 从 我们的 运输 这 掌握 的 这
[haʊs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] ,
house had appeared at a lighted doorway ,
房子 有 出现 在 一个 照明 门口 ,

我们还没来得及下马车，主人就出现在一扇亮着灯的门口。

[tɔːl] , [braʊn] , ['rʌdi] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] ['spænɪ] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ænd] [ʃɔːrt] [koʊt] ; [ə; eɪ]
tall , brown , ruddy , picturesque in Spanish riding breeches and short coat ; a
高的 , 棕色的 , 红润 , 如画 在 西班牙语 骑术 马裤 和 短的 外套 ; 一个
[ˈhænsəm] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
handsome man of thirty - five ,
英俊的 男人 的 三十 - 五 ,

他身材高挑，皮肤黝黑红润，身穿西班牙马裤和短外套，十分英俊；是一位三十五岁的男子。

[pər'hæps] , [huːz] [feɪs] [lɪt] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ˈræptʃər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpaɪlər] .
perhaps , whose face lit from surprise to rapture at sight of Pilar .
也许 , 谁 脸 点燃 从 惊喜 到 狂喜 在 视线 的 皮拉尔 .
或许，当看到皮拉尔时，她的脸上会从惊讶转为欣喜若狂。

[dɪk] [ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː] ,
Dick and I came in for a welcome too ,
迪克 和 我 来了 在 为了 一个 欢迎 也 ,

迪克和我进来也是为了迎接大家。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nd] [di:]['rouldən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt]
though I could see that the Conde de Roldan was not easy in his mind about
尽管 我 可以 看 那 这 孔德 德 罗尔丹 曾是 不是 简单的 在 他的 头脑 关于
[ðɪ:z] [jʌŋ] [men] [hu:] [si:md] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
these young men who seemed on terms of intimacy with his friends .
这些 年轻的 男人 WHO 似乎 在 条款 的 亲密关系 和 他的 朋友们 .

虽然我能看出罗尔丹伯爵对这些似乎与他的朋友关系亲密的年轻人心存芥蒂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ]['pætiəʊ] ,
From the courtyard we passed through a doorway into a patio ,
从 这 庭院 我们 通过了 通过 一个 门口 进入 一个 露台 ;
我们从庭院穿过一道门进入一个露台，

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pætiəʊ]['ɪntu:] [ə; eɪ] [nɑ:ndɪ'skript] [ru:m] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd]
and from the patio into a nondescript room which could have belonged
和 从 这 露台 进入 一个 不伦不类 房间 哪个 可以 有 属于
[tu:; tə][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .
to no one but a bachelor and a sportsman .
到 不 一 但 一个 学士 和 一个 运动员 .

从露台进入一间毫不起眼的房间，这间房间除了单身汉和运动员之外，不可能属于任何人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
There was , however , a mother ,
那里 曾是 , 然而 , 一个 母亲 ,
然而，她还有一位母亲。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]
and the poor lady would have been torn from her bed to greet the
和 这 贫穷的 女士 会 有 到过 撕裂 从 她 床 到 迎接 这
['welkəm] [wʌnz] ,
welcome ones ,
欢迎 一个 ,

可怜的女士会被从床上拉起来去迎接来访者。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ʌnd] ['dɔ:tər] [prəu'testɪd] .
had not the father and daughter protested .
有 不是 这 父亲 和 女儿 抗议 .
如果不是父女俩抗议的话。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] [si:] [dɪr] ['daʊnjə][rəu'zi:tə]
To - morrow , if all went well , they would come again , and see dear Doña Rosita
到 - 明天 , 如果全部 去 出色地 , 他们 会 来 再次 , 和 看 亲爱的 多娜 罗西塔
; [bʌt; bət] [naʊ] ,
; **but now ,**
; 但 现在 ,

如果一切顺利，他们明天还会再来，见到亲爱的罗西塔夫人；但现在，

[let][hɜ:r; hər] [sli:p] .
let her sleep .
让 她 睡觉 .
让她睡觉吧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
We were here on business .
我们 是 这里 在 商业 .
我们是来出差的。

“ [meɪ] [aɪ][ɪk'spleɪn][ju:; jʊ] ?
“ **May I explain you ?**
“ 可能 我 解释 你 ?
我可以解释一下吗？

" [ˈpaɪləɹ] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Pilar appealed to me** .
" 皮拉尔 上诉 到 我 ；

“皮拉尔很吸引我。”

" [dɑːn] [tʃiːpriːˈɑːnoʊ][ɪz] [seɪf] .
" **Don Cipriano is safe** .
" 大学教师 西普里亚诺 是 安全的 ；

“唐·西普里亚诺安全了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
And I want him to be interested .
和 我 想 他 到 是 感兴趣的 ；

我希望他感兴趣。

" [pʊɹ] [dɑːn] [tʃiːpriːˈɑːnoʊ] !
" **Poor Don Cipriano** !
" 贫穷的 大学教师 西普里亚诺 ！

“可怜的唐·西普里亚诺！”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzəbli] [ə; eɪ][bəəd] [hæf] [ˈmoʊmənt] ,
He had visibly a bad half moment ,
他 有 明显地 一个 坏的 一半 片刻 ；

他明显出现了一次糟糕的半场失误，

[ˈtremblɪŋ] [lest][wiː; wi][hæd; həd] [rʌft] [aʊt][tuː; tə] [əˈhaʊns] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
trembling lest we had rushed out to announce my engagement to the
发抖 免得 我们 有 匆忙 出去 到 宣布 我的 订婚 到 这
[əˈdɔːrəb(ə)l] - ；
adorable Pilarcita ；
可爱的 - ；

我颤抖着，生怕我们匆匆忙忙地跑出去宣布我和可爱的皮拉西塔订婚的消息；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
but it was good to see the light come back to his eyes when he heard
但 它 曾是 好的 到 看 这 光 来 后退 到 他的 眼睛 什么时候 他 听到
[ðæt] [aɪ] — [blaɪnd][wɜːrm] — [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡɜːrl] .
that I — blind worm — had fallen in love with another girl .
那 我 — 瞎的 蠕虫 — 有 倒下 在 爱 和 其他 女孩 ；

但当他听说我——这个瞎眼的虫子——爱上了另一个女孩时，看到他眼中重新燃起光芒，真是令人欣慰。

[ˈkleɪvər] - [meɪd] [ðɪs] [fækt] [klaɪɹ] ,
Clever Pilarcita made this fact clear ,
聪明的 - 制成 这 事实 清除 ；

聪明的皮拉西塔清楚地表明了这一点。

[soʊ] [ðæt] [dɑːn] [sɪpriːˈɑːnoʊz] [ˈdʒeləs] [hɑːrt] [maɪt] [wɔːrm][tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt]
so that Don Cipriano's jealous heart might warm to me before he knew what
所以 那 大学教师西普里亚诺餐厅 嫉妒的 心 可能 温暖的 到 我 前 他 知道 什么
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] .
thing was wanted .
事物 曾是 通缉 ；

这样，唐·西普里亚诺那颗嫉妒的心或许会在他知道我想要什么之前，就对我心生好感。

[dɪk] [brɪˈkeɪm] [ˈtɑːləɹəb(ə)l][ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend]
Dick became tolerable also , as a friend
迪克 成为 可容忍的 还 ； 作为 一个 朋友

作为朋友，迪克也变得可以忍受了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 134**]
[页 -]

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ;
following in the train of my adventures ;
下列的 在 这 火车 的 我的 冒险 ;

追随我的冒险之旅；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu;; tə][pʊt][nɑ:tɪ]['oʊnli][ðə; ði] ['gɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and soon the poor fellow was ready to put not only the gearing of his
和 很快 这 贫穷的 同伴 曾是 准备好 到 放 不是 仅有的 这 齿轮 的 他的
[ˈmoʊtər] - [kɑ:r] ,
motor - car ,
发动机 - 车 ;

很快，这个可怜的家伙不仅要修理他汽车的齿轮，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvis] .
but his house and everything in it , at our service .
但 他的 房子 和 一切 在 它 , 在 我们的 服务 .

但他的房子和房子里的一切，都随时为我们服务。

[hi;; hi]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ju: 'es][tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
He blessed his patron saint for bringing us to his door ,
他 蒙福 他的 赞助人 圣 为了 带来 我们 到 他的 门 ,
他感谢他的守护圣人把我们带到他面前。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hæv; həv] ['rɪdŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fɑ:rm][ɪn]
and for permitting him to have ridden home from a distant farm in
和 为了 允许 他 到 有 骑 家 从 一个 遥远 农场 在
[taɪm] [tu;; tə] [gri:t] [ju: 'es] ;
time to greet us ;
时间 到 迎接 我们 ;

并允许他及时从远方的农场骑马回家迎接我们；

[hi;; hi] ['raʊndli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] , [kən'saɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['pɜ:rgətɔ:ri]
he roundly cursed the Duke of Carmona , consigning him to Purgatory
他 圆圆地 被诅咒的 这 公爵 的 卡莫纳 , 寄售 他 到 炼狱
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['pɪrɪəd] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ;
for a longer period than usual ;
为了 一个 更长 时期 比 通常 ;

他狠狠地诅咒了卡莫纳公爵，让他下地狱的时间比平时更长；

[ænd; ənd] [wen] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ([ɪk'sept] [dɪk]) [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:mər]
and when everyone of us (except Dick) was in the best of humours
和 什么时候 每个人 的 我们 (除了 迪克) 曾是 在 这 最好的 的 体液
[wɪð; wɪθ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] ,
with everybody else ,
和 大家 别的 ,

当我们所有人（除了迪克）都和其他人相处融洽、心情愉快的时候，

[wi;; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu;; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
we paid a visit to his car .
我们 有薪酬的 一个 访问 到 他的 车 .

我们去看了他的车。

[ʃi;; ʃi] [maɪt] , [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] ['kʌlə] , [hæv; həv] [bɪn] [twɪn] - ['sɪstər][tu;; tə][maɪn] .
She might , in all but colour , have been twin - sister to mine .
她 可能 , 在 全部 但 颜色 , 有 到过 双 - 姐妹 到 矿 .

除了肤色之外，她可能和我妹妹长得一模一样。

[ðer; ðær] [si:md] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riə] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
There seemed reason to hope that the pinions of this Gloria would fit the other
那里 似乎 原因 到 希望 那 这 小齿轮 的 这 格洛丽亚 会 合身 这 其他
[ˈɡlɔ:riə] ,
Gloria ,
格洛丽亚 ,

似乎有理由相信，这架Gloria的机翼能与另一架Gloria的机翼完美契合。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [maɪt] [bi:; bi] [bɔ:st] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ,
and that no time might be lost in making the experiment ,
和 那 不 时间 可能 是 丢失的 在 制作 这 实验 ,
而且不会浪费任何时间进行实验，

[ðə; ði] [ˈkɑ:nd] [di:] [ˈroʊldən] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [spɪn] [ju: ˈes] [ˈɪntu:] [məˈdrɪd] , [ˈletɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] “ [sɪˈmoʊn] “
the Conde de Roldan volunteered to spin us into Madrid , letting our “ simón “
这 孔德 德 罗尔丹 自愿 到 旋转 我们 进入 马德里 , 出租 我们的 “ 西蒙 “
[ɡoʊ] [bæk] [ˈempti] .
go back empty .
去 后退 空的 .

罗尔丹伯爵自愿载我们前往马德里，让我们的“西蒙”空车返回。

[ɪf] [wi:; wi] [dɪˈsi:vɪd] [ɑ:rˈselvz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈleɪd] ([sed] [hi:; hi]) ,
If we decieved ourselves , rather than I should be delayed (said he) ,
如果 我们 受骗 我们自己 , 相当 比 我 应该 是 延迟 (说 他) ,
如果我们自欺欺人，而不是我应该被耽搁（他说），

[hɪz; ɪz] [kɑ:r] [wʌz; wəz] [maɪn] [tu:; tə] [teɪk] [wer] [aɪ] [wʊd] ,
his car was mine to take where I would ,
他的 车 曾是 矿 到 拿 在哪里 我 会 ,
他的车我可以随便开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [stept] [ɑ:n] [maɪ] [fʊt] [tu:; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [rɪˈfju:z(ə)l] .
and the Cherub stepped on my foot to check a refusal .
和 这 小天使 步 在 我的 脚 到 查看 一个 拒绝 .
小天使踩了我的脚，以检验我是否拒绝。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜ:r] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl]
There was a chauffeur in this interesting household , but he was several
那里 曾是 一个 司机 在 这 有趣的 家庭 , 但 他 曾是 一些
[ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] ,
other things as well ,
其他 事物 作为 出色地 ,
这个有趣的家庭里有一位司机，但他还有其他几重身份。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [dɔ:g] - [ˈdɑ:ktər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vet] .
and was a better dog - doctor than the vet .
和 曾是 一个 更好的 狗 - 医生 比 这 兽医 .
而且他的医术比兽医还高明。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv]
At that moment he was assisting at an addition to the family of
在 那 片刻 他 曾是 协助 在 一个 添加 到 这 家庭 的
- [ˈdɔ:tər] ;
Lubina's daughter ;
- 女儿 ;
当时他正在协助卢比娜的女儿扩建家庭；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [dɑ:n] [tʃɪˈpriːˈɑ:nɒʊ] , [prəʊˈtestɪd] ,
but in any case , Don Cipriano , protested ,
但 在 任何 案件 , 大学教师 西普里亚诺 , 抗议 ,
但无论如何，唐·西普里亚诺抗议道：

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][tu:; tə][draɪv] [ju: 'es] [seɪv] [hɪm'self] .
he would have allowed no one to drive us save himself .
他 会 有 允许 不 一 到 驾驶 我们 节省 他自己 .

除了他自己，他不会允许任何人开车送我们。

[wi:; wi] ['reɪst] [tu:; tə][mæ'drɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][t'eɪkən][ɪn] ['kʌmɪŋ] ;
We raced to Madrid in a fourth of the time we had taken in coming ;
我们 比赛 到 马德里 在 一个 第四 的 这 时间 我们 有 已采取 在 未来 ;

我们只用了来时四分之一的时间就赶到了马德里；

[ænd; ənd] [tu:] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,
and two hours after the moment when we had news of the disaster ,
和 二 小时 后 这 片刻 什么时候 我们 有 消息 的 这 灾难 ,

灾难发生两小时后，我们得知了这一消息。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [gə'ra:z] [ʌv; əv][maɪ]['ɪndʒərd][glo:riə] .
we arrived at the garage of my injured Gloria .
我们 到达的 在 这 车库 的 我的 受伤 格洛丽亚 .

我们到达了我受伤的格洛丽亚的车库。

[ə; eɪ] ['sɔ:mnələnt] [naɪt] - ['pɒtər] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['pɜ:sənz] [ɪn][mæ'drɪd] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
A somnolent night - porter (one of the few persons in Madrid who appeared to
一个 嗜睡 夜晚 - 搬运工 (一 的 这 很少 人 在 马德里 WHO 出现 到

[ju:z][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [sli:p]) [let][ju: 'es][ɪn] ;
use the night for sleep) let us in ;
使用 这 夜晚 为了 睡觉) 让 我们 在 ;

一位昏昏欲睡的夜间门卫（马德里为数不多似乎会在夜间睡觉的人之一）放我们进去了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['entrəns] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [frʌm; frəm]
and at the sound of our entrance the figure of a man sprang from
和 在 这 声音 的 我们的 入口 这 数字 的 一个 男人 弹簧 从

[ðə; ði] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:r] .
the cushions of my car .
这 靠垫 的 我的 车 .

听到我们进门的声音，一个男人的身影从我的车座垫里跳了出来。

['paɪlə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][fɪ:; jɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [roʊps]
Pilar gave a cry , which changed to a laugh as she saw that it was Ropes
皮拉尔 给予 一个 哭 , 哪个 已更改 到 一个 笑 作为 她 锯 那 它 曾是 绳索

.
:
.

皮拉尔惊叫了一声，但当她看到是罗普斯时，惊叫声变成了笑声。

" [sæn] [kri'stoʊbəl] [feɪld] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ?
" **San Cristóbal failed you for a few minutes this evening , didn't he ?**
" 圣 克里斯托瓦尔 失败的 你 为了 一个 很少 分钟 这 晚上 , 没有 他 ?

“今晚圣克里斯托瓦尔让你失望了几分钟，是吗？”

[bʌt; bət] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [fɪ:; jɪ] [sed] .
But he's going to make up for it now , " she said .
但 他是 去 到 制作 向上 为了 它 现在 , " 她 说 .

“但他现在会弥补的,”她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][du:] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l] [naɪt] .
" **And I'm going to see him do it , if it takes all night .**
" 和 我是 去 到 看 他 做 它 , 如果 它 需要 全部 夜晚 .

“就算要花一整夜，我也要亲眼看到他做到。”

” [ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [traɪ][tuː; tə] [pəɹˈsweɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [let]
“ **In vain did the Cherub try to persuade her that it would be well to let**
” 在 徒劳 做过 这 小天使 尝试 到 说服 她 那 它 会 是 出色地 到 让
[hɪm; ɪm][ˈeskoːrt][hɜːr; həɹ] [hoʊm] ,
him escort her home ,
他 护送 她 家 ,
“天使徒劳地试图说服她，让他护送她回家是件好事。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
as the experiment would be a
作为 这 实验 会 是 一个
因为该实验将是一个
[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]
[第135页]

[lɔːŋ] [əˈfer] .
long affair .
长的 事务 .
一段漫长的关系。
[ˈnoʊbəːdi][ˈsekəndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ten] [ˈtʃænsɪz] [əˈɡenst] [wʌn] [ðæt]
Nobody seconded his efforts , and , if they had , ten chances against one that
无人 附议 他的 努力 , 和 , 如果 他们 有 , 十 机会 反对 一 那
- [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] .
Pilarcita would have listened .
- 会 有 听着 .
没有人支持他的努力，即使有人支持，皮拉西塔也只有十次机会会听从。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ] [laɪf] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Never , in all her life , said she ,
绝不 , 在 全部 她 生活 , 说 她 ,
她一生中从未说过这样的话。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
had she known anything like the excitements of the last few days ,
有 她 已知 任何事物 喜欢 这 兴奋 的 这 最后的 很少 天 ,
如果她事先知道这几天的刺激经历，
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [əˈɡen] .
and it was too probable that she never would again .
和 它 曾是 也 可能 那 她 绝不 会 再次 .
而且她很可能再也不会再有第二次机会了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][oʊld] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ˈɡlɔːriəz] [tʌˈnoʊ] ,
With this , she climbed into her old place in my Gloria's tonneau ,
和 这 , 她 攀登 进入 她 老的 地方 在 我的 格洛丽亚的 货箱盖 ,
说完，她就爬进了我那辆格洛丽亚皮卡车后斗里的老位置。

[hɜːr; həɹ] [braɪt] [aɪz] [brɪˈwaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈjeləʊ] [laɪt] ;
her bright eyes bewitching in the uncertain yellow light ;
她 明亮的 眼睛 迷人的 在 这 不确定 黄色的 光 ;
在昏黄的灯光下，她明亮的眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][səˈsaɪəti] , [dɑːn] [tʃɪːpriːˈɑːnoʊ]
and enchanted with the prospect of retaining her society , Don Cipriano
和 迷人的 和 这 前景 的 保留 她 社会 , 大学教师 西普里亚诺
[prəˈpouzd] [ə; eɪ] [fiːst] .
proposed a feast .
建议的 一个 盛宴 .
唐·西普里亚诺被能留住她的前景所吸引，提议举办一场盛宴。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [dɪsˈkʌʃnz] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ðə; ði] [brɪwɪldəd] [ˈwɑ:tʃmən] [ɔ:f][tu:; tə]
He would not listen to discussions , but rushed the bewildered watchman off to
他 会 不是 听 到 讨论 , 但 匆忙 这 困惑 守望者 离开 到
[ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈrestrɑ:nt] ,
a neighbouring restaurant ,
一个 邻接 餐厅 ,

他根本不听人讨论，而是匆匆忙忙地把一脸茫然的守夜人带到了附近的一家餐馆。

[wens] [ə; eɪ][ˈweɪtər] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] .
whence a waiter appeared with the speed of magic .
何处 一个 服务员 出现 和 这 速度 的 魔法 .

这时，一个服务员以魔法般的速度出现了。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdəd] ; [ˈtʃɪkɪn] , [ˈsæləd] , [ʃæmˈpeɪn] , [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv]
Supper was ordered ; chicken , salad , champagne , all that could be found of
晚餐 曾是 订购 ; 鸡 , 沙拉 , 香槟酒 , 全部 那 可以 是 成立 的
[ðə; ði][best] ;
the best ;
这 最好的 ;

晚餐点了菜：鸡肉、沙拉、香槟，所有能找到的最好的东西；

[ænd; ənd] [ˈdʌlseɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] .
and dulces for the señorita .
和 甜的 为了 这 小姐 .

还有给小姐的甜点。

[waɪl] [roʊps] [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] ,
While Ropes and I worked as if for a wager ,
尽管 绳索 和 我 工作 作为 如果 为了 一个 赌注 ,

我和罗普斯像打赌一样一起工作，

[ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [əˈmju:zd] [ˈweɪtəz] [keɪm] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tʃerz] , [ə; eɪ]
a swarm of amused waiters came buzzing about the garage , bringing chairs , a
一个 蜂群 的 觉得好笑 服务员 来了 嗡嗡声 关于 这 车库 , 带来 椅子 , 一个
[ˈteɪbl] , [ˈklætʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] ,
table , clattering dishes ,
桌子 , 哐嗒哐嗒 菜肴 ,

一群兴致勃勃的服务员在车库里忙碌地穿梭，搬来椅子、桌子，还有叮当作响的餐盘。

[ˈklɪŋkɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [peɪlz] [werɪn] [ˈtɪŋkəld] [aɪs] [ɪmˈbedɪŋ] [ɡoʊld] -
clinking knives and forks , and silver pails wherein tinkled ice embedding gold -
叮当声 刀具 和 叉子 , 和 银 水桶 其中 叮叮当当 冰 嵌入 金子 -
[ˈleɪbld] [ˈbɒtlz] .
labelled bottles .
标签 瓶子 .

刀叉碰撞的叮当声，以及盛满叮当声的冰块银桶，冰块里嵌着贴有金标签的瓶子。

[roʊps] [ɪz] [ʌnˈraɪvld] [æz; əz][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʌnˈhændi] [wɪð; wɪθ] [tu:lz] ,
Ropes is unrivalled as a mechanic , and I am not unhandy with tools ,
绳索 是 无与伦比 作为 一个 机械 , 和 我 是 不是 不得劲 和 工具 ,
[soʊ] [ðæt] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,
so that between us ,
所以 那 之间 我们 ,

Ropes的机械技术无人能及，而我使用工具也不笨，所以我们之间，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈpɪ,lɑrz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋz] ,
under the inspiration of Pilar's bright eyes and sayings ,
在下面 这 灵感 的 柱子的 明亮的 眼睛 和 谚语 ,

受皮拉尔明亮的双眼和言语的启发，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpiɲənz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːn] [sɪpriːɑːnoʊz] [kɑːr][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn]
we had the pinions out of Don Cipriano's car by the time the champagne
我们 有 这 小齿轮 出去 的 大学教师西普里亚诺餐厅 车 经过 这 时间 这 香槟酒
[wʌz; wəz][kooʊld] .
was cold .
曾是 寒冷的 .

香槟酒还没凉，我们就已经把唐·西普里亚诺车上的齿轮卸下来了。

[ðen] , [waɪ] [kɔːks] [wɜːr; wər] [ˈpɑːpɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [traɪd] .
Then , while corks were popping , the great experiment was tried .
然后 , 尽管 软木塞 是 爆米花 , 这 伟大的 实验 曾是 尝试 .

然后，在香槟酒瓶塞砰砰作响的时候，伟大的实验开始了。

“ [ə; eɪ] [fɪt] !
“ A fit !
“ 一个 合身 !

“完美！ ”

[ə; eɪ] [fɪt] !
a fit !
一个 合身 !

完美！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɡlɔːriə] .
“ I exclaimed , and joyously we drank to the health of the two Glorias .
“ 我 惊呼 , 和 欣喜地 我们 喝 到 这 健康 的 这 二 荣耀颂 .

我惊呼道，我们高兴地为两位格洛丽亚的健康干杯。

[sʌtʃ] [tɪps][æz; əz] [ðeɪ] [ɡɔːt] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊz] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɑːtʃmən] [kʊd; kəd] [ˈnevər]
Such tips as they got that night , those waiters and that watchman could never
这样的 尖端 作为 他们 得到 那 夜晚 , 那些 服务员 和 那 守望者 可以 绝不
[hæv; həv] [siːn] .
have seen .
有 已见 .

当晚那些服务员和保安收到的小费，是他们绝对想不到的。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [juː ˈes][mæd] , [ænd; ənd][pərˈhæps][wiː; wi][wɜːr; wər] ;
No doubt they thought us mad , and perhaps we were ;
不 怀疑 他们 想法 我们 疯狂的 , 和 也许 我们 是 ;

毫无疑问，他们认为我们疯了，也许我们确实是疯了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][sæn] [kriˈstoʊbəl] .
but it was partly the fault of San Cristóbal .
但 它 曾是 部分 这 过错 的 圣 克里斯托瓦尔 .

但这部分也是圣克里斯托瓦尔的错。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɛks,ɑɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][fɔːr; fər] [luːˈtenənt] [oʊˈdɑːnəl]
A Parcel for Lieutenant O'Donnel
一个 包裹 为了 中尉 奥唐奈尔

给奥唐纳中尉的包裹

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [dɑ:n] [tʃiːpriːˈɑːnɒʊ] , [ˈkɑːnd] [diː][ˈroʊldən] .

Never was such a man as Don Cipriano , Conde de Roldan .
绝不 曾是 这样的 一个 男人 作为 大学教师 西普里亚诺 , 孔德 德 罗尔丹 .

历史上从未有过像唐·西普里亚诺·德·罗尔丹伯爵那样的人物。

[nɑ:t] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈlendɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [flaɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

Not content with lending me his wings that I might fly while he was left to
不是 内容 和 贷款 我 他的 翅膀 那 我 可能 飞 尽管 他 曾是 左边 到
[krɔ:l] ,
crawl ,
爬行 ,

他不仅不甘心借给我翅膀让我飞翔，自己却只能爬行，

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hiːp] [ˈʌðər] [ˈfeivəz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

he proposed to heap other favours upon the friend of his friends .
他 建议的 到 堆 其他 恩惠 之上 这 朋友 的 他的 朋友们 .

他提议给予朋友的朋友更多的好处。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][æn; ən][əˈsaɪləm][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ][riˈdʒuːvəneɪtɪd] [kɑːr] ,

He offered me an asylum at his place for my rejuvenated car ,
他 提供 我 一个 庇护所 在 他的 地方 为了 我的 恢复活力 车 ,

他提出让我把修好的车停在他家，让我暂时住在他家。

[lest] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ænd] ,

lest the enemy in reconnoitring should learn our secret before the time ; and ,
免得 这 敌人 在 侦察 应该 学习 我们的 秘密 前 这 时间 ; 和 ,
[ˈbetər] [stɪl] ,
better still ,
更好的 仍然 ,

以免敌军侦察时提前知晓我们的秘密；而且，更好的办法是，

[hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈenəmi] , [ænd; ænd] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [plænz] .

he volunteered to visit the camp of that enemy , and discover his plans .
他 自愿 到 访问 这 营 的 那 敌人 , 和 发现 他的 计划 .

他自愿前往敌军营地，探明敌军的计划。

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [huːm] [kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd] [ˈdʒɪltɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊ]

Being an acquaintance of the lady whom Carmona had jilted , he was no
存在 一个 熟人 的 这 女士 谁 卡莫纳 有 被抛弃 , 他 曾是 不
[ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] .

admirer of the Duke's .
仰慕者 的 这 公爵的 .

由于他认识卡莫纳抛弃的那位女士，所以他对公爵并没有什么好感。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɫʌb] [wɪtʃ] [kɑːrˈmoʊnɑː] [ˈfriːkwəntɪd] [wen] [ɪn]

Nevertheless , he was a member of a club which Carmona frequented when in
尽管如此 , 他 曾是 一个 成员 的 一个 俱乐部 哪个 卡莫纳 经常光顾 什么时候 在
[məˈdrɪd] ,
Madrid ,
马德里 ,

然而，他是卡莫纳在马德里时经常光顾的一家俱乐部的成员。

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [nekst] [deɪ] .

and he thought that the Duke would look in next day .
和 他 想法 那 这 公爵 会 看 在 下一个 天 .

他心想公爵第二天就会来。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [baɪ] [reɪl] ,

Even if he should decide to proceed by rail ,
甚至 如果 他 应该 决定 到 继续 经过 轨 ,

即使他决定乘火车前往，

[ˈæftər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [haʊ] " [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ,
after discovering how " two can play at the same game ,
后 发现 如何 " 二 能 玩 在 这 相同的 游戏 ,
在发现“两个人可以玩同一个游戏”之后,

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] [wʊd] [mi:n] [dɪˈleɪ] ;
" such a change of plan would mean delay ;
" 这样的 一个 改变 的 计划 会 意思是 延迟 ;
这样的计划变更意味着延误;

[ˈðɜ:fɔːr] [kɑːrˈmoʊnɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] [wʊd] [spend][æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [məˈdrɪd] .
therefore Carmona and his party would spend at least one day in Madrid .
所以 卡莫纳 和 他的 派对 会 花费 在 至少 一 天 在 马德里 .
因此，卡莫纳一行人至少会在马德里停留一天。

[dɑːn] [tʃɪˈpriːˈɑːnoʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
Don Cipriano offered to go early to the club ,
大学教师 西普里亚诺 提供 到 去 早期的 到 这 俱乐部 ,
唐·西普里亚诺主动提出提前去俱乐部。

[ænd; ənd][nɑːtʃ][tuː; tə] [liːv] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [duːk] .
and not to leave until he had seen the Duke .
和 不是 到 离开 直到 他 有 已见 这 公爵 .
直到见到公爵才能离开。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [nuːz] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] .
The moment he had any news he would bring it to us .
这 片刻 他 有 任何 消息 他 会 带来 它 到 我们 .
他一有消息就会立刻告诉我们。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [maɪ] [nuː] [ˈfrɛndz] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði][ˈɡlɔːriə] ,
I accepted my new friend's invitation to house the Gloria ,
我 公认 我的 新的 朋友们 邀请 到 房子 这 格洛丽亚 ,
我接受了新朋友的邀请，收留了格洛丽亚号。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [roʊps] [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][spɪn][hɜːr; hər] [bæk]
as his place was so close to town that Ropes or I could spin her back
作为 他的 地方 曾是 所以 关闭 到 镇 那 绳索 或者 我 可以 旋转 她 后退
[æt; ət] [ɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ;
at short notice ;
在 短的 注意 ;

因为他的住处离镇子很近，所以罗普斯或者我可以随时把她转回镇上；
[ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] , [wen] [ˈmerɪ] [məˈdrɪd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] , [maɪ][kɑːr] [toʊd] [aʊt]
and at dawn , when merry Madrid was thinking of bed , my car towed out
和 在 黎明 , 什么时候 欢乐 马德里 曾是 思维 的 床 , 我的 车 被拖走 出去
[hɪz; ɪz] [dɪsˈmæntld] [wʌn] .
his dismantled one .
他的 拆卸 一 .

黎明时分，当快乐的马德里正准备睡觉时，我的车把他的那辆被拆解的车拖了出来。
[ˈpaɪlər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [driːm] [ðer; ðər] [ɡʊd] [diːdz] [ˈoʊvər] ; [dɪk]
Pilar and her father had gone home to dream their good deeds over ; Dick
皮拉尔 和 她 父亲 有 已消失 家 到 梦 他们的 好的 契约 超过 ; 迪克
,
:
,

皮拉尔和她父亲回家后回味他们的善行；迪克，

[wen] [hi:; hi] [hʌ:rd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [draɪv] [br'haɪnd][ðə; ði] [kɑ:ndz] ['hɔ:rsɪz] , [dr'veləpt] [ə; eɪ]
when he heard that we were to drive behind the Conde's horses , developed a
什么时候 他 听到 那 我们 是 到 驾驶 在后面 这 康泰纳仕 马匹 , 发达 一个
[hedɜ:k] ,
headache ,
头痛 ,

当他听说我们要驾车跟在孔代家族的马队后面时，就头疼起来。

[ænd; ənd] [roʊps] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɪznəs] [θru:] [ɑ:r'selvz] .
and Ropes and I had to carry the business through ourselves .
和 绳索 和 我 有 到 携带 这 商业 通过 我们自己 .

我和罗普斯只能靠自己来维持生意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[wi:; wi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['brekfəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [draʊv] [bæk] [tu:; tə][mə'drɪd] [waɪl]
We bathed and breakfasted in the country , and drove back to Madrid while
我们 洗澡 和 早餐 在 这 国家 , 和 驾驶 后退 到 马德里 尽管
[ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rlɪd] [slept] .
the gay world slept .
这 同性恋 世界 睡着了 .

我们在乡下洗了个澡，吃了顿早餐，然后趁着同性恋世界还在沉睡的时候开车返回马德里。

[hi:; hi] [wʊd] [naʊ] , [dɑ:n] [tʃi:pri:'ɑ:nəʊ] [ə'naʊnst] , [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑ:n] [wɑ:tʃ] -
He would now , Don Cipriano announced , spend the day in the city , on watch -
他 会 现在 , 大学教师 西普里亚诺 宣布 , 花费 这 天 在 这 城市 , 在 手表 -
[dɔ:g]['du:ti] ;
dog duty ;
狗 责任 ;

唐·西普里亚诺宣布，他今天将在城里执行看门任务；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [nu:z] [ʌn'tɪl] [æftər'nu:n] ,
but as he would have no news until afternoon ,
但 作为 他 会 有 不 消息 直到 下午 ,

但他要到下午才会有消息，

[aɪ] [maɪt] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .
I might visit the picture galleries if I liked .
我 可能 访问 这 图片 画廊 如果 我 喜欢 .

如果我喜欢的話，我可能会去参观美术馆。

“ [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [praʊd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['kʌntri] , ” [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd]
“ They will make you feel proud of your country , ” he said ; and so they would
“ 他们 将要 制作 你 感觉 自豪的 的 你的 国家 , ” 他 说 ; 和 所以 他们 会
,
.
,

“它们会让你为自己的国家感到骄傲，”他说；而它们也确实如此。

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
But I resolved to sacrifice them in the fear that , after all ,
但 我 已解决 到 牺牲 他们 在 这 害怕 那 , 后 全部 ,
但我决心牺牲他们，因为我害怕，归根结底，

[kɑːrˈmoʊnɑː] [maɪt] [rɪˈveɪd] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Carmona might evade me if I gave him so good a chance .
卡莫纳 可能 逃避 我 如果 我 给予 他 所以 好的 一个 机会 .

如果我给了卡莫纳这么好的机会，他或许就能逃脱我的魔爪。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [dɪk] [soʊ] [ˈɡluːmi] [æz; əz] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Never had I seen Dick so gloomy as when I returned to him ,
绝不 有 我 已见 迪克 所以 阴沉 作为 什么时候 我 返回 到 他 ,

我回到迪克身边时，从未见过他如此沮丧的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dɔːɡ][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪst] [əˈwei] [baɪ][maɪ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [tʃɪːpriːˈɑːnoʊ] .
and the black dog was not chased away by my praises of Don Cipriano .
和 这 黑色的 狗 曾是 不是 追逐 离开 经过 我的 赞扬 的 大学教师 西普里亚诺 .

我对唐·西普里亚诺的赞美并没有赶走那条黑狗。

[hiː; hi] [tʃɪrd] [ʌp] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsaɪtsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃerəb]
He cheered up , however , at the prospect of sightseeing with the Cherub
他 欢呼 向上 , 然而 , 在 这 前景 的 观光 和 这 小天使

[ænd; ənd][ˈpaɪlər] ; [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈmɑːrtərd] ;
and Pilar ; the Cherub martyred ;
和 皮拉尔 ; 这 小天使 殉道者 ;

然而，一想到能和基路伯和皮拉尔一起观光，他就高兴起来；基路伯殉道了；

[ˈpaɪlər] [ˈdʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][mərɪˈloʊz][ænd; ənd] [veˈlæskeɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Pilar joyous in the thought of showing off the Murillos and Velasquez which she
皮拉尔 欢乐 在 这 想法 的 显示 离开 这 穆里略斯 和 维拉斯奎兹 哪个 她

[əˈdɔrd] .
adored .
受人喜爱 .

皮拉尔一想到要向别人展示她非常喜爱的穆里略和贝拉斯克斯的作品，就感到无比高兴。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləɪɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They did the Armería and picture galleries all the morning , until they were
他们 做过 这 - 和 图片 画廊 全部 这 早晨 , 直到 他们 是

[ˈdruːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] ;
drooping with fatigue ;
下垂 和 疲劳 ;

他们整个上午都在参观武器店和画廊，直到筋疲力尽、垂头丧气；

[ˈwæɡəld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [drɪˈlæpɪdɪtɪd] [kæb] , [ˈklæməər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈtaɪdɪŋz] ;
waggled back in a dilapidated cab , clamouring for their lunch and my tidings ;
摇晃 后退 在 一个 破旧的 出租车 , 喧闹 为了 他们的 午餐 和 我的 消息 ;

他们坐着一辆破旧的出租车摇摇晃晃地回来，吵着要吃午饭，也想知道我的消息；

[drɪˈpɑːrtɪd] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ʌnˈdʌn] .
departed again in the afternoon to finish what they had left undone .
已离开 再次 在 这 下午 到 结束 什么 他们 有 左边 未完成 .

下午他们再次出发，去完成未完成的工作。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,
Meanwhile I had heard nothing ; and the day ,
同时 我 有 听到 没有什么 ; 和 这 天 ,

与此同时，我什么也没听到；而那天，

[spent] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɑːn] [tʃɪːpriːˈɑːnoʊ][ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] [pɪkt] [ʌp] [baɪ]
spent in waiting for Don Cipriano or for some bit of gossip picked up by
花费 在 等待 为了 大学教师 西普里亚诺 或者 为了 一些 少量 的 闲话 挑选 向上 经过

[roʊps] ,
Ropes ,
绳索 ,

要么是等着唐·西普里亚诺，要么是等着罗普斯打听到什么八卦。

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] .
was long .
曾是 长的 .

时间很长。

[bʌt; bət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd] [da:n] [tʃi:'pri:'ɑ:nɒʊ] [keɪm] [tə'geðər] .
But five o'clock and Don Cipriano came together .
但 五 点钟 和 大学教师 西普里亚诺 来了 一起 .

但五点钟和唐·西普里亚诺相遇了。

[kɑ:r'moʊnɑ:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] .
Carmona had been to the club .
卡莫纳 有 到过 到 这 俱乐部 .

卡莫纳曾去过俱乐部。

[ðə; ði] ['kɑ:nd] [di:] ['roʊldən] [hæd; həd] [nɑ:t] ['spoukən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [tɔ:kt]
The Conde de Roldan had not spoken to him , but the Duke had talked
这 孔德 德 罗尔丹 有 不是 说 到 他 , 但 这 公爵 有 谈话
[tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,
to another man ,
到 其他 男人 ,

罗尔丹伯爵没有和他说话，但公爵却和另一个人谈过话。

[ə; eɪ] ['moʊtərɪŋ] [frend] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] .
a motoring friend of the King's .
一个 汽车 朋友 的 这 国王学院 .

国王的一位汽车爱好者朋友。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [fju:] ['lðər] , [wʊd] [ðə; ði] [du:k] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪk'spænsɪv] .
Perhaps , with few others , would the Duke have been so expansive .
也许 , 和 很少 其他的 , 会 这 公爵 有 到过 所以 广阔的 .

或许，除了少数其他人，公爵不会如此大手大脚。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sed] , “ [aɪm] ['oʊnli] [ɪn] [mə'drɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
He had said , “ I'm only in Madrid for the day .
他 有 说 , “ 我是 仅有的 在 马德里 为了 这 天 .

他说：“我只在马德里待一天。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Should have been off this morning ,
应该 有 到过 离开 这 早晨 ,

今天早上本该休息的。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tu:] ['leɪdɪz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sə'vɪl] ,
with my mother and two ladies who are going to visit her in Seville ,
和 我的 母亲 和 二 女士们 WHO 是 去 到 访问 她 在 塞维利亚 ,

我和我母亲以及两位要去塞维利亚探望她的女士一起，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tu:; tə] [maɪ] ['ɔ:təməbi:l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌ; əv]
but had an accident to my automobile , which has made me a lot of
但 有 一个 事故 到 我的 汽车 , 哪个 有 制成 我 一个 很多 的
['bɑ:ðər] .
bother .
打扰 .

但是我的车出了事故，给我带来了很多麻烦。

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , [ðʊʊ] , [sʌmtaɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
I hope to get away , though , sometime to - morrow .
我 希望 到 得到 离开 , 尽管 , 有时 到 - 明天 .

不过，我希望明天能抽出时间离开。

” [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈæftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈæktɹəs] ,
” **Then he had asked after the health of a certain actress** ,
” 然后 他 有 问 后 这 健康 的 一个 肯定 演员 ,
” 然后他询问了一位女演员的健康状况,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ˈdefɪnətli] [tʃeɪndʒd] .
and the subject had been definitely changed .
和 这 主题 有 到过 确实 已更改 .
话题显然已经转移了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
This was a triumph .
这 曾是 一个 胜利 .
这是一次巨大的胜利。

[aɪ] [ˈhɑ:rtɪli] [θæŋkt] [dɑ:n] [tʃi:prɪ:ˈɑ:nɒʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [θɪŋ] ;
I heartily thanked Don Cipriano , all the while feeling a guilty thing ;
我 衷心地 谢谢 大学教师 西普里亚诺 , 全部 这 尽管 感觉 一个 有罪的 事物 ;
我衷心感谢唐·西普里亚诺, 但同时又感到一丝愧疚;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [lʌk] ,
for if I were loyal to Dick and wished him luck ,
为了 如果 我 是 忠诚 到 迪克 和 希望 他 运气 ,
因为如果我忠于迪克并祝他好运,

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪsˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [wɪʃ] [dɪˈfi:t] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbenɪfæktər] .
I must be disloyal and wish defeat for my benefactor .
我 必须 是 不忠 和 希望 击败 为了 我的 恩人 .
我必须背叛我的恩人, 希望他失败。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [sed] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [bæd] ; [ænd; ənd]
We spoke of the road , which he knew , and said was not too bad ; and
我们 辐 的 这 路 , 哪个 他 知道 , 和 说 曾是 不是 也 坏的 ; 和
[əˈbaʊt] [ˈbrɪɡəndz] ,
about brigands ,
关于 强盗 ,
我们聊起了那条路, 他很熟悉这条路, 他说路况还不错; 我们还聊起了强盗,

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðen] .
who were making themselves talked of just then .
WHO 是 制作 他们自己 谈话 的 只是 然后 .
他们当时正在谈论自己。

” [ju:d] [ˈbetər] [baɪ] [ɑ:rmz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [dɑ:n] [tʃi:prɪ:ˈɑ:nɒʊ] ;
” **You'd better buy arms , if you haven't them ,** ” **said Don Cipriano** ;
” 你会 更好的 买 武器 , 如果 你 还没有 他们 , ” 说 大学教师 西普里亚诺 ;
” 如果你还没有武器, 最好去买一些,”唐·西普里亚诺说道;

” [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [səˈvɪl] .
” **but there's not much danger on this side Seville** .
” 但 有 不是 很多 危险 在 这 边 塞维利亚 .
”但塞维利亚这边并没有太大危险。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][roʊd] - [mæp] ; [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ðɪ]
“ He had brought a road - map ; and we were examining it , in the
“ 他 有 带来 一个 路 - 地图 ; 和 我们 是 检查 它 , 在 这
[ri:dɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,
reading - room of the hotel ,
阅读 - 房间 的 这 酒店 ,
“他带来了一张路线图；我们正在酒店的阅览室里研究它。”

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] - [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][də'rekt] [wei] [θru:] [ma:nzə:'nɑ:res] , - ,
wondering whether Cannona would take the direct way through Manzanares , Valdepeñas ,
好奇 无论 - 会 拿 这 直接的 方式 通过 曼萨纳雷斯 , - ,
[ænd; ənd][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ,
and Cordoba ,
和 科尔多瓦 ,
想知道坎诺纳是否会选择直接途经曼萨纳雷斯、瓦尔德佩尼亚斯和科尔多瓦的路线，

[ɔ:r] [ə'hʌðər] [wɪt] [dɑ:n] [tʃɪ:pri:'ɑ:nɒʊ] [kən'sɪdərd] ['betər] , [ðoʊ] [lɔ:ŋgər] , [baɪ][ta:lɑ:'vɛ,rɑ:] [di:] [lɑ:]
or another which Don Cipriano considered better , though longer , by Talavera de la
或者 其他 哪个 大学教师 西普里亚诺 经过考虑的 更好的 , 尽管 更长 , 经过 塔拉韦拉 德 拉
[reɪ'i:nə] , [tru:'hi:əu; -'hi:jɔ:] ,
Reina , Trujillo ,
雷纳 , 特鲁希略 ,
或者唐·西普里亚诺认为更好的，尽管篇幅更长，但塔拉韦拉·德拉·雷纳（Talavera de la Reina）在特鲁希略（Trujillo）
的作品，

[ænd; ənd][ˈzɑ:frə] , [wen] [ðə; ðɪ] - [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)]
and Zafra , when the concièrge came to say a messenger with a parcel
和 扎夫拉 , 什么时候 这 - 来了 到 说 一个 信使 和 一个 包裹
[wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
wished to see me .
希望 到 看 我 .
扎夫拉当时，门房过来告诉我，有信使带着包裹想见我。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ It must be a mistake , “ I replied .
“ 它 必须 是 一个 错误 , “ 我 回复 .
“这一定是搞错了,”我回答道。

“ [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][el] [tɪ'ni:ɛntɪ] [oʊ'dɑ:nəl] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pækɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
“ He asked for el Teniente O'Donnel ; and he has a packet for you . “
“ 他 问 为了 el 中尉 奥唐奈尔 ; 和 他 有 一个 包 为了 你 . “
“他找的是奥唐奈尔中尉；他给你带了一份资料。”
“ [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] , [pli:z] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [həʊ] [ɪts] [ə'drest] . “
“ Bring it in , please , and let me see how it's addressed . “
“ 带来 它 在 , 请 , 和 让 我 看 如何 它是 已解决 . “
“请把它拿进来，让我看看它是如何处理的。”

“ [hi:; hi][wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [sɜ:r] , [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪm'self] .
“ He won't give it up , sir , without seeing you himself .
“ 他 惯于 给 它 向上 , 先生 , 没有 看到 你 他自己 .
“先生，除非亲眼见到您，否则他是不会放手的。”
[ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] .
Those were his instructions .
那些 是 他的 指示 .
这是他的指示。

“ [aɪ][gɔ:t] [ʌp] [ɪm'peɪntli] [ænd; ənd] [went] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
“ I got up impatiently and went into the hall ,
“ 我 得到 向上 不耐烦地 和 去 进入 这 大厅 ,
我急躁地起身，走进了走廊。

[wer] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɑ:p] ['hændɪd][,em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)] .
where a boy in the livery of some shop handed me a small parcel .
在哪里 一个 男生 在 这 涂装 的 一些 店铺 递交 我 一个 小的 包裹 .

一个穿着商店制服的男孩递给我一个包裹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][sʌm; səm]
There was no address upon it , and I wondered if this were not some
那里 曾是 不 地址 之上 它 , 和 我 想知道 如果 这 是 不是 一些
['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['pɪ,lɑrz] ,
purchase of Pilar's ,
购买 的 柱子的 ,

上面没有地址，我怀疑这会不会是皮拉尔买的东西。

[sent] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ker] .
sent back to my care .
发送 后退 到 我的 关心 .

交还给我照看。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['oʊpən][,aɪ 'ti:] ,
However , I decided to open it ,
然而 , 我 决定 到 打开 它 ,

然而，我决定打开它。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn'saɪd] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sti:l] ['peɪpər] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd][tə'li:doʊ]
and found nothing inside except a little steel paper - knife with the word Toledo
和 成立 没有什么 里面 除了 一个 小的 钢 纸 - 刀 和 这 单词 托莱多
[ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld][hænd(ə)] .
engraved on the black and gold handle .
刻 在 这 黑色的 和 金子 处理 .

里面什么也没找到，只有一把小小的钢制裁纸刀，刀柄是黑色和金色的，上面刻着“托莱多”字样。

[aɪ][stɛəd][æ; tɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ['stu:pɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I stared at the thing stupidly for a moment ,
我 凝视 在 这 事物 愚蠢地 为了 一个 片刻 ,

我傻傻地盯着那东西看了一会儿，

[æz; əz][aɪ] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pu:r'bwɑ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
as I fumbled for a pourboire to give the messenger ,
作为 我 笨手笨脚 为了 一个 普尔博伊尔 到 给 这 信使 ,

当我手忙脚乱地寻找酒壶递给信使时，

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .
when it occurred to me that he might explain the mystery .
什么时候 它 发生 到 我 那 他 可能 解释 这 神秘 .

我突然想到他或许能解释这个谜团。

“ [dɪd][ə; eɪ]['leɪdi] [baɪ] [ðɪs] ?
“ **Did a lady buy this ?**
“ 做过 一个 女士 买 这 ?

“是一位女士买的吗? ”

“ [aɪ] [æskt] ; “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [seɪ'njɔ:r][ˈɔ:lsoʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['mɪd(ə)]
“ **I asked ; “ a young lady , with a tall señor also young , and another middle**
“ 我 问 ; “ 一个 年轻的 女士 , 和 一个 高的 先生 还 年轻的 , 和 其他 中间
- [eɪdʒd] ? “
- **aged ? “**
- 老年人 ? “

我问道：“一位年轻女士，一位身材高大的年轻先生，还有一位中年人？”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
“ **A young lady ?**
“ 一个 年轻的 女士 ?

一位年轻女士？

[jes] , [sɜ:r] .

yes , sir :
是的 , 先生 :

是的, 先生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wið; wiθ][ˈoʊnli][wʌn][seɪˈnjɔ:r] , [ænd; ənd] [tu:] [seɪˈnjɔ:rəz] , [bəuθ][ʌv; əv][æən; ən][eɪdʒ] . " **But she was with only one señor , and two señoras , both of an age .** "
但 她 曾是 和 仅有的 一 先生 , 和 二 女士们 , 两个都 的 一个 年龄 : "

但她身边只有一位先生和两位女士, 而且两位女士年纪都相仿。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ? "

" You saw them ? "
" 你 锯 他们 ? "

你看到他们了?

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

" [dɪˈskraɪb] [ɔ:l] [fɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [tu:] [pəˈseɪtə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] . " **" Describe all four , and you shall have two pesetas instead of one .** " "
" 描述 全部 四 , 和 你 将 有 二 比塞塔 反而 的 一 : "

“把这四个都描述出来, 你就能得到两个比塞塔, 而不是一个。”

" [wʌn][seɪˈnjɔ:ɹə][wʌz; wəz] [ˈspæniʃ] , [bru:ˈnet] , [fæt] , [wið; wiθ] [ded] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] **" One señora was Spanish , brunette , fat , with dead eyes in a**
" 一 夫人 曾是 西班牙语 , 棕发 , 胖的 , 和 死的 眼睛 在 一个

“其中一位女士是西班牙人, 棕发, 身材肥胖, 眼神空洞。”

[,pi:ˈdʒi:] -]

[**pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[lɑ:rdʒ] , [sɔ:ft] [feɪs] [ʌv; əv] [tu:] [tʃɪnz] .

large , soft face of two chins .
大的 , 柔软的 脸 的 二 下巴 :

脸型宽大柔和, 有两个下巴。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] , [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][wið; wiθ][æən; ən] [er] !

The other was tall and foreign , handsome , but with an air !
这 其他 曾是 高的 和 外国的 , 英俊的 , 但 和 一个 空气 !

另一个身材高大, 是外国人, 相貌英俊, 但有点傲慢!

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; həɹ][ˈsɜ:rvənt] .

I would not be her servant .
我 会 不是 是 她 仆人 :

我绝不会做她的仆人。

[ðə; ði][seɪˈnjɔ:r][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .

The señor was distinguished .
这 先生 曾是 杰出的 :

这位先生身份显赫。

[dɑ:rk] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [θɪn] [noʊz] [ðæt] [tɜ:rnd] [daʊn] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ; [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] **Dark , with a thin nose that turned down , like his moustache ; a face of**
黑暗的 , 和 一个 薄的 鼻子 那 转向 向下 , 喜欢 他的 胡子 ; 一个 脸 的

[æən; ən][oʊld] [ˈpɪktʃər] ;

an old picture ;
一个 老的 图片 ;

肤色黝黑, 鼻子细长下垂, 像他的胡子一样; 一张老照片般的脸;

[wʌn] [ˈʃouldə] [ˈhaɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðə] . ”
one shoulder higher than the other . ”
 一 肩膀 更高 比 这 其他 . ”
 一侧肩膀比另一侧高。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ”
“ But the young lady ? ”
 “ 但 这 年轻的 女士 ? ”
 “但是那位年轻女士呢？ ”

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld][ˈeɪndʒl] , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌnbɪ:m]
“ Oh , sir , the señorita was a white and gold angel , made of a sunbeam
 “ 哦 , 先生 , 这 小姐 曾是 一个 白色的 和 金子 天使 , 制成 的 一个 阳光
 !
 !
 !
 “哦，先生，那位小姐是一位白金相间的天使，由一束阳光组成！ ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɪ; fɪ] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [naɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðə] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:l]
It was she who bought the knife , while the others chose a thing for the tall
 它 曾是 她 WHO 买 这 刀 , 尽管 这 其他的 选择 一个 事物 为了 这 高的
 [seɪnjɔ:ʊə] .
señora .
 夫人 .
 是她买了那把刀，而其他人则为那位高个子夫人挑选了一件东西。

[fɪ; fɪ] [ˈkwɪkli] [geɪv] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][æŋ; əŋ] [əˈtendənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdres] ,
She quickly gave it and the money to an attendant , with the address ,
 她 迅速地 给予 它 和 这 钱 到 一个 服务员 , 和 这 地址 ,
 她迅速将信和钱交给了服务员，并告诉了地址。
 [ˈseɪŋ] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [oʊn] [hænd] .
saying it must be put into the gentleman's own hand .
 说 它 必须 是 放 进入 这 绅士的 自己的 手 .
 他说必须交到这位先生本人手中。

“ [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [faɪv] [pəˈseɪtə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tu:] .
“ I gave the boy five pesetas instead of two .
 “ 我 给予 这 男生 五 比塞塔 反而 的 二 .
 “我给了那个男孩五个比塞塔，而不是两个。”

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd][təˈli:doʊ] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ˈmɑ:nɪkə][fɔ:r; fər]
A paper - knife with the word Toledo engraved upon it from Monica for
 一个 纸 - 刀 和 这 单词 托莱多 刻 之上 它 从 莫妮卡 为了
 [em ˈi:] !
me !
 我 !
 莫妮卡送给我一把刻有“托莱多”字样的裁纸刀！

[noʊ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈoʊnli] [ðæt] !
No message , only that !
 不 信息 , 仅有的 那 !
 没有留言，只有这些！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][fɪ; fɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei]
But was it not in itself a message — the only one she could find a way
 但 曾是 它 不是 在 本身 一个 信息 — 这 仅有的 — 她 可以 寻找 一个 方式
 [tu:; tə][send] ?
to send ?
 到 发送 ?
 但这本身不就是一条信息吗——一条她唯一能找到的传递信息的方式？

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɑːn] [tʃiːpriːˈɑːnoʊ] .
I went back to Don Cipriano .
我 去 后退 到 大学教师 西普里亚诺 ；

我又回到了唐·西普里亚诺餐厅。

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [wen] [kɑːrˈmoʊnɑː][ˈstaːrts] , [hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
“ **I've just heard** , ” **said I** , “ **that when Carmona starts** , **he intends to go to**
“ 我已经 只是 听到 , ” 说 我 , “ 那 什么时候 卡莫纳 开始 , 他 意图 到 去 到
[təˈliːdoʊ] .
Toledo .
托莱多 ；

“我刚听说,”我说, “卡莫纳开始的时候, 打算去托莱多。”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**pg 140**]
” [页 -]

“[第 140 页]

[ˈeksˈeks]
XX
xx

XX

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɜːrd]
The Magic Word
这 魔法 单词

魔法词

[wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [naɪf] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,
When the others came back , **and the paper - knife was shown** ,
什么时候 这 其他的 来了 后退 , 和 这 纸 - 刀 曾是 所示 ,
当其他人回来, 并拿出裁纸刀时,

[ɔːl] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .
all agreed with me that it could mean but one thing .
全部 同意 和 我 那 它 可以 意思是 但 一 事物 ；

所有人都同意我的看法, 这只能意味着一件事。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][təˈliːdoʊ][ðə; ði] [ɡreɪ] [kɑːr][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði]
The best of it was that to go to Toledo the grey car must pass the
这 最好的 的 它 曾是 那 到 去 到 托莱多 这 灰色的 车 必须 经过 这
[ˈkɑːnd] [diː] [roʊldənz] [pleɪs] [wer] [maɪ][ˈɡlɔːriə] [leɪ] ;
Conde de Roldan's place where my Gloria lay ;
孔德 德 罗尔丹的 地方 在哪里 我的 格洛丽亚 躺 ；

其中最棒的是, 去托莱多的灰色汽车必须经过罗尔丹伯爵的住所, 我的格洛丽亚就安息在那里；

[ænd; ʌnd][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [lɪˈkɑːmt] [flæʃt]
and all we need do would be to await the moment when the Lecomte flashed
和 全部 我们 需要 做 会 是 到 等待 这 片刻 什么时候 这 勒孔特 闪光灯
[baɪ] .
by .
经过 ；

我们只需要等待勒孔特号飞驰而过的那一刻。

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [ɡɪv] [kɑːrˈmoʊnɑː][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
Then we might give Carmona a surprise .
然后 我们 可能 给 卡莫纳 一个 惊喜 ；

那样我们或许能给卡莫纳一个惊喜。

[nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɡes] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] ,
None of us doubted that he must guess the cause of his accident ,
没有任何 的 我们 怀疑 那 他 必须 猜测 这 原因 的 他的 事故 ,
我们所有人都毫不怀疑他必须自己猜到事故原因。

[æz; əz][wiː; wi] [gest] [æt; ət][ˈʌʊərz] ; [ˌnevərðəˈles] ,
as we guessed at ours ; nevertheless ,
作为 我们 猜对了 在 我们的 ; 尽管如此 ;

正如我们猜测的那样；然而，

[ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [inˈfliktɪd] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən][ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˌtæliˈeɪʃn] ,
the blow he had inflicted was far more severe than our retaliation ,
这 吹 他 有 造成的 曾是 远的 更多的 严重 比 我们的 报复 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdaʊtləs] [hoʊpt] [ðæt] ,
and he doubtless hoped that ,
和 他 毫无疑问 希望 那 ,

他给予的打击远比我们的反击要严重得多，他无疑希望如此。

[dɪˈspɑɪt] [ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈvendʒfəl] [skrætʃ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [ʌʊt] [ʌv; əv] [məˈdrɪd] [ˈliːvɪŋ] [juːˈes] [ɔːr] [diː]
despite our revengeful scratch , he could slip out of Madrid leaving us hors de
尽管 我们的 复仇的 划痕 , 他 可以 滑 出去 的 马德里 离开 我们 马 德
[ˈkɑːmbæt] .
combat .
战斗 .

尽管我们进行了报复性的抓挠，他还是可能溜出马德里，使我们失去战斗力。

[daːn] [tʃɪːpriːˈɑːnoʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə]
Don Cipriano dined with us that night , and went with the others to
大学教师 西普里亚诺 用餐 和 我们 那 夜晚 , 和 去 和 这 其他的 到
[ðə; ði] [ˈtiːtroʊ] [ɛˌspænˈjɔl] ,
the Teatro Español ,
这 剧院 西班牙语 ,

当晚，唐·西普里亚诺和我们一起用餐，之后和其他人一起去了西班牙剧院。

[wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡəˈɛroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] .
where the great Guerrero and her husband were acting .
在哪里 这 伟大的 格雷罗 和 她 丈夫 是 表演 .

伟大的格雷罗和她的丈夫在那里演出。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [wel] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] , [lest] [ðə; ði] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðər; ðər]
It was not thought well for me to appear , lest the Duke should be there
它 曾是 不是 想法 出色地 为了 我 到 出现 , 免得 这 公爵 应该 是 那里
,
.
,

他们认为我最好不要露面，以免公爵也在场。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [oʊdəˈnəlz] .
and say to some acquaintance , “ You see the O'Donnel's .
和 说 到 一些 熟人 , “ 你 看 这 奥唐奈尔 .

然后对某个熟人说：“你见过奥唐奈尔一家吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ?
Is that the son who is in the army ?
是 那 这 儿子 WHO 是 在 这 军队 ?

那是他当兵的儿子吗？

“ [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʊːrnd] , [ˈpaɪlər][hæd; həd] [nuːz] .
“ When they returned , Pilar had news .
“ 什么时候 他们 返回 , 皮拉尔 有 消息 .

“他们回来后，皮拉尔带来了消息。”

[kɑ: r' moʊ nɑ:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] , [ænd; ənd][ˈmɑ: nɪkə][hæd; həd][ɔ: l] [bɪn] [æt; ət]
Carmona , with the Duchess , Lady Vale - Avon , and Monica had all been at
卡莫纳 , 和 这 公爵夫人 , 女士 谷 - 雅芳 , 和 莫妮卡 有 全部 到过 在
[ðə; ði] ['θi: ətər] [ɪn][ə; eɪ][bɑ: ks] .
the theatre in a box .
这 剧院 在 一个 盒子 .
卡莫纳和公爵夫人、瓦莱-埃文夫人以及莫妮卡当时都在剧院的包厢里。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [gɜ: rɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ: tɪf(ə)] , ” [sed] ['paɪlə] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['bjʊ: tɪf(ə)]
“ **I knew that girl was beautiful , ” said Pilar , “ but I didn't know how beautiful**
“ 我 知道 那 女孩 曾是 美丽的 , ” 说 皮拉尔 , “ 但 我 没有 知道 如何 美丽的
[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] !
until to - night !
直到 到 - 夜晚 !
“我知道那个女孩很漂亮,”皮拉尔说, “但我直到今晚才知道她有多漂亮! ”

[wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə] ['pɜ: rli] [skɪn][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] [ə'mʌŋ] [ɔ: l][ðə; ði][dɑ: rk] ['hedz] ,
With her pearly skin and golden hair among all the dark heads ,
和 她 珍珠般的 皮肤 和 金的 头发 之中 全部 这 黑暗的 头部 ,
在一众黑发中, 她拥有珍珠般的肌肤和金色的头发。

[fɪ; fɪ] [gli: md] [laɪk][ə; eɪ] [pɜ: rɪ] [ə'mɪd] ['kɑ: r bʌŋ kl] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ: r; hə]
she gleamed like a pearl amid carbuncles , and everyone was looking at her
她 闪闪发光 喜欢 一个 珍珠 之中 痛 , 和 每个人 曾是 寻找 在 她
.
:
.
她像一颗珍珠在满是红斑的环境中闪闪发光, 所有人都注视着她。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][əd'maɪər] [fer] ['bjʊ: ti: z] ,
You know how we admire fair beauties ,
你 知道 如何 我们 钦佩 公平的 美女 ,
你知道我们有多欣赏白皙的美女,
[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] [ə'dɔ: r] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwi: n] [wen] [fɪ; fɪ] [kʌmz] ?
and how we expect to adore the young queen when she comes ?
和 如何 我们 预计 到 崇拜 这 年轻的 女王 什么时候 她 来 ?
我们又该如何期待这位年轻的女王驾临呢?

[wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['prɪnses] ['enə]
Well , if it had been Princess Ena
出色地 , 如果 它 有 到过 公主 埃纳
如果那是伊娜公主的话.....

[[pi: 'dzi:] -]
[**pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[hɜ: r'self] , ['pi: p(ə)] [kʊd; kəd] ['hɑ: rdli][hæv; həv][stɛərd] [mɔ: r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du: k] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
herself , people could hardly have stared more , and the Duke was delighted .
她自己 , 人们 可以 几乎 有 凝视 更多的 , 和 这 公爵 曾是 高兴极了 .
她一出现, 人们的目光几乎都集中在她身上, 公爵对此非常高兴。

[hi:; hi] ['wʌnts] ['evriθɪŋ] [ðæts] [best] [fɔ: r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [ə'pri:ʃiət]
He wants everything that's best for himself , and to have others appreciate
他 想要 一切 那就是 最好的 为了 他自己 , 和 到 有 其他的 欣赏
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
他想要一切都对他有利, 并且希望别人欣赏他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] [brɪtwi:n] [ækts] ,
He was so proud of Lady Monica between acts ,
他 曾是 所以 自豪的 的 女士 莫妮卡 之间 行为 ,

演出间隙，他为莫妮卡夫人感到无比自豪。

[ænd; ənd] [kept] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [brɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and kept bending over her as if she belonged to him .
和 保留 弯曲 超过 她 作为 如果 她 属于 到 他 .

他不停地俯身在她身上，仿佛她是他的私有物。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðer; ðər] ,
I don't think he saw us ; but I was glad you weren't there ,
我 不 思考 他 锯 我们 ; 但 我 曾是 高兴的 你 不是 那里 ,

我想他没看见我们；但我很高兴你当时不在。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪld][tu:; tə][flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] . "
or you would have been wild to fly at him . "
或者 你 会 有 到过 荒野 到 飞 在 他 . "

否则你就会像疯了一样冲向他了。”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][waɪld][tu:; tə][du:] [ðæt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" You make me wild to do that now , " I said .
" 你 制作 我 荒野 到 做 那 现在 , " 我 说 .

“你让我现在特别想这么做,”我说。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [sti:l] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['paɪlər] .
" Have a little patience , and you will steal her , " said Pilar .
" 有 一个 小的 耐心 , 和 你 将要 偷 她 , " 说 皮拉尔 .

“再耐心点，你就能把她偷走,”皮拉尔说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'i:] !
" If she would only let me !
" 如果 她 会 仅有的 让 我 !

“如果她肯让我来就好了！ ”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] . "
But she won't . "
但 她 惯于 . "

但她不会。

" [hu:] [noʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][du:] [ɪf] [ðeɪ] [pres] [hɜ:r; hər] ?
" Who knows what she will be ready to do if they press her ?
" WHO 知道 什么 她 将要 是 准备好 到 做 如果 他们 按 她 ?

“如果他们逼她，谁知道她会做出什么事来？ ”

[ænd; ənd]['æftər][tu:; tə] - [naɪt] , [tu:] !
And after to - night , too !
和 后 到 - 夜晚 , 也 !

今晚之后也是如此！

[ʃi:; ʃi] [si:md] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She seemed half afraid of him ,
她 似乎 一半 害怕的 的 他 ,

她似乎有点害怕他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
as if she began to realize more and more what he is .
作为 如果 她 开始 到 意识到 更多的 和 更多的 什么 他 是 .

仿佛她开始越来越意识到他是什么样的人。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [aɪ][ʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈdespəɾət] [diːd] [ænd; ənd] [snætʃ]
if you weren't here I should want to do some desperate deed and snatch
如果 你 不是 这里 我 应该 想 到 做 一些 绝望的 契据 和 抢夺
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] [maɪˈself] !
her away myself !
她 离开 我 !

如果你不在这里，我真想铤而走险，亲自把她抢走！

[hiː; hi] [laɪks] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][ədˈmaɪəd] , [waɪ] [ʃiːz] [nɑːt] [jet] [hɪz; ɪz] ;
He likes having her admired , while she's not yet his ;
他 点赞 拥有 她 钦佩 , 尽管 她是 不是 然而 他的 ;

他喜欢她被人仰慕，即使她还不是他的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ][waɪf] ,
but he has enough of the Moor in him to shut up a wife ,
但 他 有 足够的 的 这 泊 在 他 到 关闭 向上 一个 妻子 ;

但他身上还是有足够多的摩尔人特质，能让妻子闭嘴。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [mæn][ʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
so that no other man should see her beauty .
所以 那 不 其他 男人 应该 看 她 美丽 .

以免其他男人看到她的美貌。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtaɪər] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈkruːəl] . "
And then presently he would tire , and be cruel . "
和 然后 目前 他 会 胎 , 和 是 残忍的 . "

然后过不了多久，他就会感到疲倦，变得残忍。”

" [dəunt] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] .
" **Don't let's talk of it , " said I .**
" 不 我们来吧 讲话 的 它 , " 说 我 .

“我们还是别谈这个了，”我说。

" [ɪts] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
" **It's not going to happen .**
" 它是 不是 去 到 发生 .

“这不可能发生。”

" [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [brɪˈɔːr] [wiː; wi] [slept] ,
" **Though it was so late before we slept ,**
" 尽管 它 曾是 所以 晚的 前 我们 睡着了 ,

“虽然我们睡前已经很晚了，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [drest] [æt; ət][æŋ; ən] [ʌnˈɜːrθli] [ˈaʊər] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃerəb] — [ænd; ənd]
we were dressed at an unearthly hour — according to the Cherub — and
我们 是 穿着 在 一个 超凡脱俗的 小时 — 根据 到 这 小天使 — 和
[ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði][kɑːr] ,
driving out with the small luggage which accompanied us on the car ,
驾驶 出去 和 这 小的 行李 哪个 伴随 我们 在 这 车 ,

据小天使说，我们在一个非同寻常的时间穿戴整齐，带着随身携带的小件行李开车出发。

[tuː; tə] [daːn] [sɪpriːɑːnoʊz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][təˈliːdoʊ][roʊd] .
to Don Cipriano's place on the Toledo road .
到 大学教师西普里亚诺餐厅 地方 在 这 托莱多 路 .

前往托莱多路上的唐·西普里亚诺的住处。

[roʊps] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔːriə][wʌz; wəz] [ˈredi] .
Ropes had spent the night there , and the Gloria was ready .
绳索 有 花费 这 夜晚 那里 , 和 这 格洛丽亚 曾是 准备好 .

罗普斯在那里过夜了，格洛丽亚号也准备就绪。

[ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz][gɑ:t][ˈɪntu:] [pleɪs] ；
The luggage was got into place ；
这 行李 曾是 得到 进入 地方 ；

行李已摆放到位；

[ænd; ənd] [dɑ:n] [tʃi:pri:'ɑ:nɒʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld][ˈleɪdi]
and Don Cipriano and his mother — a fairy godmother of an old lady
和 大学教师 西普里亚诺 和 他的 母亲 — 一个 仙女 教母 的 一个 老的 女士
，
，
，

还有唐·西普里亚诺和他的母亲——一位老妇人的仙女教母，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [her] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [blæk] [leɪs] [mæn'tɪlə] — [wɜ:r; wər]
with a white dome of hair under a priceless black lace mantilla — were
和 一个 白色的 穹顶 的 头发 在下面 一个 无价 黑色的 蕾丝 曼蒂拉 — 是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ]
determined to provide us with food and drink as if to withstand a
决定 到 提供 我们 和 食物 和 喝 作为 如果 到 经受 一个
[si:dʒ] ．
siege ．
围城 ．

头戴价值连城的黑色蕾丝披肩，头顶一头白发，决心像抵御围城一样为我们提供食物和饮料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snəʊ] - [kɪʊr] [hæm][frʌm; frəm] [tre'velez] ， [ðə; ði][moʊst] [feɪmd] [ɪn][.ændə'lu:si:ə] ．
There was a snow - cured ham from Trevelez , the most famed in Andalucía ．
那里 曾是 一个 雪 - 治愈 火腿 从 特雷维莱斯 ， 这 最多 著名的 在 安达卢西亚 ．

还有来自特雷韦莱斯的雪腌火腿，这是安达卢西亚最著名的雪腌火腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊm] - [meɪd] [bred] ， [kwɜ:ernəʊz] ， - ， [ænd; ənd] - ；
There was delicious home - made bread , cuernos , molletes , and panecillos ；
那里 曾是 可口的 家 - 制成 面包 ， 角 ， ， 和 ；
[ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvz] [lɑ:rdʒ][æz; əz] [greɪps] ．
and olives large as grapes ．
和 橄榄 大的 作为 葡萄 ．

有美味的自制面包、牛角面包、小面包和面包卷；还有像葡萄一样大的橄榄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] ， [kɜ:d] [tʃi:z] ； [kwɪns] [dʒæm][ɔ:r] ['kɑ:rn] [di:] [membrɪloʊ] ； [ˈeɪndʒəlz] - [her] ，
There was white , curded cheese ; quince jam or carne de membrillo ; angels ' hair ，
那里 曾是 白色的 ， 凝乳 奶酪 ； 榲 果酱 或者 肉 德 膜 ； 天使 - 头发 ，
还有白色的凝乳奶酪；榲桲果酱或榲桲肉酱；天使发，

[meɪd] [ʌv; əv][ˈʃredəd, ˈʃredɪd] ['melənz] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] ； - ， [smelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:məndz] ， [ænd; ənd]
made of shredded melons with honey ; mazapan , smelling of almonds , and
制成 的 碎 甜瓜 和 蜂蜜 ； - ， 闻起来 的 杏仁 ， 和
[ˈfeɪpt] [laɪk] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [seɪnts] ，
shaped like figures of saints ，
形状 喜欢 数据 的 圣徒 ，

用切碎的甜瓜和蜂蜜制成；杏仁糖，散发着杏仁的香味，形状像圣徒的雕像。

[ˈsɜ:pənts] ， [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] ； [ɔ:rɪndʒɪz][frʌm; frəm] [sə'vɪl] [ænd; ənd][tə'ri:fə] ； [fæt] [fɪgz] [draɪd] [ɑ:n] [stɪks]
serpents , and horses ; oranges from Seville and Tarifa ; fat figs dried on sticks
蛇 ， 和 马匹 ； 橙子 从 塞维利亚 和 塔里法 ； 胖的 无花果 干燥 在 棍子
； [ænd; ənd] ，
； and ；
； 和 ；

蛇和马；来自塞维利亚和塔里法的橙子；挂在棍子上晒干的肥美无花果；以及，

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ， [ə; eɪ] ['waɪn,skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ， [soʊ][oʊld] [ðæt]
most wonderful of all , a wineskin of the country , so old that
最多 精彩的 的 全部 ， 一个 酒囊 的 这 国家 ， 所以 老的 那
最奇妙的是，一个来自该国的古老酒囊，如此古老.....

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n[əˈɡoʊ] ,
the taste of the skin was gone a generation ago ,
这 品尝 的 这 皮肤 曾是 已消失 一个 一代 前 ,
果皮的味道在上一代人之前就已经消失了。

[ænd; ʌnd] [plʌmp] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [red] [waɪn][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [sɪks] ['bɒtlz] .
and plump with as much good red wine as would have filled six bottles .
和 丰满 和 作为 很多 好的 红色的 葡萄酒 作为 会 有 已填 六 瓶子 .
里面装满了足够装满六瓶上等红酒的酒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðiːz] [θɪŋz] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
" You will need these things , " insisted the old lady ,
" 你 将要 需要 这些 事物 , " 坚持 这 老的 女士 ,
“你会需要这些东西的,”老太太坚持道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [pæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [æz; əz][ʃiː; ji] [enˈsɜːkəld] [ˈpɪˌlɑːz] [weɪst] .
giving the Cherub a friendly pat on the arm , as she encircled Pilar's waist .
给予 这 小天使 一个 友好的 拍 在 这 手臂 , 作为 她 包围 柱子的 腰部 .
她友好地拍了拍小天使的胳膊, 同时搂住了皮拉尔的腰。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈtwiːn] [məˈdrɪd][ænd; ʌnd] [səˈvɪl] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [juː; jʊ]
" It is different on the road between Madrid and Seville , from those you
" 它 是 不同的 在 这 路 之间 马德里 和 塞维利亚 , 从 那些 你
[hæv; həv] [ˈtrævlɪd] .
have travelled .
有 旅行 .

“马德里到塞维利亚的这条路与你之前走过的路不一样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [waːnt][tuː; tə] [lʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
You will want to lunch out of doors , in the sunshine ,
你 将要 想 到 午餐 出去 的 门 , 在 这 阳光 ,
你想在阳光下享受户外午餐,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ɡʊd] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [æt; ət][ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈventə] .
for you won't find good things like these at any little venta .
为了 你 惯于 寻找 好的 事物 喜欢 这些 在 任何 小的 销售 .
因为你在任何小商店都找不到这样的好东西。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] .
I know , for I have been with my son .
我 知道 , 为了 我 有 到过 和 我的 儿子 .
我知道, 因为我一直陪伴着我的儿子。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈheroʊɪn] , [maɪ] [ˈfrendz] [seɪ] .
I am a heroine , my friends say .
我 是 一个 女英雄 , 我的 朋友们 说 .
朋友们都说我是个女英雄。

[wiː; wi] [wɪl] [pæk] [ˈevriθɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
We will pack everything well for you . "
我们 将要 盒 一切 出色地 为了 你 . "
我们会把所有东西都好好打包好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪn,skɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hæn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ” [sed] [dɑːn]
“ **And the wineskin you must hang on the side of the car , ” said Don**
“ 和 这 酒囊 你 必须 悬挂 在 这 边 的 这 车 , ” 说 大学教师
[tʃiːpriː'ɑːnoʊ] ,
Cipriano ,
西普里亚诺 ,

“酒囊必须挂在车边,”唐·西普里亚诺说道。

[ɔːl] [sə'lısɪtuːd] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['welfər] , [pʊr] ['feləʊ] , [bɪ'liːvɪŋ] ['hæpɪli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] ,
all solicitude for our welfare , poor fellow , believing happily , as he did now ,
全部 关怀 为了 我们的 福利 , 贫穷的 同伴 , 相信 快乐地 , 作为 他 做过 现在 ,
可怜的人啊, 他当时满心欢喜地相信, 他所有的关心都是为了我们的福祉。

[ðæt] ['niːðər] [dɪk] [nɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
that neither Dick nor I was dangerous .
那 两者都不 迪克 也不 我 曾是 危险的 .

我和迪克都没有危险。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['spæniʃ] [dʌst] , [ɪk'sept] ['spæniʃ] [waɪn] .
“ **There's no cure for Spanish dust , except Spanish wine .**
“ 有 不 治愈 为了 西班牙语 灰尘 , 除了 西班牙语 葡萄酒 .

“除了西班牙葡萄酒, 没有其他办法可以治疗西班牙的灰尘。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [θruː] [waɪld] ['kʌntri] [wer] [ˈɔːtəməbɪlz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [siːn] .
Besides , you're going through wild country where automobiles are seldom seen .
除了 , 你是 去 通过 荒野 国家 在哪里 汽车 是 很少 已见 .

此外, 你正穿越人烟稀少的荒野, 那里很少见到汽车。

[ɪf] ['pesnts] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] ,
If peasants are inclined to throw stones ,
如果 农民 是 倾斜 到 扔 石头 ,

如果农民倾向于扔石头,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [skɪn][ʌv; əv] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['sɔːfn] [ðəm; ðəm] .
the sight of a good skin of wine should soften them .
这 视线 的 一个 好的 皮肤 的 葡萄酒 应该 软化 他们 .

看到上好的葡萄酒皮, 他们的心情应该会好起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [truː] [mæn] [wʊd] [rɪsk] ['dæmɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪn,skɪn] ?
And what true man would risk damaging a wineskin ?
和 什么 真的 男人 会 风险 损害 一个 酒囊 ?

哪个真正的男子汉会冒着损坏酒囊的风险呢?

“ [ðæt] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , ['daʊnjə][ˈrəʊ'ziːtə] , [kən'siːvd] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [dɪk] ,
“ **That fairy godmother , Doña Rosita , conceived a fancy for Dick ,**
“ 那 仙女 教母 , 多娜 罗西塔 , 构思 一个 想要 为了 迪克 ,

“那位仙女教母, 罗西塔夫人, 对迪克产生了爱慕之情,

[huː] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][bæd] ['spæniʃ] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ðæt] [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]
who flirted with her in his bad Spanish so outrageously that she was delighted
WHO 调情 和 她 在 他的 坏的 西班牙语 所以 令人愤慨地 那 她 曾是 高兴极了
.
:
.

他用蹩脚的西班牙语和她调情, 举止轻佻, 令她欣喜若狂。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] , [fiː; fɪ] [sed] ,
He made her feel young again , she said ,
他 制成 她 感觉 年轻的 再次 , 她 说 ,

她说, 他让她感觉自己又年轻了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:k] [tu; tə][faɪnd] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

and it was a shock to find that he was an American .
和 它 曾是 一个 震惊 到 寻找 那 他 曾是 一个 美国人 .

令我震惊的是，他竟然是美国人。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fə'gɪvn] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kju:bən] [wɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]
She had not forgiven America for the Cuban war , which she had not
她 有 不是 已原谅 美国 为了 这 古巴 战争 , 哪个 她 有 不是

understood in the least .
理解 在 这 至少 .

她始终无法原谅美国发动的古巴战争，因为她一点也不理解这场战争。

“ [bʌt; bət][ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈwɪkɪd] !

“ But you are not wicked !
“ 但 你 是 不是 邪恶 !

但你并不邪恶！

” [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ə'merɪkən] [men][wɜ:r; wər] [ˈwɪkɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .

“ I thought all American men were wicked , and would do anything for money .
“ 我 想法 全部 美国人 男人 是 邪恶 , 和 会 做 任何事物 为了 钱 .

“我以前认为所有美国男人都很邪恶，为了钱什么都做得出来。”

[eɪ] [di:][mi:] !

Ay de mi !
哎 德 米 !

哎呀，我的！

[aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] ['pɑ:rd(ə)n] [kə'lʌmbəs] [fɔ:r; fər] [dis'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

I must again pardon Columbus for discovering your country , I suppose ;
我 必须 再次 赦免 哥伦布 为了 发现 你的 国家 , 我 认为 ;

我想我必须再次原谅哥伦布发现了你们的国家；

[ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ɪn] [ði:z] [læst] [jɪrz] ,

though I have often said in these last years ,
尽管 我 有 经常 说 在 这些 最后的 年 ,

虽然我过去几年经常说，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [left] [aɪ'ti:] [ə'loʊn] .

how much better if he had left it alone .
如何 很多 更好的 如果 他 有 左边 它 独自的 .

如果他当初没插手，情况该会好得多。

[aɪ] [ju:st] [tu; tə][stɔ:p][ɪn][maɪ] ['kæərɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [kri'stəʊbəl] [kə'lɑ:n] ['stætʃu:] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:doʊ] ,

I used to stop in my carriage near the Cristóbal Colón statue in the Prado ,
我 用过的 到 停止 在 我的 运输 靠近 这 克里斯托瓦尔 冒号 雕像 在 这 普拉多 ,

我以前常常驾着马车在普拉多博物馆的克里斯托瓦尔·哥伦布雕像附近停下来。

[wen] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][ɑ:n] , [ænd; ənd] [læf] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θroʊ] [θɪŋz] ,

when the war was on , and laugh to watch the people throw things ,
什么时候 这 战争 曾是 在 , 和 笑 到 手表 这 人们 扔 事物 ,

战争期间，看着人们乱扔东西，他们会哈哈大笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .

because they were annoyed with him for the trouble he had brought .
因为 他们 是 恼怒 和 他 为了 这 麻烦 他 有 带来 .

因为他们对他带来的麻烦感到恼火。

[ˈjet] [ˈnaʊ] [aɪ] [si:] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] .
Yet now I see there's something to thank him for , after all .
然而 现在 我 看 有 某物 到 感谢 他 为了 , 后 全部 .
但现在我明白了, 我终究还是应该感谢他的。

" [ðɪs] [ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [dɪk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meltɪd] [hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [hɑ:rt]
" **This last with a look at Dick which must have melted his American heart**
" 这 最后的 和 一个 看 在 迪克 哪个 必须 有 融化 他的 美国人 心
[laɪk] [ˈwɔ:tər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] - .
like water if she had been of the age of Pilarcita .
喜欢 水 如果 她 有 到过 的 这 年龄 的 - .
“她最后看了迪克一眼, 如果她和皮拉西塔年纪相仿, 那这眼神一定像水一样融化了迪克的美国心。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [sed] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] [ðæt] — [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] —
But what would she have said had she known that — indirectly —
但 什么 会 她 有 说 有 她 已知 那 — 间接 —
[kəˈlʌmbəs] [hæd; həd][sent] [tu:; tə] [speɪn] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əˈdɔrd] [tʃɪˈpriːɑːnoʊ] ?
Columbus had sent to Spain a rival for her adored Cipriano ?
哥伦布 有 发送 到 西班牙 一个 竞争对手 为了 她 受人喜爱 西普里亚诺 ?
但如果她知道哥伦布间接地向西班牙派了一个与她心爱的西普里亚诺竞争的人, 她会怎么说呢?

[ˌpiːˈdʒi:] -]
[**pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[ˈɪgnərəns] [ˈbiːɪŋ] [blɪs] , [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Ignorance being bliss , the delightful mother and son were a hostess and a
无知 存在 极乐 , 这 愉快 母亲 和 儿子 是 一个 女主人 和 一个
[hoʊst][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] .
host almost too hospitable .
主持人 几乎 也 好客 .
无知是福, 这对可爱的母子热情好客得有些过头了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈhæmpərz] [stoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:r][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪˈnʌf] ,
As if the hampers stowed in the car were not enough ,
作为 如果 这 礼篮 已存放 在 这 车 是 不是 足够的 ,
仿佛车里堆放的那些篮子还不够似的,

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbrekfəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ju: ˈes]
a tremendous breakfast on a table loaded with flowers was provided for us
一个 巨大的 早餐 在 一个 桌子 已加载 和 花朵 曾是 假如 为了 我们
.
:
.
他们为我们准备了丰盛的早餐, 餐桌上摆满了鲜花。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][sæt] [daʊn] , [æt; ət][ten] [əˈklɒk, əu-] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n][ˈduːti][æz; əz] [skaʊt]
But just as we sat down , at ten o'clock , a servant on duty as scout
但 只是 作为 我们 卫星 向下 , 在 十 点钟 , 一个 仆人 在 责任 作为 侦察
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
但就在我们坐下的时候, 十点钟方向, 一名值班的侦察兵出现了。

[ˈpæntɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈskæmpər] [əˈkrɔ:s] [fiːldz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][hæd; həd] [pæst] .
panting after a scamper across fields , to say that a motor had passed .
喘息 后 一个 疾走 穿过 字段 , 到 说 那 一个 发动机 有 通过了 .
气喘吁吁地穿过田野, 告诉大家有辆汽车经过。

[ˈaʊər; ɑːr] [ʃʊˈfɜːr] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊtər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]
Our chauffeur sent word that it was the motor ; and was ready to
我们的 司机 发送 单词 那 它 曾是 这 发动机 ; 和 曾是 准备好 到
[stɑːrt][ˈaʊər; ɑːr][kɑːr] .
start our car .
开始 我们的 车 .

我们的司机捎信来说问题出在发动机上，并准备启动我们的汽车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [kraɪz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] , [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ʌk] ,
This was the signal for confusion , cries of regret , wishes for good luck ,
这 曾是 这 信号 为了 困惑 , 哭泣 的 后悔 , 愿望 为了 好的 运气 ,
[ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ekskləˈmeɪʃənz] .
laughter , and exclamations .
笑声 , 和 感叹词 .

这是混乱、懊悔的呼喊、对好运的祝愿、笑声和惊叹号的信号。

[ˈpaɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [wɜːr; wər] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] [kʌps] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈtʃɔːklət] ,
Pilar and the Cherub were persuaded to finish their cups of thick chocolate ,
皮拉尔 和 这 小天使 是 被说服 到 结束 他们的 杯子 的 厚的 巧克力 ,
[ˈfleɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnəməŋ] ,
flavoured with cinnamon ,
调味 和 肉桂 ,

皮拉尔和丘比特被劝说喝完了他们那杯浓稠的、加了肉桂的巧克力。

[waɪl] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ˈaʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [left][ˈaʊər; ɑːr] [ɑː^waːdiˈentɛɪ] .
while Dick and I drank our strong coffee and left our aguardiente .
尽管 迪克 和 我 喝 我们的 强的 咖啡 和 左边 我们的 甘蔗酒 .

我和迪克喝着浓咖啡，留下了我们的阿瓜尔迪恩特酒。

[ɔːf] [wiː; wi] [went] , [ɪn] [ˈflaʊəri] [ˈspæniʃ] [spiːtʃ] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] - [fiːt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst]
Off we went , in flowery Spanish speech kissing the señora's feet , while she kissed
离开 我们 去 , 在 如花 西班牙语 演讲 接吻 这 - 脚 , 尽管 她 亲吻
[ˈaʊər; ɑːr][hændz] ;
our hands ;
我们的 双手 ;

我们出发了，用优美的西班牙语亲吻着夫人的脚，而她则亲吻着我们的手；

[daːn] [tʃɪˈpriːˈɑːnoʊ] [liːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [ɔːf] , [ɔːl] [hɪz; ɪz][dɔːgz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
Don Cipriano leaped upon a horse to see us off , all his dogs about him ;
大学教师 西普里亚诺 跳跃 之上 一个 马 到 看 我们 离开 , 全部 他的 狗 关于 他 ;

唐·西普里亚诺跳上一匹马来送我们，他的所有狗都围在他身边；

[ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈaʊər; ɑːr] - [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dʌst]
and ten minutes later our pneus were pressing the track in the white dust
和 十 分钟 之后 我们的 - 是 紧迫 这 追踪 在 这 白色的 灰尘
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɪˈkɑːmt] .
made by the Lecomte .
制成 经过 这 勒孔特 .

十分钟后，我们的轮胎压在了勒孔特坦克扬起的白色尘土中。

[wiː; wi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [geɪ] [məˈdɹɪd] ,
We soon lost sight of gay Madrid ,
我们 很快 丢失的 视线 的 同性恋 马德里 ,

我们很快就失去了同性恋之都马德里的踪影。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [doʊmz] [ænd; ənd][ˈspaɪəz] [klɪr] [kʌt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] ,
with its domes and spires clear cut against the white mountains ,
和 它是 穹顶 和 尖塔 清除 切 反对 这 白色的 山脉 ,

它的圆顶和尖顶在白雪皑皑的群山映衬下显得格外醒目。

[tuː; tə][rʌŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] [ɡreɪp] ,
to run through a green landscape of growing corn and grape ,
到 跑步 通过 一个 绿色的 景观 的 生长 玉米 和 葡萄 ,
奔跑在绿意盎然、玉米和葡萄生长的田野中，

[ˈvɪnjədz] [freɪmd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn] [ˈspæniʃ] [ˈkʌlərz] , [red]
vineyards framed for our eyes with distant hills flaming in Spanish colours , red
葡萄园 框 为了 我们的 眼睛 和 遥远 丘陵 炽盛 在 西班牙语 颜色 , 红色的
[ænd; ənd][ɡoʊld] .
and gold .
和 金子 .

葡萄园在我们眼前勾勒出美丽的轮廓， 远处的山丘燃烧着西班牙的色彩——红色和金色。
[ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æŋ; ən][ˈaɪsələɪtɪd][ˌelɪˈveɪ](ə)n [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt]
Colonel O'Donnel pointed out an isolated elevation which he said was the exact
上校 奥唐奈尔 尖 出去 一个 孤立 海拔 哪个 他 说 曾是 这 精确的
[ˈsentər] [ʌv; əv] [speɪn] ;
centre of Spain ;
中心 的 西班牙 ;

奥唐奈尔上校指着一处孤立的高地，说那就是西班牙的中心；
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ɑːn][ɪts][ˈtɑːp] .
and of course there was a convent on its top .
和 的 课程 那里 曾是 一个 修道院 在 它是 顶部 .

当然，山顶上还有一座修道院。
[ˈevri] [ˈʌðər] [hɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [wɑːtʃ] - [ˈtʰaʊər] , [braʊn] [əˈɡenst] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [diːpər] ,
Every other hill had a ruined watch - tower , brown against a sky of deeper ,
每一个 其他 爬坡道 有 一个 毁坏 手表 - 塔 , 棕色的 反对 一个 天空 的 更深 ,
每隔一座山丘就有一座废弃的瞭望塔，在深邃的天空映衬下，呈现出棕色的轮廓。

[mɔːr] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [bluː] [ðæn; ðən] [ˈɪtəliːz] [ˈreɪdiənt] [ˈtɜːrkwɔɪz] .
more thoughtful blue than Italy's radiant turquoise .
更多的 周到 蓝色的 比 意大利的 辐射状 绿松石 .
比意大利明亮的绿松石色更显深沉的蓝色。

[men][wiː; wi] [met] [roʊd] [ˈʌpraɪt] [æz; əz][ˈstætʃuːz][ɑːn][ˈnoʊb(ə)][ændəˈluːz] [ˈæniːmlz] , [ɡrænd][æz; əz][wɔːr] -
Men we met rode upright as statues on noble Andaluz animals , grand as war -
男人 我们 遇见 骑 直立 作为 雕像 在 高贵 安达卢兹 动物 , 盛大 作为 战争 -
[ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˌmiːdiːvəl] [ˈpɪktʃərz] ;
horses in mediæval pictures ;
马匹 在 中世纪 图片 ;

我们遇到的男人们像雕像一样笔直地骑在高贵的安达卢西亚动物上，这些动物如同中世纪绘画中的战马一般威武雄壮；
[bʌt; bət][sʌm; səm][dɪd][nɑːt][skɔːrn][tuː; tə][tɜːrn] [əˈbrʌptli] [əˈsaɪd][æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]
but some did not scorn to turn abruptly aside at sight and sound of
但 一些 做过 不是 轻蔑 到 转动 突然 旁边 在 视线 和 声音 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊtər] ,
our motor ,
我们的 发动机 ,

但有些人一看到和听到我们的马达声，就毫不犹豫地猛地转向一边。
[tuː; tə][ɡoʊ] [ˈkæntərɪŋ] [əˈkrɔːs] [fiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈdɪstəns] .
to go cantering across fields to a prudent distance .
到 去 慢跑 穿过 字段 到 一个 谨慎 距离 .
在田野上小跑一段合适的距离。

[ˈkɑːrtɜːz] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈmjuːlɜːz] [held] [straɪpt] [ˈrʌgz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] - [ˈfeɪsɪz] [tɪl] [wiː; wi]
Carters with nervous mules held striped rugs over the creatures' faces till we
卡特 和 紧张的 骡子 握住 有条纹的 地毯 超过 这 生物 - 面孔 直到 我们
[hæd; həd] [pæst] ;
had passed ;
有 通过了 ;

赶骡子的车夫们用条纹毯子盖住骡子的脸，直到我们经过。

[ˈdɒŋkɪz] [breɪ] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈweðər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɔːr] [rʌn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət]
donkeys brayed and hesitated whether to sit down or run away , but
驴 嘶鸣 和 犹豫了一下 无论 到 坐 向下 或者 跑步 离开 , 但
[ˈendɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈniːðər] ;
ended in doing neither ;
结束 在 正在做 两者都不 ;

驴子们嘶鸣着，犹豫着是坐下还是逃跑，但最终什么也没做；

[jet] [noʊ][məen] [fraʊnd] .
yet no man frowned .
然而 不 男人 皱眉 .

然而，没有一个人皱眉。

[dɪk] [sed] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn]
Dick said that now , at last , he began to feel he was really in
迪克 说 那 现在 , 在 最后的 , 他 开始 到 感觉 他 曾是 真的 在
迪克说，现在，他终于开始觉得他真的融入其中了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[speɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [met] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspæni] [ˈfeɪsɪz] ,
Spain , because we met the right sort of Spanish faces ,
西班牙 , 因为 我们 遇见 这 正确的 种类 的 西班牙语 面孔 ,
因为我们遇到了合适的西班牙面孔，所以选择了西班牙。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [ˈspæni] .
the only kind he was ready to accept as Spanish .
这 仅有的 种类 他 曾是 准备好 到 接受 作为 西班牙语 .
他唯一愿意接受为西班牙语的词。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrɔːŋli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ]
He had been satisfied with the strongly characteristic qualities of everything
他 有 到过 使满意 和 这 强烈 特征 品质 的 一切
[els] ([ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈbælkənɪz] ,
else (especially the balconies ,
别的 (尤其 这 阳台 ,

他对其他一切事物的鲜明特色都感到满意（尤其是阳台，

[ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪn] [speɪn]) ; [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈɔɪli] [ˈkʊkɪŋ] ; [ðə; ði]
the hall - mark of domestic architecture in Spain) ; the rich , oily cooking ; the
这 大厅 - 标记 的 国内的 建筑学 在 西班牙) ; 这 富有的, 油腻的 烹饪 ; 这
[ˈpɪləʊz] , [oʊ] , [ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈpɪləʊz] !
pillows , oh , the stony pillows !
枕头 , 哦 , 这 石质的 枕头 !

西班牙民居建筑的标志)；油腻腻的烹饪；枕头，哦，石头枕头！

[ðə; ði] [ˈmænərɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] .
the manners of the people , and the costumes of Castile .
这 礼仪 的 这 人们 , 和 这 服装 的 卡斯蒂利亚 .
卡斯蒂利亚人民的礼仪和服饰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ˈhædnt] [bɪn] , [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈtɪpɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
But the features of the people hadn't been , till to - day , typical enough to
但 这 特征 的 这 人们 之前没有 到过 , 直到 到 - 天 , 典型的 足够的 到
[pli:z] [hɪm; ɪm] .
please him :
请 他 :

但直到今天, 这些人的外貌特征还不够典型, 无法让他满意。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [ɪn][ðə; ði][nɔ:rθ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbæsks] ; [ðen] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɑ:θɪk]
He had expected in the north mysterious looking Basques ; then , something Gothic
他 有 预期的 在 这 北 神秘 寻找 巴斯克人 ; 然后 , 某物 哥特
[ɔ:r] [aɪˈbɪriən] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈmʊərɪʃ] ,
or Iberian , if not Moorish ,
或者伊比利亚半岛 , 如果 不是 摩尔式 ,

他原本以为北方会是神秘的巴斯克人; 然后是哥特式或伊比利亚式风格, 甚至可能是摩尔式风格。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜ:rbər][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ˈekstrə][ˈækwɪlaɪn] [kɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði][noʊz] .
with a touch of the Berber to give an extra aquiline curve to the nose .
和 一个 触碰 的 这 柏柏尔人 到 给 一个 额外的 鹰嘴豆 曲线 到 这 鼻子 .

略带柏柏尔风格, 使鼻子更显鹰钩状的弧度。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
But not a bit of it !
但 不是 一个 少量 的 它 !

但一点儿也没有!

[ˈnoʊzɪz][wɜ:r; wər][æz; əz] [blʌnt] [æz; əz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪərlənd] , [ɔ:r] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
Noses were as blunt as in England , Ireland , or America , and might have
鼻子 是 作为 钝 作为 在 英格兰 , 爱尔兰 , 或者 美国 , 和 可能 有
[bɪn] [groʊn] [ðer; ðər] .
been grown there .
到过 生长 那里 .

鼻子的形状和英国、爱尔兰或美国的鼻子一样钝, 可能是从那里长出来的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [flæʃt] [pæst][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɪktʃər] - [bʊk]
It was only this morning that we had flashed past a few picture - book
它 曾是 仅有的 这 早晨 那 我们 有 闪光灯 过去的 一个 很少 图片 - 书
[ˈspæniʃ] [fɪtʃər] ,
Spanish features ,
西班牙语 特征 ,

今天早上我们才匆匆浏览了几部西班牙绘本风格的影片,

[ænd; ənd] [fɪrs] , [kɜ:rld] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
and fierce , curled moustaches .
和 凶猛的 , 卷曲 胡子 .

还有那凶悍的卷曲胡须。

“ [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][get] [ˈfɑ:rðər] [saʊθ] , ” [ˈmɜ:məɪd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði]
“ **Wait till you get farther south ,** ” **murmured the Cherub ,** “ **you will see the**
“ 等待 直到 你 得到 更远 南 , ” 低声说道 这 小天使 , ” 你 将要 看 这
[ˈhænsəm] [ˈpesnts] .
handsome peasants .
英俊的 农民 .

“等你再往南走, ”小天使低声说, “你就会看到英俊的农民了。”

[ðeɪ] [pʊt] [ˈtaʊnzpi:pl] [tu:; tə] [ʃeɪm] . “
They put townspeople to shame . ”
他们 放 镇民 到 耻辱 . ”

他们让镇上的人蒙羞。

“ [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] — [aɪ][wɑːnt] [mæn'tɪlə] , ” [sed] [dɪk] .
“ **And mantillas — I want mantillas , ” said Dick .**
“ 和 曼蒂拉 — 我 想 曼蒂拉 , ” 说 迪克 .

“还有曼蒂拉披肩——我想要曼蒂拉披肩,”迪克说。

“ [aɪv] ['oʊnli] [si:n] [wʌn][soʊ][fɑːr] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət][vɪ'tɔːriə, bi:'tɔːrjɑː] ;
“ **I've only seen one so far , except in the distance at Vitoria ;**
“ 我已经 仅有的 已见 — 所以 远的 , 除了 在 这 距离 在 维多利亚 ;

“到目前为止,我只见过一个,除了在维多利亚远处见过一个;

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['wʊmən] [tuː; tə] [wer] [wʌn] .
I expected every woman to wear one .
我 预期的 每一个 女士 到 穿 — .

我以为每个女人都会戴一个。

[naʊ] [juː; jʊ] , [seɪnjə'ri:tə] , [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː; jər] ['kʌntri] .
Now you , señorita , owe it to your country .
现在 你 , 小姐 , 欠 它 到 你的 国家 .

小姐,现在你有责任回报你的国家。

“ [ˈpaɪlər] [læft] .
“ **Pilar laughed .**
“ 皮拉尔 笑了 .

皮拉尔笑了。

“ [ˈfænsi] [ə; eɪ] [mæn'tɪlə] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] .
“ **Fancy a mantilla in a motor - car .**
“ 想要 一个 曼蒂拉 在 一个 发动机 - 车 .

“想象一下在汽车里戴着曼蒂拉披肩。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [si:n] [em 'iː] [jet] , [seɪ'njɔːrez] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
You haven't seen me yet , señores — no , not even when I went to the play .
你 还没有 已见 我 然而 , 先生们 — 不 , 不是 甚至 什么时候 我 去 到 这 玩 .

先生们,你们还没见过我呢——不,即使是我去看戏的时候也没见过。

[wen] [wɪə(r)][æt; ət] [sə'vɪl] , [waɪ] , [ðen] [juːl] [biː; bi] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [em 'iː] .
When we're at Seville , why , then you'll be introduced to the Real Me .
什么时候 是 在 塞维利亚 , 为什么 , 然后 你会 是 介绍 到 这 真实的 我 .

当我们在塞维利亚的时候,你就会看到真正的我。

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [soʊl][hæt][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] ,
Look you , I have but one sole hat in this wide world ,
看 你 , 我 有 但 — 唯一 帽子 在 这 宽的 世界 ,

瞧瞧,在这茫茫人海中,我只有一顶帽子。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['moʊtərɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] ['bɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][æt; ət]['buːɡɔːs] .
beyond this motoring thing I bargained for at Burgos .
超过 这 汽车 事物 我 讨价还价 为了 在 布尔戈斯 .

除了我在布尔戈斯讨价还价的这件汽车相关的事情之外。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ][hæt] — [sʌt] [ə; eɪ][hæt][æz; əz][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [seɪnjə'ri:tə][kæn; kən]
You've no idea what a hat — such a hat as a self - respecting señorita can
你已经 不 主意 什么 一个 帽子 — 这样的 一个 帽子 作为 一个 自己 - 尊重 小姐 能

[pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ɡɑːd] [meɪd] — [kɔːsts][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [speɪn] .
put upon the head God made — costs in this land of Spain .
放 之上 这 头 上帝 制成 — 成本 在 这 土地 的 西班牙 .

你根本不知道在西班牙这片土地上,一顶帽子——一顶只有自尊自爱的小姐才能戴在上帝创造的头上的帽子——要多少钱。

[twɑːs] — [θriː] [taɪmz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['els,wer] , [soʊ] ['trævlɪd] ['wɪmɪn] [seɪ] ,
Twice — three times what it would be elsewhere , so travelled women say ,
两次 — 三 时代 什么 它 会 是 别处 , 所以 旅行 女性 说 ,

据经常旅行的女性说,这里的价格是其他地方的两到三倍。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn][ɪz] [ˈhesəseri] [ə; eɪ][trɪp][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] .
and to have a smart one is necessary a trip at least to Biarritz .
和 到 有 一个 聪明的 一 是 必要的 一个 旅行 在 至少 到 比亚里茨 .

要想拥有一辆漂亮的汽车，至少需要去比亚里茨旅行一趟。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdoʊnjə][rəuˈzi:tə] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [werz] [ðə; ði] [mænˈtɪlə] ;
As for Doña Rosita , she is old - fashioned , and always wears the mantilla ;
作为 为了 多娜 罗西塔 , 她 是 老的 - 造型 , 和 总是 穿着 这 曼蒂拉 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

至于罗西塔夫人，她思想老派，总是戴着曼蒂拉头巾；的确如此。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [tʊr] [tuː; tə][ˈpærɪs][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][fɜːrst][hæt][ɪn] [mɑːˈseɪlz] ,
on her wedding tour to Paris she had to buy her first hat in Marseilles ,
在 她 婚礼 旅游 到 巴黎 她 有 到 买 她 第一的 帽子 在 马赛 ,
在她前往巴黎的蜜月旅行中，她的第一顶帽子是在马赛买的。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] ; [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][faɪnd][wʌn][ɪn] [speɪn] .
she says ; for thirty years ago , you could hardly find one in Spain .
她 说道 ; 为了 三十 年 前 , 你 可以 几乎 寻找 一 在 西班牙 .
她说；三十年前，在西班牙几乎找不到这样的东西。

[naʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [mæˈdɪrɪd] [wer] [hæts] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] ; [bʌt; bət]
Now , most of the ladies in Madrid wear hats , except for the bull - fight ; but
现在 , 最多 的 这 女士们 在 马德里 穿 帽子 , 除了 为了 这 公牛 - 斗争 ; 但
[ɪn] [dɪr] [səˈvɪl] ,
in dear Seville ,
在 亲爱的 塞维利亚 ,

如今，马德里的大多数女士都戴帽子，除了斗牛比赛的时候；但在亲爱的塞维利亚，

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ɪts] [ˈdɪfrənt] .
it's different .
它是 不同的 .

情况不一样。

[aɪ][ʌel; ʃəl][noʊ][lɔːŋɡər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhætpɪn] [wɪtʃ] [pɪntʃ] [ðiːz] [her] [ʌv; əv]
I shall no longer have a headache with the hatpins which pinch these hairs of
我 将 不 更长 有 一个 头痛 和 这 帽针 哪个 捏 这些 头发 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

我再也不会因为帽针夹住头发而头疼了。

[ˈsæntə][məˈriːə] - , [juː; jʊ][ʌel; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʌel; ʃəl] [siː] .
Santa María Purísima , you shall see what you shall see .
圣诞老人 玛丽亚 - , 你 将 看 什么 你 将 看 .

Santa María Purísima，你会看到你所看到的。

" [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [dɪk] ,
" **She spoke as if to me ; but she glanced at Dick ,**
" 她 辐 作为 如果 到 我 ; 但 她 瞥了一眼 在 迪克 ,
她说话的语气好像是在跟我说话；但她瞥了一眼迪克，

[hu:] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sti:l] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] — [wʌz; wəz]
who — though he had still to pose as the owner of the car — was
WHO — 尽管 他 有 仍然 到 姿势 作为 这 所有者 的 这 车 — 曾是
['groʊɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðə; ði] [tʰnoʊ] ,
growing fond of the tonneau ,
生长 喜爱 的 这 货箱盖 ,
虽然他仍然需要假扮车主，但他却越来越喜欢这个敞篷车篷了。

[waɪl] [roʊps] [droʊv] .
while Ropes drove .
尽管 绳索 驾驶 .
罗普斯开车时。

[woʊ] [bɪ'taɪd] [dɑːn] [tʃiːpri:'ɑːnoʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [glæns] !
Woe betide Don Cipriano if he had seen that glance !
悲哀 贝特迪 大学教师 西普里亚诺 如果 他 有 已见 那 瞥一眼 !
如果唐·西普里亚诺看到了那一眼，那可就糟了!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [æt; ət] - ,
By and by we turned off the main road at Cetafe ,
经过 和 经过 我们 转向 离开 这 主要的 路 在 - ,
不久后，我们在塞塔菲拐下了主路。

[ænd; ənd][gɑːt] [kɔːt] [baɪ] [kloʊzd] [baːz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['krɔːsɪŋ] .
and got caught by closed bars at a railway crossing .
和 得到 捕捉 经过 关闭 酒吧 在 一个 铁路 过境 .
结果被铁路道口的铁栅栏门抓住了。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] ['praːbəbli] [biː; bi] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʌntʃ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **We shall probably be here an hour , and might as well lunch , ” said the**
“ 我们 将 大概 是 这里 一个 小时 , 和 可能 作为 出色地 午餐 , ” 说 这
[tʃerəb] [rɪ'zaɪnɪdli] ;
Cherub resignedly ;
小天使 无奈地 ;
“我们大概要在这里待一个小时，不如吃午饭吧,”小天使无奈地说;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lʌɡɪdʒ] [treɪn] [hæd; həd] [krept] [ɪn] ,
but when a humble - looking luggage train had crept in ,
但 什么时候 一个 谦逊的 - 寻找 行李 火车 有 悄悄地爬 在 ,
但当一列看起来很普通的行李车悄悄驶入时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
it was so impressed with our air of superior importance that , to our
它 曾是 所以 印象深刻 和 我们的 空气 的 优越的 重要性 那 , 到 我们的
[sə'rpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
它对我们那种高人一等的姿态印象深刻，以至于令我们惊讶的是，

[aɪ 'tiː] [bækt] [aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [əb'strʌkt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [pæθ] ;
it backed out rather than obstruct our honourable path ;
它 支持的 出去 相当 比 阻碍 我们的 光荣的 小路 ;
它选择退缩，而不是阻碍我们光明正大的道路;

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [wiːld] [bæk] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒənz]
and the gates were wheeled back for us to pass in front of the engine's
和 这 大门 是 带轮子的 后退 为了 我们 到 经过 在 正面 的 这 发动机的
[pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] .
polite little nose .
有礼貌的 小的 鼻子 .
大门被推开，让我们从引擎那彬彬有礼的小鼻子前通过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɪn][ʌv; əv][bʌt; bət][ˈfɪfti][ˈmaɪlz][frʌm; frəm][məˈdrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːlɪv][plænˈteɪʃnz]（
It was a spin of but fifty miles from Madrid to the olive plantations）
它 曾是 一个 旋转 的 但 五十 英里 从 马德里 到 这 橄榄 种植园（
[ðə; ði][fɜːrst][aɪˈd][siːn][ɪn][speɪn]）[nɪr][təˈliːdoʊ]；
the first I'd seen in Spain）near Toledo；
这 第一的 ID 已见 在 西班牙）靠近 托莱多；

从马德里到托莱多附近的橄榄种植园（这是我在西班牙见到的第一片橄榄种植园），只有五十英里的路程；

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][ˈsɜːrfɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ˈvelvɪt]；
but the road surface was not of velvet；
但 这 路 表面 曾是 不是 的 天鹅绒；

但路面并非如天鹅绒般柔软；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][sləʊ][daʊn][fɔːr; fər][ˈænɪmlz][huː][heɪtɪd]，[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðeɪ]
and we had often to slow down for animals who hated，because they
和 我们 有 经常 到 慢的 向下 为了 动物 WHO 憎恨， 因为 他们
[dɪd][nɑːt][ʌndərˈstænd]，
did not understand，
做过 不是 理解，

我们经常不得不减速，因为有些动物不喜欢我们，因为它们不明白。

[ðæt][moʊst][ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ʌnd][ˈlɔɪəl][ʌv; əv][biːsts]，[ðə; ði][ˈɔːtəməbiːl]。
that most faithful and loyal of beasts，the automobile。
那 最多 忠实 和 忠诚 的 野兽， 这 汽车。

汽车，这种最忠诚、最可靠的动物。

[ˈðerfɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn][wʌn][əˈklɒk, əu-][wen][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [oʊld][taʊn][roʊz][ɪn][waɪld]
Therefore it was close upon one o'clock when the noble old town rose in wild
所以 它 曾是 关闭 之上 一 点钟 什么时候 这 高贵 老的 镇 玫瑰 在 荒野
[ˈmædʒəsti][brɪˈfɔːr][juːˈes][ɑːn][ɪts][ˈgrænɪt]，
majesty before us on its granite，
威严 前 我们 在 它是 花岗岩，

因此，临近一点钟的时候，那座雄伟壮丽的古老城镇在我们眼前花岗岩山上拔地而起。

[ˈhɔːrsjuː][hɪl]，[ˈgɜːldd][baɪ][ðə; ði][daːrk][goʊld][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪgəs]。
horseshoe hill，girdled by the dark gold bed of the Tagus。
马蹄铁 爬坡道， 束腰 经过 这 黑暗的 金子 床 的 这 塔霍河。

马蹄形山丘，被塔霍河深金色的河床环绕。

[məˈdrɪd][siːn][frʌm; frəm][əˈfɑːr][ɔːf][hæd; həd][ˈskersli][bɪn][ɪmˈpresɪv]，
Madrid seen from afar off had scarcely been impressive，
马德里 已见 从 远方 离开 有 几乎 到过 感人的，

从远处看，马德里几乎没什么令人印象深刻的地方。

[bʌt; bət][ðɪs][roʊm][ʌv; əv][speɪn]—[ðoʊ][wiː; wi][dɪd][nɑːt][əˈprəʊtʃ][aɪˈtiː][baɪ][wei][ʌv; əv][ðə; ði]
but this Rome of Spain—though we did not approach it by way of the
但 这 罗马 的 西班牙— 尽管 我们 做过 不是 方法 它 经过 方式 的 这
[wɜːrld]-[ˈfeɪməs][brɪdʒ]—[wʌz; wəz][ˈgrændə-][ðæn; ðən][ˈeni][ˈpɪktʃər][hæd; həd][led][emˈiː][tuː; tə][brɪˈliːv]
world - famous bridge—was grander than any picture had led me to believe
世界 - 著名的 桥— 曾是 更宏伟 比 任何 图片 有 引领 我 到 相信
.
:
.

但是，这座西班牙的罗马——尽管我们没有通过举世闻名的桥梁到达那里——比任何照片都更让我感到宏伟壮丽。

[wiː; wi][hæd; həd][siːn][ˈhʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][greɪ][kɑːr][jet]，[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst]，
We had seen nothing of the grey car yet，not even a cloud of dust，
我们 有 已见 没有什么 的 这 灰色的 车 然而， 不是 甚至 一个 云 的 灰尘，
我们当时还什么也没看到，连一团尘土都没看到。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] ,
but we knew it must be here ,
但 我们 知道 它 必须 是 这里 ;
但我们知道它一定在这里。

[ænd; ænd] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ləkt] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wen]
and everyone of us looked forward to watching the face of the Duke when
和 每个人 的 我们 看起来 向前 到 观看 这 脸 的 这 公爵 什么时候
[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [mɑːrtɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ,
we should march into the dining - room of the best hotel ,
我们 应该 行进 进入 这 用餐 - 房间 的 这 最好的 酒店 ;
我们每个人都期待着走进那家最好的酒店的餐厅时，能看到公爵的表情。

[wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪ][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
where by this time he and his party were probably about to lunch .
在哪里 经过 这 时间 他 和 他的 派对 是 大概 关于 到 午餐 .
这时他和他的同伴们可能正准备吃午饭。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][ʊd; ʃəd] [siː] ['mɑːnɪkə] ,
In a few minutes I should see Monica ,
在 一个 很少 分钟 我 应该 看 莫妮卡 ;
几分钟后我应该就能见到莫妮卡了。

[pər'hæps][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['fɒndaː] [ʌv; əv][ðə; ði] [es'kjuəriəl] .
perhaps be as near to her as at the fonda of the Escorial .
也许 是 作为 靠近 到 她 作为 在 这 丰达 的 这 埃斯库里亚尔 .
或许可以像在埃斯科里亚尔酒店的餐厅里那样接近她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [moʊst]
That was the thought most
那 曾是 这 想法 最多
那是大多数人的想法。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]
[第146页]

[əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ] ; [jet] [maɪ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [θrəʊn] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
absorbing ; yet my spirit was on its knees before this ancient throne of kings .
吸收 ; 然而 我的 精神 曾是 在 它是 膝盖 前 这 古老的 王座 的 国王 .
令人沉醉；然而我的灵魂却跪倒在这座古老的君王宝座前。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['slʌn] ['jeləʊ] [striːm] ['paʊndɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]
I could hardly believe that the sullen yellow stream pounding its way through the
我 可以 几乎 相信 那 这 忧郁 黄色的 溪流 猛击 它是 方式 通过 这
[ɡɔːrdʒ] ,
gorge ,
峡谷 ;
我简直不敢相信，那条阴沉的黄色溪流正奔腾穿过峡谷。

[ænd; ænd] ['ʃəʊldʒɪŋ] [ə'saɪd][hjuːdʒ] ['rɑːks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peblz] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]
and shouldering aside huge rocks as if they were pebbles , was really the
和 肩部 旁边 巨大的 岩石 作为 如果 他们 是 鹅卵石 , 曾是 真的 这
['teɪɡəs] ,
Tagus ,
塔霍河 ;
塔霍河轻松地将巨石推开，就像推开鹅卵石一样。

[ɪnˈtʃæntɪd] [ˈrɪvər][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [driːmz] — [ðə; ði][ˈrɪvər][maɪ] [ˈfɑːðər] [lʌvd] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈrɪvər]
enchanted river of my childish dreams — the river my father loved — the golden river
迷人的 河 的 我的 幼稚 梦境 — 这 河 我的 父亲 喜爱 — 这 金的 河
[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [derd] [hoʊp][tuː; tə] [siː] .
I had scarcely dared hope to see .
我 有 几乎 敢于 希望 到 看 .
我童年梦想中的迷人河流——我父亲深爱的河流——我几乎不敢奢望见到的金色河流。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪɡəs][ɔːr][təˈliːdoʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [riˈmaɪnɪdɪd] [maɪˈself]
Not a legend of the Tagus or Toledo that I did not know , I reminded myself
不是 一个 传奇 的 这 塔霍河 或者 托莱多 那 我 做过 不是 知道 , 我 提醒 我
[ˈdriːmɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .
我梦呓般地提醒自己，关于塔霍河或托莱多的传说，我无一不知。

[aɪ] [nuː] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈɡlɔːri] ,
I knew how , in the grand old days of the city's glory ,
我 知道 如何 , 在 这 盛大 老的 天 的 这 城市的 荣耀 ,
我知道，在这座城市昔日辉煌的岁月里，

[ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][dʒəˈruːsələm][hæd; həd] [rɪˈspektfəli] [sent][ə; eɪ] [depjuˈteɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz] [dʒuːz]
the Jews of Jerusalem had respectfully sent a deputation to the wise Jews
这 犹太人 的 耶路撒冷 有 尊敬 发送 一个 代表团 到 这 明智的 犹太人
[ʌv; əv][təˈliːdoʊ] , [ˈæskɪŋ] :
of Toledo , asking :
的 托莱多 , 问 :
耶路撒冷的犹太人恭敬地派遣代表团前往托莱多，拜访那里的犹太智者，并提出以下请求：

" [jæl; jəl] [ðɪs] [mæn] [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɡɑːd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmən] [lɔː]
" **Shall this man who says He is the Son of God be given up to the Roman law**
" 将 这 男人 WHO 说道 他 是 这 儿子 的 上帝 是 给定 向上 到 这 罗马 法律
,
!
,
"难道这个自称是上帝之子的人要被交给罗马法律吗？"

[ænd; ənd][daɪ] ?
and die ?
和 死 ?
然后死去？
" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][təˈliːdoʊ][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈænsər] :
" **And how the Jews of Toledo had hastened to return for answer :**
" 和 如何 这 犹太人 的 托莱多 有 加快 到 返回 为了 回答 :
"托莱多的犹太人急忙赶来寻求答复：

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [kəˈmɪt] [ðɪs] [ɡreɪt] [kraɪm] ,
" **By no means commit this great crime ,**
" 经过 不 方法 犯罪 这 伟大的 犯罪 ,
"千万不要犯下这种滔天罪行，
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [bɪˈliːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊkt] -
because we believe from the evidence that He is indeed the long looked -
因为 我们 相信 从 这 证据 那 他 是 的确 这 长的 看起来 -
[fɔːr; fər] [rɪˈdiːmə] .
for Redeemer .
为了 救世主 .
因为我们根据证据相信，祂的确是人们长久以来所期盼的救赎主。

” [haʊ] [ðə; ði][ˈkærəvæn][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [spi:d] [bæk] , [əˈraɪn] [tu:] [leɪt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
” How the caravan had made all speed back , arriving too late ; and how ,
” 如何 这 大篷车 有 制成 全部 速度 后退 , 抵达 也 晚的 ; 和 如何 ,
“商队如何拼尽全力返回, 却还是晚了一步; 以及,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈpaɪəti] ,
because of their wisdom and piety ,
因为 的 他们的 智慧 和 虔诚 ,
因为他们的智慧和虔诚,

[ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv][təˈli:doʊ][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [wen] [ɔ:l] [ˈʌðər] [bəˈnd] .
the Jews of Toledo had been spared by the Inquisition when all others burned .
这 犹太人 的 托莱多 有 到过 幸存 经过 这 宗教裁判所 什么时候全部 其他的 烧伤 .
当其他犹太人都被烧死时, 托莱多的犹太人却幸免于难, 没有遭到宗教裁判所的迫害。

[aɪ] [nu:] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] [fɔ:r; fər][təˈli:doʊ] , [sæn][əˈlɑ:nzoʊ] , [ə; eɪ]
I knew how , in a time of disaster and poverty for Toledo , San Alonzo , a
我 知道 如何 , 在 一个 时间 的 灾难 和 贫困 为了 托莱多 , 圣 阿隆佐 , 一个
[pʊr] [mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,
我知道, 在托莱多遭遇灾难和贫困的时期, 圣阿隆索, 一个穷人,

[preɪd] [ˈhɑ:rtɪli] [tu; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ɪn] [hu:z] [ˈlaɪftaɪm] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈɡʌn] ,
prayed heartily to the Virgin , in whose lifetime the cathedral had been begun ,
祈祷 衷心地 到 这 处女 , 在 谁 寿命 这 大教堂 有 到过 开始 ,
他们虔诚地向圣母玛利亚祈祷, 这座大教堂正是在她生前开始建造的。

[ɪmˈplɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [help] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ; [haʊ] [ʃi; ʃi] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
imploring her help for the town ; how she came at his call ,
恳求 她 帮助 为了 这 镇 ; 如何 她 来了 在 他的 称呼 ,
他恳求她帮助小镇; 她是如何响应他的召唤而来的,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [tu; tə] [si:] [wʌt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][du:] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɑ:k] ,
and looking about to see what she could do , touched the rock ,
和 寻找 关于 到 看 什么 她 可以 做 , 感动 这 岩石 ,
她环顾四周, 看看自己能做些什么, 然后摸了摸那块石头。

[wɪtʃ] [θrɒbd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [ɪts] [veɪnz] [fləʊd] [wɪð; wɪθ]
which throbbed under her fingers like a heart , until all its veins flowed with
哪个 悸动 在下面 她 手指 喜欢 一个 心 , 直到 全部它是 静脉 流动 和
[ˈmoʊltən][ˈaɪərn] ;
molten iron ;
熔融的 铁 ;
那东西在她指尖下像心脏一样跳动, 直到它所有的血管都流淌着熔化的铁水;

[haʊ] [ðɪs] [ˈaɪərn][wʌz; wəz] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði][ˈteɪɡəs] [ɪn] [sʌtʃ] [dræfts] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
how this iron was drunk by the Tagus in such draughts that the water became the
如何 这 铁 曾是 醉 经过 这 塔霍河 在 这样的 起草 那 这 水 成为 这
[ˈkʌlər] [ʌv; əv][oʊld][ɡoʊld] ;
colour of old gold ;
颜色 的 老的 金子 ;
塔霍河吞噬了这些铁, 河水变成了古金色;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [gru:] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs]
and how after that , the city grew rich and famous through the marvellous
和 如何 后 那 , 这 城市 生长 富有的 和 著名的 通过 这 奇妙
[ˈkwa:ləti][ʌv; əv][ɪts] [sti:l] ,
quality of its steel ,
质量 的 它是 钢 ,
此后, 这座城市凭借其钢铁的卓越品质而变得富裕和闻名。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bɪ'li:v] , [oʊz] [ɪts][ˈvælju:][tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn] - [ɪm'preg.net] ['teɪgəs] .
which , the faithful believe , owes its value to the iron - impregnated Tagus .
哪个 , 这 忠实 相信 , 欠款 它是 价值 到 这 铁 - 受精 塔霍河 .
信徒们认为, 它的价值归功于富含铁质的塔霍河。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzəɡɑ:θs] [hæd; həd] [hɪr] [bɪ'kɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
I knew how the King of the Visigoths had here become a Christian ,
我 知道 如何 这 国王 的 这 西哥特人 有 这里 变得 一个 基督教 ,
我知道西哥特国王是如何在这里皈依基督教的。

[ænd; ænd] [meɪd] [ʌv; əv][tə'li:doʊ][ðə; ði] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [speɪn] .
and made of Toledo the ecclesiastical capital of Spain .
和 制成 的 托莱多 这 教会的 首都 的 西班牙 .
并使托莱多成为西班牙的宗教中心。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [ðə; ði][,si: aɪ 'di:][hæd; həd] ['rɪdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n] [babi:kə] , [br'saɪd] ['tretʃərəs]
I knew how the Cid had ridden to the city on Babieca , beside treacherous
我 知道 如何 这 cid 有 骑 到 这 城市 在 巴比卡 , 旁 奸诈
[ə'lɑ:nzoʊ] .
Alonso .
阿隆佐 .
我知道熙德是如何骑着巴比卡, 与奸诈的阿隆佐一起前往城市的。

[aɪ] [nu:] [haʊ] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:tinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I knew how Philip the Second had been driven away by the haughtiness of the
我 知道 如何 菲利普 这 第二 有 到过 驱动 离开 经过 这 傲气 的 这
['klɜ:rdʒi] ,
clergy ,
牧师 ,
我知道腓力二世是如何被教士们的傲慢所驱逐的。

[pri:'tendɪŋ] ['greɪtər]
pretending greater
假装 更大的
假装更大

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ʌv] [fɔ:r; fər][mə'drɪd] , [ðæt] [taʊn] [bɪlt] [tu:; tə] ['hju:mər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [kə'pri:s] .
love for Madrid , that town built to humour a king's caprice .
爱 为了 马德里 , 那 镇 建造 到 幽默 一个 国王的 任性 .
对马德里的热爱, 这座为迎合国王一时兴起而建的城市。

[aɪ] [nu:] [haʊ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [raʊnd] [grə'nɑ:də] ,
I knew how , even as in the mountains round Granada ,
我 知道 如何 , 甚至 作为 在 这 山脉 圆形的 格拉纳达 ,
我知道该怎么做, 即使是在格拉纳达周围的山区,

[ɪn] ['evri] [keɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][gɔ:rdʒ] , [sli:ps] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊr] [ɪn]
in every cave among the rocks of the wild gorge , sleeps an enchanted Moor in
在 每一个 洞穴 之中 这 岩石 的 这 荒野 峡谷 , 睡觉 一个 迷人的 泊 在
['ɑ:rmər] ,
armour ,
盔甲 ,
在荒野峡谷岩石间的每一个洞穴里, 都沉睡着一位身披盔甲的魔法摩尔人。

[ɑ:n][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [sti:d] , ['gɑ:dɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,
on an enchanted steed , guarding hidden treasure ,
在 一个 迷人的 骏马 , 守护 隐 宝藏 ,
骑着一匹神奇的骏马, 守护着隐藏的宝藏,

[ɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜːrd] [wɪt] [wɪl] [set][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
or waiting for the magic word which will set him free to fight for his
或者 等待 为了 这 魔法 单词 哪个 将要 放 他 自由的 到 斗争 为了 他的
[ˈbænɪʃt] [ˈrʊlər] .
banished rulers .
被放逐 统治者 .

或者等待那句能让他重获自由、为被放逐的统治者而战的咒语。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ˈeɪnənt] [ˈsɪtədel] [ˈmɑːti] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]
And yet , here was I entering this ancient citadel mighty in history and
和 然而 , 这里 曾是 我 进入 这 古老的 堡垒 强大的 在 历史 和
[ˈfeɪb(ə)l] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] ,
fable , in an automobile ,
寓言 , 在 一个 汽车 ,

然而，此刻我却驾驶着汽车，进入了这座历史悠久、充满传奇色彩的古老城堡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfəʊtəˈɡræfɪk] [ˈkæm(ə)rə] !
with a photographic camera !
和 一个 摄影 相机 !

用照相机！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbænɪʃt] [prɪns] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ˈpaɪlər] ,
“ **But you are a banished prince yourself , ” said Pilar ,**
“ 但 你 是 一个 被放逐 王子 你自己 , ” 说 皮拉尔 ,
“但你自己也是一位被放逐的王子啊,”皮拉尔说道。

[wen] [aɪ] [spəʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
when I spoke something of what was in my mind .
什么时候 我 辐 某物 的 什么 曾是 在 我的 头脑 .

当我把我心里想的事情说出来的时候。

“ [ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ɪnˈtʃæntɪd] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜːrd] .
“ **And you've come out of your enchanted cave at the magic word .**
“ 和 你已经 来 出去 的 你的 迷人的 洞穴 在 这 魔法 单词 .
“听到咒语，你就从你的魔法洞穴里出来了。”

[ðæt] [ˈmædʒɪk][wɜːrd][ɪz] — [lʌv] .
That magic word is — Love .
那 魔法 单词 是 — 爱 .

那个神奇的词是——爱。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**pg 148**]
” [页 -]

“[第 148 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [hænd]
The Duchess's Hand
这 公爵夫人的 手

公爵夫人的手

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ɑːlˈkɑːθɑːr][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌviːsɪtʃuːdz] ,
High on the hill Colonel O'Donnel pointed out the Alcázar of many vicissitudes ,
高的 在 这 爬坡道 上校 奥唐奈尔 尖 出去 这 阿尔卡萨尔 的 许多 变迁 ,
在山顶上，奥唐奈尔上校指着那座历经沧桑的阿尔卡萨城堡说道：

[lɒŋ] [sɪns] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [əˈkædəmi] ,
long since turned into a military academy ,
长的 自从 转向 进入 一个 军队 学院 ,
早已改建成军校，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [təˈliːdoʊ][tuː; tə] [speɪn] [wɒt] [ˈwʊlɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
which has made Toledo to Spain what Woolwich is to England .
哪个 有 制成 托莱多 到 西班牙 什么 伍尔维奇 是 到 英格兰 .
这使得托莱多之于西班牙，正如伍尔维奇之于英格兰。

“ [ðer; ðər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **There your father and I went to school** , ” **said he** .
“ 那里 你的 父亲 和 我 去 到 学校 , ” 说 他 .
“你父亲和我以前在那里上学,”他说。

[aɪ] [kʌm] [ˈevri] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] .
“ **I come every year or two** , **and wander about with my thoughts** .
“ 我 来 每一个 年 或者 二 , 和 漫步 关于 和 我的 想法 .
“我每隔一两年会来这里，四处走走，思考人生。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈbəʊɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] [huː] [ˈsɔːntəd]
“ **With this** , **he began bowing right and left to young officers who sauntered**
“ 和 这 , 他 开始 鞠躬 正确的 和 左边 到 年轻的 警官 WHO 漫步
[ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈgeɪtweɪ] .
inside the gateway .
里面 这 网关 .

“说完，他便开始向踱步进入大门的年轻军官们左右鞠躬。

[ˈnɪrli] [ˈevriwʌn] [nuː] [ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ɪnˈdiːd] , [huː] [kʊd; kəd] [siː]
Nearly everyone knew and seemed delighted to see him ; indeed , who could see
几乎 每个人 知道 和 似乎 高兴极了 到 看 他 ; 的确 , WHO 可以 看
[ðə; ðɪ] [ˈeksələnt] [ˈtʃerəb] ,
the excellent Cherub ,
这 出色的 小天使 ,
几乎每个人都认识他，而且见到他似乎都很高兴；的确，谁能见到这位卓越的小天使呢？

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][glæd] ?
and not be glad ?
和 不是 是 高兴的 ?

难道不应该感到高兴吗？

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wəz; wəz] [ˈhæpi] .
He himself was happy .
他 他自己 曾是 快乐的 .

他自己很高兴。

“ [ðer; ðər][ɡoʊ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] !
“ **There go your father and I** !
“ 那里 去 你的 父亲 和 我 !

“你爸爸和我走了! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,
“ **he exclaimed** ,
“ 他 惊呼 ,

他惊喊道： “

[ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tuː] [best] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnfənts] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈkredəbli] [smɔːl] [bɔɪz]
picking out the two best - looking infants in a procession of incredibly small boys
挑选 出去 这 二 最好的 - 寻找 婴儿 在 一个 游行 的 难以置信 小的 男孩们
[ˈpraʊdli] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈjuːnɪfɔːrm] .
proudly wearing a smart uniform .
自豪地 穿着 一个 聪明的 制服 .

在一群穿着整齐校服、个头很小的男孩中，挑出两个长相最漂亮的婴儿。

“ [oʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ju: 'es] ?
“ **Oh , where are the girls who used to smile at us ?**
“ 哦 , 在哪里 是 这 女孩们 WHO 用过的 到 微笑 在 我们 ?
“ 哦 , 那些曾经对我们微笑的女孩们都去哪儿了 ? ”

“ [soʊ][wi:; wi] [droʊv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmʊəri] - [ˈlʊkiŋ] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv]
“ **So we drove into the Moorish - looking stronghold , through a labyrinth of**
“ 所以 我们 驾驶 进入 这 摩尔式 - 寻找 据点 , 通过 一个 迷宫 的
[ˈsti:pli] [əˈsendɪŋ] [ˈtʌnlz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [stri:ts] .
steeply ascending tunnels which were streets .
陡峭地 上升 隧道 哪个 是 街道 .

于是我们驱车驶入这座摩尔人风格的要塞, 穿过迷宫般陡峭上升的隧道, 这些隧道其实就是街道。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈhæroʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði][kɑ:r][kʊd; kəd] [skreɪp] [əˈlɔ:ŋ]
They were so narrow that I would not have believed the car could scrape along
他们 是 所以 狭窄的 那 我 会 不是 有 相信 这 车 可以 刮 沿着
[wɪˈðəʊt] [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] - [gɑ:rdz] ,
without smashing the mud - guards ,
没有 粉碎 这 泥 - 守卫 ,
它们非常窄, 我简直不敢相信汽车能在不撞坏挡泥板的情况下勉强行驶。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈvæliəntli] [ˈɜ:dʒd] [ju: 'es][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd]
had not the Cherub valiantly urged us on , with assurances that it could
有 不是 这 小天使 英勇地 敦促 我们 在 , 和 保证 那 它 可以
[bi:; bi] [dʌŋ] .
be done .
是 完毕 .
若非小天使英勇地鼓励我们, 并保证我们一定能做到, 我们恐怕就做不到了。

[ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] [wi:; wi][dɪd] [slaid] [θru:] ,
And always we did slide through ,
和 总是 我们 做过 滑动 通过 ,
我们总是能顺利通过,

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɔ:riə] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [dɔ:z] [ænd; ænd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]
the sides of the Gloria so close to open doors and windows that we could
这 侧面 的 这 格洛丽亚 所以 关闭 到 打开 门 和 视窗 那 我们 可以
[hæv; həv] [ri:tʃt] [ˈɪntu:][dɑ:rk][ru:mz; rʊmz] ,
have reached into dark rooms ,
有 达到 进入 黑暗的 房间 ,
格洛丽亚教堂的两侧离敞开的门窗非常近, 我们甚至可以伸手进入黑暗的房间。

[ænd; ænd] [helpt] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [bræs] [ˈkʊkiŋ] [ˈves(ə)lz] , [kɔ:rs] [gri:n]
and helped ourselves to loaves of bread , brass cooking vessels , coarse green
和 帮助 我们自己 到 面包 的 面包 , 黄铜 烹饪 船只 , 粗 绿色的
[ˈpɑ:təri] , [ˈdʒɑ:rz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
pottery , jars of flowers ,
陶器 , 罐子 的 花朵 ,
我们随意取用了面包、黄铜炊具、粗糙的绿色陶器和花瓶,

[ɔ:r] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈberbi:z] .
or astonished babies .
或者 惊讶 婴儿 .
或惊愕的婴儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ˈdwelərz] [ɪn] [ði:z] [ˈʃædoʊd] [ˈleɪnz] [tu:; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
There was no space for dwellers in these shadowed lanes to rush from their
那里 曾是 不 空间 为了 居民 在 这些 阴影 车道 到 匆忙 从 他们的
[ˈhaʊzɪz] [brɪˈfɔ:r] [ˈʌʊər; ɑ:r][kɑ:r] ,
houses before our car ,
房屋 前 我们的 车 ,
在这些阴暗的小巷里, 居民们根本没有时间在我们的车开过来之前冲出家门。

[wen] [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði]
when warned by the
什么时候 警告 经过 这

当被警告时

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **149**]
[页 -]

[第149页]

“ , ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][æz; əz][wi:; wi] [ˈrætld] [ˈoʊvər][ðə; ði] “ [ˈæɡəni] [stoʊnz] ,
“ **choof** , **choof** ” **of the motor as we rattled over the** “ **agony stones** ,
” choof , choof ” 的 这 发动机 作为 我们 摇晃 超过 这 ” 痛苦 石头 ,

当我们颠簸着驶过“痛苦之石”时，马达发出“突突突”的声音。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈmʌðərz] [ˈfri:kt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
“ **that something extraordinary was coming** ; **but mothers shrieked for their**
” 那 某物 非凡的 曾是 未来 ; 但 母亲们 尖叫 为了 他们的
[ˈɔ:fsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

“预示着不寻常的事情即将发生；但母亲们却为她们的孩子尖叫着，

[waɪl] [jʌŋ] [ˈgʌ:lz] [heɪld] [ðer; ðər] [ˈfrendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfri:] [[oʊ] ; [ænd; ənd][men] , [ˈwɪmɪn] ,
while young girls hailed their friends to the free show ; and men , women ,
尽管 年轻的 女孩们 赞誉 他们的 朋友们 到 这 自由的 展示 ; 和 男人 , 女性 ,

年轻女孩们热情地招呼朋友们来看这场免费演出；男人们、女人们，

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈdʒɔsəld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔ:r] [æz; əz]
and children jostled each other good - naturedly in every window and door as
和 孩子们 推搡 每个 其他 好的 - 自然地 在 每一个 窗户 和 门 作为
[wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] ,
we approached ,
我们 接近 ,

当我们走近时，孩子们在每扇窗户和每扇门前友好地互相推搡着。

[ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪk] ,
pouring out in our wake ,
浇注 出去 在 我们的 唤醒 ,

在我们身后倾泻而下，

[ðoʊ] [ˈsi:mɪŋli] [hæf] [əˈfreɪd] [i:v(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈdrægən] [maɪt] [teɪk] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [bæk]
though seemingly half afraid even then that the dragon might take to charging back
尽管 似乎 一半 害怕的 甚至 然后 那 这 龙 可能 拿 到 收费 后退
[əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

尽管当时他们似乎还有些害怕，怕巨龙会再次向他们发起攻击。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [piəd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ˈrʌsti] [ba:z] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tu:; tə] [tempt] [ˈeni] [mæn][tu:; tə]
Beautiful faces peered from behind rusty bars , with eyes to tempt any man to
美丽的 面孔 窥视 从 在后面 生锈的 酒吧 , 和 眼睛 到 诱惑 任何 男人 到
“ [i:t] [ˈaɪərn] ,
“ **eat iron** ,
” 吃 铁 ,

美丽的脸庞从锈迹斑斑的铁栏杆后探出头来，眼神仿佛在诱惑任何男人“吞噬铁”。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] .
“ **as the saying is** .
” 作为 这 说 是 .

正如俗语所说。

[dɑ:rk] [men] [wið; wiθ] [sʌn] - [wɔ:md] [aɪz] , [ænd; ənd] [blæk] ['hedz] [ræpt] [ɪn][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs]
Dark men with sun - warmed eyes , and black heads wrapped in handkerchiefs
黑暗的 男人 和 太阳 - 温暖 眼睛 , 和 黑色的 头部 包装 在 手帕
[ʌv; əv][ˈska:rlət] [sɪlk] ,
of scarlet silk ,
的 猩红 丝绸 ,
肤色黝黑的男人, 眼睛被阳光晒得暖洋洋的, 黑色的头发上裹着猩红色的丝绸手帕。

[stɛəd] ['kʊəriəsli] [æt; ət] [ˈpɪ,lɑrz] [veɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] -
stared curiously at Pilar's veil ; and when we emerged from the stone -
凝视 奇怪的是 在 柱子的 面纱 ; 和 什么时候 我们 出现 从 这 石头 -
[ænd; ənd] - [ˈplæstər] [ˈlæbərɪnθ] ,
and - plaster labyrinth ,
和 - 石膏 迷宫 ,
好奇地盯着皮拉尔的面纱; 当我们走出石灰迷宫时,

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [speɪs] [wer] [ðə; ði][hoʊˈtel] [stændz] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈpæləs] ,
into a wider space where the hotel stands like an ancient palace ,
进入 一个 更广泛 空间 在哪里 这 酒店 站立 喜欢 一个 古老的 宫殿 ,
酒店矗立在更广阔的空间里, 宛如一座古老的宫殿。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈswɒmpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [trɒtɪŋ]
we were swamped by the laughing crowd which had formed into a trotting
我们 是 淹没 经过 这 笑 人群 哪个 有 形成 进入 一个 小跑
[prəˈse(ə)n] [brˈhaɪnd][ˌju: ˈes] .
procession behind us .
游行 在后面 我们 :
我们被身后欢声笑语的人群淹没了, 他们像小跑的队伍一样列队在我们身后。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpætiəʊs] [ku:ld] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
Just as the marble whiteness of the patio cooled our eyes ,
只是 作为 这 大理石 白人 的 这 露台 冷却 我们的 眼睛 ,
就像露台上洁白的大理石让我们的眼睛感到清凉一样,

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [keɪm] [ðoʊz] [wið; wiθ] [hu:m] [maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ˈreɪst] [əˈhed] ; [ðə; ði]
down the stairs came those with whom my thoughts had raced ahead ; the
向下 这 楼梯 来了 那些 和 谁 我的 想法 有 比赛 前方 ; 这
[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑ:ˈrmoʊnɑ:] ;
Duchess of Carmona ;
公爵夫人 的 卡莫纳 ;
走下楼梯的人, 正是我脑海中一直萦绕着的人: 卡莫纳公爵夫人;

[ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ; [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ðə; ði] [du:k] .
Monica and her mother ; behind them the Duke .
莫妮卡 和 她 母亲 ; 在后面 他们 这 公爵 .
莫妮卡和她的母亲; 她们身后是公爵。

[ˈmɑ:nɪkə] [gru:] [roʊz] - [red] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌju: ˈes] .
Monica grew rose - red at sight of us .
莫妮卡 生长 玫瑰 - 红色的 在 视线 的 我们 :
莫妮卡一看到我们就脸红了。

[hɜ:r; hər][ˈeldəz] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈkɑ:nfɪdəns] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɔ:riəz] [dɪsəˈbɪlətɪz] , [əˈpɪrd]
Her elders , not in the Duke's confidence concerning the Gloria's disabilities , appeared
她 长者 , 不是 在 这 公爵的 信心 有关 这 格洛丽亚的 残疾 , 出现
[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [pli:zd] ;
as little surprised as pleased ;
作为 小的 惊讶 作为 高兴 ;
她的长辈们并不知道公爵对格洛丽亚的残疾有所隐瞒, 他们看起来既高兴又不太惊讶;

[bʌt; bət][kɑ:rməʊnɑ:z] ['veriəs] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [i'məʊfənz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪk'stri:m] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
but Carmona's various and visible emotions included extreme astonishment .
但 卡莫纳 各种各样的 和 可见的 情绪 包括 极端 惊讶 .
但卡莫纳表现出的各种明显情绪中包括极度的惊讶。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [maɪ][kæp][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
I looked at him , my cap off for the ladies ,
我 看起来 在 他 , 我的 帽 离开 为了 这 女士们 ,
我看着他, 脱帽向女士们致意。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌnɑ:nʃə'leɪə:nt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ˈʌvər; ɑ:r][ləst] ['mi:tɪŋ] ;
smiling and nonchalant as if nothing had happened since our last meeting ;
微笑 和 漫不经心 作为 如果 没有什么 有 发生 自从 我们的 最后的 会议 ;
他面带微笑, 一副若无其事的样子, 仿佛自上次见面以来什么都没发生过一样;

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][self] - [kən'troʊl] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:ri'ent(ə)] ['ænsɛstərz] ,
and despite the self - control inherited from Oriental ancestors ,
和 尽管 这 自己 - 控制 遗传 从 东方 祖先 ,
尽管继承了东方祖先的自制力,

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi;; hi] [traɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə][haɪd] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [brɪ'wɪldərmənt] .
for an instant he tried in vain to hide mingled rage and bewilderment .
为了 一个 立即的 他 尝试 在 徒劳 到 隐藏 混合 愤怒 和 困惑 .
他试图掩饰心中交织的愤怒和困惑, 但徒劳无功。

[ˈpɑ:səbli] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [treɪn] ,
Possibly he might have fancied that we had come by train ,
可能 他 可能 有 幻想 那 我们 有 来 经过 火车 ,
他或许以为我们是乘火车来的。

[hæd; həd][nɑ:t] [roʊps] [bɪn] ['sta:tɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
had not Ropes been starting the car at that moment ,
有 不是 绳索 到过 开始 这 车 在 那 片刻 ,
当时罗普斯不是正在发动汽车吗?

[ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] “
en route for some resting - place masquerading as a garage ; and the “
英文 路线 为了 一些 休息 - 地方 伪装 作为 一个 车库 ; 和 这 “
,
choof ,
choof ,
前往某个伪装成车库的休息场所; 以及“choof,

命运之车(The Car of Destiny)

第10/23页

” [ʌv; əv][maɪ][ˈɡlɔːriə] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [laɪk] [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [læf] .
choof ” of my Gloria came in through the open doors like a defiant laugh .
choof ” 的 我的 格洛丽亚 来了 在 通过 这 打开 门 喜欢 一个 桀骜不驯 笑 .

我的格洛丽亚的笑声像一声挑衅的笑声从敞开的门里传了进来。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwʌndəːd] [haʊ] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪˈmoʊniæk] ,
Then he must have wondered how , by all that was demoniac ,
然后 他 必须 有 想知道 如何 , 经过 全部 那 曾是 恶魔 ,

然后他一定很疑惑, 这究竟是怎么回事, 这简直太邪恶了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][təˈliːdoʊ] !
we had contrived to track him to Toledo !
我们 有 人为的 到 追踪 他 到 托莱多 !

我们设法追踪他到了托莱多!

” [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [serˈnjɔːr] [ˈduːk] ! ” [sed] [aɪ] ,
“ This is quite a surprise , Señor Duque ! ” said I ,
” 这 是 相当 一个 惊喜 , 先生 杜克 ! ” 说 我 ,

“这真是个惊喜, 杜克先生!”我说道。

[æz; əz][wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊs][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
as we met in the patio at the foot of the stairs .
作为 我们 遇见 在 这 露台 在 这 脚 的 这 楼梯 .

我们在楼梯脚下的露台上相遇。

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

” [jiː; ji] — [iːz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
“ Ye — es , ” he answered , tugging at his moustache ,
” 叶 — es , ” 他 回答 , 拉扯 在 他的 胡子 ,

“是——”他回答道, 一边拽了拽自己的胡子。

[ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [juːˈes][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][kɑːr][ɑːn][sʌm; səm] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈplænɪt] .
and wishing us and our car on some uninhabited planet .
和 祝 我们 和 我们的 车 在 一些 无人 行星 .

并祝愿我们和我们的车在某个无人居住的星球上安息。

” [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] ! ”
“ And a great pleasure ! ”
” 和 一个 伟大的 乐趣 ! ”

“非常荣幸! ”

” [ʌm; əm] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] ; [ænd; ænd][aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [miːt] [ˈmɑːnɪkəz]
“ Um — er — of course , ” he mumbled ; and I dared not meet Monica's
” 嗯 — 呃 — 的 课程 , ” 他 喃喃自语 ; 和 我 敢于 不是 见面 莫妮卡的

[ˈlæfɪŋ] [aɪz] ,
laughing eyes ,
笑 眼睛 ,

“嗯.....呃.....当然,”他咕哝道; 我不敢直视莫妮卡那双带着笑意的眼睛。

[lest] [ˈaʊər; ɑːr][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æz; əz] [wel] .
lest our lips should laugh as well .
免得 我们的 嘴唇 应该 笑 作为 出色地 .

免得我们的嘴唇也跟着笑出来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [na:t] ['meni] ['moʊmənts] [br'haɪnd] , [ænd; ənd] ['paɪlə] ,
They went to lunch ; but we were not many moments behind , and Pilar ,
他们 去 到 午餐 ; 但 我们 是 不是 许多 时刻 在后面 ; 和 皮拉尔 ;
['mɜ:rməɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
murmuring in my ear ,
淙淙 在 我的 耳朵 ;

他们去吃午饭了；但我们也没落后多少，皮拉尔在我耳边低语道：

“ [kæts] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ˈweðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪks] [ɔːr][na:t] ,
“ Cats may look at a king , whether the king likes or not ,
” 猫 可能 看 在 一个 国王 , 无论 这 国王 点赞 或者 不是 ,
“猫可能会注视国王，不管国王是否喜欢，

” [ˈgeɪli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
” gaily selected a table next to the others .
” 兴高采烈地 已选 一个 桌子 下一个 到 这 其他的 .

“兴高采烈地选了一张挨着其他人的桌子。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nɪkə] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [im'prefəns] [ʌv; əv]
She then kept up a stream of talk with Monica , exchanging impressions of
她 然后 保留 向上 一个 溪流 的 讲话 和 莫妮卡 , 交换 印象 的
[mə'drɪd] .
Madrid .
马德里 .

然后她就和莫妮卡聊个不停，交流了对马德里的印象。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ʌv] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] ?
” Didn't you love the shops ?
” 没有 你 爱 这 商店 ?

你不喜欢逛商店吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ænd; ənd][jæl; jəl][juː; jʊ] [baɪ] [təˈli:doʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ska:rf] - [pɪnz][ænd; ənd] [ˈhætpɪn] [ænd; ənd]
” And shall you buy Toledo things to - day ; scarf - pins and hatpins and
” 和 将 你 买 托莱多 事物 到 - 天 ; 围巾 - 别针 和 帽针 和
[ˈpeɪpər] - [naɪvz] ;
paper - knives ;
纸 - 刀具 ;

“你今天打算买些托莱多特产吗？比如围巾别针、帽针和裁纸刀？

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [tuː] ['meni] ['jestərdeɪ] ? “
or did you buy too many yesterday ? ”
或者 做过 你 买 也 许多 昨天 ? ”

还是你昨天买太多了？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɔ:t] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] , “ [sed] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .
” I think I bought just enough , ” said Monica , with a quick smile .
” 我 思考 我 买 只是 足够的 , ” 说 莫妮卡 , 和 一个 快的 微笑 .
“我觉得我买的刚刚好，”莫妮卡笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][get] [mɔːr] [hɪr] .
” But I shall get more here .
” 但 我 将 得到 更多的 这里 .

但我会在这里得到更多。

[wɪə(r)] ['gouɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [wɜ:rk] - [ʃɑ:p] , [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .
We're going to a metal work - shop , after the cathedral .
是 去 到 一个 金属 工作 - 店铺 , 后 这 大教堂 .

参观完大教堂后，我们要去一家金属加工厂。

” But this was sheer audacity , and was punished as I feared it would .
但 这 曾是 透明 大胆 , 和 曾是 受到惩罚 作为 我 害怕 它 会
[bi:; bi] .
be .
是 .

“但这纯粹是胆大妄为，而且正如我所担心的那样，他受到了惩罚。”

Not wishing to pursue with too conspicuous violence , lest we defeat our object .
不是 祝 到 追求 和 也 显眼的 暴力 , 免得 我们 击败 我们的 目的
 ,
 .
 ,

我们不愿采取过于显眼的暴力手段，以免适得其反。

we let Carmona's party leave the dining - room before us .
我们 让 卡莫纳 派对 离开 这 用餐 - 房间 前 我们 .

我们让卡莫纳一行人先离开餐厅。

A quarter of an hour later we followed , going out into the strange grey streets .
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 我们 随后 , 去 出去 进入 这 奇怪的 灰色的 街道
 ,
 .
 ,

一刻钟后，我们也跟了上去，走进了陌生的灰色街道。

haunted by men and women who have made history .
闹鬼的 经过 男人 和 女性 WHO 有 制成 历史 .

这里萦绕着创造历史的男男女女的身影。

Dick (armed with a book by Leonard Williams ,
迪克 (武装 和 一个 书 经过 伦纳德 威廉姆斯 ,

迪克（带着伦纳德·威廉姆斯的一本书，

greatest of authorities on Spain) was allowed to walk beside Pilar ,
最 的 当局 在 西班牙) 曾是 允许 到 走 旁 皮拉尔 ,

（西班牙最权威的）被允许走在皮拉尔旁边，

while that most unsuspecting and kindly of chaperons , the Cherub , bestowed his
尽管 那 最多 毫无戒心的 和 亲切地 的 监护人 , 这 小天使 , 授予 他的
[sə'saɪəti][ɑ:n][em 'i:] .
society on me .
社会 在 我 .

而最不带任何怀疑、最和蔼可亲的守护者——小天使，则将他的陪伴赐予了我。

But , according to his habit , he was often silent , giving me time to
但 , 根据 到 他的 习惯 , 他 曾是 经常 沉默的 , 给予 我 时间 到
[dri:m] [ʌv; əv][tə'li:doʊz][pæst] .
dream of Toledo's past .
梦 的 托莱多的 过去的 .

但按照他的习惯，他常常沉默不语，让我有时间去幻想托莱多的过去。

[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈhʌf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
Picturesque enough were the figures of to - day in the old grey capital of
如画 足够的 是 这 数据 的 到 - 天 在 这 老的 灰色的 首都 的
[ðə; ði] [ˈvɪzəɡɑːθs] ,
the Visigoths ,
这 西哥特人 ,

今天，西哥特人古老而灰暗的都城里，人物形象颇具特色。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ˈriːəl][fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [wɪt] [ˈoʊnli][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ]
yet they were not as real for me as other figures which only my mind's eye
然而 他们 是 不是 作为 真实的 为了 我 作为 其他 数据 哪个 仅有的 我的 心灵的 眼睛
[kʊd; kəd] [siː] .
could see .
可以 看 .

然而，对我来说，它们并不像其他一些只能在我的想象中看到的形象那样真实。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Here was the long ,
这里 曾是 这 长的 ,

这里是漫长的，

[flæt] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈledʒənd][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][wɑːmbə][ðə; ði]
flat façade of the building legend had chosen as the palace of Wamba the
平坦的 正面 的 这 建筑 传奇 有 选定 作为 这 宫殿 的 旺巴 这
[ˈbenɪfæktər] — [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [kɪŋ] .
Benefactor — the Farmer King .
恩人 — 这 农民 国王 .

传说中，这座建筑的平坦外墙被选为恩人瓦姆巴（农夫国王）的宫殿。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [wer] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][wʌn]
I saw the old man waking to life in the dungeon where the treachery of one
我 锯 这 老的 男人 醒来 到 生活 在 这 地牢 在哪里 这 背信弃义 的 一
[lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,
loved and trusted had thrown him ,
喜爱 和 可信 有 抛掷 他 ,

我看到那位老人从地牢中醒来，他被自己所爱和信任的人背叛，扔进了那里。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌŋkɪʃ] [ɡɑːrb] [wɪt] [ˈnevər] [əˈɡen] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [roʊbz]
dressed in the monkish garb which never again could be changed for robes
穿着 在 这 僧侣般的 外衣 哪个 绝不 再次 可以 是 已更改 为了 长袍
他身着僧袍，再也无法换成僧袍了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʌv; əv] [stert] .
of state .
的 状态 .

州。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][dʒuːz] [maːtʃɪŋ] [ˈɪntuː] “ [ˈtɑːʃɪʃ; ˈtɑː-] ,
I saw a haggard company of Jews marching into “ Tarshish ,
我 锯 一个 枯槁 公司 的 犹太人 行军 进入 “ 他施

我看到一群衣衫褴褛的犹太人正向“他施”进发，

“ [ˈskaːd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpəːsəˈkjuːʃəns] [ʌv; əv] [ˌnebʊkədˈhezər] [huː] [hæd; həd]
“ **scarred and bleeding from the persecutions of Nebuchadnezzar who had**
“ 疤痕 和 出血 从 这 迫害 的 尼布甲尼撒 WHO 有
[flʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm] .
flung them from Jerusalem .
扔 他们 从 耶路撒冷 .
“他们因尼布甲尼撒的迫害而伤痕累累、鲜血淋漓，尼布甲尼撒将他们逐出了耶路撒冷。”

[aɪ] [sɔː] [ˈmʊrɪʃ] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [təˈliːdoʊ] — [ðə; ði] “ [ˈləkaʊt] , ”
I saw Moorish men fighting to take Toledo — the “ Lookout , ”
我 锯 摩尔式 男人 斗争 到 拿 托莱多 — 这 “ 瞭望台 , ”
我亲眼目睹摩尔人为攻占托莱多而战——“瞭望台”

“ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ **the Light of the World** ,
“ 这 光 的 这 世界 ,
“世界之光，

“ [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
“ **and fighting again to save it for themselves** .
“ 和 斗争 再次 到 节省 它 为了 他们自己 .
并再次奋力保卫它。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˌɑːˈkɑːθɑːr] , [hæd; həd][rəˈdriːgoʊ] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ,
There , in the towering Alcázar , had Rodrigo betrayed his beautiful queen ,
那里 , 在 这 参天 阿尔卡萨尔 , 有 罗德里戈 背叛 他的 美丽的 女王 ,
[ɛgɪlounə] ,
Egilona ,
埃吉洛娜 ,

在那里，在巍峨的阿尔卡萨城堡里，罗德里戈是否背叛了他美丽的王后埃吉洛娜？
[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [flɔːrɪːndə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdʒuːliən] , - [ʌv; əv] [speɪn] ;
for the still more beautiful Florinda , daughter of Julian , Espatorios of Spain ;
为了 这 仍然 更多的 美丽的 弗洛琳达 , 女儿 的 朱利安 , - 的 西班牙 ;
[æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˈledʒənd] [sed] ,
at least , so legend said ,
在 至少 , 所以 传奇 说 ,

为了更加美丽的弗洛琳达，她是西班牙探险家朱利安的女儿；至少，传说是这样说的。
[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] [ˈbælədz] [ɪnɪkˈstriːkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [ˈɔːrgən] [noʊts]
mingling the romantic music of its ballads inextricably with the deep organ notes
混杂 这 浪漫的 音乐 的 它是 民谣 密不可分地 和 这 深的 器官 笔记
[ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
of history .
的 历史 .

将其民谣的浪漫旋律与历史的深沉管风琴音符完美融合。
[bɪˈloʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈteɪɡəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] ,
Below , on the cliff above the Tagus , in the Tower of Hercules ,
以下 , 在 这 悬崖 多于 这 塔霍河 , 在 这 塔 的 赫拉克勒斯 ,
在下方，塔霍河上方的悬崖上，赫拉克勒斯塔中，

[hæd; həd][rəˈdriːgoʊ][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈlɪnɪn] [klɔːðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkæskɪt] ,
had Rodrigo taken the painted linen cloths from the enchanted casket ,
有 罗德里戈 已采取 这 绘 亚麻布 布料 从 这 迷人的 棺材 ,
如果罗德里戈从魔法匣子里取出了那些彩绘亚麻布，

[ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˈviʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:ri] [hɔ:rd] [wið; wiθ] [hiz; iz] [oʊn] [ˈfigjə] [ˈfli:ɪŋ]
and seen the awful vision of the Moorish horde with his own figure fleeing
和 已见 这 可怕 想象 的 这 摩尔式 部落 和 他的 自己的 数字 逃离
[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

他看到了摩尔人大军的可怕景象，自己的身影在他们前面仓皇逃窜。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][fərˈga:t][ðə; ði] [ˈprɑ:fəsi] [wɪt] [wɔ:rnd] [ɔ:l] [kɪŋz] [ʌv; əv] [speɪn] [əˈgenst]
one day when he forgot the prophecy which warned all kings of Spain against
一 天 什么时候 他 忘了 这 预言 哪个 警告 全部 国王 的 西班牙 反对
[ˈentəɪŋ] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] ,
entering that mysterious ,
进入 那 神秘 ,

有一天，他忘记了那条警告所有西班牙国王不要进入那个神秘之地的预言，

[lɒkt] [dɔ:r] .
locked door .
已锁定 门 .

门锁上了。

[ʌp] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [bɑ:rd] [ˈwɪndəʊ] [wið; wiθ] [ɪts] [ˈkjəriəs] [ˈkænən] -
Up this narrow street in the town , behind that barred window with its curious cannon -
向上 这 狭窄的 街道 在 这 镇 , 在后面 那 禁止 窗户 和 它是 好奇的 大炮 -
[bɔ:l] [dekəˈreɪfəns] ,
ball decorations ,
球 装饰 ,

沿着镇上这条狭窄的街道向上走，在那扇装饰着奇特炮弹图案的带铁栅栏的窗户后面，

[pərˈhæps][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:mpərəbl] [ˈdoʊnjə] [flɔ:r] [ʌv; əv] [dʒuˈma:] - “ [ˈbændɪt] ” [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd]
perhaps the incomparable Doña Flor of Dumas ' “ Bandit ” had smiled and
也许 这 无与伦比 多娜 弗洛尔 的 大仲马 - “ 土匪 ” 有 微笑 和
[pɪrst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈkəriər] [ʌv; əv] [ʌv] ” [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] .
pierced the heart of the “ Courier of Love ” with her beauty .
穿孔 这 心 的 这 “ 导游 的 爱 ” 和 她 美丽 .

或许大仲马《强盗》中那位无与伦比的弗洛尔夫人，曾以她的美貌微笑并刺穿了“爱情信使”的心。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dri:m] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] ,
It was like awaking from a brilliant dream when the Cherub stopped abruptly ,
它 曾是 喜欢 觉醒 从 一个 杰出的 梦 什么时候 这 小天使 停止 突然 ,
[lɪk] [wɪk] [frʌm] [ə] [brɪliənt] [dri:m] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] ,
就像从一场美梦中醒来一样，小天使突然停了下来。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][væst] , [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ju: ˈes] .
to point up at the vast , incongruous bulk of the cathedral towering over us .
到 观点 向上 在 这 广阔的 , 不协调 大部分 的 这 大教堂 参天 超过 我们 .
[tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][væst] , [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ju: ˈes] .
指着高耸在我们头顶的巨大而突兀的大教堂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈgɑ:θɪk] [ˈsplendər] [wɪˈðɪn] ;
But there was nothing incongruous in the rich , Gothic splendour within ;
但 那里 曾是 没有什么 不协调 在 这 富有的 , 哥特 辉煌 之内 ;
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈgɑ:θɪk] [ˈsplendər] [wɪˈðɪn] ;
但其内部富丽堂皇的哥特式风格却丝毫没有不协调之处；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [keɪm] [wen] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
and my sole shock of disappointment came when I gave up hope of finding
和 我的 唯一 震惊 的 失望 来了 什么时候 我 给予 向上 希望 的 寻找
[ˈma:nɪkə] .
Monica .
莫妮卡 .

唯一让我感到失望的是，我放弃了找到莫妮卡的希望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðəɹ][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] , [ænd; ənd][aɪ]
They had punished her by changing their plan of campaign , and I
他们 有 受到惩罚 她 经过 变化 他们的 计划 的 活动 , 和 我
[mʌst; məst] [si:k] [hɜːr; həɹ] [ˈelsʍer] .
must seek her elsewhere .
必须 寻找 她 别处 .

他们改变了作战计划来惩罚她，我必须去别处寻找她。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rentʃ] [maɪ] [frendz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [ˈmaːnjumənt][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈɡlɔːri] ,
But I could not wrench my friends from this great monument of Spanish glory ,
但 我 可以 不是 扳手 我的 朋友们 从 这 伟大的 纪念碑 的 西班牙语 荣耀 ,
[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kæəd] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˈmaːnɪkə] [veɪlz] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
merely because I cared more to look on Monica Vale's face than the face of
仅仅 因为 我 关心 更多的 到 看 在 莫妮卡 山谷的 脸 比 这 脸 的
[ˈeni] [seɪnt] ,
any saint ,
任何 圣 ,

仅仅因为我更想看莫妮卡·维尔的脸，而不是任何圣人的脸。

[ka:vɪd] [ɔːr] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmæstɜːz] [hænd] .
carved or painted by a master's hand .
雕刻 或者 绘 经过 一个 硕士学位 手 .

由大师手工雕刻或绘制。

[aɪ] [steɪd] , [ˈðerfɔːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [saɪtʃ] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʒuːəld] [ɡliːm] [ʌv; əv]
I stayed , therefore , finding such consolation as I could in the jewelled gleam of
我 入住 , 所以 , 寻找 这样的 安慰 作为 我 可以 在 这 珠宝 闪耀 的
[rer] [oʊld] [ɡlæs] ,
rare old glass ,
稀有的 老的 玻璃 ,

于是我留了下来，只能从珍贵古老玻璃的璀璨光芒中寻求些许慰藉。

[ðə; ðɪ] [mægˈnɪfɪsɪns] [ʌv; əv] [braːnz] [dɔːz] ; [tuːmz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhɪrəʊz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]
the magnificence of bronze doors ; tombs of kings and heroes ; and all the
这 壮丽 的 青铜 门 ; 陵墓 的 国王 和 英雄 ; 和 全部 这
[ˈwʌndɜːz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
wonders of gold ,
奇迹 的 金子 ,

青铜大门的宏伟壮丽；国王和英雄的陵墓；以及所有黄金的奇迹，

[ˈsɪlvə] , [pɜːrlz] , [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [wɪtʃ] , [stɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsækrɪsti] , [duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
silver , pearls , and diamonds which , stored in the sacristy , do honour to the
银 , 珍珠 , 和 钻石 哪个 , 存储 在 这 圣器室 , 做 荣誉 到 这
[ˈfeɪməs] [blæk] [ˈvɜːrdʒɪn] ,
famous Black Virgin ,
著名的 黑色的 处女 ,

存放在圣器室里的银器、珍珠和钻石，都是为了荣耀著名的黑圣母像。

[ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəlz] [kwiːn] .
the cathedral's Queen .
这 大教堂的 女王 .

大教堂的女王。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsteɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Coming out again into the town was like stepping with a
未来 出去 再次 进入 这 镇 曾是 喜欢 步进 和 一个

再次回到镇上就像踏着.....

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [straɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈjɒrəp] [ˈɪntuː][ˈæfrɪkə] ;
single stride back from Europe into Africa ;
单身的 步幅 后退 从 欧洲 进入 非洲 ;

从欧洲一步退回非洲；

[fɔːr; fər] [ˈnoʊwə] [kæn; kən][ˈmɔːzləm][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈtæŋɡ(ə)ld]
for nowhere can Moslem and Christian civilizations be more closely tangled
为了 无处 能 穆斯林 和 基督教 文明 是 更多的 密切 纠缠不清

[ðæn; ðən][ɪn][təˈliːdoʊ] .
than in Toledo .
比 在 托莱多 .

在托莱多，穆斯林文明和基督教文明的交融程度可谓前所未有的。

[ˈmʊrɪʃ] [striːts] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] [stroʊks] [kleft] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [ˈnæroʊ] [ˈkæzəmz]
Moorish streets were like scimitar strokes cleft deep in the city ; narrow chasms
摩尔式 街道 是 喜欢 弯刀 笔画 裂 深的 在 这 城市 ; 狭窄的 深渊

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrətɪv] [ˈhaʊzɪz] ,
lined with secretive houses ,
衬里 和 神秘的 房屋 ,

摩尔人的街道如同弯刀划破城市深处；狭窄的裂缝两旁排列着隐秘的房屋。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][sʌm; səm] [braɪt] , [ˈflaʊəri] [ˈpætiʊs] ,
giving here and there a glimpse of some bright , flowery patio ,
给予 这里 和 那里 一个 一瞥 的 一些 明亮的 , 如花 露台 ,

不时露出明亮、鲜花盛开的露台，

[θruː] [hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːz] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [bɒsɪz] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst]
through half - open doors studded with iron bosses , and heavy enough to resist
通过 一半 - 打开 门 带钉的 和 铁 老板 , 和 重的 足够的 到 抵抗

[ə; eɪ] [sɪːdʒ] ;
a siege ;
一个 围城 ;

透过镶嵌着铁质凸起的半开大门，大门沉重到足以抵御围攻；

[jet] [əˈbʌv] [ðə; ði][taɪld] [ruːfs] [soːd] [ˈkrɪstʃən] [spaɪəz][ɪn][ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [bluː] .
yet above the tiled roofs soared Christian spires in the translucent blue .
然而 多于 这 瓷砖 屋顶 飙升 基督教 尖塔 在 这 半透明 蓝色的 .

然而，在瓦片屋顶之上，耸立着基督教尖顶，在半透明的蓝色天空中熠熠生辉。

[noʊ][wʌn] [kæəd] [fɔːr; fər][juːˈes] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][bɔːŋɡər][ɡɒdz][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,
No one cared for us now that we were no longer gods in a car ,
不 一 关心 为了 我们 现在 那 我们 是 不 更长 神 在 一个 车 ,

既然我们不再是车里的神，就没有人再关心我们了。

[ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈbegər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [wʊd] [ˈmɜːrmər] , “ [ɡɑːd] [wɪl] [eɪd]
except an occasional beggar , to whom the Cherub would murmur , “ God will aid
除了 一个 偶然 乞丐 , 到 谁 这 小天使 会 低语 , “ 上帝 将要 援助

[juː; jʊ] , [ˈsɪstər] ! “
you , sister ! “
你 , 姐姐 ! “

除了偶尔遇到的乞丐，小天使会低声对乞丐说：“上帝会帮助你的，妹妹！”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈbrʌðər] !
“ Pardon me , brother !
“ 赦免 我 , 兄弟 !

“对不起，兄弟！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [dra:p][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [oʊld][hænd] , [ɔːr]
” and then , changing his mind , drop a penny into a withered old hand , or
” 和 然后 ; 变化 他的 头脑 ; 降低 一个 一分钱 进入 一个 干枯 老的 手 ; 或者
[ə; eɪ] [pɪŋk] ,
a pink ,
一个 粉色的 ;

然后，他改变主意，把一便士扔进一只干瘪的老手中，或者一只粉红色的手里，

[ˈtʃaɪldɪʃ] [pɑːm] .
childish palm .
幼稚 棕榈 .

幼稚的手掌。

“ [ðeɪl] [li:v] [ðə; ði] [ˈɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ,
” They'll leave the shopping to the last ,
” 他们会 离开 这 购物 到 这 最后的 ;

他们会把购物留到最后，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈleɪdɪ] [ˈmɑːnɪkə][toʊld][juː ˈes][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] , ” [sed] [ˈpaɪlər] [ˈseɪdʒli] ;
because Lady Monica told us it was to be done first , ” said Pilar sagely ;
因为 女士 莫妮卡 讲述 我们 它 曾是 到 是 完毕 第一的 , ” 说 皮拉尔 睿智地 ;

“因为莫妮卡夫人告诉我们，这件事必须先做，”皮拉尔睿智地说；

[soʊ][wiː; wi] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæbi] [aɪlz] [ʌv; əv][ræg] [fer] ,
so we wandered through the shabby aisles of Rag Fair ,
所以 我们 漫步 通过 这 破旧 过道 的 抹布 公平的 ;

于是我们漫步在破旧不堪的旧货交易会的过道里，

[ˈpaɪlər][ˈhoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp][tuː; tə] [ʌnˈɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌns]
Pilar hoping against hope to unearth a treasure ; because , did not a man once
皮拉尔 希望 反对 希望 到 挖掘 一个 宝藏 ; 因为 , 做过 不是 一个 男人 一次
[pɪk] [ʌp] ,
pick up ,
挑选 向上 ;

皮拉尔抱着渺茫的希望，希望能挖到宝藏；因为，难道从来没有人捡到过吗？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ][ˈɡrekəʊ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
for a song , a Greco worth a fortune ,
为了 一个 歌曲 ; 一个 格雷科 值得 一个 财富 ;

只花了很少的钱，就买到了一幅价值连城的格列柯画作。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræg] [fer] [ʌv; əv]
and did not one always find something at least amusing in the Rag Fair of
和 做过 不是 一 总是 寻找 某物 在 至少 有趣 在 这 抹布 公平的 的
[məˈdrɪd] ?
Madrid ?
马德里 ?

难道在马德里的旧货交易会上就找不到至少一些有趣的东西吗？

[ðens] [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [mɑːsk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪzəɡɑːθs] [brɪˈɡæən] ,
Thence we went on to the Moorish mosque , which the Visigoths began ,
因此 我们 去 在 到 这 摩尔式 清真寺 ; 哪个 这 西哥特人 开始 ;

然后我们继续前往摩尔人清真寺，这座清真寺是由西哥特人开始建造的。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][sæn][wɑːn; hwaːn][diː] [lɔːs] [ˈreɪs] , [wɪtʃ] , [ˈpaɪlər] [sed] ,
and so to San Juan de los Reyes , which , Pilar said ,
和 所以 到 圣 胡安 德 洛杉矶 雷耶斯 ; 哪个 ; 皮拉尔 说 ;

还有圣胡安德洛斯雷耶斯，皮拉尔说，

[aɪ][məst; məst] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][təˈliːdoʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fiː; ji][dɪd] .
I must like better than anything else in Toledo , because she did .
我 必须 喜欢 更好的 比 任何事物 别的 在 托莱多 ; 因为 她 做过 ;

我一定比托莱多的任何东西都更喜欢我，因为她喜欢我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['vəʊtɪv] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['kæptɪv] ['krɪstʃənz]
With an air of possession she explained the votive chains of captive Christians
和 一个 空气 的 拥有 她 解释 这 奉献 链条 的 俘虏 基督徒
[ˈdɑːrkli] [fes'tuːnɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] ,
darkly festooning the outer walls ,
黑暗 装饰 这 外 墙壁 ,
她带着一种近乎占有欲的语气解释道，那些装饰在外墙上的、阴森森的、被俘基督徒的还愿锁链，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] .
and I did not tell her I had heard the story long ago .
和 我 做过 不是 告诉 她 我 有 听到 这 故事 长的 前 .

我没有告诉她我很久以前就听过这个故事。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][ɡəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She shuddered as she pointed to the crucifix which used to go with the
她 颤抖 作为 她 尖 到 这 十字架 哪个 用过的 到 去 和 这
[prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [diː 'eɪ] - - .
procession of the auto - da - fé .
游行 的 这 汽车 - 达 - - .

她指着十字架，不禁浑身颤抖。这十字架过去常用于宗教审判的游行队伍中。

“ [ˈoʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɑːr; ər] [naʊ] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Only think how different times are now ! ” said she .
“ 仅有的 思考 如何 不同的 时代 是 现在 ！ ” 说 她 .

“想想现在的时代和以前多么不同啊！”她说道。

“ [wen] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] , [nɔːt] [fɔːr'tiːn]
“ When Philip the Second was going to be married to his bride , not fourteen
“ 什么时候 菲利普 这 第二 曾是 去 到 是 已婚 到 他的 新娘 , 不是 十四
,
/
,

“当腓力二世即将迎娶他的新娘时，不是十四岁，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃəʊ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,
a great show in honour of the marriage was a burning of heretics ,
一个 伟大的 展示 在 荣誉 的 这 婚姻 曾是 一个 燃烧 的 异端 ,
为了庆祝婚礼，一场盛大的表演变成了焚烧异教徒。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][zoukoʊ] — [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ！
here in the Zoco — the market - place of Toledo ！
这里 在 这 zoco — 这 市场 - 地方 的 托莱多 ！

这里是托莱多的集市——佐科！

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [keəd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] [ðen] .
I shouldn't have cared much to see a royal wedding then .
我 不应该 有 关心 很多 到 看 一个 皇家 婚礼 然后 .

那时候我就不应该对观看皇室婚礼那么感兴趣。

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kruːsəfɪks] , [aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [em 'iː] [sʌtʃ] [θɔːts] .
I don't even like to look at that crucifix , it gives me such thoughts .
我 不 甚至 喜欢 到 看 在 那 十字架 , 它 给予 我 这样的 想法 .

我甚至都不愿意看那个十字架，它总让我产生这样的想法。

[bʌt; bət] [siː] , [ɑːnt] [ðəʊz] [kaːvd] [stoʊn] ['ɡælərɪz] [wer] [ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [juːst] [tuː; tə]
But see , aren't those carved stone galleries where Ferdinand and Isabel used to
但 看 , 不是 那些 雕刻 石头 画廊 在哪里 费迪南德 和 伊莎贝尔 用过的 到
[hɪr] [mæs] ,
hear mass ,
听到 大量的 ,

但是你看，那些雕刻精美的石廊不就是费迪南德和伊莎贝尔过去听弥撒的地方吗？

[laɪk] [tu:] [greɪt] [tʃeɪst] [ˈsɪlvər] [ˈgɑːblət] ?
like two great chased silver goblets ?
喜欢 二 伟大的 追逐 银 高脚杯 ?

就像两只精美的雕花银杯？

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ˈnevər][sæt][ðer; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ]
I hope the king and queen never sat there watching
我 希望 这 国王 和 女王 绝不 卫星 那里 观看

我希望国王和王后从未坐在那里观看。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [baʊnd] [brɪˈfɔːr] [mɑːtʃɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][zoʊkoʊ][tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr]
the poor wretches bound before marching off to the Zoco to die ; but I'm sure
这 贫穷的 可怜虫 边界 前 行军 离开 到 这 zoco 到 死 ; 但 我是 当然

[ˈɪzəbel] [ˈwʊdnt] :
Isabel wouldn't :
伊莎贝尔 不会 :

这些可怜的家伙们在前往佐科赴死之前就被捆绑起来；但我确信伊莎贝尔不会那样做：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɔːf(ə)n][hæv; həv] [wɪft] [ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [meɪd] [ðæt] [ɔːf(ə)n]
she was so sweet , she must often have wished she hadn't made that awful
她 曾是 所以 甜的 , 她 必须 经常 有 希望 她 之前没有 制成 那 可怕

[ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][tɔːrkwəˈmɑːdə] . "
promise to Torquemada . "
承诺 到 托尔克马达 . "

她那么善良，她一定常常后悔当初对托尔克马达许下那个可怕的承诺。

" [jʊə(r)] [ˈkæθlɪk] , [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" You're Catholic , yet you say that !
" 你是 天主教 , 然而 你 说 那 !

“你是天主教徒，却说出这样的话！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [lɔːs] [ˈreɪɪs]
" I exclaimed , as we stood looking at the gorgeous shields of Los Reyes
" 我 惊呼 , 作为 我们 站立 寻找 在 这 华丽的 盾牌 的 洛杉矶 雷耶斯

-
Católicos .
-

“我惊叹道，我们站在那里，看着洛斯雷耶斯天主教会华丽的盾牌。”

[dɪk] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈsiːld] [ˈiːɡərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈænsər] , —
Dick was near , listening with concealed eagerness for the girl's answer , —
迪克 曾是 靠近 , 聆听 和 暗 渴望 为了 这 女孩们 回答 , —

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,
and no wonder ,
和 不 想知道 ,

迪克就在附近，带着隐隐的渴望倾听着女孩的回答——这不足为奇。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɜːrnkoʊt] , [ˈiːv(ə)n]
since he was Protestant , and not the man to be a turncoat , even
自从 他 曾是 新教 , 和 不是 这 男人 到 是 一个 叛徒 , 甚至

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .
for his love .
为了 他的 爱 .

因为他是新教徒，即使为了爱情，他也不是那种会背叛的人。

“ [oʊ] [jes] , [aɪm] ['kæθɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Oh yes , I'm Catholic , ” said she .**
“ 哦 是的 , 我是 天主教 , ” 说 她 .

“哦, 是的, 我是天主教徒,”她说。

“ [bʌt; bət] , ” — [hæf] ['wɪspərɪŋ] , — “ ['spænjərdz] , [iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] ['kæθɪks] , ['dɪdnt]
“ **But , ” — half whispering , — “ Spaniards , even the most ardent Catholics , didn't**
“ 但 , ” — 一半 耳语 , — “ 西班牙人 , 甚至 这 最多 热心 天主教徒 , 没有
['riːəli] [lʌv] [ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .
really love the Inquisition .
真的 爱 这 宗教裁判所 .

“但是,”他半低声说道,“西班牙人,即使是最虔诚的天主教徒,也并不真正喜欢宗教裁判所。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɑːn][ðəm; ðəm] ;
It was thrust on them ;
它 曾是 推力 在 他们 ;

这是强加给他们的;

[ænd; ænd] — [aɪ] [sə'pouz] [ɪn] [ðoʊz] ['bruːt(ə)l][oʊld] [deɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]
and — I suppose in those brutal old days it was a horrible excitement to
和 — 我 认为 在 那些 野蛮 老的 天 它 曾是 一个 可怕 激动 到
[siː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
see the burnings .
看 这 燃烧 .

我想——在那些残酷的过去, 看到焚烧尸体应该是一种可怕的兴奋吧。

[ɪts] ['næt(ə)rəl][tuː; tə][juː 'es][ˈlætənz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'saɪtmənt] ;
It's natural to us Latins to have excitement ;
它是 自然的 到 我们 拉丁语 到 有 激动 ;

对我们拉丁人来说, 兴奋是很自然的事情;

[ænd; ænd][æftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sʌt] ['dredf(ə)l] [wʌnz][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,
and after years of such dreadful ones as we had in those times ,
和 后 年 的 这样的 可怕 一个 作为 我们 有 在 那些 时代 ,

经历了多年像那些时期一样可怕的事情之后,

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['klæməɹ] [fɔːr; fər] [bʊl] - [farts] ? "
do you wonder the people clamour for bull - fights ? ”
做 你 想知道 这 人们 叫嚣 为了 公牛 - 战斗 ? ”

你难道不奇怪人们为什么如此热衷于斗牛吗?

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['prɒtɪstənts] [dɪ'zɜːrv] ['bɜːrnɪŋ] ? ” [æskt] [dɪk] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
“ **Then you don't think we Protestants deserve burning ? ” asked Dick , staring at**
“ 然后 你 不 思考 我们 新教徒 应得 燃烧 ? ” 问 迪克 , 凝视 在
[ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] .
the crucifix .
这 十字架 .

“那么你认为我们新教徒就不该被烧死吗?”迪克盯着十字架问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”
“ **How can you ask such a question ? ”**
“ 如何 能 你 问 这样的 一个 问题 ? ”

你怎么能问出这样的问题?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪ] [sə'pouz] , [ɔːr] — [ɜːr; ər] — [let]
“ **But you — couldn't make a real friend of one , I suppose , or — er — let**
“ 但 你 — 不能 制作 一个 真实的 朋友 的 — , 我 认为 , 或者 — 呃 — 让
[ɔːr'self] [ker] [ə'baʊt] [wʌn] [mʌt] ? ”
yourself care about one much ? ”
你自己 关心 关于 — 很多 ? ”

“但是你——我猜你没办法和任何人成为真正的朋友, 或者——呃——没办法让自己真正关心任何人吧?”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rt] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [hɜ:r; hər] . ”

“ I should try and convert him — or her . ”
“ 我 应该 尝试 和 转变 他 — 或者 她 . ”

“我应该试着说服他——或者她。”

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] ? ”

“ Supposing you couldn't ? ”
“ 假如 你 不能 ? ”

“假设你做不到呢？”

“ [ðen] , [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [hɜ:r; hər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

“ Then , I'd have to like him — or her — in spite of all . ”
“ 然后 , ID 有 到 喜欢 他 — 或者 她 — 在 尽管如此 的 全部 . ”

“那么，即便他（或她）有种种缺点，我也必须喜欢他（或她）。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] — [ɔ:r] [fi:; fi] — [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'ləʊn] .

And he — or she — would have to leave my religion alone .
和 他 — 或者 她 — 会 有 到 离开 我的 宗教 独自的 .

他（或她）必须不要干涉我的宗教信仰。

[bʌt; bət] [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['sɔ:ləm] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['brʌðər] - ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] ['met(ə)] -

But I'm tired of solemn things ; and brother Cristóbal's dying to buy metal -
但 我是 疲劳的 的 庄严 事物 ; 和 兄弟 - 垂死 到 买 金属 -

[wɜ:rk] .

work .
工作 .

但我已经厌倦了严肃的事情；而且我的兄弟克里斯托瓦尔非常想买金属制品。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [dɪk] [nu:] ['weðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɔ:r] [nɑ:t] .

“ I don't think that Dick knew whether he had been encouraged or not . ”
“ 我 不 思考 那 迪克 知道 无论 他 有 到过 鼓励 或者 不是 . ”

“我认为迪克并不知道他是否受到了鼓励。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nd] [di:] ['roʊldən] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

And he must have remembered that the Conde de Roldan is the best and
和 他 必须 有 记得 那 这 孔德 德 罗尔丹 是 这 最好的 和

[moʊst] ['elɪdʒəb(ə)] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] .

most eligible of Catholics .
最多 有资格的 的 天主教徒 .

他一定记得，罗尔丹伯爵是天主教徒中最优秀、最有资格的一位。

[pʊr] [dɪk] !

Poor Dick !
贫穷的 迪克 !

可怜的迪克！

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌt] ['ɪziə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ə'nʌðər]

Perhaps he was beginning to realize how much easier it is to advise another
也许 他 曾是 开始 到 意识到 如何 很多 更轻松 它 是 到 建议 其他

[mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sensəb(ə)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sensəb(ə)] [jɔ:r'self] .

man to be sensible than to be sensible yourself .
男人 到 是 明智的 比 到 是 明智的 你自己 .

或许他开始意识到，劝别人明智比自己明智要容易得多。

[ˈpaɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sə'maɪzɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [kɑ:rməʊnɑ:z]

Pilar had been right in her surmises as to the workings of Carmona's
皮拉尔 有 到过 正确的 在 她 推测 作为 到 这 运作 的 卡莫纳

[maɪnd] .

mind .
头脑 .

皮拉尔对卡莫纳的心理活动的推测是正确的。

[wen] [wi:: wi] [keim] [tu:: tə][ðə; ði][ˈʃoʊru:m,ˈʃoʊrəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪkə][di:] [ɛˈspa:dəs] ,
When we came to the showroom of the Fabrica de Espadas ,
什么时候 我们 来了 到 这 展厅 的 这 法布里卡 德 埃斯帕达斯 ,
当我们来到Fabrica de Espadas的展厅时,

[wer] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [gli:mz] [ænd; ənd] [ˈglɪtəz] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
where the dusk was shot with a thousand gleams and glitters of strange
在哪里 这 黄昏 曾是 射击 和 一个 千 闪光 和 闪光 的 奇怪的
[ˈweɪpənz] ,
weapons ,
武器 ,
暮色中, 无数奇异武器的光芒闪烁不定。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wi:: wi][hæd; həd]
there were those we had
那里 是 那些 我们 有
我们也有过这样的人。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**pg 154**]
[页 -]
[第154页]

[sɔ:t] [ɪn][veɪn] [tɪl] [naʊ] .
sought in vain till now .
寻求 在 徒劳 直到 现在 .
此前一直徒劳无功。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] , [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [staʊt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ]
The Duchess , yellow with fatigue , was resting her stout person on a bench
这 公爵夫人 , 黄色的 和 疲劳 , 曾是 休息 她 肥硕 人 在 一个 长椅
[ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] ,
in the long ,
在 这 长的 ,
公爵夫人疲惫得脸色发黄, 正将她丰腴的身躯靠在长椅上休息。

[loʊ] [ru:m] , [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [bɔ:rd] .
low room , Lady Vale - Avon beside her , looking tired and bored .
低的 房间 , 女士 谷 - 雅芳 旁 她 , 寻找 疲劳的 和 无聊的 .
房间很低, 瓦尔-艾文夫人站在她旁边, 看起来疲惫又无聊。

[bʌt; bət][kɑ:rˈmoʊnɑ:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [glæs] - [ˈkʌvərd] [ˈkaʊntər] , [ˈbɛɡɪŋ] [ˈmɑ:nɪkəz] [ədˈvaɪs] [ɪn]
But Carmona was at the glass - covered counter , begging Monica's advice in
但 卡莫纳 曾是 在 这 玻璃 - 涵盖 柜台 , 乞讨 莫妮卡的 建议 在
[ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] .
the selection of his purchases .
这 选择 的 他的 购买 .
但卡莫纳却站在玻璃柜台前, 恳求莫妮卡为他挑选要买的东西提供建议。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ju: ˈes][æz; əz][wi:: wi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] , [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
His back was towards us as we entered , and , unnoticed by him ,
他的 后退 曾是 向 我们 作为 我们 进入 , 和 , 未被察觉 经过 他 ,
我们进去的时候, 他背对着我们, 他自己却没有注意到。

[wi:: wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hoʊld] [ʌp][tu:: tə][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɑ:rp] [ˈdægər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhænd(ə)]
we saw him hold up to the light a small sharp dagger , with a handle
我们 锯 他 抓住 向上 到 这 光 一个 小的 锋利的 匕首 , 和 一个 处理
[ˈbjʊ:trɪfli] [ˈɔ:nəmentɪd] .
beautifully ornamented .
非常漂亮 装饰 .
我们看到他举起一把小巧锋利的匕首对着光, 匕首的柄装饰精美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [fɔːr; fər][ˈmɑːnɪkəz] [ˈbenɪft] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri]
He was indicating with his finger , for Monica's benefit , the delicate tracery
他 曾是 表明 和 他的 手指 , 为了 莫妮卡的 益处 , 这 精美的 花饰
[əˈpɑːn][ɡoʊld] , [wen] ,
upon gold , when ,
之上 金子 , 什么时候 ,

他一边用手指着金子上精致的纹饰，一边给莫妮卡看，这时，

[wɔːrnd] [baɪ] [lək] [ʌv; əv] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
warned by lack of attention and wandering glances on the part of his
警告 经过 缺少 的 注意力 和 漫游 眼神 在 这 部分 的 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他注意到同伴注意力不集中，目光游移不定，这让他有所警觉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
he turned in our direction .
他 转向 在 我们的 方向 .
他转向我们这边。

[ðen] , [ˈheɪstɪli] [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdægər] ,
Then , hastily laying down the dagger ,
然后 , 草草 躺下 向下 这 匕首 ,
然后，他匆匆放下匕首，

[hiː; hi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [riˈzentɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
he pushed it away as though resenting the intrusion of our eyes .
他 推动 它 离开 作为 尽管 怨恨 这 入侵 的 我们的 眼睛 .
他一把推开它，仿佛对我们的目光感到不满。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] , ” [sed] [ˈmɑːnɪkə] ,
“ After all , we went to the Cave of Hercules , ” said Monica ,
“ 后 全部 , 我们 去 到 这 洞穴 的 赫拉克勒斯 , ” 说 莫妮卡 ,
“毕竟，我们去过赫拉克勒斯洞穴，”莫妮卡说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈnəʊblz] [wɜːr; wər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi]
“ and to the house where the Moorish nobles were supposed to be
“ 和 到 这 房子 在哪里 这 摩尔式 贵族 是 据称 到 是
[ˈməːdəd] ;
murdered ;
被谋杀 ;
“以及据说摩尔贵族被谋杀的房子；

[soʊ][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
so we missed you when we got to the cathedral .
所以 我们 错过 你 什么时候 我们 得到 到 这 大教堂 .
所以当我们到达大教堂时，我们错过了你。

[ˌseɪnjəˈriːtə] [oʊˈdɑːnəl] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] [tʃuːz] [ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈgɜːlz][æt; ət]
Señorita O'Donnel , do come and help me choose presents for some girls at
小姐 奥唐奈尔 , 做 来 和 帮助 我 选择 礼物 为了 一些 女孩们 在
[hoʊm] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
home , in England .
家 , 在 英格兰 .
奥唐奈小姐，请来帮我为家里的一些女孩挑选礼物，她们在英国。

“ [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈbrattli] , [jet] [ˈwɪstfəli] ,
“ She spoke brightly , yet wistfully ,
“ 她 辐 明亮地 , 然而 怅然地 ,
她语气明快，却又带着一丝惆怅。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈɡɜːlz] , [ə; eɪ]
as if wondering whether she would be allowed to go back to those girls , a
作为 如果 好奇 无论 她 会 是 允许 到 去 后退 到 那些 女孩们 , 一个
[ɡɜːrl][hɜːrˈself] ,
girl herself ,
女孩 她自己 ,

仿佛在想，她自己也是个女孩，是否会被允许回到那些女孩身边。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [hoʊm] .
and able to call England home .
和 有能力的 到 称呼 英格兰 家 .

并能把英格兰称为家。

[ˈpaɪlər] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æɪt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] .
Pilar crossed to her at once , and Dick and I followed .
皮拉尔 交叉 到 她 在 一次 , 和 迪克 和 我 随后 .

皮拉尔立刻走到她身边，迪克和我随后也跟了过去。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈtʃerəb] [ˈtæktfəli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [veɪl] -
The good Cherub tactfully engaged the attention of the Duchess and Lady Vale -
这 好的 小天使 委婉地 已订婚的 这 注意力 的 这 公爵夫人 和 女士 谷 -
[ˈeɪvən] ,
Avon ,
雅芳 ,

善良的小天使巧妙地吸引了公爵夫人和瓦尔-埃文夫人的注意。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə]
looking so innocent that it was more than they could do to be rude to
寻找 所以 清白的 那 它 曾是 更多的 比 他们 可以 做 到 是 粗鲁的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他看起来那么无辜，以至于他们实在不忍心对他无礼。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [sʌlkt] , [wiː; wi] [pɪkt] [aʊt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈnaɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [fɔːr; fər]
And while the Duke sulked , we picked out wonderful knives and forks for
和 尽管 这 公爵 生闷气 , 我们 挑选 出去 精彩的 刀具 和 叉子 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌntʃən] - [ˈhæmpərz] ,
our luncheon - hampers ,
我们的 午餐 - 礼篮 ,

趁着公爵生闷气的时候，我们挑选了精美的刀叉，准备装进我们的午餐篮里。

[ænd; ənd] [θɪn] [sɔːrd] - [stɪks] [ʌv; əv] [ˈleðər] [wɪtʃ] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ˌbæmˈbuː][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ˌbleɪdz]
and thin sword - sticks of leather which imitated bamboo and concealed blades
和 薄的 剑 - 棍子 的 皮革 哪个 模仿 竹子 和 暗 刀片
[soʊ][ˈfleksəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [roʊld] [ʌp] [laɪk] [wɑːtʃ] - [sprɪŋz] .
so flexible that they could be rolled up like watch - springs .
所以 灵活的 那 他们 可以 是 滚动 向上 喜欢 手表 - 弹簧 .

还有用皮革制成的细剑棍，模仿竹子的形状，里面隐藏着非常灵活的刀刃，可以像钟表发条一样卷起来。

“ [lets] [ɔːl] [baɪ] [ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] , [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ” [səˈdʒestɪd] [dɪk] ;
“ **Let's all buy presents for each other , in memory of the day , ” suggested Dick ;**
“ 我们来吧全部 买 礼物 为了 每个 其他 , 在 记忆 的 这 天 , ” 建议 迪克 ;
“为了纪念这一天，我们互相买礼物吧,”迪克提议道；

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈpaɪlər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈhætpɪn] .
and began by offering Pilar a pair of splendid hatpins .
和 开始 经过 提供 皮拉尔 一个 一对 的 灿烂 帽针 .

然后，他首先送给皮拉尔一对精美的帽针。

[ʃiː; ʃi] [ri'tælɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sliːv] - [lɪŋks] ; [soʊ] , [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] ['preljʊːd] ,
She retaliated with sleeve - links ; so , emboldened by this prelude ,
她 报复 和 袖子 - 链接 ; 所以 , 加粗 经过 这 序幕 ,
她以袖扣进行反击; 因此, 受到这一前奏的鼓舞,

[aɪ] ['bɛgd] ['mɑːnɪkə][tuː; tə][ək'sept] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ˌeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] .
I begged Monica to accept a brooch shaped like a shield .
我 乞求 莫妮卡 到 接受 一个 胸针 形状 喜欢 一个 盾 .
我恳求莫妮卡接受一枚盾形胸针。

“ [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [læk] [prə'tekʃn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][dʒent(ə)l] ['emfə'sɪs] ;
“ **Now I shall never lack protection ,** ” **said she , with gentle emphasis ;**
“ 现在 我 将 绝不 缺少 保护 , ” 说 她 , 和 温和的 强调 ;
“现在我再也不会缺乏保护了,”她轻声强调道;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][,em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃerəb] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ]
and it was well for me that the Cherub was showing
和 它 曾是 出色地 为了 我 那 这 小天使 曾是 显示
对我来说, 天使显现真是太好了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 155**]
[页 -]

[ˈleɪdɪ] [veɪl] - [ˈeɪvən] [sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [sɔːrd] ['paːsɪz] .
Lady Vale - Avon some marvellous sword passes .
女士 谷 - 雅芳 一些 奇妙 剑 通过 .

瓦尔-艾文夫人展现了一些精彩的剑术过人。

“ [let] [,em 'iː] [siː] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ,
“ **Let me see ,** ” **the girl went on ,**
“ 让 我 看 , ” 这 女孩 去 在 ,
“让我看看,”女孩继续说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪəntli] [pɪnd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [leɪs] [krə'væt] , [ˈʌndər] [kɑːrmoʊnɑːz]
when she had defiantly pinned the trinket into her lace cravat , under Carmona's
什么时候 她 有 公然挑衅 已置顶 这 小饰品 进入 她 蕾丝 领结 , 在下面 卡莫纳
['fjʊriəs] [fraʊn] .
furious frown .
狂怒 皱眉 .

当她在卡莫纳愤怒的皱眉下, 将那件小饰品别到蕾丝领巾上时。

“ [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [lʌk] ?
“ **What shall I give you for luck ?**
“ 什么 将 我 给 你 为了 运气 ?
“我该送你什么好运礼物呢? ”

[jæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['dægər] ?
Shall it be a dagger ?
将 它 是 一个 匕首 ?
是匕首吗?

[ˈwɛrɪz, 'hweɪrɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [duːk] ? “
Where's the one you were looking at , Duke ? ”
在哪里? 这 一 你 是 寻找 在 , 公爵 ? “
杜克, 你刚才看的那只在哪儿呢?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ **I don't know ,** ” **he answered ,**
“ 我 不 知道 , ” 他 回答 ,
“我不知道,”他回答道。

[soʊ] [ˈæŋɡrɪ] [wið; wiθ] [em ˈi:] [fɔːr; fər] [maɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] ,
so angry with me for my presumption that he could hardly speak ,
所以 生气的 和 我 为了 我的 假定 那 他 可以 几乎 说话 ,
他因为我的自作主张而对我大发雷霆, 几乎说不出话来。

[ðoo] [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ʃoo] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪmˈperəl] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] .
though not daring to show his true feelings and imperil his chances .
尽管 不是 大胆 到 展示 他的 真的 情怀 和 威胁 他的 机会 .
但他不敢表露自己的真实感受, 以免危及自己的机会。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
“ **It seems to have disappeared** .
” 它 似乎 到 有 消失 .
“它似乎已经消失了。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [ɡoo] [æt; ət] [wʌns] .
But we must really go at once .
但 我们 必须 真的 去 在 一次 .
但我们必须马上出发。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈtaɪərd] ,
My mother is tired ,
我的 母亲 是 疲劳的 ,
我妈妈累了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stiːl] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]
and we still have several things to see before I can take you back to
和 我们 仍然 有 一些 事物 到 看 前 我 能 拿 你 后退 到
[ðə; ði] [hoʊˈtel] [tuː; tə] [rest] .
the hotel to rest .
这 酒店 到 休息 .
在我带你回酒店休息之前, 我们还有几个地方要去看看。

“ [ˈpɜːrpəsli] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]
” **Purposely, he spoke in a loud tone, and Lady Vale - Avon heard through the**
” 故意 , 他 辐 在 一个 大声 语气 , 和 女士 谷 - 雅芳 听到 通过 这
[ˈtʃərəbz] [ˈhʌnɪd] [ˈməːməz] .
Cherub's honeyed murmurs .
小天使的 蜜 低语 .
他故意大声说话, 瓦尔-埃文夫人透过小天使甜美的低语听到了。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈmɑːnɪkə] , [huː] [wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈdægər] .
She rose, and called Monica, who was swept away without finding the dagger .
她 玫瑰 , 和 称为 莫妮卡 , WHO 曾是 扫荡 离开 没有 寻找 这 匕首 .
她起身, 叫来莫妮卡, 但莫妮卡还没来得及找到匕首就被卷走了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪnər] - [taɪm] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊˈtel] ;
It was dinner - time when we returned to our hotel ;
它 曾是 晚餐 - 时间 什么时候 我们 返回 到 我们的 酒店 ;
我们回到酒店时已经是晚餐时间了;

[bʌt; bət] [kɑːrmoʊnɑːz] [ˈpɑːrti] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
but Carmona's party did not appear in the dining - room .
但 卡莫纳 派对 做过 不是 出现 在 这 用餐 - 房间 .
但卡莫纳一行人并没有出现在餐厅里。

[wiː; wi] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈhoʊp]
We lingered on hoping that they would come, until it was useless to hope
我们 徘徊不去 在 希望 那 他们 会 来 , 直到 它 曾是 无用 到 希望
[lɔːŋɡər] ,
longer ,
更长 ,
我们一直盼望着他们会来, 直到再希望渺茫为止。

[ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi][dræŋk] [blæk] ['kɔːfi] , [ɪn][ðə; ði]['pætiʊs] ,
and as we drank black coffee , in the patio ,
和 作为 我们 喝 黑色的 咖啡 , 在 这 露台 ,
我们一边在露台上喝着黑咖啡,
[ˈkɜːrn(ə)l] [oʊ'dɑːnəl] [æskt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ]
Colonel O'Donnel asked a waiter where were the people who had lunched with
上校 奥唐奈尔 问 一个 服务员 在哪里 是 这 人们 who 有 午餐 和
[juː 'es] .
us :
我们 :

奥唐纳上校问服务员, 和我们一起吃午饭的人在哪里。
“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ They have taken a private sitting - room , ” replied the man , which was a
“ 他们 有 已采取 一个 私人的 坐着 - 房间 , ” 回复 这 男人 , 哪个 曾是 一个
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

“他们租了一间私人休息室,”那人回答道, 这让人松了口气。
[æz; əz][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [blæk] [fɪr] [ðæt] [kɑːr'moʊnɑː][hæd; həd] [flɪtɪd] [baɪ] [naɪt] .
as I began to be haunted by black fear that Carmona had flitted by night .
作为 我 开始 到 是 闹鬼的 经过 黑色的 害怕 那 卡莫纳 有 飞掠 经过 夜晚 .

我开始被卡莫纳在夜色中飘过的黑色恐惧所困扰。
[baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] ['pɪ,lɑːz] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [druːpt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃerəb] ,
By and by Pilar's long lashes drooped , and the Cherub ,
经过 和 经过 柱子的 长的 睫毛 下垂 , 和 这 小天使 ,
渐渐地, 皮拉尔的长睫毛耷拉了下来, 小天使,

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] , ['læfɪŋli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə]
catching her in the act of stifling a yawn , laughingly ordered her off to
捕捉 她 在 这 行为 的 令人窒息 一个 打哈欠 , 笑着 订购 她 离开 到
[bed] .
bed .
床 .

看到她强忍着打哈欠, 便笑着命令她去睡觉。
“ [juː; jɔ] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sliːp] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [naɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] - [ə'laɪv] , ”
“ You haven't had enough sleep these last few nights to keep a cigarron alive , ”
“ 你 还没有 有 足够的 睡觉 这些 最后的 很少 夜晚 到 保持 一个 - 活 , ”
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

“你这几天晚上都没睡够, 连雪茄都抽不动了,”他说。
[suːn] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [tʃaɪld] ,
Soon afterwards his own eyes began to look like those of a sleepy child ,
很快 然后 他的 自己的 眼睛 开始 到 看 喜欢 那些 的 一个 困 孩子 ,
不久之后, 他的眼睛开始变得像个昏昏欲睡的孩子一样。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['spæni] [liːv] - ['teɪkɪŋz] .
and he excused himself with all the ceremony of Spanish leave - takings .
和 他 已原谅 他自己 和 全部 这 仪式 的 西班牙语 离开 - 收入 .
他以西班牙人特有的庄重礼辞退了。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
Dick and I were left alone together , and were discussing what the morrow
迪克 和 我 是 左边 独自的 一起 , 和 是 讨论 什么 这 明天
[maɪ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ,
might bring forth ,
可能 带来 前进 ,

迪克和我单独待在一起，讨论着明天会发生什么。

[wen] [ə; eɪ] ['weɪtər] ['hɒvəd] [nɪr] [ju: 'es] , ['bəʊɪŋ] .
when a waiter hovered near us , bowing .
什么时候 一个 服务员 悬停 靠近 我们 , 鞠躬 .

这时，一个服务员走到我们附近，鞠躬致意。

" [ðə; ði] - [seɪ'njɔ:ʒə] - [di:] [kɑ:r'moʊnɑ:] [wʊd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf]
" **The Excelentísima Señora Duquesa de Carmona would consider it a favour if**
" 这 - 夫人 - 德 卡莫纳 会 考虑 它 一个 偏爱 如果
[seɪ'njɔ:r] ['wəriŋ] [ænd; ənd] [tɪ'ni:ənti] [oʊ'dɑ:nəl] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Señor Waring and Teniente O'Donnel would visit her in her sitting - room ,
先生 警告 和 中尉 奥唐奈尔 会 访问 她 在 她 坐着 - 房间 ,
“如果韦林先生和奥唐纳中尉到她的客厅拜访，卡莫纳公爵夫人夫人会认为这是一种恩惠，

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **he announced .**
" 他 宣布 .

他宣布道。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hevəns] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] ?
Were the heavens about to fall ?
是 这 天 关于 到 落下 ?

天要塌下来了吗？

[maɪ] ['lɪftɪd] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['dɪks]
My lifted eyebrows and Dick's
我的 抬起 眉毛 和 迪克的

我扬起眉毛，迪克

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 156**]
[页 -]

[第156页]

['kwestʃənd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
questioned each other in bewilderment .
被质问 每个 其他 在 困惑 .

他们困惑地互相询问。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [æz; əz] [wi:; wi] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
But our lips were silent as we followed the servant .
但 我们的 嘴唇 是 沉默的 作为 我们 随后 这 仆人 .

但我们一路沉默地跟着仆人。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] " - [seɪ'njɔ:ʒə] " [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [pər'hæps]
The sitting - room of the “ Excelentísima Señora ” was on the first floor , perhaps
这 坐着 - 房间 的 这 “ - 夫人 ” 曾是 在 这 第一的 地面 , 也许
[ə; eɪ][bɪɡ]['bedru:m; 'bedrəm] ['heɪstɪli] [træns'fɔ:md] .
a big bedroom hastily transformed .
一个 大的 卧室 草草 转变 .

“至尊夫人”的起居室位于一楼，或许是由一间大卧室匆匆改造而成。

[wʌt] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] ;
What we expected to see as the waiter opened the door I hardly know ;
什么 我们 预期的 到 看 作为 这 服务员 打开 这 门 我 几乎 知道 ;

我几乎不知道服务员打开门时我们期待看到的情景；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'ʃʊədli] [daɪd][na:t][ɪk'spekt][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] .
but we assuredly did not expect to see the Duchess sitting alone .
但 我们 当然 做过 不是 预计 到 看 这 公爵夫人 坐着 独自的 .

但我们绝对没想到会看到公爵夫人独自一人坐着。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [daɪnd] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɡɔ:di] ,
The table where the party had dined was covered now by a piece of gaudy ,
这 桌子 在哪里 这 派对 有 用餐 曾是 涵盖 现在 经过 一个 片 的 艳丽的 ,
聚会用餐的桌子现在被一块艳俗的布料盖住了。

['su:doʊ] - ['mʊri] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
pseudo - Moorish embroidery , and adorned with flowers .
伪 - 摩尔式 刺绣 , 和 装饰 和 花朵 .

仿摩尔式刺绣，并饰以花卉图案。

[ə; eɪ] [fju:] [ɡaɪd] - [bʊks] [ænd; ənd][ˈnɑ:vəlz][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,
A few guide - books and novels were scattered about ,
一个 很少 指导 - 图书 和 小说 是 疏散 关于 ,

周围散落着一些旅游指南和小说。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [held][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - ['kʌvəd] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and in her hand the Duchess held a paper - covered volume , as if she
和 在 她 手 这 公爵夫人 握住 一个 纸 - 涵盖 体积 , 作为 如果 她

[hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
had been reading .
有 到过 阅读 .

公爵夫人手里拿着一本用纸包裹的书，好像刚才在阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] , ['hevi] [feɪs] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɜ:r; hər][poʊz] .
But the expression of the dark , heavy face contradicted her pose .
但 这 表达 的 这 黑暗的 , 重的 脸 矛盾 她 姿势 .

但她那张阴沉沉重的脸上的表情与她的姿态形成了鲜明的对比。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
We could see that she was excited .
我们 可以 看 那 她 曾是 兴奋的 .

我们看得出来她很兴奋。

“ [fər'ɡɪv] [maɪ][na:t][ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
“ **Forgive my not rising , as I am tired , ” she said , as we came in .**
” 原谅 我的 不是 上升 , 作为 我 是 疲劳的 , ” 她 说 , 作为 我们 来了 在 .

“请原谅我没有起身，因为我太累了，”我们进来时，她说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][prɔːmpt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **It is kind of you to be so prompt , and I thank you .**
” 它 是 种类 的 你 到 是 所以 迅速的 , 和 我 感谢 你 .

“您能如此迅速地回复，真是太好了，谢谢您。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wertɪd] .
“ **Then she paused , and we waited .**
” 然后 她 暂停 , 和 我们 等待 .

然后她停顿了一下，我们就等着。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
“ **I beg you to sit down .**
” 我 求 你 到 坐 向下 .

请坐下。

[aɪ][wa:nt][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:k] .
I want the pleasure of a talk .
我 想 这 乐趣 的 一个 讲话 .

我渴望与人交谈。

” [wiː; wi] [əu'beɪd] 。

” We obeyed 。

我们 服从 。

我们服从了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['weɪtɪd] 。

And still waited 。

和 仍然 等待 。

然后继续等待。

” [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ， ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] 。

” I am a little embarrassed ， ” went on the Duchess 。

” 我 是 一个 小的 尴尬的 ， ” 去 在 这 公爵夫人 。

“我有点尴尬，”公爵夫人继续说道。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] 。

” You must be patient 。

” 你 必须 是 病人 。

你必须要有耐心。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] 。

What I wish to say is difficult 。

什么 我 希望 到 说 是 难的 。

我想说的话很难说出口。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [tɪ'niːənti] ， ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['spæniʃ] ， [wɪl] [ʌndər'stænd] 。

And yet the Señor Teniente ， being himself Spanish ， will understand 。

和 然而 这 先生 中尉 ， 存在 他自己 西班牙语 ， 将要 理解 。

然而，这位中尉先生本身就是西班牙人，他会理解的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [speɪn] ， [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][fɔːr'mæləti][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ['etɪkət] ， [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

We are in Spain ， the land of formality and rigid etiquette ， among people of

我们 是 在 西班牙 ， 这 土地 的 正式 和 死板的 礼仪 ， 之中 人们 的

[ˈaʊər; ɑːr] [klæs] 。

our class 。

我们的 班级 。

我们身处西班牙，一个讲究礼节和严格规范的国家，身边都是和我们一样阶层的人。

[ðæt] [æŋ; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] [ʌn'mæriəd] [men] [ɪn][aɪ 'tiː] ([ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] ['kɜːrn(ə)]

That an automobile with two young unmarried men in it (and even Colonel

那 一个 汽车 和 二 年轻的 未婚 男人 在 它 (和 甚至 上校

[oʊ'dɑːnəl] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] ，

O'Donnel is a widower ，

奥唐奈尔 是 一个 鳏夫 ，

一辆汽车里坐着两个年轻的未婚男子（而且奥唐奈尔上校还是个鳏夫），

[nɔːt][oʊld]) — [ðæt] [sʌt] [æŋ; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kloʊsli] ['fɑːləʊɪŋ] ['aʊərz] [wɪtʃ] [kən'teɪnz]

not old) — that such an automobile should be closely following ours which contains

不是 老的) — 那 这样的 一个 汽车 应该 是 密切 下列的 我们的 哪个 包含

[ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ，

a beautiful girl ，

一个 美丽的 女孩 ，

虽然不旧）——这样一辆汽车竟然紧跟在我们车后，而我们车里还有一位漂亮的女孩，

[ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kɔːz] ['gɔːsɪp] 。

is calculated to cause gossip 。

是 计算 到 原因 闲话 。

旨在引发流言蜚语。

[ˈevriwɛr] [wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ruːt] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'kweɪntəns] ， [frendz] ；

Everywhere we go along this route my son and I have acquaintances ， friends ；

到处 我们 去 沿着 这 路线 我的 儿子 和 我 有 熟人 ， 朋友们 ；

沿着这条路线，我和儿子无论走到哪里都会遇到熟人、朋友；

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tɔ:k] , [wɪt] [flaɪz][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn]
and already there has been talk , which flies from place to place in
和 已经 那里 有 到过 讲话 , 哪个 苍蝇 从 地方 到 地方 在
['gɒsɪpɪŋ] ['letəz] [br'twi:n] ['wɪmɪn] .
gossiping letters between women .
八卦 信件 之间 女性 .

已经有人开始谈论这件事了，这种说法通过女性之间的闲聊信件四处传播。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɜ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:zd] [em 'i:] [ðɪs] [dɪ'stres]
I am sure you would not like to think that you had caused me this distress
我 是 当然 你 会 不是 喜欢 到 思考 那 你 有 导致 我 这 痛苦
[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][maɪ] [swi:t] [jʌŋ] [gest] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?
on account of my sweet young guest and her mother ?
在 帐户 的 我的 甜的 年轻的 客人 和 她 母亲 ?

我相信你一定不愿意认为，你因为我那可爱的年轻客人和她的母亲而给我带来了这样的困扰吧？

" ['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Never had I been more completely taken aback .**
" 绝不 有 我 到过 更多的 完全地 已采取 背 .

我从未如此震惊过。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ju: 'es][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɜ:rsɪ] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ]
She had us at her mercy ; for how is a man to fight against a
她 有 我们 在 她 怜悯 ; 为了 如何 是 一个 男人 到 斗争 反对 一个
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

她让我们任她摆布；因为一个男人怎么能与一个女人对抗呢？

" [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['mʊʊtərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [aɪ] [sed] ['leɪmli] .
" **We are motoring in your direction , " I said lamely .**
" 我们 是 汽车 在 你的 方向 , " 我 说 跛行 .

“我们正朝着你们的方向驶去，”我无力地说。

" [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [brɪŋ] [ju: 'es] [tə'geðər] . "
" **The chances of the road bring us together . "**
" 这 机会 的 这 路 带来 我们 一起 . "

“是旅途的缘分让我们相遇。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌ; əv][maɪ][eɪdʒ] [meɪ] [æsk][ə; eɪ] ['feɪvər]
but I ask you , as a woman of my age may ask a favour
但 我 问 你 , 作为 一个 女士 的 我的 年龄 可能 问 一个 偏爱

但我请求您，就像我这个年纪的女人可能会请求您帮忙一样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ʌ; əv] [jʌŋ] [men] [laɪk][ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:rez] , [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðʊʊz] ['tʃænsɪz] .
of young men like you , señores , not to take those chances .
的 年轻的 男人 喜欢 你 , 先生们 , 不是 到 拿 那些 机会 .

先生们，像你们这样的年轻人，千万不要冒这样的风险。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [br'i: v] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [bi:; bi]
If it is as you say — and of course I believe — that you happen to be
如果 它 是 作为 你 说 — 和 的 课程 我 相信 — 那 你 发生 到 是
[ˈmoʊtərɪŋ] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [roʊd] ,
motoring on our road ,
汽车 在 我们的 路 ,
如果你说的没错——当然我相信——你碰巧开车经过我们这条路，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈhɑ:rdʃɪp] [tu:; tə] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es] [ə; eɪ] [lɔ:ŋɡər] [stɑ:rt] .
it would be no great hardship to delay and give us a longer start .
它 会 是 不 伟大的 困境 到 延迟 和 给 我们 一个 更长 开始 .
推迟一段时间，给我们更长的启动时间，并不会造成太大的困难。
[rɪ'membər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rli] ,
Remember , it is for the sake of a young girl ,
记住 , 它 是 为了 这 清酒 的 一个 年轻的 女孩 ,
记住，这一切都是为了一个年轻女孩。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmənz] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] .
and for an old woman's peace of mind .
和 为了 一个 老的 女性的 和平 的 头脑 .
也为了让老妇人安心。

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
Will you do this kindness , then , for me ?
将要 你 做 这 仁慈 , 然后 , 为了 我 ?
那么，你愿意为我做这件事吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [strʌk] [em 'i:] [dʌm] .
" She had struck me dumb .
" 她 有 击 我 哑的 .
“她让我哑口无言。”

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I did not know how to answer her , and she knew it .
我 做过 不是 知道 如何 到 回答 她 , 和 她 知道 它 .
我不知道该如何回答她，她也知道这一点。

[ˈi:v(ə)n] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈjæŋki] [wɪt] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [ʌn'redɪ] .
Even Dick , with his quick Yankee wit , for once was unready .
甚至 迪克 , 和 他的 快的 扬基 有 , 为了 一次 曾是 未准备好 .
就连以机智幽默著称的迪克，这次也措手不及。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [ju: 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
And indeed , the Duchess had us at a hateful disadvantage .
和 的确 , 这 公爵夫人 有 我们 在 一个 可恶 劣势 .
的确，公爵夫人让我们处于极其不利的境地。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [seɪ'njɔ:ʊə] - , " [aɪ] [ˈstæməd] [ˈɔ:kwərdli] .
" We are in something of a hurry , Señora Duquesa , " I stammered awkwardly .
" 我们 是 在 某物 的 一个 匆忙 , 夫人 - , " 我 结结巴巴 尴尬地 .
“我们有点赶时间，杜克萨夫人，”我结结巴巴地说。

" [ðen] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] ,
" Then , rather than cause you loss of time , we will be off very early ,
" 然后 , 相当 比 原因 你 损失 的 时间 , 我们 将要 是 离开 非常 早期的 ,
“那么，为了不耽误你们的时间，我们会很早就出发。”

[ænd; ənd] [ɡoʊ] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
and go as far as may be in the day .
和 去 作为 远的 作为 可能 是 在 这 天 :
并尽可能走得更远。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [æt; ət] — [let] [juː 'es] [seɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ,
If we leave at — let us say seven o'clock to - tomorrow ,
如果 我们 离开 在 — 让 我们 说 七 点钟 到 - 明天 ,
如果我们明天早上七点出发,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jə] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [naɪn] ?
it would not be too inconvenient for you to wait till nine ?
它 会 不是 是 也 不方便 为了 你 到 等待 直到 九 ?
等到九点对您来说不会太不方便吧?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] ;
That is all I ask ;
那 是 全部 我 问 ;
这就是我全部的请求;

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][mɑːnzɑː'naːres] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][tuː; tə]
and to stay the night at Manzanares instead of trying to get on to
和 到 停留 这 夜晚 在 曼萨纳雷斯 反而 的 尝试 到 得到 在 到
[sʌm; səm] ['ʌðər] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] .
some other stopping place .
一些 其他 停止 地方 .
并且决定在曼萨纳雷斯过夜，而不是试图前往其他中途停留点。

[ɪf] [juː; jə] ['prɑːmɪs] [ðɪs] , [juː; jə][ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jə] [wɪl] [kiːp] [jɔːr; jər]
If you promise this , you are honourable men , and I know you will keep your
如果 你 承诺 这 , 你 是 光荣的 男人 , 和 我 知道 你 将要 保持 你的
[wɜːrd] .
word .
单词 .
如果你们做出这样的承诺，你们就是正直的人，我知道你们会信守诺言。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['les(ə)n] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'hɜːst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” She had her lesson well , and had evidently rehearsed it with her
” 她 有 她 课 出色地 , 和 有 显然 排练 它 和 她
[sʌn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɪm'fætɪk] ,
son , for this lymphatic ,
儿子 , 为了 这 淋巴管 ,
“她显然已经把这门课学得很好，而且显然还和儿子一起排练过，因为这是淋巴系统的问题。”

[ˈwɪri] - [aɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [æd'væns] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] ['pleɪsɪz]
weary - eyed woman was not one to know in advance the names of halting places
厌倦 - 眼睛 女士 曾是 不是 一 到 知道 在 进步 这 姓名 的 停止 地方
[ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tʊr] .
on an automobile tour .
在 一个 汽车 旅游 .
这位眼神疲惫的女士不可能事先知道自驾游沿途各个停留点的名称。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][kɑːr'moʊnɑː][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [plʌmp] [hænd][æz; əz][ə; eɪ]['kæts] -
It was clever of Carmona to use his mother's plump hand as a cat's -
它 曾是 聪明的 的 卡莫纳 到 使用 他的 母亲的 丰满 手 作为 一个 猫的 -
[pɔː] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['tʃes,nʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ;
paw to pull his chestnuts from the fire ;
爪子 到 拉 他的 栗子 从 这 火 ;
卡莫纳很聪明，他利用母亲肥硕的手作为猫爪，从火中取出栗子;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] ,
but it was not brave ,
但 它 曾是 不是 勇敢的 ,
但这并不勇敢。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][let][,aɪ ˈtiː] [tʌt] [ðə; ði] [fleɪmz] .
because he must know that we could not let it touch the flames .
因为 他 必须 知道 那 我们 可以 不是 让 它 触碰 这 火焰 .
因为他一定知道我们不能让它碰到火焰。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
I thought for a moment in silence .
我 想法 为了 一个 片刻 在 沉默 .
我沉默地思考了一会儿。

[ˈoʊnli] [bʊəz] [kʊd; kəd][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [rɪˈfjuːz] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] ,
Only boors could in so many words refuse such a request ,
仅有的 粗鲁 可以 在 所以 许多 字 拒绝 这样的 一个 要求 ,
只有粗鲁无礼的人才会如此断然拒绝这样的请求。

[pʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈfræŋknəs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [oʊld] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
put with apparent frankness by a woman old enough to be their mother .
放 和 明显 坦率 经过 一个 女士 老的 足够的 到 是 他们的 母亲 .
一位年纪足以做他们母亲的女性，用看似坦率的语气说道。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [træpt] [ˈɪntuː] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈseprət] [ˌem ˈiː]
Yet I must not be trapped into promising anything that could separate me
然而 我 必须 不是 是 被困 进入 有前途 任何事物 那 可以 分离 我
[frʌm; frəm][ˈmɑːnikə] .
from Monica .
从 莫妮卡 .
但我不能做出任何可能让我和莫妮卡分离的承诺。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɔːlweɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [suˈpriːm]
To be near her , at her service always , was the one thing of supreme
到 是 靠近 她 , 在 她 服务 总是 , 曾是 这 一 事物 的 最高
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;
能够时刻陪伴在她身边，为她效力，是最重要的事；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd][maɪ] [ˈiːps] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ænd] [dɪˈkler] [maɪˈself][ə; eɪ][wʊlf] [wʊd] [biː; bi]
but to throw aside my sheep's clothing and declare myself a wolf would be
但 到 扔 旁边 我的 羊的 衣服 和 宣布 我 一个 狼 会 是
[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ;
to lose her ;
到 失去 她 ;
但是，如果我脱下羊皮，公开表明自己是狼，我就会失去她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [kɑːrˈmoʊnɑː][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdentəti][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈnaʊns] [ˌem ˈiː]
for the instant that Carmona was sure of my identity he would denounce me
为了 这 立即的 那 卡莫纳 曾是 当然 的 我的 身份 他 会 声讨 我
.
.
.
卡莫纳一旦确信我的身份，就会立即告发我。

[aɪ]
I
我
我

[wʊd] [biː; bi][sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [waɪ] ['mɑːnɪkə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌnprə'tektɪd]
would be sent across the frontier while Monica remained with him , unprotected
会 是 发送 穿过 这 边境 尽管 莫妮卡 剩余 和 他 , 未受保护
[seɪv] [baɪ][hɜːr; həɪ] ['mʌðər] ,
save by her mother ,
节省 经过 她 母亲 ,
莫妮卡将被送过边境,而他则留在身边,除了母亲之外没有任何保护。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [frend] .
who was his loyal friend .
WHO 曾是 他的 忠诚 朋友 .
他是他忠实的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] ,
This was sure to happen ,
这 曾是 当然 到 发生 ,
这事肯定会发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [maɪt] [kɔːz] ['kɜːrn(ə)l] [oʊ'dɑːnəl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
even if I did not count the trouble I might cause Colonel O'Donnel if I were
甚至 如果 我 做过 不是 数数 这 麻烦 我 可能 原因 上校 奥唐奈尔 如果 我 是
[ə'restɪd] [waɪ] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
arrested while posing as his son .
被捕 尽管 摆姿势 作为 他的 儿子 .
即使我不考虑如果我冒充奥唐奈尔上校的儿子而被捕,可能会给他带来多大的麻烦。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] ,
It seemed to me that we must agree to do what the Duchess asked ,
它 似乎 到 我 那 我们 必须 同意 到 做 什么 这 公爵夫人 问 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我觉得我们必须同意按照公爵夫人的要求去做,而且,

[waɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [ˈprɑːmɪs] , [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [siː] ['mɑːnɪkə][ɪn] [sə'vɪl] .
while keeping the letter of our promise , take means to see Monica in Seville .
尽管 保持 这 信 的 我们的 承诺 , 拿 方法 到 看 莫妮卡 在 塞维利亚 .
在信守承诺的前提下,想办法去塞维利亚见莫妮卡。

[ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][let] [hɜːr; həɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
There , I must let her know all that had taken place ,
那里 , 我 必须 让 她 知道 全部 那 有 已采取 地方 ,
在那里,我必须把所有发生的事情都告诉她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [bɪ'fɔːr] .
even if I could not communicate with her before .
甚至 如果 我 可以 不是 交流 和 她 前 .
即使之前我无法与她沟通。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [lest] [sʌm; səm][plɑːt][hæd; həd]
And I must implore her to come away with me lest some plot had
和 我 必须 恳求 她 到 来 离开 和 我 免得 一些 阴谋 有
[bɪn] [hætʃt] ['miːnwaɪ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
been hatched meanwhile behind my back .
到过 孵化 同时 在后面 我的 后退 .
我必须恳求她跟我走,以免有人背着我密谋什么。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈwɛrɪŋ] ?
” **What do you think , Waring ?**
” 什么 做 你 思考 , 警告 ?
“你觉得呢,沃林?”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

[ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kju:] , “ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sent] ,
Then , giving him a cue , “ I feel that we must consent ,
然后 , 给予 他 一个 提示 , “ 我 感觉 那 我们 必须 同意 ,
然后, 我给他一个暗示: “我觉得我们必须同意。”

[iːv(ə)n] [ðooʊ] [wiː; wi] [meɪ] [na:t] [si:] [θɪŋz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] . “
even though we may not see things according to the Duchess's point of view . “
甚至 尽管 我们 可能 不是 看 事物 根据 到 这 公爵夫人的 观点 的 看法 . “
即使我们可能无法从公爵夫人的角度看待问题。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ; [ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊz] [ðæt] , “
“ Why , of course , a man can't refuse a lady ; a lady generally knows that , “
“ 为什么 , 的 课程 , 一个 男人 不能 拒绝 一个 女士 ; 一个 女士 一般来说 知道 那 , “
[dɪk] [ˈænsər] ,
Dick answered ,
迪克 回答 ,
“当然, 男人不能拒绝女士; 女士们通常也明白这一点,”迪克回答道。

[ə'vendʒɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [rɔŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑ:rp] [dɪɡ] .
avenging our wrongs with one sharp dig .
复仇 我们的 错误 和 一 锋利的 挖 .
一击报复, 以牙还牙。

[ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [juː 'es] [rɪ'fju:sɪvli] .
She thanked us effusively .
她 谢谢 我们 热情洋溢 .
她热情洋溢地感谢了我们。

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][juː; jʊ] ?
“ **Then I may depend on you ?**
“ 然后 我 可能 依赖 在 你 ?
“那么我就可以依靠你了? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
“ **she asked , looking at me .**
“ 她 问 , 寻找 在 我 .
她看着我问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][juː 'es] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You may depend upon us , “ I said .**
“ 你 可能 依赖 之上 我们 , “ 我 说 .
“你们可以信赖我们,”我说。

“ [ænd; ænd] [preɪ] [dəunt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [li:v] [æt; ət][æn; ən] [ɪnkən'vi:niənt] [taɪm] .
“ **And pray don't trouble to leave at an inconvenient time .**
“ 和 祈祷 不 麻烦 到 离开 在 一个 不方便 时间 .
“也请不要在不方便的时候离开。”

[maɪ] [frend] [ænd; ænd][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [juː; jʊ] [tu:] [ˈʌʊərz] - [stɑ:rt] .
My friend and I promise you two hours ' start .
我的 朋友 和 我 承诺 你 二 小时 - 开始 .
我和我的朋友保证两个小时后开始。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[pg 159]**
“ [页 -]

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [bʊk]
The Luck of the Dream - Book
这 运气 的 这 梦 - 书

梦书的运气

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ,
It was late , and Monica must have gone to bed ,
它 曾是 晚的 , 和 莫妮卡 必须 有 已消失 到 床 ,

当时已经很晚了，莫妮卡肯定已经睡了。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
therefore it was impossible to send her a message .
所以 它 曾是 不可能的 到 发送 她 一个 信息 .

因此，不可能给她发信息。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜːrli] ,
Next morning I was up early ,
下一个 早晨 我 曾是 向上 早期的 ,

第二天早上我早早起床了。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][rɒl][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] ,
and had my coffee and roll on a little table in the patio ,
和 有 我的 咖啡 和 卷 在 一个 小的 桌子 在 这 露台 ,

我在露台的小桌子上喝了咖啡，吃了面包卷。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
in the hope of snatching a word with her .
在 这 希望 的 抢夺 一个 单词 和 她 .

希望能和她说上一句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [əˈtendɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
But she came down as closely attended by her mother and the Duchess
但 她 来了 向下 作为 密切 参加 经过 她 母亲 和 这 公爵夫人

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
as if she had been a queen ,
作为 如果 她 有 到过 一个 女王 ,

但她下山时，母亲和公爵夫人像女王一样簇拥着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪz] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] .
and they her ladies - in - waiting .
和 他们 她 女士们 - 在 - 等待 .

还有她的侍女们。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][draɪv] [ɔːf] ;
I had only a chance to say good - bye , as they were ready to drive off ;
我 有 仅有的 一个 机会 到 说 好的 - 再见 , 作为 他们 是 准备好 到 驾驶 离开 ;

我只来得及说声再见，他们就准备开车离开了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði]
and when I would have added a hasty explanation of our delay , the
和 什么时候 我 会 有 额外 一个 仓促 解释 的 我们的 延迟 , 这

[ˈdʌtʃəs] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] ,
Duchess began to speak ,
公爵夫人 开始 到 说话 ,

正当我准备匆忙解释我们迟到的原因时，公爵夫人开口说话了。

[soʊ] [ðæt] [ˈmɑːnikə][wʌz; wəz] [ˈhwɪskt] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] .
so that Monica was whisked away without hearing .
所以 那 莫妮卡 曾是 搅拌 离开 没有 听力 .

所以莫妮卡没听到任何动静就被带走了。

“ [ˈwɪkɪd] — [oʊld] — [kæt] ! ” [wʌz; wəz] [ˈpɪ,lɑrz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [wen] [dɪk] [tuːld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri]
“ Wicked — old — cat ! ” was Pilar's exclamation when Dick told her the story
“ 邪恶 — 老的 — 猫 ! ” 曾是 柱子的 感叹 什么时候 迪克 讲述 她 这 故事
[ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [dɪˈlemə] .
of last night's dilemma .
的 最后的 夜晚 困境 .

“真是只坏透了的老猫！”当迪克把昨晚的困境告诉皮拉尔时，皮拉尔惊呼道。

[bʌt; bət] [wen] [æskt] [wʌt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [feɪld] ;
But when asked what she would have done in our place , her invention failed ;
但 什么时候 问 什么 她 会 有 完毕 在 我们的 地方 , 她 发明 失败的 ;
但当被问及如果她处在我们的位置会怎么做时，她的发明却失败了；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [əˈpruːvd] [ˈəʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
and the Cherub approved our course .
和 这 小天使 得到正式认可的 我们的 课程 .
小天使认可了我们的做法。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr][dʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt]
The others had taken full advantage of our generosity , and had not
这 其他的 有 已采取 满的 优势 的 我们的 慷慨 , 和 有 不是
[left] [təˈliːdoʊ] [tɪl] [naɪn] .
left Toledo till nine .
左边 托莱多 直到 九 .

其他人充分利用了我们的慷慨，直到九点才离开托莱多。

[ˈðerfɔːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr][ˈkɑːntrækt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] ,
Therefore , according to our contract , we were obliged to wait until eleven ,
所以 , 根据 到 我们的 合同 , 我们 是 有义务 到 等待 直到 十一 ,
[səˈpraɪzɪŋ] [roʊps] [baɪ][ˈəʊər; ɑːr] [prəˈkræstɪˈneɪʃn] .
surprising Ropes by our procrastination .
奇怪 绳索 经过 我们的 拖延 .

因此，根据我们的合同，我们必须等到十一点，我们的拖延让 Ropes 感到惊讶。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspɪnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
But as we were on the point of spinning away from the hotel ,
但 作为 我们 是 在 这 观点 的 旋转 离开 从 这 酒店 ,
但就在我们准备离开酒店的时候，

[ə; eɪ] [ɡoʊt] - [hɜːrd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæɡɪ] [flɑːk] .
a goat - herd turned the corner at the head of his shaggy flock .
一个 山羊 - 一群 转向 这 角落 在 这 头 的 他的 毛茸茸 群 .
一个牧羊人带着他毛茸茸的羊群转过街角。

[ðə; ði][mæn] , [tænd] [ə; eɪ][daːrk] [brɑːnz] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnstənt] [ɪkˈspoʊʒər] ,
The man , tanned a dark bronze with constant exposure ,
这 男人 , 晒黑的 一个 黑暗的 青铜 和 持续的 接触 ,
那名男子因长期日晒而晒成了深古铜色。

[wɔːr] [hɪz; ɪz][rægz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˌ mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːŋkwest] ,
wore his rags with the air of a king marching to conquest ,
穿着 他的 破布 和 这 空气 的 一个 国王 行军 到 征服 ,
他身穿破烂衣服，却带着一副君临天下的气势。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˈfoʊ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [stroʊd] [pæst] ['skersli] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
and rather than show vulgar curiosity , strode past scarcely deigning a look at
和 相当 比 展示 庸俗 好奇心 , 大步走 过去的 几乎 屈尊 一个 看 在
[ðə; ði] [ˈɔːtəməbi:l] ,
the automobile ,
这 汽车 ,

他非但没有表现出庸俗的好奇，反而大步走过，几乎不屑地瞥了一眼那辆车。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
though it was as likely as not the first he had ever seen .
尽管 它 曾是 作为 可能 作为 不是 这 第一的 他 有 曾经 已见 .

虽然这很可能是他第一次见到这种东西。

[hɪz; ɪz] [ɡoʊts] , ['iːkwəli] [ˌʌŋkən'sɜːrɪnd] , [streɪd] [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wiːlz] [wɪ'ðəʊt] [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ənd]
His goats , equally unconcerned , strayed among our wheels without hurry , and
他的 山羊 , 同样地 漠不关心 , 迷路了 之中 我们的 车轮 没有 匆忙 , 和
[wen] [ðeɪ] [tʃoʊz] ['klætərd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
when they chose clattered off with
什么时候 他们 选择 咋咋呼呼地 离开 和

他的山羊同样毫不在意，不慌不忙地在我们车轮间闲逛，然后随意地跑开了。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]
[第160页]

[mʌtʃ] [pleɪ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊvɪ; 'kloʊvən] [huːf] [ɑːn] [ˈkɒblstəʊnz] .
much play of little cloven hoofs on cobblestones .
很多 玩 的 小的 裂瓣 蹄子 在 鹅卵石 .

小蹄子在鹅卵石路上嬉戏玩耍。

[ə; eɪ] [ˈɑːrpər] [noʊt] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] , [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [sed]
A sharper note of contrast could hardly have been struck , Dick and I said
一个 更锐利 笔记 的 对比 可以 几乎 有 到过 击 , 迪克 和 我 说
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

迪克和我彼此说道，这对比简直再鲜明不过了。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbi:l] , ['leɪtɪst] [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ˈmænz] ['restləs] [ɪn'ven](ə)n] ,
A meeting between the automobile , latest product of man's restless invention ,
一个 会议 之间 这 汽车 , 最新的 产品 的 男人的 不安 发明 ,
汽车，人类永不停歇的发明创造的最新成果，与人类的一次相遇

[meɪd] [tuː; tə][flaɪ] [ə'krɒːs] [steɪts] [ænd; ənd][ˈkɑːntənənts] ,
made to fly across states and continents ,
制成 到 飞 穿过 各州 和 各大洲 ,
专为跨越州界和大陆飞行而设计，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊt] - [hɜːrd] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [ɪk'stend] [ten] [maɪlz] [brɪ'ɑːnd]
and the goat - herd whose knowledge of the world might extend ten miles beyond
和 这 山羊 - 一群 谁 知识 的 这 世界 可能 延长 十 英里 超过
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ,
the place where ,
这 地方 在哪里 ,

还有那位牧羊人，他对世界的认知可能远超他所在的地方十英里之外，

[sɪns] [hɪz; ɪz][bɜ:ɾθ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ɑ:n]
since his birth , he had carried on one of the most ancient occupations on
自从 他的 出生 , 他 有 携带 在 一 的 这 最多 古老的 职业 在
[ðə; ði][gloʊb] .
the globe .
这 地球 .

他自出生以来就从事着地球上最古老的职业之一。

[soʊ][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [si:md] [ju'haɪtɪd] ,
So the ages seemed united ,
所以 这 年龄 似乎 团结的 ,

所以各个时代似乎融为一体了。

[ænd; ənd]['və:dʒɪl][ænd; ənd] [θi:'ɔkritəs] [brɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['meɪtəlɪŋk]
and Virgil and Theocritus brought suddenly face to face with Maeterlinck
和 维吉尔 和 忒奥克里图斯 带来 突然 脸 到 脸 和 梅特林克
[ænd; ənd] ['henli] ;
and Henley ;
和 亨利 ;

维吉尔和忒奥克里托斯突然与梅特林克和亨利正面相遇；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]
and an instant later we had taken a small excursion into the middle ages
和 一个 立即的 之后 我们 有 已采取 一个 小的 短途旅行 进入 这 中间 年龄
[ʌv; əv][su:pər'stɪ(ə)n] .
of superstition .
的 迷信 .

片刻之后，我们仿佛进行了一次短暂的迷信中世纪之旅。

[ˈpaɪlər][toʊld][ju: 'es] ['greɪvli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] “ [dri:mz] [ænd; ənd] [lʌv] [lɔ:r] ,
Pilar told us gravely that in a volume of “ Dreams and Love Lore ,
皮拉尔 讲述 我们 严重地 那 在 一个 体积 的 “ 梦想 和 爱 知识 ,
皮拉尔严肃地告诉我们，在《梦境与爱情传说》一书中，

“ [ˈvælju:d] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['ʌðər] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ʌv; əv][ændə'lu:si:ə] ,
“ valued beyond all other books by the young girls of Andalucía ,
“ 有价值的 超过 全部 其他 图书 经过 这 年轻的 女孩们 的 安达卢西亚 ,
“在安达卢西亚的年轻女孩眼中，这些书比其他任何书籍都更受珍视。”

[wʌn] [ri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] ['lʌvəz] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gəʊts] [wen]
one read that it brought good luck to lovers to meet a flock of goats when
一 读 那 它 带来 好的 运气 到 恋人 到 见面 一个 群 的 山羊 什么时候
['sta:tiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
starting on a journey in the morning .
开始 在 一个 旅行 在 这 早晨 .

有记载说，如果情侣们在清晨出发时遇到一群山羊，就会有好运。

[ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [dɛrd] [nɑ:t][ɪk'spekt] , [wi:; wi][set] [ɔ:f] ,
Thus encouraged to hope for what I dared not expect , we set off ,
因此 鼓励 到 希望 为了 什么 我 敢于 不是 预计 , 我们 放 离开 ,
于是，我鼓起勇气，怀着不敢奢望的希望，出发了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['faɪndɪŋ] [ɑ:r'selvz] [hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə][get][ðə; ði] [lɔ:n] ['æsi] [ʌv; əv]
again and again finding ourselves hard put to it to get the long chassis of
再次 和 再次 寻找 我们自己 难的 放 到 它 到 得到 这 长的 机壳 的
[ðə; ði]['glɔ:riə] [raʊnd] [fɑ:rp] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] ['næroʊ] [stri:ts] .
the Gloria round sharp corners of narrow streets .
这 格洛丽亚 圆形的 锋利的 角落 的 狭窄的 街道 .

我们一次又一次地发现，要让格洛丽亚的长车身顺利地驶过狭窄街道的急弯，我们感到非常困难。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] ['oʊnli][baɪ] ['bækɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ,
More than once it could be done only by backing the car ,
更多的 比 一次 它 可以 是 完毕 仅有的 经过 后盾 这 车 ;
不止一次, 只能通过倒车才能完成。

[ə; eɪ] [fiːt] [wɪt] [wʌz; wəz] ['wɪtnɪst] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['wɔːtər]
a feat which was witnessed with cries of astonishment by a crowd of water
一个 特技 哪个 曾是 目击者 和 哭泣 的 惊讶 经过 一个 人群 的 水
- ['selər] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [tɪn] ['ves(ə)lz] ,
- sellers with painted tin vessels ,
- 卖家 和 绘 锡 船只 ,
一群手持彩绘锡罐卖水的小贩目睹了这一幕, 不禁发出惊叹声。

['mɪlk,mən] [ɑːn] ['dɑːŋki] [bæk] , [naɪf] - ['graɪndɜːz] , [ænd; ənd][mə'rɪləʊ] ['tʃerəbz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːləʊɪŋ]
milkmen on donkey back , knife - grinders , and Murillo cherubs who were following
送奶工 在 驴 后退 , 刀 - 研磨机 , 和 穆里略 小天使 WHO 是 下列的
[tuː; tə] [siː] [juː 'es][ɔːf] .
to see us off .
到 看 我们 离开 .
骑着驴的送奶工、磨刀匠, 还有一路送别我们的穆里略小天使。

[ðʌs] [ə'tendɪd] [wiː; wi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [wɪt] ['twɪstɪd] [pæst][ðə; ði][oʊld] [,fɔːtɪf'keɪʃənz]
Thus attended we slid down the steep hill which twisted past the old fortifications
因此 参加 我们 滑行 向下 这 陡 爬坡道 哪个 扭曲 过去的 这 老的 防御工事
[ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ,
of Toledo ,
的 托莱多 ,
于是, 我们沿着陡峭的山坡滑了下去, 山坡蜿蜒而过托莱多的古老防御工事。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː 'es][aʊt][æt; ət][ləst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['puːnt] [diː][ɑː'l'kaːntərə] ,
and brought us out at last upon the Puente de Alcántara ,
和 带来 我们 出去 在 最后的 之上 这 普恩特 德 阿尔坎塔拉 ,
最后, 他们把我们带到了阿尔坎塔拉桥。

[ðæt] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
that most wonderful bridge of all the world .
那 最多 精彩的 桥 的 全部 这 世界 .
世界上最美妙的桥梁。

[ðə; ði]['teɪɡəs] , ['grændəst] ['rɪvər][ɪn] [spɛɪn] , [ænd; ənd]['gəʊldən][æz; əz][oʊld] ['fɑːðər] ['taɪbə] [hɪm'self] ,
The Tagus , grandest river in Spain , and golden as old father Tiber himself ,
这 塔霍河 , 最宏伟 河 在 西班牙 , 和 金的 作为 老的 父亲 台伯河 他自己 ,
塔霍河, 西班牙最壮丽的河流, 如同古老的台伯河父亲一般金灿灿。

[plʌndʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɡɔːrdʒ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
plunged through his narrow gorge a hundred feet below the arch of stone ,
暴跌 通过 他的 狭窄的 峡谷 一个 百 脚 以下 这 拱 的 石头 ,
他纵身跃入狭窄的峡谷, 距离石拱下方一百英尺。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] [stʊd] [ʌp][ðə; ði] [sʌŋ] - [beɪkt] [klɪfs] , [tə'liːdoʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðər; ðər] ['sʌmɪt]
and on either hand stood up the sun - baked cliffs , Toledo seated on their summit
和 在 任何一个 手 站立 向上 这 太阳 - 烘焙 悬崖 , 托莱多 坐着 在 他们的 首脑
, [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ,
, crowned with towers ,
, 加冕 和 塔楼 ,
两侧耸立着被太阳炙烤的悬崖, 托莱多城坐落在悬崖之巅, 城顶耸立着高塔。

[laɪk] [æn; ən] ['emprəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .
like an empress upon her throne .
喜欢 一个 皇后 之上 她 王座 .
如同端坐于宝座上的女皇。

[fɑːr] [brʻni:θ] , [ɪn][ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv] [˻jeləʊ] [˻wɜ:tər][wɜ:r; wər] [˻mʊrɪ] [mɪlz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Far beneath , in the swirl of yellow water were Moorish mills , white with age ,
远的 下面 , 在这 漩涡 的 黄色的 水 是 摩尔式 磨坊 , 白色的 和 年龄 ,
在远处的黄色水流漩涡中, 耸立着摩尔人的磨坊, 它们因年代久远而泛白。

[graɪndɪŋ] [kɔ:rn][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nu:] [˻mæstərz] .
grinding corn for their new masters .
研磨 玉米 为了 他们的 新的 大师 .
为他们的新主人磨玉米。

[æz; əz][wi;; wi] [pæst] [ə˻krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɒt] - [peɪs] [brɻtwi:n] [strɪŋz] [ʌv; əv] [˻tæsld]
As we passed across the bridge at a foot - pace between strings of tasselled
作为 我们 通过了 穿过 这 桥 在 一个 脚 - 步伐 之间 字符串 的 带流苏的
[ænd; ənd][˻dʒɪŋɡlɪŋ] [mju:lz] ,
and jingling mules ,
和 叮当 骡子 ,
我们迈着小步穿过桥, 桥下是一串串挂着流苏、叮当作响的骡子。

[˻lɪt(ə)l] [greɪ] [˻dɔŋkɪz] [˻loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
little grey donkeys loaded with
小的 灰色的 驴 已加载 和
小灰驴驮着

[[pi: ˻dʒi:] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[˻pɪɡ.skɪn] [ʌv; əv] [waɪn] , [braʊn] [dʒʌɡz][ʌv; əv] [˻ɑ:lɪv] [ɔɪl] , [ɔ:r][bæɡz][ʌv; əv] [mi:l] ,
pigskins of wine , brown jugs of olive oil , or bags of meal ,
猪皮 的 葡萄酒 , 棕色的 水罐 的 橄榄 油 , 或者 包 的 一顿饭 ,
猪皮装的葡萄酒、棕色的橄榄油罐或一袋袋的面粉,

[ænd; ənd] [˻tʃɑ:rmɪŋ] [˻tʃɪldrən] [hu:] [˻ɔ:fərd] [ju: ˻es][˻rouzɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ,
and charming children who offered us roses for a perrilla ,
和 迷人 孩子们 WHO 提供 我们 玫瑰 为了 一个 - ,
还有那些可爱的孩子, 他们用玫瑰花换取了一朵紫苏。

[wi;; wi][hæd; həd][˻aʊər; ɑ:r][læst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə˻θi:drəl] [spaɪəz] .
we had our last sight of the cathedral spires .
我们 有 我们的 最后的 视线 的 这 大教堂 尖塔 .
我们最后一次看到了大教堂的尖顶。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] , [˻wɔ:ʃɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [˻kloʊðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trɔ:f] [ʌv; əv]
The voice of a young girl , washing white and blue clothing in a trough of
这 嗓音 的 一个 年轻的 女孩 , 洗涤 白色的 和 蓝色的 衣服 在 一个 槽 的
[˻rʌnɪŋ] [˻wɜ:tər] ,
running water ,
跑步 水 ,
一个年轻女孩的声音, 她正在流水潺潺的水槽里洗白色和蓝色的衣服。

[sped][ju: ˻es][ə˻pa:n][˻aʊər; ɑ:r] [˻dʒɜ:rni] .
sped us upon our journey .
加速 我们 之上 我们的 旅行 .
加快了我们的旅程。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][˻ska:rlət] [˻hæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd] [˻smaɪlɪŋ] [æt; ət][ju: ˻es] [waɪl]
Her head was bound in a scarlet handkerchief ; and smiling at us while
她 头 曾是 边界 在 一个 猩红 手帕 ; 和 微笑 在 我们 尽管
[ʃi:; ʃɪ] [˻paʊndɪd] [ðə; ði] [˻lɪnɪn] ,
she pounded the linen ,
她 猛击 这 亚麻布 ,
她头上裹着一块猩红色的手帕; 一边捶打亚麻布, 一边对我们微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːŋ] , [hæf] [tʃænt] ,
she sang a strange song , half chant ,
她 唱 一个 奇怪的 歌曲 , 一半 呗 ,
她唱了一首奇怪的歌，一半是吟唱，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] [ˈiːstərn] [lɪlt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mʊəz] [tuː; tə]
with that wild Eastern lilt which has been handed down from the Moors to
和 那 荒野 东 轻快 哪个 有 到过 递交 向下 从 这 沼泽地 到
[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [speɪn] .
the sons and daughters of Spain .
这 儿子们 和 女儿们 的 西班牙 .

带着那种从摩尔人传承给西班牙子孙后代的狂野的东方韵律。
“ [ʃiːz] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ə; eɪ][koʊplə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈpaɪlər] .
“ **She's improvising a copla !** ” **exclaimed Pilar** .
“ 她是 即兴发挥 一个 可乐 ！ ” 惊呼 皮拉尔 .
“她正在即兴创作一首科普拉！”皮拉尔惊呼道。

“ [ˈlɪs(ə)n] ; [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] [kriˈstoʊbəl] .
“ **Listen ; it's for you , brother Cristóbal** .
“ 听 ; 它是 为了 你 , 兄弟 克里斯托瓦尔 .
“听着，这是给你的，克里斯托瓦尔兄弟。”

“ [soʊ][aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ðoʊ] [dɑːrk][æz; əz] [ˈstɑːrləs] [skaɪz] ,
“ **So I listened , and heard that my eyes though dark as starless skies** ,
“ 所以 我 听着 , 和 听到 那 我的 眼睛 尽管 黑暗的 作为 无星 天空 ,
于是我倾听，听见我的眼睛虽然像没有星星的夜空一样黑暗，

[kʊd; kəd] [bleɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
could blaze as the sun with love ,
可以 火焰 作为 这 太阳 和 爱 ,
可以像太阳一样因爱而燃烧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and that the blessing of a poor girl who had none to care for her ,
和 那 这 祝福 的 一个 贫穷的 女孩 WHO 有 没有任何 到 关心 为了 她 ,
那是一个来自贫困女孩的祝福，她无人照料。

[wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] [huː] [held][ðə; ðɪ] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
was upon the rich girl who held the treasure of my heart .
曾是 之上 这 富有的 女孩 WHO 握住 这 宝藏 的 我的 心 .
那个富家千金，拥有我心中的珍宝。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bloʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , ” [ˈpaɪlər] [sed] .
“ **You must blow her a kiss to pay for the song ,** ” **Pilar said** .
“ 你 必须 吹 她 一个 吻 到 支付 为了 这 歌曲 , ” 皮拉尔 说 .
“你必须向她飞吻来支付这首歌的费用，”皮拉尔说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ **Don't you know that ?**
“ 不 你 知道 那 ?
你不知道吗？

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn] [speɪn] [lɔːŋ] — [ɪkˈsept] [ɪn][jɔːr; jər] [θɔːts] .
But then , you haven't been in Spain long — except in your thoughts .
但 然后 , 你 还没有 到过 在 西班牙 长的 — 除了 在 你的 想法 .
但实际上，你待在西班牙的时间并不长——除了在你的思绪里。

[ðæts] [ɪkˈspektɪd] ;
That's expected ;
那就是 预期的 ;
这是意料之中的；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][mʌst; məst] [pə'laɪtlɪ] [kɪs] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl] - [ˈfaɪtə] [ɪf] [hi:; hi]
just as a girl must politely kiss her hand to a bull - fighter if he
只是 作为 一个 女孩 必须 礼貌地 吻 她 手 到 一个 公牛 - 战斗机 如果 他
[ˈkɪsɪz] [hɪz; ɪz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
kisses his to her ;
吻 他的 到 她 ；

就像如果斗牛士亲吻女孩的手，女孩也必须礼貌地亲吻他的手一样；

[fɔ:r; fəɹ] [ɪf] [ɪi:; ɪ] [ˈdʌznt] , [ɪi:; ɪ] [pʊts] [ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)l] - [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
for if she doesn't , she puts the evil - eye upon him ;
为了 如果 她 不 ， 她 放置 这 邪恶的 - 眼睛 之上 他 ；

如果她不这样做，她就会诅咒他；

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ˈhi:z] [gɔ:d] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [gouz] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][ə'ri:nə] .
and like as not he's gored the next time he goes into the arena .
和 喜欢 作为 不是 他是 刺伤 这 下一个 时间 他 去 进入 这 竞技场 ；

很有可能他下次进入竞技场时会被牛角顶伤。

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][ˈkoupləs] !
Oh , I love the coplas !
哦 ， 我 爱 这 柯普拉斯 ！

哦，我喜欢科普拉斯！

[ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ˈspæniʃ] ?
And wasn't that woman singing in good Spanish ?
和 不是 那 女士 歌唱 在 好的 西班牙语 ？

那位女士的西班牙语唱得真好，不是吗？

[ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [wel] [hɪr] , [fɔ:r; fəɹ][bɑ:lja:do:'li:ð][ænd; ənd][tə'li:doʊ] [ˈspæniʃ] [ɪz]
Even the common people speak well here , for Valladolid and Toledo Spanish is
甚至 这 常见的 人们 说话 出色地 这里 ， 为了 巴利亚多利德 和 托莱多 西班牙语 是
[ðə; ðɪ][best] [ɪn] [speɪn] .
the best in Spain .
这 最好的 在 西班牙 ；

即使是这里的普通人也能说一口流利的西班牙语，因为巴利亚多利德和托莱多的西班牙语是西班牙最好的。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
" **I looked back and kissed my hand to the girl ,**
" 我 看起来 后退 和 亲吻 我的 手 到 这 女孩 ；

我回头吻了吻女孩的手，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] [hæd; həd][aɪ] [θroʊn] [ˈmʌni] ;
who would have been insulted had I thrown money ;
WHO 会 有 到过 受辱 有 我 抛掷 钱 ；

如果我扔钱，谁会觉得受到了侮辱？

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtaʊəɪŋ] [ˈsɪti] ,
and lifting my eyes once more to the towering city ,
和 举重 我的 眼睛 一次 更多的 到 这 参天 城市 ；

我再次抬起头，望向那座高耸入云的城市。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˌmi:di'ɪ:vəl] [ˈbækgraʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][oʊld][ˈmæstərz] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] .
I saw a mediæval background such as old masters love to give their pictures .
我 锯 一个 中世纪 背景 这样的 作为 老的 大师 爱 到 给 他们的 图片 ；

我看到了一种中世纪风格的背景，就像古代大师们喜欢在他们的画作中使用的那种风格。

[ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz][waɪld] ,
The landscape was wild ,
这 景观 曾是 荒野 ；

这里景色荒凉，

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd]
and unchanged to all appearance from the days when the Crescent and
和 未更改 到 全部 外貌 从 这 天 什么时候 这 新月 和
[ðə; ði] [krɔːs] ['bætld] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ɑːn] [ðoʊz] ['stoʊni] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [ɡɔːdʒz] .
the Cross battled for supremacy on those stony hills and in those savage gorges .
这 叉 战斗 为了 霸权 在 那些 石质的 丘陵 和 在 那些 野蛮的 峡谷 .
从过去新月与十字架在那些多石的山丘和那些险峻的峡谷中争夺霸权的时代起，这里的一切似乎都没有改变。

[wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [kruːd] [ə'hækrənɪzəm] , [ɪn][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,
Once again , I felt myself a crude anachronism , in my automobile ,
一次 再次 , 我 毛毡 我 一个 原油 时代错置 , 在 我的 汽车 ,
我又一次感到自己像个粗俗的时代产物，坐在我的汽车里。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [liːv] [em 'iː] [wen] [tə'liːdoʊ][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ;
nor did the impression leave me when Toledo was hidden round a corner ;
也不 做过 这 印象 离开 我 什么时候 托莱多 曾是 隐 圆形的 一个 角落 ;
托莱多城隐匿在街角时，我也没有留下这样的印象；

[nɔːr] [wen] [wiː; wi] [flæʃt] [pæst] ['eɪnfənt] ['iːstərn] ['nɔːriə] , ['sloʊli] [tɜːrnd] [baɪ] ['sliːpi] ['hɔːrsɪz][ɔːr]
nor when we flashed past ancient Eastern norias , slowly turned by sleepy horses or
也不 什么时候 我们 闪光灯 过去的 古老的 东 诺里亚斯 , 缓慢地 转向 经过 困 马匹 或者
[ɪn'dɪgnənt] ['dɒŋkɪz] ;
indignant donkeys ;
愤怒 驴 ;
当我们掠过古老的东方诺利亚树时，它们被昏昏欲睡的马或愤怒的驴慢慢地转动着；

[nɔːr][wɪð; wɪθ]
nor with
也不 和
也不与

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]
[第162页]

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]['sentɪn(ə)l] [wɑːtʃ] - ['təʊərz] ,
glimpses of sentinel watch - towers ,
惊鸿一瞥 的 哨兵 手表 - 塔楼 ,
哨兵瞭望塔的惊鸿一瞥，

[ɔːr] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] — [sʌtʃ] “ ['kɑːslz] [ɪn] [speɪn] ” [æz; əz] [daːn] ['pedroʊ] ['praːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk]
or ruined castles — such “ castles in Spain ” as Don Pedro promised to the Black
或者 毁坏 城堡 — 这样的 “ 城堡 在 西班牙 ” 作为 大学教师 佩德罗 承诺 到 这 黑色的
['prɪnsɪz] ['soʊldʒərz] — [ænd; ənd] ['seldəm] [geɪv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['ɡɪvɪŋ] .
Prince's soldiers — and seldom gave if they were worth giving .
王子的 士兵 — 和 很少 给予 如果 他们 是 值得 给予 .
或者废弃的城堡——比如唐·佩德罗承诺给黑太子士兵的“西班牙城堡”——但如果这些城堡值得赠送，他很少会赠送。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhaɪweɪ] [bɪˈtwiːn] [məˈdrɪd][ænd; ənd]
our business was to hark back to the king's highway between Madrid and
我们的 商业 曾是 到 听着 后退 到 这 国王的 公路 之间 马德里 和
[səˈvɪl] — [ðæt] [roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [dɪk] [θɪˈrɪftɪli] [plænd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlz]
Seville — that road on which Dick thriftily planned his quick service of automobiles
塞维利亚 — 那 路 在 哪个 迪克 节俭地 计划 他的 快的 服务 的 汽车
[fɔːr; fər] [ˈpæsəndʒə] [ænd; ənd][ˈmɑːrkɪt] [ˈgɑːdnəz] ；
for passengers and market gardeners ；
为了 乘客 和 市场 园丁 ；

我们的业务是重走马德里和塞维利亚之间的国王大道——迪克曾精打细算地计划在这条路上为乘客和菜农提供快捷的汽车服务；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
but to - day there was none of that excitement of the chase to which
但 到 - 天 那里 曾是 没有任何 的 那 激动 的 这 追赶 到 哪个
[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] .
we were accustomed .
我们 是 习惯 .
但今天却丝毫没有我们习以为常的那种追逐的刺激感。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈprest] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈoʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊts] ,
I was depressed despite the good omen of the goats ,
我 曾是 郁闷 尽管 这 好的 预兆 的 这 山羊 ,
尽管山羊是吉兆，我还是感到沮丧。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːl] [huː] [hæd; həd] [fɔːr] [waɪt] [fiːt] — [ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv]
and an encounter with a mule who had four white feet — a sign of
和 一个 遇到 和 一个 骡子 WHO 有 四 白色的 脚 — 一个 符号 的
[sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ,
some extraordinary piece of luck ,
一些 非凡的 片 的 运气 ,
还遇到了一头四蹄皆白的骡子——这是某种非凡幸运的象征。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɪlɑːrz] [driːm] - [bʊk] .
according to Pilar's Dream - Book .
根据 到 柱子的 梦 - 书 .
根据皮拉尔的梦书。

[ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] , [ˈɑːlɪv] - [ˈsɪlvəd] [ˈkʌntri] ,
The gently undulating , olive - silvered country ,
这 轻轻地 起伏的 , 橄榄 - 银色 国家 ,
地势平缓起伏，橄榄银色的乡村，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈkeɪʒən(ə)] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈhæmɪləts][ænd; ənd] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz][dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] ,
with its occasional far - off hamlets and fine church spires did not interest me ,
和 它是 偶然 远的 - 离开 村庄 和 美好的 教会 尖塔 做过 不是 兴趣 我 ,
那里零星散落的偏远村庄和精美的教堂尖顶并不能引起我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈθæŋkfl] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [roʊd] .
and I was not as thankful as I should have been for the good road .
和 我 曾是 不是 作为 感恩 作为 我 应该 有 到过 为了 这 好的 路 .
我对这条好路并没有表现出应有的感激之情。

[æt; ət][læst][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [braʊn] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [hjuːd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
At last we had left the zone of brown cities and sombre hues villages ,
在 最后的 我们 有 左边 这 区 的 棕色的 城市 和 阴沉 有色 村庄 ,
我们终于离开了那片棕色的城市和阴沉色调的村庄。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [waɪt] [ˈhæbrɪteɪʃn] ,
and come into the zone of dazzling white habitations ,
和 来 进入 这 区 的 耀眼的 白色的 居住地 ,
然后进入一片耀眼的白色住宅区，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [lənd] , [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
which meant that we were nearing the southern land , loved by the sun .
哪个 意思是 那 我们 是 临近 这 南部 土地 , 喜爱 经过 这 太阳 .
这意味着我们正在接近阳光普照的南方大陆。

[ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈsemi] - [ˈfɔːtɪfaɪd] ,
The huge , semi - fortified ,
这 巨大的 , 半 - 强化 ,
巨大的、半防御性的,
[haɪ] - [wɔːld] [ˈfɑːm,haʊsɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈspeɪsɪz][wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [ɡreɪt] [ˈfelz] [ˈfloʊtɪŋ]
high - walled farmhouses standing in lonely spaces were white as great shells floating
高的 - 有围墙的 农舍 常设 在 孤独 空间 是 白色的 作为 伟大的 贝壳 漂浮的
[ˈsɑːləteri][ɑːn] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ɡriːn] .
solitary on seas of waving green .
孤 在 海域 的 挥手 绿色的 .
孤零零地矗立在高墙环绕的农舍，洁白如巨大的贝壳，孤零零地漂浮在波光粼粼的绿色海洋上。

[ðə; ði][klooʒ] - [ɡruːpt] [nɑːts] [ʌv; əv] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [prəˈtekʃn] [maɪt]
The close - grouped knots of cottages huddled together for mutual protection might
这 关闭 - 分组 绳结 的 小屋 蜷缩着 一起 为了 相互的 保护 可能
[hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] [blɑːks] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ;
have been cut from blocks of marble ;
有 到过 切 从 积木 的 大理石 ;
为了相互保护而紧密聚集在一起的小屋群，可能是用大理石块雕刻而成的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtenənts] [wɜːr; wər][ˈvɪvɪd] [ˈkriːtʃərz] ,
and their tenants were vivid creatures ,
和 他们的 租户 是 生动 生物 ,
他们的房客都是些生动鲜活的人物,
[ˈbɜːrniŋ] [laɪk] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈflaʊərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌf] [wɔːlz] .
burning like tropical flowers against the dazzling white of their rough walls .
燃烧 喜欢 热带 花朵 反对 这 耀眼的 白色的 的 他们的 粗糙的 墙壁 .
如同热带花朵般在粗糙墙壁耀眼的白色映衬下燃烧。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ðə; ði] [seɪm] .
Never for ten minutes was the landscape the same .
绝不 为了 十 分钟 曾是 这 景观 这 相同的 .
每隔十分钟，景色就有所不同。

[frʌm; frəm] [ˈɑːlɪv] [plænˈteɪʃnz] [wiː; wi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bliːk] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [hɪlz] ,
From olive plantations we rushed into a bleak country of savage hills ,
从 橄榄 种植园 我们 匆忙 进入 一个 苍凉 国家 的 野蛮的 丘陵 ,
我们从橄榄种植园匆匆赶入一片荒凉崎岖的山地，

[wer] [ˈwɪnd,mɪlz] [ˈplɑːntɪd][əˈpɑːn] [ˈrɑːks] [ˈbekənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːrmz] ;
where windmills planted upon rocks beckoned with slowly moving arms ;
在哪里 风车 已种植 之上 岩石 招手 和 缓慢地 移动 武器 ;
矗立在岩石上的风车缓缓转动着手臂，仿佛在向人们招手；

[soʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈflaʊəri] [ˈvæliːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈrɪvər] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ˈɡrɑːsɪz]
so down into flowery valleys with a thread of silver river tangled in the grasses
所以 向下 进入 如花 山谷 和 一个 线 的 银 河 纠缠不清 在 这 草
[nɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] .
near a long white road .
靠近 一个 长的 白色的 路 .
于是，我们一路向下，来到鲜花盛开的山谷，一条银色的小河蜿蜒流淌在草地上，旁边是一条长长的白色公路。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈtʌmbld] [ˈmaʊntnz] , [ˈpɜ:rp(ə)l] , [ˈɡould] ,
And always the horizon was broken with tumbled mountains , purple , gold ,
和 总是 这 地平线 曾是 破碎的 和 翻滚 山脉 , 紫色的 , 金子 ,
[ænd; ənd][ˈrouz] ,
and rose ,
和 玫瑰 ,

地平线上总是布满连绵起伏的山峦，紫的、金的、玫瑰色的。

[ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] .
swimming in a sea of light and changing colour .
游泳 在 一个 海 的 光 和 变化 颜色 .

畅游在光与变幻色彩的海洋中。

“ [su:n] [wi:l] [biː; bi][ɪn] [sərˈvæntiːz] - [ˈkʌntri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] ; “ [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkʌntri] [aɪ ˈti:]
” **Soon we'll be in Cervantes ' country , ” said the Cherub ; “ and good country it**
” 很快 出色地 是 在 塞万提斯 - 国家 , ” 说 这 小天使 ; ” 和 好的 国家 它
[ɪz] — [fɔːr; fər][spɔːrt] .
is — for sport .
是 — 为了 运动 .

“很快我们就要到塞万提斯的国度了,”小天使说; “那真是个适合运动的好地方。”

[aɪ] [kʌm] [maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [ˈæftər][waɪld] [bɔːr] ;
I come myself sometimes with friends , after wild boar ;
我 来 我 有时 和 朋友们 , 后 荒野 公猪 ;

我有时会和朋友一起来，追寻野猪的踪迹;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈræbəts] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
and there are plenty of rabbits to be had when there's nothing better .
和 那里 是 很多 的 兔子 到 是 有 什么时候 有 没有什么 更好的 .

”
”
”

当没有更好的选择时，兔子也很多。

“ [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈræbəts] , ” [sed] [dɪk] .
” **Don't speak of rabbits , ” said Dick .**
” 不 说话 的 兔子 , ” 说 迪克 .

“别提兔子了,”迪克说。

“ [aɪ ˈti:] [merks] [em ˈi:] [ˈhʌŋɡri]
” **It makes me hungry**
” 它 制作 我 饥饿的

这让我很饿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʌntʃɪŋ] ,
to think of them ; and as nobody has said anything about lunching ,
到 思考 的 他们 ; 和 作为 无人 有 说 任何事物 关于 午餐 ,

想想他们; 而且既然没人提过午餐的事,

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rʌn] , [aɪ] [ˈhævnt] [laɪkt] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] .
and we're having such a good run , I haven't liked to mention it .
和 是 拥有 这样的 一个 好的 跑步 , 我 还没有 喜欢 到 提到 它 .

我们最近状态很好，所以我不太愿意提这件事。

[sti:l] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˌændəˈluːz] [hæm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['lðər] [θɪŋz] ['weɪstɪŋ]
Still , there's that Andaluz ham and goodness knows how many other things wasting
仍然 , 有 那 安达卢兹 火腿 和 善良 知道 如何 许多 其他 事物 浪费
[ðer; ðər] ['swi:tnəs] —
their sweetness —
他们的 甜味 —

不过，还有安达卢西亚火腿，以及天知道还有多少其他东西浪费了它们的甜美——

" [ðə; ði] ['tʃerəb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Cherub shook his head .**
" 这 小天使 摇晃 他的 头 .

小天使摇了摇头。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [stɑ:p] [hɪr] .
" **We mustn't stop here .**
" 我们 不得 停止 这里 .

“我们不能止步于此。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [roʊd] - - [haʊs] .
It will be better to wait till we come to another road - mender's house .
它 将要 是 更好的 到 等待 直到 我们 来 到 其他 路 - - 房子 .

最好等到我们再去拜访另一位修路工的时候再说。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] [wʌŋ] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] .
We're sure to pass one before long .
是 当然 到 经过 一 前 长的 .

我们肯定很快就能通过一次。

[ðen] [wi:l] [pʊl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [brɪŋ] [juː 'es] ['wɔːtər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [waːnt] . " **Then we'll pull up , and the women will bring us water , or anything we want .** "
然后 出色地 拉 向上 , 和 这 女性 将要 带来 我们 水 , 或者 任何事物 我们 想 . "

然后我们停下来，女人们会给我们送水，或者我们想要的任何东西。”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [wʌt] [jʊə(r)] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪz] ['brɪɡəndz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['paɪlər] .
" **I believe what you're really thinking of , is brigands !** " **exclaimed Pilar .**
" 我 相信 什么 你是 真的 思维 的 , 是 强盗 ! " 惊呼 皮拉尔 .

“我相信你真正想的，是强盗！”皮拉尔惊呼道。

" [wel] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['tʃerəb] , " ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ;
" **Well , " smiled the Cherub , " maybe something of the sort was in my mind ;**
" 出色地 , " 微笑 这 小天使 , " 或许 某物 的 这 种类 曾是 在 我的 头脑 ;

“嗯,”小天使笑着说,“也许我心里确实有过这样的想法;

[ðoʊ] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [maɪ] - . " **though you need have no fear , my Pilarcita .** "
尽管 你 需要 有 不 害怕 , 我的 - . "

不过，我的小皮拉西塔，你无需害怕。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] — [ə; eɪ] ['soʊldʒɜːz] ['dɔːtər] ! " [sniəd] - .
" **As if I would — a soldier's daughter !** " **sneered Pilarcita .**
" 作为 如果 我 会 — 一个 士兵的 女儿 ! " 冷笑 - .

“我才不会呢——我可是个军人的女儿！”皮拉西塔冷笑道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [men] [ʌv; əv] ['eɪsiː,hɑː] ,
" **I wish we would meet the Seven Men of Ecija ,**
" 我 希望 我们 会 见面 这 七 男人 的 埃西哈 ,

“我希望我们能见到埃西哈的七位英雄，

[ɔːr] [el] - [hɪm'self] — [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [jet] .
or El Vivillo himself — if they haven't caught him yet .
或者埃尔 - 他自己 — 如果 他们 还没有 捕捉 他 然而 .

或者埃尔·维维洛本人——如果他们还没抓住他的话。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [fʌŋ] . ”
It would be fun . ”
它 会 是 乐趣 . ”

那会很有趣。

“ [noʊ] [fʌŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [tʃaɪld] , ” [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [sed] .
“ No fun with you among us , child , ” the Cherub said .
“ 不 乐趣 和 你 之中 我们 , 孩子 , ” 这 小天使 说 .

“有你在我们中间就没意思了，孩子，”小天使说道。

“ [ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˌbændəˈlɪroʊz][ʌ; əv][ðə; ði][pæst][ɪgˈzɪst][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈstoːri] [bʊks] [ænd; ənd]
“ The chivalrous bandoleros of the past exist in these days only in story books and
“ 这 骑士精神 匪徒 的 这 过去的 存在 在 这些 天 仅有的 在 故事 图书 和
[ˈbælədz] .
ballads .
民谣 .

“过去那些英勇无畏的匪徒如今只存在于故事书和民谣中了。”

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [bruːt] ,
Vivillo is a villainous brute ,
- 是 一个 邪恶的 蛮力 ,

维维洛是个残暴的恶棍，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [saʊθ] [wiːl] [faɪnd][noʊ][wʌŋ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [huːl] [ker] [tuː; tə] [spiːk]
and a little farther south we'll find no one on the road who'll care to speak
和 一个 小的 更远 南 出色地 寻找 不 一 在 这 路 谁会 关心 到 说话
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

再往南走一点，路上就不会有人愿意提起他的名字了。

[ðeɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][seɪˈnjɔːr][ˈkoʊsoʊ] .
They'll call him Señor Coso .
他们会 称呼 他 先生 coso .

他们会叫他科索先生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)n][men][ʌ; əv][ˈeɪsiːhɑː] , [wʌŋ] [sez] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪsˈbændɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
As for the Seven Men of Ecija , one says that they're disbanded long ago ,
作为 为了 这 七 男人 的 埃西哈 , 一 说道 那 它们是 解散 长的 前 ,
至于埃西哈七人组，有人说他们很久以前就解散了。

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈruːmər] [ðæt] [ðeɪ] [stiːl] [ɪgˈzɪst] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɑːn] [rɑːˈmoʊn] ,
yet there's a rumour that they still exist ; and by the way , Don Ramón ,
然而 有 一个 谣言 那 他们 仍然 存在 ; 和 经过 这 方式 , 大学教师 拉蒙 ,
然而，有传言说他们仍然存在；顺便一提，唐·拉蒙，

[fɔːr; fər] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ðæt] [ˈfeɪməs] [bænd][ʌ; əv][ˈsev(ə)n] [ˈbrɪɡəndz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n]
for generations that famous band of seven brigands has had a connection
为了 几代人 那 著名的 乐队 的 七 强盗 有 有 一个 联系
— [æt; ət] [liːst] [ɪn][oʊld] [waɪvz] - [ˈɡɑːsɪp] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːks][ʌ; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] . ”
— at least in old wives ' gossip — with the Dukes of Carmona . ”
— 在 至少 在 老的 妻子们 - 闲话 — 和 这 公爵 的 卡莫纳 . ”

几代以来，这七名著名的强盗团伙一直与卡莫纳公爵家族有着某种联系——至少在老妇人们的闲言碎语中是如此。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ?
“ How's that ?
“ 怎么样 那 ?

“怎么样？”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈɪntrəstɪd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] ,
“ I inquired , interested ; for though I had heard many things about that house ,
“ 我 询问 , 感兴趣的 ; 为了 尽管 我 有 听到 许多 事物 关于 那 房子 ,

“我饶有兴趣地询问起来；因为虽然我听说过很多关于那栋房子的事，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][æt; ət] [wɪt] [ˈkɜ:rn(ə)] [oʊˈdɑ:nəl] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .
I had not heard the story at which Colonel O'Donnel hinted .
我 有 不是 听到 这 故事 在 哪个 上校 奥唐奈尔 暗示 .

我之前并没有听说过奥唐奈尔上校暗示的那个故事。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ **I wonder you don't know !** ” **said he** .
“ 我 想知道 你 不 知道 ！ ” 说 他 .

“真奇怪你竟然不知道！”他说道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [teɪl] [rʌnz] [ðæt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
“ **Why , the tale runs that , more than a hundred years ago ,**
“ 为什么 , 这 故事 跑步 那 , 更多的 比 一个 百 年 前 ,

“据说，一百多年前，

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rmouʊnɑ:z][wʌz; wəz] [ˈeɪlɪŋ] .
the baby heir of the Carmonas was ailing .
这 婴儿 继承人 的 这 卡莫纳斯 曾是 生病 .

卡莫纳家族的幼子生病了。

[ɪf] [ðei] [bɔ:st][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈtɑ:t(ə)] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə] [əˈhʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ;
If they lost him , the title would go to another branch of the family ;
如果 他们 丢失的 他 , 这 标题 会 去 到 其他 分支 的 这 家庭 ;

如果他去世了，爵位将传给家族的另一个分支；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd][daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,
but the Duchess had died within a few days of his birth ,
但 这 公爵夫人 有 死亡 之内 一个 很少 天 的 他的 出生 ,

但公爵夫人在他出生几天后就去世了。

[ænd; ænd][noʊ][ˈfɑ:stər] - [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [helθ] .
and no foster - mother could be found to give the child health .
和 不 促进 - 母亲 可以 是 成立 到 给 这 孩子 健康 .

找不到合适的养母来照顾这个孩子，让他保持健康。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] [kɔ:zd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [fɑ:r][ænd; ænd] [nɪr] [ðæt] ,
Then the Duke caused it to be known far and near that ,
然后 这 公爵 导致 它 到 是 已知 远的 和 靠近 那 ,

于是公爵下令让远近的人都知道：

[ɪf] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpenʃən]
if any woman could save his boy , she should have a pension
如果 任何 女士 可以 节省 他的 男生 , 她 应该 有 一个 养老金

如果任何一位女性能够救他的儿子，她就应该获得养老金。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[fɔ:r; fər][laɪf] , [ˈhʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈfæməli] ;
for life , enough to keep her in comfort with all her family ;
为了 生活 , 足够的 到 保持 她 在 舒适 和 全部 她 家庭 ;

足够她一生过上舒适的生活，与家人团聚；

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tɜ:z] [ˈdɔ:tər] [ʊd; ʃəd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz]
and that her daughter and her daughter's daughter should , if she chose
和 那 她 女儿 和 她 女儿的 女儿 应该 , 如果 她 选择

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] ,
to make the contract ,
到 制作 这 合同 ,

如果她选择订立合同，那么她的女儿和她女儿的女儿也应该享有这些权利。

[biː; bi][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ˈfjuːtjər][djuːks][ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] .
be foster - mothers of future Dukes of Carmona .
是 促进 - 母亲们 的 未来 公爵 的 卡莫纳 .
成为未来卡莫纳公爵的养母。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈeɪsiːhɑː] , [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In answer to this proclamation came a woman of Ecija , the town of the
在 回答 到 这 公告 来了 一个 女士 的 埃西哈 , 这 镇 的 这
[ˈbrɪɡəndz] ;
brigands ;
强盗 ;
针对这一宣言，来自土匪之城埃西哈的一位妇女做出了回应；

[ə; eɪ][ˈdʒuːnoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtjər] .
a Juno of a creature .
一个 朱诺 的 一个 生物 .
一个像朱诺一样的生物。

[ʃiː; ji] [nəːst] [ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] [er] [bæk] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [brɪˈkʌm]
She nursed the ailing heir back to health , and when the child had become
她 护理 这 生病 继承人 后退 到 健康 , 和 什么时候 这 孩子 有 变得
[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
devoted to her ,
奉献 到 她 ,
她悉心照料生病的继承人，使他恢复了健康；而当孩子对她十分依恋时，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmærid] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [priːst] [huː]
the secret leaked out that she was the married sister of the terrible priest who
这 秘密 泄露 出去 那 她 曾是 这 已婚 姐姐 的 这 糟糕的 牧师 WHO
[led][ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [bənd] .
led the brigand band .
引领 这 强盗 乐队 .
秘密泄露了出来，原来她是那个领导匪帮的可怕牧师的已婚妹妹。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
But she was not sent away for that reason .
但 她 曾是 不是 发送 离开 为了 那 原因 .
但她并非因为这个原因而被送走。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði] [duːk] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [səkˈsesfəli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Instead , the Duke used his influence successfully to obtain a pardon for her
反而 , 这 公爵 用过的 他的 影响 成功地 到 获得 一个 赦免 为了 她
[ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
husband , the priest's brother - in - law ,
丈夫 , 这 牧师的 兄弟 - 在 - 法律 ,
相反，公爵利用自己的影响力成功地为她的丈夫，也就是那位牧师的姐夫，争取到了赦免。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [red] - [ˈhændɪd] [fɔːr; fər] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] [brɪˈtwiːn] [kɑːrˈmoʊnɑː]
when he was taken red - handed for robbery and murder between Carmona
什么时候 他 曾是 已采取 红色的 - 递交 为了 抢劫 和 谋杀 之间 卡莫纳
[ænd; ənd] [səˈvɪl] ;
and Seville ;
和 塞维利亚 ;
他因在卡莫纳和塞维利亚之间犯下抢劫和谋杀罪而被当场抓获；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [sʌnz] - [sʌnz]
and in gratitude for this the man promised that his sons and sons ' sons
和 在 感激 为了 这 这 男人 承诺 那 他的 儿子们 和 儿子们 - 儿子们
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːkl] [ˈhaʊs] .
should be always at the disposal of the ducal house .
应该 是 总是 在 这 处理 的 这 公爵 房子 .
为了表达感激之情，这个人承诺他的儿子和孙子将永远听命于公爵府。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ðə; ði][ˈstoːri] [goʊz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn]
the story goes that more than once in the last century this promise has been
这 故事 去 那 更多的 比 一次 在 这 最后的 世纪 这 承诺 有 到过
[ɪɡˈzæktɪd][ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [ɪn][ˈsiːkrət] . "
exacted and fulfilled in secret . "
索取 和 已完成 在 秘密 . "

据说，上个世纪曾不止一次秘密地提出并履行了这一承诺。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [pʊt][,aɪ ˈtiː][pæst][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][kɑːrˈmoʊnɑː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ˈbændɪts] [ʌp]
I wouldn't put it past the present Carmona to have a nest of bandits up
" 我 不会 放 它 过去的 这 展示 卡莫纳 到 有 一个 巢 的 强盗 向上
[hɪz; ɪz] [sliːv] ,
his sleeve ,
他的 袖子 ,

“以卡莫纳现在的为人，我丝毫不怀疑他会暗中安排一伙匪徒。”

" [sed] [dɪk] .
said Dick .
" 说 迪克 .

迪克说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [blæk] [sliːv] , [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [ˈhiːrz] [ɑːr; ər] [truː] .
It's a pretty black sleeve , if some of the things one hears are true .
" 它是 一个 漂亮的 黑色的 袖子 , 如果 一些 的 这 事物 一 听到 是 真的 .

“如果听到的一些传言属实，那可真是个相当黑暗的局面。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ][roʊd] - - [ˈkɑːtɪdʒ] .
But here's a road - mender's cottage .
但 这里是 一个 路 - - 小屋 .

但这里有一间修路工的小屋。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˈhɔːltɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːkɪŋ] [ˈsnʊks] [æt; ət] [el] - ? "
What about halting , and cocking snooks at El Vivillo ? "
什么 关于 停止 , 和 上膛 梭鱼 在 埃尔 - ? "

如果停下来，对着埃尔维维略竖起中指呢？

" [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .
It will do very well , "
" 它 将要 做 非常 出色地 , " 回复 这 小天使 .

“它会做得很好，”小天使回答道。

" [ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrst] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈfens] [frʌm; frəm][,ɪnˈsaɪd] . "
If worst came to worst , we could make a good defence from inside . "
" 如果 最差 来了 到 最差 , 我们 可以 制作 一个 好的 防御 从 里面 . "

“如果情况变得最糟糕，我们可以从内部进行有效的防守。”

" [ˈɑːnɪstli] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈpʊlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][legz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] ? " [æskt] [dɪk] , [hæf] -
Honestly , aren't you pulling our legs about the brigands ? "
" 诚实地 , 不是 你 拉 我们的 腿 关于 这 强盗 ? " 问 迪克 , 一半 -
[ˈskoːnf(ə)][ænd; ənd][hæf] - [əˈmjuːzd] ,
scornful and half - amused ,
轻蔑的 和 一半 - 觉得好笑 ,

“说真的，你们是不是在拿强盗的事开玩笑？”迪克半是轻蔑半是好笑地问道。

[æz; əz][wiː; wi] [sləʊd] [daʊn] .
as we slowed down .
作为 我们 减速 向下 .

我们放慢了速度。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .
“ **No** , ” **said the Cherub** .
“ 不 , ” 说 这 小天使 .

“不,”小天使说。

“ [aɪm][nɑ:t][ˈdʒʊʊkɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ;
“ **I'm not joking** , **if that's what you mean** ;
“ 我是 不是 开玩笑 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ;

“如果你的意思是开玩笑, 那我不是在开玩笑;

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði][bənˈdi:doʊ] [ˈkʌntri] [naʊ] .
for we are on the borders of the bandido country now .
为了 我们 是 在 这 边界 的 这 强盗 国家 现在 .

因为我们现在正处于匪帮横行的地盘边缘。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ˈbri^əndɪdʒ] [ɪz] [stæmpt] [aʊt] [ɪn] [speɪn] ;
It will be years before brigandage is stamped out in Spain ;
它 将要 是 年 前 强盗行为 是 盖章 出去 在 西班牙 ;

西班牙要彻底根除土匪现象还需要很多年;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈleɪtli] .
and you must have read of the trouble there's been lately .
和 你 必须 有 读 的 这 麻烦 有 到过 最近 .

你一定已经听说了最近发生的那些麻烦事。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈkaʊntər] , [bʌt; bət] [ɪts] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]
Not that I think there's much chance of an encounter , **but it's well to be**
不是 那 我 思考 有 很多 机会 的 一个 遇到 , 但 它是出色地 到 是
[prɪˈperd] ;
prepared ;
准备 ;

倒不是说我遇到这种情况的几率很大, 但做好准备总是好的;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [men][dʒʌmp][æt; ət][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:rbəɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
for if a band of men jump at you with carbines to their shoulders ,
为了 如果 一个 乐队 的 男人 跳 在 你 和 卡宾枪 到 他们的 肩膀 ,

如果一群人肩扛卡宾枪向你扑来,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [rɪˈvɒlvəz] . “
there's no getting out revolvers . ”
有 不 获得 出去 左轮手枪 . “

“拿不出左轮手枪。”

“ [hm] ! ” [ˈmʌtəd] [dɪk] .
“ **H'm ! ” muttered Dick** .
“ 嗯 ! ” 低声说道 迪克 .

“嗯!”迪克低声说道。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ;
“ **I suppose you know what you're talking about** ;
“ 我 认为 你 知道 什么 你是 说 关于 ;

我想你很清楚自己在说什么;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbetɪŋ] [ðæt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [læf] [ɪf] [wi:; wi] [æskt] , - [wʌt]
but I wouldn't mind betting that these people would laugh if we asked , ' What
但 我 不会 头脑 投注 那 这些 人们 会 笑 如果 我们 问 , - 什么
[əˈbaʊt] [ˈbrɪgəndz] ? -
about brigands ? ' -
关于 强盗 ? -

但我敢打赌, 如果我们问“那强盗呢?”, 这些人一定会笑出声来。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 165]
” [页 -]

“ [ɔ:l] [raɪt] ； [let] [ju: 'es] [æsk] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃerəb] ['kɑ:mli] .
” All right ; let us ask , ” said the Cherub calmly .
” 全部 正确的 ； 让 我们 问 , ” 说 这 小天使 平静地 .

“好吧，我们问问吧。”小天使平静地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɑ:r] [hæd; həd] [stɑ:pt] [kloʊz] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [set]
By this time the car had stopped close to a tiny white box of a house set
经过 这 时间 这 车 有 停止 关闭 到 一个 微小的 白色的 盒子 的 一个 房子 放
[ə; eɪ] [fju:] [, ja:dz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,
a few yards back from the road ,
一个 很少 码 后退 从 这 路 ,

这时，汽车停在了一栋离路边几码远的小白房子附近。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [græs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] ； [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['eɪdɪntli] [æn; ən] [eks]
with a strip of grass for a lawn ; and an old man , evidently an ex
和 一个 条 的 草 为了 一个 草地 ； 和 一个 老的 男人 , 显然 一个 前任
- ['soʊldʒər] ,
- soldier ,
- 士兵 ,

一块狭长的草坪；还有一位老人，显然是位退伍军人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
with a plump wife and a pretty daughter were coming out .
和 一个 丰满 妻子 和 一个 漂亮的 女儿 是 未来 出去 .

一位身材丰腴的妻子和一位漂亮的女儿走了出来。

[wi;; wi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ['veriəs] ['kɑ:mpləments] ； [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
We interchanged various compliments ; said that , with the kind permission of his
我们 互换 各种各样的 赞美 ； 说 那 , 和 这 种类 允许 的 他的
['ɑ:nər] , [ðə; ði] [roʊd] - ['mendər] ,
honour , the road - mender ,
荣誉 , 这 路 - 修补匠 ,

我们互相称赞；并表示，承蒙阁下恩准，修路工，

[wi;; wi] [wʊd] [lʌntʃ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] ；
we would lunch near his house ;
我们 会 午餐 靠近 他的 房子 ；

我们会在他家附近吃午饭；

[wɜ:r; wər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
were told that the house and everyone as well as everything in it ,
是 讲述 那 这 房子 和 每个人 作为 出色地 作为 一切 在 它 ,
有人告诉他们，房子里的一切，包括所有人，都.....

[wʌz; wəz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [-] [dɪ'spoʊz(ə)] ；
was at our worship's disposal ;
曾是 在 我们的 崇拜的 处理 ；

任由我们主宰支配；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['tʃerəb] ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tu;; tə] ['weðər] ['eni] [bæn'di:douz]
and finally the Cherub murmured a question as to whether any bandidos
和 最后 这 小天使 低声说道 一个 问题 作为 到 无论 任何 匪徒
[hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['leɪtli] .
had been seen lately .
有 到过 已见 最近 .

最后，小天使低声问道，最近有没有看到过强盗。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ʊld][mæn] [glɑːnst] [brɪʔɔːr] ['ænsər] .
This way and that the old man glanced before answering .

这 方式 和 那 这 老的 男人 瞥了一眼 前 回答 .

老人左右看了看，然后才回答。

[ðen] [brɪ'loo] [hɪz; ɪz] [breθ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
Then below his breath replied that , as it happened ,

然后 以下 他的 气息 回复 那 , 作为 它 发生 ,

然后他低声回答说，碰巧的是，

[fɔːr] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz]
four gentlemen of the profession had passed no more than three or four hours

四 先生们 的 这 职业 有 通过了 不 更多的 比 三 或者 四 小时

[ə'goʊ] .

ago .

前 .

就在三四个小时前，有四位业内人士去世了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [gɑːrd] ;
They were out of luck , for they had been hunted by the civil guard ;

他们 是 出去 的 运气 , 为了 他们 有 到过 猎杀 经过 这 民用 警卫 ;

他们运气不好，因为他们被国民警卫队追捕了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋɡri] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðer; ðər] ,
and as they were hungry had gone over to the right , there ,

和 作为 他们 是 饥饿的 有 已消失 超过 到 这 正确的 , 那里 ,

他们饿了，就往右边走了，就在那里。

[tuː; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɡɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɑːrm] .
to see what could be got at the nearest farm .

到 看 什么 可以 是 得到 在 这 最近的 农场 .

去最近的农场看看能买到什么。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] ['hʌf] ,
As for this place , it was safe enough ,

作为 为了 这 地方 , 它 曾是 安全的 足够的 ,

至于这个地方，还算安全。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['brɪɡənd] [wʊd] [hæv; həv] ;
for there was nothing in it which even a brigand would have ;

为了 那里 曾是 没有什么 在 它 哪个 甚至 一个 强盗 会 有 ;

因为里面没有一件连强盗都会想要的东西；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɜːsənz] , [ɪf] [ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][rest]
and one had to be agreeable to these persons , if they stopped to rest

和 一 有 到 是 同意 到 这些 人 , 如果 他们 停止 到 休息

[ɔːr] [tʃæt] ;

or chat ;

或者 聊天 ;

如果这些人停下来休息或聊天，你就必须对他们表示欢迎；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] .
it was more prudent .

它 曾是 更多的 谨慎 .

这样做更谨慎。

" [juː; jʊ] [si:] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bɔːst][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪf] [aɪ'd]['teɪkən][jʊr; jər][bet] , [seɪ'njɔːr] ['wɛrɪŋ] ,
" **You see , you would have lost your money if I'd taken your bet , Señor Waring ,**

" 你 看 , 你 会 有 丢失的 你的 钱 如果 ID 已采取 你的 赌注 , 先生 警告 ,

“你看，如果我接受了你的赌注，你就会输掉你的钱，沃林先生。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .
" **said the Cherub** .
" 说 这 小天使 .

“小天使说道。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æz; əz] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaid] .
Never was such a lunch as that we had by the roadside .
绝不 曾是 这样的 一个 午餐 作为 那 我们 有 经过 这 路边 .

我们在路边吃的那顿午餐，真是别具一格。

[wi;; wi][ɔ:l] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ˈsprediŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈka:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmpərz] ,
We all worked at spreading out the contents of the hampers ,
我们 全部 工作 在 传播 出去 这 内容 的 这 礼篮 ,

我们一起帮忙把篮子里的东西摆放好。

[waɪl] [ðə; ði] [roʊd] - [ˈmendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ˈbʌsld] [əˈbaʊt] , [nɑ:t][æz; əz] [ɪnˈfɪəriəz] [wɪð; wɪθ]
while the road - mender and his family bustled about , not as inferiors with
尽管 这 路 - 修补匠 和 他的 家庭 熙熙攘攘 关于 , 不是 作为 下等人 和

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪp] ,
the hope of a tip ,
这 希望 的 一个 提示 ,

而修路工和他的家人则忙碌地走来走去，他们不像下等人那样盼望着小费。

[bʌt; bət] [ˈhelpɪŋ] [ju: ˈes][æz; əz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][həʊsts] .
but helping us as friends and hosts .
但 帮助 我们 作为 朋友们 和 主持人 .

但他们像朋友和主人一样帮助我们。

[wen] [wi;; wi] [əˈraɪvd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði]
When we arrived , not a soul was to be seen , save the dwellers in the
什么时候 我们 到达的 , 不是 一个 灵魂 曾是 到 是 已见 , 节省 这 居民 在 这

[waɪt] [bɑ:ks] .
white box .
白色的 盒子 .

我们到达时，除了白色盒子里的居民外，一个人影也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第11/23页

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈtri:ʊ] [ænd; ənd] [ɑ:rˈselvz] ,
The only living things beside the trio and ourselves ,

这 仅有的 活的 事物 旁 这 三人组 和 我们自己 ,

除了我们三人之外，唯一活着的生物就是

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɑ:ks] [ðæt] [spræŋ] [ˈhevnwərd] [ˈpɔ:ɪŋ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][frʌm; frəm] [θrɑ:bɪŋ] [θroʊt] ,
were the larks that sprang heavenward pouring jewels from throbbing throats ,

是 这 云雀 那 弹簧 向天 浇注 珠宝 从 悸动 喉咙 ,

是那些腾空而起、直冲云霄的云雀，它们从跳动的喉咙里倾泻出璀璨的宝石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌnˈnoʊn] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [laɪk] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈflaʊər] -
and a few unknown birds of brilliant red and yellow , like drifting flower -

和 一个 很少 未知 鸟类 的 杰出的 红色的 和 黄色的 , 喜欢 漂流 花 -

[petlz] .

petals .

花瓣 .

还有几只不知名的鸟儿，羽毛鲜艳的红色和黄色，像飘浮的花瓣。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðɪ:z] [bɜ:rdz] [ˈkærid] [ðə; ði] [nu:z] ,
But whether these birds carried the news ,

但 无论 这些 鸟类 携带 这 消息 ,

但这些鸟是否传递了消息呢？

[ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [blu:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentɪd] [wɪnd] ,
or whether it blew over the country with the scented wind ,

或者 无论 它 吹 超过 这 国家 和 这 香味 风 ,

或者它是否随着芬芳的风吹遍了整个国家？

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] [kəˈlektɪd] [tu:; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
certain it is that an audience collected to gaze upon us ,

肯定 它 是 那 一个 观众 集 到 目光 之上 我们 ,

可以肯定的是，有一群观众聚集在一起观看我们。

[æz; əz] [klaʊdz] [bɔɪl] [ʌp] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [klɪr] [həˈraɪz(ə)n] .
as clouds boil up over a clear horizon .

作为 云 熬 向上 超过 一个 清除 地平线 .

云层在晴朗的地平线上翻滚涌动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪnˈtru:sɪv] [kraʊd] [ðæt] [keɪm] ; [ˈni:ðər] [dɪd] [ðeɪ]
It was not an intrusive crowd that came ; neither did they

它 曾是 不是 一个 侵入性的 人群 那 来了 ; 两者都不 做过 他们

来的不是一群咄咄逼人的围观群众；他们也没有

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[əˈprəʊtʃ] [əˈfensɪvli] [nɪr] , [ɔ:r] [ster] [wɪð; wɪθ] [ˈvʌlgər] [kjuˈrɪˈɑ:səti] .
approach offensively near , or stare with vulgar curiosity .

方法 进攻 靠近 , 或者 盯 和 庸俗 好奇心 .

以冒犯的姿态靠近，或以粗俗的好奇心盯着看。

[ɪts] [kəm'pəʊnənt] ['membə] — [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hænsəm] [jʌŋ] [mju:l] - ['draɪvə], ['prɪnsli] [ɪn]
It's component members — three or four handsome young mule - drivers , princely in
它是 成分 成员 一 三 或者 四 英俊的 年轻的 骡子 - 司机 , 王子 在
['ʃæbɪnəs] ; [æŋ; ən] ['eldərlɪ] ['tɪlə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,
shabbiness ; an elderly tiller of the soil ,
破旧 ; 一个 老年 耕耘机 的 这 土壤 ;
它的成员包括三四个英俊的年轻骡夫，衣衫褴褛却不失王者风范；一位年长的耕地者，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [teɪmd] [hɔ:k] ;
with the eyes and profile of a half - tamed hawk ;
和 这 眼睛 和 轮廓 的 一个 一半 - 驯服 鹰 ;
有着半驯鹰般的眼神和侧脸；

[æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['hʊdɪd] [kloʊk] ,
an old woman and a young girl madonna - like in their hooded cloaks ,
一个 老的 女士 和 一个 年轻的 女孩 麦当娜 - 喜欢 在 他们的 连帽的 斗篷 ,
一位老妇人和一位身披兜帽斗篷的年轻女孩，宛如圣母玛利亚一般。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ˈpeɪ(ə)nt] ['dɒŋkɪz] ;
as they sat their patient donkeys ;
作为 他们 卫星 他们的 病人 驴 ;
他们耐心地骑着驴子坐着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [daɪ] — ['hɒvəd] ,
and a couple of shy children with the eyes of startled deer — hovered ,
和 一个 夫妻 的 害羞的 孩子们 和 这 眼睛 的 惊慌 鹿 一 悬停 ,
[pɔ:zd] , [ænd; ənd][ˈru:mə,neɪtɪd] ,
paused , and ruminated ,
暂停 , 和 反刍 ,
还有几个害羞的孩子，眼神像受惊的小鹿一样——徘徊、停顿、沉思。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [flaɪt] , [laɪk] [waɪld] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] , [æt; ət][ə; eɪ] [ru:d] [lʊk] [ɔ:r]
ready to take flight , like wild creatures of the forest , at a rude look or
准备好 到 拿 航班 , 喜欢 荒野 生物 的 这 森林 , 在 一个 粗鲁的 看 或者
['tʃæfɪŋ] [wɜ:rd] .
chaffing word .
摩擦 单词 .
像森林里的野兽一样，只要看到粗鲁的眼神或一句不中听的话，就会立刻飞走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][noʊ] [ru:d] [lʊks] [ɔ:r] ['tʃæfɪŋ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ju: 'es] ,
But they got no rude looks or chaffing words from us ,
但 他们 得到 不 粗鲁的 看起来 或者 摩擦 字 从 我们 ,
但我们并没有对他们投以不友善的目光或出言不逊。

[ðoo] [wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [smaɪl] [tu:] [ɪn'vɑ:ɪŋli] , [lest] [ðeɪ] [mɪsʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [fli:]
though we dared not smile too invitingly , lest they misunderstand , and flee
尽管 我们 敢于 不是 微笑 也 热情地 , 免得 他们 误解 , 和 逃跑
[frʌm; frəm][ju: 'es] , [ə'fendɪd] .
from us , offended .
从 我们 , 被冒犯了 .
虽然我们不敢露出过于亲切的笑容，以免他们误会，生气地逃离我们。

[wi:; wi] [boʊd] ['greɪvli] ; [ðeɪ] ['greɪvli] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
We bowed gravely ; they gravely bowed in return .
我们 鞠躬 严重地 ; 他们 严重地 鞠躬 在 返回 .
我们郑重鞠躬，他们也郑重鞠躬回礼。

[ðen] , [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈwɪspə] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæktfl] [ˈtʃerəb] , [wi:; wi]
Then , following a hurried whisper of advice from the tactful Cherub , we
然后 , 下列的一个慌忙耳语的 建议 从 这 委婉 小天使 , 我们
[kənˈtɪnju:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] .
continued our meal .
持续 我们的 一顿饭 .

然后, 在机智的小天使匆匆低声给予我们一些建议后, 我们继续用餐。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈsænwɪtʃ] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [ˈstroʊld] [tə:rdz] [ðə; ði] [ˈskætərd] [gru:p] , [ˈmɪŋɡld]
But presently , sandwich in hand , he strolled towards the scattered group , mingled
但 目前 , 三明治 在 手 , 他 漫步 向 这 疏散 团体 , 混合
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] .
with it , and murmured .
和 它 , 和 低声说道 .

但随后, 他手里拿着三明治, 漫步走向四散的人群, 融入其中, 低声说道。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [wi:; wi][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ;
What he murmured , we in the car and round it could not hear ;
什么 他 低声说道 , 我们 在 这 车 和 圆形的 它 可以 不是 听到 ;
他低声说了些什么, 我们在车里和周围都听不见;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ɑ:n] [ðʊʊz] [dɑ:rk][ˈfeɪsɪz] [ˈbraɪnd] [ˈɪntu:] [sɪmpəˈθetɪk] [əˈmju:zmənt] .
but the chill uncertainty on those dark faces brightened into sympathetic amusement .
但 这 寒意 不确定 在 那些 黑暗的 面孔 明亮 进入 交感神经 娱乐 .
但那些阴沉的脸上原本的冷漠和不安, 渐渐转为同情的笑意。

“ [ˈhi:z] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][əˈbaʊt] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] , ” [ˈtʃʌklɪd] - .
“ **He's telling them about ourselves and the automobile , ” chuckled Pilarcita .**
” 他是 讲述 他们 关于 我们自己 和 这 汽车 , ” 轻笑 - .
“他正在向他们介绍我们和汽车,”皮拉西塔笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
“ **Oh , I know him !**
” 哦 , 我 知道 他 !
“哦, 我认识他! ”

[ˈhi:z] [ˈpraɪbəbli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ˈnɑ:nsens] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ɪts] [ˈwɜ:rkɪŋz] .
He's probably making up nonsense about the car and its workings .
他是 大概 制作 向上 废话 关于 这 车 和 它是 运作 .
他可能是在胡编乱造关于这辆车及其工作原理的事情。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðeɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] .
In another minute they'll be his slaves , and friends of us all .
在 其他 分钟 他们会 是 他的 奴隶 , 和 朋友们 的 我们 全部 .
再过一会儿, 他们就会成为他的奴隶, 以及我们所有人的朋友。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ðə; ði] [plʌmp] [ˈfɪɡjər] [ˈsɔ:ntəd] [bæk] .
“ **As she whispered , the plump figure sauntered back .**
” 作为 她 低声说道 , 这 丰满 数字 漫步 后退 .
她低声说着, 那丰腴的身影踱步走了回来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ɪts] [seɪf] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **I think that now it's safe to offer them a share of our food , ” said he ,**
” 我 思考 那 现在 它是 安全的 到 提供 他们 一个 分享 的 我们的 食物 , ” 说 他 ,
“我认为现在可以安全地给他们提供一些我们的食物了,”他说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪmˈpɑ:ts] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsi:krət] .
in the manner of one who imparts a delicious secret .
在 这 方式 的 一 WHO 赋予 一个 可口的 秘密 .
就像在分享一个美味的秘密一样。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈdaɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [ənˈles] [wiː; wi] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði]
“ **They are dying for some ; but they'll refuse unless we go about it in the**
“ 他们 是 垂死 为了 一些 ; 但 他们会 拒绝 除非 我们 去 关于 它 在 这
[raɪt] [wei] ,
right way ,
正确的 方式 ;

“他们为了某些事而死；但除非我们用正确的方式去做，否则他们会拒绝。”

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ə] .
for they're as proud as we are .
为了 它们是 作为 自豪的 作为 我们 是 .

因为他们和我们一样感到自豪。

“ [ˈpaɪlər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [muːv] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ɪn] [speɪn] , [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ə] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **Pilar was not allowed to move , because , in Spain , women are to be**
“ 皮拉尔 曾是 不是 允许 到 移动 , 因为 , 在 西班牙 , 女性 是 到 是
[ˈwəːʃɪp] [frʌm; frəm] [əˈfaːr] ,
worshipped from afar ,
崇拜 从 远方 ;

“皮拉尔不被允许行动，因为在西班牙，女性应该被远远地膜拜。”

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] .
and must not mingle with strangers .
和 必须 不是 交融 和 陌生人 .

不得与陌生人接触。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ˈhændɪd] [pleɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] [səˈplaɪd] [baɪ] [ˈdoʊnjə] [rəʊˈziːtə] , [tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd]
But she handed plates of the dainties supplied by Doña Rosita , to Dick and
但 她 递交 盘子 的 这 精致小点心 供应 经过 多娜 罗西塔 , 到 迪克 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ;

但她把多娜·罗西塔提供的美味点心盘盘递给了迪克和我。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈleɪdn] [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [tɔːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːdiəns] .
and thus laden we wandered towards our audience .
和 因此 满载 我们 漫步 向 我们的 观众 .

于是，我们背着行囊，走向我们的观众。

“ [ˈɔːfər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] - - [ˈfæməli] , “ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] ,
“ **Offer something first to the road - mender's family , “ suggested the Cherub ,**
“ 提供 某物 第一的 到 这 路 - - 家庭 , “ 建议 这 小天使 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [əuˈbeɪd] .
and we obeyed .
和 我们 服从 .

“先给修路人的家人一些供养，”小天使建议道，我们照做了。

“ [ˈpraːbəbli] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [nɑːt] [ˈhʌŋɡri] , “ [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈprefəs] .
“ **Probably you are not hungry , “ was his preface .**
“ 大概 你 是 不是 饥饿的 , “ 曾是 他的 前言 .

“你可能不饿，”这是他的开场白。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈplenti]
“ **Why should you be , when you have plenty**
“ 为什么 应该 你 是 , 什么时候 你 有 很多

你拥有那么多，为什么还要害怕呢？

[ʌv; əv] [fu:d]
of food
的 食物

食物

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈʌʊərz] , [ˈmeɪbi] [ˈbetər] ?
as good as ours , maybe better ?
作为 好的 作为 我们的 , 或许 更好的 ?

和我们的一样好，甚至可能更好？

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][məˈdrɪd] .
But here are things from Madrid .
但 这里 是 事物 从 马德里 :

以下是来自马德里的消息。

[,aɪˈti:] [meɪ] [ˈhæpən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
It may happen they are new to you .
它 可能 发生 他们 是 新的 到 你 :

他们可能对你来说是全新的。

[wi:; wi][æɪ; fəl][bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪst] [ðem; ðəm] .
We shall be pleased if you taste them .
我们 将 是 高兴 如果 你 品尝 他们 :

如果您能品尝一下，我们将不胜荣幸。

” [ðen] [praʊd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][noʊ] [ˌɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n] [θɪn]
” **Then proud , hesitating fingers hesitated no longer , but descended upon thin**
” 然后 自豪的 , 犹豫不决 手指 犹豫了一下 不 更长 , 但 下降 之上 薄的
[ˈslaɪsɪz][ʌv; əv][hæm] ,
slices of ham ,
切片 的 火腿 ,

“然后，骄傲而犹豫的手指不再犹豫，而是落到了薄薄的火腿片上。”

[ˈʃredəd, ˈʃredɪd][ænd; ənd] [ˈsweɪtənd] [egz] , [tʃi:z] , [ænd; ənd] - .
shredded and sweetened eggs , cheese , and mazapan .
碎 和 加糖 鸡蛋 , 奶酪 , 和 - :

切碎的甜鸡蛋、奶酪和马萨潘糖。

[ˈnoʊbə:di] [bɪˈtreɪd] [ˈi:gərnəs] , [bʌt; bət][ˈfeɪsɪz] [bi:md] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][raʊd] - [ˈmendər] ,
Nobody betrayed eagerness , but faces beamed , especially when the road - mender ,
无人 背叛 渴望 , 但 面孔 光束 , 尤其 什么时候 这 路 - 修补匠 ,
没有人流露出急切之情，每个人脸上都洋溢着笑容，尤其是当修路工出现时。

[praʊd] [ʌv; əv][ju: ˈes][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪfɪnz] , [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r]
proud of us as if we had been his relations , went round with our
自豪的 的 我们 作为 如果 我们 有 到过 他的 关系 , 去 圆形的 和 我们的
[ˈwaɪnˌskɪn] ,
wineskin ,
酒囊 ,

他以我们为荣，仿佛我们是他的亲戚一样，拿着我们的酒囊四处走动。

[ˈkɔ:rdʒəli] [ˈbɪdɪŋ] [ˈevri] [mæn][pʊt][,aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
cordially bidding every man put it to his lips .
诚挚地 投标 每一个 男人 放 它 到 他的 嘴唇 :

诚挚地嘱咐每个人把它送到嘴边。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ˈsɜ:kjəˌleɪtəd, ˈsɜ:kjəˌleɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
As the company ate and drank , the Cherub circulated among them ,
作为 这 公司 吃 和 喝 , 这 小天使 流通 之中 他们 ,

当众人吃喝时，小天使在他们中间穿梭。

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [praɪmd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ə'brɪ:vɪərtɪd] [laɪf] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
and soon was primed with the abbreviated life - story of each person ,
和 很快 曾是 已准备 和 这 缩写 生活 - 故事 的 每个 人 ,
很快, 我就对每个人的简要生平有了了解。

[ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
though he had apparently asked no questions .
尽管 他 有 显然 问 不 问题 .
虽然他显然没有问任何问题。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [soʊl] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn]
Somehow , it was the first impulse of the most reserved soul to confide in
不知何故 , 它 曾是 这 第一的 冲动 的 这 最多 预订的 灵魂 到 信任 在
[ðə; ði] ['tʃerəb] ;
the Cherub ;
这 小天使 ;

不知为何, 即使是最内向的人, 也首先想到了向小天使倾诉心事;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][noʊ][ɪk'skju:s] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,
and when the meal was finished , and no excuse remained for lingering ,
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 , 和 不 原谅 剩余 为了 挥之不去的 ,
[ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz] ,
the wild birds ,
这 荒野 鸟类 ,

饭后, 再也没有理由逗留了, 野鸟们.....

[teɪmd] [baɪ] ['kaɪndnəs] , [flu:] [ə'weɪ] [rɪ'ɡretfəli] .
tamed by kindness , flew away regretfully .
驯服 经过 仁慈 , 飞翔 离开 遗憾的是 .
被善良驯服, 依依不舍地飞走了。

" [ðeɪl] [ɔ:l][hæv; həv] [ɡʊd] [wɜ:rdz][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:tə,məʊbɪlɪsts] [ˈæftər] [ðɪs] , " [sed] ['paɪlər] .
" **They'll all have good words to speak for automobilists after this , " said Pilar** .
" 他们会 全部 有 好的 字 到 说话 为了 汽车人 后 这 , " 说 皮拉尔 .
"这件事之后, 他们都会为汽车行业说好话,"皮拉尔说。

" [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ˈrʌfiən] [kʌmz] [ˈteɪrɪŋ] [ə'ɔ:n] , [ʌp'setɪŋ] [ðər; ðər][kɑ:rts][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðər; ðər]
" **Until some ruffian comes tearing along , upsetting their carts and breaking their**
" 直到 一些 痞子 来 撕裂 沿着 , 缴 他们的 购物车 和 打破 他们的
[ɪ'lu:ʒnz] , " ['ædɪd] [dɪk] .
illusions , " added Dick .
幻觉 , " 额外 迪克 .
"直到某个恶棍横冲直撞, 打翻他们的马车, 打破他们的幻想,"迪克补充道。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] ,
When we were ready to go on ,
什么时候 我们 是 准备好 到 去 在 ,
当我们准备继续前进时,

[ðə; ði][roʊd] - - [waɪf] [wʊd] [na:t][bi:; bi]['kɑ:ntent] [ən'les] ['paɪlər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
the road - mender's wife would not be content unless Pilar would have a look
这 路 - - 妻子 会 不是 是 内容 除非 皮拉尔 会 有 一个 看
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
at the house ,
在 这 房子 ,
修路工的妻子非要皮拉尔去看一看房子才肯罢休。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [dɪ'laɪtɪd] .
which she took , and came back delighted .
哪个 她 采取 , 和 来了 后退 高兴极了 .
她收下了, 兴高采烈地回来了。

“ [ˈtaɪni][ru:mz; rɒmz] , [bʌt; bət] [kli:n] [æz; əz][wæks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

“ **Tiny rooms** , **but clean as wax** , ” **she reported** .
“ 微小的 房间 , 但 干净的 作为 蜡 , ” 她 据报道 .

“房间虽小, 但一尘不染,”她说道。

“ [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈkruːsəfɪks] [ænd; ənd][təˈliːdoʊ] [naɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

“ **Pictures and crucifixes and Toledo knives on the snow - white walls** , **and** ”
“ 图片 和 十字架 和 托莱多 刀具 在 这 雪 - 白色的 墙壁 , 和

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [ˈkɑːpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

beautiful bright copper in the kitchen .
美丽的 明亮的 铜 在 这 厨房 .

“雪白的墙上挂着画像、十字架和托莱多刀, 厨房里摆放着漂亮的亮铜器。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][liːv; laɪv][ðər; ðər] — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [aɪ] [lʌvd] .

I believe I could be happy to live there — with someone I loved .
我 相信 我 可以 是 快乐的 到 居住 那里 — 和 某人 我 喜爱 .

我相信, 如果能和心爱的人一起生活在那里, 我会很幸福。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] [tʃiːpriːˈɑːnoʊ][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ?

“ **Was the image of Don Cipriano in her mind as she said this** ? ”
“ 曾是 这 图像 的 大学教师 西普里亚诺 在 她 头脑 作为 她 说 这 ?

“她说这话的时候, 脑海里是不是浮现出了唐·西普里亚诺的形象? ”

[ɔːr] [ˈdɪks] [tænd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [greɪ] [aɪz] ?

or Dick's tanned face and whimsical grey eyes ?
或者 迪克的 晒黑的 脸 和 异想天开 灰色的 眼睛 ?

还是迪克黝黑的脸庞和那双奇特的灰色眼睛?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?

Or did she think only of an existence in the society of her father ?
或者 做过 她 思考 仅有的 的 一个 存在 在 这 社会 的 她 父亲 ?

或者, 她只是想在她父亲的社会中生存下去?

“ [brɪˈwer] [ˈgʌtərs] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] - - [læst] [wɜːrd][æz; əz][wiː; wi] [spʌn] [əˈweɪ] ;

“ **Beware gutters !** ” **was the road - mender's last word as we spun away** ; ”
“ 提防 排水沟 ! ” 曾是 这 路 - - 最后的 单词 作为 我们 旋转 离开 ;

“小心路边的排水沟!”这是我们离开时, 修路工说的最后一句话;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər] [dɪˈspɑɪt] [ˈkerf(ə)l] [ˈdraɪvɪŋ] ,

and we were glad of the warning ; for despite careful driving ,
和 我们 是 高兴的 的 这 警告 ; 为了 尽管 小心 驾驶 ,

我们很高兴得到了这个警告; 因为尽管我们小心驾驶,

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [ɪnəˈtenʃn] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [juː ˈes] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː][ænd; ənd]

a few seconds of inattention might have sent us crashing into and
一个 很少 秒 的 注意力不集中 可能 有 发送 我们 崩溃 进入 和

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [diːp] [trɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

over a deep trough across the road ,
超过 一个 深的 槽 穿过 这 路 ,

几秒钟的疏忽大意就可能让我们撞进路对面的一个深沟里, 翻过去。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [θɪk] [dʌst] .

half hidden by thick dust .
一半 隐 经过 厚的 灰尘 .

一半被厚厚的灰尘遮盖着。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈgʌtərs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

There were many of these gutters , which might have been
那里 是 许多 的 这些 排水沟 , 哪个 可能 有 到过

有很多这样的排水沟, 它们可能曾经是.....

[pʊt] [ˌʌndərˈniːθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkʌlvəts] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [riˈmɑːkt] ,
put underneath in the form of culverts ; but , as the Cherub remarked ,
放 下 在 这 形式 的 涵洞 ； 但 , 作为 这 小天使 评论 ,
以涵洞的形式放置在下 方 ； 但是 , 正如基路伯所说 ,

[sɪns] [ˈnʊsbɑːdi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [ɪn] [speɪn] , [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈeniwʌn] [ˈbɑːðər] ?
since nobody takes the trouble to complain , in Spain , why should anyone bother ?
自从 无人 需要 这 麻烦 到 抱怨 , 在 西班牙 , 为什么 应该 任何人 打扰 ?
既然在西班牙没人会费心去抱怨 , 那又何必有人费心呢 ?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈbroʊkən] [ˈpætʃɪz] , [tuː] , [wer] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]
There were broken patches , too , where somebody had begun to build a
那里 是 破碎的 补丁 , 也 , 在哪里 某人 有 开始 到 建造 一个
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
还有一些破损的地方 , 那是有人开始修桥的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpærəntli] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ;
and then apparently forgotten all about going on with it ;
和 然后 显然 被遗忘的 全部 关于 去 在 和 它 ;
然后似乎完全忘记了继续做这件事 ;

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪd] [træks] [meɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [paɪəˈnɪr] , [baɪ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ker] ,
but luckily there were side tracks made by other pioneers , by which , with care ,
但 幸运的是 那里 是 边 轨道 制成 经过 其他 先驱者 , 经过 哪个 , 和 关心 ,
但幸运的是 , 其他先驱者们开辟了一些岔路 , 沿着这些岔路 , 只要小心谨慎 ,
[wʌn][kʊd; kəd][skɜːrt][ðə; ði] [ɡreɪt] [skweɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][lənd] [ˈseɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
one could skirt the great square hole , and land safely on the other side .
一 可以 裙子 这 伟大的 正方形 洞 , 和 土地 安全 在 这 其他 边 .
人们可以绕过那个巨大的方形洞 , 安全地到达另一边。

[ðʌs] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wɔːld] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [ˈɡeɪtweɪ] ; [ænd; ənd] ,
Thus we arrived before a walled town with a Moorish gateway ; and ,
因此 我们 到达的 前 一个 有围墙的 镇 和 一个 摩尔式 网关 ; 和 ,
于是我们来到了一座有摩尔人城门的城墙环绕的小镇前 ;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːr] [ɡɔːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [set]
for all the changes which had come or gone since the days of those who set
为了 全部 这 变化 哪个 有 来 或者 已消失 自从 这 天 的 那些 WHO 放
[aɪˈtiː][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,
尽管自创立者时代以来 , 已经发生了翻天覆地的变化 ,

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] “
the place might have been under a spell of enchantment , a kind of “
这 地方 可能 有 到过 在下面 一个 拼写 的 魅力 , 一个 种类 的 “
[ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪknəs] ,
sleeping sickness ,
睡眠 疾病 ,
这个地方可能被某种魔法所笼罩 , 一种“昏睡病”。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈʌnˈnəʊtɪsəbl] [ˈjɪrz] .
” for at least five hundred unnoticeable years .
” 为了 在 至少 五 百 不易察觉的 年 .
至少在五百年间 , 这种现象一直悄无声息地存在着。

[ˈaʊər; ɑːr][mæps] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌsiːuːˈdæd] [ˈriːəl] ；
Our maps said that it was Ciudad Real ；
我们的 地图 说 那 它 曾是 西达德 真实的 ；
我们的地图上显示那是雷阿尔城；

[ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [ˈædɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈgæərɪsn] [taʊnz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [jʌŋ]
Colonel O'Donnel added that of all garrison towns it was the one which young
上校 奥唐奈尔 额外 那 的 全部 驻军 城镇 它 曾是 这 一 哪个 年轻的
[ˈɑːfəsərz] [heitɪd] [wɜːrst] .
officers hated worst .
警官 憎恨 最差 .
奥唐奈尔上校补充说，在所有驻军城镇中，这是年轻军官最讨厌的城镇。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði][kɑːr] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæntɪŋ] [ˈmoʊtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
And while the car paused with panting motor for a discussion as to the
和 尽管 这 车 暂停 和 喘息 发动机 为了 一个 讨论 作为 到 这
[wei] [ɑːn] ,
way on ,
方式 在 ；
汽车引擎喘着粗气，停了下来，车内的人商量着接下来的路该怎么走。

[tuː] [dɑːrk] [jʊθs] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsɑɪd] [ˈɪntrəstɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
two dark youths by the roadside interested themselves in our situation .
二 黑暗的 青年 经过 这 路边 感兴趣的 他们自己 在 我们的 情况 .
路边有两个肤色黝黑的年轻人对我们的情况很感兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [red] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [smɑːrtər]
They had red handkerchiefs twisted round their heads , and the smarter
他们 有 红色的 手帕 扭曲 圆形的 他们的 头部 , 和 这 更聪明
[ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wɔːr] [tuː] [sɒmˈbrɛərəʊz] ,
of the pair wore two sombreros ,
的 这 一对 穿着 二 墨西哥帽 ,
她们头上缠着红色手帕，其中比较时髦的那位还戴着两顶墨西哥宽边帽。

[wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ə; eɪ][ˌsɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [hæt][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ；
one over the other — a simple way of carrying his Sunday hat on week - days ；
一 超过 这 其他 — 一个 简单的 方式 的 携带 他的 星期日 帽子 在 星期 - 天 ；
一顶戴在另一顶上面——这是他在工作日佩戴周日礼帽的简单方法；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [meɪz] [bred] [ænd; ænd] [ˈʌnjənz] [tuː; tə] [ˈentər]
and they looked up from a meal of maize bread and onions to enter
和 他们 看起来 向上 从 一个 一顿饭 的 玉米 面包 和 洋葱 到 进入
[ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
into conversation .
进入 对话 .
他们从玉米面包和洋葱的饭菜中抬起头来，开始交谈起来。

[hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnərz] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ?
Had our honours any doubt as to the road ?
有 我们的 荣誉 任何 怀疑 作为 到 这 路 ?
我们的官长们对道路的走向有任何疑问吗？

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwəːʃɪps] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈzaɪrd] ,
If so , and our worships would deign to mention the destination desired ,
如果 所以 , 和 我们的 崇拜 会 设计 到 提到 这 目的地 想要的 ,
如果真是如此，而且我们的神明也愿意提及所期望的目的地，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [juː ˈes] .
they might have the happiness of helping us .
他们 可能 有 这 幸福 的 帮助 我们 .
他们或许会因为帮助我们而感到快乐。

[wiː wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː tə] [ɡoʊ] [tuː tə] [mɑːnzɑːˈnɑːres] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
We wanted to go to Manzanares , I replied .
我们 通缉 到 去 到 曼萨纳雷斯 , 我 回复 .
“我们想去曼萨纳雷斯,”我回答道。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [rɪˈplaɪd] [ðə ði] [ˈoʊnər] [ʌv əv] [ðə ði] [tuː] [sɒmˈbrɛərəʊz] ,
In that case , replied the owner of the two sombreros ,
在 那 案件 , 回复 这 所有者 的 这 二 墨西哥帽 ,
“既然如此,”那两位拥有墨西哥帽的人回答道。

[ðer ðər] [wʌz wəz] [ə eɪ] [ˈɔːrt] [kʌt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː bi] [ʌv əv] [əˈsɪstəns] .
there was a short cut which would be of assistance .
那里 曾是 一个 短的 切 哪个 会 是 的 协助 .
有一条捷径可以提供帮助。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [seɪv] [juː ˈes] [ə eɪ] [bæd] [ˈsek(ə)n] [ʌv əv] [roʊd] , [bʌt bət] [æn ən] [ˈaʊɜːz] [taɪm] [æz əz]
Not only would it save us a bad section of road , but an hour's time as
不是 仅有的 会 它 节省 我们 一个 坏的 部分 的 路 , 但 一个 小时 时间 作为
[wel] .
well .
出色地 .

这不仅可以让我们避开一段路况很差的路段, 还能节省一个小时的时间。

[wiː wi] [mʌst mæst] [nɑːt] [ɡoʊ] [θruː] [ðə ði] [taʊn] , [bʌt bət] [tɜːrn] [tuː tə] [ðə ði] [left] [raʊnd] [ðə ði] [wɔːl] ,
We must not go through the town , but turn to the left round the wall ,
我们 必须 不是 去 通过 这 镇 , 但 转动 到 这 左边 圆形的 这 墙 ,
我们不能穿过城镇, 而要绕着城墙向左走。

[nɔːr] [mʌst mæst] [wiː wi] [ˈentər] [ðə ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː wi] [wʊd] [suːn] [siː] , [bʌt bət] [skɜːrt] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] .
nor must we enter the village which we would soon see , but skirt that also .
也不 必须 我们 进入 这 村庄 哪个 我们 会 很快 看 , 但 裙子 那 还 .
我们也不必进入即将看到的村庄, 而是绕过它。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː wi] [wʊd] [kʌm] [tuː tə] [fiːldz] [ˈplɑːntɪd] [wɪð wɪθ] [ˈɑːlɪvz] , [ænd ənd] [ˈaʊər ɑːr] [wei] [wʊd]
Presently we would come to fields planted with olives , and our way would
目前 我们 会 来 到 字段 已种植 和 橄榄 , 和 我们的 方式 会
[liːd] [θruː] [ðiːz] .
lead through these .
带领 通过 这些 .
随后我们将来到一片种植着橄榄树的田野, 我们的路将穿过这些橄榄树。

[wiː wi] [mʌst mæst] [nɑːt] [biː bi] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [waɪld] [ænd ənd] [rʌf] .
We must not be disheartened if it appeared wild and rough .
我们 必须 不是 是 沮丧 如果 它 出现 荒野 和 粗糙的 .
即使它看起来狂野崎岖, 我们也不要灰心丧气。

[wiː wi] [ʃʊd ʃəd] [biː bi] [ˈeɪb(ə)]
We should be able
我们 应该 是 有能力的

我们应该能够

[ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [aɪ] [geɪv] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ][pəˈseɪtə] ,
Taking this for granted , **I gave each of the lads a peseta** ,
采取 这 为了 的确 ; 我 给予 每个 的 这 小伙子们 一个 比塞塔 ;
我理所当然地给了每个小伙子一个比塞塔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [mɔːr] [æz; əz][ðer; ðər][dʒʌst] [duː] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
which they accepted more as their just due than as a favour .
哪个 他们 公认 更多的 作为 他们的 只是 到期的 比 作为 一个 偏爱 .
他们接受这一切, 更多的是将其视为自己应得的, 而不是别人施舍的。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪr] [ˈɪntuː][ˈkeɪɔːs] , [vɔɪd] [ænd; ənd]
To avoid the town , it seemed that we must steer into chaos , void and
到 避免 这 镇 , 它 似乎 那 我们 必须 转向 进入 混乱 , 空白 和
[ˈfɔːrmləs] ;
formless ;
无形 ;
为了避开城镇, 我们似乎必须驶入混乱、虚无和无形之地;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [ʌv; əv] [ˈdezərt] .
but there were only a few hundred yards of desert .
但 那里 是 仅有的 一个 很少 百 码 的 沙漠 .
但沙漠只有几百码远。

[bɪˈjɑːnd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] ,
Beyond , we found ourselves in a good road ,
超过 , 我们 成立 我们自己 在 一个 好的 路 ,
之后, 我们发现自己走上了一条好路。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ɪkˈspekt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
which led to the white village we had been told to expect ; and there ,
哪个 引领 到 这 白色的 村庄 我们 有 到过 讲述 到 预计 ; 和 那里 ,
这便引出了我们之前被告知会遇到的那个白色村庄; 在那里,

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [praɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [wiː; wi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈæskɪŋ]
as we were already primed with information , we wasted no time in asking
作为 我们 是 已经 已准备 和 信息 , 我们 浪费 不 时间 在 问
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

由于我们已经掌握了相关信息, 所以我们立即开始提问。

[ɪnˈsted] , [wiː; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ]
Instead , we plunged into open country , with a vista of olive trees in the grey
反而 , 我们 暴跌 进入 打开 国家 , 和 一个 景色 的 橄榄 树木 在 这 灰色的
- [ɡriːn] [ˈdɪstəns] .
- **green distance** .
- 绿色的 距离 .

相反, 我们驶入了开阔的乡村, 远处灰绿色的山坡上可以看到橄榄树。

[frʌm; frəm] [fer] , [ðə; ði] [roʊd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [ˈdaʊt(ə)] ; [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈbædnəs] .
From fair , the road dwindled to doubtful ; then to a certainty of badness .
从 公平的 , 这 路 减少 到 疑 ; 然后 到 一个 肯定 的 坏 .
道路从平坦变得险恶, 然后变得确定是糟糕。

[aɪ ˈtiː] [ˈnæraʊd] ; [ˈsɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsændbæŋk] ;
It narrowed ; softened to a sandbank ;
它 范围缩小 ; 软化 到 一个 沙洲 ;
它变窄了; 变得柔软, 变成了一片沙洲;

[ˈhɑːdnɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ˈɒv; əv] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈstoʊnz] [ˈskætəd] [bɪˈtwiːn] [ˈdiːp] [ˈrʌts] [ˈdʌɡ]
hardened into a wilderness of rocks and stones scattered between deep ruts dug
硬化 进入 一个 荒野 的 岩石 和 石头 疏散 之间 深的 车辙 挖
[baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ˈɒv; əv][ɑːks] - [ˈkɑːrts] .
by the wheels of ox - carts .
经过 这 车轮 的 牛 - 购物车 .
变成了一片遍布岩石和碎石的荒野，岩石和碎石散落在牛车车轮碾出的深深车辙之间。

[əˈpærəntli] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈviːək(ə)lz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [hæd; həd][ˈevər] [ˈweðəd] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ˈɒv; əv] [ðɪs]
Apparently no other vehicles than these had ever weathered the terrors of this
显然 不 其他 车辆 比 这些 有 曾经 风化的 这 恐怖 的 这
[ˈpæsɪdʒ] ; [jet] [wiː; wi] [ˌpəːsɪˈviəd] ;
passage ; yet we persevered ;
通道 ; 然而 我们 坚持不懈 ;
显然，除了这些车辆之外，没有其他车辆经受住这段路程的恐怖考验；然而我们坚持了下来；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈɑːlɪv] [ˈtriːz] , [soʊ] [nɪr] , [ɪnˈdiːd] ,
for here were the promised olive trees , so near , indeed ,
为了 这里 是 这 承诺 橄榄 树木 , 所以 靠近 , 的确 ,
因为这里就有承诺的橄榄树，真的非常近。

[ðæt] [wiː; wi] [lɜːtʃ] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [rɒkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
that we lurched against them as we rocked from side to side .
那 我们 踉跄了一下 反对 他们 作为 我们 摇滚 从 边 到 边 .
我们摇晃着身体，不由自主地撞向它们。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
We had been warned whatever happened not to be discouraged , and we
我们 有 到过 警告 任何 发生 不是 到 是 灰心 , 和 我们
[tʃɪrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbreɪvli] ,
cheered each other bravely ,
欢呼 每个 其他 勇敢地 ,
我们事先被告知无论发生什么都不要气馁，所以我们勇敢地互相鼓励。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [bʌmpt] [ðə; ði] [ruːf] .
while our heads bumped the roof .
尽管 我们的 头部 撞 这 屋顶 .
我们的头都撞到屋顶了。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] [aʊt] [ˈɒv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli] , ” [wiː; wi] [ɡɑːspt] .
“ **We shall be out of this presently ,** ” **we gasped .**
“ 我们 将 是 出去 的 这 目前 , ” 我们 倒吸一口气 .
“我们很快就能摆脱这一切了,”我们喘着气说。

“ [aɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈfɔːrli] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] .
“ **It will surely be all right soon .**
“ 它 将要 一定 是 全部 正确的 很快 .
“很快就会好起来的。”

“ [ˈmiːnwaɪl] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ;
“ **Meanwhile , however , it was a nightmare ;**
“ 同时 , 然而 , 它 曾是 一个 恶梦 ;
然而，与此同时，这却是一场噩梦；

[ðə; ði][sɔːrt][ˈɒv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəs] [ʃoʊˈfɜːr] [maɪt] [ˈdriːm] [ænd; ənd] [reɪv] [ˈɒv; əv] , [ɪn][ə; eɪ]
the sort of thing which a delirious chauffeur might dream and rave of , in a
这 种类 的 事物 哪个 一个 谵妄 司机 可能 梦 和 锐舞 的 , 在 一个
[ˈfiːvər] ;
fever ;
发烧 ;
就像一个神志不清的司机在发烧时可能会梦到和胡言乱语的那种事情；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [gru:] [wɜ:rs] .
“ **and instead of improving , the way grew worse .** ”
“ 和 反而 的 改善 , 这 方式 生长 更糟 . ”

情况不但没有好转，反而变得更糟了。

“ [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][pɑ:səb(ə)] [ðoʊz] [tʃæps] [di'si:vɪd] [ju: 'es][ɑ:n] [pɜ:rpəs] ?
“ **Can it be possible those chaps deceived us on purpose ?** ”
“ 能 它 是 可能的 那些 小伙子们 受骗 我们 在 目的 ? ”

“那些家伙会不会是故意欺骗我们的？ ”

“ [aɪ] [dʒɜ:rk] [aʊt] [bɪ'twi:n] [tʃætərɪŋ] [ti:θ] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [spræn] [frʌm; frəm][wʌn] [θri:] - [fʊt]
“ **I jerked out between chattering teeth , as the car sprang from one three - foot** ”
“ 我 猛地一抖 出去 之间 喋喋不休 牙齿 , 作为 这 车 弹簧 从 一 三 - 脚
[rʌt] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] ,
rut into another ,
发情 进入 其他 ,

“我牙齿打颤地猛地跳了出来，因为车子从一个三英尺深的车辙里猛地窜进了另一个车辙里。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [roʊps] - ['kooksɪŋ] .
in spite of Ropes ' coaxing .
在 尽管如此 的 绳索 - 哄骗 .

尽管罗普斯百般劝说。

“ [aɪl] [bet] [its] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][kɑ:rmooʊnɑ:z] , ” [gɑ:spt] [dɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I'll bet it's a trick of Carmona's , ” gasped Dick , at the risk of biting his** ”
“ 患病的 赌注 它是 一个 诡计 的 卡莫纳 , ” 倒吸一口气 迪克 , 在 这 风险 的 咬 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“我敢打赌这是卡莫纳的诡计，”迪克喘着气说，差点咬到舌头。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæʔ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [hæts] [lɒkt] [ə; eɪ][fɑ:ks] . ”
“ **I thought that fellow in the two hats looked a fox . ”**
“ 我 想法 那 同伴 在 这 二 帽子 看起来 一个 狐狸 . ”

“我觉得那个戴两顶帽子的家伙长得像只狐狸。”

“ [aɪ][dɪd] [si:] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [glɑ:nst] [raʊnd] ['æftər][wi:; wi] [pæst] , ” [sed] ['paɪlər] ,
“ **I did see them laughing when I glanced round after we passed , ” said Pilar ,**
“ 我 做过 看 他们 笑 什么时候 我 瞥了一眼 圆形的 后 我们 通过了 , ” 说 皮拉尔 ,

“我们经过之后，我回头看了一眼，看到他们在笑，”皮拉尔说。

[æz; əz][dʒʌmpɪli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][roʊd][ə; eɪ] [trɒtɪŋ] [hɔ:rs] .
as jumpily as if she rode a trotting horse .
作为 跳动地 作为 如果 她 骑 一个 小跑 马 .

她动作轻快，就像骑着一匹小跑的马一样。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [θɔ:t] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'seɪtə] . ”
“ **But I — thought — they were pleased with the pesetas . ”**
“ 但 我 — 想法 — 他们 是 高兴 和 这 比塞塔 . ”

“但我当时想，他们应该对比塞塔很满意。”

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeid] [gɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [geɪv] , [tu:; tə][send][ju: 'es][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
“ **I expect they'd got more than we gave , to send us the wrong** ”
“ 我 预计 他们会 得到 更多的 比 我们 给予 , 到 发送 我们 这 错误的

“我估计他们收到的东西比我们给的还多，所以才寄错了东西给我们。”

[wei] , " [grauld] [dik] .
" **way** , " **growled** **Dick** .
方式 , " 咆哮 迪克 .

“糟了,”迪克咆哮道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dri:miŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **We must have been dreaming not to think of it** . "
" 我们 必须 有 到过 做梦 不是 到 思考 的 它 . "

“我们一定是在做梦，才会没想到这一点。”

" [wi:; wi][kɑ:nt][gʊʊ][ə'baʊt] [sə'spektɪŋ] ['evriwʌn] [wi:; wi] [mi:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][kɑ:rmouʊnɑ:z] [peɪ] ,
" **We can't go about suspecting everyone we meet to be in Carmona's pay** ,
" 我们 不能 去 关于 怀疑 每个人 我们 见面 到 是 在 卡莫纳 支付 ,

“我们不能怀疑遇到的每个人都是卡莫纳的走狗，

" [sed] [aɪ] . " [wi:d] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l]
" **said I . " We'd be mistaken as often as right , and then we should feel**
" 说 我 . " 我们会 是 错误 作为 经常 作为 正确的 , 和 然后 我们 应该 感觉
[smɔ:l] .

small .
小的 .

“我说,” “我们犯错的次数和做对的次数一样多，那样我们就应该感到渺小。”

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [dʌn] . "
After all , there isn't much harm done . "
后 全部 , 那里 不是 很多 伤害 完毕 . "

毕竟，也没造成多大损害。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wi:; wi] ['hævnt] [smæʃt] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] , " [said] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ɪn'dʊrɪŋ]
" **It's a wonder we haven't smashed something , sir , " sighed the much enduring**
" 它是 一个 想知道 我们 还没有 粉碎 某物 , 先生 , " 叹了口气 这 很多 持久

[ruʊps] .

Ropes .
绳索 .

“先生，我们竟然还没砸坏什么东西，真是个奇迹。”饱经风霜的罗普斯叹了口气。

" [ðæts] [wʌt] [kɑ:r'mouʊnɑ:] [preɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['di:mənz] [wi:; wi] [wʊd] [du:] , " [sed] [dik] .
" **That's what Carmona prayed to his demons we would do , " said Dick** .
" 那就是 什么 卡莫纳 祈祷 到 他的 恶魔 我们 会 做 , " 说 迪克 .

“卡莫纳向他的恶魔祈祷，希望我们能这样做,”迪克说。

" [aɪl] [bæk] [sæn][kri'stoʊbəl] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " [sed] [aɪ] .
" **I'll back San Cristóbal against them all , " said I** .
" 患病的 后退 圣 克里斯托瓦尔 反对 他们 全部 , " 说 我 .

“我将支持圣克里斯托瓦尔对抗他们所有人,”我说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mju:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] [waɪt] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊʊt] - [hɜ:rd]
" **Besides , there was the mule with the four white feet , and the goat - herd**
" 除了 , 那里 曾是 这 骡子 和 这 四 白色的 脚 , 和 这 山羊 - 一群

, " ['paɪlər] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] .

, " **Pilar reminded me** :
, " 皮拉尔 提醒 我 .

“此外，还有那匹四蹄雪白的骡子，还有一群山羊,”皮拉尔提醒我。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðeɪv] [brɔ:t] [ju: 'es] [lʌk] . "
" **I can't say they've brought us luck** . "
" 我 不能 说 他们有 带来 我们 运气 . "

“我不能说他们给我们带来了好运。”

" [weɪt] , " [sed] ['paɪlər] .
" **Wait , " said Pilar** .
" 等待 , " 说 皮拉尔 .

“等等,”皮拉尔说。

“ [ˈmiːnwaɪl] [lets] [tɜːrn] [bæk] , ” [sed] [dɪk] .
“ **Meanwhile let's turn back , ” said Dick .**
“ 同时 我们来吧 转动 后退 , ” 说 迪克 .

“与此同时，我们先返回吧。”迪克说道。

“ [əˈnʌðər] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [smæʃ] [ðə; ði] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] [ɔːr]
“ **Another hundred yards like this , and even if we don't smash the differential or**
“ 其他 百 码 喜欢 这 , 和 甚至 如果 我们 不 粉碎 这 微分 或者
[ðə; ði] [ˈæsi] ,
the chassis ,
这 机壳 ,

“再这样跑一百码，就算差速器和底盘没坏，

[roʊps] [waɪl] [get] [saɪd] - [slɪp][ˌʌ; əv][ðə; ði] [breɪn] .
Ropes will get side - slip of the brain .
绳索 将要 得到 边 - 滑 的 这 脑 .

绳索会造成大脑侧滑。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˌʌ; əv] [sʌtʃ] [ˈdraɪvɪŋ] [məst; məst][biː; bi][ˈiːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər]
Half an hour of such driving must be equal to a week in Purgatory for
一半 一个 小时 的 这样的 驾驶 必须 是 平等的 到 一个 星期 在 炼狱 为了
[ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜːr] .
a chauffeur .
一个 司机 .

对于一名司机来说，半小时这样的驾驶就相当于在炼狱中待一周。

“ [wiː; wi][dɪd] [tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,
“ **We did turn back , and feeling years older ,**
“ 我们 做过 转动 后退 , 和 感觉 年 老 ,

“我们确实回头了，感觉自己老了好几岁，

[əˈraɪvd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
arrived once more at the point from which he had started .
到达的 一次 更多的 在 这 观点 从 哪个 他 有 开始 .

他再次回到了出发点。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [hæts] , [ænd; ənd]
We would have given something to see the man with the two hats , and
我们 会 有 给定 某物 到 看 这 男人 和 这 二 帽子 , 和
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

我们多么希望能见到那位戴两顶帽子的男子和他的同伴啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpruːdntli] [ˈteɪkən] [ðəmˈselvz] [ɔːf] , [laɪk] [fʊl] - [fed] [ˈvʌltʃərz] .
but they had prudently taken themselves off , like full - fed vultures .
但 他们 有 谨慎地 已采取 他们自己 离开 , 喜欢 满的 - 美联储 秃鹫 .

但他们明智地离开了，就像吃饱喝足的秃鹫一样。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [bʌt; bət] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪntuːɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
This time we made no inquiries , but trusted to our intuition and our
这 时间 我们 制成 不 查询 , 但 可信 到 我们的 直觉 和 我们的
[mæps] , [wɪtʃ] ,
maps , which ,
地图 , 哪个 ,

这次我们没有进行任何询问，而是相信了自己的直觉和地图，

[wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
without once contradicting each other ,
没有 一次 矛盾的 每个 其他 ,

彼此之间没有丝毫矛盾，

[led][ju: 'es][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [roʊd] [ðæt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][pæθ] [tu:; tə][ˈpærədəɪs][ˈæftər][ɔ:l][wi:; wi]
led us into a decent road that seemed like a path to paradise after all we
引领 我们 进入 一个 体面的 路 那 似乎 喜欢 一个 小路 到 天堂 后 全部 我们
[hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] .
had endured .
有 忍受 .

这条路引领我们走上了一条看似通往天堂的道路，经历了那么多苦难之后，这条路仿佛就是天堂之路。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] , [wi:; wi][pʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
Making up for lost time , and revelling in joy of motion , we put on our
制作 向上 为了 丢失的 时间 , 和 狂欢 在 喜悦 的 运动 , 我们 放 在 我们的
[best] [spi:d] ,
best speed ,
最好的 速度 ,

为了弥补失去的时间，为了享受运动的乐趣，我们全力以赴，飞驰而去。

[wɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈroʊdsɑɪd] [ˈtelɪgræf] [pəʊsts][æz; əz][kloʊz] [təˈgeðər]
which for a few moments brought the roadside telegraph posts as close together
哪个 为了 一个 很少 时刻 带来 这 路边 电报 帖子 作为 关闭 一起
[æz; əz][fɜ:r] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [nɔ:rˈwi:dʒən] [ˈfɔ:rɪst] .
as fir trees in a Norwegian forest .
作为 冷杉 树木 在 一个 挪威 森林 .

这使得路边的电报杆在短时间内像挪威森林里的杉树一样挨得很近。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [sləʊd] ,
But suddenly the motor slowed ,
但 突然 这 发动机 减速 ,

但突然间，马达转速慢了下来。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [saɪ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [waɪt] [æz; əz] [ˈnu:li]
and stopped with a tired sigh within sight of a village white as newly
和 停止 和 一个 疲劳的 叹 之内 视线 的 一个 村庄 白色的 作为 新
[ˈpɑ:lɪft] [ˈsɪlvər] .
polished silver .
抛光 银 .

他疲惫地叹了口气，停了下来，眼前是一个像新擦亮的银器一样洁白的村庄。

" [ˈpetrəl] [ɡɔ:n] , " [sed] [roʊps] .
" Petrol gone , " said Ropes .
" 汽油 已消失 , " 说 绳索 .

“汽油没了，”罗普斯说。

" [aɪ ˈti:] [ˈɔ:nt] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] .
" It oughtn't to be , but it is .
" 它 不应该 到 是 , 但 它 是 .

“本不该如此，但事实就是如此。”

[ˈekstrə] [streɪn] [ɪn] [ðæt] [ɔ:rt] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ju:st] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Extra strain in that short cut of the Duke's used it up .
额外的 拉紧 在 那 短的 切 的 这 公爵的 用过的 它 向上 .

公爵走捷径时额外消耗了体力。

" [hi:; hi][ɡɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪd] [ə; eɪ][brˈdɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [stɔ:r] [ˈfɑ:sənd]
" He got out , and untied a bidon from the reserve store fastened
" 他 得到 出去 , 和 解开 一个 比顿 从 这 预订 店铺 系紧

他下了车，从储藏室里解开一个水壶。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɒt] - [bɔ:rd] .
upon the foot - board .
之上 这 脚 - 木板 .

在床尾板上。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪn][wʌz; wəz] [lɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .
But the tin was light in his hand as a feather .
但 这 锡 曾是 光 在 他的 手 作为 一个 羽毛 .

但那锡罐在他手里轻如鸿毛。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He gave a low whistle , and a shadow darkened his face ,

他 给予 一个 低的 哨 , 和 一个 阴影 变暗 他的 脸 ,

他低声吹了一声口哨，脸上浮现出一片阴影。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['məʊtər] - [kæp][æz; əz][hi:; hi] [bent]
a shadow which was not made by the brim of his motor - cap as he bent

一个 阴影 哪个 曾是 不是 制成 经过 这 帽檐 的 他的 发动机 - 帽 作为 他 弯曲

[hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][brɪ'dɑ:n] .

his head to examine the bidon .

他的 头 到 检查 这 比顿 .

他低头查看水壶时，帽檐投下的影子并没有遮挡住他的视线。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [li:k] [hɪr] , [sɜ:r] ,

" There's a leak here , sir ,

" 有 一个 泄露 这里 , 先生 ,

先生，这里有漏水的地方。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] — [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [dɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
" he said to me — for though Dick was now supposed to be his

" 他 说 到 我 — 为了 尽管 迪克 曾是 现在 据称 到 是 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

“他对我说——尽管迪克现在应该是他的主人，

[ɪn]['məʊmənts][ʌv; əv] [stres] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][oʊld]['hæbɪts] .

in moments of stress he clung to old habits .

在 时刻 的 压力 他 紧紧抓住 到 老的 习惯 .

在压力大的时候，他会固守旧习惯。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tɪn][hæd; həd] [bɪn] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃɑ:rp] ['ɪnstɾəmənt] .

" Looks as if the tin had been pricked with some sharp instrument .

" 看起来 作为 如果 这 锡 有 到过 刺痛 和 一些 锋利的 乐器 .

“看起来好像锡罐被某种尖锐的工具扎破过。”

[hm] !

H'm !

嗯 !

嗯！

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .

Shouldn't wonder if it had been .

不应该 想知道 如果 它 有 到过 .

如果真是那样，也无需怀疑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rest] . "

It would be of a piece with all the rest . "

它 会 是 的 一个 片 和 全部 这 休息 . "

它和其他所有东西都浑然一体。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [æt; ət][tə'li:doʊ] ? ”
“ You mean at Toledo ? ”
“ 你 意思是 在 托莱多 ？ ”

“你是说在托莱多吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] .
“ Yes , sir :
“ 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] .
Everything was right , then :
一切 曾是 正确的 , 然后 :

当时一切都很顺利。

[aɪ] [bɔ:t] [ɪ'nʌf] [ˈpetrəl] [ɪn] [mə'drɪd] [tu:; tə] [læst] [tu:; tə] [ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə] , [ˈprɪti] [wel] [ɔ:l] [wi:; wi]
I bought enough petrol in Madrid to last to Cordoba , pretty well all we
我 买 足够的 汽油 在 马德里 到 最后的 到 科尔多瓦 , 漂亮的 出色地全部 我们
[kʊd; kəd] [ˈkæri] ,
could carry ,
可以 携带 ,

我在马德里买了足够开到科尔多瓦的汽油，这几乎是我们能携带的全部汽油了。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:rdərd] [mɔ:ɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ju: ˈes] [ðer; ðər] , [grænd] [vɪ'tes] ,
and ordered more to meet us there , grande vitesse ,
和 订购 更多的 到 见面 我们 那里 , 格兰德 速度 ,

并订购了更多东西来和我们在那里见面，速度很快。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [aɪ ˈti:] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [naʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ðæt] [wei] .
in case I couldn't get it — as you said we were sure now to go that way .
在 案件 我 不能 得到 它 — 作为 你 说 我们 是 当然 现在 到 去 那 方式 :
”
”
”

万一我拿不到呢——正如你所说，我们现在肯定要走那条路了。”

“ [wel] , [lets] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [bɪdənz] .
“ Well , let's look at your other bidons :
“ 出色地 , 我们来吧 看 在 你的 其他 水壶 :

“好，我们来看看你的其他水壶。”

[wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] [ɪf] [wɪə(r)] [held] [ʌp] [hɪr] . “
We shall be in a fix if we're held up here . ”
我们 将 是 在 一个 使固定如果 是 握住 向上 这里 : ”

如果我们被困在这里，那就麻烦了。

“ [tu:] [mɔ:ɪr] [ˈemptɪ] , “ [əˈnaʊnst] [roʊps] .
“ Two more empty , ” announced Ropes .
“ 二 更多的 空的 , ” 宣布 绳索 :

“还有两个空位，”罗普斯宣布道。

“ [ænd; ʌnd] [θri:] [bɪdənz] [dəʊnt] [ˈsʌd(ə)nli] [teɪk] [tu:; tə] [ˈli:kɪŋ] , [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
“ And three bidons don't suddenly take to leaking , of themselves :
“ 和 三 水壶 不 突然 拿 到 泄漏 , 的 他们自己 :

“三个水壶不会自己突然漏水。”

[aɪ] [səˈpouz] [ɪf] [aɪˈd] [hæd; həd] [maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [aɪˈd] [hæv; həv] [lʊkt] , [æt; ət] [tə'li:doʊ] , [brɪˈɔ:r]
I suppose if I'd had my wits about me , I'd have looked , at Toledo , before
我 认为 如果 ID 有 我的 智慧 关于 我 , ID 有 看起来 , 在 托莱多 , 前
[ˈsta:tɪŋ] ;
starting ;
开始 ;

我想，如果我当时头脑清醒的话，我会在出发前先看看托莱多的情况；

[bʌt; bət] [hu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?
but who's to think of everything ?
但 谁是 到 思考 的 一切 ?

但谁又能想到所有事情呢？

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [goʊ][æt; ət][ðə; ði][kɑ:r] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɪstɪf] ,
I did have a thorough go at the car , for fear of mischief ,
我 做过 有 一个 彻底 去 在 这 车 , 为了 害怕 的 恶作剧 ,
为了防止发生意外, 我仔细检查了一遍汽车。

[bʌt; bət][fər'gɑ:t][ðə; ði] [bɪdənz] [haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][wʌn][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] , [aɪm] ['prɪti] [(ɔr] ;
but forgot the bidons However , there's one to go on with , I'm pretty sure ;
但 忘了 这 水壶 然而 , 有 一 到 去 在 和 , 我是 漂亮的 当然 ;

但我忘了拿水壶。不过, 我确信还有一个可以继续下去;

[fɔ:r; fər] [ɪts] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['noʊbə:di] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
for it's stowed away in a place nobody would think of ,
为了 它是 已存放 离开 在 一个 地方 无人 会 思考 的 ,

因为它被藏在一个谁也意想不到的地方。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['vɪlən] [ækt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
if they had to do the villain act in a hurry .
如果 他们 有 到 做 这 恶棍 行为 在 一个 匆忙 .

如果他们必须匆忙扮演反派角色的话。

" [weɪə'pɑ:n] [hi:; hi] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [nu:] [brɪ'dɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:l] [bɑ:ks] ,
" **Whereupon he handed out a new bidon from the tool box ,**
" 于是 他 递交 出去 一个 新的 比顿 从 这 工具 盒子 ,

于是他从工具箱里拿出一个新的水壶递了出去。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .
and we both gave a sigh of relief to see that it was intact .
和 我们 两个都 给予 一个 叹 的 宽慰 到 看 那 它 曾是 完好无损的 .

看到它完好无损, 我们俩都松了一口气。

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][get][ju: 'es][tu:; tə][ma:nzɑ:'hɑ:res] ;
At least , we had now enough to get us to Manzanares ;
在 至少 , 我们 有 现在 足够的 到 得到 我们 到 曼萨纳雷斯 ;

至少, 我们现在有足够的钱到达曼萨纳雷斯了;

[ænd; ənd][æt; ət] [wɜ:rst] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [waɪl] [roʊps] [went] [bæk] [baɪ]
and at worst we could but be hung up there while Ropes went back by
和 在 最差 我们 可以 但 是 悬挂 向上 那里 尽管 绳索 去 后退 经过

[treɪn] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] [mæ'drɪd] [tu:; tə] [baɪ] ['petrəl] .
train as far as Madrid to buy petrol .
火车 作为 远的 作为 马德里 到 买 汽油 .

最糟糕的情况是, 我们可能会被困在那里, 而罗普斯则乘火车返回马德里去买汽油。

[waɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪ:z] [dɪs'kʌvərɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]
While we had been making these discoveries , however , the village had been
尽管 我们 有 到过 制作 这些 发现 , 然而 , 这 村庄 有 到过
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ju: 'es] .
discovering us .
发现 我们 .

然而, 在我们进行这些发现的同时, 这个村庄也在发现我们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [æz; əz]['paɪləɹ] [sed] ,
It was not the time of year , as Pilar said ,
它 曾是 不是 这 时间 的 年 , 作为 皮拉尔 说 ,

正如皮拉尔所说, 现在还不是合适的时节。

[fɔːr; fər] [berz] [ænd; ənd] [ˈmʌŋkɪz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [baɪ][roʊd] ,
for bears and monkeys to arrive by road ,
为了 熊 和 猴子 到 到达 经过 路 ,
为了让熊和猴子通过公路到达,

[ˈðerfɔːr] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈproʊtɪŋ] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
therefore when something was seen approaching rapidly and stopping suddenly ,
所以 什么时候 某物 曾是 已见 接近 快速 和 停止 突然 ,
因此, 当看到有物体快速靠近并突然停止时,

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [səˈspens] .
the inhabitants of the white town had not been able to bear the suspense .
这 居民 的 这 白色的 镇 有 不是 到过 有能力的 到 熊 这 悬念 .
白人小镇的居民们已经无法忍受这种悬念。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər]
Somebody had given the word that there
某人 有 给定 这 单词 那 那里
有人透露了那里的情况。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][aʊt] [tɔːrɑːlˈbɑː] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈhʌndrədz] ,
was a thing to see , and out Torralba came pouring in its hundreds ,
曾是 一个 事物 到 看 , 和 出去 托拉尔巴 来了 浇注 在 它是 数百 ,
那场面真是壮观, 数百名托拉尔巴人涌了出来。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [prəˈseɪ(ə)n] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] .
a brilliant procession a full quarter of a mile long .
一个 杰出的 游行 一个 满的 四分之一 的 一个 英里 长的 .
长达四分之一英里的盛大游行队伍。

[juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
Youth and beauty took the lead .
青年 和 美丽 采取 这 带领 .
年轻貌美是主要卖点。

[ˈɡɜːlz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [θroʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðəz] [bluː] , [pɪŋk] ,
Girls with arms thrown round the shoulders of one another's blue , pink ,
女孩们 和 武器 抛掷 圆形的 这 肩膀 的 一 另一个的 蓝色的 , 粉色的 ,
女孩们互相搂着对方的肩膀, 穿着蓝色、粉色的衣服,

[ɔːr] [ˈjeləʊ] [ˈdʒækɪts] [skɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [roʊd] [laɪk] [ˈpez(ə)nt] [ˈɡreɪsɪz] .
or yellow jackets skipped along the dazzling road like peasant graces .
或者 黄色的 夹克 跳过 沿着 这 耀眼的 路 喜欢 农民 恩典 .
或者, 黄蜂沿着耀眼的街道轻快地跳跃, 如同农家淑女翩翩起舞。

[ˈlɪt(ə)] ,
Little ,
小的 ,
小的,

[stɑːr] - [aɪd] [braʊn] [bɔɪz] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [step] [ɔːf] [məˈrɪləʊz]
star - eyed brown boys had apparently taken the trouble to step off Murillo's
星星 - 眼睛 棕色的 男孩们 有 显然 已采取 这 麻烦 到 步 离开 穆里洛的
[ˈkænvəsɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
canvases to find out what we were ,
画布 到 寻找 出去 什么 我们 是 ,
那些眼神闪亮的棕色皮肤男孩显然费心从穆里略的画布上走下来, 想弄清楚我们是什么人。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈtɒdlɪŋ] [ˈsɪstər] [kraɪd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [aʊtˈdɪstənst] .
while their toddling sisters cried at being outdistanced .

尽管 他们的 蹒跚学步 姐妹 哭 在 存在 落后 .

而她们蹒跚学步的妹妹们则因为被远远甩在后面而哭泣。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [keɪm] [men] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ænd; ənd][oʊld] , [ɪn] [streɪndʒ] - [[eɪpt] [kæps][laɪk] [fɜːr]
Behind these came men , middle - aged and old , in strange - shaped caps like fur
在后面 这些 来了 男人 , 中间 - 老年人 和 老的 , 在 奇怪的 - 形状 帽子 喜欢 毛皮
[ænd; ənd] [ˈleðər] [koʊl] - [ˈskʌtlz] ,
and leather coal - scuttles ,
和 皮革 煤炭 - 冲刷 ,

这些人身后跟着一些中年和老年人，他们戴着形状奇特的帽子，像毛皮和皮革制成的煤斗。

[ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ber] [blæk] [ˈhedz] , [ɔːr][ˈfeɪdɪd] [bluː] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [ˈjædəʊɪŋ] [ˈwɪðərd]
women with bare black heads , or faded blue handkerchiefs shadowing withered
女性 和 裸 黑色的 头部 , 或者 褪色 蓝色的 手帕 阴影 干枯
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

光秃秃的黑发妇女，或用褪色的蓝色手帕遮住干瘪的脸庞的妇女，

[ænd; ənd] [ˈbegərz] [ˈhɒbəliŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [stɪks] ; [ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
and beggars hobbling on their sticks ; a shouting ,
和 乞丐 跛行 在 他们的 棍子 ; 一个 喊叫 ,

还有拄着拐杖蹒跚而行的乞丐；一阵叫喊声，

[ˈlæfɪŋ] [ˈɑːrmi] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪts] [braɪt] [ˈkʌlərd] [striːm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪt]
laughing army pouring its bright coloured stream down the white line of the straight
笑 军队 浇注 它是 明亮的 有色 溪流 向下 这 白色的 线 的 这 直的
[roʊd] .
road .
路 .

欢笑的军队沿着笔直道路的白色线条倾泻出五彩缤纷的溪流。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈɡlɔːrɪə][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfreʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpetrəl] ,
And before the Gloria had been refreshed with her long drink of petrol ,
和 前 这 格洛丽亚 有 到过 焕然一新 和 她 长的 喝 的 汽油 ,

格洛丽亚还没来得及喝上一大杯汽油，精神一振，

[ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ˈbroʊkən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .
the wave of life had broken round her bonnet .
这 海浪 的 生活 有 破碎的 圆形的 她 引擎盖 .

生命的浪潮在她头顶周围拍打过来。

[braɪt] [aɪz] [steərd] , [braʊn] [hændz][ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [juː ˈes] ;
Bright eyes stared , brown hands all but touched us ;
明亮的 眼睛 凝视 , 棕色的 双手 全部 但 感动 我们 ;

明亮的眼睛直勾勾地盯着我们，棕色的手几乎就要碰到我们了；

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈriːk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɔːr] [læf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz]
and children knew not whether to shriek with fright or laugh with joy as
和 孩子们 知道 不是 无论 到 尖叫 和 惊吓 或者 笑 和 喜悦 作为
[ðeɪ] [sɔː] [ðəmˈselvz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] .
they saw themselves reflected in the glass turned up against our roof .
他们 锯 他们自己 反映 在 这 玻璃 转向 向上 反对 我们的 屋顶 .

孩子们看到自己倒映在屋顶上的玻璃里，不知该惊恐地尖叫还是高兴地大笑。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][æ̃z; ə̃z][aɪ ˈtiː] [θɹɔbd] [ˈɪntuː] [ˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði]
But at the first cough of the motor as it throbbed into waking , the
但 在 这 第一的 咳嗽 的 这 发动机 作为 它 悸动 进入 醒来 , 这
[θɹɔːŋ] [rɒʊld] [bæk] ,
throng rolled back ,
人群 滚动 后退 ,
但随着马达发出第一声轻微的咳嗽, 仿佛即将苏醒, 人群立刻退缩了。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [tuː; tə][let][juː ˈes] [pæs] , [æ̃z; ə̃z] [ɪf] [ðə; ði][kɑːr][hæ̃d; hə̃d][ˈkloʊvn; ˈkloʊvən][aɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] ,
dividing to let us pass , as if the car had cloven it in two ,
分割 到 让 我们 经过 , 作为 如果 这 车 有 裂瓣 它 在 二 ,
车身分开让我们通过, 就像汽车把它劈成两半一样。
[ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ə ˈgen] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hoʊm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪk] .
and joining again to tear home in our wake .
和 加入 再次 到 撕 家 在 我们的 唤醒 :
然后再次汇合, 在我们身后摧毁家园。

[ɔːl][ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæ̃d; hə̃d][nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ]
All the able - bodied women who had not come out to meet us were sitting
全部 这 有能力的 - 有形的 女性 WHO 有 不是 来 出去 到 见面 我们 是 坐着
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] ,
before the doors of their white houses ,
前 这 门 的 他们的 白色的 房屋 ,
所有没有出来迎接我们的身强力壮的妇女都坐在她们白色房子的门口。

[ˈmeɪkɪŋ] [leɪs] [mænˈtɪlə] [ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] - [ɪˈlekt] , — [tɔːrɑːlˈbaː][ɪz]
making lace mantillas and flounces for the young Queen - elect , — Torralba is
制作 蕾丝 曼蒂拉 和 褶边 为了 这 年轻的 女王 - 选 , — 托拉尔巴 是
[ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [leɪs] - [ˈmeɪkɜːz] ,
famous for its lace - makers ,
著名的 为了 它是 蕾丝 - 制造商 ,
为年轻的候任女王制作蕾丝披肩和荷叶边——托拉尔瓦以其蕾丝工匠而闻名。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪvd] [wɜːrk] - [wɔːrn][hændz][æ̃z; ə̃z][wiː; wi][ræn][baɪ] , [ˈwɪfɪŋ] [juː ˈes] [gʊd] [spiːd] ,
— **and they waved work - worn hands as we ran by , wishing us good speed ,**
— 和 他们 挥手 工作 - 磨损 双手 作为 我们 跑 经过 , 祝 我们 好的 速度 ,
——当我们跑过时, 他们挥动着饱经风霜的双手, 祝我们一路顺风。
[ɔːr] [ˈθroʊɪŋ] [æ̃n; ə̃n] [ˈɪmprəvaɪzd] [koʊplə][ˈæftər][ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɡlɔːrɪə] .
or throwing an improvised copla after the vanishing Gloria .
或者 投掷 一个 即兴发挥 可乐 后 这 消失 格洛丽亚 :
或者在格洛丽亚消失后即兴创作一首科普拉舞曲。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [dɑːn] [ˈkwɪksət] [lə̃nd] ;
Now we were in Don Quixote land ;
现在 我们 是 在 大学教师 堂吉诃德 土地 ;
现在我们仿佛置身于堂吉诃德的世界;
[ænd; ənd][hæ̃d; hə̃d][wiː; wi] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪ] [æ̃z; ə̃z][wiː; wi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][lɑː]
and had we gone back to his day as we entered his country of La
和 有 我们 已消失 后退 到 他的 天 作为 我们 进入 他的 国家 的 拉
[ˈmaːnkə] ,
Mancha ,
曼查 ,

如果我们回到他进入拉曼查的时代,
[ˈaʊər; ɑːr] [red] [kɑːr][kʊd; kəd][hæ̃v; hə̃v] [raʊzd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] .
our red car could have roused little more excitement .
我们的 红色的 车 可以 有 唤醒 小的 更多的 激动 :
我们的红色汽车恐怕很难引起人们更大的轰动。

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈæftər] [ˈvɪlɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juːˈes] ;
Village after village turned out for us ;
村庄 后 村庄 转向 出去 为了 我们 ;

一个又一个村庄都出来迎接我们；

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡɔːrɪdʒəs] [ˈkʌlərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]
always the same gorgeous colours against the background of white houses and
总是 这 相同的 华丽的 颜色 反对 这 背景 的 白色的 房屋 和
[bluː] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][skaɪ] ;
blue arch of sky ;
蓝色的 拱 的 天空 ;

总是同样的绚丽色彩，映衬着白色的房屋和蔚蓝的天空；

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [braʊn] [ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˈskɑːrɪlət][lɪps] [ðæt] [læft] .
always the same brilliant eyes and rich brown faces with scarlet lips that laughed .
总是 这 相同的 杰出的 眼睛 和 富有的 棕色的 面孔 和 猩红 嘴唇 那 笑了 .

永远是那双明亮的眼睛，黝黑的脸庞，鲜红的嘴唇，笑起来总是那么灿烂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [fɪrs] - [aɪd]
It was even a relief to the monotony to meet a band of fierce - eyed
它 曾是 甚至 一个 宽慰 到 这 单调 到 见面 一个 乐队 的 凶猛的 - 眼睛
[jʌŋ] [ˈkɑːrtɜːz] [reɪndʒɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [stoʊnz]
young carters ranged in a line with big stones
年轻的 卡特 范围 在 一个 线 和 大的 石头

即便是在单调乏味的旅途中，遇到一群目光锐利、扛着大石头排成一列的年轻车夫，也算是一种解脱。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [bæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈærɪstəˈkræts] [fɪtʃər] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈrɪstəkræt]
in their hands , wanting to bash in the aristocrat's features , if the aristocrats
在 他们的 双手 , 想要 到 狂欢 在 这 贵族的 特征 , 如果 这 贵族
[ˈfraɪ(ə)nd] [ðer; ðər] [mjuːlɪz] .
frightened their mules .
害怕 他们的 骡子 .

他们手里拿着拳头，想要打碎贵族的脸，如果贵族吓到了他们的骡子的话。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [nɔːr] [mjuːlɪz] [ʃoʊd] [fɪr] .
But neither the aristocrats nor mules showed fear .
但 两者都不 这 贵族 也不 骡子 显示 害怕 .

但无论是贵族还是骡子，都没有表现出恐惧。

[ˈpaɪlər][ˈiːv(ə)n] [liːnd] [aʊt] ,
Pilar even leaned out ,
皮拉尔 甚至 倾斜 出去 ,

皮拉尔甚至探出身子，

[æz; əz] [ɪf] [ˈderɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈslæn] [ˈfeləʊz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðer; ðər] [stoʊnz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgɜːlɪz]
as if daring the four or five sullen fellows to throw their stones into a girl's
作为 如果 大胆 这 四 或者 五 忧郁 伙伴们 到 扔 他们的 石头 进入 一个 女孩们
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

仿佛在挑衅那四五个阴沉的家伙，让他们把石头扔到女孩脸上似的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [fel] [ˌɪnəˈfensɪvli] .
and their arms fell inoffensively .
和 他们的 武器 跌倒 无害地 .

他们的手臂无害地垂了下来。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˈeni] [ˈspænjərd] , [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [bæd] ,
“ I don't believe any Spaniard , no matter how bad ,
“ 我 不 相信 任何 西班牙人 , 不 事情 如何 坏的 ,
“我不相信任何西班牙人, 不管他们多么糟糕。”

[wʊd] [hɜ:rt][ə; ei] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] !
would hurt a woman who had done him no harm !
会 伤害 一个 女士 WHO 有 完毕 他 不 伤害 !
他会伤害一个从未伤害过他的女人!

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 :
“她惊呼道。”

[ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌti] , [ɪˈrɪteɪtɪŋ] [ˈsɜ:rʃɪs] , [si:md] [ˈendləs] .
The road , with its ruddy , irritating surface , seemed endless .
这 路 , 和 它是 发情期 , 令人恼火的 表面 , 似乎 无尽的 .
这条路路面坑洼不平, 令人烦躁, 似乎没有尽头。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [leɪt] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:mɪs] ,
We had started late , according to our promise ,
我们 有 开始 晚的 , 根据 到 我们的 承诺 ,
我们迟到了, 违背了我们的承诺。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɔ:st] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][ɑ:n][ðə; ði] “ [ʃɔ:rt] [kʌt] ,
and having lost more than an hour on the “ short cut ,
和 拥有 丢失的 更多的 比 一个 小时 在 这 “ 短的 切 ,
结果, 在“捷径”上浪费了一个多小时,

“ [greɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [bɪˈgæŋ][æt; ət][læst][tu:; tə][fəʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
“ grey wings of twilight began at last to fold in the landscape .
“ 灰色的 翅膀 的 暮 开始 在 最后的 到 折叠 在 这 景观 .
暮色的灰色翅膀终于开始在大地上折叠起来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ə; ei] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ma:nzɑ:ˈnɑ:rɛs][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [nɪr]
It was long since we had passed a village ; Manzanares was not yet near
它 曾是 长的 自从 我们 有 通过了 一个 村庄 ; 曼萨纳雷斯 曾是 不是 然而 靠近
,
!
,
我们已经很久没有经过村庄了; 曼萨纳雷斯还远着呢。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæŋ][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈglɔ:riə] [wʊd] [nɑ:t] [əˈgen] [ɡroʊ] [ˈθɜ:rsti] [bɪˈfɔ:r]
and I began to wonder whether the Gloria would not again grow thirsty before
和 我 开始 到 想知道 无论 这 格洛丽亚 会 不是 再次 生长 渴 前
[wi:; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɪ] [drɪŋk] .
we could give her drink .
我们 可以 给 她 喝 .
我开始担心, 在我们给她水喝之前, 格洛丽亚会不会再次感到口渴。

[tɜ:rn][ˈæftər][tɜ:rn] ; [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒʊʊltɪŋ] ; [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] , [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz]
Turn after turn ; always the same jolting ; always the same scene , till our minds
转动 后 转动 ; 总是 这 相同的 剧烈震动 ; 总是 这 相同的 场景 , 直到 我们的 思想
[ˈwɪrɪd] .
wearied .
疲惫 .
一轮又一轮; 总是同样的颠簸; 总是同样的场景, 直到我们心力交瘁。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] , [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [wʌn]
Then , suddenly rounding a bend , we came upon something which made every one
 然后 , 突然 四舍五入 一个 弯曲 , 我们 来了 之上 某物 哪个 制成 每一个 一
 [ʌv; əv][juː ˈes] [fərˈget] [ˈbɔːrdəm] .
of us forget boredom .
 的 我们 忘记 无聊 .

然后，突然间，我们转过一个弯，发现了一些东西，让我们每个人都忘记了无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈduːks] [kɑːr] — [ðə; ði] [ɡreɪ] [kɑːr] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][swɔːrɪn][tuː; tə][əˈvɔɪd] —
There was the Duke's car — the grey car which we had sworn to avoid —
 那里 曾是 这 公爵的 车 — 这 灰色的 车 哪个 我们 有 宣誓 到 避免 —
 [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [tuː] .
stuck in a caniveau that cut the road in two .
 卡住 在 一个 - 那 切 这 路 在 二 .

公爵的车——那辆我们发誓要避开的灰色汽车——陷在一条把道路一分为二的石块里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːr'moʊnɑː][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈoʊ'fɜːr] ['sterɪŋ] ['beɪlfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz]
There **were** **Carmona** **and** **his** **chauffeur** **staring** **balefully** **into** **the** **inner** **workings**
 那里 是 卡莫纳 和 他的 司机 凝视 悲惨地 进入 这 内 运作
 [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ;
of **the** **motor** ;
 的 这 发动机 ;

卡莫纳和他的司机阴沉地盯着发动机的内部构造；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] , [dʌst] - [ˈpaʊdərd] [ænd; ənd]
there were the Duchess and Lady Vale - Avon , dust - powdered and
 那里 是 这 公爵夫人 和 女士 谷 - 雅芳 , 灰尘 - 粉末状 和
 [dɪsˈkɑːnsələt] , [ˈsɪtɪŋ] [fərˈlɔːnli] [ɑːn] [ˈrəʊdsaɪd] [ˈhɪlək] ;
disconsolate , sitting forlornly on roadside hillocks ;
 沮丧的 , 坐着 凄凉地 在 路边 小山丘 ;

只见公爵夫人和瓦尔-埃文夫人浑身沾满尘土，神情沮丧，孤零零地坐在路边的小山丘上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɑ:nɪkə] , [hɜ:r; hər][veɪl] [ɔ:f] ,
and there was Monica , her veil off ,
 和 那里 曾是 莫妮卡 , 她 面纱 离开 ,
 莫妮卡就在那里，她的面纱已经摘下了。

['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'peɪntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)l][hændz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kəts]
walking up and down impatiently with her little hands buried in the pockets
 步行 向上 和 向下 不耐烦地 和 她 小的 双手 埋葬 在 这 口袋
 [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪ] [koʊt] ,
of her grey coat ,
 的 她 灰色的 外套 ,
 她不耐烦地来回踱步，小手插在灰色外套的口袋里。

[ðə; ði][ləst] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspɑ:nsɪv] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] .
the last gleam of sunset finding a responsive note in the gold of her hair .
 这 最后的 闪耀 的 日落 寻找 一个 响应式设计 笔记 在 这 金子 的 她 头发 .
 夕阳的最后一抹余晖映照在她金色的秀发上，仿佛在诉说着什么。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['paɪlər] .
 “ **What did I tell you !** ” **exclaimed Pilar** .
 “ 什么 做过 我 告诉 你 ! ” 惊呼 皮拉尔 .
 “我跟你说过什么来着！”皮拉尔喊道。

“ [ðə; ði] [gəʊt] - [hɜ:rd] !
 “ The goat - herd !
 “ 这 山羊 - 一群 !

“牧羊人！ ”

[ðə; ði] [mju:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [fi:t] !
The mule with the white feet !
这 骡子 和 这 白色的 脚 !

那匹白蹄骡子！

[ɪts] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dri:m] - [bʊk] !
It's the luck of the Dream - Book !
它是 这 运气 的 这 梦 - 书 !

这就是解梦书的运气！

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
" [**pg 174**]
" [页 -]

“[第 174 页]

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [ˌɡlɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔːnɪkə]
The Glorification of Monica
这 荣耀 的 莫妮卡

莫妮卡的荣耀

[sləʊɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [gru:p] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər]
Slowing up , we were almost upon the group ; and for once we were
减速 向上 , 我们 是 几乎 之上 这 团体 ; 和 为了 一次 我们 是
[ˈwelkəm] [tuː; tə][aʊə; ɑːr] ['enəmi] .
welcome to our enemies .
欢迎 到 我们的 敌人 .

我们放慢速度，几乎追上了他们；这一次，我们的敌人却对我们表示了欢迎。

[ˈiːv(ə)n][kɑːrmoʊnɑːz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [hoʊp] [lɪt] ['leɪdi] [veɪl] - ['ævənz] [greɪ] [aɪz] ;
Even Carmona's face brightened , a flicker of hope lit Lady Vale - Avon's grey eyes ;
甚至 卡莫纳 脸 明亮 , 一个 闪烁 的 希望 点燃 女士 谷 - 雅芳的 灰色的 眼睛 ;
就连卡莫纳的脸上也露出了笑容，瓦尔-埃文夫人的灰色眼眸中也闪过一丝希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'lɪbəɾətli] [kɔːtɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and the Duchess deliberately courted us with a smile .
和 这 公爵夫人 故意地 求爱 我们 和 一个 微笑 .

公爵夫人故意面带微笑地讨好我们。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɔːnɪkə] ,
As for Monica ,
作为 为了 莫妮卡 ,

至于莫妮卡，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪdɪənt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
she was radiant as a child who has been surprised by the home - coming
她 曾是 辐射状 作为 一个 孩子 WHO 有 到过 惊讶 经过 这 家 - 未来
[ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] ;
of loved ones ;
的 喜爱 一个 ;

她容光焕发，就像一个孩子惊喜地看到亲人回家一样；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [dɪ'spɑːt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [[oʊd] .
yet there was a new wistfulness in her eyes , despite the joy she showed .
然而 那里 曾是 一个 新的 怅惘 在 她 眼睛 , 尽管 这 喜悦 她 显示 .

尽管她表现出喜悦，但她的眼中却流露出一丝新的惆怅。

“ [oʊ] , [haʊ] ['glɔ:riəs] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] !
“ **Oh , how glorious that you've come to the rescue !**
“ 哦 , 如何 辉煌 那 你已经 来 到 这 救援 !
“哦，你来救场真是太好了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɔ:l] ['dɪmplz] [ænd; ənd]['roʊziz] .
“ **she cried , all dimples and roses .**
“ 她 哭 , 全部 酒窝 和 玫瑰 .

她哭了，脸上满是酒窝和玫瑰色的红晕。

[sti:l] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə]['paɪlər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['paɪlər][tu:; tə][em 'i:] ,
Still , she looked from me to Pilar , and from Pilar to me ,
仍然 , 她 看起来 从 我 到 皮拉尔 , 和 从 皮拉尔 到 我 ,

然而，她还是不时地看看我和皮拉尔，再看看皮拉尔和我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][æsk][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
as if she longed to ask one or the other some question which it was
作为 如果 她 渴望 到 问 一 或者 这 其他 一些 问题 哪个 它 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ;
impossible to speak ;
不可能的 到 说话 ;

仿佛她很想问他们其中一个问题，但却又无法说出口；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t][faɪnd] [aʊt]
and I said to myself that it would go hard with me if I did not find out
和 我 说 到 我 那 它 会 去 难的 和 我 如果 我 做过 不是 寻找 出去
[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] ['oʊldər] ,
before I was many hours older ,
前 我 曾是 许多 小时 老 ,

我心想，如果我在几个小时后才发现真相，那我以后会很难受的。

[wʌt] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] .
what that question was .
什么 那 问题 曾是 .

那问题是什么？

[ˈeni] [pɔ:rt][ɪz] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ɔ:r] [ə'mʌŋ] ['feləʊ] - ['moʊtərɪsts] ,
Any port is welcome in a storm or among fellow - motorists ,
任何 港口 是 欢迎 在 一个 风暴 或者 之中 同伴 - 驾车者 ,

暴风雨中或与其他驾车者在一起时，任何港口都受欢迎。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['helpləs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [wen] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ;
if you are helpless by the roadside with several ladies when night is coming on ;
如果 你 是 无助 经过 这 路边 和 一些 女士们 什么时候 夜晚 是 未来 在 ;

如果你在夜幕降临时无助地被几个女人围在路边；

[ænd; ənd][kɑ:rməʊnɑ:z][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['skru:p(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv]
and Carmona's first words showed that he had no scruple in making use of
和 卡莫纳 第一的 字 显示 那 他 有 不 顾忌 在 制作 使用 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

卡莫纳说的第一句话就表明，他毫不犹豫地利用我们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəlz][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] ,
But with the trials he had gone through ,
但 和 这 试验 他 有 已消失 通过 ,

但他经历了种种磨难之后，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][help][ʌv; əv][ˈeni] [ˈlðər] [kɑːr] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and his natural preference for the help of any other car rather than the
和 他的 自然的 偏爱 为了 这 帮助 的 任何 其他 车 相当 比 这
[heitɪd] [ˈglɔːriə] ,
hated Gloria ,
憎恨 格洛丽亚 ,

他自然而然地更喜欢其他任何一辆车的帮助，而不是他讨厌的格洛丽亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [muːd] .
he was in a black mood .
他 曾是 在 一个 黑色的 情绪 .

他当时情绪低落。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)] , [lest] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gəʊdɪd] [ˈɪntuː] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
He wished to be civil , lest we should be goaded into leaving him in the
他 希望 到 是 民用 , 免得 我们 应该 是 被激怒 进入 离开 他 在 这
[lɜːrtʃ] ;
lurch ;
困境 ;

他希望保持礼貌，以免我们被激怒而抛弃他；

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [əˈlaʊd] .
yet it was plainly such an effort that I could have laughed aloud .
然而 它 曾是 显然 这样的 一个 努力 那 我 可以 有 笑了 大声 .

然而，这显然是一场如此费力的表演，我差点笑出声来。

[ˈpaɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kwʊt] [ˈpærəgræf] [ænd; ʌnd][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] -
Pilar would have been able to quote paragraph and page of her Dream -
皮拉尔 会 有 到过 有能力的 到 引用 段落 和 页 的 她 梦 -
[bʊk] .
Book .
书 .

皮拉尔能够引用她梦境书中的段落和页码。

[ðə; ði][wɜːrst] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [sprɪŋ] ,
The worst damage to the car was a broken spring ,
这 最差 损害 到 这 车 曾是 一个 破碎的 春天 ,

车子最严重的损坏是弹簧断了。

[ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈniːʃn] [ɪn]
though something seemed to have gone wrong also with the ignition in
尽管 某物 似乎 到 有 已消失 错误的 还 和 这 点火 在

虽然点火系统似乎也出了问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðæt] [dɪˈzæstrəs] [bʌmp] [ˈɪntuː][ðə; ði] -
that disastrous bump into the caniveau .
那 灾难性的 撞 进入 这 - .

那次与卡尼沃的灾难性碰撞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [kɑːrˈmoʊnɑː]
They had been where we found them for a couple of hours , Carmona
他们 有 到过 在哪里 我们 成立 他们 为了 一个 夫妻 的 小时 , 卡莫纳
[ədˈmɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

卡莫纳承认，他们已经在我们发现他们的地方待了几个小时了。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] ['eni] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ɔ:r][ˈænɪm(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [toʊ] .
without encountering any vehicle or animal to give them a tow .
没有 遭遇 任何 车辆 或者 动物 到 给 他们 一个 拖 .

没有遇到任何车辆或动物来拖拽它们。

[ðə; ði][fɜ:rst][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˈstægər] [ɑ:n][tu:; tə][mɑ:nzɑ:'nɑ:res] ([wɪt] [əˈrɪdʒənəli] [ðeɪ]
The first hope had been to stagger on to Manzanares (which originally they
这 第一的 希望 有 到过 到 错开 在 到 曼萨纳雷斯 (哪个 起初 他们
[hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [pæs]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [sprɪŋ] ;
had meant to pass) with a broken spring ;
有 意思是 到 经过) 和 一个 破碎的 春天 ;

最初的希望是拖着断裂的弹簧踉跄地前往曼萨纳雷斯（他们原本打算途经那里）；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi:] [ɪn][ðə; ði] ['moʊtɜ:z] ['bɑ:nɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [bʌz] , [ænd; ənd][ɪn]
but the bee in the motor's bonnet could not be made to buzz , and in
但 这 蜜蜂 在 这 电机的 引擎盖 可以 不是 是 制成 到 嗡嗡声 , 和 在
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

但是，怎么也无法让汽车引擎盖上的蜜蜂嗡嗡叫，于是，绝望地，

[kɑ:r'moʊnɑ:][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜ:r] [ɑ:n] [fʊt] ,
Carmona had been about to send his chauffeur on foot ,
卡莫纳 有 到过 关于 到 发送 他的 司机 在 脚 ,
卡莫纳原本打算让他的司机步行离开。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'veɪəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] .
in search of some conveyance for the ladies and their luggage .
在 搜索 的 一些 输送 为了 这 女士们 和 他们的 行李 .
为女士们和她们的行李寻找交通工具。

[mɔ:r] [ˈaʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] , [æt; ət] [best] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd]
More hours must have passed , at best , before the man could have returned
更多的 小时 必须 有 通过了 , 在 最好的 , 前 这 男人 可以 有 返回
[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ,
to the rescue ,
到 这 救援 ,
至少还要过几个小时，那名男子才能返回救援。

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] .
and already everybody was hungry .
和 已经 大家 曾是 饥饿的 .
大家都饿了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪə] ;
The ladies of the Duke's party had to be transferred to the Gloria ;
这 女士们 的 这 公爵的 派对 有 到 是 转移 到 这 格洛丽亚 ;
[ænd; ənd] [dɪk] ,
and Dick ,
和 迪克 ,
公爵一行中的女士们不得不被转移到格洛丽亚号上；而迪克，

[wɪð; wɪθ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,
with airs of ownership ,
和 播出 的 所有权 ,
带着一种占有欲，

[ʔ:ɹdʒd] [veɪg] [ænd; ənd][ˈvɑ:ljəb(ə)l] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði]
urged vague and voluble reasons why I should be their companion in the

敦促 模糊的 和 健谈的 原因 为什么 我 应该 是 他们的 伴侣 在 这

[tʌˈnoʊ] .

tonneau .

货箱盖 .

他们提出了一些含糊不清、滔滔不绝的理由，说明为什么我应该成为他们在后车厢里的同伴。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][kɑ:rmoʊnɑ:z] [feɪs] ,
We were the masters of the situation , and Carmona's face ,

我们 是 这 大师 的 这 情况 , 和 卡莫纳 脸 ,

我们掌控了局面，卡莫纳的表情是.....

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] [hu:] [mʌst; məst] [stɪr]
as he was obliged to take his seat beside the chauffeur who must steer

作为 他 曾是 有义务 到 拿 他的 座位 旁 这 司机 WHO 必须 转向

[ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [toʊ] ,

the car in tow ,

这 车 在 拖 ,

他不得不坐在司机旁边，由司机来驾驶拖车。

[rɪˈpeɪd] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈɡri:vəs] [ˈrɒŋz] .
repaid me for grievous wrongs .

已偿还 我 为了 严重的 错误 .

他为我所受的严重伤害付出了代价。

[ˈpaɪlər] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əʊtˈdʌn] [ɪn][ˌɪndʒəˈnu:əti][baɪ] [dɪk] ,
Pilar , not to be outdone in ingenuity by Dick ,

皮拉尔 , 不是 到 是 胜过 在 独创性 经过 迪克 ,

皮拉尔在机智方面也不甘示弱，不甘输给迪克。

[dɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
did for me what I could not do for myself ,

做过 为了 我 什么 我 可以 不是 做 为了 我 ,

他替我做了我自己做不到的事。

[ɪn] [kənˈtraɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [sɪt][nekst][tu:; tə] [ˈmɑ:nɪkə] .
in contriving that I should sit next to Monica .

在 精心策划 那 我 应该 坐 下一个 到 莫妮卡 .

我精心安排自己坐在莫妮卡旁边。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ɪrz] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] ,
Though I could say nothing for her ears which other ears might not hear ,

尽管 我 可以 说 没有什么 为了 她 耳朵 哪个 其他 耳朵 可能 不是 听到 ,

虽然我无法替她透露其他人可能听不到的信息，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [ˈʃoʊldər] [ˈnestlɪŋ] [wɔ:rm] [əˈɡenst] [maɪ][ɑ:rm] ,
it was a joy to feel her slight shoulder nestling warm against my arm ,

它 曾是 一个 喜悦 到 感觉 她 轻微 肩膀 雏鸟 温暖的 反对 我的 手臂 ,

她纤细的肩膀温暖地贴着我的手臂，这让我感到无比幸福。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][em ˈi:][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɔ:r]
to know that she could not be snatched from me by her mother or

到 知道 那 她 可以 不是 是 抢夺 从 我 经过 她 母亲 或者

[kɑ:rˈmoʊnɑ:] ,

Carmona ,

卡莫纳 ,

我知道她不会被她母亲或卡莫纳从我身边夺走。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts] ,
but that as it was now , so it must be for many moments ,
但 那 作为 它 曾是 现在 , 所以 它 必须 是 为了 许多 时刻 ,
[pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] ,
perhaps an hour ,
也许 一个 小时 ,
但就像现在这样, 这种情况也必须持续很长时间, 也许一个小时。

[tu; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
敬请期待。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsʊʊ][,sætɪs'fæk](ə)n[tu; tə][bi; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] ,
There was also satisfaction to be got from the fact that my enemy ,
那里 曾是 还 满意 到 是 得到 从 这 事实 那 我的 敌人 ,
此外, 我的敌人也让我感到满足,

['bʌmpɪŋ] [ɑːn][br'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'eɪbld] [kɑːr] ([prə'peld] [baɪ]['aʊər; ɑːr][,dʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]
bumping on behind in his own disabled car (propelled by our generosity and
碰撞 在 在后面 在 他的 自己的 已禁用 车 (推进 经过 我们的 慷慨 和
['paʊər]) ,
power) ,
力量) ,
他开着自己抛锚的车 (得益于我们的慷慨和力量) 从后面颠簸着前进。

[wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæɪlɪs] , ['envɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
was glaring with malice , envy , and all uncharitableness at my back .
曾是 刺眼 和 恶意 , 嫉妒 , 和 全部 缺乏慈善精神 在 我的 后退 .
背后充满了恶意、嫉妒和冷酷无情的目光。

[maɪ][wʌn] [rɪ'gret] [ɪn] [ðɪːz] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ,
My one regret in these moments which should have been perfect ,
我的 一 后悔 在 这些 时刻 哪个 应该 有 到过 完美的 ,
在这些本应完美的时刻, 我唯一的遗憾是:

[wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] ['hædn't] [kɔːzd] [em 'iː][tu; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tu; tə]['mɑːnɪkə]
was that my prophetic soul hadn't caused me to write a long letter to Monica
曾是 那 我的 预言 灵魂 之前没有 导致 我 到 写 一个 长的 信 到 莫妮卡
,
,
,
原来, 我那预知未来的灵魂并没有促使我给莫妮卡写一封长信。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu; tə][slɪp][ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [rʌgz]
which I might have been able to slip into her hand under cover of rugs
哪个 我 可能 有 到过 有能力的 到 滑 进入 她 手 在下面 覆盖 的 地毯
[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
and darkness .
和 黑暗 .
我本可以趁着地毯和夜色, 把它偷偷塞进她手里。

[roʊps] [hæd; həd][tu; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps] [brɪ'fɔːr] [wi; wi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][maːnzɑː'hɑːres][ðæn; ðən]
Ropes had to light the lamps before we saw more of Manzanares than
绳索 有 到 光 这 灯 前 我们 锯 更多的 的 曼萨纳雷斯 比
[æn; ən] [rɪ'luːsɪv] [tʃɜːrtʃ] ['spɑɪər] [wɪtʃ] [kept] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [,dɪsə'pɪrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - -
an illusive church spire which kept appearing and disappearing like a will - o ' -
一个 虚幻 教会 尖塔 哪个 保留 出现 和 消失 喜欢 一个 将要 - o - -
[ðə; ði] - [wɪsp] .
the - wisp .
这 - 烟雾 .
直到绳索点燃了灯, 我们才得以一窥曼萨纳雷斯的全貌, 而只见一座若隐若现的教堂尖顶, 像鬼火一样忽隐忽现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpetrəl] [held] [aʊt] , [ænd; ənd]
But the petrol held out , and
但 这 汽油 握住 出去 , 和

但汽油供应依然充足，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði] [ˈglɔːriəz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈregjələr] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [weɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [toʊ] [ˈoʊvər]
the Gloria's breathing was regular , despite the weight she had to tow over
这 格洛丽亚的 呼吸 曾是 常规的 , 尽管 这 重量 她 有 到 拖 超过
[rʌts] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˈgʌtərs] .
ruts and across gutters .
车辙 和 穿过 排水沟 .

尽管格洛丽亚号拖着沉重的车身在车辙和沟渠中艰难前行，但它的呼吸依然规律。

[wʌns] , [haʊˈevər] ,
Once , however ,
一次 , 然而 ,

然而，曾经有一次，

[roʊps] [ləkt] [bæk] [æt; ət][em ˈiː][wið; wiθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [wɪtʃ]
Ropes looked back at me with an expressive movement of the shoulders which
绳索 看起来 后退 在 我 和 一个 富有表现力的 移动 的 这 肩膀 哪个
[aɪ] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [æz; əz] ,
I interpreted as ,
我 翻译 作为 ,

罗普斯回过头来，耸了耸肩，表情十分生动，我的理解是：

“ [wɪə(r)] [ˈlʌki] [ɪf] [wiː; wi][get][ðer; ðər] !
“ **we're lucky if we get there !**
“ 是 幸运的 如果 我们 得到 那里 !

“我们能到达那里就很幸运了！ ”

“ [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] “ [həˈrɑː] !
“ **so I could have shouted “ hurrah !**
“ 所以 我 可以 有 喊叫 “ 欢呼 !

所以，我本来可以大喊“万岁！ ”

“ [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhaʊzɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [maɪ][ləst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
“ **at sight of the first houses , though they brought my last moment of happiness**
“ 在 视线 的 这 第一的 房屋 , 尽管 他们 带来 我的 最后的 片刻 的 幸福
.
:
.

“看到第一栋房子时，尽管它们带给我的是最后的快乐时光。”

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][mɑːnzɑːˈnɑːres][wʌz; wəz] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
Another instant , and the population of Manzanares was answering to the
其他 立即的 , 和 这 人口 的 曼萨纳雷斯 曾是 回答 到 这
[θrʌm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊtər] ,
thrum of our motor ,
嗡嗡声 的 我们的 发动机 ,

又过了一会儿，曼萨纳雷斯的居民们便对我们汽车的轰鸣声做出了回应。

[æz; əz][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
as soldiers to the call of the drum .
作为 士兵 到 这 称呼 的 这 鼓 .

如同士兵响应战鼓的召唤。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] , [ðer; ðər] [seɪnts] [əˈloʊn] [nu:] [wer] , [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [pɔ:d] **From somewhere, their saints alone knew where, an army of children poured** 从某处, 他们的圣徒独自的知道在哪里, 一个军队的孩子们倾倒 [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪt] [stri:t] , **into the long straight street,** 进入这长的直的街道, 不知从何处, 只有他们的圣徒才知道, 一大群孩子涌入了这条笔直的长街。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [sləʊd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈhoʊlseɪl] [ˈmɜ:rdər] , **and as we slowed to avoid wholesale murder,** 和作为我们减速到避免批发的谋杀, 为了避免大规模屠杀, 我们放慢了速度。

[ðeɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [tu:; tə] [swɔ:rm] [ʌp][ðə; ði][kɑ:r] [laɪk] [ænts] . **they took advantage of our consideration to swarm up the car like ants.** 他们采取优势的我们的考虑到蜂群向上这车喜欢蚂蚁: 他们趁我们不注意, 像蚂蚁一样涌上了车。

[ðeɪ] [ræn] [ˈʃaʊtɪŋ] [brˈsaɪd] [ju:ˈes] , [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [steps] , [hʌŋ] [ɑ:n][brˈhaɪnd] , **They ran shouting beside us, climbed on to the steps, hung on behind,** 他们跑喊叫旁我们, 攀登在到这一步骤, 悬挂在在后面, 他们边跑边喊, 爬上台阶, 挂在我们身后。

[ˈfaɪtɪŋ] [soʊ] [ˈru:θləsli] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] [pəˈziʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][bʌt; bət] [fel] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] . **fighting so ruthlessly for choice positions that they all but fell under the wheels.** 斗争所以无情地为了选择职位那他们全部但跌倒在下面这车轮: 他们为了争夺有利位置而残酷斗争, 几乎全都摔在了车轮下。

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [left] [ɪn] [spɛɪn] . **One would not have supposed there could be other children left in Spain.** 一 会 不是 有 据称 那里 可以 是 其他 孩子们 左边 在 西班牙: 人们不会想到西班牙还会有其他孩子。

[haʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][mɑ:nzɑ:ˈnɑ:res][wʌz; wəz][ə; eɪ] **How there could be room for these in the town of Manzanares was a wonder;** 如何 那里 可以 是 房间 为了 这些 在 这 镇 的 曼萨纳雷斯 曾是 一个 想知道: 曼萨纳雷斯镇上怎么能容纳这些东西, 真是令人费解;

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn][ðer; ðər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [wʌz; wəz] **how they could all have turned out on the second in their thousands,** 如何 他们 可以 全部 有 转向 出去 在 这 第二 在 他们的 数千 , 曾是 [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] ; **a miracle;** 一个 奇迹 ; 成千上万的人竟然都能在几秒钟之内全部到场, 这简直是个奇迹;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈprɑ:mptnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit][tu:; tə] [ˈeni] [kəˈmændər] . **and their promptness would have done credit to any commander.** 和 他们的 迅速 会 有 完毕 信用 到 任何 指挥官: 他们的迅速反应足以让任何一位指挥官都感到自豪。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈli:dʒən] , [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtər] , **The shrill cries of this legion, drowning the sound of the motor,** 这 尖锐 哭泣 的 这 军团 , 溺水 这 声音 的 这 发动机 , 这群士兵尖锐的叫喊声盖过了马达的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kən'tɪndʒənt][wʌz; wəz] [sweld] [frʌm; frəm] [i:t] [saɪd] [stri:t] , [raʊzd]
and increasing as the contingent was swelled from each side street , roused
和 增加 作为 这 队伍 曾是 肿胀 从 每个 边 街道 , 唤醒
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

随着队伍从各个小巷涌来，人数不断增加，整个城镇都沸腾了。

[fæməliz] [left][ðer; ðər][teɪblz][ænd; ənd] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
Families left their tables and rushed to the door , their supper in their hands .
家庭 左边 他们的 表格 和 匆忙 到 这 门 , 他们的 晚餐 在 他们的 双手 .

一家人离开餐桌，手里拿着晚餐，匆匆走向门口。

[ˈbeɪkərz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɑ:rmz][left][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:fs] ;
Bakers with white arms left to - morrow's bread in the troughs ;
面包师 和 白色的 武器 左边 到 - 明天 面包 在 这 水槽 ;

手臂泛白的面包师把明天要烤的面包留在了水槽里；

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['færiər] ['fu:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [stɔ:pt] [wɜ:rk] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['glouɪŋ] ['aɪərn] [peɪld] .
a group of farriers shoeing a horse stopped work , until the glowing iron paled .
一个 团体 的 铁匠 钉掌 一个 马 停止 工作 , 直到 这 发光 铁 苍白 .

一群正在给马钉掌的铁匠停下了工作，直到炽热的铁块颜色变浅。

[ˈʃɒp,ki:pəz] [hu:] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ræn]
Shopkeepers who had lighted their windows with a blaze of electricity , ran
店主 WHO 有 照明 他们的 视窗 和 一个 火焰 的 电 , 跑

[ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
into the street .
进入 这 街道 .

那些用电灯照亮橱窗的店主们纷纷跑到街上。

[mju:lz] [ænd; ənd] ['dɒŋkɪz] [taɪd][tu:; tə] ['dɔ:pəʊst] [ʃerd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
Mules and donkeys tied to doorposts shared the general excitement ,
骡子 和 驴 系 到 门柱 共享 这 一般的 激动 ,

拴在门柱上的骡子和驴子也分享着这份兴奋。

[plʌndʒd] [ænd; ənd] [riəd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['breɪkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r][ɑ:n]
plunged and reared before the advance of the human breaker with the car on
暴跌 和 饲养 前 这 进步 的 这 人类 断路器 和 这 车 在

[ɪts] [krest] [snæpt] [ðer; ðər][kɔ:rdz] ,
its crest snapped their cords ,
它是 波峰 啪啪 他们的 绳索 ,

在人类破坏者推进之前，它们猛地俯冲并抬起身体，汽车冲到坡顶时，它们的绳索被扯断了。

[ænd; ənd] [dæft] [ˈɪntu:][ðer; ðər] ['mæstɜ:z] ['haʊzɪz] .
and dashed into their master's houses .
和 虚线 进入 他们的 硕士学位 房屋 .

然后冲进了他们主人的家中。

[ˈnevər] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [sək'sesɪz] , [hæd; həd][wi:; wi] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] - [fu:] [æz; əz] [ðɪs] ;
Never , among all our successes , had we made such a succés fou as this ;
绝不 , 之中 全部 我们的 成功 , 有 我们 制成 这样的 一个 - 福 作为 这 ;

[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

在我们所有的成功中，从未有过像这样的疯狂成功；但是，

[ˈnevər] [br'fɔ:r] [hæd; həd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:r][ɪn] [toʊ] .
never before had we had a car in tow .
绝不 前 有 我们 有 一个 车 在 拖 .

我们以前从未拖过车。

[hæf][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈtraɪʌmf] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪˈkɑ:mt] ; [jet] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wʊd] [ˈglædli]
Half our triumph belonged to the Lecomte ; yet either of us would gladly
一半 我们的 胜利 属于 到 这 勒孔特 ; 然而 任何一个 的 我们 会 乐意
[hæv; həv] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ;
have dispensed with all ;
有 分发 和 全部 ;
我们的胜利有一半要归功于勒孔特；然而我们中的任何一个都乐意放弃这一切；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [pəˈli:smən] [hu:] [ˈstrʌɡld]
and had it not been for a small but determined policeman who struggled
和 有 它 不是 到过 为了 一个 小的 但 决定 警察 WHO 挣扎
[tu:; tə] [prɪˈzɜ:rɪv] [ðə; ði]
to preserve the
到 保存 这
若非一位身材矮小但意志坚定的警察奋力保护.....

[ˌpi: ˈdʒi:]
[**pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[ˈkredit][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ˈfaɪtɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə]
credit of the town , we might have been half the night fighting our way to
信用 的 这 镇 , 我们 可能 有 到过 一半 这 夜晚 斗争 我们的 方式 到
[æn; ən][hoʊˈtel] .
an hotel .
一个 酒店 :
多亏了这座小镇，我们可能要花半个晚上才能找到一家酒店。

[hi:; hi] [delt] [bloʊz] [ænd; ənd] [ˌɛg,zɔːrˈteɪʃənz] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] ,
He dealt blows and exhortations indiscriminately ,
他 已处理 打击 和 劝勉 不加区分地 ,
他不分青红皂白地拳打脚踢，大声斥责。

[ˈpailətɪd][ju: ˈes] [θru:] [saɪd] [stri:tɪs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r]
piloted us through side streets which it would never have occurred to our
试飞 我们 通过 边 街道 哪个 它 会 绝不 有 发生 到 我们的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˈentər] ,
imagination to enter ,
想像力 到 进入 ,
他领着我们穿过一些我们做梦都想不到的小巷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɜ:ʃənz] [ˈwɜ:rdʒi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] “ [ˈsɪŋɡli] [kept] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and with exertions worthy of him who “ singly kept the bridge ,
和 和 努力 值得 的 他 WHO “ 单独 保留 这 桥 ,
并以不负“独自守住桥梁者”之名所付出的努力，

” [helpt] [ju: ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [leɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə][dɑ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
” helped us make a lane for the ladies to dart into the door of the little
” 帮助 我们 制作 一个 车道 为了 这 女士们 到 镖 进入 这 门 的 这 小的
[ˈfɒnda:] .
fonda .
丰达 :
“帮助我们为女士们开辟了一条通道，让她们可以快速冲进小餐馆的门口。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪərən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɪˈlæbərət] [ˈoʊpən,wɜ:rk] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] , [ˈmʊrɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
It was an iron door of elaborate openwork , leading , Moorish fashion ,
它 曾是 一个 铁 门 的 精心制作的 镂空 , 领导 , 摩尔式 时尚 ,
那是一扇镂空精美的铁门，风格是摩尔式的。

[θru:] [ə; eɪ] [ʃæləʊ] [ˈvestɪbjʊ:l] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpætiəʊ] — [ðə; ði] [fɜːrst] [wiː; wi] [hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r]
through a shallow vestibule into a patio — the first we had seen on our
通过 一个 浅的 前厅 进入 一个 露台 — 这 第一的 我们 有 已见 在 我们的
[wei] [saʊθ] ;
way south ;
方式 南 ;

穿过一个浅浅的门厅进入庭院——这是我们在南下途中看到的第一个庭院；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [slæmd] [ʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kɪk] , [baɪ] [sʌm; səm] [ˈpɜ:rs(ə)n]
and if it had not been slammed shut with a loud click , by some person
和 如果 它 有 不是 到过 猛烈抨击 关闭 和 一个 大声 点击 , 经过 一些 人
[ɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,

如果不是里面的人用力关上门，发出“咔哒”一声巨响，

[hæf] [ma:nzɑ:ˈnɑ:res] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:d] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv]
half Manzanares would have poured after the fugitives .
一半 曼萨纳雷斯 会 有 倾倒 后 这 逃犯 .

逃亡者们逃窜时，曼萨纳雷斯河一半的河水都会涌上河来。

[əʃʊəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈseɪftɪ] ,
Assured of the ladies ' safety ,
保证 的 这 女士们 - 安全 ,

确保女士们的安全后，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ([ˈaʊtwərdli]) [juˈnaɪtɪd] [ˈpɑ:rtɪz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈʃəʊfəz]
the men of the two (outwardly) united parties remained to help the chauffeurs
这 男人 的 这 二 (向外) 团结的 各方 剩余 到 帮助 这 司机
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [ˈlændlɔ:rd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ˈlʌɡɪdʒ]
and a bewildered landlord to take down luggage .
和 一个 困惑 房东 到 拿 向下 行李 .

这两个（表面上）团结一致的团体中的男人们留下来帮助司机和一脸茫然的房东搬行李。

[ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] - [ˈtɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈbeɪbi:z] ,
Overwhelmed by a wave of halfgrown children and a thick spray of babies ,
不堪重负 经过 一个 海浪 的 - 孩子们 和 一个 厚的 喷 的 婴儿 ,
[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ([ˈaʊtwərdli]) [juˈnaɪtɪd] [ˈpɑ:rtɪz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈʃəʊfəz]
the men of the two (outwardly) united parties remained to help the chauffeurs
这 男人 的 这 二 (向外) 团结的 各方 剩余 到 帮助 这 司机
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [ˈlændlɔ:rd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ˈlʌɡɪdʒ]
and a bewildered landlord to take down luggage .
和 一个 困惑 房东 到 拿 向下 行李 .

被一群半大的孩子和一大群婴儿淹没，

[kɑ:rməʊnɑ:z] [mæn] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd]
Carmona's man lost his presence of mind .
卡莫纳 男人 丢失的 他的 在场 的 头脑 .
[ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [sta:pt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðəm; ðəm]
The two cars had hardly stopped before the little creatures were in them ,
这 二 汽车 有 几乎 停止 前 这 小的 生物 是 在 他们 ;
[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðəm; ðəm]
and on them ,
和 在 他们 ,

两辆车刚停稳，那些小家伙们就钻进了车里，爬到了车上。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪntɪ] [ðə; ði] [taɪəz] , [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rn] , [ˈskwɔ:ɪŋ] ,
and under them , trying to pinch the tyres , blowing the horn , squalling ,
和 在下面 他们 , 尝试 到 捏 这 轮胎 , 吹 这 喇叭 , 尖叫 ,
[ˈlæfɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] .
laughing , crying .
笑 , 哭泣 .

在他们下面，有人试图捏住轮胎，有人按喇叭，有人尖叫，有人大笑，有人哭泣。

“ [mɒn] [dju:] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [əb'seɪn] ！ ” [weɪld] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['frentʃmən] ；
“ **Mon Dieu , c'est un obsession ！** ” **wailed the unfortunate Frenchman ；**
“ 星期一 上帝 ， 是 联合国 痴迷 ！ ” 哀嚎 这 不幸 法国人 ；
“我的上帝，这真是痴迷！ ”不幸的法国人哀嚎道。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] [roʊps] [[oʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] “ [nə:vs] ．
and even the imperturbable Ropes showed signs of “ nerves ．
和 甚至 这 沉着冷静 绳索 显示 标志 的 ” 神经 ．
就连沉着冷静的罗普斯也表现出了“紧张”的迹象。

“ [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ˈɡɒblɪnz] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] [ɔ:f] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp] [ə'gen] [ɪn]
“ **As fast as the thronging goblins were beaten off , they were up again in**
“ 作为 快速地 作为 这 熙熙攘攘 哥布林 是 被打败 离开 ， 他们 是 向上 再次 在
[ri:'dʌbəld] [fɔ:rs] ；
redoubled force ；
加倍 力量 ；
“成群的妖精刚被击退，就又以加倍的力量重新出现；

[bʌt; bət][soʊ] ['meri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] [wʌz; wəz] [i:tʃ] [boʊld] [braʊn] [feɪs] ,
but so merry they were , and so handsome was each bold brown face ,
但 所以 欢乐 他们 是 ， 和 所以 英俊的 曾是 每个 大胆的 棕色的 脸 ；
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dæzliŋ] [aɪz] ,
with its dazzling eyes ,
和 它是 耀眼的 眼睛 ，
但他们是如此快乐，每一张黝黑的脸庞都如此英俊，双眼炯炯有神。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡri] ．
that it was impossible to be angry ．
那 它 曾是 不可能的 到 是 生气的 ．
当时根本不可能生气。

[ˈsʌmhaʊ] , [wi:; wi] ['reskju:d] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [pɪtʃt]
Somehow , we rescued the luggage , and with the aid of the landlord pitched
不知何故 ， 我们 获救 这 行李 ， 和 和 这 援助 的 这 房东 投球
， [ɔ:r][slɪd] ,
， **or slid ,**
， 或者 滑行 ，
不知怎么的，我们找回了行李，并在房东的帮助下，把行李搬了出去。

[ɔ:r] [roʊld] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [moʊmən'terəli] ['oʊpənd] ．
or rolled it through the door , momentarily opened ．
或者 滚动 它 通过 这 门 ， 片刻 打开 ．
或者把它从短暂打开的门里滚进去。

“ [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [sɜ:r] , [si:] [em 'i:] [θru:] [ðɪs] ！
“ **For Heaven's sake , sir , see me through this ！**
“ 为了 天 清酒 ， 先生 ， 看 我 通过 这 ！
“看在老天的份上，先生，保佑我渡过难关吧！ ”

“ [ɪm'plɔ:d] [roʊps] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
“ **implored Ropes , noticing that the men of the party were on the point of**
“ 恳求 绳索 ， 注意到 那 这 男人 的 这 派对 是 在 这 观点 的
[ˈfa:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] ．
following the luggage ．
下列的 这 行李 ．
“罗普斯恳求道，他注意到这群男人正要跟在行李后面。”

“ [heɪt] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['spæniʃ] [wɪl] [rʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ．
“ **Hate to trouble you , but I don't think my Spanish will run to it ．**
“ 恨 到 麻烦 你 ， 但 我 不 思考 我的 西班牙语 将要 跑步 到 它 ．
“很抱歉打扰您，但我认为我的西班牙语水平达不到那个程度。”

” [ɪn] [ˈpɪtɪ] [aɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]
“ **In pity I climbed into the car to go with him to the stable which the**
” 在 遗憾 我 攀登 进入 这 车 到 去 和 他 到 这 稳定的 哪个 这
[ˈlændlɔːrd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ɡəˈrɑːʒ] .
landlord indicated as our garage .
房东 表明的 作为 我们的 车库 .
“我心生怜悯，爬上车，和他一起去了马厩，房东指给我们看，那里就是我们的车库。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [ɪn] [ˈnaɪtmɛəz] ;
It was an experience to be remembered in nightmares ;
它 曾是 一个 经验 到 是 记得 在 噩梦 ;
这是一段令人夜夜噩梦缠身的经历;
[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈpleʒər] .
yet there was in it a sort of schoolboy pleasure .
然而 那里 曾是 在 它 一个 种类 的 男生 乐趣 .
但其中却蕴含着一种少年般的快乐。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
We seemed to have done
我们 似乎 到 有 完毕
我们似乎已经做到了

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 178**]
[页 -]
[第178页]

[ˈbæt(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] [aʊt] [əˈɡenst] [juː ˈes] ;
battle against the whole force of the army out against us ;
战斗 反对 这 所有的 力量 的 这 军队 出去 反对 我们 ;
与敌军全部兵力作战;
[ˌnevərðəˈles] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɒndaː] , [swept] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɑːdɪɡɑːrd] ,
nevertheless when we returned to the fonda , swept along by a large bodyguard ,
尽管如此 什么时候 我们 返回 到 这 丰达 , 扫荡 沿着 经过 一个 大的 保镖 ,
然而，当我们回到小酒馆时，被一个高大的保镖簇拥着，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [əˈseɪmblɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
we found a regiment assembled round the door .
我们 成立 一个 团 组装 圆形的 这 门 .
我们发现门口聚集了一队人。

[haʊ] [wiː; wi][ɡɑːt] [θruː] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [waɪld] [driːm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [ɡet]
How we got through was food for another wild dream , but we did get
如何 我们 得到 通过 曾是 食物 为了 其他 荒野 梦 , 但 我们 做过 得到
[θruː] ,
through ,
通过 ,
我们如何挺过来，成了另一个天马行空的梦想素材，但我们确实挺过来了。

[tuː; tə][stænd] [ˈpæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
to stand panting on the other side of the grating , in the patio .
到 站立 喘息 在 这 其他 边 的 这 格栅 , 在 这 露台 .
站在露台上，隔着栅栏气喘吁吁。

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv][dɑːrk][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][baːz] ,
Dozens of dark faces were pressed against the bars ,
几十个 的 黑暗的 面孔 是 按下 反对 这 酒吧 ,
数十张黝黑的脸紧贴着铁栏杆，

[laɪk] [tɪr] [ə'boʊv] [tɪr] [ʌv; əv] ['ɡloʊɪŋ] ['pænzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] ;
like tier above tier of glowing pansies in a flower - bed ;
喜欢 层级 多于 层级 的 发光 三色堇 在 一个 花 - 床 ;

就像花坛里一层层闪闪发光的紫罗兰；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [æt; ət][læst][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [əb'zɜːrvd] , [nɑːt]
and we knew at last the sensation of those who are the observed , not
和 我们 知道 在 最后的 这 感觉 的 那些 WHO 是 这 观察到 , 不是
[ðə; ði] [əb'zɜːvəz] ,
the observers ,
这 观察员 ,

我们终于体会到了被观察者而非观察者的感受。

[ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .
in a menagerie .
在 一个 动物园 .

在动物园里。

['evriwʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pætiʊs] ,
Everyone was in the patio ,
每个人 曾是 在 这 露台 ,

大家都在露台上，

[wer] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkənɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['jeləʊ] ['læmpleɪt]
where electric lights hanging from the balconies mingled with rich yellow lamplight
在哪里 电的 灯 绞刑 从 这 阳台 混合 和 富有的 黄色的 灯光
[ænd; ənd] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and ruddy firelight streaming from the kitchen .
和 红润 火光 流媒体 从 这 厨房 .

阳台上悬挂的电灯与明亮的黄色路灯和厨房里透出的火光交相辉映。

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz][paɪld] ['enihaʊs] , [ɪn][ə; eɪ][keɪ'ɑːtɪk] [hiːp] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][suːt] - ['keɪsɪz] ,
All the luggage was piled anyhow , in a chaotic heap surging with suit - cases ,
全部 这 行李 曾是 堆积 无论如何 , 在 一个 混乱 堆 滔滔 和 套装 - 案例 ,
['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] - [bæɡz] ;
boiling with dressing - bags ;
沸腾 和 敷料 - 包 ;

所有行李都杂乱无章地堆放在一起，形成一个混乱的堆，里面挤满了行李箱和洗漱包；

[waɪl] [nɪr] [baɪ] , [laɪk] ['mɑːriːəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] ,
while near by , like Marius and a friend or two at the ruins of Carthage ,
尽管 靠近 经过 , 喜欢 马里乌斯 和 一个 朋友 或者 二 在 这 废墟 的 迦太基 ,
而就在附近，就像马略和他的几个朋友在迦太基废墟中一样，

[stʊd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] , [kɑːr'moʊnɑː] , [dɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃerəb] .
stood the Duchess , Lady Vale - Avon , Carmona , Dick , and the Cherub .
站立 这 公爵夫人 , 女士 谷 - 雅芳 , 卡莫纳 , 迪克 , 和 这 小天使 .

站在那里的是公爵夫人、瓦莱-埃文夫人、卡莫纳、迪克和小天使。

['mɑːnɪkə][ænd; ənd]['paɪlər][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv]
Monica and Pilar had been talking at a distance with a young girl of
莫妮卡 和 皮拉尔 有 到过 说 在 一个 距离 和 一个 年轻的 女孩 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

莫妮卡和皮拉尔远远地和这栋房子里的一个年轻女孩聊着天。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ɛm 'i:] ['grævɪteɪt] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; da'rekʃn] , ['leɪdɪ] [veɪl] - ['eɪvn] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]
but seeing me gravitate in their direction , Lady Vale - Avon called her
但 看到 我 引力 在 他们的 方向 , 女士 谷 - 雅芳 称为 她
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

但看到我朝她们的方向走去，瓦尔-埃文夫人便叫来了她的女儿。

“ [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , ” [ə'naʊnst] [dɪk] ,
“ **The ladies are saying they can't stay here , ” announced Dick ,**
“ 这 女士们 是 说 他们 不能 停留 这里 , ” 宣布 迪克 ,
“女士们说她们不能留在这里了，”迪克宣布道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his voice in sympathy with a twinkle in his eyes .
他的 嗓音 在 同情 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .
他语气中带着同情，眼中闪着光芒。

“ [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ” [kʌt] [ɪn]['mɑ:nɪkə] .
“ **I'm not saying so , ” cut in Monica .**
“ 我是 不是 说 所以 , ” 切 在 莫妮卡 .
“我可没这么说，”莫妮卡插嘴道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] ; [ə; eɪ]['ri:əl] [əd'ventʃər] .
“ **I think it will be fun ; a real adventure .**
“ 我 思考 它 将要 是 乐趣 ; 一个 真实的 冒险 .
“我觉得这会很有趣，是一次真正的冒险。”

[ðə; ðɪ] ['lænd,leɪ.dɪz] ['wʌndərf(ə)] , [ænd; ænd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɔ:tɜ:z] [ænd; ænd] [ni:sɪz] ['bjʊ:ti:z] .
The landlady's wonderful , and all her daughters and nieces beauties .
这 房东太太的 精彩的 , 和 全部 她 女儿们 和 侄女 美女 .
房东太太人很好，她的女儿和侄女们也都很漂亮。

[ɪf] [wɪə(r)] [naɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪl] [bi:; bi][ə'dɔ: rəb(ə)] [tu:; tə][ju: 'es] . “
If we're nice to them , they'll be adorable to us . ”
如果 是 好的 到 他们 , 他们会 是 可爱的 到 我们 . “
如果我们对他们好，他们也会对我们很可爱。

“ [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][den] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdɪ] [veɪl] - ['eɪvn] .
“ **The place is a den ! ” exclaimed Lady Vale - Avon .**
“ 这 地方 是 一个 丹 ! ” 惊呼 女士 谷 - 雅芳 .
“这里简直是个巢穴！”瓦尔-埃文夫人惊呼道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] . ”
“ **There must be something better in the town . ”**
“ 那里 必须 是 某物 更好的 在 这 镇 . ”
“镇上肯定有更好的选择。”

“ [aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər] ['ɪznt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [du:k] .
“ **I'm afraid there isn't , ” said the Duke .**
“ 我是 害怕的 那里 不是 , ” 说 这 公爵 .
“恐怕没有，”公爵说道。

“ [ðɪs] ['æksɪdənt][hæz; həz] [meɪd] [ɛm 'i:] ['helpləs] .
“ **This accident has made me helpless .**
“ 这 事故 有 制成 我 无助 .
“这场事故让我变得无助。”

[aɪm] ['hɔ:rəbli] ['sɑ:ri] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [get][ɑ:n] ['eniwər] [els] [tu:; tə] - [naɪt] . “
I'm horribly sorry ; but we can't get on anywhere else to - night . ”
我是 糟糕透了 对不起 ; 但 我们 不能 得到 在 任何地方 别的 到 - 夜晚 . “
非常抱歉，但我们今晚实在没有其他地方可去了。

“ [wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ʌp] , ” [sed][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] . ”
“ **We can sit up** , ” **said the Duchess** , “ **in the automobile** . ”
“ 我们 能 坐 向上 , ” 说 这 公爵夫人 , ” 在 这 汽车 . ”

“我们可以在车里坐起来,”公爵夫人说。

“ [duː] [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , ” ['bɛgd] ['mɑːnɪkə] .
“ **Do let's look at the rooms** , ” **begged Monica** .
“ 做 我们来吧 看 在 这 房间 , ” 乞求 莫妮卡 .

“我们去看看房间吧,”莫妮卡恳求道。

“ [ænd; ʌnd][dəunt][let][ðem; ðəm] [siː] [wɪə(r)] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .
“ **And don't let them see we're finding fault** .
“ 和 不 让 他们 看 是 寻找 过错 .

“别让他们看出我们在挑毛病。”

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi][hɜːrt] . “
Their feelings will be hurt . ”
他们的 情怀 将要 是 伤害 . ”

他们会感到受伤。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] .
“ **What nonsense !** ” **replied Lady Vale - Avon** .
“ 什么 废话 ! ” 回复 女士 谷 - 雅芳 .

“真是胡说八道!” 韦尔-埃文夫人回答道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] ['fiːlɪŋz] !
“ **As if they had feelings !**
“ 作为 如果 他们 有 情怀 !

“好像他们有感情似的!”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [**pg 179**]
“ [页 -]

“[第 179 页]

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] , [ðei] [wəʊnt] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
“ **If you don't consider them , they won't take pains to make you comfortable**
“ 如果 你 不 考虑 他们 , 他们 惯于 拿 疼痛 到 制作 你 舒服的
, ” [aɪ] [sed] ,
, “ **I said** ,
, ” 我 说 ,

“如果你不考虑他们的感受, 他们就不会费心让你感到舒适,”我说。

['noʊɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
knowing by instinct the people with whom we had to deal .
会心 经过 本能 这 人们 和 谁 我们 有 到 交易 .

凭直觉就能认出我们要打交道的人。

“ [ðeə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɔː'lredi] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] ,
“ **They're beginning to suspect already that something's wrong** ,
“ 它们是 开始 到 怀疑 已经 那 某样东西 错误的 ,

“他们已经开始怀疑出事了,

[ænd; ʌnd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][,aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
and judging from the expression of their faces it will take only a little
和 评判 从 这 表达 的 他们的 面孔 它 将要 拿 仅有的 一个 小的
[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ru:mz; rʊmz] .
more for the landlord to say he has no rooms .
更多的 为了 这 房东 到 说 他 有 不 房间 .

从他们的表情来看, 房东很快就会说他没有房间了。

[ðen] [wiː; wi] ['riːəli] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbɪlz] .
Then we really may have to sit in the automobiles .

然后 我们 真的 可能 有 到 坐 在 这 汽车 .

看来我们真的只能坐在汽车里了。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɒndaː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['wɔːrmlɪ] [tuː; tə]
" The keeper of the fonda and his family , who had come so warmly to
" 这 守门员 的 这 丰达 和 他的 家庭 , WHO 有 来 所以 热情地 到
['welkəm] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
welcome the strangers ,
欢迎 这 陌生人 ,

“小餐馆的老板和他的家人热情地欢迎了这些陌生人，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['hʌvər] [ə'luːf] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [sə'spɪjəs] ,
were now hovering aloof , silent and suspicious ,
是 现在 悬停 超然 , 沉默的 和 可疑的 ,

现在他们冷漠地徘徊着，沉默而多疑。

[ðer; ðər]['spɪrɪts] [dæft] [baɪ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [lʊks] [ʌv; əv] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
their spirits dashed by the contemptuous looks of Lady Vale - Avon and the
他们的 烈酒 虚线 经过 这 轻蔑的 看起来 的 女士 谷 - 雅芳 和 这
['dʌtʃəs] .
Duchess .
公爵夫人 .

瓦尔-埃文夫人和公爵夫人轻蔑的目光让他们的士气大受打击。

['stændɪŋ] [ɪn] ['semi] - ['dɑːrkənəs] , [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːrɪ][ʌv; əv] [braʊn] ['ʃædoʊ] ,
Standing in semi - darkness , the landlord's face was a blur of brown shadow ,
常设 在 半 - 黑暗 , 这 房东的 脸 曾是 一个 模糊 的 棕色的 阴影 ,
['fi:tʃərləs] ,
featureless ,
无特征 ,

房东站在昏暗的光线下，脸模糊成一片棕色的阴影，五官模糊不清。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɪ'hoːrməs] [aɪz] ['bɜːrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]
save for a pair of enormous eyes burning with an emotion which was no
节省 为了 一个 一对 的 巨大的 眼睛 燃烧 和 一个 情感 哪个 曾是 不
[ɔːŋgər][hɑːspɪ'tæləti] .
longer hospitality .
更长 热情好客 .

除了那双燃烧着不再是热情好客之情的巨大眼睛之外，别无其他。

[hɪz; ɪz][waɪf] ,
His wife ,
他的 妻子 ,

他的妻子，

[huːz] [brɔːd] ['ʊɒldər] [wʌz; wəz] [prest] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]
whose broad shoulder was pressed against her husband's as if to form a
谁 广阔 肩膀 曾是 按下 反对 她 丈夫的 作为 如果 到 形式 一个
[laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
line of defence ,
线 的 防御 ,

她宽阔的肩膀紧贴着丈夫的肩膀，仿佛要形成一道防线。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [b'raʊd] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['wʊmən] , [huː] [mʌst; məst][wʌnz][hæv; həv] [bɪn] ['bjʊːtɪf(ə)l]
was a dark - browed , gypsy - like woman , who must once have been beautiful
曾是 一个 黑暗的 - 眉毛 , 吉普赛人 - 喜欢 女士 , WHO 必须 一次 有 到过 美丽的
, [ænd; ənd] [maɪt] [naʊ] [biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
, and might now be formidable .
, 和 可能 现在 是 强大 .

她是一位有着深色眉毛、像吉普赛女郎一样的女人，曾经一定很漂亮，现在可能很可怕。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [gruːpt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ,
Behind them were grouped a handsome boy ,
在后面 他们 是 分组 一个 英俊的 男生 ;
他们身后站着一个英俊的男孩,
[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈroʊzɪz][ɪn][ðər; ðər]
and three or four extraordinarily pretty girls with red and white roses in their
和 三 或者 四 非常 漂亮的 女孩们 和 红色的 和 白色的 玫瑰 在 他们的
[her] .
hair .
头发 .

还有三四个非常漂亮的女孩，头发上戴着红白玫瑰。
“ [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [der] [tɜːrn][juːˈes][aʊt] !
“ **They wouldn't dare turn us out !**
“ 他们 不会 敢 转动 我们 出去 !
“他们不敢把我们赶出去！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] .
“ **exclaimed Lady Vale - Avon .**
“ 惊呼 女士 谷 - 雅芳 .
“瓦尔-埃文夫人惊喊道。”

“ [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevər][hæv; həv][hæd; həd] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][sɔːrt] [bɪˈfɔːr] . ”
“ **They can never have had persons of our sort before . ”**
“ 他们 能 绝不 有 有 人 的 我们的 种类 前 . ”
“他们以前不可能有我们这样的人。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] , [ðeɪd] [ˈpraːbəbli] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [djuːks][ænd; ənd] [ˈmɑːrkwɪz] [wɜːr; wər] [θɪk] [æz; əz]
“ **If you asked , they'd probably retort that Dukes and Marquesses were thick as**
“ 如果 你 问 , 他们会 大概 反驳 那 公爵 和 侯爵们 是 厚的 作为
[ˈblækˌberɪz] , ” [sed] [aɪ] .
blackberries , ” said I .
黑莓 , ” 说 我 .
“如果你问他们，他们可能会反驳说，公爵和侯爵们就像黑莓一样愚蠢，”我说。

[ʃɪː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][kaːrˈmoʊnɑː], [ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]
She glanced at Carmona , hoping for support , but he shrugged his shoulders
她 瞥了一眼 在 卡莫纳 , 希望 为了 支持 , 但 他 耸了耸肩 他的 肩膀
[ɪn] [dɪˈsper] ;
in despair ;
在 绝望 ;
她瞥了一眼卡莫纳，希望能得到一些支持，但他绝望地耸了耸肩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃerəb] [tuː; tə][step] [ˈfɔːrwəd] .
and a look from me was a signal for the Cherub to step forward .
和 一个 看 从 我 曾是 一个 信号 为了 这 小天使 到 步 向前 .
我的一个眼神就示意小天使上前一步。

[ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈtɪŋɡl] ,
The atmosphere had begun to tingle ,
这 气氛 有 开始 到 刺痛 ,
空气中开始弥漫着一丝紧张的气氛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [piːs]
and in a few moments more it might have been too late to make peace
和 在 一个 很少 时刻 更多的 它 可能 有 到过 也 晚的 到 制作 和平
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [praʊd] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ,
with these proud and self - respecting people ,
和 这些 自豪的 和 自己 - 尊重 人们 ,
再过片刻，或许就太晚了，无法与这些骄傲自尊的人们和解。

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdɪɡnəti] .
who had never submitted to indignity .
WHO 有 绝不 提交 到 侮辱 .

他从未屈服于屈辱。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌ; əv] [sɪks] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðə; ði] [ˈmæɡnətɪzəm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd]
But in the space of six seconds the magnetism of the Cherub had
但 在 这 空间 的 六 秒 这 磁性 的 这 小天使 有
[brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [duː] [ɪts] [wɜːrk] .
begun to do its work .
开始 到 做 它是 工作 .

但仅仅六秒钟后，小天使的磁力就开始发挥作用了。

[hiː; hi] [ˈmɜːməd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns]
He murmured , nodded , and smiled , took the family into his confidence
他 低声说道 , 点头 , 和 微笑 , 采取 这 家庭 进入 他的 信心
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡræfɪk] [ˈdʒestʃərz] ,
with a few graphic gestures ,
和 一个 很少 形象的 手势 ,

他低声咕哝着，点点头，微笑着，用几个生动的手势赢得了这家人的信任。

[ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌpˈset] [baɪ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz]
explained that the ladies were upset by an accident , appealed to the landlord's
解释 那 这 女士们 是 沮丧的 经过 一个 事故 , 上诉 到 这 房东的
[ˈʃɪvəlri] ,
chivalry ,
骑士精神 ,

解释说两位女士是因为一场意外事故而感到难过，恳请房东展现绅士风度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændlɛɪ.dɪz] [hɑːrt] .
and the landlady's heart .
和 这 房东太太的 心 .

还有房东太太的心。

[ˈɡæðərɪŋ] [fraʊnz] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [baɪ] [smaɪlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmɑːnɪkə] [ʃoʊd]
Gathering frowns were chased away by smiles ; and when Monica showed
采集 皱眉 是 追逐 离开 经过 微笑 ; 和 什么时候 莫妮卡 显示
[ˈɡæðərɪŋ] [fraʊnz] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [baɪ] [smaɪlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmɑːnɪkə] [ʃoʊd]
聚集的愁容被笑容驱散；而当莫妮卡出现时

[,piːˈdʒiː -]
[**pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[hɜːr; hər] [ˈdɪmplz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈɡɜːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [fɔːr; fər]
her dimples to the boy and girls with a look which pleaded for
她 酒窝 到 这 男生 和 女孩们 和 一个 看 哪个 恳求 为了
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

她对着男孩女孩们露出酒窝，眼神里充满了恳求和怜悯。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [wɒz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .
the battle was fought and won .
这 战斗 曾是 战斗 和 韩元 .

战斗已经打响，并且取得了胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
They had not many bedrooms .
他们 有 不是 许多 卧室 .

他们家卧室不多。

[ˈsevrəl] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)] [ˈtrævələz] , [bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Several were engaged by commercial travellers , but these gentlemen should be
一些 是 已订婚的 经过 商业的 旅行者 , 但 这些 先生们 应该 是
[stəʊd] [ˈɪntuː][wʌn] [ruːm] ,
stowed into one room ,
已存放 进入 一 房间 ;
其中几人受雇于商务旅客, 但这些先生们应该被安排住在同一间房里。

[ðer; ðər] [ˈklaʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌɡɪdʒ] [muːvd] [æt; ət] [wʌnz] .
their clothing and luggage moved at once .
他们的 衣服 和 行李 已搬 在 一次 .
他们的衣服和行李同时被搬走了。

[oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [naːt][ˈɑːbdʒekt] [wen] [ðeɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
Oh , they would not object when they learned that it was a question of
哦 , 他们 会 不是 目的 什么时候 他们 学习 那 它 曾是 一个 问题 的
[əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ˈleɪdɪz] ;
accommodating ladies ;
适应性强 女士们 ;
哦, 当他们得知这是为了照顾女士们的感受时, 他们就不会反对了;

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] [ðer; ðər] [əbˈdʒekʃənz] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər]
or if they did , they must eat their objections for supper ; it was no matter
或者如果 他们 做过 , 他们 必须 吃 他们的 反对意见 为了 晚餐 ; 它 曾是 不 事情
.
:
.

就算他们真的反对, 也得把反对意见当晚餐吃掉; 这根本无关紧要。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ˈlændleɪdi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ruːm] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
And the landlord and landlady would give up their room , a good one ,
和 这 房东 和 房东 会 给 向上 他们的 房间 , 一个 好的 一 ,
房东夫妇愿意把他们的房间让出来, 那可是个好房间。

[ðer; ðər] [ˈwəːʃɪps] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
their worships need have no fear .
他们的 崇拜 需要 有 不 害怕 .
他们的信徒无需恐惧。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
All should be ready in the opening and closing of an eye .
全部 应该 是 准备好 在 这 开幕 和 结束 的 一个 眼睛 .
一切都应在睁眼闭眼的瞬间准备就绪。

[bʌt; bət] [wʊd] [wiː; wi] [ˈmiːnwaɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] ?
But would we meanwhile have supper ?
但 会 我们 同时 有 晚餐 ?
但我们这段时间可以吃晚饭吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʌnz] .
There was always enough for a few unexpected ones .
那里 曾是 总是 足够的 为了 一个 很少 意外 一个 .
总会有足够的钱来应对一些意料之外的情况。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪsnd] [soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [tɜːrnd] [ˈblændli] [tuː; tə][kɑːrˈmoʊnɑː] .
Having listened so far , the Cherub turned blandly to Carmona .
拥有 听着 所以 远的 , 这 小天使 转向 平淡地 到 卡莫纳 .
听完这一切, 小天使面无表情地转向卡莫纳。

[ði:z] [ə'reɪndʒmənts] [ni:d] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [seɪ'hjɔ:r] [du:ks] [ˈpɑ:rti] , [ən'les] [hi:; hi] [laɪkt] , [ʌv; əv]
These arrangements need not include the Señor Duque's party , unless he liked , of
这些 安排 需要 不是 包括 这 先生 杜克的 派对 , 除非 他 喜欢 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

这些安排不必包括公爵先生的随行人员，当然，除非他愿意。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
but — his palms were extended as if to receive the decision .
但 — 他的 棕榈树 是 扩展 作为 如果 到 收到 这 决定 .

但是——他伸出手掌，仿佛在等待决定。

[plʌmp] [aɪ 'ti:] [fel] [ɪntu:] [ðem; ðəm] .
Plump it fell into them .
丰满 它 跌倒 进入 他们 .

它肥硕地落入了它们之中。

[ˈevriwʌn] [mʌst; məst] [steɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Everyone must stay , and make the best of it .
每个人 必须 停留 , 和 制作 这 最好的 的 它 .

每个人都必须留下来，并且尽力做到最好。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbʌndəld] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,
So the ladies were bundled into a room where they might get rid of the dust ,
所以 这 女士们 是 捆绑式 进入 一个 房间 在哪里 他们 可能 得到 摆脱 的 这 灰尘 ,

于是，这些女士们被集中到一个房间里，以便清除身上的灰尘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪntu:] [ə'hʌðər] ; [kli:n] [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈhwaɪt,wɔjt] [wɔ:lz] ,
and the men into another ; clean rooms , with whitewashed walls ,
和 这 男人 进入 其他 ; 干净的 房间 , 和 粉刷过的 墙壁 ,

男人们则去了另一间干净的房间，墙壁粉刷成白色。

[ber] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃəd] [seɪnt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈlʊrɪd] [ˈkʌlərz] ; [flɔ:rz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] ,
bare save for a pictured saint or two in lurid colours ; floors covered with coarse ,
裸 节省 为了 一个 如图所示 圣 或者 二 在 骇人的 颜色 ; 楼层 涵盖 和 粗 ,

除了几幅色彩艳丽的圣人画像外，空无一物；地板上铺着粗糙的地毯，

[braɪt] [ˈmætn̩] ; [ænd; ənd] [ˈaɪərn] [bedz] [wɪð; wɪθ] [leɪs] - [frɪld] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈpɪləʊz] .
bright matting ; and iron beds with lace - frilled and embroidered pillows .
明亮的 垫子 ; 和 铁 床 和 蕾丝 - 褶边 和 绣花 枕头 .

明亮的垫子；铁艺床，配以蕾丝花边和刺绣枕头。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
In a quarter of an hour everyone was ready for dinner ,
在 一个 四分之一 的 一个 小时 每个人 曾是 准备好 为了 晚餐 ,

一刻钟后，大家都准备好吃晚饭了。

[bʌt; bət] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈskɪrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but five out of fifteen minutes I had given to the hasty scribbling of a
但 五 出去 的 十五 分钟 我 有 给定 到 这 仓促 涂鸦 的 一个
[ˈpensld] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:nɪkə] .
pencilled note for Monica .
铅笔画 笔记 为了 莫妮卡 .

但我花了十五分钟中的五分钟，匆匆忙忙地用铅笔给莫妮卡写了一张便条。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [slɪp] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkloʊslɪ]
I hoped to slip it into her hand in the dining - room , but she was closely
我 希望 到 滑 它 进入 她 手 在 这 用餐 - 房间 , 但 她 曾是 密切
[ˈʌndər] [gɑ:rd] ;
under guard ;
在下面 警卫 ;

我本想在餐厅里偷偷把信塞到她手里，但她当时被严密看守着；

[ænd; ənd][kɑ:r'moʊnɑ:]['ænekst, ə'nekst] [fɔ:r] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['teɪbl] , [baɪ] [wɪt]
and Carmona annexed four seats at the head of the long table , by which
和 卡莫纳 附件 四 座位 在 这 头 的 这 长的 桌子 , 经过 哪个
manœuvre
演习

卡莫纳通过这一策略, 占据了长桌首位的四个座位。

[hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [aɪsə'leɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .
he secured isolation for his party .
他 安全 隔离 为了 他的 派对 .

他为自己的政党争取到了隔离。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɔ:rti] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
It was safe from any sortie of ours ,
它 曾是 安全的 从 任何 出击 的 我们的 ,
它完全不受我们任何突袭的影响。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skætərd] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv] [kə'mɜ:r(ə)l] ['trævələz] [ɔ:l'redi] ['ɜ:rnɪstli]
as there was a scattered contingent of commercial travellers already earnestly
作为 那里 曾是 一个 疏散 队伍 的 商业的 旅行者 已经 切实
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['daɪnɪŋ][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
engaged in dining on either side of the table .
已订婚的 在 用餐 在 任何一个 边 的 这 桌子 .

因为当时已经有零星的商务旅客在桌子两边认真地用餐了。

[tu:] [pə'laɪt] [men][ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [θri:] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
Two polite men on the left , and three on the right ,
二 有礼貌的 男人 在 这 左边 , 和 三 在 这 正确的 ,
左边两位彬彬有礼的男士, 右边三位。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ]['næpkɪnz] [tʌkt] ['ʌndər][ðer; ðər] [tʃɪnz] , [rouz] , [ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] ['ræðər] [ðæn; ðən]
all with napkins tucked under their chins , rose , offering to move rather than
全部 和 餐巾纸 塞进去 在下面 他们的 下巴 , 玫瑰 , 提供 到 移动 相当 比
[dɪ'vaɪd] [frendz] ;
divide friends ;
划分 朋友们 ;

所有人都用餐巾塞在下巴底下, 起身表示愿意让座, 而不是让朋友们分开;

[bʌt; bət][kɑ:r'moʊnɑ:] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfajs][wʌz; wəz] [ʌn'hesəsəri] .
but Carmona assured them that the sacrifice was unnecessary .
但 卡莫纳 保证 他们 那 这 牺牲 曾是 不必要 .
但卡莫纳向他们保证, 这种牺牲是没有必要的。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['pærəlaɪzd] [baɪ]['mɑ:nɪkəz] ['bjʊ:ti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
As they were all paralysed by Monica's beauty , of a type so different from
作为 他们 是 全部 瘫痪 经过 莫妮卡的 美丽 , 的 一个 类型 所以 不同的 从
['eni] [tu:; tə] [wɪt]
any to which
任何 到 哪个

她们都被莫妮卡的美貌所震撼, 她的美与任何其他美都截然不同。

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [self] - [kə'mænd] [tu:; tə]['prəʊtest] ;
they were accustomed , they had not the self - command to protest ;
他们 是 习惯 , 他们 有 不是 这 自己 - 命令 到 反对 ;
他们习以为常, 没有自制力去抗议;

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪnər] [went][ɑ:n] ([ɪn] ['meni] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz] ['eɪdəntli]
and as dinner went on (in many courses of which the landlord was evidently
和 作为 晚餐 去 在 (在 许多 课程 的 哪个 这 房东 曾是 显然
[praʊd]) ,
proud) ,
自豪的) ;

随着晚餐的进行（菜肴很多，房东显然很自豪），

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [du:] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðer; ðər] [mɜ:lʊ:zə] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [grɪld] ['lemən][ænd; ənd]
they could scarcely do justice to their merluza served with grilled lemon and
他们 可以 几乎 做 正义 到 他们的 鳕鱼 服务 和 烤 柠檬 和
[mɪnst] [red] ['spæniʃ] ['pepər] ;
minced red Spanish pepper ;
剁碎 红色的 西班牙语 胡椒 ;

他们几乎无法将烤柠檬和切碎的红西班牙辣椒配上鳕鱼干的美味发挥到极致；

[ðer; ðər] [tɔ:r'ti:ə] [ʌv; əv] [egz] , [pə'tetoz] , ['pi:z] , [ænd; ənd][hæm] ; [ðer; ðər] ['pɪdʒɪns] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪvz] ,
their tortilla of eggs , potatoes , peas , and ham ; their pigeons with olives ,
他们的 玉米饼 的 鸡蛋 , 土豆 , 豌豆 , 和 火腿 ; 他们的 鸽子 和 橄榄 ,
他们的鸡蛋、土豆、豌豆和火腿做的玉米饼；他们的橄榄鸽子，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər] ['freʃli] [beɪkt] [mækə'roʊni] ,
or even their freshly baked maccaroni ,
或者 甚至 他们的 新鲜的 烘焙 通心粉 ,

甚至是他们新鲜出炉的通心粉，

[fɔ:r; fər] [geɪzɪŋ] ['læŋgərəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
for gazing languorously at the vision of pink and white and gold .
为了 凝视 懒洋洋地 在 这 想象 的 粉色的 和 白色的 和 金子 .
慵懒地凝视着粉色、白色和金色交织的景象。

[sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] [æz; əz] ['pɪ,lərz] , [ðʊv] [ʌnsər'pæsəbl] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [went] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ]
Such charms as Pilar's , though unsurpassable of their kind , went for nothing
这样的 魅力 作为 柱子的 , 尽管 无与伦比 的 他们的 种类 , 去 为了 没有什么
[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈɑ:rd(ə)nt][ˈdʒent(ə)lmən] ;
with these ardent gentlemen ;
和 这些 热心 先生们 ;

像皮拉尔这样的魅力，虽然无人能及，但对于这些热情似火的绅士来说却毫无吸引力；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['lænd,lɔ:rdz] [sʌn] , ['dɒtɜ:z] , [ænd; ənd] [ni:sɪz] [hu:] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]
and even the landlord's son , daughters , and nieces who waited upon their
和 甚至 这 房东的 儿子 , 女儿们 , 和 侄女 WHO 等待 之上 他们的
[gests] ,
guests ,
客人 ,

甚至连房东的儿子、女儿和侄女们也都在伺候客人。

[fər'gɔ:t][hæf][ðer; ðər] ['du:tɪz] [ɪn]['æbdʒekt][ædmə'reɪ(ə)n] .
forgot half their duties in abject admiration .
忘了 一半 他们的 职责 在 卑贱 钦佩 .

他们因极度崇拜而忘记了自己一半的职责。

“ [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] ! ”
“ An angel ! ”
“ 一个 天使 ! ”

“天使！ ”

“ [ə; eɪ][seɪnt] ! ”
“ a saint ! ”
“ 一个 圣 ! ”

“一位圣人！ ”

“ [ə; eɪ] [ˈprɪnsɪs] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] ！ ” [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪspəd] [ˈædʒɪktɪvz] ；
“ a princess of fairyland ！ ” were a few of their whispered adjectives ；

“ 一个 公主 的 仙境 ！ ” 是 一个 很少 的 他们的 低声说道 形容词 ；

“ 仙境公主 ！ ”这是他们低声说的几个形容词；
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɜːrɪp] [wʌz; wəz] [snætɪt] [əˈwei] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
and when the object of their worship was snatched away by her mother

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ，
and the Duchess ，
和 这 公爵夫人 ；

当她们崇拜的对象被她的母亲和公爵夫人夺走时，

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɡoʊts] - - [mɪlk] [tʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [raʊnd] ， [ə; eɪ] [ɡluːm] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]
before the goats ' - milk cheese had been brought round , a gloom fell upon the
前 这 山羊 - - 牛奶 奶酪 有 到过 带来 圆形的 ， 一个 愁云 跌倒 之上 这
[ruːm] ．
room ．
房间 ；

山羊奶酪还没端上来，房间里就笼罩着一层阴霾。

[ðə; ði] [kəˈmɜːrɪ(ə)] [ˈtrævələz] [ˈɡæləpt] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ， [ænd; ənd] [went]
The commercial travellers galloped through the remainder of the meal , and went
这 商业的 旅行者 疾驰 通过 这 余 的 这 一顿饭 ， 和 去
[aʊt] ， [ˈhoʊpɪŋ] [pərˈhæps] ，
out , hoping perhaps ，
出去 ， 希望 也许 ，

这些商旅匆匆吃完剩下的饭菜，然后离开了，或许是希望着：

[ɪf] [ðeɪ] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [ðə; ði] [striːt] ，
if they promenaded the street ，
如果 他们 漫步 这 街道 ；

如果他们沿着街道散步，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈbiːɪŋz] [ˈwɪndəʊ] ．
to have the joy of seeing a light in the radiant being's window ．
到 有 这 喜悦 的 看到 一个 光 在 这 辐射状 存在的 窗户 ；

能够看到光芒照耀着那光芒四射的生命之窗，是多么令人欣喜。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈɡɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːmɜːd] [ɪksˈkjuːzɪz] ，
The pretty girls of the household vanished with murmured excuses ，
这 漂亮的 女孩们 的 这 家庭 消失了 和 低声说道 借口 ；

家中那些漂亮的女孩子们低声找了个借口，然后消失了。

[ˈliːvɪŋ] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ， [huː] [saɪd] [ˈɡriːvəsli] ， [draːpt] [ə; eɪ] [ˈʊɡər]
leaving us at the mercy of the boy , who sighed grievously , dropped a sugar
离开 我们 在 这 怜悯 的 这 男生 ， WHO 叹了口气 严重地 ； 掉落 一个 糖
[boʊl] ，
bowl ．
碗 ；

留下我们任由那个男孩摆布，他悲伤地叹了口气，手里的糖罐掉在了地上。

[ænd; ənd] [spɪld] [ˈkɔːfi] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [ˈʃəʊldər] ．
and spilled coffee within an ace of the Cherub's shoulder ．
和 洒了 咖啡 之内 一个 高手 的 这 小天使的 肩膀 ；

咖啡洒在了小天使的肩膀上。

[ˈpaɪlər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɔːlsəʊ] ， [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] [men] [əˈləʊn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
Pilar presently disappeared also , leaving her three men alone at the table ，
皮拉尔 目前 消失 还 ， 离开 她 三 男人 独自的 在 这 桌子 ；

皮拉尔随后也消失了，留下她的三个男人独自坐在桌旁。

[əb'zɜ:rvd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n] ['i:gər] ['feɪsɪz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][ˈaɪərn][ba:z] [prə'tektɪŋ]
observed only by a few dozen eager faces pressed against the iron bars protecting
观察到 仅有的 经过 一个 很少 打 渴望的 面孔 按下 反对 这 铁 酒吧 保护
[ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .

只有几十张渴望的面孔挤在保护敞开窗户的铁栏杆上，注视着这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第12/23页

[su:n] [wi:; wi] [hɜ:rd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pætiʊs] ;
Soon we heard peals of laughter from the patio ;
很快 我们 听到 果皮 的 笑声 从 这 露台 ；

很快，我们就听到从露台上传来阵阵笑声；

[ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sæliŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:riɔŋ] [ˌekspə'dɪj(ə)n][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the pretty girls were sallying forth on a foraging expedition in search of a
这 漂亮的 女孩们 是 突袭 前进 在 一个 觅食 远征 在 搜索 的 一个
[ˈwɔ:rmɪŋ] - [pæn][tu:; tə] [hi:t] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [gret] ['leɪdɪz] ,
warming - pan to heat the beds of the three great ladies ,
变暖 - 平底锅 到 热 这 床 的 这 三 伟大的 女士们 ,
这些漂亮的姑娘们出发去寻找一个暖炉，好给三位伟大的女士们取暖床铺。

[hu:] [fɪrd] ['dæmpnəs] .
who feared dampness .
WHO 害怕 潮湿 .

谁害怕潮湿。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,
In twenty minutes they came back ,
在 二十 分钟 他们 来了 后退 ,

二十分钟后他们回来了。

[ænd; ɐnd][wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['pætiʊs][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entrəns] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r]
and we arrived in the patio in time to see the triumphal entrance of four or
和 我们 到达的 在 这 露台 在 时间 到 看 这 凯旋的 入口 的 四 或者
[faɪv] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃərz] ,
five charming creatures ,
五 迷人 生物 ,

我们到达庭院时，正好看到四五只可爱的小家伙凯旋而归。

['berɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔ:n] - ['hændəld] [bræs] ['ves(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pra:bəbli] [ɪg'zɪstɪd]
bearing among them a long - handled brass vessel which had probably existed
轴承 之中 他们 一个 长的 - 处理 黄铜 血管 哪个 有 大概 存在
[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['sekənd] .
since the days of Philip the Second .
自从 这 天 的 菲利普 这 第二 .

其中一件物品是一件长柄黄铜器皿，可能从腓力二世时期就已存在。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌŋ] ;
But this was only the beginning of the fun ;
但 这 曾是 仅有的 这 开始 的 这 乐趣 ;

但这仅仅是乐趣的开始；

[ænd; ɐnd][wi:; wi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sɪgə'rets] [tu:; tə]['lɪŋgər] , [ænd; ɐnd] [hɪr] [wʌt]
and we made an excuse of our cigarettes to linger , and hear what
和 我们 制成 一个 原谅 的 我们的 香烟 到 萦绕 , 和 听到 什么
[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
we could not see .
我们 可以 不是 看 .

我们以抽烟为借口逗留，想听听我们看不见的东西。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 182**]
[页 -]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpætiʊs] ;
It was not a beautiful patio ;
它 曾是 不是 一个 美丽的 露台 ;

那不是个漂亮的露台；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [stiːl] [ˈsɜːdʒd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈɡreɪtɪd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər]
and the public still surged outside the iron - grated door in the hope of further
和 这 民众 仍然 激增 外部 这 铁 - 磨碎的 门 在 这 希望 的 更远
[ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [məˈhædʒəri] ;
insight into the private lives of the travelling menagerie ;
洞察力 进入 这 私人的 生活 的 这 旅行 动物园 ;

公众仍然蜂拥而至，涌出铁栅门外，希望能进一步了解巡回动物园的私生活；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈredi]
but our luggage had been carried to the rooms which were now ready
但 我们的 行李 有 到过 携带 到 这 房间 哪个 是 现在 准备好
([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpleɪsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæzld] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən]) ,
(thanks to the complaisance of the dazzled commercial gentlemen) ,
(谢谢 到 这 顺从 的 这 眼花缭乱 商业的 先生们) ,

但是我们的行李已经被搬到了房间，房间也已经准备好了（多亏了那些被迷惑的商务人士的配合）。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡɑːrdn] [siːts] ,
and there were garden seats ,
和 那里 是 花园 座位 ,

还有花园座椅，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsetld] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [er] .
on which we settled ourselves in spite of the chill in the evening air .
在 哪个 我们 定居 我们自己 在 尽管如此 的 这 寒意 在 这 晚上 空气 .

尽管夜风有些凉，我们还是在那里安顿了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈlæftər] [ænd; ʌnd] [ɪkˈstætɪk] [kraɪz] .
From the rooms above we heard laughter and ecstatic cries .
从 这 房间 多于 我们 听到 笑声 和 欣喜若狂 哭泣 .

从楼上的房间里，我们听到了笑声和欣喜若狂的叫喊声。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː] [went] [ɪts] [raʊnd] , [ɔːr]
Evidently the warming - pan was making a sensation as it went its round , or
显然 这 变暖 - 平底锅 曾是 制作 一个 感觉 作为 它 去 它是 圆形的 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ;
something else had happened ;
某物 别的 有 发生 ;

显然，保温盘在滚动时引起了轰动，或者发生了其他事情；

[ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈtruːpt] [ˌdaʊnˈsterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
and when at last the girls trooped downstairs from the balcony ,
和 什么时候 在 最后的 这 女孩们 成群结队 楼下 从 这 阳台 ,

最后，女孩们从阳台上鱼贯而下。

[aɪ] [ˈbekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
I beckoned them to come our way .
我 招手 他们 到 来 我们的 方式 .

我招手示意他们过来。

[ðeɪ] [skɪpt] [tuː; tə][juːˈes] ,
They skipped to us ,
他们 跳过 到 我们 ,

他们直接跳到我们这里，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər] [ðerz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ænd; ənd][ðer; ðər]
I would not change my years for theirs , with their jewels and their
我 会 不是 改变 我的 年 为了 他们的 , 和 他们的 珠宝 和 他们的
[ˈkwɔ:rtərɪŋ] .
quarterings .
四分 .

我不会用我的岁月去换取他们的岁月、他们的珠宝和他们的宫殿。

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [speɪn] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈnəʊblz] ,
Thanks be to God , in our Spain , we are all as noble as the nobles ,
谢谢 是 到 上帝 , 在 我们的 西班牙 , 我们 是 全部 作为 高贵 作为 这 贵族 ,
感谢上帝, 在我们的西班牙, 我们都和贵族一样高尚。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [ˈpra:vɪns] ! "
or at least in this province ! "
或者 在 至少 在 这 省 ! "

或者至少在这个省份是这样！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:lsoʊ][ɔ:l] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ! " [sed] [aɪ] .
" You are also all beautiful ! " said I .
" 你 是 还 全部 美丽的 ! " 说 我 :

“你们也都很漂亮！”我说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] , [seɪˈnjɔ:r] , [æftər] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈwʌndər] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈlænd,lɔrdz]
" That you can say so , señor , after seeing that wonder ! " exclaimed the landlord's
" 那 你 能 说 所以 , 先生 , 后 看到 那 想知道 ! " 惊呼 这 房东的
[ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] ,
eldest daughter ,
长子 女儿 ,

“先生, 您亲眼目睹了那奇景, 怎能这么说呢!”房东的大女儿惊叹道。

[ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌ; əv] [kɑ:rˈneɪʃn] [ænd; ənd] [fleɪm] .
a creature of carnation and flame .
一个 生物 的 康乃馨 和 火焰 .

康乃馨与火焰的化身。

" [ɑ:] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌ; əv][aɪ ˈti:] , [wi:; wi][hæ; həv] [bɪn] [ʌnˈdresɪŋ] [hɜ:r; hə;] ! "
" Ah , the joy of it , we have been undressing her ! "
" 啊 , 这 喜悦 的 它 , 我们 有 到过 脱衣服 她 ! "

“啊, 真是太有趣了, 我们一直在给她脱衣服! ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæ; həv] [si:n] [hɜ:r; hə;] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [her] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hə;] [ni:z] !
" If you could have seen her , with gold hair down to her knees ! "
" 如果 你 可以 有 已见 她 , 和 金子 头发 向下 到 她 膝盖 ! "

“如果你能看到她, 她有着一头垂到膝盖的金色长发!”

" [gɑ:spt] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ʌ; əv] [fɪfti:n] .
" gasped a gypsy of fifteen .
" 倒吸一口气 一个 吉普赛人 的 十五 .

“一个十五岁的吉普赛女孩喘着气说。”

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæ; həd][gɑ:t][hɜ:r; hə;] [dres] [ɔ:f] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hə;] — "
" And when we had got her dress off , and she was in her — "
" 和 什么时候 我们 有 得到 她 裙子 离开 , 和 她 曾是 在 她 — "

“当我们脱掉她的裙子, 她穿着——”

" [hʌʃ] , [mi:ˈkeɪlə] !
" Hush , Micaela ! "
" 嘘 , 米凯拉 ! "

“嘘, 米凯拉!”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsiːmli] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˈgɑːrmənts][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][seɪˈnjɔːrez]
it is not seemly that you should mention such garments in the presence of señores
它 是 不是 似乎 那 你 应该 提到 这样的 服装 在 这 在场 的 先生们
！
！
！

在先生们面前提及这样的衣着，实在是不合时宜！

” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [kɔːrəˈnet] .

” broke in the girl of the copper coronet .
” 打破 在 这 女孩 的 这 铜 冠 .

“铜冠少女闯了进来。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə]
NOW YOU ARE AS BAD AS I WAS , MARIQUITA
现在 你 是 作为 坏的 作为 我 曾是 , 玛丽基塔

现在你跟我以前一样坏了，玛丽基塔

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

” [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ?

” But why , then , since they are most beautiful ?
” 但 为什么 , 然后 , 自从 他们 是 最多 美丽的 ?

“但是，既然它们最美丽，为什么还要这样做呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði][ˈhænd,wɜːrk][ʌv; əv] [ˈfeəriːz]
You know well , Mariquita , you yourself said they were like the handwork of fairies
你 知道 出色地 , 玛丽基塔 , 你 你自己 说 他们 是 喜欢 这 手工 的 仙女
, [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] — ”
, and her shoulders — ”
, 和 她 肩膀 — ”

玛丽奎塔，你很清楚，你自己也说过它们就像仙女的手艺，还有她的肩膀——”

” [biː; bi][ˈsaɪlənt] , [ˈfuːliʃ] [wʌn] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][bɜːrn][jʊr; jər][noʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

” Be silent , foolish one , or I shall have to burn your nose off with the
” 是 沉默的 , 愚蠢 一 , 或者 我 将 有 到 烧伤 你的 鼻子 离开 和 这
[ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn] ! ”
warming - pan ! ”
变暖 - 平底锅 ! ”

“闭嘴，蠢货，不然我就用暖炉烫掉你的鼻子！ ”

” [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdɪz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪːz] [nuː] [meɪdɪz] ?

” And what did the elder ladies say to the young lady's new maids ?
” 和 什么 做过 这 长老 女士们 说 到 这 年轻的 女士的 新的 女佣 ?

“那么，那些年长的女士们对这位年轻女士的新女仆们说了些什么呢？ ”

” [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɡreɪt] [aɪz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [flæʃ] , [ænd; ænd][ˈskɑːrlət][lɪps][tuː; tə] [paʊt] .

” I asked quickly , as great eyes began to flash , and scarlet lips to pout .
” 我 问 迅速地 , 作为 伟大的 眼睛 开始 到 闪光 , 和 猩红 嘴唇 到 噘 .

我急忙问道，只见一双大眼睛闪闪发光，鲜红的嘴唇也撅了起来。

[bæk] [keɪm] [ðə; ði] [smaɪlɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeɪdnɪz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈskuːlgɜːrɪ] [ˈɡɪɡlɪŋ] .

Back came the smiles , and the maidens fell into a fit of schoolgirl giggling .
后退 来了 这 微笑 , 和 这 少女们 跌倒 进入 一个 合身的 女学生 咯咯笑 .

笑容又回来了，少女们像小学生一样咯咯地笑了起来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈmædʒəsti][ðer; ðər] , [preɪz] [biː bi][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
“ **There was but one Majesty there , praise be to the saints , the English**
“ 那里 曾是 但 一 威严 那里 , 称赞 是 到 这 圣徒 , 这 英语
[wʌn] ,
one ,
— ,

“那里只有一位陛下，赞美圣徒，那就是英国的陛下，

[huː] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi][ˈeɪndʒl̩] .
who is no doubt the mother of our lady angel .
WHO 是 不 怀疑 这 母亲 的 我们的 女士 天使 .

她无疑是我们这位天使圣母的母亲。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnjəˈriːtə][ɪz][ˈtaɪni] ,
They have two rooms between them , but that of the señorita is tiny ,
他们 有 二 房间 之间 他们 , 但 那 的 这 小姐 是 微小的 ,
他们共用两间房，但小姐的房间很小。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [skwer] [gleɪzd] [hoʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
with no door of its own , and only a square glazed hole for a window ,
和 不 门 的 它是自己的 , 和 仅有的 一个 正方形 釉面 洞 为了 一个 窗户 ,
它没有自己的门，只有一个方形的玻璃窗。

[ðoʊ] [ðə; ði][bed][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeni] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [best] [ˈlɪnɪn]
though the bed is as good as any , and we have given it the best linen
尽管 这 床 是 作为 好的 作为 任何 , 和 我们 有 给定 它 这 最好的 亚麻布
.
.
.

虽然床铺非常舒适，而且我们给它铺上了最好的床单。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] - [pæn] ,
When we took in the warming - pan ,
什么时候 我们 采取 在 这 变暖 - 平底锅 ,

当我们把保温锅拿进来的时候，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪndʒl̩] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈspæniʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈaʊər; ɑːr][bedz] [wɜːr; wər][draɪ]
our angel tried to say in Spanish that she was sure our beds were dry
我们的 天使 尝试 到 说 在 西班牙语 那 她 曾是 当然 我们的 床 是 干燥
[ænd; ənd] [wel] [ˈɛrd] ,
and well aired ,
和 出色地 播出 ,

我们的天使试着用西班牙语说，她确信我们的床铺干燥通风良好。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
as indeed they were .
作为 的确 他们 是 .

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
She had taken off her bodice , and was undoing her hair ,
她 有 已采取 离开 她 紧身胸衣 , 和 曾是 撤销 她 头发 ,
她脱掉了紧身胸衣，正在解开头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
which was so beautiful we could have fallen down and prayed to her
哪个 曾是 所以 美丽的 我们 可以 有 倒下 向下 和 祈祷 到 她
[æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .
as a saint .
作为 一个 圣 .

她太美了，我们恨不得跪倒在地，像对待圣人一样向她祈祷。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] , [bʌt; bət][bɪˈɡæən] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; həɾ][tuː; tə] [ʌnˈdres] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt]
Then we could not resist , but began helping her to undress , talking about
然后 我们 可以 不是 抵抗 , 但 开始 帮助 她 到 脱衣服 , 说 关于
[hɜːr; həɾ] [ˈbjuːtɪ] .
her beauty .
她 美丽 .

然后我们忍不住开始帮她脱衣服，一边谈论她的美貌。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfendɪd] , [ðʊʊ] [wiː; wi] [kɪst] [hɜːr; həɾ][hændz] , [ænd; ənd]
She was not offended , though we kissed her hands , and
她 曾是 不是 被冒犯了 , 尽管 我们 亲吻 她 双手 , 和

虽然我们亲吻了她的手，但她并没有生气。

[ðæt] [ˈsɪlɪ] [miːˈkeɪlə] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɾ][ˈtaɪni] [waɪt] [fɪːt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði]
that silly Micaela one of her tiny white feet when we had pulled off the
那 愚蠢的 米凯拉 一 的 她 微小的 白色的 脚 什么时候 我们 有 拉 离开 这
[ˈstaːkɪŋ] — “
stocking — “
袜 — ”

那个傻乎乎的米凯拉，当我们脱掉她的袜子时，她露出了一只小小的白脚——”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [mɑːrɪˈkiːtə] . ”

“ Now you are as bad as I was , Mariquita . ”
“ 现在 你 是 作为 坏的 作为 我 曾是 , 玛丽基塔 . ”

“现在你跟我以前一样坏了，玛丽奎塔。”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstaːkɪŋ] ?

“ No , indeed ; what is a stocking ? ”
“ 不 , 的确 ; 什么 是 一个 袜 ?

“不，的确；什么是长袜？ ”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɡoʊ] [wɪˈðʌʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] .

A thing it is as well to go without as to wear .
一个 事物 它 是 作为 出色地 到 去 没有 作为 到 穿 .

这件东西，不穿也罢。

[ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .

That is different .
那 是 不同的 .

那不一样。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [terz] ,

The angel laughed till she was close to tears ,
这 天使 笑了 直到 她 曾是 关闭 到 眼泪 ,

天使笑得眼泪都快出来了。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][ˈnaɪsər] [meɪdz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hɜːr; həɾ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sent]

and said we were far nicer maids than the one her mother had sent
和 说 我们 是 远的 更漂亮 女佣 比 这 一 她 母亲 有 发送

[ɑːn][baɪ] [ˈreɪlweɪ] [treɪn] [ɪn] [ˈstaːtɪŋ] [baɪ] [ˈɔːtəməbiːl] .

on by railway train in starting by automobile .
在 经过 铁路 火车 在 开始 经过 汽车 .

并说我们比她母亲从汽车出发，乘火车送来的那个女佣要好得多。

[ˈæftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɡev] [juːˈes] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]

After this , she would be spoiled for others ; and she gave us each one a
后 这 , 她 会 是 被宠坏了 为了 其他的 ; 和 她 给予 我们 每个 一 一个

[ˈprez(ə)nt] .

present .
展示 .

此后，她对其他人就格外宽容了；她给我们每个人都送了一份礼物。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['eɪndʒl][ɪntuː]
But by that time we had finished , for we had put our angel into
但 经过 那 时间 我们 有 完成的 , 为了 我们 有 放 我们的 天使 进入
[hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] ,
her night - dress ,
她 夜晚 - 裙子 ,
但那时我们已经完成了, 因为我们已经把我们的天使穿上了睡衣。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɒb.webz] [ænd; ənd] [leɪs] [kept] [tə'geðər] [baɪ] [bluː] ['rɪbənz] ,
a thing of cobwebs and lace kept together by blue ribbons ,
一个 事物 的 蜘蛛网 和 蕾丝 保留 一起 经过 蓝色的 丝带 ,
一件由蛛网和蕾丝制成的物品, 用蓝色丝带系在一起。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [wer] [wen] ['maʊntɪŋ]
which I should have thought good enough for a queen to wear when mounting
哪个 我 应该 有 想法 好的 足够的 为了 一个 女王 到 穿 什么时候 安装
[hɜːr; hər] [θroʊn] . "
her throne . "
她 王座 . "
我觉得这件衣服足够漂亮, 女王登基时穿正合适。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː 'es][jər; jər] ['prez(ə)nts] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] ['kʌnɪŋ] .
" **You must show us your presents , "** **said I , with deliberate cunning .**
" 你 必须 展示 我们 你的 礼物 , " 说 我 , 和 商榷 狡猾 .
“你们一定要把礼物拿出来给我们看看,”我故作狡黠地说。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['klæməərəs]
All were displayed on the instant , with chattering , laughing , and clamorous
全部 是 显示 在 这 立即的 , 和 喋喋不休 , 笑 , 和 喧闹的
[kleɪmz] [fɔːr; fər] ['raɪv(ə)] ['merɪts] .
claims for rival merits .
索赔 为了 竞争对手 优点 .
所有的一切立即展现出来, 伴随着喋喋不休、欢笑声和对彼此优点的喧闹宣称。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə] ['kʌvət] .
But the veil was the thing which I looked on to covet .
但 这 面纱 曾是 这 事物 哪个 我 看起来 在 到 贪图 .
但我最渴望的却是那层面纱。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːrɪn][aɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ['æftər] [reɪn] , [wen] [ðə; ði] [roʊdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ʌv; əv] [dʌst] ,
She had worn it one day after rain , when the roads had been clear of dust ,
她 有 磨损 它 一 天 后 雨 , 什么时候 这 道路 有 到过 清除 的 灰尘 ,
一天雨后, 路上的尘土散去, 她穿上了这件衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːr] [gliːmz] [θruː] [ə; eɪ]
and her face had gleamed through the lace as a star gleams through a
和 她 脸 有 闪闪发光 通过 这 蕾丝 作为 一个 星星 闪光 通过 一个
['floʊtɪŋ] [klaʊd] - [fɪlm] .
floating cloud - film .
漂浮的 云 - 电影 .
她的脸庞透过蕾丝闪闪发光, 就像星星透过漂浮的云层闪耀一样。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] [hændʒ][ðæn; ðən] [maɪn] .
I felt that I could not see it in other hands than mine .
我 毛毡 那 我 可以 不是 看 它 在 其他 双手 比 矿 .
我觉得除了我自己, 我无法想象它落入别人手中会是什么样子。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃerəb] [kəm'perd] [ðə; ði] [ɡɪfts] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] , [aɪ] [druː] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ə'pɑːrt] .
While the Cherub compared the gifts with eloquence , I drew Mariquita apart .
尽管 这 小天使 比较的 这 礼物 和 口才 , 我 画 玛丽基塔 除 .
当小天使雄辩地比较礼物时, 我却把玛丽基塔单独挑了出来。

“ [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [veɪl] [ˈveri] [mʌt]] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I want that veil very much** , ” **said I** ;
“ 我 想 那 面纱 非常 很多 , ” 说 我 ;

“我非常想要那块面纱,”我说;

“ [soʊ] [mʌt]] [ðæt] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jɔ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pəˈseɪtə] [ɪf] [ju:l] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
“ **so much that I'll give you a hundred pesetas if you'll part with it** .
“ 所以 很多 那 患病的 给 你 一个 百 比塞塔 如果 你会 部分 和 它 .

“我非常喜欢它，如果你愿意把它给我，我就给你一百比塞塔。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər][təˈbækoʊ] - [braʊn] [aɪz]] .
“ **She opened her tobacco - brown eyes** .
“ 她 打开 她 烟草 - 棕色的 眼睛 .

她睁开了那双烟草色的眼睛。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][seɪˈnjɔ:r][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] ,
“ **But the señor is only a man** ,
“ 但 这 先生 是 仅有的 一个 男人 ,

但这位先生终究只是个凡人，

[ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] [imˈbrɔɪdəd] [net][ɪz] [wɜ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] , [ɪn] [ˈmʌni] ,
and cannot know that the bit of embroidered net is worth no more , in money ,
和 不能 知道 那 这 少量 的 绣花 网 是 值得 不 更多的 , 在 钱 ,

而且无法得知这块绣花网的价值并不高，

[ðæn; ðən] [ˈfɪfti:n] [pəˈseɪtə] [æt; ət][moʊst]] . “
than fifteen pesetas at most . ”
比 十五 比塞塔 在 最多 . ”

最多不超过十五比塞塔。

“ [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ɪts] [ˈmʌni] - [wɜ:rθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]] . “
“ **It wasn't its money - worth I was thinking about** . ”
“ 它 不是 它是 钱 - 值得 我 曾是 思维 关于 . ”

“我当时考虑的不是它的价格。”

“ [ə; eɪ] — [ɑ:] , [aɪ] [si:] !
“ **A — ah , I see !**
“ 一个 — 啊 , 我 看 !

“啊——啊，我明白了！ ”

[ðə; ðɪ] - — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] !
The señorito — yes , of course , it would be strange if he did not !
这 - — 是的 , 的 课程 , 它 会 是 奇怪的 如果 他 做过 不是 !

小先生——当然，如果他不这样做才奇怪呢！

[aɪ] [ʌv] [maɪ] [nu:] [veɪl] , [nɑ:t][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈprɪti] ,
I love my new veil , not only because it is pretty ,
我 爱 我的 新的 面纱 , 不是 仅有的 因为 它 是 漂亮的 ,

我喜欢我的新头纱，不仅仅是因为它漂亮，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˌseɪnjəˈri:tə][aɪ]
but more because it came to me from the most beautiful señorita I
但 更多的 因为 它 来了 到 我 从 这 最多 美丽的 小姐 我

[hæv; həv][ˈevər] [si:n]] .
have ever seen .
有 曾经 已见 .

但更重要的是，它来自我见过的最美丽的姑娘。

[stiɪl] , [saɪns] [ðə; ðɪ] - [wɪl] [ˈvælju:][aɪ ˈti:][i:ˈv(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,
Still , since the señorito will value it even more than I can ,
仍然 , 自从 这 - 将要 价值 它 甚至 更多的 比 我 能 ,

不过，既然这位小先生会比我更珍惜它，

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðʊv] [na:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] .
I will give it to him , though not for the hundred pesetas .
我 将要 给 它 到 他 , 尽管 不是 为了 这 百 比塞塔 .
我会把它给他, 但不是给他那一百比塞塔。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
I will give it for nothing except his thanks .
我 将要 给 它 为了 没有什么 除了 他的 谢谢 .
我愿把它送给他, 不求任何回报, 只求他的感谢。

" [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [ɡɜ:rɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɡʊd] ;
" I told the girl she was too good ;
" 我 讲述 这 女孩 她 曾是 也 好的 ;
“我告诉那个女孩, 她太好了;

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [rɑ:b] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɪft] [dʒʌst] [meɪd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,
that I could not rob her of the gift just made ; but she insisted ,
那 我 可以 不是 抢 她 的 这 礼物 只是 制成 ; 但 她 坚持 ,
我不能夺走她刚刚收到的礼物; 但她坚持要我拿走。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [praɪd] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
and I saw that her pride would be hurt if I refused .
和 我 锯 那 她 自豪 会 是 伤害 如果 我 拒绝 .
我知道如果我拒绝她, 她的自尊心会受到伤害。

[soʊ] [aɪ] [ək'septɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['benəfɪtɪŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kɜ:rd]
So I accepted , while a way of benefitting myself and rewarding her occurred
所以 我 公认 , 尽管 一个 方式 的 受益 我 和 有回报 她 发生
[tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] .
to my mind .
到 我的 头脑 .
于是我答应了, 同时我想到了一个既能让自己受益又能回报她的方法。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 185]
[- 页 -]
[第185页]

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
" You see how it is with me .
" 你 看 如何 它 是 和 我 .
你看看我的情况就知道了。

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [er] .
" I said , with a confidential air .
" 我 说 , 和 一个 机密的 空气 .
“我故作神秘地说。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dʒenərəs] .
" You have been very generous .
" 你 有 到过 非常 慷慨的 .
您真是太慷慨了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['helpf(ə)l] [tu:] ? "
Will you be helpful too ? "
将要 你 是 有帮助 也 ? "
你也愿意帮忙吗?

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" You may trust me , " she answered .
" 你 可能 相信 我 , " 她 回答 .
“你可以相信我,”她回答道。

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [dɪfɪkəlti] .
“ **I love a love affair , especially if there is difficulty .**
“ 我 爱 一个 爱 事务 , 尤其 如果 那里 是 困难 .

“我喜欢爱情，尤其是有波折的爱情。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ək'na:ɪdʒd] ['nəjviəɪ][maɪ'self] [su:n] , [aɪ][hoʊp] .
I shall have an acknowledged novio myself soon , I hope .
我 将 有 一个 已确认 诺维奥 我 很快 , 我 希望 .

我希望自己很快也能有公开的男友。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɡreɪt] [wʌn] [deɪ] ,
He is a bull - fighter — only a beginner , but he will be great one day ,
他 是 一个 公牛 - 战斗机 — 仅有的 一个 初学者 , 但 他 将要 是 伟大的 一 天 ,

他是一名斗牛士——虽然只是个新手，但他将来一定会很出色。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [æt; ət][fɜ:rst] , [naʊ] [hi:; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
and though my father made a long face at first , now he shrugs his shoulders
和 尽管 我的 父亲 制成 一个 长的 脸 在 第一的 , 现在 他 耸肩 他的 肩膀
;
;
;

虽然我父亲起初板着脸，但现在他耸了耸肩；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊp] .
and when that is done , there is always hope .
和 什么时候 那 是 完毕 , 那里 是 总是 希望 .

即使到了那一步，也总会有希望。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] ['mʌðər] [meɪks] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [feɪs] , [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?
Her Majesty the mother makes the long face , does she not ?
她 威严 这 母亲 制作 这 长的 脸 , 做 她 不是 ?

女王陛下愁眉苦脸的，是吗？

“ [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **I nodded .**
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ʃrʌgz] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”
“ **She will shrug the shoulders by and by .** ”
“ 她 将要 耸肩 这 肩膀 经过 和 经过 . ”

“她过段时间就会耸耸肩了。”

“ [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **I doubt it .**
“ 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] .
But meanwhile , I've written a letter .
但 同时 , 我已经 书面 一个 信 .

但与此同时，我已经写了一封信。

[wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? “
Will you try to give it to the young lady ? ”
将要 你 尝试 到 给 它 到 这 年轻的 女士 ? ”

你会试着把它交给那位年轻女士吗？

“ [jes] , ” [sed] [ma:ri'ki:tə] .
“ **Yes , ” said Mariquita .**
“ 是的 , ” 说 玛丽基塔 .

“是的，”玛丽奎塔说。

“ [aɪ] [waɪ] [traɪ][maɪ] [best] .
“ **I will try my best** .
“ 我 将要 尝试 我的 最好的 .

我会尽我所能。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] .
I think I can do it .
我 思考 我 能 做 它 .

我觉得我能做到。

[nɔ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][fi:; ji][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
Not to - night , for she has gone to bed ,
不是 到 - 夜晚 , 为了 她 有 已消失 到 床 ,

今晚不行，她已经睡了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
and there would be no excuse to get back to her room ,
和 那里 会 是 不 原谅 到 得到 后退 到 她 房间 ,

这样她就没有理由回房间了。

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] [θru:] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] .
since I must pass through Her Majesty's .
自从 我 必须 经过 通过 她 陛下的 .

因为我必须经过女王陛下那里。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [waɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [hɑ:t]['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][oʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən]
But to - tomorrow morning I will take the ladies ' hot water , with oh , such an
但 到 - 明天 早晨 我 将要 拿 这 女士们 - 热的 水 , 和 哦 , 这样的 一个

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] !
innocent face !
清白的 脸 !

但明天早上我将用那副天真无邪的表情去取女士热水！

[ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [tu:] . “
And I will take the letter too . “
和 我 将要 拿 这 信 也 . “

我也会把信收下。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ['meni] [taɪmz] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Thank you many times ,** “ **said I** .
“ 感谢 你 许多 时代 , “ 说 我 .

“非常感谢,”我说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪznt] [dʌn] [jet] . “
“ **The thing isn't done yet** . “
“ 这 事物 不是 完毕 然而 . “

“事情还没完呢。”

“ [ɪts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd'waɪ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn] [æd'væns] .
“ **It's for your goodwill I thank you in advance** .
“ 它是 为了 你的 善意 我 感谢 你 在 进步 .

“我提前感谢你的善意。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bʊl] - ['faɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['noʊvi:ə] .
And this is for your bull - fighter , as a present from his novia .
和 这 是 为了 你的 公牛 - 战斗机 , 作为 一个 展示 从 他的 新娘 .

这是送给你斗牛士的礼物，是他女朋友送的。

“ [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][skɑ:rf] - [pɪn] .
“ **I took out my scarf - pin** .
“ 我 采取 出去 我的 围巾 - 别针 .

我取出了我的丝巾别针。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪʒər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [flʌʃt] [fɔːr; fər][noʊ][sʌm; səm]
Her face flushed with pleasure , as it would have flushed for no sum
她 脸 酡 和 乐趣 , 作为 它 会 有 酡 为了 不 和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

她脸上泛起了愉悦的红晕，即使没有多少钱，她也不会如此。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [weɪvd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
She might have waived away a present for herself ,
她 可能 有 放弃 离开 一个 展示 为了 她自己 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈnəʃviə] ,
but she could not resist one for the novio ,
但 她 可以 不是 抵抗 一 为了 这 诺维奥 ,
[dʌt; dət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈnəʃviə] ,
but she could not resist one for the novio ,
但 她 可以 不是 抵抗 一 为了 这 诺维奥 ,

她或许会放弃给自己买礼物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈnəʃviə] ,
but she could not resist one for the novio ,
但 她 可以 不是 抵抗 一 为了 这 诺维奥 ,
[dʌt; dət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈnəʃviə] ,
but she could not resist one for the novio ,
但 她 可以 不是 抵抗 一 为了 这 诺维奥 ,

但她还是忍不住给男友点了一杯。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [θæŋkt] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɡɪfts] [ˈmerɪt] .
and I was thanked far beyond the gift's merit .
和 我 曾是 谢谢 远的 超过 这 礼物 优点 .
[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [θæŋkt] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɡɪfts] [ˈmerɪt] .
and I was thanked far beyond the gift's merit .
和 我 曾是 谢谢 远的 超过 这 礼物 优点 .

我收到的感谢远远超过了礼物本身的价值。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ˈhæpi] , [soʊ][dɪd][aɪ] ,
If she went to bed happy , so did I ,
如果 她 去 到 床 快乐的 , 所以 做过 我 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ˈhæpi] , [soʊ][dɪd][aɪ] ,
If she went to bed happy , so did I ,
如果 她 去 到 床 快乐的 , 所以 做过 我 ,

她若带着愉悦的心情入睡，我也能如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
for I believed that Monica would have my letter in the morning ;
为了 我 相信 那 莫妮卡 会 有 我的 信 在 这 早晨 ;
[fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
for I believed that Monica would have my letter in the morning ;
为了 我 相信 那 莫妮卡 会 有 我的 信 在 这 早晨 ;

因为我相信莫妮卡早上会收到我的信；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈwɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ment] [sʌm; səm] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and if the wistfulness in her eyes meant some new trouble in which I had
和 如果 这 怅惘 在 她 眼睛 意思是 一些 新的 麻烦 在 哪个 我 有
[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈwɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ment] [sʌm; səm] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and if the wistfulness in her eyes meant some new trouble in which I had
和 如果 这 怅惘 在 她 眼睛 意思是 一些 新的 麻烦 在 哪个 我 有

如果她眼中流露出的惆怅意味着我卷入了新的麻烦，

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪt] [ˈbænɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
I hoped that the words I had written might banish it .
我 希望 那 这 字 我 有 书面 可能 放逐 它 .
[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪt] [ˈbænɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
I hoped that the words I had written might banish it .
我 希望 那 这 字 我 有 书面 可能 放逐 它 .

我希望我写下的文字能够驱散它。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɛksˈeksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ðɪ] [ˌɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv] [ˌmɑːrɪˈkiːtə]
The Goodwill of Mariquita
这 善意 的 玛丽基塔

玛丽基塔的善意

[ˌnevəðəʻles] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [sli:p] [ɑ:n][maɪ][hɑ:rd][bʌt; bət] [kli:n] [ˈpiləʊz] ,
Nevertheless I could not sleep on my hard but clean pillows ,
尽管如此 我 可以 不是 睡觉 在 我的 难的 但 干净的 枕头 ,
然而, 我却无法睡在那些坚硬但干净的枕头上。

[fɔ:r; fər] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ˈmɔ:nɪkəz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmi:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [wenˈevər]
for wondering about that look of Monica's , and its meaning ; and whenever
为了 好奇 关于 那 看 的 莫妮卡的 , 和 它是 意义 ; 和 每当
[aɪ] [ʌt] [maɪ] [aɪz] ,
I shut my eyes ,
我 关闭 我的 眼睛 ,

我会好奇莫妮卡的眼神, 以及它的含义; 每当我闭上眼睛,
[ˈhɔ:dz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈfɪgjərz] [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [əˈpɑ:n] [waɪt] [rəʊdz] ,
hordes of red and yellow figures poured out of white houses upon white roads ,
成群结队 的 红色的 和 黄色的 数据 倾倒 出去 的 白色的 房屋 之上 白色的 道路 ,
[ˈfɔ:mɪŋ] [ˈɪrɪteɪŋ] ,
forming irritating ,
成型 令人恼火的 ,
成群的红色和黄色人影从白色的房屋中涌出, 沿着白色的道路排列, 形成令人烦躁的景象。

[kəlaɪdəˈska:pɪk] [ˈpætərn] [ɑ:n][maɪ][ˈtaɪərd][ˈretɪnə] .
kaleidoscopic patterns on my tired retina .
万花筒般的 图案 在 我的 疲劳的 视网膜 .
疲惫的视网膜上呈现出万花筒般的图案。

[i:tʃ] [ˈaʊər] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz][kraɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] , [fɑ:r] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [klaʊz]
Each hour that passed was cried by the watchman , far away , and then close
每个 小时 那 通过了 曾是 哭 经过 这 守望者 , 远的 离开 , 和 然后 关闭
[ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] ;
under my window ;
在下面 我的 窗户 ;

每隔一个小时, 远处的守夜人就会喊一声, 然后这声音就会从我的窗户传来;
[ə; eɪ] [ˈfɪrsəm] [kraɪ][laɪk][ə; eɪ][groʊn] [ʌv; əv][ˈægəni] [ˈʌtəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmædmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈspæzəm] .
a fearsome cry like a groan of agony uttered by a madman in a dying spasm .
一个 可怕的 哭 喜欢 一个 呻吟 的 痛苦 说出 经过 一个 狂人 在 一个 垂死 痉挛 .
一声凄厉的惨叫, 如同疯子临死前痛苦呻吟。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] ;
I was glad when morning came ;
我 曾是 高兴的什么时候 早晨 来了 ;
黎明到来时, 我很高兴;

[ænd; ənd][ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæθ] [æz; əz] [tu:][ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnətʃər] [dʒʌgz][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [əˈfɔ:d] ([ðə; ði]
and after such a bath as two or three miniature jugs of water afforded (the
和 后 这样的 一个 洗澡 作为 二 或者 三 微型 水罐 的 水 提供 (这
[dɪr] - [aɪd] [bɔɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][soʊ]
deer - eyed boy wondered in the name of all the saints what I could do with so
鹿 - 眼睛 男生 想知道 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 什么 我 可以 做 和 所以
[ˈmeni]) ,
many) ,
许多) ,
洗完澡后, 只用了两三个小水罐的水 (那个眼神像鹿一样的男孩心想, 看在上帝的份上, 我可以用这么多水做什么
呢?) ,

[aɪ] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði][breɪn] - [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:ples] [naɪt] .
I threw off the brain - clouds of a sleepless night .
我 扔 离开 这 脑 - 云 的 一个 失眠 夜晚 .
我摆脱了失眠之夜带来的种种困扰。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ˈmɔːnɪkə] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [ˈletər] .
Before long Monica would have my letter .
前 长的 莫妮卡 会 有 我的 信 .

不久之后，莫妮卡就会收到我的信。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] — [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət]
She would know — if she could have doubted — that if I had loved her at
她 会 知道 — 如果 她 可以 有 怀疑 — 那 如果 我 有 喜爱 她 在

[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
她会知道——如果她曾经有过怀疑的话——如果我一开始就爱过她，

[aɪ] [ˈwəːʃɪp] [hɜːr; hər] [naʊ] .
I worshipped her now .
我 崇拜 她 现在 .

我现在崇拜她。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfaːləʊd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈjestərdeɪ] ;
She would know why we had not followed more closely yesterday ;
她 会 知道 为什么 我们 有 不是 随后 更多的 密切 昨天 ;

她会知道我们昨天为什么没有更密切地关注此事；

[ænd; ænd] [waɪ] — [ənˈles] [kɑːrˈmoʊnɑː] [tʃoʊz] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr][help] [əˈgen] — [wiː; wi] [wʊd] [goʊ]
and why — unless Carmona chose to accept our help again — we would go
和 为什么 — 除非 卡莫纳 选择 到 接受 我们的 帮助 再次 — 我们 会 去

[ɑːn] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ] [greɪ] [kɑːr][tuː; tə] - [deɪ] .
on before the grey car to - day .
在 前 这 灰色的 车 到 - 天 .

以及为什么——除非卡莫纳再次选择接受我们的帮助——我们今天会比那辆灰色汽车先走一步。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ][moʊst] [ˈɜːrnist] [hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
She would know also that my most earnest hope was to take her away ,
她 会 知道 还 那 我的 最多 认真 希望 曾是 到 拿 她 离开 ,

她也应该知道，我最大的愿望就是带她离开。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɑːrm] .
out of the reach of harm .
出去 的 这 抵达 的 伤害 .

远离伤害。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ænd][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ˈkɔːfi] [ænd; ænd][hɑːrd] , [fæt][roʊl][ʌv; əv] [ˈspæniʃ]
I was dressed , and had had my coffee and hard , fat roll of Spanish
我 曾是 穿着 , 和 有 有 我的 咖啡 和 难的 , 胖的 卷 的 西班牙语
[bred] ,
bread ,
面包 ,

我穿戴整齐，喝了咖啡，还吃了一个又硬又厚的西班牙面包卷。

[baɪ][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜː] [roʊps] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
by half - past seven , as I was sure Ropes would be wanting to see me .
经过 一半 - 过去的 七 , 作为 我 曾是 当然 绳索 会 是 想要 到 看 我 .

七点半的时候，我确信罗普斯会想见我。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [drɪˈstɜːrbd] [dɪk] , [huː] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈpætiəʊ] ,
I would not have disturbed Dick , who slept in a room across the patio ,
我 会 不是 有 不安 迪克 , WHO 睡着了 在 一个 房间 穿过 这 露台 ,

我不会打扰迪克，他睡在露台对面的房间里。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
but I found him in the dining - room ,
但 我 成立 他 在 这 用餐 - 房间 ,

但我在餐厅里找到了他。

[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [[eɪpt] [ˈswiːt] [ˈbɪskɪt] .
wrestling with a glass of thick chocolate and a finger - shaped sweet biscuit .
摔角 和 一个 玻璃 的 厚的 巧克力 和 一个 手指 - 形状 甜的 饼干 .

一边努力克制着手中的浓巧克力和手指形状的甜饼干。

“ [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˈspæɪnɪ] [ˈkʌstəmz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I'm trying to like Spanish customs , ” said he .**
“ 我是 尝试 到 喜欢 西班牙语 海关 , ” 说 他 .

“我正在努力喜欢上西班牙的习俗,”他说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

“ [brˈkæz, brˈkɔːz] , [ɪf] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] [maɪn] [əˈbaʊt] [ˈmoʊtər] [ˈtræfɪk] ,
“ **Because , if I'm going to carry through that scheme of mine about motor traffic ,**
“ 因为 , 如果 我是 去 到 携带 通过 那 方案 的 矿 关于 发动机 交通 ,

“因为，如果我要实施我关于机动车交通的方案，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [juː; jʊ] [siː] . ”
I may have to live on the spot , you see . ”
我 可能 有 到 居住 在 这 点 , 你 看 . ”

我可能得就地取暖了。

“ [oʊ] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈkɜːrn(ə)] [oʊdɑːnəlz] [ˈkɑːpər] [maɪnz] ?
“ **Oh ! ” said I . “ And what about Colonel O'Donnel's copper mines ?**
“ 哦 ! ” 说 我 . ” 和 什么 关于 上校 奥唐奈尔 铜 矿井 ?

“哦！”我说，“那奥唐奈尔上校的铜矿呢？ ”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [hæv; həv]
Have you thought of a means to persuade him it's his duty to have
有 你 想法 的 一个 方法 到 说服 他 它是 他的 责任 到 有

[ðem; ðəm] [wɜːrkt] ? ”
them worked ? ”
他们 工作 ? ”

你有没有想过怎样才能说服他，让他们工作是他的责任？

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [hæv; həv] , ” [dɪk] [ˈænsər] [ˈdraɪli] .
“ **In a way , I have , ” Dick answered dryly .**
“ 在 一个 方式 , 我 有 , ” 迪克 回答 干巴巴地 .

“从某种意义上说，我的确有过这种经历,”迪克冷冷地回答道。

“ [æn; ən] [ɪndəˈrekt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .
“ **An indirect sort of way .**
“ 一个 间接 种类 的 方式 .

“一种间接的方式。”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn] ?
What about our gasoline ?
什么 关于 我们的 汽油 ?

我们的汽油怎么办？

[hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? ”
Heard anything about it ? ”
听到 任何事物 关于 它 ? ”

你听说过这件事吗？

“ [noʊ] . [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [roʊps] . ”
“ **No . I'm going to find Ropes .** ”
“ 不 . 我是 去 到 寻找 绳索 . ”

“不，我要去找罗普斯。”

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [sel] [fɔːr; fər][kɑːrˈmoʊnɑː] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˈɔːrdər][ˈaʊər; ɑːr] [bɪdənz] [prɪkt] ,
“ **Rather a sell for Carmona , if he did order our bidons pricked ,** ”
“ 相当 一个 卖 为了 卡莫纳 , 如果 他 做过 命令 我们的 水壶 刺痛 ,
“如果卡莫纳真的下令刺破了我们的水壶，那对他来说倒也算是一笔交易。”

[tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [wɪə(r)] [held] [ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] . ”
to feel it's his fault if we're held up as long as he is . ”
到 感觉 它是 他的 过错 如果 是 握住 向上 作为 长的 作为 他 是 . ”
如果他耽误的时间和我们一起长，他会觉得是他的错。

“ [ðeəz; ðəz] [roʊps] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **There's Ropes in the patio ,** ” **I said .** ”
“ 有 绳索 在 这 露台 , ” 我 说 . ”

“露台上有绳子，”我说。

“ [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ænd] [ˈɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I'll go and interview him .** ”
“ 患病的 去 和 面试 他 . ”

“我会去采访他。”

“ [wʌt] [nuːz] ? ”
“ **What news ?** ”
“ 什么 消息 ? ”

什么消息？

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ **I asked .** ”
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [sed] [læst] [naɪt] ,
“ **Well , sir , I did what the landlord said last night ,** ”
“ 出色地 , 先生 , 我 做过 什么 这 房东 说 最后的 夜晚 , ”

“先生，我昨晚按照房东说的做了。”

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][ˈmoʊtoʊ] - [ˈnæfθəˈnæpθə] — [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˈaɪˈtiː] [hɪr] — [æt; ət]
and had a try for moto - naphtha — as they call it here — at
和 有 一个 尝试 为了 摩托 - 石脑油 — 作为 他们 称呼 它 这里 — 在
[ðə; ði] [ˈkemɪsts] . ”
the chemist's . ”
这 化学家的 . ”

然后我去药店试了试摩托石脑油——他们这里都这么叫它。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈeni] ? ”
“ **Did they have any ?** ”
“ 做过 他们 有 任何 ? ”

他们有吗？

“ [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] . ”
“ **Oh yes , sir , they had some .** ”
“ 哦 是的 , 先生 , 他们 有 一些 . ”

“哦，是的，先生，他们有一些。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪnt] [əˈpiːs] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːps] .
As much as a pint apiece , in the two shops .
作为 很多 作为 一个 品脱 一块 , 在 这 二 商店 .

两家店里，每人都买了一品脱。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [aʊns] .
They wanted to sell it by the ounce .
他们 通缉 到 卖 它 经过 这 盎司 .

他们想按盎司出售。

” [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [læft] , [ðʊ] [maɪ][mɜːrθ][wʌz; wəz][nɑːt] [ker] - [friː] .
“ Dick and I laughed , though my mirth was not care - free .
” 迪克 和 我 笑了 , 尽管 我的 欢笑 曾是 不是 关心 - 自由的 .

“迪克和我笑了，虽然我的笑声并不轻松自在。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stʌk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [roʊps] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
I had visions of being stuck at this place until Ropes made a journey to
我 有 愿景 的 存在 卡住 在 这 地方 直到 绳索 制成 一个 旅行 到
[mæˈdɪd][ænd; ənd] [bæk] ,
Madrid and back ,
马德里 和 后退 ,

我曾幻想自己会被困在这里，直到罗普斯往返马德里为止。

[kɑːrmouːnɑːz][kɑːr] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [bɜːŋ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] .
Carmona's car slipping away long before we were ready .
卡莫纳 车 滑倒 离开 长的 前 我们 是 准备好 .

卡莫纳的车在我们还没准备好之前就开走了。

” [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈpetrəl] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] , [ˈstraɪvɪŋ]
“ I was afraid it was hopeless to look for petrol here , ” I said , striving
” 我 曾是 害怕的 它 曾是 绝望 到 看 为了 汽油 这里 , ” 我 说 , 努力
[fɔːr; fər][ˌreɪzɪɡˈneɪ](ə)n] ,
for resignation ,
为了 辞职 ,

“我担心在这里找到汽油是徒劳的，”我说道，努力装出一副听天由命的样子。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈbætəd] [tɪnz] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] .
even though I saw Mariquita going upstairs with two battered tins of hot water .
甚至 尽管 我 锯 玛丽基塔 去 楼上 和 二 伤痕累累 罐头 的 热的 水 .

尽管我看到玛丽基塔拿着两个破旧的热水罐上楼去了。

” [nɑːt] [jet] , [sɜːr] .
“ Not yet , sir .
” 不是 然而 , 先生 .

“还没有，先生。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmoʊtəʊ] - [ˈnæfθəˌnæpθə][æt; ət][ðə; ði] [ˈkemɪsts] , [ədˈvaɪzɪd]
A man who heard me asking for moto - naphtha at the chemist's , advised
一个 男人 WHO 听到 我 问 为了 摩托 - 石脑油 在 这 化学家的 , 建议
[ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈsemətəri] . ”
me to try the cemetery . ”
我 到 尝试 这 公墓 . ”

一个听到我在药店问有没有摩托罗拉石脑油的人建议我去墓地碰碰运气。

” [ðə; ði] [ˈsemətəri] ?
“ The cemetery ?
” 这 公墓 ?

“墓地？ ”

[juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ði][wɜːrd] . ”
You misunderstood the word . ”
你 被误解 这 单词 . ”

你误解了这个词的意思。

” [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsemətəri] .
“ No , sir ; it was cemetery .
” 不 , 先生 ; 它 曾是 公墓 .

“不，先生；那是墓地。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:ɹ] , [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['meɪə] [ki:ps] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][tu:; tə] [kɪl] ['lɒbstəz] .
“ **And what's more , he said the Mayor keeps it there to kill lobsters .** ”
“ 和 是什么 更多的 , 他 说 这 市长 保持 它 那里 到 杀 龙虾 . ”

而且，他还说市长把龙虾放在那里是为了杀死龙虾。

“ [ðɪs] ['steɪtmənt] , [dɪ'livərd] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəsli] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .
“ **This statement , delivered somewhat nervously , was received with derision .** ”
“ 这 陈述 , 发表 有些 紧张地 , 曾是 已收到 和 嘲笑 . ”
“这番略显紧张的发言遭到了嘲笑。”

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [dɪk] .
“ **The fellow was stuffing you , ” said Dick .** ”
“ 这 同伴 曾是 馅 你 , ” 说 迪克 . ”
“那家伙在坑你,”迪克说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] .
“ **I don't think so , sir .** ”
“ 我 不 思考 所以 , 先生 . ”
“我不这么认为,先生。”

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ **[pg 188]** ”
“ [页 -] ”
“[第 188 页]

“ [ðen] ['hi:z] [mæd] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **Then he's mad , ” I insisted .** ”
“ 然后 他是 疯狂的 , ” 我 坚持 . ”
“那他肯定疯了,”我坚持道。

“ ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɒbstəz] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊtoʊ - [ˈnæfθəˈnæpθə][ɪn][ə; eɪ] ['semətəri] [æt; ət][mɑ:nzɑ:'nɑ:res][ɪz]
“ **Fishing for lobsters with moto - naphtha in a cemetery at Manzanares is** ”
“ 钓鱼 为了 龙虾 和 摩托 - 石脑油 在 一个 公墓 在 曼萨纳雷斯 是
[ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ˈbærən][ˈmʌntfauzən; -tʃɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [twɑɪs] [əˈbaʊt] [brɪfɔ:r] ['telɪŋ] . ”
“ **a story Baron Munchausen would have thought twice about before telling .** ”
“ 一个 故事 男爵 孟乔森综合征 会 有 想法 两次 关于 前 讲述 . ”
“在曼萨纳雷斯的墓地里用摩托罗拉石油捕捞龙虾，这个故事如果让明希豪森男爵讲出来，他肯定会三思而后行。”

“ - [dʌz] [mi:n] [læn'gu:st] — [ɔ:r] ['lɒbstəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [roʊps] .
“ **Langostas does mean langouste — or lobsters , I suppose , sir ? ” asked Ropes .** ”
“ - 做 意思是 螯虾 — 或者 龙虾 , 我 认为 , 先生 ? ” 问 绳索 . ”
“Langostas 指的是 langouste，或者说龙虾，我想，先生？”罗普斯问道。

“ [ji:; ji] — [i:z] , ” [aɪ] ['ænsər] ['θɔ:tfəli] .
“ **Ye — es , ” I answered thoughtfully .** ”
“ 叶 — es , ” 我 回答 深思熟虑 . ”
“是——的,”我若有所思地回答道。

[ðen] ['laɪtnɪŋ] [flæft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌ; əv][maɪ][maɪnd] .
Then lightning flashed across the darkness of my mind .
“ 然后 闪电 闪光灯 穿过 这 黑暗 的 我的 头脑 . ”
“然后，一道闪电划破了我黑暗的思绪。”

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['lʊkəsts][æz; əz] [wel] , ” [sed] [aɪ] . ” [ðeɪ] [ju:z] ['petrəl] [tu:; tə] [kɪl] ['lʊkəsts] ,
“ **It means locusts as well , ” said I . ” They use petrol to kill locusts ,** ”
“ 它 方法 蝗虫 作为 出色地 , ” 说 我 . ” 他们 使用 汽油 到 杀 蝗虫 , ”
“这也意味着蝗虫,”我说。“他们用汽油来消灭蝗虫，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ri:z(ə)n] [best] [noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ki:p] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['semətəri] .
and for some reason best known to themselves keep it at the cemetery .
“ 和 为了 一些 原因 最好的 已知 到 他们自己 保持 它 在 这 公墓 . ”
出于某种只有他们自己才知道的原因，他们把它保存在了墓地。

[wi:l] [goʊ] , [roʊps] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] [ju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊns] . ”
“ **We'll go , Ropes , and persuade them to sell us more than an ounce .** ”
出色地 去 , 绳索 , 和 说服 他们 到 卖 我们 更多的 比 一个 盎司 . ”
“ 我们去吧, 罗普斯, 说服他们卖给我们不止一盎司。”

“ [raɪt] , [sɜ:r] .
“ **Right , sir** .
” 正确的 , 先生 .

“好的, 先生。”

[æt; ət][wʌns] ? ”
“ **At once ?** ”
在 一次 ? ”

马上?

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **In a moment ,** ” **said I** .
” 在 一个 片刻 , ” 说 我 .

“马上就好,”我说。

[mɑ:rɪ'ki:tə] , ['empti] - ['hændɪd] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn'sterz] .
“ **Mariquita , empty - handed , was coming downstairs** .
” 玛丽基塔 , 空的 - 递交 , 曾是 未来 楼下 .

玛丽基塔两手空空地走下楼来。

[aɪ] [wer'leɪd] [hɜ:r; hər] , [ʌndər] [ðæt] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
“ **I waylaid her , under that portion of the balcony hidden from the window of**
我 伏击 她 , 在下面 那 部分 的 这 阳台 隐 从 这 窗户 的
['leɪdi] [veɪl] - ['ævənz] [ru:m] .
“ **Lady Vale - Avon's room** .
” 女士 谷 - 雅芳的 房间 .

我在阳台的某个角落埋伏住了她, 那个角落从瓦尔-艾文夫人的房间窗户是看不到的。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] ?
“ **Did you deliver the letter ?**
” 做过 你 递送 这 信 ?

你把信送出去了吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [seɪ'njɔ:r] . ”
“ **Yes , señor** . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜ:r'self] ? ”
“ **To the young lady herself ?** ”
” 到 这 年轻的 女士 她自己 ? ”

“对这位年轻女士本人说吗? ”

“ [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ **To herself** .
” 到 她自己 .

“对自己说。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['wʌrɪs] [em 'i:ɪ] , [seɪ'njɔ:r] .
“ **But I must tell you what worries me , señor** .
” 但 我 必须 告诉 你 什么 担忧 我 , 先生 .

但我必须告诉你我担心的事情, 先生。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
As I was leaving the outer room , I heard a sound like a cry of distress ,
作为 我 曾是 离开 这 外 房间 , 我 听到 一个 声音 喜欢 一个 哭 的 痛苦 ,
我离开外屋时, 听到一声像是痛苦的呼喊声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] .
from the inner room .
从 这 内 房间 :
从内室。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] .
I looked back , and Her Majesty the mother had gone in .
我 看起来 后退 , 和 她 威严 这 母亲 有 已消失 在 :
我回头一看, 女王陛下已经进去了。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
That is all I know .
那 是 全部 我 知道 :
我只知道这些。

[aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] , [wət'evər] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
I could do nothing , whatever had happened ,
我 可以 做 没有什么 , 任何 有 发生 ,
无论发生了什么, 我都无能为力。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkwestʃənd] . "
and I felt it would be well to escape before I could be questioned . "
和 我 毛毡 它 会 是 出色地 到 逃脱 前 我 可以 是 被质问 : "
我觉得最好在被审问之前逃走。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæpənd] ? "
"**What do you think happened ?** "
" 什么 做 你 思考 发生 ? "
你觉得发生了什么事?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [seɪ'njɔ:r] ?
"**How can I tell , señor ?**
" 如何 能 我 告诉 , 先生 ?
“我该如何判断呢, 先生? ”

[ən'les] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈleɪdi] [snætʃt] [jʊr; jər] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪndʒl] . "
Unless the terrible lady snatched your letter from the angel . "
除非 这 糟糕的 女士 抢夺 你的 信 从 这 天使 : "
除非那个可怕的女人从天使那里抢走了你的信。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [hoʊp][ðə; ði][ˈeɪndʒl][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "
"**At least , I hope the angel had had time to read it . "**
" 在 至少 , 我 希望 这 天使 有 有 时间 到 读 它 : "
“至少, 我希望天使有时间读一下。”

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] , - .
"**I do not know , señorito .**
" 我 做 不是 知道 , - :
“我不知道, 先生。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [taɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪk] ;
There was not much time ; but she might have been quick ;
那里 曾是 不是 很多 时间 ; 但 她 可能 有 到过 快的 ;
时间不多了, 但她本可以做得更快。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:n] , [ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [hoʊp] .
and if the letter was not long , there is still hope .
和 如果 这 信 曾是 不是 长的 , 那里 是 仍然 希望 :
即使信件不长, 也还有希望。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] [ˈkʌmfərt] .
” **This** **was** **poor** **comfort** .
” 这 曾是 贫穷的 舒适 .

“这令人很不舒服。”

[ɔːl] [maɪ] [ˈdʒɔɪəs] [æŋ,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [dæʃt] ,
All **my** **joyous** **anticipations** **dashed** ,
全部 我的 欢乐 预期 虚线 ,

我所有的喜悦期待都破灭了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðər] [ˈmɑːnɪkə][hæd; həd] [riːd] [maɪ]
I **tried** **to** **think** **of** **some** **way** **of** **finding** **out** **whether** **Monica** **had** **read** **my**
我 尝试 到 思考 的 一些 方式 的 寻找 出去 无论 莫妮卡 有 读 我的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

我努力想办法弄清楚莫妮卡是否读过我的信。

[ænd; ænd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡlɪŋ] [əˈnʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **whether** **there** **were** **any** **way** **of** **smuggling** **another** **to** **her** .
和 无论 那里 是 任何 方式 的 走私 其他 到 她 .

以及是否有办法再给她偷运一个。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg** **189**]
[页 -]

[第189页]

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
The **note** **had** **been** **written** **in** **such** **haste** , **that** **I** **scarcely** **knew** **what** **I** **had** **said** .
这 笔记 有 到过 书面 在 这样的 匆忙 , 那 我 几乎 知道 什么 我 有 说 .

那张纸条写得如此仓促，以至于我几乎不知道自己说了些什么。

[noʊ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] ; [ˌnevərðəˈles] , [ɪf] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
No **name** **had** **been** **signed** ; **nevertheless** , **if** **Lady** **Vale** - **Avon** **read** **what** **I** **had**
不 姓名 有 到过 签名 ; 尽管如此 , 如果 女士 谷 - 雅芳 读 什么 我 有
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

上面没有署名；然而，如果瓦尔-埃文夫人读到我写的东西，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kriˈstoʊbəl] [oʊˈdɑːnəl] [huː] [sez] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
she **would** **say** **to** **herself** , “ **It** **is** **not** **Cristóbal** **O'Donnel** **who** **says** **these** **things** ,
她 会 说 到 她自己 , “ 它 是 不是 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 WHO 说道 这些 事物 ,

她会对自己说：“说这些话的不是克里斯托瓦尔·奥唐奈尔，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] .
but **a** **more** **dangerous** **man** .
但 一个 更多的 危险的 男人 .

但他却是一个更危险的人。

” [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈletər] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][kɑːrˈmoʊnɑː] ; [bʌt; bət] ,
” **If** **she** **had** **the** **letter** , **she** **could** **show** **it** **to** **Carmona** ; **but** ,
” 如果 她 有 这 信 , 她 可以 展示 它 到 卡莫纳 ; 但 ,

“如果她有那封信，她就可以拿给卡莫纳看；但是，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs]
as **I** **thought** **the** **matter** **over** , **I** **decided** **that** **it** **was** **unlikely** **she** **would** **do** **this**
作为 我 想法 这 事情 超过 , 我 决定 那 它 曾是 不太可能 她 会 做 这
.
:
.

我仔细考虑了一下，觉得她不太可能这么做。

[ˈspænjərdz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈspænjərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʊri] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,
Spaniards , especially Spaniards with Moorish blood in their veins ,
西班牙人 , 尤其 西班牙人 和 摩尔式 血 在 他们的 静脉 ,
西班牙人 , 尤其是那些血管里流淌着摩尔人血统的西班牙人 ,

[duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈgɜːlz] [ðeɪ] [lʌv] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [ˈsiːkrət] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
do not like to think girls they love capable of carrying on secret correspondence
做 不是 喜欢 到 思考 女孩们 他们 爱 有能力的 的 携带 在 秘密 一致
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] ;
with other men ;
和 其他 男人 ;

不愿相信自己所爱的女孩会与其他男人进行秘密通信 ;
[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ges] [ðɪs] .
and I imagined that Lady Vale - Avon was a woman to guess this .
和 我 想象 那 女士 谷 - 雅芳 曾是 一个 女士 到 猜测 这 .
我猜想 , 瓦尔-埃文夫人是一位能猜到这一点的女性。

[ɔːˈredi] [kɑːrˈmoʊnɑː] [nuː] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmwʌn] [els] ,
Already Carmona knew that Lady Monica was interested in someone else ,
已经 卡莫纳 知道 那 女士 莫妮卡 曾是 感兴趣的 在 某人 别的 ,
卡莫纳早就知道莫妮卡夫人对别人感兴趣。

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgɜːrli] [ˈfænsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
or had a girlish fancy for him , which might or might not have been
或者 有 一个 少女 想要 为了 他 , 哪个 可能 或者 可能 不是 有 到过
[ˈfraɪ(ə)nd] [əˈweɪ] .
frightened away .
害怕 离开 .

或者曾经对他有过少女般的迷恋 , 但这种迷恋可能被吓跑了 , 也可能没有。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hwetɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
But his desire for her would not be whetted by the fact that she was
但 他的 欲望 为了 她 会 不是 是 磨砺 经过 这 事实 那 她 曾是
[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] ,
receiving letters from that someone else ,
接收 信件 从 那 某人 别的 ,
但是 , 她收到别人的来信这件事 , 并不会激起他对她的渴望。

[pərˈhæps] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən]
perhaps sending them to him ; and it struck me that Lady Vale - Avon
也许 发送 他们 到 他 ; 和 它 击 我 那 女士 谷 - 雅芳
[wʊd] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,
would conceal the correspondence ,
会 隐藏 这 一致 ,

或许是寄给他 ; 我当时就觉得 , 韦尔-埃文夫人会把这些信件藏起来。
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [flɔːnt] [aɪ ˈtiː][ɪn][kɑːrmoʊnɑːz] [feɪs] .
rather than flaunt it in Carmona's face .
相当 比 标榜 它 在 卡莫纳 脸 .
而不是在卡莫纳面前炫耀。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈdʒeləsi] ;
If I were right , then I was as safe as before from the Duke's jealousy ;
如果 我 是 正确的 , 然后 我 曾是 作为 安全的 作为 前 从 这 公爵的 妒忌 ;
如果我猜对了 , 那么我就不会像以前那样受到公爵的嫉妒了 ;

[bʌt; bət] , [hæd; həd][ˈmɑːnɪkə] [riːd] [maɪ] [ˈletər] ?
but , had Monica read my letter ?
但 , 有 莫妮卡 读 我的 信 ?
但是 , 莫妮卡看过我的信吗 ?

[ɑːn][ðə; ði][ə'ɪz:rt][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ,
On the alert as her mother would be now ,
在 这 警报 作为 她 母亲 会 是 现在 ;
她像她母亲现在一样保持警惕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ 'ti:] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
I should find it more difficult than ever to communicate with the girl .
我 应该 寻找 它 更多的 难的 比 曾经 到 交流 和 这 女孩 ;
我发现和那个女孩沟通比以往任何时候都更加困难。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [maːnzɑː'nɑːres][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] .
Yet I could not bear to leave Manzanares in fear of a misunderstanding .
然而 我 可以 不是 熊 到 离开 曼萨纳雷斯 在 害怕 的 一个 误解 ;
然而，我害怕误会，所以不忍心离开曼萨纳雷斯。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ;
Nothing more could be done at the moment , however ;
没有什么 更多的 可以 是 完毕 在 这 片刻 ; 然而 ;
但目前已无计可施；

[ænd; ænd][aɪ] ['hɜːrɪd] [roʊps] [ɔːf] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ʰəʊər; ɑːr] ['erənd] [ænd; ænd][get] [bæk] [baɪ]
and I hurried Ropes off that we might finish our errand and get back by
和 我 慌忙 绳索 离开 那 我们 可能 结束 我们的 差事 和 得到 后退 经过
[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [daʊn] .
the time that Monica was down .
这 时间 那 莫妮卡 曾是 向下 ;
于是我催促罗普斯赶紧离开，这样我们就能赶在莫妮卡下楼之前完成我们的差事并回去。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [vɒləntiəd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['moʊtoʊ] -
It appeared that the man who had volunteered information about moto -
它 出现 那 这 男人 WHO 有 自愿 信息 关于 摩托 -
['næfθə,'næpθə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] .
naphtha was waiting to act as guide .
石脑油 曾是 等待 到 行为 作为 指导 ;
看来，那位主动提供有关摩托石脑油信息的男子正等着担任向导。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kemɪsts] , [ænd; ænd][frʌm; frəm][ðər; ðər][led][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kæəsə]
He was still at the chemist's , and from there led us to the Casa
他 曾是 仍然 在 这 化学家的 , 和 从 那里 引领 我们 到 这 卡萨
[.kɒnsɪ'stɔːrɪəl] .
Consistorial .
枢密院 ;
他当时还在药剂师那里，然后从那里带我们去了卡萨·康西托里亚里。

[æt; ət][ðə; ði][kæəsə] [.kɒnsɪ'stɔːrɪəl] [wɜːr; wər] [tuː] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
At the Casa Consistorial were two policemen in the hall ,
在 这 卡萨 枢密院 是 二 警察 在 这 大厅 ;
卡萨·康西托里亚里大厅里有两名警察，

['wɔːrmɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [gləʊd] [tʰɑːrkoʊl] ['embərz] .
warming themselves over a hole in the ground , where glowed charcoal embers .
变暖 他们自己 超过 一个 洞 在 这 地面 , 在哪里 发光 木炭 余烬 ;
他们围坐在地上的一个洞旁，洞里燃着炽热的木炭余烬，以此取暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .
But the Mayor had not arrived .
但 这 市长 有 不是 到达的 ;
但市长还没到。

[wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
Without him nothing could be arranged .
没有 他 没有什么 可以 是 安排 ;
没有他，什么都安排不成。

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] ,
Besides , even if he were present and willing to consent ,
除了 , 甚至 如果 他 是 展示 和 愿意的 到 同意 ,
此外, 即使他在场并且愿意同意,

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kjʊərə] , [huː] [mɑːt] [biː; bi] ['eniwer] .
the key of the cemetery was with the cura , who might be anywhere .
这 钥匙 的 这 公墓 曾是 和 这 库拉 , WHO 可能 是 任何地方 .
墓地的钥匙在墓园长那里, 他可能身在任何地方。

[ɔːf] [wiː; wi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
Off we dashed to the cura's house , and just in time .
离开 我们 虚线 到 这 - 房子 , 和 只是 在 时间 .
我们赶紧赶到库拉家, 还好及时赶到了。

[faɪv]
Five
五

五

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɑːt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['aʊəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
minutes later , and we might have had to wait hours for him .
分钟 之后 , 和 我们 可能 有 有 到 等待 小时 为了 他 .
几分钟后, 我们可能就要等他几个小时了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] ,
But there he was , a delightful , white - haired old man ,
但 那里 他 曾是 , 一个 愉快 , 白色的 - 头发 老的 男人 ,
但他就在那里, 一位和蔼可亲、头发花白的老人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] ['semətəri] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['wəːʃɪps] ,
who would be charmed to open the cemetery for our worships ,
WHO 会 是 迷住了 到 打开 这 公墓 为了 我们的 崇拜 ,
谁会乐意开放墓地供我们进行礼拜呢?

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə] ['beri] [juː 'es] ;
since it was not to bury us ;
自从 它 曾是 不是 到 埋葬 我们 ;
因为这不是为了埋葬我们;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [muːv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]
but he could make no move in that direction without the honourable
但 他 可以 制作 不 移动 在 那 方向 没有 这 光荣的
[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .
concurrence of the Mayor .
一致 的 这 市长 .
但是, 如果没有市长的正式同意, 他无法朝这个方向采取任何行动。

[bæk] , [ðen] , [wiː; wi] ['bʌsɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæəsə] [ˌkɒnsɪ'stɔːrɪəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv]
Back , then , we bustled to the Casa Consistorial , with the sensation of
后退 , 然后 , 我们 熙熙攘攘 到 这 卡萨 枢密院 , 和 这 感觉 的
[ˈʌtlkɒks] ,
shuttlecocks ,
羽毛球 ,
于是, 我们又匆匆赶回了总督府, 感觉就像在打羽毛球一样。

[pleɪd] [brɪtwi:n] [ˈbætəl,dɔːr] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
played between battledores at cross purposes .
玩 之间 战斗者 在 叉 目的 .

在敌对双方之间进行的战斗中。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbætəl,dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][send][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
But at last the second battledore was ready to send us in the right
但 在 最后的 这 第二 战斗板 曾是 准备好 到 发送 我们 在 这 正确的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

但最终，第二道战壕准备就绪，将指引我们走向正确的方向。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn][tɔːl][hæt][ænd; ənd] [frɑːk] - [koʊt] ,
The Mayor , a young man , who looked like a lawyer in tall hat and frock - coat ,
这 市长 , 一个 年轻的 男人 , WHO 看起来 喜欢 一个 律师 在 高的 帽子 和 连衣裙 - 外套 ,
市长是个年轻人，戴着高高的礼帽，穿着燕尾服，看起来像个律师。

[wʌz; wəz][æz; əz] [pəˈlaɪt] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [kæn; kən][biː; bi] .
was as polite as only a Spaniard can be .
曾是 作为 有礼貌的 作为 仅有的 一个 西班牙人 能 是 .
他的礼貌只有西班牙人才能做到。

[hiː; hi][pʊt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][maːnzɑːˈnɑːres][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] .
He put himself , and his house , and Manzanares at our service .
他 放 他自己 , 和 他的 房子 , 和 曼萨纳雷斯 在 我们的 服务 .
他把自己、他的房子和曼萨纳雷斯都奉献给了我们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;
It was something like being given the freedom of London ;
它 曾是 某物 喜欢 存在 给定 这 自由 的 伦敦 ;
这感觉就像获得了伦敦的自由民称号；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
and what was more to the point than anything else ,
和 什么 曾是 更多的 到 这 观点 比 任何事物 别的 ,
更重要的是，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [juː ˈes][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmoʊtəʊ] - [ˈnæfθəˈnæpθə][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [pəˈzest] , [æt; ət] [ˈeni]
he offered us as much moto - naphtha as the town possessed , at any
他 提供 我们 作为 很多 摩托 - 石脑油 作为 这 镇 拥有 , 在 任何
[praɪs][wiː; wi] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] .
price we pleased to pay .
价格 我们 高兴 到 支付 .

他向我们提供了镇上所有的摩托罗拉石脑油，价格由我们决定。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [taʊn] [pəˈzes] ; [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][kwɔːrt] , [ɔːr][ə; eɪ]
The question was , how much did the town possess ; a single quart , or a
这 问题 曾是 , 如何 很多 做过 这 镇 具有 ; 一个 单身的 夸脱 , 或者 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈɡælənz] ?
hundred gallons ?
百 加仑 ?

问题是，这个镇子有多少水？ 是一夸脱，还是一百加仑？

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɔːt] [ʃɜr] ,
The Mayor himself was not sure ,
这 市长 他自己 曾是 不是 当然 ,
市长本人也不确定。

[soʊ][wiː; wi] [ˈrætlɪd] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪnjənt] “ [sɪˈmoʊn] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ;
so we rattled off in an ancient “ simón ” to the cemetery to find out ;
所以 我们 摇晃 离开 在 一个 古老的 “ 西蒙 ” 到 这 公墓 到 寻找 出去 ;
于是我们乘坐古老的“西蒙”号列车，匆匆赶往墓地一探究竟；

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['kæəri] [əˈweɪ] [ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [fɔːr; fər]
and luckily were able to carry away all we were likely to need for
和 幸运的是 是 有能力的 到 携带 离开 全部 我们 是 可能 到 需要 为了
[ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ,
the next two days ,
这 下一个 二 天 ,

幸运的是，我们带走了接下来两天可能需要的所有东西。

[waɪl] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɒʊkəsts] .
while leaving some for the locusts .
尽管 离开 一些 为了 这 蝗虫 .

同时留一些给蝗虫。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæsə] [.kɒnsɪ'stɔːriəl] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuərə] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['semətəri]
But between the Casa Consistorial , the house of the cura , the distant cemetery
但 之间 这 卡萨 枢密院 , 这 房子 的 这 库拉 , 这 遥远 公墓
,
:
,

但是，在教区长官邸、神父府邸和远处的墓地之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪv] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)] - [gəˈrɑːʒ] ,
and the drive back to our stable - garage ,
和 这 驾驶 后退 到 我们的 稳定的 - 车库 ,

然后开车返回我们的马厩车库，

[aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][juː 'es] ['nɪrli] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['aʊər; ɑːr][end] .
it had taken us nearly three hours to achieve our end .
它 有 已采取 我们 几乎 三 小时 到 达到 我们的 结尾 .

我们花了将近三个小时才达到目的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] ,
Then there was a little lingering with the car ,
然后 那里 曾是 一个 小的 挥之不去的 和 这 车 ,

然后，他们在车旁稍作停留。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [trɪks] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ;
to make sure that all was well and no more tricks had been played ;
到 制作 当然 那 全部 曾是 出色地 和 不 更多的 技巧 有 到过 玩 ;

为了确保一切正常，没有再发生任何诡计；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɒndaː] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] ['peɪ(ə)ns] .
and the walk back to the fonda exhausted the last of my patience .
和 这 走 后退 到 这 丰达 筋疲力尽的 这 最后的 的 我的 耐心 .

返回小酒馆的路上，我最后的耐心也耗尽了。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
I had not expected to be gone more than an hour , and I had
我 有 不是 预期的 到 是 已消失 更多的 比 一个 小时 , 和 我 有
[bɪn] [ɡɔːn] [θriː] .
been gone three .
到过 已消失 三 .

我原以为不会离开超过一个小时，结果却离开了三个小时。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Meanwhile , I said to myself , almost anything might have happened .
同时 , 我 说 到 我 , 几乎 任何事物 可能 有 发生 .

与此同时，我心想，几乎任何事情都可能发生。

[maɪ][aɪ'di:ə][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [get] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɑ:nɪkə][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd]
My idea had been to get back by the time that Monica was dressed , and
我的 主意 有 到过 到 得到 后退 经过 这 时间 那 莫妮卡 曾是 穿着 , 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我原本的计划是在莫妮卡穿好衣服之前回去，但现在，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] .
for all I could tell , she might have gone .
为了 全部 我 可以 告诉 , 她 可能 有 已消失 .

就我所知，她可能已经走了。

[dɪk] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [fɔ:r; fər] , [sed] [hi:; hi] , [kɑ:rməʊnɑ:z] [ʃoʊ'fɜ:r]
Dick laughed at this suggestion , for , said he , Carmona's chauffeur
迪克 笑了 在 这 建议 , 为了 , 说 他 , 卡莫纳 司机
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɜ:rkər][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪk'sept] ,
was not a worker of miracles except ,
曾是 不是 一个 工人 的 奇迹 除了 ,

迪克对这个提议嗤之以鼻，他说，卡莫纳的司机除了.....之外，可不是什么能创造奇迹的人。

[pər'hæps] , [ɑ:n] ['ʌðər] [menz][kɑ:rz] ;
perhaps , on other men's cars ;
也许 , 在 其他 男士 汽车 ;

或许，在其他男人的车上；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ɪn][ɔ:rdər][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
and he could not have got his master's in order and ready to start .
和 他 可以 不是 有 得到 他的 硕士学位 在 命令 和 准备好 到 开始 .

他不可能把主人的资料整理好，准备开始工作。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər]['ri:z(ə)nəb(ə)] ; [nevərðə'les] , [laɪk] ['meni]
His arguments were reasonable ; nevertheless , like many
他的 论点 是 合理的 ; 尽管如此 , 喜欢 许多
他的论点合情合理；然而，就像许多人一样，

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ʌðər] ['plə:zəb(ə)] [dɪ'dʌkʃnz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] ;
other plausible deductions , they were wrong ;
其他 合情合理 扣除 , 他们 是 错误的 ;

其他看似合理的推断，他们都是错误的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [nu:z] [wi:; wi] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ɔ:təməbi:l]
for the first news we heard at the hotel was that the grey automobile
为了 这 第一的 消息 我们 听到 在 这 酒店 曾是 那 这 灰色的 汽车
[hæd; həd] [left] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
had left nearly an hour before .
有 左边 几乎 一个 小时 前 .

我们在酒店听到的第一条消息是，那辆灰色汽车大约一个小时前就离开了。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ['wɜ:rkɪŋ] ,
The chauffeur , it seemed , had been up all night working ,
这 司机 , 它 似乎 , 有 到过 向上全部 夜晚 在职的 ,
司机似乎整夜都在工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [ʃɑ:p] .
and had had assistance in the early morning at a machine - shop .
和 有 有 协助 在 这 早期的 早晨 在 一个 机器 - 店铺 .
清晨，他在一家机械加工厂得到了帮助。

[ðə; ði][ˈɪndʒəɪz][hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə][get][ɑ:n]
The injuries had been patched up , and the car was expected to get on
这 受伤 有 到过 已修补 向上 , 和 这 车 曾是 预期的 到 得到 在
[ˈiːðər] [tu;; tə][ɑːnduːˈjɑ:r] ,
either to Andujar ,
任何一个 到 安杜哈尔 ,

伤势已经处理完毕，预计这辆车会开往安杜哈尔。

[ɔ:r][liˈnɑ:res] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] .
or Linares if a certain bridge had been finished .
或者 利纳雷斯 如果 一个 肯定 桥 有 到过 完成的 .

或者，如果某座桥梁已经建成，则可能是利纳雷斯。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [wi;; wi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈpra:mɪs] [tu;; tə][ðə; ði]
After all , this was not as bad as if we had made no promise to the
后 全部 , 这 曾是 不是 作为 坏的 作为 如果 我们 有 制成 不 承诺 到 这
[ˈdʌtʃəs] .
Duchess .
公爵夫人 .

毕竟，这总比我们当初没有向公爵夫人做出任何承诺要好得多。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [nɑ:t][tu;; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] , [ɔ:r] [ˈkloʊsli] [ˈfa:ləʊ] , [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [kɑ:r] ;
We were bound not to lie in wait for , or closely follow , her son's car ;
我们 是 边界 不是 到 说谎 在 等待 为了 , 或者 密切 跟随 , 她 儿子的 车 ;

我们绝不会埋伏或紧随她儿子的车；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [bʊk] ,
and had it not been for the “ luck of the Dream - Book ,
和 有 它 不是 到过 为了 这 “ 运气 的 这 梦 - 书 ,

若非“梦书的眷顾”，

“ [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] [wen] [wi;; wi] [əˈraɪvd]
“ Carmona and his party would have been far away last night when we arrived
“ 卡莫纳 和 他的 派对 会 有 到过 远的 离开 最后的 夜晚 什么时候 我们 到达的
[æt; ət][mɑːnzɑːˈnɑ:res] .
at Manzanares .
在 曼萨纳雷斯 .

“昨晚我们到达曼萨纳雷斯时，卡莫纳和他的同伴们应该已经远在天边了。”

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] ,
Had I not been tortured by doubts about the fate of my letter ,
有 我 不是 到过 受折磨 经过 疑虑 关于 这 命运 的 我的 信 ,

如果不是因为担心信件的命运而备受煎熬，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈlɑ:səfər] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][seɪ] : “ [ˈpeɪ(ə)ns] , [ʌnˈtɪl] [səˈvɪl] !
I might have been philosopher enough to say : “ Patience , until Seville !
我 可能 有 到过 哲学家 足够的 到 说 : “ 耐心 , 直到 塞维利亚 !

我或许会像个哲学家一样说：“耐心点，直到塞维利亚！ ”

“ [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈvɜ:rtʃu:] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌltɪveɪt] ;
“ As it was , patience was the last virtue I could cultivate ;
“ 作为 它 曾是 , 耐心 曾是 这 最后的 美德 我 可以 培育 ;

“事实上，耐心是我最后能够培养的美德；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
and for what remained of that day , I was unable to find the smallest
和 为了 什么 剩余 的 那 天 , 我 曾是 无法 到 寻找 这 最小
[ˈpleʒər] [ɪn] [ˈmoʊtərɪŋ] .
pleasure in motoring .
乐趣 在 汽车 .

那天剩下的时间里，我丝毫感受不到驾车的乐趣。

[ə'gen] [wiː, wi][wɜːr, wər][ɑːn][ðə, ði] ['haɪ'rəʊd] ['brɪtwiːn] [mə'drɪd][ænd; ənd] [sə'vɪl] ；
Again we were on the highroad between Madrid and Seville ；
再次 我们 是 在 这 大路 之间 马德里 和 塞维利亚 ；
我们再次行驶在马德里和塞维利亚之间的公路上；

[jet] [ðə, ði] ['weɪvɪŋ] [rʌts] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ʌv, əv] ['hɑːdnd] [mʌd] [wɜːr, wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [grɪːn]
yet the waving ruts and ridges of hardened mud were sprinkled with a green
然而 这 挥手 车辙 和 山脊 的 硬化 泥 是 撒上 和 一个 绿色的
[gleɪz] [ʌv, əv] [græs] ，
glaze of grass ；
釉 的 草 ；
然而，起伏的车辙和硬化的泥脊上却点缀着一层绿色的青草。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['tretʃərəs] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ．
as if in treacherous attempt at concealment ．
作为 如果 在 奸诈 试图 在 隐蔽 ．
仿佛是在进行某种阴险的掩盖。

[dʌst] [kɜːrld] [br'haɪnd][juː'es][laɪk] [smoʊk] ， ['kriːpɪŋ] ['ʌndər][ðə, ði] [taːr'pɔːlɪn] [ðæt] ['kʌvəd] ['aʊər; ɑːr]
Dust curled behind us like smoke , creeping under the tarpaulin that covered our
灰尘 卷曲 在后面 我们 喜欢 抽烟 ， 爬行 在下面 这 篷布 那 涵盖 我们的
['lʌɡɪdʒ] [ɑːn][ðə, ði] [ruːf] ，
luggage on the roof ；
行李 在 这 屋顶 ；
尘土像烟雾一样在我们身后缭绕，从覆盖着我们车顶行李的防水布下渗入。

[ænd; ənd][ɪntuːɪ]['aʊər; ɑːr][suːt] - ['keɪsɪz] ， ['paʊdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [laɪk] [faɪn] [waɪt] ['ʃʊɡər] ．
and into our suit - cases , powdering our clothing like fine white sugar ．
和 进入 我们的 套装 - 案例 ， 粉末 我们的 衣服 喜欢 美好的 白色的 糖 ．
然后把它们撒进我们的行李箱，像细白砂糖一样撒在我们的衣服上。

[drɪ'spaɪt] [ðə, ði] [ɡʊd] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [diːp] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə, ði][kɑːr] , ['pɪlɑːrz] [laɪt] ['bɑːdi] [dɑːnst]
Despite the good springs and deep cushions of the car , Pilar's light body danced
尽管 这 好的 弹簧 和 深的 靠垫 的 这 车 ， 柱子的 光 身体 跳舞
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ，
up and down ；
向上 和 向下 ；
尽管这辆车配备了良好的弹簧和厚实的坐垫，皮拉尔轻盈的身躯还是上下颠簸。

[æz; əz] [dɪk] [sed] ， [laɪk][ə, eɪ][bɪt][ʌv, əv] [ə'merɪkən] ['pɑːpkɔːrn]['oʊvər][ə, eɪ][hɑːt]['faɪər] ； [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
as Dick said , like a bit of American popcorn over a hot fire ； and our
作为 迪克 说 ， 喜欢 一个 少量 的 美国人 爆米花 超过 一个 热的 火 ； 和 我们的
[tuː] [gests] ，
two guests ；
二 客人 ；
正如迪克所说，就像在熊熊烈火上烤一小块美式爆米花；还有我们的两位客人，

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['moʊtər] [ɪn'θjuːzɪæsts] ， [dɪd][nɑːt] [rɪ'spaːnd] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] ['dɪks]
who had thought themselves motor enthusiasts , did not respond ardently to Dick's
WHO 有 想法 他们自己 发动机 爱好者 ， 做过 不是 回应 热切地 到 迪克的
[fɔːrst] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə, ði][spɔːrt] ．
forced praises of the sport ．
强制 赞扬 的 这 运动 ．
那些自认为是汽车爱好者的人，对迪克强作镇定地赞扬这项运动并没有表现出热烈的反响。

[haʊ] ['ɡlɔːrɪəs] ， [sed] [hiː; hi] (['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] ['emfəsaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [bʌmp]) ，
How glorious , said he (every other word emphasized with a bump) ；
如何 辉煌 ， 说 他 (每一个 其他 单词 强调 和 一个 撞) ；
“多么辉煌啊！”他说道（每个字都用重音强调），

[haʊ] [ˈɡlɔːriəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
how glorious not to be bound down to the fixed and inconvenient hours of
如何 辉煌 不是 到 是 边界 向下 到 这 固定的 和 不方便 小时 的
[treɪnz] .
trains .
火车 ；

不用再受火车固定且不方便的发车时间束缚，真是太好了！

[tuː; tə][stɑːp] [wer] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ； [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] [əˈgen] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ；
To stop where and when you like ; to start on again when you choose ;
到 停止 在哪里 和 什么时候 你 喜欢 ； 到 开始 在 再次 什么时候 你 选择 ；

想停就停，想重新开始就重新开始；

[ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [bɪt][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [ˌblɒtɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
never to have your view of the choicest bit of scenery blotted out in a
绝不 到 有 你的 看法 的 这 精选 少量 的 风景 印迹 出去 在 一个
[ˈtʌn(ə)l] ；
tunnel ；
隧道 ；

再也不用担心在隧道里欣赏不到最美的风景了；

[tuː; tə][biː; bi] [graɪmd] [baɪ][noʊ] [ˈreɪlweɪ] [smoʊk] ； [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [feɪs] [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ]
to be grimed by no railway smoke ; always to feel your face fanned by a fresh
到 是 肮脏的 经过 不 铁路 抽烟 ； 总是 到 感觉 你的 脸 扇形 经过 一个 新鲜的
[briːz] ，
breeze ，
微风 ；

不会被铁路烟雾弄脏；总能感受到清新的微风拂过脸庞。

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊzoʊn] ； [tuː; tə] [riːd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [aɪ] — [ðə; ði]
tingling with ozone ; to read — if you had the seeing eye — the
刺痛感 和 臭氧 ； 到 读 — 如果 你 有 这 看到 眼睛 — 这

臭氧带来的刺痛感；读懂——如果你有洞察力的话——

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg** **192**]
[页 -]

[第192页]

[ˈhoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ； [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [ˈhevi] [kɑːrts] ；
whole life of the country in writing on the road ; the tracks of heavy carts ;
所有的 生活 的 这 国家 在 写作 在 这 路 ； 这 轨道 的 重的 购物车 ；

国家的全部生活都体现在道路上的文字中；重型马车的车辙；

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [prints] [ʌv; əv] [ˈdɑːŋkɪz] [fiːt] ， [trɒtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ɔːr] [fruːt] ；
the delicate prints of donkey's feet , trotting to market laden with wine or fruit ;
这 精美的 印刷 的 驴的 脚 ， 小跑 到 市场 满载 和 葡萄酒 或者 水果 ；

驴蹄的精美印记，它们驮着葡萄酒或水果小跑着去赶集；

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪlɪdʒəns] [wiːlz] ， [ɔːr][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
the tracing of diligence wheels , or old - fashioned carriages on their way to a
这 追踪 的 勤勉 车轮 ，或者 老的 - 造型 马车 在 他们的 方式 到 一个

[bʊl] - [faɪt] ；
bull - fight ；
公牛 - 斗争 ；

追踪勤奋的车轮，或者老式马车前往斗牛场的路线；

[ðə; ði] [ˈfʊtmaːk] [ʌv; əv] [ˈpesnts] [iːkəˈnɑːmɪkli] [ˈkæərɪŋ] [ðər; ðər] [juːz] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈʃəʊldəz] ；
the footmarks of peasants economically carrying their shoes over their shoulders ;
这 脚印 的 农民 经济上 携带 他们的 鞋 超过 他们的 肩膀 ；

农民们节约地将鞋子扛在肩上留下的脚印；

[ðə; ði][ˈkloʊvər] - [laɪk] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv] [ˈfiːps] - [ˈlɪt(ə)] [huːf] , [ænd; ənd] [ɡoʊts] - ; [ðə; ði][pædz][ʌv; əv]
the clover - like imprint of sheeps ' little hoofs , and goats ' ; the pads of
这 三叶草 - 喜欢 印记 的 绵羊 - 小的 蹄子 , 和 山羊 - ; 这 垫子 的
[ˈfepərd] [dɔːgz] .
shepherd dogs .
牧羊人 狗 .

绵羊和山羊的小蹄子留下的三叶草状印记；牧羊犬的爪垫。

[tuː; tə] [flæʃ] [θruː] [kɪnəˈmætəɡræf; kɪnəˈmætəɡrɑːf; kəɪnəˈmætəɡræf] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈvaɪnlænd][ænd; ənd]
To flash through kinematographic glimpses of vineland and
到 闪光 通过 运动学 惊鸿一瞥 的 葡萄园 和
- , [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)] [bluː] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈeɪps] ;
oliveland , and graceful blue mountain shapes ;
- , 和 优美 蓝色的 山 形状 ;

闪过葡萄园和橄榄园的影像，以及优美的蓝色山峦轮廓；

[tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [ˈplɑːdɪŋ]
to see strange villages of whose existence you would never know when plodding
到 看 奇怪的 村庄 的 谁 存在 你 会 绝不 知道 什么时候 缓慢地
[əˈbɔːŋ] [baɪ] [treɪn] ;
along by train ;
沿着 经过 火车 ;

看到那些你乘坐火车缓慢行驶时永远不会知道的奇特村庄；

[tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwɪksət] [tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
to fly from one living reminder of Don Quixote to another ,
到 飞 从 一 活的 提醒 的 大学教师 堂吉诃德 到 其他 ,
从一处堂吉诃德的活生生的遗迹飞向另一处，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ([hæd; həd][wiː; wi][naːt] [siːn] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
as we were doing to - day (had we not seen the inn where he was
作为 我们 是 正在做 到 - 天 (有 我们 不是 已见 这 客栈 在哪里 他 曾是
[naɪt] ?) — [bæŋ] !
knighted ?) — Bang !
受封骑士 ?) — 砰 !

就像我们今天正在做的那样（我们难道没看到他册封为骑士的那家旅店吗？）——砰！

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [kæn; kən][aɪ] [rɪˈmembər] [heɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [laɪk] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ]
Never before can I remember hailing with delight the pistol - like report which
绝不 前 能 我 记住 欢呼 和 喜 这 手枪 - 喜欢 报告 哪个
[kæn; kən] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ;
can mean but one thing ;
能 意思是 但 一 事物 ;

我以前从未如此欣喜地听到过这种类似手枪的枪声，因为它只能意味着一件事；

[ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪər] .
the bursting of a tyre .
这 爆发 的 一个 胎 .
轮胎爆裂。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðæt] [ˈdɪks] [ˈeləkwəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
But I was enchanted that Dick's eloquence should be interrupted .
但 我 曾是 迷人的 那 迪克的 口才 应该 是 中断 .
但令我感到欣喜的是，迪克的雄辩竟然被打断了。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒəʊltɪd] [θruː] [waɪn] - [ˈmeɪkɪŋ] - ,
We had jolted through wine - making Valdepeñas ,
我们 有 猛然一震 通过 葡萄酒 - 制作 - ,
我们匆匆穿过了酿酒产区瓦尔德佩尼亚斯，

[wer] [ðə; ði] [red] [dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [si:mz] [tu:; tə] [spaʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv]
where the red juice of the grape seems to spout from a grey valley of
在哪里 这 红色的 汁 的 这 葡萄 似乎 到 喷口 从 一个 灰色的 谷 的
[stoʊnz] ;
stones ;
石头 ;

葡萄的红色汁液仿佛从灰色的石头山谷中喷涌而出；

[wi:; wi][hæd; həd] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:] [wɪt] [dɑ:n] [ˈkwɪksət]
we had passed , in the quaint market - place , the posada which Don Quixote
我们 有 通过了 , 在 这 古雅 市场 - 地方 , 这 波萨达 哪个 大学教师 堂吉诃德
[nu:] ;
knew ;
知道 ;

我们在古色古香的集市上经过了唐吉诃德曾经住过的那家旅馆；

[wi:; wi][hæd; həd] [baʊnst] [θru:] [ˈsæntə][ˈkru:z][di:] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [oʊld] [ˌfɪfti:nθ] [ˈsentʃəri]
we had bounced through Santa Cruz de Mudela , with its fine old fifteenth century
我们 有 弹跳 通过 圣诞老人 克鲁兹 德 - , 和 它是美好的 老的 第十五 世纪
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

我们途经了圣克鲁斯·德·穆德拉，那里有一座精美的十五世纪古老教堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ɪts] [ˈfeməs] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd] [ˈgɑ:təz] [ɪkˈspoʊzd][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn]
and had seen its famous and gaily coloured garters exposed for sale in
和 有 已见 它是 著名的 和 兴高采烈地 有色 吊袜带 裸露 为了 销售 在
[ðə; ði] [ˈɑ:ps] ;
the shops ;
这 商店 ;

并且曾在商店里看到过它著名的、色彩鲜艳的吊袜带出售；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [taʊnz] [ɔ:r] [ˈvɪlɪdʒəz] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and now we were far from towns or villages , out in the country .
和 现在 我们 是 远的 从 城镇 或者 村庄 , 出去 在 这 国家 .

现在我们远离城镇和乡村，身处郊外。

[ˈlʌkɪli] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,
Luckily , everybody was ready for lunch ,
幸运的是 , 大家 曾是 准备好 为了 午餐 ,
[ˈfɜ:rtʃən] ,
幸好，大家都准备好吃午饭了。

[ænd; ənd][ˈpaɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɔ:rθɔ:t] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] [θɪŋz]
and Pilar and the Cherub had had the forethought to order things
和 皮拉尔 和 这 小天使 有 有 这 深思熟虑 到 命令 事物
[wɪt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [dɪk] [ɔ:r][em ˈi:] .
which would not have occurred to Dick or me .
哪个 会 不是 有 发生 到 迪克 或者 我 .

而皮拉尔和小天使却有先见之明，安排了一些迪克和我都意想不到的事情。

[nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - [ˈbɪləʊ] , [stʊd] [ə; eɪ][roʊd] - - [haʊs] ,
Not far away , on the crest of a hill - billow , stood a road - mender's house ,
不是 远的 离开 , 在 这 波峰 的 一个 爬坡道 - 巨浪 , 站立 一个 路 - - 房子 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊtˈsaɪd] ,
with an outside ,
和 一个 外部 ,

不远处，在一座小山丘的顶上，矗立着一座修路工的房子，外面.....

[əˈdoʊbi][ˈʌv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈbi:haɪv] .
adobe oven like a huge beehive .
Adobe 烤箱 喜欢 一个 巨大的 蜂窝 .

土坯烤炉就像一个巨大的蜂巢。

[wiː; wi] [krɔːld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈlæpst] [ˈtaɪər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]
We crawled to it , travelling on the collapsed tyre , and were served by a
我们 爬行 到 它 , 旅行 在 这 倒塌 胎 , 和 是 服务 经过 一个
[dɪˈlaɪtʃ(ə)] [braʊn] [ˈfæməli] ;
delightful brown family ;
愉快 棕色的 家庭 ;

我们爬过去，踩着塌陷的轮胎，受到了一个可爱的棕色皮肤家庭的招待；

[sɜːrvd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [huː] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] (
served as if we had been the King and his suite who had lunched (
服务 作为 如果 我们 有 到过 这 国王 和 他的 套房 WHO 有 午餐 (
[soʊ] [sed] [ðə; ði] [braʊn] [ˈfæməli]) [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ] .
so said the brown family) on that spot a few weeks ago .
所以 说 这 棕色的 家庭) 在 那 点 一个 很少 周 前 .

感觉就像我们是几周前在这个地方享用午餐的国王和他的随从一样（布朗一家是这么说的）。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][sæt][ɪn] ,
Out came the chairs which the King and his friends had sat in ,
出去 来了 这 椅子 哪个 这 国王 和 他的 朋友们 有 卫星 在 ,
[ˈdrɒŋk] [pʌt] [keɪm] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ,
国王和他的朋友们坐过的椅子被搬了出来。

[pleɪts] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [drʌŋk] ;
plates and glasses from which the King and his friends had drunk ;
盘子 和 眼镜 从 哪个 这 国王 和 他的 朋友们 有 醉 ;
[ˈdrɒŋk] [pʌt] [keɪm] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ,
国王和他的朋友们用过的盘子和杯子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈpiːp(ə)] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈplezər] [frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and the simple people derived a childlike pleasure from dwelling on the
和 这 简单的 人们 衍生的 一个 孩子气 乐趣 从 住宅 在 这
[ˈepɪsəʊd] .
episode .
插曲 .

而淳朴的人们则从回忆这件事中获得了孩童般的快乐。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [θruː] [ðə; ði] [er]
As before , the news of our presence seemed to flash through the air
作为 前 , 这 消息 的 我们的 在场 似乎 到 闪光 通过 这 空气
[ænd; ənd] [brɪŋ] ,
and bring ,
和 带来 ,

和以前一样，我们出现的消息似乎瞬间传遍了整个地区，带来了.....

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [wei] , [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [aʊt][ʌv; əv] [ˈempti] [speɪs] .
in the same mysterious way , an audience out of empty space .
在 这 相同的 神秘 方式 , 一个 观众 出去 的 空的 空间 .
[ˈdrɒŋk] [pʌt] [keɪm] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ,
以同样神秘的方式，观众从空旷的空间中涌现出来。

[ˈpaɪlər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [keɪm] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪˈæləti] [waɪld][bɜːrdz] ,
Pilar said that the people who came were in reality wild birds ,
皮拉尔 说 那 这 人们 WHO 来了 是 在 现实 荒野 鸟类 ,
[ˈdrɒŋk] [pʌt] [keɪm] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ,
皮拉尔说，来的人实际上是野生鸟类。

[siːn] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [səˈfɪstɪkətɪd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ;
seen by our sophisticated eyes in the form of human beings ;
已见 经过 我们的 复杂的 眼睛 在 这 形式 的 人类 生物 ;
[ˈdrɒŋk] [pʌt] [keɪm] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ,
在我们敏锐的目光下，我们看到了人类的形象；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][bɜ:rdz] , [wi:; wi] [kəʊkst] [ðem; ðəm] ,
and as if they had been wild birds , we coaxed them ,
和 作为 如果 他们 有 到过 荒野 鸟类 , 我们 哄骗 他们 ,
我们像哄骗野生鸟类一样引诱它们。

[tɪl] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [ju: 'es][ænd; ʌnd] [fed] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
till they trusted us and fed with us ,
直到 他们 可信 我们 和 美联储 和 我们 ,
直到他们信任我们并接受我们的喂养。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwaɪn,skɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [greɪp] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈɪnəs(ə)nt]
drinking from our wineskin the blood of the Spanish grape , almost innocent
喝 从 我们的 酒囊 这 血 的 这 西班牙语 葡萄 , 几乎 清白的
[ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] .
of alcohol .
的 酒精 .

用我们的酒囊饮用西班牙葡萄的鲜血，它几乎不含酒精。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈspæniʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] ,
The soft Spanish language , as it fell from their lips ,
这 柔软的 西班牙语 语言 , 作为 它 跌倒 从 他们的 嘴唇 ,
他们用柔和的西班牙语说着话，

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspæniʃ] [waɪn][ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] ,
was rich as the taste of that Spanish wine on the tongue ,
曾是 富有的 作为 这 品尝 的 那 西班牙语 葡萄酒 在 这 舌头 ,
舌尖上尝起来就像那杯西班牙葡萄酒一样醇厚浓郁。

[ænd; ʌnd] [stɜ:rd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈkɪnzməŋʃɪp] .
and stirred in my heart a pride of kinsmanship .
和 搅拌 在 我的 心 一个 自豪 的 亲属关系 .
这在我心中激起了对亲人的自豪感。

[waɪl] [wi:; wi] [ˈʌðər] [ˈlʌntʃt] , [roʊps] [dʒækt] [ʌp][ðə; ði][ˈɡlɔ:riə][ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [tu:b] ,
While we others lunched , Ropes jacked up the Gloria and changed the inner tube ,
尽管 我们 其他的 午餐 , 绳索 杰克 向上 这 格洛丽亚 和 已更改 这 内 管子 ,
我们其他人吃午饭的时候，罗普斯把“格洛丽亚”号顶起来，换了内胎。

[ˈpɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [mʌntʃ] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ɔ:r] [ˈswɑ:ləʊ] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [waɪn]
pausing now and then to munch a sandwich or swallow a draught of wine
暂停 现在 和 然后 到 咀嚼 一个 三明治 或者 吞 一个 草稿 的 葡萄酒
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈrʌfld] [er] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with an unruffled air characteristic of him .
和 一个 镇定自若 空气 特征 的 他 .
他时不时停下来，大口吃个三明治，或者喝一口酒，神态自若，一如既往。

[wen] [ðə; ði][roʊd] - [ˈmendər] [ˈmen(ə)nd] [ðæt] [fɔ:r] [bænˈdi:doʊz][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ɪn][ðə; ði]
When the road - mender mentioned that four bandidos had been captured in the
什么时候 这 路 - 修补匠 提及 那 四 匪徒 有 到过 捕获 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rd] ,
morning by the civil guard ,
早晨 经过 这 民用 警卫 ,
当修路工提到早上民防队抓获了四名土匪时，

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [əˈbɔ:ŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] ,
on the road along which we had passed ,
在 这 路 沿着 哪个 我们 有 通过了 ,
在我们经过的那条路上，

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
his expression did not change by the twitching of a muscle .
他的 表达 做过 不是 改变 经过 这 抽搐 的 一个 肌肉 .
他的表情丝毫没有因为肌肉抽搐而改变。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[hiː; hi] [lʊkt] [iːkwəl][tuː; tə] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbrɪɡəndz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
he looked equal to disposing of half a dozen brigands without the aid of a
他 看起来 平等的 到 处置 的 一半 一个 打 强盗 没有 这 援助 的 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɡwɑːrdiə][ˈtʃiːviːlə] .
single guardia civile .
单身的 卫队 文明 .

他看起来有能力在不借助任何国民警卫队的情况下，解决掉六七个土匪。

[ˈæftər] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
After forty minutes by the wayside ,
后 四十 分钟 经过 这 路边 ,

在路边待了四十分钟后，

[wiː; wi][set] [ɔːf][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [səˈrvæntiːz] [lʌvd] ,
we set off to penetrate farther into that melancholy country which Cervantes loved ,
我们 放 离开 到 穿透 更远 进入 那 忧郁 国家 哪个 塞万提斯 喜爱 ,
我们启程前往更深处，探寻塞万提斯钟爱的那片忧郁的土地。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈventə] [diː] - ,
and almost at once were in the Venta de Cordeñas ,
和 几乎 在 一次 是 在 这 文塔 德 - ,

几乎立刻，我们就到了 Venta de Cordeñas，

[ðæt] [waɪd] [ænd; ənd][ˈstoʊni] [weɪst] [wɜr] [dɑːn] [ˈkwɪksət] [roʊd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈpenəns] .
that wide and stony waste where Don Quixote rode to do his penance .
那 宽的 和 石质的 浪费 在哪里 大学教师 堂吉诃德 骑 到 做 他的 忏悔 .

那片宽阔而多石的荒地，就是堂吉诃德骑马去忏悔的地方。

[ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈspɪrɪts][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dæft] [baɪ][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [self] -
The gayest spirits must have been dashed by the gloom of the knight's self -
这 同性恋 烈酒 必须 有 到过 虚线 经过 这 愁云 的 这 骑士的 自己 -
[ɪmˈpəʊzd] [ˈprɪzn] ,
imposed prison ,
强加 监狱 ,

骑士自我囚禁的阴霾，想必会让最乐观的人也黯然失色。

[ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] .
and mine were not improved .
和 矿 是 不是 改进 .

我的情况也没有改善。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɑːnɪkəz] [vɔɪs] , [ˈkɔːlɪŋ] [æn; ən] [əˈpiːl] , [keɪm]
I had a disquieting impression that Monica's voice , calling an appeal , came
我 有 一个 令人不安的 印象 那 莫妮卡的 嗓音 , 呼叫 一个 上诉 , 来了
[ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːlz] .
echoing from the mountain walls .
回声 从 这 山 墙壁 .

我有一种不安的感觉，仿佛莫妮卡的声音，像是在呼吁，从山壁上回荡而来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , [ɪkˈsept] [suːpərˈstɪʃəs] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
Of course , there was nothing in it , except superstitious nonsense of which I
的 课程 , 那里 曾是 没有什么 在 它 , 除了 迷信的 废话 的 哪个 我
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] ;
ought to be ashamed ;
应该 到 是 羞愧 ;

当然，里面除了让我感到羞耻的迷信胡言之外，什么也没有；

[ˈjet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ʌt] [maɪ] [ɪrɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] ,
yet I could not shut my ears to her voice ,
然而 我 可以 不是 关闭 我的 耳朵 到 她 嗓音 ,
但我无法对她的声音充耳不闻。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][kraɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋgəɪz] [wʌns][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] : “ [dəʊnt] [ˈdezəɪt]
which seemed to cry the words her fingers once had written : “ Don't desert
哪个 似乎 到 哭 这 字 她 手指 一次 有 书面 : “ 不 沙漠
[em ˈi:] !
me !
我 !

它仿佛在哭喊着她手指曾经写下的字句：“不要抛弃我！ ”
[dəʊnt] [li:v] [em ˈi:][əˈləʊn] !
Don't leave me alone !
不 离开 我 独自的 !

别丢下我一个人！
“ [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈekəʊ] [ˈfa:lʊd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [ˈmaʊntɪd] [ˈhaɪəɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Always the echo followed , as the car mounted higher on the slopes of the**
“ 总是 这 回声 随后 , 作为 这 车 安装 更高 在 这 连续下坡 的 这
[siˈerə] [mɔ:ˈreɪnə] ,
Sierra Morena ,
塞拉 莫雷纳 ,

“随着汽车在塞拉莫雷纳山的山坡上越开越高，回声始终伴随着它。”
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv] [speɪn] [ˈoʊpənd] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊə; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][nɔ:t]
and such glories of Spain opened out before our eyes as we had not
和 这样的 荣耀 的 西班牙 打开 出去 前 我们的 眼睛 作为 我们 有 不是
[si:n] [jet] ,
seen yet ,
已见 然而 ,

西班牙的壮丽景色在我们眼前展现，这是我们以前从未见过的。
[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ɡɔ:rdʒ] [ʌv; əv] -
even in the splendid Gorge of Pancorbo .
甚至 在 这 灿烂 峡谷 的 - .

即使是在壮丽的潘科尔博峡谷。
[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 194**]
[页 -]
[第194页]

[krest] [əˈbʌv] [krest] , [ɡreɪt] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪnz] [kʌt][ðə; ði] [smu:ð] [ˈsæfaɪəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
Crest above crest , great chains of mountains cut the smooth sapphire of the sky ;
波峰 多于 波峰 , 伟大的 链条 的 山脉 切 这 光滑的 蓝宝石 的 这 天空 ;
山峰之上，连绵起伏的群山切割着碧蓝的天空；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [sɜ:pəntaɪnd] [ˈɪntu:][ðə; ðəɪ][ˈkləʊzəɪ][ɡræsp] ,
and as we serpented into their closer grasp ,
和 作为 我们 蛇纹石 进入 他们的 更近 抓牢 ,
当我们蜿蜒曲折地走向他们更近的掌控时，

[i:tʃ] [lu:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælpəɪn] [roʊd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fænˈtæstɪk][kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv]
each loop of the Alpine road gave a new and more fantastic combination of
每个 环形 的 这 高山 路 给予 一个 新的 和 更多的 极好的 组合 的
[rɔ:k] [ænd; ənd] [stri:m] .
rock and stream .
岩石 和 溪流 .
阿尔卑斯山公路的每一圈都呈现出岩石和溪流的全新而奇妙的组合。

[ðə; ði][kɑ:rɪ][wʌz; wəz] ['bɔ:riŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [sə'blɪməti] ,
The car was boring into a gorge of astounding sublimity ,
这 车 曾是 无聊的 进入 一个 峡谷 的 惊人 崇高 ,
汽车正驶入一个美得令人窒息的峡谷。

[ə; eɪ] ['hæməɹ] - [stroʊk] [ʌv; əv] ['vʌlkən] [wɪtɪ] [hæd; həd] [kleɪt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪt] [bɪ'hɑɪnd]
a hammer - stroke of Vulcan which had cleft the mountain and left behind
一个 锤 - 中风 的 火神 哪个 有 裂 这 山 和 左边 在后面
[tʃɪps] [ʌv; əv] ['kɑ:pəɹ] ,
chips of copper ,
芯片 的 铜 ,
火神伏尔甘的重锤击裂了山体，留下了铜屑。

[ʌv; əv][gəʊld] , [ʌv; əv] ['sɪlvəɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['dʒɛmz] .
of gold , of silver , and a rich sprinkling of precious gems .
的 金子 , 的 银 , 和 一个 富有的 洒 的 宝贵的 宝石 .
黄金、白银，以及大量珍贵宝石。

[æz; əz][ðə; ði]['gɑ:dz] ['hæməɹ] [fel] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn][,aɪ 'ti:] [meɪd] [wɜ:r; wəɹ] [ʃeɪpt] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv]
As the god's hammer fell , out of the ruin it made were shaped marvels of
作为 这 神的 锤 跌倒 , 出去 的 这 废墟 它 制成 是 形状 奇迹 的
[fɔ:rm] ;
form ;
形式 ;
神之锤落下，从它造成的废墟中，诞生了形态各异的奇迹；

[ə'ɪmpɪən] ['kɑ:slz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt]['stætʃu:z] ,
Olympian castles and giant statues ,
奥运选手 城堡 和 巨大的 雕像 ,
奥林匹克城堡和巨型雕像，

[ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtɪ] ['sævɪdʒ] ['kri:tʃəɹz] [æz; əz] [rəʊmd] ['devəsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [deɪz] [wen] [mæn]
images of such savage creatures as roamed devastating the earth in days when man
图片 的 这样的 野蛮的 生物 作为 漫游 毁灭性的 这 地球 在 天 什么时候 男人
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
was in his childhood .
曾是 在 他的 童年 .
这些照片展现了在人类还处于童年时期，那些凶残的生物在地球上游荡、肆虐的景象。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði][kɑ:m] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [roʊps] [wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] [baɪ] [ðɪs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['splendəɹ] .
Even the calm countenance of Ropes was transfigured by this burst of splendour .
甚至 这 冷静的 面容 的 绳索 曾是 变形 经过 这 爆裂 的 辉煌 .
就连罗普斯平静的面容也被这突如其来的辉煌所改变。

" [meɪks] [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [roʊdʒ] [kæn; kən][bi:; bi][bæd] , [ænd; ənd][taɪəz][gəʊ] [rɔ:ŋ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ,
" **Makes you forget that roads can be bad , and tyres go wrong , doesn't it** ,
" 制作 你 忘记 那 道路 能 是 坏的 , 和 轮胎 去 错误的 , 不 它 ,
[sɜ:r] ?
sir ?
先生 ?
“这让你忘记了道路状况可能很差，轮胎也可能出问题，对吧，先生？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
" **he said to me** .
" 他 说 到 我 .
他对我说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][draɪv] [θruː] [ˈpleɪsɪz][laɪk] [ðiːz] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn][end] , [wɪˈðəʊt] [fuːd][ɔːr]
“ **I could drive through places like these , day and night on end , without food or**
“ 我 可以 驾驶 通过 地方 喜欢 这些 , 天 和 夜晚 在 结尾 , 没有 食物 或者
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

“我可以日夜不停地开车穿过这样的地方，不吃不喝。”

[ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌŋ] [ʌp] .
never knowing if I was done up .
绝不 会心 如果 我 曾是 完毕 向上 .

我永远不知道自己是否被干掉了。

“ [ænd; ənd] [preɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌoʊˈfɜːr] [ɪz] [preɪz] [ɪnˈdiːd] !
“ **And praise from a chauffeur is praise indeed !**
“ 和 称赞 从 一个 司机 是 称赞 的确 !

“来自司机的赞扬，的确是莫大的赞扬！ ”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
We were in the defile of Despeñaperros , the most terrific and , at the
我们 是 在 这 亵渎 的 - , 这 最多 了不起 和 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

我们当时身处德斯佩尼亚佩罗斯峡谷，那是最壮观、同时也是最.....

[ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ɡɔːrdʒ][ʌv; əv] [speɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈstɔːrɪz] [təʊld]
the noblest gorge of Spain ; and I should have known it from stories told
这 最高贵 峡谷 的 西班牙 ; 和 我 应该 有 已知 它 从 故事 讲述
[baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
by my father ,
经过 我的 父亲 ,

西班牙最壮丽的峡谷；我本该从父亲讲述的故事中了解它。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ˌbændəˈlɪroʊz][əˈpaːn] [ðɪs] [ˈveri] [roʊd] .
who had once fought with bandoleros upon this very road .
WHO 有 一次 战斗 和 匪徒 之上 这 非常 路 .

他曾与匪徒在这条路上战斗过。

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [tɔːst] [ʌp] [waɪt] [pluːmz] [ʌv; əv][foʊm][fɑːr] [brɪˈloʊ] ,
Down into the river that tossed up white plumes of foam far below ,
向下 进入 这 河 那 抛掷 向上 白色的 羽流 的 泡沫 远的 以下 ,

向下望去，只见河水在远处激起阵阵白色泡沫。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [wʌn][mæn] , [waɪl] [əˈhʌðər] [ˈfaɪərd] [ʃɑːt] [ˈæftər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbəɪn] ,
he had flung one man , while another fired shot after shot from his carbine ,
他 有 扔 一 男人 , 尽管 其他 被解雇 射击 后 射击 从 他的 马枪 ,

他击倒了一人，而另一人则用卡宾枪连开数枪。

[skriːnd] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] , [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] -
screened behind a rock on the opposite side of the ravine , scarcely a biscuit -
筛选 在后面 一个 岩石 在 这 对面的 边 的 这 峡谷 , 几乎 一个 饼干 -
[θroʊ] [əˈwei] .
throw away .
扔 离开 .

躲在峡谷对面一块岩石后面，几乎就在不远处。

[bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] , [tuː] ,
Long before , too ,
长的 前 , 也 ,

很久以前，

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] [huːz] [wɔːlz] [hæd; həd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ]
history had been made in this mountain passage whose walls had rung with
历史 有 到过 制成 在 这 山 通道 谁 墙壁 有 梯子 和
[ˈwɪldər] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsaɪrən] .
wilder sounds than the screaming of our siren .
更狂野 声音 比 这 尖叫 的 我们的 警笛 。

历史就诞生于这条山间通道，它的墙壁上回荡着比我们警笛的尖叫声更加狂野的声音。

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)][ˈbæt(ə)] - [kraɪz] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd][ˈspænjərd][hæd; həd] [ˈekəʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
The rival battle - cries of Moor and Spaniard had echoed among the rocks ,
这 竞争对手 战斗 - 哭泣 的 泊 和 西班牙人 有 回声 之中 这 岩石 ,
摩尔人和西班牙人彼此对峙的战斗呐喊声在岩石间回荡。

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [blʌd] [ænd; ənd][ˈpeɪɡən][hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [spjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Christian blood and pagan had mingled in the white spume of the
和 基督教 血 和 异教徒 有 混合 在 这 白色的 泡沫 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 。

基督教徒的鲜血与异教徒的鲜血在河水的白色泡沫中混杂在一起。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf]
I thought of these things , as I looked down into the silent depths of the gulf
我 想法 的 这些 事物 , 作为 我 看起来 向下 进入 这 沉默的 深度 的 这 海湾
,
.
,
我凝视着寂静无声的海湾深处，思绪万千。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] ,
and saw the sparkling veins of granite ,
和 锯 这 闪闪发光 静脉 的 花岗岩 ,
看到了闪闪发光的花岗岩纹理，

[ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [sleɪt] [ɡliːm] [wɪð; wɪθ][vɔːˈkænɪk][laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
and purple masses of slate gleam with volcanic life and colour .
和 紫色的 群众 的 石板 闪耀 和 火山 生活 和 颜色 。
紫色的板岩闪耀着火山的生命力和色彩。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈekəʊ] [ʌv; əv][ˈmɔːnɪkəz] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd]
But still I heard the haunting echo of Monica's voice , in the solitude
但 仍然 我 听到 这 令人难忘 回声 的 莫妮卡的 嗓音 , 在 这 孤独
但我仍然能听到莫妮卡的声音在寂静中回荡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈleɪtli] [hæv; həv] [pæst] , [pərˈhæps] [ˈliːvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [ɪf] [aɪ]
through which she must lately have passed , perhaps leaving some message , if I
通过 哪个 她 必须 最近 有 通过了 , 也许 离开 一些 信息 , 如果 我
[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] .
could only know .
可以 仅有的 知道 。

她最近一定经过了这里，或许还留下了什么信息，如果我能知道的话。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [twɪst] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] , [ɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [ˈkɔːlɪŋ] ,
Was it merely a fantastic twist of my nerves , or was her spirit calling ,
曾是 它 仅仅 一个 极好的 捻 的 我的 神经 , 或者 曾是 她 精神 呼叫 ,
这仅仅是我神经紧张造成的奇妙错觉，还是她的灵魂在召唤我？

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ？
trying to make itself heard and understood ？
尝试 到 制作 本身 听到 和 理解 ？

这是想让自己的声音被听到和理解吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpaɪlər] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
It was Pilar who broke the spell by a sudden clapping of her hands .
它 曾是 皮拉尔 WHO 打破 这 拼写 经过 一个 突然 鼓掌 的 她 双手 .
是皮拉尔突然拍手打破了这片刻的宁静。

“ [ændəˈluːsiːə] !
“ Andalusía !
” 安达卢西亚 ！

“安达卢西亚！

[dɪr] [ændəˈluːsiːə] !
dear Andalusía !
亲爱的 安达卢西亚 ！

亲爱的安达卢西亚！

” [jiː; ji] [kraɪd] ； [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] , [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv]
” she cried ； and each one of us , subdued and silenced by the majesty of
” 她 哭 ； 和 每个 一 的 我们 ， 低沉的 和 沉默 经过 这 威严 的
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

她喊道；而我们每个人都在这壮丽的景象所震撼，哑口无言。

[ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] .
started as if waking from sleep .
开始 作为 如果 醒来 从 睡觉 .

就像刚从睡梦中醒来一样。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɑːbəlɪskˈoʊbəlɪsk] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
She was pointing at a stone obelisk , looking at which her father
她 曾是 指向 在 一个 石头 方尖碑 , 寻找 在 哪个 她 父亲
[smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
smiled and raised his hat .
微笑 和 提高 他的 帽子 .

她指着一座石碑，她的父亲看着石碑，微笑着抬起帽子。

” [noʊ] [mɔːr] [koʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ； ” [noʊ] [mɔːr] [ˈwaɪndz][tuː; tə][nɪp][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz] .
” No more cold , ” said he ； ” no more winds to nip our noses .
” 不 更多的 寒冷的 , ” 说 他 ； ” 不 更多的 风 到 掐 我们的 鼻子 .

“不再寒冷了,”他说；“不再有寒风吹得我们鼻子发疼了。”

[hɪəz] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Here's the dividing line between the north countries and the country of the sun
这里是 这 分割 线 之间 这 北 国家 和 这 国家 的 这 太阳
.
:
.

这是北方国家和太阳之国的分界线。

” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑːbəlɪskˈoʊbəlɪsk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdʒiːni] [ɪnˈvoʊkɪŋ]
” Then , as if the obelisk had been the finger of some genie invoking
” 然后 , 作为 如果 这 方尖碑 有 到过 这 手指 的 一些 精灵 调用
[ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [tʃeɪndʒ] ,
a magic change ,
一个 魔法 改变 ,

“然后，仿佛方尖碑是某个精灵的手指，施展了魔法，带来了某种变化,”

[æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [blɜ:rd] [ðə; ði] [stem] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
an enchantment blurred the stem features of the landscape .
一个 魅力 模糊 这 干 特征 的 这 景观 .

某种魔力模糊了地貌的轮廓。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [fɪrs] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋɡri] ['dʒaɪənt][hæd; həd] [bi:n]
It was as though the fierce face of an angry giant had been
它 曾是 作为 尽管 这 凶猛的 脸 的 一个 生气的 巨大的 有 到过
[træns'fɔ:md] [ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
transformed into that of a beautiful ,
转变 进入 那 的 一个 美丽的 ,

仿佛愤怒巨人的凶狠面孔变成了美丽动人的面孔。

[læfɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
laughing woman with the sun in her eyes .
笑 女士 和 这 太阳 在 她 眼睛 .

阳光刺得她睁不开眼，她笑得很开心。

[ðə; ði] [dɪ'faɪl] ['oʊpənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [slɪpt] [pæst][ə; eɪ][hæf] - ['hɪd(ə)n] ['maʊnt(ə)n] ['hæmlət][ɔ:r]
The defile opened when we had slipped past a half - hidden mountain hamlet or
这 亵渎 打开 什么时候 我们 有 滑倒了 过去的 一个 一半 - 隐 山 村庄 或者
[tu:] ;
two ;
二 ;

当我们悄悄溜过一两个半隐蔽的山村时，隘口豁然开朗；

[waidnd] [ɪntu:][ə; eɪ] [væli] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði][dʒu:əlz, 'dzu:lz][ɑ:n][ðə; ði] [spred] [teɪl]
widened into a valley bright with colour as the jewels on the spread tail
扩大 进入 一个 谷 明亮的 和 颜色 作为 这 珠宝 在 这 传播 尾巴
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:kə:k] ;
of a peacock ;
的 一个 孔雀 ;

山谷变得宽阔，色彩斑斓，如同孔雀展开的尾羽上的宝石般璀璨夺目；

[ænd; ənd] [boʊt] - [laɪk] , [ðə; ði][kɑ:r] [roʊd][æn; ən] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [si:] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['æzər] [ænd; ənd]
and boat - like , the car rode an undulating sea of green and azure and
和 船 - 喜欢 , 这 车 骑 一个 起伏的 海 的 绿色的 和 蔚蓝色 和
[ɡoʊld] ,
gold ,
金子 ;

汽车像船一样，行驶在起伏的绿色、蔚蓝色和金色交织的海面上。

[ðæt] ['sɪntləɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['daɪəmənds] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [ɪntu:] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that scintillated as if a spray of diamonds were tossed into air with the
那 闪烁 作为 如果 一个 喷 的 钻石 是 抛掷 进入 空气 和 这
[spi:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɡoʊɪŋ] .
speed of our going .
速度 的 我们的 去 .

那光芒闪烁不定，仿佛随着我们行进的速度，一束钻石被抛向空中。

[æt; ət] ['sæntə] [ə'leɪnə, 'elənə] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn][ə; eɪ] [speɪn] [aɪ][hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] .
At Santa Elena we were in a Spain I had not seen .
在 圣诞老人 埃琳娜 我们 是 在 一个 西班牙 我 有 不是 已见 .

在圣埃莱娜，我们来到了一个我从未见过的西班牙。

[æt; ət][lɑ:][,kærə'lainə] [wi:; wi] [bɜ:rst] [ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [fer] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ʌv; əv]
At La Carolina we burst into a world fair and fertile as the Garden of
在 拉 卡罗莱纳 我们 爆裂 进入 一个 世界 公平的 和 沃 作为 这 花园 的
['i:dn] ;
Eden ;
伊甸园 ;

在拉卡罗莱纳，我们仿佛置身于世界博览会，如同伊甸园般繁茂；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['mɔ:ɪ] ['ledʒənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [ðæt] [hæŋz]
and I remembered the Moorish legend that Heaven is built on the blue that hangs
 和 我 记得 这 摩尔式 传奇 那 天堂 是 建造 在 这 蓝色的 那 悬挂
 ['oʊvə] [ændə'lʊ:si:ə] .
over Andalucía .
 超过 安达卢西亚 .

我记起了摩尔人的传说：天堂建在笼罩着安达卢西亚的蓝色天空之上。

[hedʒz] [ʌv; əv][ˈæləʊs] [ˈbrændɪʃt] - [swɔːdz][ænd; ənd][dɑːrts]; [ˈkæktai] [sprɔːld] [ænd; ənd] [liəd]
Hedges of aloe brandished zincen swords and darts ; cacti sprawled and leered
 树篱 的 芦荟 挥舞 - 剑 和 飞镖 ; 仙人掌 蔓延 和 斜视
 [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ;
along the roadside ;
 沿着 这 路边 ;
 芦荟篱笆挥舞着锌制的剑和箭；仙人掌沿着路边蔓延，斜视着；

[set][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [gri:n] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [greɪn] , ['ɑ:lɪv] [groʊvz] [si:md] [kɑ:vɪd] [frʌm; frəm][dʒeɪd] ;
set in the vivid green of ripening grain , olive groves seemed carved from jade ;
 放 在 这 生动 绿色的 的 成熟 粮食 , 橄榄 小树林 似乎 雕刻 从 玉 ;
 在郁郁葱葱的成熟麦田中, 橄榄树林仿佛是用玉石雕刻而成;

[ɔːr][ðə; ði] [ber] ['rouzi] ['jəuldəz] [ʌ; əv] ['sloupiŋ] ['hɪlsaɪd] [tɜːrnd] [baɪ][ˈkɑːntræst][ðer; ðər] [peɪl] [tɪnts] [tuː; tə]
or the bare rosy shoulders of sloping hillsides turned by contrast their pale tints to
 或者 这 裸 红润 肩膀 的 倾斜的 山坡 转向 经过 对比 他们的 苍白 色调 到
 [ˈtɑːnɪʃt] ['sɪlvər] .
tarnished silver .
 失去光泽 银 .

或者，倾斜山坡上裸露的玫瑰色山坡，因对比而从淡雅的色调变成了暗淡的银色。

[vaɪnz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ɡoʊld] [li:vz] [treɪld] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rp(ə)l] [ɜ:rθ] ; ['ævn̩,ɪjʊs] [ʌv; əv] [ə'keɪʒəz] [d'rɪpt]
Vines with young gold leaves trailed the purple earth ; avenues of acacias dripped
 藤蔓 和 年轻的 金子 树叶 拖着 这 紫色的 地球 ; 途径 的 金合欢 滴落
 ['pɜ:fju:mz] ;
perfumes ;
 香水 ;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [li:nd] [tə:rdz] [ðə; ði][west] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [pɪŋk] [laɪt] [ɑ:n]['vaɪələt]
and as the sun leaned towards the west , the quivering pink light on violet
 和 作为 这 太阳 倾斜 向 这 西方 , 这 颤抖 粉色的 光 在 紫色
 随着太阳向西倾斜, 紫罗兰色的天空中闪烁着粉红色的光芒。

[第196页]

[ˈmaʊntɪnz] [geɪv] [tuː; tə][ændəˈluːsiːə][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈvaɪələnt] [ˈkʌləɪŋ] [wʌn] [siːz] [ɪn]
mountains **gave** **to** **Andalucía** **the** **vivid** , **almost** **violent** **colouring** **one** **sees** **in**
山脉 给予 到 安达卢西亚 这 生动 , 几乎 暴力 染色 一 看到 在
[senˈseɪʃən(ə)] [ˈpəʊstəz] .
sensational **posters** .
轰动一时 海报 .

群山赋予了安达卢西亚鲜艳夺目、近乎狂野的色彩，就像那些耸人听闻的海报上描绘的那样。

[i:tʃ] [gɜ:rl][wi: wi] [pæst] [wɔ:r] [ə; ei] [braɪt] ['flaʊə] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑ:r] - [laɪk] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd]

Each girl we passed wore a bright flower shining star - like through the black cloud

每个 女孩 我们 通过了 穿着 一个 明亮的 花 灼灼 星星 - 喜欢 通过 这 黑色的 云

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .

of her hair .

的 她 头发 .

我们遇到的每个女孩都戴着一朵鲜艳的花，在她乌黑的头发中像星星一样闪闪发光。

[ðə; ði][men][hæd; həd][di'skɑ:rdɪd][ðə; ði][fɜ:r] - [trɪmɪd] [ˈlu:ɪs] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai][kæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɔ:d] -
The men had discarded the fur - trimmed Louis XI caps for the broad -
这 男人 有 丢弃 这 毛皮 - 修剪过的 路易斯 十一 帽子 为了 这 广阔 -
[brɪmɪd] , [greɪ] [sɒm'brɛərəʊz][di:]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ,
brimmed , grey sombreros de Cordoba ,
满溢 , 灰色的 墨西哥帽 德 科尔多瓦 ,
男人们舍弃了镶有毛皮边的路易十一式帽子, 换上了宽边灰色科尔多瓦草帽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][ɔ:r] [mju:lz] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]
and the horses or mules were harnessed with gay splashes of red and
和 这 马匹 或者 骡子 是 已掌握 和 同性恋 水花 的 红色的 和
[blu:] [ˈkʌlər] ,
blue colour ,
蓝色的 颜色 ,
马匹或骡子身上套着鲜艳的红色和蓝色马具。

[ænd; ənd] [ˈbɑ:bɪŋ] [ˈtæsəlz] .
and bobbing tassels .
和 上下摆动 流苏 .
还有摇曳的流苏。

[wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][li:'nɑ:res] , [ðə; ði] [li:d] - [ˈmaɪnɪŋ] [taʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs]
We had talked of Linares , the lead - mining town , as a halting - place
我们 有 谈话 的 利纳雷斯 , 这 带领 - 矿业 镇 , 作为 一个 停止 - 地方
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
我们曾讨论过将铅矿小镇利纳雷斯作为当晚的落脚点。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [pledʒd] [naɪt][tu:; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [lɪ'kɑ:mt] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts]
as we were pledged not to track down the Lecomte ; and on the outskirts
作为 我们 是 承诺 不是 到 追踪 向下 这 勒孔特 ; 和 在 这 郊区
[ʌv; əv] [ˈbeɪlən] ,
of Bailen ,
的 拜伦 ,
因为我们承诺不会追查勒孔特家族; 而且在拜伦郊外,

[æz; əz] [ˈtwɑɪlaɪt] [fel] ,
as twilight fell ,
作为 暮 跌倒 ,
暮色降临之时,

[ðə; ði][ˈglɔ:riə][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [kraʊd] ,
the Gloria was brought to a sudden stop in the midst of a pulsating crowd ,
这 格洛丽亚 曾是 带来 到 一个 突然 停止 在 这 中间 的 一个 脉动 人群 ,
在熙熙攘攘的人群中,《荣耀颂》突然停止了。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [wei] .
that we might ask the way .
那 我们 可能 问 这 方式 .
我们或许会问路。

[ɪf] [wi:; wi] [əˈraʊzd] [ðer; ðər][kjuəri'ɑ:səti] , [ðeɪ] [pi:kt] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'mʊʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər]
If we aroused their curiosity , they piqued us to the same emotion , for
如果 我们 被唤醒 他们的 好奇心 , 他们 激怒 我们 到 这 相同的 情感 , 为了
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
most of the men ,
最多 的 这 男人 ,
如果我们激起了他们的好奇心, 他们也会激起我们同样的感情, 对大多数男人来说是这样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] , [nɑ:tɪ]['oʊnli] [wɔːr] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][legz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd]
and there were hundreds , not only wore upon their legs a kind of divided
和 那里 是 数百 , 不是 仅有的 穿着 之上 他们的 腿 一个 种类 的 分割
[ˈpɪnəfɔːr] ,
pinafore ,
围裙 ,
而且 有 数百人 , 不仅 腿上 穿着 一种 分体式 围裙 ,

[bʌt; bət] ['kæərɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [æn; ən] [æpə'rætəs] [wɪtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ['wʌndər] [ɪn] ['eni]
but carried on their backs an apparatus which would have excited wonder in any
但 携带 在 他们的 背部 一个 设备 哪个 会 有 兴奋的 想知道 在 任何
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['feri] ['kʌntri] .
other than this fairy country .
其他 比 这 仙女 国家 .
但他们 背上 背着 的 装置 , 在 除 这个 仙境 之外 的 任何 地方 都会 引起 人们 的 惊奇 .

[ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ;
The machine reminded me at first glance of a fire - extinguisher ;
这 机器 提醒 我 在 第一 的 瞥一眼 的 一个 火 - 灭火器 ;
这台 机器 第一 眼 看上去 就 让 我 想起 了 灭火器 ;

[ðen] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'plaɪəns] [juːst] [baɪ]['maɪnərz][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] .
then of some appliance used by miners to hold a supply of oxygen .
然后 的 一些 器具 用过 的 经过 矿工 到 抓住 一个 供应 的 氧 .
然后 是指 矿工 用来 储存 氧气 的 某种 装置 .

[wʌn] [pɑ:rt][ʌv; əv][em 'iː] [wɪtɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ;
One part of me wished to know what the instrument was ;
一 部分 的 我 希望 到 知道 什么 这 乐器 曾是 ;
我 内心 深处 很 想 知道 那 是 什么 乐器 ;

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [lest][ðə; ðɪ][eksplə'neɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː]
the other preferred to remain in ignorance , lest the explanation should prove too
这 其他 首选 到 保持 在 无知 , 免得 这 解释 应该 证明 也
[ˈkɑːmənpleɪs] .
commonplace ;
平凡 .
而 另一 方 则 宁愿 保持 无知 , 以免 解释 显得 过于 平庸 .

[bʌt; bət] ['wəriŋ] [hæd; həd][ɔːl][maɪ][kjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['skru:pəlz] ;
But Waring had all my curiosity , and none of my scruples ;
但 警告 有 全部 我的 好奇心 , 和 没有 任何 的 我的 顾虑 ;
但 沃林 满足 了 我 所有 的 好奇心 , 却 丝毫 没有 我的 顾虑 ;

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ;
so he asked a question with a gesture more intelligible than his Spanish ;
所以 他 问 一个 问题 和 一个 手势 更多 的 可理解的 比 他的 西班牙语 ;
于是 他 用 比 西班牙语 更 容易 理解 的 手势 问 了 一个 问题 ;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,
and just as I had feared ,
和 只是 作为 我 有 害怕 ,
正如 我 所 担心 的 那样 ,

[ðə; ðɪ] [wɪrd] ['juːniən][ʌv; əv] ['rezəwɔːz] [ænd; ənd] ['nɒzlz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'traɪvəns]
the weird union of reservoirs and nozzles was no more than a contrivance
这 诡异的 联盟 的 水库 和 喷嘴 曾是 不 更多 的 比 一个 装置
[fɔːr; fər] ['spreɪŋ] [vaɪnz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [fɪ'laːksərə] .
for spraying vines to protect them from phylloxera .
为了 喷洒 藤蔓 到 保护 他们 从 根瘤蚜 .
水箱 和 喷嘴 的 奇怪 组合 只 不过 是 一种 用来 喷洒 葡萄 藤 以 保护 它们 免受 根瘤蚜 侵害 的 装置 .

[æz; əz][ˈɔ:lweɪz] , [wi:; wi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
As always , we brought the fascinations of the Cherub to bear upon the
作为 总是 , 我们 带来 这 魅力 的 这 小天使 到 熊 之上 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

我们一如以往地将小天使的魅力展现给了观众。

[æz; əz][wʌn] [treɪnz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [gʌn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈenəmi] ;
as one trains the latest gun upon the enemy ;
作为 一 火车 这 最新的 枪 之上 这 敌人 ;
就像用最新型的枪瞄准敌人一样;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kru:nɪŋ] [brɔ:t] [aʊt][fækts] [wɪtʃ] [meɪd] [dɪk] [θɪŋk] [aɪˈti:] [haɪ] [taɪm] [hi:; hi][gɔ:t]
and his crooning brought out facts which made Dick think it high time he got
和 他的 低吟浅唱 带来 出去 事实 哪个 制成 迪克 思考 它 高的 时间 他 得到
[θɪŋz] [ˈɪntu:] [ʃeɪp] ,
things into shape ,
事物 进入 形状 ,

他的低吟浅唱揭示了一些事实，让迪克觉得是时候该把事情理顺了。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə] [ˈrʌnɪŋ] .
and his motor service to running .
和 他的 发动机 服务 到 跑步 .
以及他为跑步提供的汽车服务。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [roʊd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [ˈbeɪlən]
It seemed that once upon a time a good road had been made from Bailen
它 似乎 那 一次 之上 一个 时间 一个 好的 路 有 到过 制成 从 拜伦
[tu:; tə][liˈnɑ:res] ,
to Linares ,
到 利纳雷斯 ,

似乎很久以前，从拜伦到利纳雷斯之间修建了一条不错的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd][wʌz; wəz] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪvər] ;
but the road was crossed by a river ;
但 这 路 曾是 交叉 经过 一个 河 ;
但道路被一条河横穿;

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [səˈpɔrts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
and when the masonry supports for a bridge had been built ,
和 什么时候 这 石工 支持 为了 一个 桥 有 到过 建造 ,
当桥梁的砖石支撑结构建成后,

[aɪˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ˈgɜ:dəz] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑ:tn] .
it turned out that girders had been forgotten .
它 转向 出去 那 桁架 有 到过 被遗忘的 .
结果发现，桁架被遗忘了。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi:z, ˈnoʊbədi:z] [pleɪs] [tu:; tə][dʒɑ:g] [ˈenɪbəːdi] [ˈelsɪz] [ˈmeməri] ,
Somehow , it was nobody's place to jog anybody else's memory ,
不知何故 , 它 曾是 没有人 地方 到 慢跑 任何人 其他人的 记忆 ,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd]
and there the matter had
和 那里 这 事情 有
不知为何，谁也没有资格去唤起别人的记忆，事情就是这样发生的。

[ˈendɪd] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ɡræs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [ˈsprəʊtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfjuːt(ə)]
ended , so long ago that grass and flowers had sprouted among the futile
结束 , 所以 长的 前 那 草 和 花朵 有 发芽 之中 这 徒劳
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

一切都结束了，很久以前，就连无用的石头之间都长出了青草和鲜花。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbeɪlən] ,
It appeared the most natural thing in the world to the people of Bailen ,
它 出现 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 这 人们 的 拜伦 ,
对拜伦人来说，这似乎是世界上最自然不过的事情。

[huː] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][fɔːrd][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wen] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ]
who were accustomed to ford the river , when they wanted to cross , with
WHO 是 习惯 到 福特 这 河 , 什么时候 他们 通缉 到 叉 , 和
[ˈhɔːrsɪz] ;
horses ;
马匹 ;

他们过去习惯骑马涉水过河；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] ,
but though the weather had been dry for the last few days ,
但 尽管 这 天气 有 到过 干燥 为了 这 最后的 很少 天 ,
虽然过去几天天气一直很干燥，

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈtɒrənts] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
the recent torrents which had fallen in the mountains ,
这 最近的 种子 哪个 有 倒下 在 这 山脉 ,
最近山区发生的山洪暴发，

[stiːl] [sweld] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] “ [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]
still swelled the volume of water to such a height that it might “ put out the
仍然 肿胀 这 体积 的 水 到 这样的 一个 高度 那 它 可能 “ 放 出去 这
[ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
fire in the automobile .
火 在 这 汽车 .

仍然使水的体积膨胀到如此之高，以至于可以“扑灭汽车里的火”。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] ,
“ **I was glad to hear this , because if it would put out our fire ,**
” 我 曾是 高兴的 到 听到 这 , 因为 如果 它 会 放 出去 我们的 火 ,
“我很高兴听到这个消息，因为如果它能扑灭我们的火，

[aɪˈtiː] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [kɑːrmoʊnɑːz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt][ɪn] [ˈmætərz] [kənˈsɜːrɪŋ]
it would put out Carmona's ; and as he was prudent in matters concerning
它 会 放 出去 卡莫纳 ; 和 作为 他 曾是 谨慎 在 事情 有关
[hɪz; ɪz][kɑːr] ,
his car ,
他的 车 ,

这会把卡莫纳的车熄火；而且由于他在汽车相关的事情上一向谨慎，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ɑːnduːˈjɑːr] ; [ðʌs] [feɪt] [wʊd] [əˈɡen] [brɪŋ] [emˈiː] [nɪr]
he would probably have stopped at Andujar ; thus fate would again bring me near
他 会 大概 有 停止 在 安杜哈尔 ; 因此 命运 会 再次 带来 我 靠近
[tuː; tə][ˈmaːnɪkə] ,
to Monica ,
到 莫妮卡 ,

他很可能会在安杜哈尔停留；如此一来，命运又会让我与莫妮卡重逢。

命运之车(The Car of Destiny)

第13/23页

[dɪ'spaɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːmɪs] .
despite our promise .
尽管 我们的 承诺 .

尽管我们做出了承诺。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːˈnɑːres] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ðɪ] [ˈtʃerəb] [biˈliːvd] [ðer; ðər]
The main reason for going to Linares was because the Cherub believed there
这 主要的 原因 为了 去 到 利纳雷斯 曾是 因为 这 小天使 相信 那里
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [hoʊˈtel] ,
was a fair hotel ,
曾是 一个 公平的 酒店 ,

去利纳雷斯的主要原因是小天使相信那里有一家不错的旅馆。

[bɪlt] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kəˈlektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [liːd] - [ˈmaɪnɪŋ] ;
built to accommodate Englishmen collected for the lead - mining ;
建造 到 容纳 英国人 集 为了 这 带领 - 矿业 ;

为安置前来开采铅矿的英国人而建；

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] [ðæt] [wiː; wi] [tʃːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːriə] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ðɪ]
therefore it was without regret that we turned the Gloria to follow the
所以 它 曾是 没有 后悔 那 我们 转向 这 格洛丽亚 到 跟随 这
[kɑːrəˈterə] [tuː; tə] [ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
carretera to Cordoba :
公路 到 科尔多瓦 :

因此，我们毫不后悔地调转“格洛丽亚”号，沿着公路前往科尔多瓦。

[ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvaɪzəz] [ræn] [ˈæftər] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ] [rʌf] [ˈkɑːblz] [ʌv; əv]
Our advisers ran after us with a warning to avoid the rough cobbles of
我们的 顾问 跑 后 我们 和 一个 警告 到 避免 这 粗糙的 鹅卵石 的
[ˈbeɪləŋ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɒndə] [wɪtʃ] [skəːts] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɑːn] [ɪts] [left] .
Bailen by taking the ronda which skirts the town on its left .
拜伦 经过 采取 这 隆达 哪个 裙子 这 镇 在 它是 左边 :

我们的顾问追上来警告我们，要避开拜伦崎岖的鹅卵石路，走绕城而行的左侧小路。

[soʊ] [ˈsləʊli] , [ɪn] [dʌsk] [ðæt] [ˈblɒsəmd] [bluː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrtl] [ˈflaʊər] , [wiː; wi] [pæst] [raʊnd]
So slowly , in dusk that blossomed blue as the myrtle flower , we passed round
所以 缓慢地 , 在 黄昏 那 盛开 蓝色的 作为 这 桃金娘 花 , 我们 通过了 圆形的
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,
outside the town ,
外部 这 镇 ,

于是，在暮色如桃金娘花般湛蓝的暮色中，我们缓缓地绕着小镇走了一圈。

[riːˈgeɪnd] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] , [ˈliːpɪŋ] [æt; ət] [spiːd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [waɪd] ,
regained the high road , leaping at speed into a world of wide ,
恢复 这 高的 路 , 跳跃 在 速度 进入 一个 世界 的 宽的 ,
重新回到正轨，飞速跃入广阔的世界，

[ˈsɪlvəri] [ˈspeɪsɪz] [ænd; ænd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈvaɪələt] [ˈhɑːləʊz] , [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [diːp] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
silvery spaces and mystery of violet hollows , diving into the deep valley of the
银色 空间 和 神秘的 紫色 空心 , 潜水 进入 这 深的 谷 的 这
[ˈswɒləŋ] [ˈrɪvər] ,
swollen river ,
肿 河 ,

银色的空间和紫色空洞的神秘，潜入湍急河流的深谷，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'kædəm][fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] .
and rejoicing in a hard surface of good macadam for fifteen miles or more .
和 欢欣鼓舞 在 一个 难的 表面 的 好的 碎石 为了 十五 英里 或者 更多的 .
并在长达十五英里或更远的优质碎石路面上尽情驰骋。

[ðʌs] [wi:: wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑ:ndu:'ja:r] ,
Thus we arrived at Andujar ,
因此 我们 到达的 在 安杜哈尔 ,
于是我们到达了安杜哈尔。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ə'setəli:n] [ləmps] ([lɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][skaɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ʼoʊp(ə)l]
the lights of our great acetylene lamps (lit before the sky turned from opal
这 灯 的 我们的 伟大的 乙炔 灯 (点燃 前 这 天空 转向 从 蛋白石
[tu:: tə] [ʼæməθɪst]) [ˈpraɪɪŋ] [ɪntu:][dɑ:rk] ['dɔ:,weɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz] [ˈrɒntɡən] [ˈreɪz] [praɪ]
to amethyst) prying into dark doorways and windows as Röntgen rays pry
到 紫晶) 窥探 进入 黑暗的 门口 和 视窗 作为 伦琴 射线 撬
[θru:] [fleɪ] [tu:: tə][boʊn] .
through flesh to bone .
通过 肉 到 骨 .

我们巨大的乙炔灯（在天空由蛋白石色变为紫水晶色之前点亮）的光芒，如同伦琴射线穿透血肉直达骨骼一般，窥视着黑暗的门窗。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɡler] , [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz][ɪn] ['dɔ:,weɪz] [lʊkt] [laɪk] [ˈæktɹəsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:stu:m] [pleɪ] ,
In the white glare , pretty girls in doorways looked like actresses in a costume play ,
在 这 白色的 强光 , 漂亮的 女孩们 在 门口 看起来 喜欢 女演员 在 一个 戏服 玩 ,
在刺眼的白光下，门口的漂亮女孩看起来像是在演戏的女演员。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [tu:: tə] “ [ɡoʊ][ɑ:n] .
waiting in the wings to “ go on .
等待 在 这 翅膀 到 “ 去 在 .
等待着“上场”。

[ˈ bʌt; bət][noʊ] [jelz] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][mɑ:b] [ˈevər][wɜ:r; wər][soʊ] [ˌri:əˈlɪstɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **But no yells of a stage mob ever were so realistic as those of the**
“ 但 不 喊叫 的 一个 阶段 暴民 曾经 是 所以 实际的 作为 那些 的 这
[ʌnrɪ'hɜ:st] [bænd] [hu:] [haʊld] [ˈoʊvər][maɪ] [pʊr] [ˈɡlɔ:riə] [æz; əz][fi:, ji] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈpæsndʒə]
unrehearsed band who howled over my poor Gloria as she deposited her passengers
未经排练的 乐队 WHO 嚎叫 超过 我的 贫穷的 格洛丽亚 作为 她 已存 她 乘客
[æt; ət][ðə; ði][ˈfɒnda:] ;
at the fonda ;
在 这 丰达 ;

“但是，舞台上人群的叫喊声，没有哪个比那支未经排练的乐队的叫喊声更逼真，他们在我的可怜的格洛丽亚把乘客送到小巴站时，对着她嚎叫；

[ænd; ənd] [roʊps] [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [tu:: tə][ə; eɪ]
and Ropes and I pushed her through a wall of human beings to a
和 绳索 和 我 推动 她 通过 一个 墙 的 人类 生物 到 一个
[ˈsteɪb(ə)l] - [gəˈrɑ:ʒ] , [wer] [hɜ:r; hər]
stable - garage , where her
稳定的 - 车库 , 在哪里 她
我和罗普斯推着她穿过人墙，来到一个马厩兼车库，在那里她

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[ˈflaɪwi:l] [ɡʌʃt] [ə; eɪ][ˈproʊtest][ʌv; əv][ˈfaɪəri][spɑ:rkz][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [step] [ʌv; əv] [ˈentrəns] .
flywheel gushed a protest of fiery sparks on the high stone step of entrance .
飞轮 滔滔不绝 一个 反对 的 火热 火花 在 这 高的 石头 步 的 入口 .
飞轮喷出一阵炽热的火花，撞击在入口处的高石台阶上，发出抗议之声。

[ðə; ði]['fɒnda:][wʌz; wəz] ['pæsəbl̩] ; [bʌt; bət][kɑ: r' moʊnɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ: rti][wɜ: r; wər][nɑ: t][ðer; ðər] ;
The fonda was passable ; but Carmona and his party were not there ;
这 丰达 曾是 及格 ; 但 卡莫纳 和 他的 派对 是 不是 那里 ;
这家餐馆还算过得去，但卡莫纳和他的同伴们却不在那里。

['ni: ðər] [wɜ: r; wər] [ðei] ['eniwər] [els] [ɪn][ɑ: ndu: 'jɑ: r] , [æz; əz][wi: ; wi] [meɪd] [aɪ 'ti:]['aʊər; ɑ: r] ['bɪznəs]
neither were they anywhere else in Andujar , as we made it our business
两者都不 是 他们 任何地方 别的 在 安杜哈尔 , 作为 我们 制成 它 我们的 商业
[tu: ; tə] [dɪ'skʌvər] ;
to discover ;
到 发现 ;
我们在安杜哈尔的其他地方也没有发现他们的踪迹；

[ænd; ənd][wi: ; wi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ: r][mʌst; məst]['æftər][ɔ: l][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu: ; tə][li: 'nɑ: res] .
and we guessed that the grey car must after all have ventured to Linares .
和 我们 猜对了 那 这 灰色的 车 必须 后 全部 有 冒险 到 利纳雷斯 .
于是我们猜测，那辆灰色汽车最终肯定去了利纳雷斯。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['væniʃt] , [wi: ; wi][wɜ: r; wər] [fri:] [tu: ; tə][stɑ: rt] [wen] [wi: ; wi] [tʃoʊz] [nekst] ['mɔ: rnɪŋ]
As it had vanished , we were free to start when we chose next morning
作为 它 有 消失了 , 我们 是 自由的 到 开始 什么时候 我们 选择 下一个 早晨
.
:
.

由于它已经消失了，我们可以自由选择第二天早上何时开始。
[soʊ][wi: ; wi] [tʃoʊz] [æn; ən] ['ɜ: rli] ['aʊər] ,
So we chose an early hour ,
所以 我们 选择 一个 早期的 小时 ,
所以我们选择了清晨的时间。

['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [gʊd] [roʊdz] [θru:] [ə; eɪ][lænd] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ: rlət][ʌv; əv] ['pɒpi: z] ,
flying over good roads through a land embroidered with the scarlet of poppies ,
飞行 超过 好的 道路 通过 一个 土地 绣花 和 这 猩红 的 罂粟花 ,
[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [dʒenʃn] ,
the blue of gentian ,
这 蓝色的 的 龙胆 ,
飞越平坦的道路，穿过一片绣满罂粟红、龙胆蓝的土地，

[ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]['kloʊvər] , [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['bʌtərklʌp] , [stɪtʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv]
the pink of clover , and gold of buttercups , stitched in with the silver of
这 粉色的 的 三叶草 , 和 金子 的 毛茛 , 缝合 在 和 这 银 的
['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [stri: mz] . “
little running streams . “
小的 跑步 溪流 . “
三叶草的粉红色，毛茛的金色，与潺潺溪流的银色交织在一起。

- [gɪv] [ju: 'es] [bred] [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es] ['bʊlz] , - [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
' Give us bread and give us bulls , ' is the cry of this country ,
- 给 我们 面包 和 给 我们 公牛 , - 是 这 哭 的 这 国家 ,
“给我们面包，给我们牛！”这是这个国家的呼声。

” [sed] [ðə; ði] [tʃerəb] , ['gri: tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪəs] [gla: nsɪz] [ɪ: tʃ] ['fi: tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ændə'lu: ʃə]
” said the Cherub , greeting with joyous glances each feature of his loved Andalusia
” 说 这 小天使 , 问候 和 欢乐 眼神 每个 特征 的 他的 喜爱 安达卢西亚
.
:
.

“小天使说道，他满怀喜悦地注视着他所挚爱的安达卢西亚的每一处景致。”

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:f] ['sænwɪt] , ” [dɪk] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][ˈpaɪləɹ] [rɪ'prəʊtʃt]

“ **It sounds like a beef sandwich** , ” **Dick reflected aloud** ; **but Pilar reproached**

“ 它 声音 喜欢 一个 牛肉 三明治 , ” 迪克 反映 大声 ; 但 皮拉尔 受责备

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['flɪpənsɪ] .

him for flippancy .

他 为了 轻浮 .

“听起来像牛肉三明治,”迪克自言自语道; 但皮拉尔斥责他轻率。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [bred] [ɪn] [ændə'lu:ʃə] !

“ **You mustn't make jokes about bread in Andalusia** !

“ 你 不得 制作 笑话 关于 面包 在 安达卢西亚 !

“在安达卢西亚, 你不能拿面包开玩笑! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“ **she exclaimed** .

“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [kɔ:ld] [ə; eɪ][sɪn] ['evər][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [krʌm] .

“ **And it's called a sin ever to throw away a crumb** .

“ 和 它是 称为 一个 罪 曾经 到 扔 离开 一个 屑 .

“扔掉哪怕一丁点面包屑都被视为一种罪过。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Because it's the gift of Heaven ,

因为 它是 这 礼物 的 天堂 ,

因为这是上天的恩赐,

[ɪf] [ju:; jʊ][dra:p][ə; eɪ][bɪt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪz][baɪ] ['kɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] . ”

if you drop a bit you must pick it up and apologize by kissing it . ”

如果 你 降低 一个 少量 你 必须 挑选 它 向上 和 道歉 经过 接吻 它 . ”

如果掉了一点东西, 你必须捡起来, 亲吻它以示道歉。

“ [waɪ] [nɔ:t] [i:t] [aɪ 'ti:] [ɪn'sted] ? ” [æskt] [dɪk] .

“ **Why not eat it instead ?** ” **asked Dick** .

“ 为什么 不是 吃 它 反而 ? ” 问 迪克 .

“为什么不把它吃掉呢? ”迪克问道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] ['æftərwərdz] .

“ **You can do that afterwards** .

“ 你 能 做 那 然后 .

“你可以之后再做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [bredz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][ðə; ði] ['hoʊli] [saɪd] [ʌp] ,

And if bread's made with holes in it , you must stand the holey side up ,

和 如果 面包的 制成 和 孔 在 它 , 你 必须 站立 这 有洞的 边 向上 ,

如果面包上有洞, 就必须把有洞的一面朝上。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɔ:d] ['entərz] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] [tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ] . ”

because the spirit of God enters through the holes to bless you . ”

因为 这 精神 的 上帝 进入 通过 这 孔 到 保佑 你 . ”

因为神的灵会透过这些孔洞进入, 祝福你。”

“ [aɪ] [θɔ:t] ['oʊnli] ['ɑ:lɪvz] [wɜ:r; wər][ˈseɪkrɪd] [ɪn] [ændə'lu:ʃə] , ” [sed] [dɪk] ,

“ **I thought only olives were sacred in Andalusia** , ” **said Dick** ,

“ 我 想法 仅有的 橄榄 是 神圣 在 安达卢西亚 , ” 说 迪克 ,

迪克说: “我以为在安达卢西亚只有橄榄是神圣的。”

[ˈsterɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ɪˈnɔːrməs] [træktz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [greɪ] [triːz] [ˈgroʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑːpər]
staring away over enormous tracts of the silver - grey trees growing out of copper
凝视 离开 超过 巨大的 小册子 的 这 银 - 灰色的 树木 生长 出去 的 铜
[soɪl] ,
soil ,
土壤 ;

凝视着远处大片银灰色的树木，它们生长在铜色的土壤中。

[ˈweɪvɪŋ] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈfaːloʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪˈθɪriəl] [bluː]
waving as far as the eye could follow , to the floating line of ethereal blue
挥手 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 跟随 , 到 这 漂浮的 线 的 空灵的 蓝色的
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 ;

目光所及之处，便是那连绵起伏、如梦似幻的蓝色群山。

“ [ðəə(r)] [ˈseɪkrɪd] , [tuː] , ” [əˈsentɪd] [ˈpaɪlər] .
“ **They're sacred , too ,** ” **assented Pilar** .
“ 它们是 神圣 , 也 , ” 同意 皮拉尔 ;

“它们也是神圣的,”皮拉尔赞同道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ɡoʊld] ,
“ **Did you know , in the old days they used to be sold only for gold** ,
“ 做过 你 知道 , 在 这 老的 天 他们 用过的 到 是 卖 仅有的 为了 金子 ,
“你知道吗，以前它们只能用黄金来交换。”

[ɡoʊld] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [mjuːl] [bæk] [ɪn] [ɡreɪt] [bəgz] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
gold carried on mule back in great bags , and exchanged on the spot ,
金子 携带 在 骡子 后退 在 伟大的 包 , 和 交换 在 这 点 ,
黄金装在大袋子里，用骡子驮着，就地兑换。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] — [soʊ] [ˈmeni] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌt] ?
for the trees — so many for so much ?
为了 这 树木 — 所以 许多 为了 所以 很多 ?

为了树木——这么多，付出这么多？

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈɑːlɪvz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðəə(r)] [ˈɡæðərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][oʊld] -
We have olives at our place , and they're gathered in such a nice old -
我们 有 橄榄 在 我们的 地方 , 和 它们是 聚集 在 这样的 一个 好的 老的 -
[ˈfæʃnd] [wei] ;
fashioned way ;
造型 方式 ;

我们家种橄榄，而且是用一种非常传统的方式采摘的；

[ˈpɑːpə] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [nuː] [weɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈmʌni] .
papa doesn't care for new ways , even if they make a little more money .
爸爸 不 关心 为了 新的 方式 , 甚至 如果 他们 制作 一个 小的 更多的 钱 .

爸爸不喜欢新方法，即使这些方法能多赚点钱。

[ɪts] [ˈprɪti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
It's pretty to watch .
它是 漂亮的 到 手表 ;

看起来很漂亮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli] — [seɪˈnjɔːr] [ˈwɛrɪŋ] [ˈdʌznt] [laɪk][oʊld] - [ˈfæʃnd]
I should like you to see it , only — Señor Waring doesn't like old - fashioned
我 应该 喜欢 你 到 看 它 , 仅有的 — 先生 警告 不 喜欢 老的 - 造型
[θɪŋz] .
things .
事物 ;

我本想让你看看，只是——沃林先生不喜欢老式的东西。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [pg 199]
" [页 -]

“[第 199 页]

" [aɪ] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)] [mɔːr] ['mʌni] , - [aɪm] [ə'freɪd] , " [dɪk] [kən'fest] .
" I like making the ' little more money , ' I'm afraid , " Dick confessed .
" 我 喜欢 制作 这 - 小的 更多的 钱 , - 我是 害怕的 , " 迪克 坦白 .

“恐怕我喜欢多赚点钱,”迪克坦白道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [laɪk] ['mʌni] [tuː] — [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] .
" Sometimes I like money too — when I want to buy anything .
" 有时 我 喜欢 钱 也 — 什么时候 我 想 到 买 任何事物 .

“有时候我也喜欢钱——当我想要买任何东西的时候。”

[æɪt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [aɪ][dəʊnt] [ker] .
At other times I don't care .
在 其他 时代 我 不 关心 .

有时我不在乎。

['leɪtli] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] .
Lately I've been saving up .
最近 我已经 到过 保存 向上 .

最近我一直在攒钱。

[aɪv] [gɔːt][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] . "
I've got one thousand nine hundred pesetas . "
我已经 得到 一 千 九 百 比塞塔 . "

我有一千九百比塞塔。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [læft] [dɪk] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊl] - [fɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌt]
" Good gracious ! " laughed Dick , " are you going to buy a bull - farm with such
" 好的 亲切 ! " 笑了 迪克 , " 是 你 去 到 买 一个 公牛 - 农场 和 这样的
[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][sʌm; səm] ? "
a gigantic sum ? "
一个 巨大 和 ? "

“我的天哪！”迪克笑道，“你打算用这笔巨款买个养牛场吗？”

" ['fʌni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
" Funny you should have said that .
" 有趣的 你 应该 有 说 那 .

“真巧，你居然也这么说。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [bʊl] .
I'm going to buy one bull .
我是 去 到 买 一 公牛 .

我打算买一头公牛。

['hiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ,
He's the only possession of the Duke of Carmona's that I want ,
他是 这 仅有的 拥有 的 这 公爵 的 卡莫纳 那 我 想 ,

他是我唯一想要的卡莫纳公爵的财产。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪv] ['sækrɪfaɪst] [oʊ] , — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni]
and I want him so much that I've sacrificed oh , — I can't remember how many
和 我 想 他 所以 很多 那 我已经 牺牲 哦 , — 我 不能 记住 如何 许多
[ˈpærɪs][hæts] ,
Paris hats ,
巴黎 帽子 ,

我太想要他了，以至于我牺牲了.....哦，我记不清有多少顶巴黎帽子了。

[ænd; ənd] [ˈjuːz] , [ænd; ənd] [sɪlk] [ˈpetɪkəʊts] , [ænd; ənd] [ˈprɪtɪ] [ˈdresɪz] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
and shoes , and silk petticoats , and pretty dresses to get him , with all
和 鞋 , 和 丝绸 衬裙 , 和 漂亮的 连衣裙 到 得到 他 , 和 全部
[maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] !
my own money !
我的 自己的 钱 !

还有鞋子、丝绸衬裙和漂亮的裙子，都是我用自己的钱买的，为了得到他！

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈhiːl] [ˈnevə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [hæts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
The worst of it is , he'll never know about the hats and things .
这 最差 的 它 是 , 地狱 绝不 知道 关于 这 帽子 和 事物 .
最糟糕的是，他永远不会知道那些帽子之类的东西。

" [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [naʊ] .
" **Dick was looking interested now .**
" 迪克 曾是 寻找 感兴趣的 现在 .
迪克现在看起来很感兴趣。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ?
" **What in the name of goodness will you do with him when you get him ?**
" 什么 在 这 姓名 的 善良 将要 你 做 和 他 什么时候 你 得到 他 ?
“你把他弄到手后，究竟打算怎么处置他？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .
他问道。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .
" **Save him , " said the girl .**
" 节省 他 , " 说 这 女孩 .
“救救他，”女孩说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ? "
" **From what ? "**
" 从 什么 ? "
“从什么地方？”

" [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bʊl] - [rɪŋ] .
" **From the bull - ring .**
" 从 这 公牛 - 戒指 .
“来自斗牛场。

[oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈtɔːroʊ] [ˈbrɑːvoʊ] , [ɪz] - , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
Oh , he's a toro bravo , is Vivillo , a heart of gold .
哦 , 他是 一个 托罗 太棒了! , 是 - , 一个 心 的 金子 .
哦，维维洛真是个勇敢的公牛，心地善良。

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈfeɪməs] [təˈreroʊ] [ɪn] [speɪn] [ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [aɪ ˈtiː] .
Not the most famous torero in Spain shall pierce it .
不是 这 最多 著名的 斗牛士 在 西班牙 将 刺穿 它 .
即使是西班牙最著名的斗牛士也无法刺穿它。

[aɪv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [saɪd] ,
I've loved him for four years , since he was a baby at his mother's side ,
我已经 喜爱 他 为了 四 年 , 自从 他 曾是 一个 婴儿 在 他的 母亲的 边 ,
我从他还是个婴儿的时候就爱上他了，那时他还在他母亲身边。

[ænd; ənd][ˌrɑːfəˈɛl] - [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ; [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n]
and Rafael Calmenare used to take me to visit him ; loved him better even
和 拉斐尔 - 用过的 到 拿 我 到 访问 他 ; 喜爱 他 更好的 甚至
[ðæn; ðən] - ,
than Corcito ,
比 - ,
拉斐尔·卡尔梅纳雷过去常常带我去看望他；我甚至比爱科尔西托更爱他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər]
and all this time I've been saving up to buy him before he's of the age for
和 全部 这 时间 我已经 到过 保存 向上 到 买 他 前 他是 的 这 年龄 为了
[ə; eɪ] [kəˈrɪdə] .
a corrida .
一个 斗牛 .
这么多年来，我一直在攒钱，想在他达到参加斗牛比赛的年龄之前把他买下来。

[naʊ] [aɪv] [ɪˈnʌf] , [ɔːr] [ˈnɪrli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [wiːks] [tuː; tə] [weɪst] , [fɔːr; fər] [suːn]
Now I've enough , or nearly , and there aren't many weeks to waste , for soon
现在 我已经 足够的 , 或者 几乎 , 和 那里 不是 许多 周 到 浪费 , 为了 很快
[ˈhiːl] [biː; bi] [faɪv] ;
he'll be five ;
地狱 是 五 ;
现在我差不多够了，而且时间也不多了，因为他很快就要五岁了；

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈbʊlz] , [maɪ] - !
and already he has the strength and courage of three bulls , my Vivillo !
和 已经 他 有 这 力量 和 勇气 的 三 公牛 , 我的 - !
我的维维洛，他已经拥有了三头公牛的力量和勇气！
[aɪ] [bɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] — [bɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd]
I long to see him again — long for the day when I can put my arms round
我 长的 到 看 他 再次 — 长的 为了 这 天 什么时候 我 能 放 我的 武器 圆形的

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [nek] ,
his great neck ,
他的 伟大的 脖子 ,
我渴望再次见到他——渴望有一天能再次拥抱他粗壮的脖子。
[ænd; ənd] [seɪ] , - [hɜːˈmaniːtoʊ] , [jʊə(r)] [maɪn] ! - "
and say , ' Hermanito , you're mine ! ' "
和 说 , - 赫尔马尼托 , 你是 矿 ! - "

然后说：“小兄弟，你是我的！ ”
“ [jʊər; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ！ ” [ɡɑːspt] [dɪk] .
“ **Your arms round his neck ! ” gasped Dick .**
“ 你的 武器 圆形的 他的 脖子 ！ ” 倒吸一口气 迪克 .
“你搂着他的脖子！”迪克倒吸一口凉气。

“ [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [bʊl] ！
“ **A fighting bull !**
“ 一个 斗争 公牛 ！
“一头斗牛！ ”
[jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] .
You're joking .
你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。
[seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [bʊl] , [ænd; ənd][pʊt] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] . "
Say you mean an Irish bull , and put me out of misery . "
说 你 意思是 一个 爱尔兰 公牛 , 和 放 我 出去 的 苦难 . "
你就说你指的是爱尔兰公牛吧，免得我白高兴一场。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [truː] [ˈspæniʃ] [grænˈdiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
“ **He's a true Spanish grandee of a bull , and my arms have been round his**
“ 他是 一个 真的 西班牙语 贵族 的 一个 公牛 , 和 我的 武器 有 到过 圆形的 他的
[nek] [ˈɔːf(ə)n] ,
neck often ,
脖子 经常 ,

“他是一头真正的西班牙名牛，我经常搂着他的脖子。”

“ [sed] - .
“ **said Pilarcita .**
“ 说 - .

皮拉西塔说道。

“ [ðen] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈveri] [fɪrs] .
“ **Then he can't be very fierce .**
“ 然后 他 不能 是 非常 凶猛的 .

“那他肯定不会很凶猛。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[pg 200]**
“ [页 -]

“[第 200 页]

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈterəb(ə)] .
“ **He can be terrible .**
“ 他 能 是 糟糕的 .

“他有时很糟糕。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnɪrli] [kɪld] [tuː] [men] — [stˈreɪndʒəz] [huː] [tiːzd] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [ment] [noʊ]
He has nearly killed two men — strangers who teased him , so he meant no
他 有 几乎 被杀 二 男人 — 陌生人 WHO 戏弄 他 , 所以 他 意思是 不
[hɑːrm] , [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
harm , poor darling !
伤害 , 贫穷的 亲爱的 !

他差点害死了两个人——这两个陌生人戏弄了他，所以他并没有恶意，可怜的宝贝！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɛrənt] [let] [ˈeni] [ɪkˈsept] [blæk] [ˈhɔːrsɪz] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and they daren't let any except black horses come near him .
和 他们 不敢 让 任何 除了 黑色的 马匹 来 靠近 他 .

除了黑马之外，他们不敢让任何其他马靠近他。

[noʊ][məʊərə] [bʊl] [ɪz] [mɔːr] [ˈsævɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪf] [ˈhiːz] [raʊzd] .
No Muira bull is more savage than he if he's roused .
不 穆伊拉 公牛 是 更多的 野蛮的 比 他 如果 他是 唤醒 .

如果激怒了他，没有哪头穆伊拉公牛比他更凶猛。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] [ˈbʊlz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] -
You know , the Duke of Carmona's bulls are as celebrated as the Muiras
你 知道 , 这 公爵 的 卡莫纳 公牛 是 作为 著名 作为 这 -
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

你知道吗，卡莫纳公爵的公牛与穆伊拉家族一样闻名遐迩。

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] — [em ˈiː][best] ,
But Vivillo has always loved me , and one or two others — me best ,
但 - 有 总是 喜爱 我 , 和 — 或者 二 其他的 — 我 最好的 ,
但维维洛一直很爱我，还有一两个人——最爱我。

[ðoʊ] — [ænd; ənd] ['hi:l] [i:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['velvɪt] [bi:st] , [laɪk][ə; eɪ]
though — and he'll eat out of my hand , the great brown velvet beast , like a
尽管 — 和 地狱 吃 出去 的 我的 手 , 这 伟大的 棕色的 天鹅绒 兽 , 喜欢 一个
['kɪt(ə)n] . “
kitten . ”
小猫 : “

不过——这只棕色天鹅绒般的大家伙，会像小猫一样从我手里吃东西。”

“ [haʊ] [b:ŋ] [sɪns] ['hi:z] [si:n] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [dɪk] .
“ **How long since he's seen you ?** ” **asked Dick** .
“ 如何 长的 自从 他是 已见 你 ? ” 问 迪克 .

“他有多久没见过你了？”迪克问道。

“ [sɪks] [wi:ks] . ”
“ **Six weeks** . ”
“ 六 周 . ”

“六周。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['meməri] . ”
“ **I wouldn't trust his memory** . ”
“ 我 不会 相信 他的 记忆 . ”

“我不相信他的记忆力。”

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] ['brʌðəz] . ”
“ **I trust it as I would my brother's** . ”
“ 我 相信 它 作为 我 会 我的 兄弟 . ”

“我像信任我哥哥一样信任它。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [em 'i:] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
You shall see me petting him . ”
你 将 看 我 抚摸 他 . ”

你会看到我抚摸他。

“ [greɪt] [skɒt] ! ”
“ **Great Scott !** ”
“ 伟大的 斯科特 ! ”

“我的天哪！ ”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [let][hɜ:r; həʀ] [rɪsk] [hɜ:r; həʀ] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] [bi:st] , [waɪ] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl]
you won't let her risk her life with this wild beast , will you , Colonel O'Donnel
你 惯于 让 她 风险 她 生活 和 这 荒野 兽 , 将要 你 , 上校 奥唐奈尔
?
?
?

奥唐纳上校，您不会让她冒生命危险去对付这头野兽吧？

“ [dɪk] [kraɪd] [aʊt] . ”
“ **Dick cried out** . ”
“ 迪克 哭 出去 . ”

迪克大叫起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃerəb] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['plæsaɪd] [smaɪl] .
But the Cherub smiled his placid smile .
但 这 小天使 微笑 他的 平静 微笑 .

但小天使露出了他平静的微笑。

“ [dɑ:n] [tʃɪ:prɪ:'ɑ:nəʊ] [kɔ:lz] [hɜ:r; həʀ][ju ɛn 'e] , [bɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][fɪ; ʃɪ][kæn; kən] [teɪm] [waɪld] [bi:sts] , ” [sed]
“ **Don Cipriano calls her Una , because she can tame wild beasts ,** ” **said**
“ 大学教师 西普里亚诺 呼叫 她 乌娜 , 因为 她 能 驯服 荒野 野兽 , ” 说
[hi:; hi] .
he :
他 :

“唐·西普里亚诺叫她乌娜，因为她能驯服野兽，”他说。

[ˈdɪks] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɪkˈspresɪv] .
Dick's face became almost too expressive .

迪克的 脸 成为 几乎 也 富有表现力的 .

迪克的表情变得过于丰富了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt] [ˈpɪ,lɑːrz] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
If he did not want Pilar's eyes to read his every emotion ,

如果 他 做过 不是 想 柱子的 眼睛 到 读 他的 每一个 情感 ,

如果他不想让皮拉尔的眼睛读懂他的每一种情绪，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][tuː; tə] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [məsk] .
I thought he would be wiser to put on his motor - mask .

我 想法 他 会 是 更明智 到 放 在 他的 发动机 - 面具 .

我认为他戴上防毒面具会更明智。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[wʌt] [ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [lækt]
What Cordoba Lacked

什么 科尔多瓦 缺乏

科尔多瓦缺少什么

[θruː] [ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [fiːld] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld][wiː; wi] [keɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
Through a flowery field of cloth - of - gold we came , while the afternoon

通过 一个 如花 场地 的 布 - 的 - 金子 我们 来了 , 尽管 这 下午

[wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈɪntuː][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] — “ - [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
was young , into Cordoba — “ Kartuba the Important ,

曾是 年轻的 , 进入 科尔多瓦 — “ - 这 重要的 ,

午后时光尚早，我们穿过一片金丝织成的鲜花田，来到了科尔多瓦——“重要的卡图巴”。

” [ˈlaɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ɪnˈtuːmɪŋ] [ɪts] [ded] [ˈɡlɔːri] , [proʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈtuːmstoʊn]
” lying like a grave entombing its dead glory , prone at the foot of tombstone

” 说谎 喜欢 一个 严重 入殓 它是 死的 荣耀 , 易于 在 这 脚 的 墓碑

[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

“像坟墓一样掩埋着它逝去的荣光，俯卧在墓碑山脚下。”

[ˌæftər][ðə; ði][ˈdæz(ə)] [ʌv; əv] [waɪld] - [ˈflaʊərz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊzoʊn] [ʌv; əv]
After the dazzle of wild - flowers shining in the sun , and the ozone of

后 这 炫 的 荒野 - 花朵 灼灼 在 这 太阳 , 和 这 臭氧 的

[ˈkʌntri] [ˈbriːzɪz] ,
country breezes ,
国家 微风 ,

阳光下野花绚烂绽放，乡村微风拂面，令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [striːts] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] ,
a sudden entrance into the network of narrow streets was like being thrown ,

一个 突然 入口 进入 这 网络 的 狭窄的 街道 曾是 喜欢 存在 抛掷 ,

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kluː] ,
without a clue ,
没有 一个 线索 ,

突然闯入错综复杂的狭窄街道就像被人毫无预兆地扔了进去一样。

[ˈɪntuː.][ðə; ði] [ˈmaɪnə,tɔːrɪz] [dɑːrk] [ˈlæbəɪnθ] .
into the Minotaur's dark labyrinth .
进入 这 弥诺陶的 黑暗的 迷宫 .

进入弥诺陶洛斯的黑暗迷宫。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [taʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈnæroʊə] [striːts] [ðæn; ðən][təˈliːdoʊ] ;
I had thought that no town could have narrower streets than Toledo ;
我 有 想法 那 不 镇 可以 有 较窄 街道 比 托莱多 ;
我原以为没有哪个城市的街道会比托莱多更窄；

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə][wɜːr; wər] [mɪr] [slɪts] [bɪˈtwiːn] [haʊs] - [wɔːlɪz] .
but the streets of Cordoba were mere slits between house - walls .
但 这 街道 的 科尔多瓦 是 仅仅 缝隙 之间 房子 - 墙壁 .
但科尔多瓦的街道只不过是房屋墙壁之间的一条条缝隙。

[æz; əz][wiː; wi] [skreɪpt] [θruː] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] ,
As we scraped through on the car ,
作为 我们 刮擦 通过 在 这 车 ,
我们开车艰难地驶过这段路程时，

[dɪk] [ˈlaɪkənd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [keɪk] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː.][ˈslaɪsɪz][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ,
Dick likened the town to a huge white cake divided into slices by a sharp knife ,
迪克 类似 这 镇 到 一个 巨大的 白色的 蛋糕 分割 进入 切片 经过 一个 锋利的 刀 ,
迪克把这座小镇比作一个巨大的白色蛋糕，被一把锋利的刀切成了一片。

[bʌt; bət] [left] [ɪn] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpiːsɪz] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ðə; ði] [mæs] .
but left in shape with only one or two pieces pulled out to loosen the mass .
但 左边 在 形状 和 仅有的 一 或者 二 件 拉 出去 到 松开 这 大量的 .
但保留了原状，只拔出一两块来松散整体。

[stiːl] , [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [slɪts] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɪktʃərz] ;
Still , the stone - paved slits contrived to make pictures ;
仍然 , 这 石头 - 铺砌路面 缝隙 人为的 到 制作 图片 ;
然而，石板铺成的缝隙却巧妙地构成了一幅幅图画；

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈmʊrɪʃ] [dɔːz] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt]
with here and there a pair of splendid Moorish doors , a row of ancient
和 这里 和 那里 一个 一对 的 灿烂 摩尔式 门 , 一个 排 的 古老的
[ˈiːstərn] - [ˈpætərnd] [ˈwɪndəʊz] ,
eastern - patterned windows ,
东 - 图案 视窗 ,
这里那里零星点缀着几扇华丽的摩尔式大门，还有一排古老的东方图案窗户。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈferi] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈpætiʊs] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] [ʌv; əv] [ˈædəʊs] ; [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n]
or a fairy glimpse of a sunlit patio beyond a tunnel of shadow ; a fountain
或者 一个 仙女 一瞥 的 一个 阳光照射 露台 超过 一个 隧道 的 阴影 ; 一个 喷泉
[ˈspreɪɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
spraying jewels ,
喷洒 珠宝 ,
或者透过阴影隧道，瞥见阳光照耀的庭院；喷泉喷洒出宝石般的水柱，

[ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [pɑːmz][ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˈroʊzɪz] .
a waving of palms and glow of hanging roses .
一个 挥手 的 棕榈树 和 辉光 的 绞刑 玫瑰 .
摇曳的棕榈树和摇曳的玫瑰花。

“ [ʃiːz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
“ **She's sure to be here ,** ” **I said to myself** ,
“ 她是 当然 到 是 这里 , ” 我 说 到 我 ,
“她肯定会来,”我心想。

[æz; əz][wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][læst] [brʴ: r] [ðə; ði][˴rinsəp(ə)] [hou˴tel] .
as we stopped at last before the principal hotel .
作为 我们 停止 在 最后的 前 这 主要的 酒店 :

我们终于在主要酒店前停了下来。

“ [sɪns] [ðə; ði] [˴dʒɜ:rniz] [sə˴pouzd; sə˴pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [˴plezər] [trɪp] ,
“ Since the journey's supposed to be a pleasure trip ,
“ 自从 这 旅程 据称 到 是 一个 乐趣 旅行 ,
“既然这次旅行的目的是为了享受旅程,

[kɑ:rmou˴nɑ:z] [baʴnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gests] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][˴kɔ:rdəbə; ˴kɔ:rdəvə] .
Carmona's bound to give his guests time to see the sights of Cordoba .
卡莫纳 边界 到 给 他的 客人 时间 到 看 这 景点 的 科尔多瓦 .
卡莫纳一定会给他的客人时间去游览科尔多瓦的景点。

[bʌt; bət] [˴nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʴn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][˴pɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði][hou˴tel] ,
“ But nothing was known of the Duke and his party at the hotel ,
“ 但 没有什么 曾是 已知 的 这 公爵 和 他的 派对 在 这 酒店 ,
但人们对公爵及其随行人员在酒店的情况一无所知。

[ɔ:˴lðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [˴ru:mər] [ðæt] [æ˴n; ə˴n] [˴ɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]
although there was a rumour that an automobile had passed through the
虽然 那里 曾是 一个 谣言 那 一个 汽车 有 通过了 通过 这
[taʴn] [ɪn][ðə; ði] [˴mɔ:rnɪŋ] .
town in the morning .
镇 在 这 早晨 :

虽然有传言说早上有一辆汽车经过了镇上。

[,pi: ˴dʒi:] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ðə; ði] [˴tʃerəb] , [kən˴sʌltɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə˴pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [kɑ:rmou˴nɑ:z][kɑ:r][hæd; həd] [kʌm] , [aɪ ˴ti:]
The Cherub , consulted , was of opinion that if Carmona's car had come , it
这 小天使 , 咨询 , 曾是 的 观点 那 如果 卡莫纳 车 有 来 , 它
[mʌst; məst][hæ˴v; hə˴v] [rɪ˴meɪnd] .
must have remained .
必须 有 剩余 :

经咨询，小天使认为，如果卡莫纳的车来了，那它一定停在那里。

“ [ðeəd] [bi:; bi] [˴noʴwer] [fɔ: r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p] [˴æftərwərdz] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [sə˴vɪl] , “ [hi:; hi] [sed]
“ There'd be nowhere for them to stop afterwards short of Seville , “ he said
“ 那里 是 无处 为了 他们 到 停止 然后 短的 的 塞维利亚 , “ 他 说
, “ [ən˴les] [kɑ: r˴moʴnɑ:] ,
, “ unless Carmona ,
, “ 除非 卡莫纳 ,

“之后除了塞维利亚，他们就没有其他地方可以停留了,”他说，“除非是卡莫纳，

[ænd; ənd] [ðæts] [nɪr] [sə˴vɪl] .
and that's near Seville .
和 那就是 靠近 塞维利亚 :

那里离塞维利亚很近。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [˴˴lə:kɪŋ] [ɪn][˴kɔ:rdəbə; ˴kɔ:rdəvə] — [pər˴hæps][æt; ət][ðə; ði] [mɑ: r˴keɪs] [di:] [˴vɪlə] -
They must be lurking in Cordoba — perhaps at the Marqués de Villa -
他们 必须 是 潜伏 在 科尔多瓦 — 也许 在 这 侯爵 德 别墅 -
[˴blɑ:ŋkəz] , [hu:z] [ə; ei] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [˴du:ks] .
blanca's , who's a friend of the Duke's .
布兰卡的 , 谁是 一个 朋友 的 这 公爵的 :

他们一定藏身在科尔多瓦——或许就在维拉布兰卡侯爵家，他是公爵的朋友。

[wiː; wi][æɪ; ɛɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪf] [wiː; wi][get] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]
We shall come across our lovely little lady presently , if we get about in the
我们 将 来 穿过 我们的 迷人的 小的 女士 目前 , 如果 我们 得到 关于 在 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

如果我们在镇上四处走走，很快就会遇到我们可爱的小姑娘；

[ɪn][ðə; ðɪ][paɪˈseɪəu][del][græən][kæprɪˈtæn] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈpætiəʊs][diː] [bɔːs] [nəˈrɑːnˌhoʊz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] ,
in the Paseo del Gran Capitán , or the Patio de los Naranjos , or the cathedral ,
在 这 帕塞奥 del 格兰 船长 , 或者 这 露台 德 洛杉矶 纳兰霍斯 , 或者 这 大教堂 ,
在大船长大道 (Paseo del Gran Capitán)、纳兰霍斯庭院 (Patio de los Naranjos) 或大教堂，

[ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːlˈkɑːθɑːr] . "
or by the ruins of the Alcázar . "
或者 经过 这 废墟 的 这 阿尔卡萨尔 . "

或者去阿尔卡萨城堡的遗址看看。”

" [brɪˈsɑɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [səˈvɪl]
" Besides , I thought you'd made up your mind not to worry till we got to Seville
" 除了 , 我 想法 你会 制成 向上 你的 头脑 不是 到 担心 直到 我们 得到 到 塞维利亚
,
.
,"

“此外，我还以为你已经决定在到达塞维利亚之前都不用担心了。”

" [sed] [dɪk] .
" said Dick .
" 说 迪克 .

迪克说道。

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" So I had , " I answered .
" 所以 我 有 , " 我 回答 .

“我的确有过,”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] . "
" But I have a feeling as if something had gone wrong . "
" 但 我 有 一个 感觉 作为 如果 某物 有 已消失 错误的 . "

“但我总觉得好像出了什么问题。”

" [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] — [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪtˈself] ? " [æskt] [dɪk] .
" Any reason for the feeling — except the feeling itself ? " asked Dick .
" 任何 原因 为了 这 感觉 — 除了 这 感觉 本身 ? " 问 迪克 .

“除了这种感觉本身之外，还有什么原因导致这种感觉吗？”迪克问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] .
I shook my head , not caring to mention the letter that might have gone astray .
我 摇晃 我的 头 , 不是 关怀 到 提到 这 信 那 可能 有 已消失 误入歧途 .

我摇了摇头，不愿提及那封可能已经遗失的信件。

" [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈfaɪn] . "
" Nothing I can define . "
" 没有什么 我 能 定义 . "

“没有什么能让我定义。”

" [ðen] [aɪ] [ges] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ænd] [jʊə(r)] [dɪˈveləpɪŋ] [nəːvs] . "
" Then I guess it's all right , and you're developing nerves . "
" 然后 我 猜测 它是 全部 正确的 , 和 你是 发展 神经 . "

“那我想应该没问题了，你只是开始紧张了。”

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] , ” [sed] [ˈpaɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃl] [lʊk] [æt; ət] [dɪk] ,
“ **I know just how he feels , ” said Pilar , with a reproachful look at Dick ,**
“ 我 知道 只是 如何 他 感觉 , ” 说 皮拉尔 , 和 一个 责备的 看 在 迪克 ,
“我完全理解他的感受,”皮拉尔说着, 责备地看了迪克一眼。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] [sɪns] [ðə; ði][ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] .
with whom she was at odds since the episode of the bull .
和 谁 她 曾是 在 赔率 自从 这 插曲 的 这 公牛 .
自从公牛事件后, 她就一直和那个人不和。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkəz] [aɪz] , [ˈwɔznt] [ðer; ðər] , [æt; ət][mɑːnzaːˈnɑːres]
“ **There was an expression in Lady Monica's eyes , wasn't there , at Manzanares**
“ 那里 曾是 一个 表达 在 女士 莫妮卡的 眼睛 , 不是 那里 , 在 曼萨纳雷斯
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sæd] ?
as if she were sad ?
作为 如果 她 是 伤心 ?
“在曼萨纳雷斯, 莫妮卡夫人眼中是不是流露出一种悲伤的神情?”

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [let][emˈiː][get] [wɪˈðɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
Oh , I saw it ; and they wouldn't let me get within whispering distance of
哦 , 我 锯 它 ; 和 他们 不会 让 我 得到 之内 耳语 距离 的
[hɜːr; hər] [ˈæftərwərdz] ,
her afterwards ,
她 然后 ,
哦, 我看到了; 之后他们不让我靠近她, 哪怕是跟她说话的距离都不行。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] .
or I should have found out what it meant .
或者 我 应该 有 成立 出去 什么 它 意思是 .
或者我应该弄清楚它的含义。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [emˈiː] [əˈweɪ] ,
I had the idea that they were particularly anxious to keep me away ,
我 有 这 主意 那 他们 是 特别 焦虑的 到 保持 我 离开 ,
我当时就觉得他们特别想把我赶走。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [nuː] [ˈriːz(ə)n] .
and I wondered if there were any new reason .
和 我 想知道 如果 那里 是 任何 新的 原因 .
我想知道是否有新的理由。

[aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [dɑːn] [rɑːˈmoʊn][ɪz] [ˈwɜːrɪd] .
I'm not surprised that Don Ramón is worried .
我是 不是 惊讶 那 大学教师 拉蒙 是 担心 .
唐·拉蒙感到担忧, 我并不感到意外。

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [seɪˈnjɔːr] [ˈwɛrɪŋz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ! “
One can see that Señor Waring's never been in love ! ”
— 能 看 那 先生 警告的 绝不 到过 在 爱 ! ”
看得出来, 沃林先生从未恋爱过!

“ [oʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] ; [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [ˈmætərz] [wɜːrs] ; [ænd; ənd]
“ **Oh , haven't I ? ” exclaimed Dick ; which , of course made matters worse ; and**
“ 哦 , 还没有 我 ? ” 惊呼 迪克 ; 哪个 , 的 课程 制成 事情 更糟 ; 和
[tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] ,
to mend them ,
到 修补 他们 ,
“哦, 难道不是吗?”迪克惊喊道; 这当然让事情变得更糟; 为了弥补这一点,

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈblʌndərɪŋ] .
he went on blundering .
他 去 在 笨拙 .
他继续犯错。

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] ? "

" **What do you know about the symptoms ?** "

" 什么 做 你 知道 关于 这 症状 ？ "

你对这些症状了解多少？

" [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ˈnoʊɪŋ] [θɪŋz] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [men] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [ˈpaɪlər] .

" **Girls are born knowing things it takes men years to learn ,** " **said Pilar .**

" 女孩们 是 出生 会心 事物 它 需要 男人 年 到 学习 , " 说 皮拉尔 :

" 女孩天生就知道一些男人需要多年才能学会的事情," 皮拉尔说。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈleɪ] [maɪ] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] .

It did not allay my anxiety that she should have noticed what I had noticed .

它 做过 不是 巷 我的 焦虑 那 她 应该 有 注意到 什么 我 有 注意到 :

她本应该注意到我注意到的事情, 但这并没有减轻我的焦虑。

[bʌt; bət] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [əˈʃʊrəns] , [ˈhoʊpɪŋ] ,

But I clung to the Cherub's assurance , hoping ,

但 我 紧紧抓住 到 这 小天使的 保证 , 希望 ,

但我紧紧抓住小天使的保证, 满怀希望:

[[piː ˈdʒiː] -]

[**pg 203**]

[页 -]

[第203页]

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ekspləˈreɪʃnz] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

when we had set out on our explorations , to meet her ,

什么时候 我们 有 放 出去 在 我们的 探索 , 到 见面 她 ,

当我们启程去探索, 去见她的时候,

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [aɪ] [nuː] .

to see her face light up with the radiance I knew .

到 看 她 脸 光 向上 和 这 辐射 我 知道 :

看到她脸上绽放出我熟悉的光芒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [stˈreɪndʒəz] [seɪv] [ɑːrˈselvz] ,

But there were no strangers save ourselves ,

但 那里 是 不 陌生人 节省 我们自己 ,

除了我们自己, 没有其他陌生人。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmɛrɪkənz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ænd] [ˈɔːrɪndʒ] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and a few wandering Americans under the palms and orange trees of the

和 一个 很少 漫游 美国人 在下面 这 棕榈树 和 橙子 树木 的 这

[pɑːˈseɪəu] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [el] [græn] [ˌkæprɪˈtæn] .

paseo dedicated to the memory of El Gran Capitán .

帕塞奥 投入的 到 这 记忆 的 埃尔 格兰 船长 :

还有几位漫步的美国人, 他们站在为纪念伟大的船长而建的林荫大道上的棕榈树和橘子树下。

[wiː; wi] [ˈwɒndəd] — [ˈpaɪlər] [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

We wandered — Pilar keeping at my side ,

我们 漫步 — 皮拉尔 保持 在 我的 边 ,

我们四处闲逛——皮拉尔一直陪在我身边,

[ænd; ænd] [ˈliːvɪŋ] [dɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [frʌm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [məːsk] -

and leaving Dick to her father — from gate to gate outside the Mosque -

和 离开 迪克 到 她 父亲 — 从 门 到 门 外部 这 清真寺 -

[kəˈθiːdrəl] [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] [ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [ðə; ði] [ˈmekə] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ;

Cathedral which once made Cordoba the Mecca of Europe ;

大教堂 哪个 一次 制成 科尔多瓦 这 麦加 的 欧洲 ;

把迪克留给她的父亲——从清真寺大教堂外的大门到另一扇大门, 科尔多瓦曾是欧洲的麦加;

[geɪzɪŋ] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [trə'mendəs] [mæs][ʌv; əv] ['hʌni] - ['kʌlərd] ['meɪsənri] ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][væst]
gazing up at the tremendous mass of honey - coloured masonry rising like a vast
凝视 向上 在 这 巨大的 大量的 的 蜂蜜 - 有色 石工 上升 喜欢 一个 广阔的
[fɔːrtrəs] [frʌm; frəm][ɪts] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][stoʊn] ;
fortress from its buttresses of stone ;
堡垒 从 它是 扶壁 的 石头 ;

抬头仰望，只见那巨大的蜜色砖石建筑群像一座巨大的堡垒一样从石砌扶壁上拔地而起；

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [bel] - [ˈtʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpwertə] [del][pər'dɑːn][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ˈpaɪlər] “ [felt] [æz; əz]
lingering under the bell - tower of the Puerta del Perdon because Pilar “ felt as
挥之不去的 在下面 这 钟 - 塔 的 这 普尔塔 del 抱歉 因为 皮拉尔 “ 毛毡 作为
[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [ðer; ðər] .
if something would happen there .
如果 某物 会 发生 那里 .

皮拉尔在普埃尔塔德尔佩尔东的钟楼下徘徊，因为她“感觉那里会发生一些事情”。

“ [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] ;
“ But nothing did happen ;
“ 但 没有什么 做过 发生 ;

但什么也没发生；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [həʊps] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
and we went to face the blighting of renewed hopes in the Court of
和 我们 去 到 脸 这 枯萎病 的 更新 希望 在 这 法庭 的
[ˈɔːrɪndʒɪz] ,
Oranges ,
橙子 ,

于是，我们前往橘子宫，面对重燃希望的破灭。

[huːz] ['melənkɑːli] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz][sæd][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose melancholy charm and sensuous perfume was sad as the song of a
谁 忧郁 魅力 和 感性的 香水 曾是 伤心 作为 这 歌曲 的 一个
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wen] [ˈsʌmə] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .
nightingale when summer is dying .
夜莺 什么时候 夏天 是 垂死 .

它的忧郁魅力和感性香气，如同夏日消逝时夜莺的歌声般悲伤。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was not there ; nor could we find her in the marble forest of the
她 曾是 不是 那里 ; 也不 可以 我们 寻找 她 在 这 大理石 森林 的 这
[ˈpɪlərd] [kə'θiːdrəl] ,
pillared cathedral ,
柱状 大教堂 ,

她不在那里；我们在柱廊大教堂的大理石森林中也找不到她。

[ðoo] , [waɪl] [dɪk] [ænd; ənd][ˈpaɪlər] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [moʊ'zeɪɪks] ,
though , while Dick and Pilar made up their differences over the jewelled mosaics ,
尽管 , 尽管 迪克 和 皮拉尔 制成 向上 他们的 差异 超过 这 珠宝 马赛克 ,
[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I searched for her .
我 搜索 为了 她 .

虽然迪克和皮拉尔因为珠宝马赛克而冰释前嫌，但我却在寻找她。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [rɑː'moon] ,
“ I tell you , Ramón ,
“ 我 告诉 你 , 拉蒙 ,

“我告诉你，拉蒙，

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][,sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðə; ði]
there's **some** **satisfaction** **in** **feeling** **that** **you're** **looking** **at** **the** **best** **things** **the**
有 一些 满意 在 感觉 那 你是 寻找 在 这 最好的 事物 这
[ˈwɜːldz] [gə:t][tuː; tə] [ʃʊ] ,
world's **got** **to** **show** ,
世界的 得到 到 展示 ,

欣赏世界上最美好的事物会带来某种满足感。

" [sed] [dɪk] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][maɪ] [ɪr] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][la:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri]
" said Dick , almost in my ear , " **and** **there** **are** **lots** **of** **them** **in** **your** **country**
" 说 迪克 , 几乎 在 我的 耳朵 , " 和 那里 是 很多 的 他们 在 你的 国家
,
.
,"

迪克几乎贴着我的耳朵说：“你们国家有很多这样的人。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] , [ðʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [mʊəz] [wʊd] [wi:p] [tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:]
especially **in** **Cordoba** , **though** **I** **suppose** **the** **Moors** **would** **weep** **to** **see** **it**
尤其 在 科尔多瓦 , 尽管 我 认为 这 沼泽地 会 哭泣 到 看 它
[naʊ] .
now .
现在 :

尤其是在科尔多瓦，不过我想摩尔人现在看到这一幕会伤心落泪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʌʊnt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But **you** **don't** **seem** **to** **be** **enjoying** **them** ,
但 你 不 似乎 到 是 享受 他们 ,
 但你似乎并不喜欢它们。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][la:t][tuː; tə] [kʌm] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
in **spite** **of** **risking** **such** **a** **lot** **to** **come** **where** **they** **are** .
在 尽管如此 的 冒险 这样的 一个 很多 到 来 在哪里 他们 是 .

尽管他们冒着巨大的风险才走到今天这一步。

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ][ræn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [best] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
" I didn't remind him that the risk I ran was for the one best thing in all the
" 我 没有 提醒 他 那 这 风险 我 跑 曾是 为了 这 一 最好的 事物 在 全部 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
 “我没有提醒他，我冒的风险是为了世界上最好的东西。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tempə'reɪli] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,
which **was** **only** **temporarily** **in** **my** **country** ,
哪个 曾是 仅有的 暂时地 在 我的 国家 ,
 这只是暂时在我国家发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'pre(ə)n] [keɪm] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈvɪzəb(ə)] .
and **that** **my** **depression** **came** **because** **it** **was** **not** **at** **the** **moment** **visible** .
和 那 我的 沮丧 来了 因为 它 曾是 不是 在 这 片刻 可见的 .
 我的抑郁症是因为当时它不为人知而产生的。

[bʌt; bət][ˈpaɪlər][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [rɪ'maɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [swi:t] ['wɪmɪn] ,
But **Pilar** **did** **not** **need** **reminding** , **and** **in** **the** **way** **of** **sweet** **women** ,
但 皮拉尔 做过 不是 需要 提醒 , 和 在 这 方式 的 甜的 女性 ,
 但皮拉尔无需提醒，而且，温柔的女人就是这样。

[traɪd] [tu:; tə] “ [ki:p] [maɪ][maɪnd] [ˈɑ:kjupaɪd] ” [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈledʒənd] , [kənˈfju:zɪŋ]
tried to “ keep my mind occupied ” by talking history and legend , confusing
尝试 到 “ 保持 我的 头脑 占领 “ 经过 说 历史 和 传奇 , 令人困惑
[ðem; ðəm] [dɪˈlɪʃəsli] ,
them deliciously ,
他们 美味 ,

我试图通过谈论历史和传说来“转移注意力”，结果却意外地将它们混淆起来，这让我乐在其中。

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɔ:rɪz] [ʌ; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɛɡɪləʊnə][ænd; ənd] [fer] [flɔˈri:ndə] [baɪ] [ˈseɪɪŋ]
and defending her stories of beautiful Egilona and fair Florinda by saying
和 防守 她 故事 的 美丽的 埃吉洛娜 和 公平的 弗洛琳达 经过 说
[ðæt] , [ˈenihaʊ] ,
that , anyhow ,
那 , 无论如何 ,

她为自己讲述的美丽的埃吉洛娜和美丽的弗洛琳达的故事辩护，说，无论如何，

[ˈnoʊbə:di] [kæəd] [ˈweðər] [ðei] [wɜ:r; wər] [tru:ɪ] [ɔ:r][nɑ:t] .
nobody cared whether they were true or not .
无人 关心 无论 他们 是 真的 或者 不是 .
[ˈnɒbədɪ] [ˈkæəd] [ˈweðər] [ðei] [wɜːr; wə] [ˈtruːɪ] [ɔːr] [ˈnɑːt] .
没有人关心这些话是真是假。

[bɪˈsaɪdʒ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Besides , what was history ,
除了 , 什么 曾是 历史 ,
[bɪˈsaɪdʒ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
此外，历史又是什么呢？

[sɪns] [dʌl] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kənˈtɪnjuəli] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [best] [ˈbɪts][hæd; həd]
since dull people were continually discovering that none of the best bits had
自从 乏味的 人们 是 持续 发现 那 没有任何 的 这 最好的 比特 有
[ˈevər] [ˈhæpənd] ?
ever happened ?
曾经 发生 ?

因为那些无趣的人总是发现，最精彩的部分其实从未发生过？

“ [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn] [flɔˈri:ndə] , “ [fi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **I choose to believe in Florinda , “ she cried , “ and all the other**
“ 我 选择 到 相信 在 弗洛琳达 , “ 她 哭 , “ 和 全部 这 其他
“我选择相信弗洛琳达,”她哭着说,“还有所有其他的人.....”

[,pi: ˈdʒi: -]
[**pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈɪnfluənst] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈwɔrz] , [ænd; ənd][ʌpˈset] [ˈkʌntrɪz] .
beautiful women who influenced kings , and made wars , and upset countries .
美丽的 女性 WHO 影响 国王 , 和 制成 战争 , 和 沮丧的 国家 .
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈɪnfluənst] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈwɔːrz] , [ænd; ənd] [ʌpˈset] [ˈkʌntrɪz] .
美丽动人的女性影响着君王，挑起战争，扰乱国家。

[wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] - [ˈstɔ:rɪz] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ˈferɪdɪd] [ˈtæpəstri]
Without them and their love - stories , history would be like faded tapestry
没有 他们 和 他们的 爱 - 故事 , 历史 会 是 喜欢 褪色 挂毯
[wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊld] [θredz] .
without gold threads .
没有 金子 线程 .

如果没有他们和他们的爱情故事，历史就像褪色的挂毯，缺少了金线。

” [soʊ] [dɪk] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [dʒem] - [laɪk] [pəˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” **So Dick ceased to argue , and in silence we left the gem - like perfection of**
” 所以 迪克 停止 到 争论 , 和 在 沉默 我们 左边 这 宝石 - 喜欢 完美 的
[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈmiːrə:b] ,
the third Mihrab ,
这 第三 米哈拉布 ,

于是迪克不再争辩，我们默默地离开了第三个壁龛那如宝石般完美的模样。

[tuː; tə] [ˈwɑːndər] [wʌnz] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [ˈkɑːləmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ]
to wander once more through the wilderness of gleaming columns that were now
到 漫步 一次 更多的 通过 这 荒野 的 闪闪发光 列 那 是 现在
[laɪk] [ˈoʊvər] - [ˈɑːrtʃɪŋ] [triːz] ,
like over - arching trees ,
喜欢 超过 - 拱形 树木 ,

再次漫步于那片闪闪发光的石柱林立的荒野之中，它们如今宛如枝繁叶茂的大树。

[naʊ] [laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfauntɪnz] .
now like falling fountains .
现在 喜欢 坠落 喷泉 .

现在就像倾泻而下的喷泉。

[noʊ] [ˈdʌski] [ˈvɪstə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wʌnz] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː]
No dusky vista out of those many changing ones framed the figure I longed to see
不 昏暗 景色 出去 的 那些 许多 变化 一个 框 这 数字 我 渴望 到 看
;
;
;

在变幻莫测的夜色中，没有一幅朦胧的景色勾勒出我渴望看到的身影；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd]
and when we had left the cathedral and climbed to the gardens and
和 什么时候 我们 有 左边 这 大教堂 和 攀登 到 这 花园 和
[ˈtaʊərz] [wer] [stʊd] [wʌnz] [ðə; ði] [ɑːlˈkɑːθɑːr] [ʌv; əv] [ˈgaːθɪk] [ænd; ənd] [ˈmʊrɪʃ] [ˈɡlɔːrɪz] ,
towers where stood once the Alcázar of Gothic and Moorish glories ,
塔楼 在哪里 站立 一次 这 阿尔卡萨尔 的 哥特 和 摩尔式 荣耀 ,

当我们离开大教堂，登上花园和塔楼，那里曾经矗立着哥特式和摩尔式辉煌的阿尔卡萨城堡时，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
it was the same story of disappointment .
它 曾是 这 相同的 故事 的 失望 .

这又是一次令人失望的经历。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːˈseɪə] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
Only the Americans we had seen in the paseo were there ,
仅有的 这 美国人 我们 有 已见 在 这 帕塞奥 是 那里 ,

只有我们在海滨大道上看到的那些美国人在那里。

[mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfrægmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪlɑːrz] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
more interested than I in such fragments as they could catch of Pilar's tales
更多的 感兴趣的 比 我 在 这样的 片段 作为 他们 可以 抓住 的 柱子的 故事
.
:
.

他们比我更有兴趣去了解皮拉尔故事的片段。

[ˈdʌndʒənz] [wer] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈblaɪndɪd] , [ænd; ənd] [wɪtɪkə] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [hæd; həd]
Dungeons where Theodofredo had been blinded , and Witica the wicked had
地下城 在哪里 - 有 到过 失明 , 和 维蒂卡 这 邪恶 有
[peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ;
paid for his crimes ;
有薪酬的 为了 他的 犯罪 ;

狄奥多弗雷多被弄瞎双眼的地牢，以及邪恶的维提卡为他的罪行付出代价的地牢；

[ˈvæniʃt] [hɔːlz] [wer] [rəˈdriːɡoʊ] [ˈreɪnd] [ænd; ənd][lʌvd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
vanished halls where Rodrigo reigned and loved before the dark day beside the
消失了 大厅 在哪里 罗德里戈 统治 和 喜爱 前 这 黑暗的 天 旁 这
[gwaːdəliːt] [lɔːst][ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkrɪsndəm] ；
Guadalete lost the crown for him and Christendom ；
瓜达莱特 丢失的 这 王冠 为了 他 和 基督教世界 ；

在黑暗的一天到来之前，罗德里戈曾统治和爱过的宫殿已经消失，瓜达莱特河畔的王冠也为他和基督教世界而失去；

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hoʊld][lʌ; əv] [ˈɪntrəst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [lʌ; əv][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd][ˈroʊzɪz] [wɪt]
what did they hold of interest since the garden of lilacs and roses which
什么 做过 他们 抓住 的 兴趣 自从 这 花园 的 丁香 和 玫瑰 哪个
[ˈkʌvəd] [ðer; ðər][ˈruːɪnz][wʌz; wəz] [ˈempti] [lʌ; əv][wʌn] [ˈprez(ə)ns] ？
covered their ruins was empty of one Presence ？
涵盖 他们的 废墟 曾是 空的 的 一 在场 ？

既然覆盖着废墟的紫丁香和玫瑰花园里空无一人，它们究竟有什么吸引人的地方呢？

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˈevriθɪŋ] ，
When we had seen everything ；
什么时候 我们 有 已见 一切 ；

当我们看完所有的一切之后，

[aɪ] [left] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [lʌ; əv][ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈtʃuːzɪŋ] [ˈkjuəriːəʊs][frʌm; frəm] [glæs] [ˈkeɪsɪz] ，
I left my friends in the hall of the hotel choosing curios from glass cases ；
我 左边 我的 朋友们 在 这 大厅 的 这 酒店 选择 奇珍异宝 从 玻璃 案例 ；
我离开时，朋友们正在酒店大厅的玻璃柜里挑选小玩意儿。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈgen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [lʌ; əv] [nuːz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪt] [hæd; həd]
and went out again in search of news concerning the automobile which had
和 去 出去 再次 在 搜索 的 消息 有关 这 汽车 哪个 有
[pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ．
passed in the morning ．
通过了 在 这 早晨 ．

于是他又出门去打听早上那辆路过的汽车的消息。

[prɪˈzuːməbli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] ，
Presumably it had attracted a crowd ；
想必 它 有 吸引 一个 人群 ；

想必它吸引了不少人群。

[jet] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [lʌ; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] ，
yet no one seemed to know anything of it until at last ；
然而 不 一 似乎 到 知道 任何事物 的 它 直到 在 最后的 ；

然而，直到最后，似乎没有人知道这件事。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [hoʊp] ，
just as I was giving up hope ；
只是 作为 我 曾是 给予 向上 希望 ；

正当我快要放弃希望的时候，

[aɪ] [met] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [ˈmoʊtər] - [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
I met an old man who had seen a large grey motor - car at the railway
我 遇见 一个 老的 男人 WHO 有 已见 一个 大的 灰色的 发动机 - 车 在 这 铁路
[ˈsteɪ](ə)n] ．
station ．
车站 ．

我遇到一位老人，他说他在火车站看到了一辆大型灰色汽车。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ， [aɪ][hæd; həd] [ˈsɔːlvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [lʌ; əv][ðə; ði] - [dɪsəˈpɪərəns] ．
A few minutes later , I had solved the mystery of the Lecomte's disappearance ．
一个 很少 分钟 之后 ， 我 有 已解决 这 神秘 的 这 - 消失 ．

几分钟后，我就解开了勒孔特失踪之谜。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈraɪvd] ['ɜːrli] ；
It had arrived early ；
它 有 到达的 早期的 ；

它提前到了；

[Its] ['pæsɪndʒə] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [raʊnd] ['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [taɪm]
its passengers had been conducted round Cordoba in the smallest possible time
它是 乘客 有 到过 实施 圆形的 科尔多瓦 在 这 最小 可能的 时间
[baɪ][kɑːrˈmoʊnɑː] ；
by Carmona ；
经过 卡莫纳 ；

卡莫纳用最短的时间带领乘客们环游了科尔多瓦；

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['drɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ；
it had then been driven to the station ；
它 有 然后 到过 驱动 到 这 车站 ；

随后它被送到了车站；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][Its] [leɪt] [ˈɔkjuːpənts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [səˈvɪl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
and with its late occupants had gone to Seville by the same train .
和 和 它是 晚的 居住者 有 已消失 到 塞维利亚 经过 这 相同的 火车 ；

随后，车上的乘客和他们一起乘坐同一列火车去了塞维利亚。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['məʊtɪvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [muːv] .
There might have been several motives for this move .
那里 可能 有 到过 一些 动机 为了 这 移动 ；

此举可能出于多种动机。

[ðə; ði][kɑːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [dɪsˈeɪblɪd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɑːpərli] [prɪˈperd] [æt; ət]
The car might have been partially disabled , not having been properly prepared at
这 车 可能 有 到过 部分 已禁用 , 不是 拥有 到过 适当地 准备 在
[mɑːnzɑːˈnɑːres] ；
Manzanares ；
曼萨纳雷斯 ；

这辆车可能部分失灵，因为它在曼萨纳雷斯没有得到妥善的准备；

[ɔːr][kɑːrˈmoʊnɑː] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [soʊ][fɑːr][hæd; həd]
or Carmona might have determined to thwart the destiny which so far had
或者 卡莫纳 可能 有 决定 到 阻挠 这 命运 哪个 所以 远的 有
[kept] [emˈiː] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
kept me near him .
保留 我 靠近 他 ；

或者卡莫纳可能决心要破坏命运，因为命运一直让我待在他身边。

[aɪ][wʌz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] ['lætər] ['θiːəri] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [maɪ] [piːs]
inclined to accept the latter theory , and it did not tend to promote my peace
倾斜 到 接受 这 后者 理论 , 和 它 做过 不是 趋向 到 推动 我的 和平
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 ；

我倾向于接受后一种理论，但这并没有让我感到安心。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] , [haʊ'evər] ,
I was glad to hear , however ,
我 曾是 高兴的 到 听到 , 然而 ,

不过，听到这个消息我很高兴。

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [æt; ət] [sə'vɪl] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
that the train was not due at Seville until late that evening .
那 这 火车 曾是 不是 到期的 在 塞维利亚 直到 晚的 那 晚上 .

火车要到当晚很晚才能到达塞维利亚。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt][nekst] [deɪ] ,
If we made an early start next day ,
如果 我们 制成 一个 早期的 开始 下一个 天 ,

如果我们第二天一早就出发，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][kɒd; kəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
it was not likely that the situation could be much changed before I arrived ,
它 曾是 不是 可能 那 这 情况 可以 是 很多 已更改 前 我 到达的 ,

在我到达之前，情况不太可能发生太大改变。

[fri:] [ʌv; əv][ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
free of obligations to the Duchess .
自由的 的 义务 到 这 公爵夫人 .

对公爵夫人没有义务。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sed] ['paɪlər] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [æsk] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]
Of course , said Pilar , before I had time to ask , they would be ready to
的 课程 , 说 皮拉尔 , 前 我 有 时间 到 问 , 他们 会 是 准备好 到

[stɑ:rt] ['ɜ:rlɪ] ,
start early ,
开始 早期的 ,

“当然，”皮拉尔说，“我还没来得及问，他们就已经准备好提前开始了。”

[oʊ] , ['veri] ['ɜ:rlɪ] .
oh , very early .
哦 , 非常 早期的 .

哦，很早。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp]
It would be beautiful to be in the country before the sun had drunk up
它 会 是 美丽的 到 是 在 这 国家 前 这 太阳 有 醉 向上

[ðə; ði] [du:] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
the dew on the grass ,
这 露 在 这 草 ,

在太阳还没吸干草地上的露水之前，到乡间走走该有多美啊。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [ðə; ði]['roʊzɪz][ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
and withered the roses of dawn in the clouds .
和 干枯 这 玫瑰 的 黎明 在 这 云 .

黎明时分，云层中的玫瑰也凋零了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][koʊld] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [dɪr] [ændə'lu:si:ə] .
There was no fear of cold now that we were in dear Andalucía .
那里 曾是 不 害怕 的 寒冷的 现在 那 我们 是 在 亲爱的 安达卢西亚 .

身处美丽的安达卢西亚，我们再也不怕冷了。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɔːfi] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ʌnd] [liːv] [æt; ət][hæf] - [pæst] .

we would have coffee at six , and leave at half - past .
我们 会 有 咖啡 在 六 , 和 离开 在 一半 - 过去的 .

我们六点喝咖啡, 六点半离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [sədʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [əkˈseptɪd]
I should not have dared suggest such a trial of moral courage , but I accepted
我 应该 不是 有 敢于 建议 这样的 一个 审判 的 道德 勇气 , 但 我 公认

[ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪs] ;

the sacrifice ;
这 牺牲 ;

我本不该提议进行这样一场道德勇气的考验, 但我接受了牺牲;

[soʊ][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpaɪlər] [lʌvd] [stɪl] [bluːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
so the roses of morning which Pilar loved still bloomed in the garden of the sky ,
所以 这 玫瑰 的 早晨 哪个 皮拉尔 喜爱 仍然 盛开 在 这 花园 的 这 天空 ,

所以, 皮拉尔钟爱的晨曦玫瑰, 依然在天空的花园里盛开。

[ænd; ʌnd] [treɪld] [ðer; ðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌwɑːdəlˈkwɪvə(r)] ,
and trailed their reflection in the Guadalquivir ,
和 拖着 他们的 反射 在 这 瓜达尔基维尔 ,

它们的倒影映照在瓜达尔基维尔河中,

[æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][oʊld] [brɪdʒ] [ænd; ʌnd][pæst][ðə; ðɪ] [waɪt] , [ˈmʊrɪʃ] [hɪlz] .
as we rolled over the old bridge and past the white , Moorish hills .
作为 我们 滚动 超过 这 老的 桥 和 过去的 这 白色的 , 摩尔式 丘陵 .

我们驶过古老的桥梁, 经过白色的摩尔人山丘。

[ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ˈpærədəɪs][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
A morning in Paradise could scarcely be more beautiful ;
一个 早晨 在 天堂 可以 几乎 是 更多的 美丽的 ;

天堂般的清晨, 美得令人难以置信;

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈpɪŋki] - [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæləmoʊ][英 [ˈfɪməɪn] 美 [ˈfɪməɪn]][ɪn][ə; eɪ][ˈroʊzi]
and the pinky - purple blossoms of the alamo shimmering in a rosy
和 这 小指 - 紫色的 花朵 的 这 阿拉莫 闪闪发光 在 一个 红润

[mɪst] [əˈgenst] [dɑːrk] [ˈsaɪprəs] [triːz] ,
mist against dark cypress trees ,
薄雾 反对 黑暗的 柏 树木 ,

阿拉莫山上粉紫色的花朵在玫瑰色的薄雾中闪烁, 与深色的柏树交相辉映。

[ɔːr] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [leɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] - [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv]
or mingling with the white lace of hawthorn was a colour - symphony of
或者 混杂 和 这 白色的 蕾丝 的 山楂 曾是 一个 颜色 - 交响乐 的

[sprɪŋ] .

Spring .
春天 .

或者与白色的山楂花蕾交织在一起, 构成了一首春天的色彩交响曲。

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [noʊ][lɔːŋɡər] [reɪzd] [braʊn] - [taɪld] [ruːfs] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ɡroʊvz] [ʌv; əv]
Dignified country houses no longer raised brown - tiled roofs from among groves of
凝重 国家 房屋 不 更长 提高 棕色的 - 瓷砖 屋顶 从 之中 小树林 的

[ˈɑːlɪvz] ;

olives ;
橄榄 ;

庄严的乡村别墅不再耸立在橄榄树林中, 露出棕色的瓦片屋顶;

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [siː] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [daʊnz] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈæmbər] [laɪt] [ʌv; əv][speɪn] .
but an illimitable sea of waving downs lay bathed in the amber light of Spain .
但 一个 无限的 海 的 挥手 下坡 躺 洗澡 在 这 琥珀色 光 的 西班牙 .

但一望无际的波涛汹涌的海面, 沐浴在西班牙琥珀色的阳光下。

[ðen] , [ˈɑːlɪv] [wʊdʒ] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [foʊm] , [ʌv; əv] [fiːld] - [ˈflaʊərz] [ˈspreɪŋ] [ðer; ðər] [nɑːrlɪd]
Then , olive woods again , with a foam , of field - flowers spraying their gnarled
然后 , 橄榄 树林 再次 , 和 一个 泡沫 , 的 场地 - 花朵 喷洒 他们的 盘根错节的
[fiːt] , [hedʒz] [ʌv; əv] [ˈswiːtˌbraɪər] ,
feet , hedges of sweetbrier ,
脚 , 对冲 的 甜蔷薇 ,
然后, 又是橄榄树林, 野花在它们虬曲的根部喷洒出泡沫般的花水, 还有野蔷薇篱笆。

[ˈtæŋɡ(ə)ld][wɪð; wɪθ] [tɔːl] , [waɪld][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [ænd; ənd] [ˈblasəməɪŋ] [θɔːrn] .
tangled with tall , wild lilacs , and blossoming thorn .
纠缠不清 和 高的 , 荒野 丁香 , 和 盛开 刺 .

与高大的野生丁香和盛开的荆棘纠缠在一起。

[bɪˈjɑːnd] , [haɪ] [hɪlz] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɡlɔːriə] [ˈstɔːrmd] [ˈboʊldli] ,
Beyond , high hills up which the Gloria stormed boldly ,
超过 , 高的 丘陵 向上 哪个 这 格洛丽亚 暴风雨 大胆地 ,

远处, 是高耸的山丘, 荣耀号曾勇敢地冲上去。

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [rouɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsædlz] ;
frightening the horses of a troop of laughing soldiers who rode without saddles ;
令人恐惧 这 马匹 的 一个 部队 的 笑 士兵 WHO 骑 没有 马鞍 ;
[ˈoʊvər][ˈstoʊni] [rouɪdz] ,
over stony roads ,
超过 石质的 道路 ,

吓坏了一群骑马没有鞍、却还在大笑的士兵的马匹; 在碎石路上,

[mɪr] [rʌf] [træks] [drɔːn] [θruː] [medəʊz] , [wer] [ˈbɔːlz] [greɪzd] , [ænd; ənd] [beˈləʊd] [æt; ət]
mere rough tracks drawn through meadows , where bulls grazed , and bellowed at
仅仅 粗糙的 轨道 绘制 通过 草地 , 在哪里 公牛 放牧 , 和 咆哮 在
[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] ;
the automobile ;
这 汽车 ;

只是在草地上划出的几条粗糙的小路, 公牛在那里吃草, 对着汽车哞哞叫着;

[ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪltɔːp] ,
thus to a village which first showed itself like a white crown on a hilltop ,
因此 到 一个 村庄 哪个 第一的 显示 本身 喜欢 一个 白色的 王冠 在 一个 山顶 ,
于是, 一个村庄如同山顶上的一顶白色皇冠般映入眼帘。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [sərˈpæːsɪŋ] [ˈbjʊːti] .
and proved to be inhabited by women and children of surpassing beauty .
和 已证实 到 是 有人居住的 经过 女性 和 孩子们 的 超越 美丽 .
事实证明, 那里居住着绝世美女和儿童。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] -
Never were such eyes as those which looked from the faces in the quick -
绝不 是 这样的 眼睛 作为 那些 哪个 看起来 从 这 面孔 在 这 快的 -
[ˈɡæðərɪŋ] [kraʊd] ;
gathering crowd ;
采集 人群 ;

人群中涌动的目光, 从未见过如此美丽的眼神;

[aɪz] [laɪk] [blæk] [welz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlən] [stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
eyes like black wells with fallen stars in their depths .
眼睛 喜欢 黑色的 水井 和 倒下 明星 在 他们的 深度 .

眼睛像漆黑的井, 井底坠落着繁星。

[ˈpez(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [hæd; həd] [θætʃt] [ru:fs] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz]
Peasant houses by the wayside had thatched roofs , grey and glistening as
农民 房屋 经过 这 路边 有 茅草屋顶 屋顶 , 灰色的 和 闪闪发光 作为
[ˈsɪlvər] [plʌʃ] ;
silver plush ;
银 豪华的 ;

路边农舍的屋顶是茅草顶，灰蒙蒙的，像银色的绒毛一样闪闪发光；

[ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [ˈʌvnz] [ˈlaɪk] [hju:dʒ] [kʌps] [tʊ:rnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
and outside ovens like huge cups turned upside down .
和 外部 烤箱 喜欢 巨大的 杯子 转向 上行 向下 .

室外烤箱就像倒扣的大杯子。

[ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ;
The fields were gay with flowers ;
这 字段 是 同性恋 和 花朵 ;

田野里开满了鲜花，一片生机勃勃；

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈæʒər] [gɔ:z] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .
the distance floated in waves of azure gauze which touched the sky .
这 距离 漂浮 在 波浪 的 蔚蓝 纱布 哪个 感动 这 天空 .

距离如同波涛般漂浮在天际，宛如一层淡蓝色的薄纱。

[ɑ:n][wi:; wi] [swept] , [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈdʒɔɪnɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˈoʊnli][ˈeɪsɪ;hɑ:] ,
On we swept , as though to find the joining place , but found only Ecija ,
在 我们 扫荡 , 作为 尽管 到 寻找 这 加入 地方 , 但 成立 仅有的 埃西哈 ,

我们继续搜寻，仿佛要找到汇合点，但只找到了埃西哈。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈbrɪɡəndz] , [wɪð; wɪθ][ɪts][grænd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɜ:rl] - [waɪt]
the Town of the Seven Brigands , with its grand bridge and pearl - white
这 镇 的 这 七 强盗 , 和 它是 盛大 桥 和 珍珠 - 白色的
[ˈmʊrɪʃ] [mɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] ,
Moorish mills , in the yellow ,
摩尔式 磨坊 , 在 这 黄色的 ,

七强盗之城，拥有宏伟的桥梁和珍珠白色的摩尔式磨坊，在黄色背景下，

[swɪft] - [ˈrʌnɪŋ] - .
swift - running Genil .
迅速 - 跑步 - .

奔跑迅速的吉尼尔。

[kɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [lɑ:dʒd] [bɪˈhaɪnd] [ðooz] [bræs] - [neɪld] [dɔ:z] [ænd; ənd] [rɔ:t] - [ˈaɪərn]
Kings had been lodged behind those brass - nailed doors and wrought - iron
国王 有 到过 已提交 在后面 那些 黄铜 - 钉子 门 和 锻 铁
[ˈbælkənɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [sed] ;
balconies , the Cherub said ;
阳台 , 这 小天使 说 ;

小天使说，那些用黄铜钉固定的门和锻铁阳台后面，曾经住着国王；

[ænd; ənd] [ˈmæɪlɪ,fæktə] [feɪmd] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈbæləd][hæd; həd] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔ:l]
and malefactors famed in history and ballad had swung from that tall
和 作恶者 著名的 在 历史 和 民谣 有 摇摆 从 那 高的
[ˈgæləʊz] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [brɪfɔ:r] - [eɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtaʊərz] .
gallows which caught the eye before Ecija's eight church towers .
绞刑架 哪个 捕捉 这 眼睛 前 - 八 教会 塔楼 .

历史上和民谣中那些臭名昭著的恶棍都曾被吊死在那座高耸的绞刑架上，这座绞刑架在埃西哈的八座教堂塔楼前格外引人注目。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] ['faɪtɪŋ] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bəŋk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs]
There had been famous fighting , too , by the river bank ; but now the place
那里 有 到过 著名的 斗争 , 也 , 经过 这 河 银行 ; 但 现在 这 地方
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

河岸边也曾发生过著名的战斗；但如今这里已沉睡。

['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] ,
dreaming of peace ,
做梦 的 和平 ,

梦想着和平,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [wi:lz] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] “ [tʃʌm] -
and the whirr of the mill - wheels sounded as comforting as the “ chum -
和 这 呼呼 的 这 磨 - 车轮 听起来 作为 令人感到安慰 作为 这 “ 密友 -
[tʃʌm] “ [ʌv; əv][ə; eɪ]['məʊtər] [ðæt] [rʌnz] [baɪ] [naɪt] .
chum “ of a motor that runs by night .
密友 “ 的 一个 发动机 那 跑步 经过 夜晚 .

磨坊水车的嗡嗡声听起来就像夜间运转的马达的“突突”声一样令人感到安慰。

[soʊ][wi; wi] [flæft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]
So we flashed out of the Province of Cordoba into the Province of
所以 我们 闪光灯 出去 的 这 省 的 科尔多瓦 进入 这 省 的
[sə'vɪl] , [ænd; ʌnd][tɔ:l] ,
Seville , and tall ,
塞维利亚 , 和 高的 ,

于是我们迅速离开了科尔多瓦省，进入了塞维利亚省，然后，高大的，

[slendər] [pɑ:mz] , ['rɪrɪŋ] ['feðəd] ['hedz] [ə'mʌŋ] ['wɔ:lnʌt] [tri:z] [ænd; ʌnd][oʊks] , [wɜ:r; wər]
slender palms , rearing feathered heads among walnut trees and oaks , were
苗条 棕榈树 , 饲养 羽毛 头部 之中 核桃 树木 和 橡树 , 是
[sʰaɪn,pəʊsts] ['pɔɪntɪŋ] [saʊθ] .
signposts pointing south .
路标 指向 南 .

纤细的棕榈树，在核桃树和橡树间昂起羽状的树冠，如同路标般指向南方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [dʒu:n] ,
It was early in April , but the air was the air of an English June ,
它 曾是 早期的 在 四月 , 但 这 空气 曾是 这 空气 的 一个 英语 六月 ,
虽然当时才四月初，但空气中却弥漫着六月英国的气息。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʌndə-d] [tu;; tə] [si:] [men] ['mʌfld] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['keɪpəs] .
and I wondered to see men muffled in long capas .
和 我 想知道 到 看 男人 闷音 在 长的 盖子 .

我好奇地看着那些裹在长袍里的男人们。

“ [ðeɪ] [du:][aɪ 'ti:][tu;; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu;; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [wɪnd] ,
“ They do it to keep out the sun , as in the north to keep out the wind ,
“ 他们 做 它 到 保持 出去 这 太阳 , 作为 在 这 北 到 保持 出去 这 风 ,
“他们这样做是为了遮阳，就像北方人为了挡风一样。”

“ [ɪk'spleɪnd] ['paɪlər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [læft] [wen] [dɪk] [æskt] [waɪ] [ðeɪ] [ʃeɪvd] [ðer; ðər]
“ explained Pilar ; but she only laughed when Dick asked why they shaved their
“ 解释 皮拉尔 ; 但 她 仅有的 笑了 什么时候 迪克 问 为什么 他们 剃光 他们的
[ˈdɒŋkɪz] - [bæks] ,
donkeys ' backs ,
驴 - 背部 ,

“皮拉尔解释说；但当迪克问他们为什么要剃掉驴背上的毛时，她只是笑了笑。”

[waɪ] [ðeɪ] [pʊt] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈmʌzlz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈdɒŋkɪz] - [maʊðz] ,
why they put red and yellow muzzles on their donkeys ' mouths ,
为什么 他们 放 红色的 和 黄色的 口套 在 他们的 驴 - 嘴 ,
为什么他们要给驴子戴上红色和黄色的口套？

[waɪ] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærid] [plæd] “ [ˈreɪlweɪ] [rʌgz] ” [ɑ:n][ðer; ðər] [bi:sts] - [bæks] [ɔ:r][ðer; ðər] [oʊn] ,
why they always carried plaid “ railway rugs ” on their beasts ' backs or their own ,
为什么 他们 总是 携带 格子图案 “ 铁路 地毯 ” 在 他们的 野兽 - 背部 或者 他们的 自己的 ,
为什么他们总是把格子图案的“铁路地毯”背在牲畜背上或自己身上？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][wʌn] [pi:s] ?
and why their trousers and leggings were made in one piece ?
和 为什么 他们的 裤子 和 绑腿 是 制成 在 一 片 ？
为什么他们的裤子和紧身裤是一体式的？

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪvz] , [blæk] [klʌmps] [ʌv; əv] [ʌmˈbrelə] [paɪnz] [flʌŋ] [ɪŋk] - [blɒts] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Beyond the olives , black clumps of umbrella pines flung ink - blots against the sky ,
超过 这 橄榄 , 黑色的 团块 的 伞 松树 扔 墨水 - 印迹 反对 这 天空 ,
橄榄树之外，成片的黑色伞松将墨迹投射到天空中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈkɑ:rpɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌdɪŋ] [ˈheðər] [wʌz; wəz][tɔ:rn][əˈpɑ:rt][tu:; tə][let][ðə; ði][roʊd]
and a purple carpet of budding heather was torn apart to let the road
和 一个 紫色的 地毯 的 萌芽 希瑟 曾是 撕裂 除 到 让 这 路
[pæs] [θru:] .
pass through .
经过 通过 .
一片紫色的、含苞待放的石楠花被撕开，让道路通行。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪˈdi:əl][ˈmoʊtər] - [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [dɪk] [riˈkɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [sniəz] [ðə; ði][ˈsɪkssti] [hɔ:rs] -
It was ideal motor - country , and Dick recalled with sneers the sixty horse -
它 曾是 理想的 发动机 - 国家 , 和 迪克 召回 和 冷笑 这 六十 马 -
[ˈpaʊər] [mæn][ɪn][ˈbi:ə,rɪts; baɪəˈrɪts] ,
power man in Biarritz ,
力量 男人 在 比亚里茨 ,
这里是理想的汽车行驶之地，迪克带着嘲讽的语气回忆起比亚里茨那辆六十马力的汽车。

[hu:] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
who had feared the experiment .
WHO 有 害怕 这 实验 .
谁曾害怕这项实验？

“ [ðə; ði] [wei] [ɪz][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][du:] ,
“ **The way is to do what you want to do ,**
” 这 方式 是 到 做 什么 你 想 到 做 ,
“方法就是去做你想做的事，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:r][na:t] , “ [hi:; hi]
and find out as you go along whether it can be done or not , ” he
和 寻找 出去 作为 你 去 沿着 无论 它 能 是 完毕 或者 不是 , “ 他
[səˈlɪləkwaɪzd] .
soliloquized .
独白 .
“边做边看，看看能不能做到，”他自言自语道。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈdɪfɪkəlt] [roʊd] , [na:t][tu:; tə]
I wondered if he were thinking of another difficult road , not to
我 想知道 如果 他 是 思维 的 其他 难的 路 , 不是 到
我怀疑他是不是在想另一条艰难的路，而不是.....

[biː; bi] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ˈmoʊtəz] — [ə; eɪ][roʊd] [wer] [pərˈhæps] [dɑːn] [tʃiːpriːˈɑːnoʊ] [ɔːˈredi] [nuː] [ðə; ði]
be travelled by motors — a road where perhaps Don Cipriano already knew the
是 旅行 经过 电机 — 一个 路 在哪里 也许 大学教师 西普里亚诺 已经 知道 这
[wei] .
way .
方式 :

可以驾车前往——这条路，唐·西普里亚诺或许早已熟知。

[lɑːks] [spræŋ] [ˈskaɪwərd] [frʌm; frəm] [bedz] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [wiː; wi] [fled] [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaʊntɪnz]
Larks sprang skyward from beds of wild flowers as we fled by , little fountains
云雀 弹簧 向天空 从 床 的 荒野 花朵 作为 我们 逃亡 经过 , 小的 喷泉
[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ;
of music ;
的 音乐 ;

当我们奔跑经过时，云雀从野花丛中腾空而起，宛如一簇簇美妙的音乐喷泉；

[tɔːl] [kreɪnz] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈskriːnɪŋ] [bʊʃɪz] [brɪˈsaɪd] [braɪt] [striːmz] ; [ænd; ənd] [blɜːrɪŋ] [ðə; ði]
tall cranes flew out of screening bushes beside bright streams ; and blurring the
高的 起重机 飞翔 出去 的 筛选 灌木丛 旁 明亮的 溪流 ; 和 模糊 这
[ˈdɪstəns] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
distance before us ,
距离 前 我们 ,

高大的鹤群从明亮的溪流旁的灌木丛中飞出，模糊了我们眼前的距离。

[ə; eɪ][mɪst] [ʌv; əv] [reɪn] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
a mist of rain floated like a veil blown across the face of Spring .
一个 薄雾 的 雨 漂浮 喜欢 一个 面纱 吹 穿过 这 脸 的 春天 .
雨雾如薄纱般飘浮在春天的脸上。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [kɑːrmoʊnɑːz] [ˈsplendɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)l] , [ðə; ði] [reɪn] [kɔːt] [juːˈes] ;
In sight of Carmona's splendid walls and ruined castle , the rain caught us ;
在 视线 的 卡莫纳 灿烂 墙壁 和 毁坏 城堡 , 这 雨 捕捉 我们 ;
卡莫纳壮丽的城墙和残破的城堡映入眼帘，这时我们被雨淋湿了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈpɪlɑːrz] [seɪk] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈkəʊzi] [baɪ] [ˈfæsnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [glæs]
and for Pilar's sake we made the car cosey by fastening down the front glass
和 为了 柱子的 清酒 我们 制成 这 车 舒适的 经过 紧固 向下 这 正面 玻璃
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ˈkænvəs] [ˈkɜːtənz] .
and filling in the space with drawn canvas curtains .
和 填充 在 这 空间 和 绘制 帆布 窗帘 .

为了皮拉尔，我们把车窗玻璃固定住，用拉起的帆布窗帘填满空隙，使车内变得舒适。

[ˈæftər] [ðɪs] ,
After this ,
后 这 ,
此后，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfliːtɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [paːm] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [wɜːr; wər] [dɪmɪd] [æz; əz] [wiː; wi]
our fleeting glimpses of pine and palm and olive were dimmed as we
我们的 转瞬即逝 惊鸿一瞥 的 松树 和 棕榈 和 橄榄 是 调暗 作为 我们
[ˈboʊld] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈsændi] [roʊd] ,
bowled along a sandy road ,
保龄球 沿着 一个 沙 路 ,

当我们沿着沙路飞驰时，眼前的松树、棕榈树和橄榄树的身影也渐渐模糊了。

[ˈjeləʊ] [æz; əz] [ˈbiːtɪn] [goʊld] .
yellow as beaten gold .
黄色的 作为 被打败 金子 .
金黄如锤炼过的黄金。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [ˈblɑːsəm] [ˈbɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [sæŋ] [ə; eɪ]
Now and again a patch of purple blossom burning through the mist sang a
现在 和 再次 一个 修补 的 紫色的 开花 燃烧 通过 这 薄雾 唱 一个
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

偶尔，一簇簇紫色的花朵穿透薄雾，发出响亮的鸣叫。

[ɪgˈzʌltənt] [noʊt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈpɪkərs] , [ɪn][menz] [ˈdʒækiɪts]
exultant note of spring and love ; and pretty orange - pickers , in men's jackets
眉飞色舞 笔记 的 春天 和 爱 ; 和 漂亮的 橙子 - 采摘者 , 在 男士 夹克
[ænd; ənd] [braʊn] [ˈtraʊzərz] ,
and brown trousers ,
和 棕色的 裤子 ,

春意盎然，充满爱意；还有穿着男士夹克和棕色长裤的漂亮采摘橙子的姑娘们。

[ˈwɔːbld] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [ændəluːzə] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈdʌːnd] [ɔːl] [ˈʌðər]
warbled of the same theme in that soft Andaluza which is beyond all other
鸣啭 的 这 相同的 主题 在 那 柔软的 安达卢西亚 哪个 是 超过 全部 其他
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
languages of passion .
语言 的 热情 .

用那柔美的安达卢西亚语吟唱着同样的主题，那是一种超越所有其他充满激情的语言的歌声。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [hed] .
The colour , and the music , and the day went to my head .
这 颜色 , 和 这 音乐 , 和 这 天 去 到 我的 头 .
色彩、音乐和这一天的一切都让我有些飘飘然。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
I knew that I was young ,
我 知道 那 我 曾是 年轻的 ,
我知道我当时还年轻，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔːntɪd] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] — [ˈwɔːntɪd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ]
and I wanted my chance of happiness — wanted it so much that I felt I
和 我 通缉 我的 机会 的 幸福 — 通缉 它 所以 很多 那 我 毛毡 我
[kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] [derd] [traɪ][tuː; tə] [snætʃ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] .
could kill a man who dared try to snatch it from me .
可以 杀 一个 男人 WHO 敢于 尝试 到 抢夺 它 从 我 .

我渴望获得幸福——我如此渴望，以至于我觉得我可以杀了胆敢从我身边夺走幸福的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
In the Palace of the Kings
在 这 宫殿 的 这 国王
在国王的宫殿里
“ [naʊ] [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] , [dɑːn] [rɑːˈmoʊn] , ” [brɪˈgæŋ][ðə; ði] [ˈtʃerəb] ,
“ **Now I've something serious to say , Don Ramón , ” began the Cherub** ,
” 现在 我已经 某物 严肃的 到 说 , 大学教师 拉蒙 , ” 开始 这 小天使 ,
“现在我有件严肃的事要说，拉蒙先生,”小天使开口道。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜ:rst] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði]
when we had passed the first pink - and - white house which marked the
什么时候 我们 有 通过了 这 第一的 粉色的 - 和 - 白色的 房子 哪个 标记 这
['sʌbə:b] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .
suburbs of Seville .
郊区 的 塞维利亚 :

当我们经过第一栋粉白相间的房子时，它标志着塞维利亚郊区的到来。

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [gʊʊ][tu:; tə][æn; ən][hoʊˈtel] [hɪr] .

“ **You mustn't go to an hotel here .**
“ 你 不得 去 到 一个 酒店 这里 :

“你千万不能来这里住酒店。”

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .

It would be dangerous .
它 会 是 危险的 :

这很危险。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] ; [ænd; ənd][seɪnˈjɔ:r] [ˈwəriŋ] , [tu:] .

You must be our guest ; and Señor Waring , too .
你 必须 是 我们的 客人 ; 和 先生 警告 , 也 :

您一定是我们的贵宾；沃林先生也是。

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪ] [wɜ:r; wər] [tru:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [sʌn] ;

I feel now as if our little play were true , and you were my son ;
我 感觉 现在 作为 如果 我们的 小的 玩 是 真的 , 和 你 是 我的 儿子 ;

我现在感觉就像我们玩的小游戏是真的，你就是我的儿子；

[waɪl] [æz; əz][fɔ:r; fər][seɪnˈjɔ:r] [ˈwəriŋ] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [maɪt]

while as for Señor Waring , we might have known him for years , might
尽管 作为 为了 先生 警告 , 我们 可能 有 已知 他 为了 年 , 可能

[wi:; wi][nɑ:t] , - ? ”

we not , Pilarcita ? ”
我们 不是 , - ? ”

至于沃林先生，我们可能认识他很多年了，对吧，皮拉西塔？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“ **Of course .**
“ 的 课程 :

“当然。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [tu:] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpaɪlər] .

For my part , I'm ready to adopt him for a brother , too , ” replied Pilar .
为了 我的 部分 , 我是 准备好 到 采纳 他 为了 一个 兄弟 , 也 , ” 回复 皮拉尔 :

“就我而言，我也准备认他做弟弟,”皮拉尔回答道。

[aɪ] [ˈkʌvəd] [ˈdɪks] [rɪˈkɔɪl] [æt; ət] [ðɪs] [bloʊ] [baɪ] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .

I covered Dick's recoil at this blow by thanking the Cherub .
我 涵盖 迪克的 畏缩 在 这 吹 经过 谢谢 这 小天使 :

我感谢了小天使，以此掩饰迪克受到这一击后的痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] —

He was more than kind , I said , but we couldn't think of —
他 曾是 更多的 比 种类 , 我 说 , 但 我们 不能 思考 的 —

我说，他真是太好了，但是我们实在想不出——

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ju: ˈes] , ” [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [braʊn] [ˈfeləʊ] .

“ **You will not think of disappointing us , ” broke in the dear brown fellow .**
“ 你 将要 不是 思考 的 令人失望 我们 , ” 打破 在 这 亲爱的 棕色的 同伴 :

“你休想让我们失望,”这位可爱的棕色皮肤的小伙子插话道。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ʻoʊnli] ['ri:z(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv]
“ **Could you have imagined that our only reason is to keep you out of**
“ 可以 你 有 想象 那 我们的 仅有的 原因 是 到 保持 你 出去 的
[ˈdeɪndʒər] ?
danger ?
危险 ?

“你能想象吗？我们唯一的目的是为了**保护你免受伤害**？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wɪə(r)] [nɑ:t][soʊ] [ʌn'selfɪ] .
We're not so unselfish .
是 不是 所以 无私 .

我们并没有那么无私。

[wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
We want you .
我们 想 你 .

我们需要你。

[ˈpɑ:tiŋz] [wɪl] [kʌm] [su:n] [ɪ'nʌf] .
Partings will come soon enough .
离别 将要 来 很快 足够的 .

离别终会到来。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ˈʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [ru:f] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] , [æz; əz]
We must have you with us , under our roof , at our table , as
我们 必须 有 你 和 我们 , 在下面 我们的 屋顶 , 在 我们的 桌子 , 作为
[b:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
long as we can .
长的 作为 我们 能 .

我们必须尽可能长时间地让你留在我们身边，在我们屋檐下，在我们餐桌旁。

[naʊ] [ju:; jʊ][ʌndər'stænd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] - [jes] . - "
Now you understand , you will say ' yes . ' "
现在 你 理解 , 你 将要 说 - 是的 . - "

现在你明白了，你会说“是”。

“ [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] , “ [sed] [dɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [brɔ:d] [hɪnt] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ **In my country , ” said Dick , as a broad hint to me ,**
“ 在 我的 国家 , “ 说 迪克 , 作为 一个 广阔 暗示 到 我 ,

“在我的国家,”迪克说道, 这番话意味深长地暗示了我。

“ [wen] [wi:; wi] [tel] [ˈpi:p(ə)l] [wi:; wi][wɑ:nt][ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ju: 'es] , [wi:; wi] [mi:n] [aɪ 'ti:] ;
“ **when we tell people we want them to visit us , we mean it ;**
“ 什么时候 我们 告诉 人们 我们 想 他们 到 访问 我们 , 我们 意思是 它 ;

“当我们告诉人们我们希望他们来参观时，我们是认真的；

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl] [ænd; ænd] [mɪs] [oʊ'dɑ:nəl] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] .
and I guess Colonel O'Donnel and Miss O'Donnel are the same sort .
和 我 猜测 上校 奥唐奈尔 和 错过 奥唐奈尔 是 这 相同的 种类 .

我猜奥唐奈尔上校和奥唐奈尔小姐是同一类人。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [jes] ; [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈæftər] [ðɪs] ,
“ **Of course I wanted to say yes ; and , of course , after this ,**
“ 的 课程 我 通缉 到 说 是的 ; 和 , 的 课程 , 后 这 ,

“我当然想答应；而且，当然，在此之后，

[aɪ][dɪd] [seɪ] [jes] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈpɑːlɪ] .
I did say yes without further parleying .
我 做过 说 是的 没有 更远 谈判 .

我没有再商量就答应了。

“ [naʊ] [bɪˈɡɪnz] [ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Now begins the most critical time in this adventure of yours .
“ 现在 开始 这 最多 批判的 时间 在 这 冒险 的 你的 .

“现在，你这段冒险旅程中最关键的时刻开始了。”

[dɑːn] [rɑːˈmoʊn] , “ [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [went] [ɑːn] .
Don Ramón , the Cherub went on .
大学教师 拉蒙 , “ 这 小天使 去 在 .

“唐·拉蒙,”小天使继续说道。

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪz][ˈoʊnli][faɪv] [maɪlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [səˈvɪl] , [wiː; wi] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]
You see , as our place is only five miles outside Seville , we know many people
“ 你 看 , 作为 我们的 地方 是 仅有的 五 英里 外部 塞维利亚 , 我们 知道 许多 人们
; [ænd; ənd]
; **and**
; 和

“你看，我们家离塞维利亚只有五英里，所以我们认识很多人;”

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ðoʊ] [kɑːrˈmoʊnɑː][ɪz] [ˈseldəm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz]
though Carmona is seldom there with his mother , he certainly has
尽管 卡莫纳 是 很少 那里 和 他的 母亲 , 他 当然 有
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

虽然卡莫纳很少和母亲在一起，但他肯定有一些熟人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊərz] [tuː] .
and some of them may be ours too .
和 一些 的 他们 可能 是 我们的 也 .

其中一些可能也是我们的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [sɪns] [ˈbuːɡɔːs][æz; əz][maɪ] [sʌn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɔːr] [hɪz; ɪz][juːˈnɪfɔːrm][ˈoʊnli]
You have travelled since Burgos as my son , though you wore his uniform only
你 有 旅行 自从 布尔戈斯 作为 我的 儿子 , 尽管 你 穿着 他的 制服 仅有的
[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ;
for two days ;
为了 二 天 ;

你从布尔戈斯一路跟随我的儿子，尽管你只穿了我的军装两天；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [kɑːrˈmoʊnɑː][hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈʃeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] ,
but you may be sure Carmona has been looking forward to shaking you off ,
但 你 可能 是 当然 卡莫纳 有 到过 寻找 向前 到 摇晃 你 离开 ,
但你可以肯定，卡莫纳一直盼望着把你甩掉。

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
once and for all ,
一次 和 为了 全部 ,

一劳永逸地，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'vɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃʊʊ] [ʌv; əv][se'mɑ:nə][səntə][æz; əz] [ʌðər]
if you should venture to Seville to see the show of Semana Santa as other
如果 你 应该 风险投资 到 塞维利亚 到 看 这 展示的 塞曼纳 圣诞老人 作为 其他
[tʊrɪsts] [siː] [aɪ 'tiː] . "
tourists see it . "
游客 看 它 . "

如果你像其他游客一样冒险前往塞维利亚观看圣周表演的话。”

" [hiː; hi][pər'hæps] [θɪŋks] [ðæt] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [praɪ'mɪs] — [wɪt] [wiːv] [kept] — [hiːz]
" **He perhaps thinks that , because of our promise — which we've kept — he's**
" 他 也许 思考 那 , 因为 的 我们的 承诺 — 哪个 我们已经 保留 — 他是
[ʃeɪkən] [raɪ'moʊn] [ɔːf] [ɔːl'redi] , " [sed] [dɪk] .
shaken Ramón off already , " said Dick .
摇晃 拉蒙 离开 已经 , " 说 迪克 .

迪克说：“他或许认为，因为我们信守了承诺，他已经摆脱了拉蒙。”

" [hiː; hi] [noʊz] ['betər] .
" **He knows better** .
" 他 知道 更好的 .

他心里很清楚。

[ðə; ði] [trɪk] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [aʊərz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑːr] [broʊk] [daʊn] ,
The trick answered for a few hours ; but his car broke down ,
这 诡计 回答 为了 一个 很少 小时 ; 但 他的 车 打破 向下 ,
[hɪz; ɪz] [kɑːr] [broʊk] [daʊn] ,
这个伎俩奏效了几个小时；但他的车抛锚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'sept] [aʊər; ɑːr] [help] .
and he had to accept our help .
和 他 有 到 接受 我们的 帮助 .

他不得不接受我们的帮助。

[hiː; hi] [sed] [ðen] [ðæt] [feit] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ;
He said then that fate was against him ; I heard it ;
他 说 然后 那 命运 曾是 反对 他 ; 我 听到 它 ;
[hɪz; ɪz] [kɑːr] [broʊk] [daʊn] ,
他当时说命运对他不利；我听到了；

[ænd; ənd][kɑːrmoʊnɑːz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [suːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [naʊ] .
and Carmona's a man to be actually superstitious about you , now .
和 卡莫纳 一个 男人 到 是 实际上 迷信的 关于 你 , 现在 .
[hɪz; ɪz] [kɑːr] [broʊk] [daʊn] ,
而卡莫纳现在居然会对你产生迷信情绪。

[soʊ][fɑːr] , [hiːz] [kept] [ðə; ði][lɪt(ə)] [seɪnjə'ri:tə] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
So far , he's kept the little señorita out of touch with you ,
所以 远的 , 他是 保留 这 小的 小姐 出去 的 触碰 和 你 ,
[hɪz; ɪz] [kɑːr] [broʊk] [daʊn] ,
到目前为止，他一直让那位小姑娘与你失去联系。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nɪrli] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] . "
but that's nearly all he has accomplished . "
但 那就是 几乎 全部 他 有 完成 . "

但这几乎是他取得的全部成就了。

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] .
" **Thanks to you both , " I cut in** .
" 谢谢 到 你 两个都 , " 我 切 在 .

“谢谢你们俩，”我插话道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [help] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] - [pɪntɪt] ,
" **If it hadn't been for your help , I should have been ' pinched** ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 你的 帮助 , 我 应该 有 到过 - 捏 ,
[hɪz; ɪz] [kɑːr] [broʊk] [daʊn] ,
“如果不是你的帮助，我可能已经被‘掐死了’。”

- [ænd; ənd] ['hʌsəld] ['ʊʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
' **and hustled over the border long ago** .
- 和 匆忙 超过 这 边界 长的 前 .

'然后很久以前就匆匆越过边境了。

[aɪ] [si:] [ðæt] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [brɪ'gʌn] [ðə; ði] [tʃeɪs]
I see that now ; and though I should have come back and begun the chase
我 看 那 现在 ; 和 尽管 我 应该 有 来 后退 和 开始 这 追赶
[ə'gen] ['sʌmhəʊ] ,
again somehow ,
再次 不知何故 ,

我现在明白了；虽然我本应该回来重新开始追逐，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] . "
it would have been a thousand times more difficult . "
它 会 有 到过 一个 千 时代 更多的 难的 . "
那会难上千倍。”

" [noʊ][ju:z] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [læft] ['paɪlər] .
" **No use bothering about what might have happened , " laughed Pilar** .
" 不 使用 烦人 关于 什么 可能 有 发生 , " 笑了 皮拉尔 .
“费心去想可能发生了什么也没用，”皮拉尔笑着说。

" [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] . "
" **Let's think of what did happen — and what will** . "
" 我们来吧 思考 的 什么 做过 发生 — 和 什么 将要 . "
“让我们想想已经发生的事情——以及将要发生的事情。”

" [nevərðə'les] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [θɔ:ts] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
" **Nevertheless , " said I , " the thought's often in my mind** ;
" 尽管如此 , " 说 我 , " 这 想法 经常 在 我的 头脑 ;
“然而，”我说，“我常常会想到这件事；

[wʌt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [mɪst] ['kɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'dɑ:nəl] [æt; ət] ['bu:ɡɔ:s] ?
what if we had missed Colonel and Miss O'Donnel at Burgos ?
什么 如果 我们 有 错过 上校 和 错过 奥唐奈尔 在 布尔戈斯 ?
如果我们错过了在布尔戈斯遇到的奥唐奈尔上校和小姐怎么办？

" [dɪk] ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd] [wen] ['paɪlər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] , [æskt] [maɪ]
" **Dick chuckled ; and when Pilar wanted to know what amused him , asked my**
" 迪克 轻笑 ; 和 什么时候 皮拉尔 通缉 到 知道 什么 觉得好笑 他 , 问 我的
[pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [tel] .
permission to tell .
允许 到 告诉 .
迪克轻笑了一声；当皮拉尔想知道是什么让他觉得好笑时，他征求了我的同意才告诉她。

[aɪ] [ɡerɪv] [hɪm; ɪm] [li:v] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [fɔ:r; fər]['di:teɪl] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
I gave him leave ; and with a memory for detail which I could have
我 给予 他 离开 ; 和 和 一个 记忆 为了 细节 哪个 我 可以 有
[sperd] ,
spared ,
幸存 ,
我放他走了；而我记忆力惊人，却忽略了细节，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɪmɪkri] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ,
to say nothing of an attempt at mimicry , he repeated , word for word ,
到 说 没有什么 的 一个 试图 在 模仿 , 他 重复 , 单词 为了 单词 ,
更别提模仿了，他一字不差地重复道：

[maɪ] [əb'dʒɛkʌnz] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['frendz] [ʌv; əv] [ɑ̃ʒ'eɪ] [di:] [la:] [moʊl] .
my objections to meeting the Irish friends of Angèle de la Mole .
我的 反对意见 到 会议 这 爱尔兰 朋友们 的 安吉拉 德 拉 痣 .
我反对与安吉尔·德·拉·莫尔的爱尔兰朋友们见面。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntɪmət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [brɪˈfɔːr] ['noʊɪŋ] [ðəm; ðəm][dɪd] [siːm]
We were so intimate now that my point of view before knowing them did seem
我们 是 所以 亲密的 现在 那 我的 观点 的 看法 前 会心 他们 做过 似乎
[pərˈtɪkjələrli] ['kɑːmɪk] ,
particularly comic ,
特别 漫画 ,

我们现在关系如此亲密，以至于我以前对他们的看法现在看来确实特别滑稽。

[ænd; ənd] [dɪk] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and Dick made the most of it .
和 迪克 制成 这 最多 的 它 .

迪克充分利用了这一点。

“ [wel] , [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['paɪlər] ; “ [ðɪs]
“ Well , think what we have to thank you for ! ” exclaimed Pilar ; “ this
“ 出色地 , 思考 什么 我们 有 到 感谢 你 为了 ! ” 惊呼 皮拉尔 ; “ 这
[dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [trɪp] .
delightful trip .
愉快 旅行 .

“想想我们应该感谢你们什么吧！”皮拉尔惊呼道；“感谢你们带给我们这次愉快的旅行。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kriˈstoʊbəl] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ɑ̃ʒˈɛl] [ɪn]
If it hadn't been for you , Cristóbal would be here instead of with Angèle in
如果 它 之前没有 到过 为了 你 , 克里斯托瓦尔 会 是 这里 反而 的 和 安吉拉 在
[ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] .
Biarritz .
比亚里茨 .

如果不是你，克里斯托瓦尔现在应该在这里，而不是和安吉尔在比亚里茨。

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [pg 210]
“ [页 -]

“[第 210 页]

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] , “ [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði] ['tʃerəb] ,
“ Come back to common sense , “ implored the Cherub ,
“ 来 后退 到 常见的 感觉 , “ 恳求 这 小天使 ,

“回归常识吧,”小天使恳求道。

“ [ænd; ənd] [help] [em ˈiː][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kriˈstoʊbəl] [huː] [ɪz] [hɪr] .
“ and help me plan for the Cristóbal who is here .
“ 和 帮助 我 计划 为了 这 克里斯托瓦尔 WHO 是 这里 .

“并帮助我为这里的克里斯托瓦尔制定计划。”

[ɪf] [hiː; hi] [sɪts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr][baːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseʃənz] ,
If he sits in our box for the processions ,
如果 他 坐着 在 我们的 盒子 为了 这 游行 ,

如果他坐在我们的包厢里观看游行，

[kɑːrˈmoʊnɑː] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈfɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['veri] ['dɪfrənt]
Carmona will see him and say to some officious person , very different
卡莫纳 将要 看 他 和 说 到 一些 爱管闲事的 人 , 非常 不同的
[frʌm; frəm][ˌrɑːfaɪˈɛl] - ,
from Rafael Calmenare ,
从 拉斐尔 - ,

卡莫纳会见到他，然后对某个爱管闲事的人说，这与拉斐尔·卡尔梅纳雷的情况截然不同。

- [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ?
' who is that young man with the O'Donnels ?
- WHO 是 那 年轻的 男人 和 这 奥唐奈尔 ?

“和奥唐奈一家在一起的那个年轻人是谁？”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪəs] [pɜ:rs(ə)n] [wɪl] ['ænsər] , - [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] . -
" **And the officious person will answer , ' I never saw him in my life . '** "
和 这 爱管闲事的 人 将要 回答 , - 我 绝不 锯 他 在 我的 生活 . -
而爱管闲事的人会回答说：“我这辈子都没见过他。”

- [ɑ:] , - [ðə; ði] [du:k] [wɪl] [ɪk'skleɪm] , - ['ɪznt][hi:; hi][kri'stoʊbəl] [oʊ'dɑ:nəl] ? -
" **Ah , ' the Duke will exclaim , ' isn't he Cristóbal O'Donnel ? '** "
啊 , - 这 公爵 将要 惊叹 , - 不是 他 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 ? -
“啊,”公爵会惊呼道,“他是不是克里斯托瓦尔·奥唐奈尔? ”

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][kɑ:r'moʊnɑ:] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)] .
" **Not at all , ' will come the reply ; and Carmona will proceed to make trouble . '** "
不是 在 全部 , - 将要 来 这 回复 ; 和 卡莫纳 将要 继续 到 制作 麻烦 .
“绝对不会,”对方会这样回答; 然后卡莫纳就会开始制造麻烦。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] .
" **For you as well as for me ; that's the worst of it , ' said I . '** "
为了 你 作为 出色地 作为 为了 我 ; 那就是 这 最差 的 它 , " 说 我 :
“对你我来说都是如此; 这是最糟糕的情况,”我说。

" [wi:; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **We care nothing for that . '** "
我们 关心 没有什么 为了 那 :
我们对此毫不在意。

[ɪts] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wi:; wi] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃerəb] .
It's of you we think , ' said the Cherub . '
它是 的 你 我们 思考 , " 说 这 小天使 :
“我们觉得是你,”小天使说道。

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
And because I knew it was true ,
和 因为 我 知道 它 曾是 真的 ,
因为我知道这是真的,

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [maɪ]['du:ti][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
more than ever it became my duty to think of him and his .
更多的 比 曾经 它 成为 我的 责任 到 思考 的 他 和 他的 :
我比以往任何时候都更有责任去关心他和他的家人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [lu:z] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['mɔ:nɪkə] , " [aɪ] [sed] ;
" **Of course I don't want to lose any chance of seeing Monica , ' I said ;** "
的 课程 我 不 想 到 失去 任何 机会 的 看到 莫妮卡 , " 我 说 ;
“我当然不想错过任何见到莫妮卡的机会,”我说;

" [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃənz] [aɪ][[jæl; ʃəl] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]
" **but on the days of the processions I shall walk about in the crowd and**
" 但 在 这 天 的 这 游行 我 将 走 关于 在 这 人群 和
[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:z] [wei] . "
keep out of Carmona's way . "
保持 出去 的 卡莫纳 方式 : "
“但在游行的日子里, 我会在人群中走动, 避开卡莫纳。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sed] ['paɪlər] ,
" **As for us , ' said Pilar ,** "
" 作为 为了 我们 , " 说 皮拉尔 ,
“至于我们,”皮拉尔说,

“ [wi:l] [traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði] ['du:ks] — [ðoo] [ðer; ðər][meɪ][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] ,
“ we'll try for a box near the Duke's — though there may be nothing left ,
出色地 尝试 为了 一个 盒子 靠近 这 公爵的 — 尽管 那里 可能 是 没有什么 左边 ;
“我们会尽量在公爵家附近找个箱子——虽然可能已经没有了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kraʊd] .
as the King's to be here and there's sure to be a crowd .
作为 这 国王学院 到 是 这里 和 有 当然 到 是 一个 人群 .
国王将亲临此地，届时必定会人山人海。

[aɪl] [du:][maɪ][best][tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] , [ɔ:r][send][hɜ:r; hər][ə; eɪ][noʊt] ,
I'll do my best to whisper to Lady Monica , or send her a note ,
患病的 做 我的 最好的 到 耳语 到 女士 莫妮卡 , 或者 发送 她 一个 笔记 ;
我会尽力悄悄告诉莫妮卡夫人，或者给她写张纸条。

[ɔ:r] [spi:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] . “
or speak with my eyes if no more . ”
或者 说话 和 我的 眼睛 如果 不 更多的 . “
如果不能说话，那就用眼神交流吧。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ You know how I depend on you , ” I answered .
“ 你 知道 如何 我 依赖 在 你 , ” 我 回答 .
“你知道我有多依赖你,”我回答道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , [æŋ; ən] ['ænsər] [tu:; tə][wʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t][æt; ət]
“ She may give you a letter , an answer to one which I hope she got at
“ 她 可能 给 你 一个 信 , 一个 回答 到 一 哪个 我 希望 她 得到 在
[mɑ:nzɑ:'nɑ:res] . “
Manzanares . ”
曼萨纳雷斯 . ”
“她可能会给你一封信，回复你在曼萨纳雷斯收到的那封信。”

“ [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtəst] [hɪnt] , ” [sed] ['paɪlər] .
“ I'll be ready for the lightest hint , ” said Pilar .
“ 患病的 是 准备好 为了 这 最轻 暗示 , ” 说 皮拉尔 .
“哪怕是最轻微的暗示，我也会有所察觉,”皮拉尔说道。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʃi:l] [ʃoo] [aɪ 'ti:][bɪ'hænd][hɜ:r; hər][fæn] .
“ If she has a note for you , she'll show it behind her fan .
“ 如果 她 有 一个 笔记 为了 你 , 壳 展示 它 在后面 她 扇子 .
“如果她有话要对你说，她会把它从扇子后面展示出来。”

[ðen] [aɪl] ['moʊ(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə]['krʌmp(ə)l][aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz]
Then I'll motion her to crumple it up and throw it on the floor as
然后 患病的 运动 她 到 皱巴巴 它 向上 和 扔 它 在 这 地面 作为

[ʃi:; ʃɪ][ɡoʊz] [aʊt] .
she goes out .
她 去 出去 .
然后我会示意她把它揉成一团，边走边扔在地上。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] , [ðə; ði] [du:k] [wɪl] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðæt]['æftər][ɔ:l] ['hi:z]
If you don't appear in our society , the Duke will think perhaps that after all he's
如果 你 不 出现 在 我们的 社会 , 这 公爵 将要 思考 也许 那 后 全部 他是
[seɪf] . “
safe . ”
安全的 . ”
如果你不出现在我们的社交圈里，公爵或许会认为他最终还是安全的。

“ [noʊ] . [wi:; wi] ['mʌsnt] [kaʊnt] [ɑ:n] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [broʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
“ No . We mustn't count on any such thing , ” broke in her father .
“ 不 . 我们 不得 数数 在 任何 这样的 事物 , ” 打破 在 她 父亲 .
“不，我们不能指望这种事,”她父亲插嘴道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [wei] , [ˈhiːl] [traɪ] [əˈhʌðər] ;
“ **If he can't get rid of you in one way , he'll try another ;**
“ 如果 他 不能 得到 摆脱 的 你 在 一 方式 , 地狱 尝试 其他 ;

“如果他用一种方法摆脱不了你，他就会尝试另一种方法；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [truː] : ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [speɪn] ,
and there's an old saying which is still true : anything can happen in Spain ,
和 有 一个 老的 说 哪个 是 仍然 真的 : 任何事物 能 发生 在 西班牙 ,
有一句古老的谚语至今仍然适用：在西班牙，什么事都有可能发生。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
especially in the south .
尤其 在 这 南 .

尤其是在南方。

[kɑːrˈmoʊnɑː] [wɪl] [biː; bi] ['wʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Carmona will be watching for you .
卡莫纳 将要 是 观看 为了 你 .

卡莫纳会关注你的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðæt] . “
You must be prepared for that .”
你 必须 是 准备 为了 那 . ”

你必须为此做好准备。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I shall be , I said .**
“ 我 将 是 , ” 我 说 .

“我会的,”我说。

“ [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] , ” ['paɪlər] ['fɪnɪʃt] .
“ **We'll all be , Pilar finished .**
“ 出色地 全部 是 , ” 皮拉尔 完成的 .

“我们都会的,”皮拉尔说完。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊmən] ['ækwɪdʌkt] !
“ **Oh , there's the old Roman aqueduct !**
“ 哦 , 有 这 老的 罗马 渡槽 !

“哦，那是古罗马引水渠！ ”

[ɪznt] [aɪ ˈtiː] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]
Isn't it splendid ; and strong as if it had been built
不是 它 灿烂 ; 和 强的 作为 如果 它 有 到过 建造

它真是壮观极了；而且坚固得仿佛是专门建造的一样。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ˈjestərdeɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['gɒθs] .
yesterday instead of in the days before the Goths .
昨天 反而 的 在 这 天 前 这 哥特人 .

昨天，而不是哥特人出现之前的日子。

[aɪ] [lʌv] [səˈvɪl] — [lʌv] ['evri] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
I love Seville — love every brick and stone of it ,
我 爱 塞维利亚 — 爱 每一个 砖 和 石头 的 它 ,

我爱塞维利亚——爱它的每一块砖瓦。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊriʃ] [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːr] [del][ˈɔroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
from the ruins of the Moorish wall and the Torre del Oro , and the
从 这 废墟 的 这 摩尔式 墙 和 这 托雷 del 奥罗 , 和 这
[ˈɡlɔːriəs] [kəˈθiːdrəl] ,
glorious cathedral ,
辉煌 大教堂 ,

从摩尔人城墙和黄金塔的废墟，以及辉煌的大教堂，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæloʊ][del] - ,
to the old house in the Callo del Candilejo ,
到 这 老的 房子 在 这 卡洛 del - ,
到卡洛德尔坎迪莱霍的老房子，

[wer] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [ˈwʊmən] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [kɪŋ] [dɑːn] [ˈpedroʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːəl] .
where the witch - woman looked out and saw King Don Pedro fighting his duel .
在哪里 这 巫婆 - 女士 看起来 出去 和 锯 国王 大学教师 佩德罗 斗争 他的 决斗 .
女巫向外望去，看见唐·佩德罗国王正在决斗。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [səˈvɪl] .
I don't believe any other place could make up to me for Seville .
我 不 相信 任何 其他 地方 可以 制作 向上 到 我 为了 塞维利亚 .
我不认为其他任何地方能弥补我对塞维利亚的思念。

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈjɪrz] - [oʊld] - [ˈækwɪdʌkt] [ræn][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ɪˈlektɹɪk]
" By the side of the two - thousand - years - old - aqueduct ran a modern electric
" 经过 这 边 的 这 二 - 千 - 年 - 老的 - 渡槽 跑 一个 现代的 电的
[ˈtræmweɪ] ;
tramway ;
有轨电车 ;

在拥有两千年历史的引水渠旁，架设着一条现代化的有轨电车线路；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [meɪd] [baɪ][ˈroʊmən][hændz][hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪdnɪd]
and one of the graceful arches made by Roman hands had been widened
和 一 的 这 优美 拱门 制成 经过 罗马 双手 有 到过 扩大
[tuː; tə][let] [pæs] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪn][fɔːr; fər] [məˈdrɪd] .
to let pass the railway line for Madrid .
到 让 经过 这 铁路 线 为了 马德里 .

其中一座由罗马人建造的优美拱门被拓宽，以便让通往马德里的铁路线通过。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈmʊriʃ] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːftɪ] [ˈmɪrəˈdɔːr; ˈmɪrəˌdɔːr][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kæpt] [ˈwɪndəʊz]
Farther on , Moorish houses with lofty miradors and beautiful capped windows
更远 在 , 摩尔式 房屋 和 高远 观景台 和 美丽的 封顶 视窗
[wɜːr; wər] [tʌkt] [brɪˈtwiːn] [ˈʌɡli] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] ,
were tucked between ugly new buildings ,
是 塞进去 之间 丑陋的 新的 建筑物 ,

再往前走，一些摩尔式房屋，有着高耸的观景台和漂亮的带帽窗户，就掩映在丑陋的新建筑之间。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈævənuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] [pɑːrk][wʌz; wəz] [flʌŋ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
and across the shaded avenue of a green park was flung an extraordinary ,
和 穿过 这 阴影 大街 的 一个 绿色的 公园 曾是 扔 一个 非凡的 ,
穿过绿树成荫的公园大道，一股非凡的力量袭来，

[fɔːr] - [wɪŋd] [ˈspaɪrəl] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
four - winged spiral staircase of iron .
四 - 有翅膀的 螺旋 楼梯 的 铁 .
四翼螺旋铁楼梯。

[aɪ] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði][ma:n'stra:səti] , ['seɪŋ] [ðæt] ['pedroʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] ['pɜ:pɪ,trentɪd]
I groaned at the monstrosity , saying that Pedro himself had never perpetrated
我 呻吟 在 这 怪物 , 说 那 佩德罗 他自己 有 绝不 实施
[æn; ən][ækt] [mɔ:r] ['kru:əl] ;
an act more cruel ;
一个 行为 更多的 残忍的 ;

我为这骇人的行径呻吟道，佩德罗本人也从未犯下过如此残忍的罪行；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tʃerəb] [ɪk'skju:zd][,aɪ 'ti:] ['sædli] ,
and the Cherub excused it sadly ,
和 这 小天使 已原谅 它 令人遗憾的是 ,
小天使悲伤地原谅了他。

[baɪ] ['seɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd]
by saying that it was convenient for the crowds to pass from one side
经过 说 那 它 曾是 方便的 为了 这 人群 到 经过 从 一 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of the street to the other ,
的 这 街道 到 这 其他 ,
他说，这样一来，人群就能很方便地从街道的一侧走到另一侧。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪf] [aɪ] [stetɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][se'mɑ:nə] ['sæntə][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fiəriə] .
as I should see if I stayed beyond the Semana Santa for the feria .
作为 我 应该 看 如果 我 入住 超过 这 塞曼纳 圣诞老人 为了 这 费里亚 :
我应该看看我是否会在圣周之后继续留在集市上。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ldə] , [ænd; ænd] [ju:l] [fər'get] [ðə; ði]['aɪərən] [brɪdʒ] , " [sed] ['paɪlər] .
" **Look at the Giralda , and you'll forget the iron bridge ,** " **said Pilar .**
" 看 在 这 吉拉尔达 , 和 你会 忘记 这 铁 桥 , " 说 皮拉尔 :
“看看吉拉尔达塔，你就会忘记铁桥了，”皮拉尔说。

[maɪ] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɜ:rz] ,
My eyes followed hers ,
我的 眼睛 随后 她的 ,
我的目光追随着她，

[ænd; ænd][lɪt] [laɪk] ['wɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['təʊər] [sɔ:rɪŋ] ['delɪkətli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
and lit like winging birds upon a beautiful tower soaring delicately against the sky .
和 点燃 喜欢 翅膀 鸟类 之上 一个 美丽的 塔 翱翔 轻柔地 反对 这 天空 :
它们像展翅飞翔的鸟儿一样，点亮了一座美丽的塔楼，这座塔楼优雅地耸立在天空中。

[soʊ] [laɪt] , [soʊ][ˈfrædʒ(ə)][ɪn] [ɪfekt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [aɪ] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [li:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [klaʊd] .
So light , so fragile in effect was it , I felt that it might lean upon a cloud .
所以 光 , 所以 脆弱的 在 影响 曾是 它 , 我 毛毡 那 它 可能 倾斜 之上 一个 云 :
它如此轻盈，如此脆弱，我觉得它好像可以倚靠在云朵上。

[ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [æftər'nu:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪləs] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɑ:rb(ə)l] , [ðə; ði] [ka:v d]
In the golden light of afternoon the little pillars of old marble , the carved
在 这 金的 光 的 下午 这 小的 柱子 的 老的 大理石 , 这 雕刻
['bɜændʒəz][ʌv; əv] [stoʊn] ,
lozenges of stone ,
锭剂 的 石头 ,
在午后金色的阳光下，古老的白色大理石小柱子，雕刻着菱形图案的石头，

[ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsʃu:] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['deɪntɪ] ['kɑ:rvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkənɪz] ,
the arches of the horseshoe windows , the dainty carvings of the balconies ,
这 拱门 的 这 马蹄铁 视窗 , 这 纤巧 雕刻 的 这 阳台 ,
马蹄形窗户的拱形结构，阳台上精致的雕刻，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈma:rvələs] [ɔ:rnəmenˈteɪ(ə)n] [ðæt][brʊk][ðə; ði] [skwer] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and all the marvellous ornamentation that broke the square surfaces of the
和 全部 这 奇妙 装饰 那 打破 这 正方形 表面 的 这
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,

以及所有打破塔身方形表面的精美装饰，

[wɜ:r; wər][ˈrouzi][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪˈflekʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌnset] [skaɪ] .
were rosy as if with reflections from a sunset sky .
是 红润 作为 如果 和 反思 从 一个 日落 天空 .
像被夕阳映照得泛着红晕。

[ɪts] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [ˈpoʊəm][ɪn] [brɪk] - [wɜ:rk] ,
Its beauty was a Moorish poem in brick - work ,
它是 美丽 曾是 一个 摩尔式 诗 在 砖 - 工作 ,
它的美宛如一首用砖石砌成的摩尔式诗篇。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [hændz] [seɪv] [ˈmʊrɪʃ] [hændz][hæv; həv][ˈevər] [meɪd] .
such as no other hands save Moorish hands have ever made .
这样的 作为 不 其他 双手 节省 摩尔式 双手 有 曾经 制成 .
除了摩尔人之外，其他任何手都无法创造出如此精美的作品。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪˈrɑ:ldə] ,
I looked back until I lost sight of the Giralda ,
我 看起来 后退 直到 我 丢失的 视线 的 这 吉拉尔达 ,
我回头望去，直到吉拉尔达塔的身影消失在视线中。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ([streɪndʒ] [ˈsɪmb(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈweðər] -
except the glittering figure of Faith on the top (strange symbol for a weather -
除了 这 闪闪发光 数字 的 信仰 在 这 顶部 (奇怪的 象征 为了 一个 天气 -
[veɪn]) ,
vane) ,
叶片) ,
除了顶部闪闪发光的信仰女神像（风向标上一个奇怪的符号）之外，

[waɪl] [ˈθredɪŋ] [θru:] [ˈtɔ:rtʃuəs] [stri:tʃ] , [mɪr] [strips][ʌv; əv] [ˈpeɪvmənt] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [blu:]
while threading through tortuous streets , mere strips of pavement veiled with blue
尽管 螺纹 通过 曲折 街道 , 仅仅 条状物 的 路面 含蓄 和 蓝色的
[ˈʃædʊʊ] , [ænd; ənd] [wɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [ˈsi:krətɪv] ,
shadow , and walled with secretive ,
阴影 , 和 有围墙的 和 神秘的 ,
穿过曲折蜿蜒的街道，只有几条被蓝色阴影笼罩的狭窄人行道，以及被神秘墙壁环绕的.....

[flæt] - [ˈfrʌntɪd] [ˈhaʊzɪz] , [oʊld][ænd; ənd] [nu:] , [ˈpɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈwaɪtwʌ:ʃ] , [ɔ:r] [ˈpeɪntɪd] [peɪl]
flat - fronted houses , old and new , pearly with fresh whitewash , or painted pale
平坦的 - 正面 房屋 , 老的 和 新的 , 珍珠般的 和 新鲜的 粉刷 , 或者 绘 苍白
[ˈlemən] , [ˈfeɪdɪd] [ˈɔrɪndʒ] ,
lemon , faded orange ,
柠檬 , 褪色 橙子 ,
平顶房屋，新旧皆有，粉刷得洁白如珍珠，或漆成淡柠檬黄、褪色的橙色。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ɡri:n] [ɪˈθɪriəl] [æz; əz][ðə; ði]
or a green ethereal as the
或者 一个 绿色的 空灵的 作为 这
或者像绿色空灵生物一样

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ: d] [ðæt] [[ɑ: ps] [soʊ] [smɔ: l] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ə 'træktiv] [æz; əz] [ðɪ: z]
“ **It was odd that shops so small could be so gay and attractive as these**
“ 它 曾是 奇怪的 那 商店 所以 小的 可以 是 所以 同性恋 和 吸引人的 作为 这些
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['rouz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [fænz] ,
with their rows of painted fans ,
和 他们的 行 的 绘 粉丝 ,
“很奇怪, 这么小的店铺竟然能像这样充满节日气氛, 摆放着一排排彩绘扇子, 非常吸引人。”

[ðer; ðər] [dreɪpt] [mæn'tɪlə] , [ðer; ðər] [braɪt] ['sæfɪz] , ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)lɪ] [tæmbə'ri:nz] ,
their draped mantillas , their bright sashes , foolish little tambourines ,
他们的 垂坠的 曼蒂拉 , 他们的 明亮的 腰带 , 愚蠢 小的 铃鼓 ,
她们披着的披肩, 她们鲜艳的腰带, 还有那滑稽的小铃鼓,

[kæstə'nets] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn] ['spænɪʃ] ['kʌlərz] ; [ðer; ðər] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd]
castanets tied with rosettes of ribbon in Spanish colours ; their curious and vivid
响板 系 和 玫瑰花结 的 丝带 在 西班牙语 颜色 ; 他们的 好奇的 和 生动
[æn'ti:k] ['dʒu:əlɪʃ] ;
antique jewelry ;
古董 珠宝 ;
用西班牙色彩的丝带花结系着的响板; 他们奇特而生动的古董首饰;

[ðer; ðər] [sɔm'brɛərəʊz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [hæts] [frʌm; frəm]
their sombreros cordobeses displayed in the same windows with silk hats from
他们的 墨西哥帽 科尔多瓦 显示 在 这 相同的 视窗 和 丝绸 帽子 从
[bə:nd] [stri:t] ; [ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] ['flaʊərz] ,
Bond Street ; their flaming flowers ,
纽带 街道 ; 他们的 炽盛 花朵 ,
他们的科尔多瓦宽边帽与邦德街的丝绸帽子一起陈列在同一个橱窗里; 他们的火焰花,

['mʊrɪʃ] ['pɑ:təri] , [oʊld] [leɪs] , [ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [ʌv; əv] [ɪn'leɪd] ['ebəni] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
Moorish pottery , old lace , and cabinets of inlaid ebony and silver .
摩尔式 陶器 , 老的 蕾丝 , 和 橱柜 的 镶嵌 乌木 和 银 .
摩尔陶器、古老蕾丝以及镶嵌乌木和银的橱柜。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [sə'vɪl] ['betər] [ðæn; ðən]
And I knew that I should learn to love the sounds of Seville better than
和 我 知道 那 我 应该 学习 到 爱 这 声音 的 塞维利亚 更好的 比
[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔ:r] [ʌðər] ['sɪtɪz] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] .
the sounds of London or other cities I had seen .
这 声音 的 伦敦 或者 其他 城市 我 有 已见 .
我知道我应该学会更喜欢塞维利亚的声音, 而不是伦敦或其他我见过的城市的声音。

['hɔ:ntɪŋ] [saʊndz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðɪ:z] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['pi:pld] [oʊld] [taʊn] ,
Haunting sounds they were , these noises of a closely peopled old town ,
令人难忘 声音 他们 是 , 这些 噪音 的 一个 密切 人 老的 镇 ,
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,
characteristic as those of Naples ,
特征 作为 那些 的 那不勒斯 ,
这些声音令人难以忘怀, 这些来自人口密集的老城区的声音, 是那不勒斯特有的。

[nɑ:t] [soʊ] ['straɪd(ə)nt] [æz; əz] [ɪn] [mə'drɪd] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] , ['rɪŋɪŋ] , ['bu:mɪŋ] ,
not so strident as in Madrid ; above all , the sound of bells , ringing , booming ,
不是 所以 刺耳的 作为 在 马德里 ; 多于 全部 , 这 声音 的 铃铛 , 铃声 , 蓬勃发展 ,
[tʃaɪmɪŋ] ,
chiming ,
鸣响 ,
不像马德里那样刺耳; 尤其是钟声, 叮叮当当, 轰鸣作响。

[soʊ] [kənˈtɪnjuəsli] [ðæt] [su:n] [ðeɪ] [wəd] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [pərˈfju:m] [ˈɔ:lweɪz]
so continuously that soon they would affect the senses like a heavy perfume always
所以 持续 那 很快 他们 会 影响 这 感官 喜欢 一个 重的 香水 总是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
如此持续不断，很快就会像浓烈的香水一样影响人的感官，挥之不去。

[wʌn] [wəd] [si:s] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈstɑ:rtld] [ˈoʊnli] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈklæməɹ]
One would cease to hear them , and be startled only if their clamouring
一 会 停止 到 听到 他们 , 和 是 惊慌 仅有的 如果 他们的 喧闹
[tʌŋz] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənst] .
tongues were silenced .
舌头 是 沉默 .
人们会不再听见他们的声音，只有当他们喧闹的舌头突然安静下来时，才会感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [wer] [ðə; ði] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv][seɪˈmɑ:nə] [ˈsæntə] [wəd] [pæs] ,
In the streets , where the processions of Semana Santa would pass ,
在 这 街道 , 在哪里 这 游行 的 塞曼纳 圣诞老人 会 经过 ,
在圣周游行队伍经过的街道上，

[ɔ:ˈredi] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd] [tʃerz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]
already hundreds of rush - bottomed chairs were ranged in front of houses and
已经 数百 的 匆忙 - 底部 椅子 是 范围 在 正面 的 房屋 和
[ʃɑ:ps] , [paɪld][ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
shops , piled in confusion ,
商店 , 堆积 在 困惑 ,
数百把芦苇底椅已经杂乱地堆放在房屋和商店门前。

[wɪtʃ] [wəd] [bi:; bi] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [pɑ:m] [ˈsʌndeɪ] .
which would be reduced to order for to - morrow , Palm Sunday .
哪个 会 是 减少 到 命令 为了 到 - 明天 , 棕榈 星期日 .
明天，也就是棕枝主日，将会减少供应。

[bɪˈjɑ:nd] , [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə][di:] [lɑ:][kɑ:nstɪtuːˈθi:;oʊn] — [si:n] [ɪn][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [fart]
Beyond , in the Plaza de la Constitución — scene in old days of the bull - fight
超过 , 在 这 广场 德 拉 宪法 — 场景 在 老的 天 的 这 公牛 - 斗争
[ænd; ənd][ˈɔ:toʊ] - [di: ˈeɪ] - - ,
and auto - da - fé ,
和 汽车 - 达 - - ,
再往前走，就是宪法广场——过去斗牛和火刑的发生地，

— [ˈmeni] [men][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊld]
— many men were busy putting the last touches on the crimson velvet and gold
— 许多 男人 是 忙碌的 推杆 这 最后的 触摸 在 这 赤红 天鹅绒 和 金子
[ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑ:ks] ,
draperies of the royal box ,
窗帘 的 这 皇家 盒子 ,
许多男士正忙着为皇家包厢的深红色天鹅绒和金色帷幔做最后的修饰。

[ˈpaʊndɪŋ] [ˈbæriəɹz] [ˈɪntu:] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [laɪk] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv]
pounding barriers into place in the tribune in front of the silver - like chasing of
猛击 障碍 进入 地方 在 这 论坛 在 正面 的 这 银 - 喜欢 追逐 的
[ðə; ði][kæsə][del] - [ˌplætərˈesk] [fəˈsɑ:d] ,
the Casa del Ayuntamiento's Plateresque façade ,
这 卡萨 del - 龙飞凤舞 正面 ,
在市政厅银匠式立面的银色装饰前，将障碍物钉入看台上，

[ɔːr] [əˈeɪndʒɪŋ] [roʊ] [ˈæftər] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ˈɑːpəzɪt] ,
or arranging row after row of chairs in the open space opposite ,
或者 安排 排 后 排 的 椅子 在 这 打开 空间 对面的 ,
或者在对面空地上摆放一排又一排的椅子 ,

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [aɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [brɪˈtwiːn] .
leaving an aisle for the procession to pass between .
离开 一个 走道 为了 这 游行 到 经过 之间 .
留出一条通道 , 供游行队伍通过 .

“ [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [draɪv] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrˈtiːhoʊ][diː][ˈsæntə] **Now there is something to do before we drive home to the Cortijo de Santa**
” 现在 那里 是 某物 到 做 前 我们 驾驶 家 到 这 科尔蒂霍 德 圣诞老人
[ruːˈfiːnə] ,
Rufina ,
鲁菲娜 ,
“现在在我们开车回科尔蒂霍德圣鲁菲纳之前 , 还有件事要做。”

“ [sed] [ðə; ði] [tʃerəb] .
” **said the Cherub** .
” 说 这 小天使 .
“小天使说道。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ;
” **I must see about getting a box in the tribune for the week** ;
” 我 必须 看 关于 获得 一个 盒子 在 这 论坛 为了 这 星期 ;
“我得想办法在看台上弄个包厢 , 待上一周 ;

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [kɑːrˈmoʊnɑː][dɪd] [kʌm] [ɪn][baɪ] [treɪn] [læst] [naɪt] .
I must find out whether Carmona did come in by train last night .
我 必须 寻找 出去 无论 卡莫纳 做过 来 在 经过 火车 最后的 夜晚 .
我必须查明卡莫纳昨晚是否乘火车抵达 .

[daːn] [raːˈmoʊn][ˈhæznt] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [plæn] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [aɪ ˈtiː] . “
Don Ramón hasn't suggested this plan , but I think he would not dislike it . ”
大学教师 拉蒙 还没有 建议 这 计划 , 但 我 思考 他 会 不是 不喜欢 它 . “
唐·拉蒙并没有提出这个计划 , 但我认为他不会反对 .

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][draːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [maɪˈself] ,
” **I meant to drop out of the car , to see what I could learn myself** ,
” 我 意思是 到 降低 出去 的 这 车 , 到 看 什么 我 可以 学习 我 ,
“我本打算下车 , 看看自己能学到些什么。”

[ænd; ænd][dʒɔɪn][juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] [æt; ət] [hoʊm] , “ [aɪ] [sed] .
and join you afterwards at home , ” I said .
和 加入 你 然后 在 家 , “ 我 说 .
“之后我会回家和你们会合 ,”我说 .

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [kæn; kən] . “
” **But you can get hold of things better than I , a stranger , can** . ”
” 但 你 能 得到 抓住 的 事物 更好的 比 我 , 一个 陌生人 , 能 . “
“但是你比我这个陌生人更能掌握情况。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , “ [hiː; hi] [ˈsʌplɪmentɪd] [maɪ][wɜːrdz] .
” **You must remain a stranger , ” he supplemented my words** .
” 你 必须 保持 一个 陌生人 , “ 他 补充 我的 字 .
“你必须继续做个陌生人 ,”他补充道 .

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ʃoʊˈfɜːr] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [striːt] ,
” **If your chauffeur will stop at the top of this narrow street** ,
” 如果 你的 司机 将要 停止 在 这 顶部 的 这 狭窄的 街道 ,
“如果你的司机愿意在这条狭窄街道的尽头停车 ,

[aɪ] [wɔːk] [daʊn] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [nuːz] .
I'll walk down it a few doors to my club , and ask for the latest news .
患病的 走 向下 它 一个 很少 门 到 我的 俱乐部 , 和 问 为了 这 最新的 消息 :
我会沿着这条路走几步到我的俱乐部, 然后打听一下最新消息。

[kɑːr'moʊnɑː] ['dʌznt] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [sə'vɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Carmona doesn't honour his house in Seville too often with his presence ,
卡莫纳 不 荣誉 他的 房子 在 塞维利亚 也 经常 和 他的 在场 ,
卡莫纳并不经常回他在塞维利亚的家探望他。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] ['evri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]
though his mother is here every season , and his arrival will be the talk of
尽管 他的 母亲 是 这里 每一个 季节 , 和 他的 到达 将要 是 这 讲话 的
[ðə; ðɪ] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

虽然他的母亲每个赛季都会来这里, 但他的到来将会成为俱乐部的热门话题。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [steps] [tuː] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] .
I can take steps too , about a box for the show .
我 能 拿 步骤 也 , 关于 一个 盒子 为了 这 展示 :
我也可以采取一些措施, 比如准备一个演出用的盒子。

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [weɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæ'feɪ]['pɜːlə] .
I won't keep you long ; but you'd better wait at the Café Perla .
我 惯于 保持 你 长的 ; 但 你会 更好的 等待 在 这 咖啡店 佩尔拉 .
我不会耽误你太久; 但你最好在佩尔拉咖啡馆等我。

[ˈpaɪlər][kɑːnt][goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [ˌem 'iː] .
Pilar can't go there without me .
皮拉尔 不能 去 那里 没有 我 :
没有我, 皮拉尔去不了那里。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wɪə(r)][ɪn] [speɪn] .
Oh , you may smile ; but remember we're in Spain .
哦 , 你 可能 微笑 ; 但 记住 是 在 西班牙 :
哦, 你可以微笑; 但请记住, 我们身处西班牙。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [weɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
She must wait at the house of a friend .
她 必须 等待 在 这 房子 的 一个 朋友 :
她必须在朋友家等候。

" [ðə; ðɪ] ['tʃerəbz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [waɪl] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [lɔːŋ] [waɪl] " [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
" The Cherub's idea of a " little while " and a " long while " were always
" 这 小天使的 主意 的 一个 " 小的 尽管 " 和 一个 " 长的 尽管 " 是 总是
[ˈræðər] [veɪɡ] ,
rather vague ,
相当 模糊的 ,
"小天使对'一会儿'和'很久'的概念总是相当模糊的,

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] ['dʌvteɪl] [kən'fjuːzɪŋli] [wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and apt to dovetail confusingly one into another ; but knowing what it was
和 易于 到 燕尾榫 令人困惑地 一 进入 其他 ; 但 会心 什么 它 曾是
[hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,
his aim to accomplish ,
他的 目的 到 完成 ,
而且很容易相互混淆地衔接在一起; 但他知道自己的目标是什么,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ˈfɪftɪ] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)] [ˈfɔ:rm][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs]
I did not grudge the fifty minutes before his ample form and smiling face
我 做过 不是 怨恨 这 五十 分钟 前 他的 充足 形式 和 微笑 脸
[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] .
appeared in the doorway of the café .
出现 在 这 门口 的 这 咖啡店 .
在他魁梧的身躯和灿烂的笑容出现在咖啡馆门口之前的五十分钟里，我并不觉得遗憾。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] .
" **It's all right , " were his first words .**
" 它是 全部 正确的 , " 是 他的 第一的 字 .

"没关系，"这是他说的第一句话。
" [aɪ] [felt] [maɪ] [lʌk] [ˈwʊdnt] [ˈdezərt] [ˌem ˈi:] .
" **I felt my luck wouldn't desert me .**
" 我 毛毡 我的 运气 不会 沙漠 我 .
"我觉得我的好运不会离我而去。"

[hu:] [du:][ju:; jʊ]
Who do you
WHO 做 你
你是谁?
[səˈpəʊz] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈpaɪlər] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — "
suppose " — and he turned to Pilar , who had come on with him — "
认为 " — 和 他 转向 到 皮拉尔 , WHO 有 来 在 和 他 — "
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][aɪ][ræn] [əˈkrɔ:s] ?
was the first man I ran across ?
曾是 这 第一的 男人 我 跑 穿过 ?
"假设"——他转向和他一起来的皮拉尔——"是我遇到的第一个人？"

[noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [dɑ:n] [ˈestəbɑ:n] - .
No other than Don Esteban Villaroya .
不 其他 比 大学教师 埃斯特班 - .
正是唐·埃斯特班·维拉罗亚。

" [ˈpaɪlər] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **Pilar looked a little frightened .**
" 皮拉尔 看起来 一个 小的 害怕 .
皮拉尔看起来有点害怕。

" [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] .
" **But he's a friend of the Duke's .**
" 但 他是 一个 朋友 的 这 公爵的 .
但他和公爵是朋友。

[wəʊnt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɔ:kwərd] ? "
Won't that make it awkward ? "
惯于 那 制作 它 尴尬的 ? "
那岂不是很尴尬吗？

" [noʊ] ; [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] .
" **No ; all the better .**
" 不 ; 全部 这 更好的 .

"不，这样更好。"

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][kriˈstoʊbəl][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [frʌm; frəm] [ˈbu:ɡɔ:s]
I told him Cristóbal and my daughter and I had motored from Burgos
我 讲述 他 克里斯托瓦尔 和 我的 女儿 和 我 有 机动车 从 布尔戈斯
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [frend] ,
with an American friend ,
和 一个 美国人 朋友 ;
我告诉他，我和克里斯托瓦尔、女儿以及一位美国朋友是从布尔戈斯开车过来的。

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['raɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pepərz] , [hu:] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
an important writer for the papers , who was going to pay us a visit .
一个 重要的 作家 为了 这 文件 , WHO 曾是 去 到 支付 我们 一个 访问 .
报社的一位重要撰稿人原本要来拜访我们。

[nɑ:t][æn; ən] [ʌn'tru:ɪ] [wɜ:rd][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [kən'fesər] [wɪð; wɪθ] .
Not an untrue word to trouble my confessor with .
不是 一个 不属实 单词 到 麻烦 我的 忏悔者 和 .
我绝不会用一句不实的话来打扰我的告解神父。

[dɑ:n]
Don
大学教师
大学教师

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 214]
[页 -]
[第214页]

[ˈɛstəbɑ:n] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə][kɑ:r'moʊnɑ:] [wen] [hi:; hi][daɪnz][wɪð; wɪθ]
Esteban may or may not mention our meeting to Carmona when he dines with
埃斯特班 可能 或者 可能 不是 提到 我们的 会议 到 卡莫纳 什么时候 他 餐厅 和
[hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] . "
him this evening . "
他 这 晚上 . "
埃斯特班今晚和卡莫纳共进晚餐时，可能会也可能不会提到我们这次的会面。

" [daɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Dines with him ?
" 餐厅 和 他 ?
“和他一起吃饭？”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] ['mɪʃtʃɪf] . "
Oh , I hope that won't make mischief . "
哦 , 我 希望 那 惯于 制作 恶作剧 . "
哦，我希望这不会造成什么麻烦。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] .
" It won't .
" 它 惯于 .
“不会的。”

[kɑ:r'moʊnɑ:] [ə'raɪvd] [leɪt] [læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ænd] [ɡests] .
Carmona arrived late last night , with his mother and guests .
卡莫纳 到达的 晚的 最后的 夜晚 , 和 他的 母亲 和 客人 .
卡莫纳昨晚很晚才到，他带着母亲和客人一起抵达。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ;
It seems preparations have been going on in the house for the past fortnight ;
它 似乎 准备工作 有 到过 去 在 在 这 房子 为了 这 过去的 两星期 ;
看来过去两周以来，家里一直在进行准备工作；

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [kɑ:r'moʊnɑ:][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][send] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]
and the first thing Carmona and his mother did was to send out half a
和 这 第一的 事物 卡莫纳 和 他的 母亲 做过 曾是 到 发送 出去 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
dozen invitations for dinner this evening .
打 邀请函 为了 晚餐 这 晚上 .
卡莫纳和他的母亲做的第一件事就是发出六份今晚的晚餐邀请函。

[ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [ˈprɑːbəbli] [θruː] [ˈrɔɪəl] [ˈɪnfluəns] ,
Afterwards , **he** **managed** , **probably through royal influence** ,
然后 , 他 管理 , 大概 通过 皇家 影响 ,
后来, 他可能借助皇室的影响, 设法.....

[tuː; tə][get] [pərˈmɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpɑːrti][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːlˈkɑːθɑːr][baɪ]
to get permission **from** **the Governor** **to take the party into** **the Alcázar** **by**
到 得到 允许 从 这 州长 到 拿 这 派对 进入 这 阿尔卡萨尔 经过
[ˈmuːnlɑɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
向总督申请许可, 以便在月光下带领一行人进入阿尔卡萨尔城堡。

[ænd; ænd] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌlərd] [ɪˈluːmɪˈneɪʃənz] , [ˈmjuːzɪk] ,
and he's going to have coloured illuminations , **music** ,
和 他是 去 到 有 有色 照明 , 音乐 ,
他还会布置彩色灯光, 播放音乐,

[ænd; ænd] [ˈspæniʃ] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [prəˈfeʃənl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt]
and Spanish dances **given by professionals in the costumes** **of** **different**
和 西班牙语 舞蹈 给定 经过 专业人士 在 这 服装 的 不同的
[ˈprɑːvənsəz] .
provinces .
省份 .
还有由身着不同省份服装的专业人士表演的西班牙舞蹈。

命运之车(The Car of Destiny)

第14/23页

[ə; eɪ][grænd][aɪ'di:ə] , [da:n] ['estəbɑ:n] [θɪŋks] . "
 A grand idea , Don Esteban thinks . "
 一个 盛大 主意 , 大学教师 埃斯特班 思考 . "

“真是个好主意，”唐·埃斯特班心想。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hi:; hi][ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['paɪlə] , ['θɔ:tfəli] .
 " But why is he doing it ? " asked Pilar , thoughtfully .
 " 但 为什么 是 他 正在做 它 ? " 问 皮拉尔 , 深思熟虑 .

“但他为什么要这样做呢？”皮拉尔若有所思地问道。

" [mə'ri:ə] - !
 " María purísima !
 " 玛丽亚 - !

“玛丽亚·普里西玛！”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ɔ:r][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l][mæn] , [fɑ:nd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp]
 It isn't as if he were an impulsive or hospitable man , fond of getting up
 它 不是 作为 如果 他 是 一个 冲动 或者 好客 男人 , 喜爱 的 获得 向上
 [ɪm'prɑ:mptu:] [entə'teɪnmənts] .
 impromptu entertainments .
 即兴 娱乐 .

他并不是一个冲动或热情好客的人，喜欢即兴举办娱乐活动。

[ðɪs] [ɪz] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌ:ri] .
 This is done in a hurry .
 这 是 完毕 在 一个 匆忙 .

这是匆忙完成的。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ?
 What can be his object ?
 什么 能 是 他的 目的 ?

他的目标会是什么？

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] . "
 for he always has an object . "
 为了 他 总是 有 一个 目的 . "

因为他总是有所图谋。

" [tu:; tə][ə'mju:z] ['leɪdi] ['ma:nɪkə] , [hu:z] [nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][fa:r] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
 " To amuse Lady Monica , who's not pleased with him so far , " explained the
 " 到 娱乐 女士 莫妮卡 , 谁是 不是 高兴 和 他 所以 远的 , " 解释 这
 ['tʃerəb] .
 Cherub .
 小天使 .

“为了逗莫妮卡夫人开心，她目前对他不太满意，”小天使解释道。

" [ænd; ənd][æz; əz]['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
 " And as he's a good Catholic , at least in appearance ,
 " 和 作为 他是 一个 好的 天主教 , 在 至少 在 外貌 ,
 "而且他是个虔诚的天主教徒，至少表面上是这样，”

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][ləst] [tʃæns] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [tɪl] [sɛˈmɑːnə]
to - night or the night after will be his last chance to entertain till Semana
到 - 夜晚 或者 这 夜晚 后 将要 是 他的 最后的 机会 到 招待 直到 塞曼纳
[ˈsæntə][ɪz][ˈoʊvər] . “
Santa is over .”
圣诞老人 是 超过 . ”

今晚或后晚将是他直到圣周结束前最后一次演出机会。

“ [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæts] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈpaɪlər] ,
“ **Somehow , I don't feel that's reason enough ,** ” **said Pilar ,**
” 不知何故 , 我 不 感觉 那就是 原因 足够的 , ” 说 皮拉尔 ,
“总觉得这个理由不够充分,”皮拉尔说道。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈtrʌblɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [nuː] [ˈstɜːrɪŋz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ænd][məst; məst][hæv; həv]
looking so troubled that I felt new stirrings of anxiety , and must have
寻找 所以 麻烦 那 我 毛毡 新的 搅拌 的 焦虑 , 和 必须 有
[ʃoʊn] [aɪˈtiː] ;
shown it ;
所示 它 ;

他看上去如此忧虑，让我感到新的焦虑，而且我的焦虑肯定也表现出来了；

[fɔːr; fər][ˈpaɪlər] [ɪkˈskeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [lɪt(ə)l] [biːst] ” [tuː; tə] [ˈwɜːri] [emˈliː] .
for Pilar exclaimed that she was a “ little beast ” to worry me .
为了 皮拉尔 惊呼 那 她 曾是 一个 “ 小的 兽 ” 到 担心 我 .
皮拉尔大声说，她是个“小恶魔”，让我担心。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈwɜːrɪd] [emˈliː] , ” [aɪ][prəuˈtestɪd] .
“ **You haven't worried me ,** ” **I protested .**
” 你 还没有 担心 我 , ” 我 抗议 .
“你并没有让我担心,”我抗议道。

“ [stiːl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [entərˈteɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːlˈkɑːθɑːr] .
“ **Still , I think I'll go to that entertainment at the Alcázar .**
” 仍然 , 我 思考 患病的 去 到 那 娱乐 在 这 阿尔卡萨尔 .
“不过，我想我还是会去阿尔卡萨宫观看那场演出。”

“ [ˈpaɪlər][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [stɛəd] .
“ **Pilar and her father stared .**
” 皮拉尔 和 她 父亲 凝视 .
皮拉尔和她父亲愣住了。

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **I see what you mean ,** ” **said the girl .**
” 我 看 什么 你 意思是 , ” 说 这 女孩 .
“我明白你的意思了,”女孩说。

“ [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ænd] [miːt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] .
“ **You hope to walk in and meet Lady Monica .**
” 你 希望 到 走 在 和 见面 女士 莫妮卡 .
“你希望走进去就能见到莫妮卡夫人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , [brˈkæz, brˈkɔːz][ðə; ði] - [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
But you can't , because the Alcázar's closed to the public after sunset .
但 你 不能 , 因为 这 - 关闭 到 这 民众 后 日落 .
但你不能去，因为日落后阿尔卡萨城堡不对公众开放。

[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [brˈkæz, brˈkɔːz] [ˈhiːz] [rɪtʃ] [ænd; ænd]
It will only be open for the Duke as a favour , because he's rich and
它 将要 仅有的 是 打开 为了 这 公爵 作为 一个 偏爱 , 因为 他是 富有的 和
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,
只有公爵才能凭着人情进入，因为他富有且地位显赫。

[ænd; ənd] [ker] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [ðæt] [noʊ][ˌaʊtˈsaɪdər][slɪps] [ɪn] . ”
and care will be taken that no outsider slips in . ”
和 关心 将要 是 已采取 那 不 局外人 滑倒 在 . ”
我们会采取一切措施，确保没有外人混入。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ʃəd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] [mɔːr] [ɡɪˈtɑːrɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi][haɪrd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
“ If there should be one more guitarist than he hired , do you think it would ”
如果 那里 应该 是 一 更多的 吉他手 比 他 雇用 , 做 你 思考 它 会
[biː; bi] [ˈnoʊtɪst] ?
be noticed ?
是 注意到 ?
“如果他雇佣的吉他手比实际人数多一个，你认为这会引起注意吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ I asked , smiling . ”
我 问 , 微笑 .
我笑着问道。

[ˈpaɪlər] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
Pilar clapped her hands .
皮拉尔 鼓掌 她 双手 .
皮拉尔拍了拍手。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [truː] [ˈlʌvər] , [dɑːn] [rɑːˈmoʊn] ,
“ You're a true lover , Don Ramón , ”
你 是 一个 真的 情人 , 大学教师 拉蒙 ,
“你真是个情圣，唐·拉蒙。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [pg 215] ”
[页 -]
“[第 215 页]

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .
她惊呼道。

“ [eɪ] [diː][miː] !
“ Ay de mi ! ”
哎 德 米 !
“Ay de mi!

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] [θɪŋ] [laɪk] [maɪˈself] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə][ɪz] [lʌvd] .
Nobody will ever love a little dark thing like myself , as Lady Monica is loved .
无人 将要 曾经 爱 一个 小的 黑暗的 事物 喜欢 我 , 作为 女士 莫妮卡 是 喜爱 .
没有人会像莫妮卡夫人那样爱我这样有点阴郁的小东西。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [lʌv; əv][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
I must be satisfied with the affections of my relations , and a few
我 必须 是 使满意 和 这 情感 的 我的 关系 , 和 一个 很少
[ˈlðər] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
others , I suppose .
其他的 , 我 认为 .
我应该会满足于亲戚们的感情，我想，还有一些其他人的感情也一样。

“ [ɡreɪt] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ˈsædli] [ˈsiːlɪŋ] - [wɔːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
“ Great eyes lifted sadly ceiling - ward as she spoke , ”
伟大的 眼睛 抬起 令人遗憾的是 天花板 - 病房 作为 她 辐 ,
她说话时，那双大眼睛悲伤地望着天花板。

[ðen] [kæst] [daʊn] [wið; wiθ] [dɪ'stræktɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kɜ:rlɪd] ['læʃɪz] .
then cast down with distracting play of long curled lashes .
然后 投掷 向下 和 分散注意力 玩 的 长的 卷曲 睫毛 .
然后，长长的卷翘睫毛轻柔地垂下，令人分神。

[ˈspænɪʃ] ['æftər][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['fɪŋgər] - [tɪps] , [ðɪs] [mə'ri:ə][del]['paɪlər][ɪ'nɛs] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] ['aɪrɪʃ]
Spanish after all to her finger - tips , this María del Pilar Inés , despite her Irish
西班牙语 后 全部 到 她 手指 - 尖端 , 这 玛丽亚 del 皮拉尔 伊内斯 , 尽管 她 爱尔兰
[ˈkwɪknəs] .
quickness .
速度 .
尽管玛丽亚·德尔·皮拉尔·伊内斯拥有爱尔兰人的速度，但她的西班牙语毕竟流利。

[pʊr] [dɪk] !
Poor Dick !
贫穷的 迪克 !
可怜的迪克！

" [ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" **You believe I could manage it , then ?** "
" 你 相信 我 可以 管理 它 , 然后 ? "
“那你认为我能做到吗？”

" [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" **I believe you will** .
" 我 相信 你 将要 .
我相信你会的。

[seɪ'njɔ:r] ['wɛrɪŋ] [hæz; həz][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mæskt] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪd] ['rəʊmiʊʃ]
Señor Waring has told me about the masked ball , and how you played Romeo
先生 警告 有 讲述 我 关于 这 戴面具 球 , 和 如何 你 玩 罗密欧
[tu:; tə] ['sʌm,bə:di:z] ['dʒu:ljət, -liət] . "
to somebody's Juliet . "
到 某人的 朱丽叶 . "
沃林先生跟我讲过那场假面舞会，还有你扮演罗密欧与朱丽叶的故事。

" [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪmprə'sɑ:riəʊ] .
" **The difficulty will be to get hold of the impresario** .
" 这 困难 将要 是 到 得到 抓住 的 这 经纪人 .
“难点在于如何找到演出经纪人。”

" ['paɪlər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wa:tʃ] .
" **Pilar looked at her watch** .
" 皮拉尔 看起来 在 她 手表 .
皮拉尔看了看手表。

" [ðeɪl] [noʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɑ:l'kɑ:θɑ:r] [hu:z] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
" **They'll know at the Alcázar who's been engaged** .
" 他们会 知道 在 这 阿尔卡萨尔 谁是 到过 已订婚的 .
“阿尔卡萨宫的人会知道谁订婚了。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ʼaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [jet] [br'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] . "
There's an hour and a half yet before closing time . "
有 一个 小时 和 一个 一半 然而 前 结束 时间 . "
距离关门还有一个半小时。

" [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [θru:] ? " [sə'dʒestɪd] [dɪk] .
" **What if you and I take a stroll through ?** " **suggested Dick** .
" 什么 如果 你 和 我 拿 一个 漫步 通过 ? " 建议 迪克 .
“不如你和我一起去逛逛？”迪克提议道。

“ [wi:l] [ɔ:l] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [θru:] , ” [sed] [ˈpaɪlə] , ” [ænd; ənd][ˈpɑ:pə][fæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] .
“ **We'll all take a stroll through** , ” **said Pilar** , ” **and papa shall find out** .
“ 出色地 全部 拿 一个 漫步 通过 , ” 说 皮拉尔 , ” 和 爸爸 将 寻找 出去 .

“我们一起去逛逛,”皮拉尔说,“爸爸就会知道了。”
[ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
You know , **he can always make everybody tell him anything in five minutes** .
你 知道 , 他 能 总是 制作 大家 告诉 他 任何事物 在 五 分钟 .
你知道吗, 他总能在五分钟内让任何人说出任何事。

[i:v(ə)n] [kriˈstoʊbəl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Even Cristóbal and I have never been able to keep a secret from him .
甚至 克里斯托瓦尔 和 我 有 绝不 到过 有能力的 到 保持 一个 秘密 从 他 .
就连我和克里斯托瓦尔也从来没能瞒过他什么秘密。

[ɪf] [aɪˈd] [plænd] [tu:; tə] [ɪˈloʊp] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
If I'd planned to elope , **he would only have to whisper and smile** ,
如果 ID 计划 到 私奔 , 他 会 仅有的 有 到 耳语 和 微笑 ,
如果我打算私奔, 他只需要轻声细语, 微微一笑。

[fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ment] [maɪ][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɑ:nvent ˈkɑ:nvənt]
for me to tell all , **even if it meant my going into a convent**
为了 我 到 告诉 全部 , 甚至 如果 它 意思是 我的 去 进入 一个 修道院
[dəˈrektli; daˈrektli][ˈæftər] . “
directly after . ”
直接地 后 . ”
对我来说, 我会把一切都说出来, 即使这意味着我之后要直接进修道院。

“ [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:lˈkɑ:θɑ:r] [naʊ] , [ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] ,
“ **Yes** , **we must go to the Alcázar now** , **or it will be too late** , ”
“ 是的 , 我们 必须 去 到 这 阿尔卡萨尔 现在 , 或者 它 将要 是 也 晚的 , ”
“是的, 我们现在必须去阿尔卡萨城堡, 否则就太晚了。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈtwɪŋk(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [spɔɪld] [ˈdɔ:tər] .
“ **said the Cherub** , **with an indulgent twinkle at his spoiled daughter** . ”
“ 说 这 小天使 , 和 一个 放纵的 闪烁 在 他的 被宠坏了 女儿 . ”
“小天使说着, 宠溺地看着他被宠坏的女儿。”

[ðə; ði][kɑ:r] [tʊk] [ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:lˈkɑ:θɑ:r] ,
The car took us to the gate of the Alcázar ,
这 车 采取 我们 到 这 门 的 这 阿尔卡萨尔 ,
汽车把我们送到了阿尔卡萨城堡的大门前。

[ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnsəˈdʒɛstɪv] [ˈmʊri] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [ˈpɜ:rpəsli] [hɪd] [ɔ:l] [ˈsplendər] [ʌv; əv]
a gate of that unsuggestive Moorish simplicity which purposely hid all splendours of
一个 门 的 那 不具暗示性的 摩尔式 简单 哪个 故意 隐藏 全部 辉煌 的
[ˌdekəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [seɪv] [ˈfeɪvəd] [aɪz] .
decoration from any save favoured eyes .
装饰 从 任何 节省 受青睐 眼睛 .

一扇朴素的摩尔式大门, 刻意将所有华丽的装饰隐藏起来, 只为让少数受宠之人得以窥见。
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [nu:] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈspektɪd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈdɑ:nəl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][əˈpɑ:ləˌdʒi:z]
The guardian knew and evidently respected Colonel O'Donnel ; **but with apologies**
这 监护人 知道 和 显然 受人尊敬 上校 奥唐奈尔 ; 但 和 致歉
[wɪtʃ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] ,
which comprehended the whole party ,
哪个 理解 这 所有的 派对 ,
这位监护人认识奥唐奈尔上校, 而且显然很尊敬他; 但他向全体人员致歉,

[hi:; hi] [rɪˈɡretɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [let] [ju: ˈes][ɪn] .
he regretted that he could not let us in .
他 后悔 那 他 可以 不是 让 我们 在 .
他很遗憾不能让我们进去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz], [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jɑ:tɪŋ] [trɪp][tu:; tə]
The King was to arrive in a few days , returning from his yachting trip to
这 国王 曾是 到 到达 在 一个 很少 天 , 返回 从 他的 游艇 旅行 到
[ðə; ði][kə'neəriʒ] ,
the Canaries ,
这 金丝雀 ,

国王将在几天后抵达，他刚结束在加那利群岛的游艇之旅。

[ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ɑ:l'kɑ:θɑ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and would live in the Alcázar which was being got ready for him .
和 会 居住 在 这 阿尔卡萨尔 哪个 曾是 存在 得到 准备好 为了 他 .

他将住在为他准备的阿尔卡萨尔城堡里。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ðə; ði][ɑ:l'kɑ:θɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kləʊzd]
From now until the day after his departure , the Alcázar was to be closed
从 现在 直到 这 天 后 他的 离开 , 这 阿尔卡萨尔 曾是 到 是 关闭
[tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
to the public .
到 这 民众 .

从即日起至他离开后的第二天，阿尔卡萨城堡将不对公众开放。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃerəb] ; [bʌt; bət]
This was just , and as it should be , admitted the Cherub ; but
这 曾是 只是 , 和 作为 它 应该 是 , 承认 这 小天使 ; 但
“这很公正，也理应如此，”小天使承认道；但是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
we were not the public .
我们 是 不是 这 民众 .

我们不是公众。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] ,
We were special ones ,
我们 是 特别的 一个 ,

我们是特别的人，

['i:v(ə)n][æz; əz] ['speʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] [hu:] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [frendz]
even as special as the Duke of Carmona who would entertain his friends
甚至 作为 特别的 作为 这 公爵 的 卡莫纳 WHO 会 招待 他的 朋友们
[ðer; ðər] [ðæt] ['i:vniŋ] .
there that evening .
那里 那 晚上 .

甚至连卡莫纳公爵这样特殊的人物也会在那里招待他的朋友。

[ˈfɔrli] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊ'dɑ:nəl] ['fæməli][wʌz; wəz][ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]
Surely the guardian must know that the O'Donnel family was on terms of
一定 这 监护人 必须 知道 那 这 奥唐奈尔 家庭 曾是 在 条款 的
['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:l'kɑ:θɑ:r] ,
friendship with the Governor of the Alcázar ,
友谊 和 这 州长 的 这 阿尔卡萨尔 ,

监护人肯定知道奥唐奈尔家族与阿尔卡萨尔总督关系友好。

[hu:] [wɒd] [ˈsʌfə] [sɪˈvɪr] [peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪtə] [hæd; həd]
who would suffer severe pains of the heart if he heard that such visitors had
WHO 会 遭受 严重 疼痛 的 这 心 如果 他 听到 那 这样的 访客 有
[bɪn] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
been turned away .
到过 转向 离开 .

如果听说这样的访客被拒之门外，他会感到无比痛苦。

[ðʌs] [ðə; ði] [gʊd] [ˈtʃerəb] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈwɪspə] .
Thus the good Cherub continued to whisper .
因此 这 好的 小天使 持续 到 耳语 .

于是，善良的小天使继续低语。

[ænd; ænd] [ˈweðə] [ɔ:r][noʊ][kɔɪn] [tʃeɪndʒd] [hændz][aɪ][ˈkænd:t] [tel] ;
And whether or no coin changed hands I cannot tell ;
和 无论 或者 不 硬币 已更改 双手 我 不能 告诉 ;

我无法得知是否有硬币交换；

[bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈlaʊd] [baɪ][ˈpaɪlə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but certain it is that in less than the five minutes allowed by Pilar for the
但 肯定 它是 那 在 较少的 比 这 五 分钟 允许 经过 皮拉尔 为了 这
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] ,
working of her father's fascinations ,
在职的 的 她 父亲的 魅力 ,

但可以肯定的是，在皮拉尔允许她父亲施展其艺术才能的不到五分钟时间里，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈpri:ˌsɪŋkts, ˈpri:ˌsɪŋks] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [læm] - [laɪk]
we were inside the forbidden precincts , accompanied by a lamb - like
我们 是 里面 这 禁止 辖区 , 伴随 经过 一个 羊肉 - 喜欢
[ətˈtendənt] .
attendant .
服务员 .

我们身处禁区之内，身边还有一只像羔羊一样温顺的侍者。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [wʌt] [wi:; wi] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] ;
It was from him that we must learn what we wished to know ;
它 曾是 从 他 那 我们 必须 学习 什么 我们 希望 到 知道 ;

我们必须从他那里学习我们想知道的一切；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ʌnˈwaɪz] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ][ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtʊr] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n]
but it would be unwise to betray a premature thirst for information
但 它 会 是 失策 到 背叛 一个 过早 口渴 为了 信息
[ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] [seɪv] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔ:r] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:ˈkɑ:θɑ:r] .
on any subject save the history or beauties of the Alcázar .
在 任何 主题 节省 这 历史 或者 美女 的 这 阿尔卡萨尔 .

但是，过早地流露出对除阿尔卡萨城堡的历史或美景之外的任何主题的信息渴望都是不明智的。

[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gaɪd] , [wi:; wi] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ˈpætiəʊ]
Asking a question now and then of our guide , we wandered from patio
问 一个 问题 现在 和 然后 的 我们的 指导 , 我们 漫步 从 露台
[tu:; tə][ˈpætiəʊ] ,
to patio ,
到 露台 ,

我们时不时地向导游提问，然后从一个露台漫步到另一个露台。

[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈrɔɪəl] [ˈdwelɪŋ] [wʌns] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
from room to room of that wonderful royal dwelling once called “ the house of
从 房间 到 房间 的 那 精彩的 皇家 住宅 一次 称为 “ 这 房子 的
[ˈsizər] .
Cæsar .
凯撒 .

从一个房间到另一个房间，参观了这座曾经被称为“凯撒宫”的宏伟皇家庄所。

” [ˈmeni] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈɑːk] [ænd; ənd] [vɪˈsɪsɪtuːd] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [səˈsteɪnd] [wen] [ˈɡɒθs] [fɔːt]

“ **Many a rude shock and vicissitude had it sustained when Goths fought** ”

许多 一个 粗鲁的 震惊 和 变迁 有 它 持续 什么时候 哥特人 战斗

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈroʊmənz] ,

for it with Romans ,

为了 它 和 罗马书 ,

“哥特人和罗马人争夺这片土地时，它经历了许多残酷的打击和变迁。”

[wen] [mʊəz] [siːzd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkrɪstjənz] , [wen] [ˈkrɪstjənz] [wʌn] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,

when Moors seized it from Christians , when Christians won it back ,

什么时候 沼泽地 查获 它 从 基督徒 , 什么时候 基督徒 韩元 它 后退 ,

摩尔人从基督徒手中夺取它的时候，基督徒又把它夺回来的时候，

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ðəmˈselvz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈdʒuːəld] [wɔːlz] [ɪn] [weɪz] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ]

and conducted themselves within its jewelled walls in ways unworthy of their faith

和 实施 他们自己 之内 它是 珠宝 墙壁 在 方式 不配 的 他们的 信仰

[ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [ˈʃɪvəlɪ] ,

and boasted chivalry ,

和 吹嘘 骑士精神 ,

他们身处这座珠宝林立的宫殿之中，举止却与他们所信仰的以及他们自诩的骑士精神极不相称。

[jet] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [wɪtʃ] [ˈpedroʊ][ðə; ði][ˈkruːəl] [rɪˈstɔːrd] [ɪn][ədˈmaɪərɪŋ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet the beauties which Pedro the Cruel restored in admiring imitation of the

然而 这 美女 哪个 佩德罗 这 残忍的 恢复 在 钦佩 模仿 的 这

[æɪlˈhæmbɾə; æɪlˈhɑːmbɾə] ,

Alhambra ,

阿尔罕布拉宫 ,

然而，佩德罗一世（残暴者佩德罗）出于对阿尔罕布拉宫的崇敬和模仿而修复的那些美景，

[gləʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɪmd] [ˈsplendər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri]

glowed still with undimmed splendour , in the sunshine of this twentieth century

发光 仍然 和 未变暗 辉煌 , 在 这 阳光 的 这 第二十 世纪

[æftərˈnuːn] .

afternoon .

下午 .

在二十世纪这个午后的阳光下，它依然闪耀着不减的光彩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [prɪˈɑːkjupaɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɑːdərn] [æŋˈzaɪətɪz]

If I had not been preoccupied by my own private and extremely modern anxieties

如果 我 有 不是 到过 心事重重 经过 我的 自己的 私人的 和 极其 现代的 焦虑

, ,

如果我没有被自己私下里那些极其现代的焦虑所困扰，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let] [ɪˌmædzɪˈneɪ(ə)n] [wɜːrk][ðə; ði] [spel] [aɪ ˈtiː] [lɒŋd] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

I should have let imagination work the spell it longed to work ,

我 应该 有 让 想像力 工作 这 拼写 它 渴望 到 工作 ,

我本该让想象力发挥它渴望已久的魔力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][em ˈiː][sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)] [ˈkærəktər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈædɔʊ] - [laɪk] , [bʌt; bət][ˈevər]

and make of me some humble character gliding shadow - like , but ever

和 制作 的 我 一些 谦逊的 特点 滑翔 阴影 - 喜欢 , 但 曾经

[əbˈzɜːrvənt] ,

observant ,

观察者 ,

把我塑造成一个谦逊的角色，像影子一样滑翔，但始终保持敏锐的观察力。

[θruː] [teɪl] [ˈæftər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [əˈreɪbiən] [naɪts] .

through tale after tale of the “ Arabian Nights .

通过 故事 后 故事 的 这 “ 阿拉伯 夜晚 .

通过《一千零一夜》中的一个又一个故事。

” [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈkæləndəz] [lɔːst] [iːtʃ] [æn; ən] [aɪ] ；
” **In just such a palace as this had the Seven Calenders lost each an eye** ；
” 在 只是 这样的 一个 宫殿 作为 这 有 这 七 日历 丢失的 每个 一个 眼睛 ；
“正是在这样一座宫殿里，七位历法家每人失去了一只眼睛；

[bɪˈhaɪnd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfretɪd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [mɑːt] [wʌn] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɪŋ] ， [hæf][mæn] ，
behind any one of these fretted arches might one come upon a king , half man ；
在后面 任何 一 的 这些 有格纹的 拱门 可能 一 来 之上 一个 国王 ， 一半 男人 ；
在这些镂空拱门后的任何一个地方，都可能遇到一位半人半王的国王。

[hæf][dʒet] - [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] ．
half jet - black marble ．
一半 喷射 - 黑色的 大理石 ．
一半是漆黑的大理石。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkæpʃəs] [ʌv; əv][ˈdʒiːniːz][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
The most captious of genies could have found no fault with the Hall of the
这 最多 吹毛求疵的 的 精灵 可以 有 成立 不 过错 和 这 大厅 的 这
[æmˈbæsədərz] [seɪv] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːks] [eg] ；
Ambassadors save the absence of the roc's egg ；
大使们 节省 这 缺席 的 这 洛克的 蛋 ；
即使是最挑剔的精灵，也挑不出大使厅的任何毛病，唯一的遗憾就是缺少了巨鹰蛋；

[ænd; ənd] [dɪˈspɑːt] [maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪd] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [suːn] [hæd; həd]
and despite my impatience the storied enchantment of the place soon had
和 尽管 我的 不耐烦 这 有故事的 魅力 的 这 地方 很快 有
[em ˈiː][ɪn][ɪts][grɪp] ．
me in its grip ．
我 在 它是 紧握 ．
尽管我有些不耐烦，但这个地方悠久的历史和迷人的魅力很快就让我着迷。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg 217**]
[页 -]
[第217页]

[əˌhɛrəˈzɑːd] ， [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ，
Scheherezade , I said to myself ；
舍赫拉扎德 ， 我 说 到 我 ，
“舍赫拉扎德，”我对自己说。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz][tuː; tə] [sərˈpæs] [ɪn] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ]
could have invented no tales to surpass in thrilling interest the scenes which
可以 有 发明 不 故事 到 超过 在 惊险 兴趣 这 场景 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnæktɪd] [hɪr] ．
had been enacted here ．
有 到过 已颁布 这里 ．
即使编造出任何故事，也无法超越这里上演的场景所带来的惊险刺激。

[ðə; ði][ˈdraːmə][ʌv; əv] [ˈwɪdoʊd] [ɛɡɪloʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈmʊrɪʃ] [prɪns] ， [ˈruːɪnd] [baɪ]
The drama of widowed Egilona and her handsome Moorish prince , ruined by
这 戏剧 的 寡 埃吉洛娜 和 她 英俊的 摩尔式 王子 ， 毁坏 经过
[hɜːr; hər] [lʌv] ；
her love ；
她 爱 ；
寡妇埃吉洛娜和她英俊的摩尔王子之间的爱情悲剧，最终因她的爱而毁灭；

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ˈæbuː] [sed] , [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ˈpedroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “
the tragedy of Abu Said , done to death by Pedro for the sake of his “
这 悲剧 的 阿布 说 , 完毕 到 死亡 经过 佩德罗 为了 这 清酒 的 他的 “
[fer] [ˈruːbi] ,
fair ruby ,
公平的 红宝石 ,

阿布·赛义德的悲剧，他被佩德罗为了他那“美丽的红宝石”而杀害。

[greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrækit] [bɔːl] ,
great as a racket ball ,
伟大的 作为 一个 球拍 球 ,

非常适合用作壁球，

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [stiːl] [sɜːrtʃ] [ˈsiːkrətli] [ɪn][ˈhɪd(ə)n] [nʊks] [ʌv; əv]
“ **and the store of gems for which men still search secretly in hidden nooks of**
“ 和 这 店铺 的 宝石 为了 哪个 男人 仍然 搜索 偷偷 在 隐 角落 的
[ðə; ði][ɑːlˈkɑːθɑːr] ;
the Alcázar ;
这 阿尔卡萨尔 ;

“还有藏在阿尔卡萨尔城堡隐蔽角落里的宝石，至今仍有人秘密寻找；

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ˌsæntiːˈeɪgəu] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˈpedroʊ][æz; əz][æn; ən]
the murder of the young Master of Santiago , who came to Pedro as an
这 谋杀 的 这 年轻的 掌握 的 圣地亚哥 , WHO 来了 到 佩德罗 作为 一个
[ˈɑːnə-d] [gest] ;
honoured guest ;
荣幸 客人 ;

圣地亚哥的年轻少爷被谋杀，他曾作为贵宾来到佩德罗那里；

[ðə; ði] [lʌv] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][məˈriːə][diː] [pəˈdɪlə] , [huːz] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdɪən] [ˈwɪspəd] ,
the love story of Maria de Padilla , whose spirit , the guardian whispered ,
这 爱 故事 的 玛丽亚 德 帕迪拉 , 谁 精神 , 这 监护人 低声说道 ,

守护者低声讲述了玛丽亚·德·帕迪利亚的爱情故事，她的灵魂.....

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ænd] [ˈʃædoʊ] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər]
could be seen to this day flitting in moonlight and shadow along her
可以 是 已见 到 这 天 飞掠 在 月光 和 阴影 沿着 她
[ˈfeɪvərɪt] [ˈgɑːrdn] [wɔːks] ,
favourite garden walks ,
最喜欢的 花园 散步 ,

时至今日，人们还能看到她在月光和阴影中沿着她最喜欢的花园小径翩翩起舞。

[ɔːr] [ˈtreɪlɪŋ] [waɪt] [roʊbz] [θruː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .
or trailing white robes through rooms which had been hers .
或者 尾随 白色的 长袍 通过 房间 哪个 有 到过 她的 .

或者穿着拖曳的白色长袍穿过她曾经的房间。

“ [pərˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] ,
“ **Perhaps , as the moon is full ,**
“ 也许 , 作为 这 月亮 是 满的 ,

“或许，正值月圆之夜，

[məˈriːə] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː][ænd; ænd]
Maria will appear to - night in the garden to the Duke of Carmona and
玛丽亚 将要 出现 到 - 夜晚 在 这 花园 到 这 公爵 的 卡莫纳 和
[hɪz; ɪz] [gests] ,
his guests ,
他的 客人 ,

玛丽亚今晚将在花园里觐见卡莫纳公爵和他的宾客。

” [sed] [ˈpaɪlə] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈprefəs] [ðæt] [ˈʌvər; ɑ:r][prɒvˈbeɪ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]
” **said** **Pilar** ; **and** **I** **knew** **from** **this** **preface** **that** **our** **probation** **was** **at**
” 说 皮拉尔 ; 和 我 知道 从 这 前言 那 我们的 缓刑 曾是 在
[æn; ən][end] .
an **end** .
一个 结尾 .

皮拉尔说道；从这句开场白中，我就知道我们的缓刑期结束了。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [læft] .
The attendant **laughed** .
这 服务员 笑了 .

服务员笑了。

” [pərˈhæps] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; ” [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [tu:; tə] [pli:z]
” **Perhaps** , ” **he** **replied** ; ” **but** **I** **think** **there** **will** **be** **too much** **noise** **to** **please**
” 也许 , ” 他 回复 ; ” 但 我 思考 那里 将要 是 也 很多 噪音 到 请
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“也许吧,”他回答说; “但我认为噪音太大, 她不会喜欢的。”

[ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nsəz] [ænd; ənd] [gɪˈtɑ:rists] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [hɪz; ɪz]
The Duke **has** **engaged** **a** **troupe** **of** **dancers** **and** **guitarists** **to** **entertain** **his**
这 公爵 有 已订婚的 一个 剧团 的 舞者 和 吉他手 到 招待 他的
[frendz] . ”
friends . ”
朋友们 . ”

公爵聘请了一队舞蹈演员和吉他手来招待他的朋友们。

” [noʊ] [daʊt] [kɪŋ] [dɑ:n] [ˈpedrəʊ] [ju:st] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ” [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði]
” **No** **doubt** **King** **Don** **Pedro** **used** **to** **amuse** **his** **in** **the** **same** **way** , ” **remarked** **the**
” 不 怀疑 国王 大学教师 佩德罗 用过的 到 娱乐 他的 在 这 相同的 方式 , ” 评论 这
[ˈtʃerəb] ,
Cherub ,
小天使 ,

“毫无疑问, 唐·佩德罗国王过去也用同样的方式逗他的孩子们开心,”小天使说道。

” [ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɾənəz] [ʌv; əv][rəˈmɪrəʊ][oʊliːˈverəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] [ˈmeɪbi] . ”
” **employing** **the** **forerunners** **of** **Ramiro** **Olivero** **and** **his** **school** **maybe** . ”
” 雇用 这 先驱者 的 拉米罗 奥利维罗 和 他的 学校 或许 . ”
“或许会聘用拉米罗·奥利维罗及其学派的先驱者们。”

” [aɪ ˈti:] [ɪz][rəˈmɪrəʊ][oʊliːˈverəʊ] [hu:] [pɜːˈfɔrmz] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈtendənt] , [ˈpleɪŋ] [ˈɪntu:]
” **It** **is** **Ramiro** **Olivero** **who** **performs** **to** **-** **night** , ” **said** **the** **attendant** , **playing** **into**
” 它 是 拉米罗 奥利维罗 WHO 表演 到 - 夜晚 , ” 说 这 服务员 , 玩耍 进入
[ˈʌvər; ɑ:r][hændz] .
our **hands** .
我们的 双手 .

“今晚表演的是拉米罗·奥利维罗,”服务员说道, 正中我们的下怀。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
” **Of** **course** !
” 的 课程 !

“当然!

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] , ” [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .
He **is** **the** **favoured** **one** **in** **such** **affairs** , ” **assented** **the** **Cherub** .
他 是 这 受青睐 一 在 这样的 事务 , ” 同意 这 小天使 .

“在这种事情上, 他是受宠的,”基路伯赞同道。

“ [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [entərˈteɪnmənt] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːks]
“ **It ought to be a pretty entertainment , and interesting to the Duke's**
“ 它 应该 到 是 一个 漂亮的 娱乐 , 和 有趣的 到 这 公爵的
[ˈɪŋɡlɪ] [ɡests] .
English guests .
英语 客人 :

“这应该会是一场相当精彩的娱乐活动，也会让公爵的英国客人们感到有趣。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] ? ”
It will be somewhere in the gardens ? ”
它 将要 是 某处 在 这 花园 ? ”

它会在花园里的某个地方吗？

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrɪ] [ˈkiːɑːsk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [rɪˈplaɪ] .
“ **In the lower garden of the Moorish kiosk , ” was the unsuspecting reply .**
“ 在 这 降低 花园 的 这 摩尔式 亭 , ” 曾是 这 毫无戒心的 回复 .

“在摩尔式亭子的下花园里，”毫无戒心的回答是。

[ˈpaɪlər] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sed] , “ [ðə; ði] [kiː] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]
Pilar looked at me , and her eyes said , “ The key you wanted is in your
皮拉尔 看起来 在 我 , 和 她 眼睛 说 , “ 这 钥匙 你 通缉 是 在 你的
[hænd] .
hand .
手 :

皮拉尔看着我，她的眼神仿佛在说：“你想要的钥匙就在你手里。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[pg 218]**
” [页 -]

“[第 218 页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ˈmuːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
Moonlight in the Garden
月光 在 这 花园

花园里的月光

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [daɪz][ænd; ənd][ɪz] [ˈɡæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈspæni] [ˈfɑːðəz] ([fɑːr]
When the Cherub dies and is gathered to his Irish and Spanish fathers (far
什么时候 这 小天使 死亡 和 是 聚集 到 他的 爱尔兰 和 西班牙语 父亲们 (远的
[ˈdɪstənt] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] !)
distant be the day !)
遥远 是 这 天 !)

当小天使死去，与他的爱尔兰和西班牙先祖们团聚之时（愿那一天遥远！）

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt][ɪn][ˈpærədəɪs] [ənˈles] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
he will not know a happy moment in Paradise unless he is doing something
他 将要 不是 知道 一个 快乐的 片刻 在 天堂 除非 他 是 正在做 某物
[ɪnˈdʒenjuəsli] [kaɪnd][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] .
ingenuously kind for somebody .
巧妙地 种类 为了 某人 :

除非他真心实意地为别人做些善事，否则他在天堂里不会感受到快乐。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] ;
It is my conviction that he will have to be made a guardian angel ;
它 是 我的 定罪 那 他 将要 有 到 是 制成 一个 监护人 天使 ;

我坚信他必须成为守护天使；

[ænd; ənd][aɪ] ['men](ə)nd] [ðɪs] ['θi:əri] [tu:; tə][him; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and I mentioned this theory to him as he took me to the house of
和 我 提及 这 理论 到 他 作为 他 采取 我 到 这 房子 的
[rə'mɪrəʊ][ʊʊli:'verəʊ] ,
Ramiro Olivero ,
拉米罗 奥利维罗 ,

他带我去拉米罗·奥利维罗家的时候，我向他提到了这个理论。

[eks] - [bʊl] - ['faɪtər] , ['prez(ə)nt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['spæni] ['dænsɪŋ] .
ex - bull - fighter , present professor of Spanish dancing .
前任 - 公牛 - 战斗机 , 展示 教授 的 西班牙语 跳舞 .

前斗牛士，现任西班牙舞蹈教授。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [æz; əz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃerəbz] [plæn][ʌv; əv]
The others were waiting in the car , as , according to the Cherub's plan of
这 其他的 是 等待 在 这 车 , 作为 , 根据 到 这 小天使的 计划 的
[kæm'peɪn] ,
campaign ,
活动 ,

其他人则在车里等候，因为，根据小天使的行动计划，

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə]['vɪzɪt][ʊʊli:'verəʊ][ə'loʊn] .
he and I were to visit Olivero alone .
他 和 我 是 到 访问 奥利维罗 独自的 .

他和我原本打算单独去拜访奥利维罗。

[wi:; wi] [klaɪmd] ['meni] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [wer] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
We climbed many stairs to the flat where the celebrated man lives and
我们 攀登 许多 楼梯 到 这 平坦的 在哪里 这 著名 男人 生活 和
[kən'dʌkts] [hɪz; ɪz] [sku:l] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] .
conducts his school for dancing .
进行 他的 学校 为了 跳舞 .

我们爬了很多楼梯，来到了这位名人居住并开办舞蹈学校的公寓。

[hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He it was who came to the door ,
他 它 曾是 WHO 来了 到 这 门 ,

是他来敲门的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [hɑ:rd] ,
and it was a sight worth seeing to watch his somewhat hard ,
和 它 曾是 一个 视线 值得 看到 到 手表 他的 有些 难的 ,

观看他那略显吃力的举动，真是一件值得一看的事情。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fɪtʃər] [rɪ'læks][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [tʃə'ru:bɪk] ['mɜ:rmərɪŋz] .
middle - aged features relax in response to cherubic murmurings .
中间 - 老年人 特征 放松 在 回复 到 天使般的 低语 .

中年人的面容在天使般的低语声中放松下来。

['kɜ:rn(ə)l] [ʊʊ'dɑ:nəl] [rɪ'membər] [seɪ'njɔ:r][ʊʊli:'verəʊ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Colonel O'Donnel remembered Señor Olivero since the time when he was a
上校 奥唐奈尔 记得 先生 奥利维罗 自从 这 时间 什么时候 他 曾是 一个
[bændərɪl'eərəʊ] ; [ʊʊ] ,
banderillero ; oh ,
班德里勒 ; 哦 ,

奥唐纳上校从奥利韦罗先生还是一名枪手的时候起就一直记得他。哦，

[ɪn'kɑ:mprəbli] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [bændərɪl'eərəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
incomparably the most brilliant banderillero of his day .
无与伦比 这 最多 杰出的 班德里勒 的 他的 天 .

他是当时最杰出的班德里列罗枪手，无人能及。

[ðen] , [ˈæftərwərdz] , [wʌt] ['traɪəmfz] [æz; əz][ə; eɪ][təˈrərəʊ] !
Then , afterwards , what triumphs as a torero !

然后 , 然后 , 什么 胜利 作为 一个 斗牛士 !

然后, 之后, 作为一名斗牛士, 他取得了怎样的胜利!

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][ədˈmaɪərə] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
Ah , that was something for an old admirer to remember .

啊 , 那 曾是 某物 为了 一个 老的 仰慕者 到 记住 .

啊, 这可是老仰慕者会铭记的事啊。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈɡret] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Not to regret , naturally ,

不是 到 后悔 , 自然 ,

当然, 我并不后悔。

[sɪns] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [prəˈfeɪ(ə)n] [æz; əz][ɪn] [ðæt]
since the señor was as great an artist in his present profession as in that
自从 这 先生 曾是 作为 伟大的 一个 艺术家 在 他的 展示 职业 作为 在 那
[ˈʌðər] ['daʊtləs] ['sækɹɪfaɪst] [tuː; tə][ˈfæməli] [əˈfekʃənz] .
other doubtless sacrificed to family affections .
其他 毫无疑问 牺牲 到 家庭 情感 .

因为这位先生在他现在的职业中是一位伟大的艺术家, 就像他在另一个职业中一样, 毫无疑问, 他为了家庭情感而牺牲了那个职业。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi] (['kɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl]) [naʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [wʌz; wəz]
This gentleman whom he (Colonel O'Donnel) now ventured to introduce was

这 绅士 谁 他 (上校 奥唐奈尔) 现在 冒险 到 介绍 曾是

[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
from England ,
从 英格兰 ,

这位他(奥唐奈尔上校) 现在冒昧介绍的先生来自英国。

['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [huː] [ruːt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [speɪn] [fɔːr; fər] [wel] -
travelling with a friend from the States who wrote articles on Spain for well -
旅行 和 一个 朋友 从 这 各州 WHO 写道 文章 在 西班牙 为了 出色地 -
[noʊn] ['dʒɜːnəlz] .
known journals .
已知 期刊 .

和一位来自美国的朋友一起旅行, 这位朋友曾为知名期刊撰写有关西班牙的文章。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['spæniʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
The American could speak no Spanish , but with the gentleman

这 美国人 可以 说话 不 西班牙语 , 但 和 这 绅士

这位美国人不会说西班牙语, 但这位先生

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 219]
[页 -]

[第219页]

[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
from England it was like the native tongue .
从 英格兰 它 曾是 喜欢 这 本国的 舌头 .

对英国人来说, 这就像母语一样。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [moʊst][ˈɔːf(ə)n] [əˈtendɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['serəməniːz] ,
Therefore it was he who most often attended important ceremonies ,
所以 它 曾是 他 WHO 最多 经常 参加 重要的 仪式 ,

因此, 他出席重要仪式的次数最多。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ˈɪntuː][ˈɑːrtɪk(ə)l]z] .

and made notes for his friend to work up into articles .

和 制成 笔记 为了 他的 朋友 到 工作 向上 进入 文章 .

他为朋友做了笔记，以便朋友将其整理成文章。

[ðɪs] [entərˈteɪnmənt] [ɪn] [wɪt] [seɪˈnjɔːr][oʊliːˈveroʊ][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] ,

This entertainment in which Señor Olivero was assisting the Duke of Carmona ,

这 娱乐 在 哪个 先生 奥利维罗 曾是 协助 这 公爵 的 卡莫纳 ,

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ;

for instance ;

为了 实例 ;

例如，奥利维罗先生协助卡莫纳公爵进行的这场娱乐活动；

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [speɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

it would be all that was characteristic of Spain , as well as beautiful .

它 会 是 全部 那 曾是 特征 的 西班牙 , 作为 出色地 作为 美丽的 .

它将具备西班牙的所有特色，而且非常美丽。

[ɪf] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ˈentər] [ðə; ði][ɑːlˈkɑːθɑːr]

If the señor would allow the gentleman from England to enter the Alcázar

如果 这 先生 会 允许 这 绅士 从 英格兰 到 进入 这 阿尔卡萨尔

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪˈtɑːrɪsts] ,

as one of his guitarists ,

作为 一 的 他的 吉他手 ,

如果这位先生允许这位来自英国的绅士作为他的吉他手之一进入阿尔卡萨宫，

[æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈmerɪkən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪt] [wʊd] [nɑːt]

an article could be made for the great American newspapers which would not

一个 文章 可以 是 制成 为了 这 伟大的 美国人 报纸 哪个 会 不是

[ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəɪst] ,

only be a credit to the journalist ,

仅有的 是 一个 信用 到 这 记者 ,

这篇文章可以发表在美国各大报纸上，这不仅会为记者赢得荣誉，

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈwaɪdli] [ˈædvɜːtaɪz] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][seɪˈnjɔːr][oʊliːˈveroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l]z] .

but would widely advertise the skill of Señor Olivero and his pupils .

但 会 广泛 广告 这 技能 的 先生 奥利维罗 和 他的 学生 .

但会大肆宣传奥利维罗先生及其学生的技艺。

[ɪf] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] ,

If every man has his price ,

如果 每一个 男人 有 他的 价格 ,

如果每个人都有自己的价码，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈrɑːɡətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] [ðæt] [ðɪːz] [pɜːrلز] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it was not derogatory to his merits that these pearls of flattery should be

它 曾是 不是 贬 到 他的 优点 那 这些 珍珠 的 奉承 应该 是

[ðə; ði] [praɪs] [wɪt] [bɔːt] [oʊliːˈveroʊ] .

the price which bought Olivero .

这 价格 哪个 买 奥利维罗 .

用这些奉承的甜言蜜语买下奥利维罗，并不贬低他的功绩。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪvər] .

Not a penny was to be paid for the favour .

不是 一个 一分钱 曾是 到 是 有薪酬的 为了 这 偏爱 .

这项恩惠无需支付任何报酬。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈmʌni] ” [wʌz; wəz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈspʊkən] ,

When the word “ money ” was hinted , rather than spoken ,

什么时候 这 单词 “ 钱 ” 曾是 暗示 , 相当 比 说 ,

当“钱”这个词被暗示出来，而不是直接说出来的时候，

[ðə; ði][eks] - ['hɪrʊʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [waɪvd] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:'pɜ:rɪb][dʒestʃər] .
the ex - hero of the bull - ring waved it away with a superb gesture .
这 前任 - 英雄 的 这 公牛 - 戒指 挥手 它 离开 和 一个 高超 手势 .

这位昔日的斗牛场英雄以一个精彩的手势挥手示意它离开。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][glæd][tu;; tə] [si:] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
But he would be glad to see the articles when they appeared ; and this
但 他 会 是 高兴的 到 看 这 文章 什么时候 他们 出现 ; 和 这
[wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] ,
was promised ,
曾是 承诺 ,

但他很乐意看到文章发表；这一点也得到了承诺。

[fɔ:r; fər] [dɪk] [mʌst; məst] [raɪt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['pepərz][hi;; hi][wʌz; wəz]
for Dick must write them for the neglected papers he was
为了 迪克 必须 写 他们 为了 这 被忽视的 文件 他 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] [reprɪ'zent] .
supposed to represent .
据称 到 代表 .

因为迪克必须为他本应代表的那些被忽视的报纸撰写这些稿件。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mpləments]) ,
In return for the promise (and the compliments) ,
在 返回 为了 这 承诺 (和 这 赞美) ,
作为对承诺（和赞美）的回报，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] (
it was arranged that I should present myself at his house about ten o'clock (
它 曾是 安排 那 我 应该 展示 我 在 他的 房子 关于 十 点钟 (
[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [taɪmd] [tu;; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət] - . -) ,
the dance was timed to begin at 10 . 45) ,
这 舞蹈 曾是 定时 到 开始 在 - . -) ,

约定我大约十点钟到他家（舞会定于十点四十五分开始）。

[ðer; ðər] [dres] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][bi;; bi] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɪ'tɑ:r] .
there dress for my part , and be furnished with a guitar .
那里 裙子 为了 我的 部分 , 和 是 提供 和 一个 吉他 .
他们会为我准备服装，还会给我一把吉他。

[wʌns] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ɑ:'kɑ:θɑ:r][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] ; [bʌt; bət] , [sed] [oʊli:'vɛrʊʃ] ,
Once inside the Alcázar I need not play upon the instrument ; but , said Olivero ,
一次 里面 这 阿尔卡萨尔 我 需要 不是 玩 之上 这 乐器 ; 但 , 说 奥利维罗 ,
奥利维罗说，一旦进入阿尔卡萨宫，我就不必再演奏乐器了；但是，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə][du:][soʊ] [ɪf] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] .
it was well that I should be able to do so if called upon .
它 曾是 出色地 那 我 应该 是 有能力的 到 做 所以 如果 称为 之上 .
如果需要，我应该能够做到这一点，这很好。

[maɪ] ['kɑ:stʊ:m] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['tʃu:lʊʃ][dʒækɪt][ænd; ənd] [taɪt] - [hɪpt] , [lu:s] -
My costume was to be a short chulo jacket and tight - hipped , loose -
我的 戏服 曾是 到 是 一个 短的 chulo 夹克 和 紧的 - 臀部 , 松动的 -
[legd] [greɪ] ['traʊzəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊʃ] - ['kɑ:lərd] ,
legged grey trousers , with a low - collared ,
腿 灰色的 裤子 , 和 一个 低的 - 项圈 ,

我的服装是一件短款的chulo夹克和紧身、宽松的灰色裤子，配一件低领衬衫，

[ʌn'stɑ:rtʃt] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [greɪ] [sɑ:m'brerʊʃ][di:] ['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] .
unstarched shirt , and a broad - brimmed grey sombrero de Cordoba .
未上浆 衬衫 , 和 一个 广阔 - 满溢 灰色的 宽边帽 德 科尔多瓦 .

一件未经浆洗的衬衫，以及一顶宽边灰色科尔多瓦草帽。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæt] , [wel] [tɪpt] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,
With this hat , well tipped over my eyes ,
和 这 帽子 , 出色地 倾斜 超过 我的 眼睛 ,
戴着这顶帽子, 我的眼睛被它压得歪斜,
[ɪn] ['mu:nlait] [ɔ:r][i:v(ə)n][spæz'mɑ:dɪk][roʊz] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [bə:sts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['faɪər] ,
in moonlight or even spasmodic rose - and - gold bursts of coloured fire ,
在 月光 或者 甚至 痉挛性的 玫瑰 - 和 - 金子 爆发 的 有色 火 ,
[rekəɡ'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
recognition would be impossible at a distance ;
认出 会 是 不可能的 在 一个 距离 ;
在月光下, 甚至是在忽明忽暗的玫瑰金色的火焰中, 从远处是无法辨认的;

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['du:ks] ['pɑ:rtɪ] — [wɪð; wɪθ]
and I meant to keep at a distance from all the Duke's party — with
和 我 意思是 到 保持 在 一个 距离 从 全部 这 公爵的 派对 — 和
[wʌn] [ɪk'sepʃn] .
one exception .
— 例外 .

我本打算与公爵一行人保持距离——只有一个例外。
[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ][plæn][wʌz; wəz] [mæpt] [aʊt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
By the time the plan was mapped out , it was nearly seven o'clock ,
经过 这 时间 这 计划 曾是 已映射 出去 , 它 曾是 几乎 七 点钟 ,
等计划制定完毕, 已经快七点了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stɪl] ['ʔ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔ:r'ti:hoʊ][di:] ['sæntə][ru:'fi:nə] .
but the O'Donnells still urged me to dine at the Cortijo de Santa Rufina .
但 这 奥唐奈尔 仍然 敦促 我 到 用餐 在 这 科尔蒂霍 德 圣诞老人 鲁菲娜 .
但奥唐奈尔一家仍然力劝我去圣鲁菲纳庄园用餐。

[ðə; ðɪ]['ɡlɔ:riə] [wʊd] [i:t] [ʌp][ðə; ðɪ][sɪks] [maɪlz] ['dɪstəns] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ;
The Gloria would eat up the six miles distance in ten minutes ;
这 格洛丽亚 会 吃 向上 这 六 英里 距离 在 十 分钟 ;
“格洛丽亚号”只需十分钟就能驶完六英里的路程;

[aɪ][kʊd; kəd] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] . - , [wen] ['dɪnər]
I could bathe and dress before 8 . 15 , when dinner
我 可以 洗澡 和 裙子 前 8 . - , 什么时候 晚餐
我可以在8点15分晚餐前洗澡穿衣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[wʊd] [bi:; bi] ['redi] ([ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm]
would be ready (a telegram had been sent to the servants from
会 是 准备好 (一个 电报 有 到过 发送 到 这 仆人 从
[ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə]) , [ænd; ənd] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freɪt] ,
Cordoba) , and rested and refreshed ,
科尔多瓦) , 和 休息 和 焕然一新 ,
他们会做好准备 (科尔多瓦已经向仆人们发了电报), 并且休息充足, 精神焕发。

[aɪ][kʊd; kəd][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [sə'vɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:r] [ə'gen] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
I could start for Seville in the car again at half - past nine .
我 可以 开始 为了 塞维利亚 在 这 车 再次 在 一半 - 过去的 九 .
我可以在九点半再次开车前往塞维利亚。

[soʊ][wiː; wi] [flæʃt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][^wɑːdəlˈkwivə(r)] ; [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel]
So we flashed out across the Guadalquivir , by way of the bridge of Isabel
所以 我们 闪光灯 出去 穿过 这 瓜达尔基维尔 , 经过 方式 的 这 桥 的 伊莎贝尔
[seˈɡʊndə] ,
Segunda ,
第二 ,

于是我们穿过瓜达尔基维尔河, 经过伊莎贝尔·塞贡达桥。

[ˈɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈsʌbɜːrb] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈtreɪdʒən] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfæməli][ðer; ðər] [neɪm] ;
into that strange suburb which gave Trajan birth , and my family their name ;
进入 那 奇怪的 市郊 哪个 给予 图拉真 出生 , 和 我的 家庭 他们的 姓名 ;
[ˈeɪnʃənt] - ,
ancient Trajana ,
古老的 - ,

来到那个奇特的郊区, 特拉扬就出生在那里, 我的家族也因此得名; 古老的特拉扬。

[naʊ] [triːˈænə] , [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɜːz] , [ˌpɪkəˈdɔːrɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪpsɪz] .
now Triana , town of potters , picadores , and gypsies .
现在 特里亚纳 , 镇 的 陶工 , 斗牛士 , 和 吉普赛人 .

如今的特里亚纳, 是陶工、斗牛士和吉普赛人的城镇。

[dɑːrk] - [bˈrəʊd] [bɔɪz] [pleɪd] [təʊˈreərəʊz][tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr][kɑːr][æz; əz] [bʊl] , [ðer; ðər] [kəʊts]
Dark - browed boys played toreros to our car as bull , their coats
黑暗的 - 眉毛 男孩们 玩 斗牛士 到 我们的 车 作为 公牛 , 他们的 外套
[mjuːˈleɪtə; mjuːˈleɪtə] , [stɪks] [ðer; ðər] [bəndəˈrɪləz] ,
muletas , sticks their banderillas ,
muletas , 棍子 他们的 班德里拉 ,

黑眉男孩们扮演斗牛士, 在我们的车前扮演公牛, 他们身穿披风, 手持彩旗。

[ˌjelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈlaɪdli] [əˈsaɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈenəmi] [rʌʃt] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
yelling and springing lithely aside as the enemy rushed on them .
大喊 和 弹簧 轻盈地 旁边 作为 这 敌人 匆忙 在 他们 .

敌人冲过来时, 他们一边大喊一边敏捷地跳到一边躲避。

[ˈgɜːlz] , [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈkɑːmen] , [flʌŋ] [juːˈes] [ˈflaʊərz] , [ˈsterɪŋ] [ˈboʊdli] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ;
Girls , handsome as Carmen , flung us flowers , staring boldly eye to eye ;
女孩们 , 英俊的 作为 卡门 , 扔 我们 花朵 , 凝视 大胆地 眼睛 到 眼睛 ;
[ˈkɑːmən] [ˈbɔːldli] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ;
像卡门一样美丽的女孩们向我们抛洒鲜花, 大胆地与我们四目相对;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæəsə] - [hæd; həd]
and this was my welcome to the place near which the Casa Trianas had
和 这 曾是 我的 欢迎 到 这 地方 靠近 哪个 这 卡萨 - 有
[wʌns] [lɪvd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðəmˈselvz] [ɡreɪt] !
once lived and thought themselves great !
一次 居住地 和 想法 他们自己 伟大的 !

这就是我来到卡萨·特里亚纳斯家族曾经居住并自认为伟大的地方时所受到的欢迎!

[ˈɔːlmoʊst][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] — [naʊ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti]
Almost could I have seen the towers of the old house — now the property
几乎 可以 我 有 已见 这 塔楼 的 这 老的 房子 — 现在 这 财产
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [əˈɡen] ;
of the King — as we passed into open country again ;
的 这 国王 — 作为 我们 通过了 进入 打开 国家 再次 ;

当我们再次进入开阔地带时, 我几乎可以看到那座老房子的塔楼——现在它是国王的财产;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but I did not speak , nor did the others ,
但 我 做过 不是 说话 , 也不 做过 这 其他的 ,
[ˈbʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
但我没有说话, 其他人也没有说话。

[ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['pɪ,lɑrz][ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)]
though the thought in my mind must have been in Pilar's and Colonel
尽管 这 想法 在 我的 头脑 必须 有 到过 在 柱子的 和 上校
[oʊdə:nəlz] .
O'Donnel's .
奥唐奈尔 .

虽然我脑子里想的肯定和皮拉尔以及奥唐奈尔上校想的一样。

[faɪv] [maɪlz] [mɔ:r] ,
Five miles more ,
五 英里 更多的 ,

再走五英里，

[θru:] ['fɔ:lɪŋ] [dʌsk][ænd; ənd] [swi:t] ['kʌntri] [sents] [ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][meɪn] [roʊd]
through falling dusk and sweet country scents and we turned off the main road
通过 坠落 黄昏 和 甜的 国家 气味 和 我们 转向 离开 这 主要的 路
[ɪntu:] [ə'hʌðər] ,
into another ,
进入 其他 ,

暮色渐浓，乡村的芬芳扑面而来，我们拐下了主路，驶入了另一条路。

[ˈgli:mɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)] ['twɑɪlaɪt] .
gleaming white as a path of snow in the opal twilight .
闪闪发光 白色的 作为 一个 小路 的 雪 在 这 蛋白石 暮 .

如同蛋白石暮色中一条雪径般闪耀着洁白的光芒。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - [ri:tɪŋ] [plæn'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] ,
Then , in a wide - reaching plantation of olives ,
然后 , 在 一个 宽的 - 到达 种植园 的 橄榄 ,

然后，在一片广袤的橄榄种植园里，

[ˈspreɪɪŋ] ['sɪlvər][ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌdi] [sɔɪl] [wer] [ˈɡlɪməd] [ɪrɪ'geɪ(ə)n] [tæŋks][ænd; ənd] ['ɡraɪndɪŋ] [mɪlz] ,
spraying silver on a ruddy soil where glimmered irrigation tanks and grinding mills ,
喷洒 银 在 一个 红润 土壤 在哪里 闪烁 灌溉 坦克 和 研磨 磨坊 ,

在泛红的土壤上喷洒银光，灌溉水池和磨坊在阳光下闪闪发光。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ɪ'regjələr] [klʌmp] [ʌv; əv] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ɡru:pt] [tə'geðər] ,
we came upon a large , irregular clump of white buildings grouped together ,
我们 来了 之上 一个 大的 , 不规则的 丛 的 白色的 建筑物 分组 一起 ,

我们偶然发现了一大片形状不规则的白色建筑群，它们聚集在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌŋ][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['belfri] [æt; ət][wʌŋ]['kɔ:rnər] .
and made one by a high wall with an open belfry at one corner .
和 制成 一 经过 一个 高的 墙 和 一个 打开 钟楼 在 一 角落 .

并筑起一道高墙，墙角处建有一座敞开式钟楼。

“ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃerəb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] ,
“ **Here we are at home !** ” **exclaimed the Cherub with a contented sigh** ,
“ 这里 我们 是 在 家 ! ” 惊呼 这 小天使 和 一个 满足 叹 ,

“我们到家啦! ”小天使满足地叹了口气，说道。

[æz; əz][hi:; hi]['dʒentli] [tʌtʃt] [roʊps] - ['ʃoʊldər] .
as he gently touched Ropes ' shoulder .
作为 他 轻轻地 感动 绳索 - 肩膀 .

他轻轻地碰了碰罗普斯的肩膀。

“ ['welkəm] , [dɪr] [frendz] , [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:r'ti:hoʊ][di:] ['sæntə][ru:'fi:nə] .
“ **Welcome , dear friends , to the Cortijo de Santa Rufina** .
“ 欢迎 , 亲爱的 朋友们 , 到 这 科尔蒂霍 德 圣诞老人 鲁菲娜 .

“欢迎，亲爱的朋友们，来到圣鲁菲纳庄园。

[aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [ɪz][æt; ət][jər; jər][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
It , and all within its walls , is at your disposition .
它 , 和 全部 之内 它是 墙壁 , 是 在 你的 处置 .
它以及它墙内的一切, 都任你处置。

" [wiː; wi] [droʊv] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɔːl] ,
" **We drove in through a wide gate in the outer wall ,**
" 我们 驾驶 在 通过 一个 宽的 门 在 这 外 墙 ,
"我们驾车穿过外墙上的一扇宽阔的大门,

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstuːərd] , [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] ,
where there was a clamour of greeting from the steward , many servants ,
在哪里 那里 曾是 一个 叫嚣 的 问候 从 这 管家 , 许多 仆人 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] [dɔːgz] ,
and more dogs ,
和 更多的 狗 ,
那里传来管家、许多仆人和更多的狗的喧闹问候声。

[dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈreɪsɪz] , [huː] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpaɪləɹ][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈwaɪldɪst] [ˌdemənˈstreɪfənz] .
dogs of all races , who selected Pilar for their wildest demonstrations .
狗 的 全部 种族 , WHO 已选 皮拉尔 为了 他们的 最狂野的 示威游行 .
各种品种的狗都选择皮拉尔作为它们最疯狂的表演对象。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] ,
In a second she was out of the car ,
在 一个 第二 她 曾是 出去 的 这 车 ,
她瞬间就下了车。

[ænd; ənd][hæf] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [tuːˈmʌltɪʊəs] [ˈdɔːghʊd] .
and half drowned in a wave of tumultuous doghood .
和 一半 溺水 在 一个 海浪 的 动荡的 狗舍 .
并在狂野的犬类生活中几乎溺亡。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ˈpætɪŋ] [ɔːr] [səˈpresɪŋ] [ˈɡreɪhaʊnd] , [ˈkɒlɪz]
Laughing , shaking hands with the servants , patting or suppressing greyhounds , collies
笑 , 摇晃 双手 和 这 仆人 , 轻拍 或者 抑制 灵缇犬 , 柯利犬
, [ˈsetəz] , [rɪˈtriːvəz] ,
, setters , retrievers ,
, 二传手 , 寻回犬 ,
笑着, 和仆人握手, 抚摸或压制灰狗、柯利犬、塞特犬、寻回犬,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [ˈtʃɑːrmin] .
she had never seemed so charming .
她 有 绝不 似乎 所以 迷人 .
她从未显得如此迷人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈpaɪləɹ] — [ˈpaɪləɹ][æt; ət] [hoʊm] ;
This was the real Pilar — Pilar at home ;
这 曾是 这 真实的 皮拉尔 — 皮拉尔 在 家 ;
这才是真正的皮拉尔——皮拉尔在家里的样子;

[ðə; ðɪ][ˈpaɪləɹ][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ʌpˈruːt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
the Pilar it would be next to impossible to uproot from such associations .
这 皮拉尔 它 会 是 下一个 到 不可能的 到 铲除 从 这样的 协会 .
皮拉尔几乎不可能摆脱这些联系。

[əˈɡen] , [pɔr] [dɪk] !
Again , poor Dick !
再次 , 贫穷的 迪克 !

可怜的迪克！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][noʊ] [bːŋɡər] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And now he no longer tried to hide the loving admiration in his eyes .
和 现在 他 不 更长 尝试 到 隐藏 这 爱 钦佩 在 他的 眼睛 .
现在他不再试图掩饰眼中流露出的爱慕之情。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [dʌŋ] [hɪz; ɪz][best] [tuː; tə][ˈfɑːnd(ə)l][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [ɔːr] [tuː] [lʌv; əv]
I think he would even have done his best to fondle a wild bull or two of
我 思考 他 会 甚至 有 完毕 他的 最好的 到 拏 一个 荒野 公牛 或者 二 的
[hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈwelkəm] .
her acquaintance had they been among the friends who gave her welcome .
她 熟人 有 他们 到过 之中 这 朋友们 WHO 给予 她 欢迎 .
我认为，如果她的朋友中有她认识的一两头野牛，他甚至会想方设法去抚摸它们，如果它们也在欢迎她的朋友之列的
话。

[əˈweɪ] [buːmd] [ðə; ði][ˈɡlɔːriə][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] — [ðə; ði][soʊl] [ɡəˈrɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrˈtiːhoʊ] —
Away boomed the Gloria to the stables — the sole garage at the Cortijo —
离开 蓬勃发展 这 格洛丽亚 到 这 马厩 — 这 唯一 车库 在 这 科尔蒂霍 —
[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbɪdn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈentrəns] - [pɔːrtɪ] [ænd; ənd] [rɔːt] - [ˈaɪərŋ]
while we were bidden through the Moorish entrance - porch and wrought - iron
尽管 我们 是 拜登 通过 这 摩尔式 入口 - 门廊 和 锻 铁
[ˈkænˈseɪlə][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpætiʊs] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ][æŋ; ən][ɑːrˈkeɪd] ,
cancela into a patio surrounded on all sides by an arcade ,
取消 进入 一个 露台 包围 在 全部 侧面 经过 一个 拱廊 ,
格洛丽亚号轰鸣着驶向马厩——科尔蒂霍庄园唯一的车库——而我们则被引着穿过摩尔式入口门廊和锻铁门廊，进入一个四周环绕着拱廊的庭院。

[ruːft] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈtaɪlɪŋ] .
roofed with green and brown tiling .
有顶棚 和 绿色的 和 棕色的 平铺 .
屋顶铺着绿色和棕色的瓦片。

[ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˌpɪləs] [wɜːr; wər][lʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [brɪk] , [nɑːtɪ][ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
The supporting pillars were of pale pink brick , not marble , and the pavement
这 支持 柱子 是 的 苍白 粉色的 砖 , 不是 大理石 , 和 这 路面
[ˈkʌz; wəz][lʌv; əv] [brɪk] [ˈɔːlsəʊ] ,
was of brick also ,
曾是 的 砖 还 ,
支撑柱是用浅粉色砖砌成的，而不是大理石，人行道也是砖砌的。

[ˈɪntərˌset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpætərn] [lʌv; əv] [smɔːl] [bluː] [taɪlz] .
interaset with a pattern of small blue tiles .
兴趣集 和 一个 图案 的 小的 蓝色的 瓷砖 .
以蓝色小瓷砖图案为特色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪlz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [ɡʊd] ;
But the tiles were old and good ;
但 这 瓷砖 是 老的 和 好的 ;
但这些瓷砖年代久远，质量很好；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑːvd] [ˌstoʊn] [ˈbeɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [lʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌspræŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈkrɪst(ə)l]
from a carved stone basin in the middle of the court sprang the tall crystal
从 一个 雕刻 石头 盆地 在 这 中间 的 这 法庭 弹簧 这 高的 水晶
[stem] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
stem of a fountain ,
干 的 一个 喷泉 ,
庭院中央雕刻的石盆中伸出高耸的水晶喷泉柱。

[ˈblɒsəməɪŋ] [ˈɪntuː][ˈdaɪəməndz] ; [ˈpɜːrli] [ˈerəm] [ˈlɪlɪz] , [ˈpɪŋk] [əˈzeɪliəz] ,
blossoming into diamonds ; pearly arum lilies , pink azaleas ,
盛开 进入 钻石 ; 珍珠般的 魔芋 百合花 , 粉色的 杜鹃花 ,
绽放成钻石般的花朵 ; 珍珠般的马蹄莲 , 粉红色的杜鹃花 ,

[ænd; ənd] [peɪl] [ˈɡriːn] [haɪdreɪndʹʒəz] [ˈbluːmd] [ɪn][hjuːdʒ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈbluː] [ænd; ənd] [ˈjeloo] [ˈpɒts]
and pale green hydrangeas bloomed in huge white and blue and yellow pots
和 苍白 绿色的 绣球花 盛开 在 巨大的 白色的 和 蓝色的 和 黄色的 锅
[frʌm; frəm][triːˈænə] ,
from Triana ,
从 特里亚纳 ,
淡绿色的绣球花在特里亚纳 (Triana) 出品的巨大白色、蓝色和黄色花盆里盛开着。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈjeɪps] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈsæntə][ˈdʒʌstə, dʒɪstə][ænd; ənd][ˈsæntə][ruːˈfiːnə] [nuː]
of the same beautiful shapes made before Santa Justa and Santa Rufina knew
的 这 相同的 美丽的 形状 制成 前 圣诞老人 贾斯塔 和 圣诞老人 鲁菲娜 知道
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪnts] ,
they were saints ,
他们 是 圣徒 ,
在圣胡斯塔和圣鲁菲娜成为圣人之前 , 她们就创作过同样美丽的图案。

[ænd; ənd] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dʒɪˈrɑːldə][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
and undertook to keep the Giralda from falling .
和 承担 到 保持 这 吉拉尔达 从 坠落 .
并承诺防止吉拉尔达塔倒塌。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈpætiəʊ][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][æz; əz]
The windows leading into the rooms surrounding the patio were large as
这 视窗 领导 进入 这 房间 周围 这 露台 是 大的 作为
[ˈdɔːz] ,
doors ,
门 ,
通往环绕庭院的房间的窗户像门一样大。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli][ˈoʊpən] ,
and all were hospitably open ,
和 全部 是 热情好客 打开 ,
所有人都热情好客 ,

[ˈɡɪvɪŋ] [θruː] [θɪn] [ˈkɜːtənz] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ˈkerfəli] [ɡruːpt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]
giving through thin curtains glimpses of old furniture carefully grouped to please a
给予 通过 薄的 窗帘 惊鸿一瞥 的 老的 家具 小心 分组 到 请 一个
[ˈwʊmənɪz] [ˈdeɪnti] [teɪst] .
woman's dainty taste .
女性的 纤巧 品尝 .
透过薄薄的窗帘 , 隐约可见精心摆放的旧家具 , 这些家具是为了迎合一位女士的精致品味而精心布置的。

[ˈpaɪlər] [əˈɡen] — [ɔːlweɪz] [ˈpaɪlər] !
Pilar again — always Pilar !
皮拉尔 再次 — 总是 皮拉尔 !
又是皮拉尔——永远都是皮拉尔 !

[hɪr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈleɪrɪːz][ænd; ənd][pɪˈ neɪ, tɪz] ; [ænd; ənd][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] [əˈmʌŋ] [ˈlesər]
Here were her lares and penates ; and she was a goddess among lesser
这里 是 她 拉雷斯 和 笔 ; 和 她 曾是 一个 女神 之中 较少
[ˈhaʊshəʊld] [ˈɡɒdʒ] .
household gods .
家庭 神 .
这里是她的拉雷斯和佩纳特斯 ; 她是次要家神中的一位女神。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈseɪfər][fɔ:r; fər] [dɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪ] [gʊd] - [baɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
I knew that it would be safer for Dick to say a hasty good - bye upon the
我 知道 那 它 会 是 更安全 为了 迪克 到 说 一个 仓促 好的 - 再见 之上 这
[ˈθreɪhʊld] ;
threshold ;
临界点 ;

我知道迪克在门口匆匆道别会更安全；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
but I knew also that no power on earth could force him to do it .
但 我 知道 还 那 不 力量 在 地球 可以 力量 他 到 做 它 .

但我知道，世上没有任何力量能强迫他这样做。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fɑ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [ˈmi:kli] ,
“ This is only a farm , you know , ” said the girl , meekly ,
“ 这 是 仅有的 一个 农场 , 你 知道 , ” 说 这 女孩 , 温顺地 ,

“你知道，这只是个农场而已，”女孩温顺地说。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [ˈdɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ;
all the while dimpling with pride in her home and what she had made it ;
全部 这 尽管 凹陷 和 自豪 在 她 家 和 什么 她 有 制成 它 ;

与此同时，她脸上洋溢着自豪的笑容，为自己的家和自己一手打造的一切感到骄傲；

“ [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ˈoʊnli] [ˈfɑ:rməz] , [ɑ:nt] [wi:; wi] , [ˈpɑ:pə] .
“ for we are only farmers , aren't we , Papa .
“ 为了 我们 是 仅有的 农民 , 不是 我们 , 爸爸 .

“因为我们只是农民，不是吗，爸爸。”

“ [aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] — [ˈdɪks] [ænd; ənd] [maɪn] — [wɜ:r; wər][na:t] [ˈəʊvəstˈɒkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ;
“ Our rooms — Dick's and mine — were not overstocked with furniture ;
“ 我们的 房间 — 迪克的 和 矿 — 是 不是 库存过剩 和 家具 ;

“我们房间——迪克的房间和我的房间——家具并不多；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈæntɪkwəri] [wʊd] [hæv; həv]
but there were two or three things for which an antiquary would have
但 那里 是 二 或者 三 事物 为了 哪个 一个 古董商 会 有
[pɔ:nd] [hɪz; ɪz][sʊl] .
pawned his soul .
典当 他的 灵魂 .

但有两三样东西，古董收藏家愿意为此典当灵魂。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][ˈpætiʊ] ; [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
On one side , our windows looked upon the patio ; on the other ,
在 一 边 , 我们的 视窗 看起来 之上 这 露台 ; 在 这 其他 ,

一面窗户正对着露台；另一面，

[wi:; wi] [geɪzd] [θru:] [ˈaɪərn][ba:z] [ˈoʊvər] [ˈɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [medəʊz] [wer] [greɪn][wʌz; wəz] [gri:n] .
we gazed through iron bars over olives and meadows where grain was green .
我们 凝视 通过 铁 酒吧 超过 橄榄 和 草地 在哪里 粮食 曾是 绿色的 .

我们透过铁栅栏眺望橄榄树和长满青草的草地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
There was no
那里 曾是 不

没有

[saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
sound save the tinkling rain of the fountain ,
声音 节省 这 叮叮当当 雨 的 这 喷泉 ,
除了喷泉潺潺的流水声, 没有其他声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sli:pi] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
and now and then the sleepy note of a bird ,
和 现在 和 然后 这 困 笔记 的 一个 鸟 ,
偶尔传来鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声。

[ɔ:r][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] — [pər'hæps][ðə; ði] ['welkəmiŋ] ['beləʊ] [ʌv; əv] - ,
or a far - away lowing of cattle — perhaps the welcoming bellow of Vivillo ,
或者 一个 远的 - 离开 低 的 牛 — 也许 这 欢迎 下面 的 - ,
或者远处传来牛的哞叫声——也许是维维洛的欢迎声,

[ðə; ði] [braʊn] [bʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] ['klvətɪd] [baɪ]['paɪlər] .
the brown bull which was the sole possession of Carmona coveted by Pilar .
这 棕色的 公牛 哪个 曾是 这 唯一 拥有 的 卡莫纳 令人垂涎的 经过 皮拉尔 .
那头棕色公牛是卡莫纳唯一的财产, 也是皮拉尔梦寐以求的。

[ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] [wɜ:r; wər] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə'gen]
The two servants who waited at dinner were wreathed in smiles at seeing again
这 二 仆人 WHO 等待 在 晚餐 是 花环 在 微笑 在 看到 再次
[ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ;
their master and mistress ;
他们的 掌握 和 情妇 ;
晚餐时等候的两名仆人再次见到主人和女主人, 脸上都洋溢着笑容;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'keɪzən(ə)l] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] [em 'i:]
and their occasional furtive glances of interest in my direction made me
和 他们的 偶然 鬼鬼祟祟 眼神 的 兴趣 在 我的 方向 制成 我
['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'si:vɪd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
wonder if they had not received mysterious instructions as to how they must
想知道 如果 他们 有 不是 已收到 神秘 指示 作为 到 如何 他们 必须
['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [em 'i:] .
answer any questions concerning me .
回答 任何 问题 有关 我 .

他们偶尔偷偷地、带着兴趣地瞥向我, 这让我不禁怀疑他们是否收到了某种神秘的指示, 要求他们如何回答任何与我有关的问题。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['lɔɪəli]
But , whatever those instructions might be , I was sure they would be loyally
但 , 任何 那些 指示 可能 是 , 我 曾是 当然 他们 会 是 忠诚地
['kæərɪd] [aʊt] ;
carried out ;
携带 出去 ;
但是, 无论那些指示是什么, 我确信它们都会被忠实地执行;

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['tʃerəb] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [ə'bei] [θru:] ['tɔ:rtʃər] [ʌn'tɪl] [deθ] ,
for the Cherub is a man servants would obey through torture until death ,
为了 这 小天使 是 一个 男人 仆人 会 服从 通过 酷刑 直到 死亡 ,
因为基路伯是仆人即使遭受酷刑直至死亡也会服从的人。

[ɪf] [ði:z] [deɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði][oʊld] .
if these days were as the old .
如果 这些 天 是 作为 这 老的 .
如果这些日子能像过去一样就好了。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [roʊps] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][spɪn][em 'i:] [bæk] ['ɪntu:] [sə'vɪl] .
At half - past nine Ropes was ready to spin me back into Seville .
在 一半 - 过去的 九 绳索 曾是 准备好 到 旋转 我 后退 进入 塞维利亚 .
九点半, 罗普斯准备把我送回塞维利亚。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] ['ɜːrliə] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
We arrived earlier than need be ; and having made an appointment to
我们 到达的 早些时候 比 需要 是 ; 和 拥有 制成 一个 预约 到
[miːt] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel] ,
meet at a quiet hotel ,
见面 在 一个 安静的 酒店 ;

我们比预期更早到达；并且已经预约在一家安静的酒店见面，

[wer] [roʊps] [wʊd] [ə'weɪt] [em 'iː][frʌm; frəm][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [tɪl] [hæf] - [pæst] [twelv] ,
where Ropes would await me from half - past eleven till half - past twelve ,
在哪里 绳索 会 等待 我 从 一半 - 过去的 十一 直到 一半 - 过去的 十二 ;
从十一点半到十二点半，罗普斯会在那里等着我。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [pæst][kɑːrmouŋɑːz] [haʊs] [ænd; ənd][ˌrekə'noʊɪtər; ˌriːkə'noʊɪtər] .
I decided to walk past Carmona's house and reconnoitre .
我 决定 到 走 过去的 卡莫纳 房子 和 侦察 .

我决定步行经过卡莫纳的房子，顺便侦察一下。

[aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['keɪl] [diː][læs][ˈdweɪnjɑːs] ;
I knew where to find it , in the Calle de las Dueñas ;
我 知道 在哪里 到 寻找 它 , 在 这 卡列 德 最后 杜埃尼亚斯 ;

我知道在哪里可以找到它，就在杜埃尼亚斯街；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ɡlɪmps] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ɔːr]
but if I had hoped for a tell - tale glimpse within , as in a London or
但 如果 我 有 希望 为了 一个 告诉 - 故事 一瞥 之内 , 作为 在 一个 伦敦 或者
[pə'rizjən][ˈmæn](ə)n] ,
Parisian mansion ,
巴黎人 大厦 ,

但如果我希望从内部窥见一斑，就像在伦敦或巴黎的豪宅里那样，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
I was disappointed .
我 曾是 失望的 .

我很失望。

[wʌns] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] , [aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kloʊzd] , ['siːkrətɪv] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [striːt]
Once a Moorish palace , it showed a closed , secretive front to the narrow street
一次 一个 摩尔式 宫殿 , 它 显示 一个 关闭 , 神秘的 正面 到 这 狭窄的 街道
.
:
.

它曾是一座摩尔人宫殿，面向狭窄的街道时，呈现出封闭、神秘的面貌。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [riːd] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['kɔːtjɑːdz] , [ˈnaɪntɪ]
But I knew , for I had read , that within there were six courtyards , ninety
但 我 知道 , 为了 我 有 读 , 那 之内 那里 是 六 庭院 , 九十
[ˈmɑːrb(ə)] [ˈpɪləs] ,
marble pillars ,
大理石 柱子 ,

但我知道，因为我曾读到过，里面有六个庭院，九十根大理石柱，

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['fauntɪnz] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'noʊliə] [triːz] ,
half a dozen fountains , a garden of orange and magnolia trees ,
一半 一个 打 喷泉 , 一个 花园 的 橙子 和 木兰 树木 ,
六个喷泉，一个橘子树和木兰树花园，

[wɪð; wɪθ] ['mɜ:rtl] [hedʒz] [klipt] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['du:kl] [ɑ:rmz] ; [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][væst]
with myrtle hedges clipped to represent the ducal arms ; that there were vast
和 桃金娘 对冲 剪辑 到 代表 这 公爵 武器 ; 那 那里 是 广阔的
[ˈtreʒərz] [ʌv; əv] ['stætʃuəri] ,
treasures of statuary ,
宝藏 的 雕像 ,

修剪成公爵纹章形状的桃金娘树篱；还有大量的雕像珍宝，

[ˈpɪktʃərz] [baɪ] [veɪ'læskɛz] , [mə'ri:lʊ] , [ænd; ənd][ə'lɑ:nsʊ][ˈkɑ:nʊ] ; [ɡoʊld] - [ɪnˈleɪd] [pleɪt] [ˈɑ:rmər] ;
pictures by Velasquez , Murillo , and Alonso Cano ; gold - inlaid plate armour ;
图片 经过 维拉斯奎兹 , 穆里略 , 和 阿隆索 独木舟 ; 金子 - 镶嵌 盘子 盔甲 ;
[ˈvɛləsˌkəz] [ˈmʊrɪˌljə] [ˈælɒnsəˌkəno] [ˈɡoʊld] [ˈɪnˌleɪd] [ˈpleɪt] [ˈɑ:rmə] ;
维拉斯奎兹、穆里略和阿隆索·卡诺的画作；镶金板甲；

[ˈtæpəstri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðərləndz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [səˈpɑ:st] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [æt; ət]
tapestry from the Netherlands not to be surpassed at the Royal Palace at
挂毯 从 这 荷兰 不是 到 是 超越 在 这 皇家 宫殿 在
[mæ'drɪd] .
Madrid .
马德里 .

来自荷兰的挂毯，在马德里皇宫中也堪称无与伦比。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ði:z] ['splendər] [wʊd] [lu:m] [lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvən] ,
I knew that these splendours would loom large in the eyes of Lady Vale - Avon ,
我 知道 那 这些 辉煌 会 织布机 大的 在 这 眼睛 的 女士 谷 - 雅芳 ,
[ˈeɪvən] [ˈleɪdi] [ˈvɛl] [ˈeɪvən] ;
我知道这些辉煌景象会在瓦尔-埃文夫人眼中占据重要的位置。

[ænd; ənd] [maɪt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɑ:nɪkə] , [hu:] [kənˈfɛst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʌv]
and might count for something even with Monica , who confessed to a love
和 可能 数数 为了 某物 甚至 和 莫妮卡 , who 坦白 到 一个 爱
[ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['bju:tɪf(ə)] .
of all things beautiful .
的 全部 事物 美丽的 .

甚至对莫妮卡来说，这或许也算是一种安慰，因为她曾坦言自己热爱一切美好的事物。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɑ:r'moʊnɑ:] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [wɪt] [wʊd] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf]
I thought of the famous Carmona jewels , which would belong to the wife
我 想法 的 这 著名的 卡莫纳 珠宝 , 哪个 会 属于 到 这 妻子
[ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,
of the Duke ,
的 这 公爵 ,

我想起了著名的卡莫纳珠宝，那应该是公爵夫人的。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʌtʃɪsɪz] .
while she lived , as they had belonged to generations of Duchesses .
尽管 她 居住地 , 作为 他们 有 属于 到 几代人 的 公爵夫人 .

在她有生之年，这些房子曾属于历代公爵夫人。

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:mpɹəbl] ['blɑ:ŋkə] [ləˈgu:nə] [pɜ:rl] [ænd; ənd][ɪts] ['glɪsnɪŋ]
Above all , I thought of the incomparable Blanca Laguna pearl and its glistening
多于 全部 , 我 想法 的 这 无与伦比 布兰卡 拉古纳 珍珠 和 它是 闪闪发光
[meɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
maids of honour ,
女佣 的 荣誉 ,

首先，我想到了无与伦比的布兰卡拉古纳珍珠和它光彩夺目的伴娘们。

[wɪt] , [baɪ] [ðɪs]
which , by this
哪个 , 经过 这

通过这种方式

[taɪm] [pər'hæps] , [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːnɪkə] .
time perhaps , had been shown to Monica .
时间 也许 , 有 到过 所示 到 莫妮卡 .

或许时间已经让莫妮卡看到了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ˈgɜːlz] [ɪn] [speɪn] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər]
There were few girls in Spain , or in the world , I remembered hearing my mother
那里 是 很少 女孩们 在 西班牙 , 或者 在 这 世界 , 我 记得 听力 我的 母亲
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我记得母亲曾说过，西班牙乃至全世界的女孩都很少。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðæt] [pɜːrɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] .
who could resist that pearl as a bride .
WHO 可以 抵抗 那 珍珠 作为 一个 新娘 .

新娘谁能抵挡住这颗珍珠的诱惑呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmɑːnɪkə] , [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] ,
And now it was offered to Monica , a penniless girl of eighteen ,
和 现在 它 曾是 提供 到 莫妮卡 , 一个 身无分文 女孩 的 十八 ,

现在，这份礼物被送给了莫妮卡，一个身无分文的十八岁女孩。

[huːz] [ˈbjuːti] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ˈdaʊrɪ] .
whose beauty formed her sole dowry .
谁 美丽 形成 她 唯一 嫁妆 .

她的美貌是她唯一的嫁妆。

[ðer; ðər] , [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [kəʊld] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃʌt] , [bræs] -
There , behind the cold reserve of those white walls with the shut , brass -
那里 , 在后面 这 寒冷的 预订 的 那些 白色的 墙壁 和 这 关闭 , 黄铜 -
[ˈstʌdɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] ,
studded doors and barred windows ,
带钉的 门 和 禁止 视窗 ,

在那里，在那些白色墙壁的冷峻阻隔下，紧闭的、镶有黄铜钉的大门和装有铁栅栏的窗户背后，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] , [ˈdaɪnɪŋ] [ɑːn] [ɡoʊld] [pleɪt] ,
she was being fêted by the Duke , dining on gold plate ,
她 曾是 存在 庆祝 经过 这 公爵 , 用餐 在 金子 盘子 ,

她受到公爵的盛情款待，用金盘用餐。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæpəstrɪd] [ruːm] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] [ˈflaʊərz] .
in a tapestried room fragrant with orange flowers .
在 一个 挂毯 房间 香 和 橙子 花朵 .

在一间挂着挂毯、弥漫着橙花香气的房间里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
I could see the pictures .
我 可以 看 这 图片 .

我能看到这些图片。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [kɑːrmoʊnɑːz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] ,
I could see the look in Carmona's eyes as they turned to her , saying ,
我 可以 看 这 看 在 卡莫纳 眼睛 作为 他们 转向 到 她 , 说 ,

当他们转向卡莫纳时，我看到了她眼中的神情，说道：

“ [ɔ:ɪ] [ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
“ **all this is yours if you will have it** .
“ 全部 这 是 你的 如果 你 将要 有 它 .

“如果你愿意，这一切都是你的。”

“ [ænd; ənd][kɑ:rmɒnɑ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hænsəm] [aɪz] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] , [ɪn]['dʒʌstɪs] .
“ **And Carmona's eyes were handsome eyes ; I had to admit that , in justice** .
“ 和 卡莫纳 眼睛 是 英俊的 眼睛 ; 我 有 到 承认 那 , 在 正义 .
“卡莫纳的眼睛很漂亮；我不得不承认，这是事实。”

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hoʊld] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] — [tru:] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['pæləs] , [noʊ][lændz] , [noʊ]
Would she hold true to me — true to a man with no palaces , no lands , no
会 她 抓住 真的 到 我 — 真的 到 一个 男人 和 不 宫殿 , 不 土地 , 不
['praɪsləs] [pɜ:rlz] ,
priceless pearls ,
无价 珍珠 ,

她会忠于我吗？忠于一个没有宫殿、没有土地、没有无价珍珠的男人？

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf][æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][hɜ:r; hər] [lðər] ['lʌvər] [hæd; həd]
and only half as many hundreds a year as her other lover had
和 仅有的 一半 作为 许多 数百 一个 年 作为 她 其他 情人 有
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?
thousands ?
数千 ?

而她的另一个情人每年却能给她带来数千美元的收入，她却只有那个情人的一半？

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Would she be able to resist her mother ,
会 她 是 有能力的 到 抵抗 她 母亲 ,
她能抵挡住母亲的诱惑吗？

[naʊ] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə]
now that mother had seen with her own eyes how much there was to
现在 那 母亲 有 已见 和 她 自己的 眼睛 如何 很多 那里 曾是 到
[faɪt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][tu:; tə][wɪn] ?
fight for and to win ?
斗争 为了 和 到 赢 ?

现在母亲亲眼看到了有多少东西值得为之奋斗和赢得胜利？

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʊd] [kʌm] .
The question would come .
这 问题 会 来 .
这个问题终究会到来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɑ:nɪkə][hɜ:r'self] , [pjʊr] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz]
But with it came a vision of Monica herself , pure and sweet as
但 和 它 来了 一个 想象 的 莫妮卡 她自己 , 纯的 和 甜的 作为
['bjʊ:tɪf(ə)] ,
beautiful ,
美丽的 ,

但随之而来的是莫妮卡本人的幻象，纯洁、甜美、美丽动人。

['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
loyal and loving as she was lovely .
忠诚 和 爱 作为 她 曾是 迷人的 .
她忠诚而充满爱心，而且非常可爱。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][ma'self] , “ [jes] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] .
And I said to myself , “ Yes , she will be true .
和 我 说 到 我 , “ 是的 , 她 将要 是 真的 .
我对自己说：“是的，她会忠诚的。”

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrdz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ]
“ **It was with the clear ringing of these words in my mind that I turned my**
“ 它 曾是 和 这 清除 铃声 的 这些 字 在 我的 头脑 那 我 转向 我的
[bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] .
back upon the house of Carmona .
后退 之上 这 房子 的 卡莫纳 .

“这些话语在我脑海中清晰回响，我便转身离开了卡莫纳家。”

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːlˈkɑːθɑːr][wɪð; wɪθ] [-] [bənd][ʌv; əv] [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd]
Once I had passed into the Alcázar with Olivero's band of dancers and
一次 我 有 通过了 进入 这 阿尔卡萨尔 和 奥利维罗的 乐队 的 舞者 和
[gɪˈtɑːrɪsts] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .
guitarists I was free to do as I pleased .
吉他手 我 曾是 自由的 到 做 作为 我 高兴 .

一旦我和奥利维罗的舞者和吉他手们一起进入了阿尔卡萨尔宫，我就可以自由自在地做任何我想做的事情了。

[ænd; ənd][aɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈlæfɪŋ] ,
And I pleased to escape from my laughing ,
和 我 高兴 到 逃脱 从 我的 笑 ,
我很高兴能从笑声中解脱出来。

[ˈtʃætərɪŋ] [kəmˈpænjənz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd]
chattering companions before the arrival of the Duke and his guests , **and**
喋喋不休 同伴 前 这 到达 的 这 公爵 和 他的 客人 , 和
[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːnər] .
the illuminations in their honour .
这 照明 在 他们的 荣誉 .

在公爵和他的客人到来之前，闲聊的同伴们，以及为他们举行的灯光秀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ] [ˈwaːntɪd]
There was no better place to wait and watch for the opportunity I wanted
那里 曾是 不 更好的 地方 到 等待 和 手表 为了 这 机会 我 通缉
,
,
,

没有比这里更适合等待我想要的机会的地方了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [maːk] - [ˈmʊrɪ] [ˈkiːɑːsk][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈgɑːrdn] .
than in the mock - Moorish kiosk at the end of the lower garden .
比 在 这 嘲笑 - 摩尔式 亭 在 这 结尾 的 这 降低 花园 .

比下花园尽头的仿摩尔式亭子还要好。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ;
From there I could see without being seen ;
从 那里 我 可以 看 没有 存在 已见 ;
从那里我可以看到别人而不被别人看到；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [tʃæns] [keɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] .
and the moment a chance came I should be ready to take it .
和 这 片刻 一个 机会 来了 我 应该 是 准备好 到 拿 它 .
一旦机会来临，我就应该做好准备抓住它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [stiːl] , [bʌt; bət][oʊliːˈveroʊ] [ˌɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmɑːʃəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːrmi][ˈɪntuː]
It was early still , but Olivero lost no time in marshalling his little army into
它 曾是 早期的 仍然 , 但 奥利维罗 丢失的 不 时间 在 编组 他的 小的 军队 进入
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

虽然时间还早，但奥利维罗没有耽搁，立即将他的小部队部署到位。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtæbloʊ] [ˈvi:vɑ:nt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpi:p(ə)]
that they might make a good effect as a tableau vivant when the great people
那 他们 可能 制作 一个 好的 影响 作为 一个 画面 活的 什么时候 这 伟大的 人们
[kɜ:m] .
came .
来了 .

以便当达官显贵们到来时，他们能以活人画的形式营造出良好的效果。

[hiː; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪz; ɪz][sɪks] [men] [wɪð; wɪθ] [gɪ'tɑ:rz] , [ðer; ðər][sɒm'breɪəʊz][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt]
He seated his six men with guitars , their sombreros at precisely the right
他 坐着 他的 六 男人 和 吉他 , 他们的 墨西哥帽 在 恰恰 这 正确的
[ˈæŋg(ə)] [ɑ:n]
angle on
角度 在

他让六个手下抱着吉他坐下，他们的墨西哥帽角度恰到好处。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 224**]
[- 页 -]

[第224页]

[ðer; ðər] [ˈɡlɑ:si] [blæk] [ˈhedz] ,
their glossy black heads ,
他们的 光滑 黑色的 头部 ,

它们乌黑亮丽的头部，

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [sɪks] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [blæk] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk]
and in a row of chairs in front six young women in black dresses with black
和 在 一个 排 的 椅子 在 正面 六 年轻的 女性 在 黑色的 连衣裙 和 黑色的
[leɪs] [mæn'tɪlə] ,
lace mantillas ,
蕾丝 曼蒂拉 ,

前面一排椅子上坐着六位身穿黑色连衣裙、头戴黑色蕾丝头巾的年轻女子，

[ðə; ði] [red] [ænd; ɐnd] [ˈjeləʊ] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkæstə'nets] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
the red and yellow ribbons of their castanets already in their hands .
这 红色的 和 黄色的 丝带 的 他们的 响板 已经 在 他们的 双手 .

他们手中已经拿着红黄相间的响板丝带。

[ðen] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [hiː; hi] [ɡru:pt] [ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] , [jʊθs] , [ænd; ɐnd] [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz] ,
Then , at intervals , he grouped the dancers , youths , and pretty girls ,
然后 , 在 间隔 , 他 分组 这 舞者 , 青年 , 和 漂亮的 女孩们 ,

然后，他时不时地将舞者、青年和漂亮女孩分组，

[ˈkɜ:fəli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈprɑ:vənsəz] ,
carefully dressed in the costumes of different provinces ,
小心 穿着 在 这 服装 的 不同的 省份 ,

他们精心挑选并穿上了不同省份的服装。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [kən'si:ld] [læmps] [wɪtʃ]
making a bouquet of bright colours in the light of a few concealed lamps which
制作 一个 花束 的 明亮的 颜色 在 这 光 的 一个 很少 暗 灯 哪个
[ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
supplemented the silver radiance of the moon ,
补充 这 银 辐射 的 这 月亮 ,

在几盏隐蔽灯光的映照下，与皎洁的月光交相辉映，构成了一束色彩斑斓的花束。

[naʊ] [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] .
now almost at the zenith .
现在 几乎 在 这 天顶 .

现在几乎到了顶峰。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .
The minutes passed .
这 分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tɔːkt] [ɪn] [səb'duːd] [təʊnz] [wɪt] ['skɜːslɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋɡeɪl] .
The dancers talked in subdued tones which scarcely disturbed the nightingales .
这 舞者 谈话 在 低沉的 音调 哪个 几乎 不安 这 夜莺 .

舞者们轻声细语，几乎没有惊扰到夜莺。

[ə; eɪ] [briːz] ['rʌslɪd] [ðə; ði] [krɪsp] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [hedʒz] ;
A breeze rustled the crisp leaves of the orange trees and myrtle hedges ;
一个 微风 沙沙作响 这 脆 树叶 的 这 橙子 树木 和 桃金娘 对冲 ;

微风吹拂着橘子树和桃金娘树篱上清脆的叶子；

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [təʊld][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ,
far away the voice of the watchman told the hour of eleven ,
远的 离开 这 嗓音 的 这 守望者 讲述 这 小时 的 十一 ,

远处传来守夜人的声音，报时已是十一点。

['ekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɔːk] ;
echoed by the chiming bells of a church clock ;
回声 经过 这 鸣响 铃铛 的 一个 教会 钟 ;

与教堂钟声的回响交相辉映；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] [stroʊk] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌʊndɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['merɪ]
and the last stroke had not sounded when there was a burst of merry
和 这 最后的 中风 有 不是 听起来 什么时候 那里 曾是 一个 爆裂 的 欢乐

[vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ævnəuː] .
voices in a distant avenue .
声音 在 一个 遥远 大街 .

最后一击尚未响起，远处的一条小路上就传来一阵欢快的笑声。

[kɑːr'moʊnɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] — [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːr][ðer; ðər][kʊd; kəd]
Carmona and his friends had come — late , of course — or there could
卡莫纳 和 他的 朋友们 有 来 — 晚的 , 的 课程 — 或者 那里 可以

[hæv; həv] [bɪn] [noʊ] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
have been no Andalusians among them ;
有 到过 不 - 之中 他们 ;

卡莫纳和他的朋友们来了——当然，他们来晚了——否则他们当中就不可能有安达卢西亚人；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] , [ðə; ði] ['ɡɑːdnz] [pʌlst] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['kʌlərd]
and suddenly , as if on a signal , the gardens pulsed with rose - coloured
和 突然 , 作为 如果 在 一个 信号 , 这 花园 脉冲 和 玫瑰 - 有色

[laɪt] .
light .
光 .

突然间，仿佛接到某种信号，花园里闪烁着玫瑰色的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [bleɪz] [aɪ] [sɔː] ['mɑːnɪkə] , ['slendər] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,
In the pink blaze I saw Monica , slender and fair as a lily ,
在 这 粉色的 火焰 我 锯 莫妮卡 , 苗条 和 公平的 作为 一个 百合 ,

在粉红色的火焰中，我看到了莫妮卡，她身材苗条，皮肤白皙如百合花。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;
in a white dress sparkling with silver ;
在 一个 白色的 裙子 闪闪发光 和 银 ;

她身穿一件闪着银光的白色连衣裙；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [kɑːr'moʊnɑː] ,
but I had only time to see that she walked beside Carmona ,
但 我 有 仅有的 时间 到 看 那 她 步行 旁 卡莫纳 ,

但我只来得及看到她走在卡莫纳旁边。

[wen] [ðə; ði] [roʊz] [fleɪm] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pjɜr] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['ʌndər]
when the rose flame died down and left the garden pure and peaceful under
什么时候 这 玫瑰 火焰 死亡 向下 和 左边 这 花园 纯的 和 和平 在下面
[ðə; ði] [mu:n] .
the moon .
这 月亮 .

玫瑰的火焰渐渐熄灭，月光下花园变得纯净而宁静。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sɔ:ft] [laɪt] [si:md] ['dɑ:rknes] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] .
For an instant the soft light seemed darkness , and I lost the white figure .
为了 一个 立即的 这 柔软的 光 似乎 黑暗 , 和 我 丢失的 这 白色的 数字 .

柔和的光线瞬间变得漆黑一片，我失去了那个白色的身影。

[wen] [aɪ 'ti:] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['emərəld] [flæʃ] ,
When it sprang to my eyes again in a sharp emerald flash ,
什么时候 它 弹簧 到 我的 眼睛 再次 在 一个 锋利的 翠 闪光 ,

当它再次以一道锐利的翠绿色闪光映入我的眼帘时，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['fauntɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:ks] ['spɑʊtɪd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ʌðər] [wɜ:r; wər]
while all the hidden fountains in the garden walks spouted jewels , others were
尽管 全部 这 隐 喷泉 在 这 花园 散步 喷涌而出 珠宝 , 其他的 是

[gru:pt] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ;
grouped round it ;
分组 圆形的 它 ;

花园小径上所有隐蔽的喷泉都喷涌出宝石，而其他喷泉则围绕着它而建；

['oʊnli][ðə; ði][goʊld] [kraʊn] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [her] [joʊn] [aʊt] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r][fɔ:r; fər][em 'i:] [ə'mʌŋ]
only the gold crown of rippling hair shone out clear as a star for me among
仅有的 这 金子 王冠 的 涟漪 头发 闪耀 出去 清除 作为 一个 星星 为了 我 之中

[ʌðər] ['wɪmənz] [dɑ:rk] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [breɪdz] .
other women's dark coils and braids .
其他 女性的 黑暗的 线圈 和 辫子 .

在其他女人乌黑的卷发和辫子中，只有她那金色的波浪状秀发像星星一样清晰地闪耀着。

[oʊld] ['ebəni] [tʃerz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r'moʊnɑ:][ɑ:rmz][ɪn] ['hevi]
Old ebony chairs with crimson velvet cushions and the Carmona arms in heavy
老的 乌木 椅子 和 赤红 天鹅绒 靠垫 和 这 卡莫纳 武器 在 重的

['gɪldɪŋ] ,
gilding ,
镀金 ,

古老的乌木椅子，配以深红色天鹅绒坐垫和厚重的镀金卡莫纳扶手，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:'kɑ:θɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ks] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
had been sent to the Alcázar from the Duke's house , for the
有 到过 发送 到 这 阿尔卡萨尔 从 这 公爵的 房子 , 为了 这

[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

是从公爵府派往阿尔卡萨宫供宾客娱乐的。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [brɪ'gæn] ,
The party sat down , and the dancing began ,
这 派对 卫星 向下 , 和 这 跳舞 开始 ,

众人落座后，舞会开始了。

[tu:; tə][ðə; ði][flə'men'koʊ]['mju:zɪk][ʌv; əv] [grɪ'tɑ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klækɪŋ] [ʌv; əv][kæstə'nets] ; [ðə; ði]
to the flamenco music of guitars and the clacking of castanets ; the
到 这 弗拉明戈 音乐 的 吉他 和 这 咔嗒声 的 响板 ; 这

[fæn'dæŋɡoʊ] , [ðə; ði] [bə'leroʊ] ,
fandango , the bolero ,
凡丹戈 , 这 波莱罗舞曲 ,

伴着弗拉明戈吉他和响板的咔哒声；凡丹戈舞曲，波莱罗舞曲，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - [ˈvɛlə] ; [ɔ:l][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ˈʌv; əv][oʊld] [speɪn] ,
the malagueña , the chaquera vella ; all the classical dances of old Spain ,
这 - , 这 - 维拉 ; 全部 这 古典 舞蹈 的 老的 西班牙 ;
马拉加舞、查克拉维拉舞；所有西班牙古古典舞蹈，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] [ˈverɪənt] [ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔɪ] , [koʊˈketɪʃli]
and each one a variant on the theme of love , the woman coy , coquettishly
和 每个 一 一个 变体 在 这 主题 的 爱 , 这 女士 害羞 , 卖弄风情
每一篇都是爱情主题的变奏，女人娇羞，卖弄风情。

[rɪˈtri:tɪŋ] ; [ðə; ði][mæn] [pəˈsweɪdɪŋ] [ɔ:r] [dɪˈmændɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈji:ldɪŋ] [ɪn] [ˈpæʃənət]
retreating ; the man persuading or demanding , the woman yielding in passionate
撤退 ; 这 男人 说服 或者 要求 , 这 女士 屈服 在 热情的
[əˈbændənmənt] [æt; ət][læst] .
abandonment at last .
放弃 在 最后的 .
退缩；男人劝说或要求，女人最终在激情中屈服。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪvˈlænə] [aɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈki:ɑ:sk]
In the midst of a sevilla I came out from the shadows of the kiosk
在 这 中间 的 一个 塞维利亚纳 我 来了 出去 从 这 阴影 的 这 亭
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrætɪŋ] [ˈpeb(ə)l] [ɔ:r] [ˈkrækiŋ] [twɪɡ] ,
and walked without a sound of rattling pebble or cracking twig ,
和 步行 没有 一个 声音 的 嘎嘎作响 卵石 或者 裂纹 枝条 ,
在塞维利亚舞曲的旋律中，我从报亭的阴影中走出来，走着走着，没有发出鹅卵石的沙沙声，也没有听到树枝断裂的声音。

[əˈlɔ:n] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [faʊnd] .
along a path which the moon had not yet found .
沿着 一个 小路 哪个 这 月亮 有 不是 然而 成立 .
沿着一条月球尚未发现的路径。

[ðə; ði] [haɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈebəni] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] .
The high backs of the ebony chairs were turned to me .
这 高的 背部 的 这 乌木 椅子 是 转向 到 我 .
乌木椅的高背朝向我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [sæt][ɪn][ðem; ðəm] ;
I could not even see the heads of the people who sat in them ;
我 可以 不是 甚至 看 这 头部 的 这 人们 WHO 卫星 在 他们 ;
我甚至看不到坐在里面的人的头；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wɔ:tʃt] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,
but I had watched them take their places ,
但 我 有 观看 他们 拿 他们的 地方 ,
但我亲眼目睹了他们各就各位。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈmɔ:nɪkəz] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][end] , [æt; ət][ðə; ði]
and I knew that Monica's chair was the outside one on the end , at the
和 我 知道 那 莫妮卡的 椅子 曾是 这 外部 一 在 这 结尾 , 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .
我知道莫妮卡的椅子是右边最外侧的那把。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dæns] .
Everyone was absorbed in watching the dance .

每个人 曾是 吸收 在 观看 这 舞蹈 .

所有人都全神贯注地观看舞蹈。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃt] [ɪts] [temˈpestʃuəs] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,
As it approached its tempestuous climax of joy and love ,

作为 它 接近 它是 暴风雨般的 高潮 的 喜悦 和 爱 ,

当它接近其充满喜悦和爱的狂风暴雨般的巅峰时，

[aɪ] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈfædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɒʊliə] [triː] , [kloʊz][tuː; tə][ˈmɒːnɪkə] — [soʊ] [kloʊz]
I moved into the deep shadow of a magnolia tree , close to Monica — so close

我 已搬 进入 这 深的 阴影 的 一个 木兰 树 , 关闭 到 莫妮卡 — 所以 关闭

[ðæt] ,
that ,

那 ,

我搬到了一棵玉兰树的浓荫下，离莫妮卡很近——近到，

[riːtʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rʌʊnd] [trʌŋk] [wɪtʃ] [skriːnd] [em ˈliː] , [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ]
reaching out from behind the round trunk which screened me , I touched her

到达 出去 从 在后面 这 圆形的 树干 哪个 筛选 我 , 我 感动 她

[hænd] .
hand .

手 .

我从遮蔽我的圆形树干后面伸出手，碰到了她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staːrt] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ,
With a start , she glanced up ,

和 一个 开始 , 她 瞥了一眼 向上 ,

她猛地抬起头，

[ɪkˈspektɪŋ] [pərˈhæps][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [bloʊn] [ə; eɪ][roʊz] - [bræntʃ] [əˈkrɔːs]
expecting perhaps to find that the breeze had blown a rose - branch across

期待 也许 到 寻找 那 这 微风 有 吹 一个 玫瑰 - 分支 穿过

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] .
her fingers .

她 手指 .

她或许期待着发现微风吹拂过她的手指，带来了一根玫瑰枝。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] ;
Instead , she saw my face ;

反而 , 她 锯 我的 脸 ;

然而，她看到的却是我的脸；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] [greɪ] [sɑːmˈbrerəʊ][ænd; ənd] [ˈberd] [maɪ] [hed]
for I had taken off the wide - brimmed grey sombrero and bared my head

为了 我 有 已采取 离开 这 宽的 - 满溢 灰色的 宽边帽 和 裸露 我的 头

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
to her .

到 她 .

因为我摘下了宽边灰色墨西哥帽，向她露出了我的头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
For a second she looked straight into my eyes , as if she doubted that she saw

为了 一个 第二 她 看起来 直的 进入 我的 眼睛 , 作为 如果 她 怀疑 那 她 锯

[əˈraɪt] .
aright .

好的 .

她直视着我的眼睛，仿佛怀疑自己是否看得清楚。

[ðen] , [æŋ; əŋ] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then , an unbelievable thing happened .
然后 , 一个 难以置信 事物 发生 .

然后, 发生了一件不可思议的事情。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [kʊld][æz; əz] [glæs] .
Her eyes grew cold as glass .
她 眼睛 生长 寒冷的 作为 玻璃 .

她的眼睛变得像玻璃一样冰冷。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['taɪtnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [dri:md] [ðer; ðər][sɔ:ft] ['kɜ:vz]
Her lips tightened into a line which I had not dreamed their soft curves
她 嘴唇 收紧 进入 一个 线 哪个 我 有 不是 梦见 他们的 柔软的 曲线
[kʊd; kəd] [teɪk] .
could take .
可以 拿 .

她的嘴唇紧紧抿成一条线, 我从未想过她柔软的曲线还能呈现出这样的形状。

[hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [froʊz] [ʌndər] [maɪ] [geɪz] .
Her youth and beauty froze under my gaze .
她 青年 和 美丽 冻住了 在下面 我的 目光 .

她的青春和美貌在我的注视下凝固了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊz] ,
With a haughty lifting of her brows ,
和 一个 傲慢 举重 的 她 眉毛 ,

她傲慢地扬起眉毛,

[ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃʊldər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mi:n] ['nʌθɪŋ]
and an indescribable movement of her shoulder which could mean nothing
和 一个 无法形容 移动 的 她 肩膀 哪个 可以 意思是 没有什么
[bʌt; bət]['skɔ:nf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,
but scornful indifference ,
但 轻蔑的 漠不关心 ,

她肩膀微微一耸, 那动作难以形容, 除了轻蔑的漠不关心, 还能作何解释?

[fi; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət] ['hævɪŋ] [ɔ:st] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:nsəz] .
she turned away as if impatient at having lost a gesture of the dancers .
她 转向 离开 作为 如果 不耐烦 在 拥有 丢失的 一个 手势 的 这 舞者 .

她转过身去, 似乎因为错过了舞者们的一个动作而感到不耐烦。

[ə'staʊndɪd] , [aɪ] [stept] [bæk] ;
Astounded , I stepped back ;
震惊 , 我 步 后退 ;

我惊愕不已, 后退了一步;

[ænd; ənd][soʊ][væst][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kæzəm][ʌv; əv][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [aɪ] ['flaʊndəd] [ɪn][aɪ 'ti:]
and so vast was the chasm of my amazement that I floundered in it
和 所以 广阔的 曾是 这 深渊 的 我的 惊愕 那 我 挣扎 在 它
[brɪ'wɪldərd] ,
bewildered ,
困惑 ,

我的惊奇之深渊如此巨大, 以至于我迷失其中, 不知所措。

[ʌn'eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['sʌfər] .
unable even to suffer .
无法 甚至 到 遭受 .

甚至无法感受到痛苦。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [sʌt] [peɪn][ænd; ənd][ˈæŋgəɹ][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevəɹ] [noʊn] — [ˈæŋgəɹ]
Then came a pang of such pain and anger as I had never known — anger
然后 来了 一个 疼痛 的 这样的 疼痛 和 愤怒 作为 我 有 绝不 已知 — 愤怒
[nɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
not against the girl ,
不是 反对 这 女孩 ;
随后，一阵前所未有的痛苦和愤怒袭来——这种愤怒并非针对那个女孩。

[bʌt; bət] [ə'genst] [kɑ:r'moʊnɑ:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wɪt] [pɪrst] [em 'i:][wʌz; wəz] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði]
but against Carmona ; and the knife which pierced me was dipped in the
但 反对 卡莫纳 ; 和 这 刀 哪个 穿孔 我 曾是 浸入 在 这
[ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsli] .
poison of jealously .
毒 的 嫉妒 .
但针对卡莫纳；刺穿我的刀浸在嫉妒的毒液中。

[maɪ] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:p] [ʌʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ænd; ənd] [ˈstræŋgl] [hɪm; ɪm] .
My impulse was to leap out from the shadow and strangle him .
我的 冲动 曾是 到 飞跃 出去 从 这 阴影 和 扼杀 他 .
我当时的冲动是想从阴影里跳出来掐死他。

[maɪ][hændz] [ˈtɪŋɡld] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [nek] ,
My hands tingled for his neck ,
我的 双手 刺痛 为了 他的 脖子 ;
我的双手不由自主地想要摸摸他的脖子，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræk]
and through the drumming of the blood in my ears I could hear the crack
和 通过 这 打鼓 的 这 血 在 我的 耳朵 我 可以 听到 这 裂缝
[hɪz; ɪz] [spɑɪn] [wʊd] [meɪk]
his spine would make
他的 脊柱 会 制作
透过耳中血液奔涌的轰鸣，我仿佛听到了他脊椎断裂的声音。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 226**]
[页 -]
[第226页]

[æz; əz][aɪ] [ˈtwɪstɪd] [aɪ 'ti:] .
as I twisted it .
作为 我 扭曲 它 .
我扭动着它。

[fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædmən] .
For that instant I was a madman .
为了 那 立即的 我 曾是 一个 狂人 .
那一刻，我简直疯了。

[ðen] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ'self] [ˈkɔŋkəd] .
Then , something that was myself conquered .
然后 , 某物 那 曾是 我 征服 .
然后，我战胜了自己。

[ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [θɪŋ] [dʒʌst][bɔ:rn][ɪn][em 'i:] [oʊnə'flood] [ɪn][æŋ; ən] [ˈaɪsi] [flʌd] [ðæt] [swept]
Horror of the savage thing just born in me overflowed in an icy flood that swept
恐怖 的 这 野蛮的 事物 只是 出生 在 我 溢出 在 一个 冰冷的 洪水 那 扫荡
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
我体内刚刚诞生的野蛮之物的恐惧，如冰冷的洪水般倾泻而出，席卷而来。

[ˈdraʊnɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
drowning , out of my soul .

溺水 , 出去 的 我的 灵魂 .

灵魂仿佛溺亡了一般。

[bʌt; bət][ˈnevər][əˈgen] , [soʊ][lɔːŋ][æz; əz][aɪ][meɪ][lɪv; laɪv] ,
But never again , so long as I may live ,

但 绝不 再次 , 所以 长的 作为 我 可能 居住 ,

但只要我活着, 就绝不再犯。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kənˈdem][ə; eɪ][mæn][huː] [kɪlz] [əˈnʌðər] [ɪn][wʌn][blaɪnd][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][reɪdʒ] .
shall I condemn a man who kills another in one blind moment of rage .

将 我 谴责 一个 男人 WHO 杀戮 其他 在 一 瞎的 片刻 的 愤怒 .

我是否应该谴责在盲目愤怒的瞬间杀害他人的人?

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [red] [gleɪz] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
Even when the red glaze was gone from before my eyes ,

甚至 什么时候 这 红色的 釉 曾是 已消失 从 前 我的 眼睛 ,

即使眼前的红色釉彩已经消失殆尽,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə][stænd][ðər; ðər] ,
I could not trust myself to stand there ,

我 可以 不是 相信 我 到 站立 那里 ,

我无法相信自己能站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][kɑːrˈmoʊnɑː][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd] [ˈpætrənaɪzd] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [baɪ] [ˈklæpɪŋ]
looking at Carmona as he smiled and patronized the dancers by clapping

寻找 在 卡莫纳 作为 他 微笑 和 受惠 这 舞者 经过 鼓掌

[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .

他的 双手 .

看着卡莫纳面带微笑, 拍着手, 以示对舞者的赞赏。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [nɑːt] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði][ˈkiːɑːsk] .
I turned away , not stopping until I had regained the kiosk .

我 转向 离开 , 不是 停止 直到 我 有 恢复 这 亭 .

我转身离开, 直到重新回到售货亭才停下来。

[ðər; ðər][aɪ][sæt] [daʊn] , [ˈelbəʊz] [ɑːn] [niːz] , [hed] [ɪn][maɪ][hændz] ,
There I sat down , elbows on knees , head in my hands ,

那里 我 卫星 向下 , 肘部 在 膝盖 , 头 在 我的 双手 ,

我坐在那里, 双肘撑在膝盖上, 双手抱头。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] [ˈmɑːnɪkəz] [feɪs] ,
trying to analyse that look on Monica's face ,

尝试 到 分析 那 看 在 莫妮卡的 脸 ,

试图分析莫妮卡脸上的表情,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][em aɪˈes] - [riːd] [aɪˈtiː] — [ðæt] [sʌt] [æn; ən]
trying to tell myself that I must have mis - read it — that such an

尝试 到 告诉 我 那 我 必须 有 误 - 读 它 — 那 这样的 一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðər; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː] .
expression as I imagined could not have been there for me .

表达 作为 我 想象 可以 不是 有 到过 那里 为了 我 .

我试图说服自己, 我一定是误解了它——我所想象的那种表情不可能存在于我的视野中。

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,

也许 ,

也许,

[æz; əz][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'hænd][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ʃiː; ʃi] **as I suddenly appeared behind a veil of flickering moonlight and shadow she**
作为 我 突然 出现 在后面 一个 面纱 的 闪烁 月光 和 阴影 她
[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
had not known who I was .
有 不是 已知 WHO 我 曾是 .

当我突然出现在摇曳的月光和阴影背后时，她并不知道我是谁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] **She had mistaken me for some impertinent stranger , and rather than**
她 有 错误 我 为了 一些 无礼 陌生人 , 和 相当 比
[gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] ,
give an alarm ,
给 一个 警报 ,

她把我误认为是个无礼的陌生人，但她并没有惊慌失措，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [fraʊn] [maɪt] [rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdər] .
she had hoped that a frown might rid her of the intruder .
她 有 希望 那 一个 皱眉 可能 摆脱 她 的 这 入侵者 .

她原本希望皱眉能把入侵者赶走。

[ðen] , [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] .
Then , I had gone without giving her a second chance to recognize me .
然后 , 我 有 已消失 没有 给予 她 一个 第二 机会 到 认出 我 .
然后，我甚至没有给她第二次机会认出我，就离开了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [sʌt] [rɪ'flekʃnz] ,
After a few minutes of such reflections ,
后 一个 很少 分钟 的 这样的 反思 ,

经过几分钟的思考，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [tuː; tə] **I almost persuaded myself that I had been a fool and was wholly to**
我 几乎 被说服 我 那 我 有 到过 一个 傻子 和 曾是 完全 到
[bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] .
blame for what I suffered .
责备 为了 什么 我 遭受 .

我几乎说服了自己，我真是个傻瓜，我所遭受的一切都应该归咎于我。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sed] ,
At least , I said ,
在 至少 , 我 说 ,

至少我是这么说的。

[aɪ] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
I owed it to her to make sure that the look had been for me ,
我 欠款 它 到 她 到 制作 当然 那 这 看 有 到过 为了 我 ,

我有义务确保她的造型是为我设计的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [mʌst; məst][end][tuː; tə] - [naɪt] .
and the suspense must end to - night .
和 这 悬念 必须 结尾 到 - 夜晚 .

今晚，悬念必须结束了。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] ,
I would know ,
我 会 知道 ,

我知道。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ˈʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
even if I made her answer me under the eyes of Carmona and the others .
甚至 如果 我 制成 她 回答 我 在下面 这 眼睛 的 卡莫纳 和 这 其他的 .
.
:
.

即使我当着卡莫纳等人的面逼她回答我的问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdrɪv] [tuː; tə] [sʌt] [ɪkˈstriːmz] .
But a moment later I saw that I need not be driven to such extremes .
但 一个 片刻 之后 我 锯 那 我 需要 不是 是 驱动 到 这样的 极端情况 .

但片刻之后，我意识到我无需走到如此极端的地步。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
The first part of the dance was over ;
这 第一的 部分 的 这 舞蹈 曾是 超过 ;
舞蹈的第一部分结束了；

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .
the Duke and his guests were walking through the gardens in the interval .
这 公爵 和 他的 客人 是 步行 通过 这 花园 在 这 间隔 .
中场休息时，公爵和他的客人们在花园里散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] — [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkiːɑːsk] .
They were coming my way — coming to the kiosk .
他们 是 未来 我的 方式 — 未来 到 这 亭 .
他们正朝我这边走来——朝售货亭走来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] , [aɪ] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈjædɔʊ] .
As they advanced , I retreated into shadow .
作为 他们 先进的 , 我 撤退 进入 阴影 .
随着他们逼近，我退入了阴影中。

[aɪ][let][ðə; ði] [gruːp] [ˈlɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][ˈkiːɑːsk] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɑːzuːˈleɪˌhoʊz] ; [aɪ][let]
I let the group linger at the kiosk , admiring the beautiful azulejos ; I let
我 让 这 团体 萦绕 在 这 亭 , 钦佩 这 美丽的 瓷砖 ; 我 让
[ðem; ðəm] [muːv] [ɑːn] ;
them move on ;
他们 移动 在 ;
我让这群人在售货亭边逗留了一会儿，欣赏美丽的瓷砖画；然后让他们继续往前走；

[ðen] , [æz; əz][ˈmɑːnɪkə] [ˈlɔɪtəd] [ˈpɜːrɐsli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdruːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [sæd]
then , as Monica loitered purposely behind the others , drooping and evidently sad
然后 , 作为 莫妮卡 徘徊 故意 在后面 这 其他的 , 下垂 和 显然 伤心
,
.
.

然后，莫妮卡故意躲在其他人身后，垂头丧气，显然很伤心。

[aɪ][pʊt][maɪˈself][ɪn] [frʌnt] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
I put myself in front of her .
我 放 我 在 正面 的 她 .
我挡在了她前面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]
[第227页]

" [ˈmɑːnɪkə] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" Monica , " I said , " what has happened ?
" 莫妮卡 , " 我 说 , " 什么 有 发生 ?
“莫妮卡,”我说,“发生什么事了? ”

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ðə; ði][gɜːrl] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ,
" **The girl flung up her head** ,
" 这女孩扔向上她头 ,

女孩猛地抬起头，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
and though there was a glitter of tears in her eyes and her face
和 尽管 那里 曾是 一个 闪光 的 眼泪 在 她 眼睛 和 她 脸
[wʌz; wəz] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
was white under the moon ,
曾是 白色的 在下面 这 月亮 ,

虽然她眼中闪烁着泪光，月光下她的脸色苍白，

[fiː; ji][stɛəd] [dɪˈfaɪəns] .
she stared defiance .
她 凝视 蔑视 .

她目光充满挑衅。

" [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , " [jiː; ji] [sed] .
" **Don't speak to me** , " **she said** .
" 不 说话 到 我 , " 她 说 .

“别跟我说话，”她说。

" [aɪ] [ˈnevər] [wiʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
" **I never wish to see you again** .
" 我 绝不 希望 到 看 你 再次 .

我再也不想见到你。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] .
I'm going to marry the Duke of Carmona .
我是 去 到 结婚 这 公爵 的 卡莫纳 .

我要嫁给卡莫纳公爵。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 228]**
" [页 -]

“[第 228 页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːr]
XXVIII
二十八

二十八

[let] [jʊr; jər] [hɑːrt] [spiːk]
Let Your Heart Speak
让 你的 心 说话

让你的心说话

[men][duː][nɑːt] [kɪl] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [sʌt] [θɪŋz] .
Men do not kill themselves for such things .
男人 做 不是 杀 他们自己 为了 这样的 事物 .

男人不会为了这种事自杀。

[fuːlz] , [ɔːr] [ˈkaʊədʒ] , [ɔːr] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] .
Fools , or cowards , or children may ; but not men who are worthy the name .
傻瓜 , 或者 懦夫 , 或者 孩子们 可能 ; 但 不是 男人 WHO 是 值得 这 姓名 .

愚人、懦夫或孩童或许会如此，但配得上“男人”之名的人绝不会。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [left] [ɪn][em 'i:] ,
Yet there was no joy of life left in me ,
然而 那里 曾是 不 喜悦 的 生活 左边 在 我 ;
然而, 我心中已再无任何生活乐趣。

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ: 'kɑ: θɑ: r] ['gɑ: rdn] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] ['ænsər] .
as I went out of the Alcázar garden , having had my answer .
作为 我 去 出去 的 这 阿尔卡萨尔 花园 , 拥有 有 我的 回答 .
当我走出阿尔卡萨花园时, 我已经得到了答案。

[lʌv] ['kænɔ:t] [daɪ][ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] ['mɑ:nɪkə] [stɪl] ,
Love cannot die in an hour , and I loved Monica still ,
爱 不能 死 在 一个 小时 ; , 和 我 喜爱 莫妮卡 仍然 ;
爱不会在一小时内消逝, 我依然爱着莫妮卡。

[ðoʊ] [aɪ] [sed] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][tu;; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [maɪ] [soʊl] [ɪn]
though I said that she was not the girl to whom I had dedicated my soul in
尽管 我 说 那 她 曾是 不是 这 女孩 到 谁 我 有 投入的 我的 灵魂 在
['wɜ:rʃɪp] .
worship .
崇拜 .
虽然我说过她不是我倾尽心力崇拜的那个女孩。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [let][em 'i:] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] , ['oʊnli][tu;; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] :
She had let me follow her , only to say at last :
她 有 让 我 跟随 她 , 仅有的 到 说 在 最后的 :
她让我跟着她, 最后才说道:

“ [aɪ] ['nevər] [wɪ] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] [ə'gen] .
“ **I never wish to see you again .**
” 我 绝不 希望 到 看 你 再次 .
我再也不想见到你。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] ['mæri] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] .
I'm going to marry the Duke of Carmona .
我是 去 到 结婚 这 公爵 的 卡莫纳 .
我要嫁给卡莫纳公爵。

” ['æftər] [ɔ:l] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['dɑ:s(ə)] ['dɔ:tər] .
” **After all , she had proved herself a docile daughter .**
” 后 全部 , 她 有 已证实 她自己 一个 温顺 女儿 .
“毕竟, 她已经证明自己是一个听话的女儿。”

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] [kæn; kən][bi;; bi] [laɪk] .
She had seen what the house of a grandee of Spain can be like .
她 有 已见 什么 这 房子 的 一个 贵族 的 西班牙 能 是 喜欢 .
她见识过西班牙贵族府邸的模样。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['blɑ:ŋkə] [lə'gu:nə] [pɜ:rl] .
She had seen the Blanca Laguna pearl .
她 有 已见 这 布兰卡 拉古纳 珍珠 .
她曾见过布兰卡拉古纳珍珠。

[pɔr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] , [brɔ:t] [ʌp] [tu;; tə] [noʊ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][tu;; tə] [loʊð] [aɪ 'ti:] ;
Poor child of eighteen years , brought up to know poverty and to loathe it ;
贫穷的 孩子 的 十八 年 , 带来 向上 到 知道 贫困 和 到 厌恶 它 ;
一个十八岁的穷孩子, 从小就懂得贫穷, 并憎恶贫穷;

[wʌz; wəz][aɪ] [tu;; tə] [let] [maɪ] [lʌv] [tɜ:rn] [tu;; tə] [hert] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['eɪndʒl] ,
was I to let my love turn to hate because she was not an angel ,
曾是 我 到 让 我的 爱 转动 到 恨 因为 她 曾是 不是 一个 天使 ;
难道仅仅因为她不是天使, 我就应该让爱变成恨吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌðər] ?
but a woman like others ?
但 一个 女士 喜欢 其他的 ?

但她和其他女人一样吗？

[ə; eɪ] [dɪ'speɪɪŋ] ['pɪtɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [bɔ:s] [weɪd] [ə'pɑ:n][maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]
A despairing pity and a sense of hopeless loss weighed upon my spirit with
一个 绝望 遗憾 和 一个 感觉 的 绝望 损失 称重 之上 我的 精神 和
[sʌtʃ] ['heɪvɪnəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .
such heaviness as I had never known .
这样的 沉重 作为 我 有 绝不 已知 .

一种绝望的怜悯和无望的失落感沉重地压在我的心头，这种感觉我从未体验过。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][aɪ][bɔ:st][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [gɜ:rl] ;
Not only had I lost the girl I loved , but there was no such girl ;
不是 仅有的 有 我 丢失的 这 女孩 我 喜爱 , 但 那里 曾是 不 这样的 女孩 ;
[aɪ] [nɔ:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] .
she was a dream , and I had waked up .
她 曾是 一个 梦 , 和 我 有 醒来 向上 .

我不仅失去了我爱的女孩，而且根本没有我爱的女孩；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
That was all ; but it seemed the end of everything .
那 曾是 全部 ; 但 它 似乎 这 结尾 的 一切 .
[maɪ] ['erənd] [ɪn] [speɪn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ɔ:r] ['ræðər] ['broʊkən] [ʃɔ:rt] .
My errand in Spain was finished , or rather broken short .
我的 差事 在 西班牙 曾是 完成的 , 或者 相当 破碎的 短的 .

我在西班牙的任务结束了，或者说，提前结束了。

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][em 'i:] ['eni] [mɔ:ɹ] .
She did not want me any more .
她 做过 不是 想 我 任何 更多的 .

她不再爱我了。

[ðə; ði] ['su:nər] [aɪ] [tʊk] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [laɪf][ænd; ʌnd][let][hɜ:r; həɹ] [fər'get] [wʌt] [mʌst; məst]
The sooner I took myself out of her life and let her forget what must
这 很快 我 采取 我 出去 的 她 生活 和 让 她 忘记 什么 必须
[naʊ] [si:m] [tʃaɪldɪʃ] ['fɔ:li] ,
now seem childish folly ,
现在 似乎 幼稚 蠢事 ,

我越早从她的生活中消失，让她忘记那些现在看来幼稚可笑的事情，就越好。

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

越好。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [ʃi; ji][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ; [ænd; ʌnd][ʃi; ji][hæd; həd] [wɔ:rnd] [em 'i:][ʌv; əv]
I might have known — she was so young ; and she had warned me of
我 可能 有 已知 — 她 曾是 所以 年轻的 ; 和 她 有 警告 我 的
[dɪ'zæstər] [wen] [ʃi; ji] [sed] ,
disaster when she said ,
灾难 什么时候 她 说 ,

我本该知道的——她那么年轻；而且她曾警告过我会有灾难发生，她说：

“ [dəʊnt] [li:v] [em 'i:][ə'lʊʊn] .
“ Don't leave me alone .
” 不 离开 我 独自的 .

“别丢下我一个人。”

” [,[pi: 'dʒi:] -]
” [pg 229]
” [页 -]

[aɪ] [went] [tu:; tə] [-] [flæt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] ；
I went to Olivero's flat and changed my clothes ；
我 去 到 奥利维罗的 平坦的 和 已更改 我的 衣服 ；

我去了奥利维罗的公寓，换了衣服；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [roʊps] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ．
then to the hotel where Ropes and the car were waiting ．

然后 到 这 酒店 在哪里 绳索 和 这 车 是 等待 ．

然后前往酒店，罗普斯和汽车已经在那里等候了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [speɪn] , [aɪ] [droʊv] , “ [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] ,
For the first time since we had come into Spain , I drove , “ like a demon ,
为了 这 第一的 时间 自从 我们 有 来 进入 西班牙 , 我 驾驶 , “ 喜欢 一个 恶魔 ,
自从我们来到西班牙以来，我第一次开车“像个魔鬼一样”。

” [roʊps] - [sər'praɪzd] [feɪs] [sed] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] ；
” Ropes ' surprised face said , though his tongue was discreet ；
” 绳索 - 惊讶 脸 说 , 尽管 他的 舌头 曾是 慎重 ；

罗普斯脸上露出惊讶的表情，但他却守口如瓶；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [waɪn] [tu:; tə] ['θɜ:rsti] [lɪps] ．
and the wild rush through the air was wine to thirsty lips ．
和 这 荒野 匆忙 通过 这 空气 曾是 葡萄酒 到 渴 嘴唇 ．

空气中弥漫的狂野气息，如同甘霖滋润着干渴的双唇。

[æt; ət][ðə; ði][kɔ:r'ti:hoʊ][di:] ['sæntə][ru:'fi:nə] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pætiəʊ] [ɪn] [flʌdʒ] [ʌv; əv]
At the Cortijo de Santa Rufina they were all sitting in the patio in floods of
在 这 科尔蒂霍 德 圣诞老人 鲁菲娜 他们 是 全部 坐着 在 这 露台 在 洪水 的
['mu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

在圣鲁菲纳庄园，他们都坐在庭院里，沐浴在皎洁的月光中。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ʃeɪd] [baɪ] [deɪ] , [fʊli] [roʊld] [bæk] ．
the great awning which gave shade by day , fully rolled back ．
这 伟大的 棚 哪个 给予 阴影 经过 天 , 完全 滚动 后退 ．

白天遮阴的大遮阳篷完全卷了起来。

” [ju:; jʊ] [si:] , “ [ɪk'skleɪmd] ['paɪlər] , “ [wi:; wi][sæt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ．
” You see , “ exclaimed Pilar , “ we sat up for you ；
” 你 看 , “ 惊呼 皮拉尔 , “ 我们 卫星 向上 为了 你 ．

“你看,”皮拉尔惊呼道,“我们为你坐了起来。”

[wel] , [haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [gʊʊ] [ɔ:f] ?
Well , how did it go off ?
出色地 , 如何 做过 它 去 离开 ?

情况怎么样？

” [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] ['læfɪŋ] ．
” I heard myself laughing ．
” 我 听到 我 笑 ．

我听到自己笑了。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] ,
It did not feel a pleasant laugh ,
它 做过 不是 感觉 一个 令人愉快的 笑 ,

那笑声并不令人愉悦。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['eni] [ˈʌðər] .

but I was glad to think that it sounded like any other .
但 我 曾是 高兴的 到 思考 那 它 听起来 喜欢 任何 其他 .

但我很高兴它听起来和其他的没什么两样。

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektrɪd] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Oh , it went off exactly as I might have expected , ” I said ,**
“ 哦 , 它 去 离开 确切地 作为 我 可能 有 预期的 , ” 我 说 ,

“哦，事情的发展完全符合我的预期，”我说。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [haɪd][maɪ]
knowing that it was useless to hide my humiliation , though I might hide my
会心 那 它 曾是 无用 到 隐藏 我的 屈辱 , 尽管 我 可能 隐藏 我的
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

我知道掩饰我的屈辱是徒劳的，尽管我可以掩饰我的痛苦。

“ [ænd; ænd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [maɪ][kɑːr][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ][goʊ][ɔːf] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **And consequently , my car and I will also go off , to - morrow .**
“ 和 最后 , 我的 车 和 我 将要 还 去 离开 , 到 - 明天 .

“因此，明天我和我的车也要出发了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ['hiːz]
As for Dick , he must do as he pleases ; but I advise him , now he's
作为 为了 迪克 , 他 必须 做 作为 他 请 ; 但 我 建议 他 , 现在 他是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

至于迪克，他想做什么就做什么；但我既然来了，就给他提个醒：

[tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɛ'mɑːnə] ['sæntə] . “
to stay for the Semana Santa . ”
到 停留 为了 这 塞曼纳 圣诞老人 . ”

留下来参加圣周活动。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['paɪlər] ,
“ **What do you mean ? ” asked Pilar ,**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 皮拉尔 ,

“你什么意思？”皮拉尔问道。

[ˈɔːlmoʊst] ['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ði] [grɪ'taːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] .
almost letting fall the guitar on which she had been playing .
几乎 出租 落下 这 吉他 在 哪个 她 有 到过 玩耍 .

她差点把正在弹奏的吉他掉在地上。

“ [hæz; həz] — [hæz; həz] ['leɪdɪ] ['mɑːnɪkə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ **Has — has Lady Monica promised to go with you — to - morrow ? ”**
“ 有 — 有 女士 莫妮卡 承诺 到 去 和 你 — 到 - 明天 ? ”

“莫妮卡夫人答应明天和你一起去吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
“ **Not at all ,**
“ 不是 在 全部 ,

“一点也不，

“ [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [mæn] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ **said I . “ But what she's promised to another man makes it better that I should**
“ 说 我 . “ 但 什么 她是 承诺 到 其他 男人 制作 它 更好的 那 我 应该
[goʊ] .
go :
去 .

“我说。“但她已经答应了另一个男人，所以我最好还是离开。”

[ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][kɑ:r'moʊnɑ:] . “
She's engaged to Carmona . ”
她是 已订婚的 到 卡莫纳 . ”

她和卡莫纳订婚了。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ” [kraɪd][ˈpaɪlər] .
“ **I don't believe it** , ” **cried Pilar** .
“ 我 不 相信 它 , ” 哭 皮拉尔 .

“我不相信！”皮拉尔喊道。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] , [ɪf] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][hɜ:r'self][hæd; həd][təʊld][em 'i:] . ”
“ **I shouldn't** , **if anyone but herself had told me** . ”
“ 我 不应该 , 如果 任何人 但 她自己 有 讲述 我 . ”

“如果不是她自己告诉我的，我就不会这么说了。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **She said it ?** ”
“ 她 说 它 ? ”

“她说的？”

“ [ɪn][ɪg'zæktli] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
“ **In exactly those words** .
“ 在 确切地 那些 字 .

“正是这些话。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] . “
She said too , that she didn't want to see me again . ”
她 说 也 , 那 她 没有 想 到 看 我 再次 . ”

她还说，她不想再见到我了。

“ [oʊ] — [oʊ] ! ” [bri:ðd] [ˈpaɪlər] .
“ **Oh — oh !** ” **breathed Pilar** .
“ 哦 — 哦 ! ” 呼吸 皮拉尔 .

“哦——哦！”皮拉尔喘着气说。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **Thank Heaven for that** .
“ 感谢 天堂 为了 那 .

“感谢老天。”

[ju:; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] [ˈhɔ:rəbli] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
You frightened me horribly — just for a moment .
你 害怕 我 糟糕透了 — 只是 为了 一个 片刻 .

你吓了我一跳——虽然只是一瞬间。

“ [aɪ][stɛəd] .
“ **I stared** .
“ 我 凝视 .

我愣住了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — “
“ **And now —** ”
“ 和 现在 — ”

“现在——”

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] — [ˈdredf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp]
“ **Now I know there's some mistake — dreadful , but not too dreadful to clear up**
“ 现在 我 知道 有 一些 错误 — 可怕 , 但 不是 也 可怕 到 清除 向上
.
:
.

“现在我知道肯定有什么错误——虽然很糟糕，但还不至于糟糕到无法澄清。”

“ [aɪ] [læft] [ə'gen] , [æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðɪs] [taɪm] .

“ **I laughed again , as bitterly as I felt this time .**
“ 我 笑了 再次 , 作为 苦涩地 作为 我 毛毡 这 时间 .

“我又笑了，尽管这次我的内心充满了苦涩。”

“ [ɪk'strɔːrdənəri] [aɪ'diːə] !
“ **Extraordinary idea !**
“ 非凡的 主意 !

“绝妙的想法！ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɪː fɪ] [sez] [fɪː fɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] —
Because she says she doesn't want to see me , there's a mistake —
因为 她 说道 她 不 想 到 看 我 , 有 一个 错误 —

因为她说她不想见我，所以这其中肯定有误会——

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[pg 230]**
“ [页 -]

“[第 230 页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[fʊərli] [juː; jʊ] [ɑːnt] [soʊ][kəʊld] - ['hɑːtɪd] , [soʊ] [dɪs'loɪəl] , [soʊ] — [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Surely you aren't so cold - hearted , so disloyal , so — so stupid as to believe
一定 你 不是 所以 寒冷的 - 心地 , 所以 不忠 , 所以 — 所以 愚蠢的 作为 到 相信

[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

你肯定不会那么冷酷无情、那么不忠，那么愚蠢到相信她吧？

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] ; ['evri] [wɜːrd] ; ['evri] [lʊk] . “
But tell me instantly all about it — everything ; every word ; every look . ”
但 告诉 我 即刻 全部 关于 它 — 一切 ; 每一个 单词 ; 每一个 看 . “

但请立刻告诉我所有细节——每一句话，每一个眼神。”

“ ['iːzəli] [dʌŋ] , “ [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] .
“ **Easily done , ” I said , “ if it won't bore you all .**
“ 容易地 完毕 , “ 我 说 , “ 如果 它 惯于 钻孔 你 全部 .

“这很容易做到,”我说,“如果不会让你们觉得无聊的话。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] ['iːðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
There were very few of either ; but what there were left nothing to the
那里 是 非常 很少 的 任何一个 ; 但 什么 那里 是 左边 没有什么 到 这

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . “
imagination . ”
想像力 . “

这两种东西都很少；但仅有的那些却让人浮想联翩。

“ [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['paɪlər] .
“ **Imagination indeed ! ” exclaimed Pilar .**
“ 想像力 的确 ! “ 惊呼 皮拉尔 .

“真是想象力丰富！”皮拉尔惊叹道。

“ [bʌt; bət][ɡoʊ][ɑːn] .
“ **But go on .**
“ 但 去 在 .

“但是继续。”

” [soʊ][aɪ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈlisnd] [tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
” **So I went on , and she listened to the end without interruption , as did the**
” 所以 我 去 在 , 和 她 听着 到 这 结尾 没有 中断 , 作为 做过 这
[tu:] [ˈðə] ,
two others ,
二 其他的 ,

于是我继续说下去，她和其他两个人一样，一直听到最后，没有打断我。

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [men] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑ:ments] [tu:; tə] [meɪk] [əˈpa:n] [sʌt]
who were only men , and therefore had no comments to make upon such
WHO 是 仅有的 男人 , 和 所以 有 不 评论 到 制作 之上 这样的
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

他们只是凡人，因此对此类事情没有意见。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈstɔ:ri] [ɪn][æz; əz] [fju:;] [ænd; ənd][æz; əz][bɔ:ld] [wɜ:rdz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
As I told the wretched story in as few and as bald words as possible ,
作为 我 讲述 这 可怜 故事 在 作为 很少 和 作为 秃 字 作为 可能的 ,
当我用尽可能少的、最直白的语言讲述这件悲惨的事情时，

[ˈpaɪlər][sæt] [greɪv] - [aɪd] , [tens] - [lɪpt] [æz; əz] [ˈpɔ:ʃiə] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
Pilar sat grave - eyed , tense - lipped as Portia in the Court of Justice before her
皮拉尔 卫星 严重 - 眼睛 , 紧张 - 嘴唇 作为 波西亚 在这 法庭 的 正义 前 她
[tɜ:rn][tu:; tə] [pli:d] .
turn to plead .
转动 到 恳求 .

皮拉尔神情严肃，嘴唇紧抿，就像波西亚在法庭上等待辩护一样。

[wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [θɔ:t] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
When I finished she was silent for a moment , I thought because , after all ,
什么时候 我 完成的 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 我 想法 因为 , 后 全部 ,
我说完后，她沉默了一会儿，我想是因为，毕竟，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
she found herself with nothing to say .
她 成立 她自己 和 没有什么 到 说 .

她发现自己无话可说。

[bʌt; bət] , [wen] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpæ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈgʌn] [sʌm; səm] [ˈmɜ:rmər]
But , when her father in his compassion would have begun some murmur
但 , 什么时候 她 父亲 在 他的 同情 会 有 开始 一些 低语
[ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] ,
of consolation ,
的 安慰 ,

但是，当她父亲出于怜悯本想低声安慰她时，

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˈkwɪkli] , “ [aɪ] [səˈpouz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] ,
she broke out quickly , “ I suppose she is engaged to the Duke ,
她 打破 出去 迅速地 , “ 我 认为 她 是 已订婚的 到 这 公爵 ,
她突然说道：“我猜她已经和公爵订婚了。”

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [soʊ] . “
or she wouldn't have said so . ”
或者 她 不会 有 说 所以 . “

否则她就不会这么说了。

“ [nɑ:t] [mʌt] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [aɪ] [əˈsentɪd] .
” **Not much doubt of that , “ I assented .**
” 不是 很多 怀疑 的 那 , “ 我 同意 .

“这一点毋庸置疑,”我表示赞同。

“ [nɔːr] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] .

“ **Nor any doubt of her real feelings** .

“ 也不 任何 怀疑 的 她 真实的 情怀 .

“对她的真实感受也毫不怀疑。”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] [noʊ] [fiːz] [ˈwiʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt] .

Poor little girl , I know she's wishing she could die to - night .

贫穷的 小的 女孩 , 我 知道 她是 祝 她 可以 死 到 - 夜晚 .

可怜的小女孩, 我知道她希望今晚就死去。

[ðoʊz] [ˈdɛvəlz] !

Those devils !

那些 魔鬼 !

这些恶魔!

[jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːpə] .

Yes , I will say it , Papa .

是的 , 我 将要 说 它 , 爸爸 .

是的, 我会说的, 爸爸。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fəˈgɪvŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I shall be forgiven , for they are .

我 将 是 已原谅 , 为了 他们 是 .

我会得到原谅, 因为他们已经得到了原谅。

[ðeɪv] [təʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈheɪtfl] [laɪ] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdespəreɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

They've told her some hateful lie , and made her so desperate she was

他们有 讲述 她 一些 可恶 说谎 , 和 制成 她 所以 绝望的 她 曾是

[ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .

ready to do anything .

准备好 到 做 任何事物 .

他们告诉了她一些恶毒的谎言, 让她绝望到愿意做任何事。

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ;

Why , it's just come to me ;

为什么 , 它是 只是 来 到 我 ;

我突然就想到了;

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn][duː] [wʌt] [fiːz] [dʌŋ] .

there's only one thing that would make a girl who loves a man do what she's done .

有 仅有的 一 事物 那 会 制作 一个 女孩 WHO 爱 一个 男人 做 什么 她是 完毕 .

”

”

”

只有一件事会让一个深爱着某个男人的女孩做出她所做的事。

“ [wʌt] ?

“ **What ?**

“ 什么 ?

“什么?

” [aɪ] [brʊk] [ɪn] , [ˈbreθləs] ; [fɔːr; fər] [ˈpɪ,lərz] [ˈfaɪər][hæd; həd] [fleɪmd] [ˈɪntuː][maɪ] [blʌd] [naʊ] ,

” **I broke in , breathless ; for Pilar's fire had flamed into my blood now** ,

” 我 打破 在 , 喘不过气 ; 为了 柱子的 火 有 火焰 进入 我的 血 现在 ,

“我气喘吁吁地闯了进去; 因为皮拉尔的火焰已经燃烧进了我的血液里,

[ænd; ænd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈænsər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [weɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə]

and I waited for her answer as a man waits for an antidote to

和 我 等待 为了 她 回答 作为 一个 男人 等待 为了 一个 解毒剂 到

[ˈpɔɪzn] .

poison .

毒 .

我等待着她的答复, 就像一个人等待解药一样。

“ [brɪli:vɪŋ] [hi:z] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ˈsʌmwʌn] [els] . ”
“ Believing he's in love with someone else . ”
“ 相信 他是 在 爱 和 某人 别的 : ”
“他以为他爱上了别人。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [brɪli:v] [ðæt] ?
“ How could she believe that ?
“ 如何 可以 她 相信 那 ?
她怎么会相信这种事呢？

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] — “ [aɪ] [stɔ:pt] .
Who is there — “ I stopped .
WHO 是 那里 — “ 我 停止 :
“那里是谁——”我停住了。

[maɪ] [aɪz] [met] [ˈpɪlɜrz] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ˈstæməɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [ˈbreɪvli] [ɑ:n] .
My eyes met Pilar's , and she blushed , stammering as she hurried bravely on .
我的 眼睛 遇见 柱子的 , 和 她 脸红了 , 结巴 作为 她 慌忙 勇敢地 在 :
我的目光与皮拉尔的目光相遇，她脸红了，结结巴巴地勇敢地继续往前走。

“ [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈnɑ:nsens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ The greatest nonsense , of course .
“ 这 最 废话 , 的 课程 :
“这当然是最荒谬的胡说八道。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [i:vniŋ] [æt; ət]
But — but — oh , don't you remember how she looked that evening at
但 — 但 — 哦 , 不 你 记住 如何 她 看起来 那 晚上 在
[ma:nzɑ:ˈnɑ:res] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] ?
Manzanares when we saw her last ?
曼萨纳雷斯 什么时候 我们 锯 她 最后的 ?

但是——但是——哦，你难道不记得那天晚上我们在曼萨纳雷斯最后一次见到她时，她的样子吗？
[soʊ][ˈwɪstf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃi] [ˈmʌsnt] [tel] ?
So wistful , as if there were something on her mind she mustn't tell ?
所以 怅惘 , 作为 如果 那里 是 某物 在 她 头脑 她 不得 告诉 ?
神情如此惆怅，仿佛有什么心事不能说？

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [wʌns] [ɔ:r]
I caught her looking at me once or
我 捕捉 她 寻找 在 我 一次 或者
我曾发现她看过我一次。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 231]
[页 -]
[第231页]

[twɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈwʌndərɪŋ] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] , [i:v(ə)n] [ðen] , [tu:; tə]
twice as if she were wondering — they must have begun , even then , to
两次 作为 如果 她 是 好奇 — 他们 必须 有 开始 , 甚至 然后 , 到
[ʌpˈset] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
upset her mind ,
沮丧的 她 头脑 ,
她仿佛在疑惑，重复了两遍——看来，即便在那时，这些话也已经开始让她心烦意乱了。

[pʊr] , [ˈlʊnli] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtf(ə)l]
poor , lonely child ; but the worst hadn't happened ; she was only a little doubtful
贫穷的 , 孤独 孩子 ; 但 这 最差 之前没有 发生 ; 她 曾是 仅有的 一个 小的 疑
:
:
:

可怜又孤独的孩子；但最糟糕的事情还没有发生；她只是有点怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] — “
If you could have spoken to her , or if I — ”
如果 你 可以 有 说 到 她 , 或者如果 我 — ”
如果你能和她谈谈，或者如果我——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第15/23页

“ [aɪ][dɪd] [raɪt] , “ [aɪ][sed] , “ [ðoo] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **I did write** , “ **I said** , “ **though I've always been afraid something went wrong with**
“ 我 做过 写 , “ 我 说 , “ 尽管 我已经 总是 到过 害怕的 某物 去 错误的 和
[ðæt] [ˈletər] . “
that letter . “
那 信 . “

“我的确写了,”我说,“但我一直担心那封信出了什么问题。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

“ [ˈpaɪləɹ] [kɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] .
“ **Pilar caught at this , and would have the whole story with every detail** .
“ 皮拉尔 捕捉 在 这 , 和 会 有 这 所有的 故事 和 每一个 细节 .

“皮拉尔抓住了这一点,她会把整个故事的每一个细节都告诉大家。”

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [maɪˈself] [kənˈfesɪŋ] [maɪ][oʊld] [prɪˈzentɪmənt] ,
I even found myself confessing my old presentiment ,
我 甚至 成立 我 坦白 我的 老的 预感 ,

我甚至发现自己承认了我以前的预感,

[ðə; ði] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈmɑ:nɪkə][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] .
the fancy that Monica was calling for me to help her .
这 想要 那 莫妮卡 曾是 呼叫 为了 我 到 帮助 她 .

莫妮卡打电话来求我帮忙,这真是太奇怪了。

“ [aɪ] [brɪˈli:v] [fi:; fi][wʌz; wəz] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ænd; ænd] [preɪɪŋ] .
“ **I believe she was , calling and praying** .
“ 我 相信 她 曾是 , 呼叫 和 祈祷 .

“我相信她当时正在打电话和祈祷。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; fi] [ˈnevər] [gɔ:t][ðə; ði] [ˈletər] .
Of course she never got the letter .
的 课程 她 绝不 得到 这 信 .

她当然没收到那封信。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:] ?
What was in it ?
什么 曾是 在 它 ?

里面是什么?

[ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈæskɪŋ] ? “
If you don't mind my asking ? “
如果 你 不 头脑 我的 问 ? “

如果不介意的话?

“ [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] ,
“ **I said , a crisis seemed to be coming** ,
“ 我 说 , 一个 危机 似乎 到 是 未来 ,

我说,危机似乎即将到来。

[ænd; ænd][fi:; fi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][let][em ˈi:] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] . “
and she must make up her mind to let me take her away . “
和 她 必须 制作 向上 她 头脑 到 让 我 拿 她 离开 . “

她必须下定决心让我带她走。

“ [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈletər] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [hændz] .
“ **A splendid letter to fall into her mother's hands** .
“ 一个 灿烂 信 到 落下 进入 她 母亲的 双手 .
“ 一封落入她母亲手中的精彩信件。”

[dɪd] [juː; jʊ] [saɪn] [jɔː; jər] [ˈriːəl] [neɪm] ? “
Did you sign your real name ? “
做过 你 符号 你的 真实的 姓名 ? “
你签的是真名吗？

“ [noʊ] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **No name at all** .
“ 不 姓名 在 全部 .
“ 完全没有名字。”

[aɪ] [roʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ænd] — “
I wrote in a hurry , and — “
我 写道 在 一个 匆忙 , 和 — “
我匆匆写下，然后——”

“ [ðæts] [ˈlʌki] .
“ **That's lucky** .
“ 那就是 幸运的 .
“ 那真是幸运。”

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈoʊn] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər]
But even if you had , Lady Vale - Avon couldn't have shown such a letter
但 甚至 如果 你 有 , 女士 谷 - 雅芳 不能 有 所示 这样的 一个 信
[tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] ,
to the Duke ,
到 这 公爵 ,
但即便你真的有这样一封信，瓦尔-埃文夫人也不可能把它给公爵看。

[ˈhiːz] [tuː] [ˈspæniʃ] — [tuː] [ˈmʊriʃ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .
he's too Spanish — too Moorish , I ought to say .
他是 也 西班牙语 — 也 摩尔式 , 我 应该 到 说 .
他太西班牙化了——应该说，太摩尔化了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dɛrd] , [æz; ɛz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . “
She wouldn't have dared , as she wants him for a son - in - law . “
她 不会 有 敢于 , 作为 她 想要 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 . “
她不敢这么做，因为她想让他做她的女婿。

“ [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] . “
“ **That occurred to me** . “
“ 那 发生 到 我 . “
“ 我也想到了这一点。”

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [dɛr] ,
“ **But there aren't many other things she wouldn't dare** ,
“ 但 那里 不是 许多 其他 事物 她 不会 敢 ,
“但她几乎什么都敢做，

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒər] [æz; ɛz] [juː; jʊ] .
to get rid of such a danger as you .
到 得到 摆脱 的 这样的 一个 危险 作为 你 .
除掉你这样的危险人物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [ˈletər] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ]
If she got the letter — and I'm sure she did — there was your handwriting
如果 她 得到 这 信 — 和 我是 当然 她 做过 — 那里 曾是 你的 手写
[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsɪ]

at her mercy .
在 她 怜悯 .

如果她收到了那封信——我相信她收到了——那么你的笔迹就完全掌握在她手中了。

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] — "
Supposing she — "
假如 她 — "

假设她——"

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
" I know what's in your mind .
" 我 知道 是什么 在 你的 头脑 .

我知道你在想什么。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] — [aʊt] [ʌv; əv][ˈnɔːvəlz] . "
But I don't think such things are done — out of novels . "
但 我 不 思考 这样的 事物 是 完毕 — 出去 的 小说 . "

但我认为小说里不会出现这种情节。

" [oʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ; [wen] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈklevər] [ˈhʌf] ?
" Oh , aren't they ; when people are clever enough ?
" 哦 , 不是 他们 ; 什么时候 人们 是 聪明的 足够的 ?

"哦，难道不是吗？当人们足够聪明的时候？"

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [keɪs] [maɪˈself] .
I know of one case myself .
我 知道 的 — 案件 我 .

我本人就了解一个这样的例子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [laɪf][wʌz; wəz] [spɔɪld] .
And the girl's life was spoiled .
和 这 女孩们 生活 曾是 被宠坏了 .

女孩的一生就此毁了。

[ˈleɪdɪ] [ˈmɑːnɪkəz] [ʃænt] [biː; bi] [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] . "
Lady Monica's shan't be though , if I can help it . "
女士 莫妮卡的 不会 是 尽管 , 如果 我 能 帮助 它 . "

但只要我能阻止，莫妮卡夫人就不会那样做。"

" [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] , " [aɪ] [sed] .
" You're taking a great deal for granted , " I said .
" 你是 采取 一个 伟大的 交易 为了 的确 , " 我 说 .

"你把很多事情都视为理所当然了，"我说。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
But I felt as if the radiance of heaven were pouring down upon me ,
但 我 毛毡 作为 如果 这 辐射 的 天堂 是 浇注 向下 之上 我 ,

但我感觉仿佛天堂的光辉倾泻而下，照耀着我。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈmuːnlaɪt] .
instead of the pensive moonlight .
反而 的 这 沉思的 月光 .

而不是沉思的月光。

" [ˈdʌznt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tel] [juː; jʊ][aɪm] [raɪt] ? " [kraɪd] [ˈpaɪlər] .
" Doesn't your heart tell you I'm right ? " cried Pilar .
" 不 你的 心 告诉 你 我是 正确的 ? " 哭 皮拉尔 .

"难道你的心不告诉你我是对的吗？"皮拉尔喊道。

“ [jes] ！
“ **Yes** ！
“ 是的 ！

“是的！

“ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **I answered** .
“ 我 回答 .

我回答道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
“ **Yes , you good angel , it does** .
“ 是的 , 你 好的 天使 , 它 做 .

“是的，你这个善良的小天使，确实如此。”

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**pg** **232**]
“ [页 -]

“[第 232 页]

[ɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈlɪlɪz]
The Garden of Flaming Lilies
这 花园 的 炽盛 百合花

火焰百合花园

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][meɪd] [ˈsɜːrvənt] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][koʊplə] [weɪkt] [ˌem ˈiː] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
The voice of some maid servant singing a copla waked me early in the morning
这 嗓音 的 一些 女佣 仆人 歌唱 一个 可乐 醒来 我 早期的 在 这 早晨
,
,
,
,

清晨，一个女佣唱着科帕歌的声音把我吵醒了。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [sliːp] .
after an hour or two of sleep .
后 一个 小时 或者 二 的 睡觉 .

睡了一两个小时后。

[el] [ˈæmɔːr][waɪ][laː][naːˈraːnjə]
El amor y la naranja
埃尔 爱 是 拉 橙子

爱与橙子

[ˌes ˈiː] [pərsən] [ɪnˈfiːnɪtoʊ] ;
se parecen infinito ;
塞 帕雷森 无限 ;

se parecen infinito;

[ˌkju ju ˈi][ˈpɔr] [mɔi] [ˈdʌlseɪ] [ˌkju ju ˈi] [ʃɔːn]
Que por muy dulces que sean
奎 por 非常 甜的 que 肖恩

Que por muy dulces que sean

[diː][ˈæɡriəʊ] [ˈtiːɛnɪn] [suː][pəʊˈkiːtoʊ] . [wʌn]
de agrío tienen su poquito . **1**
德 农作物 蒂嫩 苏 小小 . 1

de agrío tienen su poquito.1

[jes] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

Yes , always a little bitter , I said to myself .
是的 , 总是 一个 小的 苦的 , 我 说 到 我 .

是的, 总是有点苦涩, 我对自己说。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈæftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['swiːtnəs] [left] ?

But if for me there were after all to be some sweetness left ?
但 如果 为了 我 那里 是 后 全部 到 是 一些 甜味 左边 ?

但如果最终我心中还是残留着一丝甜蜜呢?

[læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] ,

Last night before parting , the Cherub ,
最后的 夜晚 前 离别 , 这 小天使 ,

昨晚临别前, 小天使,

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] ['mætərz] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Dick and I had talked matters over from every point of view .
迪克 和 我 有 谈话 事情 超过 从 每一个 观点 的 看法 .

迪克和我已经从各个角度讨论过这件事了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][wʌn][gɜːrɪ][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,

I was only too thankful to take the advice of one girl on behalf of another ,
我 曾是 仅有的 也 感恩 到 拿 这 建议 的 一 女孩 在 代表 的 其他 ,

我非常感激能听取一位女孩对另一位女孩的建议。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][nɑːt]

and give to Monica the benefit of that doubt which at first had not
和 给 到 莫妮卡 这 益处 的 那 怀疑 哪个 在 第一的 有 不是

[siːmd] [ədˈmɪsəb(ə)l] .

seemed admissible .
似乎 可采纳 .

给莫妮卡一个信任, 即使起初这似乎是不可能的。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈpaɪlər] [kən'fest] [ðæt] ['mɑːnɪkəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][kɑːr'moʊnɑː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt]

But even Pilar confessed that Monica's engagement to Carmona made our part
但 甚至 皮拉尔 坦白 那 莫妮卡的 订婚 到 卡莫纳 制成 我们的 部分

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .

a hundred times more difficult .
一个 百 时代 更多的 难的 .

但就连皮拉尔也承认, 莫妮卡与卡莫纳的订婚让我们的工作难度增加了百倍。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] — [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]

Whatever her motive had been — revenge upon me for supposed
任何 她 动机 有 到过 — 复仇 之上 我 为了 据称

[dɪs'loɪəlti] , [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

disloyalty , dread of her mother ,
不忠 , 恐惧 的 她 母亲 ,

无论她的动机是什么——是因我所谓的背叛而对我进行报复, 还是害怕她的母亲,

[ɔːr] [ə'weɪkənd] [æm'bɪ(ə)n] - - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] ['eni] [keɪs] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

or awakened ambition - - she had in any case consented to marry him ,
或者 觉醒 志向 - - 她 有 在 任何 案件 同意 到 结婚 他 ,

或许是野心觉醒——无论如何, 她已经同意嫁给他了。

[ænd; ənd][ˈpaɪlər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][æz; əz][æn; ən]

and Pilar suggested that the dinner invitations had been sent out as an
和 皮拉尔 建议 那 这 晚餐 邀请函 有 到过 发送 出去 作为 一个

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] ,

excuse for a public announcement ,
原谅 为了 一个 民众 公告 ,

皮拉尔认为, 发出晚宴邀请函是为了掩盖其公开声明的真正目的。

[wɪtʃ] [wʊd] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][baɪnd][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪs] .
which would more firmly bind her to her promise .
哪个 会 更多的 牢牢 绑定 她 到 她 承诺 .
这将使她更牢固地履行承诺。

[ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [hæv; həv] [flaʊn] [ɔːl][ˈoʊvər] [səˈvɪl] [ɪn]
The news would have flown all over Seville in
这 消息 会 有 飞行 全部 超过 塞维利亚 在
这条消息会迅速传遍整个塞维利亚。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ; [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈraɪvd] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [kɑːrˈmoʊnɑː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [luːz]
twenty - four hours ; when the King arrived on Tuesday Carmona would certainly lose
二十 - 四 小时 ; 什么时候 这 国王 到达的 在 周二 卡莫纳 会 当然 失去
[noʊ][taɪm][ɪn] [ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] ;
no time in telling him ;
不 时间 在 讲述 他 ;
二十四小时后; 国王星期二抵达时, 卡莫纳肯定会第一时间告诉他;

[ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] [wʊd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ˈmɑːnɪkə][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [bʌt; bət]
Lady Vale - Avon would not wait for Monica to write to the Princess , but
女士 谷 - 雅芳 会 不是 等待 为了 莫妮卡 到 写 到 这 公主 , 但
[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈwaɪər] ;
would probably wire ;
会 大概 金属丝 ;
瓦莱-艾文夫人不会等莫妮卡写信给公主, 她可能会亲自发电报;

[ænd; ænd][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [maɪ] [ˈpraɪvət] [æŋˈzaɪətɪz] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ˈmɑːnɪkəz] [seɪk] [aɪ]
and no matter what my private anxieties might be , for Monica's sake I
和 不 事情 什么 我的 私人的 焦虑 可能 是 , 为了 莫妮卡的 清酒 我
[mʌst; məst][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊpənli] .
must do nothing openly .
必须 做 没有什么 公然 .
无论我私下里有什么焦虑, 为了莫妮卡, 我都不能公开做任何事。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪˈfaɪɪŋ] [kɑːrˈmoʊnɑː][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [neɪm] , [ænd; ænd]
As for defying Carmona to use his knowledge of my true name , and
作为 为了 反抗 卡莫纳 到 使用 他的 知识 的 我的 真的 姓名 , 和
[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] ,
challenging him to fight ,
具有挑战性的 他 到 斗争 ,
至于违抗卡莫纳的命令, 让他利用自己知道我真名的秘密, 并向他发起挑战,

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
that must not be thought of .
那 必须 不是 是 想法 的 .
绝对不能考虑这件事。

[ˈmɑːnɪkəz] [fer] [feɪm] [wʊd] [ˈnevər] [sərˈvaɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [speɪn] ,
Monica's fair fame would never survive such a scandal , especially in Spain ,
莫妮卡的 公平的 名声 会 绝不 存活 这样的 一个 丑闻 , 尤其 在 西班牙 ,
莫妮卡的良好声誉绝不会因为这样的丑闻而得以维持, 尤其是在西班牙。

[wer] [ə; eɪ][ˈgɜːlz][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ɪz][æz; əz] [ˈiːzəlɪ] [ˈdæmɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz]
where a girl's reputation is as easily damaged as the down on a butterfly's
在哪里 一个 女孩们 名声 是 作为 容易地 损坏的 作为 这 向下 在 一个 蝴蝶的
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

在那里，一个女孩的名誉就像蝴蝶翅膀上的绒毛一样容易受损。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [sed] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [roʊdɪz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər]
But , as the Cherub said , there are many roads which lead to the centre
但 , 作为 这 小天使 说 , 那里 是 许多 道路 哪个 带领 到 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

但是，正如小天使所说，通往世界中心的道路有很多条。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz][bɑːks][ɪn][ðə; ði]
He had learned at his club that the Duke had lent his box in the
他 有 学习 在 他的 俱乐部 那 这 公爵 有 借出的 他的 盒子 在 这
[ˈtrɪbjʊːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
tribune to a friend ,
论坛 到 一个 朋友 ,

他在俱乐部得知，公爵把看台上的包厢借给了朋友。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prəˈseʃənz] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] .
for such processions as he and his household did not care to see .
为了 这样的 游行 作为 他 和 他的 家庭 做过 不是 关心 到 看 .
[ðæt] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
That friend was a member of the club ,
那 朋友 曾是 一个 成员 的 这 俱乐部 ,

那位朋友是俱乐部成员。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz]
and through him the Cherub had found out that the box in question was
和 通过 他 这 小天使 有 成立 出去 那 这 盒子 在 问题 曾是
[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
next to the royal box which would be occupied by the King ,
下一个 到 这 皇家 盒子 哪个 会 是 占领 经过 这 国王 ,

通过他，基路伯得知那个箱子就在国王要使用的皇家箱子旁边。

[ðə; ði] [ɪnˈfæntə][ˈdoʊnjə][məˈriːə][teˈresɑː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
the Infanta Doña María Teresa , and her husband .
这 公主 多娜 玛丽亚 特蕾莎 , 和 她 丈夫 .
[ˈmiːdiətli] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,
Immediately upon making this discovery ,
立即地 之上 制作 这 发现 ,

发现这一事实后，立即

[ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [zːrθ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər]
the Cherub had begun to move heaven and earth to obtain a box for
这 小天使 有 开始 到 移动 天堂 和 地球 到 获得 一个 盒子 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

基路伯开始想方设法给自己弄一个盒子。

[ˈiːðər] [brˈhaɪnd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] , [ɔːr][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][kɑːrmoʊnəːz][bɑːks] .

either behind , in front of , or on one side of Carmona's box .
任何一个 在后面 , 在 正面 的 , 或者 在 一 边 的 卡莫纳 盒子 .

要么在卡莫纳的箱子后面, 要么在箱子前面, 要么在箱子的一侧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jet] [ɪf] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [səkˈsiːd] ,

He did not know yet if he should succeed ,
他 做过 不是 知道 然而 如果 他 应该 成功 ,

他当时还不知道自己能否成功。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [speɪn] .

for things were not done in a moment in Spain .
为了 事物 是 不是 完毕 在 一个 片刻 在 西班牙 .

因为在西班牙, 事情不是一蹴而就的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [səbˈskraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [baɪ] [ˈmembər]

Of course all the boxes were already subscribed for the whole week by members
的 课程 全部 这 盒子 是 已经 已订阅 为了 这 所有的 星期 经过 成员

[ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstaːkrəsi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [səˈvɪl] ;

of the aristocracy and other persons of importance in Seville ;
的 这 贵族 和 其他 人 的 重要性 在 塞维利亚 ;

当然, 所有餐盒都已经被塞维利亚的贵族和其他重要人物预定了一周;

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈevri] [klæs] .

but , then , the Cherub had friends and acquaintances in every class .
但 , 然后 , 这 小天使 有 朋友们 和 熟人 在 每一个 班级 .

但是, 小天使在每个班级都有朋友和熟人。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ˈmʌni] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [spɛrd] ;

If it were a question of money , money would not be spared ;
如果 它 是 一个 问题 的 钱 , 钱 会 不是 是 幸存 ;

如果是钱的问题, 那就不会吝惜金钱;

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,

if it were a question of a favour for a favour in return ,
如果 它 是 一个 问题 的 一个 偏爱 为了 一个 偏爱 在 返回 ,

如果这是以恩惠换取恩惠的问题,

[ðæt] [ˈfeɪvər] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .

that favour would be given .
那 偏爱 会 是 给定 .

这项恩惠将会得到给予。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] ;

There was hope that the thing might be arranged ;
那里 曾是 希望 那 这 事物 可能 是 安排 ;

人们希望这件事能够得到安排;

[ænd; ənd][wʌns][ˈpaɪlər] [keɪm] [wɪðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɑːnɪkə] ,

and once Pilar came within speaking distance of Monica ,
和 一次 皮拉尔 来了 之内 请讲 距离 的 莫妮卡 ,

当皮拉尔走到莫妮卡身边, 进入可以说话的距离时,

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði]

nothing short of sudden death could prevent her from telling the girl the
没有什么 短的 的 突然 死亡 可以 防止 她 从 讲述 这 女孩 这

[truːθ] ,

truth ,
真相 ,

除非猝死, 否则她绝不会告诉那个女孩真相。

[ˈvəʊɪŋ] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
vowing by all the saints that she had been deceived for the one purpose of
发誓 经过全部 这 圣徒 那 她 有 到过 受骗 为了 这 一 目的 的
[ˈsepəreɪtɪŋ] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm][em 'i:] .
separating her from me .
分离 她 从 我 .
所有圣徒都发誓，她被欺骗的唯一目的就是让我和她分离。

[ɪf] [ˈmɑ:nɪkə][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ,
If Monica could be made to believe that ,
如果 莫妮卡 可以 是 制成 到 相信 那 ,
如果能让莫妮卡相信这一点,
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
she would have courage to be true in spite of all ;
她 会 有 勇气 到 是 真的 在 尽管如此 的 全部 ;
尽管面临种种困难，她仍将有勇气坚持真我；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði]
and then it would be for me to save her from keeping the
和 然后 它 会 是 为了 我 到 节省 她 从 保持 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] .
engagement into which she had been tricked .
订婚 进入 哪个 她 有 到过 被骗了 .
然后，我就得想办法让她摆脱被骗而订下的婚约。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 234]
[页 -]
[第234页]

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][kɑ:rməʊnɑ:z] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈmɑ:nɪkə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
As for my going to Carmona's house and trying to see Monica , such a
作为 为了 我的 去 到 卡莫纳 房子 和 尝试 到 看 莫妮卡 , 这样的 一个
[plæn] [əˈpɪrd] [ˈju:sləs] ,
plan appeared useless ,
计划 出现 无用 ,
至于我去卡莫纳家见莫妮卡的计划，似乎毫无用处。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; həɾ] .
as I should certainly not be allowed to come near her .
作为 我 应该 当然 不是 是 允许 到 来 靠近 她 .
我绝对不应该被允许靠近她。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
Therefore I must wait with such patience as I could ,
所以 我 必须 等待 和 这样的 耐心 作为 我 可以 ,
因此，我必须尽可能耐心地等待。

[ænd; ənd][let][maɪ] [frendz] [help][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] [ˈfeɪvərd] [ɪn] [speɪn] .
and let my friends help me in the subtle ways favoured in Spain .
和 让 我的 朋友们 帮助 我 在 这 微妙的 方式 受青睐 在 西班牙 .
让我的朋友们用西班牙人喜欢的巧妙方式帮助我。

[naʊ] , [pɑ:m] [ˈsʌndeɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ˈkrɪst(ə)l] [klaɪr] ;
Now , Palm Sunday had dawned crystal clear ;
现在 , 棕榈 星期日 有 黎明 水晶 清除 ;
现在，棕枝主日的阳光灿烂无比；

[bʌt; bət][ˈpaɪləɹ][hæd; həd] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][bə:ksɪz][ænd; ənd] [tjɜrz] [tu:; tə] [si:]
but **Pilar** **had** **explained** **that** **nobody** **occupied** **the** **boxes** **and** **chairs** **to** **see**
但 皮拉尔 有 解释 那 无人 占领 这 盒子 和 椅子 到 看
[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
the **procession** **of** **palms** **in** **the** **morning** ;
这 游行 的 棕榈树 在 这 早晨 ;

但皮拉尔解释说，早上没有人会坐在箱子和椅子上观看棕榈树游行；

[ðæt] , [ðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [tu:; tə] [si:] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [saɪts] ;
that , **though** **it** **was** **pretty** **to** **see** , **it** **was** **not** **one** **of** **the** **great** **sights** ;
那 , 尽管 它 曾是 漂亮的 到 看 , 它 曾是 不是 一 的 这 伟大的 景点 ;
虽然景色优美，但并非什么伟大的景观；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [əʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
and , **as** **one** **must** **be** **waiting** **early** **outside** **the** **cathedral** ,
和 , 作为 一 必须 是 等待 早期的 外部 这 大教堂 ,
而且，由于必须早早地在教堂外等候，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm] [kɑ:rmouːnɑ:z] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
it **was** **unlikely** **that** **anyone** **from** **Carmona's** **house** **would** **be** **there** .
它 曾是 不太可能 那 任何人 从 卡莫纳 房子 会 是 那里 .
卡莫纳家的人不太可能在那里。

[stiɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tjæns] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [mɪs] [aɪˈti:] ;
Still **there** **was** **the** **chance** , **and** **I** **could** **not** **afford** **to** **miss** **it** ;
仍然 那里 曾是 这 机会 , 和 我 可以 不是 买得起 到 错过 它 ;
机会依然存在，我不能错过它；

[soʊ] [ðə; ði] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [goʊ] [wið; wɪθ] [emˈi:] [ˈɪntu:] [səˈvɪl] , [dɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈbi:ɪŋ]
so **the** **O'Donnells** **offered** **to** **go** **with** **me** **into** **Seville** , **Dick** , **of** **course** , **being**
所以 这 奥唐奈尔 提供 到 去 和 我 进入 塞维利亚 , 迪克 , 的 课程 , 存在
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
of **the** **party** .
的 这 派对 .
所以奥唐奈一家提出陪我去塞维利亚，当然，迪克也在同行之列。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ˈevri] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:rˈti:hoʊ] [wʌz; wəz] [əˈstə:] [baɪ] [sɪks] ;
Consequently , **every** **one** **at** **the** **Cortijo** **was** **astir** **by** **six** ;
最后 , 每一个 一 在 这 科尔蒂霍 曾是 搅拌 经过 六 ;
因此，科尔蒂霍庄园里的每个人都在六点钟起床了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈsev(ə)n] [dɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] ,
and **before** **seven** **Dick** **and** **I** **were** **in** **the** **patio** ,
和 前 七 迪克 和 我 是 在 这 露台 ,
不到七点，迪克和我就已经在露台上了。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɡri:t] [ˈpaɪləɹ] [ˈʌtərli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mænˈtɪlə] .
just **in** **time** **to** **greet** **Pilar** **utterly** **fascinating** **in** **a** **mantilla** .
只是 在 时间 到 迎接 皮拉尔 完全地 迷人 在 一个 曼蒂拉 .
正好赶上见到戴着曼蒂拉头巾、魅力四射的皮拉尔。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drest]
She **was** **dressed** **as** **a** **Spanish** **woman** **of** **the** **upper** **class** **should** **be** **dressed**
她 曾是 穿着 作为 一个 西班牙语 女士 的 这 上 班级 应该 是 穿着
[ɑ:n] [pɑ:m] [ˈsʌndeɪ] ;
on **Palm** **Sunday** ;
在 棕榈 星期日 ;
她穿着打扮就像一位西班牙上流社会女性在棕枝主日应该穿的衣服一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] , [rɪtʃ] [blæk] [broʊ'keɪd] [sɪlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʊd] , [ɪn] ['eni]
and though the tight - fitting , rich black brocade silk which she wore would , in any
和 尽管 这 紧的 - 配件 , 富有的 黑色的 锦缎 丝绸 哪个 她 穿着 会 , 在 任何
['ʌðər] ['kʌntri] ,
other country ,
其他 国家 ,
虽然她身上穿的那件紧身、华丽的黑色锦缎丝绸，在任何其他国家都会显得.....

[hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['gɜ:rlhʊd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] , [aɪ 'ti:]
have seemed a costume not for young girlhood but for middle age , it
 有 似乎 一个 戏服 不是 为了 年轻的 少女时代 但 为了 中间 年龄 , 它
 ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['wʌndərfəli] .
suited her wonderfully .
 适合 她 太棒了 .

这件衣服看起来不像是为年轻女孩准备的，而是为中年女性准备的，她穿起来非常合适。

[hɜːr; hər] [klɪr] - [skɪnd] , [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] ,
Her clear - skinned , heart - shaped face , with its great soft eyes and red lips ,
 她 清除 - 去皮 , 心 - 形状 脸 , 和 它是 伟大的 柔软的 眼睛 和 红色的 嘴唇 ,
 她拥有白皙的肌肤、心形的脸庞，以及温柔的大眼睛和红润的嘴唇。

[wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [freɪm] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [paɪld] [her] ,
was beautiful in the cloudy frame of black lace ; and her piled hair ,
 曾是 美丽的 在 这 多云 框架 的 黑色的 蕾丝 ; 和 她 堆积 头发 ,
 在黑色蕾丝薄纱的映衬下, 她美极了; 她高高盘起的头发,

[ʌv; əv][soʊ][dɑ:rk][ə; ei] [braʊn] [æz; əz][tu:; tə] [ə'piə] [blæk] ,
of so dark a brown as to appear black ,
 的 所以 黑暗的 一个 棕色的 作为 到 出现 黑色的 ,
 深棕色, 看起来像黑色。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlait] ['bɜ:rnɪft] [θredz] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][ɪts] ['mæsɪz] ,
except when the sunlight burnished threads of gold in its masses ,
 除了 什么时候 这 阳光 抛光 线程 的 金子 在 它是 群众 ,
 唯有当阳光将金丝在它体内闪耀时,

[lʊkt] [ˈrʌdi] [æz; əz][ðə; ði] [li:vz] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] - [bi:tʃ] [ˈgli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjəd] [leɪs]
looked ruddy as the leaves of a copper - beech gleaming through the figured lace
 看起来 红润 作为 这 树叶 的 一个 铜 - 山毛榉 闪闪发光 通过 这 想 蕾丝

透过花纹蕾丝，看起来像铜山毛榉的叶子闪闪发光，呈现出红润的光泽。

“ [baɪ][dʒoʊn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ˈdʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hær] .
“ **By Jove !** ” **exclaimed Dick , jumping to his feet when he saw her .**
“ 经过 朱庇特 ! ” 惊呼 迪克 , 跳 到 他的 脚 什么时候 他 锯 她 .

“我的天哪！”迪克看到她后惊呼一声，跳了起来。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['paɪlər][wʌz; wəz] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['væljuː]
No more than that ; but Pilar was woman enough to understand the value
 不 更多的 比 那 ; 但 皮拉尔 曾是 女士 足够的 到 理解 这 价值
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ;
of the compliment ;
 的 这 赞扬 ;

仅此而已；但皮拉尔是一位懂得欣赏赞美之词的女性；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [flaʊns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [mænˈtɪlə] [ˈɪntuː] [stɪl] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l]
and she smiled , patting the flounce of her mantilla into still more graceful
和 她 微笑 , 轻拍 这 猛冲 的 她 曼蒂拉 进入 仍然 更多的 优美
[foʊldz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [brɛst] .
folds on her breast .
折叠 在 她 胸部 .
她笑了, 轻轻拍了拍曼蒂拉披肩的褶边, 使胸前的褶皱更加优美。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][naɪs] [laɪk] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **You think me nice like this ? ” she asked .**
“ 你 思考 我 好的 喜欢 这 ? ” 她 问 .
“你觉得我这样很好看吗?”她问道。
“ [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [mænˈtɪlə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **I'm proud of my mantilla , you know .**
“ 我是 自豪的 的 我的 曼蒂拉 , 你 知道 .
“你知道, 我为我的曼蒂拉披肩感到自豪。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [best] [wʌnz][duː] [kʌm]
It came to me from my great - grandmother , as all the best ones do come
它 来了 到 我 从 我的 伟大的 - 祖母 , 作为 全部 这 最好的 一个 做 来
[tuː; tə] [ˈspæniʃ] [ˈgɜːlz] ;
to Spanish girls ;
到 西班牙语 女孩们 ;
它来自我的曾祖母, 就像所有最好的东西都传给了西班牙女孩一样;

[ænd; ɐnd] [aɪv] [tuː] [ˈlʌvli] [waɪt] [mænˈtɪlə] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [ɑːn] [greɪt] [fiːst] [deɪz] [wen] [aɪ][waːnt]
and I've two lovely white mantillas which I wear on great feast days when I want
和 我已经 二 迷人的 白色的 曼蒂拉 哪个 我 穿 在 伟大的 盛宴 天 什么时候 我 想
[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
to be very beautiful .
到 是 非常 美丽的 .
我还有两条漂亮的白色曼蒂拉披肩, 在重要的节日里, 当我想要让自己非常漂亮的时候, 我就会戴上它们。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[pg 235]**
“ [页 -]
“[第 235 页]

“ [æt; ət] [bʊl] - [faɪts] ? ” [æskt] [dɪk] ,
“ **At bull - fights ? ” asked Dick ,**
“ 在 公牛 - 战斗 ? ” 问 迪克 ,
“在斗牛场吗?”迪克问道。
[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn]
his eyes adoring her in a way he would have laughed at in any other man
他的 眼睛 崇拜 她 在 一个 方式 他 会 有 笑了 在 在 任何 其他 男人
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ] .
only a few weeks ago .
仅有的 一个 很少 周 前 .

他现在用一种爱慕的眼神看着她, 这种眼神在几周前他还会嘲笑其他男人。
“ [aɪ][dəʊnt][gəʊ][tuː; tə] [bʊl] - [faɪts] , ” [sed] [ˈpaɪlər] .
“ **I don't go to bull - fights , ” said Pilar .**
“ 我 不 去 到 公牛 - 战斗 , ” 说 皮拉尔 .
“我不去看斗牛,”皮拉尔说。
“ [aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbʊlz] [ænd; ɐnd] [ˈhɔːrsɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ,
“ **I love the poor bulls and horses so much ,**
“ 我 爱 这 贫穷的 公牛 和 马匹 所以 很多 ,
“我非常爱这些可怜的公牛和马,

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [emˈiː][sæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] .

it would make me sad to see them die .
它 会 制作 我 伤心 到 看 他们 死 .

看到他们死去我会很难过。

[ðʊʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊl] , [aɪ] [wʊd] [maɪˈself] [tjuːz] [ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] ,
Though , if I were a bull , I would myself choose a brave death in the arena ,
尽管 , 如果 我 是 一个 公牛 , 我 会 我 选择 一个 勇敢的 死亡 在 这 竞技场 ,

然而, 如果我是一头公牛, 我也会选择在竞技场上勇敢地死去。

[ˈæftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][faɪv] [ˈɡlɔːriəs] [ˈjɪrz] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈslɔːtər] - [haʊs] ,
after a life of five glorious years , rather than the slaughter - house ,
后 一个 生活 的 五 辉煌 年 , 相当 比 这 屠宰 - 房子 ,

在度过了五年辉煌的一生之后, 它没有被送往屠宰场,

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [tɪl] [oʊld][eɪdʒ][ɔːr][oʊvərˈstreɪn] [ˈfɪnɪʃt] [emˈiː] .
or a weary existence of labour till old age or overstrain finished me .
或者 一个 厌倦 存在 的 劳动 直到 老的 年龄 或者 过劳 完成的 我 .

或者终日劳作, 直至年老或过度劳累而亡。

[bʌt; bət][aɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][paːˈseɪəʊ][ɑːn][ðə; ði] [bʊl] - [fart] [deɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɛəriə] .
But I drive in the paseo on the bull - fight days , and for the feria .
但 我 驾驶 在 这 帕塞奥 在 这 公牛 - 斗争 天 , 和 为了 这 费里亚 .

但在斗牛日和集市期间, 我会开车沿着海滨大道行驶。

[eɪ] [diː][miː] !
Ay de mi !
哎 德 米 !

哎呀, 我的!

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [speɪn] [hæz; həz] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈprɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]
A girl in Spain has few other chances to make herself pretty for the world
一个 女孩 在 西班牙 有 很少 其他 机会 到 制作 她自己 漂亮的 为了 这 世界

[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

在西班牙, 女孩很少有其他机会让自己变得漂亮, 供世人欣赏。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [mæˈdrɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] ,
unless she lives in Madrid ; and if it were not for the bull - fights ,
除非 她 生活 在 马德里 ; 和 如果 它 是 不是 为了 这 公牛 - 战斗 ,

除非她住在马德里; 而且, 如果不是因为斗牛的话,

[aɪ] [səˈpouz] [ˈmeni] [gɜːlz] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ˈhʌzbændz] .
I suppose many girls would never get husbands .
我 认为 许多 女孩们 会 绝不 得到 丈夫们 .

我想很多女孩这辈子都找不到丈夫了。

[bʌt; bət] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [biː; bi] [θæŋkt] , [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] .
But , Our Lady be thanked , I do not have to look for one .
但 , 我们的 女士 是 谢谢 , 我 做 不是 有 到 看 为了 一 .

但是, 感谢圣母玛利亚, 我不需要寻找它。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [tʃɪːpriːˈɑːnoʊ] ?
" Did she mean that there was any understanding with Don Cipriano ?
" 做过 她 意思是 那 那里 曾是 任何 理解 和 大学教师 西普里亚诺 ?

"她的意思是说, 她和唐·西普里亚诺之间有什么默契吗? "

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪt] [flæʃt] [θruː] [ˈdɪks] [maɪnd] .
I knew this was the thought which flashed through Dick's mind .
我 知道 这 曾是 这 想法 哪个 闪光灯 通过 迪克的 头脑 .

我知道这是迪克脑海中闪过的念头。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈpaɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ɪn] [ˈmoʊtərɪŋ] [deɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [æt; ət]
And if Pilar had been desirable in motoring days , she was irresistible at
和 如果 皮拉尔 有 到过 理想 在 汽车 天 , 她 曾是 无法抗拒 在
[hoʊm] .
home .
家 .

如果说皮拉尔在赛车时代就令人向往，那么她在家里更是魅力四射。

[bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] ,
Before eight o'clock the Gloria was at the gates ,
前 八 点钟 这 格洛丽亚 曾是 在 这 大门 ,
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
不到八点钟，《荣耀颂》就响彻教堂大门。

[ænd; ʌnd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
and twenty minutes later we were on foot in the street of the Gran Capitán ,
和 二十 分钟 之后 我们 是 在 脚 在 这 街道 的 这 格兰 船长 ,
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
二十分钟后，我们步行来到了格兰卡皮坦大街上。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪˈmɑːnə] [ˈsæntə]
mingling with the crowd who waited for the first procession of Semana Santa
混杂 和 这 人群 WHO 等待 为了 这 第一的 游行 的 塞曼纳 圣诞老人
[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [dɔːz] .
to pour out from the cathedral doors .
到 倒 出去 从 这 大教堂 门 .

与等待圣周第一支游行队伍从大教堂门口涌出的人群混在一起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dens] [wʌn] ,
But the crowd was not a dense one ,
但 这 人群 曾是 不是 一个 稠密 一 ,
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
但人群并不密集。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
and the face I hoped to see was not there .
和 这 脸 我 希望 到 看 曾是 不是 那里 .
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
而我希望看到的那张脸却不在那里。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] .
“ **It will be a long time before anything happens , ” said the Cherub** .
” 它 将要 是 一个 长的 时间 前 任何事物 发生 , ” 说 这 小天使 .
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
“还需要很长时间才会发生什么事,”小天使说道。

“ [hɪr] , [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [eɪt] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æt; ət] [naɪn] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [hæf] - [pæst] .
“ **Here , when a thing should be at eight , it is at nine , or maybe half - past** .
” 这里 , 什么时候 一个 事物 应该 是 在 八 , 它 是 在 九 , 或者 或许 一半 - 过去的 :
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
“在这里，某件事本该是八点，结果却是九点，或者可能是九点半。”

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈmætər] ?
What does a little time matter ?
什么 做 一个 小的 时间 事情 ?
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
一点时间又有什么关系呢？

[bʌt; bət] [mæs] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [sed] .
But mass is being said .
但 大量的 是 存在 说 .
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
但人们都在谈论质量。

[huː] [ˈnoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʌtʃəs] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [fɪt] ,
Who knows that the old Duchess may not have had a religious fit ,
WHO 知道 那 这 老的 公爵夫人 可能 不是 有 有 一个 宗教 合身 ,
[ˌɒn] [ˈɒn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræn] [ˌkæprɪˈtæn] ,
谁知道那位老公爵夫人是不是真的经历了一场宗教狂热呢？

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] ?
and come to hear it , bringing her friends ?
和 来 到 听到 它 , 带来 她 朋友们 ?
她带着朋友一起来听吗?

" [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][gʊʊ][ɪn] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd]
" No more was needed to make me anxious to go in ; and we entered
" 不 更多的 曾是 需要 到 制作 我 焦虑的 到 去 在 ; 和 我们 进入
[ðə; ði] [kə'tʰi:drəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,
“无需再多说，我已迫不及待地想要进去；于是我们走进了大教堂。”

[wɪtʃ] [ɪz] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪn'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][poʊ'etɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
which is , to my mind , the most beautiful , inspiring , and poetic in the world .
哪个 是 , 到 我的 头脑 , 这 最多 美丽的 , 鼓舞人心 , 和 诗意的 在 这 世界 .
在我看来，这是世界上最美丽、最鼓舞人心、最富有诗意的。

[ðə; ði] [tu:] [flɪtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The two O'Donnells flitted away in the dusk , mysterious as the twilight of the
这 二 奥唐奈尔 飞掠 离开 在 这 黄昏 , 神秘 作为 这 暮 的 这
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,
暮色中，奥唐奈尔父子俩悄然离去，如同诸神的黄昏般神秘莫测。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
and we guessed that they were going to
和 我们 猜对了 那 他们 是 去 到
我们猜测他们会.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 236**]
[页 -]
[第236页]

[hɪr] [mæs] .
hear mass .
听到 大量的 .
参加弥撒。

[su:n] [ðeɪ] [faʊnd] [ju: 'es] [ə'gen] .
Soon they found us again .
很快 他们 成立 我们 再次 .
他们很快又找到了我们。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [wi:; wi] [sə:tʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
They had not seen those for whom we searched ; but the procession was
他们 有 不是 已见 那些 为了 谁 我们 搜索 ; 但 这 游行 曾是
['sta:tɪŋ] .
starting .
开始 .
他们还没有见到我们寻找的人；但队伍已经开始了。

[wi:; wi] [meɪd] [heɪst] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [su:n] ,
We made haste out before it , and none too soon ,
我们 制成 匆忙 出去 前 它 , 和 没有任何 也 很快 ,
我们赶在它之前迅速撤离，而且越早越好。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈbɪləʊd] [fɔːrθ] [ˈæftər][juː ˈes][ɪn][ə; ei] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] [ˈvestments] ,
for it billowed forth after us in a glitter of gold and purple vestments ,
为了 它 波涛汹涌 前进 后 我们 在 一个 闪光 的 金子 和 紫色的 圣职 ,
[ænd; ənd][tɔːl] ,
and tall ,
和 高的 ,

因为它身披金紫色的华丽外衣，在我们身后翻滚而来，高大挺拔，

[ˈbliːtʃt] [pɑːm] - [ˈbræntʃɪz] [laɪk] [biːmz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
bleached palm - branches like beams of moonlight streaming against the blue of the
漂白 棕榈 - 分支 喜欢 光束 的 月光 流媒体 反对 这 蓝色的 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] [skaɪ] .
morning sky .
早晨 天空 .

褪色的棕榈枝如同月光般洒落在蔚蓝的晨空中。

“ [ðəə(r)] [nɑːt] [hɪr] , ” [sed] [ˈpaɪlər] , [wen] [ðə; ði][ləst] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [pɑːm] ,
“ **They're not here** , ” **said Pilar** , **when the last gleaming crucifix and waving palm** ,
“ 它们是 不是 这里 , ” 说 皮拉尔 , 什么时候 这 最后的 闪闪发光 十字架 和 挥手 棕榈 ,
“他们不在这里,”皮拉尔说着，最后那闪闪发光的十字架和摇曳的棕榈枝，

[ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
blessed by the bishop , **had disappeared** .
蒙福 经过 这 主教 , 有 消失 .

受主教祝福后，他消失了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] .
“ **I was sure they wouldn't come** .
“ 我 曾是 当然 他们 不会 来 .

“我确信他们不会来。”

[ænd; ənd] — [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]
And — it does seem hard to disappoint you — but I'm afraid they won't be
和 — 它 做 似乎 难的 到 辜负 你 — 但 我是 害怕的 他们 惯于 是
[ɪn][ðer; ðər][bɑːks] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
in their box this afternoon .
在 他们的 盒子 这 下午 .

而且——虽然很难让您失望——但我恐怕他们今天下午不会出现在他们的箱子里。

[oʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Oh , we shall go , of course !
哦 , 我们 将 去 , 的 课程 !

哦，我们当然要去！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][lend] [ðə; ði] [ˈkɑːnd] [diː] - [hɪz; ɪz]
But that will be the time for the Duke to lend the Conde de Ambulato his
但 那 将要 是 这 时间 为了 这 公爵 到 借 这 孔德 德 - 他的
[bɑːks] .
box .
盒子 .

但那时公爵就会把他的箱子借给安布拉托伯爵了。

[ˈθɜːrzdeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] ,
Thursday will be the great day , when the King will be in the royal box ,
周四 将要 是 这 伟大的 天 , 什么时候 这 国王 将要 是 在 这 皇家 盒子 ,
星期四将是重要的一天，届时国王将在皇家包厢内。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɔ:k] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][kəfreɪdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡəret] - ['meɪkəz] [brɪʃ:r] [ʼaʊə; ɑ:r] ['leɪdi]
and will walk with his cofradia of the cigarette - makers before Our Lady
和 将要 走 和 他的 兄弟会 的 这 卷烟 - 制造商 前 我们的 女士
[ʌv; əv] ['vɪktəri] .
of Victory .
的 胜利 .

他将与他的卷烟制造商兄弟会一起在胜利圣母像前游行。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðə; ði] [du:k] [ɪz][tu:; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;
You know how anxious the Duke is to win back the favour of the royal family ;
你 知道 如何 焦虑的 这 公爵 是 到 赢 后退 这 偏爱 的 这 皇家 家庭 ;
你知道公爵有多么渴望重新获得王室的青睐；

[ænd; ənd] ['hi:l] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][sɪt] [θru:] [ðə; ði] [ʼaʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
and he'll hardly think it worth while to sit through the hours of a procession
和 地狱 几乎 思考 它 值得 尽管 到 坐 通过 这 小时 的 一个 游行
[ən'les] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
unless he can be next door to the King ,
除非 他 能 是 下一个 门 到 这 国王 ,
除非能待在国王隔壁，否则他几乎不会觉得花几个小时观看游行值得。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv][æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
with a chance of an invitation to his box .
和 一个 机会 的 一个 邀请 到 他的 盒子 .
有机会受邀进入他的包厢。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dis'kɜ:rɪdʒɪŋ] ; [sti:l] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][,ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði]
" **This was discouraging ; still , I determind to be in the crowd during the**
" 这 曾是 令人沮丧 ; 仍然 , 我 决定 到 是 在 这 人群 期间 这
[æftər'nu:n] ;
afternoon ;
下午 ;
“这令人沮丧；尽管如此，我还是决定下午要待在人群中；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] ,
and I knew well that ,
和 我 知道 出色地 那 ,
而且我很清楚这一点，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['splendɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv][sɛ'mɑ:nə] ['sæntə][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]
though the splendid show of Semana Santa was an old story to the
尽管 这 灿烂 展示 的 塞曼纳 圣诞老人 曾是 一个 老的 故事 到 这
,
O'Donnels ,
奥唐奈尔 ,
虽然对于奥唐奈一家来说，盛大的圣周庆典早已是老生常谈了，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][feɪl][,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
they would not fail me for a moment .
他们 会 不是 失败 我 为了 一个 片刻 .
他们一刻也不会让我失望。

[dɪk] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [bɔ:t] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['vendər] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv]
Dick shamefacedly bought from one of many vendors an armful of
迪克 羞愧地 买 从 一 的 许多 供应商 一个 满满的 的
['blesɪd; blest][pɑ:mz] [fɔ:r; fər]['paɪlər][tu:; tə][taɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪndəʊz] ,
blessed palms for Pilar to tie under the house windows ,
蒙福 棕榈树 为了 皮拉尔 到 领带 在下面 这 房子 视窗 ,
迪克羞愧地从众多摊贩中的一位那里买了一大把祈福过的棕榈枝，让皮拉尔把它们绑在房子窗户下面。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθʌndə] - [ˈstɔrmz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [jɪr]
as a protection against the rage of thunder - storms throughout the coming year
作为 一个 保护 反对 这 愤怒 的 雷 - 暴风雨 自始至终 这 未来 年
;
;
;
;

为了抵御来年全年雷暴的肆虐；

[ænd; ənd][wɪz; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [frɑːnd] [ˈbloʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
and we drove to the country with the great glistening fronds blowing behind
和 我们 驾驶 到 这 国家 和 这 伟大的 闪闪发光 叶状体 吹 在后面
[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [pluːmz] .
the motor - car like giant plumes .
这 发动机 - 车 喜欢 巨大的 羽流 .

我们驱车前往乡下，巨大的闪闪发光的蕨类植物在汽车后方飘动，如同巨大的羽柱。

[aɪ] [spent] [ˈaʊərz] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈteɪɪŋ] [ʌp] ,
I spent hours writing , tearing up ,
我 花费 小时 写作 , 撕裂 向上 ,
;
;
;
;
我花了几个小时写作，泪流满面，

[ænd; ənd] [riːˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɑːnɪkə] [wɪtʃ] [ˈpaɪlər][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ɪf]
and rewriting a letter to Monica which Pilar was to try and deliver if
和 重写 一个 信 到 莫妮卡 哪个 皮拉尔 曾是 到 尝试 和 递送 如果
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
she could ,
她 可以 ,
;
;
;
;
并重写了一封写给莫妮卡的信，皮拉尔要尽力把信送到莫妮卡手中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
and when she could .
和 什么时候 她 可以 .
;
;
;
;
只要她有时间。

[wɪz; wi] [ˈlʌntʃt] [ænd; ənd][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkerləs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
We lunched and did our best to make careless conversation ,
我们 午餐 和 做过 我们的 最好的 到 制作 粗心 对话 ,
;
;
;
;
我们一起吃了午饭，并尽力进行一些轻松随意的谈话。

[æz; əz] [ɪf] [wɪz; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] — [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
as if we were not anxious and excited — Dick and I for our own
作为 如果 我们 是 不是 焦虑的 和 兴奋的 — 迪克 和 我 为了 我们的 自己的
[ˈselfɪʃ] [ˈriːz(ə)nz] ;
selfish reasons ;
自私 原因 ;
;
;
;
;
仿佛我们并不焦虑和兴奋——我和迪克出于我们自私的原因；

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
the two others in sympathy .
这 二 其他的 在 同情 .
;
;
;
;
另外两人表示同情。

[wɪz; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [səˈvɪl] , [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] — [wʌnz] “ [sʌlˈtænə] [ʌv; əv][ðə; ði]
We talked of Seville , past and present — once “ Sultana of the
我们 谈话 的 塞维利亚 , 过去的 和 展示 — 一次 “ 苏丹娜 的 这
;
;
;
;
我们谈论了塞维利亚的过去和现在——曾经的“苏丹娜”

[saʊθ] , " [sti:l] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] , [ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] .

South , " still beautiful and gay , though her reign is over .
南 , " 仍然 美丽的 和 同性恋 , 尽管 她 在位 是 超过 .

南方, “虽然她的统治已经结束, 但她依然美丽而快乐。”

" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['hæpi] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi][sevi:lɑ:nʊʊz] , " [sed] [ðə; ði]
" We are very happy even now , among ourselves , we Sevillanos , " said the
" 我们 是 非常 快乐的 甚至 现在 , 之中 我们自己 , 我们 塞维利亚诺斯 , " 说 这

['tʃerəb] .
Cherub .
小天使 .

“即使现在, 我们塞维利亚人之间也感到非常高兴, ”小天使说道。

" [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [tɜ'tu:liə] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [həʊ] ['fæməliz] [kæən; kən][ɪn'dʒɔɪ]
" You should see a tertulia , if you want to know how families can enjoy
" 你 应该 看 一个 特图利亚 , 如果 你 想 到 知道 如何 家庭 能 享受

[ðəm'selvz] [tə'geðər] .
themselves together .
他们自己 一起 .

“如果你想知道一家人如何一起享受快乐时光, 你应该去看看家庭聚会。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [tu:] .

But there's another side of the picture , too .
但 有 其他 边 的 这 图片 , 也 .

但事情还有另一面。

['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] — [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [fju:] — [ə'kju:z] [ju: 'es][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
English and American people — there are a few — accuse us of being
英语 和 美国人 人们 — 那里 是 一个 很少 — 控 我们 的 存在

[ʌn'soʊʃəbl] .
unsociable .
不善交际 .

英国人和美国人——虽然不多——指责我们不善交际。

[ðeɪ] [seɪ] [wi:; wi] ['hevər] [ɡɪv] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnəz] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
They say we never give invitations to luncheons and dinners as people of
他们 说 我们 绝不 给 邀请函 到 午餐会 和 晚餐 作为 人们 的

['ʌðər] ['kʌntrɪz] [du:] ;
other countries do ;
其他 国家 做 ;

他们说我们不像其他国家的人那样经常发出午餐和晚餐的邀请;

[ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [kɔ:lz] [ɑ:r; əɹ] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [ɪn][æən; ən] ['ɪntərko:rs] , [aɪ 'ti:] [meɪ]
that a few calls are exchanged , and that is all , in an intercourse , it may
那 一个 很少 呼叫 是 交换 , 和 那 是 全部 , 在 一个 交往 , 它 可能

[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

性交过程中, 可能只是交换几个电话, 仅此而已。

[ʌv; əv] ['meni] ['jɪrɪz] . "
of many years . "
的 许多 年 . "

多年来。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ! " [læft] ['paɪləɹ] .

" Oh , I know what they say ! " laughed Pilar .
" 哦 , 我 知道 什么 他们 说 ! " 笑了 皮拉尔 .

“哦, 我知道他们怎么说!”皮拉尔笑着说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈfæmələɪz] [ʃi:; ʃɪ]
“ **I heard an American girl give a friend of hers a description of families she**
“ 我 听到 一个 美国人 女孩 给 一个 朋友 的 她的 一个 描述 的 家庭 她
[nu:] [ɪn] [sə'vɪl] .
knew in Seville .
知道 在 塞维利亚 .

“我听到一位美国女孩向她的朋友描述了她在塞维利亚认识的一些家庭。

- [ju:; jʊ][gʊv][tu:; tə][kɔ:l] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
' You go to call , ' said she ;
- 你 去 到 称呼 , - 说 她 ;

“你去打电话,”她说;

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] ([ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:]) ,
' and if the ladies are at home (they won't be if they can help it) ,
- 和 如果 这 女士们 是 在 家 (他们 惯于 是 如果 他们 能 帮助 它) ,
“如果女士们在家（如果可以的话，她们不会在家），”

[jʊə(r)] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʌt] - [ʌp] [ˈdrɔ:ɪn] - [ru:m] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [mʌstenəs] .
you're shown into a shut - up drawing - room smelling of mustiness .
你是 所示 进入 一个 关闭 - 向上 绘画 - 房间 闻起来 的 霉味 .

你被领进一间封闭的客厅，里面弥漫着霉味。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ˈbreɪzər] - [ˈteɪbl] ,
In front of the fireplace , if there is any , or else the brazier - table ,
在 正面 的 这 壁炉 , 如果 那里 是 任何 , 或者 别的 这 火盆 - 桌子 ,
如果有壁炉的话，就在壁炉前；如果没有，就在火盆桌前。

[ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈjeləʊ] [ɔ:r] [red] [ˈsætn][ˈsoʊfə][ɪz] [drɔ:n] [ʌp] , [æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
a hard yellow or red satin sofa is drawn up , an armchair on each side .
一个 难的 黄色的 或者红色的 缎 沙发 是 绘制 向上 , 一个 扶手椅 在 每个 边 .
一张硬质黄色或红色缎面沙发摆放在旁边，两侧各有一把扶手椅。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃəz] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [roʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
All the rest of the furniture's ranged in a straight row round the wall .
全部 这 休息 的 这 家具的 范围 在 一个 直的 排 圆形的 这 墙 .
其余家具都沿墙呈直线排列。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dres] ,
It's in the afternoon , but you wait till the ladies dress ,
它是 在 这 下午 , 但 你 等待 直到 这 女士们 裙子 ,
虽然已是下午，但你得等到女士们都穿好衣服才行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈræpərz] ,
because if they're in they're sure to be in wrappers ,
因为 如果 它们是 在 它们是 当然 到 是 在 包装纸 ,
因为如果它们在里面，那肯定是有包装的。

[ən'les] [ɪts] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkæɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:'seɪəu] .
unless it's so late that their carriage is ready for the paseo .
除非 它是 所以 晚的 那 他们的 运输 是 准备好 为了 这 帕塞奥 .
除非时间太晚，他们的马车已经准备好去散步了。

[ˈæftər] [jʊə(r)] [ˈnɪrli] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [ðeɪ] [kʌm] ,
After you're nearly gone to sleep , they come ,
后 你是 几乎 已消失 到 睡觉 , 他们 来 ,
当你快要睡着的时候，他们来了。

[ænd; ənd][jʊː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; ['nevər] ['ɪntrəstɪŋ]
and you talk of any uninteresting things they can think of ; never interesting
和 你 讲话 的 任何 无聊 事物 他们 能 思考 的 ; 绝不 有趣的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ;

你们谈论的都是些无聊的事情，从来不谈有趣的事情。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [kept] [fɔːr; fər] ['ɪntɪmət] [frendz] - [ˈgɔːsɪp] ;
because they're kept for intimate friends ' gossip ;
因为 它们是 保留 为了 亲密的 朋友们 - 闲话 ;

因为这些话是留给亲密朋友闲聊的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] ['sɪmpər][ænd; ənd] [ster] [æz; əz] [ɪf] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
and the girls simper and stare as if you were a curiosity ,
和 这 女孩们 傻瓜 和 盯 作为 如果 你 是 一个 好奇心 ,

女孩们谄媚地盯着你看，仿佛你是个稀奇古怪的东西。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][meɪd] .
because you're allowed to walk in the street without a maid .
因为 你是 允许 到 走 在 这 街道 没有 一个 女佣 .

因为你可以不用女佣就走在街上。

- [ðæts] ['biːɪŋ] - ['soʊʃəb(ə)l] - [ɪn] [sə'vɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ;
' That's being ' sociable ' in Seville , according to the American girl ;
- 那就是 存在 - 善于交际的 - 在 塞维利亚 , 根据 到 这 美国人 女孩 ;

这位美国女孩说，在塞维利亚，这就是所谓的“社交”。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiːz] [raɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and I'm afraid that she's right from a foreigner's point of view .
和 我是 害怕的 那 她是 正确的 从 一个 外国人的 观点 的 看法 .

恐怕从外国人的角度来看，她的看法是对的。

" [ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə][ə'mjuːz] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]
" All this , to amuse us ; but unfortunately it was far from amusing to
" 全部 这 , 到 娱乐 我们 ; 但 很遗憾 它 曾是 远的 从 有趣 到
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

这一切都是为了逗我们开心；但不幸的是，迪克一点也不觉得好笑。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ɪntrə'spektɪv] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [noʊ] [daʊt] , [ɪf] ['paɪlər] [ment] [tuː; tə][hɪnt]
He sat looking introspective , and wondering no doubt , if Pilar meant to hint
他 卫星 寻找 内省 , 和 好奇 不 怀疑 , 如果 皮拉尔 意思是 到 暗示
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他坐着，若有所思，无疑在想，皮拉尔是不是想暗示什么。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
so far as the door of her heart was concerned ,
所以 远的 作为 这 门 的 她 心 曾是 担心的 ,
就她心门而言，

['fɔːrənərz] [maɪt] [seɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] .
foreigners might save themselves the trouble of knocking .
外国人 可能 节省 他们自己 这 麻烦 的 敲门 .

外国人或许可以省去敲门的麻烦。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tə'sɪtɜːrɪn] , [æz; əz] ['hoʊstəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,
Seeing him taciturn , as hostess she felt it her duty to console him ,
看到 他 沉默寡言 , 作为 女主人 她 毛毡 它 她 责任 到 安慰 他 ,

见他沉默寡言，作为女主人，她觉得有义务安慰他。

[soʊ] [wen] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][ˈvɪzɪt] - , [ðə; ði]
so when luncheon was over an invitation to go and visit Vivillo , the
所以 什么时候 午餐 曾是 超过 一个 邀请 到 去 和 访问 - , 这
[brˈlʌvɪd] [bʊl] ,
beloved bull ,
心爱 公牛 ,

午餐结束后，我们受邀去拜访深受喜爱的公牛维维洛。

[wʌz; wəz] [drɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [brɪˈɡaɪlɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [dɪk] .
was delivered to all , with an especially beguiling look at Dick .
曾是 发表 到 全部 , 和 一个 尤其 迷人的 看 在 迪克 .

所有人都收到了，其中有一幅特别迷人的画面是给迪克看的。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] ,
He accepted with suspicious alacrity ,
他 公认 和 可疑的 敏捷 ,
他带着可疑的热情接受了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 238]
[页 -]
[第238页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [jes] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈlɔːŋɪŋ]
and to please her I said yes ; while the Cherub , who was evidently longing
和 到 请 她 我 说 是的 ; 尽管 这 小天使 , WHO 曾是 显然 渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [siˈestə] ,
for a siesta ,
为了 一个 午休 ,
为了讨她欢心，我答应了；而那位显然渴望午睡的天使，

[ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈduːtɪfəli] .
shrugged his shoulders dutifully .
耸了耸肩 他的 肩膀 尽职尽责地 .

他尽职尽责地耸了耸肩。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
It seemed that we could see the pasture which was Vivillo's drawing - room
它 似乎 那 我们 可以 看 这 牧场 哪个 曾是 - 绘画 - 房间

[wɪˈðəʊt] [ˈtrespæɪŋ] [əˈpɑːn][kɑːrmoʊnɑːz][lənd] ,
without trespassing upon Carmona's land ,
没有 擅闯私人领地 之上 卡莫纳 土地 ,
我们似乎可以看到维维洛的客厅所在的牧场，而无需侵入卡莫纳的土地。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [loʊθ][tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈpaɪlər] ; [bʌt; bət] [wen] ,
on which I should have been loth to set my foot , even for Pilar ; but when ,
在 哪个 我 应该 有 到过 洛斯 到 放 我的 脚 , 甚至 为了 皮拉尔 ; 但 什么时候 ,

即使是为了皮拉尔，我也不愿踏足那片土地；但是，

[ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [əˈkrɔːs] [medəʊz] ,
after twenty minutes ' walk across meadows ,
后 二十 分钟 - 走 穿过 草地 ,
穿过草地步行二十分钟后，

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [drɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈduːks] - [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)]
we arrived at the hedge which divided the Duke's ganaderia from Colonel
我们 到达的 在 这 对冲 哪个 分割 这 公爵的 - 从 上校
[oʊdəːnəlz] [faːrm] ,
O'Donnel's farm ,
奥唐奈尔 农场 ,

我们来到了分隔公爵牧场和奥唐奈尔上校农场的树篱前。

[dɪk] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈbʊlz] .
Dick would not be satisfied with a distant inspection of the grazing bulls .
迪克 会 不是 是 使满意 和 一个 遥远 检查 的 这 放牧 公牛 .
迪克不会满足于远远地观察正在吃草的公牛。

[ˈpaɪlər] ([dɪˈnu:did] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [mænˈtɪlə] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [broʊˈkeɪd] ,
Pilar (denuded of her mantilla , but still in the black brocade ,
皮拉尔 (赤裸裸的 的 她 曼蒂拉 , 但 仍然 在 这 黑色的 锦缎 ,
皮拉尔（脱去了头巾，但仍然穿着黑色锦缎），

[ˈredi] [fʊ:r; fəɾ][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [səˈvɪl]) [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kʊ:l][əˈpɑ:n]
ready for the afternoon in Seville) was going to pay a friendly call upon
准备好 为了 这 下午 在 塞维利亚) 曾是 去 到 支付 一个 友好的 称呼 之上
[hɜ:r; həɾ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
her darling ,
她 亲爱的 ,
她（已准备好在塞维利亚度过下午时光）打算去拜访她的爱人，

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] .
and Dick was resolved upon an introduction .
和 迪克 曾是 已解决 之上 一个 介绍 .
迪克决心要介绍一下自己。

[ˈpaɪlər] [kraɪd] [ˈgeɪli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɜ:rdz mən] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Pilar cried gaily to a herdsman visible in the distance ,
皮拉尔 哭 兴高采烈地 到 一个 牧人 可见的 在 这 距离 ,
皮拉尔对着远处一位牧羊人欢快地喊叫起来，

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [əˈbi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈeɪvɪdəntli] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [keɪm]
and joyously obedient to the girl's evidently familiar voice , the young fellow came
和 欣喜地 听话 到 这 女孩们 显然 熟悉的 嗓音 , 这 年轻的 同伴 来了
[ˈrʌnɪŋ] [tʊ:rdz] [ju:ˈes] ,
running towards us ,
跑步 向 我们 ,
听到女孩明显熟悉的声音，这个年轻人欣喜若狂地朝我们跑来。

- [ɪn][hænd] .
garrocha in hand .
- 在 手 .
手里拿着加罗查酒。

[brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈprɑ:pərtɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p]
Between him and the hedge which separated the two properties , was a deep
之间 他 和 这 对冲 哪个 分开 这 二 特性 , 曾是 一个 深的
[dɪtʃ] [wɪtʃ] [noʊ] [bʊl] ,
ditch which no bull ,
沟 哪个 不 公牛 ,
在他和分隔两处房产的树篱之间，有一条深沟，没有公牛能轻易穿过。

[sɜ:v] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈfʊəri] , [wʊd] [ker] [tu:; tə][dʒʌmp] .
save in a state of fury , would care to jump .
节省 在 一个 状态 的 愤怒 , 会 关心 到 跳 .
除非极度愤怒，否则不会跳下去。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [bɜ:n] [plæŋk] [leɪ] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [rɪtʃ] [græs] ,
But not far away a long plank lay half hidden in rich grass ,
但 不是 远的 离开 一个 长的 板 躺 一半 隐 在 富有的 草 ,
但就在不远处，一块长木板半掩在茂密的草丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:nɑ:dərəʊ] [ˈdrægd] [aɪˈti:] [ˈnɪrər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
and the ganadero dragged it nearer , without a question ,
和 这 甘纳德罗 拖拽 它 更近 , 没有 一个 问题 ,
牧民毫不犹豫地把它拖得更近了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as if he knew already what was expected of him .
作为 如果 他 知道 已经 什么 曾是 预期的 的 他 :

仿佛他已经知道别人对他的期望是什么。

[ˈhævɪŋ] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

Having pushed it across the ditch ,
拥有 推动 它 穿过 这 沟 ,

把它推过沟渠后，

[tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] ['θɪnɪst] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf]

to form a bridge at the spot where the hedge was thinnest , he took off
到 形式 一个 桥 在 这 点 在哪里 这 对冲 曾是 最薄 , 他 采取 离开

[hɪz; ɪz] [hæt] ,

his hat ,
他的 帽子 ,

为了在树篱最稀疏的地方搭起一座桥，他脱下帽子。

[ænd; ʌnd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [seɪ'njɔːr] [ænd; ʌnd] [seɪnjə'ri:tə] [hoʊm] .

and welcomed the gracious señor and señorita home .
和 欢迎 这 亲切 先生 和 小姐 家 :

并欢迎亲切的先生和女士回家。

- , [sed] [hiː; hi] , [wʌz; wəz] [wel] , [bʌt; bət] [wəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Vivillo , said he , was well , but would be the better for a sight of the
- , 说 他 , 曾是 出色地 , 但 会 是 这 更好的 为了 一个 视线 的 这

[seɪnjə'ri:tə] ,

señorita ,
小姐 ,

他说，维维洛身体还好，但如果能见到那位小姐就更好了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

who was the one human being he had seemed to love since the day of
WHO 曾是 这 一 人类 存在 他 有 似乎 到 爱 自从 这 天 的

[ðə; ði] ['tiːɛntə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [breɪv] .

the tienta which had proved him brave .
这 蒂恩塔 哪个 有 已证实 他 勇敢的 :

自从那场证明他勇敢的“提恩塔”事件发生以来，他似乎就一直深爱着这个人。

[jes] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] “ [ˈlaɪvli] [wʌn] , ” [wel] [neɪmd] [ɪn'diːd] !

Yes , there he was — the “ lively one , ” well named indeed !
是的 , 那里 他 曾是 — 这 “ 热闹 一 , ” 出色地 命名 的确 !

没错，他就在那里——那个“活泼的人”，真是名副其实！

— [ˈgreɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔːf] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .

— grazing for the moment off there to the south - east .
— 放牧 为了 这 片刻 离开 那里 到 这 南 - 东方 :

——暂时在东南方向吃草。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪnjə'ri:tə] [siː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ʌnd] [blæk] [wʌnz] ,

Could not the señorita see his brown back among the grey and black ones ,
可以 不是 这 小姐 看 他的 棕色的 后退 之中 这 灰色的 和 黑色的 一个 ,

[ˈfɑːrðɪst] [ə'weɪ] ?

farthest away ?
最远 离开 ?

小姐难道看不见他那棕色的背影，它藏在最远处的灰色和黑色背影之中吗？

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [kɔːl] .

But she had only to call .
但 她 有 仅有的 到 称呼 :

但她只需要打个电话。

- [nu:] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wʊd] ['ænsəɹ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə][noʊ] ['lðəɹ] .
Vivillo knew her voice and would answer to it as to no other .
- 知道 她 嗓音 和 会 回答 到 它 作为 到 不 其他 .

维维洛认得她的声音，对她的声音绝不会做出回应。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)] .
It was really a marvel .
- 它 曾是 真的 一个 奇迹 .

真是太神奇了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [nɪ'gəʊʃi:,eɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] ?
And was it true that she had begun negotiating for his purchase ?
- 和 曾是 它 真的 那 她 有 开始 谈判 为了 他的 购买 ?

她是否真的已经开始与他洽谈购买事宜？

[ɑ:],
Ah ,
- 啊 ,

啊，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ]['tɔ:roʊ]['brɑ:voo] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪt]
it was a pity that such a toro bravo would not have his chance to fight
- 它 曾是 一个 遗憾 那 这样的 一个 托罗 太棒了！ 会 不是 有 他的 机会 到 斗争

[ɪn][sʌm; səm] ['splendɪd] [kə'ridə] ,
in some splendid corrida ,
- 在 一些 灿烂 斗牛 ,

可惜这样一头英勇的公牛没有机会参加精彩的斗牛比赛。

[wer] [ðə; ði]['nəublist] ['bʊlz] [ʌv; əv] [speɪn] [mʌst; məst] [mi:t] [ðə; ði][moʊst] [skɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛ'spɑ:dəs] .
where the noblest bulls of Spain must meet the most skilled of the espadas .
- 在哪里 这 最高贵 公牛 的 西班牙 必须 见面 这 最多 熟练 的 这 剑 .

西班牙最尊贵的公牛将与最技艺精湛的剑士在此相遇。

[hi:; hi] — [mɑ:'teɪoo] — [hæd; həd]
He — Mateo — had
- 他 — 马特奥 — 有

他——马特奥——曾

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [fwen,teɪz][ænd; ənd] -
often thought what a grand spectacle it would be to see Fuentes and Vivillo
- 经常 想法 什么 一个 盛大 奇观 它 会 是 到 看 富恩特斯 和 -
[tə'geðəɹ] .
together .
- 一起 .

我常常想，如果能看到富恩特斯和维维洛同台演出，那该是多么壮观的景象啊。

[bʌt; bət] — [wel] , ['betəɹ] [weɪst] [ðə; ði][best] [bʊl] [ðæt] ['evəɹ] [greɪzd] [ɑ:n] [ði:z] ['pɑ:stʃəz] , [ænd; ənd]
But — well , better waste the best bull that ever grazed on these pastures , and
- 但 — 出色地 , 更好的 浪费 这 最好的 公牛 那 曾经 放牧 在 这些 牧场 , 和
[pli:z] [ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] .
please the señorita .
- 请 这 小姐 .

但是——好吧，不如浪费掉这片牧场上吃过草最好的公牛，取悦一下小姐。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɪnrəsts] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði][seɪnjɔːr] [ˈduːk] [ˈseldəm] [ɔːr]
For her interests it was a good thing that the Señor Duque seldom or
为了 她 兴趣 它 曾是 一个 好的 事物 那 这 先生 杜克 很少 或者
[ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [lɔːs] [ˈtɔːrɒs] ,
never troubled to come and see los toros ,
绝不 麻烦 到 来 和 看 洛杉矶 公牛 ；
对她来说，公爵很少或从未费心来看斗牛，这倒是一件好事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns] [lɪt] [əˈpaːn] - [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeni]
for if his eye once lit upon Vivillo he would never part with him for any
为了 如果 他的 眼睛 一次 点燃 之上 - 他 会 绝不 部分 和 他 为了 任何
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ；
因为如果他的目光落在维维洛身上，他绝不会为了任何金钱而放手。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪdə] .
except for the honour of the corrida .
除了 为了 这 荣誉 的 这 斗牛 ；
除了斗牛比赛的荣誉之外。

“ [ðen] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəʊnt][let][ðə; ði] [duːk] [hæv; həv][ə; eɪ][hɪnt] ！
“ **Then be sure you don't let the Duke have a hint ！**
“ 然后 是 当然 你 不 让 这 公爵 有 一个 暗示 ！
“那么你千万别让公爵察觉到任何蛛丝马迹！”

“ [læft] [ˈpaɪlər] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ **laughed Pilar , happy and fearless as a boy ,**
“ 笑了 皮拉尔 ， 快乐的 和 无畏 作为 一个 男生 ；
“皮拉尔笑了，像个孩子一样快乐无畏。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzɪd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈtrɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][plæŋk] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
as she squeezed through the hedge and tripped across the plank , followed by
作为 她 挤压 通过 这 对冲 和 绊倒了 穿过 这 板 ， 随后 经过
[dɪk] .
Dick .
迪克 ；
她挤过树篱，绊倒在木板上，迪克也跟着摔倒了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lʊk] [frʌm; frəm]
“ **She is perfectly safe , “ said the Cherub , in answer to an uneasy look from**
“ 她 是 完美 安全的 ， “ 说 这 小天使 ， 在 回答 到 一个 不安 看 从
[em ˈiː] .
me .
我 ；
“她很安全，”小天使回答道，回应了我不安的眼神。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] [huː] [tend] [ðə; ði] [ˈbʊlz]
“ **She's as well known over there almost as the herdsmen who tend the bulls**
“ 她是 作为 出色地 已知 超过 那里 几乎 作为 这 牧民 WHO 趋向 这 公牛
[frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ] ；
from their birth ；
从 他们的 出生 ；
“她在那里几乎和那些从小照料公牛的牧民一样出名；

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈænɪmlz] .
besides , she has some curious influence over animals .
除了 ， 她 有 一些 好奇的 影响 超过 动物 ；
此外，她对动物似乎有一些奇特的影响力。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][,aɪ ˈti:] [ɪn] [əˈhʌðər] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ,
I have never seen anything like it in another human being ,
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 其他 人类 存在 ,
我从未在其他人身上见过这样的事。

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
though I have read of such things .
尽管 我 有 读 的 这样的 事物 .
虽然我曾读到过类似的事情。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [hæd; həd] [ˈeni] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈoʊvər]
Since she was a child , I have no longer had any fear for her over
自从 她 曾是 一个 孩子 , 我 有 不 更长 有 任何 害怕 为了 她 超过
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
自从她还是个孩子以来, 我就再也不担心她在那边的安全了;

[ænd; ənd][seɪˈnjɔ:r] [ˈwəriŋ] [ɪz] [seɪf] [ˈɔ:lsəʊ] , [waɪl] [hi:; hi] [ki:ps] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][məˈteɪoʊ] ,
and Señor Waring is safe also , while he keeps with her and Mateo ,
和 先生 警告 是 安全的 还 , 尽管 他 保持 和 她 和 马特奥 ,
只要沃林先生和她以及马特奥待在一起, 他也很安全。

[ənˈles] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈfu:lɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] .
unless he were foolish enough to make some demonstration .
除非 他 是 愚蠢 足够的 到 制作 一些 示范 .
除非他愚蠢到要做出某种示范。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][,em ˈi:] , [aɪ][,eɪ ˈem][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [ˌɔ:s] [ˈtɔ:roʊs] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈhoʊm] .
But for me , I am no friend of los toros when they are at home .
但 为了 我 , 我 是 不 朋友 的 洛杉矶 公牛 什么时候 他们 是 在 家 .
但对我来说, 当公牛们待在家里时, 我可不是它们的朋友。

[ˈ] [dɪk] [ænd; ənd][ˈpaɪlər][wɜ:r; wər][ɪn][kɑ:rmouˈnɑ:z] [ˈpæstʃər] [naʊ] , [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]
” **Dick and Pilar were in Carmona's pasture now , moving towards a troop of**
” 迪克 和 皮拉尔 是 在 卡莫纳 牧场 现在 , 移动 向 一个 部队 的
[ˈgreɪzɪŋ] [ˈbɔ:lz] ,
grazing bulls ,
放牧 公牛 ,
“迪克和皮拉尔现在在卡莫纳的牧场里, 正朝着一群正在吃草的公牛走去。”

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkri:tʃərz] [hu:z] [ˈterəb(ə)][hɔ:rnz][ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈhaɪdz] ([ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l]
magnificent creatures whose terrible horns and silken hides (branded with double
壮丽 生物 谁 糟糕的 角 和 丝 隐藏 (品牌 和 双倍的
[ˈsɜ:rkəl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kraʊn]) [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .
circles under a crown) glittered in the sun .
界 在下面 一个 王冠) 闪闪发光 在 这 太阳 .
这些威武的生物, 可怕的犄角和丝滑的皮毛 (在皇冠下烙有双圆圈) 在阳光下闪闪发光。

[ˈskersli] [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɔ:st] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] - [ˈkʌmə] ;
Scarcely a head was tossed in honour of the new - comers ;
几乎 一个 头 曾是 抛掷 在 荣誉 的 这 新的 - 来者 ;
几乎没有人为新来者献上敬意;

[bʌt; bət][æz; əz][ˈpaɪlər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈvɔɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [kɔ:l] ,
but as Pilar raised her girlish voice to give a peculiar call ,
但 作为 皮拉尔 提高 她 少女 嗓音 到 给 一个 奇特 称呼 ,
但当皮拉尔用她稚嫩的声音发出一种奇特的呼喊时,

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ˈseprət] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡru:p] .
I saw a dark form in the distance separate itself from a group .
我 锯 一个 黑暗的 形式 在 这 距离 分离 本身 从 一个 团体 .
我看到远处有一个黑影从一群人中脱离出来。

[ðen] [ə; eɪ] [braʊn] , [li:n] - ['flæŋkt] [bʊl] , ['noʊbli] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɔ:rnz][grænd][æz; əz][ðə; ði]['æntləz]
Then a brown , lean - flanked bull , nobly armed with horns grand as the antlers
然后 一个 棕色的 , 倾斜 - 侧翼 公牛 , 高贵地 武装 和 角 盛大 作为 这 鹿角
[ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] ,
of a stag ,
的 一个 麋 ,

然后是一头棕色、体型精瘦的公牛，它威风凛凛地长着像雄鹿鹿角一样巨大的角。

[baʊndɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [rʌft] [ɪn][soʊ] [streɪt] [ə; eɪ][laɪn] [tɔ:rdz]
bounded away from his companions , and rushed in so straight a line towards
有界 离开 从 他的 同伴 , 和 匆忙 在 所以 直的 一个 线 向
['paɪlər] ,
Pilar ,
皮拉尔 ,

他猛地挣脱同伴的束缚，径直朝皮拉尔冲去。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbz] [wɜ:rdz] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rentʃt]
that in spite of the Cherub's words , my heart was wrenched .
那 在 尽管如此 的 这 小天使的 字 , 我的 心 曾是 扭动 .

尽管小天使说了那些话，我的心还是被揪了起来。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɔ:t][hæv; həv] [fɪrd]
But I need not have feared .
但 我 需要 不是 有 害怕 .

但我完全不必担心。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɜ:rdzmən][ænd; ənd] [dɪk] [stʊd] [baɪ] ['pæsɪv] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,
While the young herdsman and Dick stood by passive and admiring ,
尽管 这 年轻的 牧人 和 迪克 站立 经过 被动的 和 钦佩 ,

年轻的牧羊人和迪克站在一旁，既被动又欣赏着。

[ðɪs] ['tɔ:rou]['brɑ:vou][ʌv; əv] ['feɪməs] ['faɪtɪŋ] [bri:d] [rɪ'dʒʊst] [hɪz; ɪz] [rʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæntər] ,
this toro bravo of famous fighting breed reduced his run to a canter ,
这 托罗 太棒了! 的 著名的 斗争 品种 减少 他的 跑步 到 一个 慢跑 ,

这头著名的斗牛品种的勇敢公牛将奔跑速度减为慢跑。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [ʌp][tu:; tə]['paɪlər][æz; əz] ['teɪmli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [beld] [kə'bestrou]
and trotted up to Pilar as tamely as if he had been a belled cabestro
和 小跑 向上 到 皮拉尔 作为 温顺地 作为 如果 他 有 到过 一个 铃铛 卡贝斯特罗
.
:
.

他温顺地小跑到皮拉尔身边，就像一只系着铃铛的驯马师。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][la:rdʒ] ['nɑ:tɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
The girl , opening a large knotted handkerchief which she had
这 女孩 , 开幕 一个 大的 打结的 手帕 哪个 她 有

女孩打开了她手里的一块打结的大手帕。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[brɔ:t] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['bɪskɪt] , [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bʊl] .
brought filled with sweet biscuit , took a step or two forward to meet the bull .
带来 已填 和 甜的 饼干 , 采取 一个 步 或者 二 向前 到 见面 这 公牛 .

带着装满甜饼干的东西，向前走了一两步去迎接公牛。

['nestlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [hed] ,
Nestling against his huge head ,
雏鸟 反对 他的 巨大的 头 ,

依偎在他巨大的脑袋旁，

[ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ʌp][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [ɪmˈpeɪld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ,
powerful enough to bear up a horse and rider impaled upon his horns ,
强大的 足够的 到 熊 向上 一个 马 和 骑士 刺穿 之上 他的 角 ,
它的角力大到足以支撑一匹马和骑手被刺穿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːmli] [fed] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɔːr] .
she calmly fed the great beast from her store .
她 平静地 美联储 这 伟大的 兽 从 她 店铺 .
她从自己的粮仓里平静地喂饱了这头巨兽。

[ˈnevər] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [əˈnʌðər]
Never could there have been a more beautiful picture since the day when another
绝不 可以 那里 有 到过 一个 更多的 美丽的 图片 自从 这 天 什么时候 其他
[bʊl] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][jʊˈrɒʊpə] .
bull submitted to the caresses of Europa .
公牛 提交 到 这 爱抚 的 欧洲 .
自从另一头公牛臣服于欧罗巴的爱抚以来，再也不会会有比这更美丽的画面了。

- [ˈskersli] [deɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [dɪk] , [huː] [meɪd] [sʌm; səm][bɪdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
Vivillo scarcely deigned to look at Dick , who made some bids for his favour .
- 几乎 设计 到 看 在 迪克 , WHO 制成 一些 出价 为了 他的 偏爱 .
维维洛几乎不屑看迪克一眼，尽管迪克曾试图讨好他。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlɹəs] [sʊl] [ʌv; əv][ˈtɔːrʊʃ][ˈbrɑːvʊʃ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈpleʒər] [æt; ət][ˈpɪ,lɑːrʒ] [rɪˈtɜːrn] ,
All his chivalrous soul of toro bravo was absorbed in pleasure at Pilar's return ,
全部 他的 骑士精神 灵魂 的 托罗 太棒了! 曾是 吸收 在 乐趣 在 柱子的 返回 ,
他那英勇无畏的骑士精神完全沉浸在皮拉尔归来的喜悦之中。

[ˈgrætɪtʊːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
gratitude for her remembrance of him .
感激 为了 她 纪念 的 他 .
感谢她对他的怀念。

[aɪ] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːəl] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
I would scarcely have believed that it could be real , had I not seen it .
我 会 几乎 有 相信 那 它 可以 是 真实的 , 有 我 不是 已见 它 .
如果不是亲眼所见，我几乎不会相信这是真的。

[fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] , [dɪk] [kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈnɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [bʊl] ;
For ten minutes she stayed , Dick close at her side , always ignored by the bull ;
为了 十 分钟 她 入住 , 迪克 关闭 在 她 边 , 总是 忽略 经过 这 公牛 ;
她待了十分钟，迪克一直陪在她身边，但始终没有理会那头公牛；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [juː ˈes] , [ˈsləʊli] ,
then she returned and walked towards us , slowly ,
然后 她 返回 和 步行 向 我们 , 缓慢地 ,
然后她回来了，慢慢地朝我们走来。

[ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] [ˈkiːpɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] - [mɑːtʃɪŋ] [ˈæftər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [wei] [wɪtʃ] [wʊd]
the herdsman keeping near and Vivillo marching after in a resolute way which would
这 牧人 保持 靠近 和 - 行军 后 在 一个 坚决 方式 哪个 会
[hæv; həv] [tɜːrnd] [greɪ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] .
have turned grey the hair of a nervous man or woman .
有 转向 灰色的 这 头发 的 一个 紧张的 男人 或者 女士 .
牧羊人紧随其后，维维洛则坚定地跟在后面，这种坚定的步伐足以让一个神经质的男人或女人头发都变白。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪk] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
But if Dick were conscious of his nerves in such an unusual situation ,
但 如果 迪克 是 有意识的 的 他的 神经 在 这样的 一个 异常 情况 ,
但如果迪克意识到自己在这种不寻常的情况下会感到紧张，

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃu] [aɪ 'ti:] .
he did not show it .
他 做过 不是 展示 它 。

他没有表现出来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈoʊvər] [ˈpɪ,lɑrz] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] ,
His head was bent over Pilar's , talking earnestly ,
他的 头 曾是 弯曲 超过 柱子的 , 说 切实 ,

他低着头，凑近皮拉尔，认真地说道：

[ænd; ənd] [ðu] [ʃi; ji] [ˈnevər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈænsər] , [wʌns] [ʃi; ji] [broʊk] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] ,
and though she never looked up at him in answer , once she broke out laughing ,
和 尽管 她 绝不 看起来 向上 在 他 在 回答 , 一次 她 打破 出去 笑 ,

虽然她始终没有抬头看他，但她突然笑了起来。

[soʊ] [ˈmerəli] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
so merrily , I wondered what he had said .
所以 兴高采烈地 , 我 想知道 什么 他 有 说 。

我兴高采烈地想知道他说了些什么。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈmedoʊ] [əˈgen] , [ˈseɪfli] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊlz] ,
In our own meadow again , safely delivered from the bulls ,
在 我们的 自己的 草地 再次 , 安全 发表 从 这 公牛 ,

回到我们自己的草地上，安全地从公牛手中解救出来。

[ˈpaɪlər] [slɪpt] [ˈɪnstəntli] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [saɪd][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtætərɪŋ] [əˈbaʊt] - ,
Pilar slipped instantly to her father's side and began chattering about Vivillo ,
皮拉尔 滑倒了 即刻 到 她 父亲的 边 和 开始 喋喋不休 关于 - ,

皮拉尔立刻滑到父亲身边，开始喋喋不休地谈论维维洛。

[hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈæftər][hɜ:r; hər][æz; əz][hiː; hi] [tʃu:d] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈbɪskɪt]
who stood by the ditch looking wistfully after her as he chewed his last biscuit
WHO 站立 经过 这 沟 寻找 怅然地 后 她 作为 他 咀嚼 他的 最后的 饼干
.
:
.

他站在沟渠边，一边嚼着最后一块饼干，一边满怀惆怅地望着她。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ðʌs] [θroʊn] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ðu] [ˈdɪks] [feɪs] [ɪz][noʊ] [tel] - [teɪl] ,
Dick and I were thus thrown together ; and though Dick's face is no tell - tale ,
迪克 和 我 是 因此 抛掷 一起 ; 和 尽管 迪克的 脸 是 不 告诉 - 故事 ,

就这样，我和迪克被安排到了一起；虽然迪克的表情看不出什么端倪，

[aɪ] [gest] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
I guessed somehow that his mind was not as calm as his features .
我 猜对了 不知何故 那 他的 头脑 曾是 不是 作为 冷静的 作为 他的 特征 。

我隐约觉得他的内心并不像他外表那样平静。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈsetɪŋ] [tu; tə][æn; ən] [ˈæmətər] , ” [aɪ]
“ I should think that might have been a little upsetting to an amateur , ” I
“ 我 应该 思考 那 可能 有 到过 一个 小的 缴 到 一个 业余 , ” 我
[sed] .
said .
说 。

“我想这对于一个业余选手来说可能会有点令人沮丧，”我说。

“ [ˈmeɪbi] , ” [ˈænsər] [dɪk] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
“ Maybe , ” answered Dick , absent - mindedly .
“ 或许 , ” 回答 迪克 , 缺席的 - 用心地 。

“也许吧，”迪克心不在焉地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] , [ɪf] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] .

“ But it isn't that , if I'm looking queer .
“ 但 它 不是 那 , 如果 我是 寻找 酷儿 .

“但如果我看起来像个同性恋，那就不是那样了。”

[sei] [rɑ:'moʊn] , [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . ”

Say Ramón , I've done it .
说 拉蒙 , 我已经 完毕 它 . ”

拉蒙，我说，我做到了。

“ [wʌt] ? ”

“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“ Proposed to a girl for the first time in my life .
“ 建议的 到 一个 女孩 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

“我人生中第一次向女孩求婚。”

[wɒts] [mɔ:ɹ] , [aɪ] ['grɒvəld] .

What's more , I grovelled .
是什么 更多的 , 我 卑躬屈膝 .

更甚者，我还卑躬屈膝。

[aɪ] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] [læm] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk]

I called Vivillo a lamb , though at the moment he was looking more like
我 称为 - 一个 羊肉 , 尽管 在 这 片刻 他 曾是 寻找 更多的 喜欢

[ˈsevrəl] ['dʌz(ə)n]['laɪənz] .

several dozen lions .
一些 打 狮子 .

我称维维洛为羔羊，尽管此刻他看起来更像几十头狮子。

[aɪ][toʊld][hɜ:ɹ; hər] [ɪf] [ʃi:d]

I told her if she'd
我 讲述 她 如果 棚

我告诉她，如果她

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ˈmæri] [em 'i:] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbʊlz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]

marry me , she could have him and any other bulls sitting about on our
结婚 我 , 她 可以 有 他 和 任何 其他 公牛 坐着 关于 在 我们的

[ˈhɑ:rθrʌg] ;

hearthrug ;
壁炉架 ;

嫁给我吧，她可以把他和任何其他公牛都带走，坐在我们壁炉地毯上；

[ðæt] [wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][bɪg][wʌn][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] . ”

that we'd have a nice big one on purpose . ”
那 我们会 有 一个 好的 大的 一 在 目的 . ”

我们会特意做一个漂亮的大蛋糕。”

“ [ðæt] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] — [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈherətɪk] . ”

“ That ought to be an inducement — even from a heretic . ”
“ 那 应该 到 是 一个 诱导 — 甚至 从 一个 异教徒 . ”

“即使对于异端分子来说，这也应该是一种激励。”

“ [oʊ] , [kən'faʊnd] [juː; jə] , [dəʊnt][hɑ:rp][ɑ:n] [ðæt] .
“ **Oh , confound you , don't harp on that .**
“ 哦 , 混杂 你 , 不 竖琴 在 那 .

“哦，真是的，别再纠结这件事了。”

[aɪm][mæd][ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
I'm mad about the girl .
我是 疯狂的 关于 这 女孩 .

我为那个女孩生气了。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]'[evər] [pʊt][ɑ:n] [su:'pɪriər] ['ɛrz] ,
I know all you're suffering , and if I ever put on superior airs ,
我 知道 全部 你是 痛苦 , 和 如果 我 曾经 放 在 优越的 播出 ,
我知道你们正在遭受的一切痛苦，如果我摆出一副高人一等的姿态，

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊ] [ðem; ðəm] .
I take them back and swallow them .
我 拿 他们 后退 和 吞 他们 .

我把它它们拿回去吞了下去。

“ [i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] ['hɑ:rtbroʊkən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][grɪn] ;
“ **Even a man heartbroken would have had to grin ;**
“ 甚至 一个 男人 肠断 会 有 有 到 咧嘴笑 ;

“即使是心碎的人，也会忍不住露出笑容；

[ænd; ənd][pɑɪlər][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['hɑ:rtbroʊkən] [jet] .
and Pilar had persuaded me not to be heartbroken yet .
和 皮拉尔 有 被说服 我 不是 到 是 肠断 然而 .

皮拉尔劝我不要这么快就伤心欲绝。

[ɪf] [aɪ] [læft] , [aɪ] ['sɪmpəθaɪzd] [tuː] ,
If I laughed , I sympathized too ,
如果 我 笑了 , 我 同情 也 ,

如果我笑了，那也是因为我感同身受。

[ænd; ənd] [laɪkt] [dɪk] ['betər] [ðæn; ðən]'[evər][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wiː; wi][wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] -
and liked Dick better than ever because we were eating the same bitter -
[swɪ:t] [ˈɔrɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋ] .
sweet orange of which the voice had sung .
甜的 橙子 的 哪个 这 嗓音 有 唱 .

而且，因为我们吃的是同一个苦甜的橙子，而那个声音曾歌颂过它，所以我们比以往任何时候都更喜欢迪克。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [pɑɪlər][hæd; həd] ['ni:ðər] [ək'septɪd] [nɔ:r][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd]
It seemed that Pilar had neither accepted nor refused him , but had
它 似乎 那 皮拉尔 有 两者都不 公认 也不 拒绝 他 , 但 有
[æskt] [fɔ:r; fər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
asked for time to think ;
问 为了 时间 到 思考 ;

皮拉尔似乎既没有接受他，也没有拒绝他，而是要求一些时间考虑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]'[lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [sed] ,
and he would have been a little encouraged if she had not suddenly said ,
和 他 会 有 到过 一个 小的 鼓励 如果 她 有 不是 突然 说 ,

如果她没有突然说，他或许会受到一些鼓励。

“ [dɑ:n] [tʃɪ:pri:'ɑ:nəʊ] [lʌvz] ['bʊlz] .
“ **Don Cipriano loves bulls .**
“ 大学教师 西普里亚诺 爱 公牛 .

“唐·西普里亚诺喜欢公牛。”

” [æ̣t; ə̣t] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [wiː; wi] [spʌn] [ˈɪntuː] [səˈvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːr] ,
” At five o'clock we spun into Seville , with the car ,
” 在 五 点钟 我们 旋转 进入 塞维利亚 , 和 这 车 ,
” 五点钟的时候, 我们开车驶入了塞维利亚。”

[fɔːr; fər] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [æ̣t; ə̣t] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [maɪt] [brɪˈɡɪn] ; [ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [dɪd] [noʊ] ,
for nobody knew at what time the procession might begin ; nobody ever did know ,
为了 无人 知道 在 什么 时间 这 游行 可能 开始 ; 无人 曾经 做过 知道 ,
[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] .
it appeared .
它 出现 .

因为没有人知道游行会在什么时候开始; 似乎从来没有人知道。
[ænd; ænd] [ˈpaɪlər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈmerəli] [ˈbɔɪ] , [bʌt; bət] [ˈfemənɪn] [ænd; ænd] [sɪˈdʌktɪv] [əˈɡen] [ɪn]
And Pilar was no longer merrily boyish , but feminine and seductive again in
和 皮拉尔 曾是 不 更长 兴高采烈地 男孩子气 , 但 女性 和 诱人的 再次 在
[hɜːr; hər] [blæk] [mænˈtɪlə] .
her black mantilla .
她 黑色的 曼蒂拉 .

而皮拉尔不再是那个快乐的男孩子气, 而是穿着黑色披肩, 再次展现出女性的妩媚和诱惑。
[ðə; ði] [væst] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] [diː] [lɑː] [kɑːnstɪtuˈθiːoʊn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The vast oblong of the Plaza de la Constitución was already humming with
这 广阔的 长方形 的 这 广场 德 拉 宪法 曾是 已经 哼唱 和
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] .
the excitement of a moving crowd .
这 激动 的 一个 移动 人群 .

宪法广场宽阔的长方形场地上, 已经充满了熙熙攘攘的人群的兴奋之情。
[ðə; ði] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [tʃerz] [ænd; ænd] [ˈtrɪbjʊːn] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The lane between chairs and tribune was thronged with the poor of the
这 车道 之间 椅子 和 论坛 曾是 熙熙攘攘 和 这 贫穷的 的 这
[taʊn] [ænd; ænd] [ˈpesnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
town and peasants from the country ,
镇 和 农民 从 这 国家 ,

椅子和讲台之间的通道里挤满了城里的穷人和来自农村的农民。
[huː] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [siːts] [ænd; ænd] [mʌst; məst] [pres] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prəˈse(ə)n]
who would have no seats and must press for places to see the procession
WHO 会 有 不 座位 和 必须 按 为了 地方 到 看 这 游行
;
;
;
;

有些人没有座位, 只能争抢位置观看游行;
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈpʊʃɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈdʒentələst] [ker] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [nɑːt]
but there was no ill - natured pushing , and gentlest care was taken not
但 那里 曾是 不 患病的 - 自然 推动 , 和 最温柔的 关心 曾是 已采取 不是
[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈtɒdlɪŋ] ,
to crush the toddling ,
到 压碎 这 蹒跚学步 ,

但是并没有恶意推搡, 而且非常小心, 没有压到蹒跚学步的孩子。
[stɑːr] - [aɪd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [ˈtʌmbld] [ˈʌndər] [ˈpiːpəlz] [fiːt] .
star - eyed children who tumbled under people's feet .
星星 - 眼睛 孩子们 WHO 翻滚 在下面 人们的 脚 .
那些眼神闪亮、跌跌撞撞到别人脚下的孩子。

[ˈsoʊldʒərz] [læft] [ænd; ænd] [edʒd] [ðer; ðər] [wei] [pæst] [ˈklɪŋɪŋ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈɡɜːlz] .
Soldiers laughed and edged their way past clinging groups of pretty girls .
士兵 笑了 和 边缘 他们的 方式 过去的 依恋 团体 的 漂亮的 女孩们 .
士兵们笑着, 小心翼翼地从一个群黏在一起的漂亮女孩身边挤过去。

[ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rdz] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈpɪktʃərz] , [ˈstroʊv] [tu:; tə]
Civil guards , looking as if they had stepped out of old pictures , strove to
民用 守卫 , 寻找 作为 如果 他们 有 步 出去 的 老的 图片 , 努力 到
[ki:p] [ˈɔ:rdər] ,
keep order ,
保持 命令 ,

身着仿佛从老照片中走出来的制服的国民警卫队队员们努力维持秩序。

[ðer; ðər] [ˈaʊts] [ˈbɔ:st] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [wɪt] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] - [ˈselər] [ˈberɪŋ]
their shouts lost among the cries which filled the air ; cries of water - sellers bearing
他们的 喊叫 丢失的 之中 这 哭泣 哪个 已填 这 空气 ; 哭泣 的 水 - 卖家 轴承
[bɪg] [ˈɜ:rθn] [ˈves(ə)lz] ;
big earthen vessels ;
大的 土 船只 ;

他们的喊叫声淹没在空中此起彼伏的叫卖声中；那是提着大陶罐卖水的叫卖声；

[kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wi:ld] [ˈkɑ:gəʊz] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪd] [ˈpi:nʌts] [ɪn] [ˈpeɪntɪd] [ˈɪps] ; [kraɪz] [ʌv; əv]
cries of those who wheeled cargoes of roasted peanuts in painted ships ; cries of
哭泣 的 那些 WHO 带轮子的 货物 的 烤 花生 在 绘 船舶 ; 哭泣 的
[kræb] - [ˈselər] ;
crab - sellers ;
螃蟹 - 卖家 ;

那些用彩绘船只运送烤花生货物的吆喝声；螃蟹小贩的吆喝声；

[kraɪz] [ʌv; əv] [ˈʃæbi] [oʊld] [men] , [ænd; ənd] [ni:t] , [waɪt] - [kæpt] [bɔɪz] , [ˈhɔ:kɪŋ] [freɪ] - [fraɪd]
cries of shabby old men , and neat , white - capped boys , hawking fresh - fried
哭泣 的 破旧 老的 男人 , 和 整洁的 , 白色的 - 封顶 男孩们 , 霍金 新鲜的 - 油煎
[kɑ:ˈli:ɛntɪz] , [ˈʃʊgər] [keɪks] ,
calientes , sugared cakes ,
卡连特斯 , 糖 蛋糕 ,

衣衫褴褛的老人和头戴白色帽子的整洁男孩叫卖着新鲜出炉的油炸甜饼和糖渍蛋糕。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdʌlseɪ] [ɑ:n] [ˈnæpkɪn] - [ˈkʌvəd] [treɪz] .
and all kinds of dulces on napkin - covered trays .
和 全部 种类 的 甜的 在 餐巾 - 涵盖 托盘 .

还有各种甜点，都摆放在铺着餐巾的托盘上。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈtʊrɪsts] [ɪn] [ˈpænəmə:] [ˈwɒndəd] [θru:]
English and American tourists in panamas wandered through
英语 和 美国人 游客 在 巴拿马 漫步 通过

在巴拿马的英国和美国游客漫步穿过

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərd] [tʃerz] ; [ˈvendər] [ʌv; əv] [si:ts] [ˈʃaʊtɪd] [rɪˈdʒʊst]
the throng searching for their numbered chairs ; vendors of seats shouted reduced
这 人群 搜索 为了 他们的 编号 椅子 ; 供应商 的 座位 喊叫 减少
[ˈpraɪsɪz] ;
prices ;
价格 ;

人群四处寻找自己的号码椅；兜售座位的商贩大声叫卖降价商品；

[berˈhedɪd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈbeɪbi:z] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ˈɔ:fərd] [ˈprəʊgræmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
bareheaded women with brown babies in their arms offered programmes of the
免冠 女性 和 棕色的 婴儿 在 他们的 武器 提供 节目 的 这
[ˈwi:ks] [prəˈseɪʒnz] ;
week's processions ;
本周 游行 ;

怀抱着棕色皮肤婴儿的无帽妇女分发着本周游行活动的节目单；

[ˈtætəd] [bɔɪz] [ˈʃriːkt] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [pəʊst] - [kɑːrdz] ;
tattered boys shrieked the daily papers , and coloured post - cards ;
破烂 男孩们 尖叫 这 日常的 文件 , 和 有色 邮政 - 牌 ;

衣衫褴褛的男孩们在日报和彩色明信片上尖叫；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [blæk] [mənˈtɪlə] , [ˈtʃɪldrən] [ɪn]
while from the balconies of private houses ladies in black mantillas , children in
尽管 从 这 阳台 的 私人的 房屋 女士们 在 黑色的 曼蒂拉 , 孩子们 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

而从私人住宅的阳台上，可以看到身穿黑色披肩的女士和身穿白色衣服的孩子們，

[ænd; ənd] [ˈfɔːrənərz] [ɪn] [geɪ] [ˈkʌlərz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and foreigners in gay colours looked down upon the scene .
和 外国人 在 同性恋 颜色 看起来 向下 之上 这 场景 .

而身着艳丽服饰的外国人则俯视着这一幕。

[soʊ] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər] , [waɪl] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd][best] [siːts] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪl] .
So passed an hour , while the boxes and best seats began to fill .
所以 通过了 一个 小时 , 尽管 这 盒子 和 最好的 座位 开始 到 充满 .

就这样，一个小时过去了，包厢和最好的座位也开始坐满了人。

[ˈspæniʃ] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [klæs] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [blæk] , [tʊk] [frʌnt] [siːts]
Spanish families of the middle class , men and women in black , took front seats
西班牙语 家庭 的 这 中间 班级 , 男人 和 女性 在 黑色的 , 采取 正面 座位
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] ,
of the tribune ,
的 这 论坛 ,

身着黑衣的西班牙中产阶级家庭，男男女女，坐在看台的前排。

[wer] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsplæʃ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ;
where the empty royal box made a brave splash of gold and crimson ;
在哪里 这 空的 皇家 盒子 制成 一个 勇敢的 溅 的 金子 和 赤红 ;

空荡荡的皇家包厢里，金色和深红色的光芒大胆地映照出来；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈsləʊli] [keɪm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi][ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][ɪn] [bluː] [ænd; ənd]
but more slowly came members of the aristocracy and officers in blue and
但 更多的 缓慢地 来了 成员 的 这 贵族 和 警官 在 蓝色的 和
[ɡoʊld] ; [ænd; ənd] ,
gold ; and ,
金子 ; 和 ,

但贵族成员和身着蓝金制服的军官们则来得比较慢；而且，

[ˈdʒɔːsəld][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [səˈspens] .
jostled by the crowd , I waited in suspense .
推搡 经过 这 人群 , 我 等待 在 悬念 .

在熙熙攘攘的人群中，我忐忑不安地等待着。

[ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] , [baɪ]
Colonel O'Donnel had gone to his club for news of the box which , by
上校 奥唐奈尔 有 已消失 到 他的 俱乐部 为了 消息 的 这 盒子 哪个 , 经过
[strəˈtiːdʒɪk] [miːnz] ,
strategic means ,
战略 方法 ,

奥唐奈尔上校去他的俱乐部打听那个箱子的消息，这个箱子通过战略手段.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] .
he had been trying to get .
他 有 到过 尝试 到 得到 .

他一直试图得到。

[ˈpaɪləɹ][ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ˈʃæpəreɪsɪd] [baɪ]
Pilar and Dick had gone with him , to remain in the car chaperoned by
皮拉尔 和 迪克 有 已消失 和 他 , 到 保持 在 这 车 有监护人陪同 经过
[roʊps] ,
Ropes ,
绳索 ,

皮拉尔和迪克跟他一起去了，留在车里，由罗普斯陪同。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ;
until he should come out ;
直到 他 应该 来 出去 ;

直到他出来为止；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [ɔːr]
so that I had no means of learning whether the Cherub had triumphed or
所以 那 我 有 不 方法 的 学习 无论 这 小天使 有 胜利 或者
[feɪld] .
failed .
失败的 .

因此，我无法得知基路伯是成功了还是失败了。

[ɔːl][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [klʌb] [əˈkweɪntəns] [huːz] [waɪf][wʌz; wəz] [ɪl] ,
All I knew was , that a club acquaintance whose wife was ill ,
全部 我 知道 曾是 , 那 一个 俱乐部 熟人 谁 妻子 曾是 患病的 ,

我只知道，俱乐部里一位熟人的妻子生病了，

[maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][bɔːks] , [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəltiːz] ,
might be induced to offer his box , close to the royalties ,
可能 是 诱导 到 提供 他的 盒子 , 关闭 到 这 版税 ,

可能会被诱导提供他的盒子，靠近版税，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn][dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [wɪt]
to a second acquaintance in exchange for one directly behind that which
到 一个 第二 熟人 在 交换 为了 一 直接地 在后面 那 哪个
[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd][ˈteɪkən] .
the Duke of Carmona had taken .
这 公爵 的 卡莫纳 有 已采取 .

用卡莫纳公爵拿走的那块地，换取了另一块地，而这块地就位于卡莫纳公爵拿走的那块地的后面。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈlætər] ,
If this could be arranged , the O'Donnells would be given the latter ,
如果 这 可以 是 安排 , 这 奥唐奈尔 会 是 给定 这 后者 ,

如果能够安排妥当，奥唐奈尔一家将获得后者。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [nuː] [wʌt] .
in exchange for — only the Cherub knew what .
在 交换 为了 — 仅有的 这 小天使 知道 什么 .

作为交换——只有小天使才知道是什么。

[bɔːrn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [θɾɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][æn; ən] [ˈedi] ,
Borne back and forth with the moving throng , like a leaf in an eddy ,
出生 后退 和 前进 和 这 移动 人群 , 喜欢 一个 叶子 在 一个 涡流 ,

像一片落叶在漩涡中一样，随着熙熙攘攘的人群来回摇摆。

[maɪ] [aɪz] [ˈseldəm] [streɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] .
my eyes seldom strayed for long from the tribune .
我的 眼睛 很少 迷路了 为了 长的 从 这 论坛 .

我的目光很少长时间离开看台。

[wʊd] [ðə; ði][kɑːrˈmoʊnɑː] [ˈhaʊshəʊld] [kʌm] ?
Would the Carmona household come ?
会 这 卡莫纳 家庭 来 ?

卡莫纳一家会来吗？

[wʊd] [ðə; ði] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ?
Would the O'Donnells be their neighbours ?
会 这 奥唐奈尔 是 他们的 邻居 ？

奥唐奈一家会是他们的邻居吗？

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ˈpaɪlər][ænd; ɪnd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtribjuːn] .
At last I saw Pilar and the two men entering the tribune .
在 最后的 我 锯 皮拉尔 和 这 二 男人 进入 这 论坛 。

最后我看到皮拉尔和那两个男人走进了看台。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
Yes , they had succeeded , I could tell from the Cherub's description of
是的 , 他们 有 成功了 , 我 可以 告诉 从 这 小天使的 描述 的

[ðə; ði] [ˈduːks] [bɑːks] .
the Duke's box .
这 公爵的 盒子 。

是的，他们成功了，从小天使对公爵盒子的描述中我就能看出来。

[bʌt; bət][kɑːrmoʊnɑːz][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈempti] .
But Carmona's was still empty .
但 卡莫纳 曾是 仍然 空的 。

但卡莫纳餐厅仍然空无一人。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈpɪrd] ,
The procession had not yet appeared ,
这 游行 有 不是 然而 出现 ,

队伍尚未出现。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][kəfreɪdiːə][hæd; həd] [bɪn] [duː] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
though the first cofradia had been due in the Plaza an hour ago ,
尽管 这 第一的 兄弟会 有 到过 到期的 在 这 广场 一个 小时 前 ,

虽然第一个兄弟会成员本应在一个小时前就抵达广场，

[ænd; ɪnd] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [skwer] , [ˈθɪriəli] [klɪr] [ænd; ɪnd] [peɪl] .
and twilight was falling over the vast square , ethereally clear and pale .
和 暮 曾是 坠落 超过 这 广阔的 正方形 , 空灵地 清除 和 苍白 。

暮色降临在广阔的广场上，天空澄澈而苍白。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [dʒɪˈrɑːldə] , [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
Only the figure of Faith on the soaring Giralda , turned as if to watch the
仅有的 这 数字 的 信仰 在 这 翱翔 吉拉尔达 , 转向 作为 如果 到 手表 这

[siːn] ,
scene ,
场景 ,

只有高耸的吉拉尔达塔上的费丝的身影，转过身来仿佛在观看这一幕。

[stɪl] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ɪnd][ɪts] [ˈdæzɪŋ] [ˈbrɪliəns] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd]
still glittered in the sun ; and its dazzling brilliance had faded
仍然 闪闪发光 在 这 太阳 ; 和 它是 耀眼的 辉煌 有 褪色

阳光下依然闪闪发光；但它耀眼的光芒已经消退了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈbjuːɡl] [noʊt] [ræŋ] [aʊt] , [ˈpɔɪnjənt] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈsɑːroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
before a bugle note rang out , poignant as a cry of bitter sorrow from a
前 一个 号角 笔记 响铃 出去 , 令人心酸的 作为 一个 哭 的 苦的 悲哀 从 一个

[ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] .
breaking heart .
打破 心 。

随后响起一声号角声，那声音凄厉得如同心碎的哀嚎。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [wið; wiθ][ɪts] ['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] ;
This was the herald of a brotherhood with its sacred images ;
这 曾是 这 先驱 的 一个 兄弟情 和 它是 神圣 图片 ;
这是兄弟会及其神圣图像的先兆；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [brɪ'gæn][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn]
and the police began to sweep the crowd before them out of the lane
和 这 警察 开始 到 扫 这 人群 前 他们 出去 的 这 车道
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['trɪbjʊ:n] .
between the chairs and tribune .
之间 这 椅子 和 论坛 .

警察开始将面前的人群从椅子和看台之间的通道里清走。
[ˈsləʊli] [ðə; ði] [flɔ:k] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'ɒ:n] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] [dɔ:gz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wei]
Slowly the flock was forced along by the shepherd dogs ; and as the way
缓慢地 这 群 曾是 强制 沿着 经过 这 牧羊人 狗 ; 和 作为 这 方式
[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

牧羊犬慢慢地驱赶着羊群前进；随着道路逐渐畅通，
[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['tʌn(ə)] [ʌv; əv][læs] [s:rps] ['mɑ:tft] , [wið; wiθ][ɑ:rmz] [rɪ'vɜ:rst] , [ə; eɪ]
forth from the dim tunnel of Las Sierpes marched , with arms reversed , a
前进 从 这 暗淡 隧道 的 拉斯 谢尔佩斯 行军 , 和 武器 反转 , 一个
[skwɑ:d][ʌv; əv]['sɪv(ə)] [gɑ:rdz] ;
squad of civil guards ;
队 的 民用 守卫 ;

从拉斯谢尔佩斯昏暗的隧道中走出一队国民警卫队士兵，他们反持武器行进；
[ðen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['soʊldʒərz] ,
then a company of mounted soldiers ,
然后 一个 公司 的 安装 士兵 ,
然后是一队骑兵，

[ðer; ðər]['bjʊ:gəlz] [stɪl] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [sæd] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)] [tu:; tə] [kʌm] .
their bugles still wailing that sad warning of some piteous spectacle to come .
他们的 号角 仍然 哀嚎 那 伤心 警告 的 一些 可怜的 奇观 到 来 .
他们的号角声依然哀婉地响起，预示着即将上演的悲惨景象。

[ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] [pæst] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['prefəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:di'i:vəl] ['pəʊəm]
The cavalry passed ; it was but a modern preface to a mediæval poem
这 骑兵 通过了 ; 它 曾是 但 一个 现代的 前言 到 一个 中世纪 诗
[wɪtʃ] , ['fɑ:ləʊɪŋ] ['kloʊsli] ,
which , following closely ,
哪个 , 下列的 密切 ,
骑兵经过；这不过是一首中世纪诗歌的现代序言，紧随其后的是：

[brɔ:t] [wið; wiθ][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['plɑ:zə][sæd] ['gəʊsts] , [grɪm] ['gəʊsts] , ['seɪntɪd] ['gəʊsts] [ʌv; əv] [lɔ:n]
brought with it into the Plaza sad ghosts , grim ghosts , sainted ghosts of long
带来 和 它 进入 这 广场 伤心 鬼魂 , 严峻 鬼魂 , 圣徒 鬼魂 的 长的
[pæst] [deɪz] .
past days .
过去的 天 .

它也把悲伤的幽灵、阴森的幽灵、以及过去岁月里受人敬仰的幽灵带到了广场上。
['hedɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['berɪŋ] [ə'ɒ:ft][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kru:səfɪks] ,
Headed by one of their number bearing aloft an exquisite crucifix ,
标题 经过 一 的 他们的 数字 轴承 高空 一个 精美的 十字架 ,
其中一人高举着精美的十字架，走在最前面。

[wɔ:kt] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['penɪtənt] ['kæriŋ] [greɪt] ['laɪtɪd] ['kændlz] .
walked a band of penitents carrying great lighted candles .

步行 一个 乐队 的 忏悔者 携带 伟大的 照明 蜡烛 .

一群忏悔者手持点燃的大蜡烛缓缓走来。

[ðer; ðər] [waɪt] [roʊbz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [swept] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['pɔɪntɪd] [treɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:blz] ,
Their white robes of linen swept in long pointed trains over the cobbles ,

他们的 白色的 长袍 的 亚麻布 扫荡 在 长的 尖 火车 超过 这 鹅卵石 ,

她们的白色亚麻长袍拖曳在鹅卵石路上，长长的尖尾随风飘扬。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌklz] [ɑ:n][ðer; ðər] [blæk] [ʃu:z] [ɡlɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [step] ;
the silver buckles on their black shoes glinting with each step ;

这 银 扣环 在 他们的 黑色的 鞋 闪闪发光 和 每个 步 ;

他们黑色皮鞋上的银色鞋扣随着每一步闪闪发光；

[θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [slɪts][ɪn][ðə; ði] [blu:] [kəpu:kəz] , [hu:z] ['kɑ:nɪkl] [pi:ks] ['teɪpərd] [fɑ:r] [ə'bʌv]
through the narrow slits in the blue capuchas , whose conical peaks tapered far above

通过 这 狭窄的 缝隙 在 这 蓝色的 卡普查斯 , 谁 锥 高峰 锥 远的 多于

[ðə; ði] ['weɪɜ:z] - ['hedz] ,
the wearers ' heads ,

这 穿着者 - 头部 ,

透过蓝色帽檐上的狭窄缝隙，可以看到帽檐呈圆锥形，帽尖远高于佩戴者的头部。

[ðer; ðər][dɑ:rk] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'striəs] [ɪn'tensəti] .
their dark eyes burned with mysterious intensity .

他们的 黑暗的 眼睛 烧伤 和 神秘 强度 .

他们深邃的眼睛里燃烧着神秘的光芒。

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðei] [mu:vɪd] , ['nɔɪzləs] [æz; əz][bəts] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæp][ʌv; əv] ['sɪlvər] [bə'tɑ:n]
Two and two they moved , noiseless as bats save for the tap of silver batons

二 和 二 他们 已搬 , 无声 作为 蝙蝠 节省 为了 这 轻敲 的 银 警棍

,
,
,

他们两人一组地移动，像蝙蝠一样悄无声息，只有银色指挥棒的轻敲声。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['ɡlaɪdɪŋ] [stɑ:rz] , [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] ,
making an avenue of gliding stars , like will - o ' - the - wisps ,

制作 一个 大街 的 滑翔 明星 , 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 ,

宛如鬼火般，繁星点点，构成一条光路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv] [ləs] [s:rps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] .
from the black mouth of Las Sierpes across the length of the Plaza .

从 这 黑色的 嘴 的 拉斯 谢尔佩斯 穿过 这 长度 的 这 广场 .

从拉斯谢尔佩斯河的黑色河口一直延伸到广场。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk] , ['dɪstənt] ['tʌn(ə)l] [flæʃt] ['sʌmθɪŋ] ['lu:mɪnəs] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Then suddenly , in that dark , distant tunnel flashed something luminous , something that

然后 突然 , 在 那 黑暗的 , 遥远 隧道 闪光灯 某物 发光的 , 某物 那

[mu:vɪd] ,
moved ,
已搬 ,

突然，在那条黑暗、远处的隧道里，闪过一道发光的東西，一个移动的东西。

[swʌŋ] [ɪn] [er] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [men] ,
swung in air higher than the heads of men ,

摇摆 在 空气 更高 比 这 头部 的 男人 ,

荡到空中，比人的头顶还高，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪz][ɔ:r][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
something that was like a great blazing casket of jewels or a cloud of
某物 那 曾是 喜欢 一个 伟大的 炽烈 棺材 的 珠宝 或者 一个 云 的
[ˈfaɪəˌflaɪz] .
fireflies .
萤火虫 .

就像一个巨大的、燃烧着的珠宝匣子，或者像一团萤火虫。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɑ:n] , [ˈhɔ:ltɪŋ] , [ˈsta:tɪŋ] [əˈɡen] , [ri:tɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [skweɪ] ,
It came on , halting , starting again , reaching the open square ,
它 来了 在 , 停止 , 开始 再次 , 到达 这 打开 正方形 ,
[ˌɪt ˈkeɪm ˈɑːn , ˈhɔːltɪŋ , ˈstɑːtɪŋ əˈɡen , ˈriːtɪŋ ðə; ði ˈoʊpən ˈskweɪ] ,
它来了, 断断续续地, 又重新开始, 最终到达了空旷的广场。

[ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈplætˌfɔ:rm] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkru:səˌfaɪd] [kraɪst] ,
and revealing itself as an illuminated platform supporting a crucified Christ ,
和 揭示 本身 作为 一个 照明 平台 支持 一个 被钉在十字架上 基督 ,
[laɪf] [saɪz] ,
life size ,
生活 尺寸 ,

并显露出其真容，原来是一个发光的平台，上面支撑着一尊真人大小的被钉在十字架上的基督像。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdi:teɪl] [spɜrd] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] .
with no detail spared of tragedy and torture .
和 不 细节 幸存 的 悲剧 和 酷刑 .
[wɪð; wɪθ ˈnoʊ ˈdiːteɪl ˈspɜrd ʌv; əv ˈtrædʒədi ˈænd; ənd ˈtɔːrtʃər] .
悲剧和酷刑的细节一一呈现。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ˈskʌlptʃərz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [wʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [æt; ət]
One of those fine sculptures of painted wood , such as I had seen at
一 的 那些 美好的 雕塑 的 绘 木头 , 这样的 作为 我 有 已见 在
[ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] ,
Valladolid ,
巴利亚多利德 ,

那是我在巴利亚多利德见过的那种精美的彩绘木雕作品之一。

[ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:vəz] [wʌt] [kraɪst]
the sixteenth century artist had spent his soul in showing to believers what Christ
这 第十六 世纪 艺术家 有 花费 他的 灵魂 在 显示 到 信徒 什么 基督
[hæd; həd] [ˈsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:vəz] [wʌt] [kraɪst]
had suffered that they might be saved ;
有 遭受 那 他们 可能 是 已保存 ;
[hæd; həd ˈsɪksˈti:nθ ˈsentʃəri ˈɑ:rtɪst hænd; həd ˈspent ˈhɪz; ɪz ˈsoʊl ɪn ˈʃoʊɪŋ tuː; tə bɪˈli:vəz wʌt ˈkraɪst ˈhænd; həd ˈhæd ˈsʌfəd ˈðæt ˈðeɪ ˈmaɪt biː; bi ˈseɪvd] ;
这位十六世纪的艺术家的倾尽心力，向信徒们展现基督为拯救他们所受的苦难；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsta:rtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpi:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l]
and so startling was the appeal of this terrible
和 所以 令人震惊 曾是 这 上诉 的 这 糟糕的
[ˌænd; ənd ˈsoʊ ˈstaːrtɪŋ wʌz; wəz ðə; ði əˈpi:l ʌv; əv ðɪs ˈterəb(ə)l]
而这种可怕的吸引力竟如此惊人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]
[第244页]

[ˈfɪɡjər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] ,
figure to the sympathies ,
数字 到 这 同情 ,
[ˈfɪɡjər ˈtuː; tə ðə; ði ˈsɪmpəθiːz] ,
同情心的象征，

[ðæt] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [fəˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
that for an instant I found myself forgetting everything except a wild desire to
那 为了 一个 立即的 我 成立 我 遗忘 一切 除了 一个 荒野 欲望 到
[ˈreskjʊː][aɪ ˈtiː] .
rescue it .
救援 它 .

那一瞬间，我发现自己忘记了一切，心中只有拯救它的强烈愿望。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpæsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈsɪlvər][ləmpz][ænd; ənd] [struːn] [ˈflaʊərz] , [keɪm] [nɪr]
As the paso , with its quivering silver lamps and strewn flowers , came near
作为 这 帕索 , 和 它是 颤抖 银 灯 和 散落的 花朵 , 来了 靠近
[tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
to where I stood ,
到 在哪里 我 站立 ,
当那辆装饰着颤动银灯、铺满鲜花的马车靠近我站立的地方时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
I could see , beneath the long velvet curtains which draped the platform ,
我 可以 看 , 下面 这 长的 天鹅绒 窗帘 哪个 垂坠的 这 平台 ,
我透过垂挂在站台上的长条天鹅绒窗帘，看到了：

[ˈtwenti] [perz] [ɔːr] [mɔːr] [lʌ; əv] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈpɔːzɪz] [wɜːr; wər]
twenty pairs or more of slowly moving feet ; and the frequent pauses were
二十 对 或者 更多的 的 缓慢地 移动 脚 ; 和 这 频繁 停顿 是
[əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
accounted for :
已记录 为了 .
二十双或更多缓慢移动的脚步；频繁的停顿也得到了解释。

[aɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈfɪɡjər] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][lʌ; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [aʊt] [lʌ; əv]
I watched the heart - rending figure pass round the corner of the Plaza , out of
我 观看 这 心 - 渲染 数字 经过 圆形的 这 角落 的 这 广场 , 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
我目送着那令人心碎的身影绕过广场拐角，消失在我的视线中。

[ˈswɒləʊz] [ˈwiːlɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [θɔːrnz] [frʌm; frəm] [ðæt]
swallows wheeling overhead as if once more to pluck the thorns from that
燕子 惠灵 开销 作为 如果 一次 更多的 到 采摘 这 荆棘 从 那
[ˈbliːdɪŋ] [braʊ] ;
bleeding brow ;
出血 眉头 ;
燕子在头顶盘旋，仿佛又要去啄掉那流血的额头上的刺；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] ,
and as it vanished ,
和 作为 它 消失了 ,
随着它消失，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [lʌ; əv][læs] [sːrps] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] [ɪˈljʊːmɪnd] [ˈmɪstəri] [lʌ; əv] [ˈklʌstərɪŋ]
far away in the dusk of Las Sierpes appeared another illumined mystery of clustering
远的 离开 在 这 黄昏 的 拉斯 谢尔佩斯 出现 其他 照明 神秘 的 聚类
[stɑːrz] .
stars .
明星 .
在拉斯谢尔佩斯遥远的黄昏中，出现了另一团闪耀的星群，宛如一个神秘的宝藏。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː] [ˈhaɪəsɪnθ] [ˈtwaɪlaɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] , [ə; eɪ] [ˈkæənəpɪd] [ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv]
Out from darkness into hyacinth twilight it floated , a canopied platform of
出去 从 黑暗 进入 风信子 暮 它 漂浮 , 一个 有顶棚的 平台 的
[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] ,
purple velvet ,
紫色的 天鹅绒 ,

它从黑暗中飘出，进入风信子色的暮色，像一个紫色天鹅绒的华盖平台。

[ˈkraʊstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ɡoʊld] ; [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ruːf] [ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] ,
crusted with silver and gold ; under the glittering roof a virgin ,
结壳 和 银 和 金子 ; 在下面 这 闪闪发光 屋顶 一个 处女 ,
缀满金银的华盖；在金碧辉煌的屋顶下，一位处女，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [preɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][tɔːl] [ˈlɪlɪz] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪlvər]
who seemed to stand praying in a garden of tall lilies , lit by a sacred silver
WHO 似乎 到 站立 祈祷 在 一个 花园 的 高的 百合花 , 点燃经过 一个 神圣 银
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

他们仿佛站在一片高大的百合花丛中祈祷，神圣的银色火焰照亮了他们。

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈlɪlɪz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpæsoʊ] [keɪm] [ˈnɪrər] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [waɪt] , [ˈwæksn] [ˈkændlɪz]
The crowding lilies , as the paso came nearer , were only white , waxen candles
这 拥挤 百合花 , 作为 这 帕索 来了 更近 , 是 仅有的 白色的 , 蜡质 蜡烛
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

随着游行队伍的靠近，那些拥挤的百合花原来只是白色的蜡质蜡烛而已。

[bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər] [laɪt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənlinəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
but in their light the image of the Virgin gained a womanliness and beauty
但 在 他们的 光 这 图像 的 这 处女 获得 一个 女性气质 和 美丽
[ɪkˈstrɔːrdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

但在他们的光芒下，圣母的形象获得了非凡的女性气质和美丽。

[hɜːr; hər] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈtreɪlɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][ɡoʊld] - [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈvelvɪt] , [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [gaʊn] [ʌv; əv]
Her gorgeous trailing robe of gold - embroidered velvet , her under gown of
她 华丽的 尾随 长袍 的 金子 - 绣花 天鹅绒 , 她 在下面 袍 的
[ˈsætn] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] ,
satin scintillating with diamonds ,
缎 闪烁的 和 钻石 ,

她那华丽的金色刺绣天鹅绒长袍，里面衬着镶满钻石的缎面礼服，

[hɜːr; hər] [ˈbleɪzɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz] ,
her blazing crown of jewels , the sparkling rings on her delicate fingers ,
她 炽烈 王冠 的 珠宝 , 这 闪闪发光 戒指 在 她 精美的 手指 ,
[hɜːr; hər] [ˈneklɪsɪz] , [hɜːr; hər] [ˈbreɪsləts] ,
her necklaces , her bracelets ,
她 项链 , 她 手镯 ,

她那璀璨夺目的珠宝皇冠，她纤细手指上闪闪发光的戒指，她的项链，她的手镯，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] ;
were such as the Mother of Christ never dreamed of in her simple life ;
是 这样的 作为 这 母亲 的 基督 绝不 梦见 的 在 她 简单的 生活 ;
这是基督之母在她简朴的生活中从未梦想过的；

[ænd; ʌnd][hæf][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [nu:] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈpɑ:vərti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][fju:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈdʒɛmz] [maɪt]
and half the watchers knew grinding poverty , which a few of her gems might
和 一半 这 观察者 知道 研磨 贫困 , 哪个 一个 很少 的 她 宝石 可能
[rɪˈli:v] .
relieve .
缓解 ;

一半的观察者都经历过极度贫困，而她的一些宝石或许能帮助他们摆脱这种贫困。

[ðæt] [θɔ:t] , [aɪ] [nu:] , [wʊd] [li:p] [tu:; tə] [ˈmeni] [maɪndz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][maɪndz]
That thought , I knew , would leap to many minds ; but they would be the minds
那 想法 , 我 知道 , 会 飞跃 到 许多 思想 ; 但 他们 会 是 这 思想
[ʌv; əv] [ˈfɔ:rənəɪz] ;
of foreigners ;
的 外国人 ;

我知道，这种想法会跃然纸上，但这些人都是外国人；

[ænd; ʌnd][aɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈspæniʃ] , [ʌndəˈstʊd] .
and I , being Spanish , understood .
和 我 , 存在 西班牙语 , 理解 .

而我，作为西班牙人，听懂了。

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ðɪs] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈembləmz] [ment] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] , [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [pʊr]
I saw what this procession of emblems meant to these people , rich and poor
我 锯 什么 这 游行 的 徽章 意思是 到 这些 人们 , 富有的 和 贫穷的
[əˈlaɪk] .
alike .
同样 .

我看到了这一系列徽章对于这些人，无论贫富，都意味着什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] , [ɪn][ðə; ði][rɪ:əˈlɪstɪk] [ænd; ʌnd][drəˈmætɪk] [weɪ] [wɪtʃ] [əˈpi:ld] [best]
They were being reminded , in the realistic and dramatic way which appealed best
他们 是 存在 提醒 , 在 这 实际的 和 戏剧性 方式 哪个 上诉 最好的
[tu:; tə][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] ,
to their imaginations ,
到 他们的 想象力 ,

他们被以一种最能激发他们想象力的现实主义和戏剧化的方式提醒着：

[ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪst] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ˈwʊmən] [hæd; həd]
of all Christ had suffered for them , of all the mother - woman had
的 全部 基督 有 遭受 为了 他们 , 的 全部 这 母亲 - 女士 有
[ɪnˈdʊrd] .
endured .
忍受 .

基督为他们所受的一切苦难，那位母亲所忍受的一切苦难。

[ðə; ði][ˈdʒɛmz] , [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈeɪlɪən][maɪndz][wɜ:r; wəɪ] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] , [ˈkrɪstəlaɪzd] [ðer; ðər] [terz] , [ðer; ðər]
The gems , which to alien minds were incongruous , crystallized their tears , their
这 宝石 , 哪个 到 外星人 思想 是 不协调 , 结晶 他们的 眼泪 , 他们的
[ʌv] , [ðer; ðər] [ˈgrætɪtu:d] ;
love , their gratitude ;
爱 , 他们的 感激 ;

这些宝石，在异乡人看来或许格格不入，却凝结了他们的泪水、他们的爱和他的感激之情；

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][wɜ:r; wəɪ][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — [rɪtʃ]
and Our Lady's jewels were the jewels of the poor — rich
和 我们的 女士的 珠宝 是 这 珠宝 的 这 贫穷的 — 富有的
[pəˈzeɪnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
possessions which could not be taken from them ,
财产 哪个 可以 不是 是 已采取 从 他们 ,

圣母的珠宝是穷人的珠宝——是别人无法从他们手中夺走的珍贵财产。

[dʒɔɪz][fɔːr; fər][ˈevər] , [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][praɪd] .

joys for ever , objects of their highest pride .

喜悦 为了 曾经 , 对象 的 他们的 最高 自豪 .

永恒的喜悦，他们最引以为傲的事物。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg **245**]

[页 -]

[第245页]

[ˈbendɪŋ] [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ɡriːf] , [ðə; ði] [fer] [feɪs] [bəʊd] , [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [pæst] [ɪn] [ˈfreɪgrəns]

Bending in gentle grief , the fair face bowed , the graceful figure passed in fragrance

弯曲 在 温和的 悲伤 , 这 公平的 脸 鞠躬 , 这 优美 数字 通过了 在 香味

[ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] ,

of lilies ,

的 百合花 ,

她微微弯下腰，带着淡淡的悲伤，美丽的脸庞低垂着，优雅的身影在百合花的芬芳中飘逝。

[ˈpɜːrfjuːmd] [wæks] , [ænd; ənd] [ˈɪnsens] [ˈsendɪŋ] [bluː] [klaʊdz] [frəm; frəm][ˈsɪlvər] [ˈsensərz] [swʌŋ] [baɪ]

perfumed wax , and incense sending blue clouds from silver censors swung by

香 蜡 , 和 香 发送 蓝色的 云 从 银 审查员 摇摆 经过

[waɪt] - [roʊbd] [bɔɪz] .

white - robed boys .

白色的 - 身着长袍 男孩们 .

香蜡和香烟从身穿白袍的少年手中挥舞的银色香炉中升腾出蓝色的烟雾。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [muːvd] , [went] [ˈmjuːzɪk] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiːz] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] ,

With her , as she moved , went music — our Lady's own music ,

和 她 , 作为 她 已搬 , 去 音乐 — 我们的 女士的 自己的 音乐 ,

随着她的移动，音乐也随之而来——那是我们圣母自己的音乐。

[sæd][ænd; ənd] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ɡreɪv] , [kuːl] [æz; əz] [piːs] [ˈæftər][hɑːt][peɪn]

sad and beautiful as moonlight on a lonely grave , cool as peace after hot pain

伤心 和 美丽的 作为 月光 在 一个 孤独 严重 , 凉爽的 作为 和平 后 热的 疼痛

.

:

.

悲伤而美丽，如同月光洒在孤寂的坟墓上；清凉如痛后安宁。

[naʊ] [ðə; ði][baːks][ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtft] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] .

Now the box in the tribune I had watched so long was filled with strangers .

现在 这 盒子 在 这 论坛 我 有 观看 所以 长的 曾是 已填 和 陌生人 .

现在，我一直注视的看台包厢里坐满了陌生人。

[ˈpaɪlər][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Pilar had been right .

皮拉尔 有 到过 正确的 .

皮拉尔是对的。

[kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈfrendz] .

Carmona had given his place to friends .

卡莫纳 有 给定 他的 地方 到 朋友们 .

卡莫纳把自己的住处让给了朋友。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] , [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [swiːt] [æz; əz] [rɪˈmembər] [deɪz] [ʌv; əv]

But with that soft , haunting music in my ears , sweet as remembered days of

但 和 那 柔软的 , 令人难忘 音乐 在 我的 耳朵 , 甜的 作为 记得 天 的

[dʒɔɪ] ,

joy ,

喜悦 ,

但耳边萦绕着那柔和而悠扬的音乐，如同记忆中那些快乐的时光般甜蜜，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪr] ['eniθɪŋ] .
I could not fear anything .
我 可以 不是 害怕 任何事物 .

我什么都不怕。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ænd] [hoʊp] [ɪn][maɪ]
Somehow I was at peace , with good thoughts in my mind and hope in my
不知何故 我 曾是 在 和平 , 和 好的 想法 在 我的 头脑 和 希望 在 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

不知为何，我内心感到平静，脑海中充满美好的想法和希望。

[ˈbrʌðərhʊd] [ɪn] [blæk] , [ˈbrʌðərhʊd] [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)] , [ænd; ænd][ˈpæsəʊ][ˈæftər][ˈpæsəʊ] [went] [baɪ] ;
Brotherhoods in black , brotherhoods in purple , and paso after paso went by ;
兄弟会 在 黑色的 , 兄弟会 在 紫色的 , 和 帕索 后 帕索 去 经过 ;
黑衣兄弟会、紫衣兄弟会，还有一队又一队的游行队伍；

[ˈkrɪstəs] [ˈbendɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔ:s] , [ˈkrɪstəs] [preɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈsli:pɪŋ]
Christus bending under the weight of the cross , Christus praying among sleeping
基督 弯曲 在下面 这 重量 的 这 叉 , 基督 祈祷 之中 睡眠
[drɪˈsaɪplz] [ɪn] [geθˈseməni] ,
disciples in Gethsemane ,
门徒 在 客西马尼 ,
基督背负十字架，弯腰祈祷；基督在客西马尼园，在熟睡的门徒中间祈祷。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrəʊzəri] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv] [terz] , [ˈfleɪmɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Our Lady of the Rosary , Our Lady of Tears , flaming rivers of light ,
我们的 女士 的 这 念珠 , 我们的 女士 的 眼泪 , 炽盛 河流 的 光 ,
玫瑰圣母，泪圣母，燃烧的光之河流，

[sʌnz] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)] [klaʊdz] .
suns rising out of purple clouds .
太阳 上升 出去 的 紫色的 云 .

太阳从紫色的云层中升起。

[naɪt] [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [greɪt] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] .
Night folded over the great square , with its crowd of people .
夜晚 折叠 超过 这 伟大的 正方形 , 和 它是 人群 的 人们 .
夜幕降临在熙熙攘攘的大广场上。

[noʊ][wʌŋ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] .
No one had gone away .
不 一 有 已消失 离开 .

没有人离开。

[ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [bɜ:rst] [aʊt][ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [si:n] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst]
Electric lights burst out and made the scene like the auditorium of some vast
电的 灯 爆裂 出去 和 制成 这 场景 喜欢 这 礼堂 的 一些 广阔的
[ˈθi:ətər] ;
theatre ;
剧院 ;

电灯骤然亮起，眼前的景象宛如某个大型剧院的观众席；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ænd] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] [wɜ:r; wər][wʌŋ] .
but the stage and auditorium were one .
但 这 阶段 和 礼堂 是 一 .

但舞台和观众席是一体的。

[ðen] [ðə; ðɪ] [fʊl] [mu:n] , [ˈjeləʊ] [æz; əz] [ˈhʌni] ,
Then the full moon , yellow as honey ,
然后 这 满的 月亮 , 黄色的 作为 蜂蜜 ,
然后是满月，金黄色如蜜。

[lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θrɒŋd] [ru:f] - [ˈga:dnz] [ʌv; əv][tɔ:l] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈtrɪbjʊ:n] , [ænd; ənd]
looked over the thronged roof - gardens of tall houses opposite the tribune , and
看起来 超过 这 熙熙攘攘 屋顶 - 花园 的 高的 房屋 对面的 这 论坛 , 和
[seɪld] [haɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
sailed high in heaven .
航行 高的 在 天堂 .

俯瞰看台对面高楼林立、人头攒动的屋顶花园，仿佛翱翔于天际。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst][naɪn][əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈdɑ:nəl] [tʌtʃt] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
It was past nine o'clock when Colonel O'Donnel touched me on the shoulder .
它 曾是 过去的 九 点钟 什么时候 上校 奥唐奈尔 感动 我 在 这 肩膀 .
九点过后，奥唐奈尔上校拍了拍我的肩膀。

“ [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **We saw you long ago , ” he said .**
“ 我们 锯 你 长的 前 , ” 他 说 .
“我们很久以前就见过你了,”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [tɔ:l] .
“ **You are so tall .**
“ 你 是 所以 高的 .

你真高。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ?
Shall we go home to dinner ?
将 我们 去 家 到 晚餐 ?

我们回家吃晚饭吧？

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
But on Thursday you will have another chance .
但 在 周四 你 将要 有 其他 机会 .

但周四你将还有一次机会。

“ [ˈθɜ:rzdeɪ] !
“ **Thursday !**
“ 周四 !

“周四！

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [deɪz] [ɪn] [brɪˈtwi:n] .
and there were three days in between .
和 那里 是 三 天 在 之间 .

中间隔了三天。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [em ˈi:][ɪn][maɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [pi:s] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:]
I wished that he could have left me in my dream of peace as long as it
我 希望 那 他 可以 有 左边 我 在 我的 梦 的 和平 作为 长的 作为 它
[maɪt] [læst] .
might last .
可能 最后的 .

我希望他能让我永远沉浸在和平的梦境中。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz]
The Hand Under the Curtains
这 手 在下面 这 窗帘

窗帘下的手

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] [pæst] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [pi:s] ,
Like a dream the three days passed ; but not a dream of peace ,
喜欢 一个 梦 这 三 天 通过了 ; 但 不是 一个 梦 的 和平 ;
这三天如同梦境般过去了; 但这并非一场和平的梦。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns]
for that I lost with the last echo of the Virgin music and the fragrance
为了 那 我 丢失的 和 这 最后的 回声 的 这 处女 音乐 和 这 香味
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlɪlɪz] .
of her lilies .
的 她 百合花 .

我失去了她，伴随着圣母音乐的最后回响和她百合花的芬芳。

[dɪk] [θɔ:t] [hɪm'self] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [wəd] [ˈglædli][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Dick thought himself miserable , but I would gladly have changed my state of
迪克 想法 他自己 悲惨的 , 但 我 会 乐意 有 已更改 我的 状态 的
[maɪnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] .
mind for his .
头脑 为了 他的 .

迪克觉得自己很痛苦，但我很乐意改变自己的心情来换取他的快乐。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [hoʊpt] , [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [dɪsˈpreəd] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Sometimes he hoped , sometimes he despaired , but at all times he was
有时 他 希望 , 有时 他 绝望的 , 但 在 全部 时代 他 曾是
[ˈri:əli] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
really very happy ,
真的 非常 快乐的 ,

他有时充满希望，有时感到绝望，但始终都感到非常快乐。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈti:] .
if only he had known it .
如果 仅有的 他 有 已知 它 .

如果他早知道就好了。

[hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [məˈrɪloʊz][wɪð; wɪθ][ˈpaɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerəb] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
He enjoyed visiting the Murillos with Pilar and the Cherub when I had no
他 享受 访问 这 穆里略斯 和 皮拉尔 和 这 小天使 什么时候 我 有 不
[hɑ:rt] [tu:; tə][goʊ] .
heart to go .
心 到 去 .

当我实在不忍心去的时候，他喜欢和皮拉尔以及小天使一起去拜访穆里略一家。

[hi:; hi] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði][ˈmoʊtər][tu:; tə] [wɪsk] [ðem; ðəm][aʊt] [tu:; tə][ɪˈtæɪɪkə] .
He borrowed the motor to whisk them out to Italica .
他 借来的 这 发动机 到 拂 他们 出去 到 意大利语 .

他借了辆马达，把他们迅速送到了伊塔利卡。

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
He went with the O'Donnells late every afternoon for the drive in the fashionable
他 去 和 这 奥唐奈尔 晚的 每一个 下午 为了 这 驾驶 在 这 时髦
[pɑ:ˈseɪəu] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][ˈrɪvər] [saɪd] ,
paseo along the river side ,
帕塞奥 沿着 这 河 边 ,

每天下午晚些时候，他都会和奥唐奈一家一起开车沿着河边的时尚大道兜风。

[æz; əz] [pli:zd] [wið; wiθ][ðə; ði][faɪv] ['hænsəm] [mju:lz] ,
as pleased with the five handsome mules ,
作为 高兴 和 这 五 英俊的 骡子 ,
对这五匹漂亮的骡子,我非常满意。

[ɪn][ðer; ðər][smɑ:rt] ['spæni] ['hɑ:rnɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][roʊp][ænd; ənd] [braʊn] ['leðər] ,
in their smart Spanish harness of white and crimson rope and brown leather ,
在 他们的 聪明的 西班牙语 马具 的 白色的 和 赤红 绳索 和 棕色的 皮革 ,
他们身着由白色和深红色绳索以及棕色皮革制成的精美西班牙式马具,

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
as if they had been his own .
作为 如果 他们 有 到过 他的 自己的 .
仿佛它们是他自己的孩子一样。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][gʊv] , [ɔ:l'dʊv] [dɪk] [ɜ:dʒd] [ðæt] ,
As for me , I would not go , although Dick urged that ,
作为 为了 我 , 我 会 不是 去 , 虽然 迪克 敦促 那 ,
至于我,我不会去,尽管迪克极力劝我去。

[ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [faɪn] ['kæərɪdʒɪz] , [wi; wi] [maɪt] [mi:t] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
in the never - ending double line of fine carriages , we might meet the Duchess
在 这 绝不 - 结束 双倍的 线 的 美好的 马车 , 我们 可能 见面 这 公爵夫人
[ʌv; əv][kɑ:rmʊnɑ:z] .
of Carmona's .
的 卡莫纳 .
在一眼望不到头的双列豪华马车中,我们或许会遇到卡莫纳公爵夫人的马车。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu; tə] [si:] ['mɑ:nɪkə] [ə'gen] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ən'les] [ðer; ðər]
But I did not dare to see Monica again after what had happened unless there
但 我 做过 不是 敢 到 看 莫妮卡 再次 后 什么 有 发生 除非 那里
[wɜ:r; wər][sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] ['paɪlər][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
were some hope that Pilar could speak for me ,
是 一些 希望 那 皮拉尔 可以 说话 为了 我 ,
但发生那件事之后,我不敢再见莫妮卡,除非有希望皮拉尔能替我说话。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
or that I could speak for myself .
或者 那 我 可以 说话 为了 我 .
或者说,我可以为自己发言。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Still , I could not resist questioning the family in the evening .
仍然 , 我 可以 不是 抵抗 提问 这 家庭 在 这 晚上 .
尽管如此,晚上我还是忍不住询问了这家人一些问题。

[hæd; həd] [ðei] [hɜ:rd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
Had they heard tidings of her ?
有 他们 听到 消息 的 她 ?
他们有没有听到她的消息?

[hæd; həd] [ðei] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
Had they seen her ?
有 他们 已见 她 ?
他们见过她吗?

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nu:z] , [bʌt; bət][nɑ:t] [gʊd] [nu:z] .
Presently there was news , but not good news .
目前 那里 曾是 消息 , 但 不是 好的 消息 .
目前确实有消息,但都不是什么好消息。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['evriwɪər] .
The engagement was known , and was being talked of everywhere .
这 订婚 曾是 已知 , 和 曾是 存在 谈话 的 到处 .

订婚的消息早已传开，到处都在谈论这件事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] **The story was that the wedding would be soon , as the Duchess was not strong ,**
这 故事 曾是 那 这 婚礼 会 是 很快 , 作为 这 公爵夫人 曾是 不是 强的 ,

据说，由于公爵夫人身体虚弱，婚礼很快就会举行。

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɜ:r'self] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ] [sʌn] ['mærid] .
and professed herself anxious to see her son married .
和 声称 她自己 焦虑的 到 看 她 儿子 已婚 .

她表示自己很想看到儿子结婚。

[ˈgɑ:sɪp] [sed] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [mə'drɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] **Gossip said also that the marriage would be celebrated in Madrid directly after**
闲话 说 还 那 这 婚姻 会 是 著名 在 马德里 直接地 后

[ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] [wɜ:r; wəɪ]['oʊvər] ,
the festivities of the royal wedding were over ,
这 庆祝活动 的 这 皇家 婚礼 是 超过 ,

另有传言称，婚礼将在皇室婚礼庆典结束后，直接在马德里举行。

[soʊ]
so
所以

所以

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] ,
that the young duchess , as the wife of a grandee of Spain ,
那 这 年轻的 公爵夫人 , 作为 这 妻子 的 一个 贵族的 西班牙 ,

这位年轻的公爵夫人，作为西班牙一位显贵的妻子，

[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] - [kwi:n] , [wen] [lɔ:s] ['reɪs] [rɪ'tɜ:rnd] **could become lady - in - waiting to the bride - queen , when los Reyes returned**
可以 变得 女士 - 在 - 等待 到 这 新娘 - 女王 , 什么时候洛杉矶 雷耶斯 返回

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌnɪmu:n] [æt; ət][lɑ:][ˈgrɑ:nhɑ:] .
from their honeymoon at La Granja .
从 他们的 蜜月 在 拉 奶奶 .

当洛斯·雷耶斯从拉格兰哈度蜜月回来后，她可能会成为新娘王后的侍女。

[ðə; ði] ['tʃerəb] [təʊld][em 'i:] [ðɪ:z] [θɪŋz] ['oʊnli][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] ;
The Cherub told me these things only because I insisted on hearing all ;
这 小天使 讲述 我 这些 事物 仅有的 因为 我 坚持 在 听力 全部 ;

小天使告诉我这些事，只是因为我坚持要听完所有的事情；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] [aɪ] ['drægd] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [frʌm; frəm]['paɪlər] .
and on Wednesday evening I dragged further details from Pilar .
和 在 周三 晚上 我 拖拽 更远 细节 从 皮拉尔 .

周三晚上，我从皮拉尔那里进一步了解到了细节。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvn] , [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə][ɪn][ðə; ði][kɑːrˈmoʊnɑː]
They had passed the Duchess , Lady Vale - Avon , and Monica in the Carmona
他们 有 通过了 这 公爵夫人 , 女士 谷 - 雅芳 , 和 莫妮卡 在 这 卡莫纳
['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɪn] [səˈvɪl] ;
carriage , the handsomest in Seville ;
运输 , 这 最英俊的 在 塞维利亚 ;
他们经过了卡莫纳马车, 车上坐着公爵夫人、瓦莱-埃文夫人和莫妮卡, 那是塞维利亚最漂亮的马车;

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
and the Duke had been on horseback ,
和 这 公爵 有 到过 在 马背 ,
公爵当时骑着马。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ˈpaɪlər][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtʃuːloʊ] ['kɑːstuːm] ,
looking more attractive than Pilar had ever seen him in the chulo costume ,
寻找 更多的 吸引人的 比 皮拉尔 有 曾经 已见 他 在 这 chulo 戏服 ,
穿上这身奇洛装扮, 他比皮拉尔以往见过的任何时候都更具魅力。

[wɔːrɪn][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌæfektɪ(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv]
worn at times as an amusing affectation by some young aristocrats of
磨损 在 时代 作为 一个 有趣 做作 经过 一些 年轻的 贵族 的
[ændəˈluːsiːə] .
Andalucía .
安达卢西亚 .

有时, 安达卢西亚的一些年轻贵族会将其作为一种有趣的装扮来佩戴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第16/23页

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] [greɪ] [sɑ:m'brerəʊ] , [ðə; ði] [taɪt] [ʃɔ:rt] ['dʒækɪt] ,
I could picture him in the wide - brimmed grey sombrero , the tight short jacket ,
我 可以 图片 他 在 这 宽的 - 满溢 灰色的 宽边帽 , 这 紧的 短的 夹克 ,
我能想象他戴着宽边灰色墨西哥帽, 穿着紧身短外套的样子。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [ˈfɪtɪŋ] [kloʊz][æz; əz][ə; eɪ] [glʌv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['waɪdnɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ni:] .
and trousers fitting close as a glove until they widened below the knee .
和 裤子 配件 关闭 作为 一个 手套 直到 他们 扩大 以下 这 膝盖 .
裤子从上到下都像手套一样贴身, 直到膝盖以下才逐渐变宽。

[jes] , [ðə; ði] [dres] [wʊd] [su:t][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈpaɪlər] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Yes , the dress would suit him ; and Pilar admitted reluctantly that he was
是的 , 这 裙子 会 套装 他 ; 和 皮拉尔 承认 勉强 那 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈraɪdər] .
a perfect rider .
一个 完美的 骑士 .
是的, 这件衣服很适合他; 皮拉尔不情愿地承认, 他骑术精湛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] ['dʒeləs] , [ˈredi] [tu:; tə][ˈfænsi] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
I was horribly jealous , ready to fancy that , after all ,
我 曾是 糟糕透了 嫉妒的 , 准备好 到 想要 那 , 后 全部 ,
我当时嫉妒得要命, 甚至开始幻想, 毕竟,

[ˈmɑ:nɪkə][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Monica had actually begun to care for him .
莫妮卡 有 实际上 开始 到 关心 为了 他 .
莫妮卡其实已经开始关心他了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'fer]
There had been a procession on Wednesday , but it was not an affair
那里 有 到过 一个 游行 在 周三 , 但 它 曾是 不是 一个 事务
[ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
of importance ;
的 重要性 ;
星期三举行了一场游行, 但这并不是什么重要的事情;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and with Thursday , and the presence of the King ,
和 和 周四 , 和 这 在场 的 这 国王 ,
星期四, 国王也出席了,

[ɔ:l][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [se'mɑ:nə] ['sæntə][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
all the greatest events of this Semana Santa were to begin .
全部 这 最 活动 的 这 塞曼纳 圣诞老人 是 到 开始 .
今年圣周所有最盛大的活动即将拉开帷幕。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wa:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [menz] [fi:t] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]
Early in the afternoon there was washing of poor men's feet by the great
早期的 在 这 下午 那里 曾是 洗涤 的 贫穷的 男士 脚 经过 这 伟大的
[ɪˌkli:zi'æstɪks] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
ecclesiastics in the cathedral ,
教会人士 在 这 大教堂 ,
当天下午早些时候, 大教堂里的高级教士们为穷人洗脚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][ɑ:ɪ'ka:θɑ:r][tu:; tə][beɪð] — [æz; əz] [dɪk] [pʊt][aɪ'ti:] — [ə; eɪ] [fju:]
the King remaining at the Alcázar to bathe — as Dick put it — a few
这 国王 其余的 在 这 阿尔卡萨尔 到 洗澡 — 作为 迪克 放 它 — 一个 很少
['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fi:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
carefully selected feet on his own account ,
小心 已选 脚 在 他的 自己的 帐户 ,
国王留在阿尔卡萨宫沐浴——正如迪克所说——亲自精心挑选了几只脚。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] .
as a sign of humility .
作为 一个 符号 的 谦逊 .
这是谦逊的表现。

['leɪtər] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɔ:kɪŋ]
Later , would come the most splendid procession of the week , the King walking
之后 , 会 来 这 最多 灿烂 游行 的 这 星期 , 这 国王 步行
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəfreɪdi:ə] ;
with his own cofradia ;
和 他的 自己的 兄弟会 ;
随后，一周中最盛大的游行将到来，国王将与他的兄弟会成员一起游行；

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ðə; ði][mɪzə'reəri][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] [prə'seɪənz] [ɔ:l] [naɪt] ,
in the evening , the Miserere in the cathedral , and processions all night ,
在 这 晚上 , 这 求主垂怜 在 这 大教堂 , 和 游行 全部 夜晚 ,
晚上，大教堂会举行《求主垂怜经》祈祷仪式，并有通宵的游行活动。

[tɪl] [mæs] [ɑ:n] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
till mass on Good Friday morning .
直到 大量的 在 好的 星期五 早晨 .
直到耶稣受难日早晨的弥撒。

[tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [mɔ:r] ['tjænsɪz] :
To myself I said , therefore , that I was to have two more chances :
到 我 我 说 , 所以 , 那 我 曾是 到 有 二 更多的 机会 :
因此，我对自己说，我还有两次机会：

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][pɑɪləɪr][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ;
the one for which I depended upon Pilar in the afternoon ;
这 一 为了 哪个 我 取决于 之上 皮拉尔 在 这 下午 ;
下午我指望皮拉尔帮我的那件事；

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
the one for which I depended on an inspiration of my own in the evening .
这 一 为了 哪个 我 取决于 在 一个 灵感 的 我的 自己的 在 这 晚上 .
那是我晚上靠自己的灵感创作的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['gʊoɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][mɪzə'reəri] .
For all the world was going to hear the Miserere .
为了 全部 这 世界 曾是 去 到 听到 这 求主垂怜 .
全世界都将听到《求主垂怜经》。

[ðoʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [sə'vɪl] — ['ɑ:nɜ:d] [baɪ]
Though it was a week for penitence and fasting , Seville — honoured by
尽管 它 曾是 一个 星期 为了 忏悔 和 禁食 , 塞维利亚 — 荣幸 经过
[ðə; ði] [kɪŋ] — [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
the King — thrilled with excitement .
这 国王 — 激动不已 和 激动 .
虽然这是忏悔和斋戒的一周，但受到国王嘉奖的塞维利亚却充满了兴奋之情。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] ,
Thousands of strangers had poured into the town for this day ,
数千 的 陌生人 有 倾倒 进入 这 镇 为了 这 天 ,
成千上万的陌生人涌入这座小镇，只为这一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [wɜ:r; wər] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][dens] [æz; əz][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
and the crowds were three times as dense as on Sunday .
和 这 人群 是 三 时代 作为 稠密 作为 在 星期日 .
人群密度是周日的三倍。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
Though there had been
尽管 那里 有 到过
尽管曾经有过

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 248]
[页 -]

[第248页]

[dɪs'kwæɪtɪŋ] ['ru:mər] , [ˈhɪspəz] [ʌv; əv] [ˈænərkɪst] [plɑ:ts][ænd; ənd] [bə:mz] , [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd]
disquieting rumours , whispers of anarchist plots and bombs , the police had
令人不安的 谣言 , 低语 的 无政府主义者 图表 和 炸弹 , 这 警察 有
[bɪn] [ə'ɪɜ:rt] ;
been alert ;
到过 警报 ;
令人不安的谣言四起，有无政府主义阴谋和炸弹的传闻，警方一直保持警惕；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [swɪft] [ˈɡʌnbʊt] [ʌp][ðə; ði][ˌwɑ:dəl'kwɪvə(r)] ,
the King had taken a swift gunboat up the Guadalquivir ,
这 国王 有 已采取 一个 迅速 炮舰 向上 这 瓜达尔基维尔 ,
国王乘坐一艘快速炮艇沿瓜达尔基维尔河而上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [frʌm; frəm][kə'di:z] , [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [sə'vɪl] ['seɪfli] ;
instead of arriving by special train from Cadiz , had reached Seville safely ;
反而 的 抵达 经过 特别的 火车 从 加的斯 , 有 达到 塞维利亚 安全 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] .
and now anxiety was forgotten .
和 现在 焦虑 曾是 被遗忘的 .
他没有乘坐从加的斯开来的专列，而是安全抵达了塞维利亚；现在，焦虑已经烟消云散。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['plɑ:zə][di:] [lɑ:][kɑ:nstɪtu:'θi:;oʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [br'fɔ:r]
All the town poured into the Plaza de la Constitución more than an hour before
全部 这 镇 倾倒 进入 这 广场 德 拉 宪法 更多的 比 一个 小时 前
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [maɪt] [br'ɡɪn] ;
there was any hope that the procession might begin ;
那里 曾是 任何 希望 那 这 游行 可能 开始 ;
在游行开始前一个多小时，全城的人都涌入了宪法广场；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and I was in the crowd .
和 我 曾是 在 这 人群 .
我当时就在人群中。

[ðə; ði][bə:ksɪz] [fɪld] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər][ɪn] [blæk] ,
The boxes filled earlier than before , many of the ladies no longer in black ,
这 盒子 已填 早些时候 比 前 , 许多 的 这 女士们 不 更长 在 黑色的 ,
箱子比以前更早装满了，许多女士不再穿着黑衣。

[bʌt; bət] ['weɪɪŋ] ['pærɪs][hæts][ænd; ənd] [peɪl] - ['tɪntɪd] ['dresɪz] , [ðʊʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðer; ðər]
but wearing Paris hats and pale - tinted dresses , though to - morrow there
但 穿着 巴黎 帽子 和 苍白 - 有色 连衣裙 , 尽管 到 - 明天 那里
[wʊd] [bi:; bi] [blæk] [mæn'tɪlə] [ə'gen] ,
would be black mantillas again ,
会 是 黑色的 曼蒂拉 再次 ,
但她们戴着巴黎风格的帽子，穿着浅色连衣裙，尽管明天又会流行黑色披肩。

[ænd; ənd] [red] [kɑ:'neɪʃənz] .
and red carnations .
和 红色的 康乃馨 .

还有红色康乃馨。

[ˈpaɪlər] , [dɪk] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]
Pilar , Dick , and Colonel O'Donnel were in their places , and though the
皮拉尔 , 迪克 , 和 上校 奥唐奈尔 是 在 他们的 地方 , 和 尽管 这
[ˈduːks] [bɑːks] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈempti] ,
Duke's box was still empty ,
公爵的 盒子 曾是 仍然 空的 ,
皮拉尔、迪克和奥唐奈尔上校都已就位，尽管公爵的包厢仍然空着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I was sure I should not be disappointed to - day .
我 曾是 当然 我 应该 不是 是 失望的 到 - 天 .
我确信今天不会失望。

“ [ˈhiːl] [əˈpɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] , ” [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
“ He'll appear about the time the King does , ” I was saying to myself ,
“ 地狱 出现 关于 这 时间 这 国王 做 , ” 我 曾是 说 到 我 ,
“他会在国王出现的时候出现，”我心想。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] .
when suddenly there came a stir in the royal box .
什么时候 突然 那里 来了 一个 搅拌 在 这 皇家 盒子 .
突然，皇家包厢里传来一阵骚动。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [taʊn] [ˈkaʊnsələ] [wɔːkt] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ;
The mayor and town councillors walked in , looking important ;
这 市长 和 镇 议员们 步行 在 , 寻找 重要的 ;
市长和市议员们走了进来，一副重要人物的模样；

[fɔːr] [ˈdʒaɪənt] [ˌhælbərˈdɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [gɑːrd] [tʊk] [pəˈzɪ(ə)n] , [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
four giant halberdiers of the royal guard took position , each in a corner of the
四 巨大的 戟兵 的 这 皇家 警卫 采取 位置 , 每个 在 一个 角落 的 这
[bɑːks] .
box :
盒子 .
四名皇家卫队的巨型戟兵各就各位，分别占据箱子的一个角落。

[ðen] [roʊz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , “ [ˈviːvə; ˈvaɪvə] [el] [ˈreɪ] !
Then rose a shout , ” Viva el Rey !
然后 玫瑰 一个 喊 , “ 维瓦 el 雷伊 !
然后响起一声喊叫：“Viva el Rey!

“ [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] [ˈdreɪpəriːz] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːl] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɪn]
“ and against the crimson velvet draperies the figure of the tall young King in
“ 和 反对 这 赤红 天鹅绒 窗帘 这 数字 的 这 高的 年轻的 国王 在
[waɪt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [stʊd] [ʌʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [ˈmɑːrb(ə)] .
white uniform stood out like a slender statue of marble .
白色的 制服 站立 出去 喜欢 一个 苗条 雕像 的 大理石 .
“在深红色天鹅绒帷幔的映衬下，身着白色制服的高大年轻国王的身影如同纤细的大理石雕像般引人注目。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ɪnˈfæntə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [θriː]
He was accompanied by his sister , the Infanta , and her husband , three
他 曾是 伴随 经过 他的 姐姐 , 这 公主 , 和 她 丈夫 , 三
[ɔːr] [fɔːr] [ˈleɪdɪz] ,
or four ladies ,
或者 四 女士们 ,
他由他的妹妹公主和她的丈夫，以及三四位女士陪同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retənu:] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪd] ['ɑ:fəsərz] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði]
and a retinue of decorated officers ; but for an instant I saw only the
和 一个 随从 的 装饰 警官 ; 但 为了 一个 立即的 我 锯 仅有的 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ;

还有一队受过勋章的军官；但那一瞬间，我只看到了国王。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — ['reb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] — [maɪ][hæt] [weɪvd] [æz; əz]
because — rebel as I was supposed to be — my hat waved as
因为 — 反叛 作为 我 曾是 据称 到 是 — 我的 帽子 挥手 作为
[haɪ] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɪrz] [ræŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
high and my cheers rang as loudly as any in the crowd .
高的 和 我的 干杯 响铃 作为 高声 作为 任何 在 这 人群 .

因为——尽管我应该是叛逆者——我的帽子也像人群中的任何人一样高高飘扬，我的欢呼声也像人群中的任何人一样响亮。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] — [wen] [hɪz; ɪz]
I had not seen his face — that day at Biarritz long ago — when his
我 有 不是 已见 他的 脸 — 那 天 在 比亚里茨 长的 前 — 什么时候 他的
[ˈɔ:təməbi:l] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['petrəl] .
automobile stopped for want of petrol .
汽车 停止 为了 想 的 汽油 .

很久以前在比亚里茨的那一天，他的汽车因为没油而抛锚了，我当时并没有看到他的脸。

[hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] - [mæsk] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] [rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
He had worn his motor - mask , and had not removed it , for he
他 有 磨损 他的 发动机 - 面具 , 和 有 不是 已移除 它 , 为了 他
[wʌz; wəz][ɪnka:g'ni:təʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
was incognito ; but now ,
曾是 隐姓埋名 ; 但 现在 ,

他戴着摩托车面具，而且没有摘下来，因为他处于隐姓埋名状态；但是现在，

[æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['gri:tɪŋ] ,
as he bowed in answer to the people's greeting ,
作为 他 鞠躬 在 回答 到 这 人们的 问候 ,
他鞠躬回应民众的问候时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['helmt] .
the young face was noble under the silver helmet .
这 年轻的 脸 曾是 高贵 在下面 这 银 头盔 .
银色头盔下，年轻的面庞显得高贵典雅。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [brɔ:t] [ə; eɪ] [di:p] ['dɪmp(ə)l][tu:; tə] ['i:ðər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə]
His smile brought a deep dimple to either cheek , and a pleasant light to
他的 微笑 带来 一个 深的 酒窝 到 任何一个 脸颊 , 和 一个 令人愉快的 光 到
[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .
the brown eyes .
这 棕色的 眼睛 .

他的笑容让两颊都露出深深的酒窝，棕色的眼睛里也闪烁着迷人的光芒。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,
I was proud of my King , and found myself wishing that I could serve him ,
我 曾是 自豪的 的 我的 国王 , 和 成立 我 祝 那 我 可以 服务 他 ,
我为我的国王感到骄傲，并且渴望能够为他效力。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ;
though it seemed that that could never be ;
尽管 它 似乎 那 那 可以 绝不 是 ;
虽然这似乎永远不可能实现；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] [aɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] ,
and with a sigh for the perversities of fate I looked away ,
和 和 一个 叹 为了 这 变态行为 的 命运 我 看起来 离开 ,
我叹了口气,为命运的捉弄而别过脸去。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
only to receive a shock of surprise .
仅有的 到 收到 一个 震惊 的 惊喜 .
结果却大吃一惊。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈfæntə][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː], [ˈleɪdi] [veɪl] -
Among the ladies with the Infanta were the Duchess of Carmona , Lady Vale -
之中 这 女士们 和 这 公主 是 这 公爵夫人 的 卡莫纳 , 女士 谷 -
[ˈeɪvən] , [ænd; ʌnd][ˈmɑːnɪkə] .
Avon , and Monica .
雅芳 , 和 莫妮卡 .
与公主同行的女士有卡莫纳公爵夫人、瓦莱-埃文夫人和莫妮卡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ʌnd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs]
With the officers and friends of the King stood the Duke , his dark face
和 这 警官 和 朋友们 的 这 国王 站立 这 公爵 , 他的 黑暗的 脸
[英 [ˈreɪdiətiŋ] 美 [ˈreɪdiətiŋ]][sætɪsˈfæk(ə)n] ,
radiating satisfaction ,
散热 满意 ,
国王的官员和朋友们与公爵站在一起,公爵黝黑的脸上洋溢着满意的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkraʊniŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
as if this were the crowning moment of his life .
作为 如果 这 是 这 加冕 片刻 的 他的 生活 .
仿佛这是他人生中最辉煌的时刻。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˈmɑːnɪkə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiˈænseɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [drest] ,
Not only was Monica with the man as his fiancée , but she was dressed ,
不是 仅有的 曾是 莫妮卡 和 这 男人 作为 他的 未婚妻 , 但 她 曾是 穿着 ,
莫妮卡不仅以未婚妻的身份陪伴在男方身边,而且她还穿着得体。

[ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [speɪn] .
in compliment to him , like a girl of Spain .
在 赞扬 到 他 , 喜欢 一个 女孩 的 西班牙 .
像西班牙姑娘一样赞美他。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [mænˈtɪlə] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈfæntə] [wɔːr] , [ænd; ʌnd][soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
She wore a mantilla such as the Infanta wore , and so bright was her
她 穿着 一个 曼蒂拉 这样的 作为 这 公主 穿着 , 和 所以 明亮的 曾是 她
[hər] ,
hair ,
头发 ,
她戴着公主式的曼蒂拉头巾,头发也闪闪发亮。

[soʊ] [fer] [hɜːr; hər][skɪn] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [flaʊns] [ʌv; əv] [leɪs] ,
so fair her skin framed in the black founce of lace ,
所以 公平的 她 皮肤 框 在 这 黑色的 猛冲 的 蕾丝 ,
她白皙的肌肤在黑色蕾丝花边的衬托下显得格外娇嫩。

[ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [stɛəd] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] .
that she was almost as much stared at as the King .
那 她 曾是 几乎 作为 很多 凝视 在 作为 这 国王 .
她受到的注视几乎和国王一样多。

[ɑːn][hɜːr; hər] [brɛst] , [ˈpɪnɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [mænˈtɪlə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪnt][ʌv; əv]
On her breast , pinning the folds of the mantilla , there was a glint of
在她胸部 , 钉住这折叠的这曼蒂拉 , 那里曾是一个闪烁的
[ˈkrɪmz(ə)n] ;
crimson ;
赤红 ;

在她胸前, 披肩的褶皱间, 闪烁着一抹深红色;

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊsli] , [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brʊt] [ʌv; əv] [ˈruːbiz] ,
and looking closely , I made it out to be a large brooch of rubies ,
和寻找密切 , 我制成它出去到是一个大的胸针的红宝石 ,
仔细一看, 我发现那是一枚镶嵌着红宝石的大胸针。

[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] “ [noʊ] . [eɪt][duː] , ” [ðə; ði][ˈmaːtoʊ][ʌv; əv] [səˈvɪl] .
forming the famous “ No . 8 Do , ” the motto of Seville .
成型这著名的 “ 不 . 8 做 , ” 这座右铭的塞维利亚 .

形成了著名的“No. 8 Do”, 这是塞维利亚的座右铭。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Only the Duke could have given her this , I thought ; and she had
仅有的这公爵可以有给定她这 , 我想法 ; 和她她有
[əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] !
accepted it !
公认它 !

我想, 只有公爵才能送给她这个; 而她也接受了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] , [ðen] .
There was no more hope , then .
那里曾是 不 更多的 希望 , 然后 .

那时, 已经没有任何希望了。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] [wʊd] [prɪˈvent]
It did not matter that her unexpected presence in the royal box would prevent
它做过不是事情那她意外在场在这皇家盒子会防止
[ˈpaɪlər][frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] ,
Pilar from speaking ,
皮拉尔从请讲 ,

她意外出现在皇家包厢里, 导致皮拉尔无法发言, 但这并不重要。

[ɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [ˈletər] .
or giving her my letter .
或者给予她我的信 .

或者把我的信给她。

[stiːl] , [aɪ] [klʌŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [tjæns] [left] ; [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪzəˈreəri]
Still , I clung desperately to the one chance left ; the cathedral and the Miserere
仍然 , 我紧紧抓住绝望地到这一机会左边 ; 这大教堂和这求主垂怜
.
.
.

然而, 我拼命地抓住剩下的唯一机会: 大教堂和《求主垂怜经》。

[ˈhɑːrdli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrɔɪəltiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [red] - [dreɪpt] [bɑːks]
Hardly were the royalties and their friends settled in the red - draped box
几乎是这版税和他们的朋友们定居在这红色的 - 垂坠的盒子
[wen] [ðə; ði][nekst] [ˈbrʌðərhʊd] [ˈmaːtɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][læs] [sːrps] ,
when the next brotherhood marched out from Las Sierpes ,
什么时候这下一个兄弟情行军出去从拉斯谢尔佩斯 ,

王室成员和他们的朋友们刚在铺着红色帷幔的包厢里安顿下来, 下一批兄弟会成员就从拉斯谢尔佩斯游行出来了。

[ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈpæsəʊ] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [aɪ ˈtiː] [wel] .
and halted their first paso before the King , that he might see it well .

和 停止 他们的 第一的 帕索 前 这 国王 , 那 他 可能 看 它 出色地 .

他们第一次表演马索舞时, 在国王面前停了下来, 以便国王能好好观看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈberd] [ænd; ənd] [bəʊd] ;
He was on his feet , his head bared and bowed ;

他 曾是 在 他的 脚 , 他的 头 裸露 和 鞠躬 ;

他站着, 头颅裸露, 低垂着;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [veɪld] [ɪn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪnsens] ,
and while he stood veiled in rising incense ,

和 尽管 他 站立 含蓄 在 上升 香 ,

当他伫立在袅袅升起的香烟之中时,

[sʌm; səm][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [weɪl] ,
some emotional soul in the audience broke into a Moorish wail ,

一些 情绪 灵魂 在 这 观众 打破 进入 一个 摩尔式 哀号 ,

观众席中某个情绪激动的人突然发出了一声摩尔式的哀嚎。

[ðə; ði] [prer] [sɔːŋ] [ɔːr] [ˈseɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪmˈprəˌvaɪzɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr]
the prayer song or saeta of the people , improvising words which caught the popular

这 祷告 歌曲 或者 萨埃塔 的 这 人们 , 即兴发挥 字 哪个 捕捉 这 受欢迎的

[ˈfænsi] .

fancy .

想要 .

人民的祈祷歌或萨埃塔, 即兴创作的歌词受到了大众的喜爱。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [prest] [kloʊz] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
A murmur of approval ran through the crowd , which pressed close , in spite of

一个 低语 的 赞同 跑 通过 这 人群 , 哪个 按下 关闭 , 在 尽管如此 的

[ðə; ði] [pəˈliːs] ;

the police ;

这 警察 ;

尽管有警察阻拦, 人群依然挤在一起, 耳边响起一阵低低的赞许声;

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] -
and as all eyes for the moment turned upon the King , or upon the white -

和 作为 全部 眼睛 为了 这 片刻 转向 之上 这 国王 , 或者 之上 这 白色的 -

[ˈherd] [ˈpez(ə)nt] [ˈsɪŋər] ,

haired peasant singer ,

头发 农民 歌手 ,

那一刻, 所有人的目光都转向了国王, 或是转向了那位白发苍苍的农家歌手。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
a thing happened which caught my attention .

一个 事物 发生 哪个 捕捉 我的 注意力 .

发生了一件事, 引起了我的注意。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [ˈberərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsəʊ] [ˈrestɪŋ] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] ,
The velvet curtain which hid the bearers of the paso resting before the royal box ,

这 天鹅绒 窗帘 哪个 隐藏 这 持有者 的 这 帕索 休息 前 这 皇家 盒子 ,

遮挡住侍卫在皇家包厢前休息的抬轿者的天鹅绒帷幔

[ˈpɑːrtɪd] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [wɜːr; wər] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] ;
parted very slightly at one side , as if someone were peering out ;

分手了 非常 轻微地 在 一 边 , 作为 如果 某人 是 窥视 出去 ;

一侧微微敞开, 仿佛有人在向外窥视;

[ðen] [ə; eɪ][hænd][ˈdɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] ,
then a hand darted forth and received from a man in a black coat ,

然后 一个 手 飞镖 前进 和 已收到 从 一个 男人 在 一个 黑色的 外套 ,

这时, 一只手迅速伸出, 从一个身穿黑外套的男人手中接过东西。

[hu:] [stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
who stood with his back half - turned to me , a faded bouquet of flowers ,
WHO 站立 和 他的 后退 一半 - 转向 到 我 , 一个 褪色 花束 的 花朵 ,
他背对着我半转着身子站着, 手里拿着一束枯萎的鲜花。

[ə'reɪndʒd] ['spæni] [ˈfæ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [stɪf] [ˈpɪrəmið] .
arranged Spanish fashion in a hard , stiff pyramid .
安排 西班牙语 时尚 在 一个 难的 , 僵硬的 金字塔 .
按照西班牙风格, 摆成坚硬的金字塔形。

[kwɪk] [æz; əz] [ðæt] [dɑ:tiŋ] [hænd][ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ]
Quick as that darting hand a thought flashed through my
快的 作为 那 飞镖 手 一个 想法 闪光灯 通过 我的
那只手迅速地挥动, 一个念头也随之闪过我的脑海。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 250]
[页 -]
[第250页]

[breɪn] .
brain .
脑 .
脑。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði][ˈpæsəʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmu:viŋ] [ɑ:n] ;
In a few seconds the paso would be moving on ;
在 一个 很少 秒 这 帕索 会 是 移动 在 ;
几秒钟后, 帕索就会继续前进;

[ðə; ði] [ˈberərz] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈefərt] .
the bearers were bracing themselves for a new effort .
这 持有者 是 支撑 他们自己 为了 一个 新的 努力 .
搬运工们正摩拳擦掌, 准备迎接新的挑战。

[ðæt] [bu'keɪ] !
That bouquet !
那 花束 !
那束花!

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ðə; ði] [ˈθretnd] [bɑ:m] ?
if it should hold the threatened bomb ?
如果 它 应该 抓住 这 威胁 炸弹 ?
它是否应该存放那枚威胁中的炸弹?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈrekiŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑ:ks] ,
This was the moment for such an attempt at wrecking the royal box ,
这 曾是 这 片刻 为了 这样的 一个 试图 在 破坏 这 皇家 盒子 ,
就在这时, 有人试图破坏皇家包厢。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈbrʌðərhʊd] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs] ;
for the King was a member of the next brotherhood that must pass ;
为了 这 国王 曾是 一个 成员 的 这 下一个 兄弟情 那 必须 经过 ;
因为国王是下一个必须传承的兄弟会的成员;

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈli:viŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd] [frendz] [tu:; tə] [wɔ:k] [wið; wiθ][,aɪ 'ti:] ,
and soon he would be leaving his sister and friends to walk with it ,
和 很快 他 会 是 离开 他的 姐姐 和 朋友们 到 走 和 它 ,
不久之后, 他就要离开妹妹和朋友们去陪它走了。

[pər'hæps][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:ks] [ðæt] [deɪ] .
perhaps not returning to his box that day .
也许 不是 返回 到 他的 盒子 那 天 .
或许那天他不会再回到他的箱子里了。

[ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [swɪft] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] ;
The passing of light is no more swift than was the flight of these thoughts ;
这 通过 的 光 是 不 更多的 迅速 比 曾是 这 航班 的 这些 想法 ;

光的消逝并不比这些思绪的飞逝更快；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][maɪˈself] ,
and without waiting to calculate the cost to myself ,
和 没有 等待 到 计算 这 成本 到 我 ,

甚至没等我计算出自己的代价，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][aɪ] [lʌvd] ,
thinking only of the King and of the girl I loved ,
思维 仅有的 的 这 国王 和 的 这 女孩 我 喜爱 ,

我满脑子想的都是国王和我心爱的姑娘。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [θrʌst] [bəʊθ][hændz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ]
I instantly thrust both hands between the curtains , following the flowers as they
我 即刻 推力 两个都 双手 之间 这 窗帘 , 下列的 这 花朵 作为 他们

[wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] .
were passed in .
是 通过了 在 .

我立刻将双手伸进帘子缝隙，看着鲜花被递了进来。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ˈfɜːrmlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [stɪf] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,
I grasped the bouquet firmly round the stiff base of the pyramid ,
我 抓住 这 花束 牢牢 圆形的 这 僵硬的 根据 的 这 金字塔 ,

我紧紧地抓住花束，把它放在金字塔形花瓶坚硬的底座上。

[ænd; ənd] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
and pulled it out before the hidden man who had received it knew that it
和 拉 它 出去 前 这 隐 男人 WHO 有 已收到 它 知道 那 它

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈfədərət] .
had not been withdrawn by his confederate .
有 不是 到过 撤回 经过 他的 南方邦联 .

在藏匿者发现它并非由其同伙取出之前，便将其拔了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [buˈkeɪ] .
It was all over in a second , and I had the bouquet .
它 曾是 全部 超过 在 一个 第二 , 和 我 有 这 花束 .

一切都在一瞬间结束了，我拿到了花束。

[ɔːlsəʊ][aɪ][hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Also I had identified the man who pushed it through the curtains of the
还 我 有 已识别 这 男人 WHO 推动 它 通过 这 窗帘 的 这

[ˈpæsoʊ] ,
paso ,
帕索 ,

我还认出了把它从拱门帘子后面推进来的那个人。

[ðəʊ] [wɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈtwenti] - [faɪv] [kənˈsiːld] [ˈberərz] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː]
though which among the twenty or twenty - five concealed bearers had taken it
尽管 哪个 之中 这 二十 或者 二十 - 五 暗 持有者 有 已采取 它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
from him I could not tell .
从 他 我 可以 不是 告诉 .

虽然我无法分辨是那二十几个或二十五个隐藏的搬运工中的哪一个从他那里拿走了它。

[ˈweðər] [maɪ][ækt][hæd; həd] [bɪn] [waɪz][ɔːr] [ˈfuːli] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæsoʊ]
Whether my act had been wise or foolish , it was done , and the paso
无论 我的 行为 有 到过 明智的 或者 愚蠢 , 它 曾是 完毕 , 和 这 帕索
[hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] ,
had moved on ,
有 已搬 在 ,

无论我的行为是明智还是愚蠢，事情已经发生了，游行队伍也继续向前行进。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][wʌn] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈplætfɔːrm] .
carrying the secret of one beating heart under the curtained platform .
携带 这 秘密 的 一 殴打 心 在下面 这 帘幕 平台 .

在帷幕下的站台上，承载着一颗跳动的心脏的秘密。

[ˈpraɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪtli] [bæŋkt] [ˈflaʊərz] , [maɪ] [blʌd] [ˈkwɪkənd] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt]
Prying cautiously among the tightly banked flowers , my blood quickened as I touched
窥探 谨慎地 之中 这 紧紧 银行 花朵 , 我的 血 加速 作为 我 感动
[ˈsʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
something round and hard ,
某物 圆形的 和 难的 ,

我小心翼翼地拨开密密麻麻的花丛，触碰到一个圆而硬的东西，顿时热血沸腾。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɔrɪndʒ] ,
a thing about the size of a large orange ,
一个 事物 关于 这 尺寸 的 一个 大的 橙子 ,

一个大概跟大橙子差不多大小的东西，

[ˈfɑːsənd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈwaɪər] .
fastened into the centre of the pyramid by a network of thin wire .
系紧 进入 这 中心 的 这 金字塔 经过 一个 网络 的 薄的 金属丝 .

通过细金属丝网固定在金字塔中心。

[ˌɪntuˈɪ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [emˈiː][ə; eɪ] [trɪk] .
Intuition had not played me a trick .
直觉 有 不是 玩 我 一个 诡计 .

直觉没有欺骗我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [deθ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] , [pərˈhæps] .
There was death in this bunch of roses , death for many , perhaps .
那里 曾是 死亡 在 这 束 的 玫瑰 , 死亡 为了 许多 , 也许 .

这束玫瑰中蕴藏着死亡，或许是许多玫瑰的死亡。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][get][ðə; ði] [baːm] [æz; əz][fɑːr] [əˈwei] [æz; əz]
Though it was of first importance to get the bomb as far away as
尽管 它 曾是 的 第一的 重要性 到 得到 这 炸弹 作为 远的 离开 作为
[ˈpɑːsəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmɑːnɪkə] ,
possible from the King and from Monica ,
可能的 从 这 国王 和 从 莫妮卡 ,

虽然首要任务是让炸弹尽可能远离国王和莫妮卡，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈrendər][aɪˈtiː] [ˈhɑːrmləs] ,
and to render it harmless ,
和 到 使成为 它 无害 ,

并使其无害，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [pərˈsuːt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [koʊt] ,
I would not give up my pursuit of the man in the black coat ,
我 会 不是 给 向上 我的 追逐 的 这 男人 在 这 黑色的 外套 ,

我不会放弃追捕那个穿黑外套的男人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑːdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː]
who was fighting his way through the crowd , only a few yards in front of me
WHO 曾是 斗争 他的 方式 通过 这 人群 , 仅有的 一个 很少 码 在 正面 的 我
,
:
,

他正奋力穿过人群，就在我前方几码远的地方。

— [ə; eɪ] [skwer] - [set] [ˈfɪɡjər] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwɜːrkmən] .
— a square - set figure , in the holiday clothes of a respectable workman .
— 一个 正方形 - 放 数字 , 在 这 假期 衣服 的 一个 可敬 工人 .

——一个身材方正的人，穿着体面工人的节日盛装。

[aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] ,
I saw only his back now ,
我 锯 仅有的 他的 后退 现在 ,

现在我只能看到他的背影了。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [tens] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ;
every muscle tense in his desire to escape the vengeance on his track ;
每一个 肌肉 紧张 在 他的 欲望 到 逃脱 这 复仇 在 他的 追踪 ;

他全身肌肉紧绷，一心想要逃脱追捕；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ][aɪ ˈtiː]
but I had seen his face for an instant , and could identify it
但 我 有 已见 他的 脸 为了 一个 立即的 , 和 可以 确认 它
[ˈeniwɛr] .
anywhere .
任何地方 .

但我曾瞥见他的脸，无论在哪里都能认出他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[wʌt] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
What if , in his desperation , he turned ,
什么 如果, 在 他的 绝望 , 他 转向 ,

如果他绝望之下转身.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪmˈself] [əˈkjuːzd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and in the hope of saving himself accused me of the crime he would have
和 在 这 希望 的 保存 他自己 被告 我 的 这 犯罪 他 会 有
[kəˈmɪtɪd] ?
committed ?
坚定的 ?

他为了自保，竟然指控我犯了他自己本会犯的罪行？

[aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈniːdɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˈruːɪn][em ˈiː] — [ˈæftər][ˌbɑːsɪˈləʊnə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
It but needed that to ruin me — after Barcelona , and this long journey to
它 但 需要 那 到 废墟 我 — 后 巴塞罗那 , 和 这 长的 旅行 到
[səˈvɪl] ,
Seville ,
塞维利亚 ,

但这一切却足以毁了我——在巴塞罗那之后，以及这段漫长的塞维利亚之旅之后。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] .
where the King was due .
在哪里 这 国王 曾是 到期的 .

国王应到之处。

[wʊd] ['eni] [ˌekspləˈheɪ(ə)n][aɪ] [maɪt] [meɪk] [biː; bi] ['kredɪtɪd] , [wen] [ðə; ði] [bə:m] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd]
Would any explanation I might make be credited , when the bomb was in my hand
会 任何 解释 我 可能 制作 是 已认可 , 什么时候 这 炸弹 曾是 在 我的 手
?
?
?

当炸弹在我手中时，我的任何解释都会被相信吗？

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
I pushed the crowding thoughts out of my mind .
我 推动 这 拥挤 想法 出去 的 我的 头脑 .

我努力把脑海中纷乱的思绪驱散出去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [bə:m] [ɪt'self] , [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
There were other things to think of — the bomb itself , what to do with
那里 是 其他 事物 到 思考 的 — 这 炸弹 本身 , 什么 到 做 和
[aɪ 'ti:];
it ;
它 ;

还有其他事情需要考虑——炸弹本身，以及如何处理它；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] .
and the man to be followed .
和 这 男人 到 是 随后 .

以及要跟踪的人。

['mi:nwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n]['æftər] [ðæt] [brɔ:d] [bæk] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z]
Meanwhile I was moving on after that broad back of which I must not lose
同时 我 曾是 移动 在 后 那 广阔 后退 的 哪个 我 必须 不是 失去
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

与此同时，我正跟随着那宽阔的背影继续前进，我绝不能让它离开我的视线。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bə:ks] .
and away from the neighbourhood of the royal box .
和 离开 从 这 邻里 的 这 皇家 盒子 .

远离皇家包厢附近。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'se(ə)n] ,
I was in the lane of the procession ,
我 曾是 在 这 车道 的 这 游行 ,

我当时在游行队伍的通道里，

[kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ræŋks][ʌv; əv] ['ɑ:kjupaɪd] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] .
close in front of the long ranks of occupied chairs , and opposite the tribune .
关闭 在 正面 的 这 长的 排名 的 占领 椅子 , 和 对面的 这 论坛 .

紧挨着长长的已坐满人的椅子队伍，正对着讲台。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] ['pɜ:sənz] [ə'breɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [laɪn] [wɪt] ['kærid] [ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ] ,
There were only two persons abreast in the moving line which carried me along ,
那里 是 仅有的 二 人 并排 在 这 移动 线 哪个 携带 我 沿着 ,

在载着我向前移动的队伍里，并排只有两个人。

['drɪvŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɜ:tli] [pækt] ,
driven on by the police , but we were tightly packed ,
驱动 在 经过 这 警察 , 但 我们 是 紧紧 包装 ,

被警察驱赶着，但我们当时挤得水泄不通。

[prest] [ə'ɡenst] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] ,
pressed against on one side by the knees of people in the chairs ,
按下 反对 在 一 边 经过 这 膝盖 的 人们 在 这 椅子 ,

一侧被椅子上人们的膝盖挤压着，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] ['brʌðərhuð] [prɪˈsi:dɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈpæsəʊ] .
on the other by the purple brotherhood preceding another paso .
在 这 其他 经过 这 紫色的 兄弟情 前 其他 帕索 .

另一方面，紫色兄弟会引领着另一场游行。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [si:md] ['despəɾət] ,
The situation seemed desperate ,
这 情况 似乎 绝望的 ,

情况似乎十分危急。

[sɪns] [tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən][əˈlɑ:rm] [wʊd] [ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒepərdaɪz] [maɪ]
since to give an alarm would endanger the crowd as well as jeopardize my
自从 到 给 一个 警报 会 危害 这 人群 作为 出色地 作为 危害 我的
future ;
未来 ;

因为发出警报会危及人群，也会危及我的未来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpænɪk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kəˈlæməti] .
and a panic would be a calamity .
和 一个 恐慌 会 是 一个 灾害 .

恐慌将会酿成灾难。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - ['selər] [strʌk] [maɪ] [ɪr] [ˈfɑ:rpli] .
Suddenly the cry of a water - seller struck my ear sharply .
突然 这 哭 的 一个 水 - 卖方 击 我的 耳朵 尖锐地 .

突然，卖水人的叫卖声刺耳地传入我的耳中。

“ [ˈɑ:gwə] ! — [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [ˈmaʊnt(ə)n] [snəʊ] .
“ Agua ! — clear as crystal and cold as mountain snow .
” 水 ! — 清除 作为 水晶 和 寒冷的 作为 山 雪 .

“水！——清澈如水晶，冰冷如山雪。”

[ˈɑ:gwə] !
Agua !
水 !

水！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rθn] [ˈves(ə)l] .
“ He was just before me with his earthen vessel .
” 他 曾是 只是 前 我 和 他的 土 血管 .

“他拿着他的陶罐站在我面前。”

“ [sel] [ˌem ˈi:][jʊr; jər][dʒɑ:r] , ” [aɪ] [sed] .
“ Sell me your jar , ” I said .
” 卖 我 你的 罐 , ” 我 说 .

“把你的罐子卖给我,”我说。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
“ No , I don't want a glass of water .
” 不 , 我 不 想 一个 玻璃 的 水 .

“不，我不要一杯水。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][dʒɑ:r] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kjuəriˈɑ:səti] .
I want the jar — for a curiosity .
我 想 这 罐 — 为了 一个 好奇心 .

我想要这个罐子——纯粹出于好奇。

[ˈtwenti] [pəˈseɪtə] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
Twenty pesetas for it .
二十 比塞塔 为了 它 .

二十比塞塔。

" [ðɪs] [ˈɔːfər] [sɜːvd] [ˈkwɛstʃənɪŋz] .
" **This offer saved questionings** .
" 这 提供 已保存 质询 .

“这项提议避免了人们的质疑。”

[ðə; ði] [ˈves(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkɑːntents] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] [pəˈseɪtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvendər] , [pərˈhæps] ,
The vessel with its contents was worth two pesetas to the vendor , perhaps ,
这 血管 和 它是 内容 曾是 值得 二 比塞塔 到 这 小贩 , 也许 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

对卖家来说，这个容器连同里面的东西或许值两个比塞塔，而且

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] , [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈheɪstɪli] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [dʒɑːr] [ænd; ənd]
lest I should change my mind , its owner hastily handed over his jar and
免得 我 应该 改变 我的 头脑 , 它是 所有者 草草 递交 超过 他的 罐 和
[ˈpɒkɪtɪd] [maɪ] [ˈsɪlvər] .
pocketed my silver .
口袋 我的 银 .

为了防止我改变主意，罐子的主人匆匆递给我罐子，并将我的银子揣进了口袋。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
Even now I had to wait for an opening in the throng ,
甚至 现在 我 有 到 等待 为了 一个 开幕 在 这 人群 ,
即使现在，我也得等待人群中的空隙。

[tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɑːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skwer]
till I had been pushed on as far as the lane leading from the square
直到 我 有 到过 推动 在 作为 远的 作为 这 车道 领导 从 这 正方形
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] [diː] [sæn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] ;
to the Plaza de San Fernando ;
到 这 广场 德 圣 费尔南多 ;

直到我被推到从广场通往圣费尔南多广场的小路上；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [maɪ] [dʒɔɪ] , [aɪ] [ˈdʒɔsəld] [əˈɡenst] [roʊps] .
and there , to my joy , I jostled against Ropes .
和 那里 , 到 我的 喜悦 , 我 推搡 反对 绳索 .
令我高兴的是，我撞到了罗普斯。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrð] [ʌv; əv] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [sed] ,
Without a word of explanation , I said ,
没有 一个 单词 的 解释 , 我 说 ,
我没有做任何解释，只是说：

" [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [məɪn] [ɪn] [ðə; ði] [klɔːθ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] [red] [taɪ] .
" **Follow that man in the cloth cap with the black coat and red tie .**
" 跟随 那 男人 在 这 布 帽 和 这 黑色的 外套 和 红色的 领带 .
“跟着那个戴着布帽、穿着黑色外套、系着红色领带的男人。”

[ɡet] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [teɪk] [ker] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [naɪf] [ɔːr] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
Get hold of him ; take care he doesn't knife or shoot you .
得到 抓住 的 他 ; 拿 关心 他 不 刀 或者 射击 你 .
抓住他；小心别被他用刀捅或用枪射伤。

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] — [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
Don't let him go — and wait for me .
不 让 他 去 — 和 等待 为了 我 .
别让他走——等我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [roʊps] [ˈniːdɪd] .
" **This was all Ropes needed .**
" 这 曾是 全部 绳索 需要 .
这就是罗普斯所需要的一切。

“ [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrdʒd]
“ **Right** , **sir** , ” **said** **he** , **and** **forged**
“ 正确的 , 先生 , ” 说 他 , 和 锻造

“好的, 先生,”他说, 然后伪造了

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**pg** **252**]
[页 -]

[第252页]

[ˈæftər][ðə; ði] [blæk] [bæk] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfriːə(r)] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈdɪstəns] .
after the black back , which in this freer space was gaining distance .
后 这 黑色的 后退 , 哪个 在 这 更自由 空间 曾是 获得 距离 .

在黑背之后, 黑背在这片更开阔的空间里逐渐拉开了距离。

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsekənd] [tæsk] ,
Unexpectedly relieved of my second task ,
不料 松了口气 的 我的 第二 任务 ,

出乎意料地, 我的第二个任务被解除了。

[ˈkerfəli] [ˈʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [dʒɑːr][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn]
carefully shielding the bouquet with the water - jar I worked my way into the lane
小心 屏蔽 这 花束 和 这 水 - 罐 我 工作 我的 方式 进入 这 车道

,
.
,

我小心翼翼地用装满水的罐子盖住花束, 慢慢地挪到小路上。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθn] [ˈves(ə)] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈkɒpɪŋ] .
and struck the head of the earthen vessel against a stone coping .
和 击 这 头 的 这 土 血管 反对 一个 石头 应对 .

然后用陶罐的罐头撞击石砌的挡水墙。

[ðə; ði] [ˈpɔːrəs] [kleɪ] [krækt] [laɪk][æn; ən] [eg] - [ʃel] , [ðə; ði][taːp] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf][ɪn][wʌn] [piːs] ,
The porous clay cracked like an egg - shell , the top coming off in one piece ,
这 多孔 黏土 裂纹 喜欢 一个 蛋 - 壳 , 这 顶部 未来 离开 在 一 片 ,

多孔的黏土像蛋壳一样裂开, 顶部整块脱落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaɪɪŋ] [ˈsplɪntəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [prest] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
with a few flying splinters ; and I pressed the bouquet deep into the water .
和 一个 很少 飞行 碎片 ; 和 我 按下 这 花束 深的 进入 这 水 .

几根飞出的木刺扎破了我的手; 我把花束深深地按入水中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðoʊ] ,
This was the best I could do at the moment , though ,
这 曾是 这 最好的 我 可以 做 在 这 片刻 , 尽管 ,

但目前我只能做到这样了。

[ɪf] [ðə; ði] [bəːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpɪkrɪk][ˈæsɪd] , [aɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] .
if the bomb was made with picric acid , I had accomplished nothing .
如果 这 炸弹 曾是 制成 和 苦味 酸 , 我 有 完成 没有什么 .

如果炸弹是用苦味酸制成的, 那我岂不是白费力气了?

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ɑːn][aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [roʊps] ,
I could only hope ; and pressing on I came up with Ropes ,
我 可以 仅有的 希望 ; 和 紧迫 在 我 来了 向上 和 绳索 ,

我只能寄希望于此; 继续努力, 我最终想出了绳索(Ropes)这个名字。

[huː] [hæd; həd] [ˈkɑːlərd] [hɪz; ɪz][mən][ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
who had collared his man and jammed him against a wall .
WHO 有 项圈 他的 男人 和 卡住 他 反对 一个 墙 .

他抓住了目标人物, 把他按在墙上。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd][ðə; ði] [ret] [ˈtəd] .
Not a sound had the wretch uttered .
不是 一个 声音 有 这 可怜虫 说出 .

那可怜虫一声不吭。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] ,
He knew that , if he resisted ,
他 知道 那 , 如果 他 抵抗 ,

他知道, 如果他反抗,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪnstəntli] [diˈnaʊnst] [ænd; ənd][tɔ:rn][tu:; tə] [pi:sɪz] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [nɑ:t] [ˈlaɪkli]
he would be instantly denounced and torn to pieces by a crowd not likely

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [klɪr] [pru:f] [ʌ; əv] [sʌt] [æn; ən][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
to wait for clear proof of such an accusation .
到 等待 为了 清除 证明 的 这样的 一个 指控 .

他会立即遭到民众的谴责和抨击, 而民众不太可能等待确凿的证据来证明这种指控。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] ,
Since he had failed ,
自从 他 有 失败的 ,

既然他失败了,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptər][ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [pəˈli:s]
it was better to trust to the mercy of his captor and of the police

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
than to the thousands wild with enthusiasm for the King .
比 到 这 数千 荒野 和 热情 为了 这 国王 .

与其将自己的命运托付给成千上万狂热拥护国王的人, 不如托付给俘虏他和的人和警察。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,
Fortunately for him , as for us ,
幸运的是 为了 他 , 作为 为了 我们 ,

对他来说幸运的是, 对我们来说也是如此。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][stɑ:p][tu:; tə] [wa:tʃ] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk]
the crowd had something better to do than stop to watch what they took

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˈkwɑ:rəl] .
for some trifling private quarrel .
为了 一些 琐事 私人的 争吵 .

人群有更重要的事情要做, 才不会停下来观看他们认为是无关紧要的私人争吵。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [naɪf] [ˌem ˈi:] , " [sed] [roʊps] ; " [bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [ðæt] .
" **He tried to knife me , " said Ropes ; " but I stopped that** .
" 他 尝试 到 刀 我 , " 说 绳索 ; " 但 我 停止 那 .

“他想用刀捅我,”罗普斯说, “但我阻止了他。”

[naɪfs] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
Knife's in my pocket .
刀的 在 我的 口袋 .

刀在我口袋里。

[wʌt] [nekst] , [sɜ:r] ?
What next , sir ?
什么 下一个 , 先生 ?

先生, 接下来呢?

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] .
" **It was characteristic that he did not ask what the man had done** .
" 它 曾是 特征 那 他 做过 不是 问 什么 这 男人 有 完毕 .

“他没有问那个人做了什么, 这很符合他的性格。”

“ [gɪv] [ðə; ði] [bru:t] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , ” [aɪ] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
“ **Give the brute up to the police , ” I answered in English .**
“ 给 这 蛮力 向上 到 这 警察 , ” 我 回答 在 英语 .
“把那个恶棍交给警察,”我用英语回答道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃæp] [hu:m] [aɪv] [bɔ:st] ,
“ **He was with another chap whom I've lost ,**
“ 他 曾是 和 其他 小伙子 谁 我已经丢失的 ,
“他当时和另一个人在一起, 那个人我已经去世了。”

[ɪn][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə] [θrou] [ə; eɪ] [bɑ:m] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:mz] [ɪn] [ðɪs] ['wɔ:tər]
in a plot to throw a bomb at the royal box ; and the bomb's in this water
在 一个 阴谋 到 扔 一个 炸弹 在 这 皇家 盒子 ; 和 这 炸弹的 在 这 水
- [dʒɑ:r] .
- **jar** :
- 罐 :
有人密谋向皇家包厢投掷炸弹; 而炸弹就在这个水罐里。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [roups] - [feɪs] [bɔ:st] [ɪts][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **For the first time Ropes ' face lost its imperturbable expression .**
“ 为了 这 第一的 时间 绳索 - 脸 丢失的它是 沉着冷静 表达 .
“罗普斯脸上第一次失去了他那副镇定自若的表情。”

“ [wʌt] , [sɜ:r] !
“ **What , sir !**
“ 什么 , 先生 !
“什么, 先生!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['æftər][jɜ:; jər] ['trʌblz] — [ɪk'skju:s][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ðəm; ðəm] — [ju:; jʊ][kən'sɜ:rn]
“ **he exclaimed , “ after your troubles — excuse my mentioning them — you concern**
“ 他 惊呼 , ” 后 你的 麻烦 — 原谅 我的 提及 他们 — 你 忧虑
[jɜ:r'self] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] ! ”
yourself in an affair like this ! ”
你自己 在 一个 事务 喜欢 这 ! ”
他惊呼道: “你经历了那么多麻烦事——恕我提及——竟然还关心这种事! ”

“ [aɪv] [noʊ] [tʃɔɪs] .
“ **I've no choice .**
“ 我已经 不 选择 .
我别无选择。

[wi:; wi][kɑ:nt] [let] [ðɪs] [bi:st] [ɪ'skeɪp] .
We can't let this beast escape .
我们 不能 让 这 兽 逃脱 .
我们不能让这头野兽逃脱。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pə'li:s] [meɪ] [get][hɪz; ɪz] [meɪt] .
If they have him , the police may get his mate .
如果 他们 有 他 , 这 警察 可能 得到 他的 伴侣 .
如果他们抓住了他, 警方或许也能抓到他的同伙。

[hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['kɑʊəd] [ænd; ənd] [sni:k] . “
He looks a coward and sneak . ”
他 看起来 一个 懦夫 和 潜行 . ”
他看起来像个懦夫和偷偷摸摸的人。

“ [beg][ˈpa:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
“ **Beg pardon , sir , you have a choice .**
“ 求 赦免 , 先生 , 你 有 一个 选择 .
“对不起, 先生, 您有选择的权利。”

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][mæn] .
I've got the man .
我已经 得到 这 男人 .

我抓到那个人了。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði][dʒɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑ:m] ,
Give me the jar with the bomb ,
给 我 这 罐 和 这 炸弹 ,

把装炸弹的罐子给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ,
and I'll take the whole thing on my shoulders with the police ,
和 患病的 拿 这 所有的 事物 在 我的 肩膀 和 这 警察 ,

我会独自承担与警方的一切责任。

[ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z]
though it's a shame you should lose
尽管 它是 一个 耻辱 你 应该 失去

虽然输了很可惜

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ðə; ði]['kredɪt] .
the credit .
这 信用 .

信用。

[aɪv] [ə; eɪ] [kli:n] [bɪl] ; [ʃoʊ'fɜ:r] [tu:; tə]['mɪstər] . [ɑ:r] . ['wɛrɪŋ] , [ə'merɪkən] ['nu:zpeɪpər]
I've a clean bill ; chauffeur to Mr . R . Waring , American newspaper
我已经 一个 干净的 账单 ; 司机 到 先生 . 拉 . 警告 , 美国人 报纸
[,kɔ:rə'spa:ndənt] .
correspondent .
通讯员 .

我有一份清白的账单；我是美国报纸记者 R. Waring 先生的司机。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][aɪ 'ti:] . "
No need to bring you into it . "

没必要把你牵扯进来。

" [ɪf] [jʊə(r)] [bloʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bɑ:m] — "
" If you're blown up by the bomb — "
" 如果 你是 吹 向上 经过 这 炸弹 — "

“如果你被炸弹炸死了——”

" [wʊd] [get] [bloʊn] [ʌp][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ]
" Would get blown up just the same sticking to you , for I would stick like a
" 会 得到 吹 向上 只是 这 相同的 粘性 到 你 , 为了 我 会 戳 喜欢 一个
[bɜ:r] ,
burr ,
刺果 ,

“就算我黏在你身上也会被炸飞，因为我会像刺一样黏在你身上。”

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

([naʊ] , [noʊ] [gʊd] ['rɪɡəlɪŋ] , [juː; jʊ] [biːst] , ɔːr] [ɡæbələɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
(**Now** , **no good wriggling** , **you beast** , **or gabbling about a mistake** .
(现在 , 不 好的 扭动 , 你 兽 , 或者 喋喋不休 关于 一个 错误 .
(现在, 你这畜生, 别再扭来扭去, 也别再胡扯什么错误了。)

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ə'weɪ] !)
There's no mistake , **and you won't get away !**)
有 不 错误 , 和 你 惯于 得到 离开 !)
没错, 你逃不掉的!

[ˈbetər] [tel] [hɪm; ɪm] [wɒts] [ɪn] [ðæt] [dʒɑːr] , [sɜːr] — [maɪ] [ˈspæniʃ] [ˈdʌznt] [rʌŋ] [æz; əz][fɑːr] — [ænd; ənd]
Better tell him what's in that jar , sir — my Spanish doesn't run as far — and
更好的 告诉 他 是什么 在 那 罐 , 先生 — 我的 西班牙语 不 跑步 作为 远的 — 和
[ˈðætəl] [ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] . "
that'll quiet him . "
那将 安静的 他 . "
先生, 最好告诉他罐子里装的是什麼——我的西班牙语不太好——这样他就会安静下来了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr] . "
" **You can't manage the man and the jar** . "
" 你 不能 管理 这 男人 和 这 罐 . "
“你不可能同时管理好人和罐子。”

" [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː] [ʌv; əv] [iːt] .
" **Could manage two of each** .
" 可以 管理 二 的 每个 .
“每种都能吃两个。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ɡɑːrdz] .
There's a couple of civil guards .
有 一个 夫妻 的 民用 守卫 .
这里有几名民防队员。

[naʊ] , [ɪf] [juːv] [ˈeni] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][em 'iː] , [sɜːr] , [let] [ɡoʊ] [ðæt] [dʒɑːr] ;
Now , if you've any kindness for me , sir , let go that jar ;
现在 , 如果 你已经 任何 仁慈 为了 我 , 先生 , 让 去 那 罐 ;
先生, 如果您还有一丝怜悯之心, 就把那个罐子放了吧;

[ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and don't be seen with me .
和 不 是 已见 和 我 .
不要和我一起出现。

" [aɪ] [ɡeɪv] [roʊps] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
" **I gave Ropes his way** .
" 我 给予 绳索 他的 方式 .
“我让罗普斯按他的方式来。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɪŋɡə] [nɪr] [ˈhʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] ;
But I lingered near enough to watch the scene which followed ;
但 我 徘徊不去 靠近 足够的 到 手表 这 场景 哪个 随后 ;
但我还是在附近逗留了一会儿, 目睹了接下来发生的一切;

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [dʒɑːr] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,
and had that innocent - looking jar been broken ,
和 有 那 清白的 - 寻找 罐 到过 破碎的 ,
如果那个看起来人畜无害的罐子被打碎了,

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊkt] [buˈkeɪ] [ɪkˈspləʊdɪd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
or had the contents of the soaked bouquet exploded of its own accord ,
或者 有 这 内容 的 这 浸泡过 花束 爆炸了 的 它是自己的 符合 ,
或者浸泡过的花束中的内容物自行爆炸了,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][ʃʊ'fɜːz, 'ʃʊfɜːz] [feɪt] .
I should have been near enough to share my chauffeur's fate .
我 应该 有 到过 靠近 足够的 到 分享 我的 司机的 命运 ；

我当时应该离得足够近，这样就能和我的司机一起遭遇同样的命运了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ɪ'broʊkən] [ˈspæniʃ] , [iːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈdʒestʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
He explained in broken Spanish , eked out with gesture ; and the fact that he
他 解释 在 破碎的 西班牙语 , eked 出去 和 手势 ; 和 这 事实 那 他
[wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
was English ,
曾是 英语 ,

他用蹩脚的西班牙语解释道，还夹杂着手势；而他其实是英国人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnɪst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [vaʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [helpt]
with the most honest of English faces to vouch for his sincerity , helped
和 这 最多 诚实的 的 英语 面孔 到 担保 为了 他的 诚意 , 帮助
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 ;

一位面容最诚实的英国人为他的诚意作证，帮助了他。

[ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz] [kætə'lɑːn] , [wɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [æt; ət] [sə'vɪl] .
The man in his grasp was Catalán , which was not in his favour at Seville .
这 男人 在 他的 抓牢 曾是 加泰罗尼亚语 , 哪个 曾是 不是 在 他的 偏爱 在 塞维利亚 .
他抓住的那个人是加泰罗尼亚人，这在塞维利亚对他不利。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [gɑːrdz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑːr][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfəl] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər]
The civil guards looked at the jar with respectful interest , but did not offer
这 民用 守卫 看起来 在 这 罐 和 尊重 兴趣 , 但 做过 不是 提供
[tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ;
to take it ;
到 拿 它 ;

国民警卫队队员们带着敬意和兴趣看了看罐子，但没有主动拿走。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and , after a moment of lively conversation ,
和 , 后 一个 片刻 的 热闹 对话 ,
经过一番热烈的交谈后，

[roʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [ˈmɑːtft] [ˈræpɪdli] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɪn] [red] , [blæk] ,
Ropes and his captive marched rapidly away with the men in red , black ,
绳索 和 他的 俘虏 行军 快速 离开 和 这 男人 在 红色的 , 黑色的 ,
[ænd; ənd] [waɪt] .
and white .
和 白色的 .

罗普斯和他的俘虏与身穿红、黑、白三色服装的人迅速离开。

[æt; ət] [liːst] , [wət'evər] [ˈhæpənd] [naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə][wʌz; wəz] [seɪf]
At least , whatever happened now , the King was safe ; and Monica was safe
在 至少 , 任何 发生 现在 , 这 国王 曾是 安全的 ; 和 莫妮卡 曾是 安全的
.
:
.

至少，无论现在发生什么，国王是安全的；莫妮卡也是安全的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
It was not until eight o'clock ,
它 曾是 不是 直到 八 点钟 ,
直到八点钟，

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][hoʊtel] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [mi:t] [ænd; ənd]
when I went to the quiet hotel where we had appointed to meet and
什么时候 我 去 到 这 安静的 酒店 在哪里 我们 有 任命 到 见面 和
[daɪn] ,
dine ,
用餐 ,

当我来到我们约好见面用餐的那家安静的酒店时，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [eniθɪŋ] [mɔːr] .
that I found out anything more .
那 我 成立 出去 任何事物 更多的 .

我没了解到更多信息。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks][ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Then they told me that the King returned to his box after walking in the
然后 他们 讲述 我 那 这 国王 返回 到 他的 盒子 后 步行 在 这
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

然后他们告诉我，国王在游行队伍中走完后回到了他的包厢。

[ænd; ənd] [ðæt] , [suːn] [ˈæftər] ,
and that , soon after ,
和 那 , 很快 后 ,

此后不久，

[dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [pleɪn]
Dick had been surprised by a visit from a member of the police in plain
迪克 有 到过 惊讶 经过 一个 访问 从 一个 成员 的 这 警察 在 清楚的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

迪克对一名便衣警察的来访感到惊讶。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɑːks] , [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən]
The man had come to the O'Donnels ' box , inquired if the American gentleman
这 男人 有 来 到 这 奥唐奈尔 - 盒子 , 询问 如果 这 美国人 绅士
[wɜːr; wər][ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] ,
were Mr . Waring ,
是 先生 . 警告 ,

那人来到奥唐奈尔夫妇的包厢，询问那位美国先生是否是沃林先生。

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
asked if he had a
问 如果 他 有 一个

问他是否有

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ʃooˈfɜːr] [neɪmd] [ˈpiːtər] [roʊps] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] [hæd; həd][toʊld]
chauffeur named Peter Ropes , and being answered in the affirmative had told
司机 命名 彼得 绳索 , 和 存在 回答 在 这 肯定 有 讲述
[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] .
the story of the bomb .
这 故事 的 这 炸弹 .

司机名叫彼得·罗普斯，在得到肯定的回答后，他讲述了炸弹的故事。

[dɪk] [hæd; həd] [ðen] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə] [si:] [roʊps] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Dick had then gone with the policeman to see Ropes , had made a
迪克 有 然后 已消失 和 这 警察 到 看 绳索 , 有 制成 一个
['steɪtmənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] ,
statement concerning himself ,
陈述 有关 他自己 ,

迪克随后和警察一起去见了罗普斯，并就自身情况做了陈述。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz][kɑ:r] , [hɪz; ɪz] [ʃoo'fɜ:r] , [hɪz; ɪz][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪn][laɪf] ,
his business , his car , his chauffeur , his occupation in life ,
他的 商业 , 他的 车 , 他的 司机 , 他的 职业 在 生活 ,
他的生意、他的车、他的司机、他的人生职业

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .
and the friends with whom he was staying .
和 这 朋友们 和 谁 他 曾是 入住 .
以及他借宿的朋友。

[ɔ:l] [hæd; həd] [pru:vd] [sætɪs'fæktəri] .
All had proved satisfactory .
全部 有 已证实 令人满意的 .
一切都令人满意。

[roʊps] [hæd; həd] [bɪn] [θæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pra:mptnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv]
Ropes had been thanked by the police for his promptness and presence of
绳索 有 到过 谢谢 经过 这 警察 为了 他的 迅速 和 在场 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

警方对罗普斯的迅速反应和临危不乱表示感谢。

[ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['æktɪv] ['grætɪtu:d] [frʌm; frəm] ['haɪər] ['kwɔ:rtərz] .
and threatened with active gratitude from higher quarters .
和 威胁 和 积极的 感激 从 更高 四分之一 .
并有望获得上级的积极赞赏。

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Both had been asked to remain within reach for a few days ; and the
两个都 有 到过 问 到 保持 之内 抵达 为了 一个 很少 天 ; 和 这
['epɪsəʊd] [wʌz; wəz][ʻoʊvər] .
episode was over .
插曲 曾是 超过 .

两人都被要求在几天内保持联系畅通；事情就此结束。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜ:rd] [maɪ][pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [dɪk] [ɔ:r][ðə; ði]
But it was not until they heard my part of the story that Dick or the
但 它 曾是 不是 直到 他们 听到 我的 部分 的 这 故事 那 迪克 或者 这
[nu:] [prɪ'saɪsli] [weɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [roʊps] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdra:mə] .
O'Donnels knew precisely where and how Ropes had come into the drama .
奥唐奈尔 知道 恰恰 在哪里 和 如何 绳索 有 来 进入 这 戏剧 .

但直到他们听了我的讲述，迪克和奥唐奈一家才确切地知道罗普斯是如何卷入这场风波的。

[bɪ'hɑ:nd][æn; ən][ˈaɪərn] ['greɪtɪŋ]

Behind an Iron Grating
在后面 一个 铁 格栅

铁栅栏后面

“ [seɪ] , ” [ri'mɑ:kt] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə] ,
“ **Say , ” remarked Dick in a stage whisper** ,
“ 说 , ” 评论 迪克 在 一个 阶段 耳语 ,

“说吧,”迪克压低声音说道,

“ [ðeəd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][dra:p][ɪn][ðə; ði] [bi:] ['ɪndəstri] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tɜ:rnd] ['prɑ:tɪstənt]
“ **there'd be a big drop in the bee industry if all the world turned Protestant**
“ 那里 是 一个 大的 降低 在 这 蜜蜂 行业 如果全部 这 世界 转向 新教

[ænd; ənd] [bɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [greɪt] [wæks] ['kændlɪz] .
and bought no more great wax candles .
和 买 不 更多的 伟大的 蜡 蜡烛 .

“如果全世界都改信新教，不再购买优质蜡烛，那么养蜂业将会大幅下滑。”

“ [wi:; wi][wɜ:r; wə] ['stændɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɔrɪ] [ɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pwertə] [del][pər'dɑ:n] , [ɪn][ðə; ði]
“ **We were standing inside the Moorish arch of the Puerta del Perdon , in the**
“ 我们 是 常设 里面 这 摩尔式 拱 的 这 普尔塔 del 抱歉 , 在 这

[kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] .
Court of Oranges .
法庭 的 橙子 .

“我们当时站在橘园的赦罪门（Puerta del Perdon）的摩尔式拱门内。”

[bɪ'jɑ:nd] , [wer] [ðə; ði] [stʌft] ['krɑ:kədəɪl] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns]
Beyond , where the stuffed crocodile swung in a light breeze , was the entrance
超过 , 在哪里 这 填充 鳄鱼 摇摆 在 一个 光 微风 , 曾是 这 入口

[tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
to the cathedral ,
到 这 大教堂 ,

再往前走，在微风中摇曳的鳄鱼标本旁，就是大教堂的入口。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] .
black as the mouth of a cave .
黑色的 作为 这 嘴 的 一个 洞穴 .

黑得像洞口一样。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪt] [rɒkt] [ðæt] [hju:dʒ] ['reptail] — [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['sʌltən] — [sent]
The wind which rocked that huge reptile — the gift of a disappointed Sultan — sent
这 风 哪个 摇滚 那 巨大的 爬虫 — 这 礼物 的 一个 失望的 苏丹 — 发送

[ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ]
the petals of ten thousand orange blossoms drifting over our heads in a
这 花瓣 的 十 千 橙子 花朵 漂流 超过 我们的 头部 在 一个

[pɜ:rfju:md] [snəʊ] - [stɔ:rm] .
perfumed snow - storm .
香 雪 - 风暴 .

一阵狂风吹动着那条巨大的爬行动物——一位失望的苏丹赠送的礼物——将一万朵橙花的花瓣吹到我们头顶，形成了一场芬芳的雪暴。

[pæst][ju: 'es] ['tru:pt] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [rəʊbd] ['brʌðərhʊd] ,
Past us trooped a dark - robed brotherhood ,
过去的 我们 成群结队 一个 黑暗的 - 身着长袍 兄弟情 ,

一群身穿黑袍的兄弟会成员从我们身边走过，

[i:tʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔ:l][ˈkænd(ə)] [ˈreɪnɪŋ] [wæks][ɑ:n][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
each man with his tall candle raining wax on the grass - grown stones of the
每个 男人 和 他的 高的 蜡烛 下雨 蜡 在 这 草 - 生长 石头 的 这
[oʊld] [kɔ:rt] .
old court .
老的 法庭 .

每个人都拿着高高的蜡烛，蜡油如雨般洒落在古老庭院长满青草的石头上。

[ðɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ˈdɪks] [rɪˈflek(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈskersli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]
This it was which had drawn forth Dick's reflection ; but I scarcely heard his
这 它 曾是 哪个 有 绘制 前进 迪克的 反射 ; 但 我 几乎 听到 他的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

正是这件事引发了迪克的思考；但我几乎没听到他说了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:nɪkə] ;
I was watching for Monica ;
我 曾是 观看 为了 莫妮卡 ;

我在寻找莫妮卡；

[ænd; ənd][maɪ][ləst] [tjæns] [mʌst; məst] [kʌm] [su:n] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
and my last chance must come soon if it were to come at all .
和 我的 最后的 机会 必须 来 很快 如果 它 是 到 来 在 全部 .

如果说还有最后的机会，那它一定很快就会到来。

[ˈpaɪlər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
Pilar and her father were not with us .
皮拉尔 和 她 父亲 是 不是 和 我们 .

皮拉尔和她父亲当时不在我们身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [si:ts] [nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm]
They had gone into the cathedral , where they had secured seats not far from
他们 有 已消失 进入 这 大教堂 , 在哪里 他们 有 安全 座位 不是 远的 从
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃæp(ə)] ,
the royal chapel ,
这 皇家 教堂 ,

他们进入了大教堂，并在离皇家礼拜堂不远的地方找到了座位。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌmɪzəˈreəri] .
and in the best position to hear the Miserere .
和 在 这 最好的 位置 到 听到 这 求主垂怜 .

而且处于聆听《求主垂怜经》的最佳位置。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [stiɪl] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [væst] [kraʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈɡæðərɪŋ]
Though it was early still , not quite nine o'clock , vast crowds were gathering
尽管 它 曾是 早期的 仍然 , 不是 相当 九 点钟 , 广阔的 人群 是 采集

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
and it was possible ,
和 它 曾是 可能的 ,

虽然时间还早，不到九点，但已经聚集了大量人群，而且很有可能.....

[ðeɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [kɑ:rˈmoʊnɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
they thought , that Carmona and his guests were already in their places .
他们 想法 , 那 卡莫纳 和 他的 客人 是 已经 在 他们的 地方 .

他们以为卡莫纳和他的客人们已经入座了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] [ðer; ðər] ,
If they were seen there ,
如果 他们 是 已见 那里 ,

如果他们在那里被人看到，

[ˈkɜːrn(ə)] [oʊˈdɑːnəl] [wʊd] [send] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] ([ə; eɪ][mæn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl])
Colonel O'Donnel would send out a messenger (a man employed in the cathedral)
上校 奥唐奈尔 会 发送 出去 一个 信使 (一个 男人 受雇 在 这 大教堂)
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][,em ˈiː] .
with a word for me .
和 一个 单词 为了 我 .

奥唐奈尔上校会派一个信使（大教堂雇佣的人）给我带个话。

[ˈɜːrliər] , [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
Earlier , this person had come to the hotel ,
早些时候 , 这 人 有 来 到 这 酒店 ,
此前, 此人曾到过这家酒店。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊld][tuː; tə] [lʊk] [wel] [æt; ət][,em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][feɪl][tuː; tə]
where he had been told to look well at me that he might not fail to
在哪里 他 有 到过 讲述 到 看 出色地 在 我 那 他 可能 不是 失败 到
[ˈrekəɡnaɪz] [,em ˈiː] [əˈɡen] .
recognize me again .
认出 我 再次 .

他被告知要仔细看看我，以免再次认不出我。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][,aɪ][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ɑːn][ˈsentɪn(ə)] [ˈduːti][fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn]
And Dick and I had not stood on sentinel duty for fifteen
和 迪克 和 我 有 不是 站立 在 哨兵 责任 为了 十五
我和迪克站岗的时间还不到十五年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 256]
[页 -]
[第256页]

[ˈmɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
minutes when he appeared ,
分钟 什么时候 他 出现 ,
他出现的时间是几分钟后，

[ˈbiːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [swept] [təːrdz] [ðə; ði]
beating through the opposing tide of the multitude as it swept towards the
殴打 通过 这 反对 潮 的 这 民众 作为 它 扫荡 向 这
[kəˈθiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

奋力冲破涌向大教堂的人群。

“ [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [oʊˈdɑːnəl] , [wɪft] [ðer; ðər] [ˈwəːʃɪps] [ðə; ði] [tuː] - ,
“ **His worship the Colonel O'Donnel , wished their worships the two señoritos ,**
” 他的 崇拜 这 上校 奥唐奈尔 , 希望 他们的 崇拜 这 二 - ,
“尊敬的奥唐奈尔上校阁下，祝愿两位先生阁下一切顺利，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ðeɪ] [wɪft] [tuː; tə][faɪnd][wɜːr; wər][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] . ”
to know that those they wished to find were not visible in the cathedral . ”
到 知道 那 那些 他们 希望 到 寻找 是 不是 可见的 在 这 大教堂 . ”
他们知道，他们想找到的人在教堂里是看不见的。

“ [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)] ?
“ **Could they be there , and invisible ?**
” 可以 他们 是 那里 , 和 无形的 ?
“它们会不会就在那里，只是看不见？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 .
我问道。

“ [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪz] ['veri] ['dimli] ['laɪtɪd] ；
“ The cathedral is very dimly lighted ；
“ 这 大教堂 是 非常 依稀 照明 ；

“大教堂的灯光非常昏暗；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm]['tʃæp(ə)l] .
and they might not be seen if they were in some chapel .
和 他们 可能 不是 是 已见 如果 他们 是 在 一些 教堂 ；

如果他们在某个小教堂里，可能就没人能看到他们了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [lɒkt]] . “
There are several with many people in them , and the doors are locked . ”
那里 是 一些 和 许多 人们 在 他们 , 和 这 门 是 已锁定 ； ”

有好几间房里都挤满了人，而且门都锁着。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə'laʊd] ？ ”
“ Is that allowed ？ ”
“ 是 那 允许 ？ ”

“这样做可以吗？ ”

“ [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hævn; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɜ:rdʒər][nɑ:t][tu:; tə][let] ['ʌðər] [ɪn] .
“ The people have given something to a verger not to let others in .
“ 这 人们 有 给定 某物 到 一个 教堂管理员 不是 到 让 其他的 在 ；

“人们给了教堂管理员一些东西，让他不让其他人进来。”

[aɪ][hævn; həv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ɪf] ['eni] [seɪ'njɔ:r] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:]] . “
I have power of the same kind , if any señor wished me to use it . ”
我 有 力量 的 这 相同的 种类 , 如果 任何 先生 希望 我 到 使用 它 ； ”

如果哪位先生希望我使用这种权力，我也有同样的权力。”

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ！ ” ['wɪspəd] [dɪk] .
“ Here they come ! ” whispered Dick .
“ 这里 他们 来 ！ ” 低声说道 迪克 ；

“他们来了！ ”迪克低声说道。

“ [kɑ:r'moʊnɑ:] , ['leɪdi] [veɪl] - ['eɪvn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] .
“ Carmona , Lady Vale - Avon , and Lady Monica .
“ 卡莫纳 , 女士 谷 - 雅芳 , 和 女士 莫妮卡 ；

“卡莫纳、瓦尔-埃文夫人和莫妮卡夫人。

“ [wɪz; wi] [stept] ['fɑ:rðər] [bæk] ['ɪntu:] ['jædəʊ] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃn] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['ni:diɪd] .
“ We stepped farther back into shadow , though such precaution was hardly needed .
“ 我们 步 更远 后退 进入 阴影 , 尽管 这样的 预防 曾是 几乎 需要 ；

“我们进一步退到了阴影里，尽管这种预防措施几乎没有必要。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [grəʊpt] [ɪts] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]
It was so dim in the Court of Oranges that the crowd groped its way over the
它 曾是 所以 暗淡 在 这 法庭 的 橙子 那 这 人群 摸索 它是 方式 超过 这
[krækt] ,
cracked ,
裂纹 ；

橘园里光线昏暗，人群摸索着走过破裂的地面。

[ʌn'i:v(ə)n] ['peɪvmənt] .
uneven pavement .
不均匀 路面 ；

路面不平整。

['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kləʊz][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,
Only because they were close upon us , and he was watching ,
仅有的 因为 他们 是 关闭 之上 我们 , 和 他 曾是 观看 ,

仅仅因为他们离我们很近，而他正在观察。

[hæd; həd] [dɪk] [bɪn] [ˈerɪ(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][wi:; wi] [nu:] .
had Dick been able to make out the faces we knew .
有 迪克 到过 有能力的 到 制作 出去 这 面孔 我们 知道 .
如果迪克能够认出我们认识的那些面孔就好了。

“ [stɑ:p][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊdə:nəlz] [ˈmesɪndʒər] .
“ Stop with us , ” I said to Colonel O'Donnel's messenger .
” 停止 和 我们 , ” 我 说 到 上校 奥唐奈尔 信使 .
“和我们一起停下来,”我对奥唐奈尔上校的信使说。

“ [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pəˈseɪtə] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈempti]
“ You shall have a hundred pesetas if you will open the door of an empty
” 你 将 有 一个 百 比塞塔 如果 你 将要 打开 这 门 的 一个 空的
[ˈtʃæp(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
chapel for me ,
教堂 为了 我 ,
“如果你能为我打开一座空教堂的门，我将给你一百比塞塔。”

[ænd; ənd] [lɑ:k] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] . “
and lock it again when I give the word . ”
和 锁 它 再次 什么时候 我 给 这 单词 . “
我一声令下，就再锁上。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈempti] [wʌnz] — ” [hi:; hi][bɪˈɡæən] .
“ But I fear there are no empty ones — ” he began .
” 但 我 害怕 那里 是 不 空的 一个 — ” 他 开始 .
“但我恐怕没有空的——”他开口说道。

“ [ðen] [meɪk] [wʌn] [ˈempti] .
“ Then make one empty .
” 然后 制作 — 空的 .
“然后做一个空的。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðæt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pəˈseɪtə] ? “
Can you do that — for a hundred pesetas ? ”
能 你 做 那 — 为了 一个 百 比塞塔 ? “
一百比塞塔就能做到吗？

“ [jes] , [seɪˈnjɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
“ Yes , señor , I think I can .
” 是的 , 先生 , 我 思考 我 能 .
“是的，先生，我想我可以。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɑ:nɪkə] , [stiɪl] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [blæk] [mænˈtɪlə] ,
“ By this time Monica , still in her black mantilla ,
” 经过 这 时间 莫妮卡 , 仍然 在 她 黑色的 曼蒂拉 ,
这时，莫妮卡仍然穿着她的黑色曼蒂拉头巾，

[hæd; həd] [flɪtɪd] [pæst][ju: ˈes] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər]
had flitted past us between her mother and the Duke , but we were
有 飞掠 过去的 我们 之间 她 母亲 和 这 公爵 , 但 我们 是
[ˈfɑ:lʊvɪŋ] .
following .
下列的 .
她从她母亲和公爵之间飞快地掠过，但我们一直跟着她。

[dɪm] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði] [mu:n] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dʒɪˈrɑ:ldə]
Dim as it was in the court , the moon looked out from behind the Giralda
暗淡 作为 它 曾是 在 这 法庭 , 这 月亮 看起来 出去 从 在后面 这 吉拉尔达
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,
尽管庭院内光线昏暗，但月亮还是从吉拉尔达塔后探出头来。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .

and it was not dark enough for my project .
和 它 曾是 不是 黑暗的 足够的 为了 我的 项目 .

而且光线不够暗，不适合我的项目。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [haʊˈevər] ([seɪv] [wer] [bleɪzd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [wiːk] [ˈmɑːnjumənt] ,
Inside the cathedral , however (save where blazed the Holy Week monument ,
里面 这 大教堂 , 然而 (节省 在哪里 燃烧的 这 圣 星期 纪念碑 ,

然而，在大教堂内部（除了圣周纪念碑被焚烧的地方），

[æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld]) , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈdɑːrknəs] .
an illuminated temple of white and gold) , was a mysterious darkness .
一个 照明 寺庙 的 白色的 和 金子) , 曾是 一个 神秘 黑暗 .

一座灯火辉煌的白色和金色神庙），却笼罩着神秘的黑暗。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [wæks] [ˈkændlɪz] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [aɪlɪz] [ɪn] [ðæt] [væst]
Not the hundreds of great wax candles sufficed to light the aisles in that vast
不是 这 数百 的 伟大的 蜡 蜡烛 足够了 到 光 这 过道 在 那 广阔的

[ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [stoʊn] .

forest of stone .
森林 的 石头 .

即使摆放数百支巨大的蜡烛，也无法照亮那片广袤石林中的过道。

[[piːˈdʒiː -]

[pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ˈstʌmblɪŋ] , [ˈɡroʊpɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊ] ,
Stumbling , groping to pass through a hanging veil of shadow ,
踉跄 , 摸索 到 经过 通过 一个 绞刑 面纱 的 阴影 ,

跌跌撞撞，摸索着穿过悬挂的阴影面纱，

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈdrɪftɪd] [ˈeɪmləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðəmˈselvz]
thousands of men and women drifted aimlessly to and fro , themselves
数千 的 男人 和 女性 漂移 漫无目的地 到 和 弗 , 他们自己

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ðeɪ] [fɔːt] ,
black as the shadows they fought ,
黑色的 作为 这 阴影 他们 战斗 ,

成千上万的男女漫无目的地来回游荡，他们自身也像他们所对抗的影子一样漆黑。

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][ˈsoʊldʒər] [huːz] [ˈjuːnɪfɔːrm] [weɪkt] [ə; eɪ] [briːf] [ˈfleɪm] [ʌv; əv] [red]
save here and there some soldier whose uniform waked a brief flame of red
节省 这里 和 那里 一些 士兵 谁 制服 醒来 一个 简短的 火焰 的 红色的

[ænd; ənd][ɡoʊld] ,

and gold ,
和 金子 ,

除了零星几个士兵，他们的制服上偶尔会燃起一抹红金之光。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈbrʌðər] [huː] [ɡləʊd] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈpɪlər] .
or a hooded brother who glowed purple under a lighted pillar .
或者 一个 连帽的 兄弟 WHO 发光 紫色的 在下面 一个 照明 支柱 .

或者一个身披斗篷、在灯光照射的柱子下散发着紫色光芒的兄弟。

[ˈpɜːrpəsli] [wiː; wi] [pʊʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
Purposely we pushed against the people before us ,
故意 我们 推动 反对 这 人们 前 我们 ,

我们故意与前面的人对抗，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [leɪk] [lʌ; əv] [ɪŋk] [ðə; ði] ['tri:ɒs] [wiː; wi] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz]
so that in a space black as a lake of ink the trio we followed was
所以 那 在 一个 空间 黑色的 作为 一个 湖 的 墨水 这 三人组 我们 随后 曾是
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

因此，在一片漆黑如墨的太空中，我们跟随的三人被分开了。

[ðə; ði] [rʌʃ] [lʌ; əv] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] — [soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [baɪ] [ju: 'es] ,
The rush of people from behind was so sudden — so well managed by us ,
这 匆忙 的 人们 从 在后面 曾是 所以 突然 — 所以 出色地 管理 经过 我们 ,
后面的人潮来得如此突然——我们应对得非常得当。

— [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [du:k] [ʌnə'weɪz] .
— **that it took the Duke unawares** .
— 那 它 采取 这 公爵 不知情 .
——这让公爵措手不及。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['edi] , [dɪ'vaɪdɪd] ,
The three were caught in the eddy , divided ,
这 三 是 捕捉 在 这 涡流 , 分割 ,
三人被困在漩涡中，分道扬镳。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ɑ:rm] [θru:] ['mɑ:nɪkəz] ,
and before they could come together again I had my arm through Monica's ,
和 前 他们 可以 来 一起 再次 我 有 我的 手臂 通过 莫妮卡的 ,
还没等他们再次走到一起，我的胳膊就挽住了莫妮卡的胳膊。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [em 'i:] ['kloʊsli] .
and was dragging her away , the messenger clinging to me closely .
和 曾是 拖拽 她 离开 , 这 信使 依恋 到 我 密切 .
他拖着她走，信使紧紧地抱着我。

“ [dəʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Don't be frightened** , ” **I said** .
“ 不 是 害怕 , ” 我 说 .
“别害怕，”我说。

“ [ɪts] [aɪ] — [rɑ:'moʊn] .
“ **It's I — Ramón** .
“ 它是 我 — 拉蒙 .
“是我——拉蒙。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I have to speak with you .
我 有 到 说话 和 你 .
我必须和你谈谈。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [em 'i:] , [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [feɪs] [dɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
“ **She looked up at me , her pale face dim as a spirit's in the dark** .
“ 她 看起来 向上 在 我 , 她 苍白 脸 暗淡 作为 一个 精神的 在 这 黑暗的 .
她抬起头看着我，苍白的脸色像黑暗中的幽灵一样黯淡无光。

“ [ʃeɪm] !
“ **Shame** !
“ 耻辱 !
“耻辱！

“ [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['brʊʊkənli] .
“ **she stammered brokenly** .
“ 她 结结巴巴 破碎地 .
她结结巴巴地说。

“ [tu:; tə] [fɔ:rs] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] — [ju:; jə] , [hu:] [hæv; həv] — ”
“ To force me like this — you , who have — ”
“ 到 力量 我 喜欢 这 — 你 , WHO 有 — ”
“你，你，竟然这样逼我——”

“ [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [lʌv] [ju:; jə] [tu:] [wel] ;
“ Done nothing except love you too well ;
“ 完毕 没有什么 除了 爱 你 也 出色地 ;
“除了太爱你之外，我什么也没做；

[ænd; ənd][ju:; jə][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [tjæns] [tu:; tə][wɪn][ju:; jə] [bæk] .
and you must give me the chance to win you back .
和 你 必须 给 我 这 机会 到 赢 你 后退 .
你必须给我一个机会，让我重新赢回你的心。

[ju:; jə] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , “ [aɪ] [sed] [ˈɔ:lmʊst] ['fɜ:slɪ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
You owe it to me , “ I said almost fiercely ; and she was silenced .
你 欠 它 到 我 , “ 我 说 几乎 激烈地 ; 和 她 曾是 沉默 .
“你欠我的,”我几乎是厉声说道；她顿时噤声了。

“ ['mɑ:nɪkə] ! [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
“ Monica ! where are you ?
“ 莫妮卡 ! 在哪里 是 你 ?
莫妮卡！ 你在哪里？

“ [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdɪ] [veɪl] - ['ævənz] [vɔɪs] [kɔ:l] ,
“ I heard Lady Vale - Avon's voice call ,
“ 我 听到 女士 谷 - 雅芳的 嗓音 称呼 ;
我听到了瓦尔-埃文夫人的声音，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [ə'vɔɪd] .
and could have thanked her for giving me the direction to avoid .
和 可以 有 谢谢 她 为了 给予 我 这 方向 到 避免 .
我本可以感谢她让我避开那个方向。

“ [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə] [ðæt] ['emptɪ] [t'jæp(ə)l] ['kwɪkli] , “ [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
“ Take us to that empty chapel quickly , “ I said to the man .
“ 拿 我们 到 那 空的 教堂 迅速地 , “ 我 说 到 这 男人 .
“快带我们去那座空教堂,”我对那人说。

[ðen] [hi:; hi] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] ['fɔ:rɪst]
Then he , who would have known how to find his way in that stone forest
然后 他 , WHO 会 有 已知 如何 到 寻找 他的 方式 在 那 石头 森林
[ˈblaɪndfəʊld] ,
blindfold ,
眼罩 ,
那么，他，即使蒙着眼睛，也应该知道如何在那片石林中找到出路。

[stiəd] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [si:] [lʌ; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [weɪvz] .
steered us through the sea of people , and into a haven beyond the waves .
转向 我们 通过 这 海 的 人们 , 和 进入 一个 避风港 超过 这 波浪 .
带领我们穿过熙熙攘攘的人群，来到波涛之外的避风港。

[nɑ:t][ə; eɪ][t'jæp(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ;
Not a chapel was lighted ;
不是 一个 教堂 曾是 照明 ;
没有一座小教堂亮着灯；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪz] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈfeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd]
but as my eyes grew used to the gloom I could see faces on the other side
但 作为 我的 眼睛 生长 用过的 到 这 愁云 我 可以 看 面孔 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
of the tall ,
的 这 高的 ,

但随着我的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，我能看到高大树木另一侧的面孔，

[ʃʌt] [geɪts] [ʌv; əv][ˈoʊpən,wɜːrk][ˈaɪərn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] .
shut gates of openwork iron which we passed .
关闭 大门 的 镂空 铁 哪个 我们 通过了 .

我们经过的那些紧闭的镂空铁门。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
“ I have the key of this one .
“ 我 有 这 钥匙 的 这 一 .

“我有这把钥匙。”

[aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ɪf] [ðeɪl] [kʌm] [aʊt] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði]
I will promise the people a better place if they'll come out , “ whispered the
我 将要 承诺 这 人们 一个 更好的 地方 如果 他们会 来 出去 , “ 低声说道 这
[ˈmesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,

“如果他们愿意出来，我保证会给他们一个更好的生活，”信使低声说道。

[ˈstɑːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðiːz] [kloʊzd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈlɔkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
stopping before a pair of these closed doors , and unlocking it with a great
停止 前 一个 一对 的 这些 关闭 门 , 和 解锁 它 和 一个 伟大的
[kiː] .
key .
钥匙 .

停在两扇紧闭的门前，用一把好钥匙打开了它们。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈspiːʃəsli] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈjæ,douz] [ðæt]
I heard him speciously informing a group of shadows that
我 听到 他 似是而非 通知 一个 团体 的 阴影 那

我听到他虚伪地告诉一群影子：

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [faːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [wel] .
they would be too far from the music to hear it well .
他们 会 是 也 远的 从 这 音乐 到 听到 它 出色地 .

他们离音乐太远，听不清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [ˈtʃæp(ə)] [ˈnɪrər] .
He had a friend who would open another chapel nearer .
他 有 一个 朋友 WHO 会 打开 其他 教堂 更近 .

他有个朋友愿意在附近再开一座小教堂。

[ˈiːɡərli] [ten][ɔːr] [ˈtwenti] [ˈpɜːsənz] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][beɪt] , [flɑːkt] [aʊt] ,
Eagerly ten or twenty persons snapped at the bait , flocked out ,
急切地 十 或者 二十 人 啪啪 在 这 饵 , 成群结队的 出去 ,

十几个或二十几个人急切地上了钩，蜂拥而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [aɪ][hæf] [ˈdrægd] , [hæf] [ˈkærid] [ˈmɑːnɪkə][ɪn] .
and the instant their backs were turned , I half dragged , half carried Monica in .
和 这 立即的 他们的 背部 是 转向 , 我 一半 拖拽 , 一半 携带 莫妮卡 在 .

他们一转身，我就半拖半抱地把莫妮卡带了进去。

[ðen] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə][traɪ] ,
Then before she could escape , if she had wished to try ,
然后 前 她 可以 逃脱 , 如果 她 有 希望 到 尝试 ,
然后, 在她有机会逃跑之前, 如果她想尝试的话,

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈaɪərn] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'pɑːn][juː 'es] .
the great iron gates were shut and locked upon us .
这 伟大的 铁 大门 是 关闭 和 已锁定 之上 我们 .
巨大的铁门紧闭, 锁上了, 我们被挡在了外面。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriweɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **They will be looking everywhere for you , ” I said .**
” 他们 将要 是 寻找 到处 为了 你 , ” 我 说 .
“他们会到处找你,”我说。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [juː 'es]
“ **Come with me to the back where it is so dark that no one can see us**
” 来 和 我 到 这 后退 在哪里 它 是 所以 黑暗的 那 不 一 能 看 我们
.
:
.”
“跟我到后面去, 那里很黑, 没有人能看见我们。”

[ðɪs] [tʃæp(ə)][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈemptɪ] . “
This chapel must seem to be empty . ”
这 教堂 必须 似乎 到 是 空的 . ”
这座小教堂看起来一定空无一人。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , ” [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈænsər] [ˈkruːəli] .
“ **I want to be found , ” the girl answered cruelly .**
” 我 想 到 是 成立 , ” 这 女孩 回答 残酷地 .
“我想被人找到,”女孩冷酷地回答道。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [duːk] . ”
“ **I'm going to marry the Duke . ”**
” 我是 去 到 结婚 这 公爵 . ”
“我要嫁给公爵。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɔːt][em 'iː] , [aɪ] [ʃænt] [lɪft][maɪ][hænd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ,
“ **If you love him and not me , I shan't lift my hand to keep you ,**
” 如果 你 爱 他 和 不是 我 , 我 不会 举起 我的 手 到 保持 你 ,
“如果你爱的是他而不是我, 我不会出手挽留你。”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
” 我 说 .
我说。

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
“ **The other night I believed it was so ,**
” 这 其他 夜晚 我 相信 它 曾是 所以 ,
“那天晚上我信以为真了,

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
and made up my mind to trouble you no more .
和 制成 向上 我的 头脑 到 麻烦 你 不 更多的 .
我下定决心不再给你添麻烦了。

[bʌt; bət] [mɪs] [oʊ'dɑːnəl] [sed] — “
But Miss O'Donnel said — ”
但 错过 奥唐奈尔 说 — ”
但奥唐纳小姐说——”

“ [mɪs] [oʊ'dɑ:nəl] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['ma:nɪkə] 。

“ **Miss O'Donnel ！** ” **exclaimed Monica** 。

“ 错过 奥唐奈尔 ！ ” 惊呼 莫妮卡 。

“奥唐奈小姐！”莫妮卡惊呼道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jə][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] 。

“ **I wonder you can speak of her to me** 。

“ 我 想知道 你 能 说话 的 她 到 我 。

“我很好奇你是否愿意跟我谈谈她。”

“ [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ]['æŋɡrɪ] [skɔ:rn] ，

“ **Her voice quivered with angry scorn** ，

“ 她 嗓音 颤抖 和 生气的 轻蔑 ；

她的声音因愤怒和轻蔑而颤抖。

[jet] [maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æɪ; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪt] [kən'fɜ:rmɪd] ['pɪ,lɑ:z] [səs'pɪjənz] [ænd; ənd]

yet my heart leaped with joy at the words which confirmed Pilar's suspicions and

然而 我的 心 跳跃 和 喜悦 在 这 字 哪个 确认的 柱子的 怀疑 和

[maɪ] [hoʊps] 。

my hopes 。

我的 希望 。

然而，听到这些话，我的心却欣喜若狂，因为它们证实了皮拉尔的怀疑和我的希望。

“ [ʃi:z] [æz; əz] ['lɔɪəli] [jɔ:; jəɹ] [frend] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['lɔɪəli] [jɔ:; jəɹ] ['lʌvəɹ] ， ” [aɪ] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] 。

“ **She's as loyally your friend as I am loyally your lover** ， ” **I assured her** 。

“ 她是 作为 忠诚地 你的 朋友 作为 我 是 忠诚地 你的 情人 ， ” 我 保证 她 。

“她对你的朋友就像我对你的爱人一样忠诚，”我向她保证。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] 。

“ **Now listen** 。

“ 现在 听 。

“现在听着。”

[ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [θɪŋz] [wɪt] [ju:; jəɹ][mʌst; məst] [hɪɹ] ；

There are things which you must hear ；

那里 是 事物 哪个 你 必须 听到 ；

有些事你必须听；

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ju:v] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ju:; jəɹ][æsk][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jəɹ][tu:; tə][jɔ:; jəɹ] ['mʌðəɹ]

and if when you've heard them you ask me to take you to your mother

和 如果什么时候 你已经 听到 他们 你 问 我 到 拿 你 到 你的 母亲

[ænd; ənd][ka:r'moʊnɑ:] ，

and Carmona ，

和 卡莫纳 ，

如果你听完他们的讲述后，要求我带你去见你的母亲和卡莫纳，

[aɪ] [ə'beɪ] ['ɪnstəntli] 。

I'll obey instantly 。

患病的 服从 即刻 。

我将立即服从。

“ [ðen] ， [wɪ'ðəʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌt] [em 'i:] [jɔ:rt] ，

“ **Then , without giving her time to cut me short** ，

“ 然后 ， 没有 给予 她 时间 到 切 我 短的 ，

“然后，还没等她有机会打断我，

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letəɹ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æɪ; ət][ma:nzɑ:'nɑ:res] ， [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]

I began to talk of the letter I had written at Manzanares , and how I

我 开始 到 讲话 的 这 信 我 有 书面 在 曼萨纳雷斯 ， 和 如何 我

[sent] [aɪ 'ti:] ，

sent it ，

发送 它 ，

我开始谈论我在曼萨纳雷斯写的那封信，以及我是如何寄出它的。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [sed] .
“ and what it had said .
“ 和 什么 它 有 说 .

以及它说了些什么。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aɪ 'ti:] ?
“ Did you get it ?
“ 做过 你 得到 它 ？

你明白了吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] [sʌtʃ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] .
“ No such letter as that .
“ 不 这样的 信 作为 那 .

“根本没有这封信。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn] — [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['letər] .
It was a very different one — a horrible letter .
它 曾是 一个 非常 不同的 — — 一个 可怕 信 .

这是一封截然不同的信——一封糟糕的信。

[oʊ] , [rɑː'moʊn] !
Oh , Ramón !
哦 , 拉蒙 !

哦，拉蒙！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [truː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [truː] !
if it were true ; if you had been true !
如果 它 是 真的 ; 如果 你 有 到过 真的 !

如果这是真的；如果你一直都真诚的话！

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [em 'iː] !
If you could have gone on loving me !
如果 你 可以 有 已消失 在 爱 我 !

如果你能继续爱我该多好啊！

“ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] ['ɪntuː] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] .
“ She broke into sobbing , and hid her face between her hands .
“ 她 打破 进入 啜泣 , 和 隐藏 她 脸 之间 她 双手 .

她突然放声大哭，双手捂住了脸。

“ [dəʊnt] [der] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .
“ Don't dare to doubt that I did , and always will .
“ 不 敢 到 怀疑 那 我 做过 , 和 总是 将要 .

“不要胆敢怀疑我过去做过，将来也一定会做。”

[tel] [em 'iː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['letər] [sed] ?
Tell me what the letter said ?
告诉 我 什么 这 信 说 ？

告诉我信里写了什么？

“ [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [hændz] [daʊn] , [tuː] ['rʌfli] [pər'hæps] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fæst] [ɪn] [maɪn] .
“ I pulled her hands down , too roughly perhaps , and held them fast in mine .
“ 我 拉 她 双手 向下 , 也 大致 也许 , 和 握住 他们 快速地 在 矿 .

“我把她的手拉下来，也许动作太粗暴了，然后紧紧地握在我的手里。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .
She tried to check her sobs .
她 尝试 到 查看 她 啜泣 .

她努力克制住自己的抽泣。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [fʊʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [laɪt] .
“ **I could show you the letter if there were a light** .
“ 我 可以 展示 你 这 信 如果 那里 是 一个 光 :
“如果有光的话,我可以给你看这封信。”

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪv] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [soʊ] [ðæt]
Since that day I've carried it with me , so that
自从 那 天 我已经 携带 它 和 我 , 所以 那
从那天起,我就一直随身带着它,这样.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ænd][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə] [heit] [ju:; jʊ] [ɪf] [maɪ]
I could look at it sometimes , and have strength to hate you if my
我 可以 看 在 它 有时 , 和 有 力量 到 恨 你 如果 我的
[hɑ:rt] [feɪld] . “
heart failed . “
心 失败的 : “

有时我看着它,即使我的心脏停止跳动,我也有力量恨你。

“ [maɪ] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [maɪn] [əˈgen] , “ [aɪ] [su:ðd] [hɜ:r; həɹ] .
“ **My own darling — mine again , “ I soothed her** .
“ 我的 自己的 亲爱的 — 矿 再次 , “ 我 舒缓 她 :
“我的宝贝——又属于我了,”我安慰她。

“ [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)l][plɑ:t] .
“ **It's been a horrible plot** .
“ 它是 到过 一个 可怕 阴谋 :

“这是一个可怕的阴谋。”

[ɪf] [ðæt] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔrdʒd] ;
If that letter was not full of love and longing for you , it was forged ;
如果 那 信 曾是 不是 满的 的 爱 和 渴望 为了 你 , 它 曾是 锻造 ;
如果那封信里没有充满对你的爱慕和思念,那就是伪造的;

[noʊ] [daʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][aɪ] [ˈri:əli] [sent] . “
no doubt after the handwriting of the one I really sent . “
不 怀疑 后 这 手写 的 这 — 我 真的 发送 : “

毫无疑问,这肯定是在模仿我真正寄出的那封信的笔迹。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] [ˈmʌðər] — [wʊd] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? “
“ **You mean my mother — would do a thing like that ? “**
“ 你 意思是 我的 母亲 — 会 做 一个 事物 喜欢 那 ? “
“你是说我母亲——会做那种事? ”

“ [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ðə; ði][end][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ðə; ði]
“ **She might have justified it by telling herself that the end sanctified the**
“ 她 可能 有 合理的 它 经过 讲述 她自己 那 这 结尾 圣化 这
[mi:nz] . “
means . “
方法 : “

“她或许会这样安慰自己: 目的可以使手段神圣化。”

“ [aɪ] [noʊ] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][du:][ˈɔ:lmʊst] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][em ˈi:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , “
“ **I know — she was ready to do almost anything to turn me from you , “**
“ 我 知道 — 她 曾是 准备好 到 做 几乎 任何事物 到 转动 我 从 你 , “
[ˈmɑ:nɪkə] [ədˈmɪtɪd] ,
Monica admitted ,
莫妮卡 承认 ,

“我知道——她为了让我离开你,几乎什么都愿意做,”莫妮卡承认道。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [em ˈi:] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] .
leaning against me so confidingly that all I had suffered was forgotten .
倾斜 反对 我 所以 悄悄地 那 全部 我 有 遭受 曾是 被遗忘的 .

他如此信任地靠着我，让我忘记了所有曾经遭受的痛苦。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [biˈli:vd] [ðɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;
“ **I couldn't have believed this of her ;**
“ 我 不能 有 相信 这 的 她 ;

“我简直不敢相信她会做出这种事；

[bʌt; bət] — [ʃi: ʃi] [dɪd] [tel] [em ˈi:] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔ:r] [mɑ:nzɑ:ˈnɑ:rəs] [ðæt] [æt; ət] [təˈli:doʊ] [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]
but — she did tell me the night before Manzanares that at Toledo she heard you
但 — 她 做过 告诉 我 这 夜晚 前 曼萨纳雷斯 那 在 托莱多 她 听到 你
[ˈkɔ:lɪŋ] [ˈpaɪlər] [oʊˈdɑ:nəl] ,
calling Pilar O'Donnel ,
呼叫 皮拉尔 奥唐奈尔 ,

但是——她在曼萨纳雷斯的前一天晚上告诉我，在托莱多她听到你叫皮拉尔·奥唐奈尔，

- [ˈdɑ:rlɪŋ] . -
! **darling .** !
- 亲爱的 . -

'亲爱的。'

- [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [oʊˈdɑ:nəl] [si:mz] [ˈveri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , - [ˈmʌðər] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt]
! **Young Mr . O'Donnel seems very fond of his sister , ' mother said , looking straight**
- 年轻的 先生 . 奥唐奈尔 似乎 非常 喜爱 的 他的 姐姐 , - 母亲 说 , 寻找 直的
[æt; ət] [em ˈi:] ,
at me ,
在 我 ,

“奥唐奈尔先生似乎很喜欢他的妹妹，”母亲直视着我说。

[ðoʊ] [ʃi: ʃi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ˈɪnəsntli] .
though she seemed to speak innocently .
尽管 她 似乎 到 说话 天真地 .

虽然她说话的语气看起来很无辜。

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] “ [ˈdɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] . “
! **I heard him call her “ darling girl . “**
- 我 听到 他 称呼 她 “ 亲爱的 女孩 . “

我听到他叫她“亲爱的女孩”。

- [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] !
! **You can imagine how I felt !**
- 你 能 想象 如何 我 毛毡 !

你能想象我当时的感受吗！

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊpt] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [mɪˈsterkən] , [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:d] [ɪnˈventɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [merk] [em ˈi:]
But I hoped she was mistaken , or that she'd invented it to make me
但 我 希望 她 曾是 错误 , 或者 那 棚 发明 它 到 制作 我
[ʌnˈhæpi] ;
unhappy ;
不开心 ;

但我希望她是错的，或者她是故意编造这件事来让我不高兴；

[soʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [maɪˈself] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈstrest] .
so I wouldn't let myself be very unhappy , only a little distressed .
所以 我 不会 让 我 是 非常 不开心 , 仅有的 一个 小的 苦恼 .

所以我不会让自己太不开心，只会有点沮丧。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [oʊˈdɑ:nəl] [ɪz] [ɔ:ˈfli] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
Because , you know , Miss O'Donnel is awfully pretty and perfectly fascinating .
因为 , 你 知道 , 错过 奥唐奈尔 是 非常 漂亮的 和 完美 迷人 .

因为，你知道，奥唐奈小姐非常漂亮，而且魅力十足。

[ˈmʌðər] [sed] , [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][mɑːnzɑːˈnɑːres] ,
Mother said , the night we were at Manzanares ,
母亲 说 , 这 夜晚 我们 是 在 曼萨纳雷斯 ,

母亲说, 那天晚上我们在曼萨纳雷斯的时候,

[ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [huːm] [moʊst][men] [fɔːl] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ;
that she was one of those girls whom most men fall irresistibly in love with ;
那 她 曾是 一 的 那些 女孩们 谁 最多 男人 落下 无法抗拒地 在 爱 和 ;

她是那种大多数男人都会情不自禁爱上的女孩;

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ] [ʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] . "
and — and I loved you so much , I couldn't help being jealous . "
和 — 和 我 喜爱 你 所以 很多 , 我 不能 帮助 存在 嫉妒的 . "

而且——而且我那么爱你, 我忍不住会嫉妒。

" [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [siː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈpaɪlər] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] !
" **As if any man could even see poor little Pilar , when you were near !**
" 作为 如果 任何 男人 可以 甚至 看 贫穷的 小的 皮拉尔 , 什么时候 你 是 靠近 !

“好像你靠近的时候, 任何人都能看见可怜的小皮拉尔似的! ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [fəˈgetɪŋ] [ˈdɪks] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
" **I exclaimed , forgetting Dick's difference of opinion .**
" 我 惊呼 , 遗忘 迪克的 不同之处 的 观点 .

我惊呼道, 完全忘记了迪克的不同意见。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ferθ] [ɪn][juː; jʊ] , [ðen] .
" **Oh , I had faith in you , then .**
" 哦 , 我 有 信仰 在 你 , 然后 .

“哦, 那时我还对你抱有信心。”

[bʌt; bət][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈprɪti] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈhændɪd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]
But next morning that pretty Mariquita handed me a letter , which I was sure
但 下一个 早晨 那 漂亮的 玛丽基塔 递交 我 一个 信 , 哪个 我 曾是 当然

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
was from you ,
曾是 从 你 ,

但第二天早上, 漂亮的玛丽基塔递给我一封信, 我确信那是你写的。

[æz; əz][jiː; ji][hɪd][aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][hɔːt][ˈwɔːtər] .
as she hid it behind a tin of hot water .
作为 她 隐藏 它 在后面 一个 锡 的 热的 水 .

她把它藏在一罐热水后面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [wen] [ˈmʌðər] [sɔː] , [ænd; ænd] [snætʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
I was taking it , when mother saw , and snatched it away .
我 曾是 采取 它 , 什么时候 母亲 锯 , 和 抢夺 它 离开 .

我正要拿的时候, 妈妈看到了, 一把抢走了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
You can't imagine the things I said to her , to make her give it back .
你 不能 想象 这 事物 我 说 到 她 , 到 制作 她 给 它 后退 .

你无法想象为了让她把东西还给我, 我说了些什么。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfjʊriəs] , [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [ˈwɔːznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] ,
I was so furious , that for once in my life I wasn't in the least afraid ,
我 曾是 所以 狂怒 , 那 为了 一次 在 我的 生活 我 不是 在 这 至少 害怕的 ,

我当时气疯了, 生平第一次, 我竟然一点也不害怕。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ænd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and I would have tried to rush past her and run out to you ,
和 我 会 有 尝试 到 匆忙 过去的 她 和 跑步 出去 到 你 ,

我会试图冲过她, 跑到你身边。

[wen] [ʃi:d] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] [drest] .
when she'd refused to give the letter up , but I wasn't dressed .
什么时候 棚 拒绝 到 给 这 信 向上 , 但 我 不是 穿着 .
她拒绝交出那封信, 但我当时没穿衣服。

[maɪ] [ru:m] [hæd; həd][noʊ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
My room had no door of its own .
我的 房间 有 不 门 的 它是自己的 .
我的房间没有自己的门。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [θru:] ['mʌðəz] [ru:m] [tu:; tə][get]
I had to go through mother's room to get
我 有 到 去 通过 母亲的 房间 到 得到
我必须穿过母亲的房间才能拿到

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 260]
[页 -]
[第260页]

[aʊt] ; [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ʃi:d] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'twi:n]
out ; and before I knew what she was doing , she'd slammed the door between
出去 ; 和 前 我 知道 什么 她 曾是 正在做 , 棚 猛烈抨击 这 门 之间
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
她走了出去; 还没等我反应过来, 她就砰地一声关上了门。

['lɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
locking it on her side .
锁定 它 在 她 边 .
她把锁锁在了自己这边。

[aɪ]['hædnt][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ]['prɔ:pər] ['wɪndəʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑ:rd] , [skwer] [θɪŋ] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
I hadn't even a proper window , only a little barred , square thing , high up in the
我 之前没有 甚至 一个 恰当的 窗户 , 仅有的 一个 小的 禁止 , 正方形 事物 , 高的 向上 在 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .
我连一扇像样的窗户都没有, 只有墙上高处一个带铁栅栏的方形小窗户。

[aɪ] ['kudnt] [skri:m] [fɔ:r; fər][help] ,
I couldn't scream for help ,
我 不能 尖叫 为了 帮助 ,
我无法呼救,

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊ'tel] ;
even if I hadn't been ashamed to make a scene in a strange hotel ;
甚至 如果 我 之前没有 到过 羞愧 到 制作 一个 场景 在 一个 奇怪的 酒店 ;
即使我不觉得在陌生的酒店里大吵大闹有什么丢脸的;

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] .
so what was I to do .
所以 什么 曾是 我 到 做 .
那我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] [kept] [em 'i:][ðer; ðər] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ,
" **She kept me there , wild with rage against her ,**
" 她 保留 我 那里 , 荒野 和 愤怒 反对 她 ,
"她把我留在那里, 让我对她充满愤怒,

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [dɑːrt] [aʊt] [wen] [aɪ]
for quite an hour after I was dressed and ready to dart out when I
为了 相当 一个 小时 后 我 曾是 穿着 和 准备好 到 镖 出去 什么时候 我
[hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] ;
had the chance ;
有 这 机会 ;

穿戴整齐，准备一有机会就冲出去之后，我足足等了一个小时；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɡreɪv] .

but at last she unlocked the door , looking very grave .
但 在 最后的 她 已解锁 这 门 , 寻找 非常 严重 .

但她最终还是打开了门，神情十分严肃。

- [aɪv] [ˈoʊpənd] [jʊr; jər] [ˈletər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
' I've opened your letter , ' she said , ' and read it ,
- 我已经 打开 你的 信 , - 她 说 , - 和 读 它 ,

“我已经打开你的信了，”她说，“并且读过了。”

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈduːti] [ænd; ənd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] .

as it was my duty and my right to do .
作为 它 曾是 我的 责任 和 我的 正确的 到 做 .

这是我的职责和权利。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,

It is different from what I expected ,
它 是 不同的 从 什么 我 预期的 ,

这和我预想的不一樣。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈæftər] [ɔːl] [ðæt] [ɪts] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] . -
and I've decided after all that it's as well you should have it . ' -
和 我已经 决定 后 全部 那 它是 作为 出色地 你 应该 有 它 . -

最终我还是决定，把它给你比较好。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [tɔːrɪn] [ˈenvəloʊp] ,
“ Then she handed me a torn envelope ,
” 然后 她 递交 我 一个 撕裂 信封 ,

然后她递给我一个撕破的信封，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wen]
and I recognized it as the one we had crumpled up between us when
和 我 认可 它 作为 这 一 我们 有 皱巴巴的 向上 之间 我们 什么时候

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
she snatched it away .
她 抢夺 它 离开 .

我认出那是我们俩被她抢走时揉成一团的那本书。

[jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] [ɪnˈsaɪd] ,
Your handwriting was on it , and I never doubted it was yours inside ,
你的 手写 曾是 在 它 , 和 我 绝不 怀疑 它 曾是 你的 里面 ,

上面有你的笔迹，我从未怀疑过里面的内容也是你的。

[ðʊ] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [pen] .
though it looked as if you'd written in a hurry , with a bad pen .
尽管 它 看起来 作为 如果 你会 书面 在 一个 匆忙 , 和 一个 坏的 笔 .

虽然看起来像是你匆忙用一支不好的笔写的。

[noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz] [saɪnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletər] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ,
No name was signed ; but the letter said you thought it best to tell me ,
不 姓名 曾是 签名 ; 但 这 信 说 你 想法 它 最好的 到 告诉 我 ,

信上没有署名；但信中说你觉得最好还是告诉我。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋɡər] , [ðæt] [juː; jʊ] [fɪrd] [wiːd] [bəʊθ] [bɪn] [ˈheɪsti][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]
without waiting longer , that you feared we'd both been hasty and made a mistake
没有 等待 更长 , 那 你 害怕 我们会 两个都 到过 仓促 和 制成 一个 错误
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] .
in our feelings .
在 我们的 情怀 .

你不敢再等了，担心我们都太草率，在感情上犯了错误。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][rɒʊˈmæntɪk] , [ænd; ənd] [wiːd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [əˈwei] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ]
Our meeting was romantic , and we'd been carried away by our youth
我们的 会议 曾是 浪漫的 , 和 我们会 到过 携带 离开 经过 我们的 青年
[ænd; ənd][hɑːt] [blʌd] .
and hot blood .
和 热的 血 .

我们的相遇充满浪漫情调，我们都被青春和热血冲昏了头脑。

[naʊ] [juːd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwaɪz] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ]
Now you'd had time to see that it would be unwise of me to give up a
现在 你会 有 时间 到 看 那 它 会 是 失策 的 我 到 给 向上 一个
[mæn] [laɪk] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː][fɔːr; fər][wʌn] [ʌnˈwɜːrði] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv]
man like the Duke of Carmona for one unworthy enough to have fallen in love
男人 喜欢 这 公爵 的 卡莫纳 为了 一 不配 足够的 到 有 倒下 在 爱
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] .
with another girl .
和 其他 女孩 .

现在你应该明白，我为了一个不配拥有卡莫纳公爵这样优秀男人，而去爱上另一个女孩的卑鄙小人，是多么不明智的行为。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [juː; jʊ] [rɪˈliːst] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ɔːl] [ɑːbləˈgeɪʃənz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd]
Accordingly , you released me from all obligations , and took it for granted
因此 , 你 发布 我 从 全部 义务 , 和 采取 它 为了 的确
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ] [friː] .
that you were also free .
那 你 是 还 自由的 .

因此，你解除了我所有的义务，并且理所当然地认为你也自由了。

[ðen] [juː; jʊ] [beɪd] [em ˈiː] [gʊd] - [baɪ] ,
Then you bade me good - bye ,
然后 你 巴德 我 好的 - 再见 ,

然后你向我道别，

[ˈwɪʃɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər][ɪn] [keɪs] [jʊr; jər][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ɡoʊ]
wishing me a happy future in case your car and the Duke's happened to go
祝 我 一个 快乐的 未来 在 案件 你的 车 和 这 公爵的 发生 到 去
[ɑːn][baɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
on by different ways .
在 经过 不同的 方式 .

万一你的车和公爵的车最终走上了不同的道路，祝我未来幸福。

[duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sed] - [jes] - [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [naɪt]
Do you wonder I tried to hate you , and that I said ' yes ' the very next night
做 你 想知道 我 尝试 到 恨 你 , 和 那 我 说 - 是的 - 这 非常 下一个 夜晚
,
/
,

你是不是很奇怪，我明明恨你，却在第二天晚上就答应了你？

[wen] [ðə; ði] [duːk] [æskt] [em ˈiː] [əˈgen] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] ?
when the Duke asked me again if I wouldn't change my mind and marry him ?
什么时候 这 公爵 问 我 再次 如果 我 不会 改变 我的 头脑 和 结婚 他 ?
公爵再次问我是否愿意改变主意嫁给他？

“ [fɔːr; fər] ['ænsər] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [maɪ] [breɪst] ,
“ **For answer , I caught her against my breast ,**
“ 为了 回答 , 我 捕捉 她 反对 我的 胸部 ,
“我把她搂在怀里, 让她靠着我的胸膛, 以此作为回答。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kɒd; kəd] ['nevər] [pɑːrt] .
and we clung to each other as if we could never part .
和 我们 紧紧抓住 到 每个 其他 作为 如果 我们 可以 绝不 部分 .
我们紧紧相拥, 仿佛永远也分开不了。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][noʊ] ['prɑːmɪs] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **Such a promise is no promise , ” I said at last .**
“ 这样的 一个 承诺 是 不 承诺 , ” 我 说 在 最后的 .
“这样的承诺根本算不上承诺,”我最后说道。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ] , [lest] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] .
“ **I have you , and I don't mean to let you go , lest I lose you for ever .**
“ 我 有 你 , 和 我 不 意思是 到 让 你 去 , 免得 我 失去 你 为了 曾经 .
“我拥有你, 我不想放你走, 免得永远失去你。”

[ˈmɑːnɪkə] , [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ʌnd] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
Monica , will you trust yourself to me , and run away with me to - night ?
莫妮卡 , 将要 你 相信 你自己 到 我 , 和 跑步 离开 和 我 到 - 夜晚 ?
“
“
“

莫妮卡, 你愿意相信我, 今晚跟我私奔吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
“ **Yes , ” she whispered .**
“ 是的 , ” 她 低声说道 .

“是的,”她低声说道。

“ [aɪ] ['dərənt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **I daren't go back to them .**
“ 我 不敢 去 后退 到 他们 .

“我不敢回到他们身边。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
But what shall we do ?
但 什么 将 我们 做 ?

但我们该怎么办?

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[pg 261]**
“ [页 -]

“[第 261 页]

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I'll tell you what I've been thinking , ” I said .**
“ 患病的 告诉 你 什么 我已经 到过 思维 , ” 我 说 .

“我来告诉你我一直在想什么,”我说。

“ [maɪ][kɑːr] ['ɪznt] [fɑːr] [ɔːf] .
“ **My car isn't far off .**
“ 我的 车 不是 远的 离开 .

“我的车离得不远。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈdɑːnəl] [ænd; ənd][ˈpaɪlər] , [ˈhuːd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][ɪn]
Colonel O'Donnel and the Pilar , who'd do anything for you and me , are in
上校 奥唐奈尔 和 皮拉尔 , 谁会 做 任何事物 为了 你 和 我 , 是 在
[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
the cathedral .
这 大教堂 .

奥唐奈尔上校和皮拉尔, 他们愿意为你我做任何事, 现在就在大教堂里。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l][ðə; ði][mæn] [huː] [lɒk] [juː ˈes][ɪn][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə]
Just outside this chapel the man who locked us in is waiting for my signal to
只是 外部 这 教堂 这 男人 WHO 已锁定 我们 在 是 等待 为了 我的 信号 到
[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
open the door .
打开 这 门 .

就在这座小教堂外面, 把我们锁在里面的那个人正在等我的信号开门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈwɛrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈmoʊtər]
With the O'Donnels and Dick Waring to see you through , will you motor
和 这 奥唐奈尔 和 迪克 警告 到 看 你 通过 , 将要 你 发动机
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][kəˈdiːz] ,
with me to Cadiz ,
和 我 到 加的斯 ,

有奥唐奈尔一家和迪克·沃林为你保驾护航, 你愿意和我一起开车去加的斯吗?

[teɪk] [ʃɪp] [fɔːr; fər][dʒɪˈbrɔːltər] , [ænd; ənd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔɪl] ? "
take ship for Gibraltar , and marry me on English soil ? "
拿 船 为了 直布罗陀 , 和 结婚 我 在 英语 土壤 ? "
乘船去直布罗陀, 在英国的土地上娶我吗?

" [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [deɪz] ? " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Suppose there should be no ship for days ? "** **she hesitated .**
" 认为 那里 应该 是 不 船 为了 天 ? " 她 犹豫了一下 .
“如果几天都找不到船呢?”她犹豫了一下。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [wɜːrst] [aɪ][kæn; kən][ˈhaɪər][ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **There is one nearly every day ; but at worst I can hire a boat of some**
" 那里 是 一 几乎 每一个 天 ; 但 在 最差 我 能 聘请 一个 船 的 一些
[sɔːrt] . "
sort . "
种类 : "
“几乎每天都有一班; 但最坏的情况, 我也可以租条船。”

" [wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][dʒɪˈbrɔːltər] , [juːd] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]
" **Once we were in Gibraltar , you'd be out of reach if the Duke tried to take**
" 一次 我们 是 在 直布罗陀 , 你会 是 出去 的 抵达 如果 这 公爵 尝试 到 拿
[rɪˈvendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

“一旦我们到了直布罗陀, 即使公爵想报复你, 你也无处可逃。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
“她说。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] !
" **Yes , I will go !**
" 是的 , 我 将要 去 !
“好的, 我会去! ”

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ]

I love you
我 爱 你

我爱你

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] .

and I can't give you up again .
和 我 不能 给 你 向上 再次 .

我不能再放弃你了。

[oʊ] , [rɑː'moʊn] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Oh , Ramón , I never would have promised to marry him ,
哦 , 拉蒙 , 我 绝不 会 有 承诺 到 结婚 他 ,

哦，拉蒙，我永远不会答应嫁给他。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðæt] — [ðæt] [aɪ]['dɪdnt] [ker] ,

if I hadn't longed to show you that — that I didn't care ,
如果 我 之前没有 渴望 到 展示 你 那 — 那 我 没有 关心 ,

如果我不是渴望向你证明——我不在乎，

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] ['wɑːntɪd][,em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . "

and that there was someone who wanted me very much , if you didn't . "
和 那 那里 曾是 某人 WHO 通缉 我 非常 很多 , 如果 你 没有 . "

如果你不喜欢我，那就说明有人非常想要我。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

How like a woman !
“ 如何 喜欢 一个 女士 !

“真像个女人！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [læf] [naʊ] .

I exclaimed , laughing — for I could laugh now .
“ 我 惊呼 , 笑 — 为了 我 可以 笑 现在 .

我大笑着惊呼——因为我现在可以笑了。

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [kɪst] [maɪ][hænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [heitɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] . "

He has only kissed my hand , she went on , and I hated even that . "
“ 他 有 仅有的 亲吻 我的 手 , “ 她 去 在 , “ 和 我 憎恨 甚至 那 . "

“他只是吻了我的手，”她继续说道，“但我连这都恨之入骨。”

" [jet] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [broʊtʃ] , " [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrniŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [meɪd] [,em 'iː] [seɪ] ; "

Yet you're wearing his brooch , a returning flash of jealousy made me say ; "
“ 然而 你是 穿着 他的 胸针 , “ 一个 返回 闪光 的 妒忌 制成 我 说 ; "

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæn'tɪlə] ,

and a mantilla ,
和 一个 曼蒂拉 ,

“可是你戴着他的胸针，”一股嫉妒之火再次涌上心头，让我脱口而出；“还有一条曼蒂拉披肩，

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "

to please him . "
到 请 他 . "

为了取悦他。”

" [ðə; ðɪ] [broʊtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] .

The brooch is his mother's .
“ 这 胸针 是 他的 母亲的 .

“这枚胸针是他母亲的。”

[soʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [mæn'tɪlə] .

So is the mantilla .
所以 是 这 曼蒂拉 .

头巾也是如此。

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] ; [soʊ][aɪ][let][hɜːr; hər][pʊt][ðem; ðəm][bəʊθ][ɑːn][fɔːr; fər][em ˈiː]
She at least has been kind ; so I let her put them both on for me
她 在 至少 有 到过 种类 ; 所以 我 让 她 放 他们 两个都 在 为了 我
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

她至少人很好，所以我今天让她帮我把这两样东西都穿上了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] . "
when she asked . "
什么时候 她 问 : "

当她问起时。"

" [kaɪnd] ?
" **Kind ?**
" 种类 ?

"种类？

[wen] [ðeəz; ðəz][taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] .
When there's time I'll tell you one or two things .
什么时候 有 时间 患病的 告诉 你 一 或者 二 事物 :

有时间的话，我会告诉你一两件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "
But now there's no time for anything except to take you away . "
但 现在 有 不 时间 为了 任何事物 除了 到 拿 你 离开 : "

但现在除了带你离开，没有时间做其他任何事了。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

"听！

[ðə; ðɪ][ˌmɪzə'reəri][hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
The Miserere has begun , " she said :
这 求主垂怜 有 开始 , " 她 说 :

"《求主垂怜经》开始了,"她说。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] [lɔːŋ] ?
" **Has it been long ?**
" 有 它 到过 长的 ?

"已经很久了吗? "

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [naʊ] .
I heard it only now .
我 听到 它 仅有的 现在 :

我刚刚才听说。

[kæn; kən][wiː; wi][get] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [ɪts] ['oʊvər] ? "
Can we get out before it's over ? "
能 我们 得到 出去 前 它是 超过 ? "

我们能在结束前离开吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] — [ðoo] [nɑːt] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪˈzəli] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]
" **Of course we can — though not quite as easily , perhaps , as if the**
" 的 课程 我们 能 — 尽管 不是 相当 作为 容易地 , 也许 , 作为 如果 这

[kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
crowd were moving with us :
人群 是 移动 和 我们 :

"当然可以——虽然可能不像人群和我们一起移动那样容易。"

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] . ”

However , **we can't afford to wait** . ”
然而 , 我们 不能 买得起 到 等待 . ”

但是, 我们不能再等了。

“ [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] !

” **What wonderful music** !
” 什么 精彩的 音乐 !

“多么美妙的音乐啊! ”

” [ˈmɑːnɪkə] ['wɪspəd] .

” **Monica whispered** .
” 莫妮卡 低声说道 .

“莫妮卡低声说道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɜːd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː][wɜːr; wɜː] ['blesɪŋ] [juː 'es] . ”

” **I wish I dared to feel it were blessing us** . ”
” 我 希望 我 敢于 到 感觉 它 是 祝福 我们 . ”

“我真希望自己有勇气去感受它在祝福我们。”

“ [jes] , [fiːl] [aɪ 'tiː][soʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]

” **Yes, feel it so, ” I said, and involuntarily was silent to listen**
” 是的 , 感觉 它 所以 , ” 我 说 , 和 不由自主 曾是 沉默的 到 听

“是的, 我也有这种感觉,”我说, 然后不由自主地沉默下来, 静静地听着。

[,piː 'dʒiː] -]

[**pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [flʌd] [wɪtʃ] [swept] [frʌm; frəm] [aɪl] [tuː; tə] [aɪl] [ɪn]

for an instant to the melodious flood which swept from aisle to aisle in
为了 一个 立即的 到 这 悦耳动听 洪水 哪个 扫荡 从 走道 到 走道 在

[ˈɡoʊldən] ['bɪləʊz] .

golden billows .
金的 波澜 .

瞬间, 一阵悦耳的旋律如金色的波浪般从一条过道席卷到另一条过道。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ˈɔːrgən][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][menz] ['vɔɪsɪz] , ['bɔɪʃ] [sə'prænoʊ] [noʊts]

Out from the wave of organ music and men's voices, boyish soprano notes
出去 从 这 海浪 的 器官 音乐 和 男士 声音 , 男孩气 女高音 笔记

[ˈspreɪd] [haɪ] ,

sprayed high ,
喷洒 高的 ,

在管风琴音乐和男声的交织中, 高亢的男高音迸发出嘹亮的音符。

[flɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] ['krɪstl] [ʌp] , [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ðer] [fel] , ['ætərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd]

flinging their bright crystals up, up, until they fell, shattered, from the vaulted
投掷 他们的 明亮的 晶体 向上, 向上, 直到 他们 跌倒 , 破碎 , 从 这 拱形

[ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

ceiling of stone .
天花板 的 石头 .

它们将闪亮的晶体向上抛掷, 向上抛掷, 直到晶体从拱形石质天花板上坠落, 破碎不堪。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['dɪmli] [siːn] ['kɑːləm] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['slendər] - [stemd] , ['fleɪmɪŋ]

From each dimly seen column shot forth one of those slender - stemmed, flaming
从 每个 依稀 已见 柱子 射击 前进 一 的 那些 苗条 - 茎 , 炽盛

[waɪt] ['lɪlɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

white lilies of light ,
白色的 百合花 的 光 ,

从每一道隐约可见的柱子中, 都射出一朵纤细茎秆、燃烧着火焰的白色光之百合花。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [blu:md] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [ˈgɑ:rdn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:souz] [mu:vd] [ˈblasəmiŋ]
such as had bloomed in Our Lady's garden , as the pasos moved blossoming
这样的 作为 有 盛开 在 我们的 女士的 花园 , 作为 这 帕索斯 已搬 盛开
[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
through the streets .
通过 这 街道 .

就像圣母花园里盛开的花朵一样，当圣马车穿过街道时，花朵也随之绽放。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz][ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgæðərd] [ænd; ənd] [ˈriːplɑ:ntɪd] [hɪr] , [tu:; tə]
It seemed as if they might have been gathered and replanted here , to
它 似乎 作为 如果 他们 可能 有 到过 聚集 和 重新种植 这里 , 到
[ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] ;
lighten the darkness ;
减轻 这 黑暗 ;

它们似乎是被收集起来重新栽种到这里的，为了驱散黑暗；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [sɔ:d] [ænd; ənd][sæŋk] , [ɪts] [weɪvz] [set][ðə; ði] [ˈlɪli] - [fleɪmz] [ˈflɪkəriŋ] .
and as the music soared and sank , its waves set the lily - flames flickering .
和 作为 这 音乐 飙升 和 沉没 , 它是 波浪 放 这 百合 - 火焰 闪烁 .

随着音乐的起伏，它的波浪让百合花般的火焰摇曳不定。

[aɪ] [piəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ][mæn] [ˈhʌvər] [nɪr] .
I peered out , and saw my man hovering near .
我 窥视 出去 , 和 锯 我的 男人 悬停 靠近 .

我向外望去，看到我的男人就在附近徘徊。

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kætʃ] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,
In the gloom he did not catch the signal I gave him with my hand ,
在 这 愁云 他 做过 不是 抓住 这 信号 我 给予 他 和 我的 手 ,

昏暗的光线下，他没有注意到我用手给他打的信号。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [gˈreɪtɪŋz] [hi:; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] .
but when I shook a handkerchief between the gratings he came quickly .
但 什么时候 我 摇晃 一个 手帕 之间 这 格栅 他 来了 迅速地 .

但当我把手帕在格栅间抖动时，他很快就来了。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌnˈlɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:z] [aɪ][slɪd][ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [braɪb][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][pɑ:m] ;
As he unlocked the doors I slid the promised bribe into his palm ;
作为 他 已解锁 这 门 我 滑行 这 承诺 贿赂 进入 他的 棕榈 ;

他打开门的时候，我把之前承诺的贿赂塞进了他的手掌里；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
and having glanced about to make sure as far as possible that we were
和 拥有 瞥了一眼 关于 到 制作 当然 作为 远的 作为 可能的 那 我们 是
[nɔ:t] [wɔ:tʃt] ,
not watched ,
不是 观看 ,

我们环顾四周，尽可能确保没有人注视我们。

[aɪ] [kɔ:ld] [ˈmɑ:nɪkə] .
I called Monica .
我 称为 莫妮卡 .

我给莫妮卡打了电话。

“ [teɪk] [ju:ˈes] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] , “ [aɪ] [sed] ;
“ **Take us out by the nearest way , “ I said ;**
“ 拿 我们 出去 经过 这 最近的 方式 , “ 我 说 ;

“带我们从最近的路出去,”我说；

命运之车(The Car of Destiny)

第17/23页

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][brɪ'gæn][tuː; tə] [hɜːri] [juː 'es] [ə'fɪʃəli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
and the man began to hurry us officiously through the crowd .
和 这 男人 开始 到 匆忙 我们 专横地 通过 这 人群 .

那人开始颐指气使地催促我们穿过人群。

[ˈmɑːnɪkə] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [trɛmbəlɪŋz] [ðæt] [ræn] [θruː]
Monica clung to me tightly , and I could feel the tremblings that ran through
莫妮卡 紧紧抓住 到 我 紧紧 , 和 我 可以 感觉 这 颤抖 那 跑 通过
[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
her body .
她 身体 .

莫妮卡紧紧地抱着我，我能感觉到她全身都在颤抖。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [tuː;] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [ɪz] [ˈnɪrəst] [hoʊm] ,
My heart was pounding too ; for it is when the ship is nearest home ,
我的 心 曾是 猛击 也 ; 为了 它 是什么时候 这 船 是 最近的 家 ,
我的心也怦怦直跳；因为当船离家最近的时候，心跳就会加速。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈvɔɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪ'membəz] [hiː; hi][hæz; həz] [nəːvs] .
after a stormy voyage , that the captain remembers he has nerves .
后 一个 暴风雨 航程 , 那 这 队长 记得 他 有 神经 .
经历了一场风暴般的航行后，船长才想起自己很紧张。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [ˈmɑːrveləs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [maɪn] [æt; ət] [læst] ,
It seemed too marvellous to be true , that the girl was mine at last ,
它 似乎 也 奇妙 到 是 真的 , 那 这 女孩 曾是 矿 在 最后的 ,
这感觉太奇妙了，简直难以置信，这个女孩终于属于我了。

[ænd; ənd] [jet] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈseprət] [juː 'es] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ə'genst] [maɪ] [saɪd]
and yet — what could separate us , now that I held her close against my side
和 然而 — 什么 可以 分离 我们 , 现在 那 我 握住 她 关闭 反对 我的 边
,
:
,
然而——如今我将她紧紧拥在身旁，还有什么能将我们分开呢？

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] [ˈɪntuː] [maɪn] ?
and she was ready to go with me , out of her world into mine ?
和 她 曾是 准备好 到 去 和 我 , 出去 的 她 世界 进入 矿 ?
她愿意跟我一起离开她的世界，进入我的世界吗？

“ [ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] , - , ” [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [wɔːrnd] [em 'iː] ,
“ **This way , this way , señorito , ” our guide warned me ,**
“ 这 方式 , 这 方式 , - , ” 我们的 指导 警告 我 ,
“这边走，这边走，小先生，”我们的向导提醒我。

[ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [stiəd] [ə'hed] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃæ,dʊʊz]
plucking at my arm as I steered ahead , confused by a thousand moving shadows
拨毛 在 我的 手臂 作为 我 转向 前方 , 使困惑 经过 一个 千 移动 阴影
.
:
.
我一边拨弄着手臂，一边向前走，被成千上万移动的影子弄得晕头转向。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] , ['brʌʃɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ə; eɪ][tɔ:l][mæn][ɪn] ['kɑ:nɪkl] [kɑ:pʌtʃə] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [rəʊb]
I followed , brushing sharply against a tall man in conical capucha and trailing robe
我 随后 , 刷牙 尖锐地 反对 一个 高的 男人 在 锥 卡普查 和 尾随 长袍
[ʌv; əv] [blu:] .
of blue .
的 蓝色的 .

我跟了上去，不小心撞到了一个身穿锥形帽和拖地蓝色长袍的高个子男人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [mæskt] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə][maɪn] ,
He turned , his masked face close to mine ,
他 转向 , 他的 戴面具 脸 关闭 到 矿 ,

他转过身，戴着面具的脸凑近我的脸，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
so close that even in the dusk I caught a flash of glittering eyes .
所以 关闭 那 甚至 在 这 黄昏 我 捕捉 一个 闪光 的 闪闪发光 眼睛 .

距离如此之近，以至于即使在黄昏时分，我也瞥见了一双闪亮的眼睛。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [pʊʃ] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , “ [help] — ['mɜ:rdər] !
Then , giving me a sudden push , he cried out , “ Help — murder !
然后 , 给予 我 一个 突然 推 , 他 哭 出去 , “ 帮助 — 谋杀 !

然后，他突然推了我一把，喊道：“救命——谋杀！”

[æn; ən] ['ænərkɪst] — [ə; eɪ] [fri:] - ['θɪŋkər] !
An anarchist — a free - thinker !
一个 无政府主义者 — 一个 自由的 - 思想家 !

无政府主义者——自由思想家！

[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] !
To the rescue !
到 这 救援 !

前来救援！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:rməʊnɑ:z] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]
“ It was Carmona's voice , and I knew instantly that he must
“ 它 曾是 卡莫纳 嗓音 , 和 我 知道 即刻 那 他 必须

“那是卡莫纳的声音，我立刻就知道他肯定在场。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

[hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðɪs] [dres] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] — [pər'hæps][ə; eɪ]
have borrowed this dress from some friend in the cathedral — perhaps a
有 借来的 这 裙子 从 一些 朋友 在 这 大教堂 — 也许 一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [bɪ'lɔ:ŋd] — [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
member of the cofradia to which he himself belonged — so that he could
成员 的 这 - 到 哪个 他 他自己 属于 — 所以 那 他 可以
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd]['mɑ:nɪkə] ,
search for me and Monica ,
搜索 为了 我 和 莫妮卡 ,

我从教堂里的某个朋友那里借了这条裙子——也许是他所属兄弟会的成员——这样他就可以去找我和莫妮卡了。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ][ju: 'es] .
without being seen by us .
没有 存在 已见 经过 我们 .

我们都没看到。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'hɑɪnd][em 'i: , [jet] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][kloʊz] , [aɪ] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
Thrusting the girl behind me , yet keeping her close , I hurled him away ,
推进 这 女孩 在后面 我 , 然而 保持 她 关闭 , 我 投掷 他 离开 ,

我把女孩推到身后，但又让她靠近我，然后把他甩开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][,em 'iː] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
but he sprang at me again , and this time something glittered in his right
但 他 弹簧 在 我 再次 , 和 这 时间 某物 闪闪发光 在 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 :

但他再次向我扑来，这一次他的右手上闪着光芒。

[aɪ] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ,
I fought with him for it ,
我 战斗 和 他 为了 它 ,
[ænd; ʌnd] [pʊld] [ə; eɪ][slɪm] [lenkθ; lenθ][,ʌv; əv] [stiːl] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['fɪŋɡərz] ,
and pulled a slim length of steel up through his closed fingers ,
和 拉 一个 苗条的 长度 的 钢 向上 通过 他的 关闭 手指 ,
[saʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrp] ['dægər] - [bleɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
so that the sharp dagger - blade must have cut him to the bone .
所以 那 这 锋利的 匕首 - 刀刃 必须 有 切 他 到 这 骨 .

我为此和他争吵过，

[ænd; ʌnd] [pʊld] [ə; eɪ][slɪm] [lenkθ; lenθ][,ʌv; əv] [stiːl] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['fɪŋɡərz] ,
and pulled a slim length of steel up through his closed fingers ,
和 拉 一个 苗条的 长度 的 钢 向上 通过 他的 关闭 手指 ,
[saʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrp] ['dægər] - [bleɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
so that the sharp dagger - blade must have cut him to the bone .
所以 那 这 锋利的 匕首 - 刀刃 必须 有 切 他 到 这 骨 .

他从紧握的手指间抽出一根细长的钢条，

[saʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrp] ['dægər] - [bleɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
so that the sharp dagger - blade must have cut him to the bone .
所以 那 这 锋利的 匕首 - 刀刃 必须 有 切 他 到 这 骨 .
[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ʌnd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp] ;
He gave a cry , and relaxed his grasp ;
他 给予 一个 哭 , 和 轻松 他的 抓牢 ;

所以那把锋利的匕首一定把他割伤了，露出了骨头。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ʌnd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp] ;
He gave a cry , and relaxed his grasp ;
他 给予 一个 哭 , 和 轻松 他的 抓牢 ;
[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
but though he was disabled for the instant a dozen men in the crowd ,
但 尽管 他 曾是 已禁用 为了 这 立即的 一个 打 男人 在 这 人群 ,
[wɪtʃ] [swɜːld] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [kɔːt] [ænd; ʌnd] [held] [,em 'iː][fæst] .
which swirled round us now , caught and held me fast .
哪个 旋转 圆形的 我们 现在 , 捕捉 和 握住 我 快速地 .

他惊叫一声，松开了手；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
but though he was disabled for the instant a dozen men in the crowd ,
但 尽管 他 曾是 已禁用 为了 这 立即的 一个 打 男人 在 这 人群 ,
[wɪtʃ] [swɜːld] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [kɔːt] [ænd; ʌnd] [held] [,em 'iː][fæst] .
which swirled round us now , caught and held me fast .
哪个 旋转 圆形的 我们 现在 , 捕捉 和 握住 我 快速地 .

虽然他暂时失去了行动能力，但人群中仍有十几个人.....

[wɪtʃ] [swɜːld] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [kɔːt] [ænd; ʌnd] [held] [,em 'iː][fæst] .
which swirled round us now , caught and held me fast .
哪个 旋转 圆形的 我们 现在 , 捕捉 和 握住 我 快速地 .
[ˈmɑːnɪkə][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][,em 'iː] ;
Monica was wrenched from me ;
莫妮卡 曾是 扭动 从 我 ;

它此刻在我们周围旋转，将我牢牢抓住。

[ˈmɑːnɪkə][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][,em 'iː] ;
Monica was wrenched from me ;
莫妮卡 曾是 扭动 从 我 ;
[ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ([bʌt; bət][naːt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [,aɪ 'tiː]
the dagger had fallen to the ground (but not before I had seen it
这 匕首 有 倒下 到 这 地面 (但 不是 前 我 有 已见 它
[wʌz; wəz][,ʌv; əv][tə'liːdoʊ] [meɪk]) ;
was of Toledo make) ;
曾是 的 托莱多 制作) ;

莫妮卡被从我身边夺走了；

[ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ([bʌt; bət][naːt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [,aɪ 'tiː]
the dagger had fallen to the ground (but not before I had seen it
这 匕首 有 倒下 到 这 地面 (但 不是 前 我 有 已见 它
[wʌz; wəz][,ʌv; əv][tə'liːdoʊ] [meɪk]) ;
was of Toledo make) ;
曾是 的 托莱多 制作) ;

匕首掉在了地上（但在此之前，我已经看到它是托莱多制造的）；

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [kɑːpʌtʃə] [wʌz; wəz] [swept] [aʊt][,ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,
the figure in the blue capucha was swept out of my sight ,
这 数字 在 这 蓝色的 卡普查 曾是 扫荡 出去 的 我的 视线 ,
[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][fɔːr; fər] ['friːdəm] .
and I was fighting like a madman in a strait - jacket for freedom .
和 我 曾是 斗争 喜欢 一个 狂人 在 一个 海峡 - 夹克 为了 自由 .

那个戴着蓝色帽檐帽的人影消失在我的视线中。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][fɔːr; fər] ['friːdəm] .
and I was fighting like a madman in a strait - jacket for freedom .
和 我 曾是 斗争 喜欢 一个 狂人 在 一个 海峡 - 夹克 为了 自由 .
[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
I was fighting like a madman in a strait - jacket for freedom .
我像个疯子一样，穿着束缚衣拼命争取自由。

我像个疯子一样，穿着束缚衣拼命争取自由。

[ɛks'ɛks'tu:]
XXXII
xxxii

XXXII

[ɑ:n][ðə; ði] [rouɪd] [tu:; tə][kə'di:z]
On the Road to Cadiz
在 这 路 到 加的斯

通往加的斯的路上

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [hu:] [na:d] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][net] [ðæt] [in'tæŋɡld] [ðə; ði]['laɪən] .
It was a mouse who gnawed a hole in the net that entangled the lion .
它 曾是 一个 老鼠 WHO 被啃咬 一个 洞 在 这 网 那 纠缠 这 狮子 .
是老鼠咬破了缠住狮子的网。

[naʊ] , [aɪ][eɪ'em][noʊ]['laɪən][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
Now , I am no lion in importance ,
现在 , 我 是 不 狮子 在 重要性 ,
现在, 我的地位并不高。

[nɔ:r][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l] [oʊdɑ:nəlz] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ;
nor was Colonel O'Donnel's messenger of as little significance as a mouse ;
也不 曾是 上校 奥唐奈尔 信使 的 作为 小的 意义 作为 一个 老鼠 ;
奥唐奈尔上校的信使也并非像老鼠一样微不足道;

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌkər] [ɪn]
yet he was the last creature to whom I would have looked for succour in
然而 他 曾是 这 最后的 生物 到 谁 我 会 有 看起来 为了 救助 在
[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [stres] .
a moment of stress .
一个 片刻 的 压力 .
然而, 在危难之际, 他却是最不可能寻求帮助的人。

[nevərðə'les] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊd] [maɪ]['reskju:] .
Nevertheless to him I owed my rescue .
尽管如此 到 他 我 欠款 我的 救援 .
然而, 我的救命之恩却在于他。

" [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [hi:; hi] [tʃɜ:pt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] , [bɜ:rd] - [laɪk] , [dʒʌst] [ʌʊt'saɪd]
" A mistake , a mistake , " he chirped , jumping about , bird - like , just outside
" 一个 错误 , 一个 错误 , " 他 啁啾 , 跳 关于 , 鸟 - 喜欢 , 只是 外部
[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [men] .
the circle of struggling men .
这 圆圈 的 挣扎 男人 .
“犯了个错, 犯了个错,”他叽叽喳喳地说着, 像鸟儿一样在挣扎的男人们围成的圈子外跳来跳去。

" [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['vɜ:rdʒər] [hɪr] ; [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" I am a verger here ; this gentleman was with me .
" 我 是 一个 教堂管理员 这里 ; 这 绅士 曾是 和 我 .
“我是这里的教堂管理员; 这位先生当时和我在一起。”

[hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
He did nothing .
他 做过 没有什么 .

他什么也没做。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][twɪs] [welθɪ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [hu:m] [aɪ] [gaɪd] .
He is a most respectable and twice wealthy person , a tourist whom I guide .
他 是 一个 最多 可敬 和 两次 富裕 人 , 一个 游客 谁 我 指导 .
他是一位德高望重、家境殷实的人，也是我带队游览的游客。

[hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [noʊ] ['ænərkɪst] , [noʊ] [fri:] - ['θɪŋkər] .
He is innocent — no anarchist , no free - thinker .
他 是 清白的 — 不 无政府主义者 , 不 自由的 - 思想家 .
他是无辜的——既不是无政府主义者，也不是自由思想家。

[ðæt] ['lðər] — [ðæt] [prɪ'tendɪd] ['brʌðər] — [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
That other — that pretended brother — has made a practical joke .
那 其他 — 那 假装 兄弟 — 有 制成 一个 实际的 开玩笑 .
另一个——那个假扮的兄弟——开了一个玩笑。

[si:] , [hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
See , he has run away to escape consequences .
看 , 他 有 跑步 离开 到 逃脱 结果 .
你看，他逃跑是为了逃避后果。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['noʊsb(ə)l][seɪ'njɔ:r] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]
There is nothing against this noble señor ; you have it on the word of a
那里 是 没有什么 反对 这 高贵 先生 ; 你 有 它 在 这 单词 的 一个
[vɜ:rdʒər] .
verger .
教堂管理员 .
这位尊贵的先生并无过错；这是教堂管理员的一面之词。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərɪŋli] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ]
" **Because it was bewilderingly dark , and they might have got the wrong**
" 因为 它 曾是 令人费解地 黑暗的 , 和 他们 可能 有 得到 这 错误的
[mæn] ; [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [tu:] ,
man ; because , too ,
男人 ; 因为 , 也 ,
“因为当时天色漆黑，他们可能抓错了人；也因为，

[ðə; ðɪ]['vɜ:rdʒər][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [raɪt] ,
the verger was probably right ,
这 教堂管理员 曾是 大概 正确的 ,
教堂管理员说的或许没错。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊk] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]
and it had been a joke played upon them by a person who had
和 它 有 到过 一个 开玩笑 玩 之上 他们 经过 一个 人 WHO 有
[naʊ] ['dɪsə'pɪəd] ,
now disappeared ,
现在 消失 ,
而这只是一个已经消失的人跟他们开的一个玩笑。

[ðə; ðɪ] [twelv] [ɔ:r] [fɪfti:n] [men] [hu:] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] [fel] [bæk] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,
the twelve or fifteen men who surrounded me fell back shamefacedly ,
这 十二 或者 十五 男人 WHO 包围 我 跌倒 后退 羞愧地 ,
围着我的十二三个男人羞愧地退后了几步。

[glæd][ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kɒd; kəd][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd]
glad on second thoughts to melt away before they could be identified and
高兴的 在 第二 想法 到 熔化 离开 前 他们 可以 是 已识别 和
[rɪ'prəʊtʃt] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [pi:s] ,
reproached for disturbing the public peace ,
受责备 为了 令人不安 这 民众 和平 ,
转念一想，他们很高兴能在被认出并因扰乱公共秩序而受到谴责之前就消失得无影无踪。

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kɪŋ] ['lɪsnd] .

and spoiling the music to which their King listened .
和 破坏 这 音乐 到 哪个 他们的 国王 听着 .

还破坏了国王正在聆听的音乐。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [jet] ,

I was free , but I would not leave the cathedral yet ,
我 曾是 自由的 , 但 我 会 不是 离开 这 大教堂 然而 ,

我自由了, 但我还不想离开大教堂。

[fɔːr; fər][maɪ][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˈmɑːnɪkə] [əˈgen] .

for my hope was to find Monica again .
为了 我的 希望 曾是 到 寻找 莫妮卡 再次 .

我的愿望是再次找到莫妮卡。

[aɪ] ['wɒndəd] [ɪn] ['evri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

I wandered in every direction ,
我 漫步 在 每一个 方向 ,

我漫无目的地四处游荡,

[waɪl] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒər] [went] [ɔːf][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn]

while the verger went off to bring Dick and the O'Donnels to meet me in
尽管 这 教堂管理员 去 离开 到 带来 迪克 和 这 奥唐奈尔 到 见面 我 在

[ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [kɔːrt] .

the Orange Court .
这 橙子 法庭 .

教堂管理员去叫迪克和奥唐奈一家到奥兰治庭院来见我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˈpɪlɑːrʒ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] .

Pilar's delight in the first part of my story was dashed by the sequel .
柱子的 喜 在 这 第一的 部分 的 我的 故事 曾是 虚线 经过 这 续集 .

皮拉尔对我的故事第一部分感到欣喜, 但续集却让她失望了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [iː; ɪ] [sed] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [sɪns] [ˈmɑːnɪkə]

Of course , she said , it must come right in the end , since Monica
的 课程 , 她 说 , 它 必须 来 正确的 在 这 结尾 , 自从 莫妮卡

当然, 她说, 最终一定会有好结果的, 因为莫妮卡

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈðər] [æt; ət][læst] .

and I understood each other at last .
和 我 理解 每个 其他 在 最后的 .

我们终于互相理解了。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈdɪfɪkəlt] .

But just for the moment everything seemed difficult .
但 只是 为了 这 片刻 一切 似乎 难的 .

但此刻, 一切似乎都变得困难起来。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [fɔːr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kæsə][triːˈænə] , [ænd; ənd][nɑːt] [kriˈstɔʊbəl] [oʊˈdɑːnəl] .

The Duke was sure now that I was Casa Triana , and not Cristóbal O'Donnel .
这 公爵 曾是 当然 现在 那 我 曾是 卡萨 特里亚纳 , 和 不是 克里斯托瓦尔 奥唐奈尔 .

公爵现在确信我是卡萨·特里亚纳, 而不是克里斯托瓦尔·奥唐奈尔。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He would almost certainly make all the trouble he could ,
他 会 几乎 当然 制作 全部 这 麻烦 他 可以 ,

他几乎肯定会想方设法制造麻烦,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
and a man of his influence could make a good deal .
和 一个 男人 的 他的 影响 可以 制作 一个 好的 交易 .
像他这样有影响力的人，肯定能促成一笔不错的交易。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [stɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪntu:][em 'i:] — [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'lu:](ə)n] —
As his attempt to stick a dagger into me — by way of a quick solution —
作为 他的 试图 到 戳 一个 匕首 进入 我 — 经过 方式 的 一个 快的 解决方案 —
[hæd; həd] [bɪn] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:pʌtʃə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,
had been covered by the capucha of a cofradía ,
有 到过 涵盖 经过 这 卡普查 的 一个 ,
由于他试图用匕首刺伤我——以此作为一种快速解决办法——这一举动被兄弟会的帽子遮盖住了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ækju'zeɪ](ə)n] .
I could not take revenge by laying a counter accusation .
我 可以 不是 拿 复仇 经过 躺下 一个 柜台 指控 .
我无法通过反诉来报复。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
I might say I had recognized his voice ,
我 可能 说 我 有 认可 他的 嗓音 ,
我可以说我认出了他的声音。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['dægər] [bɔ:t] [ɪn][tə'li:doʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]
and that I thought I had recognized the dagger bought in Toledo ; but I
和 那 我 想法 我 有 认可 这 匕首 买 在 托莱多 ; 但 我
[kʊd; kəd] [pru:v] ['nʌθɪŋ] ,
could prove nothing ,
可以 证明 没有什么 ,
我当时觉得我认出了那把在托莱多买的匕首；但我却无法证明什么。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [du:k] [wʊd] [skɔ:r] .
and the Duke would score .
和 这 公爵 会 分数 .
公爵队得分了。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃerəb] [rɪ'mɑ:kt] [kən'soʊlɪŋli] ,
Still , as the Cherub remarked consolingly ,
仍然 , 作为 这 小天使 评论 令人欣慰的是 ,
不过，正如小天使安慰地说：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mʌt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fɔ:rs] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] .
he could not do much worse than force me out of Spain .
他 可以 不是 做 很多 更糟 比 力量 我 出去 的 西班牙 .
他最多也就是把我赶出西班牙而已。

['ni:ðər] [aɪ] , [nɔ:r] ['eniwʌn] [els] , [hæd; həd] ['evər] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kri'stoʊbəl]
Neither I , nor anyone else , had ever said in so many words that I was Cristóbal
两者都不 我 , 也不 任何人 别的 , 有 曾经 说 在 所以 许多 字 那 我 曾是 克里斯托瓦尔
[oʊ'dɑ:nəl] .
O'Donnel .
奥唐奈尔 .

我本人以及其他的人，都从未如此明确地说过我是克里斯托瓦尔·奥唐奈尔。

[ɪf] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ][aɪ'dentəti][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [raʊnd] - [ə'baʊt]
If people had taken my identity for granted because of a few round - about
如果 人们 有 已采取 我的 身份 为了 的确 因为 的 一个 很少 圆形的 - 关于
[hɪnts] ,
hints ,
提示 ,
如果人们因为我一些拐弯抹角的暗示就想当然地认为我认识我，

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊʊk][aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and because for a joke I had borrowed a friend's uniform for a
和 因为 为了 一个 开玩笑 我 有 借来的 一个 朋友们 制服 为了 一个
[deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
day or two ,
天 或者 二 ,

因为我开玩笑地借了朋友的制服穿了一两天，

[ˈnʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌ; əv] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ;
nothing very serious could be made out of that after all ;
没有什么 非常 严肃的 可以 是 制成 出去 的 那 后 全部 ;

毕竟，这件事最终不至于造成什么严重的后果；

[ænd; ənd][æz; əz][kri'stoʊbəl] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɑːn] [liːv] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .
and as Cristóbal really was on leave , he need not be involved .
和 作为 克里斯托瓦尔 真的 曾是 在 离开 , 他 需要 不是 是 涉及 .

而克里斯托瓦尔当时确实在休假，所以他无需参与其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfisər] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['væljuːd] ,
He was a good officer , whose services were valued ,
他 曾是 一个 好的 官 , 谁 服务 是 有价值的 ,
他是一名优秀的军官，他的贡献备受赞赏。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [wɜːri] [lest] [hɑːrm][ʊd; ʊəd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and I was not to worry lest harm should come upon him .
和 我 曾是 不是 到 担心 免得 伤害 应该 来 之上 他 .

我不必担心他会受到伤害。

[aɪ] [niːd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌ; əv]['mɑːnɪkə][ænd; ənd][ʌ; əv][maɪ'self] .
I need think only of Monica and of myself .
我 需要 思考 仅有的 的 莫妮卡 和 的 我 .

我只需要想着莫妮卡和我自己。

[hæd; həd][aɪ] [fɔːrmd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌ; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ?
Had I formed any idea of what to do next ?
有 我 形成 任何 主意 的 什么 到 做 下一个 ?

我当时有没有想过下一步该怎么做？

“ [aɪ][mʌst; məst][get] ['mɑːnɪkə] [aʊt] [ʌ; əv][kɑːrmoʊnɑːz] [haʊs] , ” [aɪ] [sed] .
“ I must get Monica out of Carmona's house , ” I said .
” 我 必须 得到 莫妮卡 出去 的 卡莫纳 房子 , ” 我 说 .

“我必须把莫妮卡从卡莫纳家弄出来，”我说。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðər; ðər]['noʊzɪz][nekst]
“ You'll have to lie in wait and snatch her from under their noses next
” 你会 有 到 说谎 在 等待 和 抢夺 她 从 在下面 他们的 鼻子 下一个
[taɪm] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] ,
time they show them ,
时间 他们 展示 他们 ,

“下次他们再带她出现的时候，你得埋伏起来，从他们眼皮底下把她抢走。”

“ [sə'dʒestɪd] [dɪk] ; “ [ən'les] — “
“ suggested Dick ; “ unless — “
” 建议 迪克 ; ” 除非 — ”

迪克建议道：“除非——”

“ [ən'les] ? “
“ Unless ? “
” 除非 ? ”

“除非？ ”

“ [kɑ:ɾ'moʊnɑ:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɔ:rz] [ʌn'tɪl] ['hi:z] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [jɔ:rz] [pə'laɪtli] [di'pɔ:tid] . ”
“ **Carmona keeps his indoors until he's arranged to have yours politely deported .** ”
“ 卡莫纳 保持 他的 室内 直到 他是 安排 到 有 你的 礼貌地 被驱逐出境 . ”
“ 卡莫纳把他的那位关在家里，直到安排好把你的那位礼貌地遣返为止。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][gɑ:t][ɾɪd][ʌv; əv][ɪn][æn; ən] ['aʊər] . ”
“ **I can't be got rid of in an hour .** ”
“ 我 不能 是 得到 摆脱 的 在 一个 小时 . ”
“ 我不可能在一个小时内被赶走。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
“ **You could to - tomorrow .** ”
“ 你 可以 到 - 明天 . ”
“ 你明天就可以。”
“ [aɪm][ə'freɪd] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [saɪd] [ðə; ði] ['tʃerəb] , ” [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][jæl; jəl][du:][maɪ]
“ **I'm afraid you can ,** ” **sighed the Cherub ,** “ **and that , though I shall do my**
“ 我是 害怕的 你 能 , ” 叹了口气 这 小天使 , “ 和 那 , 尽管 我 将 做 我的
[best] ,
best ,
最好的 ,
“恐怕你做不到,”小天使叹了口气,“虽然我会尽我所能,

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['paʊərless] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] . ”
I may be powerless to help you . ”
我 可能 是 无力 到 帮助 你 . ”
我可能无能为力。
“ [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['jestərdeɪ] ?
“ **What if it were known that he saved the King yesterday ?**
“ 什么 如果 它 是 已知 那 他 已保存 这 国王 昨天 ?
“如果人们知道他昨天救了国王, 那会怎么样? ”

“ ['paɪləɾ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] . ”
“ **Pilar asked her father .** ”
“ 皮拉尔 问 她 父亲 . ”
皮拉尔问她父亲。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 266**]
[页 -]
[第266页]

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
“ **The King is going away to - tomorrow .** ”
“ 这 国王 是 去 离开 到 - 明天 . ”
“国王明天就要出远门了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['hi:z] [ɔ:f][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
You know , he's off to England in a few days .
你 知道 , 他是 离开 到 英格兰 在 一个 很少 天 .
你知道吗, 他过几天就要去英国了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hʌft] [ʌp] .
Besides , the incident to - day will be hushed up .
除了 , 这 事件 到 - 天 将要 是 静静地 向上 .
此外, 今天发生的这件事会被掩盖过去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ;
The King will know , of course , and a few others ;
这 国王 将要 知道 , 的 课程 , 和 一个 很少 其他的 ;
国王当然会知道, 还有其他一些人也会知道;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , — ['enihaʊ] ,
but it will be kept out of the papers , — anyhow ,
但 它 将要 是 保留 出去 的 这 文件 , — 无论如何 ,
但无论如何, 这件事不会被刊登在报纸上。

[ʌn'tɪl] [ðeɪv] [gɑ:t][ðer; ðər][hændz][ɑ:n][bəʊθ][ðə; ði][men] [kən'sɜ:rnd] . " until they've got their hands on both the men concerned . "
直到 他们有 得到 他们的 双手 在 两个都 这 男人 担心的 . "
直到他们把这两个人都抓到为止。

" [aɪv] [sti:l] [gɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪts] [nɔ:t][ɪ'lev(ə)n] [jet] .
" I've still got to - night , " I said , " and it's not eleven yet .
" 我已经 仍然 得到 到 - 夜晚 , " 我 说 , " 和 它是 不是 十一 然而 :
"我还有今晚的时间,"我说, "现在还没到十一点呢。"

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]['mɑ:nɪkə][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][kɑ:r'moʊnɑ:]
I hoped that in the confusion Monica had given her mother and Carmona
我 希望 那 在 这 困惑 莫妮卡 有 给定 她 母亲 和 卡莫纳
[ðə; ði][slɪp] ,
the slip ,
这 滑 ,
我希望趁着混乱, 莫妮卡已经甩掉了她母亲和卡莫娜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
and that if I waited here I might find her again .
和 那 如果 我 等待 这里 我 可能 寻找 她 再次 .
如果我在这里等她, 也许还能再见到她。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wer] [wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k]
I thought she might try to get back to the chapel where we had our talk
我 想法 她 可能 尝试 到 得到 后退 到 这 教堂 在哪里 我们 有 我们的 讲话
,
,
,
我以为她可能会试图回到我们谈话的那座小教堂。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
trusting that I'd look for her there .
信任 那 ID 看 为了 她 那里 .
相信我会去那里找她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] ,
But she didn't come ,
但 她 没有 来 ,
但她没来。

[ænd; ənd][aɪ] [sə:tʃt] ['evriwɪr] [ɪn][veɪn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [traɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [pæs] [θru:]
and I searched everywhere in vain before I tried watching the crowd pass through
和 我 搜索 到处 在 徒劳 前 我 尝试 观看 这 人群 经过 通过
[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] .
the Court of Oranges .
这 法庭 的 橙子 .
我到处寻找, 却一无所获, 最后才试着观看人群穿过橘园。

[naʊ] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [kɑ:r'moʊnɑ:][ɔ:r] ['leɪdɪ] [veɪl] - ['eɪvn] [mʌst; məst][hæv; həv] [paʊnst] [ə'pɑ:n]
Now , I'm certain that Carmona or Lady Vale - Avon must have pounced upon
现在 , 我是 肯定 那 卡莫纳 或者 女士 谷 - 雅芳 必须 有 猛扑 之上
[hɜ:r; hər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
her while I was surrounded ,
她 尽管 我 曾是 包围 ,
现在我可以肯定, 卡莫娜或瓦尔-埃文夫人一定是趁我被包围的时候袭击了她。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ə'wei] .
and forced her away .
和 强制 她 离开 .

并强迫她离开。

[noʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [æt; ət][hoʊm] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
No doubt they're at home long ago .
不 怀疑 它们是 在 家 长的 前 .

毫无疑问，他们早就到家了。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['kɑːns(ə)l] ,
Why shouldn't I appeal to the English consul ,
为什么 不应该 我 上诉 到 这 英语 领事 ,

我为什么不能向英国领事提出上诉？

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] [dɪ'teɪnɪŋ] [æən; ən] ['ɪŋɡlɪ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]
and say that the Duke of Carmona's detaining an English girl in his house
和 说 那 这 公爵 的 卡莫纳 拘留 一个 英语 女孩 在 他的 房子
[ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ? "
against her will ? "
反对 她 将要 ? "

并声称卡莫纳公爵将一名英国女孩强行拘禁在他的家中？

" [noʊ][juːz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃerəb] .
" **No use** , " **said the Cherub** .
" 不 使用 , " 说 这 小天使 .

“没用，”小天使说。

" [ʃiːz] ['ʌndər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] . "
" **She's under age** , **and she's with her mother** , **who's visiting the Duchess** . "
" 她是 在下面 年龄 , 和 她是 和 她 母亲 , 谁是 访问 这 公爵夫人 . "

“她未成年，而且和她母亲在一起，她母亲正在拜访公爵夫人。”

" [ðen] [aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][kɑːrmoʊnɑːz] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd]
" **Then I'll go to Carmona's door and make such a row that they'll be obliged**
" 然后 患病的 去 到 卡莫纳 门 和 制作 这样的 一个 排 那 他们会 是 有义务
[tuː; tə][let][em 'iː][ɪn] . "
to let me in . "
到 让 我 在 . "

“那我就去卡莫纳家门口闹个天翻地覆，让他们不得不放我进去。”

" [juːd] [get][ɪntuː][ə; eɪ] [pə'liːs] [sel] [ɪn'sted] .
" **You'd get into a police cell instead** .
" 你会 得到 进入 一个 警察 细胞 反而 .

“你会被关进警察牢房。”

[ə; eɪ][ˈmænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] , [ɪ'speɪəli] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [duːk] .
A man's house is his castle , especially when it's a palace and he's a Duke .
一个 男人的 房子 是 他的 城堡 , 尤其 什么时候 它是 一个 宫殿 和 他是 一个 公爵 .

男人的房子就是他的城堡，尤其是当那是一座宫殿，而他是一位公爵时。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
" **I was silenced** .
" 我 曾是 沉默 .

我被噤声了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['tʃerəb] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
I knew the Cherub was right ;
我 知道 这 小天使 曾是 正确的 ;

我知道小天使是对的；

“ [aɪ 'ti:] ['iznt] [dɪ'vʊʃ(ə)n] — [its] [fɪr] .
“ **It isn't devotion — it's fear .**
“ 它 不是 虔诚 — 它是 害怕 .

“ 这不是虔诚，而是恐惧。”
[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] ['sɜːrvənt][ɪn] [ðæt] [haʊs] — [wel] , [ˈbɪlmoʊst] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] . “
To an unfaithful servant in that house — well , almost anything might happen .”
到 一个 不忠 仆人在 那 房子 — 出色地 , 几乎 任何事物 可能 发生 . “
对于那户人家里的不忠仆人——嗯，几乎什么事都可能发生。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] , [ðen] ?
“ **Have you any advice to give me , then ?**
“ 有 你 任何 建议 到 给 我 , 然后 ?
那么，你有什么建议要给我吗？

“ [aɪ] [æskt] , [ɪn] [dɪ'spɛr] .
“ **I asked , in despair .**
“ 我 问 , 在 绝望 .
我绝望地问道。

[ðə; ði] ['tʃerəb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Cherub shook his head .
这 小天使 摇晃 他的 头 .
小天使摇了摇头。

“ [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [trʌst] ['leɪdi] ['mɔːnɪkəz]
“ **The prudent thing would be to go away to - night , and trust Lady Monica's**
“ 这 谨慎 事物 会 是 到 去 离开 到 - 夜晚 , 和 相信 女士 莫妮卡的
[ˈlɔɪəlti] .
loyalty .
忠诚 .
“明智的做法是今晚就离开，并相信莫妮卡夫人的忠诚。”

[ʃiː; ji] [kɑːnt] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['mæɪrɪŋ] [ðə; ði] [duːk] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
She can't be forced into marrying the Duke , you know ;
她 不能 是 强制 进入 结婚 这 公爵 , 你 知道 ;
你知道，她不可能被迫嫁给公爵；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ji] [breɪks] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər]
and if she breaks the engagement he'll have to let her alone , for
和 如果 她 休息 这 订婚 地狱 有 到 让 她 独自的 , 为了
[dɪɡnətːz] [seɪk] . “
dignity's sake .”
尊严 清酒 . “
如果她解除婚约，为了维护尊严，他也只能放她走。

“ [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt][duː;][aɪ 'tiː] . “
“ **That might be prudent ; but of course I won't do it .**”
“ 那 可能 是 谨慎 ; 但 的 课程 我 惯于 做 它 . “
“那或许是明智之举；但我当然不会这么做。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] , “ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃerəb] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [went] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] .
“ **Of course you won't , ” returned the Cherub , as if it went without saying .**
“ 的 课程 你 惯于 , “ 返回 这 小天使 , 作为 如果 它 去 没有 说 .
“你当然不会,”小天使回答道，仿佛这是不言而喻的。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] ; ['mætərz] [ɑːr; ər] ['despərət] , [ænd; ənd] ['despərət] ['remədɪz] [mʌst; məst][biː; bi]
“ **Very well , then ; matters are desperate , and desperate remedies must be**
“ 非常 出色地 , 然后 ; 事情 是 绝望的 , 和 绝望的 补救措施 必须 是
[traɪd] ;
tried ;
尝试 ;
“好吧，情况已经非常危急，必须尝试非常手段；

[θɪŋz] [kɑ:nt][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðei] [ɑ:r; ər] .

things can't be worse than they are .
事物 不能 是 更糟 比 他们 是 .

情况不可能比现在更糟了。

[aɪ][æɪ; əɪ] [hæn] [ə'baʊt] [kɑ:rməʊnɑ:z] [haʊs] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I shall hang about Carmona's house early in the morning ,
我 将 悬挂 关于 卡莫纳 房子 早期的 在 这 早晨 ,

我打算清晨在卡莫纳家附近转转。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][pɜ:rs(ə)n] [kʌmz] [aʊt] [aɪ] [goʊ][ɪn] .

and when the first person comes out I'll go in .
和 什么时候 这 第一的 人 来 出去 患病的 去 在 .

等第一个人出来的时候，我就进去。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [aʊt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:;]

If I don't come out , you will know what's become of me ;
如果 我 不 来 出去 , 你 将要 知道 是什么 变得 的 我 ;

如果我不出来，你们就会知道我变成了什么样子；

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [du:k] [kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ]

and I don't suppose in these days even a Duke can kill a man without getting
和 我 不 认为 在 这些 天 甚至 一个 公爵 能 杀 一个 男人 没有 获得

[ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ? "

into trouble ? "
进入 麻烦 ? "

我猜想，如今即使是公爵，杀人也不会惹上麻烦吧？

" [hi:; hi] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃerəb] .

" He would merely have you arrested as a housebreaker , " said the Cherub .
" 他 会 仅仅 有 你 被捕 作为 一个 窃贼 , " 说 这 小天使 .

“他只会以入室盗窃罪逮捕你，”小天使说道。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] ['mɑ:nɪkə][fɜ:rst] ,

" Well , I should have seen Monica first ,
" 出色地 , 我 应该 有 已见 莫妮卡 第一的 ,

“唉，我应该先去看莫妮卡的。”

[ænd; ænd][pər'hæps][hæv; həv][gɔ:t][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] . "

and perhaps have got her on the right side of the door . "
和 也许 有 得到 她 在 这 正确的 边 的 这 门 . "

或许已经让她站在了正确的一边。”

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [tə'geðər] , " [sed] [dɪk] .

" We'll have a go at the business together , " said Dick .
" 出色地 有 一个 去 在 这 商业 一起 , " 说 迪克 .

“我们会一起尝试做这门生意，”迪克说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['soʊʃəb(ə)l] . "

" It would be more sociable . "
" 它 会 是 更多的 善于交际的 . "

“这样会更便于社交。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ðen] ['sʌmθɪŋz] ['setld] ;

" All right , thank you , " said I . " Then something's settled ;
" 全部 正确的 , 感谢 你 , " 说 我 . " 然后 某样东西 定居 ;

“好的，谢谢，”我说。“那这件事就这么定了；

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [best][ʌv; əv] [frendz] [kæn; kən][goʊ][hoʊm] [ænd; ænd] [sli:p] . "

and these best of friends can go home and sleep . "
和 这些 最好的 的 朋友们 能 去 家 和 睡觉 . "

这样，这些最好的朋友就可以回家睡觉了。

“ [sli:p] ！ ” [ˈekəʊd] [ˈpaɪləɹ] [ˈskɔːrnfəli] ．
“ **Sleep ！** ” **echoed** **Pilar** **scornfully** ．
“ 睡觉 ！ ” 回声 皮拉尔 轻蔑地 ．

“睡觉！”皮拉尔轻蔑地回应道。

“ [oʊ] ， [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][məɪn] ， [ænd; ənd][kɒd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [duːk] ！ ”
“ **Oh ， if I were a man ， and could do something to punish the Duke ！** ”
“ 哦 ， 如果 我 是 一个 男人 ， 和 可以 做 某物 到 惩治 这 公爵 ！ ”
“唉，如果我是个男人就好了，那样我就能惩罚公爵了！”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kɒd; kəd][set][jɔː; jər] [bʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ， ” [sed] [dɪk] ．
“ **I wish you could set your bull at him ，** ” **said Dick** ．
“ 我 希望 你 可以 放 你的 公牛 在 他 ， ” 说 迪克 ．
“我真希望你能让你的公牛去追他，”迪克说。

“ [ˈoʊnli] ， [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ， [ɪts] [hɪz; ɪz] [bʊl] [stiːl] ．
“ **Only ， now I think of it ， it's his bull still** ．
“ 仅有的 ， 现在 我 思考 的 它 ， 它是 他的 公牛 仍然 ．
“只是现在想想，那仍然是他的牛。”

“ [traɪ][æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ，
“ **Try as we might** ，
“ 尝试 作为 我们 可能 ，

“无论我们如何努力，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ɪːðər] [ˈkɜːr(ə)] [oʊˈdɑːnəl] [ɔːr][ˈpaɪləɹ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]
it was impossible to persuade either Colonel O'Donnel or Pilar that they ought
它 曾是 不可能的 到 说服 任何一个 上校 奥唐奈尔 或者 皮拉尔 那 他们 应该
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][bed] ，
to return quietly to bed ，
到 返回 悄悄 到 床 ，
无论是奥唐奈尔上校还是皮拉尔，都无法说服他们安静地回床上睡觉。

[ɪf] [naːt][tuː; tə] [sli:p] ．
if not to sleep ．
如果 不是 到 睡觉 ．

如果不是为了睡觉的话。

[noʊ] ， [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ．
No ， they would do nothing of the kind ．
不 ， 他们 会 做 没有什么 的 这 种类 ．

不，他们绝不会那样做。

[brɪˈsaɪdz] ， [noʊ] [ˈpraːpərli] [dɪˈspəʊzd] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [səˈvɪl] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [ðæt]
Besides ， no properly disposed person within ten miles of Seville would lie in bed that
除了 ， 不 适当地 处置 人 之内 十 英里 的 塞维利亚 会 说谎 在 床 那
[naɪt] ．
night ．
夜晚 ．

此外，塞维利亚方圆十英里内，任何一个心智健全的人，当晚都不会安然入睡。

[prəˈsefənz] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] ．
Processions would go on till early morning ．
游行 会 去 在 直到 早期的 早晨 ．

游行活动将持续到凌晨。

[ˈmeni]
Many
许多

许多

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [spend] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [ˈɜːrli] [mæs] [ɪn] [prer] [ɪn][ðə; ði]
people would watch them , or spend the hours till early mass in prayer in the
人们 会 手表 他们 , 或者 花费 这 小时 直到 早期的 大量的 在 祷告 在 这
[kəˈθiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

人们会观看这些仪式，或者在教堂里祈祷，直到第二天早晨的弥撒结束。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊpən][ɔːl] [naɪt] .
which would be open all night .
哪个 会 是 打开 全部 夜晚 .

它将通宵营业。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:tʃ][ðə; ði] [oʊˈdɑ:nəl] [ˈfæməli][duː][æz; əz] [ˈʌðər] [dɪd] ?
Why should not the O'Donnel family do as others did ?
为什么 应该 不是 这 奥唐奈尔 家庭 做 作为 其他的 做过 ?

为什么奥唐纳一家就不能像其他人一样去做呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ,
There was no answer to this ; and it was finally arranged that ,
那里 曾是 不 回答 到 这 ; 和 它 曾是 最后 安排 那 ,

这个问题没有答案；最终安排如下：

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][rest][æt; ət][ɔːl] ,
if they wished to rest at all ,
如果 他们 希望 到 休息 在 全部 ,

如果他们想休息的话，

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə][diː][sæn][fɜˈhændoʊ, fɜˈhɑːndoʊ] , [wer] [wiː; wi]
it should be at the hotel in the Plaza de San Fernando , where we
它 应该 是 在 这 酒店 在 这 广场 德 圣 费尔南多 , 在哪里 我们

[hæd; həd] [daɪnd] .
had dined .
有 用餐 .

应该就在圣费尔南多广场的那家酒店里，我们之前在那里吃过饭。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈraːndevuː; ˈraːndɪvuː] ;
That was to be the rendezvous ;
那 曾是 到 是 这 会合 ;

那本该是他们的会面地点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒər][wiː; wi] [nuː] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈduːks] [haʊs]
and the Cherub would engage the verger we knew to watch the Duke's house
和 这 小天使 会 从事 这 教堂管理员 我们 知道 到 手表 这 公爵的 房子

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

而小天使会雇佣我们认识的教堂看守员在早上看守公爵的房子。

[ˈbrɪŋɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] — [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑ:tʃ] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [ɑːrˈselvz] .
bringing news of our fate to the hotel — if we did not bring it ourselves .
带来 消息 的 我们的 命运 到 这 酒店 — 如果 我们 做过 不是 带来 它 我们自己 .

如果我们自己没有把消息带到酒店，那就把我们的命运带过去。

[ˈnevər] — [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [əˈlɒtɪd] [ˈθriːskɔːr] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ten] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fərˈget]
Never — if I live beyond the allotted threescore years and ten — shall I forget
绝不 — 如果 我 居住 超过 这 分配 六点 年 和 十 — 将 我 忘记
[ðæt] [streɪndʒ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ɪn] [səˈvɪl] .
that strange night of Holy Thursday in Seville .
那 奇怪的 夜晚 的 圣 周四 在 塞维利亚 .
即使我能活过七十岁，也永远不会忘记在塞维利亚度过的那个奇特的圣周四夜晚。

[dɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] [diː] [lɑː] [kɑːnstɪtuːˈθiːʃən]
Dick and I wandered through the streets , and in the Plaza de la Constitución
迪克 和 我 漫步 通过 这 街道 , 和 在 这 广场 德 拉 宪法
,
,
,
我和迪克在街上闲逛，来到了宪法广场。

[wer] [ɪˈlektɹɪk] [læmps] [ænd; ənd] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈmɪŋɡld] [ˈbliːkli] , [waɪ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] -
where electric lamps and moonlight mingled bleakly , while never - ending cofradías
在哪里 电的 灯 和 月光 混合 凄凉地 , 尽管 绝不 - 结束 -
[pæst] .
passed .
通过了 .
电灯和月光凄凉地交织在一起，而无休止的兄弟会游行队伍来来往往。

[ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [ɡɔːz] ,
A sky of violet was like a veil of silky gauze ;
一个 天空 的 紫色 曾是 喜欢 一个 面纱 的 丝滑 纱布 ,
紫色的天空宛如一层丝滑的薄纱。
[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [væst] [doʊm] [peɪld] .
and as the moon slid down the steeps of heaven the vast dome paled .
和 作为 这 月亮 滑行 向下 这 陡峭 的 天堂 这 广阔的 穹顶 苍白 .
当月亮滑落天际，巨大的穹顶也随之黯淡下来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [went] [aʊt] [laɪk] [spɛnt] [mætʃɪz] ; [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] .
One by one the stars went out like spent matches ; dawn was on its way .
— 经过 — 这 明星 去 出去 喜欢 花费 比赛 ; 黎明 曾是 在 它是 方式 .
星星一颗颗像燃尽的火柴般熄灭；黎明即将到来。

[ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [flɛrd] [ænd; ənd] [daɪd] ,
Electric lights flared and died ,
电的 灯 喇叭口 和 死亡 ,
电灯闪烁了几下就熄灭了，
[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrli] [dʌsk] [mɔːr] [mɪˈstɪəriəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈtwɑɪlaɪt] [wɪtʃ] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .
leaving a pearly dusk more mysterious than any twilight which falls with night .
离开 一个 珍珠般的 黄昏 更多的 神秘 比 任何 暮 哪个 瀑布 和 夜晚 .
留下珍珠般的暮色，比任何夜幕降临的黄昏都更加神秘。

[ðə; ði] [kraʊdz] [hæd; həd] [θɪnd] ;
The crowds had thinned ;
这 人群 有 变薄 ;
人群渐渐散去；
[bʌt; bət] [ˈsaɪlənt] [ˈbrʌðərhʊd] [muːvd] [θruː] [striːts] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd]
but silent brotherhoods moved through streets where there was no other sound
但 沉默的 兄弟会 已搬 通过 街道 在哪里 那里 曾是 不 其他 声音

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] ,
than the rustling of their feet ,
比 这 沙沙声 的 他们的 脚 ,
但沉默的兄弟们穿行在寂静的街道上，除了他们脚步的沙沙声外，再无其他声响。

[ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɪdə] - [ˈsɪlvər] [bəˈtɑ:n] .
the tap of their leaders' silver batons .
这 轻敲 的 他们的 领导人 - 银 警棍 .

他们的领导人挥舞着银色权杖。

[soʊ] [feɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑ:n] - [dʌsk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][d'rəʊvz] [ʌv; əv] [ˈæɪdoʊz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
So faint was the dawn - dusk , that they were droves of shadows on their way
所以 头晕的 曾是 这 黎明 - 黄昏 , 那 他们 是 成群 的 阴影 在 他们的 方式
[bæk] [ˈɪntu:] [naɪt] ,
back into night ,
后退 进入 夜晚 ,

黎明和黄昏的光线如此昏暗，以至于他们就像一群群影子，正往夜色中走去。

[ðer; ðər][ˈkænd(ə)l] - [ˈlaɪts] [ˈlɔ:st][stɑ:rz] .
their candle - lights lost stars .
他们的 蜡烛 - 灯 丢失的 明星 .

他们的烛光如同迷失的星辰。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəˈtɑ:n] [brɔ:t] [tu:; tə][sʌm; səm][hæf] - [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊ]
Now and then the clink of a baton brought to some half - shuttered window
现在 和 然后 这 碰杯 的 一个 指挥棒 带来 到 一些 一半 - 百叶窗 窗户
[ə; eɪ] [feɪs] ,
a face ,
一个 脸 ,

偶尔，警棍的叮当声会将一张脸引到半掩着的窗户前。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv]
to be presently joined by other faces , peering down at the dark processions of
到 是 目前 加入 经过 其他 面孔 , 窥视 向下 在 这 黑暗的 游行 的
[men] [ænd; ənd] [blæk] - [rəʊbd] ,
men and black - robed ,
男人 和 黑色的 - 身着长袍 ,

随后，其他面孔也加入进来，俯视着身穿黑袍的黑暗队伍。

[ˈpenɪtənt] [ˈwɪmɪn] .
penitent women .
忏悔者 女性 .

忏悔的妇女。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [i:st] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ][ˈpæsəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ][ˈɡoʊldən]
Outside the great east door of the cathedral halted a paso , like a huge golden
外部 这 伟大的 东方 门 的 这 大教堂 停止 一个 帕索 , 喜欢 一个 巨大的 金的
[kɑ:r] .
car .
车 .

大教堂东大门外停着一辆马车，像一辆巨大的金色马车。

[kraɪst] [wʌz; wəz] [neɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] [na:t] [jet] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntu:] [pleɪs] .
Christ was nailed to a cross not yet lifted into place .
基督 曾是 钉子 到 一个 叉 不是 然而 抬起 进入 地方 .

基督被钉在十字架上时，十字架还没有被竖立起来。

[ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈsoʊldʒər] , [ʌv; əv] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈhɑ:t] [ænd; ənd][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [ˈfɪtʃər] ,
A Roman soldier , of exaggerated height and sardonic features ,
一个 罗马 士兵 , 的 夸张的 高度 和 讽刺的 特征 ,
一名身材高大、面容冷峻的罗马士兵

[stʊd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaːkɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [neɪld]
stood reading the parchment with the mocking inscription about to be nailed
站立 阅读 这 羊皮纸 和 这 嘲讽 题词 关于 到 是 钉子
[əˈbʌv] [ðə; ði] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed] .
above the thorn - crowned head .
多于 这 刺 - 加冕 头 .

他站在那里，读着那张羊皮纸，上面写着嘲讽的文字，即将被钉在荆棘冠冕的头颅上方。

[hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] .
His evil mouth was curled in a satirical smile .
他的 邪恶的 嘴 曾是 卷曲 在 一个 讽刺 微笑 .

他邪恶的嘴角勾起一抹讽刺的微笑。

[tuː] [senˈtʃuəriənz][ɪn] [ˈɑːrmər] [sæt][ðer; ðər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]
Two centurions in armour sat their impatient horses , and gave directions for
二 百夫长 在 盔甲 卫星 他们的 不耐烦 马匹 , 和 给予 方向 为了
[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] .
raising the cross .
提高 这 叉 .

两名身披盔甲的百夫长骑着焦躁的战马，指挥着人们竖起十字架。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [peɪl] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
The effect was startling ; for in this pale beginning of light ,
这 影响 曾是 令人震惊 ; 为了 在 这 苍白 开始 的 光 ,
这种效果令人震惊；因为在这微弱的曙光中，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stiːpt] [ðə; ði] [taʊn] ,
and the atmosphere of tingling exaltation which steeped the town ,
和 这 气氛 的 刺痛感 提高 哪个 浸泡 这 镇 ,
小镇上弥漫着令人兴奋的氛围，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [nɔːt][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kaːvd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd]
it was difficult not to believe that the terrible carved figures of wood had
它 曾是 难的 不是 到 相信 那 这 糟糕的 雕刻 数据 的 木头 有
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

很难不相信那些可怕的木雕人物是有生命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [fleɪ] [wʌn] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɡreɪt] [ˈtrædʒədi] .
and that with the eyes of one's flesh one beheld the world's great tragedy .
和 那 和 这 眼睛 的 一个人的 肉 一 观看 这 世界的 伟大的 悲剧 .
用血肉之躯的眼睛，目睹了世界最大的悲剧。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈdiːpənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
Somehow the impression of horror was but deepened by the fact that the
不知何故 这 印象 的 恐怖 曾是 但 加深 经过 这 事实 那 这
[ˈberərz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsoʊ] ,
bearers had come out from under the curtains of the paso ,
持有者 有 来 出去 从 在下面 这 窗帘 的 这 帕索 ,

不知为何，抬棺者从祭坛帷幔下走出来这一事实，反而加深了人们的恐惧感。

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði][lɑːrdʒ][pædz] [ðeɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈwɔːtər] ,
to take off the large pads they wore on their heads , to drink water ,
到 拿 离开 这 大的 垫子 他们 穿着 在 他们的 头部 , 到 喝 水 ,
摘下头上戴的大垫子，喝水，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ˌsɪɡəˈrets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [hu:] [hæd; həd] [roʊld] [ʌp][ðə; ði][ˈmæskz][frʌm; frəm]
and smoke cigarettes with the penitents who had rolled up the masks from
和 抽烟 香烟 和 这 忏悔者 WHO 有 滚动 向上 这 面具 从
[ðer; ðər] [peɪl] , [dæmp][ˈfeɪsɪz] .
their pale , damp faces .
他们的 苍白 , 潮湿 面孔 :

与那些卷起面纱、遮住苍白潮湿脸庞的忏悔者们一起抽烟。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɒmreɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈsoʊldʒərz] ,
They might have been comrades of the Roman soldiers ,
他们 可能 有 到过 同志们 的 这 罗马 士兵 ,

他们可能是罗马士兵的战友。

[ɪn][ðer; ðər] [əˈblɪvɪəsniːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɔ:rtʃərd] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] .
in their obliviousness of that tortured form on the cross .
在 他们的 浑然不觉 的 那 受折磨 形式 在 这 叉 :

他们对十字架上那受尽折磨的身影浑然不觉。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [wen] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] [glu:m] [ʌv; əv]
It was not yet five o'clock when Dick and I plunged into the cool gloom of
它 曾是 不是 然而 五 点钟 什么时候 迪克 和 我 暴跌 进入 这 凉爽的 愁云 的
[ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,

迪克和我走进凉爽昏暗的大教堂时, 还不到五点钟。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][spa:t] [wer] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][emˈi:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wer]
passing the spot where Carmona had struck at me , and the chapel where
通过 这 点 在哪里 卡莫纳 有 击 在 我 , 和 这 教堂 在哪里

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmɑ:nɪkə] .
I had taken Monica .
我 有 已采取 莫妮卡 :

经过卡莫纳袭击我的地方, 以及我带莫妮卡去的小教堂。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [ˈslɪpəri] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lroʊm] , [wɪð; wɪθ][wæks] [drɔ:pt]
The stones were slippery as the floor of a ballroom , with wax dropped
这 石头 是 滑 作为 这 地面 的 一个 舞厅 , 和 蜡 掉落

[frʌm; frəm] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈkændlɪz] ,
from innumerable candles ,
从 无数 蜡烛 ,

石头像舞厅的地板一样滑, 上面沾满了无数蜡烛滴落的蜡油。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈɪnsens] .
and the air was heavy with the smoke of stale incense .
和 这 空气 曾是 重的 和 这 抽烟 的 陈旧 香 :

空气中弥漫着陈旧香烟的烟雾。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [blæk] [ˈkɜ:tənz] [wɪtʃ] [θru:ˈaʊt]
The searchlight of dawn could scarcely penetrate the black curtains which throughout
这 探照灯 的 黎明 可以 几乎 穿透 这 黑色的 窗帘 哪个 自始至终

[ˈhoʊli] [wi:k] [hæd; həd] [dreɪpt] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ;
Holy Week had draped the cathedral ;
圣 星期 有 垂坠的 这 大教堂 ;

黎明的探照灯几乎无法穿透整个圣周期间一直笼罩着大教堂的黑色帷幔;

[ˈðerfɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [bi:m] , [laɪk][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv][goʊld] , [ˈslæntɪd] [ɪn] [θru:] [wʌn][su:ˈpɜ:rb]
therefore a solitary beam , like a bar of gold , slanted in through one superb
所以 一个 孤 光束 , 喜欢 一个 酒吧 的 金子 , 倾斜的 在 通过 一 高超

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

因此, 一道孤零零的光束, 像一根金条, 斜穿过一扇精美的窗户射入室内。

[ðə; ði] [ˈæməθɪst] , [ˈemərəldz] ,
The amethysts , emeralds ,
这 紫水晶 , 祖母绿 ,

紫水晶、祖母绿、

[ænd; ənd] [ˈruːbiz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈpeɪntɪd] [glæs] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bɑːr][ˈɪntuː][ə; eɪ]
and rubies of incomparable painted glass transformed the yellow bar into a
和 红宝石 的 无与伦比 绘 玻璃 转变 这 黄色的 酒吧 进入 一个
[ˈreɪnbəʊ] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [aɪl] [ænd; ənd] [strʌk] [fʊl]
rainbow which streamed down the length of the majestic aisle and struck full
彩虹 哪个 流媒体 向下 这 长度 的 这 雄伟 走道 和 击 满的
[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈɔːltər] .
upon a golden altar .
之上 一个 金的 坛 .

而无与伦比的彩绘玻璃红宝石将黄色的栏杆变成了一道彩虹，沿着雄伟的走廊倾泻而下，直射到金色的祭坛上。

[ðen] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [bənd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈkɑːrɪŋz] , [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ˈdaɪɪŋ]
Then slowly the jewelled band moved from the gold carvings , the flames dying
然后 缓慢地 这 珠宝 乐队 已搬 从 这 金子 雕刻 , 这 火焰 垂死
[æz; əz][aɪˈtiː] [pæst] .
as it passed .
作为 它 通过了 .

然后，镶嵌宝石的戒指缓缓地从金雕中移开，火焰随着戒指的移动而熄灭。

[ˈtrævəlɪŋ] , [stɪl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] , [aɪˈtiː] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [men]
Travelling , still like a searchlight , it found the prostrate forms of sleeping men
旅行 , 仍然 喜欢 一个 探照灯 , 它 成立 这 前列腺 表格 的 睡眠 男人
[ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˈvɪdʒəlz] ,
exhausted by their vigils ,
筋疲力尽的 经过 他们的 守夜 ,

它像探照灯一样四处游荡，发现了那些因守夜而精疲力竭、瘫倒在地上的睡梦中的男人们。

[snætʃt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈveɪlɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ˈniːlɪŋ] [ˈwɪmɪn] [klæd][ɪn] [blæk] ,
snatched out of veiling darkness kneeling women clad in black ,
抢夺 出去 的 面纱 黑暗 跪着 女性 覆膜 在 黑色的 ,

从笼罩着黑暗的帷幕中，一群身着黑衣的跪着的女人被拉了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli] [wiːk] [ˈmɑːnjumənt] [ɪtˈself] , [peɪld] [ɪts] [ˈmɪriəd] [ˈkændlz] ,
and at last rested on the Holy Week monument itself , paled its myriad candles ,
和 在 最后的 休息 在 这 圣 星期 纪念碑 本身 , 苍白 它是 无数 蜡烛 ,
最后，它停在了圣周纪念碑上，使纪念碑上无数的蜡烛黯然失色。

[ænd; ənd] [meɪd] [puːlz] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ɡoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈvestments] [ʌv; əv] [priːsts] [huː] [hæd; həd] [nelt] [ɔːl]
and made pools of liquid gold on the vestments of priests who had knelt all
和 制成 游泳池 的 液体 金子 在 这 圣职 的 神父 WHO 有 跪下 全部
[naɪt] [ɪn][ˌædəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .
night in adoration of the Host .
夜晚 在 崇拜 的 这 主持人 .

在整夜跪拜圣体的祭司们的法衣上，形成了金色的液体汇聚成池。

“ [seɪ] , ” [sed] [dɪk] , [hæf] [ˈwɪspəɪŋ] , “ [aɪ][dəʊnt] [gʌ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;
“ **Say , ” said Dick , half whispering , “ I don't gush as a rule ;**
” 说 , ” 说 迪克 , 一半 耳语 , ” 我 不 喷 作为 一个 规则 ;

“我说,”迪克半耳语地说, “我通常不轻易流露感情;

[bʌt; bət] [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sælˈveɪ](ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [lɔːst] [soʊlz] ?
but doesn't it look like the light of salvation coming to save lost souls ?
但 不 它 看 喜欢 这 光 的 救恩 未来 到 节省 丢失的 灵魂 ?

但这难道不像是救赎之光降临，拯救迷失的灵魂吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][hoo'tel][ɪn] [sə'vɪl] [hæd; həd] [ʌt] [ɪts] [dɔ:z] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]['hoʊli]
” **Not a hotel in Seville had shut its doors that night of Holy**
” 不是 一个 酒店 在 塞维利亚 有 关闭 它是 门 那 夜晚 的 圣
圣日当晚，塞维利亚没有一家酒店关门歇业。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 270**]
[页 -]

['θɜ:rzdeɪ] ； [nɑ:t][ə; eɪ] - [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][nɑ:d][ænd; ənd] [weɪk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Thursday ; not a concièrege had done more than nod and wake out of a
周四 ； 不是 一个 - 有 完毕 更多的 比 点头 和 唤醒 出去 的 一个
['broʊkən] [dri:m] ,
broken dream ,
破碎的 梦 ,

星期四；没有一个门房做任何事，只是点点头，从破碎的梦中醒来。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊərz]
for there had been an excited coming and going through all the dark hours
为了 那里 有 到过 一个 兴奋的 未来 和 去 通过 全部 这 黑暗的 小时
.
:
.

因为在漫长的黑夜里，一直都有人兴奋地来来往往。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['fɒnda:] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l]
At six o'clock Dick and I were at the fonda , inquiring for Colonel
在 六 点钟 迪克 和 我 是 在 这 丰达 , 查询 为了 上校
[oo'dɑ:nəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
O'Donnel and his daughter .
奥唐奈尔 和 他的 女儿 .

六点钟，迪克和我来到小酒馆，打听奥唐奈尔上校和他的女儿在哪里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [tu:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'sli:p] , [aɪ 'ti:] [si:md] ；
They had come in at two , and were now asleep , it seemed ;
他们 有 来 在 在 二 , 和 是 现在 睡着了 , 它 似乎 ；
他们两点钟进来的，现在似乎已经睡着了；

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪ'njɔ:rez] .
but had left a note for the señores .
但 有 左边 一个 笔记 为了 这 先生们 .
但他给先生们留了张纸条。

[ɪn] [ðɪs] [noʊt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] ['vɜ:rdʒər][ʌv; əv][ləst] ['naɪts] [əd'ventʃər]
In this note we were assured that the friendly verger of last night's adventure
在 这 笔记 我们 是 保证 那 这 友好的 教堂管理员 的 最后的 夜晚 冒险
[wʊd] [bi:; bi] ['læ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][kɑ:rmouʊnɑ:z] [haʊs] [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][sɪks]
would be lurking in the neighbourhood of Carmona's house as early as six
会 是 潜伏 在 这 邻里 的 卡莫纳 房子 作为 早期的 作为 六
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
这张纸条向我们保证，昨晚那次奇遇中遇到的友善的教堂管理员最早会在六点钟出现在卡莫纳家附近。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm][wi:; wi] [wʊd] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wɜz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
and should we want him we would know where he was to be found .
和 应该 我们 想 他 我们 会 知道 在哪里 他 曾是 到 是 成立 .
如果我们想要他，我们就知道在哪里可以找到他。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [beɪðd] , [drest] [əˈgen] ,
We took bedrooms , bathed , dressed again ,
我们 采取 卧室 , 洗澡 , 穿着 再次 ,
我们进了卧室, 洗了个澡, 又穿好衣服。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɑːt] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][rʊʊlz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt][ɪz][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoo][ɑːn] [ɡɑːrd] .
and after hot coffee and rolls decided that is was time to go on guard .
和 后 热的 咖啡 和 卷 决定 那 是 曾是 时间 到 去 在 警卫 .
喝完热咖啡, 吃了面包卷后, 他们决定是时候开始警戒了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [ˈɜːrli] ; [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈhaʊshoʊld]
To be sure , it was absurdly early ; but by this time the Duke's household
到 是 当然 , 它 曾是 荒谬地 早期的 ; 但 经过 这 时间 这 公爵的 家庭
[maɪt] [biː; bi][əˈstəː] ,
might be astir ,
可能 是 搅拌 ,
诚然, 时间确实早得离谱; 但此时公爵府邸的人可能已经开始忙碌了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪsk] [ˈletɪŋ] [ˈmɑːnɪkə][biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd]
and we must not risk letting Monica be carried away before we had
和 我们 必须 不是 风险 出租 莫妮卡 是 携带 离开 前 我们 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈhaʊsbreɪkɪŋ] .
had a chance to practise the gentle art of housebreaking .
有 一个 机会 到 实践 这 温和的 艺术 的 驯养家禽 .
我们绝不能冒险让莫妮卡在我们有机会练习温和的如厕训练技巧之前就被她带走。

[ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [səˈvɪl] [wɜːr; wər] [spæzˈmɑːdɪkli] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [wen] [wiː; wi]
The clocks of Seville were spasmodically telling the hour of seven when we
这 时钟 的 塞维利亚 是 间歇性地 讲述 这 小时 的 七 什么时候 我们
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][læs][ˈdweɪnjɑːs] .
entered the narrow and dusky lane of the Calle de las Dueñas .
进入 这 狭窄的 和 昏暗 车道 的 这 卡列 德 最后 杜埃尼亚斯 .
当我们进入狭窄昏暗的杜埃尼亚斯街时, 塞维利亚的钟表正断断续续地指向七点。

[soʊ][fæst] [əˈsliːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfuːlz]
So fast asleep were the shuttered windows that our mission seemed a fool's
所以 快速地 睡着了 是 这 百叶窗 视窗 那 我们的 使命 似乎 一个 傻瓜
[ˈerənd] ;
errand ;
差事 ;
紧闭的窗户沉睡得如此之深, 以至于我们的任务看起来像是一场徒劳无功的冒险;

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [kloʊzd] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [ˈmesɪndʒər]
but as we came in sight of the Duke's closed door the Cherub's messenger
但 作为 我们 来了 在 视线 的 这 公爵的 关闭 门 这 小天使的 信使
[luːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊz] .
loomed out of the shadows .
迫近 出去 的 这 阴影 .
但当我们看清公爵紧闭的大门时, 小天使的使者从阴影中显现出来。

[ʌnˈfeɪvn] [ænd; ənd] [ˈhægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [laɪk] [blæk] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] ; [ænd; ənd]
Unshaven and haggard , his eyes glittered like black beads in the daylight ; and
未刮胡子 和 枯槁 , 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 黑色的 珠子 在 这 日光 ; 和
[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [juː ˈes] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
he greeted us excitedly .
他 问候 我们 兴奋地 .
他胡子拉碴, 面容憔悴, 眼睛在日光下像黑色的珠子一样闪闪发光; 他兴奋地向我们打招呼。

“ [seɪˈnjɔːrez] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæən] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
“ **Señores ,** ” **he began ,** “ **I was going to look for you at the hotel .**
” 先生们 , ” 他 开始 , ” 我 曾是 去 到 看 为了 你 在 这 酒店 .
“先生们,”他开口说道, “我本来打算去酒店找你们。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
A thing has happened .
一个 事物 有 发生 .

发生事了。

[ðə; ði][ser'hjɔ:r][ˈkɜ:rn(ə)] [tu:ld][em 'i:][aɪ][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] ,
The Señor Colonel told me I must watch the house of His Grace the Duke ,
这 先生 上校 讲述 我 我 必须 手表 这 房子 的 他的 优雅 这 公爵 ,
上校先生告诉我, 我必须看守公爵阁下的府邸。

[ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɔ:r][ɪn] .
and let you know when you came if anyone had been out or in .
和 让 你 知道 什么时候 你 来了 如果 任何人 有 到过 出去 或者 在 .

并在你到达时告知你是否有人外出或在家。

[hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['sta:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ə'weɪk] ?
Who would think of people starting upon a journey before the day is awake ?
WHO 会 思考 的 人们 开始 之上 一个 旅行 前 这 天 是 醒 ?
谁会想到有人会在天还没亮的时候就开始旅程呢?

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
But so it is .
但 所以 它 是 .

事实就是如此。

[ðə; ði] [du:k] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ,
The Duke , whom I have seen in other years ,
这 公爵 , 谁 我 有 已见 在 其他 年 ,

我曾在往年见过这位公爵。

[hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər]
has gone away in an automobile with his honourable mother and two other
有 已消失 离开 在 一个 汽车 和 他的 光荣的 母亲 和 二 其他
[ˈlɜdɪz] . “
ladies .”
女士们 . “

他和他的尊贵的母亲以及另外两位女士一起乘车离开了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ?
“ **You are sure it was he ?**
” 你 是 当然 它 曾是 他 ?

你确定是他吗?

“ [aɪ] [æskt] , [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
“ **I asked , completely taken aback .**
” 我 问 , 完全地 已采取 背 .

我问道, 完全被吓了一跳。

“ [ʃər] , [maɪ] - .
“ **Sure , my señorito .**
” 当然 , 我的 - .

“当然, 我的小先生。”

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [greɪ] [kɑ:r] .
The car was a large grey car .
这 车 曾是 一个 大的 灰色的 车 .

那是一辆大型灰色轿车。

[ænd; ʌnd] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [slaɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] — " [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz]
And " — his face grew sly as a squirrel's — " I can tell you where it is
和 " — 他的 脸 生长 狡猾 作为 一个 松鼠的 " 我 能 告诉 你 在哪里 它 是
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

"而且,"他的脸变得像松鼠一样狡黠,"我可以告诉你它要去哪里,

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
if you would like to know .
如果 你 会 喜欢 到 知道 .

如果你想知道的话。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 271]
" [页 -]

"[第 271 页]

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , " [aɪ] [sed] .
" I want to know all you can tell , " I said .
" 我 想 到 知道 全部 你 能 告诉 , " 我 说 .

"我想知道你能告诉我的一切,"我说。

" [wel] , [ðə; ði] [greɪ] [kɑːr] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][sɪks] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" Well , the grey car arrived a little before half - past six , I should think .
" 出色地 , 这 灰色的 车 到达的 一个 小的 前 一半 - 过去的 六 , 我 应该 思考 .

"嗯,我想,那辆灰色汽车应该是在六点半之前到达的。"

[ɪn][aɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['draɪvz] , [drest] [ɪn] ['leðər] .
In it there was only the young man who drives , dressed in leather .
在 它 那里 曾是 仅有的 这 年轻的 男人 WHO 驱动 , 穿着 在 皮革 .

车里只有那个穿着皮衣的年轻司机。

- [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
' What is going to happen ?
- 什么 是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

- [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
' I asked myself .
- 我 问 我 .

我问自己。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ʌnd] [siː] [ðæn; ðən] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [seɪ] ,
It seemed better to wait and see than run to the hotel to say ,
它 似乎 更好的 到 等待 和 看 比 跑步 到 这 酒店 到 说 ,

似乎最好还是等等看,而不是跑到酒店去说:

- [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , - [ænd; ʌnd][pər'hæps][faɪnd][aɪ 'tiː]
' there's an automobile at the door for the Duke , ' and perhaps find it
- 有 一个 汽车 在 这 门 为了 这 公爵 , - 和 也许 寻找 它

[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

"门口停着一辆给公爵的汽车,"结果可能发现车不见了。

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [tel] [wer] , [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] .
no one could tell where , when I got back .
不 一 可以 告诉 在哪里 , 什么时候 我 得到 后退 .

我回来的时候,没有人能告诉我我去了哪里。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sli:p] [ɑːn][maɪ] [fi:t] .
But I do not sleep on my feet .
但 我 做 不是 睡觉 在 我的 脚 .

但我不是站着睡觉的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [aɪˈdiːəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
There are always ideas running in my head .
那里 是 总是 想法 跑步 在 我的 头 .

我脑子里总是有很多想法。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrəʊlɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn]
I pretended to be strolling past , and stopping for a look at such a fine
我 假装 到 是 漫步 过去的 , 和 停止 为了 一个 看 在 这样的 一个 美好的
[məʃiːn] .
machine .
机器 .

我假装路过，停下来欣赏这台精美的机器。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [mætʃɪz] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [pərˈhæps][nɑːt] ;
Perhaps I had matches in my pocket , perhaps not ;
也许 我 有 比赛 在 我的 口袋 , 也许 不是 ;

我口袋里或许有火柴，或许没有；

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈleðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][maɪ]
in any case I asked the young man in leather to give me a light for my
在 任何 案件 我 问 这 年轻的 男人 在 皮革 到 给 我 一个 光 为了 我的
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .

总之，我请那位穿皮衣的年轻人帮我点烟。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [tɔːk] .
He did , and it was a natural thing to fall into talk .
他 做过 , 和 它 曾是 一个 自然的 事物 到 落下 进入 讲话 .

他确实这么做了，而且很自然地就聊了起来。

- [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [stɑːrt] , - [aɪ] [sed] .
' You make an early start , ' I said .
- 你 制作 一个 早期的 开始 , - 我 说 .

“你得早点出发，”我说。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

- [ˈɡoʊɪŋ] [faːr] ? -
' Going far ? '
- 去 远的 ? -

“走得很远吗？ ”

- [tuː; tə][kəˈdiːz][tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [jeˈrez] .
' To Cadiz to - day , by Jerez .
- 到 加的斯 到 - 天 , 经过 赫雷斯 .

今天从赫雷斯前往加的斯。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈɑːnə-d] [seɪˈnjɔːrez] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .
' That is all , honoured señores ; but I tell it for what it is worth .
- 那 是 全部 , 荣幸 先生们 ; 但 我 告诉 它 为了 什么 它 是 值得 .

“以上就是全部内容，尊敬的先生们；但我还是把它说出来，仅供参考。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][grænd] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [[ɑːt] [əˈweɪ] . ”
“ **A few minutes later the grand people came out , and the automobile shot away .** ”
一个 很少 分钟 之后 这 盛大 人们 来了 出去 , 和 这 汽车 射击 离开 . ”

几分钟后, 那些贵宾走了出来, 汽车扬长而去。

“ [dɪd] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn] [ˈlʌɡɪdʒ] ?
“ **Did they put on luggage ?**
” 做过 他们 放 在 行李 ?

他们带行李了吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wʊd] [hʊʊld] . ”
“ **All the automobile would hold .** ”
” 全部 这 汽车 会 抓住 . ”

“汽车能装下的所有东西。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [dɪk] .
“ **By Jove !** ” **exclaimed Dick .**
” 经过 朱庇特 ! ” 惊呼 迪克 .

“我的天哪! ”迪克惊呼道。

“ [kɑːrməʊnɑːz] [θroʊn] [sænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ðɪs] [taɪm] .
“ **Carmona's thrown sand in our eyes this time .**
” 卡莫纳 抛掷 沙 在 我们的 眼睛 这 时间 .

“卡莫纳这次真是让我们大跌眼镜。”

[ˈhuːd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈhiːd] [tɜːrn] [teɪl][ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ɪn][ðə; ði]
Who'd have supposed he'd turn tail and run away like a coward in the
谁会 有 据称 他会 转动 尾巴 和 跑步 离开 喜欢 一个 懦夫 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [wiːk] [[ʊʊ] ,
midst of the Holy Week show ,
中间 的 这 圣 星期 展示 ,
谁能想到他会在圣周庆典期间像个懦夫一样转身逃跑呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [ɪn] [taʊn] ? ”
with the King still in town ? ”
和 这 国王 仍然 在 镇 ? ”

国王还在城里吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I was a fool not to expect the unexpected ,** ” **I said .**
” 我 曾是 一个 傻子 不是 到 预计 这 意外 , ” 我 说 .

“我真是个傻瓜, 竟然没有预料到意料之外的事情,”我说。

“ [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊdɑːnəlz] [mæn][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [biːn]
“ **If anyone except Colonel O'Donnel's man had told me I should have been**
” 如果 任何人 除了 上校 奥唐奈尔 男人 有 讲述 我 我 应该 有 到过
[brɪˈtwiːn] [tuː] [maɪndz] [ˈweðər] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [ɔːr][nɑːt] .
between two minds whether to accept the story or not .
之间 二 思想 无论 到 接受 这 故事 或者 不是 .

“如果除了奥唐奈尔上校的人之外的任何人告诉我这件事, 我都会犹豫不决, 不知道是否相信这个故事。”

[bʌt; bət] [oʊdɑːnəl] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈfeləʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrvd] [em ˈiː] [wel] [læst] [naɪt] .
But O'Donnel called him a trusty fellow ; and he served me well last night .
但 奥唐奈尔 称为 他 一个 可靠 同伴 ; 和 他 服务 我 出色地最后的 夜晚 .

但奥唐奈尔称他是个可靠的人; 昨晚他为我服务得很好。

[ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] ,
If we wait to verify his story ,
如果 我们 等待 到 核实 他的 故事 ,
如果我们等待核实他的说法,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ɪts] [truː] [ðə; ði] [greɪ] [kɑːr] [wɪl] [hæv; həv][ɡɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][staːrt] .
by the time we find out it's true the grey car will have got too long a start .
经过 这 时间 我们 寻找 出去 它是 真的 这 灰色的 车 将要 有 得到 也 长的 一个 开始 .
等我们发现这是真的的时候, 那辆灰色汽车的起步时间已经太长了。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [kɑːrmoʊnɑːz] [ˈstiːlɪŋ] [ɔːf] .
I don't like Carmona's stealing off .
我 不 喜欢 卡莫纳 偷窃 离开 .
我不喜欢卡莫纳偷东西。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] . "
It looks as if there were something up . "
它 看起来 作为 如果 那里 是 某物 向上 . "
看来好像出事了。

" [hiː; hi] [ʃʊd] [læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespəɾət] , " [sed] [dɪk] .
" **He showed last night that he was desperate** , " **said Dick** .
" 他 显示 最后的 夜晚 那 他 曾是 绝望的 , " 说 迪克 .
迪克说: "他昨晚的表现表明他已经走投无路了。"

" [aɪ] [ges] [wiːd] [ˈbetər] [get][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [brɪˈfɔːr] [mʌt] [græs] [ɡrəʊz] . "
" **I guess we'd better get on the road before much grass grows** . "
" 我 猜测 我们会 更好的 得到 在 这 路 前 很多 草 生长 . "
"看来我们最好趁着草还没长多赶紧上路。"

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈfrendz] , " [sed] [aɪ] . [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒər] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **You're the best of friends** , " **said I** . **And paying the verger well for his**
" 你是 这 最好的 的 朋友们 , " 说 我 . 和 付费 这 教堂管理员出色地 为了 他的
[ˈsɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,
"你们是我最好的朋友,"我说。并且付给教堂管理员丰厚的报酬, 以感谢他的服务。

[wiː; wi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][faɪnd] [roʊps] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][kɑːr][ɡɑːt] [ˈredi] .
we hurried back to the hotel to find Ropes and have the car got ready .
我们 慌忙 后退 到 这 酒店 到 寻找 绳索 和 有 这 车 得到 准备好 .
我们赶紧回到酒店去找罗普斯, 让他准备好车子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [ænd; ənd][ˈpaɪlər][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]
It was still very early , **and the Cherub and Pilar had not had**
它 曾是 仍然 非常 早期的 , 和 这 小天使 和 皮拉尔 有 不是 有
当时天色还很早, 基路伯和皮拉尔还没有.....

[,piː ˈdʒiː -]
[**pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈbjuːti] [sliːp] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈæbsəns]
many hours beauty sleep ; but we could not leave for an indefinite absence
许多 小时 美丽 睡觉 ; 但 我们 可以 不是 离开 为了 一个 不定 缺席
[wɪˈðaʊt] [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ] ;
without bidding them good - bye ;
没有 投标 他们 好的 - 再见 ;
睡了好几个小时美容觉; 但是, 我们不能不跟他们道别就无限期地离开;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ˈkɜːrn(ə)l] [oʊdɑːnəlz] [dɔːr] [wen] [ˈpaɪlər]
and we were on our way to knock at Colonel O'Donnel's door when Pilar
和 我们 是 在 我们的 方式 到 敲 在 上校 奥唐奈尔 门 什么时候 皮拉尔
[əˈpaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
appeared from the room adjoining .
出现 从 这 房间 相邻的 .
我们正要去敲奥唐奈尔上校的门时，皮拉尔从隔壁房间走了出来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][iː; ji] [ʌndərˈstʊd] [ˈevriθɪŋ] .
A moment , and she understood everything .
一个 片刻 , 和 她 理解 一切 .
片刻之后，她明白了一切。
“ [juːl] [ˈfɑːləʊ] !
“ You'll follow !
“ 你会 跟随 !
“你会跟随的! ”

[iː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ][plænz] .
“ she exclaimed , without waiting to hear my plans .
“ 她 惊呼 , 没有 等待 到 听到 我的 计划 .
她不等我讲完计划就大声说道。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [sed] [dɪk] , [ˈləʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
“ And I'll go with him , “ said Dick , looking wistfully at her ;
“ 和 患病的 去 和 他 , “ 说 迪克 , 寻找 怅然地 在 她 ;
“我会和他一起去,”迪克说着，眼神中流露出惆怅；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [jet] ,
for he had not had his answer yet ,
为了 他 有 不是 有 他的 回答 然而 ,
因为他还没有得到答案。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] [naʊ] ,
and who could tell when he would have it now ,
和 WHO 可以 告诉 什么时候 他 会 有 它 现在 ,
谁又能说他什么时候才能拥有它呢？

[ɔːr] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] ?
or what it would be when it came ?
或者 什么 它 会 是 什么时候 它 来了 ?
或者，当它到来时会是什么样子？

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .
“当然。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , “ [ˈpaɪlər] [rɪˈplaɪd] .
I knew you would , “ Pilar replied .
我 知道 你 会 , “ 皮拉尔 回复 .
“我就知道你会的,”皮拉尔回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [liːpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
And a light leaped up in her dark eyes .
和 一个 光 跳跃 向上 在 她 黑暗 的眼睛 .
她深邃的眼眸中闪过一丝光芒。

[ɪf] [aɪˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɔːrmər] , [aɪˈtiː] [ment] [əˈpruːv(ə)l] .
If it meant nothing warmer , it meant approval .
如果 它 意思是 没有什么 更温暖 , 它 意思是 赞同 .
即便没有其他更温暖的含义，也意味着认可。

“ [ju:l] [wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][æt; ət][wʌns] .
“ You'll want to go at once .
“ 你会 想 到 去 在 一次 :

“你最好马上就走。”

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em] ['sa:ri] [ju:l] [mɪs] [ðə; ði] [fer] .
Oh , I am sorry you'll miss the fair .
哦 , 我 是 对不起 你会 错过 这 公平的 .

哦，真遗憾你会错过集市。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ferɪlənd] [sə'vɪl] [ɪz] ,
You don't know what a fairyland Seville is ,
你 不 知道 什么 一个 仙境 塞维利亚 是 ,

你根本不知道塞维利亚是什么仙境。

[wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ʌv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd][pɑ:rk] [ru:ft] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ɑ:rtfəz, 'ɑ:rtɪz][ʌv; əv] ['klələrd] [laɪts] ,
with miles of streets and park roofed in with arches of coloured lights ,
和 英里 的 街道 和 公园 有顶棚 在 和 拱门 的 有色 灯 ,
[laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
like jewels ;
喜欢 珠宝 ;

绵延数英里的街道和公园，屋顶上架着五彩缤纷的灯光拱门，宛如宝石；

[ænd; ənd]['pɑ:pə][hæz; həz][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['geɪst] [pleɪs] , [wer] [wi:; wi] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] ,
and papa has a tent in the gayest place , where we stay all day ,
和 爸爸 有 一个 帐篷 在 这 同性恋 地方 , 在哪里 我们 停留 全部 天 ,

爸爸在最热闹的地方搭了个帐篷，我们整天都待在那里。

[ænd; ənd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [fʌŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd][saɪd] - [ʃoʊz]
and see our friends , and it's such fun visiting the booths and side - shows
和 看 我们的 朋友们 , 和 它是 这样的 乐趣 访问 这 展位 和 边 - 演出
!
!
!

还能见到朋友们，逛逛展位和游乐场也很有趣！

[bʌt; bət] ['meɪbi] [nekst] [sprɪŋ] [ju:l] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fiəriə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [braɪd] , [dɑ:n]
But maybe next spring you'll come back for the feria with your bride , Don
但 或许 下一个 春天 你会 来 后退 为了 这 费里亚 和 你的 新娘 , 大学教师
[rɑ:'moʊn] ;
Ramón ;
拉蒙 ;

但也许明年春天你会带着你的新娘回来参加集市，唐·拉蒙；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] ['wɛrɪŋ] — "
and as for you , Señor Waring — "
和 作为 为了 你 , 先生 警告 — "

至于你，沃林先生——”

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i: ? " [rɪ'pi:tɪd] [dɪk] , ['æŋkʃəsli] .
“ As for me ? ” repeated Dick , anxiously .
“ 作为 为了 我 ? ” 重复 迪克 , 焦虑地 .

“至于我？”迪克焦急地重复道。

“ [eɪ'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ? "
“ Am I not to come back before that ? ”
“ 是 我 不是 到 来 后退 前 那 ? ”

“难道我不能在那之前回来吗？”

“ [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] — [ˈpɑːpə] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **You're to come back when you like , and — papa will be glad to see you ,**
“ 你是 到 来 后退 什么时候 你 喜欢 , 和 — 爸爸 将要 是 高兴的 到 看 你 ,
“ [fiː; fi] [ˈænsə] ,
“ **she answered ,**
“ 她 回答 ,

“你想什么时候回来都行, 爸爸会很高兴见到你的,”她回答说。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈeni] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈlɪt(ə)] [seɪnjəˈri:tə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsə] .
just as any conventional little señorita might have answered .
只是 作为 任何 传统的 小的 小姐 可能 有 回答 .

就像任何一个循规蹈矩的小姑娘可能会回答的那样。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [fiː; fi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [blʌ] ;
But at least she had the kindness to blush ;
但 在 至少 她 有 这 仁慈 到 脸红 ;

但至少她还算有点礼貌, 会脸红;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [dɪk] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] [ɪf] [æt; ət] [ðæt]
and I would have moved away to give Dick a last chance if at that
和 我 会 有 已搬 离开 到 给 迪克 一个 最后的 机会 如果 在 那
[ˈmʊmənt] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
moment the Cherub had not come out of his room .
片刻 这 小天使 有 不是 来 出去 的 他的 房间 .

如果当时小天使没有从房间里出来, 我就会搬走, 给迪克最后一次机会。

[ˈɪnstəntli] [ˈpaɪlər] [dæft] [ˈɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
Instantly Pilar dashed into explanations ,
即刻 皮拉尔 虚线 进入 解释 ,

皮拉尔立刻开始解释起来,

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
and between the three of us he soon had the history of events .
和 之间 这 三 的 我们 他 很快 有 这 历史 的 活动 .

很快, 他从我们三人那里了解了事情的来龙去脉。

[noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [lʊks] [les] [ˈpræktɪk(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdriːmi] - [aɪd] , [sɔːft] - [vɔɪst] [ˈtʃerəb] ;
No one on earth looks less practical than the dreamy - eyed , soft - voiced Cherub ;
不 一 在 地球 看起来 较少的 实际的 比 这 梦幻般的 - 眼睛 , 柔软的 - 配音 小天使 ;

世上恐怕没有人比眼神梦幻、声音柔和的小天使看起来更不切实际了;

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
yet it was he who thought of practical details which we had forgotten .
然而 它 曾是 他 WHO 想法 的 实际的 细节 哪个 我们 有 被遗忘的 .

然而, 正是他想到了我们已经忘记的实际细节。

[hiː; hi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huː] [rɪˈmaɪndɪd] [juː ˈes] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [roʊps]
He it was who reminded us that it would not be prudent to take Ropes
他 它 曾是 WHO 提醒 我们 那 它 会 不是 是 谨慎 到 拿 绳索
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [səˈvɪl] .
away from Seville .
离开 从 塞维利亚 .

是他提醒我们, 把罗普斯从塞维利亚带走是不明智的。

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [bɑːm] , [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [wʊd] [biː; bi]
As the man who said he had discovered the bomb , his evidence would be
作为 这 男人 WHO 说 他 有 发现 这 炸弹 , 他的 证据 会 是
[ˈwaːntrɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

作为声称发现炸弹的人, 他的证据自然会被需要。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdisəˈpɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [lʊk] [mɪˈstɪriəs] .
and if he disappeared it would look mysterious .
和 如果 他 消失 它 会 看 神秘 .
如果他消失了，那会显得很神秘。

[hɪz; ɪz][ˈriːəl] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrˈkeɪs] [ʌv; əv][kæsə][triːˈænə] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnˈəθɪd] [baɪ][ðə; ði]
His real connection with the Marqués of Casa Triana might be unearthed by the
他的 真实的 联系 和 这 侯爵 的 卡萨 特里亚纳 可能 是 出土 经过 这
[pəˈliːs] ;
police ;
警察 ;
警方或许会揭露他与卡萨特里亚纳侯爵之间的真正联系；

[ænd; ɐnd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [əˈfer] [æt; ət]
and because of that miserable affair at
和 因为 的 那 悲惨的 事务 在
而正是因为那件糟糕的事.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˌbaːsiˈləunə] , [huːz] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] , [sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [ˈstɔːri]
Barcelona , whose consequences were continually cropping up , some hideous story
巴塞罗那 , 谁 结果 是 持续 裁剪 向上 , 一些 可怕 故事
[maɪt] [biː; bi] [kənˈkɒktɪd] [ænd; ɐnd] [biˈliːvd] .
might be concocted and believed .
可能 是 捏造的 和 相信 .
巴塞罗那事件的后果不断显现，一些骇人听闻的故事可能会被编造出来并被人相信。

[dɪk] [ænd; ɐnd][aɪ] [ˌʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃerəbz] [ədˈvaɪs] , [ænd; ɐnd] [liːv] [ˈroʊps]
Dick and I unhesitatingly decided to take the Cherub's advice , and leave Ropes
迪克 和 我 毫不犹豫地 决定 到 拿 这 小天使的 建议 , 和 离开 绳索
[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .
我和迪克毫不犹豫地决定听从小天使的建议，把罗普斯留在身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [ˈredi] ,
He was engaged in getting the car ready ,
他 曾是 已订婚的 在 获得 这 车 准备好 ,
他当时正在准备汽车。

[ænd; ɐnd] [wɒd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and would no doubt be disappointed to hear that he was to be
和 会 不 怀疑 是 失望的 到 听到 那 他 曾是 到 是
[ˌtempəˈrerəli] [əˈbændənd] ;
temporarily abandoned ;
暂时地 弃 ;
毫无疑问，如果他听到自己将被暂时抛弃的消息，一定会感到失望；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒd] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
but he would see the wisdom of such a course ,
但 他 会 看 这 智慧 的 这样的 一个 课程 ,
但他终会明白这种做法的明智之处。

[ænd; ɐnd] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [maɪ] [ˈɪntrəsts] .
and might be trusted to guard my interests .
和 可能 是 可信 到 警卫 我的 兴趣 .
值得信赖，能够维护我的利益。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] , [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrɪ][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn] [səˈvɪl] [wɪˈðəʊt]
As for Dick , he might turn his back on the proceedings in Seville without
作为 为了 迪克 , 他 可能 转动 他的 后退 在 这 诉讼程序 在 塞维利亚 没有
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

至于迪克, 他完全可以置身事外, 不会有危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pəʊzd] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːm] ;
for he posed only as the employer of a man who had found the bomb ;
为了 他 摆拍 仅有的 作为 这 雇主 的 一个 男人 WHO 有 成立 这 炸弹 ;
因为他只是冒充发现炸弹的人的雇主;

[bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][aɪ] [səˈdʒestɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈpaɪlər] ,
besides , as I suggested without glancing at Pilar ,
除了 , 作为 我 建议 没有 瞥了一眼 在 皮拉尔 ,
此外, 正如我头也不回地向皮拉尔建议的那样,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪvɪdəns] .
he could come back in a few days in case he were wanted to give evidence .
他 可以 来 后退 在 一个 很少 天 在 案件 他 是 通缉 到 给 证据 .
如果需要他出庭作证, 他可以过几天回来。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] ; [æt; ət] [eɪt] [əˈklok, əu-][wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] -
Thus it was settled ; at eight o'clock we had said good - bye to Pilarcita
因此 它 曾是 定居 ; 在 八 点钟 我们 有 说 好的 - 再见 到 -
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] ,
and the Cherub ,
和 这 小天使 ,

事情就此定下; 八点钟, 我们向皮拉西塔和小天使道别。

[ˈsɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [ˈferˈwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] “ [eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] ” ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [roʊps] [ˈsterɪŋ]
softening the farewell with a hopeful “ au revoir ” ; and with Ropes staring
软化 这 告别 和 一个 充满希望 “ au 再见 ” ; 和 和 绳索 凝视
[dɪsˈkɑːnsələtli] [ˈæftər][juː ˈes] ,
disconsolately after us ,
沮丧地 后 我们 ,
临别之际, 我们带着一丝希望说了声“再见”, 语气缓和了气氛; 而罗普斯则沮丧地望着我们的背影。

[wiː; wi] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə][diː][sæn][fəˈhændoʊ, fəˈnɑːndoʊ] .
we flashed out of the Plaza de San Fernando .
我们 闪光灯 出去 的 这 广场 德 圣 费尔南多 .
我们迅速离开了圣费尔南多广场。

[aɪ] [droʊv] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ]
I drove , with Dick beside me , for there was no longer need for subterfuge
我 驾驶 , 和 迪克 旁 我 , 为了 那里 曾是 不 更长 需要 为了 托词
.
.
.

我开车, 迪克坐在我旁边, 因为不再需要耍花招了。

[kɑːrˈmoʊnɑː] [nuː] [em ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Carmona knew me for what I was ,
卡莫纳 知道 我 为了 什么 我 曾是 ,
卡莫纳了解我的为人,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][help][ˈmɑːnɪkə][mɔːr][baɪ][dɪˈfaɪn][hɪm; ɪm][ðæən; ðən][baɪ][ˈpleɪn][ðə; ði][ˈoʊld]
and I could help Monica more by defying him than by playing the old
和 我 可以 帮助 莫妮卡 更多的 经过 反抗 他 比 经过 玩耍 这 老的
[ˈweɪtɪŋ][geɪm] ,
waiting game ,
等待 游戏 ,

与其继续等待，不如反抗他，这样或许更能帮助莫妮卡。

[ʌv; əv][wɪt][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
of which I was tired .
的 哪个 我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[aɪˈtiː][siːmd][streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi][ˈreɪsɪŋ][əˈkrɔːs][ˈkʌntri][əˈɡen][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
It seemed strange to be racing across country again in the car ,
它 似乎 奇怪的 到 是 赛车 穿过 国家 再次 在 这 车 ,
再次驾车穿越全国，感觉很奇怪。

[ˈæftər][ðoʊz][ˈfiːvəd][deɪz][ɪn][səˈvɪl] .
after those fevered days in Seville .
后 那些 发烧 天 在 塞维利亚 .

在塞维利亚那些狂热的日子之后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɪrɪŋ] - [wiːl][ɪn][maɪ][hænd] , [ðə; ði][ˈstedi][θrʌm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][siːmd]
With the steering - wheel in my hand , the steady thrum of the motor seemed
和 这 转向 - 车轮 在 我的 手 , 这 稳定的 嗡嗡声 的 这 发动机 似乎
[tuː; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我手握着方向盘，发动机稳定的轰鸣声仿佛在说：

“ [juːl][duː][aɪˈtiː] ; [juːl][duː][aɪˈtiː] ; — [aɪl][help][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
” You'll do it ; you'll do it ; — I'll help you to do it .
” 你会 做 它 ; 你会 做 它 ; — 患病的 帮助 你 到 做 它 .

“你会做到的；你会做到的；——我会帮助你做到。”

” [ðə; ði][er][wʌz; wəz][meɪd][ʌv; əv][pərˈfjuːm] — [ˈɔːrɪndʒ][ˈblɒsəmz][ænd; ənd][əˈkeɪʒəz] ;
” The air was made of perfume — orange blossoms and acacias ;
” 这 空气 曾是 制成 的 香水 — 橙子 花朵 和 金合欢 ;

空气中弥漫着香水味——橙花和金合欢花的香味；

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][ˈflaʊəri][pleɪn][wer][səˈvɪl][ɪz][kwiːn][geɪv][juːˈes][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)][ˈroʊd] ,
and the vast flowery plain where Seville is queen gave us a tolerable road ,
和 这 广阔的 如花 清楚的 在哪里 塞维利亚 是 女王 给予 我们 一个 可容忍的 路 ,
塞维利亚所在的广袤鲜花盛开的平原，为我们提供了一条尚可通行的道路。

[ɑːn][wɪt][ðə; ði][kɑːr][ræn][ˈlaɪtli] .
on which the car ran lightly .
在 哪个 这 车 跑 轻轻 .

汽车轻盈地行驶着。

[sɔːrɪŋ][snəʊ][piːks][ʌv; əv][fænˈtæstɪk][ˈfeɪps][wɔːld][ðə; ði][ɡriːn][əˈriːnə][ʌv; əv][ˈroʊlɪŋ][ˈmedəʊz] ,
Soaring snow peaks of fantastic shapes walled the green arena of rolling meadows ,
翱翔 雪 高峰 的 极好的 形状 有围墙的 这 绿色的 竞技场 的 滚动 草地 ,
高耸入云、形状奇特的雪峰环绕着绿意盎然、绵延起伏的草地。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][dʒuːn] .
and the day was like a day of June .
和 这 天 曾是 喜欢 一个 天 的 六月 .

那天就像六月的晴天。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [lɪˈkɑːmt] , [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [sɪns] [ˈliːvɪŋ]
Save for the grey Lecomte , scarcely a motor had we seen since leaving
节省 为了 这 灰色的 勒孔特 , 几乎 一个 发动机 有 我们 已见 自从 离开
[ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] , [ɪkˈsept] [ɪn] [məˈdrɪd] ;
Biarritz , except in Madrid ;
比亚里茨 , 除了 在 马德里 ;

除了那辆灰色的勒孔特汽车，自从离开比亚里茨以来，除了在马德里，我们几乎没见过其他汽车；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [roʊd] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] ,
but now , when I tried to decipher the road hieroglyphics ,
但 现在 , 什么时候 我 尝试 到 解码 这 路 象形文字 ,
但是现在，当我试图解读道路上的象形文字时，

[ðə; ði] [dʌst] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [træk] [ʌv; əv] - .
the dust showed more than one track of pneus .
这 灰尘 显示 更多的 比 一 追踪 的 - .
尘土中显示出不止一条气动痕迹。

[kɑːrɜː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [səˈvɪl] [frʌm; frəm] [məˈdrɪd] [fɔːr; fər][sɛˈmɑːnə][ˈsæntə] ,
Cars had come to Seville from Madrid for Semana Santa ,
汽车 有 来 到 塞维利亚 从 马德里 为了 塞曼纳 圣诞老人 ,
为了参加圣周活动，许多汽车从马德里开到了塞维利亚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [rʌn] [aʊt] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
and had evidently run out this way for a spin more than once .
和 有 显然 跑步 出去 这 方式 为了 一个 旋转 更多的 比 一次 .
显然，他不止一次朝这个方向跑出去兜风。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [roʊps] - [dɪˈtektɪv] [ˈtælənt][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði]
As I had not Ropes ' detective talent I was unable to distinguish the
作为 我 有 不是 绳索 - 侦探 天赋 我 曾是 无法 到 区分 这
- [ˈtaɪər] - [mɑːrks][frʌm; frəm] [ˈʌðər] .
Lecomte's tyre - marks from others .
- 胎 - 标记 从 其他的 .

由于我没有罗普斯那样的侦探天赋，所以无法将勒孔特的轮胎痕迹与其他轮胎痕迹区分开来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] [æt; ət] [ʊˈtriːrə] — [ˈeɪnʃənt] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ˈaʊtlɔːz] —
In sight of the conspicuous church tower at Utrera — ancient home of outlaws —
在 视线 的 这 显眼的 教会 塔 在 乌特雷拉 — 古老的 家 的 亡命之徒 —
[wiː; wi] [keɪm] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [waɪt] [laɪn] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ˈeɪsiːˌhɑː] .
we came upon a dusty white line diverging to Ecija .
我们 来了 之上 一个 尘土飞扬 白色的 线 分歧 到 埃西哈 .

在乌特雷拉（昔日亡命之徒的家园）那醒目的教堂塔楼前，我们看到了一条尘土飞扬的白色线条，它分岔通往埃西哈。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ][roʊd] - [ˈmɛndər] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊdəːnəlz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
Pausing to question a road - mender , I remembered Colonel O'Donnel's story of
暂停 到 问题 一个 路 - 修补匠 , 我 记得 上校 奥唐奈尔 故事 的
[ðə; ði][ˈsev(ə)n][men] [ʌv; əv][ˈeɪsiːˌhɑː] ,
the Seven Men of Ecija ,
这 七 男人 的 埃西哈 ,

我停下来询问一位修路工，这时我想起了奥唐奈尔上校讲述的埃西哈七勇士的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [bəːnd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][djuːks] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] .
and the curious bond between them and the Dukes of Carmona .
和 这 好奇的 纽带 之间 他们 和 这 公爵 的 卡莫纳 .
以及他们与卡莫纳公爵之间奇特的联系。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] — [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
But what brought the tale to my mind — unless it was the name of
但 什么 带来 这 故事 到 我的 头脑 — 除非 它 曾是 这 姓名 的
[ˈeɪsiː,hɑ:][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] - [mæp][ænd; ənd][ˈsaɪnpəʊst] ,
Ecija on the road - map and signpost ,
埃西哈 在 这 路 - 地图 和 路标 ,
但是什么让我想起了这个故事呢？除非是路标和地图上显示的埃西哈（Ecija）这个名字。

[ɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈri:əl] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈbrɪgənd] - [lənd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
or the fact that we were now in the real heart of brigand - land — I could not
或者 这 事实 那 我们 是 现在 在 这 真实的 心 的 强盗 - 土地 — 我 可以 不是
[hæv; həv][təʊld] .
have told .
有 讲述 .
或者说，我们当时已经身处真正的土匪横行之地——我当时根本无法判断。

[jes] , [sed] [ðə; ði] [roʊd] - [ˈmender] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [goʊ][baɪ] — [ə; eɪ][bɪg] [wʌn]
Yes , said the road - mender , he had seen an automobile go by — a big one
是的 , 说 这 路 - 修补匠 , 他 有 已见 一个 汽车 去 经过 — 一个 大的 —
[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
, not long ago ,
, 不是 长的 前 ,
“是的,”修路工说, “不久前, 他看到一辆汽车驶过——一辆很大的汽车。”

[ˈstɪrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [jɛ'rez] .
steering as if for Jerez .
转向 作为 如果 为了 赫雷斯 .
仿佛要驶向赫雷斯。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [greɪ] ?
Was it grey ?
曾是 它 灰色的 ?
它是灰色的吗？

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] ,
He would not be sure ,
他 会 不是 是 当然 ,
他并不确定，

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]
but at all events the thing was so grey with dust that had there been
但 在 全部 活动 这 事物 曾是 所以 灰色的 和 灰尘 那 有 那里 到过
[ə'hʌðər] [ˈkʌlə] [ʌndər'ni:θ] ,
another colour underneath ,
其他 颜色 下 ,
但无论如何，那东西表面布满了灰尘，灰蒙蒙的，仿佛下面原本是另一种颜色似的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
no one could have seen it .
不 — 可以 有 已见 它 .
谁都看不到。

[ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ?
Ladies in the car ?
女士们 在 这 车 ?
车里有女士吗？

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpɑ:zətɪv] ,
Well , he was not positive ,
出色地 , 他 曾是 不是 积极的 ,
他并不确定。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk];
for it had gone by like a cannon - ball in a cloud of smoke;
为了 它 有 已消失 经过 喜欢 一个 大炮 - 球 在 一个 云 的 抽烟 ;
因为它像炮弹一样，在烟雾中飞驰而过；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɜːz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmoʊtər] [wɪtʃ]
but there were several persons inside , and it was the only motor which
但 那里 是 一些 人 里面 , 和 它 曾是 这 仅有的 发动机 哪个
[hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
had passed him to - day .
有 通过了 他 到 - 天 .

但车里有几个人，而且这是今天唯一一辆经过他身边的汽车。
[ˈsevrəl] [kɑːrɜːz][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈjestərdeɪ] ,
Several cars had appeared in the distance yesterday ,
一些 汽车 有 出现 在 这 距离 昨天 ,
昨天远处出现了几辆汽车。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk][ɑːn][ðə; ði] [səˈvɪl] [saɪd][ʌv; əv] [ʊˈtriːrə] .
but they had turned back on the Seville side of Utrera .
但 他们 有 转向 后退 在 这 塞维利亚 边 的 乌特雷拉 .
但他们在乌特雷拉的塞维利亚一侧折返了。

[wʌn] [ˈɔːtəməbiːl] , [ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] , [əˈpærəntli] [ɡreɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ɪnˈsaɪd] ,
One automobile , a big one , apparently grey , and with several persons inside ,
一 汽车 , 一个 大的 一 , 显然 灰色的 , 和 和 一些 人 里面 ,
一辆汽车，很大，看起来是灰色的，里面坐着几个人。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [peɪs] [nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] .
had gone by at a tremendous pace not long before .
有 已消失 经过 在 一个 巨大的 步伐 不是 长的 前 .
不久前，时间还以惊人的速度流逝。

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɑːr][wiː; wi] [tʃeɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][faːr] [əˈweɪ] .
That sounded as if the car we chased could not be far away .
那 听起来 作为 如果 这 车 我们 追逐 可以 不是 是 远的 离开 .
听起来好像我们追逐的那辆车离我们不远了。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [dʌst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sliːk] ,
Our eyes searched the tell - tale dust , and found the sleek ,
我们的 眼睛 搜索 这 告诉 - 故事 灰尘 , 和 成立 这 光滑 ,
我们的目光搜寻着那恼人的尘埃，发现了光滑的，

[streɪt] [treɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈwɑːblɪŋ] [kɑːrt] [træks] .
straight trail of a pneu in the midst of wobbling cart tracks .
直的 踪迹 的 一个 气动 在 这 中间 的 摇晃 大车 轨道 .
在摇晃的车辙中，轮胎笔直地拖曳着。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðæt] [streɪt] [treɪl] , [ðen] , [aɪ] [sed] ,
We had but to follow that straight trail , then , I said ,
我们 有 但 到 跟随 那 直的 踪迹 , 然后 , 我 说 ,
“那我们只需要沿着那条笔直的小路走就行了，”我说。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][kɑːrˈmoʊnɑː][ænd; ənd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [plænz] .
to come up with Carmona and interfere with his new plans .
到 来 向上 和 卡莫纳 和 干扰 和 他的 新的 计划 .
找出卡莫纳并干扰他的新计划。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪːdʒən][ʌv; əv][sɔːlt] [mɑːrʃ] ,
Now we were racing through a wide region of salt marsh ,
现在 我们 是 赛车 通过 一个 宽的 地区 的 盐 沼泽 ,
现在我们正飞驰穿过一片广阔的盐沼地带，

[wer] [wɪˈðɪn] [enk'ləʊʒəz] [greɪzɪd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fɪrs] [blæk] [ˈbʊlz] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][tu:; tə][daɪ]
where within enclosures grazed hundreds of fierce black bulls , sooner or later to die
在哪里 之内 外壳 放牧 数百 的 凶猛的 黑色的 公牛 , 很快 或者 之后 到 死
[ɪn][ðə; ði][əˈri:nə] .
in the arena .
在 这 竞技场 .

在围栏内，数百头凶猛的黑牛吃草，它们迟早会在竞技场中死去。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈkeɪm] [ˈdesələt] , [ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [sæd] .
The country became desolate , and curiously sad .
这 国家 成为 荒凉 , 和 奇怪的是 伤心 .

这个国家变得荒凉，而且莫名地令人悲伤。

[wi:; wi] [met] [noʊ] [mɔ:r] [ˈpesnts] - [kɑ:rts][ɔ:r] [ˈleɪdn] [ˈdɒŋkɪz] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈʌndʒəleɪt]
We met no more peasants ' carts or laden donkeys as the road began to undulate
我们 遇见 不 更多的 农民 - 购物车 或者 满载 驴 作为 这 路 开始 到 波动
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz] .
among the foothills of distant mountain ranges .
之中 这 山麓 的 遥远 山 范围 .

随着道路在远处山脉的山麓间蜿蜒起伏，我们再也没有遇到农民的马车或驮着货物的驴子。

“ [wʌt] [æn; ən][aɪˈdi:əl] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊdɑ:nəlz] [bænˈdi:doʊz] , [eɪ] ? ” [sed]
“ **What an ideal place for a band of Colonel O'Donnel's bandidos , eh ? ” said**
” 什么 一个 理想的 地方 为了 一个 乐队 的 上校 奥唐奈尔 匪徒 , 嗯 ? ” 说
[dɪk] ;
Dick ;
迪克 ;

“对于奥唐奈尔上校的一伙匪徒来说，这真是个理想的藏身之处，对吧？”迪克说道；

[ðen] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpnəs] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɔ:rt] ,
then drew in his breath with a sharpness that cut the sentence short ,
然后 画 在 他的 气息 和 一个 锐利度 那 切 这 句子 短的 ,
然后他猛地倒吸一口气，戛然而止。

[æz; əz][wi:; wi] [wɜ:rl] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌmæk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
as we whirled round a hummock at a turning of the road .
作为 我们 旋转 圆形的 一个 小丘 在 一个 转弯 的 这 路 .

我们绕过路拐弯处的一个小土丘。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[ˌɛksˈɛksθɹi:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [men] [ʌv; əv][ˈeɪsɪ;hɑ:]
The Seven Men of Ecija
这 七 男人 的 埃西哈

埃西哈的七位男子

[kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:ˈes][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɔ:təməbi:l] ,
Close in front of us was drawn up a large automobile ,
关闭 在 正面 的 我们 曾是 绘制 向上 一个 大的 汽车 ,

一辆大型汽车停在我们正前方，

[ɪts] [frʌnt] [wi:lz] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] [bɪlt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
its front wheels mounted on a barrier of rough stones built across the highway .
它是 正面 车轮 安装 在 一个 障碍 的 粗糙的 石头 建造 穿过 这 公路 .

它的前轮安装在横跨公路的粗糙石块护栏上。

[ˈrɒʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈleðər] - [klæd] [ˈʃʊfɜːr] , [ɪmp][ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ɔːr] [deθ] ;
Rolled in the dust lay a leather - clad chauffeur , limp in unconsciousness or death ;
滚动 在 这 灰尘 躺 一个 皮革 - 覆膜 司机 , 跛行 在 无意识 或者 死亡 ;

尘土中躺着一个身穿皮衣的司机，他瘫软无力，要么已经昏迷，要么已经死去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [tuː] [jʌŋ] [men] [stəd] [ˈbreɪvli] [dɪˈfendɪŋ]
and with their backs to the car , two young men stood bravely defending
和 和 他们的 背部 到 这 车 , 二 年轻的 男人 站立 勇敢地 防守
[ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ˈsev(ə)n] .
themselves against seven .
他们自己 反对 七 .

两名年轻人背对着汽车，勇敢地与七名歹徒搏斗。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪd][wiː; wi][bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
So suddenly did we burst upon the scene ,
所以 突然 做过 我们 爆裂 之上 这 场景 ,
我们就这样突然闯入了现场。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfjʊriəsli] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] ,
and so furiously had I to put on the brake ,
和 所以 愤怒地 有 我 到 放 在 这 制动 ,
于是我不得不猛踩刹车。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ][waɪld] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfeɪsɪz] [peɪl] [əˈbʌv] [ˈflæʃɪŋ] [bleɪdz] ,
that I saw only a wild picture of determined faces pale above flashing blades ,
那 我 锯 仅有的 一个 荒野 图片 的 决定 面孔 苍白 多于 闪烁 刀片 ,
我看到的只是一幅残酷的画面：一张张坚定的面孔，苍白的脸庞，在闪烁的刀刃上方盘旋。

[fɪrs] [ˈfeɪsɪz] [ˈʌndər] [red] [ˈpez(ə)nt] [kæps] , [ænd; ənd] [ˈkɑːrbəɪn] [juːst] [æz; əz] [klʌbz] .
fierce faces under red peasant caps , and carbines used as clubs .
凶猛的 面孔 在下面 红色的 农民 帽子 , 和 卡宾枪 用过的 作为 俱乐部 :
红色农民帽下是凶狠的面孔，卡宾枪被当作棍棒使用。

[ðen] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈglɔːriə] ;
Then Dick and I were out of the Gloria ;
然后 迪克 和 我 是 出去 的 这 格洛丽亚 ;
然后我和迪克离开了格洛丽亚；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [əˈgenst] [ˈsev(ə)n] .
and instead of two there were four against seven .
和 反而 的 二 那里 是 四 反对 七 .
结果不是两人对七，而是四人对七人。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [baɪ] [dɑːn] [sɪpriːɑːnoʊz] [ədˈvaɪs] [æt; ət] [məˈdrɪd]
Where were the revolvers we had bought by Don Cipriano's advice at Madrid
在哪里 是 这 左轮手枪 我们 有 买 经过 大学教师西普里亚诺餐厅 建议 在 马德里
:
:
:
我们在马德里听从唐·西普里亚诺的建议购买的左轮手枪在哪里？

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [rɪˈmɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] ? — [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][suːt] - [ˈkeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][kɔːrˈtiːhoʊ]
for just such an emergency as this ? — In our suit - cases at the Cortijo
为了 只是 这样的 一个 紧急情况 作为 这 ? — 在 我们的 套装 - 案例 在 这 科尔蒂霍
[diː][ˈsæntə][ruːˈfiːnə] ,
de Santa Rufina ,
德 圣诞老人 鲁菲娜 ,
正是为了应对这种紧急情况吗？ ——我们在圣鲁菲纳农庄的行李箱里，

[fərˈgɑːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [niːd] .
forgotten from the moment of purchase until this moment of need .
被遗忘的 从 这 片刻 的 购买 直到 这 片刻 的 需要 :
从购买之日起就被遗忘，直到现在需要它的时候才想起。

[bʌt; bət] , [æz; əz][baɪ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [i:tʃ] [si:zd] [ə; eɪ]['dʒæɡɪd][stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [frʌm; frəm]
But , as by one accord , each seized a jagged stone which had rolled from
但 , 作为 经过 一 符合 , 每个 查获 一个 锯齿状 石头 哪个 有 滚动 从
[ðə; ðɪ] ['bærɪkeɪd] ,
the barricade ,
这 路障 ,
但是, 他们仿佛心照不宣地各自抓起一块从路障上滚落下来的尖锐石头。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tu:] [kən'sekjətɪv] [θɔ:ts] [wi:; wi][hæd; həd]
and before we had had time for two consecutive thoughts we had
和 前 我们 有 有 时间 为了 二 连续的 想法 我们 有
[dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] ,
joined the strangers ,
加入 这 陌生人 ,
我们还没来得及仔细思考两件事, 就已经加入了陌生人的行列。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['di:mənz] .
and all four were fighting like demons .
和 全部 四 是 斗争 喜欢 恶魔 .
四人打得如同魔鬼一般。

['ɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [red] [kæps][dɪd][nɔ:t]['faɪər][ðər; ðər] ['kɑ:rbəɪn] ,
Oddly enough , the seven red caps did not fire their carbines ,
奇怪 足够的 , 这 七 红色的 帽子 做过 不是 火 他们的 卡宾枪 ,
奇怪的是, 那七个红帽士兵并没有开枪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [də'rektɪd] [ɔ:l][ðər; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ɔ:r] ['stʌnɪŋ] [ðə; ðɪ]
and had apparently directed all their efforts to disarming or stunning the
和 有 显然 指导 全部 他们的 努力 到 解除武装 或者 令人惊叹的 这
[ɔ:tə'moʊbɪlɪsts] .
automobilists .
汽车人 .
他们显然将所有精力都集中在解除汽车驾驶员的武装或使其昏迷上。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][ðər; ðər]['tæktɪks] [tʃeɪndʒd] .
But at sight of us their tactics changed .
但 在 视线 的 我们 他们的 策略 已更改 .
但一看到我们, 他们的策略就改变了。

[sə'rpraɪzd] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðər; ðər] [ə'stɑ:nɪ'mənt] [wʌz; wəz][bɜ:rnt] [ʌp][baɪ][reɪdʒ] .
Surprised at first , their astonishment was burnt up by rage .
惊讶 在 第一的 , 他们的 惊讶 曾是 烧焦的 向上 经过 愤怒 .
他们起初感到惊讶, 但惊讶很快被愤怒所取代。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd] [dru:] [naɪvz] ,
Four of the seven turned upon us , and drew knives ,
四 的 这 七 转向 之上 我们 , 和 画 刀具 ,
七个人中有四个背叛了我们, 拔出了刀子。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] [aɪ][hæd; həd] [rentʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn]
but quick as light I had wrenched one of them out of a brown
但 快的 作为 光 我 有 扭动 一 的 他们 出去 的 一个 棕色的
但我迅速地从棕色的.....中拽出了一个。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[pg 276]
[页 -]
[第276页]

[hænd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪts] [ˈoʊnər] [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [bloʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stoʊn] .
hand , giving its owner a smashing blow between the eyes with my stone .
手 , 给予 它是 所有者 一个 粉碎 吹 之间 这 眼睛 和 我的 石头 .
我用石头狠狠地砸在它的主人两眼之间。

[daʊn] [hiː; hi] [draːpt] [laɪk] [æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ;
Down he dropped like an ox , and I was ready for another ;
向下 他 掉落 喜欢 一个 牛 , 和 我 曾是 准备好 为了 其他 ;
他像牛一样倒了下去, 而我已经准备好迎接下一个了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [hæv; həv][slɪd] [bɪˈtwiːn] [maɪ][rɪbz][hæd; həd][nɔːt][wʌn][ʌv; əv]
but the blade of a third would have slid between my ribs had not one of
但 这 刀刃 的 一个 第三 会 有 滑行 之间 我的 肋骨 有 不是 一 的
[ðə; ði][ˈsev(ə)n][kraɪd] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] ,
the seven cried out sharply ,
这 七 哭 出去 尖锐地 ,
但如果不是七个人中有人突然尖叫, 第三把刀的刀刃就会滑进我的肋骨之间。

“ [stɑːp] !
“ **Stop** !
“ 停止 !
“停止!

[ə; eɪ] [red] [kɑːr] — [ə; eɪ] [red] [kɑːr] .
A red car — a red car .
一个 红色的 车 — 一个 红色的 车 :
一辆红色汽车——一辆红色汽车。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men][wiː; wi][wɑːnt] . “
These are the men we want . ”
这些 是 这 男人 我们 想 : “
这就是我们想要的人才。

“ [dɪsˈeɪb(ə)l][ðəm; ðəm] , “ [jeld] [əˈnʌðər] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
“ **Disable them , ” yelled another voice ; but it was easier said than done .**
“ 禁用 他们 , ” 大喊 其他 嗓音 ; 但 它 曾是 更轻松 说 比 完毕 :
“让他们瘫痪! ”另一个声音喊道; 但这说起来容易做起来难。

[ðə; ði] [ˈsekəndz] [pɔːz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] [seɪvd] [maɪ][skɪn] .
The second's pause which followed the warning shout saved my skin .
这 秒 暂停 哪个 随后 这 警告 喊 已保存 我的 皮肤 :
警告声响起后, 那短暂的停顿救了我一命。

[ðə; ði] - [naɪf] [fluː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gɔːt][ə; eɪ][saɪd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [wɪtʃ] [sent]
The brigand's knife flew ; and he got a side blow on the temple which sent
这 - 刀 飞翔 ; 和 他 得到 一个 边 吹 在 这 寺庙 哪个 发送
[hɪm; ɪm] [ˈspɪnɪŋ] .
him spinning .
他 旋转 :
强盗的刀飞了出去; 他被侧面的刀砍中了太阳穴, 整个人踉跄了一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [fɔːr] [əˈgenst] [faɪv] ;
We were now four against five ;
我们 是 现在 四 反对 五 ;
现在我们四对五;

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [red] [kæp] [ˈspɔʊtɪd] [ˈkrɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd]
but already the right arm of another red cap spouted crimson from the blade
但 已经 这 正确的 手臂 的 其他 红色的 帽 喷涌而出 赤红 从 这 刀刃
[ɪn][ə; eɪ] [sɔːrd] - [stɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] [bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
in a sword - stick which was flashing blue lightning ,
在 一个 剑 - 戳 哪个 曾是 闪烁 蓝色的 闪电 ,
但此时, 另一顶红色帽子的右臂已经从剑柄的刀刃中喷出鲜红的血液, 剑柄上闪烁着蓝色的闪电。

[ænd; ənd] [ə'nlðər] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk][spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] — [ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] [sprɛd] [ænd; ənd]
and another wore a dark spot on his shirt — a spot which spread and
和 其他 穿着 一个 黑暗的 点 在 他的 衬衫 — 一个 点 哪个 传播 和
[tʃeɪndʒd] [ɪts] [ʃeɪp] .
changed its shape .
已更改 它是 形状 .

另 一 名 男 子 的 衬 衫 上 有 一 块 黑 斑 —— 这 块 黑 斑 不 断 扩 散 ， 形 状 也 发 生 了 变 化 。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['feɪsɪz] .
There was no time to look at faces .
那 里 曾 是 不 时 间 到 看 在 面 孔 .
没 有 时 间 去 看 别 人 的 脸 。

[aɪ] ['skɜ:slɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [frend] [ɔ:r][foʊ] ,
I scarcely saw the features of friend or foe ,
我 几 乎 锯 这 特 征 的 朋 友 或 者 敌 人 ,
我 几 乎 看 不 出 敌 友 的 面 容 。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [swɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][wʌn][mæn][hæd; həd][maɪ][laɪf]
and could not have sworn to the identity of one man had my life
和 可 以 不 是 有 宣 誓 到 这 身 份 的 一 男 人 有 我 的 生 活
[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
depended on it .
取 决 于 在 它 .
就 算 性 命 攸 关 ， 我 也 无 法 指 认 出 某 个 人 的 身 份 。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [tu:] [brɪ'saɪd] [hu:m] [wi:; wi] [fɔ:t] [wɜ:r; wər] [breɪv] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
But I knew that two beside whom we fought were brave beyond the common ,
但 我 知 道 那 二 旁 谁 我 们 战 斗 是 勇 敢 的 超 过 这 常 见 的 ,
但 我 知 道 ， 与 我 们 并 肩 作 战 的 两 个 人 ， 他 们 的 勇 气 远 超 常 人 。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] .
that they were worth fighting for and with .
那 他 们 是 值 得 斗 争 为 了 和 和 .
他 们 值 得 我 们 为 之 奋 斗 ， 并 肩 作 战 。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [fɔ:r] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [naʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði][kɑ:r] ,
We were all four shoulder to shoulder now , our backs against the car ,
我 们 是 全 部 四 肩 膀 到 肩 膀 现 在 ， 我 们 的 背 部 反 对 这 车 ，
我 们 四 个 人 肩 并 肩 站 着 ， 背 靠 着 车 。

[ðooʊ] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [wʌn] [θru:] [tu:; tə] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] .
though how we had won through to that position I could not have told .
尽 管 如 何 我 们 有 韩 元 通 过 到 那 位 置 我 可 以 不 是 有 讲 述 .
但 我 无 法 解 释 我 们 是 如 何 一 路 走 到 那 一 步 的 。

[ə'nlðər] [red] [kæp][hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] , ['kə:sɪŋ] ,
Another red cap had gone down on one knee , cursing ,
其 他 红 色 的 帽 有 已 消 失 向 下 在 一 膝 盖 ， 咒 骂 ，
另 一 个 戴 红 帽 子 的 男 子 单 膝 跪 地 ， 咒 骂 着 。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [blɑ:t][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] - [steɪnd] [ʒ:rt] .
and there was a fresh blot of crimson on a dark - stained shirt .
和 那 里 曾 是 一 个 新 鲜 的 印 迹 的 赤 红 在 一 个 黑 暗 的 - 染 色 衬 衫 .
一 件 深 色 衬 衫 上 沾 满 了 鲜 红 的 血 迹 。

[wi:; wi] [fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [naʊ] ,
We four had the advantage now ,
我 们 四 有 这 优 势 现 在 ,
现 在 我 们 四 个 人 占 了 上 风 。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ]
for we had come to no harm but a few bruises and an aching
为了 我们 有 来 到 不 伤害 但 一个 很少 瘀伤 和 一个 疼痛
[hed] [ɔːr] [tuː] ,
head or two ,
头 或者 二 ,
因为我们除了受了点轻伤和头疼之外，并没有受到其他伤害。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feləʊ] [læst] [daʊn] , “ [el] ['gwaːrdiːə]
when suddenly there was a howl from the fellow last down , “ **El guardia**
什么时候 突然 那里 曾是 一个 嚎 从 这 同伴 最后的 向下 , “ 埃尔 卫队
[ˈtʃiːviːle] !
civile !
文明 !
突然，倒在地上的那个人大喊一声：“El guardia civile! ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
” **It was true** .
” 它 曾是 真的 .
“这是真的。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [roʊd] [tuː] [men] , ['dæʃɪŋ] [təːrdz] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Out of the distance rode two men , **dashing towards us from the direction**
出去 的 这 距离 骑 二 男人 , 帅气 向 我们 从 这 方向
[ʌv; əv] [jɛ'rez] .
of Jerez .
的 赫雷斯 .
远处有两个男人骑马朝我们飞奔而来，方向是从赫雷斯。

[faːr] [ə'weɪ] [stɪl] , [ðer; ðər] [waɪt] , [blæk] , [ænd; ənd] [red] ['juːnɪfɔːrmz] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌn] ;
Far away still , **their white** , **black** , **and red uniforms caught the sun** ;
远的 离开 仍然 , 他们的 白色的 , 黑色的 , 和 红色的 制服 捕捉 这 太阳 ;
远处，他们白色、黑色和红色的制服在阳光下闪闪发光；

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][fɔːrmz] ['sweɪɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [ðæt]
and guessing from the knot of forms swaying round a motor - car that
和 猜测 从 这 结 的 表格 摇晃 圆形的 一个 发动机 - 车 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
something was wrong ,
某物 曾是 错误的 ,
从围绕着汽车摇曳的一堆人影中，我猜想肯定出了什么事。

[ðə; ði] [per] [spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləp] .
the pair spurred their horses to a gallop .
这 一对 受到刺激 他们的 马匹 到 一个 驰骋 .
两人策马疾驰。
“ [ɪts] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] ! ” [pæntɪd] [ðə; ði] ['brɪɡənd] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdər] .
” **It's too hot for us** ! ” **panted the brigand I took for the leader** .
” 它是 也 热的 为了 我们 ! ” 喘息 这 强盗 我 采取 为了 这 领导者 .

“太热了！”我以为是头目的那个强盗气喘吁吁地说。
[hiː; hi] [graʊld] [æn; ən][ˈɔːrdər] ; [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːlən] ['kɒmreɪdz] [huː]
He growled an order ; **and supporting two of their fallen comrades who**
他 咆哮 一个 命令 ; 和 支持 二 的 他们的 倒下 同志们 WHO
[wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ,
were able to help themselves ,
是 有能力的 到 帮助 他们自己 ,
他低声下达命令；并扶起两名倒下的战友，他们还能自救。

[ðə; ði] [ʌn'ɪndʒəd] [pə] [meɪd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʊd] [wə] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] ['hɔ:rsɪz] ['teðəd] .
the uninjured pair made off towards a small wood where I now saw horses tethered .
这 未受伤 一对 制成 离开 向 一个 小的 木头 在哪里 我 现在 锯 马匹 系绳 .
那对未受伤的男女朝附近的小树林跑去，我看到那里拴着几匹马。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **277**]
[页 -]

[ˈæftər][ðem; ðəm][wi:; wi] [went] ; [bʌt; bət] [ðei] ['prɔ:mptli] [left][ðer; ðər][hæf] - [dɪs'eɪbld] [frendz] [tu:; tə]
After them we went ; but they promptly left their half - disabled friends to
后 他们 我们 去 ; 但 他们 及时 左边 他们的 一半 - 已禁用 朋友们 到
[ɪft] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
shift for themselves ,
转移 为了 他们自己 ,
我们随后也走了；但他们很快就把那些半残的朋友丢下，让他们自己想办法。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðer; ðər] ['kɑ:rbain] — [soʊ] ['leɪtli] [klʌbz] — [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] ['ɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)] .
and loaded their carbines — so lately clubs — with quickness almost incredible .
和 已加载 他们的 卡宾枪 — 所以 最近 俱乐部 — 和 速度 几乎 极好的 .
他们迅速地给卡宾枪（也就是后来的球棒）装弹，速度之快令人难以置信。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [tu:] [blæk] ['mʌzlz] ['kʌvəd] [ju: 'es] ;
An instant later two black muzzles covered us ;
一个 立即的 之后 二 黑色的 口套 涵盖 我们 ;
片刻之后，两个黑色的嘴巴遮住了我们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)] [maɪt] ['æftər] [ɔ:l] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [dɪ'zæstrəsli] ,
and the tide of battle might after all have turned disastrously ,
和 这 潮 的 战斗 可能 后 全部 有 转向 灾难性的 ,
战局最终可能朝着灾难性的方向逆转。

[hæd; həd] [nɑ:t][ðə; ði] [fɪl] [pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ]
had not the shrill ping of a bullet warned the enemy that there was no
有 不是 这 尖锐 ping 的 一个 子弹 警告 这 敌人 那 那里 曾是 不
[taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ə'pɑ:n] [rɪ'praɪzəlz] .
time to waste upon reprisals .
时间 到 浪费 之上 报复 .
如果不是子弹刺耳的撞击声警告敌人，没有时间进行报复了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪv(ə)] [gɑ:rd] [hæd; həd] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs] [eɪm]
One of the civil guard had fired from a distance , but with precise aim
— 的 这 民用 警卫 有 被解雇 从 一个 距离 , 但 和 精确的 目的
,
,
,
其中一名民防队员从远处开枪，但枪法非常精准。

[æz; əz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'haʊnst] .
as a yell of pain announced .
作为 一个 叫喊 的 疼痛 宣布 .
一声痛苦的喊叫传来。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] ['wu:ndɪd] [gɑ:t] [ə'hʌðər] [su:və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ;
A man already wounded got another souvenir of the encounter ;
一个 男人 已经 受伤 得到 其他 纪念品 的 这 遇到 ;
一名已经受伤的男子又获得了这次遭遇战的又一件纪念品；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)n] ['oʊnli] [fɔ:r] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sædlz] .
and out of the seven only four could get to their saddles .
和 出去 的 这 七 仅有的 四 可以 得到 到 他们的 马鞍 .
七个人中只有四个人能够骑上马鞍。

[wʌŋ] [lɪmpt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ; [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbain] ;
One limped in the rear , but he had lost his carbine ;
— 跛行 在 这 后部 , 但 他 有 丢失的 他的 马枪 ;
队伍后方有一人一瘸一拐地走着, 但他丢了卡宾枪;

[wʌŋ][sæt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ,
one sat where his comrades had flung him in their flight ,
— 卫星 在哪里 他的 同志们 有 扔 他 在 他们的 航班 ,
他坐在同伴们逃亡时扔给他的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] — [stʌnd] [baɪ][maɪ] [stoʊn] — [leɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈstɜ:.tə.əs.li]
and the last of the seven — stunned by my stone — lay breathing stertorously
和 这 最后的 的 这 七 — 目瞪口呆 经过 我的 石头 — 躺 呼吸 响亮地
[ɑ:n][ðə; ði] [rouɪd] .
on the road .
在 这 路 .
七个人中最后一个——被我的石头吓晕了——躺在路边, 喘着粗气。

“ [æftər][ðem; ðəm] — [æftər][ðem; ðəm] !
“ **After them — after them !**
” 后 他们 — 后 他们 !
“追击他们——追击他们! ”

“ [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [fʊ:t] [soʊ] [ˈbrɪliəntli] [ˈʃaʊtɪd] [naʊ] [tu;; tə][ðə; ði]
“ **one of the young men who had fought so brilliantly shouted now to the**
” — 的 这 年轻的 男人 WHO 有 战斗 所以 精彩 喊叫 现在 到 这
[ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rdz] .
civil guards .
民用 守卫 .
“一位曾英勇作战的年轻人现在对着国民警卫队大喊。”

“ [dəʊnt] [let][ðem; ðəm] [get] [əˈweɪ] .
“ **Don't let them get away .**
” 不 让 他们 得到 离开 .
“别让他们逃走了。”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsi:ɪŋ] [aɪz] .
“ **For the first time I looked at him with seeing eyes .**
” 为了 这 第一的 时间 我 看起来 在 他 和 看到 眼睛 .
“我第一次用看得见的眼睛看着他。”

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈstaɪf(ə)l][æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
Then , I could hardly stifle an exclamation .
然后 , 我 可以 几乎 窒息 一个 感叹 .
然后, 我几乎忍不住惊呼出声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .
It was the King .
它 曾是 这 国王 .

是国王。

[hi;; hi] [geɪv] [em ˈi:] [bæk] [lʊk] [fɔ:r; fər] [lʊk] ,
He gave me back look for look ,
他 给予 我 后退 看 为了 看 ,
他和我针锋相对,

[ˈsmaɪlɪŋ] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈmædʒɪk][ɪn][aɪ ˈti:][tu;; tə][trænsˈfɔ:rm]
smiling that brave and charming smile which has magic in it to transform
微笑 那 勇敢的 和 迷人 微笑 哪个 有 魔法 在 它 到 转换
[æn; ən] [ˈenəmi] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈsɜ:rvənt] .
an enemy into a loyal servant .
一个 敌人 进入 一个 忠诚 仆人 .
那勇敢而迷人的微笑, 仿佛拥有魔力, 能将敌人变成忠诚的仆人。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][kæp][ɔːf] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [dɪk] ,
I had my cap off now , and so had Dick .
我 有 我的 帽 离开 现在 , 和 所以 有 迪克 ,
我摘下了帽子, 迪克也摘下了。

[huː] [wɔːr] [ðə; ði][ˈdʒɑːnti] [er] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈbæt(ə)] .
who wore the jaunty air I had seen him wear in more than one battle .
WHO 穿着 这 轻快的 空气 我 有 已见 他 穿 在 更多的 比 一 战斗 .
他神态轻松, 就像我在不止一场战斗中看到的那样。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **I have to thank you both , " said the King .**
" 我 有 到 感谢 你 两个都 , " 说 这 国王 .
“我得感谢你们两位,”国王说道。

" [ænd; ənd] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" **And — not for the first time .**
" 和 — 不是 为了 这 第一的 时间 .
“而且——这也不是第一次了。”

[ˈaʊər; ɑːr][kɑːrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] , [hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] .
Our cars , as well as ourselves , have met before .
我们的 汽车 , 作为 出色地 作为 我们自己 , 有 遇见 前 .
我们的车, 以及我们自己, 之前就见过面了。

[ˈwɔːnt] [aɪ ˈtiː] — [nɪr] [ˈbiːə,rɪts; baɪəˈrɪts] ?
Wasn't it — near Biarritz ?
不是 它 — 靠近 比亚里茨 ?
是不是在比亚里茨附近?

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [striːm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] .
" **I felt the blood stream up to the roots of my hair .**
" 我 毛毡 这 血 溪流 向上 到 这 根 的 我的 头发 .
我感觉血液涌到了发根。

" [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˈfeɪsɪz] , " [aɪ] [ˈstæməd] .
" **Your Majesty has a King's memory for faces , " I stammered .**
" 你的 威严 有 一个 国王学院 记忆 为了 面孔 , " 我 结结巴巴 .
“陛下记忆力真好, 能记住所有人的脸,”我结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈfeɪsɪz] [wʌn] [ˈdʌznt] [fərˈget] , " [sed] [hiː; hi] .
" **There are faces one doesn't forget , " said he .**
" 那里 是 面孔 一 不 忘记 , " 说 他 .
“有些面孔令人难以忘怀,”他说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **But we'll talk of that presently .**
" 但 出色地 讲话 的 那 目前 .
“但我们稍后再谈这个问题。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrk] [hɪr] .
Now we have work here .
现在 我们 有 工作 这里 .
现在我们有工作要做了。

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The King's companion was already down on one knee by the side of the**
" 这 国王学院 伴侣 曾是 已经 向下 在 一 膝盖 经过 这 边 的 这
[ʃoʊˈfɜːr] ,
chauffeur ,
司机 ,
“国王的侍女已经单膝跪在司机旁边了,

[ˈpɔːrɪŋ] [ɑː^wa:di'enteɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flæsk][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈmænz] [hæf] - [ˈoʊpən] [maʊθ] .
pouring **aguardiente** **from** **a** **flask** **into** **the** **man's** **half** - **open** **mouth** .
浇注 甘蔗酒 从 一个 烧瓶 进入 这 男人的 一半 - 打开 嘴 .
将酒壶中的白兰地倒入男人半张开的嘴里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ][hæd; həd][hɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [jɒr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [kʌm]
As **for** **the** **fellow** **I** **had** **hit** , **I** **was** **sure** **that** **he** **would** **presently** **come**
作为 为了 这 同伴 我 有 打 , 我 曾是 当然 那 他 会 目前 来
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
至于我撞到的那个人, 我相信他很快就会醒过来。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ;
but **little** **the** **worse** **for** **wear** ;
但 小的 这 更糟 为了 穿 ;
但几乎没有受到什么损害;

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **278**]
[页 -]
[第278页]

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][roʊp] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] ,
and **I** **suggested** **that** **Dick** **and** **I** **find** **a** **rope** **in** **the** **car** ,
和 我 建议 那 迪克 和 我 寻找 一个 绳索 在 这 车 ,
于是我建议我和迪克去车里找根绳子。

[wɪtʃ] [wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlðər] [hæf] - [dɪs'eɪbld] [wʌnz] .
which **would** **bind** **him** **and** **the** **two** **other** **half** - **disabled** **ones** .
哪个 会 绑定 他 和 这 二 其他 一半 - 已禁用 一个 .
这将把他和另外两个半残的人联系在一起。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt][let][juː 'es][wɜːrk] [ə'loʊn] .
But **the** **King** **would** **not** **let** **us** **work** **alone** .
但 这 国王 会 不是 让 我们 工作 独自的 .
但国王不让我们单独工作。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
He **did** **as** **much** **as** **we** , **and** **more** ,
他 做过 作为 很多 作为 我们 , 和 更多的 ,
他做的和我们一样多, 甚至更多。

[bɪfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
before **we** **were** **joined** **by** **the** **young** **officer** **who** **was** **his** **friend** .
前 我们 是 加入 经过 这 年轻的 官 WHO 曾是 他的 朋友 .
随后, 他的朋友, 一位年轻军官加入了我们。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Discouraged **and** **weak** **from** **loss** **of** **blood** ,
灰心 和 虚弱的 从 损失 的 血 ,
因失血过多而意志消沉、身体虚弱

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kɑːrbəɪn] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['kɒmreɪdz] ,
as **well** **as** **the** **loss** **of** **their** **carbines** **and** **their** **comrades** ,
作为 出色地 作为 这 损失 的 他们的 卡宾枪 和 他们的 同志们 ,
除了失去卡宾枪和战友之外,

[ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈbrɪɡəndz] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [faɪt] .
the **wounded** **brigands** **made** **no** **further** **fight** .
这 受伤 强盗 制成 不 更远 斗争 .
受伤的匪徒们没有再进行抵抗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] ,
But they were silent , save for a muttered oath or two ,
但 他们 是 沉默的 , 节省 为了 一个 低声说道 誓言 或者 二 ,
但他们沉默不语，只有零星的咒骂声。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːrk] [wʊd] [ˈnevər]
and I made up my mind that the true secret of this morning's work would never
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 这 真的 秘密 的 这 早晨 工作 会 绝不
[biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
be torn from them .
是 撕裂 从 他们 .
我下定决心，绝不会让他们知道今天早上工作的真正秘密。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
For there was , of course , a secret .
为了 那里 曾是 , 的 课程 , 一个 秘密 .
当然，这里面藏着一个秘密。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [aɪ][held] , [sɔː] [ðæt] ,
The King , who had not the clue which I held , saw that ,
这 国王 , WHO 有 不是 这 线索 哪个 我 握住 , 锯 那 ,
国王并不知道我掌握的线索，他看到.....

命运之车(The Car of Destiny)

第18/23页

[ænd; ənd] [wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] ['brɪɡəndz] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪt] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [ju:t] [ju: 'es] .
and **wondered** **why** **the** **brigands** **had** **not** **wished** **at** **first** **to** **shoot** **us** .

和 想知道 为什么 这 强盗 有 不是 希望 在 第一的 到 射击 我们 .

我纳闷为什么强盗们一开始不想射杀我们。

[ˈpleɪnli] , [ðer; ðər][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['kæptɪvz] .
Plainly , **their** **plan** **had** **been** **to** **make** **captives** .

显然 , 他们的 计划 有 到过 到 制作 俘虏 .

显然, 他们的计划是俘虏人质。

[ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ðer; ðər] ['prɪzənəz] [tu:; tə][sʌm; səm]
The obvious idea was that they would have conveyed their prisoners to some

这 明显的 主意 曾是 那 他们 会 有 传递 他们的 囚犯 到 一些

['brɪɡəndz] - [nest] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,
brigands ' **nest** **in** **the** **mountains** ,

强盗 - 巢 在 这 山脉 ,

显而易见的想法是, 他们会把俘虏送到山里某个强盗的老巢。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rænsəm] .
in the hope of obtaining a rich ransom .

在 这 希望 的 获得 一个 富有的 赎金 .

希望获得巨额赎金。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [reɪzd]
But they had evidently expected an automobile , or they would not have raised

但 他们 有 显然 预期的 一个 汽车 , 或者 他们 会 不是 有 提高

[ə; eɪ] ['bærɪkəd] ,
a **barricade** ,

一个 路障 ,

但他们显然预料到会来一辆汽车, 否则他们不会设置路障。

[dʒʌst] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər][ɑ:n][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] ['ləʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] [roʊd] .
just round a sharp corner on a particularly lonely piece of road .

只是 圆形的 一个 锋利的 角落 在 一个 特别 孤独 片 的 路 .

就在一段特别偏僻的道路上, 转过一个急弯之后。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Could they have been lying in wait for the King ?

可以 他们 有 到过 说谎 在 等待 为了 这 国王 ?

他们是不是在埋伏等待国王?

[ðɪs] [si:md] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][noʊ][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
This seemed impossible , as he had told no one that he was going out ,

这 似乎 不可能的 , 作为 他 有 讲述 不 一 那 他 曾是 去 出去 ,

这似乎不可能, 因为他没有告诉任何人他要出门。

[ænd; ənd][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
and the expedition had indeed been made on the impulse ,

和 这 远征 有 的确 到过 制成 在 这 冲动 ,

这次探险确实是出于一时冲动而进行的。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [kəm'pænjən] [br'saɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] .
in the company of but one companion beside the chauffeur .

在 这 公司 的 但 一 伴侣 旁 这 司机 .

除了司机之外, 只有一位同伴陪伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spɪn] ,
He had intended to have a spin ,
他 有 故意的 到 有 一个 旋转 ,
他原本打算兜一圈,

[ænd; ʌnd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and discover the state of the roads as far as practicable on the way to
和 发现 这 状态 的 这 道路 作为 远的 作为 切实可行的 在 这 方式 到
[jɛ'rez] [bɪ'fɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hnuːn] .
Jerez before turning back for the procession in the afternoon .
赫雷斯 前 转弯 后退 为了 这 游行 在 这 下午 .
在前往赫雷斯的途中, 尽可能了解道路状况, 然后再返回参加下午的游行。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mæ'drɪd] .
And that evening he must return to Madrid .
和 那 晚上 他 必须 返回 到 马德里 .
当晚他就必须返回马德里。

[noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][men][hæd; həd] [prɪ'perd] .
No , it was not the King for whom the seven men had prepared .
不 , 它 曾是 不是 这 国王 为了 谁 这 七 男人 有 准备 .
不, 那七个人准备的并非是国王。

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðər; ðər] [preɪ] ?
Who , then , was to have been their prey ?
WHO , 然后 , 曾是 到 有 到过 他们的 猎物 ?
那么, 他们的猎物是谁呢?

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˈsaɪlənt] ;
I believed that I could have answered this question , but I kept silent ;
我 相信 那 我 可以 有 回答 这 问题 , 但 我 保留 沉默的 ;
我认为我可以回答这个问题, 但我保持了沉默;

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
and there was no reason why the King should guess that I had a
和 那里 曾是 不 原因 为什么 这 国王 应该 猜测 那 我 有 一个
[sə'spiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
国王没有任何理由会猜到我心存疑虑。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **At all events , " he said ,**
" 在 全部 活动 , " 他 说 ,
“无论如何,”他说,

" [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]
" **we have you and your friend to thank that the affair was not more**
" 我们 有 你 和 你的 朋友 到 感谢 那 这 事务 曾是 不是 更多的
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .
“多亏了你和你的朋友, 这件事才没有发展得更严重。”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ;
I hope we should have been able to give a good account of ourselves ;
我 希望 我们 应该 有 到过 有能力的 到 给 一个 好的 帐户 的 我们自己 ;
[bʌt; bət][ˈsev(ə)n]
but seven
但 七
我希望我们能够为自己的表现做出令人满意的答复; 但是七个

[əˈɡentʃ] [tuː] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɑːdz] .
against two are long odds .
反对 二 是 长的 赔率 .

以一敌二，胜算渺茫。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][ðə; ði]
And there seems a fate in it that you should have come to me in the
和 那里 似乎 一个 命运 在 它 那 你 应该 有 来 到 我 在 这
[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] .
nick of time to - day as well as at Biarritz .
缺口 的 时间 到 - 天 作为 出色地 作为 在 比亚里茨 .

似乎冥冥之中自有安排，让你今天和在比亚里茨一样，都能及时赶到我身边。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪmz] .
I should like to know your names .
我 应该 喜欢 到 知道 你的 姓名 .

我想知道你们的名字。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðɪs] .
" **I had dreaded this** .
" 我 有 令人恐惧的 这 .

“我一直很害怕这种情况发生。”

[ˈfuːlɪʃli] , [pərˈhæps] ,
Foolishly , perhaps ,
愚蠢地 , 也许 ,

或许是愚蠢的，

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [feɪd] [tuː; tə] [praʊd]
I felt that I could not bear to see the cordial light in his eyes fade to proud
我 毛毡 那 我 可以 不是 熊 到 看 这 亲切 光 在 他的 眼睛 褪色 到 自豪的
[ˈkʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,

我无法忍受看到他眼中原本的热情光芒逐渐消失，取而代之的是傲慢的冷漠。

[æz; əz][aɪˈtiː][mʌst; məst] [wen] [hiː; hi] [nuː] [emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
as it must when he knew me for a son of the man who had
作为 它 必须 什么时候 他 知道 我 为了 一个 儿子 的 这 男人 WHO 有
[traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [əˈnʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
tried to place another on his throne .
尝试 到 地方 其他 在 他的 王座 .

他知道我是那个试图让别人登上王位的人的儿子，所以他肯定会这么想。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈnaʊns] [maɪˈself][ə; eɪ][kæses][triːˈæne] [wʊd] [siːm] [laɪk]
that I should at such a moment announce myself a Casa Triana would seem like
那 我 应该 在 这样的 一个 片刻 宣布 我 一个 卡萨 特里亚纳 会 似乎 喜欢
[ˈbɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
bidding for pardon as a reward for what I had done .
投标 为了 赦免 作为 一个 报酬 为了 什么 我 有 完毕 .

在这种时候，如果我自称是卡萨特里亚纳人，就好像是在乞求宽恕作为对我所作所为的奖赏。

[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [dɪk] [spoʊk] .
The confession stuck in my throat ; and while I hesitated , Dick spoke .
这 忏悔 卡住 在 我的 喉 ； 和 尽管 我 犹豫了一下 ， 迪克 辐 。

那句话哽在了我的喉咙里；正当我犹豫不决的时候，迪克开口了。

“ [maɪ] [frend] ['dɪdnt] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ My friend didn't mean you to know , sir , ” said he ,
“ 我的 朋友 没有 意思是 你 到 知道 ， 先生 ， ” 说 他 ，
“我朋友不是故意让您知道的，先生，”他说。

[ˈgæbəliŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɔ:p][hɪm; ɪm] ;
gabbling so fast that I could not stop him ;
喋喋不休 所以 快速地 那 我 可以 不是 停止 他 ；
他语速太快，我根本拦不住他；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['hi:z] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ but this isn't the second time he's happened to be around when there was
“ 但 这 不是 这 第二 时间 他是 发生 到 是 大约 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
a little thing to be done for your Majesty ,
一个 小的 事物 到 是 完毕 为了 你的 威严 ，
“但这并非他第二次恰巧在场，帮陛下做点小事了。”

— [ɪts] [ðə; ði][θɜ:rd] .
— it's the third .
— 它是 这 第三 。

这是第三个。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [snætʃt] [ðæt] [bə:m] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði]
Yesterday it was he who snatched that bomb away from the man under the
昨天 它 曾是 他 WHO 抢夺 那 炸弹 离开 从 这 男人 在下面 这
[ˈpæsoʊ] ,
paso ,
帕索 ，
昨天是他从铁桥下的那个人手中夺走了那枚炸弹。

[ˈka:lərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [bə:m] [ɪn][ə; eɪ] [smæft] ['wɔ:tər] - [dʒɑ:r] ,
collared the other fellow , and stuck the bomb in a smashed water - jar ,
项圈 这 其他 同伴 ， 和 卡住 这 炸弹 在 一个 粉碎 水 - 罐 ，
他抓住了另一个人，把炸弹塞进一个破碎的水罐里。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kredɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʊʊ'fɜ:r] — [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] - ['ʃʌvɜ-] -
although he gave the credit to the chauffeur — who , by the way , is ' shover ' -
虽然 他 给予 这 信用 到 这 司机 — WHO ， 经过 这 方式 ， 是 - 悬停 -
[tu:; tə] [ðɪs] [kɑ:r] .
to this car .
到 这 车 。

虽然他把功劳归于司机——顺便说一句，这位司机是这辆车的“老司机”。

[maɪ] [frend] [hɪr] [ɪz] ['trævəlɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪn'kɔ^] .
My friend here is travelling , as you might say , incog .
我的 朋友 这里 是 旅行 ， 作为 你 可能 说 ， 隐秘 。

我的朋友正在旅行，可以说是匿名旅行。

[fɔ:r; fər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] , [wɪtʃ] ['hi:l] [wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [sɜ:r] , [ɪf]
for important private reasons , which he'll want you to know some day , sir , if
为了 重要的 私人的 原因 ， 哪个 地狱 想 你 到 知道 一些 天 ， 先生 ， 如果
[hi:; hi] [ˈdʌznt] [naʊ] ;
he doesn't now ;
他 不 现在 ；
出于重要的私人原因，如果他现在不想告诉你，先生，他总有一天会想让你知道的；

[ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] , [wen] [roʊps] [ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] ['hæpənd] [ə'bi:ŋ] ,
and that's why , when Ropes the chauffeur happened along ,
和 那就是 为什么 , 什么时候 绳索 这 司机 发生 沿着 ,
所以 , 当司机罗普斯恰巧路过时 ,

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [preɪz] .
he made him a present of all the praise .
他 制成 他 一个 展示 的 全部 这 称赞 .
他把所有的赞美都送给了他。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [flʌʃt] ,
" The King flushed ,
" 这 国王 酡 ,
国王脸红了 ,

['lʊkɪŋ] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði]
looking me straight in the eyes with an expression so noble and at the
寻找 我 直的 在 这 眼睛 和 一个 表达 所以 高贵 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [soʊ][kaɪnd] [ðæt] ,
same time so kind that ,
相同的 时间 所以 种类 那 ,
他直视着我的眼睛 , 眼神既高贵又和蔼 ,

[hæd; həd][wɪ:; wi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] ,
had we lived a century or two ago ,
有 我们 居住地 一个 世纪 或者 二 前 ,
如果我们生活在一百年前或两百年前 ,

[wen] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [tru:] ['fi:lɪŋz] ,
when men were not ashamed to show their true feelings ,
什么时候 男人 是 不是 羞愧 到 展示 他们的 真的 情怀 ,
当男人不羞于表达自己的真实感受时 ,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [mɑ:'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
I should have thrown myself at his feet .
我 应该 有 抛掷 我 在 他的 脚 .
我当时真应该扑到他脚下。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
" I thank you again , " he said , " for everything .
" 我 感谢 你 再次 , " 他 说 , " 为了 一切 .
“我再次感谢你,”他说,“感谢你所做的一切。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spæniʃ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] .
I'm glad to know you are Spanish , even if I am to know no more .
我是 高兴的 到 知道 你 是 西班牙语 , 甚至 如果 我 是 到 知道 不 更多的 .
得知你是西班牙人 , 我很高兴 , 即使我对你的了解仅限于此。

[bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] ? "
But am I to know no more ? "
但 是 我 到 知道 不 更多的 ? "
难道我就一无所知了吗?

" [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti]['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪf] [aɪ][beg][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['neɪmɫəs] [fɔ:r; fər]
" Will your Majesty pardon me , " I asked , " if I beg to remain nameless for
" 将要 你的 威严 赦免 我 , " 我 问 , " 如果 我 求 到 保持 无名 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ? "
the present ? "
这 展示 ? "
“陛下 , 能否饶恕我 ,”我问道,“如果我暂时隐去姓名呢? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑːrd(ə)n][juː; jʊ][fɑːr][ˈgreɪvər] [kraɪmz] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd][aɪm] [[ɔr] “ **I could pardon you far graver crimes , “ the King said smiling ; “ and I'm sure** ” 我 可以 赦免 你 远的 刻刀 犯罪 ; “ 这 国王 说 微笑 ; “ 和 我是 当然

[jɔr; jər] [ˈriːz(ə)n] , **your reason ,** 你的 原因 ;

“我可以赦免你犯下的更严重的罪行,”国王笑着说; “而且我相信你的理由,

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [rɪˈflekts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɑːnər] [ɑːn] [jɔːrˈself] . **whatever it is , reflects nothing but honour on yourself .** 任何 它 是 , 反映 没有什么 但 荣誉 在 你自己 .

无论是什么, 都只会为你赢得荣誉。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] . **I owe you a debt .** 我 欠 你 一个 债务 .

我欠你一个人情。

[kleɪm] [ɪts] [ˈpeɪmənt] [ɪn][maɪ] [ˈgræɪtɪtuːd] **Claim it's payment in my gratitude** 宣称 它是 支付 在 我的 感激

就说这是我表达感激之情的报酬吧。

[wenˈevər] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ðə; ði] [ˈsuːnər] **whenever you will ; the sooner** 每当 你 将要 ; 这 很快

无论何时, 越快越好。

[ðə; ði] **the** 这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[pg 280]** [页 -]

[第280页]

[ˈbetər] . **better .** 更好的 .

更好的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] , [juːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] . **And if you want a friend , you'll know where to find one .** 和 如果 你 想 一个 朋友 , 你会 知道 在哪里 到 寻找 一 .

如果你想交朋友, 你就会知道去哪里找了。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [[ʊk] [maɪn] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] “ **He held out his hand , and when I took it , shook mine warmly in English** ” 他 握住 出去 他的 手 , 和 什么时候 我 采取 它 , 摇晃 矿 热情地 在 英语

[ˈfæʃ(ə)n] . **fashion .** 时尚 .

“他伸出手, 我握住他的手时, 他用英式的方式热情地和我握手。”

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] , **Something else he was about to say on a second thought ,** 某物 别的 他 曾是 关于 到 说 在 一个 第二 想法 ,

他正要再说些什么, 但转念一想,

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] — [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] [tu:; tə] [deɪzd] ['kɑ:nʃəsnəs] —
when his friend — who had now restored the chauffeur to dazed consciousness —
什么时候 他的 朋友 — WHO 有 现在 恢复 这 司机 到 茫然 意识 —
[dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
drew his attention .
画 他的 注意力 .

这时，他的朋友——这位朋友已经让司机恢复了意识——引起了他的注意。

" [sɜ:r] , " [hi; hi] [sed] , " [ðə; ði] [gwa:rdi:ə] [tʃi:vi:le] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪ'dəʊt] ['prɪzənəz] .
" Sir , " he said , " the guardia civile are coming back without prisoners .
" 先生 , " 他 说 , " 这 卫队 文明 是 未来 后退 没有 囚犯 .
" 先生 , " 他说 , " 国民警卫队空手而归。 "

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] ['gæləpt] [ʌp] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
" A minute or two later the two men had galloped up to us ,
" 一个 分钟 或者 二 之后 这 二 男人 有 疾驰 向上 到 我们 ,
" 过了一两分钟，那两个人就飞奔到我们跟前了。 "

[wʌn] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃi:k] .
one wounded in the cheek .
一 受伤 在 这 脸颊 .
其中一人脸颊受伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['brɪgəndz] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ɑ:ts] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,
They had chased the brigands , exchanging shots , until suddenly ,
他们 有 追逐 这 强盗 , 交换 镜头 , 直到 突然 ,
他们追赶匪徒，双方交火，直到突然间，

['hævɪŋ] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['lʌmpi] ['hʌməks] [ʌv; əv] [sænd] ,
having passed beyond a clump of trees and a few lumpy hummocks of sand ,
拥有 通过了 超过 一个 丛 的 树木 和 一个 很少 凹凸不平 小丘 的 沙 ,
穿过一片树林和几座凹凸不平的沙丘后，

[ðə; ði] [bənd] [hæd; həd] ['væniʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .
the band had vanished as if by magic .
这 乐队 有 消失了 作为 如果 经过 魔法 .
乐队仿佛变魔术一般消失了。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [gɑ:rdz] [hæd; həd] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['kleɪvərli] [kən'si:ld] ['haɪdɪŋ] -
The civil guards had explored the spot for some cleverly concealed hiding -
这 民用 守卫 有 探索 这 点 为了 一些 巧妙地 暗 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

民防队员们曾勘察过该地点，寻找一些巧妙隐藏的藏身之处。

[wɪt] [ðeɪ] [nu:] [mʌst; məst] [ɪg'zɪst] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['mi:təz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
which they knew must exist within the space of two hundred metres , but they
哪个 他们 知道 必须 存在 之内 这 空间 的 二 百 米 , 但 他们
[hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
had found nothing .
有 成立 没有什么 .

他们知道它一定存在于两百米的范围内，但他们却一无所获。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]
And as they had had no time to ascertain the condition of the men
和 作为 他们 有 有 不 时间 到 探明 这 状况 的 这 男人
[left] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
left for us to deal with ,
左边 为了 我们 到 交易 和 ,

由于他们没有时间查明留给我们处理的那些人的状况，

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [best] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [lest] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['enəmi] [pru:v] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
they had thought it best to return lest the wounded enemy prove not to be
他们 有 想法 它 最好的 到 返回 免得 这 受伤 敌人 证明 不是 到 是
[ɔ:r] [di:] ['kɑ:mbæt] ['æftər] [ɔ:l] .
hors de combat after all .
马 德 战斗 后 全部 .

他们认为最好还是返回，以免受伤的敌人最终证明并没有丧失战斗力。

[fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['distəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɑ:t] [tu:; tə] [jɛ'rez] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Fortunately the distance from this lonely spot to Jerez was not more than
幸运的是 这 距离 从 这 孤独 点 到 赫雷斯 曾是 不是 更多的 比
['θɜ:rti] [kɪ'lɑ:mɪtərz] ,
thirty kilometres ,
三十 公里 ,
幸运的是，从这个偏僻的地方到赫雷斯的距离不超过三十公里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θri:] [maɪlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑ:rm] .
and within three miles there was a farm .
和 之内 三 英里 那里 曾是 一个 农场 .
三英里之内就有一个农场。

[hɪr] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [gɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['brɪgəndz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taʊn] ;
Here a cart could be got to take the wounded brigands into the town ;
这里 一个 大车 可以 是 得到 到 拿 这 受伤 强盗 进入 这 镇 ;
在这里可以弄到一辆马车，把受伤的强盗送进城里；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [jɛ'rez] [ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] [men] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [sent] [aʊt] [tu:; tə] ['skaʊə]
and from Jerez a posse of men would be immediately sent out to scour
和 从 赫雷斯 一个 民兵 的 男人 会 是 立即地 发送 出去 到 冲刷
[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['brɪgəndz] .
the country for the escaped brigands .
这 国家 为了 这 逃脱 强盗 .
然后，赫雷斯会立即派出一队人马，在全国各地搜寻逃脱的强盗。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:m] [ðə; ði] ['gwa:rdi:ə] ['tʃi:vi:le] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [səp'praɪz] ,
The King , whom the guardia civile recognized with respectful surprise ,
这 国王 , 谁 这 卫队 文明 认可 和 尊重 惊喜 ,
国王被卫队士兵们恭敬地认出，卫队士兵们带着惊讶和敬畏的神情认了出来。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [sə'vɪl] ,
was now anxious to get back to Seville ,
曾是 现在 焦虑的 到 得到 后退 到 塞维利亚 ,
现在他急切地想回到塞维利亚。

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [du:] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡʊd] ['fraɪdeɪ] [prə'seɪ(ə)n] ,
where he was due in the royal box for the Good Friday procession ,
在哪里 他 曾是 到期的 在 这 皇家 盒子 为了 这 好的 星期五 游行 ,
他原本应该在皇家包厢里观看耶稣受难日游行，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] ['leɪtɪst] .
and must appear by five o'clock at latest .
和 必须 出现 经过 五 点钟 在 最新的 .
最迟须在五点钟之前到场。

[hi:; hi] [dɪ'leɪd] ['əʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:rt]
He delayed only long enough to be sure that his chauffeur was not hurt
他 延迟 仅有的 长的 足够的 到 是 当然 那 他的 司机 曾是 不是 伤害
[brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
beyond a slight concussion of the brain ,
超过 一个 轻微 脑震荡 的 这 脑 ,
他只是稍作停留，以确保他的司机除了轻微脑震荡外没有其他伤势。

[tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [gɑ:rd] ,
to speak a few kind words to the civil guard ,
到 说话 一个 很少 种类 字 到 这 民用 警卫 ,

对国民警卫队说几句鼓励的话，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [emfəsaɪzd] “ [eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] ” [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd][em 'i:] .
and to say a significantly emphasized “ Au revoir ” to Dick and me .
和 到 说 一个 显著地 强调 “ 奥 再见 ” 到 迪克 和 我 .

并郑重地向迪克和我道别。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [hɪm'self] , [waɪlst] [ðə; ði][hæf] - [deɪzd] [ʃoo'fɜ:r] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
Then , taking the wheel himself , whilst the half - dazed chauffeur lay in the tonneau ,
然后 , 采取 这 车轮 他自己 , 而 这 一半 - 茫然 司机 躺 在 这 货箱盖 ,
[hi:; hi] [bækt] [ðə; ði][bɪɡ] ,
he backed the big ,
他 支持的 这 大的 ,

然后，他自己接过方向盘，趁着半晕半醒的司机躺在后车厢里，倒车驶向那辆大车。

[ˈredɪʃ] - [braʊn] [kɑ:r][ɔ:f][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] ,
reddish - brown car off the barricade ,
微红 - 棕色的 车 离开 这 路障 ,

一辆红棕色的汽车驶离了路障，

[ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
and darted away in a cloud of dust at a good forty miles an hour .
和 飞镖 离开 在 一个 云 的 灰尘 在 一个 好的 四十 英里 一个 小时 .

然后扬起一阵尘土，以每小时四十英里的速度飞驰而去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd][tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [gɑ:rd]
It was left for us to do what we could to advance the civil guard
它 曾是 左边 为了 我们 到 做 什么 我们 可以 到 进步 这 民用 警卫
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tæsk] ;
with their task ;
和 他们的 任务 ;

我们只能尽我们所能，协助国民警卫队完成任务；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [b:st] [tu:] [mʌtʃ]
and though we had already lost too much
和 尽管 我们 有 已经 丢失的 也 很多

尽管我们已经损失惨重。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
time for my peace of mind ,
时间 为了 我的 和平 的 头脑 ,

是时候让我心静一静了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪn] [ˈdu:ti][tu:; tə] [help] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [ju: 'es] .
it was our plain duty to help those who had helped us .
它 曾是 我们的 清楚的 责任 到 帮助 那些 WHO 有 帮助 我们 .

帮助那些曾经帮助过我们的人，是我们义不容辞的责任。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈlevld] [ðə; ði] [rʌf] [ˈbærɪkeɪd] [wi:; wi] [rɪ'lʌktəntli] [ˈbʌndəld] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd]
When we had levelled the rough barricade we reluctantly bundled the wounded
什么时候 我们 有 平整 这 粗糙的 路障 我们 勉强 捆绑式 这 受伤
[men] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [tʌ'noʊ] ,
men into our tonneau ,
男人 进入 我们的 货箱盖 ,

当我们夷平了简易路障后，我们很不情愿地把伤员们塞进了我们的皮卡车厢里。

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][peɪs][wɪtʃ][ɪneɪbld][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ɡɑːrdz][tuː; tə][ˈɡæləp][kloʊz][bɪˈhaɪnd]
and going at a pace which enabled the civil guards to gallop close behind
和去在 一个 步伐 哪个 已启用 这 民用 守卫 到 驰骋 关闭 在后面
[juːˈes],
us ,
我们 ;

我们行进的速度使得民防队能够紧随其后。

[wiː; wi][stiəd][fɔːr; fər][ðə; ði][faːrm][ʌv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən].
we steered for the farm of which they had spoken .
我们 转向 为了 这 农场 的 哪个 他们 有 说 .

我们朝着他们提到的那个农场驶去。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bʌz][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtmənt][,][ðə; ði][ˈbrɪɡəndz][wɜːr; wər][paɪld][ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt];
There , in a buzz of excitement , the brigands were piled into a cart ;
那里 , 在 一个 嗡嗡声 的 激动 , 这 强盗 是 堆积 进入 一个 大车 ;
在那里, 在一阵兴奋的嗡嗡声中, 强盗们被塞进了一辆马车;

[ænd; ʌnd][ˈliːvɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈfaːloʊ][,][prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər][baɪ][wʌn][ˈmaʊntɪd][ɡɑːrd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and leaving them to follow , presided over by one mounted guard leading
和 离开 他们 到 跟随 , 主持 超过 经过 一 安装 警卫 领导
[hɪz; ɪz][ˈkɑːmɹædz][hɔːrs],
his comrade's horse ,
他的 同志的 马 ,

然后留下他们跟随, 由一名骑兵牵着同伴的马领头。

[wiː; wi][tʊk][ðə; ði][ˈʌðər][ɑːn][tuː; tə][jɛˈrez][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][kɑːr],
we took the other on to Jerez in our car ,
我们 采取 这 其他 在 到 赫雷斯 在 我们的 车 ,

我们开车带着另一辆车去了赫雷斯。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][sɜːrtʃ][ˈpɑːrti][maɪt][biː; bi][ˈɔːrgənəɪzd][ðə; ði][ˈsuːnər].
so that the search party might be organized the sooner .
所以 那 这 搜索 派对 可能 是 组织 这 很快 .

这样就能尽快组织搜救队。

[ˈsʌmtaɪmz][ˈvɜːrtʃuː][brɪŋz][ɪts][oʊn][rɪˈwɔːrd],
Sometimes virtue brings its own reward ,
有时 美德 带来 它是自己的 报酬 ,

有时, 美德本身就会带来回报。

[ænd; ʌnd][maɪn][keɪm][wen][aɪ][ˈlɜːrɪd][ðæt][ˈʌʊər; ɑːr][nuː][kəmˈpænjən][hæd; həd][met][æn; ən]
and mine came when I learned that our new companion had met an
和 矿 来了 什么时候 我 学习 那 我们的 新的 伴侣 有 遇见 一个
[ˈɔːtəməbiːl][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][ɡreɪt][peɪs][tɔːrdz][jɛˈrez].
automobile going at a great pace towards Jerez .
汽车 去 在 一个 伟大的 步伐 向 赫雷斯 .

而我的噩耗是, 当我得知我们的新伙伴遇到了一辆正高速驶向赫雷斯的汽车时产生的。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɡɔːn][soʊ][fæst][ðæt][,][ɪn][ðə; ði][dʌst],
It had gone so fast that , in the dust ,
它 有 已消失 所以 快速地 那 , 在 这 灰尘 ,

它消失得太快了, 以至于在尘土中,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌlər][ɔːr][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈpɜːsənz][ɪnˈsaɪd],
he was not sure of the colour or number of persons inside ,
他 曾是 不是 当然 的 这 颜色 或者 数字 的 人 里面 ,

他不确定里面的人是什么颜色, 也不知道有多少人。

[bʌt; bət][hiː; hi][θɔːt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][siːn][ˈsevrəl][ˈleɪdɪz].
but he thought that he had seen several ladies .
但 他 想法 那 他 有 已见 一些 女士们 .

但他认为自己看到了好几位女士。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [juː 'es][tuː; tə][stɑ:p][ɪn] [jɛ'rez] [ænd; ənd] [gɪv]
If he could he would have compelled us to stop in Jerez and give
如果 他 可以 他 会 有 被迫 我们 到 停止 在 赫雷斯 和 给
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['brɪgəndz] ;
evidence of the attack by brigands ;
证据 的 这 攻击 经过 强盗 ;
如果他能做到，他就会强迫我们留在赫雷斯，并让我们提供强盗袭击的证据；

[bʌt; bət] ['læfɪŋli] [wiː; wi][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ə'gen] ,
but laughingly we told him that , rather than be delayed again ,
但 笑着 我们 讲述 他 那 , 相当 比 是 延迟 再次 ,
但我们笑着告诉他，与其再次耽搁，

[wiː; wi] [wʊd] [spɪl] [hɪm; ɪm][aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['væniʃ] ['ɪntuː] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
we would spill him out by the roadside and vanish into space before he could
我们 会 洒 他 出去 经过 这 路边 和 消失 进入 空间 前 他 可以
[set][ðə; ði] ['telɪgræf] [tuː; tə][wɜːrk] .
set the telegraph to work .
放 这 电报 到 工作 .
我们会把他扔到路边，然后消失在太空中，不等他来得及启动电报机。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [ðə; ði] ['liːdər] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
As for the brigands , the leader with three others had escaped ,
作为 为了 这 强盗 , 这 领导者 和 三 其他的 有 逃脱 ,
至于那些强盗，头目和另外三人已经逃脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðəʊz] ['kæptʃəd] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .
and the faces of those captured were not known to the guard .
和 这 面孔 的 那些 捕获 是 不是 已知 到 这 警卫 .
守卫并不认识被俘者的面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)n][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;
But the fact that they had been seven was significant in his opinion ;
但 这 事实 那 他们 有 到过 七 曾是 重要的 在 他的 观点 ;
但他认为，他们曾是七个人这一事实意义重大；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ʌv; əv][ˈeɪsɪ;hɑː] ,
and he believed that they would prove to be men of Ecija ,
和 他 相信 那 他们 会 证明 到 是 男人 的 埃西哈 ,
他相信他们会证明自己是埃西哈人。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][bænd] [ə'fɪʃəli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fʌŋkt] .
forming a band officially supposed to be defunct .
成型 一个 乐队 官方 据称 到 是 已倒闭 .
组建一支本应解散的乐队。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [səs'pɪjənz] ,
Should we give a hint of our suspicions ,
应该 我们 给 一个 暗示 的 我们的 怀疑 ,
我们是否应该透露出我们的怀疑？

[wiː; wi] [nuː] [wel] [ðæt] ['evri] ['efərt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː 'es][æt; ət] [jɛ'rez] ,
we knew well that every effort would be made to detain us at Jerez ,
我们 知道 出色地 那 每一个 努力 会 是 制成 到 扣留 我们 在 赫雷斯 ,
我们很清楚，他们会想方设法把我们扣留在赫雷斯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət][ˈɔːlmoʊst] ['eni] [praɪs] ,
and such a catastrophe I would have avoided at almost any price ,
和 这样的 一个 灾难 我 会 有 避免 在 几乎 任何 价格 ,
我几乎不惜一切代价都会避免这样的灾难发生。

[ən'les] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['hændɪkæpɪŋ] [kɑ:r'moʊnɑ:] .

unless there had been a hope of handicapping Carmona .

除非 那里 有 到过 一个 希望 的 让分 卡莫纳 .

除非有人希望能够击败卡莫纳。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [hoʊp][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'boːrtɪv] [plæn]

But that there was no such hope I was as sure as that the abortive plan

但 那 那里 曾是 不 这样的 希望 我 曾是 作为 当然 作为 那 这 未遂 计划

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rgənəɪzd][baɪ][hɪm; ɪm] .

had been organized by him .

有 到过 组织 经过 他 .

但我确信没有这样的希望，就像我确信这个失败的计划是他策划的一样。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['sev(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]

How he had communicated so quickly with his friends the Seven , I did not

如何 他 有 沟通 所以 迅速地 和 他的 朋友们 这 七 , 我 做过 不是

[prɪ'tend] [tuː; tə][seɪ] ,

pretend to say ,

假装 到 说 ,

至于他是如何如此迅速地与他的七位朋友沟通的，我不敢妄言。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðær] ['liːdə] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

unless he had known where to find their leader , and visited him this

除非 他 有 已知 在哪里 到 寻找 他们的 领导者 , 和 到访 他 这

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .

morning in his car .

早晨 在 他的 车 .

除非他知道他们的首领在哪里，并且今天早上开车去拜访了他。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [həʊ'evər] ,

Whatever he had done , however ,

任何 他 有 完毕 , 然而 ,

无论他做了什么，

[hiː; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz][repju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

he would not have been fool enough to jeopardize his reputation for the sake

他 会 不是 有 到过 傻子 足够的 到 危害 他的 名声 为了 这 清酒

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [em'iː][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

of laying me by the heels .

的 躺下 我 经过 这 高跟鞋 .

他不会傻到为了把我打倒在地而损害自己的名誉。

[[piː 'dʒiː] -]

[pg 282]

[页 -]

[第282页]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['bændɪts] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə]

The fact that he had claimed the aid of bandits proved that he wished to

这 事实 那 他 有 声称 这 援助 的 强盗 已证实 那 他 希望 到

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][em'iː] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'plɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] ,

dispose of me without implicating himself ,

处置 的 我 没有 牵涉其中 他自己 ,

他声称得到了土匪的帮助，这证明他想除掉我而不牵连自己。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][faːr][sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][plæn][ʌv; əv] [dɪ'naʊnsɪŋ] [em'iː]

though why he had not adopted the far simpler plan of denouncing me

尽管 为什么 他 有 不是 已采用 这 远的 更简单 计划 的 谴责 我

[æz; əz][kæsə][triː'ænə][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

as Casa Triana to the police ,

作为 卡萨 特里亚纳 到 这 警察 ,

然而，他为什么不采取更简单的办法，向警方告发我就是卡萨特里亚纳呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] .
I could not conceive .
我 可以 不是 构想 ；

我无法想象。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪndʒə'nu:əti][ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .
Still , there was ingenuity in this idea .
仍然 , 那里 曾是 独创性 在 这 主意 ；

不过，这个想法确实很有创意。

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɔ:r] [tu:] [jʌŋ] [men] — [wɜ:r; wər] ['kæptʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [noʊn]
If a young man — or two young men — were captured in a lonely place known
如果 一个 年轻的 男人 — 或者 二 年轻的 男人 — 是 捕获 在 一个 孤独 地方 已知
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪɡəndz] ;
to be infected with brigands ;
到 是 已感染 和 强盗 ；

如果一名或两名年轻人在已知有土匪出没的偏僻地方被俘；

[ɪf] [sʌtʃ] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][held][fɔ:r; fər]['rænsəm] ,
if such young men were held for ransom ,
如果 这样的 年轻的 男人 是 握住 为了 赎金 ；

如果这些年轻人被绑架勒索赎金，

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɔ:r] [mʌnθs] ,
and kept out of the way for weeks or months ,
和 保留 出去 的 这 方式 为了 周 或者 几个月 ；
并被妥善存放数周或数月。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] ?
what was all that to a Duke of Carmona ?
什么 曾是 全部 那 到 一个 公爵 的 卡莫纳 ？

对卡莫纳公爵来说，这一切又算得了什么呢？

[wʌt] [ɪf] ,
What if ,
什么 如果 ；

如果什么，

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] (['maɪnəs][æn; ən] [ɪr] [ɔ:r][ə; eɪ]
when one of those young men appeared in the world again (minus an ear or a
什么时候 一 的 那些 年轻的 男人 出现 在 这 世界 再次 (减 一个 耳朵 或者 一个
[ˈfɪŋɡər] ,
finger ,
手指 ；

当那些年轻人中的一个再次出现在世上时（少了一只耳朵或一根手指），

[pər'hæps]) , [hi:; hi][toʊld][ə; eɪ] ['ferɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,
perhaps) , he told a fairy story about the enmity of the Duke ,
也许) ； 他 讲述 一个 仙女 故事 关于 这 敌意 的 这 公爵 ；

或许），他讲了一个关于公爵仇恨的童话故事，

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['hɜ:sɪz] [teɪl] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][bə:nd] [brɪ'twi:n]
and reminded the public of an old nurse's tale concerning a bond between
和 提醒 这 民众 的 一个 老的 护士的 故事 有关 一个 纽带 之间
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['feɪməs] ['brɪɡəndz] ?
the house of Carmona and the leader of the seven famous brigands ?
这 房子 的 卡莫纳 和 这 领导者 的 这 七 著名的 强盗 ？

这是否让公众想起一位老护士讲述的关于卡莫纳家族与七大强盗首领之间某种联系的故事？

[hu:] [wʊd] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ?
Who would believe him ?
WHO 会 相信 他 ？

谁会相信他？

[hu:] [wɒd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['sɪli] [ænd; ənd] ['spɑɪt(ə)] [ə'tempt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æɪn; ən]
Who would not think it a silly and spiteful attempt on the part of an
WHO 会 不是 思考 它 一个 愚蠢的 和 恶毒的 试图 在 这 部分 的 一个
[ɪm'bitəd] [mæn][tu:; tə] ['ɪndʒər] [ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] ?
embittered man to injure a grandee of Spain ?
愤懑 男人 到 损伤 一个 贵族 的 西班牙 ?
谁会不认为这是一个心怀怨恨的人试图伤害西班牙贵族的愚蠢而恶毒的举动呢？

[kɑ:r'moʊnɑ:] [wɒd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðæt] [wʌz; wəz]
Carmona would not have taken the whole Seven into his confidence , that was
卡莫纳 会 不是 有 已采取 这 所有的 七 进入 他的 信心 , 那 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)n] .
certain .
肯定 .
卡莫纳肯定不会对七人组全都信任。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['li:dər] [ə'loʊn] .
He would have appealed to the leader alone .
他 会 有 上诉 到 这 领导者 独自的 .
他本会只向领导人提出上诉。

[ðæt] ['li:dər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['kæptʃəd] [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t]
That leader had escaped ; and even if he were captured he would not
那 领导者 有 逃脱 ; 和 甚至 如果 他 是 捕获 他 会 不是
[bɪ'treɪ] [ðə; ði] [du:k] .
betray the Duke .
背叛 这 公爵 .
那位首领已经逃脱了；即使被俘，他也不会背叛公爵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] , [saɪns] [aɪ'ti:] [wɒd] [nɑ:t] [help] [hɪm'self] ; [wer'æz] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['lɔɪəl] ,
Why should he , since it would not help himself ; whereas , if he were loyal ,
为什么 应该 他 , 自从 它 会 不是 帮助 他自己 ; 然而 , 如果 他 是 忠诚 ,
他为什么要这么做呢？这对他自己没有任何好处；然而，如果他忠诚的话，

[kɑ:r'moʊnɑ:] [wɒd] ['si:krətli] [ju:z] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [lɑ:t] ?
Carmona would secretly use influence to lighten his lot ?
卡莫纳 会 偷偷 使用 影响 到 减轻 他的 很多 ?
卡莫纳会暗中利用影响力来减轻自己的负担吗？

[dɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌst] [ði:z] ['mætərz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [gɑ:rd]
Dick and I discussed these matters in English , under the nose of the civil guard
迪克 和 我 讨论 这些 事情 在 英语 , 在下面 这 鼻子 的 这 民用 警卫
,
.
,
我和迪克在国民警卫队的眼皮底下，用英语讨论了这些问题。

[æz; əz] [aɪ] [droʊv] [ɑ:n] [tu:; tə] [jɛ'rez] ; [ænd; ənd] [fru:d] ['jæŋki] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
as I drove on to Jerez ; and shrewd Yankee as he was ,
作为 我 驾驶 在 到 赫雷斯 ; 和 精明 扬基 作为 他 曾是 ,
当我驱车前往赫雷斯时；尽管他是个精明的北方佬，

[fɔ:r; fər] [wʌns] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['spæni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
for once he accepted the Spanish point of view .
为了 一次 他 公认 这 西班牙语 观点 的 看法 .
他破天荒地接受了西班牙人的观点。

[ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] “ [get] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kɑ:r'moʊnɑ:] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
If we were to “ get even with Carmona and pay him out for this ,
如果 我们 是 到 “ 得到 甚至 和 卡莫纳 和 支付 他 出去 为了 这 ,
如果我们要“报复卡莫纳，赔偿他这笔钱”，

” [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [les] ['klʌmzi] [wei] , [dɪk] [ə'gri:d] .
“ it must be in some less clumsy way , Dick agreed .
“ 它 必须 是 在 一些 较少的 笨拙 方式 , 迪克 同意 .
“肯定得用更巧妙的方式,”迪克同意道。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg **283**]
[页 -]

[,eks'eks'fɔːr]
XXXIV
34

[ðə; ði] [reis]
The Race
这 种族

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [met] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'twiːn]
It was lucky for us that the guard had met an automobile between
它 曾是 幸运的 为了 我们 那 这 警卫 有 遇见 一个 汽车 之间

[ðə; ði] ['brɪgəndz] - ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [jɛ'rez] ,
the brigands ' barricade and Jerez ,
这 强盗 - 路障 和 赫雷斯 ,

对我们来说很幸运，警卫正好在匪徒路障和赫雷斯之间遇到了一辆汽车。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [siː] .
otherwise we should have been at sea .
否则 我们 应该 有 到过 在 海 .

否则我们就应该在海上了。

[ðə; ði] [rouəd] - ['mendər] [nɪr] [ʊ'triːrə] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
The road - mender near Utrera had seen but one car , and that might have
这 路 - 修补匠 靠近 乌特雷拉 有 已见 但 一 车 , 和 那 可能 有

[bɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ;
been the King's ;
到过 这 国王学院 ;

乌特雷拉附近的修路工只见过一辆车，那辆车很可能是国王的。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [stiːl] ;
but now we had something to hope for still ;
但 现在 我们 有 某物 到 希望 为了 仍然 ;

但现在我们至少还有一线希望；

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [get] [ʌʊt] [ʌv; əv] [jɛ'rez] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɔːsəb(ə)l] ,
and Dick and I resolved to get out of Jerez as soon as possible ,
和 迪克 和 我 已解决 到 得到 出去 的 赫雷斯 作为 很快 作为 可能的 ,

于是，迪克和我决定尽快离开赫雷斯。

[prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [wiː; wi] ['fɑːləʊd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .
provided we could learn that the car we followed had gone on .
假如 我们 可以 学习 那 这 车 我们 随后 有 已消失 在 .

前提是我们能够得知我们跟踪的那辆车已经继续行驶了。

[ɪf] [wiː; wi] ['lɪŋgə] , [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [gɑːrd] [maɪt] , ['æftər] [ɔːl] , [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [hæv; həv]
If we lingered , the civil guard might , after all , think it his duty to have
如果 我们 徘徊不去 , 这 民用 警卫 可能 , 后 全部 , 思考 它 他的 责任 到 有

[juː 'es] [di'teɪnd] ,
us detained ,
我们 被拘留 ,

如果我们逗留太久，国民警卫队或许会认为拘留我们是他们的职责。

[ænd; ənd][wiː; wi][did][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and we did not wish to give him time to change his mind .
和 我们 做过 不是 希望 到 给 他 时间 到 改变 他的 头脑 .

我们不想给他时间改变主意。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ðʊʊ] , ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜːrstɪ] [saɪ] .
“ **It's a pity , though , ” said Dick , with a thirsty sigh .**
“ 它是 一个 遗憾 , 尽管 , ” 说 迪克 , 和 一个 渴 叹 .
“真是可惜,”迪克说着, 口渴地叹了口气。

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [speɪn] [aɪˈd][stɑːp][æt; ət]
“ **I've always had a sneaking fancy that if I ever came to Spain I'd stop at**
“ 我已经 总是 有 一个 鬼鬼祟祟 想要 那 如果 我 曾经 来了 到 西班牙 ID 停止 在
[jɛˈrɛz] — - [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈferɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm] - — [ænd; ənd] [ˈpɑːtər] [əˈbaʊt] [ɪn][hjuːdʒ] ,
Jerez — ' the place where the sherry comes from ' — and potter about in huge ,
赫雷斯 — - 这 地方 在哪里 这 雪利酒 来 从 - — 和 陶工 关于 在 巨大的 ,
“我一直偷偷幻想, 如果我有机会去西班牙, 我会在赫雷斯——‘雪利酒的产地’——停留, 然后悠闲地逛逛,

[kuːl] [boʊˈdeɪɡəs] , [ˈsæmplɪŋ] [ˈɡoʊldən] [waɪn] [frʌm; frəm][ˈdʒaɪənt] [kæsk] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [neɪmz] [ɑːn]
cool bodegas , sampling golden wine from giant casks with queer names on
凉爽的 酒窖 , 采样 金的 葡萄酒 从 巨大的 酒桶 和 酷儿 姓名 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

酷炫的酒窖, 品尝装在巨大木桶里、名字古怪的金色葡萄酒。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈmeloʊ] -
Only think what it would feel like to - day to have a stream of mellow ' -
仅有的 思考 什么 它 会 感觉 喜欢 到 - 天 到 有 一个 溪流 的 醇厚 -
[məθuːzələm] - [ˈtrɪklɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʌsti] [ɪps][ænd; ənd] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr][draɪ] [θroʊt] ?
Methusalem ' trickling over our dusty lips and down our dry throats ?
玛土撒拉 - 涓涓细流 超过 我们的 尘土飞扬 嘴唇 和 向下 我们的 干燥 喉咙 ?

试想一下, 如果今天能有一股柔和的“玛土撒拉”酒流淌过我们干燥的嘴唇, 滑过我们干渴的喉咙, 那会是怎样一番感觉?

[ɡreɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[aɪ] [ˈderənt] [dwel] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] .
I daren't dwell on it , since it can't be .
我 不敢 住 在 它 , 自从 它 不能 是 .

我不敢深究, 因为它不可能是真的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][ɡrænd] [tʃæns] [mɪst] .
But it's a grand chance missed .
但 它是 一个 盛大 机会 错过 .

但这真是错失了一次绝佳的机会。

“ [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [wiː; wi] [flæʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ɡlɪmpsɪz]
“ **Almost as he spoke we flashed into a neat white town , with green glimpses**
“ 几乎 作为 他 辐 我们 闪光灯 进入 一个 整洁的 白色的 镇 , 和 绿色的 惊鸿一瞥
[ʌv; əv][ˈpætiːəʊz] ;
of patios ;
的 露台 ;

“就在他说话的同时, 我们眼前闪过一座整洁的白色小镇, 隐约可见绿色的庭院;

[ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] ,
and groaning ,
和 呻吟 ,

呻吟着,

[dɪk] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [boʊ'deɪgə] [wer] [ðə; ði] ['feɪməs] [neɪmz] [ʌv; əv][gɑ:n'zɑ:ləz]
Dick shut his eyes upon a great bodega where the famous names of Gonzalez
迪克 关闭 他的 眼睛 之上 一个 伟大的 杂货店 在哪里 这 著名的 姓名 的 冈萨雷斯
[ænd; ənd] [baɪəs] [lu:md] [blæk] [ɑ:n] [waɪt] .
and Byass loomed black on white .
和 拜亚斯 逼近 黑色的 在 白色的 .

迪克闭上眼睛，望着一家巨大的杂货店，店门口黑底白字地醒目地写着冈萨雷斯和拜亚斯的著名名字。

[wi:; wi] [dʌmpt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
We dumped our civil guard at the entrance to a side street which was ,
我们 丢弃 我们的 民用 警卫 在 这 入口 到 一个 边 街道 哪个 曾是 ,
[wi:; wi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
we hinted ,
我们 暗示 ,

我们把民兵安置在一条小巷的入口处，我们暗示说，

[ˈræðər] [ˈnæroʊ] [fɔ:r; fər] [ˈb:təməbɪlz] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈgreɪtʃ(ə)l] [ə'dju:z] , [wi:; wi]
rather narrow for automobiles , and , not waiting for his grateful adieux , we
相当 狭窄的 为了 汽车 , 和 , 不是 等待 为了 他的 感激的 再见 , 我们
[ˈdɑ:rtɪd][ɑ:n] ,
darted on ,
飞镖 在 ,

这条路对汽车来说相当狭窄，我们没等他感激地道别，就匆匆赶路了。

[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbu:t.blæk] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] .
asking a bootblack the way to the best hotel .
问 一个 擦鞋匠 这 方式 到 这 最好的 酒店 .

问擦鞋匠去最好的酒店怎么走。

[æt; ət][ðə; ði] “ [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] ” [wi:; wi] [pɔ:zd]
At the “ Sign of the Swan ” we paused
在 这 “ 符号 的 这 天鹅 ” 我们 暂停

在“天鹅标志”处，我们停了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[dʒʌst] [lɔ:n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈglɔ:riə] [ˈwɔ:tər] ,
just long enough to give the Gloria water ,
只是 长的 足够的 到 给 这 格洛丽亚 水 ,

时间刚好够给格洛丽亚喂水，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][hæd; həd] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts]
and to find out that a motor - car had stopped for a few moments
和 到 寻找 出去 那 一个 发动机 - 车 有 停止 为了 一个 很少 时刻
[ə'baʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [ə'gɒʊ] .
about two hours ago .
关于 二 小时 前 .

并发现大约两小时前，一辆汽车曾短暂停车过。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪz] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] [aʊt] .
There were ladies inside , but they had not got out .
那里 是 女士们 里面 , 但 他们 有 不是 得到 出去 .

里面有女士，但她们还没有出来。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [hæd; həd] [ˈɜ:rdərd] [ˈferi] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] ,
A gentleman , covered with dust , had ordered sherry and biscuits ,
一个 绅士 , 涵盖 和 灰尘 , 有 订购 雪利酒 和 饼干 ,
一位浑身沾满灰尘的绅士点了雪利酒和饼干。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃooʻfɜːr] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] ['pæsndʒə] ,
which he and the chauffeur had themselves carried to the other passengers ,
哪个 他 和 这 司机 有 他们自己 携带 到 这 其他 乘客 ,
他和司机亲自把这些东西带给了其他乘客。

[ə'piəriŋ] [ræðər] [ɪm'peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtəz] .
appearing rather impatient with the waiters .
出现 相当 不耐烦 和 这 服务员 .
他对服务员显得有些不耐烦。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['spoukən] ['spæniʃ] [ɪn][ðə; ði][hou'tel] ,
This gentleman had spoken Spanish in the hotel ,
这 绅士 有 说 西班牙语 在 这 酒店 ,
这位先生在酒店里用西班牙语交谈过。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
but had been heard conversing in English with his friends .
但 有 到过 听到 对话 在 英语 和 他的 朋友们 .
但有人听到他用英语和朋友们交谈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ɡɔːn] [ɑːn] .
They had remained about fifteen minutes , and had then gone on .
他们 有 剩余 关于 十五 分钟 , 和 有 然后 已消失 在 .
他们停留了大约十五分钟，然后就离开了。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃooʻfɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][rouəd] -
A waiter remembered seeing the chauffeur and his master consulting a road -
一个 服务员 记得 看到 这 司机 和 他的 掌握 咨询 一个 路 -
[mæp] ,
map ,
地图 ,
一位服务员回忆说，他曾看到司机和他的主人在看地图。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] “ [kə'diːz] ” ['spoukən] .
and had heard the word “ Cadiz ” spoken .
和 有 听到 这 单词 “ 加的斯 ” 说 .
并且听人说过“加的斯”这个词。

[ðɪs] [geɪv] [juː 'es][æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'broʊkən] [kluː] , [ænd; ənd][hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːtɪ]
This gave us an apparently unbroken clue , and half expecting to be caught
这 给予 我们 一个 显然 未破 线索 , 和 一半 期待 到 是 捕捉
[ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] - [træp] ,
in a police - trap ,
在 一个 警察 - 陷阱 ,
这给了我们一条看似完整的线索，我们甚至一度担心会落入警方的陷阱。

[wiː; wi] [slɪpt] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [je'rez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [spiːd] [æz; əz] [striːts] [wɜːr; wər]
we slipped stealthily out of Jerez , with a spurt of speed as streets were
我们 滑倒了 悄悄地 出去 的 赫雷斯 , 和 一个 喷 的 速度 作为 街道 是
[left] [br'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .
我们悄悄地溜出了赫雷斯，甩开街道时，车速猛地一快。

[stiɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [baɪ]['pɜːrp(ə)] - [roʊbd] , [ˈɡɑːrdiən] ['maʊntnɪz] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] .
Still we were watched by purple - robed , guardian mountains , sitting in conclave .
仍然 我们 是 观看 经过 紫色的 - 身着长袍 , 监护人 山脉 , 坐着 在 秘密会议 .
然而，我们仍然被身着紫色长袍、如同守护神般的群山注视着，它们静静地坐在一起。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['pɒpiːz] [swept] [ðə; ði] [fiːldz] [brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['trævld] ,
A running fire of poppies swept the fields between which we travelled ,
一个 跑步 火 的 罂粟花 扫荡 这 字段 之间 哪个 我们 旅行 ,
我们行进间，两旁的田野上罂粟花火熊熊燃烧。

[waɪl] [ˈdɪstənt] [ˌmedəʊz] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld] ,
while distant meadows were paved with gold ,
尽管 遥远 草地 是 铺砌路面 和 金子 ;
远处的草地上铺满了黄金,

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt] [bluː] [laɪk] [ˈskwɜr] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈskaɪz][ˌmoʊˈzeɪɪk] [ˈfɔːlən] [ˌɑt] .
or with forget - me - not blue like squares of the sky's mosaic fallen out .
或者 和 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 喜欢 正方形 的 这 天空的 马赛克 倒下 出去 .
或者像天空马赛克掉落的方块一样，呈现出勿忘我般的蓝色。

[ðə; ði] [er] [gruː] [ˈluːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [bel] [wɪt] [ˌhæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ləˈɡuːnz] [ˌʌ; əv] [ˈvenɪs] ;
The air grew luminous as the crystal bell which hangs over the lagoons of Venice ;
这 空气 生长 发光的 作为 这 水晶 钟 哪个 悬挂 超过 这 泻湖 的 威尼斯 ;
空气变得像悬挂在威尼斯泻湖上空的水晶钟一样明亮;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˌʌ; əv] [ˈætməsfɪr] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈnɒstrəlz][ðə; ði]
and with the subtle change of atmosphere we had in our nostrils the
和 和 这 微妙的 改变 的 气氛 我们 有 在 我们的 鼻孔 这
[fɜːrst] [tæn] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [siː] .
first tang of the sea .
第一的 唐 的 这 海 .
随着空气的微妙变化，我们鼻腔里第一次闻到了海的味道。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][striːp] [ˌʌ; əv] [lʌ] [ɡriːn] [wʌz; wəz] [ˈbeltɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkæktəs] ,
Here and there a strip of lush green was belted with cactus ,
这里 和 那里 一个 条 的 郁郁葱葱 绿色的 曾是 系带 和 仙人掌 ;
不时有一片郁郁葱葱的绿地，点缀着仙人掌。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ˈsɔːlt] [ˌmɑːʒɪz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] [sprɛd] [ə; eɪ][pleɪn]
but we were driving through salt marshes , **and round us spread a plain**
但 我们 是 驾驶 通过 盐 沼泽 , 和 圆形的 我们 传播 一个 清楚的
[paɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,
piled with strange ,
堆积 和 奇怪的 ,
但我们当时正驾车穿过盐沼，周围是一片堆积着奇怪东西的平原，

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ˌʌ; əv][ˈsɔːlt] , [waɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [hɪlz] [ˌʌ; əv] [ˈdaɪmənd] [ˌdʌst] .
shining pyramids of salt , white and bright as hills of diamond dust .
灼灼 金字塔 的 盐 , 白色的 和 明亮的 作为 丘陵 的 钻石 灰尘 .
闪闪发光的盐金字塔，洁白明亮，如同钻石粉末堆积而成的小山。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,
然后，突然间，

[ə; eɪ][ˈbrʊkən] [laɪn] [ˌʌ; əv] [ˈtɜːrɪts] [ænd; ənd] [ˈdoʊmz] [ænd; ənd] [ˈspaɪəz] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [ˈɡliːmɪŋ] [ˌpɜːrəl]
a broken line of turrets and domes and spires was cut in gleaming pearl
一个 破碎的 线 的 炮塔 和 穹顶 和 尖塔 曾是 切 在 闪闪发光 珍珠
[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈskaɪ] ;
against the sky ;
反对 这 天空 ;
断断续续的塔楼、圆顶和尖顶在天空的映衬下，如同珍珠般闪耀；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊp(ə)l] [ˈklɪrənəs] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [er] [əˈloʊn] [wɪt] [ˌtʊk] [ðə; ði] [ˈmeməri]
and it was not the opal clearness of the air alone which took the memory
和 它 曾是 不是 这 蛋白石 清晰度 的 这 空气 独自的 哪个 采取 这 记忆
[tuː; tə] [ˈvenɪs] .
to Venice .
到 威尼斯 .
不仅仅是空气的清澈如蛋白石般纯净，才让人联想起威尼斯。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][sɔːlt][ˈwɔːtər][ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ləˈɡuːnz] , [ðə; ði] [seɪm]
Here was the same ebb and flow of salt water in glittering lagoons , the same
这里 曾是 这 相同的 落潮 和 流动 的 盐 水 在 闪闪发光 泻湖 , 这 相同的
[daːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

这里同样是波光粼粼的泻湖中咸水的潮起潮落，同样是黑暗的，

[ˈweɪvɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] , [ðə; ði] [seɪm] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈsæfaɪər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈæləbəstər]
waving lines of seaweed , the same wide stretch of sapphire beyond the alabaster
挥手 线条 的 海藻 , 这 相同的 宽的 拉紧 的 蓝宝石 超过 这 雪花石膏
[doʊmz] .
domes .
穹顶 .

摇曳的海藻，以及雪白穹顶之外那片广阔的蓝宝石色海域。

[fɔːr; fər] [spɛrn] , [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
For Spain , the road was good ,
为了 西班牙 , 这 路 曾是 好的 ,

对西班牙来说，道路状况良好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɡlaɪdɪd] [ˈsmuːðli] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpwertə] [diː][ˈsæntə][məˈriːə] ,
and we glided smoothly through the pretty old town of Puerta de Santa Maria ,
和 我们 滑翔 顺利 通过 这 漂亮的 老的 镇 的 普尔塔 德 圣诞老人 玛丽亚 ,
我们平稳地滑过美丽的古老小镇普埃尔塔德圣玛丽亚，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪɡ] [boʊˈdeɪɡəs] [ænd; ənd] [baɪˈrɒnɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
with its big bodegas and Byronic associations .
和 它是 大的 酒窖 和 拜伦式 协会 .

以及它那大型的杂货店和拜伦式的联想。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˌwɑːdəlˈkwɪvə(r)] , [wer] [aɪˈtiː] [ˈtʌmblz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] , [ˈdæʃɪŋ] [θruː] [æn; ən]
Across the Guadalquivir , where it tumbles into the Atlantic , dashing through an
穿过 这 瓜达尔基维尔 , 在哪里 它 翻滚 进入 这 大西洋 , 帅气 通过 一个
[æərəˈmætɪk] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
aromatic forest of
芳香 森林 的

穿过瓜达尔基维尔河，河水奔腾而下汇入大西洋，奔流穿过一片芬芳的森林

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ʌmˈbrelə] [paɪnz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [kwiːn] [ˈɪzəbəlz] [waɪt] , [ˈmʊrɪʃ] [ˈlʊkɪŋ]
umbrella pines we came out at Queen Isabel's white , Moorish looking
伞 松树 我们 来了 出去 在 女王 伊莎贝尔的 白色的 , 摩尔式 寻找
[pˈwer,tʊʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɜː] [ˈriːəl] .
Puerto Real .
波多黎各 真实的 .

我们来到了伊莎贝尔女王白色的、摩尔风格的皇家港湾，那里遍布伞松。

[ðens] , [ˈdɪstənt] [kəˈdiːz][ɑːn][ɪts] [rɑːk] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pəˈziʃ(ə)n] [brɪˈwɪldərɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ]
Thence , distant Cadiz on its rock appeared to change position bewilderingly , like a
因此 , 遥远 加的斯 在 它是 岩石 出现 到 改变 位置 令人费解地 , 喜欢 一个
[ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈferi] [ˈkɑːslz] ,
group of fairy castles ,
团体 的 仙女 城堡 ,

从此，远处岩石上的加的斯城仿佛一群童话城堡般，位置令人眼花缭乱地变化着。

[æz; əz][wiː; wi] [swept] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [semi'sɜ:rkjələər] [beɪ] [wer] [wʌns][ðə; ði]
as we swept round the rim of that semicircular bay where once the Phœnicians
作为 我们 扫荡 圆形的 这 轮缘 的 那 半圆形 湾 在哪里 一次 这 腓尼基人
[ˈtreɪdɪd] [ɪn] [ˈmetlɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
traded in metals of England ,
交易 在 金属 的 英格兰 ,

当我们绕着那个半圆形海湾的边缘飞驰时，那里曾经是腓尼基人进行英格兰金属贸易的地方，
[ænd; ənd][ˈæmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈbɔ:ltɪk] ; [wer] [ðə; ði] [ˈɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:r'mɑ:də] [leɪ] ;
and amber of the Baltic ; where the ships of the Great Armada lay ;
和 琥珀色 的 这 波罗的海 ; 在哪里 这 船舶 的 这 伟大的 舰队 躺 ;
还有波罗的海的琥珀；那里曾是无敌舰队的停泊地；

[ænd; ənd] [wer] [ˈesiks] [rɔ:t] [dɪ'strʌkʃn] .
and where Essex wrought destruction .
和 在哪里 埃塞克斯 锻 破坏 .
以及埃塞克斯郡造成的破坏。

[æt; ət][sæn][fəˈnændoʊ, fəˈnɑ:ndoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ] [daʊt] .
At San Fernando , I was assailed by doubt .
在 圣 费尔南多 , 我 曾是 遭受攻击 经过 怀疑 .
在圣费尔南多，我饱受疑虑的折磨。

[wʌt] [ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][kɑ:r][wiː; wi] [sɔ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [tuː; tə][kə'di:z] ,
What if , after all , the car we sought had not gone to Cadiz ,
什么 如果 , 后 全部 , 这 车 我们 寻求 有 不是 已消失 到 加的斯 ,
如果，我们想要找的那辆车根本就没有去加的斯呢？

[bʌt; bət][hæd; həd] [hɪr] [ˈteɪkən][ðə; ði] [koʊst] [roʊd][tuː; tə][ˌældʒi'sɪrəs] ?
but had here taken the coast road to Algeciras ?
但 有 这里 已采取 这 海岸 路 到 阿尔赫西拉斯 ?
但是，如果当时走的是沿海公路去阿尔赫西拉斯的话呢？

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈoʊvər] , [ðer; ðər] ; [ˈtʊrɪsts] [ʌv; əv][ɔ:l] [neɪʃəns] [wɜ:r; wər]
The great conference was only just over , there ; tourists of all nations were
这 伟大的 会议 曾是 仅有的 只是 超过 , 那里 ; 游客 的 全部 国家 是
[ˈflɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
flocking to the town ,
集群 到 这 镇 ,
那边的大型会议刚刚结束，来自世界各地的游客纷纷涌向这座小镇。

[əˈtræktɪd] [baɪ][kjʊriˈɑ:səti] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [boʊsts] [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:trɪf(ə)l] [hoʊˈtel][ɪn] [speɪn]
attracted by curiosity ; and as the place boasts the most beautiful hotel in Spain
吸引 经过 好奇心 ; 和 作为 这 地方 吹嘘 这 最多 美丽的 酒店 在 西班牙
,
,
,

出于好奇；而且因为这里拥有西班牙最美丽的酒店，
[aɪˈti:] [si:md] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [səˈvɪl] [ðə; ði] [du:k] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ˌældʒi'sɪrəs] [ɪnˈsted]
it seemed likely that in flying from Seville the Duke should choose Algeciras instead
它 似乎 可能 那 在 飞行 从 塞维利亚 这 公爵 应该 选择 阿尔赫西拉斯 反而
[ʌv; əv][kə'di:z] .
of Cadiz .
的 加的斯 .
看来，公爵从塞维利亚出发时，很可能会选择阿尔赫西拉斯而不是加的斯。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈfɪʃərmən] , [ɑ:n] [ðæt] [roʊp] [ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [baɪndz][kə'di:z][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
But some fishermen , on that rope of sand which binds Cadiz to the mainland ,
但 一些 渔民 , 在 那 绳索 的 沙 哪个 结合 加的斯 到 这 大陆 ,
但是，在连接加的斯和大陆的那条沙带上，有一些渔民.....

[hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][kɑ:r] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [brɪʃ:r] .
had seen a car pass a few hours before .
有 已见 一个 车 经过 一个 很少 小时 前 .

几个小时前曾看到一辆车经过。

[jes] , ['oʊnli][wʌn] ; [ænd; ɐnd] [ðei] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪ] .
Yes , only one ; and they thought it was grey .
是的 , 仅有的 一 ; 和 他们 想法 它 曾是 灰色的 .

是的, 只有一个; 而且他们以为它是灰色的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['pæsndʒə] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kə'di:z] .
It had four or five passengers , and was going to Cadiz .
它 有 四 或者 五 乘客 , 和 曾是 去 到 加的斯 .

飞机上有四五名乘客, 目的地是加的斯。

[ˈðɪðər] [wi:; wi] [spɜ:rt] ,
Thither we spurted ,
那里 我们 喷涌而出 ,

我们向那里喷射而出,

[dɪk] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; ɐv][ðə; ði] ['siti] [æz; əz][wi:; wi] [flu:] [ə'lbɜ:ŋ] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [im'bæŋkt]
Dick studying a plan of the city as we flew along the straight road embanked
迪克 学习 一个 计划 的 这 城市 作为 我们 飞翔 沿着 这 直的 路 银行
[ə'bʌv] [ðə; ði][sænd] .
above the sand .
多于 这 沙 .

当我们沿着沙地上筑起的笔直道路飞行时, 迪克正在研究一份城市规划图。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sɪlvər] [kə'di:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [wɪtʃ]
By the time we arrived in silver Cadiz he was able to say in which
经过 这 时间 我们 到达的 在 银 加的斯 他 曾是 有能力的 到 说 在 哪个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][mʌst; məst] [draɪv] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃi:f] [hoʊ'tel] ;
direction I must drive to find the chief hotel ;
方向 我 必须 驾驶 到 寻找 这 首席 酒店 ;

当我们到达银色的加的斯时, 他已经能够告诉我应该朝哪个方向行驶才能找到主要的酒店;

[ænd; ɐnd][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɔ:rt][wi:; wi] [stɔ:pt] .
and in an open place not far from the crowded port we stopped .
和 在 一个 打开 地方 不是 远的 从 这 挤 港口 我们 停止 .

我们在离拥挤的港口不远的一处空地上停了下来。

[dɪk] [steɪd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði][kɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [kə'lektɪd] ,
Dick stayed to guard the car from the crowd which quickly collected ,
迪克 入住 到 警卫 这 车 从 这 人群 哪个 迅速地 集 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [wɛnt] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
while I went to question the landlord .
尽管 我 去 到 问题 这 房东 .

我去质问房东的时候。

[noʊ] ['trævələz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [wɜ:r; wər] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
No travellers with an automobile were stopping with him at present ;
不 旅行者 和 一个 汽车 是 停止 和 他 在 展示 ;

目前没有驾车的旅客和他一起停留;

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; ɐv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [pər'hæps] ,
but one had arrived a couple of hours ago , perhaps ,
但 一 有 到达的 一个 夫妻 的 小时 前 , 也许 ,

但其中一人可能几个小时前就到了。

[ænd; ʌnd][ɪts] [ˈpæsndʒə] [hæd; həd] [wɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
and its passengers had wished to remain overnight .
和 它是 乘客 有 希望 到 保持 过夜 .

乘客们希望在此过夜。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪɡ] [ɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ˈevri]
Unfortunately , however , as a big ship had just come in from America every
很遗憾 , 然而 , 作为 一个 大的 船 有 只是 来 在 从 美国 每一个
[ruːm] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
room was taken .
房间 曾是 已采取 .

然而不幸的是，由于一艘大船刚刚从美国驶入港口，所有房间都已订满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [hoʊˈtel][æt; ət] [wɪt] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [teɪst] [kʊd; kəd][stɑːp][ɪn] [ˈkʌmfərt] ;
There was no other hotel at which persons of taste could stop in comfort ;
那里 曾是 不 其他 酒店 在 哪个 人 的 品尝 可以 停止 在 舒适 ;
没有其他酒店能让有品位的人舒适地下榻；

[ænd; ʌnd][ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
and after some discussion ,
和 后 一些 讨论 ,

经过一番讨论，

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə][,ældʒɪˈsɪrəs][baɪ] [wei] [ʌv; əv][təˈriːfə]
the owner of the car had decided to run on to Algeciras by way of Tarifa
这 所有者 的 这 车 有 决定 到 跑步 在 到 阿尔赫西拉斯 经过 方式 的 塔里法
.
.
.

车主决定途经塔里法前往阿尔赫西拉斯。

[ðə; ði][ˈpaːrtɪ] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈleɪdɪz] , [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [[oʊˈfɜːr] ,
The party , consisting of three ladies , one gentleman , and the chauffeur ,
这 派对 , 由 的 三 女士们 , 一 绅士 , 和 这 司机 ,
[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈheɪsti] [miːl] ,
had taken a hasty meal ,
有 已采取 一个 仓促 一顿饭 ,

一行人包括三位女士、一位男士和司机，他们匆匆吃了一顿饭。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][gʊːt] [əˈwei] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] .
and had got away about an hour and a half before our arrival .
和 有 得到 离开 关于 一个 小时 和 一个 一半 前 我们的 到达 .

他们大约在我们到达前一个半小时就离开了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 286**]
[页 -]

[第286页]

“ [ðoʊz] [ˈbiːstli] [bænˈdiːdoʊz] !
“ **Those beastly bandidos !**
“ 那些 兽 匪徒 ！

“那些凶残的匪徒！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
“ **I exclaimed to Dick in a rage of disappointment .**
“ 我 惊呼 到 迪克 在 一个 愤怒 的 失望 .

“我失望极了，气愤地对迪克喊道。”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wi:; wi][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **If it hadn't been for them we should have been on the heels of the**
“ 如果 它 之前没有 到过 为了 他们 我们 应该 有 到过 在 这 高跟鞋 的 这
[greɪ] [kɑ:r] ,
grey car ,
灰色的 车 ,

“要不是他们，我们早就追上那辆灰色汽车了。”

[ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and caught it up here at the hotel .
和 捕捉 它 向上 这里 在 这 酒店 .

然后我在酒店里把它看完了。

[aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [snætʃ] ['mɔ:nɪkə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] —
I should have been able to snatch Monica away from under their noses —
我 应该 有 到过 有能力的 到 抢夺 莫妮卡 离开 从 在下面 他们的 鼻子 —
[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [feɪld] [em 'i:] . “
for I know she wouldn't have failed me . “
为了 我 知道 她 不会 有 失败的 我 : “

我本应该当着他们的面把莫妮卡抢走——因为我知道她不会让我失望的。

“ [ðoʊz] ['bi:stli] [bæn'di:doʊz] [ɪntrə'du:st] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , — [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] , “ [sed]
“ **Those beastly bandidos introduced you to the King , — don't forget that , “ said**
“ 那些 兽 匪徒 介绍 你 到 这 国王 , — 不 忘记 那 , “ 说
[dɪk] [kən'soʊlɪŋli] .
Dick consolingly :
迪克 令人欣慰的是 :

“是那些凶残的匪徒把你介绍给了国王，——别忘了这一点，”迪克安慰道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [bɔ:ŋ] [wen] [ju:l] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
“ **And the day may come before long when you'll be glad of that introduction** .
“ 和 这 天 可能 来 前 长的 什么时候 你会 是 高兴的 的 那 介绍 .

“或许不久之后，你就会庆幸当初有人介绍我们认识。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] , [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [jɔ:rz] .
You can never tell , in a life like yours .
你 能 绝不 告诉 , 在 一个 生活 喜欢 你的 :

在你的人生中，一切皆有可能。

[ænd; ənd][wʌns] [kɑ:rmouɳɑ:z][æt; ət][,ældʒɪ'sɪrəs] , [waɪ] ,
And once Carmona's at Algeciras , why ,
和 一次 卡莫纳 在 阿尔赫西拉斯 , 为什么 ,

卡莫纳一旦到了阿尔赫西拉斯，为什么？

[ju:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kʌl] - [di:] - [sæk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] ,
you've got him in a kind of cul - de - sac from which he can't escape ,
你已经 得到 他 在 一个 种类 的 库尔 - 德 - 囊 从 哪个 他 不能 逃脱 ,

你把他逼到了一个死胡同里，他无法逃脱。

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [kæn; kən][dʒʌmp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
any more than a mouse can jump out of a basin half full of water .
任何 更多的 比 一个 老鼠 能 跳 出去 的 一个 盆地 一半 满的 的 水 .

就像老鼠不可能从半盆水里跳出来一样。

[ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][reɪ'i:nə][kri'sti:nə] , [ju:l] [kʌm] [plʌmp] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
If he takes rooms at the Reina Cristina , you'll come plump upon him .
如果 他 需要 房间 在 这 雷纳 克里斯蒂娜 , 你会 来 丰满 之上 他 .

如果他入住雷纳克里斯蒂娜酒店，你就会撞见他胖乎乎的样子。

[ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [roʊd] , ['hi:l] [rʌŋ] ['ɪntu:][jɔr; jər][ɑ:rmz] ;
If he tries to return by road , he'll run into your arms ;
如果 他 尝试 到 返回 经过 路 , 地狱 跑步 进入 你的 武器 ;

如果他试图走陆路返回，他会扑进你的怀里；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [ənˈles] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ˈɔːtoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] [ɔːr]
and one or the other must happen unless he puts his auto on a train or
和 一 或者 这 其他 必须 发生 除非 他 放置 他的 汽车 在 一个 火车 或者
[ˈsti:mər] ,
steamer ,
汽船 ,

除非他把车装上火车或轮船，否则这两种情况必然会发生其中之一。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪkli] .
neither of which is likely .
两者都不 的 哪个 是 可能 .

这两种可能性都不大。

" [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətɪd] , [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [æt; ət] [wʌnz] ,
" Somewhat comforted , I proposed to follow at once ,
" 有些 安慰 , 我 建议的 到 跟随 在 一次 ,
我稍稍松了口气，提议立刻跟随。

[bʌt; bət] [dɪk] [ˈwɪstfəli] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but Dick wistfully reminded me that the afternoon was wearing on , and he
但 迪克 怅然地 提醒 我 那 这 下午 曾是 穿着 在 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
was wearing with it .
曾是 穿着 和 它 .

但迪克怅然地提醒我，下午的时间已经过去很久了，他也渐渐感到疲惫。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɔːrɪn] [aʊt] , [ənˈles] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Soon he would be worn out , unless I gave him something to eat .
很快 他 会 是 磨损 出去 , 除非 我 给予 他 某物 到 吃 .

如果我不给他吃点东西，他很快就会筋疲力尽。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɪrɪz] [sɪns] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] .
It seemed years since that cup of coffee and roll of the early morning .
它 似乎 年 自从 那 杯子 的 咖啡 和 卷 的 这 早期的 早晨 .

仿佛已经过了好几年，就再也没有过那杯清晨的咖啡和面包卷了。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [ˈnɜːrɪʃmənt] , [ðə; ði][kɑːr] [ˈniːdɪd] [ˈwɔːtər] .
If we needed nourishment , the car needed water .
如果 我们 需要 营养 , 这 车 需要 水 .

如果我们需要食物，那么汽车就需要水。

[bəʊθ] [niːdz] [wɜːr; wər] [səˈplaɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈgrʌdʒɪŋli] [baɪ][em ˈiː] ,
Both needs were supplied somewhat grudgingly by me ,
两个都 需求 是 供应 有些 勉强 经过 我 ,

我有些不情愿地满足了这两个需求。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː][dɪd] [əˈpriːʃɪət] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] ,
though the physical part of me did appreciate the coolness of the restaurant ,
尽管 这 身体的 部分 的 我 做过 欣赏 这 凉爽 的 这 餐厅 ,

虽然我的生理需求确实很享受这家餐厅的凉爽环境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdɪʃɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kəˈdiːz][ɪz] [ˈfeɪməs] ; [ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] - [ˈfleɪvəd]
and the strange dishes for which Cadiz is famous ; the mushroom - flavoured
和 这 奇怪的 菜肴 为了 哪个 加的斯 是 著名的 ; 这 蘑菇 - 调味
[ˈkʌtl] - [fɪʃ] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən][dəˈrɑːdoʊ][ɪn] [ˈʃeri] .
cuttle - fish , the golden dorado in sherry .
墨鱼 - 鱼 , 这 金的 多拉多 在 雪利酒 .

还有加的斯著名的奇特菜肴：蘑菇味墨鱼、雪利酒浸金枪鱼。

[ðen] [ɔːf] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] ,
Then off we started again ,
然后 离开 我们 开始 再次 ,

然后我们又重新出发了。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][roʊd] [wɪt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wɔːrnd] [juː 'es][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] .
to take a road which the landlord warned us was none too good .
到 拿 一个 路 哪个 这 房东 警告 我们 曾是 没有任何 也 好的 .

我们选择了一条房东警告过我们不太好的路。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] ['trævlɪd] [baɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd][ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
People who travelled by carriage or diligence had evil things to say of the
人们 WHO 旅行 经过 运输 或者 勤勉 有 邪恶的 事物 到 说 的 这
[ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [eɪ'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrni] ,
fourteen to eighteen hours of journey ,
十四 到 十八 小时 的 旅行 ,

那些乘坐马车或步行旅行的人对长达十四到十八个小时的旅程颇有微词。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [faɪn] .
though the scenery was fine .
尽管 这 风景 曾是 美好的 .

风景还不错。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [en'laɪvənɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] ['hɔːrsɪz][kʊd; kəd][duː][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] ,
This did not sound enlivening ; but what good horses could do in fourteen hours ,
这 做过 不是 声音 活跃 ; 但 什么 好的 马匹 可以 做 在 十四 小时 ,
[ðə; ði] ['glɔːriə] [kʊd; kəd][duː][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

这听起来并不令人兴奋；但是，优秀的马匹在十四个小时内能做的事情，

[ðə; ði] ['glɔːriə] [kʊd; kəd][duː][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
the Gloria could do in three or four .
这 格洛丽亚 可以 做 在 三 或者 四 .

Gloria 可以做三四个。

[θruː] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] [aɪ] [stiəd] [ðə; ði][kɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][kə'dɪːz] .
Through ramifications of narrow streets I steered the car out of Cadiz .
通过 后果 的 狭窄的 街道 我 转向 这 车 出去 的 加的斯 .

我沿着狭窄街道的蜿蜒曲折驶出了加的斯。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [bræntʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] , [ˌoʊvər'læpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
In all directions they branched off from one another , interlacing , overlapping with
在 全部 方向 他们 分支 离开 从 一 其他 , 交织 , 重叠 和
[ðə; ði] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .
the intricacy of a puzzle .
这 复杂 的 一个 谜 .

它们向各个方向分叉，相互交织、重叠，错综复杂，如同拼图一般。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [haɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ]
The houses were high , too , and there was not a window with glittering
这 房屋 是 高的 , 也 , 和 那里 曾是 不是 一个 窗户 和 闪闪发光
[ˈbælkəni]
balcony
阳台

房子也很高，而且没有一扇窗户带有闪闪发光的阳台。

[[ˈpiː 'dʒiː] -]
[**pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ˈaɪərən] , [wer] [dɑːrk] - [aɪd] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] [liːn] [brɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
of glass and iron , where dark - eyed women did not lean between heaven and
的 玻璃 和 铁 , 在哪里 黑暗的 - 眼睛 女性 做过 不是 倾斜 之间 天堂 和
[ɜːrθ]
earth
地球

玻璃与铁的殿堂，那里没有黑眼睛的女人倚靠在天地之间。

, [tu:; tə] [smaɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] [ˈhʌmɪŋ] [ˈmoʊtə] .
 , to smile down upon our humming motor .
 , 到 微笑 向下 之上 我们的 哼唱 发动机 .

俯视着我们嗡嗡作响的马达，露出微笑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [geɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] , [ˈtrædzɪk] [ˈmeməɪz] ;
It was all very quaint and gay , in spite of ancient , tragic memories ;
它 曾是 全部 非常 古雅 和 同性恋 , 在 尽管如此 的 古老的 , 悲惨 回忆 ;

尽管有着古老而悲惨的回忆，但一切都显得非常古朴而欢乐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fju:] [ˈsitiz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɑ:r; ə] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən] [kə'di:z] — [wɪtʃ] [kleɪmz] [ˈhə:kjuli:z]
and though few cities of Spain are older than Cadiz — which claims Hercules
和 尽管 很少 城市 的 西班牙 是 老 比 加的斯 — 哪个 索赔 赫拉克勒斯
[fɔ:r; fə] [ˈfaʊndə] — [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [lʊkt] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]
for founder — the white houses looked as clean as if they had been built
为了 创始人 — 这 白色的 房屋 看起来 作为 干净的 作为 如果 他们 有 到过 建造
[ˈjestədeɪ] [ɔ:r][sʌm; səm] [ˌmi:di'ɪ:vəl] [ˈmɑ:d(ə)l] .
yesterday or some mediæval model .
昨天 或者 一些 中世纪 模型 .

尽管西班牙很少有城市比加的斯更古老（加的斯自称是赫拉克勒斯的创建者），但那里的白色房屋看起来干净得就像昨天才建成的，或者像是中世纪的某种建筑风格。

[wi:; wi] [tɔ:r] [bæk] [tu:; tə][sæn][fə'nændoʊ, fə'na:ndoʊ] ; [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæd] [ˈsɜ:rfɪs]
We tore back to San Fernando ; and soon came upon the bad surface
我们 撕裂 后退 到 圣 费尔南多 ; 和 很快 来了 之上 这 坏的 表面
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒfɪsəd] .
which had been prophesied .
哪个 有 到过 预言 .

我们匆匆赶回圣费尔南多；很快就遇到了预言中提到的恶劣路面。

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riə] [bʌmpt] [ˈoʊvə] [rʌts] [ænd; ənd] [ɡru:vz] , [ænd; ənd] [ˈskætəd] [stoʊnz] ,
The Gloria bumped over ruts and grooves , and scattered stones ,
这 格洛丽亚 撞 超过 车辙 和 凹槽 , 和 疏散 石头 ,

格洛丽亚号颠簸着驶过车辙和沟壑，撞碎了散落的石块。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈslækən] [spi:d] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [breɪk] [sʌm; səm] [blʌd] - [ˈves(ə)l]
and perforce I had to slacken speed lest she should break some blood - vessel
和 强制 我 有 到 放松 速度 免得 她 应该 休息 一些 血 - 血管
.
:
.

我不得不放慢速度，以免她血管破裂。

[ˌnevəðə'les] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [maɪlz] [tu:; tə] [tʃɪklænə] [di:][lɑ:]
Nevertheless we did not waste time in covering the six miles to Chiclana de la
尽管如此 我们 做过 不是 浪费 时间 在 覆盖 这 六 英里 到 奇克拉纳 德 拉
[froʊn'terə] ;
Frontera ;
弗龙特拉 ;

尽管如此，我们还是抓紧时间，驱车六英里到达了奇克拉纳德拉弗龙特拉；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [kræft] [θru:] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when we had crashed through this ancient stronghold of the Phœnicians
和 什么时候 我们 有 崩溃了 通过 这 古老的 据点 的 这 腓尼基人
[wi:; wi][dʒəʊltɪd] [aʊt] [ˈɪntu:] [æn; ən][ˈoʊpən] ,
we jolted out into an open ,
我们 猛然一震 出去 进入 一个 打开 ,

当我们冲破腓尼基人的这座古老堡垒时，我们颠簸着来到了一片开阔地。

[ˈsændi] [ˈsɑ:lətu:d] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [noʊl] [ʌ; əv] - [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] [blæŋk] [məˈhɑ:təni] .
sandy solitude , with only the knoll of Barosa to break its blank monotony .
沙 孤独 , 和 仅有的 这 小丘 的 - 到 休息 它是 空白的 单调 .

一片荒凉的沙地，只有巴罗萨小山丘打破了单调乏味的景象。

[ˈi:v(ə)n][ə; ei][maɪnd] [priˈɑ:kjupaɪd] [mʌst; məst] [sper] [ə; ei] [fju:] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [ˈgreɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Even a mind preoccupied must spare a few thoughts for Graham and the
“ 甚至 一个 头脑 心事重重 必须 空闲的 一个 很少 想法 为了 格雷厄姆 和 这
” [fɔ:] - [ə; ei] - - ,
“ **Faugh - a - ballaghs ,**
” 福格 - 一个 - - ,

即使心事重重，也应该抽出一些时间来想想格雷厄姆和“Faugh-a-ballaghs”乐队。

” [ɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [wer] [ˈspæni] [men][ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [men] [fɔ:t] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər]
” on this ground where Spanish men and British men fought shoulder to shoulder
” 在 这 地面 在哪里 西班牙语 男人 和 英国 男人 战斗 肩膀 到 肩膀
[əˈgenst] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪnˈveɪdər] .
against the French invader .
反对 这 法语 侵略者 .

在这片土地上，西班牙人和英国人曾并肩作战，抵抗法国侵略者。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði][roʊd] [ˈbræntʃɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə][koʊnəl] ,
But when we passed the road branching away to Conil ,
但 什么时候 我们 通过了 这 路 分枝 离开 到 科尼尔 ,

但当我们经过通往科尼尔的岔路时，

[ænd; ənd][held] [streɪt] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [sɑ:ˈlɑ:dəu] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [θɪŋ] [mɔ:r]
and held straight on across the little river Salado , I heard a thing more
和 握住 直的 在 穿过 这 小的 河 萨拉多 , 我 听到 一个 事物 更多的
[ɪnˈstraktiv] [ðæn; ðən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
instructive than history ,
有指导意义的 比 历史 ,

我径直穿过萨拉多小河，听到了一件比历史更有启发意义的事。

[mɔ:r] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˈroʊməns] .
more exciting than romance .
更多的 激动人心 比 浪漫 .

比浪漫更刺激。

[ə; ei][mən][wi:; wi] [met] — [hu:] [ləkt] [ˈɔ:lmoʊst][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [breɪv] [deɪz]
A man we met — who looked almost old enough to remember the brave days
一个 男人 我们 遇见 — WHO 看起来 几乎 老的 足够的 到 记住 这 勇敢的 天
[ʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʌni] [ˈfɪʃɪŋ] — [hæd; həd] [si:n] [ə; ei][lɑ:rdʒ] [ˈɔ:təməbi:l] ,
of the great tunny fishing — had seen a large automobile ,
的 这 伟大的 金枪鱼 钓鱼 — 有 已见 一个 大的 汽车 ,

我们遇到的一位男士——看起来年纪大到几乎可以回忆起当年金枪鱼捕捞业蓬勃发展的辉煌岁月——曾看到一辆大型汽车。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
not more than an hour ago .
不是 更多的 比 一个 小时 前 .

不到一个小时前。

[ˈeɪdəntli] , [ðən] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɡeɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] .
Evidently , then , we were gaining on the quarry .
显然 , 然后 , 我们 是 获得 在 这 采石场 .

显然，我们正在逼近采石场。

[ðə; ði] [nu:z] [ɡeɪv] [em ˈi:] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .
The news gave me courage .
这 消息 给予 我 勇气 .

这个消息给了我勇气。

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][wɜ:r; wər] [nɪr] [naʊ] ,
The sea and the Straits of Gibraltar were near now ,
这 海 和 这 海峡 的 直布罗陀 是 靠近 现在 ;
大海和直布罗陀海峡就在附近了。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [sɑt] [jet] , [nɔ:r][ðə; ði]['sændi]['hedlənd,'hedlənd][ʌv; əv] [trə'fælgər]
and though they were not in sight yet , nor the sandy headland of Trafalgar
和 尽管 他们 是 不是 在 视线 然而 , 也不 这 沙 海岬 的 特拉法加
,
,
,

虽然他们还未出现在视野中，特拉法加的沙质岬角也未出现，
[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sɔ:lt] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .
the smell of salt came to us with the wind .
这 闻 的 盐 来了 到 我们 和 这 风 .
咸咸的气味随风而来。

[æ; ət][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪ] [taʊn] [ʌv; əv][veɪʒɜ:][di:][lɑ:][froun'terə] (['skersli] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:rid]
At the old Moorish town of Vejer de la Frontera (scarcely a town in this storied
在 这 老的 摩尔式 镇 的 韦赫尔 德 拉 弗龙特拉 (几乎 一个 镇 在 这 有故事的
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət] [telz] ,
corner of the world but tells ,
角落 的 这 世界 但 讲述 ,
在古老的摩尔人城镇韦赫尔-德拉弗龙特拉（在这个充满故事的角落里，它几乎算不上一个城镇，但它却讲述着.....），

[wɪð; wɪθ][ɪts] “ [di:][lɑ:][froun'terə] , ” [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [mʊəz] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] [bæk] ,
with its “ de la Frontera , ” of days when the Moors were crushed back ,
和 它是 “ 德 拉 弗龙特拉 , ” 的 天 什么时候 这 沼泽地 是 碎 后退 ;
以及“de la Frontera”，即摩尔人被击退的日子，

['evər] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər]) [wi:; wi][hæd; həd] ['trævlɪd] [fʊl] ['θɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm][kə'di:z] .
ever farther and farther) we had travelled full thirty miles from Cadiz .
曾经 更远 和 更远) 我们 有 旅行 满的 三十 英里 从 加的斯 .
我们越走越远，已经从加的斯走了整整三十英里。

['tʃaɪldɪ] ['vɔɪsɪz] ['skri:mɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kɑ:r][kraɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ɔ:təməbi:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r]
Childish voices screaming round the car cried that another automobile was not far
幼稚 声音 尖叫 圆形的 这 车 哭 那 其他 汽车 曾是 不是 远的
[ə'hed] ;
ahead ;
前方 ;

车周围传来孩童般的尖叫声，说前面不远处还有另一辆车；
[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪshɔ:rs] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪ] , [wi:; wi][pʊt][ɑ:n] [spi:d] ,
and like a racehorse nearing the finish , we put on speed ,
和 喜欢 一个 赛马 临近 这 结束 , 我们 放 在 速度 ;
就像赛马冲向终点线一样，我们加速前进。

['dæʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][lə'gu:nə] [di:]['dʒændə] ,
dashing at a rush to the Laguna de Janda ,
帅气 在 一个 匆忙 到 这 拉古纳 德 詹达 ;
匆匆赶往拉古纳德汉达，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɜr] [ˈtærɪk][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərə] [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈrʌnɪŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
over the ground where Tarik the Conquerer began his great running fight with
超过 这 地面 在哪里 塔里克 这 征服者 开始 他的 伟大的 跑步 斗争 和
[rəˈdriːɡoʊ] .
Rodrigo .
罗德里戈 .

在征服者塔里克与罗德里戈展开激烈追逐战的战场上。

[soʊ] [θruː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈventə] [diː] - ,
So through little Venta de Tabilla ,
所以 通过 小的 文塔 德 - ,
所以通过小Venta de Tabilla,
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɡɔːrdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə]
leaving the lake to plunge into an imposing gorge which was a doorway to
离开 这 湖 到 暴跌 进入 一个 气势磅礴 峡谷 哪个 曾是 一个 门口 到
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

离开湖泊，坠入一个气势磅礴的峡谷，那是通往大海的门户。

[ðer; ðər] , [spred] [aʊt] [brɪˈfɔːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈæfrɪkən] [koʊst] ;
There , spread out before , were the straits and the burning African coast ;
那里 , 传播 出去 前 , 是 这 海峡 和 这 燃烧 非洲 海岸 ;
眼前展开的是海峡和炙热的非洲海岸；

[ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈæfrɪkə] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [waɪt] [təˈriːfə] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [weɪvz] ; [trəˈfælgər]
Europe and Africa face to face ; white Tarifa jutting into the green waves ; Trafalgar
欧洲 和 非洲 脸 到 脸 ; 白色的 塔里法 突出 进入 这 绿色的 波浪 ; 特拉法加
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,
欧洲与非洲面对面；白色的塔里法岛伸入绿色的海浪中；远处是特拉法加港。

[ˈsmʌldəd] [ɪn] [klaʊdz] [laɪk] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈmemərɪz] ; [tænˈdʒiə] [ˈɑːpəzɪt] , [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
smothered in clouds like clinging memories ; Tangier opposite , a crescent of pearls ,
窒息 在 云 喜欢 依恋 回忆 ; 丹吉尔 对面的 , 一个 新月 的 珍珠 ,
笼罩在云雾之中，如同挥之不去的记忆；对面是丹吉尔，宛如一弯新月般的珍珠。

[tɔːst] [ˈsiːwərd] [baɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [bluː] [weɪvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈætləs] [ˈmaʊntnɪz] .
tossed seaward by towering blue waves which were the Atlas Mountains .
抛掷 向海 经过 参天 蓝色的 波浪 哪个 是 这 阿特拉斯 山脉 .
巍峨的蓝色巨浪将它们抛向大海，而这些巨浪正是阿特拉斯山脉。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,
Taking the wild beauty of the scene with all that it meant ,
采取 这 荒野 美丽 的 这 场景 和 全部 那 它 意思是 ,
感受这幅景象的野性之美及其所蕴含的一切，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌns][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd]
it was one of the great sights of the world — the world once supposed
它 曾是 一 的 这 伟大的 景点 的 这 世界 — 这 世界 一次 据称
[tuː; tə][end] [hɪr] ,
to end here ,
到 结尾 这里 ,

这里曾是世界奇观之一——人们一度认为世界尽头就在这里。

[wɪð; wɪθ][ˈhəːkjuliːz] - [ˈpɪləs] .
with Hercules ' pillars .
和 赫拉克勒斯 - 柱子 .
以及赫拉克勒斯之柱。

[æz; əz][ðə; ði][ˈglɔːriə] [spræn] [ɑːn] [tɔːrdz] [təˈriːfə] ,
As the Gloria sprang on towards Tarifa ,
作为 这 格洛丽亚 弹簧 在 向 塔里法 ,
当格洛丽亚号继续向塔里法驶去时,
[ə; eɪ] [fɪrs] [waɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪn] [ɪn] [waɪt] [lept] [æt; ət][ðə; ði][kaːr][ænd; ænd] [sent] [hɜːr; hər]
a fierce wind which had been lying in wait leapt at the car and sent her
一个 凶猛的 风 哪个 有 到过 说谎 在 等待 跳跃 在 这 车 和 发送 她
[ˈstægərɪŋ] .
staggering .
令人震惊 .

一阵潜伏已久的狂风突然袭来，将汽车吹得踉跄后退。
[gʌst] [ˈæftər] [gʌst] [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] ,
Gust after gust darted from ambush ,
阵风 后 阵风 飞镖 从 伏击 ,
一阵又一阵狂风从埋伏处袭来，
[hæf] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈgɑːgəld] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] [ðeɪ] [flʌŋ] [baɪ] [ˈhændfʊlz][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]
half blinding our ungoggled eyes with the sand they flung by handfuls into our
一半 失明 我们的 摘下护目镜 眼睛 和 这 沙 他们 扔 经过 一把 进入 我们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

他们一把一把地把沙子撒到我们脸上，弄得我们没戴护目镜的眼睛几乎睁不开。
[bʌt; bət][wiː; wi] [dʒæmd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hæts] ; [ænd; ænd][ðə; ði][ˈglɔːriə] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈɒnslɔːts] [ˈbreɪvli] ,
But we jammed on our hats ; and the Gloria bore the onslaughts bravely ,
但 我们 卡住 在 我们的 帽子 ; 和 这 格洛丽亚 钻孔 这 猛攻 勇敢地 ,
但我们戴上了帽子；格洛丽亚勇敢地承受了攻击。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] ,
her voice drowned in the screaming of the wind ,
她 嗓音 溺水 在 这 尖叫 的 这 风 ,
她的声音被呼啸的风声淹没了。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɔːr][kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmʊrɪʃ] [ˈɑːmɪz] [huːz] [ˈbætlgraʊnd]
which might have been the war cries of those Moorish armies whose battleground
哪个 可能 有 到过 这 战争 哭泣 的 那些 摩尔式 军队 谁 战场
[ðɪs] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈsentʃərɪz] .
this land had been for seven centuries .
这 土地 有 到过 为了 七 几个世纪 .
这或许是摩尔军队的战吼，七个世纪以来，这片土地一直是他们的战场。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [waɪt] [roʊd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][təˈriːfə] ,
As the good white road mounted the shoulder of a down on its way to Tarifa ,
作为 这 好的 白色的 路 安装 这 肩膀 的 一个 向下 在 它是 方式 到 塔里法 ,
宽阔的白色公路沿着山坡的路肩蜿蜒而上，通往塔里法。

[ðæt] [moʊst] [ˈmʊrɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈspæniʃ] [taʊnz] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈæləbəstər]
that most Moorish of all Spanish towns stood up like a model cut out of alabaster
那 最多 摩尔式 的 全部 西班牙语 城镇 站立 向上 喜欢 一个 模型 切 出去 的 雪花石膏
[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][dʒeɪd] .
in a frame of jade .
在 一个 框架 的 玉 .
西班牙所有城镇中最具摩尔风格的那座，就像用雪花石膏雕刻而成的模型，镶嵌在翡翠画框中。

[ˈkliːr] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈskaɪ][ˈroʊz][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈɡʌzmən, ˈɡuːz,mɑːn][el][bˈweɪnoʊ] , [ðə; ði]
Clear against the sky rose the crumbling tower of Guzman el Bueno , the
清除 反对 这 天空 玫瑰 这 摇摇欲坠 塔 的 古兹曼 el 布埃诺 , 这
[ˈeɪbrəhæm][ʌv; əv] [ˈmiːdiːvəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
Abraham of mediæval history ;
亚伯拉罕 的 中世纪 历史 ;

在天空的映衬下，古斯曼·埃尔·布埃诺那摇摇欲坠的塔楼巍然耸立，他被誉为中世纪历史上的亚伯拉罕；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θruː] [ðə; ði][streɪndʒ][ˈoʊld] [ˈsɪti] , [pæst] [ðə; ði]
but our way , instead of leading through the strange old city , passed the
但 我们的 方式 , 反而 的 领导 通过 这 奇怪的 老的 城市 , 通过了 这
[ˈhɔːrsjuː] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈentrəns] ,
horseshoe gate of entrance ,
马蹄铁 门 的 入口 ,
[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌjuː ˈes][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
and bore us up into the mountains .
和 钻孔 我们 向上 进入 这 山脉 .
[ˈnɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊl] [dɪd][wiː; wi] [miːt] , [wʌns][wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [əˈpɑːn][təˈriːfə] .
Not a soul did we meet , once we turned our backs upon Tarifa .
不是 一个 灵魂 做过 我们 见面 , 一次 我们 转向 我们的 背部 之上 塔里法 .
[ˈoʊnli][ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [wʊd] [nɑːt] [ˈdezərt] [ˌjuː ˈes] ,
Only the wild wind would not desert us ,
仅有的 这 荒野 风 会 不是 沙漠 我们 ,
[bʌt; bət] [rɔːrd] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
but roared in strange voices along the hollows of the land ,
但 咆哮 在 奇怪的 声音 沿着 这 空心 的 这 土地 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz][waɪld] .
in a country where all was wild .
在 一个 国家 在哪里 全部 曾是 荒野 .
[ðə; ði] [rʌf] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ˈpepəd] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌntɪd] [oʊks] ;
The rough mountain sides were peppered with stunted oaks ;
这 粗糙的 山 侧面 是 胡椒 和 发育不良 橡树 ;
[ænd; ənd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈsendɪd] [mɔːr] [ˈθrɪlɪŋ] [gruː] [ðə; ði] [vjuːz] ,
and as our way ascended more thrilling grew the views ,
和 作为 我们的 方式 上升 更多的 惊险 生长 这 浏览 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈstiːməz] [ˈstriːmɪŋ] [blæk] [ˈpenən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
with the smoke of great steamers streaming black pennons over the sea ,
和 这 抽烟 的 伟大的 蒸汽船 流媒体 黑色的 旗帜 超过 这 海 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætləs] [ˈmaʊntnɪz] [ˈskwɑːtɪŋ] [ˈsfɪŋks] - [laɪk] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈʃɔːr] .
and the Atlas Mountains squatting Sphinx - like to guard the African shore .
和 这 阿特拉斯 山脉 蹲姿 狮身人面像 - 喜欢 到 警卫 这 非洲 支撑 .

阿特拉斯山脉像蹲踞的狮身人面像一样，守护着非洲海岸。

[ðen] , [wiː; wi][bɔːst][ðə; ði][hɑːrd] [bluː] [laɪn][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [skriːnd] [brˈhaɪnd] [ˈmaʊntnz] ;
Then , we lost the hard blue line of water , screened behind mountains ;
然后 , 我们 丢失的 这 难的 蓝色的 线 的 水 , 筛选 在后面 山脉 ;
然后, 我们失去了那道被群山遮挡的湛蓝水线;

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wiː; wi][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [wɪnd] .
and slipping down over the summit we hid from the bellowing wind .
和 滑倒 向下 超过 这 首脑 我们 隐藏 从 这 咆哮 风 .
我们滑下山顶, 躲避呼啸的狂风。

[ðə; ði][kɑːr] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɜːrklɪŋ] [bɜːrd] [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [ˈkɜːvz] ,
The car flew like a circling bird round the wide curves ,
这 车 飞翔 喜欢 一个 盘旋 鸟 圆形的 这 宽的 曲线 ,
汽车像一只盘旋的鸟儿一样, 沿着宽阔的弯道飞驰而过。

[ænd; ənd] [draːpt] [ˌjuːˈes][ɪn] [ˈpiːsf(ə)] [veɪlz] [ˈfeltəd] [baɪ][kɔːrk] [ˈfɔːrɪsts] ,
and dropped us in peaceful vales sheltered by cork forests ,
和 掉落 我们 在 和平 山谷 避难所 经过 软木 森林 ,
然后把我们送到了被软木森林环绕的宁静山谷中。

[ænd; ənd] [ˈrɑːki] [wɔːlz] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlvər][ʌv; əv] [ˈtrɪklɪŋ] [striːmz] .
and rocky walls inlaid with the silver of trickling streams .
和 岩石 墙壁 镶嵌 和 这 银 的 涓涓细流 溪流 .
以及被潺潺溪流的银光镶嵌的岩壁。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此,

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] [siː] [vjuː] [ænd; ənd] [daʊnz] [huːz] [ˈflaʊəri] [ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ˈdʒæɡɪd]
back to the wide sea view and downs whose flowery carpet was torn by jagged
后退 到 这 宽的 海 看法 和 下坡 谁 如花 地毯 曾是 撕裂 经过 锯齿状
[neɪ] - [ˈhedz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
nail - heads of rock .
指甲 - 头部 的 岩石 .

回到开阔的海景和丘陵地带, 那里繁花似锦的地面被嶙峋的岩石像钉子一样撕裂。

[kɔːrk] [triːz] , [ˈsɑːmbər][æz; əz][ˈdʒaɪənt] [ˈɑːlɪvz] [klæd][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] ,
Cork trees , sombre as giant olives clad in mourning ,
软木 树木 , 阴沉 作为 巨大的 橄榄 覆膜 在 丧 ,
软木树, 像披着丧服的巨型橄榄树一样阴沉。

[strɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrsəˈlet] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ʌv; əv][hæf] - [stript] [bɑːrk][æz; əz] [naɪts] [ɪn] [ˈɑːrmər]
strong in their corselets and shields of half - stripped bark as knights in armour
强的 在 他们的 紧身胸衣 和 盾牌 的 一半 - 脱衣舞 吠 作为 骑士 在 盔甲
,
.
,

他们身着坚固的胸甲, 手持半剥树皮制成的盾牌, 如同身披盔甲的骑士。

[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk][ə; eɪ][væst][ˈɑːrmi] .
covered the hills like a vast army .
涵盖 这 丘陵 喜欢 一个 广阔的 军队 .
如同庞大的军队一般, 覆盖了整片山丘。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈwɒrɪz] , [weɪvd] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [ˈjelʊ] [ˈaɪrɪs][ɪn][ˈtæŋg(ə)ld]
At the foot of the hoary warriors , waved bracken and yellow iris in tangled
在这脚的这个苍老战士 , 挥手 蕨类植物 和 黄色的 鸢尾花 在 纠缠不清
[ˈmæsɪz] ;
masses ;
群众 ;

在苍老战士的脚下，蕨类植物和黄色鸢尾花交织成团，摇曳生姿；

[haɪ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [seɪld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈiːg(ə)] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] ,
high above their heads sailed here and there a golden eagle of a vulture ,
高的 多于 他们的 头部 航行 这里 和 那里 一个 金的 鹰 的 一个 秃鹫 ,
在他们头顶高处，一只金雕或秃鹫不时掠过。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈpeɪpər][bɜːrdz][ɔːr][ˌdʒæpəˈniːz] [kaɪts] .
looking like paper birds or Japanese kites .
寻找 喜欢 纸 鸟类 或者 日本人 风筝 .

看起来像纸鸟或日本风筝。

[faːr] [brɪˈloʊ] [juː ˈes][ðə; ði] [waɪt] [ˈhʌʊzɪz] [ʌ; əv][ˌældʒiˈsɪrəs] [leɪ] [ˈskæɪtərd] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈnekləs] [ʌ; əv]
Far below us the white houses of Algeciras lay scattered , a broken necklace of
远的 以下 我们 这 白色的 房屋 的 阿尔赫西拉斯 躺 疏散 , 一个 破碎的 项链 的
[waɪt] [biːdz] ;
white beads ;
白色的 珠子 ;

在我们下方很远的地方，阿尔赫西拉斯的白色房屋散落各处，像一条断裂的白色珠串项链；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [dɑːrk][ˈlaɪən] , [dʒɪˈbrɔːltər] , [kraʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ]
and from across the water that dark lion , Gibraltar , crouched as if waiting
和 从 穿过 这 水 那 黑暗的 狮子 , 直布罗陀 , 蹲着 作为 如果 等待
[tuː; tə] [sprɪŋ] .
to spring .
到 春天 .

水对岸，那头黑色的狮子——直布罗陀——蹲伏着，仿佛随时准备跃出。

[ˈweðər] [dɪk] [ɔːr][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][fɜːrst][aɪ] [kɑːnt] [tel] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪkˈskeɪmd] [təˈgeðər] ,
Whether Dick or I saw it first I can't tell , but we exclaimed together ,
无论 迪克 或者 我 锯 它 第一的 我 不能 告诉 , 但 我们 惊呼 一起 ,
我记不清是我和迪克谁先看到的了，但我们异口同声地惊呼起来。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːr] !
“ **There's the other car !**
” 有 这 其他 车 !

“那边还有另一辆车！ ”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [spek] [əˈpɑːn][ðə; ði][raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ʌ; əv]
” **And there it was , a moving speck upon the road in a white cloud of**
” 和 那里 它 曾是 , 一个 移动 斑点 之上 这 路 在 一个 白色的 云 的
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

“只见它像一个移动的小点，在一团白尘中出现在路上。”

[ˈæftər][aɪ ˈtiː][wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ʌ; əv] [ɪnˈkriːst] [spiːd] .
After it we went with a bound of increased speed .
后 它 我们 去 和 一个 边界 的 增加 速度 .

之后我们以更快的速度向前冲去。

[noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ;
No need now to stop and ask the way to the hotel ;
不 需要 现在 到 停止 和 问 这 方式 到 这 酒店 ;

现在无需停下来问路去酒店了；

[ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈfɑːləʊ][ænd; ənd][kætʃ][ʌp][wið; wiθ][ðə; ði][lɪˈkɑːmt][æt; ət]
all we had to do was to follow and catch up with the Lecomte at
全部 我们 有 到 做 曾是 到 跟随 和 抓住 向上 和 这 勒孔特 在
[ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][reɪˈiːnə][krɪˈstiːnə] .
the steps of the Hotel Reina Cristina .
这 步骤 的 这 酒店 雷纳 克里斯蒂娜 .
我们只需要跟着勒孔特，在雷纳克里斯蒂娜酒店的台阶上追上他即可。

[ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][flæʃt][ɪntuː][maɪ][hed] ,
A wild idea flashed into my head ,
一个 荒野 主意 闪光灯 进入 我的 头 ,
一个疯狂的想法突然闪入我的脑海,
[ðæt][aɪ][wʊd][snætʃ][ˈmɔːnɪkə][æz; əz][ʃiː; ji][əˈlaɪt][frʌm; frəm][kɑːrməʊnɑːz][kɑːr] , [flɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]
that I would snatch Monica as she alighted from Carmona's car , fling her to
那 我 会 抢夺 莫妮卡 作为 她 下车 从 卡莫纳 车 , 一扔 她 到
[dɪk][ɪn][maɪn] ,
Dick in mine ,
迪克 在 矿 ,
我当时就想，趁莫妮卡从卡莫纳的车里下来的时候，一把抓住她，把她扔到我车里的迪克面前。

[dʒʌmp][ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər][maɪˈself] ,
jump in after her myself ,
跳 在 后 她 我 ,
我随后也跳了进去,
[ænd; ənd][biː; bi][ɔːtʃ][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈðər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪˈklʌvər][frʌm; frəm][ðer; ðər][səɪˈpraɪz] .
and be off before the others had time to recover from their surprise .
和 是 离开 前 这 其他的 有 时间 到 恢复 从 他们的 惊喜 .
趁其他人还没从惊讶中回过神来，就离开了。

[ðə; ði][mɔːr][aɪ][θɔːt][ʌv; əv][ðɪs][ðə; ði][mɔːr][ˈfiːzəb(ə)l][dɪd][aɪˈtiː][siːm] .
The more I thought of this the more feasible did it seem .
这 更多的 我 想法 的 这 这 更多的 可行的 做过 它 似乎 .
我越想越觉得这事儿可行。

[noʊ][sləʊɪŋ][ʌp][fɔːr; fər][ʃɑːrp][ˈtɜːnɪŋz][naʊ] ; [trʌst][tuː; tə][lʌk][ðæt][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][klɪr]
No slowing up for sharp turnings now ; trust to luck that the road was clear
不 减速 向上 为了 锋利的 转弯 现在 ; 相信 到 运气 那 这 路 曾是 清除
[əˈhed] !
ahead !
前方 !
现在急转弯时无需减速；祈祷前方道路畅通无阻吧！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈθrɪlɪŋ][wɪð; wiθ][hoʊp][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtmənt][æz; əz][wiː; wi][dæʃt][ˈæftər][ðə; ði]
I was thrilling with hope and excitement as we dashed after the
我 曾是 惊险 和 希望 和 激动 作为 我们 虚线 后 这
[dɪsəˈpɪrɪŋ][dʌst] - [ˈklʌvəd][ɔːtəməbiːl][ɪntuː][ə; eɪ][waɪd][ˈoʊpən][ˈɡertweɪ] .
disappearing dust - covered automobile into a wide open gateway .
消失 灰尘 - 涵盖 汽车 进入 一个 宽的 打开 网关 .
我们追着那辆消失在尘土中的汽车冲进一个敞开的大门，我激动不已，充满了希望。

[ðə; ði][sent][ʌv; əv][ˈhiːliətroʊp][ænd; ənd][roʊz][dʒəˈreɪniəm] , [hɑːt][ˈlʌndər][ðə; ði][ˈeɪprəl][sʌn] ,
The scent of heliotrope and rose geranium , hot under the April sun ,
这 香味 的 鸡血石 和 玫瑰 天竺葵 , 热的 在下面 这 四月 太阳 ,
四月的阳光下，天芥菜和玫瑰天竺葵的香气扑鼻而来。

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][emˈiː][æz; əz][wiː; wi][swept][əˈbːŋ][ðə; ði][waɪt][ˈævənuː] ,
intoxicated me as we swept along the white avenue ,
酣 我 作为 我们 扫荡 沿着 这 白色的 大街 ,
沿着白色大道飞驰，我被深深地吸引住了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼlðər] [kɑ:r][dʒʌst] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [æn; ən][ɑ:rˈkeɪdɪd]
and came in sight of the other car just drawing up before an arcaded
和 来了 在 视线 的 这 其他 车 只是 绘画 向上 前 一个 街机
[ˈlouɪdʒə,ˈlɑ:dʒiə] .
loggia :
阳台 :

这时，我看到另一辆车正停在拱廊式凉廊前。

[,pi: ˈdʒi: -]
[pg 290]
[页 -]

[第290页]

[,ɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]
The Moon in the Wilderness
这 月亮 在 这 荒野

荒野中的月亮

[tu:] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər][meɪd] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [aʊt] .
Two ladies and their maid were getting out .
二 女士们 和 他们的 女佣 是 获得 出去 :

两位女士和她们的女佣正要下车。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [jʌŋ] [mæən][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] .
An American young man was helping them down .
一个 美国人 年轻的 男人 曾是 帮助 他们 向下 :

一位美国青年正在帮助他们下山。

[ðə; ði] [greɪ] [kɑ:r][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɪˈkɑ:mt] .
The grey car was not a Lecomte .
这 灰色的 车 曾是 不是 一个 勒孔特 :

那辆灰色汽车不是勒孔特（Lecomte）。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] , [hɪz; ɪz] [ʃoʊˈfɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [taɪps] [ɪnˈtaɪərli]
The owner , his chauffeur , and the three women were of types entirely
这 所有者 , 他的 司机 , 和 这 三 女性 是 的 类型 完全
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wi:; wi] [sɔ:t] .
different from those we sought .
不同的 从 那些 我们 寻求 :

主人、他的司机和那三个女人与我们寻找的类型完全不同。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [ˈklʌmɪŋ] [ˈæftər] [sʌtʃ] [egzɔ:lˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The discovery , coming after such exaltation of hope , was like a blow over the
这 发现 , 未来 后 这样的 提高 的 希望 , 曾是 喜欢 一个 吹 超过 这
[hɑ:rt] .
heart .
心 :

在经历了如此巨大的希望之后，这一发现犹如当头一棒。

“ [hɑ:rd] [lʌk] , ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] .
“ Hard luck , ” exclaimed Dick .
“ 难的 运气 , ” 惊呼 迪克 :

“真倒霉，”迪克感叹道。

“ [bʌt; bət][kɑ:rməʊnɑ:z][kɑ:r][məst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwər] . ”
“ But Carmona's car must be somewhere . ”
“ 但 卡莫纳 车 必须 是 某处 : ”

“但卡莫纳的车肯定还在某个地方。”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['evər] ['stɑ:rtɪd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **If it ever started** , ” **I said** .
“ 如果 它 曾经 开始 , ” 我 说 .

“如果它真的开始的话,”我说。

“ [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [kɑ:r'moʊnɑ:] ['ræliɪd] [hɪz; ɪz] ['brɪɡəndz] , [ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [aʊt]
“ **I begin to think now that Carmona rallied his brigands** , **and sent me out**
“ 我 开始 到 思考 现在 那 卡莫纳 集结 他的 强盗 , 和 发送 我 出去
[tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
to meet them ,
到 见面 他们 ,

“我现在开始觉得, 卡莫纳召集了他的匪徒, 派我去迎战他们。”

['noʊɪŋ] [aɪ'd] ['fɔ:li] ['fɑ:ləʊ] [ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðæt] [wei] . ”
knowing I'd surely follow if I believed he had gone that way . ”
会心 ID 一定 跟随 如果 我 相信 他 有 已消失 那 方式 . ”

我知道, 如果我相信他走了那条路, 我肯定会跟着去。

“ [oʊ] [kʌm] , [ðeəz; ðəz] [hoʊp] [sti:l] , ” [dɪk] [kən'səʊl] [em 'i:] .
“ **Oh come , there's hope still** , ” **Dick consoled me** .
“ 哦 来 , 有 希望 仍然 , ” 迪克 安慰 我 .

“哦, 别灰心, 还有希望,”迪克安慰我说。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] , [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə'nʌðər]
And turning to the owner of the car , he asked if he had seen another
和 转弯 到 这 所有者 的 这 车 , 他 问 如果 他 有 已见 其他
[ɡreɪ] ['ɔ:təməbi:l] .
grey automobile .
灰色的 汽车 .

他转向车主, 问他是否看到过另一辆灰色汽车。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['fɜ:rðər] ['kwɛstʃənɪŋ] ,
He had not ; and , on further questioning ,
他 有 不是 ; 和 , 在 更远 提问 ,

他没有; 而且, 在进一步追问下,

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p]
he went on to tell us that he had started from Seville meaning to stop
他 去 在 到 告诉 我们 那 他 有 开始 从 塞维利亚 意义 到 停止
[æt; ət] [kə'di:z] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
at Cadiz and come on here to - morrow ;
在 加的斯 和 来 在 这里 到 - 明天 ;

他接着告诉我们, 他从塞维利亚出发, 打算在加的斯停留, 明天再到这里;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] , [soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] “ [rʌʃt] [aɪ 'ti:] ” [tu:; tə] [ældʒi'sɪrəs] .
but the hotel had been full , so he had “ rushed it ” to Algeciras .
但 这 酒店 有 到过 满的 , 所以 他 有 “ 匆忙 它 ” 到 阿尔赫西拉斯 .

但酒店客满了, 所以他“匆匆赶往”阿尔赫西拉斯。

[ði:z] ['di:teɪlz] [pru:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊtər] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [frʌm; frəm]
These details proved that his was the motor we had been chasing from
这些 细节 已证实 那 他的 曾是 这 发动机 我们 有 到过 追逐 从
[ðə; ði] [fɜ:rst] ;
the first ;
这 第一的 ;

这些细节证明, 他的发动机正是我们从一开始就一直在追寻的那台;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['spæniʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][,kæli'fɔːnjən] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtəz] [ə'kaʊntɪd]
and the excellent Spanish which the Californian spoke to the porters accounted
和 这 出色的 西班牙语 哪个 这 加州人 辐 到 这 搬运工 已记录
[fɔːr; fər][wʌn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
for one misleading bit of information .
为了 一 误导性的 少量 的 信息 .
而这位加州人与搬运工们说的流利西班牙语，却造成了一个误导性的信息。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [ker] - [friː] ['tɔrɪsts] [went] [ˌɪn'dɔːrɪz] ,
While the party of care - free tourists went indoors ,
尽管 这 派对 的 关心 - 自由的 游客 去 室内 ,
当这群无忧无虑的游客进入室内时，
[dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kəʊts] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Dick and I stood in our coats of dust to discuss the situation .
迪克 和 我 站立 在 我们的 外套 的 灰尘 到 讨论 这 情况 .
我和迪克穿着沾满灰尘的大衣站在那里讨论情况。

[wiː; wi] [suːn] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
We soon agreed that there was but one thing to do .
我们 很快 同意 那 那里 曾是 但 一 事物 到 做 .
我们很快达成共识，只有一件事可做。

[ˈwaɪər][ˈkɜːrɪn(ə)] [oʊ'dɑːnəl] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd][weɪt] [wer] [wiː; wi]
Wire Colonel O'Donnel for news of Carmona's movements , and wait where we
金属丝 上校 奥唐奈尔 为了 消息 的 卡莫纳 移动 , 和 等待 在哪里 我们
[wɜːr; wər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
were for an answer .
是 为了 一个 回答 .
向奥唐奈尔上校汇报卡莫纳的动向，然后原地等待回复。

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 291**]
[页 -]
[第291页]

[tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [ðəʊz] [huː] [kaʊnt] ['evri] ['moʊmənt] ['preʃəs] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [hæv; həv]
To none save those who count every moment precious could such a delay have
到 没有任何 节省 那些 WHO 数数 每一个 片刻 宝贵的 可以 这样的 一个 延迟 有
[bɪn] [ˈɜːrksəm] .
been irksome .
到过 烦人的 .
除了那些视每一刻都无比珍贵的人之外，没有人会觉得这样的延误令人恼火。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədəɪs] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['iːdn] ,
The place was a paradise , the garden a corner of Eden ,
这 地方 曾是 一个 天堂 , 这 花园 一个 角落 的 伊甸园 ,
那地方简直是人间天堂，花园宛如伊甸园的一角。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪ'ɪːnə][krɪ'stiːnə] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spæniʃ] [ˌmɪljə'ner]
and the Reina Cristina more like the country house of some Spanish millionaire
和 这 雷纳 克里斯蒂娜 更多的 喜欢 这 国家 房子 的 一些 西班牙语 百万富翁
[ðæn; ðən][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
than a hotel .
比 一个 酒店 .
雷纳克里斯蒂娜酒店与其说是一家酒店，不如说更像是某个西班牙百万富翁的乡间别墅。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]['glɔːrɪə] , [wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] ,
Leaving the Gloria , we went in to write a telegram ; and in a court ,
离开 这 格洛丽亚 , 我们 去 在 到 写 一个 电报 ; 和 在 一个 法庭 ,
离开格洛丽亚酒店后，我们进去写了一份电报；然后在法庭上，

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpætiəʊ][λv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrɪʃ] [ˈpæləs] , [wiː; wi][sæt][tuː; tə][plæn][aʊt][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
charming as the patio of a Moorish palace , we sat to plan out a message
迷人 作为 这 露台 的 一个 摩尔式 宫殿 , 我们 卫星 到 计划 出去 一个 信息 .
:
:

我们坐在一个如同摩尔式宫殿庭院般迷人的地方，商讨如何写一封信。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [λv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [kənˈfɜːrmd] [ˈaʊər; ɑːr] [fɪrʒ] [ðæt][noʊ] [ˈænsər] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm]
The people of the hotel confirmed our fears that no answer could come from
这 人们 的 这 酒店 确认的 我们的 恐惧 那 不 回答 可以 来 从
[səˈvɪl] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
Seville till morning ;
塞维利亚 直到 早晨 ;

酒店的人证实了我们的担忧，即塞维利亚方面要到早上才能给出答复；

[soʊ] [dɪk] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [waɪl] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,
so Dick busied himself in choosing rooms , while , to save time ,
所以 迪克 忙碌 他自己 在 选择 房间 , 尽管 , 到 节省 时间 ,
于是迪克忙着挑选房间，而为了节省时间，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑːr][baɪ][ðə; ði] [siː] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] - [ˈɑːfɪs] [ɪn] [taʊn] .
I took the car by the sea road to the telegraph - office in town .
我 采取 这 车 经过 这 海 路 到 这 电报 - 办公室 在 镇 .
我开车沿着海滨公路去了镇上的电报局。

[haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðoʊz] [ˈflaʊər] - [ˈbɔːdəd] [pæðz] [dɪk]
How many miles up and down those flower - bordered paths Dick
如何 许多 英里 向上 和 向下 那些 花 - 带边框 路径 迪克
迪克，你沿着那些鲜花盛开的小路走了多少英里？

[ænd; ænd][aɪ] [wɔːkt] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] , [ˈniːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] .
and I walked next morning waiting for news , neither could have told .
和 我 步行 下一个 早晨 等待 为了 消息 , 两者都不 可以 有 讲述 .
第二天早上我步行等待消息，但他们俩都不知道结果。

[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][hæd; həd] [strʌk] [wen] [ˈkɜːrn(ə)] [oʊdəːnəlz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][em ˈiː]
Eleven o'clock had struck when Colonel O'Donnel's answer was brought to me
十一 点钟 有 击 什么时候 上校 奥唐奈尔 回答 曾是 带来 到 我
[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
in the garden .
在 这 花园 .

十一点钟的时候，有人把奥唐奈尔上校的答复带到花园里给我。

“ [ɑːn] [rɪˈsiːt] [λv; əv][ˈwaɪər] , [ˈɪntəvjuːd] [ˈvɜːrdʒər] , ” [aɪ] [riːd] .
“ **On receipt of wire , interviewed verger , ” I read .**
” 在 收据 的 金属丝 , 接受采访 教堂管理员 , ” 我 读 .
“收到电报后，采访了教堂管理员,”我读到。

“ [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈfes] [tuː; tə] [əkˈseptɪŋ] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][frʌm; frəm][ˈeɪdʒənt][λv; əv][siː] — — [tuː; tə]
“ **Made him confess to accepting large sum from agent of C — — to**
” 制成 他 承认 到 接受 大的 和 从 代理人 的 C — — 到
[send][juː; jʊ][ɑːn] [rɔːŋ] [træk] .
send you on wrong track .
发送 你 在 错误的 追踪 .

“让他承认收受了C——的代理人的一大笔钱，目的是让你走上歧途。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ænd; ənd][ˈhoʊp] [let][juː; jə] [noʊ] [ɪn] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈweðər] [siː] — — [ˈriːəli] [ɡɔːn] ; [ɪf]
Making inquiries and hope let you know in few hours whether C — — really gone ; if
制作 查询 和 希望 让 你 知道 在 很少 小时 无论 C — — 真的 已消失 ; 如果
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我会进行打听，希望几个小时后能告诉你C——是否真的走了；如果走了，

[wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
which direction .
哪个 方向 .

哪个方向？

[ədˈvaɪz] [juː; jə][stɑːp][ˌældʒiˈsɪrəs] [tɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [əˈɡen] .
Advise you stop Algeciras till hear from me again .
建议 你 停止 阿尔赫西拉斯直到 听到 从 我 再次 .

建议你暂停前往阿尔赫西拉斯，直到我再次联系你。

[eɪˈem] [ˈsendɪŋ] [ɑːn] [ˈlʌɡɪdʒ] [ðer; ðər] . "
Am sending on luggage there . "
是 发送 在 行李 那里 . "

我正在把行李寄过去。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] !
" **A few hours** !
" 一个 很少 小时 !

“几个小时！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [kʊd; kəd] [miːn] [ɪn] [speɪn] [wer]
" **I was beginning to know too well what a few hours could mean in Spain where**
" 我 曾是 开始 到 知道 也 出色地 什么 一个 很少 小时 可以 意思是 在 西班牙 在哪里
,
.
,

“我开始越来越清楚地意识到，在西班牙，几个小时意味着什么，

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
to a population of philosophers it mattered nothing if a thing happened to
到 一个 人口 的 哲学家 它 重要 没有什么 如果 一个 事物 发生 到
- [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər] .
- **morrow or the day after** .
- 明天 或者 这 天 后 .

对于一群哲学家来说，一件事发生在明天还是后天都无关紧要。

[dʒɪˈbrɔːltər][wʌz; wəz] [ɛmˈpəːpəld] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsiːkwɪnd] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪts]
Gibraltar was empurpled with night and sequined with ten thousand lights
直布罗陀 曾是 紫化 和 夜晚 和 亮片 和 十 千 灯
[wen] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈtelɪɡræm] [əˈraɪvd] — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [tuː] [ˈtelɪɡræf] [fɔːrmz] .
when the next telegram arrived — a message which covered two telegraph forms .
什么时候 这 下一个 电报 到达的 — 一个 信息 哪个 涵盖 二 电报 表格 .

当下一封电报送达时，直布罗陀已被夜色笼罩，点缀着一万盏灯光——这份电报足足有两份。

" [dʒʌst] [ˈlɜːrɪnd] [siː] — — [left] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ɡrəˈnɑːdə][wɪð; wɪθ] [seɪm] [ˈpɑːrtɪ] .
" **Just learned C — — left to - day for Granada with same party** .
" 只是 学习 C — — 左边 到 - 天 为了 格拉纳达 和 相同的 派对 .

“刚刚得知 C—— 今天和同一批人一起去了格拉纳达。

[tʊk] [treɪn] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [[ɪpt] [ˈɔːtəməbiːl] [nɑːt] [faʊnd] [aʊt] .
Took train , and whether shipped automobile not found out .
拿 火车 , 和 无论 已发货 汽车 不是 成立 出去 .

乘火车，至于是否用汽车运送，则不得而知。

[si:] — — [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .
C — — believed to be ill .
C — — 相信 到 是 患病的 .

C——被认为生病了。

[frend] [æt; ət][klʌb] [sez] [si:] — — [bɪn] [hɜ:rd] [sei] [noʊz] [æt; ət][grə'nɑ:də][mæn] [wɜ:rθ] ['twenti]
Friend at club says C — — been heard say knows at Granada man worth twenty
朋友 在 俱乐部 说道 C — — 到过 听到 说 知道 在 格拉纳达 男人 值得 二十
[fɪ'zɪʃnz] ,
physicians ,
医生 ,

俱乐部里的朋友说，有人听到C——说他认识格拉纳达一个身价二十个医生的男人，

[ˈnæt(ə)rəl][boʊn] - ['setər] , [ɜ:rb] ['dɑ:ktər] .
natural bone - setter , herb doctor .
自然的 骨 - 塞特 , 草本植物 医生 .

天然正骨师，草药医生。

[pər'hæps] [wɪʃɪz] [kən'sʌlt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] .
Perhaps wishes consult this person .
也许 愿望 咨询 这 人 .

或许有人会想咨询这个人。

['ɪlnəs] [si:mz] [mɪ'stɪriəs] .
Illness seems mysterious .
疾病 似乎 神秘 .

疾病似乎很神秘。

[haʊs] [ʌv; əv][si:] — — [wel] [noʊn] [æt; ət][grə'nɑ:də] .
House of C — — well known at Granada .
房子 的 C — — 出色地 已知 在 格拉纳达 .

House of C——在格拉纳达非常有名。

[ɪn'kwaiər][æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rviŋ] , [wer] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] .
Inquire at Washington Irving , where suppose you will stay .
查询 在 华盛顿 欧文 , 在哪里 认为 你 将要 停留 .

请到华盛顿·欧文酒店咨询，您大概会住在那里。

[wɪl] ['waɪər][ɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ə'dres] .
Will wire or write to that address .
将要 金属丝 或者 写 到 那 地址 .

会电汇或写信到那个地址。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [**pg 292**]
" [页 -]

“[第 292 页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,
I should have been off within the hour ,
我 应该 有 到过 离开 之内 这 小时 ,

我本应该在一个小时内下班的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [grə'nɑ:də][wʌz; wəz][baɪ] ['rɒndə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
but the quickest way of reaching Granada was by Ronda , and there was
但 这 最快 方式 的 到达 格拉纳达 曾是 经过 朗达 , 和 那里 曾是

[noʊ][roʊd][fɔ:r; fər] ['ɔ:təməbilz] .
no road for automobiles .
不 路 为了 汽车 .

但到达格拉纳达最快的路线是经过龙达，而当时还没有汽车通行的道路。

[wʌŋ][kʊd; kəd][wɔ:k] , [wʌŋ][kʊd; kəd][raɪd] , [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] [θru:] [gɔ:dʒz] [ʌnsəp'pæst]
One could walk , one could ride , along a bridle path through gorges unsurpassed
— 可以 走 , — 可以 骑 , 沿着 一个 辮 小路 通过 峡谷 无与伦比
[fɔ:r; fər][ˈgrændʒər] ;
for grandeur ;
为了 宏伟 ;

人们可以步行，也可以骑马，沿着马道穿过壮丽无与伦比的峡谷；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [deɪz] ,
but it was an expedition of two days ,
但 它 曾是 一个 远征 的 二 天 ,

但这是一次为期两天的探险，

[,wer'æz] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][kɜ:rb][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
whereas if we could curb our impatience until early morning ,
然而 如果 我们 可以 抑制 我们的 不耐烦 直到 早期的 早晨 ,

然而，如果我们能把焦躁的心情控制到清晨，

[wi:; wi] [wʊd] [ri:tʃ] ['rɒndə] [baɪ][treɪn] [ɪn] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['aʊəz] .
we would reach Ronda by train in about four hours .
我们 会 抵达 朗达 经过 火车 在 关于 四 小时 .

我们乘火车大约四个小时就能到达龙达。

[nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt][mæd] , [wi:; wi] ['weɪtɪd] , [roʊz][æt; ət][faɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n][wɜ:r; wər]
Not being quite mad , we waited , rose at five , and before seven were
不是 存在 相当 疯狂的 , 我们 等待 , 玫瑰 在 五 , 和 前 七 是

[ˈsti:mɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][,ældʒɪ'sɪrəs] ,
steaming out of Algeciras ,
蒸煮 出去 的 阿尔赫西拉斯 ,

我们虽然还没完全疯掉，但还是等了一会儿，五点起床，不到七点就驶出了阿尔赫西拉斯。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] - ['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði][lə'vɑ:ntər; lə'væntər] [tʃɜ:nd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['oʊvər]
while the great cloud - cataract of the Levanter churned and boiled over
尽管 这 伟大的 云 - 白内障 的 这 莱万特 搅打 和 煮沸 超过

[dʒɪ'brɔ:ltər] .
Gibraltar .
直布罗陀 .

与此同时，黎凡特河巨大的云瀑在直布罗陀上翻腾沸腾。

[ɑ:n][ə; eɪ] [trʌk] , ['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] , [wʌz; wəz][maɪ] [breɪv] ['glɔ:riə] ,
On a truck , travelling by the same train , was my brave Gloria ,
在 一个 卡车 , 旅行 经过 这 相同的 火车 , 曾是 我的 勇敢的 格洛丽亚 ,

我勇敢的格洛丽亚，和我一起乘坐同一列火车，在一辆卡车上。

[nʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˈjestə,deɪz, ˈjestə-di:z][waɪld] [flaɪt] ,
none the worse for yesterday's wild flight ,
没有任何 这 更糟 为了 昨天的 荒野 航班 ,

昨天那次惊险的飞行并没有对他造成任何伤害。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑ:nd] ['rɒndə] .
and ready for another when she could take the road beyond Ronda .
和 准备好 为了 其他 什么时候 她 可以 拿 这 路 超过 朗达 .

当她能够踏上超越朗达的道路时，她就准备好迎接下一个挑战。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['si:st] [jet] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
I had not ceased yet to wonder at the expedition with which she had
我 有 不是 停止 然而 到 想知道 在 这 远征 和 哪个 她 有

[bɪn] [ʃɪpt] .
been shipped .
到过 已发货 .

我仍然对她所参加的探险队感到好奇。

[dɪk] [dɪ'skɒvəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɔ:tsmən] ,
Dick discovered , however , that the manager of the line was a Scotsman ,
迪克 发现 , 然而 , 那 这 经理 的 这 线 曾是 一个 苏格兰人 ,
然而, 迪克发现这条生产线的经理是个苏格兰人。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['feri] ['gɑ:dfɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [raʊnd] , [wɪt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] ;
a kind of fairy godfather for all the region round , which explained the mystery ;
一个 种类 的 仙女 教父 为了 全部 这 地区 圆形的 , 哪个 解释 这 神秘 ;
他就像是周围地区的一位仙女教父, 这解释了其中的谜团;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [roʊd] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] .
and his road was wonderful .
和 他的 路 曾是 精彩的 .
他的道路很精彩。

[ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [koʊt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [æn; ən] " [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] [kɑ:r] ,
In a glass coach , which was an " observation car ,
在 一个 玻璃 教练 , 哪个 曾是 一个 " 观察 车 ,
在一节玻璃车厢里, 那是一节“观光车厢”,

" [wi:; wi] [tɔ:r] [θru:] ['si:nəri] [soʊ] [drɪvɜ:rsɪfaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm]
" we tore through scenery so diversified that it might have been chosen from
" 我们 撕裂 通过 风景 所以 多元化 那 它 可能 有 到过 选定 从
[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['bɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ntɪnənt] .
the finest bits of a whole continent .
这 最好的 比特 的 一个 所有的 大陆 .
我们一路驰骋, 沿途风景千姿百态, 仿佛是从整个大陆最精华的部分中挑选出来的一样。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['wʊdɪd] [rə'vi:nz] ['tæpəstrið] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['swi:t,braɪər] ;
There were wooded ravines tapestried with pink sweetbrier ;
那里 是 树木繁茂的 峡谷 挂毯 和 粉色的 甜蔷薇 ;
那里有树木繁茂的沟壑, 点缀着粉红色的野蔷薇;

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fa:r] [hɪl] - [taʊnz] [laɪk] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [gʌlz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['gɪdɪ]
there were far hill - towns like flocks of gulls resting on the edge of giddy
那里 是 远的 爬坡道 - 城镇 喜欢 羊群 的 海鸥 休息 在 这 边缘 的 头晕
['presəpɪsɪz] ;
precipices ;
悬崖 ;
远处的山城就像一群群海鸥栖息在令人眩晕的悬崖边上;

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [oʊld] ['fɔ:trɪsɪz] ; ['ru:ɪnd] ['mʊrɪ] ['kɑ:slz] ;
there were strange old fortresses ; ruined Moorish castles ;
那里 是 奇怪的 老的 堡垒 ; 毁坏 摩尔式 城堡 ;
那里有奇特的古老堡垒; 摩尔人城堡的废墟;

['velvɪt] - [gri:n] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['æloʊ] [hedʒz] [greɪ] [æz; əz] [laɪnz] [ʌv; əv] ['broʊkən] [slert] ; [dɑ:rk] ,
velvet - green fields with aloe hedges grey as lines of broken slate ; dark ,
天鹅绒 - 绿色的 字段 和 芦荟 对冲 灰色的 作为 线条 的 破碎的 石板 ; 黑暗的 ,
天鹅绒般翠绿的田野, 芦荟篱笆呈灰色, 如同破碎的石板条; 黑暗,

['nʊʊb(ə)l] [gɔ:dʒz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜ:rl] [fleɪks] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪld] ['roʊzɪz] ,
noble gorges sprinkled with mother - o ' - pearl flakes of white wild roses ,
高贵 峡谷 撒上 和 母亲 - o - - 珍珠 薄片 的 白色的 荒野 玫瑰 ,
高贵的峡谷上点缀着珍珠般洁白的野玫瑰花瓣,

[ðæt] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [red] [rɑ:k] ['ɪntu:] ['wɔ:tər] [gri:n] [æz; əz] ['ɑ:nɪks] .
that drifted down the red rock into water green as onyx .
那 漂移 向下 这 红色的 岩石 进入 水 绿色的 作为 缟玛瑙 .
它顺着红色的岩石漂入碧绿如玛瑙的水中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['blɑːsəmi] ['bɪts][ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [træktz][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
There were blossomy bits of Holland and long tracts of Switzerland .
那里 是 盛开的 比特 的 荷兰 和 长的 小册子 的 瑞士 .
有荷兰繁花似锦的景色，也有瑞士大片土地。
[ˈgleɪʃər] - [mɪlz] [ɪn] ['næroʊ] [ɡɔːdʒz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['empti] [nɪtʃɪz] [fɔːr; fər][kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃuːz][ʌv; əv] [seɪnts]
Glacier - mills in narrow gorges were like empty niches for colossal statues of saints
冰川 - 磨坊 在 狭窄的 峡谷 是 喜欢 空的 利基市场 为了 庞大 雕像 的 圣徒
;
;
;
;

狭窄峡谷中的冰川磨坊就像是为巨大的圣人雕像预留的空壁龛；
[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['ɔːtʃədʒ] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [lʊk] - [aʊt] ['taʊərz] ; [blæk]
pink and white orchards foamed at the feet of ancient look - out towers ; black
粉色的 和 白色的 果园 泡沫 在 这 脚 的 古老的 看 - 出去 塔楼 ； 黑色的
[ˈrɑːks] , [laɪk][hjuːdʒ] [waːtʃ] - [dɔːgz] ,
rocks , like huge watch - dogs ,
岩石 , 喜欢 巨大的 手表 - 狗 ,

粉白相间的果园在古老的瞭望塔脚下绵延起伏；黑色的岩石，像巨大的看门狗，
[siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɑːn] ['kuʃənz] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ;
seemed to crouch on cushions of wild flowers ;
似乎 到 蹲伏 在 靠垫 的 荒野 花朵 ；
仿佛蜷缩在野花丛中；

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊz] [frɪndʒd] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [dæʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə][duː]
and weeping willows fringed the river with silver before it dashed away to do
和 哭泣 柳树 流苏 这 河 和 银 前 它 虚线 离开 到 做
[ˈbæt(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ;
battle among the mountains ;
战斗 之中 这 山脉 ；
垂柳在河岸边闪烁着银光，随后河水奔腾而下，奔向群山之间，展开激战；

[əˈkeɪʃəz] [ˈʃaʊə] [pərˈfjuːm] ,
acacias showered perfume ,
金合欢 淋浴 香水 ,
金合欢树散发出阵阵芬芳，

[ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] [pʊʃt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ə; eɪ][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [kʊd; kəd]
and orange groves pushed so near to the train that a hand reached out could
和 橙子 小树林 推动 所以 靠近 到 这 火车 那 一个 手 达到 出去 可以
[hæv; həv] [plʌkt] [ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [ɡloʊbz] .
have plucked their golden globes .
有 拨弦 他们的 金的 地球仪 .
橘子林离火车如此之近，伸手就能摘到它们金灿灿的果实。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keɪvz] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈgraʊnd] ['rɪvəz] , ['hɔːntɪd] [baɪ] [ɪnˈtʃæntɪd] [mʊəz] ; [ænd; ənd]
There were caves and underground rivers , haunted by enchanted Moors ; and
那里 是 洞穴 和 地下 河流 , 闹鬼的 经过 迷人的 沼泽地 ; 和
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
那里有洞穴和地下河，萦绕着被施了魔法的沼泽精灵；最后，

[ə; eɪ] [bri:f] [glɪmps] [ʌv; əv] ['rɒndə] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [væniʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪblɪd]
a brief glimpse of Ronda hanging high against the sky , vanishing like the fabled
一个 简短的 一瞥 的 朗达 绞刑 高的 反对 这 天空 , 消失 喜欢 这 传说中的
['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ɪ'rɑ:m] ,
Garden of Iram ,
花园 的 伊拉姆 ,

隆达高悬于天际，一闪而过，如同传说中的伊拉姆花园般消失不见。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ə'gen] [ʌn'tuɪ] [ðə; ði] [treɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] ['meni] ['lu:ps] .
and not to be seen again until the train mounted the cliff by many loops .
和 不是 到 是 已见 再次 直到 这 火车 安装 这 悬崖 经过 许多 循环 .

直到火车绕了很多圈爬上悬崖后，才再次出现。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][maɪ] [breɪn] [si:md]
Just as we arrived at the end of the journey a thought in my brain seemed
只是 作为 我们 到达的 在 这 结尾 的 这 旅行 一个 想法 在 我的 脑 似乎

[tu:; tə][snæp] [laɪk] [ðə; ði] ['trɪgə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rbain] .

to snap like the trigger of a carbine .
到 折断 喜欢 这 扳机 的 一个 马枪 .

就在我们到达旅程终点的时候，我脑海中一个念头突然像卡宾枪的扳机一样扣动了。

[ɪn][maɪ] [heɪst] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [tu:; tə][traɪ]
In my haste to get off by the first morning train I had forgotten to try
在 我的 匆忙 到 得到 离开 经过 这 第一的 早晨 火车 我 有 被遗忘的 到 尝试

[ænd; ənd][faɪnd] [mɔ:r] ['petrəl] [æt; ət][,ældʒi'sɪrəs] ,

and find more petrol at Algeciras ,
和 寻找 更多的 汽油 在 阿尔赫西拉斯 ,

由于急于赶上早上第一班火车，我忘记在阿尔赫西拉斯找地方加油了。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə] [get] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][grə'nɑ:də] .
although I had not enough left to get the car to Granada .
虽然 我 有 不是 足够的 左边 到 得到 这 车 到 格拉纳达 .

虽然我剩下的钱不够把车开到格拉纳达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] ['telɪgræf] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][reɪ'i:nə] [krɪ'sti:nə] [ænd; ənd] [beg] [sʌm; səm]
There was just time to telegraph back to the Reina Cristina and beg some
那里 曾是 只是 时间 到 电报 后退 到 这 雷纳 克里斯蒂娜 和 求 一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [,kæli'fɔ:njən] ,

of the young Californian ,
的 这 年轻的 加州人 ,

只来得及给雷纳·克里斯蒂娜号发个电报，恳求一些年轻的加州人，

[hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]
who had fallen so deeply in love with the place that he intended to stay a
WHO 有 倒下 所以 深 在 爱 和 这 地方 那 他 故意的 到 停留 一个

[wi:k] .

week .
星期 .

他深深地爱上了这个地方，打算待上一周。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['frendli] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [grænt][ðə; ði] ['feɪvər] ,
We had become friendly and he would certainly grant the favour ,
我们 有 变得 友好的 和 他 会 当然 授予 这 偏爱 ,

我们成了朋友，他肯定会答应这个请求。

[ðerfɔ:r] [wi:; wi] [maɪt] [kaʊnt] [ɑ:n] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [naɪt] [baɪ] [ə'setəli:n] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] .
therefore we might count on travelling that night by acetylene and moonlight .
所以 我们 可能 数数 在 旅行 那 夜晚 经过 乙炔 和 月光 .

因此，我们可以指望当晚借助乙炔和月光出行。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [wert] ,
Meanwhile , there was a long day to wait ,
同时 , 那里 曾是 一个 长的 天 到 等待 ,
与此同时, 还有漫长的一天要等待。

[bʌt; bət][aɪ] [træmp] [ɔːf] [maɪ] [ˈrestləsnəs] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv]
but I tramped off my restlessness as best I could in exploring every foot of
但 我 践踏 离开 我的 躁动不安 作为 最好的 我 可以 在 探索 每一个 脚 的
[ˈrɒndə] .
Ronda .
朗达 .

但我尽可能地用探索龙达的每一寸土地来驱散心中的躁动。
[ˈæftər] [ðæt] [wʌŋ] [lʊk] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] ,
After that one look upward from the train ,
后 那 一 看 向上 从 这 火车 ,
那之后, 我从火车上抬头望了一眼。

[wen] [ˈrɒndə] [hʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fʊt] [gɔːrdʒ] , [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət]
when Ronda hung before our eyes over a thousand foot gorge , we had at
什么时候 朗达 悬挂 前 我们的 眼睛 超过 一个 千 脚 峡谷 , 我们 有 在
[læst] [sniːkt] [ɪn] ,
last sneaked in ,
最后的 偷偷摸摸 在 ,
当隆达悬在我们眼前, 俯瞰着千尺深谷时, 我们终于潜入了峡谷。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] .
so to speak , by a back door .
所以 到 说话 , 经过 一个 后退 门 .
可以说是通过后门。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] [ɡlɪmps] ,
If it had not been for that first glimpse ,
如果 它 有 不是 到过 为了 那 第一的 一瞥 ,
如果不是第一眼所见,

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] “ [mərændə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ” [wiː; wi][ʃəd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]
and if we had not read “ Miranda of the Balcony ” we should not have
和 如果 我们 有 不是 读 “ 米兰达 的 这 阳台 ” 我们 应该 不是 有
[ɡest] ,
guessed ,
猜对了 ,
如果我们没读过《阳台上的米兰达》, 我们就猜不到。

[ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ði] [æləˈmiːdə; æləˈmeɪdə] , [ðæt] [ˈrɒndə] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm]
in walking from the station to the Alameda , that Ronda differed from
在 步行 从 这 车站 到 这 阿拉米达 , 那 朗达 不同 从
[ˈʌðər] [ˈmʊrɪʃ] [ˈtaʊnz] .
other Moorish towns .
其他 摩尔式 城镇 .
从车站步行到阿拉米达, 你会发现龙达与其他摩尔人城镇截然不同。

[bʌt; bət][faːr] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ,
But far away was a barrier of iron railing ,
但 远的 离开 曾是 一个 障碍 的 铁 栏杆 ,
但远处有一道铁栏杆屏障。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪˈfekt] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] [ˈevriθɪŋ] [ˈendɪd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [skaɪ] .
and a curious effect as if beyond it everything ended except the sky .
和 一个 好奇的 影响 作为 如果 超过 它 一切 结束 除了 这 天空 .
还有一种奇特的效果, 仿佛在它之外, 除了天空之外, 一切都结束了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ri:tʃt] [ðæt] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] .

We walked on , reached that railing , and leaned over .
我们 步行 在 , 达到 那 栏杆 , 和 倾斜 超过 .

我们继续往前走, 走到栏杆边, 然后俯身过去。

[noʊ] ['pɪktʃər] , [noʊ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['riːəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɒndə] .

No picture , no book had been able to give us a real idea of Ronda .
不 图片 , 不 书 有 到过 有能力的 到 给 我们 一个 真实的 主意 的 朗达 .

没有任何图片或书籍能够让我们真正了解隆达。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stuː'pendəs] — ['wʌndərf(ə)l] .

It was stupendous — wonderful .
它 曾是 惊人的 — 精彩的 .

太棒了——精彩极了。

[wiː; wi][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'niːθ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

We stared down at the world beneath as if we hung in a balloon ,
我们 凝视 向下 在 这 世界 下面 作为 如果 我们 悬挂 在 一个 气球 ,

我们俯瞰着下方的世界, 仿佛悬挂在热气球上一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɑːk] [fel] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ə; eɪ] [ɪr] ['presəpɪs] ;

for the rock fell away from our feet , a sheer precipice ;
为了 这 岩石 跌倒 离开 从 我们的 脚 , 一个 透明 悬崖 ;

因为岩石从我们脚下崩落, 变成了一道陡峭的悬崖;

[ænd; ənd][men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][laɪk] ['taɪni][kræbz] .

and men working in the valley below were like tiny crabs .
和 男人 在 职的 在 这 谷 以下 是 喜欢 微小的 螃蟹 .

在山谷里干活的男人们就像小螃蟹一样。

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [mɪlz] [wɜːr; wər] [waɪt] , ['broʊkən]['aʊər] - [ˈglæsɪz] , ['feɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

The Moorish mills were white , broken hour - glasses , shaking out a stream of
这 摩尔式 磨坊 是 白色的 , 破碎的 小时 - 眼镜 , 摇晃 出去 一个 溪流 的

['sɪlvər] ;

silver ;
银 ;

摩尔人的磨坊洁白如破碎的沙漏, 抖落出缕缕银光;

[giːs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [bred] - [krʌmz] ;

geese on the river were floating bread - crumbs ;
鹅 在 这 河 是 漂浮的 面包 - 面包屑 ;

河上的鹅就像漂浮的面包屑;

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['dɒŋkɪz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['mʊrɪʃ] [roʊd][wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʌndər]

a string of donkeys crawling up the steep Moorish road were invisible under
一个 细绳 的 驴 爬行 向上 这 陡 摩尔式 路 是 无形的 在下面

[ðər; ðər] [pæks] ,

their packs ,
他们的 包装 ,

一群驴子沿着陡峭的摩尔人道路向上爬行, 它们背着沉重的背包, 很难被人发现。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [stemz] .

which looked like mushrooms with moving stems .
哪个 看起来 喜欢 蘑菇 和 移动 茎 .

它们看起来像长着会动茎的蘑菇。

[[piː 'dʒiː] -]

[pg 294]
[页 -]

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈrɔːr] ,
The noise of the river floated up to us with a muffled roar ,
这 噪音 的 这 河 漂浮 向上 到 我们 和 一个 闷音 吼 ,
河水的轰鸣声带着低沉的咆哮声飘向我们,

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [diːp] [ˈvæli] [ɪts][ˈwɔːtər][hæd; həd] [kʌt] , [ˈtʌmbld] [ə; eɪ][waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] - [lənd] ,
and across the deep valley its water had cut , tumbled a wild mountain - land ,
和 穿过 这 深的 谷 它是 水 有 切 , 翻滚 一个 荒野 山 - 土地 ,
河水冲刷着深谷, 冲刷出一片荒凉的山地。

[krɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [waɪt] [θredz] [ʌv; əv][roʊd] [wɪtʃ] [klaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn]
crossed here and there by white threads of road which clung to the sky - line
交叉 这里 和 那里 经过 白色的 线程 的 路 哪个 紧紧抓住 到 这 天空 - 线
[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .
道路的白色细线不时穿过这里, 沿着天际线延伸, 消失不见。

“ [greɪt] [skɒt] , [ɪf] [ðɪs] [ˈiːɡəlz] [nest] [ˈdʌznt] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [dɪk] , [ˈɔːlweɪz]
“ Great Scott , if this eagle's nest doesn't take the cake ! ” exclaimed Dick , always
“ 伟大的 斯科特 , 如果 这 老鹰的 巢 不 拿 这 蛋糕 ! ” 惊呼 迪克 , 总是
[ˈmaːdərn] .
modern .
现代的 .
“我的天哪, 这鹰巢也太奇葩了吧!” 迪克惊呼道, 他总是那么时髦。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] , [tuː] .
“ If there were any more to take , it could have that , too .
“ 如果 那里 是 任何 更多的 到 拿 , 它 可以 有 那 , 也 .
“如果还有更多可以拿走的, 它也可以拿走。”

[həˈrɑː]
Hurrah
欢呼
欢呼

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rɑːk] [ænd; ənd][ˈrɪvər] .
for you , rock and river .
为了 你 , 岩石 和 河 .
对你而言, 是岩石和河流。

[jʊə(r)] [səˈblaɪm] .
You're sublime .
你是 升华 .
你真是太棒了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [ɔːl] , [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] , [nɔːr] [ˈnɪrli] [ɔːl] .
“ But we had not seen all , by hanging over that iron railing , nor nearly all .
“但是, 我们倚靠在铁栏杆上, 并没有看到全部, 甚至几乎看不到全部。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [steps] [kʌt] [baɪ]
There was the palace of the Moorish King , and the terrible steps cut by
那里 曾是 这 宫殿 的 这 摩尔式 国王 , 和 这 糟糕的 步骤 切 经过
[ˈkrɪstʃən] [ˈkæptɪvz] .
Christian captives .
基督教 俘虏 .
那里有摩尔国王的宫殿, 还有基督教俘虏凿出的可怕台阶。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ] [swʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] “ [ˈwɪndəʊ] “
There was the bridge swung over the gorge ; and the far - famed “ window “
那里 曾是 这 桥 摇摆 超过 这 峡谷 ； 和 这 远的 - 著名的 “ 窗户 ”
[ʌv; əv] [rɑːk] ,
of rock ,
的 岩石 ,

峡谷上架着一座吊桥；还有远近闻名的岩石“窗口”。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
one of the wonders of the world .
一 的 这 奇迹 的 这 世界 .

世界奇迹之一。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [æmfɪθiːətər] , [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊl] - [rɪŋ] ; [ðə; ði] [taʊn] [wɔːl]
There was the old Roman amphitheatre , turned into a bull - ring ; the town wall
那里 曾是 这 老的 罗马 圆形剧场 , 转向 进入 一个 公牛 - 戒指 ； 这 镇 墙
,
:
,

那里有古老的罗马圆形剧场，被改造成了斗牛场；还有城墙，

[wɪtʃ] [ˈhæːkjuliːz] [helpɪ] [tuː; tə] [bɪld] ; [ðə; ði][ˈroʊmən] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊɪʃ] [geɪt] ,
which Hercules helped to build ; the Roman gate , and the Moorish gate ,
哪个 赫拉克勒斯 帮助 到 建造 ； 这 罗马 门 , 和 这 摩尔式 门 ,

赫拉克勒斯曾参与建造的罗马城门和摩尔人城门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [məˈrændə] [lɪvd] ;
and the house where Miranda lived ;
和 这 房子 在哪里 米兰达 居住地 ；

还有米兰达居住的房子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [stiːp] [hɪlz] [ɔːr] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn]
and a hundred other things to be found by mounting steep hills or sliding down
和 一个 百 其他 事物 到 是 成立 经过 安装 陡 丘陵 或者 滑动 向下
[waɪld] [ˈpresəpɪsɪz] .
wild precipices .
荒野 悬崖 .

还有上百种其他事物等待你去发现，比如攀登陡峭的山丘或滑下险峻的悬崖。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [dɪk] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˈæpɪtaɪt] ;
The splendid mountain air had given Dick a ferocious appetite ;
这 灿烂 山 空气 有 给定 迪克 一个 凶猛 食欲 ；

山间清新的空气让迪克胃口大开；

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi][tɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [əˈbʌv] [ðə; ði] “ [ˈwɪndəʊ] ,
nevertheless he could hardly be torn from the cliff above the “ window ,
尽管如此 他 可以 几乎 是 撕裂 从 这 悬崖 多于 这 “ 窗户 ,

然而，他几乎不可能从“窗口”上方的悬崖上被拉下来。

“ [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈklʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
” **and vowed that it would be worth while coming all the way from New York**
” 和 发誓 那 它 会 是 值得 尽管 未来 全部 这 方式 从 新的 约克
[tuː; tə] [ˈrɒndə] [nekst] [jɪr] [wen] [ðə; ði][grænd] [nuː] [hoʊˈtel][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
to Ronda next year when the grand new hotel should be finished .
到 朗达 下一个 年 什么时候 这 盛大 新的 酒店 应该 是 完成的 .

并表示，明年这座宏伟的新酒店竣工后，从纽约远道而来龙达将是值得的。

[reɪn] [fel] [waɪl] [wiː; wi] [ˈlʌntʃt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈwɒndəd] [aʊt] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [laɪk][ə; eɪ]
Rain fell while we lunched , but we wandered out again , in a thin mist like a
雨 跌倒 尽管 我们 午餐 , 但 我们 漫步 出去 再次 , 在 一个 薄的 薄雾 喜欢 一个
[sɪv] ,
sieve ,
筛 ,

我们吃午饭的时候下起了雨，但我们又出去散步了，薄雾像筛子一样弥漫着。

[θruː] [wɪtʃ] [ˈsɪftɪd] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] [ænd; ənd][ˈsɪlvə] [ˈspæŋɡlɪz] ;
through which sifted turquoises and silver spangles ;
通过 哪个 筛过的 绿松石 和 银 亮片 ;

从中筛出了绿松石和银色亮片；

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [siːs] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ]
nor did we cease wandering until it was time for the train to arrive with
也不 做过 我们 停止 漫游 直到 它 曾是 时间 为了 这 火车 到 到达 和
[ðə; ði] [ɪkˈspektrɪd] [ˈpetrəl] .
the expected petrol .
这 预期的 汽油 .

我们一直漫无目的地游荡，直到火车运来期待已久的汽油为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第19/23页

[ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən][hæd; həd][nɑːt][feɪld][juːˈes];[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʊd][səˈplaɪ][ʌv; əv][fuːd][fɔːr; fər]
The Californian had not failed us ; and with a good supply of food for
这 加州人 有 不是 失败的 我们 ; 和 和 一个 好的 供应 的 食物 为了

[ðə; ði][ˈglɔːriə] ,
the Gloria ,
这 格洛丽亚 ,

加州人没有让我们失望; “格洛丽亚”号的粮食供应充足。

[ænd; ənd][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ɑːrˈselvz][tuː; tə][læst][ʌnˈtɪl][ˈmɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][set][ɔːf] , [əˈɡenst][ðə; ði]
and enough for ourselves to last until morning , we set off , against the
和 足够的 为了 我们自己 到 最后的 直到 早晨 , 我们 放 离开 , 反对 这
[ədˈvaɪs][ʌv; əv][ˈevriwʌn] .
advice of everyone .
建议 的 每个人 .

我们带足了足够自己用到天亮的东西, 不顾所有人的劝阻, 出发了。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][klɪəd] , [ænd; ənd][ˈtwailaɪt][wʊd][suːn][mɜːrdʒ][ˈɪntuː] [ˈmuːnlaɪt] ;
The sky had cleared , and twilight would soon merge into moonlight ;
这 天空 有 已清除 , 和 暮 会 很快 合并 进入 月光 ;

天空放晴, 暮色很快将融入月光之中;

[bʌt; bət][wiː; wi][wʊd][niːd][ðə; ði][muːn][ænd; ənd][ˈstɑːrɪz][æz; əz][wel][ɑːn][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][hæd; həd]
but we would need the moon and stars as well on the road we had
但 我们 会 需要 这 月亮 和 明星 作为 出色地 在 这 路 我们 有
[tuː; tə][ˈtræv(ə)] .
to travel .
到 旅行 .

但是, 在我们前行的路上, 我们也需要月亮和星星。

[ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][pleɪs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɑːrkt][ɑːn][maɪ][mæp][baɪ][æn; ən][ˈɑːmɪnəs] ,
In more than one place it was marked on my map by an ominous ,
在 更多的 比 一 地方 它 曾是 标记 在 我的 地图 经过 一个 不祥的 ,

我的地图上不止一处地方都用不祥的符号标记着它,

[θɪn][blæk][laɪn][wɪtʃ][ment] “ [ˈmoʊtərɪsts] , [bɪˈwer] .
thin black line which meant “ Motorists , beware .
薄的 黑色的 线 哪个 意思是 “ 驾车者 , 提防 .

一条细黑线, 意思是“驾驶员们, 小心”。

“ [ðə; ði][ˈkʌntri][wʌz; wəz][ˈspɑːrslɪ][ˈpɑːpjʊleɪtɪd] ; [ˈpiːp(ə)] [ˈwɪspəd]
” The country was sparsely populated ; people whispered
” 这 国家 曾是 稀疏地 人口稠密 ; 人们 低声说道

“这个国家人口稀少; 人们窃窃私语…….”

[[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ʌv; əv][bænˈdiːdɔʊz] ; [ænd; ənd][ɪf][ˈeniθɪŋ][ˈhæpənd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
of bandidos ; and if anything happened to the car in the middle of the
的 匪徒 ; 和 如果 任何事物 发生 到 这 车 在 这 中间 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

匪徒; 如果半夜汽车出了什么事,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [help] .
there would be no means of getting help .
那里 会 是 不 方法 的 获得 帮助 .

届时将没有任何途径获得帮助。

[stɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [wʌn] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪriəs] [ˈmɪʃəp] , [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [seɪv] [ə; eɪ] [deɪ] ;
Still , if we won through without serious mishap , we should save a day ;
仍然 , 如果 我们 韩元 通过 没有 严肃的 意外 , 我们 应该 节省 一个 天 ;

不过, 如果我们能顺利获胜而没有发生重大意外, 就能挽救一天。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪn] [tuː; tə][grəˈnɑːdə] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][æz; əz]
for there was no train to Granada until morning , and Dick was as
为了 那里 曾是 不 火车 到 格拉纳达 直到 早晨 , 和 迪克 曾是 作为
[kiːn] [ɑːn][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
keen on the adventure ,
敏锐的 在 这 冒险 ,

因为直到早上才有去格拉纳达的火车, 而迪克对这次冒险非常感兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈventʃərz] [seɪk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
for the adventure's sake , as I was for another reason .
为了 这 冒险的 清酒 , 作为 我 曾是 为了 其他 原因 .

为了冒险, 就像我出于另一个原因一样。

[ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi] [riˈmaɪndɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
After all , we reminded each other , it was a journey of only a hundred
后 全部 , 我们 提醒 每个 其他 , 它 曾是 一个 旅行 的 仅有的 一个 百
[ænd; ənd] [ˈtwenti] [maɪlz] .
and twenty miles .
和 二十 英里 .

毕竟, 我们互相提醒, 这只是一段一百二十英里的旅程。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈtræfɪk] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [ðə; ði][ˈɡlɔːriə] [ɔːt] [tuː; tə][flaɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn] [fɔːr]
With no traffic to interfere , the Gloria ought to fly over the distance in four
和 不 交通 到 干扰 , 这 格洛丽亚 应该 到 飞 超过 这 距离 在 四
[ˈaʊərz] ;
hours ;
小时 ;

如果没有交通干扰, 格洛丽亚号应该只需四个小时就能飞越这段距离;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˈevriwʌn] [dɪd][traɪ][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juːˈes] ?
and what if everyone did try to discourage us ?
和 什么 如果 每个人 做过 尝试 到 阻碍 我们 ?

如果所有人都试图让我们灰心丧气呢?

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ˈbiːəˌrɪts; bæəˈrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz]
We had experienced that sort of thing in Biarritz , and the dangers
我们 有 经验丰富的 那 种类 的 事物 在 比亚里茨 , 和 这 危险
[hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [kaɪˈmɪrəz] .
had resolved themselves into chimeras .
有 已解决 他们自己 进入 嵌合体 .

我们在比亚里茨也经历过类似的事情, 那些危险最终都变成了虚幻的幻影。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [speɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈnaʊədeɪz] [æz; əz][ðə; ði] [bɪˈzɪbədɪz] [wʊd] [hæv; həv]
Nothing in Spain was as troublesome nowadays as the busybodies would have
没有什么 在 西班牙 曾是 作为 麻烦的 如今 作为 这 爱管闲事的人 会 有
[wʌn] [bɪˈliːv] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbegərz] .
one believe — not even the beggars .
一 相信 — 不是 甚至 这 乞丐 .

如今西班牙没有什么事像那些爱管闲事的人所说的那样令人头疼——就连乞丐也不是。

[maɪ][bɪɡ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [kæst][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
My big searchlights cast a flashing ring on the road ,
我的 大的 探照灯 投掷 一个 闪烁 戒指 在 这 路 ,
我的大型探照灯在路上投射出一圈闪烁的光环,

[wɪtʃ] [ðə; ði][kɑ:r] [si:mɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˈswɪftli] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ ˈti:][ræn] .
which the car seemed to push swiftly before it as it ran .
哪个 这 车 似乎 到 推 迅速地 前 它 作为 它 跑 .
汽车奔跑时，似乎迅速地将物体推到前面。

[dɪk] [piəd] [θru:] [ðə; ði][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪl] [taʊn] [ʌv; əv][ˈti:bə] ,
Dick peered through the uncertain light for the hill town of Teba ,
迪克 窥视 通过 这 不确定 光 为了 这 爬坡道 镇 的 特巴 ,
迪克透过昏暗的光线凝视着山城特巴。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈemprəs] [ju:ˈdʒi:ni] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈtaɪt(ə)] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɡlu:d]
from which the Empress Eugenie took her title , but my eyes were glued
从 哪个 这 皇后 尤金妮 采取 她 标题 , 但 我的 眼睛 是 胶合
[tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
to the road .
到 这 路 .
皇后欧仁妮正是以此为名，但我的目光却一直盯着路面。

[tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [jɛˈrez] [ðæt] [grəˈnɑ:də][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈloʊdstɑ:r] ,
To think , if we had known at Jerez that Granada was the lodestar ,
到 思考 , 如果 我们 有 已知 在 赫雷斯 那 格拉纳达 曾是 这 北极星 ,
想想看，如果我们当时在赫雷斯就知道格拉纳达是我们的指路明灯，

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˈrɒndə] [ɪn][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈjestərdeɪ] !
we could have reached Ronda in a run of four hours day before yesterday !
我们 可以 有 达到 朗达 在 一个 跑步 的 四 小时 天 前 昨天 !
前天我们本来只需四个小时就能到达龙达！

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [rɪˈpaɪn] , [ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] [ˈrɒndə] .
But it was useless to repine , and fate had given us Ronda .
但 它 曾是 无用 到 抱怨 , 和 命运 有 给定 我们 朗达 .
但抱怨也没用，命运把朗达交给了我们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
By the time we had passed through the stragglng village of Campillos the
经过 这 时间 我们 有 通过了 通过 这 零散的 村庄 的 坎皮略斯 这
[mu:n] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
moon was up ,
月亮 曾是 向上 ,
当我们穿过零散的坎皮略斯村时，月亮已经升起来了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] , [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [ɡloʊb] [ʌv; əv] [laɪt] , [soʊ] [ˈbrɪljənt] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdreɪnɪŋ]
a great white , incandescent globe of light , so brilliant that instead of draining
一个 伟大的 白色的 , 白炽灯 地球 的 光 , 所以 杰出的 那 反而 的 排水
[ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [rɑ:k] ,
colour from rock ,
颜色 从 岩石 ,
一个巨大的、洁白的、炽热的光球，如此耀眼，以至于它非但没有使岩石褪色，

[ænd; ənd] [ɡræs] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] , [aɪ ˈti:] [ɡev] [nu:] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [su:pərˈnætʃrəl] [ˈvælju:z][tu:; tə][ɔ:l]
and grass , and flower , it gave new and almost supernatural values to all
和 草 , 和 花 , 它 给予 新的 和 几乎 超自然 值 到 全部
.
:
.
它赋予了草木和花朵新的、近乎超自然的价值。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
We had the world to ourselves ,
我们 有 这 世界 到 我们自己 ,
我们拥有了整个世界,

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [ˈsɪlvə] [boʊl] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
a wonderful world like a vast silver bowl half full of jewels .
一个 精彩的 世界 喜欢 一个 广阔的 银 碗 一半 满的 的 珠宝 .
一个美妙的世界，就像一个巨大的银碗，盛满了半碗珠宝。

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [kʌt] [ˈdʒæɡɪdli] [ʌv; əv] [stiːl] , [streɪndʒ] [ˈfɪɡjəz] [siːmd] [tuː; tə][rʌn]
Over the tops of mountains cut jaggedly of steel , strange figures seemed to run
超过 这 最高额 的 山脉 切 锯齿状 的 钢 , 奇怪的 数据 似乎 到 跑步
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
along the horizon .
沿着 这 地平线 .
在刀刃般嶙峋的山峰之巅，地平线上似乎有奇怪的身影在奔跑。

[beɪðd] [ɪn] [ʌnˈzɜːrθli] [ˈreɪdiəns] [leɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈpɒpiːz] [laɪk] [diːp] [leɪks] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]
Bathed in unearthly radiance lay fields of poppies like deep lakes of blood filling the
洗澡 在 超凡脱俗的 辐射 躺 字段 的 罂粟花 喜欢 深的 湖泊 的 血 填充 这
[ˈvæliz] [brɪˈtwiːn] [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] ,
valleys between little rolling hills ,
山谷 之间 小的 滚动 丘陵 ,
沐浴在超凡脱俗的光芒中，罂粟花田宛如深邃的血湖，填满了连绵起伏的小山丘之间的山谷。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɔːr] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡreɪ] ,
and here and there a miniature mountain of pink or glittering grey ,
和 这里 和 那里 一个 微型 山 的 粉色的或者 闪闪发光 灰色的 ,
这里那里还散落着一些粉红色或闪闪发光的灰色小山。

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] .
rose out of the plain like a fairy palace which would be invisible in daylight .
玫瑰 出去 的 这 清楚的 喜欢 一个 仙女 宫殿 哪个 会 是 无形的 在 日光 .
它像一座仙境般的宫殿一样耸立在平原之上，在白天是看不见的。

[ˈɑːlɪv] [triːz] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [streɪt] [laɪnz][ɑːn]
Olive trees stretching away in straight lines on
橄榄 树木 伸展 离开 在 直的 线条 在
橄榄树笔直地延伸开去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 296]
[页 -]
[第296页]

[ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈævəˌnjuːs] , [ˈfaʊntənd] [ˈsɪlvə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
either side of endless avenues , fountained silver under the moon ,
任何一个 边 的 无尽的 途径 , 喷泉 银 在下面 这 月亮 ,
无尽的大道两旁，月光下银光闪耀。

[iːtʃ] [ˈævənuː] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɒpiːz] .
each avenue swept by a wave of poppies .
每个 大街 扫荡 经过 一个 海浪 的 罂粟花 .
每条街道都被罂粟花海所覆盖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈlædɪnz] [keɪv] [ˈlændskeɪp] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [rer] [ˈmetlz] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs]
It was an Aladdin's Cave landscape made out of rare metals and precious
它 曾是 一个 阿拉丁的 洞穴 景观 制成 出去 的 稀有的 金属 和 宝贵的
[stoʊnz] [ðæt] [ɪmɪˈteɪtɪd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
stones that imitated trees and flowers .
石头 那 模仿 树木 和 花朵 .
这是一个用稀有金属和宝石打造的阿拉丁宝库景观，模仿了树木和花朵。

- [ɑ:n][ɪts][waɪld][krægz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [blæk] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər][skaɪ] ,
Antiquera on its wild crags , was a ragged black hole in the silver sky ,
- 在 它是 荒野 峭壁 , 曾是 一个 破烂不堪 黑色的 洞 在 这 银 天空 ,
安提克拉岛坐落在嶙峋的峭壁之上, 宛如银色天空中一个破碎的黑洞。

[ʌn'tɪl] [wi;; wi] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɒmineɪtɪŋ] ['kæs(ə)][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['memərɪz] .
until we shot into the town under the dominating castle of crimson memories .
直到 我们 射击 进入 这 镇 在下面 这 占据主导地位 城堡 的 赤红 回忆 .
直到我们冲进小镇, 在雄伟的、充满绯红记忆的城堡的映衬下。

[ðer; ðər] , [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ɐnd]['mju:zɪk] [stɪl] ; [ɡɪ'tɑ:rz] ['tɪŋkəld] ,
There , was life and music still ; guitars tinkled ,
那里 , 曾是 生活 和 音乐 仍然 ; 吉他 叮叮当当 ;
那里依然有生活和音乐; 吉他叮当作响,

['tʃɪldrən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] ['frɒlɪkt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [læmz] [ðæt]
children who should have been in bed frolicked in the streets with lambs that
孩子们 WHO 应该 有 到过 在 床 嬉戏 在 这 街道 和 羔羊 那
[fɑ:lʊd] [ðem; ðəm][laɪk][dɔ:gz] ,
followed them like dogs ,
随后 他们 喜欢 狗 ,
本该睡觉的孩子们却在街上嬉戏玩耍, 一群小羊羔像小狗一样跟着他们。

[waɪl] ['evriwʌn] , [oʊld][ænd; ɐnd] [jʌŋ] , [læft] [ænd; ɐnd] [hu:'tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɡlɔ:riə][æz; əz][jɪ;; jɪ]
while everyone , old and young , laughed and hooted at the Gloria as she
尽管 每个人 , 老的 和 年轻的 , 笑了 和 发出嘘声 在 这 格洛丽亚 作为 她
[ʃɑ:t] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɔ:pɪŋ] ,
shot by without stopping ,
射击 经过 没有 停止 ,
当格洛丽亚号疾驰而过, 没有停下来时, 所有人, 无论老少, 都发出笑声和欢呼声。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [weɪ] [tu;; tə]['ləʊhɑ:][ænd; ɐnd][ɡrə'nɑ:də] .
on her way to Loja and Granada .
在 她 方式 到 洛哈 和 格拉纳达 .
她正前往洛哈和格拉纳达。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][tu;; tə][ðə; ði] [left] [swept] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] - ,
A sharp turn to the left swept us out of Antiquera ,
一个 锋利的 转动 到 这 左边 扫荡 我们 出去 的 - ,
一个急转弯将我们带出了安蒂克拉,

[ænd; ɐnd][soʊ] [ɡʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [dɪk] [ænd; ɐnd][aɪ][brɪ'ɡæən][tu;; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]
and so good was the road that Dick and I began to laugh at the
和 所以 好的 曾是 这 路 那 迪克 和 我 开始 到 笑 在 这
[ɡlu:mi] [pra:ɡnɑ:stə'keɪjənz] [wɪtʃ] [ðʌs] [fɑ:r][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
gloomy prognostications which thus far had not been fulfilled .
阴沉 预后 哪个 因此 远的 有 不是 到过 已完成 .
道路状况如此之好, 以至于迪克和我开始嘲笑那些迄今为止尚未实现的悲观预言。

[maɪ]['spɪrɪts] [roʊz][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt][æz; əz][wi;; wi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌvəz] - [rɑ:k] ,
My spirits rose to such a height that as we passed under the Lovers ' Rock ,
我的 烈酒 玫瑰 到 这样的 一个 高度 那 作为 我们 通过了 在下面 这 恋人 - 岩石 ,
我的心情无比愉悦, 当我们经过情人岩下方时,

[stɪl] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:ɪ] ['meɪd(ə)n][ænd; ɐnd][hɜ:r; həɹ] ['krɪstʃən] ['lʌvər] , [aɪ]['kwɒʊtɪd]['sauði, 'sʌði]
still haunted by the Moorish maiden and her Christian lover , I quoted Southey
仍然 闹鬼的 经过 这 摩尔式 少女 和 她 基督教 情人 , 我 引 骚塞
,
,
,
我仍然无法忘记摩尔少女和她的基督教情人的故事, 于是我引用了骚塞的话。

[vɜ:rs] [ˈæftər] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpoʊətəri] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
verse after verse of the old - fashioned poetry coming back to my mind .
诗 后 诗 的 这 老的 - 造型 诗 未来 后退 到 我的 头脑 .
一首接一首的古老诗句涌上心头。

[ðə; ði][ˈpenjə][di:] [bɜ:s] [ɛnæmɜːɑ:douz] [stʊd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ:ltər] ,
The Peña de los Enamorados stood up like a small model of Gibraltar ,
这 佩尼亚 德 洛杉矶 恋爱中的人 站立 向上 喜欢 一个 小的 模型 的 直布罗陀 ,
Peña de los Enamorados像直布罗陀的小模型一样矗立着，

[ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [wu:nd] [ɑ:n] [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [ˈpɪnəkəlz] [ˈɔ:lmoʊst]
rising out of the plain ; and as we wound on among other pinnacles almost
上升 出去 的 这 清楚的 ; 和 作为 我们 伤口 在 之中 其他 巅峰 几乎
[æz; əz][məˈdʒestɪk] ,
as majestic ,
作为 雄伟 ,
从平原拔地而起；当我们蜿蜒前行，穿梭于其他几乎同样雄伟的山峰之间时，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bli:tft] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:rkɪdoʊnə] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈmaʊnt(ə)n] .
we could see the bleached skeleton of Archidona hanging on its mountain .
我们 可以 看 这 漂白 骨骼 的 阿尔基多纳 绞刑 在 它是 山 .
我们可以看到阿尔奇多纳的白色骨架悬挂在山上。

[wʌns] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [nest] [ʌv; əv] [ˈbrɪɡəndz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈæftər]
Once the place had been a famous nest of brigands ; and when after
一次 这 地方 有 到过 一个 著名的 巢 的 强盗 ; 和 什么时候 后
[ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [hɪl] ,
climbing a tremendous hill ,
攀登 一个 巨大的 爬坡道 ,
这里曾是臭名昭著的强盗巢穴；当他们爬上一座巍峨的山丘后，

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ɪts] [lɔ:n] [waɪt] [stri:t] ,
we had come into its long white street ,
我们 有 来 进入 它是 长的 白色的 街道 ,
我们来到了这条长长的白色街道上，

[dɪk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ɑ:rkɪdoʊnə] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [sti:l] [æn; ən][aɪˈdi:əl] [ˈsʌməɹ]
Dick was of opinion that Archidona of to - day was still an ideal summer
迪克 曾是 的 观点 那 阿尔基多纳 的 到 - 天 曾是 仍然 一个 理想的 夏天
[rɪˈzɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frətɜ:rnəti] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] .
resort for the fraternity in case they should crave a town life .
采取 为了 这 兄弟会 在 案件 他们 应该 渴望 一个 镇 生活 .
迪克认为，如果兄弟会成员渴望城镇生活，那么如今的阿奇多纳仍然是他们理想的避暑胜地。

[i:tʃ] [loʊ] - [bˈraʊd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [ˈævənu:] [lʊkt] [ə; eɪ][fɪt] [ˈnɜ:rsəri] [fɔ:r; fər]
Each low - browed house in the interminable avenue looked a fit nursery for
每个 低的 - 眉毛 房子 在 这 没完没了 大街 看起来 一个 合身 苗圃 为了
[ˈmɪstəriːz] [ænd; ənd] [ˈsi:kriːts] .
mysteries and secrets .
谜团 和 秘密 .
这条绵延不绝的大道上，每一栋低矮的房子都像是孕育神秘和秘密的理想场所。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][da:rk] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɑ:tɪd] [red] [ˈhæŋkətʃɪf] [piəd]
Here and there a dark face framed in a knotted red handkerchief peered
这里 和 那里 一个 黑暗的 脸 框 在 一个 打结的 红色的 手帕 窥视
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈdɔ:rweɪ] ,
from a lighted doorway ,
从 一个 照明 门口 ,
不时有几张深色的脸庞从亮着灯的门口探出头来，脸庞被一条打结的红色手帕遮住。

[ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈglɔːriə] [ˈnʌtɪl] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]
staring after the Gloria until she had slipped over the brow of the hill to
凝视 后 这 格洛丽亚 直到 她 有 滑倒了 超过 这 眉头的 这 爬坡道 到
[koʊst] [ˈsmuːðli] [daʊn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [stiːp] .
coast smoothly down another as steep .
海岸 顺利 向下 其他 作为 陡 .

目送着格洛丽亚滑过山顶，平稳地滑下另一个同样陡峭的山坡。

[ðer; ðər] , [hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [noʊn] ,
There , had we but known ,
那里 , 有 我们 但 已知 ,

如果我们当时知道的话，

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɑːlɪv] [groʊv] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [pæst] [ænd; ənd] [hʌft] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈʌv; əv]
the peaceful olive grove through which we passed and hushed the song of
这 和平 橄榄 树林 通过 哪个 我们 通过了 和 静静地 这 歌曲 的
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈʌʊər; ɑːr][læst] [ɡlɪmps] [ˈʌv; əv] [piːs] .
nightingales was to be our last glimpse of peace .
夜莺 曾是 到 是 我们的 最后的 一瞥 的 和平 .

我们穿过一片宁静的橄榄树林，夜莺的歌声渐渐安静下来，这将是我們最后一次感受到宁静。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈsɪlvər] [ˈbæriər] [leɪ] [ˈkeɪɑːs] ,
Beyond that silver barrier lay chaos ,
超过 那 银 障碍 躺 混乱 ,

那道银色屏障之外是一片混乱。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ˈʌv; əv][waɪld] [ˈmaʊntnɪz] , [diːp] [ˈkæzəmz] , [ænd; ənd][ɡrɪm] [steps] , [ˈsɑːləteri] , [ˈʌnˈpiːpld]
a chaos of wild mountains , deep chasms , and grim steppes , solitary , unpeopled
一个 混乱 的 荒野 山脉 , 深的 深渊 , 和 严峻 草原 , 孤 , 无人居住的
[fərˈbɪdɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [muːn] !
, forbidding under the moon !
, 禁止 在下面 这 月亮 !

一片荒凉的山脉、深邃的峡谷和荒凉的草原，孤寂、无人、月光下令人望而生畏！

[ɪf] [wiː; wi] [broʊk] [æn; ən][ˈæks(ə)l] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [liːgz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [fɑːrm] ,
If we broke an axle here , with leagues to walk to the nearest farm ,
如果 我们 打破 一个 轴 这里 , 和 联赛 到 走 到 这 最近的 农场 ,

如果我们在这里断了车轴，而最近的农场离这里还有好几里路要走，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ˈʌv; əv][ɡrənɑːdə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
there was no hope of Granada to - morrow .
那里 曾是 不 希望 的 格拉纳达 到 - 明天 .

明天去格拉纳达的希望渺茫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [wel] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈækslɪz] , [ˈneks] , [ænd; ənd]
And now the road was equally well fitted for breaking axles , necks , and
和 现在 这 路 曾是 同样地 出色地 适配 为了 打破 车轴 , 脖子 , 和
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

而现在，这条路同样也适合折断车轴、脖子和心脏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈʌv; əv] [rɑːk] [ɪn] [ˈpetrɪfaɪd] [weɪvz] ,
It was made of rock in petrified waves ,
它 曾是 制成 的 岩石 在 石化 波浪 ,

它由岩石构成，这些岩石是由海浪凝固而成的。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈglɔːriə] [ˈflaʊndəd] [ænd; ənd] [bʌk] - [dʒʌmpt] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [dɪk] [hæd; həd]
among which the Gloria floundered and buck - jumped as long ago Dick had
之中 哪个 这 格洛丽亚 挣扎 和 巴克 - 跳了起来 作为 长的 前 迪克 有
[ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈbɔːrdər] .
expected her to do when she crossed the Spanish border .
预期的 她 到 做 什么时候 她 交叉 这 西班牙语 边界 .

其中，格洛丽亚像很久以前迪克预料的那样，在越过西班牙边境时跌跌撞撞、狼狈不堪。

[ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] ,
Every part of her shivered as though she were a horse in the bull - ring ,
每一个 部分 的 她 瑟瑟发抖 作为 尽管 她 是 一个 马 在 这 公牛 - 戒指 ,
她浑身颤抖，就像斗牛场上的一匹马。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrv] [ɪn] [ˈevri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
and I pitied her as if she had a nerve in every spring and chain .
和 我 可怜的 她 作为 如果 她 有 一个 神经 在 每一个 春天 和 链 .
我怜悯她，仿佛她浑身上下每一根弹簧和锁链都长着一根神经。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][roʊd] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , ” [ɡroʊn] [dɪk] .
“ **This is no road ; it's a nightmare , ” groaned Dick .**
” 这 是 不 路 ; 它是 一个 恶梦 , ” 呻吟 迪克 .
“这不是路，这是噩梦，”迪克呻吟道。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [wɪtʃ] [ræn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˈɡleɪɪŋ] ,
But if it were , it was a nightmare which ran with us glaring ,
但 如果 它 是 , 它 曾是 一个 恶梦 哪个 跑 和 我们 刺眼 ,
[ˈjoʊɪŋ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈfæŋz] ,
showing frightful fangs ,
显示 可怕 獠牙 ,
但如果真是那样，那将是一场噩梦，我们面目狰狞，露出可怕的獠牙。

[fɔːr; fər] [maɪl] [ˈæftər] [maɪl][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
for mile after mile of horror .
为了 英里 后 英里 的 恐怖 .

绵延数英里的恐怖景象。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈkʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Just as the steep slope of a descent offered a softer cushion for the
只是 作为 这 陡 坡 的 一个 下降 提供 一个 更柔和 软垫 为了 这
[ˈsʌfərɪŋ] [taɪəz] ,
suffering tyres ,
痛苦 轮胎 ,
就像陡峭的下坡路段为饱受冲击的轮胎提供了更柔软的缓冲一样，

[ænd; ənd][hoʊp] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [juː ˈes] ,
and hope stirred within us ,
和 希望 搅拌 之内 我们 ,

我们心中燃起了希望。

[wiː; wi] [broʊk] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈriːdʒən][æz; əz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlɪzbən]
we broke into such a region as imagination pictures in the streets of Lisbon
我们 打破 进入 这样的 一个 地区 作为 想像力 图片 在 这 街道 的 里斯本
[ˈæftər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɜːrθkweɪk] .
after the great earthquake .
后 这 伟大的 地震 .

我们闯入了这样一个领域，就像里斯本大地震后街头的想象画面一样。

[ˈɡʌliːz] [ænd; ənd][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [rɪfts] [skɔːrd] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [sɜːpəntaɪnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
Gullies and vertical rifts scored the highway serpentineing hither and thither ,
沟壑 和 垂直的 裂痕 得分 这 公路 蛇形切割 这里 和 那里 ,
蜿蜒曲折的公路两侧布满了沟壑和垂直裂缝。

[ðə; ði][ˈkæzəmz] [ˈgeɪpɪŋ] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [ðə; ði][ˈglɔ:riə][ɔ:r][æ; ə] [li:st] [bɑ:t] [ɔ:f][ə; eɪ] [wi:l] .
the chasms gaping to swallow the Gloria or at least bite off a wheel .
这 深渊 张开的 到 吞 这 格洛丽亚或者 在 至少 咬 离开 一个 车轮 .

深渊张开大口，仿佛要吞噬“格洛丽亚号”，或者至少要咬掉它的一个轮子。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈz:rθi] [lɪp][ʌ; əv][ə; eɪ] [kleft] [wʊd] [ˈkrʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔ:l] [ɪn][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdraɪvɪŋ] -
Now the earthy lip of a cleft would crumble and fall in as our driving -
现在 这 泥土 唇 的 一个 裂 会 崩溃 和 落下 在 作为 我们的 驾驶 -
[wi:lz] [skɪmd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] ;
wheels skimmed along the edge ;
车轮 脱脂 沿着 这 边缘 ;

现在，当我们的车轮沿着裂缝边缘掠过时，泥土般的裂缝边缘就会崩塌并掉落下去；

[naʊ] , [stɪr] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nɜ:rv] [ænd; ənd][ˈnaɪsəti][aɪ] [maɪt] ,
now , steer with all the nerve and nicety I might ,
现在 , 转向 和 全部 这 神经 和 友善 我 可能 ,
现在，我要用我所有的勇气和礼貌来掌舵。

[ðə; ði][ˈglɔ:riə] [wʊd] [rɑ:k] [æz; əz][fɪ; jɪ] [hʌŋ] [hæf][ˈʊvər][ə; eɪ] [ˈgʌli] .
the Gloria would rock as she hung half over a gully .
这 格洛丽亚 会 岩石 作为 她 悬挂 一半 超过 一个 沟壑 .
格洛丽亚号船身摇晃着，一半悬在沟壑上方。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [kəʊkst] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ]
Somehow I coaxed her down the hill , and driving out from the labyrinth
不知何故 我 哄骗 她 向下 这 爬坡道 , 和 驾驶 出去 从 这 迷宫
[ʌ; əv] [kriˈvæsi:z] ,
of crevasses ,
的 裂缝 ,

我设法哄她下了山，然后驱车驶出了迷宫般的裂缝，

[aɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌ; əv] [rɪˈli:f] .
I breathed a sigh of relief .
我 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .
我松了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnekst] [ˈɪnstənt] ,
But the next instant ,
但 这 下一个 立即的 ,
但下一刻，

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tu:; tə][dʒæm][ɑ:n][ðə; ði] [breɪks] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][kɑ:r][frʌm; frəm] [ˈvɔ:ltɪŋ] [ˈɪntu:]
I had only time to jam on the brakes to save the car from vaulting into
我 有 仅有的 时间 到 果酱 在 这 刹车 到 节省 这 车 从 拱形 进入
[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [ræn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .
a small river which ran across the road .
一个 小的 河 哪个 跑 穿过 这 路 .

我当时只有时间猛踩刹车，才避免汽车冲进横穿马路的小河里。

[ˈkɜ:fəli] [ɪmˈbæŋkt] [ɑ:n] [iːðər] [saɪd] , [ðə; ði] [stri:m] [ˈfləʊd] [ˈswɪftli] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsent] [æ; ə] [t]
Carefully embanked on either side , the stream flowed swiftly , cutting the descent at
小心 银行 在 任何一个 边 , 这 溪流 流动 迅速地 , 切割 这 下降 在
[raɪt] [ˈæŋɡlz] .
right angles .
正确的 角度 .

溪流两岸精心筑起堤岸，水流湍急，与下坡路呈直角相切。

[wətˈevər] [ðə; ði] [depθ] [maɪt] [pru:v] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪsk][aɪ ˈti:] .
Whatever the depth might prove , I had to risk it .
任何 这 深度 可能 证明 , 我 有 到 风险 它 .
无论深度如何，我都必须冒险一试。

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ɪmˈbæŋkmənt] , [aɪ] [droʊv] [daʊn] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
Mounting the nearer embankment , I drove down into the running water ,
安装 这 更近 堤 , 我 驾驶 向下 进入 这 跑步 水 ,
我驾车驶上近处的堤岸, 然后冲入奔流的河水中。

[wer] [ðə; ði] [muːn] [læft] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
where the moon laughed up at me as I broke her glittering reflection .
在哪里 这 月亮 笑了 向上 在 我 作为 我 打破 她 闪闪发光 反射 .
当我打破月亮闪闪发光的倒影时, 月亮仿佛在嘲笑我。

“ [ɡʊd] [oʊld][sæn][kriˈstoʊbəl] !
“ **Good old San Cristóbal !**
” 好的 老的 圣 克里斯托瓦尔 !

“好老圣克里斯托瓦尔! ”

[ˈkraɪd] [dɪk] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ˈdæmɪdʒ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk]
” **cried Dick as we came through without damage and climbed the opposite bank**
” 哭 迪克 作为 我们 来了 通过 没有 损害 和 攀登 这 对面的 银行
,
,
,
“我们毫发无损地穿过河道, 爬上对岸时, 迪克喊道。”

[tuː; tə] [plʌmp] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbreɪknek] [dɪˈsent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
to plump down a breakneck descent on the other side .
到 丰满 向下 一个 断颈 下降 在 这 其他 边 .
从另一侧陡峭的下坡处一头栽下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [stiːl] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [seɪnt] .
But it was early still to praise the saint .
但 它 曾是 早期的 仍然 到 称赞 这 圣 .
但现在就赞扬圣人还为时过早。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː]
We had only to look ahead to see how much more he had to do
我们 有 仅有的 到 看 前方 到 看 如何 很多 更多的 他 有 到 做
[fɔːr; fər][juː ˈes] ,
for us ,
为了 我们 ,

我们只需展望未来, 就能看到他还要为我们做多少事。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɪn] [θruː] [tuː; tə][grəˈnɑːdə][æt; ət][ɔːl] .
if we were to win through to Granada at all .
如果 我们 是 到 赢 通过 到 格拉纳达 在 全部 .
如果我们最终能晋级格拉纳达的话。

[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Where a little clump of houses had assembled at the bottom of the hill ,
在哪里 一个 小的 丛 的 房屋 有 组装 在 这 底部 的 这 爬坡道 ,
山脚下聚集着一小片房屋,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [əˈnʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] [ˈbrɔːdər] [ˈrɪvər] [flʊd] .
as if to watch our struggle , another and far broader river flowed .
作为 如果 到 手表 我们的 斗争 , 其他 和 远的 更广泛 河 流动 .
仿佛在注视着我们的挣扎, 另一条更宽阔的河流缓缓流淌。

[,aɪˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈreɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [roʊdʒ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈrɪvər] - [bedz] ;
It also raced across the highway , as if roads were made for river - beds ;
它 还 比赛 穿过 这 公路 , 作为 如果 道路 是 制成 为了 河 - 床 ;
它也飞驰在高速公路上, 仿佛道路是为河床而建的;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][,saɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɔːz; wəz][soʊ] [ˈsɪriəs] [ðæt] [aɪ] [stɔːpt] [ðə; ði][ˈglɔːrɪə][tuː; tə] [rɪˈflekt]
and this time the situation was so serious that I stopped the Gloria to reflect
和 这 时间 这 情况 曾是 所以 严肃的 那 我 停止 这 格洛丽亚 到 反映
.
.
.

这一次情况非常严重, 我停下《荣耀颂》的演唱, 陷入沉思。
[ðer; ðər][wɔːz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] ; [ðɪs] [ˈrɪvər][wɔːz; wəz] [diːp] .
There was no doubt about it ; this river was deep .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 这 河 曾是 深的 .
毫无疑问, 这条河很深。

[ðooʊ] [ə; eɪ][kɑːrt] [maɪt] [fɔːrd][,aɪˈtiː] [ˈseɪfli] ,
Though a cart might ford it safely ,
尽管 一个 大车 可能 福特 它 安全 ,
虽然马车或许可以安全涉水而过,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈrɪplɪŋ] [ˈsɪlvər][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈækslɪz] ,
and have the flood of rippling silver no higher than the axles ,
和 有 这 洪水 的 涟漪 银 不 更高 比 这 车轴 ,
让银色的涟漪水流高度不超过车轴。

[,aɪˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .
it was different with an automobile .
它 曾是 不同的 和 一个 汽车 .
汽车的情况就不同了。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈbliːkli] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənsər] [ɪf] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [ˈmet(ə)]
I wondered bleakly what would happen to the silencer if its mass of heated metal
我 想知道 凄凉地 什么 会 发生 到 这 消音器 如果它是 大量的 的 加热 金属
[wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][koʊld][ˈwɔːtər] ,
were suddenly plunged into cold water ,
是 突然 暴跌 进入 寒冷的 水 ,
我悲观地想, 如果把消音器那团炽热的金属突然浸入冷水中, 会发生什么事呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmjuteɪtər] .
and what would happen to the commutator .
和 什么 会 发生 到 这 换向器 .
换向子会发生什么变化?

“ [wen] [ɪn] [daʊt] , [pleɪ] [ə; eɪ] [trʌmp] , ” [sed] [dɪk] .
“ **When in doubt , play a trump , ” said Dick .**
” 什么时候 在 怀疑 , 玩 一个 王牌 , ” 说 迪克 .
“拿不定主意的时候, 就打王牌,”迪克说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [ˈkæm(ə)] - [bækt] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] , [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [neɪv] — [ɔːr]
“ **And I guess that camel - backed bridge is a trump , if it's only a knave — or**
” 和 我 猜测 那 骆驼 - 支持的 桥 是 一个 王牌 , 如果它是 仅有的 一个 恶棍 — 或者
[ðə; ði] [duːs] .
the deuce .
这 二 .
“我猜那座骆驼背桥是王牌, 如果它只是个骗子——或者二号牌。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ]
“ **It was true , there was a narrow erection which might pass as a bridge**
它 曾是 真的 , 那里 曾是 一个 狭窄的 勃起 哪个 可能 经过 作为 一个 桥
,
.
.”

“没错，那里确实有一座狭窄的建筑物，勉强可以算作一座桥。”
[ɪf] [wʌn] [wɪft] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
if one wished to pay a compliment .
如果 一 希望 到 支付 一个 赞扬 .
.
如果想要表达赞美之情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪpeks] ,
It was of stone , and came to a steep point at the apex ,
它 曾是 的 石头 , 和 来了 到 一个 陡 观点 在 这 顶点 ,
.
它是由石头砌成的，顶端非常陡峭。

[laɪk][ə; eɪ] “ [kɑːrd] [tent] ” [wen] [tuː] [kɑːrdz] [rɪˈsiːv] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] .
like a “ card tent ” when two cards receive support from one another .
喜欢 一个 “ 卡片 帐篷 ” 什么时候 二 牌 收到 支持 从 一 其他 .
.
就像“扑克牌帐篷”一样，两张牌互相支撑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ɪf] [ðə; ði][ˈglɔːriə] [wɜːr; wər][tuː; tə]
It was the question of a fraction of an inch , if the Gloria were to
它 曾是 这 问题 的 一个 分数 的 一个 英寸 , 如果 这 格洛丽亚 是 到
[skwiːz] [ˈoʊvər] ;
squeeze over ;
挤 超过 ;
.
如果格洛丽亚号要挤过去，那可能就差那么一点点了；

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst] [ˈsɪlɪndər] ,
but between the danger of a jam and the danger of a burst cylinder ,
但 之间 这 危险 的 一个 果酱 和 这 危险 的 一个 爆裂 圆柱 ,
.
但是，在卡弹的危险和气缸爆裂的危险之间，

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪsk] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdɪks] [trʌmp] .
I decided to risk playing Dick's trump .
我 决定 到 风险 玩耍 迪克的 王牌 .
.
我决定冒险打出迪克的王牌。

[fɜːrst][aɪ][gɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌnskˈruːd] [ðə; ði] [wiːl] - [kæps][tuː; tə] [ɡɪv] [mɔːr] [ˈklɪərəns] ,
First I got out and unscrewed the wheel - caps to give more clearance ,
第一的 我 得到 出去 和 拧开 这 车轮 - 帽子 到 给 更多的 清除 ,
.
我先下车，拧下轮毂盖，以便腾出更多空间。

[ðen] [ɪn] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [waɪl] [dɪk] [wɔːkt] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [eɪd] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər]
then in again for the trial , while Dick walked , ready to offer aid if it were
然后 在 再次 为了 这 审判 , 尽管 迪克 步行 , 准备好 到 提供 援助 如果 它 是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .
.
然后再次进入审判室，而迪克则在一旁走动，随时准备在需要时提供帮助。

[aɪ][hæd; həd] [raːspt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈglɔːriə][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn]
I had rasped through to the top , and the Gloria had actually started on
我 有 粗糙的 通过 到 这 顶部 , 和 这 格洛丽亚 有 实际上 开始 在
[ðə; ði] [daʊn] [greɪd] ,
the down grade ,
这 向下 年级 ,
.
我一路嘶哑地爬到了顶端，而格洛丽亚实际上已经开始下坡了。

[wen] [ʃiːʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd] [stʌk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpærəpɪts] .
when she gave a grinding scream , and stuck between the parapets .
什么时候 她 给予 一个 研磨 尖叫 , 和 卡住 之间 这 城垛 .
她发出一声撕心裂肺的尖叫，然后卡在了城垛之间。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔːt] .
I tried to move , and could not .
我 尝试 到 移动 , 和 可以 不是 .
我试图移动，但动不了。

[ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [dʒæmd] .
The car was hopelessly jammed .
这 车 曾是 绝望地 卡住 .
汽车彻底卡住了。

“ [naɪs] [fɪks] , ” [sed] [dɪk] .
“ Nice fix , ” said Dick .
“ 好的 使固定 , ” 说 迪克 .
“修得不错,”迪克说。

“ [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪˈd] [seɪ] , - [ðɪs] [ruːt] [ˈoʊnli] [ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrəd] [hɔːrs] -
“ If I was writing a book , I'd say , ' this route only suitable for hundred horse -
“ 如果 我 曾是 写作 一个 书 , ID 说 , - 这 路线 仅有的 合适的 为了 百 马 -
[ˈpaʊər] [kɑːrz] ,
power cars ,
力量 汽车 ,
“如果我要写一本书，我会说，‘这条路线只适合100马力的汽车,’”

[bɪlt] [ɪn] [smɔːl] [ˈsekʃnz] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈpæsɪdʒə] .
built in small sections , and carrying cheerful passengers .
建造 在 小的 部分 , 和 携带 快乐 乘客 .
由小段组成，载着兴高采烈的乘客。

- [naʊ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪrf(ə)] [wʌns] — [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [əˈɡen] .
' Now , we were cheerful once — and may be again .
- 现在 , 我们 是 快乐 一次 — 和 可能 是 再次 .
“我们曾经快乐过——也许还会再次快乐起来。”

[tʃʌk] [em ˈiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Chuck me over the key of the tool - box , will you ?
查克 我 超过 这 钥匙 的 这 工具 - 盒子 , 将要 你 ?
把工具箱钥匙扔给我好吗?

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [pg 299]
” [页 -]

“[第 299 页]

[aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [lest] [ɪf] [aɪ] [ˈlætəd] [ˈeni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] .
I did so without a word , lest if I uttered any they should be too strong .
我 做过 所以 没有 一个 单词 , 免得 如果 我 说出 任何 他们 应该 是 也 强的 .
我一言不发地照做了，唯恐开口的话太过强烈。

[bʌt; bət] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ˌoʊvərˈkeɪm] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [məˈtælk] [tʃɪŋkɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈblɒʊz] [ʌv; əv]
But curiosity overcame me when I heard a metallic chinking , then the blows of
但 好奇心 克服 我 什么时候 我 听到 一个 金属 缝隙 , 然后 这 打击 的
[ə; eɪ] [ˈhæməɹ] .
a hammer .
一个 锤 .
但当我听到金属碰撞的叮当声，然后是锤子的敲击声时，好奇心战胜了我。

“ [ˈoʊnli] [ˈnɒkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ˈpærəpɪtˈpærəpet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [ˈænsər]
“ **Only knocking down a bit of this old parapet** , ” **was the calm answer** ”
仅有的 敲门 向下 一个 少量 的 这 老的 栏杆 , “ 曾是 这 冷静的 回答
[tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] .
to my question .
到 我的 问题 .

“只是拆掉一部分旧矮墙而已,”这是我提出的问题得到的平静回答。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪts] [ɡɔ:n] [ɔ:l'redi] ; [waɪ] [nɑ:t] [mɔ:r] ?
“ **Some of it's gone already ; why not more ?** ”
一些 的 它是 已消失 已经 ; 为什么 不是 更多的 ?

“有些已经消失了; 为什么不能消失更多呢? ”

[aɪ][bet] [ˈfju:tʃər] [dʒɛnə'eɪʃənz] [waɪ] [θæŋk] [em 'i:] — [æz; əz] [ɪts] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnevər] [tuː; tə][bi:; bi] [ˈmɛndɪd] .
I bet future generations will thank me — as it's certain never to be mended .
我 赌注 未来 几代人 将要 感谢 我 — 作为 它是 肯定 绝不 到 是 已修复 .

我敢肯定, 后代会感谢我的——因为这肯定永远无法弥补。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [splæʃ] , [wen] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **As he spoke , there was a great splash , when a piece of the**
“ 作为 他 辐 , 那里 曾是 一个 伟大的 溅 , 什么时候 一个 片 的 这
[ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

“他说话的时候, 突然传来一声巨响, 原来是护墙的一块碎片掉了下来。”

[ɔ:l'redi] [ˈwi:kənd] [baɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] , [plʌmpt] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] .
already weakened by years of storm and stress , plumped over into the river .
已经 减弱 经过 年 的 风暴 和 压力 , 丰满的 超过 进入 这 河 .

由于多年的风暴和压力, 它已经变得非常脆弱, 最终倾覆到河里。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæməlz] [bæk] .
The car was released , and slid down the other slope of the camel's back .
这 车 曾是 发布 , 和 滑行 向下 这 其他 坡 的 这 骆驼的 后退 .
汽车被放开, 顺着骆驼背的另一侧斜坡滑了下去。

[naʊ] [aɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ˈseɪfli] [θæŋk] [sæn] [kri'stoʊbəl] ,
Now it did seem that we might safely thank San Cristóbal ,
现在 它 做过 似乎 那 我们 可能 安全 感谢 圣 克里斯托瓦尔 ,
现在看来, 我们或许可以放心地感谢圣克里斯托瓦尔了。

[sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæs] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
since nothing could well be worse than the pass from which he had just
自从 没有什么 可以 出色地 是 更糟 比 这 经过 从 哪个 他 有 只是
[dɪ'lɪvərd] [ju: 'es] ,
delivered us ,
发表 我们 ,

因为没有什么比他刚刚把我们从困境中解救出来的更糟糕的了。

[skrætʃt] , [bru:zd] , [jet] [ʌn'broʊkən] .
scratched , bruised , yet unbroken .
刮痕 , 瘀伤 , 然而 未破 .

遍体鳞伤, 但完好无损。

[wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][ˈskræmb(ə)][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ˈrɪvər] - [bed] ,
We had but to scramble out of the rough river - bed ,
我们 有 但 到 争夺 出去 的 这 粗糙的 河 - 床 ,
我们只需从崎岖的河床上爬起来就行了。

[bʌmp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] ,
bump over the level crossing of a railway , to come out upon a broad ,
撞 超过 这 等级 过境 的 一个 铁路 , 到 来 出去 之上 一个 广阔 ,
颠簸着越过铁路平交道口, 来到一片开阔的.....

[smu:ð] [ˈhaɪweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊd] [tu:; tə] [ˈpærədəɪs] .
smooth highway like a road to paradise .
光滑的 公路 喜欢 一个 路 到 天堂 .

[ˈredi] [tu:; tə] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [spi:d] ,
Ready to shout with joy , I put on speed ,
准备好 到 喊 和 喜悦 , 我 放 在 速度 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riə] [sprintɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər]
and the Gloria sprinted over the white and silent way as if she were
和 这 格洛丽亚 冲刺 超过 这 白色的 和 沉默的 方式 作为 如果 她 是

[ˈhæpi] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; həɾ] [bæk] [əˈpɑ:n] [ɪnˈfɜ:rnəs] .
happy to turn her back upon Inferno .
快乐的 到 转动 她 后退 之上 地狱 .

[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæp] [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ðæt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wi:; wi] [hæd; həd] [strʌk]
Yesterday's study of the map assured me that at length we had struck
昨天的 学习 的 这 地图 保证 我 那 在 长度 我们 有 击

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [frʌm; frəm] [ˈmæləɡə] ,
the main road from Malaga ,
这 主要的 路 从 马拉加 ,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [dʒʌst] [ˈoʊvər] [wʊd] [bi:; bi]
and there seemed every reason to believe that the ordeal just over would be
和 那里 似乎 每一个 原因 到 相信 那 这 考验 只是 超过 会 是

[ˈaʊər; ɑ:r] [ləst] .
our last .
我们的 最后的 .

种种迹象表明，刚刚过去的这场磨难将是我们的最后一次。

[ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [mu:n] [ðæt] [sɔ:t] [ðə; ði]
Flying along at a good fifty miles an hour , under a tired moon that sought the
飞行 沿着 在 一个 好的 五十 英里 一个 小时 , 在下面 一个 疲劳的 月亮 那 寻求 这

[west] ,
west ,
西方 ,

在疲惫的月光下，以每小时五十英里的速度飞驰，月光向西沉去。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [taʊn] [roʊz] [ˈɡrændli] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] , [θroʊnd] [ɑ:n] [ˈrɑ:ks] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈvæli] ,
presently a town rose grandly up before us , throned on rocks in a wide valley ,
目前 一个 镇 玫瑰 宏伟 向上 前 我们 , 登基 在 岩石 在 一个 宽的 谷 ,

不一会儿，一座城镇雄伟地出现在我们眼前，它坐落在宽阔山谷的岩石之上。

[ænd; ənd] [ˈpælid] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [æz; əz] [sʌm; səm] [sæd] [kwi:n] .
and pallid in the strange light as some sad queen .
和 苍白 在 这 奇怪的 光 作为 一些 伤心 女王 .

在奇异的光线下，她脸色苍白，像一位悲伤的女王。

[ˈloʊhɑ:] , [ˈtrædʒɪkli] [bɔ:st] [ki:] [ʌv; əv] [ɡrəˈhɑ:də] , [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [feɪmd] [ɑ:lˈhɑ:mə] ,
Loja , tragically lost key of Granada , sister of famed Alhama ,
洛哈 , 悲剧的是 丢失的 钥匙 的 格拉纳达 , 姐姐 的 著名的 阿尔哈马 ,

洛哈 (Loja)，不幸丢失了格拉纳达的钥匙，著名的阿尔哈马 (Alhama) 的妹妹，

[ˈstrɔ:ŋhəʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] [æɪlˈkeɪd] [hu:] [kɔ:ld] - [sʌlˈtænə] [ˈdɔ:tər] !
stronghold of that fierce alcayde who called Boabdil's sultana daughter !
据点 的 那 凶猛的 阿尔凯德 WHO 称为 - 苏丹娜 女儿 !

那是那个凶猛的阿尔凯德的据点，他曾称博阿布迪尔的苏丹娜为女儿！

[ˈloʊhɑː] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [mɔːr] [tuː; tə][grəˈhɑːdə] .

Loja , and only thirty miles more to Granada .
洛哈 , 和 仅有的 三十 英里 更多的 到 格拉纳达 .

从洛哈出发，再往前走只有三十英里就到格拉纳达了。

[wiː; wi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðæt] [waɪd] [ˈvæli] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] [wɪt] [derd]
We rushed towards that wide valley , and on to the mountain town which dared

[tuː; tə] [rɪˈpʌls] [ˈfəːdə,nænd] .

to repulse Ferdinand .
到 击退 费迪南德 .

我们朝着那宽阔的山谷疾驰而去，直奔那座胆敢击退费迪南德的山城。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [sprɪŋz] , [ðə; ði]
In the deserted streets the only sound was the singing of many springs , the

[seɪm] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] ,

same musical voices ,
相同的 音乐 声音 ,

空无一人的街道上，唯一的聲音是許多泉水的潺潺流水聲，都是同樣的悅耳動聽的聲音。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪnz] [ðæt] [lɔːrd] [ˈrɪvəz] [hɜːrd] [kloʊz][əˈpɑːn][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
the same strains that Lord Rivers heard close upon five hundred years ago ,

這 相同的 菌株 那 主 河流 聽到 關閉 之上 五 百 年 前 ,

與五百年前里弗斯勳爵聽到的旋律如出一轍

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrtʃərz] [tuː; tə][help] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði][waɪld] [pleɪs] .
when he came with his English archers to help conquer the wild place .

什麼時候 他 來了 和 他的 英語 弓箭手 到 幫助 征服 這 荒野 地方 .

他帶著他的英國弓箭手來到這裡，幫助征服這片荒野。

[el] [græn][ˌkæpɪˈtæn] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm]
El Gran Capitán , too , had come

埃爾 格蘭 船長 , 也 , 有 來

大船長也來了

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 300]
[頁 -]

[第300页]

[hɪr] , [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈeksaɪl] , [ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [kɪŋ] .
here , a lonely exile , after all his splendid services to an ungrateful king .

這裡 , 一個 孤獨 流亡 , 後 全部 他的 燦爛 服務 到 一個 忘恩負義 國王 .

在這裡，他成了一個孤獨的流放者，儘管他曾為一位忘恩負義的國王立下赫赫戰功。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - [sprɪŋz] , [nɑːt]ɪn [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət]ɪn
He , too , had heard the singing of Loja's springs , not in triumph , but in

[ˈsaːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他也曾听过洛哈泉水的歌声，那不是凯旋的歌声，而是悲伤的歌声。

[daʊn] ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈɑːnd] , [ðə; ði][ˈrɪvər] [kraɪd][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juːˈes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt]
Down in the valley beyond , the river cried a warning to us ; but we did not

[hiːd] ,
heed ,
注意 ,

山谷深处，河流向我们发出警告，但我们置若罔闻。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][roʊd] [ˈsɜːrfɪs] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈɡluːɪ] [mʌd] ; [ˈskwɛltʃɪŋ] [ɑːn] , [maɪl][ˈæftər]
even when the road surface changed again to gluey mud ; squelching on , mile after
甚至 什么时候 这 路 表面 已更改 再次 到 胶 泥 ; 闷响 在 , 英里 后
[maɪl] ,
mile ,
英里 ,

即使路面再次变成黏稠的泥浆；一路泥泞前行，一英里又一英里，

[æt; ət][ðə; ði] [best] [peɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn]
at the best pace we could , and saying always that soon we should be on
在 这 最好的 步伐 我们 可以 , 和 说 总是 那 很快 我们 应该 是 在
[ðə; ði][ˈvegər] .
the Vega .
这 维加 .

我们以最快的速度前进，并始终表示我们很快就能登上维加号。

[soʊ][ðə; ði] [dɑːn] [stoʊl] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ɑːn][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] .
So the dawn stole up and quivered on the snows of the Sierra Nevada .
所以 这 黎明 偷窃 向上 和 颤抖 在 这 雪 的 这 塞拉 内华达州 .

于是，黎明悄然来临，在内华达山脉的积雪上颤动。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
The moon was gone ,
这 月亮 曾是 已消失 ,

月亮不见了，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi] [ɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [[aɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
and it must still be long before the sun would shine over the mountains ,
和 它 必须 仍然 是 长的 前 这 太阳 会 闪耀 超过 这 山脉 ,

距离太阳照耀群山还有很长时间。

[wen] [ə; eɪ] [blæk] [[ædəʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɔːfɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɡeɪv] [em ˈiː] [pɔːz] .
when a black shadow like a great coffin deserted on the road , gave me pause .
什么时候 一个 黑色的 阴影 喜欢 一个 伟大的 棺材 荒凉的 在 这 路 , 给予 我 暂停 .

路上一个像巨大棺材一样的黑色影子，让我停下了脚步。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][ɪn] [heɪst] , [ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ] [sɔː] [əˈraɪt] .
I pulled up in haste , only just in time , and could hardly believe I saw aright .
我 拉 向上 在 匆忙 , 仅有的 只是 在 时间 , 和 可以 几乎 相信 我 锯 好的 .

我匆忙停车，总算及时赶到，简直不敢相信自己能看得清清楚楚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɪluːʒ(ə)n] .
But there was no illusion .
但 那里 曾是 不 错觉 .

但这并非幻想。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˈmæləɡə][tuː; tə][ɡrəˈhɑːdə] ,
We were on the highway from the port of Malaga to Granada ,
我们 是 在 这 公路 从 这 港口 的 马拉加 到 格拉纳达 ,

我们当时正行驶在从马拉加港到格拉纳达的高速公路上，

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [brɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈaʊtwɔːrɪn]
yet here was a broken bridge , a noble structure which should have outworn
然而 这里 曾是 一个 破碎的 桥 , 一个 高贵 结构 哪个 应该 有 过时的
[ˈsentʃərɪz] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ˈruːɪn] .
centuries , tumbling into ruin .
几个世纪 , 翻滚 进入 废墟 .

然而，这里却是一座断桥，一座本应历经数百年风雨的宏伟建筑，如今却摇摇欲坠，沦为废墟。

[ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsentrəl] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] ,
The fall of the great central arch was no new thing ,
这 落下 的 这 伟大的 中央 拱 曾是 不 新的 事物 ,

中央大拱门的倒塌并非什么新鲜事。

[fɔːr; fər] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈlaɪkən] [ɪˈhæmld] [ɪts][ˈdʒæɡɪd][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
for moss and lichen enamelled its jagged edges with green and gold .
为了 苔藓 和 地衣 珐琅 它是 锯齿状 边缘 和 绿色的 和 金子 .

苔藓和地衣用绿色和金色点缀着它锯齿状的边缘。

[sʌm; səm] [ˈbræntʃɪz] [ˈluːsli] [struːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsaɪn,pəʊsts] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ]
Some branches loosely strewn across the road were the only signposts indicating
一些 分支 松散地 散落的 穿过 这 路 是 这 仅有的 路标 表明
[ðɪs] [ˈtrædʒədi] ,
this tragedy ,
这 悲剧 ,

散落在路上的几根树枝是这场悲剧发生的唯一标志。

[ðoo] [pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstoːri] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈzːrθkweɪk] [ʌv; əv] [tuː] -
though perhaps it was a story as old as the great earthquake of two -
尽管 也许 它 曾是 一个 故事 作为 老的 作为 这 伟大的 地震 的 二 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoo] .
and - twenty years ago .
和 - 二十 年 前 .

虽然这或许是一个和二十两年前的那场大地震一样古老的故事。

[ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] ;
A yard or so more and we should have been over ;
一个 院子 或者 所以 更多的 和 我们 应该 有 到过 超过 ;

再往前走一码左右，我们就到了；

[bʌt; bət][sæn][kriˈstoʊbəl][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [juː ˈes] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
but San Cristóbal had not forgotten us ; and the next thing was ,
但 圣 克里斯托瓦尔 有 不是 被遗忘的 我们 ; 和 这 下一个 事物 曾是 ;

但圣克里斯托瓦尔并没有忘记我们；接下来发生的事情是，

[haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .
how to cross the river without a bridge .
如何 到 叉 这 河 没有 一个 桥 .

如何不通过桥梁过河。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ,
I turned and went back ,
我 转向 和 去 后退 ,

我转身往回走去。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [wiːl] - [træks] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [baɪ] - [pæθ] [ˈdɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ]
discovering wheel - tracks which showed an obscure bye - path dipping over the edge
发现 车轮 - 轨道 哪个 显示 一个 朦胧 再见 - 小路 浸渍 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .
of the embankment .
的 这 堤 .

发现了车轮印迹，显示有一条隐蔽的小路从路堤边缘向下延伸。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [brɪˈheld] [ðə; ði][fɔːrd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈfɔːrɪst] ,
I followed , and beheld the ford , a little farther on in a baby forest ,
我 随后 , 和 观看 这 福特 , 一个 小的 更远 在 在 一个 婴儿 森林 ,

我跟了上去，看到浅滩就在不远处的一片小树林里。

[wer] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [leɪ] [ɪn] [flʌd] [brɪˈtwiːn] [loʊ] [bæŋks] .
where a broad stream lay in flood between low banks .
在哪里 一个 广阔 溪流 躺 在 洪水 之间 低的 银行 .

宽阔的溪流被洪水淹没在低矮的河岸之间。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡet] [θruː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði][ˈɡlɔːriə][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" **We'll have to get through ,** " **I said , and drove the Gloria into the water** .
" 出色地 有 到 得到 通过 , " 我 说 , 和 驾驶 这 格洛丽亚 进入 这 水 .

“我们必须穿过去，”我说，然后把格洛丽亚号开进了水里。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌd] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stoʊnz] [ɪn'sted] ;
If there should be mud — but there were stones instead ;
如果 那里 应该 是 泥 — 但 那里 是 石头 反而 ;

如果那里本该是泥泞——但那里却是石头；

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [weɪvz] ['swɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [spoʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wi:lz] [ʃiː; ʃɪ] [set] [aʊt]
and with tiny waves swishing among the spokes of her wheels she set out
和 和 微小的 波浪 嗖嗖声 之中 这 发言人 的 她 车轮 她 放 出去
[tuː; tə] [rʌmb(ə)] ['oʊvər] .
to rumble over .
到 隆隆 超过 .

她车轮的辐条间泛起细小的波浪，她隆隆地出发了。

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiːl] [duː][aɪ 'tiː] — ” [aɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɪs] ,
“ **I believe she'll do it — ” I had begun , when she gave a great hiss ,**
“ 我 相信 壳 做 它 — ” 我 有 开始 , 什么时候 她 给予 一个 伟大的 嘶 ,
“我相信她会做到——”我刚开口，她就发出了一声响亮的嘶嘶声。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['hɔːrsʃuː]
as when a blacksmith plunges a red - hot horseshoe
作为 什么时候 一个 铁匠 暴跌 一个 红色的 - 热的 马蹄铁
就像铁匠把烧红的马蹄铁钉入.....

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

['ɪntuː] ['wɔːtər] ; [ænd; ænd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [ɡʌʃt] [ʌp] .
into water ; and a cloud of steam gushed up .
进入 水 ; 和 一个 云 的 蒸汽 滔滔不绝 向上 .
落入水中；一股蒸汽腾腾而起。

[stiɪl] [aɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ɑːn] , [ɪk'spektɪŋ] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [kræʃ] ,
Still I forced her on , expecting each instant to hear some fatal crash ,
仍然 我 强制 她 在 , 期待 每个 立即的 到 听到 一些 致命的 碰撞 ,
但我还是强迫她继续行驶，时刻提防着随时会听到致命的撞击声。

[waɪl] [wiː; wi] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːm] .
while we plunged deeper into the stream .
尽管 我们 暴跌 更深 进入 这 溪流 .
我们则继续深入溪流。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [splæʃt] ['kəʊldli] [ə'krɔːs] [maɪ] [fiːt] .
Now the little waves splashed coldly across my feet .
现在 这 小的 波浪 溅起 冷冷地 穿过 我的 脚 .
小小的波浪冰冷地拍打着我的脚。

[wʊd] [ðeɪ] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːrbəreɪtər] , [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [ɪɡ'niʃn] , [ɔːr] , [stiɪl] [wɜːrs] , [wʊd] [ðeɪ]
Would they mount to the carburetor , spoil the ignition , or , still worse , would they
会 他们 山 到 这 化油器 , 剧透 这 点火 , 或者 , 仍然 更糟 , 会 他们
[kræk] [ðə; ðɪ] ['sɪlɪndəz] ?
crack the cylinders ?
裂缝 这 气缸 ?
它们会附着在化油器上，破坏点火系统，或者更糟糕的是，会弄裂气缸吗？

['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [spoʊk] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ['stɔːrmd] [ɑːn] , ['sɒbɪŋ] .
Neither of us spoke , and the car stormed on , sobbing .
两者都不 的 我们 辐 , 和 这 车 暴风雨 在 , 啜泣 .
我们俩都没说话，车子哽咽着继续向前驶去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌʃiː; ʃi] [kloʊd] [ɪn][veɪn][æt; ət] [ˈslæθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstʌmbld] , [æz; əz] [ɪf]
For a moment she clawed in vain at something , and then stumbled , as if
为了 一个 片刻 她 爪子 在 徒劳 在 某物 , 和 然后 踉跄 , 作为 如果
[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
on her knees ,
在 她 膝盖 ,

她徒劳地抓挠了一会儿什么东西, 然后踉跄了一下, 好像跪倒在地。

[ʌp][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [bæŋk] .
up the farther bank .
向上 这 更远 银行 :

沿着对岸往上走。

[ˈdrɪpɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [stiːm] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] ,
Dripping water and puffing steam she climbed to the high - road again , and ,
滴落 水 和 抽气 蒸汽 她 攀登 到 这 高的 - 路 再次 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
with a bound ,
和 一个 边界 ,

她一边滴着水, 一边冒着蒸汽, 再次爬上了大路, 然后, 一跃而起,

[ˈstɑːrtɪd][ɑːn] [θruː] [ˈspaʊtɪŋ] [mʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
started on through spouting mud , as if nothing had happened .
开始 在 通过 喷水 泥 , 作为 如果 没有什么 有 发生 :

继续穿过喷涌而出的泥浆, 仿佛什么都没发生过一样。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈfaɪərd][baɪ][slæm; səm] [ɪnˈsentɪv] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)] [æz; əz] [maɪn] ,
One would have thought her fired by some incentive as powerful as mine ,
一 会 有 想法 她 被解雇 经过 一些 激励 作为 强大的 作为 矿 ,

人们或许会认为, 她也是受到和我一样强大的动机驱使。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] ;
which forced her on in the face of all difficulties ;
哪个 强制 她 在 在 这 脸 的 全部 困难 ;

这迫使她克服一切困难继续前进;

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [hʌmd] ,
and perhaps it was a song of gladness which the motor hummed ,
和 也许 它 曾是 一个 歌曲 的 欢乐 哪个 这 发动机 哼唱 ,

或许, 发动机发出的嗡嗡声是一首欢快的歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvegər] .
as she came out upon the Vega .
作为 她 来了 出去 之上 这 维加 :

她来到了织女星上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]
Suddenly the first beams of the sun streamed down the white slopes of the far
突然 这 第一的 光束 的 这 太阳 流媒体 向下 这 白色的 连续下坡 的 这 远的
[siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,
Sierra Nevada ,
塞拉 内华达州 ,

突然间, 第一缕阳光洒落在远处内华达山脉洁白的山坡上。

[tʌtʃt] [ðə; ði][væst] [ˈfɜːrtl] [pleɪn] , [ænd; ənd] [rɔːt] [ˈmædʒɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːslɪd] [hɪl] [wɪtʃ]
touched the vast fertile plain , and wrought magic with a castled hill which
感动 这 广阔的 沃 清楚的 , 和 锻 魔法 和 一个 城堡 爬坡道 哪个
[ˈfloʊtɪd] [ʌp] ,
floated up ,
漂浮 向上 ,

触及广袤肥沃的平原, 施展魔法, 造出一座漂浮而起的城堡山丘。

[ˈdriːmlaɪk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [heɪz] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [leɪ] [əˈsliːp] .
dreamlike , **from** **a** **purple** **haze** **where** **a** **great** **city** **lay** **asleep** .
如梦似幻 , 从一个紫色的阴霾在哪里一个伟大的城市躺睡着了 .
梦幻般, 紫色的薄雾中, 一座伟大的城市沉睡着。

[ˈklʌstərɪŋ] [vərˈmɪliən] [ˈtʌʊərz] [bleɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊld][ʌv; əv] [dʌːn] ,
Clustering **vermilion** **towers** **blazed** **with** **the** **gold** **of** **dawn** ,
聚类 朱红 塔楼 燃烧的 和 这 金子 的 黎明 ,
簇拥的朱红色塔楼在黎明的金色光芒中闪耀,

[ænd; ænd] [ˈdæzld] [ˈʌʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡləməər] [ʌv; əv][ˈroʊməns] .
and **dazzled** **our** **eyes** **with** **the** **glamour** **of** **romance** .
和 眼花缭乱 我们的 眼睛 和 这 魅力 的 浪漫 .
用浪漫的魅力让我们目眩神迷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][grəˈnɑːdə] ,
For **the** **sleeping** **city** **was** **Granada** ,
为了 这 睡眠 城市 曾是 格拉纳达 ,
沉睡的城市是格拉纳达。

[ænd; ænd][ðə; ði] [red] [ˈtʌʊərz] [ænd; ænd] [ˈɡɑːdnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːslɪd] [hɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʌʊərz]
and **the** **red** **towers** **and** **gardens** **on** **the** **castled** **hill** **were** **the** **towers**
和 这 红色的 塔楼 和 花园 在 这 城堡 爬坡道 是 这 塔楼
[ænd; ænd] [ˈɡɑːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][æɫˈhæmbrə; æɫˈhɑːmbrə] .

and **gardens** **of** **the** **Alhambra** .
和 花园 的 这 阿尔罕布拉宫 .
城堡山上的红色塔楼和花园就是阿尔罕布拉宫的塔楼和花园。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The **adventure** **was** **over** .
这 冒险 曾是 超过 .
冒险结束了。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːfs] , [dʌv] - [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌːn] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə]
And **under** **one** **of** **those** **roofs** , **dove** - **grey** **in** **the** **dawn** , **I** **hoped** **that** **Monica**
和 在下面 一 的 那些 屋顶 , 鸽子 - 灰色的 在 这 黎明 , 我 希望 那 莫妮卡
[wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] .
was **sleeping** .
曾是 睡眠 .
在黎明时分, 一片鸽灰色的屋顶下, 我希望莫妮卡正在熟睡。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**pg** **302**]
[页 -]
[第302页]

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi
XXXVI

[waɪlz] [ænd; ænd] [ɪnˈtʃɑːntmənts]
Wiles **and** **Enchantments**
威尔斯 和 魔法
诡计与魔法

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [daɪks] [ænd; ænd][dæmz] , [sed] [dɪk] ,
In **spite** **of** **dykes** **and** **dams** , **said** **Dick** ,
在 尽管如此 的 堤坝 和 水坝 , 说 迪克 ,
迪克说, 尽管有堤坝和水坝,

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
we had arrived at a place to visit which had once seemed to him
我们 有 到达的 在 一个 地方 到 访问 哪个 有 一次 似乎 到 他
[æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbʊʊ]
as wonderful as finding the key of the rainbow .
作为 精彩的 作为 寻找 这 钥匙 的 这 彩虹 .
我们到达了一个他曾经觉得如同找到彩虹之钥般美妙的地方。

[jet] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ;
Yet here we were ;
然而 这里 我们 是 ;
然而，我们却身处此地；
[ænd; ʌnd][grəˈnɑːdə] — [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈentəd] [æt; ət][læst][baɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈrɪvər] —
and Granada — after we had entered at last by crossing still another river —
和 格拉纳达 — 后 我们 有 进入 在 最后的 经过 过境 仍然 其他 河 —
[keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪts] [speɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [kloʊz]
came out from under its spell of enchantment when we saw it at close
来了 出去 从 在下面 它是 拼写 的 魅力 什么时候 我们 锯 它 在 关闭
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .
当我们最终渡过另一条河进入格拉纳达之后，当我们近距离看到这座城市时，才从它的魅力中回过神来。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [hɪl] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)l] [stɪl] ,
Only that wonderful hill above was magical still ,
仅有的 那 精彩的 爬坡道 多于 曾是 神奇 仍然 ,
只有上方那座美丽的山丘依然充满魔力。

[æz; əz][ˈmædʒɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wen] [aɪbrəˈhæm][ðə; ði][əˈstrɔːlədʒər] [dɪˈkriːd] [ɪts] [ˈgɑːdnz] .
as magical to the eye as when Ibrahim the astrologer decreed its gardens .
作为 神奇 到 这 眼睛 作为 什么时候 易卜拉欣 这 占星家 颁布 它是 花园 .
就像占星家亚伯拉罕规划花园时那样，令人赏心悦目。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] - [ˈmʊriʃ] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [frentʃ]
More than half the miradored Moorish houses had given place to modern French
更多的 比 一半 这 - 摩尔式 房屋 有 给定 地方 到 现代的 法语
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;
超过一半曾经备受推崇的摩尔式房屋已被现代法式房屋所取代；

[ænd; ʌnd][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæniʃt] [ˈoʊnərz] [ɪn][fɑːr][tɛˈtjuːɑːn][ænd; ʌnd][ˈtjuːnɪs] ,
and descendants of the banished owners in far Tetuan and Tunis ,
和 后代 的 这 被放逐 所有者 在 远的 得土安 和 突尼斯 ,
以及被放逐到遥远的特图安和突尼斯的土地所有者的后裔，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [flɪŋ] [ðer; ðər] [kiːz] [ænd; ʌnd][ˈtaɪt(ə)l] - [diːdz] [əˈweɪ] .
might as well fling their keys and title - deeds away .
可能 作为 出色地 一扔 他们的 钥匙 和 标题 - 契约 离开 .
他们干脆把钥匙和房契都扔掉算了。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ɪzəˈbeɪləz] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtəʊərz] [ʌv; əv][oʊld] ,
The dome of Isabella's cathedral and the towers of old ,
这 穹顶 的 伊莎贝拉的 大教堂 和 这 塔楼 的 老的 ,
伊莎贝拉大教堂的圆顶和古老的塔楼，

[oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [roʊz][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] [striːts] ;
old churches rose from among the roofs of commonplace streets ;
老的 教堂 玫瑰 从 之中 这 屋顶 的 平凡 街道 ;
古老的教堂从普通街道的屋顶间拔地而起；

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɑːps] [ˈʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ræn] [ˈʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]
ordinary shops of yesterday and to - day ran up the steep hill towards the
普通的 商店 的 昨天 和 到 - 天 跑 向上 这 陡 爬坡道 向 这
[æɪl'hæmbərə; æɪl'hɑːmbərə] ;
Alhambra ;
阿尔罕布拉宫 ;

过去和现在的普通商店都沿着陡峭的山坡向上延伸，通往阿尔罕布拉宫；

[bʌt; bət][æɪ; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgeɪtweɪ] — [lɑː] [ˈpwertə] [diː] [læs] [grəˈnɑːdə] ,
but at a great gateway — la Puerta de las Granadas ,
但 在 一个 伟大的 网关 — 拉 普尔塔 德 最后 格拉纳达斯 ,
[ðə; ði] [pæst] .
the past .
这 过去的 .

[reɪzɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] — [ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [draɪv] [θruː] [ˈɪntuː]
raised by Charles the Fifth — the centuries opened and let us drive through into
提高 经过 查尔斯 这 第五 — 这 几个世纪 打开 和 让 我们 驾驶 通过 进入

由查理五世抚养长大——世纪之门敞开，让我们得以穿越时空，回到过去。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [diːp] [ɡriːn] [ˈfɔːrɪst] [ˈʌv; əv][ðə; ði][æɪl'hæmbərə; æɪl'hɑːmbərə]
At this hour of the morning , the deep green forest of the Alhambra
在 这 小时 的 这 早晨 , 这 深的 绿色的 森林 的 这 阿尔罕布拉宫
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,

清晨时分，阿尔罕布拉公园郁郁葱葱的森林.....

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ɑːrt] ,
beyond the classic arch ,
超过 这 经典的 拱 ,
超越经典的拱形结构，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊd] [wɪtʃ] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti]
was still as the enchanted wood which hid from the world the Sleeping Beauty
曾是 仍然 作为 这 迷人的 木头 哪个 隐藏 从 这 世界 这 睡眠 美丽
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæləs] .
in her palace .
在 她 宫殿 .

周围一片寂静，如同那片将睡美人藏匿于宫殿中的魔法森林。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [bɜːrdz][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
The nightingales had gone to sleep , and the daylight birds had finished
这 夜莺 有 已消失 到 睡觉 , 和 这 日光 鸟类 有 完成的
[ðer; ðər][fɜːrst][ˈkɑːnsərt] ,
their first concert ,
他们的 第一的 音乐会 ,

夜莺已经入睡，白昼的鸟儿也结束了它们的第一场鸣唱。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [haɪ] [səˈprænoʊ][ˈʌv; əv][ˈwɔːtər] — [ˈwɔːtər]
but another voice was singing , the joyous high soprano of water — water
但 其他 嗓音 曾是 歌唱 , 这 欢乐 高的 女高音 的 水 — 水
[ˈʌnˈsiːn] , [ˈrɪplɪŋ] [θruː] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈtʃænlz] ;
unseen , rippling through subterranean channels ;
看不见 , 涟漪 通过 地下 频道 ;

但另一个声音在歌唱，那是水的欢快高亢的女高音——看不见的水，在地下水道中荡漾；

[ˈwɔːtər] [siːn] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ˈkrɪst(ə)l] [ˈrʌnəlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ruəd][ɪn][ɪts][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ]
water seen tumbling in crystal runnels on either side of the road in its bubbling
水 已见 翻滚 在 水晶 沟渠 在 任何一个 边 的 这 路 在 它是 冒泡
[wei] [ˌdaʊnˈhɪl] .
way downhill .
方式 下坡 .

可以看到水流在道路两旁形成清澈的水沟，汨汨地顺着山坡流淌而下。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg** **303**]
[页 -]

[第303页]

[stɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [vərˈmɪliən] [ˈtəʊərz] [wɪt] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
Still we saw nothing of the enchanted vermilion towers which draw all the world
仍然 我们 锯 没有什么 的 这 迷人的 朱红 塔楼 哪个 画 全部 这 世界
[əˈkrɔːs] [siː] [ænd; ənd][lənd] .
across sea and land .
穿过 海 和 土地 .

然而，我们却丝毫没有看到那些吸引着全世界海陆游客的迷人朱红色高塔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [ˈbætlmənts] [wʌns][æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
There was but a glimpse of ruddy battlements once at a turn of the
那里 曾是 但 一个 一瞥 的 红润 城垛 一次 在 一个 转动 的 这
[ruəd] ,
road ,
路 ,

在道路拐弯处，只能瞥见一抹红色的城垛。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈnetɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbræntɪz] ;
through a netting of trees and branches ;
通过 一个 网 的 树木 和 分支 ;

透过树木和树枝交织而成的网；

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊd] , [wer] [tuː] [ˈplez(ə)nt] ,
then we were in a green cutting in the deep wood , where two pleasant ,
然后 我们 是 在 一个 绿色的 切割 在 这 深的 木头 , 在哪里 二 令人愉快的 ,
然后我们来到了一片茂密森林中的绿色林地，那里有两个令人愉快的.....

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [hoʊˈtel] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
old - fashioned hotels faced each other .
老的 - 造型 酒店 面对 每个 其他 .

两家老式酒店遥遥相对。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [neɪmd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl][soʊl] [huː]
We were expected at the house named after that delicate and genial soul who
我们 是 预期的 在 这 房子 命名 后 那 精美的 和 和蔼可亲 灵魂 WHO
[əˈwoʊk] [ˈjɒrəp] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪˈhæmbrə; æɪˈhɑːmbrə] .
awoke Europe and America to the charm of the Alhambra .
醒来 欧洲 和 美国 到 这 魅力 的 这 阿尔罕布拉宫 .

我们受邀前往以那位温柔善良的灵魂命名的宅邸，正是她唤醒了欧洲和美国对阿尔罕布拉宫魅力的认识。

[aɪ][hæd; həd] [ˈhoʊpfəli] [ˈteləˌɡræft] [frʌm; frəm] [ˈrɒndə] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [əˈraɪv] [ˈɜːrli] , [ɪn]
I had hopefully telegraphed from Ronda that we would arrive early , en
我 有 希望 电报 从 朗达 那 我们 会 到达 早期的 , 英文
[ˈɔːtəməbiːl] ; [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] ,
automobile ; nevertheless , the landlord ,
汽车 ; 尽管如此 , 这 房东 ,

我曾满怀希望地从龙达发电报说我们会开车早点到达；然而，房东却.....

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] , [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋli] [səpˈpraɪzd] [tu;; tə] [si:] [ju: ˈes] .
knowing the route , was smilingly surprised to see us .
会心 这 路线 , 曾是 微笑着 惊讶 到 看 我们 .

他知道路线，看到我们时露出了惊喜的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wi;; wi] [ˈlɜːrniɪd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
There was a telegram ; that was the first thing we learned ; and it
那里 曾是 一个 电报 ; 那 曾是 这 第一的 事物 我们 学习 ; 和 它
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈkɜːrɪn(ə)] [oʊˈdɑːnəl] ;
was from Colonel O'Donnel ;
曾是 从 上校 奥唐奈尔 ;

我们收到了一封电报；这是我们得知的第一件事；电报来自奥唐奈尔上校；

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [nu:z] [tu;; tə] [tel] .
but he had no news to tell .
但 他 有 不 消息 到 告诉 .

但他没有什么消息要宣布。

[hi;; hi] [ˈmɪrli] [ˈwaɪərd][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ðæt] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [seɪˈnjɔːr] [ˈwɛrɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə]
He merely wired his advice that , if possible , Señor Waring should come back to
他 仅仅 有线 他的 建议 那 , 如果 可能的 , 先生 警告 应该 来 后退 到
[səˈvɪl] [ɪˈmiːdiətli] ,
Seville immediately ,
塞维利亚 立即地 ,

他只是发电报建议，如果可能的话，沃林先生应该立即返回塞维利亚。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] .
as his evidence was now wanted in the affair of the bomb .
作为 他的 证据 曾是 现在 通缉 在 这 事务 的 这 炸弹 .

因为警方现在需要他提供爆炸案的证据。

[dɪk] [æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] ,
Dick at once said that he would not desert me ,
迪克 在 一次 说 那 他 会 不是 沙漠 我 ,

迪克立刻表示他不会抛弃我。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɜːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] .
but I urged upon him the advisability of going .
但 我 敦促 之上 他 这 建议性 的 去 .

但我力劝他还是去吧。

[hi;; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [θruː] [maɪ] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] ;
He had seen me through my great adventure ;
他 有 已见 我 通过 我的 伟大的 冒险 ;

他陪伴我度过了我的伟大冒险；

[ænd; ənd] [ɪf] [kɑːrˈmoʊnɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ɡrəˈnɑːdə][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hi;; hi]
and if Carmona and the others were in Granada there was nothing he
和 如果 卡莫纳 和 这 其他的 是 在 格拉纳达 那里 曾是 没有什么 他
[kʊd; kəd][duː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][fɔːr; fər][maɪˈself] .
could do at the moment which I could not do for myself .
可以 做 在 这 片刻 哪个 我 可以 不是 做 为了 我 .

如果卡莫纳和其他人都在格拉纳达，那么他此刻所能做的，我自己也能做到。

[ɪf] [hi;; hi] [feɪld] [tu;; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [səˈvɪl] , [ðer; ðər] [maɪ] [bi;; bi] [ˈtrʌb(ə)] ;
If he failed to appear in Seville , there might be trouble ;
如果 他 失败的 到 出现 在 塞维利亚 , 那里 可能 是 麻烦 ;

如果他未能按时出现在塞维利亚，可能会有麻烦；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [hɪz; ɪz] [help] , [aɪ] [wʊd] [ˈtelɪgræf] .
and should I find that I needed his help , I would telegraph .
和 应该 我 寻找 那 我 需要 他的 帮助 , 我 会 电报 .

如果我需要他的帮助，我会发电报通知他。

[ˈpi,lɑrz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈspʊkən] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ræn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ,
Pilar's name was not spoken , but it rang in our thoughts ,
柱子的 姓名 曾是 不是 说 , 但 它 响铃 在 我们的 想法 ,
虽然没有人说出皮拉尔的名字, 但她的名字却在我们脑海中回荡。

[ænd; ənd] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] [ðæt] [lɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and Dick could not hide the flash of eagerness that lit his eyes .
和 迪克 可以 不是 隐藏 这 闪光 的 渴望 那 点燃 他的 眼睛 :
迪克掩饰不住眼中闪过的渴望。

[pərˈhæps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜ:r; wər][tuː; tə]
Perhaps by this time she would have made up her mind whether he were to
也许 经过 这 时间 她 会 有 制成 向上 她 头脑 无论 他 是 到
[hæv; həv] “ [jes] ” [ɔ:r] “ [noʊ] ” [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
have “ yes ” or “ no ” for his answer .
有 “ 是的 ” 或者 “ 不 ” 为了 他的 回答 :
或许到这个时候, 她已经决定了他的回答是“是”还是“否”。

“ [maɪ][ˈgoʊɪŋ][jæl; ʃəl] [drɪˈpend] [ɑ:n] [ˈweðər] [kɑ:rmouːnɑ:z] [hɪr] [ɔ:r][nɑ:t] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **My going shall depend on whether Carmona's here or not , “ he said ;**
“ 我的 去 将 依赖 在 无论 卡莫纳 这里 或者 不是 , ” 他 说 ;
“我是否前往取决于卡莫纳是否在这里,”他说;

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði]lˈændlɔ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
and I turned to the landlord with a question .
和 我 转向 到 这 房东 和 一个 问题 :
于是我转向房东, 问了他一个问题。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][kɑ:rmouːnɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ,
Did he know whether the Duke of Carmona and his mother had come ,
做过 他 知道 无论 这 公爵 的 卡莫纳 和 他的 母亲 有 来 ,
他是否知道卡莫纳公爵和他的母亲是否已经到来?

[ænd; ənd] [brɔ:t] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpæləs] [ɪn][grəˈnɑ:də] ?
and brought friends to their palace in Granada ?
和 带来 朋友们 到 他们的 宫殿 在 格拉纳达 ?
他们还带朋友去了他们在格拉纳达的宫殿?

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [læft] .
The Spaniard laughed .
这 西班牙人 笑了 :
西班牙人笑了。

[hiː; hi] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] ,
He knew but too well ,
他 知道 但 也 出色地 ,
他心知肚明, 而且太清楚了。

[sɪns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfæməli][hæd; həd] [raʊzd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
since the arrival of the distinguished family had roused something like an
自从 这 到达 的 这 杰出的 家庭 有 唤醒 某物 喜欢 一个
[eɪˈmɜ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [hoʊˈtel] .
emeute in his and other hotels .
埃穆特 在 他的 和 其他 酒店 :
自从这个显赫家族到来后, 在他所在的酒店和其他酒店里都引起了一阵骚动。

[kɑ:rmouːnɑ:] [ˈpæləs] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈjoʊ] - [pleɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
Carmona palace was perhaps the most interesting show - place left in the town of
卡莫纳 宫殿 曾是 也许 这 最多 有趣的 展示 - 地方 左边 在 这 镇 的
[grəˈnɑ:də] ,
Granada ,
格拉纳达 ,
卡莫纳宫或许是格拉纳达城内现存最引人入胜的景点。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [ɒ:s] ['reɪs] - [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
except the tombs of los Reyes Católicos in the cathedral .
除了 这 陵墓 的 洛杉矶 雷耶斯 - 在 这 大教堂 .
除了大教堂内天主教三王陵墓之外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was the
它 曾是 这
那是

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ˈpæləs] [wer] [ˈbəʊɑːbdi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ræθ] ;
palace where Boabdil had fled from his father's wrath ;
宫殿 在哪里 博阿布迪尔 有 逃亡 从 他的 父亲的 愤怒 ;
博阿布迪尔曾逃离父亲的怒火，来到这座宫殿；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][æɫ'hæmbərə; æɫ'hɑːmbrə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdʒenərəl'i:f] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]
and after the Alhambra and the Generalife it was the one thing
和 后 这 阿尔罕布拉宫 和 这 通用生活 它 曾是 这 一 事物
[ðæt] ['tʊrɪsts] [keɪm] [tuː; tə] [si:] .
that tourists came to see .
那 游客 来了 到 看 .
继阿尔罕布拉宫和赫内拉利费宫之后，这里是游客们慕名而来参观的景点之一。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd]
Now they were prevented from seeing it by the arrival of the Duke and
现在 他们 是 阻止 从 看到 它 经过 这 到达 的 这 公爵 和
[ˈdʌtʃəs] ,
Duchess ,
公爵夫人 ,
现在，由于公爵和公爵夫人的到来，他们无法看到这一切了。

[ə; eɪ][kə'læməti] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['si:z(ə)n] [wʌns][ɪn][ten] ['jɪrz] .
a calamity which did not happen in the high season once in ten years .
一个 灾害 哪个 做过 不是 发生 在 这 高的 季节 一次 在 十 年 .
这是十年一遇的旺季灾难。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [ði:z] [deɪz] [bʌt; bət][wʌn][grænd] [swi:t] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃt] [ænd; ənd]
If the house (which had in these days but one grand suite of furnished and
如果 这 房子 (哪个 有 在 这些 天 但 一 盛大 套房 的 提供 和
[ˈhæbɪtəb(ə)l][ru:mz; rʊmz]) [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ɪts] ['oʊnərz] ,
habitable rooms) was occupied by its owners ,
适宜居住 房间) 曾是 占领 经过 它是 所有者 ,
如果这栋房子（在当时只有一套布置精美、适宜居住的房间）由其主人居住，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] ,
it was usually for a few weeks in the height of summer ,
它 曾是 通常 为了 一个 很少 周 在 这 高度 的 夏天 ,
通常是在盛夏时节，持续几周时间。

[ˈæftər][st'reɪndʒəz][hæd; həd] ['si:st] [tuː; tə] [kʌm] [saʊθ] ; [ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
after strangers had ceased to come south ; or else in the autumn , before the
后 陌生人 有 停止 到 来 南 ; 或者 别的 在 这 秋天 , 前 这
[taɪm] [fɔːr; fər] ['trævələz] .
time for travellers .
时间 为了 旅行者 .
在陌生人不再南下之后；或者在秋季，在旅行者到来之前。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['vɪzɪtər] , [hu:] [kən'sɪdərd]
Now there was great dissatisfaction among the foreign visitors , who considered
现在 那里 曾是 伟大的 不满 之中 这 外国的 访客 , WHO 经过考虑的
[ðəm'selvz] [dɪ'frɔ:did] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] .
themselves defrauded of their rights .
他们自己 受骗 的 他们的 权利 .

现在外国游客非常不满，他们认为自己的权利受到了侵犯。

[ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˈentrəns] ,
Yesterday morning several parties of tourists had insisted upon an entrance ,
昨天 早晨 一些 各方 的 游客 有 坚持 之上 一个 入口 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
and in the afternoon ,
和 在 这 下午 ,

昨天上午，有好几批游客坚持要进入参观，下午，

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [rɪ'kwɛst] ,
in fulfilment of the Duke's request ,
在 履行 的 这 公爵的 要求 ,

为了满足公爵的要求，

[tu:] ['sɪv(ə)l] [gɑ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪfənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə] [ki:p] [wʊd] - [bi;; bi]
two civil guards had been stationed before the door to keep would - be
二 民用 守卫 有 到过 驻 前 这 门 到 保持 会 - 是
[ɪn'tru:dəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
intruders at a distance .
入侵者 在 一个 距离 .

两名民防队员驻守在门口，以阻止潜在的入侵者靠近。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
This did not seem a hopeful outlook for me ,
这 做过 不是 似乎 一个 充满希望 前景 为了 我 ,

在我看来，这并非一个充满希望的前景。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [wɪft] [tu;; tə][traɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ku:] - [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] [ɪn] [sə'vɪl] .
in case I wished to try some such coup d'état as I had planned in Seville .
在 案件 我 希望 到 尝试 一些 这样的 政变 - 作为 我 有 计划 在 塞维利亚 .

万一我想尝试像我在塞维利亚计划的那样发动政变呢。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪ:tʃɪŋ] ['mɑ:nɪkə] , [aɪ][tʊʊld][maɪ'self] ,
But there would be other ways of reaching Monica , I told myself ,
但 那里 会 是 其他 方式 的 到达 莫妮卡 , 我 讲述 我 ,

但我告诉自己，肯定还有其他方法可以联系到莫妮卡。

[wen] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
when the landlord had gone on to say that the Duke was supposed
什么时候 这 房东 有 已消失 在 到 说 那 这 公爵 曾是 据称
[tu;; tə][bi;; bi] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
to be seriously ill .
到 是 严重地 患病的 .

房东接着说，公爵据说病得很重。

[ɪf] [kɑ:r'mouɳɑ:][wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] ,
If Carmona were suffering ,
如果 卡莫纳 是 痛苦 ,

如果卡莫纳正在遭受痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [ˈkloʊsli]
he would not be able to watch the members of his household as closely
他 会 不是 是 有能力的 到 手表 这 成员 的 他的 家庭 作为 密切
[æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

他将无法像以前那样密切关注家中的成员。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə][let] [ˈmɑːnɪkə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
and it ought not to be impossible to let Monica know that I was in
和 它 应该 不是 到 是 不可能的 到 让 莫妮卡 知道 那 我 曾是 在
[grəˈnɑːdə] .
Granada .
格拉纳达 .

让莫妮卡知道我在格拉纳达应该不难。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [əˈweɪ] ,
Once she understood that I was ready and waiting to take her away ,
一次 她 理解 那 我 曾是 准备好 和 等待 到 拿 她 离开 ,
一旦她明白我已经准备好带她离开，

[miːnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; həɪ] .
means would be found to reach her .
方法 会 是 成立 到 抵达 她 .

总会找到办法联系到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [taɪm] , [wen] [dɪk] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
There was only time , when Dick had finally decided to go ,
那里 曾是 仅有的 时间 , 什么时候 迪克 有 最后 决定 到 去 ,
只有时间，当迪克最终决定离开的时候，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [spʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n][fɔːr; fər]
for a bath and breakfast before I spun him down to the station for
为了 一个 洗澡 和 早餐 前 我 旋转 他 向下 到 这 车站 为了
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn] .
the morning train .
这 早晨 火车 .

洗了个澡，吃了顿早餐，然后我把他送到车站，赶上了早班火车。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈevri] [ruːm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændˌlɔrdz] [tuː] [hoʊˈtel][wʌz; wəz]
Meanwhile I had learned that every room in our landlord's two hotels was
同时 我 有 学习 那 每一个 房间 在 我们的 房东的 二 酒店 曾是
[ˈɑːkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

与此同时，我得知房东的两家酒店所有房间都已客满。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈkraʊdɪd] [ˈsiːz(ə)n] .
for it was the most crowded season .
为了 它 曾是 这 最多 挤 季节 .
因为这是客流量最大的季节。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [brɪˈbɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər]
But I was to have a villa belonging to the hotels given to me for
但 我 曾是 到 有 一个 别墅 属于 到 这 酒店 给定 到 我 为了
[maɪ][ɪnˈtaɪər][juːz] ,
my entire use ,
我的 全部的 使用 ,
但酒店会给我安排一栋别墅供我完全使用，

[ə; ei] ['vɪlə] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['mɔ:ri] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['tɪŋkliŋ] ['fauntinz] , ['floʊɪŋ] [rɪlz] , [roʊz] -
a villa in an old Moorish garden of tinkling fountains , flowing rills , rose -
一个 别墅 在 一个 老的 摩尔式 花园 的 叮叮当当 喷泉 , 流动 小溪 , 玫瑰 -
[ɪn'twain] , ['dʒæzmɪn] ['ɑ:rbər] ,
entwined miradores , jasmine arbours ,
交织 观景台 , 茉莉花 凉亭 ,

一座别墅坐落在古老的摩尔式花园中，花园里有叮咚作响的喷泉、潺潺的溪流、玫瑰缠绕的观景台和茉莉花架。

[ˈmɜ:rtl] [hedʒz] , [ænd; ənd][mægˈhɒʊliə] [tri:z] .
myrtle hedges , and magnolia trees .
桃金娘 对冲 , 和 木兰 树木 .

桃金娘树篱和木兰树。

[ðə; ði] ['kɑ:men] [di:] ['mɑ:tə] ['mɔ:rəʊz][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [maɪn] [fɔ:r; fər][æz; əz] [fju:] [deɪz] [ɔ:r][æz; əz] ['meni]
The Carmen de Mata Moros was to be mine for as few days or as many
这 卡门 德 玛塔 摩洛哥 曾是 到 是 矿 为了 作为 很少 天 或者 作为 许多
[wi:ks] [æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] .
weeks as I chose to remain .
周 作为 我 选择 到 保持 .

无论我选择停留几天还是几周，《卡门·德·马塔·莫罗斯》都将属于我。

[ˈsætɪsfɑɪd] , [ðərfo:r] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv][tu;; tə][kæmp] ['ʌndər]
Satisfied , therefore , that I should not have to camp under
使满意 , 所以 , 那 我 应该 不是 有 到 营 在下面

因此，我确信我不必在.....下露营

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [dɪk] [ɔ:f] ,
the trees of the park , I determined , when I had seen Dick off ,
这 树木 的 这 公园 , 我 决定 , 什么时候 我 有 已见 迪克 离开 ,
我送走迪克后，确定了公园里的树木是这样的。

[tu;; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][kɑ:r] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][grəˈnɑ:də] ,
to put up the car in the town of Granada ,
到 放 向上 这 车 在 这 镇 的 格拉纳达 ,

把车停在格拉纳达镇。

[ænd; ənd][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌri:kəˈnɔɪtər][ðə; ði] ['neɪbərhəd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rˈmoʊnɑ:] ['pæləs] .
and reconnoitre the neighbourhood of the Carmona palace .
和 侦察 这 邻里 的 这 卡莫纳 宫殿 .

并勘察卡莫纳宫附近地区。

[æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [tʊk] [ˌem ˈi:] [tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [dɪˈleɪ] .
An inquiry here and there took me to the street without much delay .
一个 询问 这里 和 那里 采取 我 到 这 街道 没有 很多 延迟 .

几番打听之后，我很快就走上了街头。

[ðə; ði] ['pæləs] , [ˈseɪkrɪd] [tu;; tə] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['bəʊɑ:bdi] , [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [sʌlˈtænə] - , [ænd; ənd]
The palace , sacred to memories of Boabdil , his gentle Sultana Zorayda , and
这 宫殿 , 神圣 到 回忆 的 博阿布迪尔 , 他的 温和的 苏丹娜 - , 和
[hɪz; ɪz] [stɜ:rn] ['mʌðər] - ,
his stern mother Ayxa ,
他的 船尾 母亲 - ,

这座宫殿，是纪念博阿布迪尔、他温柔的苏丹娜佐拉伊达和他严厉的母亲艾莎的圣地。

[wʌz; wəz] [tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
was to be found on the outskirts of the Albaicín ,
曾是 到 是 成立 在 这 郊区 的 这 - ,

位于阿尔拜辛郊区，

[ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][grə'na:də][wʌns][ˈfeivəd][baɪ][ðə; ði][ˈmʊɹɪ][ˌæri'stɑ:krəsi] ,
that part of Granada once favoured by the Moorish aristocracy ,
那 部分 的 格拉纳达 一次 受青睐 经过 这 摩尔式 贵族 ,
格拉纳达的那个地区，曾经深受摩尔贵族的青睐，

[naʊ][ˈɔ:lmʊst][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈpu:rɜː][ˈspænjərdz] ,
now almost given up to the poorer Spaniards ,
现在 几乎 给定 向上 到 这 贫穷 西班牙人 ,
现在几乎都交给了较贫穷的西班牙人。

[ænd; ənd][ˈdʒɪpsɪz][rɪtʃ][ˈɪnʌf][ænd; ənd][səˈfɪstɪkeɪtɪd][ˈɪnʌf][tu:; tə][ˈdezərt][ðer; ðər][keɪvz] .
and gypsies rich enough and sophisticated enough to desert their caves .
和 吉普赛人 富有的 足够的 和 复杂的 足够的 到 沙漠 他们的 洞穴 .
还有那些足够富有、足够有教养的吉普赛人，他们放弃了自己的洞穴。

[ˈfə:də,nænd][ænd; ənd][ˈɪzəbel][hæd; həd][ˈgræntɪd][ðə; ði][ˈhaʊs][tu:; tə][ə; eɪ][rɪtʃ][ˈmʊɹɪ][ˈnoʊb(ə)l][hu:]
Ferdinand and Isabel had granted the house to a rich Moorish noble who
费迪南德 和 伊莎贝尔 有 的确 这 房子 到 一个 富有的 摩尔式 高贵 WHO
[hæd; həd][fɔ:r] - [swɔ:rn][hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən][tu:; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈwɔrz] ,
had fore - sworn his religion to help them in their wars ,
有 前 - 宣誓 他的 宗教 到 帮助 他们 在 他们的 战争 ,
费迪南德和伊莎贝尔将这座房子赐予了一位富有的摩尔贵族，这位贵族为了帮助他们作战而放弃了自己的宗教信仰。

[ænd; ənd][hu:] [bɪˈkeɪm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈdu:k][di:] [kɑ:r'moʊnɑ:] , [ˈoʊnər][ʌv; əv][ˈmeni][ˈeɪstets][ænd; ənd]
and who became the first Duque de Carmona , owner of many estates and
和 WHO 成为 这 第一的 杜克 德 卡莫纳 , 所有者 的 许多 庄园 和
[ˈmeni][ˈpæləs] .
many palaces .
许多 宫殿 .

他成为了第一位卡莫纳公爵，拥有众多庄园和宫殿。

[maɪ][ˈlændlɔ:rd][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ˌmɪsɪnˈfɔ:md] .
My landlord had not been misinformed .
我的 房东 有 不是 到过 被误导 .
我的房东并没有被误导。

[ðə; ði][faɪn][ˈentrəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌfɪfti:nθ][ˈsentʃəri][ˈspæniʃ][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmʊɹɪ]
The fine entrance , with its fifteenth century Spanish coat of arms over the Moorish
这 美好的 入口 , 和 它是 第十五 世纪 西班牙语 外套 的 武器 超过 这 摩尔式
[ˈpɔ:rtl] ,
portal ,
门户网站 ,
精美的入口，摩尔式门廊上方饰有十五世纪的西班牙国徽。

[wʌz; wəz][kept][baɪ][tu:] [ˈsɪv(ə)l][gɑ:rdz] .
was kept by two civil guards .
曾是 保留 经过 二 民用 守卫 .
由两名民防队员看守。

[aɪ][wɔ:kt][ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʊrɪst] ,
I walked up , and with the air of a tourist ,
我 步行 向上 , 和 和 这 空气 的 一个 游客 ,
我走了上去，带着游客的姿态，

[ɪnˈkwaiəd][ˈhaʊ][su:n][ðə; ði][ˈpæləs][wʊd][bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə][ˈvɪzɪtər] .
inquired how soon the palace would be open to visitors .
询问 如何 很快 这 宫殿 会 是 打开 到 访客 .
询问宫殿何时对游客开放。

[ðə; ði][men][kʊd; kəd][nɑ:t][tel][ˌemˈi:] .
The men could not tell me .
这 男人 可以 不是 告诉 我 .
他们无法告诉我。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ɪl] ?
Was the Duke ill ?
曾是 这 公爵 患病的 ?

公爵生病了吗？

[ðeɪ] [bi'li:vd] [soʊ] .
They believed so .
他们 相信 所以 .

他们也这么认为。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
And as I could get nothing further from them I walked away .
和 作为 我 可以 得到 没有什么 更远 从 他们 我 步行 离开 .

由于我无法从他们那里得到更多信息，便离开了。

[ə'bʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , ['klʌstərd] [ðə; ði] [red] ['tʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ælhæmbrə; æl'hɑ:mbrə] .
Above , on the hill , clustered the red towers of the Alhambra .
多于 , 在 这 爬坡道 , 聚类 这 红色的 塔楼 的 这 阿尔罕布拉宫 .

在上方山丘上，聚集着阿尔罕布拉宫的红色塔楼。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['tʌʊərz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪndoʊz] [wɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['pætiəʊ] [ʌv; əv] - [oʊld] ['pæləs] ,
I fancied that in those towers there must be windows which overlooked the patio of Boabdil's old palace ,
我 幻想 那 在 那些 塔楼 那里 必须 是 视窗 哪个 被忽视的 这 露台 的 - 老的 宫殿 ,

我当时想，那些塔楼里一定有窗户，可以俯瞰博阿布迪尔旧宫殿的庭院。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] -
and I resolved to prove this presently , but I was not yet ready to leave the Albaicín .
和 我 已解决 到 证明 这 目前 , 但 我 曾是 不是 然而 准备好 到 离开 这 - .

我决心尽快证明这一点，但我还没有准备好离开阿尔拜辛。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [maɪ]['koʊ,dæk][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['lɪŋgərɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [brɪ'gæŋ] ,
I had brought down my Kodak as an excuse for lingering , and now I began ,
我 有 带来 向下 我的 柯达 作为 一个 原谅 为了 挥之不去的 , 和 现在 我 开始 ,

我带着柯达相机下来，以此为借口逗留，现在我开始了。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][kɑ:rmouʊnɑ:z] [dɔ:z] , [tu:; tə] [teɪk] ['li:zərli] ['snæpʃɒts] .
within sight of Carmona's doors , to take leisurely snapshots .
之内 视线 的 卡莫纳 门 , 到 拿 悠闲 快照 .

在卡莫纳餐厅门口，悠闲地拍几张照片。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][æŋ; ən]['aʊər] , [aɪ] [sɔ:][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊmən] ,
When I had been thus engaged for nearly half an hour , I saw a young woman ,
什么时候 我 有 到过 因此 已订婚的 为了 几乎 一半 一个 小时 , 我 锯 一个 年轻的 女士 ,

我这样专注地看了将近半个小时后，看到一位年轻女子，

[eɪvɪdəntli] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ;
evidently a servant , leaving the palace with a small bundle under her arm ;
显然 一个 仆人 , 离开 这 宫殿 和 一个 小的 捆 在下面 她 手臂 ;

显然是一名女仆，腋下夹着一个小包裹离开宫殿；

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; həɹ] [aɪ] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][iː; ɪ]

and without appearing to notice her , I strolled in the direction she

和 没有 出现 到 注意 她 , 我 漫步 在 这 方向 她

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

was taking .

曾是 采取 .

我装作没看见她，朝着她离开的方向走去。

[wʌns] [bɪ'jɑːnd] [aɪ'ɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)] [gɑːrdz] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ][hæt]

Once beyond eyeshot of the civil guards , I spoke to the girl , taking off my hat

一次 超过 视线 的 这 民用 守卫 , 我 辐 到 这 女孩 , 采取 离开 我的 帽子

[pə'laɪtli] .

politely .

礼貌地 .

走出民兵的视线范围后，我礼貌地脱下帽子，和女孩交谈起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] ?

" You are from the Duke of Carmona's ?

" 你 是 从 这 公爵 的 卡莫纳 ?

" 你是卡莫纳公爵的人吗？ "

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl] ,

" I am an acquaintance of his , and intended to call ,

" 我 是 一个 熟人 的 他的 , 和 故意的 到 称呼 ,

" 我认识他，本来打算给他打电话，

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] .

but I hear he is seeing no one .

但 我 听到 他 是 看到 不 一 .

但我听说他现在单身。

" [[piː 'dʒɪː] -]

" [pg 306]

" [页 -]

“[第 306 页]

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [seɪ'hjɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] ,

" That is true , señor , " replied the girl , a handsome creature of the gypsy type ,

" 那 是 真的 , 先生 , " 回复 这 女孩 , 一个 英俊的 生物 的 这 吉普赛人 类型 ,

" 的确如此，先生，”那女孩回答道，她是一位容貌姣好、颇具吉普赛风情的女子。

[wɪð; wɪθ][boʊld] [aɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][maɪ] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

with bold eyes which took in every detail of my features and clothing .

和 大胆的 眼睛 哪个 采取 在 每一个 细节 的 我的 特征 和 衣服 .

她那双锐利的眼睛扫视着我的五官和衣着，每一个细节都尽收眼底。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [ə'raɪvd] ['veri] [fə'tiːgd] [ænd; ənd][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] ; [wɪtʃ] [ɪz]

" His Grace arrived very fatigued and is obliged to lie in bed ; which is

" 他的 优雅 到达的 非常 疲劳 和 是 有义务 到 说谎 在 床 ; 哪个 是

[ɪnkən'viːniənt] ,

inconvenient ,

不方便 ,

“阁下抵达时已十分疲惫，不得不卧床休息；这很不方便。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] [gests] [hu:] [mʌst; məst][bi;; bi][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [entər'teɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər]
as there are foreign guests who must be so constantly entertained by Her
作为 那里 是 外国的 客人 WHO 必须 是 所以 不断地 娱乐 经过 她
[greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Grace the Duchess ,
优雅 这 公爵夫人 ,

因为有很多外国客人需要公爵夫人殿下不断地招待，

[ðæt] [ʃi;; ʃi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] [sʌn] . "
that she has no time to nurse her son . "

那 她 有 不 时间 到 护士 她 儿子 . "

她根本没时间给儿子喂奶。

" [aɪ] [trʌst] [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['klevər] ['dɑ:ktər] , " [sed] [aɪ] .
" I trust he has a clever doctor , " said I .

" 我 相信 他 有 一个 聪明的 医生 , " 说 我 .

"我相信他会遇到一位医术高明的医生，"我说。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [wʌn] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ['i:gərli] .
" Oh , a very clever one , " the girl answered eagerly .

" 哦 , 一个 非常 聪明的 一 , " 这 女孩 回答 急切地 .

"哦，真是个聪明的孩子，"女孩急切地回答道。

" [nɑ:t][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [fɪ'zi(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] .
" Not an ordinary physician , but a wonderful person .

" 不是 一个 普通的 医生 , 但 一个 精彩的 人 .

"他不是一位普通的医生，而是一位很棒的人。"

[maɪ] ['brʌðər] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] ,
My brother knows him well ,

我的 兄弟 知道 他 出色地 ,

我哥哥很了解他。

[ænd; ənd][goʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [si'lerə] [tu;; tə][faɪnd] [hɜ:rb] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['medsnz]
and goes into the Sierra to find herbs and flowers for his medicines

和 去 进入 这 塞拉 到 寻找 草药 和 花朵 为了 他的 药物

[ænd; ənd] ['bɔ:lsəm] .
and balsams .

和 香脂 .

他前往内华达山脉寻找草药和花卉，用于制作药品和香膏。

" ['eɪdɪəntli] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['hju:mər] [hɜ:r; hər] .
" Evidently the girl was proud of the acquaintance , and I humoured her .

" 显然 这 女孩 曾是 自豪的 的 这 熟人 , 和 我 幽默 她 .

"显然，这个女孩对结识我感到自豪，我也顺着她的意思做了。"

" [sʌtʃ] ['remədɪz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['fi:vər][ænd; ənd] [mə'lieriə] , " [aɪ] [sed] .
" Such remedies are good in cases of fever and malaria , " I said .

" 这样的 补救措施 是 好的 在 案例 的 发烧 和 疟疾 , " 我 说 .

"这种疗法对发烧和疟疾有很好的疗效，"我说。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [ʃi;; ʃi] [pə'sistɪd] .
" And for many other things , " she persisted .

" 和 为了 许多 其他 事物 , " 她 持续 .

"还有很多其他方面，"她坚持道。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" His Grace has contracted some poisoning of the hand .

" 他的 优雅 有 合同 一些 中毒 的 这 手 .

"阁下手部中毒了。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [suːn] [biː; bi] [wel]
I do not know how ; but he is better already , and will no doubt soon be well
我 做 不是 知道 如何 ; 但 他 是 更好的 已经 , 和 将要 不 怀疑 很快 是 出色地
.
:
.

我不知道他是怎么做到的；但他已经好多了，毫无疑问很快就会康复。

[ɪf] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [wʊd] [ker] [tuː; tə][send][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
If the señor would care to send a line of sympathy ,
如果 这 先生 会 关心 到 发送 一个 线 的 同情 ,
如果先生愿意表达慰问，

[aɪ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər],[aɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [duːk] .
I might arrange for it to reach the Duke .
我 可能 安排 为了 它 到 抵达 这 公爵 .
我可以安排将它送到公爵手中。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ,
At present not even the most intimate friends are admitted ,
在 展示 不是 甚至 这 最多 亲密的 朋友们 是 承认 ,
目前，就连最亲密的朋友也不被允许进入。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [meɪd] , [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
but I am in the confidence of Her Grace's maid , who came with her
但 我 是 在 这 信心 的 她 格蕾丝 女佣 , WHO 来了 和 她
[frʌm; frəm] [sə'vɪl] .
from Seville .
从 塞维利亚 .

但我得到了女王陛下随她从塞维利亚来的女仆的信任。

[ɪn'diːd] [aɪm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Indeed I'm now on the way to do an errand for her .
的确 我是 现在 在 这 方式 到 做 一个 差事 为了 她 .
我确实正要去帮她办件事。

" [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] .
" **I caught at this opening .**
" 我 捕捉 在 这 开幕 .
“我抓住了这个机会。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][send][ə; eɪ][noʊt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] .
" **I should like to send a note , " I said , " but not to the Duke .**
" 我 应该 喜欢 到 发送 一个 笔记 , " 我 说 , " 但 不是 到 这 公爵 .
“我想写张便条，”我说，“但不是写给公爵。”

" ['hævɪŋ] [gɔːt][soʊ][faːr] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːkɪt] ,
" **Having got so far , I took a roll of bank - notes from my pocket ,**
" 拥有 得到 所以 远的 , 我 采取 一个 卷 的 银行 - 笔记 从 我的 口袋 ,
“既然已经走到这一步，我就从口袋里掏出一卷钞票，

[æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] ['sloʊli] [ɑːn] [tə'geðər] .
as we strolled slowly on together .
作为 我们 漫步 缓慢地 在 一起 .
我们一起慢慢地漫步前行。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
A young woman so anxious to convey an impression of her own importance ,
一个 年轻的 女士 所以 焦虑的 到 传达 一个 印象 的 她 自己的 重要性 ,
一位年轻女子急于展现自己的重要性，

[mʌst; məst][hæv; həv] [æm'biʃənz] [bɪ'ʃɑ:nd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][laɪf] .
must have ambitions beyond her place in life .
必须 有 抱负 超过 她 地方 在 生活 .

她一定有超越自身现有地位的抱负。

[ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] ['spɑ:kld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
The dark face sparkled at sight of the money ,
这 黑暗的 脸 闪闪发光 在 视线 的 这 钱 ,

看到钱, 那张黝黑的脸上闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] ['tæktfəli] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gest] [ʌv; əv]
and tactfully I explained that my principal interest centred in a young guest of

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] .
the Duchess's .
这 公爵夫人的 .

我委婉地解释说, 我主要感兴趣的是公爵夫人的一位年轻客人。

[ˈeni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ˈʌðər] ,
Any person who could take word from me to her , unknown to others ,
任何 人 WHO 可以 拿 单词 从 我 到 她 , 未知 到 其他的 ,
[wʊd] [bi:; bi] [wel] [ri'wɔ:did] .
would be well rewarded .
会 是 出色地 奖励 .

任何人若能瞒着其他人, 将我的消息传达给她, 都将获得丰厚的奖励。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [faɪv] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] [tu:] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] .
I should not think five hundred pesetas too much , to give for such a service .
我 应该 不是 思考 五 百 比塞塔 也 很多 , 到 给 为了 这样的 一个 服务 .

我觉得给这种服务五百比塞塔并不算贵。

[ə; eɪ][hɪnt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
A hint was enough .
一个 暗示 曾是 足够的 .

只需一点提示就足够了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
In an instant the girl became a woman of business and a mistress of

[ɪn'tri:g] .
intrigue .
阴谋 .

一瞬间, 这个女孩就变成了精明能干的女商人, 以及擅长权谋的女强人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [der]
She would not , she said , dare
她 会 不是 , 她 说 , 敢

她说, 她不敢。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[ə'tempt] [tu:; tə] [drɪ'lɪvər] [ə; eɪ][noʊt] .
attempt to deliver a note .
试图 到 递送 一个 笔记 .

试图递送纸条。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] , [les] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,
It would be simpler , less dangerous for all concerned ,
它 会 是 更简单 , 较少的 危险的 为了 全部 担心的 ,

这样做更简单, 对所有相关人员来说也更安全。

[ˈtuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌseɪnjəˈriːtə][mʌst; məst][pæs] ;
to be at work in a corridor through which the English señorita must pass ;
到 是 在 工作 在 一个 走廊 通过 哪个 这 英语 小姐 必须 经过 ;

在走廊里工作，英国小姐必须经过那里；

[tuː; tə][ˈmɜːrmər][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wəd] [əˈtrækt][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]
to murmur a few words which would attract her attention ; to receive a
到 低语 一个 很少 字 哪个 会 吸引 她 注意力 ; 到 收到 一个
[ˈvɜːrb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ;
verbal message in return ;
口头 信息 在 返回 ;

低声说几句话以引起她的注意；得到她的口头回应；

[ænd; ænd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [ðæt] [wəd] [biː; bi]
and to bring it to me when she could — not to - day ; that would be
和 到 带来 它 到 我 什么时候 她 可以 — 不是 到 - 天 ; 那 会 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

她会在方便的时候把它带给我——但今天不行；那是不可能的；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] [əˈbaʊt] [naɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pərˈmɪʃ(ə)n]
but to - morrow evening about nine , at which time she had already permission
但 到 - 明天 晚上 关于 九 , 在 哪个 时间 她 有 已经 允许
[tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] .
to go out .
到 去 出去 .

但明天晚上九点左右，她已经获准外出。

[ʃʊd; ʊd] [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] ?
Should I trust her ?
应该 我 相信 她 ?

我应该信任她吗？

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ə; eɪ][ˈmænz][ædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [trʌst] , [bʌt; bət][aɪ]
Her face was one to inspire a man's admiration rather than trust , but I
她 脸 曾是 一 到 启发 一个 男人的 钦佩 相当 比 相信 , 但 我
[hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
had no alternative .
有 不 选择 .

她的容貌会让人心生钦佩而非信任，但我别无选择。

[ɪf] [aɪ] [səˈrendərd] [ðɪs] [tʃæns] , [aɪ][ʃʊd; ʊd] [ˈhɑːrdli][faɪnd] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] ;
If I surrendered this chance , I should hardly find another as promising ;
如果 我 投降 这 机会 , 我 应该 几乎 寻找 其他 作为 有前途 ;
如果我放弃了这次机会，就很难再找到另一个如此有希望的机会了；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][kɑːrmoʊnɑːz] [haʊs] , [waɪ] [nɑːt][əˈpɑːn] [ðɪs]
and as I must depend upon someone in Carmona's house , why not upon this
和 作为 我 必须 依赖 之上 某人 在 卡莫纳 房子 , 为什么 不是 之上 这
[ˈwʊmən] ?
woman ?
女士 ?

既然我必须依靠卡莫纳家的某个人，为什么不依靠这个女人呢？

[ðə; ði][braɪb] [aɪ] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [truː] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kəd; kəd]
The bribe I offered was tempting enough to keep her true , if anything could
这 贿赂 我 提供 曾是 诱人的 足够的 到 保持 她 真的 , 如果 任何事物 可以
.
:
.

我提供的贿赂足以让她保持忠诚，如果有什么能做到这一点的话。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈmendmənt] [ʌv; əv]
I hesitated no more than a moment in accepting her amendment of
 我 犹豫了一下 不 更多的 比 一个 片刻 在 接受 她 修正案 的
 [maɪ][prəˈpəʊz(ə)] ,
my proposal ,
 我的 提议 ,

我几乎毫不犹豫地接受了她对我提议的修改。

[sɪns] [ʃiː ʃi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['suːnər] .
since she assured me it was impossible to make an appointment sooner .
 自从 她 保证 我 它 曾是 不可能的 到 制作 一个 预约 很快 .

因为她向我保证不可能提前预约。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ] [sent] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['wɜːrdɪd] .
And the message I sent Monica was cautiously worded .
 和 这 信息 我 发送 莫妮卡 曾是 谨慎地 措辞 .

我发给莫妮卡的信息措辞很谨慎。

[ðə; ði] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [h3:r; hər] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [kə'ti:drəl] [ʌv; əv] [sə'vi:l] [w3:r; wər] ['æŋkʃəs]
The friends who had seen her last in the cathedral of Seville were anxious
 这 朋友们 who 有 已见 她 最后的 在 这 大教堂 的 塞维利亚 是 焦虑的
 [tu:; tə] [si:] [h3:r; hər] [ə'gen] ,
to see her again ,
 到 看 她 再次 ,
 在塞维利亚大教堂最后一次见到她的朋友们都迫切希望再次见到她。

[ænd; ʌnd] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and begged that she would arrange to meet them as soon as possible ,
和 乞求 那 她 会 安排 到 见面 他们 作为 很快 作为 可能的 ,
并恳求她尽快安排与他们见面,

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .
to carry out the plan which had been interrupted .
到 携带 出去 这 计划 哪个 有 到过 中断 .
执行之前被打断的计划。

[ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ˈæftər][,em 'i:] ,
The girl repeated these words after me ,
 这 女孩 重复 这些 字 后 我 ,
 女孩重复了我说的话,

[ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [,em 'i:][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt]
promised to remember them and give me the answer to - tomorrow night
 承诺 到 记住 他们 和 给 我 这 回答 到 - 明天 夜晚

[æʔ; əʔ][naɪn] ,
at nine ,
 在 九 ,

我答应会记住他们，并于明晚九点给我答复。

[ɪn] [keɪs] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
in case any message were entrusted to her .
 在 案件 任何 信息 是 受托 到 她 .
 万一有什么消息托付给她。

[wiː; wi][wɜːr; wər][na:t][tuː; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]
We were not to meet at the same place , however , but on the
 我们 是 不是 到 见面 在 这 相同的 地方 , 然而 , 但 在 这
 [æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑːmbərə] [hɪl] ,
Alhambra Hill ,
 阿尔罕布拉宫 爬坡道 ,
 然而, 我们并没有在同一个地方见面, 而是在阿尔罕布拉山上。

[ɪŋ][ðə; ði][roʊd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] “ - ” ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][hoʊˈtel]) [tuː; tə]
in the road leading up from the “ Wasinton ” (as she called the hotel) to
在这路领导向上从这 “ - ” (作为她称为这酒店) 到
[ðə; ði] [ˈkɑːmen] [diː][ˈmɑːtə][ˈmɔːrəʊz] .
the Carmen de Mata Moros .
这 卡门 德 玛塔 摩洛哥人 .
在从“华盛顿”(她对酒店的称呼) 通往卡门·德·玛塔·莫罗斯的路上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [ˈbrʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðər; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She had a brother living not far from there , she said ,
她 有 一个 兄弟 活的 不是 远的 从 那里 , 她 说 ,
她说, 她有个哥哥就住在离那里不远的地方。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvniŋ] .
whom she expected to visit the following evening .
谁 她 预期的 到 访问 这 下列的 晚上 .
她预计第二天晚上会去拜访他。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [hæf][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ædˈvæns] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [ˈlɔɪəlti] ,
I offered half the money in advance as an incentive to loyalty ,
我 提供 一半 这 钱 在 进步 作为 一个 激励 到 忠诚 ,
我预先支付了一半的款项, 以此作为鼓励忠诚的奖励。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
and it was accepted with dignity .
和 它 曾是 公认 和 尊严 .
人们有尊严地接受了它。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
Then , when we were parting ,
然后 , 什么时候 我们 是 离别 ,
然后, 当我们分别的时候,

[aɪ] [æskt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpætiəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][æɪlˈhæmbrə; æɪlˈhɑːmbrə] ,
I asked if one could see into the palace patio from the Alhambra ,
我 问 如果 一 可以 看 进入 这 宫殿 露台 从 这 阿尔罕布拉宫 ,
我问从阿尔罕布拉宫是否可以看到宫殿庭院,

[wɪtʃ] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] .
which towered above us on the height .
哪个 高耸 多于 我们 在 这 高度 .
它高耸入云, 比我们高出一大截。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlə][diː] - [ðə; ði][serˈnjɔːr] [wɪl] [faɪnd]
“ **From the middle window of the Sala de Ambajadores the señor will find**
“ 从 这 中间 窗户 的 这 萨拉 德 - 这 先生 将要 寻找
[hɪmˈself] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈveri] [wel] ,
himself able to see very well ,
他自己 有能力的 到 看 非常 出色地 ,
“从大使厅的中间窗户, 先生会发现自己可以看得非常清楚。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **she answered .**
“ 她 回答 .
她回答道。

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈpætiəʊ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðər; ðər][ɪz][ə; ei] [ˈbetər]
“ **And there is still another patio , into which there is a better**
“ 和 那里 是 仍然 其他 露台 , 进入 哪个 那里 是 一个 更好的
“还有一个露台, 里面有一个更好的.....”

[vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenərəl'i:f] .
view from the gardens of the Generalife .
看法 从 这 花园 的 这 通用生活 .

从赫内拉利费宫花园看到的景色。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd][faːr] ;
Certainly the gardens are very high and far ;
当然 这 花园 是 非常 高的 和 远的 ;

花园确实很高很远；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][serˈnjɔːr][hæz; həz][ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ?
but if the señor has a spy - glass of some sort ?
但 如果 这 先生 有 一个 间谍 - 玻璃 的 一些 种类 ?

但如果这位先生有某种望远镜之类的东西呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst]
And if he chooses I can try to tell the young lady that he will be first
和 如果 他 选择 我 能 尝试 到 告诉 这 年轻的 女士 那 他 将要 是 第一的

[ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
in one place ,
在 一 地方 ,

如果他愿意，我可以试着告诉那位年轻女士，他会在某个方面名列第一。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
then in the other , hoping for a sight of her .
然后 在 这 其他 , 希望 为了 一个 视线 的 她 .

然后在另一个屏幕上，希望能见到她。

[let] [juːˈes] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks][æt; ət][ðə; ði][æɪlˈhæmbrə; æɪlˈhɑːmbrə] ;
Let us say , in the afternoon between four and six at the Alhambra ;
让 我们 说 , 在 这 下午 之间 四 和 六 在 这 阿尔罕布拉宫 ;

[æftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,

比如说，下午四点到六点之间在阿尔罕布拉宫；之后，

[æt; ət][ðə; ði] [dʒenərəl'i:f] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɡɔːn] .
at the Generalife , till the sun is gone .
在 这 通用生活 , 直到 这 太阳 是 已消失 .

在赫内拉利费宫，直到太阳落山。

" [ðɪs] [niːt] [plæn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈtwenti] - [faɪv] [pəˈseɪtə] [noʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡeɪv] [aɪˈtiː]
" This neat plan was worth an extra twenty - five peseta note , and I gave it
" 这 整洁的 计划 曾是 值得 一个 额外的 二十 - 五 比塞塔 笔记 , 和 我 给予 它
.
:
.

“这个巧妙的计划值二十五比塞塔，我给了。”

[ˈæftərwərdz] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈferz] [tuː; tə][dɪˈstrækt][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Afterwards , having no other personal affairs to distract my attention ,
然后 , 拥有 不 其他 个人的 事务 到 转移 我的 注意力 ,

之后，由于没有其他私事分散我的注意力，

[aɪ] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][grə'na:də][ænd; ənd][ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɪl] [kə'ti:drəl] [bɪ'fɔ:r]
I wandered through the streets of Granada and into the chill cathedral before
 我 漫步 通过 这 街道 的 格拉纳达 和 进入 这 寒意 大教堂 前
 ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:men] [di:] ['mɑ:tə] ['mɔ:rəʊz] .
going up to make acquaintance with the Carmen de Mata Moros .
 去 向上 到 制作 熟人 和 这 卡门 德 玛塔 摩洛哥 。

我漫步在格拉纳达的街道上，走进阴森的大教堂，然后上去欣赏了《摩尔人之歌》。

[wɛn] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['vɪlə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['terəst] ['gɑ:rdn] ,
When I had seen the villa , with its enchanting terraced garden ,
 什么时候 我 有 已见 这 别墅 , 和 它是 妖娆 梯田 花园 ,
 当我看到那座别墅及其迷人的梯田式花园时,

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [haɪ] [ə'boʊv] [ðə; ði]['vegər] ,
hanging on the hillside high above the Vega ,
 绞刑 在 这 山坡 高的 多于 这 维加 ,
 悬挂在维加河上方高高的山坡上,

[ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [bleɪzd] [wɪ'dɪn] [em 'i:] [ðæt][aɪ] [maɪt] [snætʃ] ['mɑ:nɪkə] ,
a wild hope blazed within me that I might snatch Monica ,
 一个 荒野 希望 燃烧的 之内 我 那 我 可能 抢夺 莫妮卡 ,
 我心中燃起一股强烈的希望，希望能够把莫妮卡掳走。

[pər'sweɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑːns(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [juː 'es] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
persuade the English Consul to marry us , and keep her here for the
 说服 这 英语 领事 到 结婚 我们 , 和 保持 她 这里 为了 这
 ['hʌnɪmuːn] ,
honeymoon ,
 蜜月 ,

说服英国领事为我们主持婚礼，并让她留在这里度蜜月。

[ˈflɒntɪŋ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][kɑːrməʊnɑːz] [feɪs] .
flaunting my happiness in Carmona's face .
 炫耀 我的 幸福 在 卡莫纳 脸 .
 在卡莫纳面前炫耀我的快乐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv]
Of course the idea was fantastic , but it gave me a few moments of
 的 课程 这 主意 曾是 极好的 , 但 它 给予 我 一个 很少 时刻 的
 [ˈhæpɪnəs] .
happiness .
 幸福 .

这个想法当然很棒，但它确实给我带来了短暂的快乐。

[aɪ] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ni:spəroʊz] [tri:z] ,
I lunched in the garden under the thick shade of nisperos trees ,
 我 午餐 在 这 花园 在下面 这 厚的 阴影 的 枳实 树木 ,
 我在花园里,在枳树浓密的树荫下享用了午餐。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][aɪ] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑ:mbrə] .
and before the time agreed upon I started to walk to the Alhambra .
 和 前 这 时间 同意 之上 我 开始 到 走 到 这 阿尔罕布拉宫 .

在约定的时间之前，我便开始步行前往阿尔罕布拉宫。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] .
Not for worlds would I have taken a guide to show the way .
不是 为了 世界 会 我 有 已采取 一个 指导 到 展示 这 方式 .
即使天塌下来，我也不会找向导带路。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,
All my life ,
 全部 我的 生活 ,

我一生中，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [tʊəlɪ][em 'i:]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['treʒər] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] ['mʊrɪʃ]
since the days when my mother told me legends of treasure hidden and Moorish
自从 这 天 什么时候 我的 母亲 讲述 我 传说 的 宝藏 隐 和 摩尔式
[ˈwɒrɪrɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ,
warriors enchanted ,
战士 迷人的 ,

自从母亲给我讲述那些关于隐藏宝藏和被施了魔法的摩尔战士的传说以来，

[ðə; ði][æl'hæmbərə; æl'hɑ:mbrə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] [dri:m] [tu:; tə][em 'i:] .
the Alhambra had been a fairy dream to me .
这 阿尔罕布拉宫 有 到过 一个 仙女 梦 到 我 .

阿尔罕布拉宫对我来说就像一个童话般的梦境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [seɪv] ['oʊnli]['mɑ:nɪkə] ,
There was no one in the world , save only Monica ,
那里 曾是 不 一 在 这 世界 , 节省 仅有的 莫妮卡 ,

世界上除了莫妮卡，再也没有其他人了。

[hu:z] ['kʌmpəni] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kreɪvd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ekspə'dɪʃ(ə)n] .
whose company I would have craved for this expedition .
谁 公司 我 会 有 渴望 为了 这 远征 .

如果这次探险有谁陪伴，我会非常渴望的。

['ʌðər] ['pi:pəlz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən]
Other people's thoughts and impressions of the place might be better than
其他 人们的 想法 和 印象 的 这 地方 可能 是 更好的 比

[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

其他人对这个地方的看法和印象可能比我的更好。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['oʊnli][maɪ] [oʊn] .
but I did not want to hear them ; I wanted only my own .
但 我 做过 不是 想 到 听到 他们 ; 我 通缉 仅有的 我的 自己的 .

但我不想听他们的；我只想听我自己的。

['ʌndər] [ðə; ði][hju:dʒ] ['li:nɪŋ] ['eɪlmz] , [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [trʌst] [gaɪd] - [bʊks] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə]
Under the huge leaning elms , which people who trust guide - books attribute to
在下面 这 巨大的 倾斜 榆树 , 哪个 人们 WHO 相信 指导 - 图书 属性 到

['welɪŋtən] ,
Wellington ,
惠灵顿 ,

在那些巨大的倾斜榆树下，相信旅游指南的人们将这些榆树归因于惠灵顿。

[aɪ] ['wɒndəd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] [ɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
I wandered until I came to a great red tower , with a horseshoe arch for
我 漫步 直到 我 来了 到 一个 伟大的 红色的 塔 , 和 一个 马蹄铁 拱 为了

['entrəns] .
entrance .
入口 .

我一路走来，直到看到一座巨大的红色塔楼，入口处是一个马蹄形拱门。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['ki:stəʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ka:vɪd] [hænd] ; [brɪ'ɑ:nd] , ['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [wɪðɪn] , [ðə; ði]
There on the keystone was the carved hand ; beyond , over the arch within , the
那里 在 这 基石 曾是 这 雕刻 手 ; 超过 , 超过 这 拱 之内 , 这

[ki:] ;
key ;
钥匙 ;

拱顶石上雕刻着一只手；越过拱门，里面是一把钥匙；

[ænd; ænd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [dɪ'zæstər] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hænd][hæd; həd]
and remembering the legend that never would disaster come until the Hand had
和 记住 这 传奇 那 绝不 会 灾难 来 直到 这 手 有
[grɑ:spt] [ðə; ði] [ki:] ,
grasped the Key ,
抓住 这 钥匙 ,

人们还记得那个传说：只有当那只手抓住钥匙时，灾难才会降临。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi;; bi][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
I knew that this must be the Gate of Justice .
我 知道 那 这 必须 是 这 门 的 正义 .
我知道这一定是正义之门。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 309]
[页 -]

[第309页]

[naʊ] , [ə; eɪ] [spel] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:].
Now , a spell fell upon me .
现在 , 一个 拼写 跌倒 之上 我 .

现在，我中了邪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu;; tə] [tʌtʃ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ,
It was as if the Hand had come down to touch me on the shoulder ,
它 曾是 作为 如果 这 手 有 来 向下 到 触碰 我 在 这 肩膀 ,
仿佛有一只手伸下来，轻轻地拍了拍我的肩膀。

[ænd; ænd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] ['hɪd(ə)n] ['wʌndə-z] , [wɪtʃ] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [si:] .
and give the Key to hidden wonders , which only I might be allowed to see .
和 给 这 钥匙 到 隐 奇迹 , 哪个 仅有的 我 可能 是 允许 到 看 .
并将通往隐秘奇观的钥匙交给我，只有我才有幸得见。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pli:zd] [maɪ'self] ;
That was the fiction with which I pleased myself ;
那 曾是 这 小说 和 哪个 我 高兴 我 ;
那是我用来取悦自己的虚构故事；

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [hu:] [kʌmz] [tu;; tə][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ɪz][æz; əz] ['tru:li] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər]
for he who comes to the most famous of places is as truly a discoverer
为了 他 WHO 来 到 这 最多 著名的 的 地方 是 作为 真的 一个 发现者
[æz; əz][hi;; hi] [hu:] [faɪndz][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .
as he who finds a new world .
作为 他 WHO 发现 一个 新的 世界 .
因为到达最著名地方的人，与发现新世界的人一样，都是真正的发现者。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi;; hi][hæz; həz] [ri:d] , [haʊ] ['meni] ['feɪθf(ə)l] ['fəʊtəgræfs] [si:n] , [hi;; hi]
No matter how much he has read , how many faithful photographs seen , he
不 事情 如何 很多 他 有 读 , 如何 许多 忠实 照片 已见 , 他
[mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] ['evriθɪŋ] [ə'nu:] ,
must discover everything anew ,
必须 发现 一切 重新 ,
无论他读过多少书，看过多少原汁原味的照片，他都必须重新发现一切。

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['noʊwər] [wɪl] [hi;; hi][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæz; həz]
since it is certain that nowhere will he find anything more than he has
自从 它 是 肯定 那 无处 将要 他 寻找 任何事物 更多的 比 他 有
[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
within himself .
之内 他自己 .
因为可以肯定的是，他不可能在任何地方找到比他自身拥有的更多的东西。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi;; hi] [si:z] [wɪl] [fɪt][ðə; ði] [freɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][kæn; kən] [gɪv] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər]
The picture he sees will fit the frame his mind can give , and no one ever
这 图片 他 看到 将要 合身 这 框架 他的 头脑 能 给 , 和 不 一 曾经
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

他看到的画面会符合他脑海中构建的框架，而从来没有人做到过。

[noʊ][wʌn] ['evər] [wɪl] , [si:] [ðer; ðər][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi;; hi] [si:z] .
no one ever will , see there exactly what he sees .
不 一 曾经 将要 , 看 那里 确切地 什么 他 看到 .

没有人会像他那样，看到那里的景象。

[ɪf] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ['kænd:t] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [freɪm] ,
If a man's mind cannot create a beautiful frame ,
如果 一个 男人的 头脑 不能 创造 一个 美丽的 框架 ,

如果一个人的头脑无法创造出美丽的画框，

[ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [mʌst; məst][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'fekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
then the picture must have but a poor effect for him ,
然后 这 图片 必须 有 但 一个 贫穷的 影响 为了 他 ,

那么这幅画对他来说一定没什么效果。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [brɪ'tlɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and he will go away belittling it .
和 他 将要 去 离开 贬低 它 .

他会带着轻蔑的态度离开。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒu:əld] [freɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
I believed that I had been making a fine jewelled frame for this picture of
我 相信 那 我 有 到过 制作 一个 美好的 珠宝 框架 为了 这 图片 的

[ðə; ði][ælhæmbrə; æl'ha:mbrə] ,
the Alhambra ,
这 阿尔罕布拉宫 ,

我原以为我正在为这幅阿尔罕布拉宫的画作制作一个精美的珠宝画框。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪvd] [ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] [lent] .
and I hoped that I deserved the Key which the Hand had lent .
和 我 希望 那 我 应得的 这 钥匙 哪个 这 手 有 借出的 .

我希望自己配得上那只手借给我的钥匙。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['gertweɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [leɪn] ,
Inside the gateway , when I had climbed a winding lane ,
里面 这 网关 , 什么时候 我 有 攀登 一个 绕线 车道 ,

进入城门后，当我沿着蜿蜒的小路爬上去时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstənz] , [wɪtʃ] ,
I found myself in the great Place of the Cisterns , which ,
我 成立 我 在 这 伟大的 地方 的 这 水箱 , 哪个 ,

我发现自己置身于宏伟的蓄水池广场，那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [pæləs] [hæf] ['fɪnɪft] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [aɪ] ['rekəɡnaɪzd]
with the vast incongruous palace half finished by Charles the Fifth , I recognized
和 这 广阔的 不协调 宫殿 一半 完成的 经过 查尔斯 这 第五 , 我 认可

[frʌm; frəm] ['meni] ['pɪktʃərz] ;
from many pictures ;
从 许多 图片 ;

我从许多照片中认出了那座由查理五世建造了一半的巨大而又不协调的宫殿；

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [wʊd] [aɪ] [lʊk] [daʊn] ['ʊvər][grə'hɑ:də][ænd; ənd][ðə; ði]['vegər] .
but not yet would I look down over Granada and the Vega .
但 不是 然而 会 我 看 向下 超过 格拉纳达 和 这 维加 .

但我现在还无法俯瞰格拉纳达和织女星。

[aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz]
I would wait until I could stand at a window in the Hall of the Ambassadors
我 会 等待 直到 我 可以 站立 在 一个 窗户 在 这 大厅 的 这 大使们

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] .
and see what I had been promised .
和 看 什么 我 有 到过 承诺 .

我会一直等到能够站在大使厅的窗前，亲眼看看我被承诺的东西。

[soʊ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glæns] ['ʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt;pærəpet] , [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] ,
So , without a glance over the parapet , I walked on to an open door ,
所以 , 没有 一个 瞥一眼 超过 这 栏杆 , 我 步行 在 到 一个 打开 门 ,

于是，我连头都没回，径直走向一扇敞开的门。

[wer] [stʊd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men][ɪn][gəʊld] - [leɪst] [hæts] .
where stood two or three men in gold - laced hats .
在哪里 站立 二 或者 三 男人 在 金子 - 系带 帽子 .

那里站着两三个戴着金边帽子的男人。

[wʌn] [mu:vɪd] [rɪ'zainɪdli] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] ,
One moved resignedly forward to act as guide ,
一 已搬 无奈地 向前 到 行为 作为 指导 ,

一人无奈地上前担任向导，

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
but a word and a piece of silver convinced him that I was a person
但 一个 单词 和 一个 片 的 银 确信 他 那 我 曾是 一个 人

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [ə'loʊn] ,
who might be trusted alone ,
WHO 可能 是 可信 独自的 ,

但一句话和一枚银币就让他相信，我是一个可以单独信任的人。

[ðoʊ] [aɪ] [lækt] [ə; eɪ] ['stu:dənts] ['tɪkɪt] .
though I lacked a student's ticket .
尽管 我 缺乏 一个 学生 票 .

虽然我没有学生票。

[aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [dɪ'vəʊstɪd] [tu:; tə] [ə'fɪʃldəm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
I passed through the room devoted to officialdom , and then — the time had
我 通过了 通过 这 房间 奉献 到 官方 , 和 然后 — 这 时间 有

[kʌm] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ki:] ,
come to use the key ,
来 到 使用 这 钥匙 ,

我穿过了专门用于办公的房间，然后——该用钥匙的时候到了。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn] ['ferɪlənd] ; [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” [hæd; həd]
for I was already in fairyland ; the covers of the “ Arabian Nights ” had
为了 我 曾是 已经 在 仙境 ; 这 封面 的 这 “ 阿拉伯 夜晚 ” 有

[kloʊzɪd] [ɑ:n][em 'i:] ,
closed on me ,
关闭 在 我 ,

因为我已身处仙境；《一千零一夜》的故事已将我包裹其中。

[ænd; ənd] [ʌt] [em 'i:] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
and shut me in between the pages .
和 关闭 我 在 之间 这 页面 .

把我夹在书页之间。

[ˈfɪzɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t̪][əˈləʊn] ;
Physically I was not alone ;
身体 我 曾是 不是 独自的 ;

从身体上看，我并不孤单；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈtɔːrɪsts] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] - [peɪvd] [kɔːrt] [ʌv; əv]
for there were faded and strident tourists in the marble - paved court of
为了 那里 是 褪色 和 刺耳的 游客 在 这 大理石 - 铺砌路面 法庭 的
[ðə; ði][ɑːlˈbɜːrkə] ,
the Alberca ,
这 阿尔贝卡 ,

因为在阿尔贝卡酒店铺着大理石的庭院里，到处都是衣衫褴褛、喧闹嘈杂的游客。

[huːm] [aɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [stɑːpt] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][pʊt][ˈɪntuː] [əˈprəʊpriət] [ˈkɑːstuːm]
whom I fain would have had stopped outside and put into appropriate costume
谁 我 欣然 会 有 有 停止 外部 和 放 进入 合适的 戏服
[fɔːr; fər] [ˈferɪlənd] ;
for fairyland ;
为了 仙境 ;

我真想把他拦在外面，给他穿上适合仙境的服装；

[bʌt; bət] [ˈspɪrɪtʃuəli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][maɪˈself] .
but spiritually I had the place to myself .
但 精神层面 我 有 这 地方 到 我 .

但在我的精神世界里，我独自一人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 310**]
[页 -]

[第310页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡlɪtərɪŋ] [fɪʃ] , [laɪk][ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈflaʊərz] [ˈʌndər] [ɡriːn] [ɡlæs] , [flæʃt] [təːrdz] [emˈiː]
The little glittering fish , like tropical flowers under green glass , flashed towards me
这 小的 闪闪发光 鱼 , 喜欢 热带 花朵 在下面 绿色的 玻璃 , 闪光灯 向 我
[θruː] [ðə; ði][ˈberəl][ˈwɔːtər] ,
through the beryl water ,
通过 这 绿柱石 水 ,

那些闪闪发光的小鱼，就像绿色玻璃下的热带花朵，在碧绿的水中向我游来。

[dʒʌst][æz; əz][ˈænsestər] [fɪʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [wen] [ˈdʒuːəld] [hændz][ʌv; əv][ˈhærəm] [ˈbjuːtiːz]
just as ancestor fish had flashed when jewelled hands of harem beauties
只是 作为 祖先 鱼 有 闪光灯 什么时候 珠宝 双手 的 后宫 美女
[ˈkrʌmbld] [keɪk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [tæŋk] .
crumbled cake into the gleaming tank .
崩溃了 蛋糕 进入 这 闪闪发光 坦克 .

就像祖先鱼儿在后宫佳丽们戴着珠宝的手将蛋糕捏碎放入闪闪发光的鱼缸中时闪现的光芒一样。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][təʊld][emˈiː][ə; eɪ][ˈledʒənd] ,
My mother had told me a legend ,
我的 母亲 有 讲述 我 一个 传奇 ,

我母亲曾给我讲过一个传说，

[ðæt] [fer] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [ˈbæniʃt] [ˈsʌltən] [preɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈæftər] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]
that fair favourites of banished sultans prayed to return after death to the
那 公平的 收藏夹 的 被放逐 苏丹们 祈祷 到 返回 后 死亡 到 这
[æɪlˈhæmbərə; æɪlˈhɑːmbərə] ,
Alhambra ,
阿尔罕布拉宫 ,

那些被放逐的苏丹们最宠爱的佳丽们，死后都祈祷能回到阿尔罕布拉宫。

[ɪn][ðə; ði] [brɑ:nz] [ænd; ənd][gəʊld] , [roʊz][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the bronze and gold , rose and purple forms of these fish of the
在这 青铜 和 金子 , 玫瑰 和 紫色的 表格 的 这些 鱼 的 这
[ɑ:lˈbɜ:rkə] ;
Alberca ;
阿尔贝卡 ;

在阿尔贝卡河的这些鱼身上, 有青铜色、金色、玫瑰色和紫色等不同的形态;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæf] [biˈli:vð] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
and now I half believed the story .
和 现在 我 一半 相信 这 故事 .

现在我半信半疑了。

[wer] — [sɪns] [məˈhɒmit] [grænt] [naʊ] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈhæpi:ə]
Where — since Mahomet grants no heaven to women — could they be happier
在哪里 — 自从 穆罕默德 拨款 不 天堂 到 女性 — 可以 他们 是 更快乐
[ðæn; ðən] [hɪr] ?
than here ?
比 这里 ?

既然穆罕默德没有赐予女性天堂, 那么她们还能在哪里比这里更幸福呢?

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈevər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈemərəld] , [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [mɔ: r] [ˈfɔ:rtʃənət]
Floating ever under their roof of emerald , did they think themselves more fortunate
漂浮的 曾经 在下面 他们的 屋顶 的 翠 , 做过 他们 思考 他们自己 更多的 幸运
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] , [ˈʌvəz] ,
than their husbands , lovers ,
比 他们的 丈夫们 , 恋人 ,

她们永远漂浮在翡翠般的屋檐下, 是否觉得自己比丈夫、情人更幸运?

[ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rest] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][æɫˈhæmbərə; æɫˈhɑ:mbrə] [wɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz]
and brothers permitted to rest within the Alhambra walls in the guise
和 兄弟 允许 到 休息 之内 这 阿尔罕布拉宫 墙壁 在 这 伪装
[ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈrɪlli] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [əˈgen] ?
of martens wailing shrilly for days that might not come again ?
的 貂 哀嚎 尖锐地 为了 天 那 可能 不是 来 再次 ?

而获准在阿尔罕布拉宫墙内休息的兄弟们, 则化作貂皮, 发出凄厉的哀鸣, 度过或许再也不会到来的日子?

[ˈdri:mɪŋ] , [aɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] , [wer] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kweɪnt] ,
Dreaming , I passed into the Court of Lions , where I and the twelve quaint ,
做梦 , 我 通过了 进入 这 法庭 的 狮子 , 在哪里 我 和 这 十二 古雅 ,
梦中, 我进入了狮子庭院, 在那里我和十二位古怪的,

[stoʊn] [ˈgɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [stɛəd][æɪt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)]
stone guardians of the place stared at one another across a few feet of marble
石头 守护者 的 这 地方 凝视 在 一 其他 穿过 一个 很少 脚 的 大理石
[ˈpeɪvmənt] [ðæt] [ˈmezərd] [ˈsentʃəɪz] .
pavement that measured centuries .
路面 那 测量 几个世纪 .

几英尺长的大理石路面绵延数百年, 两侧的石像守护着这片土地, 它们彼此对视。

[i:tʃ] [prɪm] [bi:st] , [ˈbju:tɪf(ə)] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:d] [ˈhɪdiəsənəs] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Each prim beast , beautiful because of his crude hideousness differing from his
每个 原始 兽 , 美丽的 因为 的 他的 原油 丑陋 不同 从 他的
[ˈfeləʊz] ;
fellows ;
伙伴们 ;

每只原始野兽, 都因其粗犷丑陋的外表而显得美丽, 与同类截然不同;

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] .
each with a different story to tell if he would .
每个 和 一个 不同的 故事 到 告诉 如果 他 会 .

如果他愿意的话, 每个人都会讲述一个不同的故事。

[wɪtʃ] [wʌn] [rɪ'membə] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [breɪv] [ˌɑːbənsɛ'raːdʒɪs] [feɪst] [deθ] ,
Which one remembered that night when the brave Abencerrages faced death ,
哪个 一 记得 那 夜晚 什么时候 这 勇敢的 缺席 面对 死亡 ,
谁还记得那个勇敢的阿本塞拉格斯人面临死亡的夜晚?

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kept] [ˈɑːmɪnəs] [steɪnz] [ʌv; əv] [braʊn] ?
there in the hall to the right , where the fountain kept ominous stains of brown ?
那里 在 这 大厅 到 这 正确的 , 在哪里 这 喷泉 保留 不祥的 污渍 的 棕色的 ?
右边大厅里, 喷泉附近, 是不是有不祥的棕色污渍?

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] [ɪn] [ðiːz] ['fɔːləŋ] [taɪmz] ,
Which had the seeing eye in these fallen times ,
哪个 有 这 看到 眼睛 在 这些 倒下 时代 ,
在如今这个堕落的时代, 谁拥有洞察一切的眼光?

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [mʊəz] [pæst] [baɪ]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd][ɪn]
to watch when the ghost of those noble Moors passed by silent and sad in
到 手表 什么时候 这 鬼 的 那些 高贵 沼泽地 通过了 经过 沉默的 和 伤心 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?
the moonlight ?
这 月光 ?
看着那些高贵的摩尔人的幽灵在月光下默默而悲伤地走过?

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blʌd] - [draːps] ['spætəd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɪnsəz] [daɪd][fɔːr; fər] ['dʒeləs]
Upon which had blood - drops spattered when the boy princes died for jealous
之上 哪个 有 血 - 滴 溅射 什么时候 这 男生 王子们 死亡 为了 嫉妒的
[ˈfæ.tɪ.məz] ['pleʒər] ?
Fatima's pleasure ?
法蒂玛的 乐趣 ?
当两位王子因嫉妒的法蒂玛而死时, 鲜血溅在了哪里?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l][hænd][ɔːr] ['lʌvli] - ?
Which had known the touch of Morayma's little hand or lovely Galiana's ?
哪个 有 已知 这 触碰 的 - 小的 手 或者 迷人的 - ?
谁曾感受过莫雷玛的小手或美丽的加利亚娜的手的温柔?

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] ; [jet] [ðə; ði] [diːp] ['ænsər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
I asked the questions ; yet the deep answering silence of the court , and of
我 问 这 问题 ; 然而 这 深的 回答 沉默 的 这 法庭 , 和 的
[ɔːl] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ,
all this hidden ,
全部 这 隐 ,
我提出了问题; 然而法庭上却一片沉寂, 所有这一切都被掩盖了。

[ˈsiːkrət] , [ˈferi] ['pæləs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['saɪləns] , [bʌt; bət]
secret , fairy palace seemed to say so much that it was not like silence , but
秘密 , 仙女 宫殿 似乎 到 说 所以 很多 那 它 曾是 不是 喜欢 沉默 , 但
[rɪ'zɜːrv] .
reserve .
预订 .
神秘的仙境宫殿似乎诉说着很多话, 与其说是沉默, 不如说是矜持。

“ [ðə; ði][æɪ'hæmbɾə; æɪ'hɑːmbrə][ɪz][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **The Alhambra is music and colour and knowledge** , ” **I said to the**
“ 这 阿尔罕布拉宫 是 音乐 和 颜色 和 知识 , ” 我 说 到 这
[ˈlaɪənz] .
lions .
狮子 .
“阿尔罕布拉宫是音乐、色彩和知识的象征,”我对狮子们说。

“ [wen] [aɪ][eɪ'm] [ɡɔ:n] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [si:] [aɪ'ti:] ;
“ **When I am gone I shall shut my eyes and hear as well as see it ;**
“ 什么时候 我 是 已消失 我 将 关闭 我的 眼睛 和 听到 作为 出色地 作为 看 它 ;
“ 当我离世之后，我将闭上双眼，既能听到也能看到它；

[hɪr] [ðə; ði][mædzɪk][mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , [pleɪd] [ɑ:n] ['sɪlvə] ['lu:ts] [ʌv; əv] [mʊəz] , [ænd; ənd]
hear the magic music of the silence , played on silver lutes of Moors , and
听到 这 魔法 音乐 的 这 沉默 , 玩 在 银 鲁特琴 的 沼泽地 , 和
['tɪŋklɪŋ] ['fauntɪnz] ,
tinkling fountains ,
叮叮当当 喷泉 ,
聆听寂静的魔幻乐章，那是摩尔人用银质鲁特琴演奏的，还有潺潺的喷泉声。

[ə; eɪ][səɪrənz] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] [bæk] [ə'gen] ;
a siren's song to draw me back again ;
一个 警笛的 歌曲 到 画 我 后退 再次 ;
那诱惑我再次回到过去的歌声；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ænd; ənd] [fi:l] [θɪŋz] [wɪt] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt]
and I shall know and feel things which I've never been able to think out
和 我 将 知道 和 感觉 事物 哪个 我已经 绝不 到过 有能力的 到 思考 出去
[kwɔɪt] ['klɪrli] [bɪ'fɔ:r] .
quite clearly before .
相当 清楚地 前 .
我将了解和感受到一些我以前从未能够清晰思考过的事物。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[pg 311]**
“ [页 -]
“[第 311 页]

[wʊd] ['mɑ:nɪkə] [kʌm] [hɪr] ?
Would Monica come here ?
会 莫妮卡 来 这里 ?
莫妮卡会来这里吗？

[aɪ] ['wʌndɜ-d] .
I wondered .
我 想知道 .
我心想。

[noʊ] [feɪs] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən][hɜ:rz][hæd; həd] ['evər] [ləkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lætɪst]
No face more lovely than hers had ever looked down from those latticed
不 脸 更多的 迷人的 比 她的 有 曾经 看起来 向下 从 那些 晶格状
['wɪndəʊz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [pɪləs] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [waɪt] [ɑ:rm] .
windows supported by pillars delicate as a child's white arm .
视窗 有 经过 柱子 精美的 作为 一个 孩子的 白色的 手臂 .
从那些由纤细如孩童白皙手臂的柱子支撑的格子窗上，从未见过比她更美丽的脸庞。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [naʊ] !
If I could but see her face now !
如果 我 可以 但 看 她 脸 现在 !
如果我现在能看到她的脸该多好啊！

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [aɪ'ti:] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [noʊ] [plɛs] , [haʊ'evər] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər]
Not seeing it , I knew that no place , however beautiful , could be perfect for
不是 看到 它 , 我 知道 那 不 地方 , 然而 美丽的 , 可以 是 完美的 为了
[em 'i:] .
me .
我 .
因为没亲眼见到，我知道无论多么美丽的地方，都不可能是我心目中的完美之地。

[ˈʃædʊz] [ʌ; əv] [ˈsɑ:rou] , [ʌ; əv] [ˌsepəˈreiʃn] , [wʊd] [ˈstænd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈblækər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] ,
Shadows of sorrow , of separation , would stand out the blacker against the sunlit ,
阴影 的 悲哀 , 的 分离 , 会 站立 出去 这 更黑 反对 这 阳光照射 ,
悲伤和离别的阴影，在阳光的映衬下会显得更加浓重。

[ˈdʒu:əld] [wɔ:lz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈpæləs] ; [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ˈhæpinəs] [mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪn] [ˈmaɪnər]
jewelled walls of the fairy palace ; and even happiness must sing in minor
珠宝 墙壁 的 这 仙女 宫殿 ; 和 甚至 幸福 必须 唱歌 在 次要的
[noʊts] [hɪr] ,
notes here ,
笔记 这里 ,
仙境宫殿的墙壁镶满了珠宝；就连幸福在这里也只能用低沉的音符吟唱。

[lest] [aɪ ˈti:] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ˈpoʊəm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [æɪˈhæmbərə; æɪˈhɑ:mbərə] .
lest it strike out a discord in the tragic poem of the Alhambra .
免得 它 罢工 出去 一个 Discord 在 这 悲惨 诗 的 这 阿尔罕布拉宫 .
以免在阿尔罕布拉宫的悲剧诗篇中引发不和谐音。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ɪn] [ˈlu:zɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊn] [ˈdʒu:əl] , [ðə; ði] [mʊəz] [ˈb:st] [hoʊp] ,
No wonder , in losing their crown jewel , the Moors lost hope ,
不 想知道 , 在 输 他们的 王冠 宝石 , 这 沼泽地 丢失的 希望 ,
难怪，失去了皇冠上的明珠，摩尔人也失去了希望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [wɪt] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [fɑ:r] [əˈbʌv]
and with it all the art and science which had set them far above
和 和 它 全部 这 艺术 和 科学 哪个 有 放 他们 远的 多于
[ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [ˈraɪvlz] !
their Christian rivals !
他们的 基督教 竞争对手 !
随之而来的是他们所掌握的所有艺术和科学，这些艺术和科学曾使他们远远超越他们的基督教对手！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第20/23页

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [plʌndʒd] , [dɪ'sperɪŋ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
No wonder they plunged , despairing , into the deserts they had left ,
不 想知道 他们 暴跌 , 绝望 , 进入 这 沙漠 他们 有 左边 ,
难怪他们绝望地一头扎进了他们离开的沙漠里。

['mɪŋɡlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] ['reɪsɪz] [æz; əz] [sʌm; səm] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑ:rk]
mingling among savage races as some bright spring mingles with a dark
混杂 之中 野蛮的 种族 作为 一些 明亮的 春天 混合 和 一个 黑暗的
[ˌsʌbtə'reɪniən] ['rɪvər] ,
subterranean river ,
地下 河 ,
就像明媚的泉水与幽暗的地下河水交融一样，野蛮种族之间也混杂在一起。

[ˈnevər] [tu:; tə] ['ɡlɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .
never to glitter in the light again .
绝不 到 闪光 在 这 光 再次 .
再也不会光芒中闪耀。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪ] [dri:mz] ['tʃi:tɪd] [em 'i:] ['ɪntu:] ['lu:zɪŋ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
But none of my day dreams cheated me into losing count of time .
但 没有任何 的 我的 天 梦境 作弊 我 进入 输 数数 的 时间 .
但我的白日梦并没有让我忘记时间。

[ɪf] [maɪ] ['mesɪndʒər] [wɜ:r; wər] [tru:] , [su:n] ['mɑ:nɪkə] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæti:əʊz] [ʌv; əv]
If my messenger were true , soon Monica would be in one of the patios of
如果 我的 信使 是 真的 , 很快 莫妮卡 会 是 在 一 的 这 露台 的
[kɑ:rmɒʊnɑ:z] ['pæləs] ,
Carmona's palace ,
卡莫纳 宫殿 ,
如果我的信使所言属实，莫妮卡很快就会出现于卡莫纳宫殿的某个庭院里。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑ:mbrə] ['təʊərz] .
looking up at the Alhambra towers .
寻找 向上 在 这 阿尔罕布拉宫 塔楼 .
抬头仰望阿尔罕布拉宫的双塔。

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd]
" **The middle window as you go into the Hall of the Ambassadors , " I repeated**
" 这 中间 窗户 作为 你 去 进入 这 大厅 的 这 大使们 , " 我 重复
,
,
,
“进入大使厅后，中间的那个窗户，”我重复道。

[ænd; ænd] [faʊnd] [maɪ] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:l'bɜ:rkə] ;
and found my way back through the court of the Alberca ;
和 成立 我的 方式 后退 通过 这 法庭 的 这 阿尔贝卡 ;
然后我穿过阿尔贝卡的庭院找到了回去的路；

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑ:mbrə] [tu:; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei]
for you do not need to know the Alhambra to find your way
为了 你 做 不是 需要 到 知道 这 阿尔罕布拉宫 到 寻找 你的 方式
[frʌm; frəm] ['sɑ:lə] [tu:; tə] ['sɑ:lə] ,
from sala to sala ,
从 萨拉 到 萨拉 ,
你不需要了解阿尔罕布拉宫才能找到从一个厅到另一个厅的路。

[si:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
seen a hundred times in imagination .
已见 一个 百 时代 在 想像力

在想象中见过一百遍。

[soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [hæd; həd][aɪ] [gest] [ðæt] [ru:m] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈlðər] ,
So beautiful had I guessed that room above all others ,
所以 美丽的 有 我 猜对了 那 房间 多于 全部 其他的 ,
我猜对了, 那间房间比其他所有房间都美。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] ; [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:dlɪ]
that I had not expected to be surprised ; yet I was surprised , and oddly
那 我 有 不是 预期的 到 是 惊讶 ; 然而 我 曾是 惊讶 , 和 奇怪
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,
我原本没想到会感到惊讶; 然而, 我确实感到惊讶, 而且还莫名地感到兴奋。

[fɔ:r; fər] [suˈpri:m] [ˈbju:ti] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætn] [maɪnd] .
for supreme beauty is always exciting to the Latin mind .
为了 最高 美丽 是 总是 激动人心 到 这 拉丁 头脑 .
对于拉丁人来说, 极致的美丽总是令人兴奋。

[ə; eɪ][væst] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ænd; ənd][oʊld] [pɔɪnt] - [leɪs] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈta:nɪft]
A vast bower of jewels , and old point - lace embroidered with tarnished
一个 广阔的 凉亭 的 珠宝 , 和 老的 观点 - 蕾丝 绣花 和 失去光泽
[goʊld] [θredz] [ænd; ənd] [ˈjeləʊɪŋ] [pɜ:rlz] ,
gold threads and yellowing pearls ,
金子 线程 和 黄化 珍珠 ,
一个巨大的珠宝亭, 还有用褪色的金线和泛黄的珍珠绣成的古老花边。

[aɪ ˈti:] [si:md] ; [ɪts] [ˈpɔ:rtlɪz] [leɪs] - [ˈkɜ:tənd] [tu:] ; [rɪtʃ] [ˈhæŋɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [frɪndʒ] ,
it seemed ; its portals lace - curtained too ; rich hanging folds of lace and fringe ,
它 似乎 ; 它是 门户 蕾丝 - 帘幕 也 ; 富有的 绞刑 折叠 的 蕾丝 和 边缘 ,
似乎它的门廊也挂着蕾丝帘; 垂坠着华丽的蕾丝和流苏。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌltənz] [tent] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n] [ˈdelɪkət] [poʊlz] [ʌv; əv]
like the lifted drapery of a sultan's tent , supported on delicate poles of
喜欢 这 抬起 布料 的 一个 苏丹的 帐篷 , 有 在 精美的 杆子 的
[ˈpɑ:lɪft] [ˈaɪvəri] .
polished ivory .
抛光 象牙 .
就像苏丹帐篷里被掀起的帷幔, 由纤细的象牙杆支撑着。

[bɪˈhaɪnd][em ˈi:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈberəl] [blɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑ:nd] ,
Behind me was the beryl block of the fish - pond ,
在后面 我 曾是 这 绿柱石 堵塞 的 这 鱼 - 池塘 ,
我身后是鱼塘里的绿柱石块,

[set] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
set in silver instead of marble by the sunshine in the court .
放 在 银 反而 的 大理石 经过 这 阳光 在 这 法庭 .
阳光洒在庭院里, 银质而非大理石镶嵌其上。

[bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pɪŋk] - [ˈdʒu:əld] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:lə][di:] [lɔ:s] - , [ə; eɪ]
Before me , across the pink - jewelled dusk of the Sala de los Ambajadores , a
前 我 , 穿过 这 粉色的 - 珠宝 黄昏 的 这 萨拉 德 洛杉矶 - , 一个
[blu:]
blue
蓝色的
在我面前, 在大使厅 (Sala de los Ambajadores) 粉红色的暮色中, 一片蓝色

[ænd; ənd] [gri:n] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] [wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs]
and green picture of sky and mountains was framed by lace and precious
和 绿色的 图片 的 天空 和 山脉 曾是 框 经过 蕾丝 和 宝贵的
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

一幅以蕾丝和宝石为框的绿色天空和群山画卷。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃɪr] [daʊn] [ˈoʊvər] [tɔːl] [triː] - [taːps][tuː; tə]
I walked to the middle window and looked sheer down over tall tree - tops to
我 步行 到 这 中间 窗户 和 看起来 透明 向下 超过 高的 树 - 最高额 到
[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaːroʊ] ,
the valley of the Darro ,
这 谷 的 这 达罗 ,

我走到中间的窗户前，向下望去，越过高耸的树梢，可以看到达罗河谷。

[wer] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈklʌstərd] [təˈgeðər] ,
where the roofs of the Albaicín clustered together ,
在哪里 这 屋顶 的 这 - 聚类 一起 ,
[ˈɑːlbajˈsiːn] [ˈkʌstərd] [təˈgeðər] ,
阿尔拜辛区屋顶聚集的地方，

[ˈsɔːftli] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌfld] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnestlɪŋ] [bɜːrdz] .
softly grey and glistening as the ruffled plumage of nestling birds .
轻轻 灰色的 和 闪闪发光 作为 这 褶皱的 羽毛 的 雏鸟 鸟类 .
[ˈsɔːftli] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌfld] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnestlɪŋ] [bɜːrdz] .
柔和的灰色，像雏鸟蓬松的羽毛一样闪闪发光。

[fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði][ˈvegər] , [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [hiːt] ,
Far away to the left lay the Vega , shimmering under a mist of heat ,
远的 离开 到 这 左边 躺 这 维加 , 闪闪发光 在下面 一个 薄雾 的 热 ,
[ˈfɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði][ˈvegər] , [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [hiːt] ,
左侧远处，维加号在热浪的笼罩下闪闪发光。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪstəl] [siː] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,
which gave the look of a crystal sea engulfing the plain ,
哪个 给予 这 看 的 一个 水晶 海 吞噬 这 清楚的 ,
[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪstəl] [siː] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,
这使得平原看起来像被一片晶莹剔透的海洋所吞没。

[triːz] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈgliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [flʌd] .
trees and scattered villages gleaming through the transparent flood .
树木 和 疏散 村庄 闪闪发光 通过 这 透明的 洪水 .
[triːz] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈgliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [flʌd] .
树木和零星散落的村庄在透明的洪水中闪闪发光。

[streɪt] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkæktəs] - [kloʊðd] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
Straight before my eyes , on the cactus - clothed shoulder of a hill opposite the
直的 前 我的 眼睛 , 在 这 仙人掌 - 穿着衣服 肩膀 的 一个 爬坡道 对面的 这
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,
[streɪt] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkæktəs] - [kloʊðd] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
就在我眼前，在塔楼对面山坡上长满仙人掌的山肩上，

[ˈglɪtəd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtwaːʃ] [ˈdaːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈhɔʊlz] ,
glittered a splash of whitewash dotted with black holes ,
闪闪发光 一个 溅 的 粉刷 虚线 和 黑色的 孔 ,
[ˈglɪtəd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtwaːʃ] [ˈdaːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈhɔʊlz] ,
闪闪发光的白色粉刷层上点缀着黑色的孔洞，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈkævərnz] .
which were the doors and windows of gypsy caverns .
哪个 是 这 门 和 视窗 的 吉普赛人 洞穴 .
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈkævərnz] .
这些就是吉普赛人洞穴的门窗。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [em ˈi:] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈhɪlsaɪd] ,
And above me , to the right on a higher hillside ,
和 多于 我 , 到 这 正确的 在 一个 更高 山坡 ,
在我上方, 右侧更高的山坡上,

[rouz][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnfənt] “ [ˈsʌmə] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪts] , “
rose the towers and miradores of that ancient “ summer palace of delights , “
玫瑰 这 塔楼 和 观景台 的 那 古老的 “ 夏天 宫殿 的 美味 , “
[ðə; ði] [dʒenərəlˈi:f] .
the Generalife .
这 通用生活 .

古老的“夏宫”赫内拉利费宫的塔楼和观景台拔地而起。
[wʌn] [ˈswɪ:pɪŋ] [glæns] [geɪv] [em ˈi:] [ði:z] [ˈdi:teɪlz] ; [ðen] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] - [glæs] [aɪ][hæd; həd]
One sweeping glance gave me these details ; then , adjusting the field - glass I had
— 扫荡 瞥一眼 给予 我 这些 细节 ; 然后 , 调整 这 场地 - 玻璃 我 有
[brɔ:t] ,
brought ,
带来 ,
一眼望去, 这些细节尽收眼底; 然后, 我调整了一下带来的望远镜,

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [naɪ] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈi:zəli] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz]
I fixed my attention on a house near the Albaicín , which I easily identified as
我 固定的 我的 注意力 在 一个 房子 靠近 这 - , 哪个 我 容易地 已识别 作为
[kɑ:rmouˈna:z] [ˈpæləs] .
Carmona's palace .
卡莫纳 宫殿 .
我的注意力集中在阿尔拜辛附近的一栋房子上, 我一眼就认出那是卡莫纳的宫殿。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,
Gazing down from such a height ,
凝视 向下 从 这样的 一个 高度 ,
从如此高处向下俯瞰,
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɜ:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpæti;əʊz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈrʌbz] , [ˈɔrɪndʒ]
I had a bird's - eye view of double patios thick with clustering shrubs , orange
我 有 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 双倍的 露台 厚的 和 聚类 灌木 , 橙子

[tri:z] , [ænd; ənd] [ˈsaɪprɪsɪz] .
trees , and cypresses .
树木 , 和 柏树 .
我从高处俯瞰, 可以看到两层露台上长满了茂密的灌木丛、橘子树和柏树。

[ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈglæsɪz] [brɔ:t] [aʊt] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈpɪləs] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]
The powerful glasses brought out clearly the delicate marble pillars supporting the
这 强大的 眼镜 带来 出去 清楚地 这 精美的 大理石 柱子 支持 这
[ˈmɔʊɪʃ] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈgæləri] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈpæti;əʊz] ;
Moorish archways of the upper gallery in one of these patios ;
摩尔式 拱门 的 这 上 画廊 在 一 的 这些 露台 ;

透过高倍望远镜, 可以清晰地看到其中一个庭院上层回廊摩尔式拱门下支撑着的精致大理石柱;
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈfrʌʊdɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈsaɪprɪsɪz] .
but the other was shrouded for me by a group of cypresses .
但 这 其他 曾是 被遮蔽的 为了 我 经过 一个 团体 的 柏树 .
但另一边却被一丛柏树遮蔽住了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [ˈwertɪd] — [ˈaʊərz] [aɪ ˈti:] [si:md] ;
For a long time I waited — hours it seemed ;
为了 一个 长的 时间 我 等待 — 小时 它 似乎 ;
我等了很久——感觉像几个小时;

[bʌt; bət][nʊʊ][wʌn] [mu:vd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['gæləri] [ɔ:r] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ʌtərd] ['windoʊz] [ðæt]
but no one moved along the gallery or appeared in the half - shuttered windows that
但 不 一 已搬 沿着 这 画廊 或者 出现 在 这 一半 - 百叶窗 视窗 那
[lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
looked down into the court ;
看起来 向下 进入 这 法庭 ;

但是，旁听席上没有人走动，也没有人出现在俯瞰法庭的半掩着的窗户里；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenərəl'i:f] ,
and at last I decided to try the gardens of the Generalife ,
和 在 最后的 我 决定 到 尝试 这 花园 的 这 通用生活 ,
最后我决定去参观赫内拉利费宫的花园。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['pætiəʊ] .
which I had been told commanded the second patio .
哪个 我 有 到过 讲述 命令 这 第二 露台 .
有人告诉我，它占据了第二个露台。

[wʌns] , [sed] ['ledʒənd] , [ə; eɪ] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'klu:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðoʊz] ['ga:dnz]
Once , said legend , a prince had been secluded by his father in those gardens
一次 , 说 传奇 , 一个 王子 有 到过 僻 经过 他的 父亲 在 那些 花园
[ænd; ənd] [ðoʊz] ['təʊərz] ,
and those towers ,
和 那些 塔楼 ,

传说，从前有一位王子被他的父亲囚禁在这些花园和塔楼里。

[lest] [hi:; hi] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['sɑ:roʊ] [θru:] [lʌv] ; [nevərðə'les]
lest he see the face of a woman , and learn sorrow through love ; nevertheless
免得 他 看 这 脸 的 一个 女士 , 和 学习 悲哀 通过 爱 ; 尽管如此
,
,
,

免得他见到女人的脸，从爱情中尝到悲伤；然而，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] ['si:krət] ,
he had found out the great secret ,
他 有 成立 出去 这 伟大的 秘密 ,
他发现了那个惊天秘密，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and had had news of the most beautiful lady in the world .
和 有 有 消息 的 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 .
并且听说了世界上最美丽的女人。

[aɪ] [hoʊpt] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['saɪprɪsɪz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz]
I hoped , as I walked along the avenue of cypresses , that I might be as
我 希望 , 作为 我 步行 沿着 这 大街 的 柏树 , 那 我 可能 是 作为
['fɔ:rtʃənət] ;
fortunate ;
幸运 ;

我沿着柏树大道漫步，心想自己或许也能如此幸运；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɔ:l] [θɪŋz] [spʊʊk] [ʌv; əv]
and in the gardens all things spoke of
和 在 这 花园 全部 事物 辐 的
花园里万物都在诉说着什么

[lʌv] .
love .
爱 .

爱。

[ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈsaɪprəs] ,
There , under the giant cypress ,
那里 , 在下面 这 巨大的 柏 ,

在那里, 在巨大的柏树下,

[ðə; ði] [ˈhænsəm] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [trɪst] [wɪtʃ] [kɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] ,
the handsome Abencerrage had come to keep the tryst which cost his head ,
这 英俊的 - 有 来 到 保持 这 幽会 哪个 成本 他的 头 ,
英俊的阿本塞拉奇前来赴约, 却因此丢了性命。

[ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈðər] [æz; əz] [ˈnoʊb(ə)] .
and thirty - five others as noble .
和 三十 - 五 其他的 作为 高贵 .

以及其他三十五位被授予贵族称号的人。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
There , at the top of that shaded flight of stone steps ,
那里 , 在 这 顶部 的 那 阴影 航班 的 石头 步骤 ,

就在那里, 在那段阴凉的石阶顶端,

[hu:z] [ˈbæləstreɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈdʒu:əld] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] , [prɪns] [ˈɑ:med] [hæd; həd] [sæt] [tu:; tə]
whose balustrades were jewelled with running water , Prince Ahmed had sat to
谁 栏杆 是 珠宝 和 跑步 水 , 王子 艾哈迈德 有 卫星 到
[pleɪ] [hɪz; ɪz] [lu:t] .
play his lute .
玩 他的 琵琶 .

王子艾哈迈德坐在那座阳台上, 阳台的栏杆上点缀着潺潺流水, 他正在那里弹奏鲁特琴。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:ˈrkeɪdɪd] [ˈbælkəni] - [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [lʌv] [wɜz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd]
From that arcaded balcony Zorayda had looked when love was young , and
从 那 街机 阳台 - 有 看起来 什么时候 爱 曾是 年轻的 , 和
[ˈbəʊɑ:bdi] [stiɪl] [ðə; ði] [ˈlʌvər] .
Boabdil still the lover .
博阿布迪尔 仍然 这 情人 .

佐拉伊达曾从那拱廊阳台上眺望, 那时爱情正浓, 博阿布迪尔还是她的爱人。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrɜ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - [ˈpætiəʊ] - [hæd; həd] [bent] [tu:; tə] [hɜ:ɪr; həɪ] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ]
In the mirrors of the water - patio Galiana had bent to her own image
在 这 镜子 的 这 水 - 露台 - 有 弯曲 到 她 自己的 图像
[ænd; ənd] [æskt] ,
and asked ,
和 问 ,

在水景庭院的镜子里, 加利亚娜俯身对着自己的倒影问道:

" [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] ?
" **Am I worthy to be loved ?**
" 是 我 值得 到 是 喜爱 ?

“我值得被爱吗? ”

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈroʊzɪz] ,
" **Out of the tangle of red and white roses ,**
" 出去 的 这 纠纷 的 红色的 和 白色的 玫瑰 ,

“从交织的红白玫瑰中,

[bʌntʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈsentɪd] [bluːmz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][hjuːdʒ]
bunched in with golden oranges and scented blooms mingling together in one huge
成束的 在 和 金的 橙子 和 香味 花朵 混杂 一起 在 一 巨大的
[buˈkeɪ] ,
bouquet ,
花束 ,

金黄色的橙子和芬芳的花朵交织在一起，组成了一大束花束。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [lʌv] .
I looked to find my love .
我 看起来 到 寻找 我的 爱 .

我寻找我的爱人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈklɪrli] [naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈpætiʊ] ;
It was true , I could see clearly now into the cypress patio ;
它 曾是 真的 , 我 可以 看 清楚地 现在 进入 这 柏 露台 ;

没错，我现在可以清楚地看到柏树庭院了；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
and suddenly a white figure came out from a window upon the gallery .
和 突然 一个 白色的 数字 来了 出去 从 一个 窗户 之上 这 画廊 .

突然，一个白色身影从画廊的窗户里走了出来。

[ðə; ði] [ɡlæs] [æt; ət][maɪ] [aɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmɔːnɪkəz] [ˈslendər] [ˈɡɜːrliʃnɪs] ;
The glass at my eye , I thought I recognized Monica's slender girlishness ;
这 玻璃 在 我的 眼睛 , 我 想法 我 认可 莫妮卡的 苗条 少女情怀 ;

透过眼前的玻璃，我仿佛认出了莫妮卡纤细的少女模样；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][fɔːrm] [əˈpɪrd] .
but a moment later a larger form appeared .
但 一个 片刻 之后 一个 更大的 形式 出现 .

但片刻之后，一个更大的身影出现了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [təˈgeðər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
The two women stood together looking up ,
这 二 女性 站立 一起 寻找 向上 ,

两个女人并肩站着，抬头望着前方。

[ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvən] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪˈhæmbərə; æɪˈhɑːmbərə][ɔːr][ðə; ði]
Lady Vale - Avon pointing towards the towers of the Alhambra or the
女士 谷 - 雅芳 指向 向 这 塔楼 的 这 阿尔罕布拉宫 或者 这

[ˌdʒenərəˈliːf] .
Generalife .
通用生活 .

瓦尔-埃文夫人指向阿尔罕布拉宫或赫内拉利费宫的塔楼。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em ˈiː] ?
Was it possible she saw me ?
曾是 它 可能的 她 锯 我 ?

她有可能看到我吗？

[jet] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡlæsɪz] .
Yet no , she could not without glasses .
然而 不 , 她 可以 不是 没有 眼镜 .

然而，不戴眼镜她就做不到。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɔːnɪkə][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [tuʊld] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] ,
But if Monica had indeed been told where I would be at a certain time ,
但 如果 莫妮卡 有 的确 到过 讲述 在哪里 我 会 是 在 一个 肯定 时间 ,

但如果莫妮卡真的被告知了我会某个时间出现在哪里，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [kən'traɪvd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kʌm]
could she not have contrived some means to elude her mother and come
可以 她 不是 有 人为的 一些 方法 到 躲避 她 母亲 和 来
[tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'lʊn] ?
to the balcony alone ?
到 这 阳台 独自的 ?

她难道就不能想办法躲开母亲，独自来到阳台上吗？

[ɒːŋ] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['væniʃt] [aɪ] ['liŋgə] ; ['weɪtɪd] [ʌn'tɪ] ['sʌnset] ;
Long after the two vanished I lingered ; waited until sunset ;
长的 后 这 二 消失了 我 徘徊不去 ; 等待 直到 日落 ;
两人消失很久之后，我仍然逗留，等到日落；
[ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['flʌɪd] [wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
waited until the sky was flooded with rose and gold ,
等待 直到 这 天空 曾是 被淹 和 玫瑰 和 金子 ,
等到天空被玫瑰色和金色的天空染成一片，

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt] [mɪst] .
and towers and hills were purple in a violet mist .
和 塔楼 和 丘陵 是 紫色的 在 一个 紫色 薄雾 .
塔楼和山丘在紫色的薄雾中呈现出紫色。

[bʌt; bət]['mɑːnɪkə][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
But Monica did not come again .
但 莫妮卡 做过 不是 来 再次 .
但莫妮卡再也没有来过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
If she had not been given the message ,
如果 她 有 不是 到过 给定 这 信息 ,
如果她没有收到这条消息，

[wʌt] [ˌɡærən'tiː] [hæd; həd][aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
what guarantee had I that she would receive the other far more important ?
什么 保证 有 我 那 她 会 收到 这 其他 远的 更多的 重要的 ?
我有什么保证她会收到另一件更重要的东西？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði][nekst] [fɔːr] - [ænd; ənd]
It was in a fever of uncertainty that I must spend the next four - and
它 曾是 在 一个 发烧 的 不确定 那 我 必须 花费 这 下一个 四 - 和
- ['twenti] ['aʊərz] .
- twenty hours .
- 二十 小时 .

接下来的二十四个小时，我将在极度的不确定感中度过。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ɛks'eks'sevən]
XXXVII
xxxvii
XXXVII

[driːmz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
Dreams and an Awakening
梦想 和 一个 唤醒
梦想与觉醒

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][maɪ] [ˈvɪlə] [əˈbʌv] “ [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [mɔːr] - [ˈkɪlɪŋ] ,
That night , in my villa above “ the road of the great Moor - killing ,
那 夜晚 , 在 我的 别墅 多于 “ 这 路 的 这 伟大的 泊 - 杀 ,
那天晚上, 在我位于“伟大的摩尔人屠杀之路”上方的别墅里,

” [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] .
” the nightingales were the only serenós .
” 这 夜莺 是 这 仅有的 塞雷诺斯 .
夜莺是唯一的鸣叫声。

[ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ;
Their song was the song of the stars ;
他们的 歌曲 曾是 这 歌曲 的 这 明星 ;
他们的歌声是星辰的歌声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] .
and the song of the stars was the song of the nightingales .
和 这 歌曲 的 这 明星 曾是 这 歌曲 的 这 夜莺 .
群星的歌声就是夜莺的歌声。

[æt; ət] [dɑːn] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [laɪf][ʌv; əv][maɪ]
At dawn , from my window , I was taken into the private life of my
在 黎明 , 从 我的 窗户 , 我 曾是 已采取 进入 这 私人的 生活 的 我的
[ˈneɪbər] [bɜːrdz] .
neighbour birds .
邻居 鸟类 .
黎明时分, 我从窗户里窥见了邻居鸟儿们的私密生活。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [weɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈtɔɪlɪts] ;
I heard them wake each other ; I saw them make their toilets ;
我 听到 他们 唤醒 每个 其他 ; 我 锯 他们 制作 他们的 洗手间 ;
我听见他们互相叫醒; 我看见他们上厕所;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [maɪ] [ˈterəst] [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbelz] [keɪm] [ʌp]
and from the town far below my terraced garden the sound of bells came up
和 从 这 镇 远的 以下 我的 梯田 花园 这 声音 的 铃铛 来了 向上
— [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] ,
— church bells ,
— 教会 铃铛 ,
从我梯田花园下方很远的城镇传来钟声——教堂的钟声,

[ˈbelz] [ʌv; əv] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɜːrk] , [waɪl] [ðer; ðər][ˈmæstərz] [sæŋ] [ˈkoʊpləs][wɪð; wɪθ]
bells of mules and horses beginning work , while their masters sang coplas with
铃铛 的 骡子 和 马匹 开始 工作 , 尽管 他们的 大师 唱 柯普拉斯 和
[ə; eɪ] [ˈlɪltɪŋ] [ˈmɔːrɪʃ] [weɪl] .
a lilting Moorish wail .
一个 轻快的 摩尔式 哀号 .
骡子和马儿开始干活, 铃铛叮当作响, 它们的主人则唱着科普拉斯, 带着摩尔人特有的悠扬哀歌。

[wʌns] [əˈɡen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][kɑːrmoʊnɑːz] [dɔːr] ,
Once again I went down to look at Carmona's door ,
一次 再次 我 去 向下 到 看 在 卡莫纳 门 ,
我又一次下楼去看卡莫纳的房门,

[tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [stiɪl] [kept] [baɪ][ˈɡwɑːrdiːə][ˈtʃiːviːle] ;
to find it still kept by guardia civile ;
到 寻找 它 仍然 保留 经过 卫队 文明 ;
发现它仍然由国民警卫队保管;

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði][æɪlˈhæmbrə; æɪlˈhɑːmbrə] ,
and most of the day I spent in the Alhambra ,
和 最多 的 这 天 我 花费 在 这 阿尔罕布拉宫 ,
我一天的大部分时间都待在阿尔罕布拉宫。

[ˈsi:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [kɔ:rts] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ˈjestərdeɪ] ,
seeing rooms and courts I had missed yesterday ,
看到 房间 和 法院 我 有 错过 昨天 ,
看到了昨天错过的房间和球场,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɔ:f(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpætiʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] - .
looking down often into the patio of the palace in the Albaicín .
寻找 向下 经常 进入 这 露台 的 这 宫殿 在 这 - .
经常向下望去, 可以看到阿尔拜辛宫殿的庭院。

[aɪ] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈgɑ:rdn] ,
I dined in the hotel garden ,
我 用餐 在 这 酒店 花园 ,
我在酒店花园里用餐。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [naɪn][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði][roʊd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haɪ]
and before nine I was at the appointed spot in the road outside the high
和 前 九 我 曾是 在 这 任命 点 在 这 路 外部 这 高的
[wɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑ:men] .
wall of my Carmen .
墙 的 我的 卡门 .
不到九点, 我就到了卡门高墙外路上的指定地点。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The moments passed as I walked up and down ,
这 时刻 通过了 作为 我 步行 向上 和 向下 ,
我来回走动, 时间就这么过去了。

[maɪ] [ˈsɪgəret] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈmu:nlaɪt] ; [sti:l] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] - [feɪst] [gɜ:rl]
my cigarette a spot of fire in the growing moonlight ; still the gypsy - faced girl
我的 卷烟 一个 点 的 火 在 这 生长 月光 ; 仍然 这 吉普赛人 - 面对 女孩
[dɪd][nɔ:t] [kʌm] .
did not come .
做过 不是 来 .
我的香烟在渐亮的月光下燃起一簇火光; 但那个长着吉普赛面孔的女孩仍然没有出现。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [leɪt] , [sed] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][steəd][æt; ət][aɪ ˈti:] ,
Twenty minutes late , said my watch , and as I stared at it ,
二十 分钟 晚的 , 说 我的 手表 , 和 作为 我 凝视 在 它 ,
我的手表显示迟到了二十分钟, 我盯着它看了看,

[ə; eɪ][mæn] [sta:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
a man stopped in front of me .
一个 男人 停止 在 正面 的 我 .
一个男人停在了我面前。

“ [ɪz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][serˈhɔ:r] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmwʌn] ?
” **Is the noble señor expecting someone ?**
” 是 这 高贵 先生 期待 某人 ?
“这位尊贵的先生是在等人吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked** .
” 他 问 .
他问道。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [wɑ:tʃ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I put my watch away and looked at him .
我 放 我的 手表 离开 和 看起来 在 他 .
我收起手表, 看着他。

[ðə; ði] [mu:n] , [əb'skjuəd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [klaʊdz] , [fʊʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪgjər] , [wið; wiθ]
The moon , obscured though it was by clouds , showed a tall figure , with
这 月亮 , 模糊不清 尽管 它 曾是 经过 云 , 显示 一个 高的 数字 , 和
[strɔ:n] [ˈʃəuldəz] ,
strong shoulders ,
强的 肩膀 ,

虽然月亮被云层遮蔽,但仍然能看到一个高大的人影,肩膀宽阔有力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [mʊrɪz] .
and a face which seemed in the night as dark as a Moor's .
和 一个 脸 哪个 似乎 在 这 夜晚 作为 黑暗的 作为 一个 沼泽地的 .

夜里, 他的脸看起来就像摩尔人的脸一样黝黑。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]
The man had lifted his hat from his thick black hair , and I said
这 男人 有 抬起 他的 帽子 从 他的 厚的 黑色的 头发 , 和 我 说

那人从浓密的黑发上抬起帽子, 我说

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ]
to myself that he was a model for an artist who wished to paint a
到 我 那 他 曾是 一个 模型 为了 一个 艺术家 WHO 希望 到 画 一个

[ˈdʒɪpsɪ] .

gypsy :
吉普赛人 .

我心想, 他简直就是一位艺术家想要画吉普赛人的模特。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈænsər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] —
Finding that I did not answer on the instant , he went on —
寻找 那 我 做过 不是 回答 在 这 立即的 , 他 去 在 —

见我 没有立即回答, 他继续说道——

“ [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈsɪstər] ,
“ **The señor must forgive me if I have made a mistake ; but my sister ,**
“ 这 先生 必须 原谅 我 如果 我 有 制成 一个 错误 ; 但 我的 姐姐 ,

“如果我犯了错, 先生请原谅我; 但是我的妹妹,

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ˈerənd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hæz; həz] [sent] [em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]
who had an errand to do for a gentleman , has sent me in her
WHO 有 一个 差事 到 做 为了 一个 绅士 , 有 发送 我 在 她

[pleɪs] . “

place . ”
地方 : “

她受一位先生之托办事, 派我代替她去办。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [nʊʊ] [mis'teɪk] , “ [aɪ] [sed] .

“ **In that case you have made no mistake , ” I said .**
“ 在 那 案件 你 有 制成 不 错误 , “ 我 说 .

“既然如此, 你就没有弄错。”我说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈsɪstər] ? “

“ **You have a message for me from your sister ? ”**
“ 你 有 一个 信息 为了 我 从 你的 姐姐 ? ”

“你姐姐有话要跟我说吗? ”

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] .

“ **And from a lady .**
“ 和 从 一个 女士 .

“还有一位女士。”

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][seɪ'njɔ: r] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][æ n; ə n][aʊə r] ,
The message is , that if the señor will come to my house in an hour ,
这 信息 是 , 那 如果 这 先生 将要 来 到 我的 房子 在 一个 小时 ,
意思是, 如果先生一个小时后能来我家,

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [si:ks] .
he will find what he seeks .
他 将要 寻找 什么 他 寻找 .
他会找到他想要的东西。

" [maɪ] [blʌd] ['kwɪkənd] .
" My blood quickened .
" 我的 血 加速 .
我热血沸腾。

" [wʌt] [du:][aɪ] [si:k] ? "
" What do I seek ? "
" 什么 做 我 寻找 ? "
“我究竟在寻求什么? ”

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] [ðɪs] [θru:] [maɪ] [ˈsɪstə r] .
" A lady who loves you , and has sent you this through my sister .
" 一个 女士 WHO 爱 你 , 和 有 发送 你 这 通过 我的 姐姐 .
“一位爱你的女士通过我姐姐把这个寄给你。”

" [ðə; ði][mæn] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [waɪt] [ˈpeɪpə r] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ,
" The man produced a tiny white paper packet which I took ,
" 这 男人 生产 一个 微小的 白色的 纸 包 哪个 我 采取 ,
“那人拿出一个很小的白色纸包, 我接了过来。”

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
but would not open in his presence .
但 会 不是 打开 在 他的 在场 .
但当着他的面, 他却不肯打开。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪl] , [mi:t] [em ˈi:][æt; ət][jɔ: r; jə r] [haʊs] — [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Do you mean that the lady will , meet me at your house — to - night ?
" 做 你 意思是 那 这 女士 将要 , 见面 我 在 你的 房子 — 到 - 夜晚 ?
“你的意思是说, 这位女士今晚会在你家和我见面吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

" [ʃi:; ʃi] [hoʊps] [aɪ ˈti:] , [fɔ: r; fə r][ðer; ðə r][ɪz][noʊ] [ˈʌðə r] [pleɪs] [ɔ: r] [wei] .
" She hopes it , for there is no other place or way .
" 她 希望 它 , 为了 那里 是 不 其他 地方 或者 方式 .
她希望如此, 因为没有其他地方或办法了。

[maɪ] [ˈsɪstə r] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] , [ɪn][jɔ: r; jə r] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] ,
My sister will bring the lady ; but it is not a house , in your way of speaking ,
我的 姐姐 将要 带来 这 女士 ; 但 它 是 不是 一个 房子 , 在 你的 方式 的 请讲 ,
我姐姐会把那位女士带来; 但那不是你们所说的房子。

[seɪ'njɔ: r] .
señor .
先生 .
先生。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] ,
It is a cave in the hillside which I have made my home ,
它 是 一个 洞穴 在 这 山坡 哪个 我 有 制成 我的 家 ,
我把山坡上的一个山洞当作自己的家。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][hiː'tɑːnəu] . "

for I am a gitano .
为了 我 是 一个 吉普赛人 . "

因为我是一名吉普赛人。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'boʊv] [ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði]['dʒɪpsɪ] ['kwɔːrtər] , [ðen] ?

" You live above the Albaicín , in the gypsy quarter , then ?
" 你 居住 多于 这 - , 在 这 吉普赛人 四分之一 , 然后 ?

"那你住在阿尔拜辛区上方，也就是吉普赛人聚居区吗？"

" [aɪ] [sed] .

" I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] , ['nɪrər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" No , señor , nearer here than that .
" 不 , 先生 , 更近 这里 比 那 .

"不，先生，比那更近。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

You must have seen , if you have walked about the neighbourhood ,
你 必须 有 已见 , 如果 你 有 步行 关于 这 邻里 ,

如果你在附近走走，肯定已经看到了，

[ðæt] [ðer; ðər][aːr; ər] ['meni] [ˈlðər] [keɪvz] [wɪtʃ] ['hʌnikoʊm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

that there are many other caves which honeycomb the hillsides .
那 那里 是 许多 其他 洞穴 哪个 蜂窝 这 山坡 .

山坡上还有许多其他洞穴，如同蜂巢一般密布。

[tuː; tə][faɪnd][maɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['semətəri] , [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

To find mine you must go towards the cemetery , take the first turn to the
到 寻找 矿 你 必须 去 向 这 公墓 , 拿 这 第一的 转动 到 这

[raɪt] ,

right ,
正确的 ,

要找到我的矿井，你必须朝着墓地方向走，然后第一个路口右转。

[fɔːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [wɪtʃ] [dɪ'sendz] , [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [rʌf] [pæθ] ,

follow the winding road which descends , then up a rough path ,
跟随 这 绕线 路 哪个 下降 , 然后 向上 一个 粗糙的 小路 ,

沿着蜿蜒的下坡路走，然后沿着崎岖的小路上去，

[ænd; ænd][stɔːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒɪpsɪ] [keɪvz] .

and stop at the first of the three gypsy caves .
和 停止 在 这 第一的 的 这 三 吉普赛人 洞穴 .

在三个吉普赛洞穴中的第一个洞穴停下来。

[aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I must not wait for you ,
我 必须 不是 等待 为了 你 ,

我不能再等你了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ænd][ðə; ði]['leɪdɪ] [ə'raɪv] ['seɪfli] .

as I have to see that my sister and the lady arrive safely .
作为 我 有 到 看 那 我的 姐姐 和 这 女士 到达 安全 .

因为我必须确保我妹妹和那位女士安全到达。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɔːt] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

But you cannot miss the place ; and if I am not waiting at the door ,
但 你 不能 错过 这 地方 ; 和 如果 我 是 不是 等待 在 这 门 ,

但你肯定不会错过这个地方；如果我不在门口等你，

[ˈoʊpən][,aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] .
open it without knocking and walk in .
打开 它 没有 敲门 和 走 在 :
无需敲门即可推门而入。

[ɪz] [ðæt] [ʌndərˈstʊd] , [serˈnjɔːr] ? "
Is that understood , señor ? "
是 那 理解 , 先生 ? "
明白了吗，先生？

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 :
"是的,"我说。

[,piː ˈdʒiː] - []
[pg 316]
[页 -]
[第316页]

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪstər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
" Then I will go to watch for my sister near the palace .
" 然后 我 将要 去 到 手表 为了 我的 姐姐 靠近 这 宫殿 :
"然后我就去宫殿附近看守我的妹妹。"

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [serˈnjɔːr] . "
At half - past ten , señor . "
在 一半 - 过去的 十 , 先生 : "
十点半了，先生。

" [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
" At half - past ten .
" 在 一半 - 过去的 十 :
"十点半。"

" [aɪ] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
" I echoed his words ,
" 我 回声 他的 字 ,
我重复了他的话，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
and watched him out of sight as he tramped away in the direction
和 观看 他 出去 的 视线 作为 他 践踏 离开 在 这 方向
[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - .
which would take him to the Albaicín .
哪个 会 拿 他 到 这 - :
目送他消失在视线之外，朝着阿尔拜辛的方向走去。

[ðen] [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] .
Then I hurried back to the villa and opened the packet .
然后 我 慌忙 后退 到 这 别墅 和 打开 这 包 :
然后我赶紧回到别墅，打开了包裹。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ʃɪːld] - [ˈjeɪpt] [təˈliːdoʊ] [broʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
It contained the shield - shaped Toledo brooch by the gift of which I had
它 包含 这 盾 - 形状 托莱多 胸针 经过 这 礼物 的 哪个 我 有
[ɪnfɪˈʒʊəriətɪd][kɑːrˈmoʊnɑː] ;
infuriated Carmona ;
愤怒的 卡莫纳 ;
里面装着那枚盾形的托莱多胸针，正是这枚胸针激怒了我，让我把卡莫纳气得够呛；

[ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [br'saɪdɪz] .
that , and nothing besides .
那 , 和 没有什么 除了 .

仅此而已，别无其他。

[bʌt; bət] — [ən'les] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['stɒlən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ə'ʊərəns]
But — unless it had been stolen from her — it was an assurance
但 — 除非 它 有 到过 被盗 从 她 — 它 曾是 一个 保证

[ðæt] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] ,
that she had sent the messenger ,
那 她 有 发送 这 信使 ,
但是——除非它是从她那里偷来的——否则这可以保证是她派人送的信。

[ðæt] [ʃi; ʃɪ] [wɪʃt] [em 'i:] [tu; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
that she wished me to trust him .
那 她 希望 我 到 相信 他 .
她希望我能信任他。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [træp] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [trɪst] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
there was danger that I might fall into a trap in keeping a night tryst at the
那里 曾是 危险 那 我 可能 落下 进入 一个 陷阱 在 保持 一个 夜晚 幽会 在 这
[keɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,
cave of a gypsy ,
洞穴 的 一个 吉普赛人 ,

我当时有可能会在吉普赛人的山洞里过夜，然后落入陷阱。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [hu:] [hæd; həd] ['i:ðər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɔ:r] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ləni] .
especially a gypsy who had either deserted or been banished from the colony .
尤其 一个 吉普赛人 WHO 有 任何一个 荒凉的 或者 到过 被放逐 从 这 殖民地 .
尤其是那些逃离或被驱逐出殖民地的吉普赛人。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [tu; tə] [rʌn] [ðɪs] [rɪsk] [wʌz; wəz] [tu; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['greɪtər] [wʌn] ,
But not to run this risk was to run a far greater one ,
但 不是 到 跑步 这 风险 曾是 到 跑步 一个 远的 更大的 一 ,
但如果不冒这个险，就等于冒了更大的风险。

[ðæt] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] ['ɔ:fərd] [baɪ] ['mɔ:nɪkə] ;
that of losing the chance offered by Monica ;
那 的 输 这 机会 提供 经过 莫妮卡 ;
错失莫妮卡提供的机会；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɔ:'lʌtɜ:nətɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] .
and of such an alternative I could not even think .
和 的 这样的 一个 选择 我 可以 不是 甚至 思考 .
我根本无法想象还有这样的替代方案。

[ɪf] [aɪ] [təʊld] [ðə; ðɪ] [mæn] , ['pepi] ,
If I told the man , Pepe ,
如果 我 讲述 这 男人 , 佩佩 ,
如果我告诉那个人，佩佩，

[hu:] [lʊkt] ['æftər] [maɪ] ['wɒnts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] [wer] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu; tə] [ɡoʊ] ,
who looked after my wants at the villa where I intended to go ,
WHO 看起来 后 我的 想要 在 这 别墅 在哪里 我 故意的 到 去 ,
谁在我打算去的那栋别墅里照顾我的需求？

[aɪ] [maɪt] [sək'si:d] [ɪn] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['mɑ:nɪkə] , [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][soʊ] [leɪt] [ðæt] ['pɛpi] [wʌz; wəz]
I might succeed in compromising Monica , in case she were so late that Pepe was
我 可能 成功 在 妥协 莫妮卡 , 在 案件 她 是 所以 晚的 那 佩佩 曾是
[ə'la:ɹmd] .
alarmed .
惊慌

如果莫妮卡迟到太久，让佩佩感到恐慌，我或许能成功地让她难堪。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [neɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,
As her name must be kept out of the affair at any cost ,
作为 她 姓名 必须 是 保留 出去 的 这 事务 在 任何 成本 ,
无论如何都必须让她的名字与此事撇清关系。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [du:] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [prə'tekʃn] [ɪ'nʌf] .
I decided that due caution would be protection enough .
我 决定 那 到期的 警告 会 是 保护 足够的 .
我认为谨慎行事就足够了。

[ən'les] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][grə'nɑ:də][hæd; həd] [ri:tʃt] [kɑ:r'moʊnɑ:] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
Unless the news of my presence in Granada had reached Carmona in his bed ,
除非 这 消息 的 我的 在场 在 格拉纳达 有 达到 卡莫纳 在 他的 床 ,
除非我身在格拉纳达的消息已经传到了躺在床上的卡莫纳耳中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)] [fɪr] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ;
there was little fear of treachery ;
那里 曾是 小的 害怕 的 背信弃义 ;
人们几乎不用担心遭到背叛；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntu:][maɪ] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [bɔ:t] [ɪn][mə'drɪd] ,
and when I slipped into my hip pocket the revolver bought in Madrid ,
和 什么时候 我 滑倒了 进入 我的 时髦的 口袋 这 左轮手枪 买 在 马德里 ,
当我把在马德里买的左轮手枪塞进裤兜时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
I felt that I was safe .
我 毛毡 那 我 曾是 安全的 .
我感到很安全。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ləʊnli] [roʊd] , [ðæt] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
It was a dark and lonely road , that way of the dead .
它 曾是 一个 黑暗的 和 孤独 路 , 那 方式 的 这 死的 .
那是一条黑暗而孤独的路，那是条通往死亡的路。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [hæd; həd][aɪ] [met] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] , [ə; eɪ] [mɪr] [goʊt] [træk] ,
Not a soul had I met when I reached a narrow path , a mere goat track ,
不是 一个 灵魂 有 我 遇见 什么时候 我 达到 一个 狭窄的 小路 , 一个 仅仅 山羊 追踪 ,
当我走到一条狭窄的小路，一条普通的羊肠小道时，我一个人也没遇到。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['tʌni] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɪn]
leading higher up the hillside to a row of four or five tiny lighted windows in
领导 更高 向上 这 山坡 到 一个 排 的 四 或者 五 微小的 照明 视窗 在
[ðə; ði] [rɑ:k] .
the rock .
这 岩石 .

沿着山坡向上走，可以看到岩石上排列着四五个小小的发光窗户。

[ði:z] [mʌst; məst] , [aɪ] [nu:] , [mɑ:rk][ðə; ði] [keɪv] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd]
These must , I knew , mark the cave dwellings of which the gypsy had
这些 必须 , 我 知道 , 标记 这 洞穴 住宅 的 哪个 这 吉普赛人 有
['spʊkən] ,
spoken ,
说 ,

我知道，这些必定就是吉普赛人所说的洞穴住所。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːfjuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈset(ə)lmənt] [baɪ][ðə; ði] -
some little offshoot from the main settlement by the Albaicín .
一些 小的 分支 从 这 主要的 沉降 经过 这 -

从阿尔拜辛的主要定居点延伸出来的一小段支流。

[ðə; ði][dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [riːtʃt] [fɜːrst][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The door which I reached first was closed .
这 门 哪个 我 达到 第一的 曾是 关闭 -

我最先走到的那扇门是关着的。

[noʊ][wʌn] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
No one stood waiting , but I opened it and went in .
不 一 站立 等待 , 但 我 打开 它 和 去 在 -

虽然没有人等候，但我还是打开门走了进去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,
A faint light ,
一个 头晕的 光 ,

微弱的光线，

[kæst][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpærəfɪn] [læmp] [set] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwaɪtwɔʃt] [rɔːk]
cast by a small paraffin lamp set in a niche hollowed out of the whitewashed rock
投掷 经过 一个 小的 石蜡 灯 放 在 一个 小众市场 空心的 出去 的 这 粉刷过的 岩石

,
,
,

由放置在粉刷过的岩石壁龛中的小型煤油灯投射而成，

[meɪd] [ˈdɑːrknəs] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈɜːrθn] [flɔːr] .
made darkness visible in a tiny room with a rough earthen floor .
制成 黑暗 可见的 在 一个 微小的 房间 和 一个 粗糙的 土 地面 -

在地面粗糙的泥土地面的小房间里，黑暗变得清晰可见。

[ə; eɪ] [red] [ˈkælɪkoʊ][ˈkɜːrt(ə)n]
A red calico curtain
一个 红色的 印花布 窗帘

一块红色印花布窗帘

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 317]
[页 -]

[第317页]

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [keɪv] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
at the far end signified a second cave - room beyond .
在 这 远的 结尾 表示 一个 第二 洞穴 - 房间 超过 -

尽头表示后面还有第二个洞穴房间。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [noʊ][wʌn] [ˈænsər] [wen] [aɪ] [spʊk] ,
No one was visible , no one answered when I spoke ,
不 一 曾是 可见的 , 不 一 回答 什么时候 我 辐 ,

周围一个人影也没有，我说话也没人回应。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd]
and I sat down to wait on a dilapidated rush - bottomed chair which stood
和 我 卫星 向下 到 等待 在 一个 破旧的 匆忙 - 底部 椅子 哪个 站立

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈkɜːrt(ə)n] .
with its back to the red curtain .
和 它是 后退 到 这 红色的 窗帘 -

我坐到一张破旧的芦苇底椅子上等候，椅子背对着红色的窗帘。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈnʌθɪŋ] .
After that , nothing .
后 那 , 没有什么 .

之后, 就再也没有其他事了。

[ænd; ənd] [ðen] , [dri:mz] .
And then , dreams .
和 然后 , 梦境 .

然后, 便是梦境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dri:m] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ru:m] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
There was one dream about a room , a large room it seemed to be ,
那里 曾是 一 梦 关于 一个 房间 , 一个 大的 房间 它 似乎 到 是 ,
我曾梦见一个房间, 似乎是一个很大的房间。

[ˈʃædəʊɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [wer] [ˈkrɪstjən] [ænd; ənd] [ˈmʊrɪʃ] [ˈwɔ:rɪrz]
shadowy in the corners , and with walls where Christian and Moorish warriors
阴暗的 在 这 角落 , 和 和 墙壁 在哪里 基督教 和 摩尔式 战士
[fɔ:t] [ɪn] [ˈtæpəstri] ,
fought in tapestry ,
战斗 在 挂毯 ,
角落里光线昏暗, 墙上挂着基督教徒和摩尔人战士战斗的挂毯。

[ˈli:pɪŋ] [ɔ:f] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈstæljənz] , [ænd; ənd] [ˈspɜ:rɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [pleɪs] [əˈgen] .
leaping off sometimes on their stallions , and spurring back into place again .
跳跃 离开 有时 在 他们的 种马 , 和 刺激 后退 进入 地方 再次 .
有时它们会从骏马上跳下来, 然后又迅速回到原位。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bed][wɪð; wɪθ][dɑ:rk][sɪlk] [ˈkɜ:tənz] .
In the room was a great bed with dark silk curtains .
在 这 房间 曾是 一个 伟大的 床 和 黑暗的 丝绸 窗帘 .
房间里有一张大床, 配有深色丝绸窗帘。

[ə; eɪ][məən] [leɪ] [ɪn][,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] ,
A man lay in it , but suddenly sat up ,
一个 男人 躺 在 它 , 但 突然 卫星 向上 ,
里面躺着一个人, 但突然坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈi:gərli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][maɪˈself] , [ded] [ɔ:r] [ˈdaɪɪŋ] .
and looked eagerly at something which seemed to be myself , dead or dying .
和 看起来 急切地 在 某物 哪个 似乎 到 是 我 , 死的 或者 垂死 .
我满怀渴望地看着眼前的一切, 那似乎是我自己, 已经死去或即将死去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] .
But I did not care .
但 我 做过 不是 关心 .

但我不在乎。

[aɪ] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
I knew who he was ,
我 知道 WHO 他 曾是 ,
我知道他是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [heɪtɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] ,
and that we hated each other for some reason which I could not remember ,
和 那 我们 憎恨 每个 其他 为了 一些 原因 哪个 我 可以 不是 记住 ,
我们之间似乎存在某种我无法回忆起的原因, 我们彼此憎恨。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
but it was impossible to recall his name .
但 它 曾是 不可能的 到 记起 他的 姓名 .
但我怎么也想不起他的名字。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] ; [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
That was twisted up in a thousand skeins of silk ; or was it a woman's
那 曾是 扭曲 向上 在 一个 千 线团 的 丝绸 ; 或者 曾是 它 一个 女性的
[ˈjelʊ] [her] ?
yellow hair ?
黄色的 头发 ?

那东西像是被一千团丝线缠在一起的；或者，那是女人的金色头发？

[ðə; ði] [mæn] [ɪkˈskeɪmɪd] , " [gʊd] — [ˈveri] [gʊd] , " [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [aɪ] [kʊd; kəd]
The man exclaimed , " Good — very good , " more than once to someone I could
这 男人 惊呼 , " 好的 — 非常 好的 , " 更多的 比 一次 到 某人 我 可以
[nɑːt] [siː] .
not see .
不是 看 .

那人不止一次地对着我看不见的人喊道：“好——非常好。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [ˈspʊkən] , " [ˈoʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈæftər]
Then he said , when the someone else had spoken , " Only keep him till after
然后 他 说 , 什么时候 这 某人 别的 有 说 , " 仅有的 保持 他 直到 后
[aɪm] [ˈmærid] .
I'm married .
我是 已婚 .

然后，当其他人开口说话后，他说：“等我结婚以后再留着他吧。”

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ðæt] .
I don't care what you do with him after that .
我 不 关心 什么 你 做 和 他 后 那 .
我不在乎你之后怎么处置他。

[flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wel] , [ɔːr] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] .
Fling him into a well , or let him go .
一扔 他 进入 一个 出色地 , 或者 让 他 去 .
把他扔进井里，或者放了他。

[ˈiːðər] [wei] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [ɔːr] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
Either way he can never find out or prove anything troublesome .
任何一个 方式 他 能 绝不 寻找 出去 或者 证明 任何事物 麻烦的 .
无论如何，他永远也无法发现或证明任何麻烦的事情。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wɪt]
" This was all of that part of the dream , though there was another which
" 这 曾是 全部 的 那 部分 的 这 梦 , 尽管 那里 曾是 其他 哪个
[keɪm] [suːn] [ˈæftər] ,
came soon after ,
来了 很快 后 ,
“这只是梦境的一部分，不过之后不久又出现了另一个梦境。”

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
and was somehow connected with it .
和 曾是 不知何故 连接 和 它 .
并且与此事有某种联系。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪt] [smeld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈselər] ,
It was a dream about a long dark passage , which smelled like a cellar ,
它 曾是 一个 梦 关于 一个 长的 黑暗的 通道 , 哪个 闻起来 喜欢 一个 地窖 ,
那是一个关于漫长黑暗通道的梦，通道里弥漫着地窖的气味。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] ,
and I was being dragged through it by two voices ,
和 我 曾是 存在 拖拽 通过 它 经过 二 声音 ,
我被两个声音拖着走着，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
a thing which did not appear at all out of the ordinary , though it was
一个 事物 哪个 做过 不是 出现 在 全部 出去 的 这 普通的 , 尽管 它 曾是
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)] .
disagreeable .
令人不快的 .

一件虽然令人不快，但看起来却一点也不特别的事情。

[ˈæftər] [ðæt] , ['kɑ:nkri:t] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][wʌn] [trə'mendəs] [θrɑ:bɪŋ] [eɪk] ,
After that , concrete thoughts were lost in one tremendous throbbing ache ,
后 那 , 具体的 想法 是 丢失的 在 一 巨大的 悸动 疼痛 ,
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)] .
此后，具体的思绪都消散在一阵剧烈的疼痛之中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][maɪ] [hed] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [sprɛd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [spain]
which was in the back of my head at first , but spread slowly down the spine
哪个 曾是 在 这 后退 的 我的 头 在 第一的 , 但 传播 缓慢地 向下 这 脊柱
,
:
,

起初只是在我脑海深处，但后来慢慢地沿着脊柱蔓延开来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]
until at last my whole body felt as if it had been pounded with giant
直到 在 最后的 我的 所有的 身体 毛毡 作为 如果 它 有 到过 猛击 和 巨大的
[ˈhæmərz] .
hammers .
锤子 .

最后，我感觉全身就像被巨锤猛击过一样。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌ; əv]
I had an idea at one time that I had fallen into the power of
我 有 一个 主意 在 一 时间 那 我 有 倒下 进入 这 力量 的
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 318**]
[页 -]
[第318页]

[ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪn] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [skru:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] ,
the Inquisition , and been tortured by the head screw and the rack ,
这 宗教裁判所 , 和 到过 受折磨 经过 这 头 拧紧 和 这 架子 ,
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kɑ:pʌtʃə] [flɪtɪd] [ə'baʊt] [em 'i:] ;
because often a man in a black capucha flitted about me ;
因为 经常 一个 男人 在 一个 黑色的 卡普查 飞掠 关于 我 ;
[bʌt; bət]['leɪtər][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ðə; ði]
but later I realized that my suffering was caused by becoming conscious of the
但 之后 我 已实现 那 我的 痛苦 曾是 导致 经过 成为 有意识的 的 这
[ˈwɜ:ldz] ['moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['terəb(ə)] ,
world's motion — a terrible ,
世界的 运动 — 一个 糟糕的 ,
[ˈsi:sləs] [ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [wʌns] [felt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'skeɪpt] ['oʊnli][ɪn] [deθ] .
ceaseless whirling , which , being once felt , could be escaped only in death .
不停歇 旋转 , 哪个 , 存在 一次 毛毡 , 可以 是 逃脱 仅有的 在 死亡 .
永不停息的旋转，一旦感受过，唯有死亡才能摆脱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ɪŋ] .
This was appalling .
这 曾是 令人震惊 ；

这太可怕了。

[aɪ] [lɪvd] [θru:] [ˈmeni] [ˈɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] ,
I lived through many years of the horror ,
我 居住地 通过 许多 年 的 这 恐怖 ；

我经历了多年的恐怖岁月，

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ɔ:f][ðə; ði] [wɜ:rld][æt; ət][læst][ɑ:n][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ˈplænɪt] ,
but I fell off the world at last on to another planet ,
但 我 跌倒 离开 这 世界 在 最后的 在 到 其他 行星 ；

但我最终还是离开了这个世界，来到了另一个星球。

[wer] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [pi:s] .
where there came a period of peace .
在哪里 那里 来了 一个 时期 的 和平 ；

随后迎来了一段和平时期。

[wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][hændz] .
When I waked up I was looking at my hands .
什么时候 我 醒来 向上 我 曾是 寻找 在 我的 双手 ；

我醒来时正看着我的双手。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [braʊn] [ænd; ænd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
To my great surprise they were no longer brown and strong as a young

[ˈmænz][hændz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
man's hands ought to be ,
男人的 双手 应该 到 是 ；

令我大吃一惊的是，它们不再像年轻男子的手那样呈棕色且富有弹性了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [waɪt] ,
but of a sickly white ,
但 的 一个 病弱的 白色的 ；

但却是病态的白色，

[ænd; ænd][soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [sɔ:ft] [wei] ,
and so thin that I found myself laughing at them in a slow , soft way ,
和 所以 薄的 那 我 成立 我 笑 在 他们 在 一个 慢的 , 柔软的 方式 ；

他们瘦得让我忍不住慢慢地、轻轻地笑了起来。

[æz; əz][wʌŋ] [lɑ:fs] [ɪn] [wʌnz] [sli:p] .
as one laughs in one's sleep .
作为 一 笑声 在 一个人的 睡觉 ；

就像在睡梦中笑出声来一样。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪˈti:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hændz] [laɪk] [ðæt] ;
At first it did not seem to matter that I should have hands like that ;
在 第一的 它 做过 不是 似乎 到 事情 那 我 应该 有 双手 喜欢 那 ；

起初，我并不觉得我长着那样的手有什么问题；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [bʌld] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [aɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [aɪˈti:]
but suddenly , with a rush of blood to the heart , I realized that it

[wʌz; wəz] [ʌnˈnætʃrəl] ,
was unnatural ,
曾是 不自然 ；

但突然间，我心头一紧，意识到这是不自然的。

[ˈdredf(ə)l] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪdiəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] .
dreadful , that something hideous must have happened to me .
可怕 , 那 某物 可怕 必须 有 发生 到 我 .

太可怕了, 我一定是遭遇了什么可怕的事情。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
In a moment my head was clear ,
在 一个 片刻 我的 头 曾是 清除 ,

片刻之后, 我的头脑清醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [taɪt] [bənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf] [maɪ] [ˈfɔːrhed] .
and I felt as if a tight band had been taken off my forehead .
和 我 毛毡 作为 如果 一个 紧的 乐队 有 到过 已采取 离开 我的 前额 .

我感觉就像额头上被解开了一条紧紧的带子。

[jes] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [wʌt] ?
Yes , something had happened , but what ?
是的 , 某物 有 发生 , 但 什么 ?

是的, 确实发生了什么事, 但究竟是怎么回事呢?

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌnfəˈmɪliər] , [jet] [ɔːlˈredi] [heɪtɪd] .
I looked round and saw a room unfamiliar , yet already hated .
我 看起来 圆形的 和 锯 一个 房间 陌生 , 然而 已经 憎恨 .

我环顾四周, 发现这是一个既陌生又令我厌恶的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʊrɪʃ] [wɜːrk] ,
It was a small , but beautiful room , the walls covered with Moorish work ,
它 曾是 一个 小的 , 但 美丽的 房间 , 这 墙壁 涵盖 和 摩尔式 工作 ,

那是一间虽小却很漂亮的房间, 墙壁上装饰着摩尔式图案。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] .
such as I had seen at the Alhambra .
这样的 作为 我 有 已见 在 这 阿尔罕布拉宫 .

就像我在阿尔罕布拉宫看到的那样。

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][drɪˈvæn] - [bed] , [ɪn][æn; ən][ˈælkʊʊv] [wɪˈðɑʊt] [ˈwɪndəʊz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈjɑːnd] ,
I lay on a divan - bed , in an alcove without windows ; but in the room beyond ,
我 躺 在 一个 迪万 - 床 , 在 一个 壁龛 没有 视窗 ; 但 在 这 房间 超过 ,

我躺在壁龛里的一张沙发床上, 壁龛没有窗户; 但在隔壁的房间里,

[aɪ] [sɔː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈfɪlɪɡriː] [freɪm] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpɪlər] .
I saw one with a dainty filigree frame , supported by a marble pillar .
我 锯 一 和 一个 纤巧 丝细工 框架 , 有 经过 一个 大理石 支柱 .

我看到一个花架, 上面有精致的镂空花纹, 由一根大理石柱支撑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ][æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈsaɪd] ,
There was also an archway , from which a curtain was pushed aside ,
那里 曾是 还 一个 拱道 , 从 哪个 一个 窗帘 曾是 推动 旁边 ,

还有一个拱门, 门上的帘子被拉开了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [bæθ] .
and I could see the end of a marble bath .
和 我 可以 看 这 结尾 的 一个 大理石 洗澡 .

我能看到大理石浴缸的尽头。

[haʊ] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?
How had I come to this place ?
如何 有 我 来 到 这 地方 ?

我怎么会来到这里?

[wer] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] ? [wɜ:r; wər][ðə; ði][nekst]
Where was it , and how long had I been there ? were the next
在哪里 曾是 它 , 和 如何 长的 有 我 到过 那里 ? 是 这 下一个
['kwestʃənz] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
questions I asked myself .
问题 我 问 我 :

接下来, 我问自己: 那是哪里? 我在那里待了多久?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['dri:miŋ] [naʊ] .
There was no more dreaming now .
那里 曾是 不 更多的 做梦 现在 :
['hændz] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] .
梦境已然结束。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['ri:əl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['waitnəs] [ænd; ənd][,ɪ meɪsɪ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][hændz]
The room was real ; and the whiteness and emaciation of my hands
这 房间 曾是 真实的 ; 和 这 白人 和 消瘦 的 我的 双手
[wɜ:r; wər] ['ri:əl] .
were real .
是 真实的 :

房间是真实的; 我双手苍白消瘦的也是真实的。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
A man must have been very ill , and for a long time ,
一个 男人 必须 有 到过 非常 患病的 , 和 为了 一个 长的 时间 ,
['tʌnz] [hæv; həv] [hændz] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] .
这个人一定病得很重, 而且病了很长时间。

[tu:; tə][hæv; həv][hændz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] .
to have hands as white and thin as that .
到 有 双手 作为 白色的 和 薄的 作为 那 :
['sʌd(ə)nli] [aɪ][sæt][ʌp] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , “ ['mɔ:nɪkə] !
拥有像她那样白皙纤细的双手。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][sæt][ʌp] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , “ ['mɔ:nɪkə] !
Suddenly I sat up , crying aloud , “ Monica !
突然 我 卫星 向上 , 哭泣 大声 , “ 莫妮卡 !
['sʌd(ə)nli] [aɪ][sæt][ʌp] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , “ ['mɔ:nɪkə] !
我突然坐了起来, 大声喊道: “莫妮卡! ”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**pg 319**]
” [页 -]
“[第 319 页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
The sound of her name brought her image before me .
这 声音 的 她 姓名 带来 她 图像 前 我 :
['hændz] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] .
她的名字一响起, 她的身影就浮现在我的眼前。

[wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [hɜ:r; hər]
What horrible thing had been done to me that I should have forgotten her
什么 可怕 事物 有 到过 完毕 到 我 那 我 应该 有 被遗忘的 她
['veri] [ɪg'zɪstəns] ?
very existence ?
非常 存在 ?

我究竟遭遇了什么可怕的事情, 才会忘记她的存在?

[strenθ] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] , [ə; eɪ] ['dæmpnəs] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] .
Strength failed , and I fell back , a dampness coming out on my forehead .
力量 失败的 , 和 我 跌倒 后退 , 一个 潮湿 未来 出去 在 我的 前额 :
['hændz] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] .
我力气耗尽, 向后倒去, 额头上渗出了汗水。

[ə'boʌv] [ɔ:l] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Above all , what had been done to her ?
多于 全部 , 什么 有 到过 完毕 到 她 ?
['hændz] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] .
最重要的是, 她究竟遭受了什么?

“ [dəʊnt] [li:v] [em 'i:] [ə'ləʊn] , ” [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['bɛgd] ; [jet] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
“ **Don't leave me alone , ” she had begged ; yet I had deserted her .**
“ 不 离开 我 独自的 , ” 她 有 乞求 ; 然而 我 有 荒凉的 她 .
“别丢下我一个人,”她哀求道; 然而我却抛弃了她。

[aɪ] [wʌz; wəz] — [hɪr] .
I was — here .
我 曾是 — 这里 .

我到过这里。

[ðə; ði] ['moʊtərɪŋ] [deɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] ; [hæpi] , ['hoʊpf(ə)l] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
The motoring days came back to me ; happy , hopeful days in the open air .
这 汽车 天 来了 后退 到 我 ; 快乐的 , 充满希望 天 在 这 打开 空气 .
驾车驰骋的日子又回到了我的记忆中; 那些在户外自由自在、充满快乐和希望的日子。

[haʊ] [bɔ:n] [ə'gəʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðʌs] ['brʊkən] ,
How long ago were they that I should be thus broken ,
如何 长的 前 是 他们 那 我 应该 是 因此 破碎的 ,
那是多久以前的事了, 以至于我如今如此伤心欲绝?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [grəʊn] [oʊld] ?
that I should feel like a man grown old ?
那 我 应该 感觉 喜欢 一个 男人 生长 老的 ?
我应该觉得自己像个老头子吗?

[ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [krɔ:ld] [ˈɪntu:] [maɪ] [maɪnd]
Slowly , and cold as the trail of a snake , a thought crawled into my mind
缓慢地 , 和 寒冷的 作为 这 踪迹 的 一个 蛇 , 一个 想法 爬行 进入 我的 头脑
.
.
.
一个念头缓缓地、冰冷地爬进了我的脑海, 就像蛇的踪迹一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [wʌns] .
I remembered a short story I had read once .
我 记得 一个 短的 故事 我 有 读 一次 .
我记起曾经读过的一个短篇故事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] ['gɜ:rtru:d] ['æθətən] ,
It was by Gertrude Atherton ,
它 曾是 经过 格特鲁德 阿瑟顿 ,
作者是格特鲁德·阿瑟顿

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [moʊst] ['hæroʊɪŋ] ['stɔ:ri] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
and at the time I had thought it the most harrowing story ever written .
和 在 这 时间 我 有 想法 它 这 最多 令人痛心的 故事 曾经 书面 .
当时我认为这是我读过的最令人揪心的故事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [jʌŋ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [brɪ'lʌvɪd] .
A woman had gone to sleep , young , beautiful , beloved .
一个 女士 有 已消失 到 睡觉 , 年轻的 , 美丽的 , 心爱 .
一位年轻、美丽、受人爱戴的女子睡着了。

[ʃi: ʃi] [hæd; həd] [weɪkt] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [her] [greɪ] , [hɜ:r; hər] [hændz] [oʊld] [ænd; ənd] [veɪnd] .
She had waked to find her hair grey , her hands old and veined .
她 有 醒来 到 寻找 她 头发 灰色的 , 她 双手 老的 和 有脉络 .
她醒来发现自己的头发已经灰白, 双手也变得苍老且布满青筋。

['twenti] [blæŋk] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['lu:nətrɪk] [ə'saɪləm] ,
Twenty blank years of madness she had spent in a lunatic asylum ,
二十 空白的 年 的 疯狂 她 有 花费 在 一个 疯子 庇护所 ,
她在精神病院度过了二十年空白而疯狂的时光。

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [mæd][baɪ][ə; eɪ] [[ɑ:k] ,
after being driven mad by a shock ,
后 存在 驱动 疯狂的 经过 一个 震惊 ;
在受到惊吓而精神失常之后,

[ˈweɪkɪŋ] [tu:; tə][ˈsænəti][æt; ət][ləst][ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɜ:ˈrself][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
waking to sanity at last only to find herself an old woman .
醒来 到 理智 在 最后的 仅有的 到 寻找 她自己 一个 老的 女士 ;
她终于恢复了理智，却发现自己已经变成了一个老妇人。

[hæd; həd][aɪ] [bɪŋ] [mæd] ?
Had I been mad ?
有 我 到过 疯狂的 ?
我当时疯了吗？

[wʌz; wəz][aɪ][oʊld] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈweɪstɪd] [waɪt] [hændz] ?
Was I old now , with my wasted white hands ?
曾是 我 老的 现在 , 和 我的 浪费 白色的 双手 ?
我这双苍老的双手，是不是已经老了？

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] .
Tingling with dread I touched my face .
刺痛感 和 恐惧 我 感动 我的 脸 ;
恐惧袭来，我摸了摸自己的脸。

[maɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] .
My chin was rough with a stubble of beard .
我的 下巴 曾是 粗糙的 和 一个 茬 的 胡须 ;
我的下巴粗糙，长着短短的胡茬。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhɑ:lʊz] [ɪn][maɪ] [tʃi:ks] .
I fancied there were hollows in my cheeks .
我 幻想 那里 是 空心 在 我的 脸颊 ;
我感觉我的脸颊凹陷了。

[wʌz; wəz][maɪ] [her] [ɡreɪ] ?
Was my hair grey ?
曾是 我的 头发 灰色的 ?
我的头发是灰色的吗？

[ˈsʌmwər] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
Somewhere there must be a mirror .
某处 那里 必须 是 一个 镜子 ;
某个地方一定有面镜子。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈti:] ,
I tried to struggle up and find it ,
我 尝试 到 斗争 向上 和 寻找 它 ;
我挣扎着想找到它，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [maɪ] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡɪdɪnəs] [keɪm]
that I might see my own image and know the worst ; but a giddiness came
那 我 可能 看 我的 自己的 图像 和 知道 这 最差 ; 但 一个 眩晕 来了
[ˈoʊvər][em ˈi:] ,
over me ,
超过 我 ;
我本想看到自己的倒影，预知最糟糕的情况；但一阵眩晕袭来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [əˈɡen] , [ˌɔ:r][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [feɪnt] .
and I had to lie down again , or I knew that I should faint .
和 我 有 到 说谎 向下 再次 , 或者 我 知道 那 我 应该 头晕的 .
我不得不再次躺下，否则我知道我会晕倒。

“ [aɪ][hæv; həv][kɑ:r'moʊnɑ:][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , [ˈfjʊriəsli] .
“ **I have Carmona to thank for this** , ” **I said aloud** , **furiously** .
“ 我 有 卡莫纳 到 感谢 为了 这 , ” 我 说 大声 , 愤怒地 .
“这都怪卡莫纳!”我愤怒地大声说道。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑ:r'moʊnɑ:]
But then I asked myself , **how did I know that there ever had been a Carmona**
但 然后 我 问 我 , 如何 做过 我 知道 那 那里 曾经 有 到过 一个 卡莫纳
,
,
,

但我随即问自己,我怎么知道卡莫纳这个人曾经存在过呢?
[ðæt] [ðer; ðər] ['evər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] [kɔ:ld] ['mɑ:nɪkə] [veɪl] ?
that there ever had been a girl called Monica Vale ?
那 那里 曾经 有 到过 一个 女孩 称为 莫妮卡 谷 ?

历史上真的存在过一个名叫莫妮卡·维尔的女孩吗?
[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
Perhaps I had dreamed them both , **in the time of madness** .
也许 我 有 梦见 他们 两个都 , 在 这 时间 的 疯狂 .

或许是我在疯狂时期梦见了他们俩。
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [dri:mz] .
There had been many dreams .
那里 有 到过 许多 梦境 .

他曾做过许多梦。
['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : “ ['oʊnli] [ki:p] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['æftər][aɪm] ['mærid] .
Suddenly I remembered a man's voice saying : “ **Only keep him till after I'm married** .
突然 我 记得 一个 男人的 嗓音 说 : “ 仅有的 保持 他 直到 后 我是 已婚 .

我突然想起一个男人的声音说:“等我结婚以后再留着他吧。”
[ə] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kɑ:rmoʊnɑ:z] .
“ **The voice had been Carmona's** .
“ 这 嗓音 有 到过 卡莫纳 .

“那声音是卡莫纳的。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [naʊ] .
I knew that now .
我 知道 那 现在 .
我现在明白了。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mæd] .
No , **I had never been mad** .
不 , 我 有 绝不 到过 疯狂的 .
不,我从来没有生气过。

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd]
A horrible trick had been played
一个 可怕 诡计 有 到过 玩
一场可怕的骗局上演了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 320**]
[页 -]
[第320页]

[ɑ:n][em 'i:] — [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [keɪv] .
on me — in the gypsy's cave .
在 我 — 在 这 吉普赛人的 洞穴 .
在我身上——在吉普赛人的山洞里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
I remembered that .
我 记得 那 。

我记得这件事。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][blæŋk] [sɪns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [driːmz] .
Everything was blank since , except for the dreams .
一切 曾是 空白的 自从 , 除了 为了 这 梦境 。

除了梦境之外，一切都变得空白。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [truː] .
Perhaps some of them had been true .
也许 一些 的 他们 有 到过 真的 。

或许其中一些是真的。

[pər'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[hæf] - [ʌn'kɔːnʃəs] — ([fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][br'haɪnd] [ðæt]
half - unconscious — (for somebody must have come out from behind that
一半 - 无意识 — (为了 某人 必须 有 来 出去 从 在后面 那
[red] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [strʌk] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed]) — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
red curtain and struck me on the head) — I had been taken to him ,
红色的 窗帘 和 击 我 在 这 头) — 我 有 到过 已采取 到 他 ,
我当时半昏迷着——（因为肯定有人从那块红帘子后面出来打了我的头）——我被带到了他那里，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
that he might be sure it was the right man .
那 他 可能 是 当然 它 曾是 这 正确的 男人 。

这样他就能确定找对人了。

['sʌmbəːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː] , [ʌn'tɪl] ['æftər] — [ə'gen] [aɪ][sæt][ʌp] , [wɪð; wɪθ]
Somebody had been ordered to keep me , until after — Again I sat up , with
某人 有 到过 订购 到 保持 我 , 直到 后 — 再次 我 卫星 向上 , 和
[ə; eɪ][groʊn] .
a groan .
一个 呻吟 。

有人奉命扣留我，直到——我又坐了起来，呻吟了一声。

[aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I must get out of this .
我 必须 得到 出去 的 这 。

我必须离开这里。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] ['mɔːnɪkə][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .
I must save Monica from the man , and from her own mother .
我 必须 节省 莫妮卡 从 这 男人 , 和 从 她 自己的 母亲 。

我必须把莫妮卡从那个男人和她亲生母亲的魔爪中救出来。

[bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] [tuː] [leɪt] ?
But — if it was already too late ?
但 — 如果 它 曾是 已经 也 晚的 ?

但是——如果已经太迟了呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was a sound in the room .
那里 曾是 一个 声音 在 这 房间 。

房间里传来一声响动。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , ['sʌmwʌn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
From a door I could not see , someone had come in .
从 一个 门 我 可以 不是 看 , 某人 有 来 在 .
有人从我看不见的门里进来了。

[ə; eɪ] [kiː] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'gen] .
A key had turned , and was being turned again .
一个 钥匙 有 转向 , 和 曾是 存在 转向 再次 .
一把钥匙转动过, 现在又在转动。

[ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
The dream of the Inquisition came back to my mind ,
这 梦 的 这 宗教裁判所 来了 后退 到 我的 头脑 ,
宗教裁判所的梦境再次浮现在我的脑海中。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [kɑːpʌtʃə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
for the man in the black capucha stood looking at me .
为了 这 男人 在 这 黑色的 卡普查 站立 寻找 在 我 .
因为那个戴着黑色帽帽的男人正站在那里看着我。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

[ɔːl'dʊʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd]['spʊʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Although for many years I had spoken English , and Spanish only for a
虽然 为了 许多 年 我 有 说 英语 , 和 西班牙语 仅有的 为了 一个
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,
虽然我讲英语很多年了, 而西班牙语只学了几个星期,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'kæniikli] [ðæt] [aɪ] [juːst] ['spæniʃ] [naʊ] .
it was mechanically that I used Spanish now .
它 曾是 机械地 那 我 用过的 西班牙语 现在 .
我现在使用西班牙语完全是出于机械式的习惯。

" [jʊr; jər] [ɡʊd] [frend] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [kɑːpʌtʃə] ,
" Your good friend , " came from under the capucha ,
" 你的 好的 朋友 , " 来了 从 在下面 这 卡普查 ,
“你的好朋友,”从帽檐下传来声音。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv] [aɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [tuː] ['slæntɪŋ] [slɪts][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [sɪlk]
while there was a glitter of eyes through the two slanting slits in the black silk
尽管 那里 曾是 一个 闪光 的 眼睛 通过 这 二 斜 缝隙 在 这 黑色的 丝绸
.
:
.

透过黑色丝绸上的两条斜缝, 可以看到一双闪烁的眼睛。
" [ɪf] [jʊə(r)] [maɪ] [frend] , [juːl] [let][em 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [wer'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] .
" If you're my friend , you'll let me out of this place , wherever it is , " I said .
" 如果 你是 我的 朋友 , 你会 让 我 出去 的 这 地方 , 无论 它 是 , " 我 说 .
“如果你是我的朋友, 无论这个地方在哪里, 你都会放我出去,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][ˈdɑ:ktər][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][gʊʊ][aʊt] .
“ **But I am your doctor as well , and you are too weak to go out .**
“ 但 我 是 你的 医生 作为 出色地 , 和 你 是 也 虚弱的 到 去 出去 :
“但我也是你的医生, 你太虚弱了, 不能出门。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ˈsensəb(ə)l][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
This is the first time you have spoken sensible words , and now they are not
这 是 这 第一的 时间 你 有 说 明智的 字 , 和 现在 他们 是 不是
[waɪz] . “
wise .”
明智的 : “

这是你第一次说出合情合理的话, 现在却发现它们并不明智。

“ [aɪm][nɑ:t] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ,
“ **I'm not too weak to hear how I came here , how long I have been ,**
“ 我是 不是 也 虚弱的 到 听到 如何 我 来了 这里 , 如何 长的 我 有 到过 ,
“我不会软弱到听不下去我是怎么来到这里的, 我在这里待了多久,

[ænd; ənd] — “ [hi:; hi] [kʌt] [em 'i:] [jɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjelʊʊ] [oʊld][hænd] .
and — “ He cut me short , with a wave of a yellow old hand .
和 — “ 他 切 我 短的 , 和 一个 海浪 的 一个 黄色的 老的 手 :
“然后——”他挥了挥泛黄的老手, 打断了我的话。

[ʌndər] [ðə; ði] [kɑ:pʌtʃə] [hi:; hi] [wɔ:r] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [blæk] [koʊt] ,
Under the capucha he wore an ordinary black coat ,
在下面 这 卡普查 他 穿着 一个 普通的 黑色的 外套 ,
“然后——”他挥了挥泛黄的老手, 打断了我的话。
帽檐下他穿了一件普通的黑色外套。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈeldərli] [ˈspænjərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [wer] [ˈevri] [deɪ] .
such as elderly Spaniards of the middle class wear every day .
这样的 作为 老年 西班牙人 的 这 中间 班级 穿 每一个 天 :
“然后——”他挥了挥泛黄的老手, 打断了我的话。
例如西班牙中产阶级老年人每天都穿的衣服。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **You must not excite yourself , “ he said .**
“ 你 必须 不是 激发 你自己 , “ 他 说 :
“你千万不要让自己激动起来,”他说。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wʌn][dɑ:rk] [naɪt] ,
“ **As for your coming here , I found you lying in the road one dark night ,**
“ 作为 为了 你的 未来 这里 , 我 成立 你 说谎 在 这 路 一 黑暗的 夜晚 ,
“至于你为什么来会来这里, 是在一个漆黑的夜晚, 我发现你躺在路边。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [kʌt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [maɪ] [haʊs]
with your head cut open , and out of compassion I brought you into my house
和 你的 头 切 打开 , 和 出去 的 同情 我 带来 你 进入 我的 房子
.
“
:
“
:
“

“你的头被割开了, 出于怜悯, 我把你带回了家。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [haɪd] [jʊr; jər] [feɪs] [frʌm; frəm]
“ **If you are a doctor , and have no reason to hide your face from**
“ 如果 你 是 一个 医生 , 和 有 不 原因 到 隐藏 你的 脸 从
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“如果你是一名医生, 并且没有理由对我隐瞒你的身份,

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈkʌvər] [aɪ 'ti:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:pʌtʃə] ?
why do you cover it up with a capucha ?
为什么 做 你 覆盖 它 向上 和 一个 卡普查 ?

为什么要用卡布奇诺帽把它遮起来?

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [ɪn'kredʒələsli] .
" I went on incredulously .
" 我 去 在 难以置信地 .

我难以置信地继续说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kɑ:pʌtʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [br'lɔ:ŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mæn] .
" It is the capucha of the cofradìa to which I belong , " explained the man .
" 它 是 这 卡普查 的 这 - 到 哪个 我 属于 , " 解释 这 男人 .
"这是我所属兄弟会的帽徽,"那人解释道。

" [aɪ] [wer] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] ['aʊərz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vəʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'spaɪər] [tɪl]
" I wear it at certain hours because of a vow which will not expire till
" 我 穿 它 在 肯定 小时 因为 的 一个 发誓 哪个 将要 不是 到期 直到
['kɔ:rpəs] ['krɪsti] .
Corpus Christi .
语料库 克里斯蒂 .

"我在特定时间佩戴它，因为我发过誓，这个誓言要到基督圣体节才会失效。"

[ɪf] [aɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [wɪft] [ju:; jʊ] [hɑ:rm] ,
If I were a wicked person , who wished you harm ,
如果 我 是 一个 邪恶 人 , WHO 希望 你 伤害 ,
如果我是一个心怀恶意、想要伤害你的人，

[waɪ] [ni:d] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
why need I trouble to hide my face so that you should not know it again ?
为什么 需要 我 麻烦 到 隐藏 我的 脸 所以 那 你 应该 不是 知道 它 再次 ?
我为什么要费尽心思隐藏我的脸，让你再也认不出我呢？

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)l] ,
I live alone in this house , and if I wished you evil ,
我 居住 独自的 在 这 房子 , 和 如果 我 希望 你 邪恶的 ,
我独自住在这栋房子里，如果我对你怀有恶意，

[aɪ] [ni:d] ['nevər] [let] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪz] [ru:mz; rʊmz] .
I need never let you leave these rooms .
我 需要 绝不 让 你 离开 这些 房间 .

我根本不需要让你离开这些房间。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [sʌm; səm]
But instead , I have taken care of you , and you have repaid some
但 反而 , 我 有 已采取 关心 的 你 , 和 你 有 已偿还 一些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,
experiments I have made ,
实验 我 有 制成 ,
但是，我却照顾了你，而你也回报了我所做的一些实验。

[fɔ:ɹ; fər] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [wel] .
for now I think you are getting well .
为了 现在 我 思考 你 是 获得 出色地 .

目前看来，你正在康复中。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] . "
You have only to be patient . "
你 有 仅有的 到 是 病人 . "

你只需要耐心等待。

“ [tel] [em 'i:] [həʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [pleɪd] [gʊd] [sə'mæritən] [ænd; ənd] [pɪkt] [em 'i:] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]
“ **Tell me how long since you played good Samaritan and picked me up by the**
“ 告诉 我 如何 长的 自从 你 玩 好的 撒玛利亚人 和 挑选 我 向上 经过 这
[ˈroʊdsaid] ,
roadside ,
路边 ,

“告诉我，你上次好心救了我，把我从路边扶起来，是什么时候的事了？”

“ [sed] [aɪ] . “ [ðen] [pər'hæps] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] . “
“ **said I . Then perhaps I shall try to be patient .** ”
“ 说 我 : “ 然后 也许 我 将 尝试 到 是 病人 : “

“那我或许应该试着耐心一点。”我说。

“ [həʊ] [lɔ:ŋ] ? “ [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
“ **How long ? he echoed .**
“ 如何 长的 ? “ 他 回声 :

“还要多久？”他重复道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
“ **I can't tell you that .**
“ 我 不能 告诉 你 那 :

我不能告诉你。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [laɪk] [em 'i:] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:kz] [ɑ:r; ər] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] . “
To a philosopher like me days and weeks are much the same . ”
到 一个 哲学家 喜欢 我 天 和 周 是 很多 这 相同的 : “

对我这样的哲学家来说，日子和星期都差不多。

“ [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [ˈb:f(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [dju:ks] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Philosophers have often been in the pay of dukes , I said .**
“ 哲学家 有 经常 到过 在 这 支付 的 公爵们 , “ 我 说 :

“哲学家们常常受雇于公爵,”我说。

“ [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .
“ **Those days have passed .**
“ 那些 天 有 通过了 :

“那些日子已经过去了。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] [wɪ'ðəʊt] [dju:ks] . “
I live my life without dukes . ”
我 居住 我的 生活 没有 公爵们 : “

我过着没有公爵的生活。

“ [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kɑ:r'moʊnɑ:] ? “
“ **Without the Duke of Carmona ?** ”
“ 没有 这 公爵 的 卡莫纳 ? “

“没有卡莫纳公爵？”

“ [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [kɑ:r'moʊnɑ:] ?
“ **The Duke of Carmona ?**
“ 这 公爵 的 卡莫纳 ?

“卡莫纳公爵？”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] [tu:; tə] [em 'i:] .
That is a mere name to me .
那 是 一个 仅仅 姓名 到 我 :

对我而言，那不过是一个名字而已。

[waɪ] [du:; ju:; jʊ] [spi:k] [aɪ 'ti:] ? “
Why do you speak it ? ”
为什么 做 你 说话 它 ? “

你为什么说这句话？

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ][kæn; kən] [ges] . ”
“ **I think you can guess .** ”
“ 我 思考 你 能 猜测 . ”
“我想你应该能猜到。”

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][jɒr; jər] [breɪn] [ɪz][nɑːt] [klɪr] . ”
“ **I fear that after all your brain is not clear .** ”
“ 我 害怕 那 后 全部 你的 脑 是 不是 清除 . ”
“我担心你脑子可能不太清醒。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈmedɪs(ə)n] .
We must have a little more of the good medicine .
我们 必须 有 一个 小的 更多的 的 这 好的 药品 .
我们需要多一些良药。

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] , ”
“ **Before I knew what he meant to do , he was out of the alcove ,** ”
“ 前 我 知道 什么 他 意思是 到 做 , 他 曾是 出去 的 这 壁龛 , ”
“我还没反应过来他想做什么, 他就已经走出了壁龛。”

[ænd; ɐnd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
and out of sight in the room beyond .
和 出去 的 视线 在 这 房间 超过 .
消失在隔壁房间的视线之外。

[əˈgen] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] ,
Again I tried my strength , and would have followed ,
再次 我 尝试 我的 力量 , 和 会 有 随后 ,
我再次尝试用尽全力, 我本想跟上去的。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [dɔːr]
but before I could do more than struggle up from the bed , the door
但 前 我 可以 做 更多的 比 斗争 向上 从 这 床 , 这 门
[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈlɔːkt] ,
had been unlocked ,
有 到过 已解锁 ,
但我还没来得及从床上挣扎起来, 门就已经被打开了。

[ænd; ɐnd] [lɒkt] [əˈgen] .
and locked again .
和 已锁定 再次 .
然后又锁上了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , ” [aɪ] [θɔːt] .
“ **He must keep the key in his pocket ,** ” **I thought .**
“ 他 必须 保持 这 钥匙 在 他的 口袋 , ” 我 想法 .
“他一定把钥匙放在口袋里,”我想。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
I did not believe a word of the plausible explanations .
我 做过 不是 相信 一个 单词 的 这 合情合理 解释 .
那些看似合理的解释, 我一个字都不信。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hæd; həd] [klɪrd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈtaɪərd]
The continued mental effort I had been making had cleared , rather than tired
这 持续 精神的 努力 我 有 到过 制作 有 已清除 , 相当 比 疲劳的
[maɪ] [breɪn] ;
my brain ;
我的 脑 ;
我持续的脑力劳动非但没有使我的大脑疲惫, 反而使我的大脑变得清醒;

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðæt][blæk][si:] [ʌv; əv][ˈhɔ:rər][ɪn][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈdraʊnɪŋ] .
and I was out of that black sea of horror in which I had been drowning .
和 我 曾是 出去 的 那 黑色的 海 的 恐怖 在 哪个 我 有 到过 溺水 .

我终于从那片让我窒息的黑暗恐怖之海中挣脱出来了。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [mæd] , [ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['meni]
I had not been mad , and I could not have been in this house for many
我 有 不是 到过 疯狂的 , 和 我 可以 不是 有 到过 在 这 房子 为了 许多
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

我并没有疯，而且我也不可能在这所房子里待上好几个星期。

[sɪns] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑ:pʌtʃə] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˈkɔ:rpəs] ['krɪsti] [æz; əz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
since the man in the capucha talked of Corpus Christi as still in the future .
自从 这 男人 在 这 卡普查 谈话 的 语料库 克里斯蒂 作为 仍然 在 这 未来 .

因为戴头巾的人说圣体节还在未来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 322**]
[页 -]

[第322页]

[aɪ] [rɪ'membər] ['kɜ:rn(ə)] [oʊdə:nəlz] ['telɪgræm] ,
I remembered Colonel O'Donnel's telegram ,
我 记得 上校 奥唐奈尔 电报 ,

我记起了奥唐奈尔上校的电报，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][grə'nɑ:də] [hu:m] [kɑ:r'moʊnɑ:] ['vælju:d] [ə'bʌv] ['meni]
and his mention of a man in Granada whom Carmona valued above many
和 他的 提到 的 一个 男人 在 格拉纳达 谁 卡莫纳 有价值的 多于 许多
[ˈdɑ:ktəz] .
doctors .
医生 .

他还提到格拉纳达的一位男士，卡莫纳认为他比许多医生都更有价值。

[aɪ 'ti:] [si:md] [nɔ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ɐnd][maɪ] “ [gʊd] [frend] ” [wɜ:r; wər][wʌn]
It seemed not impossible that this person and my “ good friend ” were one
它 似乎 不是 不可能的 那 这 人 和 我的 “ 好的 朋友 ” 是 一

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪm] ;
and the same ;
和 这 相同的 ;

这个人与我的“好朋友”是同一个人，这似乎并非不可能；

[bʌt; bət] [ɪf] — [wi:k] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] — [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'laɪv] ,
but if — weak as I was now — I hoped to get out of his house alive ,
但 如果 — 虚弱的 作为 我 曾是 现在 — 我 希望 到 得到 出去 的 他的 房子 活 ,

但是，如果我——以我现在的虚弱状态——还想活着离开他的房子，

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['tæktɪks] , [ænd; ɐnd] [ki:p] [maɪ] [səs'piʃənz] [tu:; tə][maɪ'self] ,
perhaps I had better change my tactics , and keep my suspicions to myself ,
也许 我 有 更好的 改变 我的 策略 , 和 保持 我的 怀疑 到 我 ,

或许我最好改变策略，把我的怀疑藏在心里。

[ʌn'tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [streŋθ] .
until I should recover strength .
直到 我 应该 恢复 力量 .

直到我恢复体力为止。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [bi'li:vð] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnəsns] [ænd; ənd]
If the man believed that he had convinced me of his innocence and
如果 这 男人 相信 那 他 有 确信 我 的 他的 无辜 和
[ˈkaɪndli] [ɪn'tenʃən] ,
kindly intentions ,
亲切地 意图 ,

如果那个人认为他已经让我相信了他的清白和善意，

[hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪziə] [tu:; tə][let][em 'i:][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt][em 'i:] [ˈvaɪələntli]
he would perhaps think it easier to let me live than to put me violently
他 会 也许 思考 它 更轻松 到 让 我 居住 比 到 放 我 暴力
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
out of the way .
出去 的 这 方式 .

他或许认为让我活着比用暴力除掉我更容易些。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈkʌltɪvət] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
I made up my mind to cultivate a more reasonable spirit ,
我 制成 向上 我的 头脑 到 培育 一个 更多的 合理的 精神 ,
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
我下定决心要培养一种更加理性的精神。

[ʌn'tɪl] [maɪ][ˈbɔ:di] [maɪt] [help][em 'i:] [dɪ'fend] [ˈʌðər] [kən'vɪkʃənz] .
until my body might help me defend other convictions .
直到 我的 身体 可能 帮助 我 保卫 其他 定罪 .
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
直到我的身体能够帮助我捍卫其他信念。

[ænd; ənd][wʌŋ] [θɪŋ] [geɪv] [em 'i:] [ˈkʌ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
And one thing gave me courage to keep the resolution .
和 一 事物 给予 我 勇气 到 保持 这 解决 .
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
有一件事给了我坚持下去的勇气。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][hoʊst][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [jet] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][æz; əz] [kʃʊr] ,
The fact that my host was not willing yet to discharge me as cured ,
这 事实 那 我的 主持人 曾是 不是 愿意的 然而 到 释放 我 作为 治愈 ,
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
我的接待人员还不愿意让我康复出院，这实在令人难以接受。

[ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [dɪ'teɪnɪŋ] [em 'i:][bɪ'hɑɪnd] [ˈlɒkt]
argued that there was still a strong motive for detaining me behind locked
争论 那 那里 曾是 仍然 一个 强的 动机 为了 拘留 我 在后面 已锁定
[ˈlɒkt] [ˈdɔ:z] .
doors .
门 .
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
辩称仍有充分的理由将我关在紧闭的门后。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɑ:r'moʊnɑ:] [hæd; həd] [ˈspʊəʃkən] [ɪn] [maɪ] [dri:m] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] .
The time of which Carmona had spoken in my dream had not come .
这 时间 的 哪个 卡莫纳 有 说 在 我的 梦 有 不是 来 .
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
卡莫纳在我的梦中所说的时间还没有到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmæɪrɪd] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [bi:; bi] ,
He was not married yet , and I said to myself that he never would be ,
他 曾是 不是 已婚 然而 , 和 我 说 到 我 那 他 绝不 会 是 ,
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
他当时还没结婚，我心想他永远也不会结婚。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ˈmɔ:nɪkəz] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
if it depended on Monica's consent to be his wife .
如果 它 取决于 在 莫妮卡的 同意 到 是 他的 妻子 .
[ˌɪkəˈleɪʃən] [ˈrɪʒənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
如果这取决于莫妮卡是否同意成为他的妻子。

[sɪns] [ðæt] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv] [səˈvɪl] [ˈnʌθɪŋ] [wəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [brɪˈliːv] [em ˈiː]
Since that hour in the cathedral of Seville nothing would make her believe me
自从 那 小时 在 这 大教堂 的 塞维利亚 没有什么 会 制作 她 相信 我
[dɪsˈlɔɪəl] ,
disloyal ,
不忠 ,

自从在塞维利亚大教堂的那一个小时起，没有什么能让她相信我对她不忠。

[aɪ] [θɔːt] ; [ðerfɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I thought ; therefore nothing could make her disloyal to me .
我 想法 ; 所以 没有什么 可以 制作 她 不忠 到 我 .

我当时想，因此没有什么能让她背叛我。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
Knowing little of illness , I trusted that , after all ,
会心 小的 的 疾病 , 我 可信 那 , 后 全部 ,

由于对疾病知之甚少，我最终还是相信了这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
I had not been put away here for long .
我 有 不是 到过 放 离开 这里 为了 长的 .

我被关在这里的时间并不长。

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [dɪˈlɪriəm] [wəd] [weɪst] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [bliːtʃ]
Maybe a few days of fever and delirium would waste the hands and bleach
或许 一个 很少 天 的 发烧 和 谵妄 会 浪费 这 双手 和 漂白

[aʊt] [ðə; ði] [braʊn] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈsʌnbɜːrn] .
out the brown stain of sunburn .
出去 这 棕色的 弄脏 的 晒斑 .

或许几天的高烧和谵妄就能使双手腐烂，并褪去晒伤的褐色污渍。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ,
At the moment , though I was young , and had been strong ,
在 这 片刻 , 尽管 我 曾是 年轻的 , 和 有 到过 强的 ,

当时，虽然我年轻力壮，

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [əˈɡenst] [ˈiːv(ə)ŋ] [æŋ; ən] [oʊld] [mæn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [eɪt] ,
I would have no chance against even an old man ; but if I ate ,
我 会 有 不 机会 反对 甚至 一个 老的 男人 ; 但 如果 我 吃 ,

我甚至连一个老人都打不过；但如果我吃了东西，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [krɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈeksəsaɪz] ,
and could crawl up to take a little exercise ,
和 可以 爬行 向上 到 拿 一个 小的 锻炼 ,

而且还可以爬上去稍微活动一下。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [væst] [ˈdɪfrəns] .
a day or two ought to make a vast difference .
一个 天 或者 二 应该 到 制作 一个 广阔的 不同之处 .

一两天的时间应该就能产生巨大的影响。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] [kɑːpʌtʃə] [keɪm] [bæk] .
I was still of this mind when the capucha came back .
我 曾是 仍然 的 这 头脑 什么时候 这 卡普查 来了 后退 .

我当时还沉浸在这种想法中，这时卡普查回来了。

[soʊ] [ˈsɔːftli] [dɪd] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
So softly did he unlock the door that I did not hear him ,
所以 轻轻 做过 他 开锁 这 门 那 我 做过 不是 听到 他 ,

他开门的声音太轻了，我都没听到。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['stelθi] [ə'baʊt] ['lɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
but he was not as stealthy about locking it again .
但 他 曾是 不是 作为 隐秘的 关于 锁定 它 再次 .
但他再次锁门时就没那么隐蔽了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː][ə; ei] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ;
He had brought me a glass of milk ;
他 有 带来 我 一个 玻璃 的 牛奶 ;
他给我端来一杯牛奶；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp] ,
and when I had drunk it he asked me to get up ,
和 什么时候 我 有 醉 它 他 问 我 到 得到 向上 ,
我喝完之后，他叫我起来。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [streŋθ] .
and let him judge of my strength .
和 让 他 法官 的 我的 力量 .
让他来评判我的力量。

[wiːk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] , [bʌt; bət][aɪ] [drɪ'tʃːrmɪnd]
Weak as I was , I felt that I could have risen , but I determined
虚弱的 作为 我 曾是 , 我 毛毡 那 我 可以 有 升起 , 但 我 决定
尽管我当时很虚弱，但我感觉自己本可以站起来，但我决心放弃。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 323**]
[页 -]

[tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪpənz] .
to fight him with his own weapons .
到 斗争 他 和 他的 自己的 武器 .
用他自己的武器与他战斗。

['meɪkɪŋ] [ə; ei] [feɪnt] ['efərt] , [aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
Making a faint effort , I fell back on the pillows , and closed my eyes .
制作 一个 头晕的 努力 , 我 跌倒 后退 在 这 枕头 , 和 关闭 我的 眼睛 .
我费了好大劲才倒回枕头上，闭上了眼睛。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['meni] [mɔːr] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [ə'gen] [æsk] - [bʌt; bət] [wen] [duː]
“ **It will take many more glasses of milk before you need again ask ' But when do**
” 它 将要 拿 许多 更多的 眼镜 的 牛奶 前 你 需要 再次 问 - 但 什么时候 做
[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? -
I leave you ? '
我 离开 你 ? -

“在你再次问我什么时候才能离开你？’之前，你还需要喝很多杯牛奶。”

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [kɑːpʌtʃə] .
” **said the voice through the capucha .**
” 说 这 嗓音 通过 这 卡普查 .
“声音从卡普查帽中传来。”

[aɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]['strætədʒi]['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
I agreed , and pleased myself with my strategy after the man had gone out ,
我 同意 , 和 高兴 我 和 我的 战略 后 这 男人 有 已消失 出去 ,
我同意了，等那人出去后，我对自己的策略感到很满意。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə][maɪ][ə'lɑːrm][aɪ][wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
until to my alarm I was overcome with sleep .
直到 到 我的 警报 我 曾是 克服 和 睡觉 .
直到我突然睡着，才让我感到一阵惊醒。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪlk] .
He had put something into the milk .
他 有 放 某物 进入 这 牛奶 .
他在牛奶里放了东西。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg **324**]
[页 -]

[ˌɛks'ɛks'ert]
XXXVIII
38
XXXVIII

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
The Fountain
这 喷泉

喷泉

[ðə; ði] ['delɪkət] ['fretwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ɪn] ['twailaɪt] [wen] [aɪ] [weɪkt] [frʌm; frəm]
The delicate fretwork of the walls was blurred in twilight when I waked from
这 精美的 格子 的 这 墙壁 曾是 模糊 在 暮 什么时候 我 醒来 从
[ˈhevi] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sliːp] .
heavy , irresistible sleep .
重的 , 无法抗拒 睡觉 .

当我从沉沉的睡梦中醒来时，墙壁上精致的镂空花纹在暮色中变得模糊不清。

[aɪ] [felt] [dʌl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ] ['ʌðər] [bæd] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌɡ] .
I felt dull , but could trace no other bad effect from the drug .
我 毛毡 乏味的 , 但 可以 痕迹 不 其他 坏的 影响 从 这 药品 .

我感觉精神萎靡，但除此之外，我感觉不到药物的其他不良反应。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] ; [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [rests] ,
Indeed , I fancied that I was stronger ; and very slowly , with occasional rests ,
的确 , 我 幻想 那 我 曾是 更强 ; 和 非常 缓慢地 , 和 偶然 休息 ,
的确，我觉得自己更强壮了；于是，我慢慢地，时不时地休息一下，

[aɪ][gɔːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [krɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
I got upon my feet and began to crawl about the room .
我 得到 之上 我的 脚 和 开始 到 爬行 关于 这 房间 .

我站起身来，开始在房间里爬来爬去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrniʃər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
There was very little furniture , but what there was , was good ,
那里 曾是 非常 小的 家具 , 但 什么 那里 曾是 , 曾是 好的 ,
家具很少，但仅有的几件质量都很好。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)l] ['mʊəri] [dɪ'zain] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [dekə'reɪʃn] ,
and of a graceful Moorish design which suitd the wall decoration ,
和 的 一个 优美 摩尔式 设计 哪个 适合 这 墙 装饰 ,
而且它采用了优雅的摩尔式设计，与墙面装饰非常相配。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsʊː] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndʊ] .
and the horseshoe shape of the window .
和 这 马蹄铁 形状 的 这 窗户 .

还有窗户的马蹄形。

[ðɪs] [hæd; həd][æŋ; ən] [ɪ'læbərət] ['lætɪs] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [let][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [er] ,
This had an elaborate lattice of wood , which let in plenty of air ,
这 有 一个 精心制作的 格子 的 木头 , 哪个 让 在 很多 的 空气 ,
它有一个精巧的木质格栅，可以让充足的空气流通。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [glæs] ； [bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːr; wər][sɪks] [staʊt] [baːz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ，
as there was no glass ； but outside were six stout bars of iron ，
作为 那里 曾是 不 玻璃 ； 但 外部 是 六 肥硕 酒吧 的 铁 ；
因为没有玻璃；但外面有六根粗壮的铁条，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlætɪs] [wʌz; wəz] [sɪˈkjərli] [ˈfɑːsənd] ．
and the lattice was securely fastened ．
和 这 格子 曾是 安全地 系紧 ．
格子架牢固地固定住了。

[aɪ] [steəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈpætiəʊ] ，
I stared through the pattern of wood into a very small but charming patio ，
我 凝视 通过 这 图案 的 木头 进入 一个 非常 小的 但 迷人 露台 ；
我透过木纹凝视着一个虽小却迷人的露台，

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] [ænd; ʌnd] [taɪlz] ， [ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
paved with brick and tiles ， and having in the centre a fountain ， with a
铺砌路面 和 砖 和 瓷砖 ； 和 拥有 在 这 中心 一个 喷泉 ； 和 一个
[ˈæləʊ] [ˈbeɪs(ə)n] ．
shallow basin ．
浅的 盆地 ．
铺着砖瓦，中央有一个喷泉，喷泉旁有一个浅水池。

[ˈfeðəri] [pluːmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [pleɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] [paːmz][ɪn] [ɡreɪt] [bluː] [ænd; ʌnd] [waɪt]
Feathery plumes of water played over a few low palms in great blue and white
羽毛状的 羽流 的 水 玩 超过 一个 很少 低的 棕榈树 在 伟大的 蓝色的 和 白色的
[ˈpɒts] [ʌv; əv][triːˈænə] [wer] ，
pots of Triana ware ，
锅 的 特里亚纳 仓库 ；
特里亚纳瓷器中，几棵低矮的棕榈树上，水花如羽毛般轻柔地流淌，盛放在巨大的蓝白相间的陶罐里。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [pluːmz] [ˈræŋk] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ， [ðen] [ˈsiːst] [tuː; tə] [weɪv] ．
but as I looked the plumes shrank almost to nothing ， then ceased to wave ．
但 作为 我 看起来 这 羽流 缩小 几乎 到 没有什么 ； 然后 停止 到 海浪 ．
但当我注视时，那些羽毛几乎消失殆尽，然后停止了飘动。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ．
The fountain was asleep for the night ．
这 喷泉 曾是 睡着了 为了 这 夜晚 ．
喷泉在夜里沉睡了。

[səˈpɔːrtɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ， [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Supporting myself with a hand on the wall ， I got to the room of the
支持 我 和 一个 手 在 这 墙 ； 我 得到 到 这 房间 的 这
[ˈmaːrb(ə)] [bæθ] ．
marble bath ．
大理石 洗澡 ．
我一手扶着墙，走到了大理石浴室的房间。

[ðer; ðər] ， [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [skwer] ， [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][set] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
There ， the window was but a foot square ， and was set high in the wall
那里 ； 这 窗户 曾是 但 一个 脚 正方形 ； 和 曾是 放 高的 在 这 墙
．
：
．
那里的窗户只有一英尺见方，而且安装在墙上很高的地方。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ， [kaːvd] [bentʃ] ，
On a low ， carved bench ，
在 一个 低的 ； 雕刻 长椅 ；
在一张矮矮的雕花长凳上，

[leɪ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [keɪv] .
lay the clothing I had worn on the night of my visit to the gypsy's cave .
躺 这 衣服 我 有 磨损 在 这 夜晚 的 我的 访问 到 这 吉普赛人的 洞穴 .
我把那天晚上去吉普赛人洞穴时穿的衣服放在了地上。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['pɔːkəts] .
I sat down , and explored the pockets .
我 卫星 向下 , 和 探索 这 口袋 .
我坐下来, 仔细查看了口袋。

[wʌt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] — [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
What money I had had — six or seven hundred pesetas , so far as I could
什么 钱 我 有 有 — 六 或者 七 百 比塞塔 , 所以 远的 作为 我 可以
[rɪ'membə] — [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;
remember — was gone ;
记住 — 曾是 已消失 ;
我仅有的钱——据我所知, 大概有六七百比塞塔——都没了;

[soʊ][wʌz; wəz][maɪ][ɡoʊld] [wa:tʃ] ,
so was my gold watch ,
所以 曾是 我的 金子 手表 ,
我的金表也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['geɪlɪ] ['kærɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔr] [miːnz] [ʌv; əv][self] -
and the revolver I had so gaily carried as a sure means of self -
和 这 左轮手枪 我 有 所以 兴高采烈地 携带 作为 一个 当然 方法 的 自己 -
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .
还有我曾兴高采烈地随身携带的左轮手枪, 它一直是我可靠的自卫工具。

[,piː 'dʒɪː] -]
[**pg 325**]
[页 -]
[第325页]

“ ['dʒɪpsi] ['pɜːkwɪzɪts] , “ [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ **Gypsy perquisites , “ I said to myself ,**
“ 吉普赛人 特权 , “ 我 说 到 我 ,
“吉普赛人的特权,”我自言自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]
but the sight of the clothes brought back the past so vividly that I could see
但 这 视线 的 这 衣服 带来 后退 这 过去的 所以 生动地 那 我 可以 看
[maɪ'self] ['bɪdɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [dɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] .
myself bidding good - bye to Dick at the railway station .
我 投标 好的 - 再见 到 迪克 在 这 铁路 车站 .
但看到这些衣服, 往事历历在目, 我仿佛看到了自己在火车站向迪克道别的情景。

['lɔɪəl] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [oʊld] [dɪk] !
Loyal , resourceful old Dick !
忠诚 , 足智多谋 老的 迪克 !
忠诚、足智多谋的老迪克!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
Why had he not found his friend in all this time ,
为什么 有 他 不是 成立 他的 朋友 在 全部 这 时间 ,
为什么这么长时间他都没能找到朋友?

[waɪl] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] ?
while my hands were growing white and thin ?
尽管 我的 双手 是 生长 白色的 和 薄的 ?
我的双手却变得越来越白越来越薄?

[ˈʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][hjuː][ɔːr][kraɪ] ,
Surely there must have been some hue or cry ,
一定 那里 必须 有 到过 一些 色调 或者 哭 ,
肯定引起了一阵骚动吧？

[wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɔːr][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
when I did not appear either at the villa or the hotel ?
什么时候 我 做过 不是 出现 任何一个 在 这 别墅 或者 这 酒店 ?
当我既没有出现在别墅也没有出现在酒店时？

[ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑːt] [ˈvæniʃ] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ][toʊld][maɪˈself] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ]
A man cannot vanish off the face of the earth , I told myself , and leave no
一个 男人 不能 消失 离开 这 脸 的 这 地球 , 我 讲述 我 , 和 离开 不
[treɪs] .
trace .
痕迹 .
我告诉自己，一个人不可能从地球上消失而不留下任何痕迹。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːpʌtʃə] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
I longed for the man with the capucha to come back ,
我 渴望 为了 这 男人 和 这 卡普查 到 来 后退 ,
我盼望着那个戴长帽的男人回来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] ,
so that I could ask him more questions ,
所以 那 我 可以 问 他 更多的 问题 ,
这样我就可以问他更多的问题了。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈænsər] ;
even though I could put no faith in his answers ;
甚至 尽管 我 可以 放 不 信仰 在 他的 答案 ;
尽管我对他的回答完全不信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] .
but he did not appear again that night .
但 他 做过 不是 出现 再次 那 夜晚 .
但他当晚没有再次出现。

[aɪ] [slept] [ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ɪn] [brɔːd]
I slept after a time , a sleep of exhaustion ; and when I waked in broad
我 睡着了 后 一个 时间 , 一个 睡觉 的 疲惫 ; 和 什么时候 我 醒来 在 广阔
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,
过了一会儿，我睡着了，那是精疲力竭的睡眠；当我醒来时，天色已亮。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmʊrɪʃ] [stænd][baɪ][ðə; ði][bed] .
I found a glass of milk on a small Moorish stand by the bed .
我 成立 一个 玻璃 的 牛奶 在 一个 小的 摩尔式 站立 经过 这 床 .
我在床边一个摩尔式小架子上发现了一杯牛奶。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][drɪŋk] [aɪˈtiː] , [lest][ðə; ði] [seɪm] [drʌɡ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [emˈiː] [sliːp] [æz; əz]
I could not bear to drink it , lest the same drug should make me sleep as
我 可以 不是 熊 到 喝 它 , 免得 这 相同的 药品 应该 制作 我 睡觉 作为
[brɪfɔːr] .
before .
前 .
我无法忍受喝下它，唯恐同样的药物会像以前一样让我昏昏欲睡。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪˈgeɪn] [streŋθ] [wɪˈðəʊt] [fuːd] ?
But how regain strength without food ?
但 如何 恢复 力量 没有 食物 ?
但是没有食物，如何恢复体力呢？

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɔːr] [nʌn] .

And evidently I was to have this or none .
和 显然 我 曾是 到 有 这 或者没有任何 .

显然，我只能二选一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] ['weɪtɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt][maɪ] “ [gʊd] [frend] ” [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

For a time I waited , hoping that my “ good friend ” would come , and that ,
为了 一个 时间 我 等待 , 希望 那 我的 “ 好的 朋友 ” 会 来 , 和 那 ,

我等了一段时间，希望我的“好朋友”会来，而且，

[ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [dis'laɪkt] [mɪlk] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

if I told him I disliked milk , he would give me something else ,
如果 我 讲述 他 我 不喜欢 牛奶 , 他 会 给 我 某物 别的 ,

如果我告诉他我不喜欢牛奶，他会给我别的饮料。

[nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌg] .

not so easy to mix with a drug .
不是 所以 简单的 到 混合 和 一个 药品 .

不容易与毒品混合。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ] [gruː] [feɪnt] .

At last , however , I grew faint .
在 最后的 , 然而 , 我 生长 头晕的 .

最后，我感到一阵眩晕。

[pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] .

Perhaps , I thought , the milk was innocent this time .
也许 , 我 想法 , 这 牛奶 曾是 清白的 这 时间 .

我心想，或许这次牛奶是无辜的。

[aɪ][dræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['heɪvɪnəs] [ˌoʊvər'keɪm][em 'iː] .

I drank , and the same heaviness overcame me .
我 喝 , 和 这 相同的 沉重 克服 我 .

我喝了酒，但同样的沉重感再次袭来。

[soʊ] , [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'genst] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .

So , through most of the day I slept , and raged against myself when I awoke .
所以 , 通过 最多 的 这 天 我 睡着了 , 和 愤怒 反对 我 什么时候 我 醒来 .

所以，我一天的大部分时间都在睡觉，醒来后就对自己怒火中烧。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] .

Again , a full glass stood by the bedside , but I would not drink .
再次 , 一个 满的 玻璃 站立 经过 这 床头 , 但 我 会 不是 喝 .

床边又放着一杯满满的饮料，但我却一口也没喝。

['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˈdoʊzɪŋ][hæd; həd] [left][em 'iː] ['weɪkfəl] ; [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən]

Many hours of dozing had left me wakeful ; and my eyes were wide open
许多 小时 的 打盹 有 左边 我 清醒 ; 和 我的 眼睛 是 宽的 打开

[wen] ,

when ,
什么时候 ,

长时间的打盹让我彻夜难眠；当我睁大眼睛时，

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [dɑːn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [ʌn'lɔːkt] .

an hour or two after dawn , the door in the outer room was softly unlocked .
一个 小时 或者 二 后 黎明 , 这 门 在 这 外 房间 曾是 轻轻 已解锁 .

天亮后一两个小时，外房间的门被轻轻地打开了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [kɑ:pʌtʃə] , [ðoo] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
He had not forgotten his capucha , though he must have expected to
他 有 不是 被遗忘的 他的 卡普查 , 尽管 他 必须 有 预期的 到
[faɪnd][em 'i: [ə'sli:p] .
find me asleep .
寻找 我 睡着了 .

他没有忘记戴帽子，尽管他可能以为我会睡着。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [aɪ] [leɪ]
In his hand was a glass of milk , but when he had seen that I lay
在 他的 手 曾是 一个 玻璃 的 牛奶 , 但 什么时候 他 有 已见 那 我 躺
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

他手里拿着一杯牛奶，但当他看到我躺在床上醒着时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:'lsou] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [glæs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] .
he saw also that the other glass had not been touched .
他 锯 还 那 这 其他 玻璃 有 不是 到过 感动 .

他还发现另一个玻璃杯没有被动过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['hʌŋɡrɪ] [noʊ] ['θɜ:rsti] , [aɪ] [sed] [ɪn][ɪk'skju:s] .
I was neither hungry no thirsty , I said in excuse .
我 曾是 两者都不 饥饿的 不 渴 , 我 说 在 原谅 .

我辩解说，我既不饿也不渴。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [br'keɪz, br'ko:z][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
And I could not rest because I was not comfortable .
和 我 可以 不是 休息 因为 我 曾是 不是 舒服的 .

我因为身体不舒服，所以无法休息。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɡɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ] [nə:vs] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
It had got upon my nerves , I explained ,
它 有 得到 之上 我的 神经 , 我 解释 ,

我解释说，这件事让我很烦躁。

[tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [her] [b:ŋ] [ɑ:n][maɪ] [nek] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ʌn'feɪvn] .
to feel my hair long on my neck and my face unshaven .
到 感觉 我的 头发 长的 在 我的 脖子 和 我的 脸 未刮胡子 .

感觉头发长长地披在脖子上，脸上没刮胡子。

[wʊd] [maɪ][hoʊst][get][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:rbər] ?
Would my host get in a barber ?
会 我的 主持人 得到 在 一个 理发师 ?

我的房东会带我去理发店吗？

[ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
The man reflected for a moment , and then said that he would
这 男人 反映 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 那 他 会

那人沉思片刻，然后说他会

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 326]
[页 -]

[第326页]

[du:][hɪz; ɪz] [best] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:rbər] .
do his best as a barber .
做 他的 最好的 作为 一个 理发师 .

他尽心尽力做好理发师的工作。

[æ̯t; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [aʊt] ,
At present , and until his vow had been accomplished , he did not go out ,
在 展示 , 和 直到 他的 发誓 有 到过 完成 , 他 做过 不是 去 出去 ,
[ɪkˈsept] [ˈæftər] [ˈnaɪtʃɔ:l] ,
except after nightfall ,
除了 后 黄昏 ,

目前, 在他完成誓言之前, 除了夜幕降临之后, 他都没有外出。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][æsk] [eniwʌn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and therefore could not ask anyone to come to the house .
和 所以 可以 不是 问 任何人 到 来 到 这 房子 .

因此, 他无法邀请任何人到家里来。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][bed] ,
The instant he had turned his back , I slipped off the bed ,
这 立即的 他 有 转向 他的 后退 , 我 滑倒了 离开 这 床 ,

他一转身, 我就从床上滑了下来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈstægər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][maɪ][ˈælkəʊv] ,
so that I might be ready to stagger as well as I could from my alcove ,
所以 那 我 可能 是 准备好 到 错开 作为 出色地 作为 我 可以 从 我的 壁龛 ,

这样我才能做好准备, 尽可能踉跄着从我的壁龛里走出来。

[ænd; ənd] [paʊns] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ;
and pounce upon him when he had the door open ;
和 猛扑 之上 他 什么时候 他 有 这 门 打开 ;

趁他开门的时候扑向他;

[fɔ:r; fər][aɪ] [biˈli:vð] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] .
for I believed that I was strong enough now to have some chance .
为了 我 相信 那 我 曾是 强的 足够的 现在 到 有 一些 机会 .

因为我相信我现在足够强大, 有机会一搏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ki:n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈi:]
But his hearing must have been keen , for he turned , and told me
但 他的 听力 必须 有 到过 敏锐的 , 为了 他 转向 , 和 讲述 我

[nɑ:t][tu:; tə][ɪgˈzɜ:rt][maɪˈself] .
not to exert myself .
不是 到 发挥 我 .

但他的听力一定很好, 因为他转过身来, 告诉我不要太用力。

[wʌt] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] [ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
What — I was only getting up so as to be ready when he came back with
什么 — 我 曾是 仅有的 获得 向上 所以 作为 到 是 准备好 什么时候 他 来了 后退 和

[ɪrɜ] [ænd; ənd][ˈreɪzər] ?
shears and razor ?
剪 和 剃刀 ?

什么? 我只是起床准备迎接他带着剪刀和剃刀回来吗?

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] .
I need not trouble .
我 需要 不是 麻烦 .

我不需要麻烦。

[hi:; hi] [wʊd] [du:][ɔ:l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ;
He would do all while I was in bed ;
他 会 做 全部 尽管 我 曾是 在 床 ;

他会在我卧床休息的时候做这一切;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em ˈi:] [rɪˈtɜ:rn] [ðer; ðər] .
and he would wait until he had seen me return there .
和 他 会 等待 直到 他 有 已见 我 返回 那里 .

他会一直等到看到我回到那里才走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [nu:] [aɪˈti:] .

He was master of the situation , and knew it .
他 曾是 掌握 的 这 情况 , 和 知道 它 .

他完全掌控了局势, 而且他自己也清楚这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wei] ;

I was obliged to give him his way ;
我 曾是 有义务 到 给 他 他的 方式 ;

我不得不让他如愿以偿;

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [wi:k]

and afterwards he was so quick in getting to the door that , in my weak

state ,
和 然后 他 曾是 所以 快的 在 获得 到 这 门 那 , 在 我的 虚弱的

state ,
状态 ,

之后他迅速走到门口, 以至于我当时虚弱无力,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

I could not have reached him in time .
我 可以 不是 有 达到 他 在 时间 .

我不可能及时联系到他。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] .

When he came back , however , I was ready .
什么时候 他 来了 后退 , 然而 , 我 曾是 准备好 .

然而, 当他回来时, 我已经做好了准备。

[ˈweɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊpənd] [aɪ] [θru:] [maɪˈself][əˈpɑ:n]

Waiting just inside the door , as it was cautiously opened I threw myself upon

him .
等待 只是 里面 这 门 , 作为 它 曾是 谨慎地 打开 我 扔 我 之上

him .
他 .

我守在门内, 门小心翼翼地打开后, 我扑向了他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [əʊvəˈestəˌmeɪtɪd] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ʌndəˈestɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] .

But I had overestimated my strength , and underestimated his .
但 我 有 高估 我的 力量 , 和 低估 他的 .

但我高估了自己的实力, 低估了他的实力。

[kwɪk] [ænd; ənd] [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlepərd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wu:nd] [hɪmˈself] [raʊnd] [emˈi:] ,

Quick and lithe as a leopard , the old man wound himself round me ,
快的 和 轻盈 作为 一个 豹 , 这 老的 男人 伤口 他自己 圆形的 我 ,

老人身手敏捷如豹, 迅速地将我缠住。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [ˈstrʌɡld] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] ,

and for a moment we struggled together for the mastery ,
和 为了 一个 片刻 我们 挣扎 一起 为了 这 精通 ,

我们曾一起努力, 争取掌握这项技能。

[aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪzər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][get]

I thinking of the razor he had promised to bring , and hoping to get

it .
我 思维 的 这 剃刀 他 有 承诺 到 带来 , 和 希望 到 得到

it .
它 .

我想着他答应带来的剃须刀, 希望能收到它。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] , [aɪ][ʊd; ʊəd][bi:: bi][ˈeɪb(ə)] [tu:: tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] **If I could do that , I should be able to keep him at bay , without any** 如果我 可以 做 那 , 我 应该 是 有能力的 到 保持 他 在 湾 , 没有 任何 [ˈvaɪələns] , **violence** , 暴力 ,

如果我能做到这一点, 我应该能够不用暴力就能阻止他。

[seɪv] [θrets] . **save threats** . 节省 威胁 .

拯救威胁。

[wʌns] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][gɑ:t][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɔ:r][hi:: hi][let][em ˈi:] [ˈfænsi][aɪ ˈti:] ; **Once , I had almost got him down , or he let me fancy it ;** 一次 , 我 有 几乎 得到 他 向下 , 或者 他 让 我 想要 它 ; 有一次, 我几乎把他打败了, 或者说他让我误以为我做到了;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪst] [hi:: hi] [kɔ:zd] [em ˈi:] [tu:: tə] [lu:z] [maɪ] [ˈbæləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] **but with a sudden twist he caused me to lose my balance , which was** 但 和 一个 突然 捻 他 导致 我 到 失去 我的 平衡 , 哪个 曾是 [nʌn] [tu:] [ˈstedi] . **none too steady** . 没有任何 也 稳定的 .

但他突然扭了一下, 导致我失去了原本就不太稳的平衡。

[aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] , **I slipped on the tiled floor** , 我 滑倒了 在 这 瓷砖 地面 ,

我在瓷砖地板上滑倒了。

[ænd; ænd][hæd; həd][hæf] [seɪvd] [maɪˈself] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] [sent][em ˈi:] [ˈstægərɪŋ] [bæk] . **and had half saved myself when a quick push sent me staggering back** . 和 有 一半 已保存 我 什么时候 一个 快的 推 发送 我 令人震惊 后退 . 我好不容易才保住了性命, 却被人猛地推了一下, 踉跄后退。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [kɑ:pʌtʃə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ][boʊlt][slɪd][ˈɪntu:] [pleɪs] **Instantly the capucha was on the other side of the door , a bolt slid into place** 即刻 这 卡普查 曾是 在 这 其他 边 的 这 门 , 一个 螺栓 滑行 进入 地方 , ！ ,

瞬间, 卡普查门就到了门的另一边, 门栓也滑入到位了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] . **and the key turned in the lock** . 和 这 钥匙 转向 在 这 锁 .

钥匙在锁孔里转动了。

[reɪdʒ] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [bri:f] [spɜ:rt][ʌv; əv] [streŋθ] . **Rage gave me a brief spurt of strength** . 愤怒 给予 我 一个 简短的 喷 的 力量 .

愤怒让我短暂地获得了一股力量。

[aɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [kɑ:vɔ] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] , **I caught up the carved wooden bench in the bathroom** , 我 捕捉 向上 这 雕刻 木制的 长椅 在 这 浴室 ,

我在浴室里发现了那张雕花木凳,

[ænd; ænd] [dæʃt] [aɪ ˈti:] [ˈfjʊəriəsli] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈpæn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] . **and dashed it furiously again and again against a panel of the door** . 和 虚线 它 愤怒地 再次 和 再次 反对 一个 控制板 的 这 门 .

然后猛地一次又一次地把它摔向门板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [wʊd] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kræk] [ˈʌndər] [maɪ] [bloʊz] .

But the strong wood did not even crack under my blows .
但 这 强的 木头 做过 不是 甚至 裂缝 在下面 我的 打击 .

但是，即使我猛击，坚硬的木头也没有裂开。

[æz; əz][ˈʌʊər][ˈæftər][ˈʌʊər] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

As hour after hour passed , and I was left alone , from time to .
作为 小时 后 小时 通过了 , 和 我 曾是 左边 独自的 , 从 时间 到

时间一分一秒地过去，只剩下我一个人，时不时地.....

[[piː ˈdʒiː] -]

[pg 327]
[页 -]

[第327页]

[taɪm] [aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [ˈefərts] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ɪkˈsept] [ðæt] [ɪˈventʃuəli] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [bentʃ] .

time I renewed my efforts , with no result except that eventually I broke the bench .
时间 我 更新 我的 努力 , 和 不 结果 除了 那 最终 我 打破 这 长椅 .

我再次尝试，但最终除了把长凳弄坏之外，没有任何结果。

[ðen] [aɪ] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] ,

Then I tore at the lattice of the window , thrusting my fingers through ,
然后 我 撕裂 在 这 格子 的 这 窗户 , 推进 我的 手指 通过 ,

然后我撕开窗户的格栅，把手指伸了进去。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈwʊdɪwɜːrk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

and trying vainly to pull the woodwork to pieces .
和 尝试 徒劳地 到 拉 这 木工 到 件 .

他们徒劳地试图将木制品拆解开来。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈaɪərn][baːz][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [prɪˈvent] [maɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [aɪ]

Though the iron bars on the outside would prevent my escaping into the patio , I
尽管 这 铁 酒吧 在 这 外部 会 防止 我的 逃脱 进入 这 露台 , 我

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

虽然外面的铁栅栏会阻止我逃到露台上，但我心想：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第21/23页

[ɪf] [ðə; ði] ['lætɪs] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] , [ˈaʊts] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [mɔːr] [ˈiːzəli] .
if the lattice were broken , shouts might be heard more easily .
如果 这 格子 是 破碎的 , 喊叫 可能 是 听到 更多的 容易地 .

如果格子被打破, 喊叫声就更容易被听到了。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ,
At last , when I had been obliged to give up hope ,
在 最后的 , 什么时候 我 有 到过 有义务 到 给 向上 希望 ,

最后, 当我不得不放弃希望的时候,

[aɪ] [prest] [maɪ] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][kloʊz] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [ænd; ənd] [ˈjeld] [ˈlʌstɪli] ,
I pressed my face against the close pattern of the woodwork and yelled lustily ,
我 按下 我的 脸 反对 这 关闭 图案 的 这 木工 和 大喊 热情地 ,

我把脸贴在木雕的密布纹路上, 放声大喊。

[tɪl] [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] .
till my voice failed .
直到 我的 嗓音 失败的 .

直到我失声为止。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈaʊts] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [aɪ] [hɜːrd] , [seɪv] [ˈdɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] ,
But my own shouts were the only sounds I heard , save distant church bells ,
但 我的 自己的 喊叫 是 这 仅有的 声音 我 听到 , 节省 遥远 教会 铃铛 ,

但我听到的只有自己的喊叫声, 以及远处教堂的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈwɔːtərz] , [ˈsaɪlənt][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
and the singing of subterranean waters , silent only at night when the fountain
和 这 歌唱 的 地下 水 , 沉默的 仅有的 在 夜晚 什么时候 这 喷泉

[went] [tuː; tə] [sliːp] .
went to sleep .
去 到 睡觉 .

还有地下水的歌声, 只有在夜晚喷泉沉睡时才会安静下来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɔːsəb(ə)] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] ,
It would be all but impossible , I had to admit ,
它 会 是 全部 但 不可能的 , 我 有 到 承认 ,

我不得不承认, 这几乎是不可能的。

[fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] ,
for anyone outside to judge the direction of a cry ,
为了 任何人 外部 到 法官 这 方向 的 一个 哭 ,

让外面的人来判断哭声的方向,

[ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [skriːnd] [ˈwɪndəʊ] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [haɪ] [ˈhaʊs] [wɔːlz] .
coming through a screened window surrounded on all sides by high house walls .
未来 通过 一个 筛选 窗户 包围 在 全部 侧面 经过 高的 房子 墙壁 .

透过四周高墙环绕的纱窗向外望去。

[ˈdɑːrknəs] [fel] ;
Darkness fell ;
黑暗 跌倒 ;

夜幕降临;

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] [soʊ] ['hʌŋɡri] [ðæt] [aɪ] [wɒd] ['glædli] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [left] [sɪns] ['mɔːrniŋ]
and I grew so hungry that I would gladly have drunk the milk left since morning
和 我 生长 所以 饥饿的 那 我 会 乐意 有 醉 这 牛奶 左边 自从 早晨
.
:
.

我饿得厉害，恨不得把早上剩下的牛奶都喝光。

[aɪ] ['teɪstɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]
I tasted it , and found it spoiled by the heat , for the day had been
我 尝过 它 , 和 成立 它 被宠坏了 经过 这 热 , 为了 这 天 有 到过
[wɔːrm] .
warm .
温暖的 .

我尝了一口，发现它因为天气炎热而变质了。

[ɪn] [dɪs'ɡʌst] [aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
In disgust I threw it away ,
在 厌恶 我 扔 它 离开 ,
.
.

我厌恶地把它扔掉了。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [rɪɡ'retɪd] [maɪ]
but when all that night had gone and part of the next day , I regretted my
但 什么时候全部 那 夜晚 有 已消失 和 部分 的 这 下一个 天 , 我 后悔 我的
[fæ'stɪdiəsənəs] .
fastidiousness .
挑剔 .

但当那一整夜以及第二天的大半天过去之后，我后悔自己太讲究了。

['friːkwənt] [draɪfts] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['maːrb(ə)l] [bæθ] [geɪv] [em 'iː][æn; ən]
Frequent draughts of water from the room of the marble bath gave me an
频繁 起草 的 水 从 这 房间 的 这 大理石 洗澡 给予 我 一个
[ə'keɪzən(ə)l] ['fɪlɪp] ,
occasional fillip ,
偶然 菲利普 ,
.

从大理石浴室房间里不时吹进来的水声，偶尔会让我精神一振。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mælədi] ,
but a man recovering from congestion of the brain or some such malady ,
但 一个 男人 恢复中 从 拥塞 的 这 脑 或者 一些 这样的 弊病 ,
.
.

但是，如果一个人正在从脑充血或其他类似疾病中恢复，

['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɑːn]['wɔːtər] ;
following the breaking of his head , cannot live long on water ;
下列的 这 打破 的 他的 头 , 不能 居住 长的 在 水 ;
.
.

头部受伤后，不能长时间靠水生存；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [maɪ][hoʊst] , [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] “ [ɪn'grætɪtuːd] ,
and it was clear that my host , disgusted with my “ ingratitude ,
和 它 曾是 清除 那 我的 主持人 , 厌恶 和 我的 “ 忘恩负义 ,
.
.

很明显，我的主人对我的“忘恩负义”感到厌恶。

“ [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'iː] ['kruːəli] [ɔːr][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [em 'iː] [baɪ] [stɑːr'veɪ(ə)n] .
” intended to punish me cruelly or to put an end to me by starvation .
” 故意的 到 惩治 我 残酷地 或者 到 放 一个 结尾 到 我 经过 饥饿 .
.
.

“意图残酷地惩罚我，或者让我饿死。”

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [kloʊzɪd] [ɪn] ,
When the second night closed in ,
什么时候 这 第二 夜晚 关闭 在 ,
.
.

第二个夜晚来临之际，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [deθ] .
I made up my mind that he had decided upon my death .
我 制成 向上 我的 头脑 那 他 有 决定 之上 我的 死亡 .

我认定他已经决定了我的死期。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːs(ə)] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd]
Perhaps , if I had been docile , when the time fixed by his employer had
也许 , 如果 我 有 到过 温顺 , 什么时候 这 时间 固定的 经过 他的 雇主 有
[ɪk'spaɪərd] ,
expired ,
已到期 ,

或许, 如果我当时表现得顺从些, 等到他雇主规定的时间到了,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [t'ʊʊzn] [tuː; tə] [set] [em 'iː] [friː] , [trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
he might have chosen to set me free , trusting that I believed his story .
他 可能 有 选定 到 放 我 自由的 , 信任 那 我 相信 他的 故事 .
他或许会选择放我走, 因为他相信我听了他的话。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sper] [noʊ] ['efərt] , [noʊ] [trɪk] ,
But seeing that I did not believe it , that I would spare no effort , no trick ,
但 看到 那 我 做过 不是 相信 它 , 那 我 会 空闲的 不 努力 , 不 诡计 ,
但既然我不相信, 我就会不遗余力, 使出浑身解数。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)] [em 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [stɪl]
which might enable me to escape while my presence in the outside world was still
哪个 可能 使能够 我 到 逃脱 尽管 我的 在场 在 这 外部 世界 曾是 仍然
[ˈhaɪli] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ,
highly undesirable ,
高度 不理想的 ,

这或许能让我趁着在外界的处境仍然极其不受欢迎的时候逃脱。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [krʌʃt] [ɔːl] [hjuː'meɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] .
the man had probably crushed all humane feeling for his prisoner .
这 男人 有 大概 碎 全部 人道 感觉 为了 他的 囚犯 .

这个人可能已经彻底扼杀了对囚犯的所有同情心。

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sɔːt] [em 'iː] , ['lɪvɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Since no one had sought me , living , in his house ,
自从 不 一 有 寻求 我 , 活的 , 在 他的 房子 ,
既然没有人来找我, 我就住在他家里,

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wen] [ded] .
it was unlikely that I should be sought for there when dead .
它 曾是 不太可能 那 我 应该 是 寻求 为了 那里 什么时候 死的 .
我死后不太可能在那里被人找到。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 328**]
[- 页 -]

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [ðɪːz] [θɪŋz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
I was at the window , as I told myself these things , looking out into the
我 曾是 在 这 窗户 , 作为 我 讲述 我 这些 事物 , 寻找 出去 进入 这
['pætiəʊ] ,
patio ,
露台 ,
我站在窗边, 一边想着这些事, 一边望着窗外的庭院。

[wer] [ðə; ði] [pɑ:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fel] [wit] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
where the palms , and the shell which was the upper basin of the fountain
在哪里 这 棕榈树 , 和 这 壳 哪个 曾是 这 上 盆地 的 这 喷泉
,
:
,

棕榈树所在之处，以及作为喷泉上层水池的贝壳，

[wɜ:r; wər] [ˈfeɪntli] [dɪˈfaɪnəbl̩] [ɪn] [ˈstɑ:rlaɪt] .
were faintly definable in starlight .
是 淡淡的 可定义的 在 星光 :

在星光下隐约可见。

[rɒbd] [ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] ,
Robbed of my watch ,
被抢劫 的 我的 手表 ,

手表被偷了

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ˈnaɪtʃːl] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wit]
the only way I had of calculating time after nightfall was by the silence which
这 仅有的 方式 我 有 的 计算 时间 后 黄昏 曾是 经过 这 沉默 哪个
[keɪm] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
came about an hour after sunset .
来了 关于 一个 小时 后 日落 :

天黑后，我唯一能计算时间的方法就是依靠日落后大约一个小时的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [ˈgə:ɡlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈwɔ:tər] ([wit] [sæŋ] [ʌndərˈɡraʊnd] [ɪn] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd]
Then the gurgling voice of hidden water (which sang underground in this secluded
然后 这 淙淙 嗓音 的 隐 水 (哪个 唱 地下 在 这 僻
[ˈpætiʊs][æz; əz] [ˈevriwɛr] [ɪn][ðə; ði] - ,
patio as everywhere in the Albaicín ,
露台 作为 到处 在 这 - ,

然后是汨汨的地下水声（就像阿尔拜辛区其他地方一样，在这个僻静的庭院里地下也回荡着这种声音），

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][æɪˈhæmbrə; æɪˈhɑ:mbrə] [hɪl]) [əˈbrʌptli] [ˈsi:st] ,
and on the Alhambra hill) abruptly ceased ,
和 在 这 阿尔罕布拉宫 爬坡道) 突然 停止 ,

在阿尔罕布拉山上) 突然停止了，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrɪŋɪŋ] [wit] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔr] [di:] [la:]
after a distant ringing which I took to be that of the bell in the Torre de la
后 一个 遥远 铃声 哪个 我 采取 到 是 那 的 这 钟 在 这 托雷 德 拉
[ˈvi:lə] ,
Vela ,
维拉 ,

远处传来一阵钟声，我以为是塔楼里的钟声。

[ˈregjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪˈɡeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] .
regulating the irrigation of all the country round .
调节 这 灌溉 的 全部 这 国家 圆形的 :

管理全国的灌溉。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [plu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪnˈvəriəbli] [fel] , [ænd; ənd]
At this same moment the diamond plumes of the fountain invariably fell , and
在 这 相同的 片刻 这 钻石 羽流 的 这 喷泉 总是 跌倒 , 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

就在这一刻，喷泉中钻石般的水柱总是会落下，消失不见。

[nɑ:tɪ][tu:; tə] [weɪv] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] .
not to wave again until the morning sun was up .
不是 到 海浪 再次 直到 这 早晨 太阳 曾是 向上 :

直到晨曦初露，才可以再次挥手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sɔ:ri] [wen] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [daɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][səʊl] [kəm'pænjən]
I was always sorry when the fountain died , for it was the sole companion
我 曾是 总是 对不起 什么时候 这 喷泉 死亡 , 为了 它 曾是 这 唯一 伴侣
[ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti] ,
of my captivity ,
的 我的 囚禁 ,

喷泉熄灭时我总是感到难过，因为它是我被囚禁期间唯一的陪伴。

[maɪ][wʌn] [dɪm] ['plezər] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [nɪmf] - [laɪk] [pleɪ] .
my one dim pleasure watching its nymph - like play .
我的 一 暗淡 乐趣 观看 它是 仙女 - 喜欢 玩 :

我唯一的乐趣就是观看它像仙女一样嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pætiəʊ] [si:md] [ðə; ði] [lʌl] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [oʊn]
And to - night the dead silence of the patio seemed the lull before my own
和 到 - 夜晚 这 死的 沉默 的 这 露台 似乎 这 麻痹 前 我的 自己的
[deθ] .
death .
死亡 :

今晚，露台上死一般的寂静，仿佛是我死前的平静。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [θɔ:t] ,
It must have been , I thought ,
它 必须 有 到过 , 我 想法 ,

我想，一定是这样。

[sʌmwɛr] [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [slaɪt] ,
somewhere about ten o'clock when I heard a new sound in the court , slight ,
某处 关于 十 点钟 什么时候 我 听到 一个 新的 声音 在 这 法庭 , 轻微 ,
[ɪ'lu:sɪv] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] .
elusive , but distinct .
难以捉摸的, 但 清楚的 :

大约十点钟的时候，我听到法院里传来一种新的声音，轻微、难以捉摸，但又很清晰。

[tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] — [laɪk] ['met(ə)] [ɑ:n] [stoʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][troʊl][wɜ:r; wər] ['maɪnɪŋ] [ʌndər'graʊnd] .
Chink — chink — like metal on stone , as if a troll were mining underground .
中国 — 裂缝 — 喜欢 金属 在 石头 , 作为 如果 一个 巨魔 是 矿业 地下 :

叮叮当当——就像金属敲击石头一样，仿佛巨魔在地下挖掘矿藏。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɔ:k] , [aɪ] [sed] ['grɪmli] [tu:; tə][maɪ'self] ,
The old man was taking time by the forelock , I said grimly to myself ,
这 老的 男人 曾是 采取 时间 经过 这 前额 , 我 说 阴沉地 到 我 ,
“那老头儿正费劲地捋着前额的头发呢,”我阴沉地自言自语道。

[ˈgetɪŋ] [ˈredi] [ə; eɪ] [plers] [ɪn][sʌm; səm] [ˈselər] [tu:; tə] [leɪ] [em 'i:] [ə'wei] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfɪnɪʃt]
getting ready a place in some cellar to lay me away when I should be finished
获得 准备好 一个 地方 在 一些 地窖 到 躺 我 离开 什么时候 我 应该 是 完成的
:
:
:

正在某个地窖里找个地方，等我死后把我安葬。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ləst] [sʌm; səm] [deɪz] [jet] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [du:] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wel] .
I should last some days yet ; but it took time to do these things well .
我 应该 最后的 一些 天 然而 ; 但 它 采取 时间 到 做 这些 事物 出色地 :

我应该还能撑几天；但是做好这些事情需要时间。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][hoʊ̣ˈtɛl] [ð̣eɪ] [hæ̣d; hæ̣d][toʊ̣ld][em ˈiː] [həʊ̣] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ̣] ,
At the hotel they had told me how a year or two ago ,
在 这 酒店 他们 有 讲述 我 如何 一个 年 或者 二 前 ,
在酒店里, 他们告诉我一两年前发生的事情,

[ɪn] [dɪsˈtrɔɪ̯ŋ] [æ̣n; ə̣n][oʊ̣ld] [haʊ̣s] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] - [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [saɪt] ,
in destroying an old house in the Albaicín to build a new one on the sight ,
在 摧毁 一个 老的 房子 在 这 - 到 建造 一个 新的 一 在 这 视线 ,
在阿尔拜辛区拆除一座旧房子, 并在原址上建造一座新房子时,

[ˈwɜːkmən] [hæ̣d; hæ̣d] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ð̣ə; ð̣i] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [tuː] [frentʃ] [ɡrenəˈdɪr] [ˈniːtli] [siːld] [ʌp]
workmen had come across the skeletons of two French grenadiers neatly sealed up
工人 有 来 穿过 这 骷髅 的 二 法语 掷弹兵 整齐地 密封 向上
[ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊ̣n] ,
in a wall of stone ,
在 一个 墙 的 石头 ,
工人们在石墙内发现了两具法国掷弹兵的骸骨, 它们被整齐地封存起来。

[wer] [ð̣eɪ] [hæ̣d; hæ̣d] [kept] [ɡɑːrd] [sɪns] [ð̣ə; ð̣i] [taɪm] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [pəˈhɪnsələ] [wɔːr] .
where they had kept guard since the time of the Peninsular War .
在哪里 他们 有 保留 警卫 自从 这 时间 的 这 半岛 战争 .
自半岛战争时期以来, 他们一直在那里驻守。

[prɔːbəbli] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [hæ̣d; hæ̣d] [bɪn] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ð̣er; ð̣ər] [niːʃ] .
Probably a night or two had been needed for the making of their niche .
大概 一个 夜晚 或者 二 有 到过 需要 为了 这 制作 的 他们的 小众市场 .
或许需要一两个晚上才能找到属于自己的位置。

[tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] !
Chink — chink !
中国 — 裂缝 !
叮——叮!

[jes] , [ð̣ə; ð̣i][oʊ̣ld] [retʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ə̣t][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] .
Yes , the old wretch must be at work in a cellar .
是的 , 这 老的 可怜虫 必须 是 在 工作 在 一个 地窖 .
是的, 那个老家伙肯定在地下室里干活呢。

[ð̣ə; ð̣i] [nɔɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌndərˈɡraʊ̣nd] ;
The noise certainly came from underground ;
这 噪音 当然 来了 从 地下 ;
噪音肯定是从地下传来的;

[ænd; ə̣nd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][æz; əz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] [æz; əz][ð̣ə; ð̣i][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i]
and it was not as agreeable to my ears as the tinkle of the vanished fountain .
和 它 曾是 不是 作为 同意 到 我的 耳朵 作为 这 小便 的 这
[ˈvæniʃt] [ˈfaʊ̣nt(ə)n] .
消失了 喷泉 .
它听起来不如那消失的喷泉的叮咚声悦耳。

[aɪ] [wɪʃt] [ð̣ə; ð̣i][ˈaʊ̣ər] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i][ˈwɔːtər][tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ə̣nd] [draʊ̣n] [ð̣æt] [ˈʌðər]
I wished the hour would come for the water to leap up and drown that other stealthy sound .
我 希望 这 小时 会 来 为了 这 水 到 飞跃 向上 和 溺水 那 其他
[ˈstelθi] [saʊ̣nd] .
隐秘的 声音 .
我希望那一刻到来, 河水翻腾而起, 淹没那悄无声息的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ɡeɪz] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i][ˈæləbəstər] [ʃel]
Suddenly , as I turned a wistful gaze on the alabaster shell
突然 , 作为 我 转向 一个 怅惘 目光 在 这 雪花石膏 壳
突然, 当我将目光转向那雪白的贝壳, 心中充满惆怅时,

[ˈdɪmli] [ˈɡlɪməɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loo] [pɑːmz] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɑːtər] .
dimly glimmering among the low palms , to my astonishment it seemed to totter .
依稀 微光 之中 这 低的 棕榈树 , 到 我的 惊讶 它 似乎 到 蹒跚 .
在低矮的棕榈树丛中, 它闪烁着微弱的光芒, 令我惊讶的是, 它似乎摇摇欲坠。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ɪˈluːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪri] [aɪz] ,
I thought that it must be a mere illusion of weary eyes ,
我 想法 那 它 必须 是 一个 仅仅 错觉 的 厌倦 眼睛 ,
我当时觉得这一定是眼睛疲劳造成的错觉。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [əbˈskjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .
or that the effect was created by a cloud obscuring the starlight .
或者 那 这 影响 曾是 创建 经过 一个 云 遮蔽 这 星光 .
或者说, 这种效果是由云层遮蔽了星光造成的。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [ðə; ði] [waɪt] [ʃel] [muːvd] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈbækɡraʊnd] ,
But again the white shell moved against the dark green background ,
但 再次 这 白色的 壳 已搬 反对 这 黑暗的 绿色的 背景 ,
但白色的贝壳再次在深绿色的背景下移动着,

[ðɪs] [taɪm] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
this time swaying from side to side .
这 时间 摇晃 从 边 到 边 .
这一次是左右摇晃。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] , [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] ?
Could there be an earthquake , so slight that I did not feel the shock ?
可以 那里 是 一个 地震 , 所以 轻微 那 我 做过 不是 感觉 这 震惊 ?
会不会发生了地震, 但震感非常轻微, 以至于我没有感觉到震动?

[ɪːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [æskt] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈluːsnd]
Even as I asked myself the question , the shell of the fountain was loosened
甚至 作为 我 问 我 这 问题 , 这 壳 的 这 喷泉 曾是 松动
[frʌm; frəm][ɪts] [səˈpɔːrt] ,
from its support ,
从 它是 支持 ,
就在我问自己这个问题的时候, 喷泉的壳体已经从支撑结构上松动了。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ˈbeɪs(ə)n] , [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] .
and fell into the main basin , now almost empty .
和 跌倒 进入 这 主要的 盆地 , 现在 几乎 空的 .
然后落入了现在几乎空无一物的主水池中。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡriːn] [pædz] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ˈspɑːrslɪ] [ðer; ðər] [ˈmʌfld] [ðə; ði]
The water - lilies and their green pads which floated sparsely there muffled the
这 水 - 百合花 和 他们的 绿色的 垫子 哪个 漂浮 稀疏地 那里 闷音 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] ,
sound of the crash ,
声音 的 这 碰撞 ,
稀疏漂浮的睡莲和它们翠绿的叶片掩盖了撞击声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] .
but there was a noise of breaking .
但 那里 曾是 一个 噪音 的 打破 .
但传来一声破碎声。

[ðə; ði][slæbz][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [moʊˈzeɪrk] [wɪtʃ] [peɪvd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbeɪs(ə)n] [ʌpˈhi:vɪd] ,
The slabs of coloured mosaic which paved the lower basin upheaved ,
这 板 的 有色 马赛克 哪个 铺砌路面 这 降低 盆地 剧变 ,
铺设在下层水池上的彩色马赛克石板隆起,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪˈni:θ] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,
as if the earth beneath were bursting , and scattered from side to side ,
作为 如果 这 地球 下面 是 爆发 , 和 疏散 从 边 到 边 ,
仿佛脚下的土地爆裂开来,四处飞溅,

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krʌʃt] [laɪnz] .
falling over the crushed lines .
坠落 超过 这 碎 线条 .
跌倒在破碎的电线上。

[ðen] [θru:] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [blæk] [ˈæpərtʃʊr] [roʊz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Then through a ragged black aperture rose the head and shoulders of a man .
然后 通过 一个 破烂不堪 黑色的 光圈 玫瑰 这 头 和 肩膀 的 一个 男人 .
然后,透过一个破旧的黑色孔洞,露出了一个人的头和肩膀。

[ðə; ði] [məˈtælɪk] [saʊnd] [hæd; həd] [stɔ:pt] ;
The metallic sound had stopped ;
这 金属 声音 有 停止 ;
金属碰撞声停止了;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
but from somewhere in the house there came the slamming of a door .
但 从 某处 在 这 房子 那里 来了 这 猛击 的 一个 门 .
但屋子里的某个地方传来砰的一声关门声。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ˈmoʊʃnləs] [naʊ] , [wɜ:r; wər] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈfaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The head and shoulders , motionless now , were sharply defined against the
这 头 和 肩膀 , 静止不动 现在 , 是 尖锐地 定义 反对 这
[ˈskætərd] [hi:p] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfrægmənts] ,
scattered heap of white fragments ,
疏散 堆 的 白色的 片段 ,
头部和肩膀此刻一动不动,在散落的白色碎片堆中轮廓分明。

[laɪk] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈmɑ:dəld] [ɪn] [blæk] [ˈmɑ:rb(ə)] .
like the bust of a man modelled in black marble .
喜欢 这 摔碎 的 一个 男人 建模 在 黑色的 大理石 .
就像用黑色大理石雕刻的男性半身像。

[ˈsʌmwʌn] [ˈhwaɪld] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz] , “ [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] . ”
Someone whistled softly , and the tune was , “ The Girl I Left Behind Me . ”
某人 吹口哨 轻轻 , 和 这 调 曾是 , “ 这 女孩 我 左边 在后面 我 . ”
有人轻轻地吹了声口哨,曲调是《我留下的女孩》。

“ [dɪk] !
“ **Dick** !
” 迪克 !
“迪克!

” [aɪ] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlætɪs] .
” **I called through the close wooden lattice** .
” 我 称为 通过 这 关闭 木制的 格子 .
我透过密闭的木格栅喊道。

“ [həˈrɑ:] !
“ **Hurrah** !
” 欢呼 !
“欢呼!

" [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [bʌst] [br'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ]['stætʃuː][ʌv; əv]
" he answered ; and the black marble bust became a full length statue of
" 他 回答 ; 和 这 黑色的 大理石 摔碎 成为 一个 满的 长度 雕像 的
 [ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

他回答道；于是，黑色大理石半身像变成了一尊完整的男子雕像。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [aɪ][dɪd][nəʊt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
How he had found me , how he had come , I did not know ; but there
 如何 他 有 成立 我 , 如何 他 有 来 , 我 做过 不是 知道 ; 但 那里
 [hiː; hi][wəz; wəz] ,
he was ,
 他 曾是 ,

我不知道他是怎么找到我的，是怎么来的；但他就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌ; əv][laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][em 'i:]['æftər][ɔ:l] .
and the gate of life had not closed upon me after all .
 和 这 门 的 生活 有 不是 关闭 之上 我 后 全部 .
 原来，生命的大门并没有对我关闭。

[dɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒæɡɪd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ænd] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pætiəʊ] ,
Dick was out of the jagged hole in the basin , and half across the patio ,
 迪克 曾是 出去 的 这 锯齿状 洞 在 这 盆地 , 和 一半 穿过 这 露台 ,
 迪克已经从水池里那个参差不齐的洞里爬了出来, 半个身子都穿过了露台。

[wen] [ə; ei] [dɔ:r] , [witʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [ʃʌt] ,
when a door , which I had always seen shut ,
 什么时候 一个 门 , 哪个 我 有 总是 已见 关闭 ,
 当一扇我一直看到紧闭的门.....

[bɜːrst][ˈoʊpən][tuː tə][let] [aʊt][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] ,
burst open to let out a stream of light ,
 爆裂 打开 到 让 出去 一个 溪流 的 光 ,
 突然裂开，射出一道光束，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] , [li:pt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the figure of the old man I knew so well , leaped on him .
 和 这 数字 的 这 老的 男人 我 知道 所以 出色地 , 跳跃 在 他 .
 我非常熟悉的那位老人的身影扑向了他。

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [tɜːrnt] [sɪk] , [ðə; ði][ˈpætiʊ][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbrʊkən]
I **was** **weak** , **and** **for** **a** **moment** **I** **turned** **sick** , **the** **patio** **with** **its** **broken**
 我 曾是 虚弱的 , 和 为了 一个 片刻 我 转向 生病的 , 这 露台 和 它是 破碎的
 [ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
 喷泉 ,

我当时身体虚弱，一时感到恶心，露台上破损的喷泉更是让我感到不适。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ][ˈheɪlɒs][ʌv; əv][ˈjelɒs][laɪt] ,
and the forms of the men in a halo of yellow light ,
 和 这 表格 的 这 男人 在 一个 光环 的 黄色的 光 ,
 以及笼罩在黄色光环中的人形,

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['z.rθkweɪk] .
whirling before my eyes as if there were indeed an earthquake .
 旋转 前 我的 眼睛 作为 如果 那里 是 的确 一个 地震 .
 眼前一片旋转，仿佛真的发生了地震。

[ðen] [ðə; ði] [mɪst] [klɪəd] ,
Then the mist cleared ,
 然后 这 薄雾 已清除 ,

随后雾气散去。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] [ment] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] [fɔ:r; fər]
and like a rat in a cage I watched the fight which meant life or death for
和 喜欢 一个 鼠 在 一个 笼 我 观看 这 斗争 哪个 意思是 生活 或者 死亡 为了
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
more than one of us :
更多的 比 一 的 我们 :

我像笼中之鼠一样，眼睁睁地看着这场生死搏斗，这场搏斗对我们中的许多人来说都关乎生死。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɑ:pʌtʃə] [naʊ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [greɪ] - [stri:kt] [hed] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l]
There was no capucha now to cover the grey - streaked head and venerable
那里 曾是 不 卡普查 现在 到 覆盖 这 灰色的 - 条纹 头 和 可敬
[bird] .
beard :
胡须 :

现在没有帽子遮住灰白的头发和古老的胡须了。

[wʌnz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊfaɪl] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:ks] .
Once I caught a glimpse of a profile sharp as a hawk's :
一次 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 轮廓 锋利的 作为 一个 鹰的 :

我曾瞥见一个轮廓分明、锐利如鹰隼的侧脸。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'li:doʊ] [sɔ:rd] - [stɪk] ,
The old man had come out of the house with a Toledo sword - stick ,
这 老的 男人 有 来 出去 的 这 房子 和 一个 托莱多 剑 - 戳 ,
老人拿着一根托莱多剑杖从房子里走了出来。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪɡəndz] ,
such as the King and his friend had used with the brigands ,
这样的 作为 这 国王 和 他的 朋友 有 用过的 和 这 强盗 ,
例如国王和他的朋友曾用来对付强盗的那种手段，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['enəmi] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
and as he saw the enemy he had to deal with ,
和 作为 他 锯 这 敌人 他 有 到 交易 和 ,
当他看到自己要面对的敌人时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bəm'bu:] [stɪk] .
he had thrown away the bamboo stick .
他 有 抛掷 离开 这 竹子 戳 .
他把竹竿扔掉了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [bleɪd] ['ɡlɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [ʃəʊd] [em 'i:] [dɪk] ,
The long , thin blade glittered in the same light that showed me Dick ,
这 长的 , 薄的 刀刃 闪闪发光 在 这 相同的 光 那 显示 我 迪克 ,
那把细长的刀刃在与迪克相同的光线下闪闪发光。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] ['krəʊbɑ:r] , [fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
armed with an iron crowbar , formidable and threatening .
武装 和 一个 铁 撬棍 , 强大 和 威胁 .
他手持铁撬棍，气势汹汹，令人畏惧。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
If it had been a scene in a play , and I in the audience ,
如果 它 有 到过 一个 场景 在 一个 玩 , 和 我 在 这 观众 ,
如果这是一出戏剧中的一个场景，而我坐在观众席上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][əˈplɔ:d] ,
I should have applauded ,
我 应该 有 鼓掌 ,

我当时应该鼓掌的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][em ˈi:][wɪt][kraɪd][aʊt][ðæt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][ˈpɪktʃər] .
for there was something in me which cried out that it was a fine picture .
为了 那里 曾是 某物 在 我 哪个 哭 出去 那 它 曾是 一个 美好的 图片 .
因为我内心深处有个声音告诉我，这是一幅很棒的画。

[bʌt; bət][ˈdɪks][laɪf][ænd; ənd][maɪn][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈbæləns] .
But Dick's life and mine were in the balance .
但 迪克的 生活 和 矿 是 在 这 平衡 .

但迪克的性命和我的生命都危在旦夕。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[deɪ][ˈæftər][tu:; tə]-[ˈmɔ:roʊ]
Day After To - morrow
天 后 到 - 明天

后天

[ðə; ði][pər][stʊd][ˈaɪn][i:tʃ][ˈʌðər][laɪk][tu:]ˈfensərz] , [dɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkroʊbɑ:r][reɪzd] ,
The pair stood eyeing each other like two fencers , Dick with the crowbar raised ,
这 一对 站立 觊觎 每个 其他 喜欢 二 击剑运动员 , 迪克 和 这 撬棍 提高 ,
两人像击剑选手一样互相瞪着对方，迪克举起了撬棍。

[ænd; ənd][ˈpɔɪntɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][hɑ:rt][ðə; ði][bleɪd][wɪt][wʊd][pɪrs][aɪ ˈti:] [wen][ðə; ði][ˈspænjərd]
and pointing at his heart the blade which would pierce it when the Spaniard
和 指向 在 他的 心 这 刀刃 哪个 会 刺穿 它 什么时候 这 西班牙人
[dɜrd][ædˈvæns][æn; ən][ɪnt] .
dared advance an inch .
敢于 进步 一个 英寸 .

刀刃直指他的心脏，只要西班牙人胆敢向前迈进一步，刀刃就会刺穿他的心脏。

[aɪ][lɔŋd][tu:; tə][ʃaʊt]"[flɪŋ][ðə; ði][ˈkroʊbɑ:r][æt; ət][hɪz; ɪz][hed] !
I longed to shout " Fling the crowbar at his head !
我 渴望 到 喊 " 一扔 这 撬棍 在 他的 头 !

我真想大喊：“把撬棍扔向他的脑袋！”

"[bʌt; bət][ɪf][ˈdɪks][aɪ][rɪˈli:st][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈpounənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ded][mæn] ,
" But if Dick's eye released the eye of his opponent he was a dead man ,
" 但 如果 迪克的 眼睛 发布 这 眼睛 的 他的 对手 他 曾是 一个 死的 男人 ,
“但如果迪克的眼睛放开了对手的眼睛，他就死定了。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][rɪsk][dɪˈstræktɪŋ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] .
I must not risk distracting him for the fraction of a second .
我 必须 不是 风险 分散注意力 他 为了 这 分数 的 一个 第二 .

我绝不能冒任何风险，哪怕是一瞬间也不能分散他的注意力。

[aɪ ˈti:][si:md][æn; ən][ˈaʊər] , [ðʊʊ][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][wen] ,
It seemed an hour , though it could not have been a minute when ,
它 似乎 一个 小时 , 尽管 它 可以 不是 有 到过 一个 分钟 什么时候 ,
感觉像过了一个小时，但肯定不到一分钟。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [wɪŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði] [θɪk] ['aɪərn][bə:r] [wɜ:rl]
as if my thought had winged to his brain , the thick iron bar whirled
作为 如果 我的 想法 有 有翅膀的 到 他的 脑 , 这 厚的 铁 酒吧 旋转
[θru:] [ðə; ði] [er] ,
through the air ,
通过 这 空气 ,

仿佛我的思绪飞进了他的大脑，那根粗铁条在空中旋转起来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
and struck the old man full upon the forehead .
和 击 这 老的 男人 满的 之上 这 前额 .
然后一拳打在老人的额头上。

[ðə; ði][tə'li:doʊ] [bleɪd] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,
The Toledo blade dropped from his hand , and he fell back without a cry ,
这 托莱多 刀刃 掉落 从 他的 手 , 和 他 跌倒 后退 没有 一个 哭 ,
托莱多刀从他手中滑落，他一声不吭地向后倒去。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
his head inside the open door .
他的 头 里面 这 打开 门 .
他的头伸进了敞开的门里。

" [ɪz][hi:; hi] [ded] ?
" **Is he dead ?**
" 是 他 死的 ?
他死了吗？

" [aɪ] [kɔ:ld] .
" **I called .**
" 我 称为 .
“我打了电话。

[dɪk] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪmp] ['bɑ:di] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] ,
Dick bent over the limp body ; but , after a long moment , he was up again ,
迪克 弯曲 超过 这 跛行 身体 ; 但 , 后 一个 长的 片刻 , 他 曾是 向上 再次 ,
迪克弯下腰查看那具瘫软的尸体；但过了好一会儿，他又站了起来。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ki:] .
waving a big , old - fashioned key .
挥手 一个 大的 , 老的 - 造型 钥匙 .
挥舞着一把又大又老式的钥匙。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **No , he answered .**
" 不 , " 他 回答 .
“不,”他回答道。

" [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] .
" **Heart beating .**
" 心 殴打 .
“心跳。”

[bæd] ['penɪ] .
Bad penny .
坏的 一分钱 .
坏硬币。

['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
He'll be all right .
地狱 是 全部 正确的 .
他会没事的。

[ðɪs] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ˈspaɪdərz] [ˈpɑ:rlər] ? "

This the key of spider's parlour ? "

这 这 钥匙 的 蜘蛛的 客厅 ？ "

这就是蜘蛛巢穴的钥匙吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .

" I think so , " I said .

" 我 思考 所以 , " 我 说 .

“我想是的,”我说。

" [dɪk] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

" Dick , you're just in time to keep me from giving in .

" 迪克 , 你是 只是 在 时间 到 保持 我 从 给予 在 .

“迪克，你来得正是时候，阻止我屈服。”

[aɪm] [stɑ:rvd] .

I'm starved .

我是 饥饿 .

我饿死了。

" [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkroʊbɑ:r] .

" He stooped and picked up the crowbar .

" 他 弯腰 和 挑选 向上 这 撬棍 .

他弯下腰，捡起了撬棍。

" [oʊld] [bru:t] !

" Old brute !

" 老的 蛮力 !

“老畜生！ ”

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪm; ɪm] !

I've a mind to finish him !

我已经 一个 头脑 到 结束 他 !

我真想杀了他！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

" You don't mean that , " I said .

" 你 不 意思是 那 , " 我 说 .

“你不是那个意思吧？ ”我说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] .

" But look for something to tie him up with .

" 但 看 为了 某物 到 领带 他 向上 和 .

但要找点事把他绑起来。

[hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] [bɪˈfɔ:r] [wɪə(r)] [ɔ:f] . "

He may come to himself before we're off . "

他 可能 来 到 他自己 前 是 离开 . "

或许在我们出发前他就能恢复意识了。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [dʒʌst] [toʊt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [dɪk] .

" I guess I'll just tote him along with me , " said Dick .

" 我 猜测 患病的 只是 手提袋 他 沿着 和 我 , " 说 迪克 .

“我想我只能把他带在身边了,”迪克说。

" [seɪf] [baɪnd] , [seɪf] [faɪnd] .

" Safe bind , safe find .

" 安全的 绑定 , 安全的 寻找 .

“安全捆绑，安全查找。”

” [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈbɑːdi][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
” **Gathering up the long body as if it had been the form of a**
” 采集 向上 这 长的 身体 作为 如果 它 有 到过 这 形式 的 一个
“将长长的身躯聚拢起来，仿佛它曾经是某种形态……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 332**]
[页 -]
[第332页]

[ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [dɪk] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
sleeping child , Dick disappeared into the house .
睡眠 孩子 , 迪克 消失 进入 这 房子 .
迪克带着熟睡的孩子走进了屋子。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][keɪdʒ] ,
I knew that he was looking for the door of my cage ,
我 知道 那 他 曾是 寻找 为了 这 门 的 我的 笼 ,
我知道他正在寻找我笼子的门。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ] [bæk]
and presently — for the first time with pleasure — I heard the slipping back
和 目前 — 为了 这 第一的 时间 和 乐趣 — 我 听到 这 滑倒 后退
[ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .
of the bolt and turning of the key .
的 这 螺栓 和 转弯 的 这 钥匙 .
随后——我第一次感到高兴——我听到了门栓滑开和钥匙转动的声音。

[ɔːˈredi] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Already I was at the door , opening it for Dick to come in with his
已经 我 曾在 在 这 门 , 开幕 它 为了 迪克 到 来 在 和 他的
[ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] .
heavy burden .
重的 负担 .
我已经走到门口，打开门让迪克带着沉重的行李进来。

” [hɪəz] [ðə; ði][bed] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ænd] [dɪk] [leɪd][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [daʊn] , [nɑːt] [tuː] [ˈdʒentli] .
” **Here's the bed , ” I said , and Dick laid his burden down , not too gently .**
” 这里是 这 床 , ” 我 说 , 和 迪克 铺设 他的 负担 向下 , 不是 也 轻轻地 .
“床在这儿,”我说, 迪克便把他的重物放在了床上, 动作并不轻柔。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈʃeɪk] [hændz] .
Then I think the next thing we did was to shake hands .
然后 我 思考 这 下一个 事物 我们 做过 曾是 到 摇 双手 .
然后我想我们接下来做的就是握手。

” [ˈblesɪd; blest][oʊld][mæn] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈstedəli] .
” **Blessed old man ! ” exclaimed Dick , a little unsteadily .**
” 蒙福 老的 男人 ! ” 惊呼 迪克 , 一个 小的 不稳定地 .
“可怜的老头!”迪克有些颤抖地惊呼道。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈbɪznəs] . ”
” **What a beastly business . ”**
” 什么 一个 兽 商业 . ”
“真是个卑鄙的行业。”

” [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , ” [aɪ] [sed] .
” **It's a mystery , ” I said .**
” 它是 一个 神秘 , ” 我 说 .
“真是个谜,”我说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə][em 'i:] — ”
“ **And how you got to me —** ”
“ 和 如何 你 得到 到 我 — ”

“你是怎么找到我的——”

“ [ˈkɑ:nduɪt] , “ [sed] [dɪk] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
“ **Conduit , “ said Dick , “ But I'll tell you all about that , and everything .**
“ 导管 , “ 说 迪克 , “ 但 患病的 告诉 你 全部 关于 那 , 和 一切 .
“导管,”迪克说,“但我会把所有的事情都告诉你。”

[gɑ:t][noʊ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hɪr] ? “
Got no electric light here ? ”
得到 不 电的 光 这里 ? ”

“这里没有电灯吗?”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈstɑ:rlaɪt] .
“ **Nothing but starlight .**
“ 没有什么 但 星光 .

“除了星光,什么也没有。”

[fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [tel] [em 'i:][ə'baʊt] [ˈmɔ:nɪkə] ! “
For Heaven's sake , tell me about Monica ! ”
为了 天 清酒 , 告诉 我 关于 莫妮卡 ! ”

“天哪,快跟我说说莫妮卡的事!”

“ [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [dɪk] .
“ **She's all right , “ said Dick .**
“ 她是 全部 正确的 , “ 说 迪克 .

“她没事,”迪克说。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [jet] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ˈwʌrɪs] [juː; jʊ] .
“ **Not a Duchess yet , if that's what worries you .**
“ 不是 一个 公爵夫人 然而 , 如果 那就是 什么 担忧 你 .

“如果你担心的是这个,那说明她还不是公爵夫人。”

[lʊk] [hɪr] , [ɪf] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɑ:ks][juː; jʊ][ʌp] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
Look here , if this place has been good enough to box you up in all this time ,
看 这里 , 如果 这 地方 有 到过 好的 足够的 到 盒子 你 向上 在 全部 这 时间 ,
听着,如果这个地方足够好,能让你困在这里这么久的话,

[ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] — “ ([hiː; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] . .)
it's good enough to keep him in — “ (He nodded towards the alcove .)
它是 好的 足够的 到 保持 他 在 — ” (他 点头 向 这 壁龛 .)

“把他关在里面就足够了——”(他朝壁龛点了点头。)

“ [hiː; hi][laɪvz; livz][ə'loʊn] [hɪr] , [wɪðəʊt] [ˈsɜ:rvənt] ; [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r]
“ **He lives alone here , without servants ; I've found out all that , with a lot more**
“ 他 生活 独自的 这里 , 没有 仆人 ; 我已经 成立 出去 全部 那 , 和 一个 很多 更多的
;
;
;
;

“他独自一人住在这里,没有仆人;我已经了解到了这一切,以及更多其他的事情;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] — [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [hu:] — [ɪz][ɪn] [mæ'drɪd] ;
and his master — guess you know who — is in Madrid ;
和 他的 掌握 — 猜测 你 知道 WHO — 是 在 马德里 ;

“而他的主人——你猜是谁——在马德里;

[soʊ] [wen] [ðɪs] [tʃæp] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][kæn; kən][traɪ] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [jɔr; jər] [ˈkwɔ:rtərz] .
so when this chap comes to himself he can try how he likes your quarters .
所以 什么时候 这 小伙子 来 到 他自己 他 能 尝试 如何 他 点赞 你的 四分之一 .

“所以等这家伙清醒过来,他就可以试试他喜不喜欢你的住处了。”

[ðeɪ] [si:m] [ˈræðər] [naɪs] [wʌnz] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [si:] ; [bʌt; bət][kɑ:rˈmoʊnɑ:]
They seem rather nice ones , judging from what I can see ; but Carmona
他们 似乎 相当 好的 一个 , 评判 从 什么 我 能 看 ; 但 卡莫纳
[ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [hɪmˈself] [wel] . "
always does himself well . "
总是 做 他自己 出色地 . "

从我所见来看，他们似乎都很不错；不过卡莫纳一向表现出色。”

" [ɪz] [ðɪs] [kɑ:rmoʊnɑ:z] [haʊs] ?
" **Is this Carmona's house ?**
" 是 这 卡莫纳 房子 ?

“这是卡莫纳的房子吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ju:; jʊ] [bet] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
" **You bet it is .**
" 你 赌注 它 是 .

“没错。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [hi:; hi] [ki:ps] [ˈredi] [wen] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪmˈself] [ɪn]
Little private sort of place he keeps ready when he wants to amuse himself in
小的 私人的 种类 的 地方 他 保持 准备好 什么时候 他 想要 到 娱乐 他自己 在
[sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmɑ:nɪkə][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmaɪtənt] [əˈpru:v]
some way which his mother and Monica and other people mightn't approve
一些 方式 哪个 他的 母亲 和 莫妮卡 和 其他 人们 可能不会 批准

[ʌv; əv][ɪn][dju:ks] .
of in Dukes .
的 在 公爵 .

杜克斯镇里有个小小的私人空间，他想在那里做些母亲、莫妮卡和其他人可能不赞成的事情时，就会去那里自娱自乐。

[ðɪs] [oʊld] [ˈdʒɑ:ni:z] [ə; eɪ][kɑ:mbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɛrteɪkər] [ænd; ənd] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]
This old Johnny's a combination of caretaker and physician in ordinary to his
这 老的 约翰尼的 一个 组合 的 看护人 和 医生 在 普通的 到 他的
[greɪs] .
grace .
优雅 .

这位老约翰尼身兼看护人和医生的双重身份，这都归功于他的优雅。

[bʌt; bət] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But let's get out of this .
但 我们来吧 得到 出去 的 这 .

但我们还是离开这里吧。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)] [bæθ] [ɔ:r] [ˈmʊrɪʃ] [dekəˈreɪʃəns] [æt; ət][maɪ][hoʊˈtel] ,
I can't give you a marble bath or Moorish decorations at my hotel ,
我 不能 给 你 一个 大理石 洗澡 或者 摩尔式 装饰 在 我的 酒店 ,

我的酒店里不可能提供大理石浴缸或摩尔式装饰。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:d] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [əˌkɑ:məˈdeɪ(ə)n] ;
but I shouldn't wonder if you'd prefer the accommodation ;
但 我 不应该 想知道 如果 你会 更喜欢 这 住宿 ;

但我不该怀疑您是否更喜欢这种住宿方式；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈkɑːnduɪt] [ˈbɪznəs] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] - [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] - [æz; əz] [mʌtʃ]
and after that conduit business I need a ' wash and brush up ' as much
和 后 那 导管 商业 我 需要 一个 - 洗 和 刷子 向上 - 作为 很多
[æz; əz][juː; jʊ][duː] .
as you do .
作为 你 做 .

那次管道维修工作之后，我也和你一样需要好好“洗个澡，恢复一下精神”。

[waɪ] , [oʊld][mæn] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why , old man , what's the matter ?
为什么 , 老的 男人 , 是什么 这 事情 ?

老人家，你怎么了？

[nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ʌp] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Not going to crack up , are you ?
不是 去 到 裂缝 向上 , 是 你 ?

你不会笑出声来吧？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 333]
" [页 -]

“[第 333 页]

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ;
" I'm all right , " I said ;
" 我是 全部 正确的 , " 我 说 ;

“我没事，”我说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɔːf] ,
" but I haven't had anything to eat since the day after I saw you off ,
" 但 我 还没有 有 任何事物 到 吃 自从 这 天 后 我 锯 你 离开 ,
“但是自从送你离开的第二天起，我就没吃过东西了。”

[ɪk'sept] [mɪlk] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] . "
except milk , and none of that for the last two days . "
除了 牛奶 , 和 没有任何 的 那 为了 这 最后的 二 天 . "

除了牛奶，而且这两天牛奶也没喝。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] .
you're joking .
你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [faɪv] [wiːks] [ə'ɡoʊ] !
We parted five weeks ago !
我们 分手了 五 周 前 !

我们五周前就分手了！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [[ɑːk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɑːn] [maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" The words gave me a shock in spite of the stubble on my chin and the
" 这 字 给予 我 一个 震惊 在 尽管如此 的 这 茬 在 我的 下巴 和 这
[ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] .
whiteness of my hands .
白人 的 我的 双手 .

“尽管我下巴上长着胡茬，双手白皙，但这些话还是让我感到震惊。”

[dɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wet] [ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Dick had his wet arm round my shoulders , and we were at the door ,
迪克 有 他的 湿的 手臂 圆形的 我的 肩膀 , 和 我们 是 在 这 门 ,
迪克湿漉漉的胳膊搂着我的肩膀, 我们走到了门口。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɔ:k] ,
which he was about to lock ,
哪个 他 曾是 关于 到 锁 ,
他正准备锁门,

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['keɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ni:z] .
and I startled him by caving in a little at the knees .
和 我 惊慌 他 经过 洞穴探险 在 一个 小的 在 这 膝盖 .
我突然双膝微微弯曲, 吓了他一跳。

" [si:] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" See here , " he said ,
" 看 这里 , " 他 说 ,
“你看这里,”他说。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ɪn] [θɪn] [er] ,
hanging on to my arm as if he were afraid I should vanish in thin air ,
绞刑 在 到 我的 手臂 作为 如果 他 是 害怕的 我 应该 消失 在 薄的 空气 ,
他紧紧抓住我的胳膊, 好像害怕我会凭空消失似的。

" [wi:; wi][wəʊnt] [weɪt] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] .
" we won't wait to dine at my hotel .
" 我们 惯于 等待 到 用餐 在 我的 酒店 .
“我们不会等到在我的酒店用餐。”

[wi:l] [noʊz] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['dʒɑ:ni:z] ['lɑ:rdər] .
We'll nose round a bit in this old Johnny's larder .
出色地 鼻子 圆形的 一个 少量 在 这 老的 约翰尼的 食品储藏室 .
我们来翻翻老约翰尼的食品储藏室。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [bʌkt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
You must be bucked up before you go out into the street .
你 必须 是 反抗 向上 前 你 去 出去 进入 这 街道 .
出门前你必须鼓起勇气。

[oʊ] , [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
Oh , it's safe enough .
哦 , 它是 安全的 足够的 .
哦, 很安全。

[ðə; ði][oʊld] [bru:ts] [ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [ɔ:r][kɑ:rməʊnɑ:z] .
The old brute's a hermit — for his own reasons or Carmona's .
这 老的 蛮力的 一个 隐士 — 为了 他的 自己的 原因 或者 卡莫纳 .
这个老家伙是个隐士——可能是出于他自己的原因, 也可能是卡莫纳的原因。

['noʊbə:di] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] .
Nobody comes near the house , and we can take our own time .
无人 来 靠近 这 房子 , 和 我们 能 拿 我们的 自己的 时间 .
没有人靠近房子, 我们可以慢慢来。

[waɪl] [jʊə(r)] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] ['evrɪθɪŋ] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [tel] .
While you're eating you shall hear everything I've got to tell .
尽管 你是 吃 你 将 听到 一切 我已经 得到 到 告诉 .
你吃饭的时候, 我会把我要说的一切都告诉你。

" [hi:; hi] [lɔkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [helpt] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
" He locked and bolted the door , and helped me down the stairs ,
" 他 已锁定 和 螺栓连接 这 门 , 和 帮助 我 向下 这 楼梯 ,
他锁好门并插上门闩, 然后扶我下了楼。

[ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kæɪd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ; [pər'hæps][baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsɪ] ,
up which I must have been carried unconscious ; perhaps by the gypsy ,
向上 哪个 我 必须 有 到过 携带 无意识 ; 也许 经过 这 吉普赛人 ,
我当时一定是昏迷不醒地被抬上去的; 也许是被那个吉普赛人抬上去的。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
assisted by the master of the house .
协助 经过 这 掌握 的 这 房子 .
在主人的协助下。

[br'loʊ] [sterz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stri:mɪd] [aʊt]
Below stairs the place was dark save for the light which had streamed out
以下 楼梯 这 地方 曾是 黑暗的 节省 为了 这 光 哪个 有 流媒体 出去
[ɪntu:] [ðə; ði][pætiəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
into the patio with the opening door .
进入 这 露台 和 这 开幕 门 .
楼下很黑, 只有打开的门透进一束光线到露台上。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ru:m] ['eɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
It came from a good - sized room evidently intended for a kitchen ,
它 来了 从 一个 好的 - 尺寸 房间 显然 故意的 为了 一个 厨房 ,
它来自一个面积不小的房间, 显然是打算用作厨房的。

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:lətəri] ['tenənt] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
but also used by the solitary tenant as a dining - room .
但 还 用过的 经过 这 孤 租户 作为 一个 用餐 - 房间 .
但也被独居租户用作餐厅。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['klʌvəd]
It had a window opening on the court ; this , however , was not only covered
它 有 一个 窗户 开幕 在 这 法庭 ; 这 , 然而 , 曾是 不是 仅有的 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ʃtər] ,
with heavy shutters ,
和 重的 百叶窗 ,
它有一扇面向庭院的窗户; 然而, 这扇窗户不仅被厚重的百叶窗遮挡住了,

[bʌt; bət] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][æz; əz] [wel] ,
but protected by a curtain as well ,
但 受保护 经过 一个 窗帘 作为 出色地 ,
但也有帘子遮挡着。

[ænd; ənd][ˌventɪ'leɪ(ə)n] [keɪm] [θru:] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt]
and ventilation came through an adjoining room from a window that looked
和 通风 来了 通过 一个 相邻的 房间 从 一个 窗户 那 看起来
[ɑ:n] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [kɔ:rt] .
on another small court .
在 其他 小的 法庭 .
通风口位于隔壁房间, 窗户正对着另一个小院子。

['eɪdɪəntli] [maɪ]['dʒeɪləɹ][hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
Evidently my gaoler had been interrupted in the midst of his supper ,
显然 我的 看守 有 到过 中断 在 这 中间 的 他的 晚餐 ,
显然, 我的狱卒正在吃晚饭, 却被人打断了。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ][hæd; həd] [stɑ:pt] ['oʊnli] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [snætʃ] [ʌp]
and hearing a noise in the patio had stopped only long enough to snatch up
和 听力 一个 噪音 在 这 露台 有 停止 仅有的 长的 足够的 到 抢夺 向上
[ə; eɪ] [sɔ:rd] - [stɪk] .
a sword - stick .
一个 剑 - 戳 .
听到庭院里传来一阵响动, 我赶紧抓起一根剑棍。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv][kəʊld] [mi:t] , ['sæləd] , [ɡoʊts] - - [mɪlk] [tʃi:z] ,
On the table was a simple meal of cold meat , salad , goats ' - milk cheese ,
在这桌子曾是 一个 简单的 一顿饭 的 寒冷的 肉 , 沙拉 , 山羊 - - 牛奶 奶酪 ,
[ænd; ənd] [freɪ] [fru:t] ;
and fresh fruit ;
和 新鲜的 水果 ;

桌上摆着一顿简单的饭菜：冷肉、沙拉、山羊奶酪和新鲜水果；

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [stɑ:rvd] [aɪz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [fi:st] .
but to my starved eyes it seemed a feast .
但 到 我的 饥饿 眼睛 它 似乎 一个 盛宴 .

但对我这双饥渴的眼睛来说，这简直就是一场盛宴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] [red] ['spæniʃ] [waɪn] ;
There was also a bottle half - full of red Spanish wine ;
那里 曾是 还 一个 瓶子 一半 - 满的 的 红色的 西班牙语 葡萄酒 ;

还有一瓶半满的西班牙红葡萄酒；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][saɪt] [daʊn] .
and I did not wait for Dick's suggestion to sit down .
和 我 做过 不是 等待 为了 迪克的 建议 到 坐 向下 .

我没有等迪克建议就坐下。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [maɪ] [streŋθ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə]['mɑ:nɪkə][ɔ:r]
I must get back my strength if I were to be of any use to Monica or
我 必须 得到 后退 我的 力量 如果 我 是 到 是 的 任何 使用 到 莫妮卡 或者
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

如果我想对莫妮卡或我自己有任何用处，就必须恢复体力。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli] ['lɪsnd] [tu:; tə]
and I hardly listened to
和 我 几乎 听着 到

我几乎没听进去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 334**]
[页 -]

[第334页]

['dɪks] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [mæn][mʌst; məst][nɑ:t]['sætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['hʌŋɡər] .
Dick's warning that a starved man must not satisfy his first hunger .
迪克的 警告 那 一个 饥饿 男人 必须 不是 满足 他的 第一的 饥饿 .

迪克警告说，饥饿的人绝不能满足他的第一个饥饿感。

“ [i:t] ['sləʊli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [mʌt] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
“ **Eat slowly , and not too much , ” he said , with anxious eyes on my face ,**
“ 吃 缓慢地 , 和 不是 也 很多 , ” 他 说 , 和 焦虑的 眼睛 在 我的 脸 ,
“慢慢吃，别吃太多，”他焦虑地看着我的脸说道。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪtʃ(ə)l] , [ðʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['tæktʃl] [tu:; tə] [meɪk]
which must have been frightful , though he was too tactful to make
哪个 必须 有 到过 可怕 , 尽管 他 曾是 也 委婉 到 制作
['kɑ:ments] .
comments .
评论 .

这肯定很可怕，但他很会委婉，没有发表评论。

[æz; əz][aɪ] [əʊ'beɪd] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] ['sto:ri] , ['bri:flɪ] [ænd; ənd] [dis'dʒɔɪntɪdli] ,
As I obeyed , he told me his story , briefly and disjointedly ,
作为 我 服从 , 他 讲述 我 他的 故事 , 简要地 和 不连贯地 ,

我照做了，他便开始简短而断断续续地讲述他的故事。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as the points came back to him .
作为 这 积分 来了 后退 到 他 :

得分又回到了他手中。

“ [ˈdɪdnt] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .
“ **Didn't hear from you** , ” **he said** , “ **and began wondering what was up** .
” 没有 听到 从 你 , ” 他 说 , ” 和 开始 好奇 什么 曾是 向上 .

“我一直没收到你的消息,”他说,“就开始纳闷到底发生了什么事。”

[ˈwaɪərd] [twais] ; [noʊ] [ˈænsər] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [əˈferz] [dʒʌst] [ðen] , [aɪm]
Wired twice ; no answer ; was a bit taken up with my own affairs just then , I'm
有线 两次 ; 不 回答 ; 曾是 一个 少量 已采取 向上 和 我的 自己的 事务 只是 然后 , 我是
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 :

我打了两次电话,都没有人接;恐怕当时我正忙于自己的事情。

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˈpaɪlər] .

Yes , I mean Pilar .
是的 , 我 意思是 皮拉尔 :

是的,我指的是皮拉尔。

[ˈæftər] [faɪv] [deɪz] , [ˈwaɪərd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .

After five days , wired the landlord .
后 五 天 , 有线 这 房东 :

五天后,给房东发了电报。

[hiː; hi] [ˈænsər] [juːd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

He answered you'd left with a friend .
他 回答 你会 左边 和 一个 朋友 :

他回答说你是和朋友一起离开的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kwɪr] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][grəˈnɑːdə] [baɪ][nekst] [treɪn] , [roʊps] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I thought that queer , and set out for Granada by next train , Ropes with me .
我 想法 那 酷儿 , 和 放 出去 为了 格拉纳达 经过 下一个 火车 , 绳索 和 我 :

我觉得这很奇怪,于是和罗普斯一起乘下一班火车前往格拉纳达。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [bəʊθ][maɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] .
At the Washington Irving I found both my telegrams to you and a letter .
在 这 华盛顿 欧文 我 成立 两个都 我的 电报 到 你 和 一个 信 :

我在华盛顿·欧文图书馆找到了我发给你的两封电报和一封信。

[ˈlændlɔːrd] [sed] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈdeɪtɪd] [moʊtrɪl] ,

Landlord said he got a note from you , dated Motril ,
房东 说 他 得到 一个 笔记 从 你 , 日期 莫特里尔 ,

房东说他收到你留的一张纸条,日期是莫特里尔。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [juːd] [met] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɔːf] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːtəməbiːl] .
telling him you'd met a friend and gone off unexpectedly in his automobile .
讲述 他 你会 遇见 一个 朋友 和 已消失 离开 不料 在 他的 汽车 :

告诉他你遇到了一个朋友,然后出乎意料地开着他的车离开了。

[juː; jʊ] [ɪnˈkloʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [tɪps] ,

You enclosed more than enough money to pay bill and tips ,
你 内 更多的 比 足够的 钱 到 支付 账单 和 尖端 ,

您附上的钱足够支付账单和小费了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [pækt] [ænd; ənd] [kept] [tɪl] [jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] ,
and asked him to have your luggage packed and kept till your return ,
和 问 他 到 有 你的 行李 包装 和 保留 直到 你的 返回 ,

并请他帮你打包行李,保管到你回来为止。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
which might be in a few days or not for some time .
哪个 可能 是 在 一个 很少 天 或者 不是 为了 一些 时间 .

可能几天后就会发生，也可能还要过一段时间才会发生。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈwɜːrɪd] ; [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈhiːd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
Naturally , he hadn't worried ; and as he'd destroyed the letter ,
自然 , 他 之前没有 担心 ; 和 作为 他会 损毁 这 信 ,
他当然不担心；而且由于他已经销毁了那封信，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] .
I couldn't tell if it was your handwriting .
我 不能 告诉 如果 它 曾是 你的 手写 .

我看不出是不是你的笔迹。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌft] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrk]
“ Well , I thought you might have rushed off suddenly on account of some lark
” 出色地 , 我 想法 你 可能 有 匆忙 离开 突然 在 帐户 的 一些 云雀
[ʌv; əv][kɑːrmoʊnɑːz] ;
of Carmona's ;
的 卡莫纳 ;

“嗯，我还以为你是因为卡莫纳的某种恶作剧而突然匆匆离开呢；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][grəˈnɑːdə] , [ˈsləʊli] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] ;
but I soon found out he was still in Granada , slowly getting better ;
但 我 很快 成立 出去 他 曾是 仍然 在 格拉纳达 , 缓慢地 获得 更好的 ;

但我很快发现他仍然在格拉纳达，病情正在慢慢好转；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gests] [ˈhædnt] [gɔːn] .
and the guests hadn't gone .
和 这 客人 之前没有 已消失 .

客人们还没走。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [kɔːld] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈvɪzɪtər] .
By the way , I called , but nobody in the house was seeing visitors .
经过 这 方式 , 我 称为 , 但 无人 在 这 房子 曾是 看到 访客 .

对了，我打过电话，但是屋里没有人接待访客。

[roʊps] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [jʊr; jər][kɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [juːd] [left]
Ropes discovered that your car was in a stable down in the town , where you'd left
绳索 发现 那 你的 车 曾是 在 一个 稳定的 向下 在 这 镇 , 在哪里 你会 左边
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

罗普斯发现你的车停在镇子里的一个马厩里，就是你把它停在那里的地方。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] .
without saying for how long .
没有 说 为了 如何 长的 .

没有说明持续多久。

[hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [skɜrd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
He and I were getting scared , and I went to the police ,
他 和 我 是 获得 害怕的 , 和 我 去 到 这 警察 ,

我和他都感到害怕，所以我去报警了。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [der] [ɡɪv] [jʊr; jər][ˈriːəl] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,
but didn't dare give your real name without your permission ,
但 没有 敢 给 你的 真实的 姓名 没有 你的 允许 ,

但未经你允许，他们不敢透露你的真实姓名。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
especially as the authorities had a kind of prejudice against it .
尤其 作为 这 当局 有 一个 种类 的 偏见 反对 它 .

尤其是因为当局对它抱有某种偏见。

[ˈfaɪərd][ɔːf][maɪ][best] [ˈspæniʃ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [kɑːrˈmoʊnɑː] [ˈwɔznt] [ˈveri] [faːnd]
Fired off my best Spanish , though , and insinuated that Carmona wasn't very fond
被解雇 离开 我的 最好的 西班牙语 , 尽管 , 和 暗示 那 卡莫纳 不是 非常 喜爱
[ʌv; əv][juː; jʊ] ;
of you ;
的 你 ;

不过，我用我最好的西班牙语暗示说，卡莫纳不太喜欢你；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][brɪˈɡæən] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [juː; jʊ]
but when I began hinting that it might be convenient for his plans that you
但 什么时候 我 开始 暗示 那 它 可能 是 方便的 为了 他的 计划 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsəˈpɪr] ,
should disappear ,
应该 消失 ,

但当我开始暗示，为了他的计划，你最好消失时，

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [em ˈiː] [ˈsɪriəsli] , [wɜːr; wər][pəˈlaɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk]
they wouldn't take me seriously , were polite , and all that , promised to look
他们 不会 拿 我 严重地 , 是 有礼貌的 , 和 全部 那 , 承诺 到 看
[juː; jʊ][ʌp] ,
you up ,
你 向上 ,

他们没把我当回事，虽然礼貌地回应了，也答应会去查你的信息。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪ] [ˈkɪt(ə)n] ,
as if you were a stray kitten ,
作为 如果 你 是 一个 流浪 小猫 ,

就好像你是一只流浪小猫一样，

[bʌt; bət] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈvæniʃt] [hæd; həd] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
but intimated that most people who vanished had private reasons for doing so .
但 暗示 那 最多 人们 WHO 消失了 有 私人的 原因 为了 正在做 所以 .

但暗示大多数失踪者都有其私人原因。

“ [æftər] [ðæt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][ðəm; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **After that , I didn't expect them to find out anything , and**
” 后 那 , 我 没有 预计 他们 到 寻找 出去 任何事物 , 和

“在那之后，我并不指望他们会发现什么，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [em ˈiː] .
they did their best not to disappoint me .
他们 做过 他们的 最好的 不是 到 辜负 我 .

他们尽力不让我失望。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈʃɜːrlɑːk] [ˈhoʊlmz] - [ækt] ,
I saw that if anybody was going to do the Sherlock Holmes ' act ,
我 锯 那 如果 任何人 曾是 去 到 做 这 夏洛克 福尔摩斯 - 行为 ,

我当时就想，如果有人要扮演夏洛克·福尔摩斯，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [roʊps] [ænd; ənd][em ˈiː] .
it must be Ropes and me .
它 必须 是 绳索 和 我 .

一定是罗普斯和我。

[wiː; wi][sæt] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ;
We sat tight at the Washington Irving , and looked around ;
我们 卫星 紧的 在 这 华盛顿 欧文 , 和 看起来 大约 ;

我们在华盛顿·欧文酒店里安顿下来，环顾四周；
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] ['eni] ['waɪzər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
but at the end of a fortnight no one was any wiser than at the
但 在 这 结尾 的 一个 两星期 不 一 曾是 任何 更明智 比 在 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning :
开始 .

但两周后，大家的理解和开始时并没有任何提高。
[ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['paɪlər] [pɑːpt] [daʊn] [tuː; tə]
Then what should happen but the dear old Colonel and Pilar popped down to
然后 什么 应该 发生 但 这 亲爱的 老的 上校 和 皮拉尔 爆裂 向下 到
[siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] .
see if they could help .
看 如果 他们 可以 帮助 .

然后，我们亲切的老上校和皮拉尔就顺道过来看看他们能不能帮上忙。
[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l][æt; ət][kɑːrməʊnɑːz] ['pæləs]
Oh , and I forgot to tell you that meanwhile the people at Carmona's palace
哦 , 和 我 忘了 到 告诉 你 那 同时 这 人们 在 卡莫纳 宫殿
[hæd; həd] [klɪrd] [aʊt] .
had cleared out .
有 已清除 出去 .

哦，我忘了告诉你，与此同时，卡莫纳宫殿里的人都已经撤离了。
[ðeid] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [sə'vɪl] [ə'ɡen] [baɪ] [treɪn] ;
They'd gone back to Seville again by train ;
他们会 已消失 后退 到 塞维利亚 再次 经过 火车 ;
他们乘火车再次返回了塞维利亚；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['paɪlər] [met] [kɑːr'məʊnɑː] [feɪs] [tuː; tə]
and what should happen but the Colonel and Pilar met Carmona face to
和 什么 应该 发生 但 这 上校 和 皮拉尔 遇见 卡莫纳 脸 到
[feɪs] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . " "
face in the station . " "
脸 在 这 车站 . " "

结果，上校和皮拉尔在车站与卡莫纳正面相遇了。”
" [naːt]['mɑːnɪkə] ?
" **Not Monica ?**
" 不是 莫妮卡 ?
“不是莫妮卡吗？ ”

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **I broke in** .
" 我 打破 在 .
我闯了进去。

" [noʊ] . [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd][ɡɑːt]['ɪntuː;][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;
" **No . I suppose the others had got into a carriage ;**
" 不 . 我 认为 这 其他的 有 得到 进入 一个 运输 ;
“不。我想其他人都上了马车；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪŋɡərɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]['vælət; vʌleɪ; væ'leɪ][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['lʌɡɪdʒ] .
he was lingering behind to give a valet directions about luggage .
他 曾是 挥之不去的 在后面 到 给 一个 代客泊车 方向 关于 行李 .
他留在后面给泊车员指示行李的去向。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] .
And then there was a scene .
和 然后 那里 曾是 一个 场景 .

然后，就出现了那一幕。

[ˈpaɪlər][ˈtəʊld][,em ˈiː][ɔ:l] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Pilar told me all about it .
皮拉尔 讲述 我 全部 关于 它 .

皮拉尔把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ka:ɾˈmoʊna:] [boʊd] ; [ænd; ənd] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [ˈtʃerəb] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [əˈweɪ] , [æz; əz]
Carmona bowed ; and before the Cherub could pull the little girl away , as
卡莫纳 鞠躬 ; 和 前 这 小天使 可以 拉 这 小的 女孩 离开 , 作为
[hiː; hi] [traɪd] ,
he tried ,
他 尝试 ,

卡莫纳鞠了一躬；就在小天使试图把小女孩拉走之前，

[ˈsi:ɪŋ] [ˈdeɪndʒər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [du:k] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
seeing danger in her eye , she gave the Duke a piece of her mind .
看到 危险 在 她 眼睛 , 她 给予 这 公爵 一个 片 的 她 头脑 .

她看出公爵眼中闪过一丝危险的光芒，便狠狠地训斥了他一顿。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ɔ:r][sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
Said he was a villain , or some kind words of that sort .
说 他 曾是 一个 恶棍 , 或者 一些 种类 字 的 那 种类 .

说他是恶棍，或者说了些类似这样好听的话。

[hiː; hi] [riˈtɔ:tid] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l]
He retorted by saying to her father that he could make a lot of trouble
他 反驳 经过 说 到 她 父亲 那 他 可以 制作 一个 很多 的 麻烦
[fɔ:r; fər][kriˈstoʊbəl] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ker] .
for Cristóbal if they didn't take care .
为了 克里斯托瓦尔如果 他们 没有 拿 关心 .

他反驳说，如果他们不注意，他会给克里斯托瓦尔制造很多麻烦。

[ˈpaɪlər] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ðem; ðəm] ;
Pilar said they could accuse him of worse things than he could them ;
皮拉尔 说 他们 可以 控 他 的 更糟 事物 比 他 可以 他们 ;
[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
and somehow or other ,
和 不知何故 或者 其他 ,

皮拉尔说，他们可以指控他比他指控他们更恶劣的事情；而且不知何故，

[ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)l][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [greɪ] [bʊl] [ka:ɾˈmoʊna:][wʌz; wəz] [wʌns]
in an evil moment , the subject of Corcito , a grey bull Carmona was once
在 一个 邪恶的 片刻 , 这 主题 的 - , 一个 灰色的 公牛 卡莫纳 曾是 一次
[ˈnæsti] [əˈbaʊt] ,
nasty about ,
可恶的 关于 ,

在一个邪恶的时刻，科尔西托——一头卡莫纳曾经厌恶过的灰色公牛——成为了话题的焦点。

[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

出现了。

[ðen] , [brɪˈɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈpaɪlər] [flæʃt] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
Then , before she knew what she was doing , Pilar flashed out the name of Vivillo ,
然后 , 前 她 知道 什么 她 曾是 正在做 , 皮拉尔 闪光灯 出去 这 姓名 的 - ,
然后，还没等她反应过来，皮拉尔就脱口而出维维洛的名字。

[ðə; ði] [bi:st] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

the beast she wanted to buy , you know .
这 兽 她 通缉 到 买 , 你 知道 .

你知道, 她想买的那头野兽。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði][fæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

And from that minute the fat was in the fire as far as she was concerned .
和 从 那 分钟 这 胖的 曾是 在 这 火 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 .

从那一刻起, 在她看来, 事情就彻底失控了。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtər] .

But about that later .
但 关于 那 之后 .

但这件事以后再说。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] ,

What with you and the bull ,
什么 和 你 和 这 公牛 ,

你和那头公牛之间到底发生了什么？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi][gə:t] [hɪr] , [pɔr] [tʃaɪld] .

she was in a dreadful state of mind when she got here , poor child .
她 曾是 在 一个 可怕 状态 的 头脑 什么时候 她 得到 这里 , 贫穷的 孩子 .

她到这儿的时候精神状态很糟糕, 可怜的孩子。

[haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] , - [traɪ][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] .

However , she put on her thinking cap , and said she , ' Try the gypsies .
然而 , 她 放 在 她 思维 帽 , 和 说 她 , - 尝试 这 吉普赛人 .

然而, 她认真思考了一番, 说道: “试试吉普赛人吧。”

[si:] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] . -

See if they don't know something . ' .
看 如果 他们 不 知道 某物 . -

看看他们是不是不知道什么。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

“ That was enough for me .
“ 那 曾是 足够的 为了 我 .

“这对我来说就足够了。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsɪ][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈpepi] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] ,

I took a sudden fancy to Captain Pepe , the chief of the gypsies ,
我 采取 一个 突然 想要 到 队长 佩佩 , 这 首席 的 这 吉普赛人 ,

我突然对吉普赛人的首领佩佩船长产生了好感。

[ænd; ənd] [went] [ˈevri] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] .

and went every night to see a dance in his cave .
和 去 每一个 夜晚 到 看 一个 舞蹈 在 他的 洞穴 .

他每晚都去他的山洞里看跳舞。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [streɪt] ;

But I soon saw he was straight ;
但 我 很快 锯 他 曾是 直的 ;

但我很快发现他是直男；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ə; eɪ][bæd][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləni] .

and they weren't a bad lot of people in the colony .
和 他们 不是 一个 坏的 很多的 人们 在 这 殖民地 .

而且殖民地里的这些人也并非坏人。

[ðə; ði] ['hæsti] [wʌnz] [hi;; hi] [kɪkt] [ʌʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] ['hʌs(ə)] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
The nasty ones he kicked out , and they had to hustle for themselves .
这 可恶的 一个 他 踢 出去 , 和 他们 有 到 努力奋斗 为了 他们自己 .

那些讨厌的家伙被他赶走了，他们只能自谋生路。

['kæptɪn] ['pepi] [tu:ld][em 'i:] [ə'baʊt] [wʌn] ['feləʊ] , [wa:n; hwa:n] [kə'steləʊ] , ['hu:d] [gɑ:t] [hɪm'self] [dis'laɪkt] ,
Captain Pepe told me about one fellow , Juan Castello , who'd got himself disliked ,
队长 佩佩 讲述 我 关于 一 同伴 , 胡安 卡斯特罗 , 谁会 得到 他自己 不喜欢 ,
佩佩船长跟我讲过一个叫胡安·卡斯特罗的人，他很招人讨厌。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 336**]
[页 -]

[第336页]

[ðəʊ] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gr'tɑ:r] ;
though he was a nailer with the guitar ;
尽管 他 曾是 一个 钉枪 和 这 吉他 ;

虽然他弹吉他弹得非常好；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [sed] [ðə; ði] [tʃæp] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn]
and when he said the chap had a sister who had a fine position in
和 什么时候 他 说 这 小伙子 有 一个 姐姐 WHO 有 一个 美好的 位置 在
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪtlɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
the house of a titled person ,
这 房子 的 一个 标题 人 ,

当他说那人有个妹妹，在一位有爵位的人家中身居要职时，

[br'kəz, br'kɔ:z][fi;; fi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['si:mstrəs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪrz] .
because she was the best seamstress in the country , I pricked up my ears .
因为 她 曾是 这 最好的 裁缝 在 这 国家 , 我 刺痛 向上 我的 耳朵 .
因为她是全国最好的裁缝，我竖起了耳朵。

[ju;; jʊ][kæn; kən] [bet] , ['æftər] [aɪ'd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['taɪtlɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [kɑ:r'mouʊnɑ:] ,
You can bet , after I'd heard the titled person was Carmona ,
你 能 赌注 , 后 ID 听到 这 标题 人 曾是 卡莫纳 ,

可以肯定的是，在我听说那位拥有爵位的人是卡莫纳之后，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu;; tə] ['mɪstər] . [kə'steləʊ] , [dra:pt] [ɪn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] , [neɪmd] [ə; eɪ]
I turned my attention to Mr . Castello , dropped in on him one day , named a
我 转向 我的 注意力 到 先生 . 卡斯特罗 , 掉落 在 在 他 一 天 , 命名 一个
[bɪg] [praɪs] ,
big price ,
大的 价格 ,

我把注意力转向了卡斯特罗先生，有一天突然拜访了他，开了一个高价。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [grɪv] [em 'i:] ['lesnz; 'lesənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [gr'tɑ:r] .
and asked him to give me lessons on the guitar .
和 问 他 到 给 我 课程 在 这 吉他 .

然后请他教我弹吉他。

[hi;; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [hi;; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [gɑ:t] [kwɑɪt] ['frendli] .
He didn't mind if he did , and we got quite friendly .
他 没有 头脑 如果 他 做过 , 和 我们 得到 相当 友好的 .

他并不介意这样做，我们相处得相当友好。

[aɪ] [spent] ['sevrəl] ['i:vniŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪv] , [wer] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['haʊlɪŋ] ,
I spent several evenings in his cave , where one night I heard a dog howling ,
我 花费 一些 晚上 在 他的 洞穴 , 在哪里 一 夜晚 我 听到 一个 狗 嚎叫 ,

我曾在他的山洞里待过几个晚上，有一天晚上我听到一声狗嚎。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['maɪti] [sɪk] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [red] ['kɜ:rt(ə)n] . ”

as if it was mighty sick , behind a red curtain . ”
作为 如果 它 曾是 强大的 生病的 , 在后面 一个 红色的 窗帘 . ”

仿佛它病入膏肓，藏在一层面纱之后。

“ [ðæt] [red] ['kɜ:rt(ə)n] !

“ That red curtain !

” 那 红色的 窗帘 ！

“那红色的窗帘！ ”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

” I exclaimed .

” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] , [ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ][ska:r][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

“ I shouldn't be where I am now , or have a scar on the back of my head ,

” 我 不应该 是 在哪里 我 是 现在 , 或者 有 一个 疤痕 在 这 后退 的 我的 头 ,

“我不应该落到今天这个地步，也不应该后脑勺上留着疤痕。”

[ɪf] [aɪ'd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] . ”

if I'd looked behind it . ”

如果 ID 看起来 在后面 它 . ”

如果我当时往后面看了看就好了。”

“ [baɪ][dʒʊv] !

“ By Jove !

” 经过 朱庇特 ！

“天哪！ ”

[wel] , [aɪ][gɑ:t][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

Well , I got some idea of that sort .

出色地 , 我 得到 一些 主意 的 那 种类 .

嗯，我对此有一些想法。

[kə'steloʊ] [sed] [ðə; ði][dɔ:g] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][grə'hɑ:də] , [hu:] [lɪvd] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn]

Castello said the dog belonged to a gentleman in Granada , who lived all alone in

卡斯特罗 说 这 狗 属于 到 一个 绅士 在 格拉纳达 , WHO 居住地 全部 独自的 在

[ðə; ði] - ,

the Albaicín ,

这 - ,

卡斯特罗说，这条狗属于格拉纳达的一位绅士，他独自一人住在阿尔拜辛区。

[ænd; ənd] [kept] [ðɪs] [bi:st] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and kept this beast as a watch - dog ; but he was afraid it was

和 保留 这 兽 作为 一个 手表 - 狗 ; 但 他 曾是 害怕的 它 曾是

['gouɪŋ][mæd] ,

going mad ,

去 疯狂的 ,

他把这头野兽当看门狗养着；但他担心它会发疯。

[ænd; ənd][toʊld] [kə'steloʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] [aɪ 'ti:] .

and told Castello to shoot it .

和 讲述 卡斯特罗 到 射击 它 .

然后让卡斯特罗开枪。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'steloʊ] [wʌz; wəz] [ʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə]

However , it was a valuable animal , and Castello was undertaking to

然而 , 它 曾是 一个 有价值的 动物 , 和 卡斯特罗 曾是 承诺 到

[kɜ:r] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] .

cure it for his own benefit .

治愈 它 为了 他的 自己的 益处 .

然而，这是一头珍贵的动物，卡斯特罗为了自身利益，决定治好它。

[ɔ:ˈredi] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [aɪˈti:] [bæk] [ɪf] [aɪˈti:]
Already it was better , and the owner talked of buying it back if it
已经 它 曾是 更好的 , 和 这 所有者 谈话 的 购买 它 后退 如果 它
[rɪˈkʌvəd] .
recovered .
恢复 .

情况已经好转，老板说如果房子恢复正常，他会考虑买回来。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vnɪŋ] , [pərˈhæps] ,
The old gentleman was coming up to see the dog that very evening , perhaps ,
这 老的 绅士 曾是 未来 向上 到 看 这 狗 那 非常 晚上 , 也许 ,
[kəˈsteloʊ] [sed] ;
Castello said ;
卡斯特罗 说 ;

卡斯特罗说，那位老先生或许当晚就会来看那条狗；

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪdɪntli] [praʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [əˈkweɪntəns] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ]
and being evidently proud of a respectable acquaintance , he went on talking
和 存在 显然 自豪的 的 一个 可敬 熟人 , 他 去 在 说
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他显然为这位受人尊敬的熟人感到自豪，于是继续谈论起他来。

[aɪ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪt] [pru:v]
I encouraging him all I could , because any friend of his might prove
我 鼓励 他 全部 我 可以 , 因为 任何 朋友 的 他的 可能 证明
[ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] .
interesting to me .
有趣的 到 我 .

我尽我所能地鼓励他，因为他的任何朋友都可能让我感兴趣。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʰæp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɜ:rb] [ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
“ **The minute I heard the chap was a kind of herb doctor , and sometimes**
“ 这 分钟 我 听到 这 小伙子 曾是 一个 种类 的 草本植物 医生 , 和 有时
[ˈtri:tɪd] [grænd] [ˈpi:p(ə)] ,
treated grand people ,
治疗 盛大 人们 ,

“我一听说那家伙是个草药医生，有时还会给一些达官贵人治病，就立刻决定试试看。”

[aɪ] [ˈnɪrli] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [maɪ] [si:t] ; [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [kɑ:rˈmoʊnɑ:] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd]
I nearly jumped off my seat ; for you know why Carmona was supposed
我 几乎 跳了起来 离开 我的 座位 ; 为了 你 知道 为什么 卡莫纳 曾是 据称
[tu:; tə] [klʌm] [tu:; tə] [grəˈhɑ:də] ?
to come to Granada ?
到 来 到 格拉纳达 ?

我差点从座位上跳起来；你知道卡莫纳为什么应该来格拉纳达吗？

“ [aɪ] [ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] .
“ **I nodded .**
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ [wel] , [kəˈsteloʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɑ:ktər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
“ **Well , Castello was in with this doctor in a way ,**
“ 出色地 , 卡斯特罗 曾是 在 和 这 医生 在 一个 方式 ,
“ 嗯，卡斯特罗和这位医生有点关系。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːrɪ] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for he was engaged by him to fetch herbs and flowers from the
为了 他 曾是 已订婚的 经过 他 到 拿来 草药 和 花朵 从 这
[ˈmaʊntnz] — [laɪk] [ðə; ði][ˌmænzəˈnɪlə] ,
mountains — like the Manzanilla ,
山脉 — 喜欢 这 曼萨尼拉 ,
因为他受雇于他，去山上采摘草药和鲜花——比如曼萨尼拉草，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ɡrʊʊ] [æt; ət][ænz; ən] [ˌelɪˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd]
for instance , which only begins to grow at an elevation of twelve thousand
为了 实例 , 哪个 仅有的 开始 到 生长 在 一个 海拔 的 十二 千
[fi:t] .
feet .
脚 .
例如，它只有在海拔 12000 英尺的地方才开始生长。

[kəˈsteloʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈpɔɪzənz] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈæntɪdɔʊts]
Castello believed that the old fellow could make poisons too , as well as antidotes
卡斯特罗 相信 那 这 老的 同伴 可以 制作 毒药 也 , 作为 出色地 作为 解毒剂
;
;
;
;
卡斯特罗认为，这个老人不仅能制造解药，还能制造毒药；

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , - [ˈmeɪbi] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz]
and said I to myself , ' Maybe that little dagger in the cathedral was
和 说 我 到 我 , - 或许 那 小的 匕首 在 这 大教堂 曾是
我心想：“也许教堂里的那把小匕首就是……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 337**]
[页 -]
[第337页]

[ˈspeʃəli] [prɪˈperd] , [eɪ] ?
specially prepared , eh ?
特别 准备 , 嗯 ?
特意准备的，是吗？

- [wɪtʃ] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][kɑːrˈmoʊnɑː] [ˈhʌrɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ɡrəˈnɑːdə][ˈæftər][aɪˈtiː][hæd; həd] [faʊnd]
' Which would account for Carmona hurrying off to Granada after it had found
- 哪个 会 帐户 为了 卡莫纳 匆忙 离开 到 格拉纳达 后 它 有 成立
[ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈbɪlɪt] .
the wrong billet .
这 错误的 坯料 .
这就解释了为什么卡莫纳在找到错误的营房后匆匆赶往格拉纳达。

“ [ˈenihaʊ] , [aɪ] [sed] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔːg] ,
“ **Anyhow , I said I'd like to see the dog ,**
” 无论如何 , 我 说 ID 喜欢 到 看 这 狗 ,
总之，我说我想看看那条狗，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [red] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [kəˈsteloʊz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
so I was taken behind the red curtain into Mr . Castello's bedroom ,
所以 我 曾是 已采取 在后面 这 红色的 窗帘 进入 先生 : 卡斯特罗 卧室 ,
于是我被带到了红帘后面，进了卡斯特罗先生的卧室。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [leɪ][ə; eɪ][rɪ'vɑ:ləvə] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twin][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]
and on a shelf lay a revolver which might have been twin to the one you
和 在 一个 架子 躺 一个 左轮手枪 哪个 可能 有 到过 双 到 这 一 你
[bɔ:t] [ɪn][mə'drɪd] . "
bought in Madrid . "
买 在 马德里 . "

架子上放着一把左轮手枪，可能和你从马德里买的那把一模一样。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈnɪrli] [rɪ'leɪtɪd] , " [sed] [aɪ] .
" It was still more nearly related , " said I .
" 它 曾是 仍然 更多的 几乎 有关的 , " 说 我 .

“这之间仍然有更密切的联系，”我说。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [bʌt; bət] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [pə'li:s] .
" Well , I thought so , but wasn't sure enough to call on the police .
" 出色地 , 我 想法 所以 , 但 不是 当然 足够的 到 称呼 在 这 警察 .

“嗯，我也这么想，但又不够确定，所以没报警。”

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [wen] [aɪ'd] [sed] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] [dɔ:g] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][fɑ:r] .
I went away when I'd said nice things about the sick dog ; but I didn't go far .
我 去 离开 什么时候 ID 说 好的 事物 关于 这 生病的 狗 ; 但 我 没有 去 远的 .

说了些关于生病狗狗的好话后我就离开了；但我没走远。

[aɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [tɪl] [kæstələʊz] [ˈvɪzɪtə] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] ,
I hung around till Castello's visitor had been and gone ,
我 悬挂 大约 直到 卡斯特罗 游客 有 到过 和 已消失 ,

我一直待到卡斯特的访客来去离开后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
and then followed him to the door of this house .
和 然后 随后 他 到 这 门 的 这 房子 .

然后跟着他来到了这栋房子的门口。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] , [ɪn'telɪdʒənt] [ˈlʊkɪŋ] , [wel] - [drest] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [z:rb] [ˈdɑ:ktər]
Such a mild , intelligent looking , well - dressed old gentleman , the herb doctor
这样的 一个 温和的 , 聪明的 寻找 , 出色地 - 穿着 老的 绅士 , 这 草本植物 医生

[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

这位草药医生是一位和蔼可亲、相貌睿智、衣着考究的老绅士；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [ˈni:dnt] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] !
but I guess I needn't describe him to you !
但 我 猜测 我 不必 描述 他 到 你 !

我想我无需向你描述他了！

" [nekst] [deɪ] [aɪ] [bɔ:t] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [na:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] ,
" Next day I bought some things at a baker's not far from here ,
" 下一个 天 我 买 一些 事物 在 一个 面包师的 不是 远的 从 这里 ,

“第二天，我在离这里不远的一家面包店买了一些东西，

[ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃɑ:pki:pər] , [ˈseɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and buttered up the shopkeeper , saying his store was too good for the
和 涂黄油的 向上 这 店主 , 说 他的 店铺 曾是 也 好的 为了 这

[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

他极力讨好店主，说他的店对这个街区来说太好了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][toʊld][em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [rɪtʃ] [ˈkʌstəmərz] ,
Of course he told me he had rich customers ,
的 课程 他 讲述 我 他 有 富有的 顾客 ,

他当然告诉我他有很多有钱的客户，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:li] ['lʌki] [aɪ'd] [bɪn] ['fægɪŋ] [ʌp] ['spæniʃ] [fɔ:r; fər] ['pɪ,lɑrz] [seɪk] ,
and it was jolly lucky I'd been fagging up Spanish for Pilar's sake ,
和 它 曾是 快乐的 幸运的 ID 到过 抽烟 向上 西班牙语 为了 柱子的 清酒 ,
幸好我为了皮拉尔一直在努力学习西班牙语。

[ɔ:r][aɪ][ʊd; əd] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][lɑ:t] , [raɪt] [ðer; ðər] .
or I should have missed a lot , right there .
或者 我 应该 有 错过 一个 很多 , 正确的 那里 .
或者说, 我当时就错过了很多东西。

[aɪ] [su:n] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rb] ['dɑ:ktər] , [hɪz; ɪz] [best] ['klaɪənt] , [hu:] ,
I soon got him on the subject of the herb doctor , his best client , who ,
我 很快 得到 他 在 这 主题 的 这 草本植物 医生 , 他的 最好的 客户 , WHO ,
我很快就和他聊起了那位草药医生, 他最好的客户, 那位医生.....

[ðʊʊ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wel] - [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,
though supposed to be well - off , and living in a good house ,
尽管 据称 到 是 出色地 - 离开 , 和 活的 在 一个 好的 房子 ,
虽然家境应该不错, 住着好房子,

[dɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:pɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kept] [noʊ] ['sɜ:rvənt] .
did all his shopping himself and kept no servants .
做过 全部 他的 购物 他自己 和 保留 不 仆人 .
他所有的购物都由自己完成, 没有雇佣任何仆人。

[noʊbə:di] [nu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Nobody knew much about him , except what he said of himself ; that he could
无人 知道 很多 关于 他 , 除了 什么 他 说 的 他自己 ; 那 他 可以
[set] [boʊnz] ,
set bones ,
放 骨头 ,

除了他自己说的那些话之外, 没人真正了解他: 他说他会接骨。
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ,
and was able to make as much money as he liked ,
和 曾是 有能力的 到 制作 作为 很多 钱 作为 他 喜欢 ,
他想赚多少钱就能赚多少钱,

['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɜ:rb] ['medsnz] [tu:; tə] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒz] .
selling his herb medicines to great personages .
销售 他的 草本植物 药物 到 伟大的 人物 .
他将草药卖给达官显贵。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒz] ?
Who were the great personages ?
WHO 是 这 伟大的 人物 ?
有哪些伟人?

[ðə; ði]['beɪkər] ['kudnt] [tel] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [haʊs] [fɔ:r; fər]
The baker couldn't tell ; but the doctor had lived in his present house for
这 面包师 不能 告诉 ; 但 这 医生 有 居住地 在 他的 展示 房子 为了
['ɪrz] ,
years ,
年 ,

面包师说不出来; 但医生已经在现在的房子里住了好多年了。

[æftər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [stert] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,
after taking it when in a bad state of repair ,
后 采取 它 什么时候 在 一个 坏的 状态 的 维修 ,
在它处于严重损坏状态时将其拿走,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [dʌŋ] [ʌp] [ɪn'saɪd][baɪ] ['wɜ:kməŋ] [hi:; hi] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] .
and having it done up inside by workmen he brought from Madrid .
和 拥有 它 完毕 向上 里面 经过 工人 他 带来 从 马德里 .

然后让他从马德里带来的工人进行内部装修。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] , [noʊ] [wʌŋ] [ðə; ði] ['beɪkər] [nu:] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪn] ,
From that day on , no one the baker knew had ever been invited in ,
从 那 天 在 , 不 一 这 面包师 知道 有 曾经 到过 受邀 在 ,
从那天起, 面包师认识的任何人都再也没有被邀请进过店里。

[ðoʊ] ['hi:d] [hɜ:rd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [veɪld] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [æt; ət] [naɪt] .
though he'd heard stories of veiled ladies , and sounds of music at night .
尽管 他会 听到 故事 的 含蓄 女士们 , 和 声音 的 音乐 在 夜晚 .

虽然他听说过蒙着面纱的女子和夜晚的音乐声。

[æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [θɔ:t] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['merbi] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
“ **At that , the thought jumped into my mind that maybe the house was**
” 在 那 , 这 想法 跳了起来 进入 我的 头脑 那 或许 这 房子 曾是

[kɑ:rmouʊnɑ:z] ,
Carmona's ,
卡莫纳 ,

“那一刻, 我脑海中突然闪过一个念头, 也许这房子是卡莫纳的。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['si:krət] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
a little secret plaything of his .
一个 小的 秘密 玩物 的 他的 .

这是他的一个小秘密玩具。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
And I remembered reading about a famous old palace in the Albaicín with an
和 我 记得 阅读 关于 一个 著名的 老的 宫殿 在 这 - 和 一个

[ʌndər'graʊnd] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑ:mbrə] .
underground way to the Alhambra .
地下 方式 到 这 阿尔罕布拉宫 .

我还记得读到过阿尔拜辛区有一座著名的古老宫殿, 里面有一条通往阿尔罕布拉宫的地下通道。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm] [kɑ:rmouʊnɑ:z] ['pæləs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]
Why shouldn't there be such a way from Carmona's palace to the doctor's
为什么 不应该 那里 是 这样的 一个 方式 从 卡莫纳 宫殿 到 这 医生的

为什么从卡莫纳的宫殿到医生那里不能有这样一条路呢?

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 338**]
[页 -]

[第338页]

[haʊs] ?
house ?
房子 ?

房子?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['pɜ:rs(ə)n] . " **And what a convenient place it would be to keep a troublesome person .** " **"**
和 什么 一个 方便的 地方 它 会 是 到 保持 一个 麻烦的 人 . " " "

“这里简直是关押麻烦人物的绝佳场所。”

[ɔ:r] [tu:; tə] [kɪl] [wʌŋ] , " [aɪ] [ə'mendɪd] .
“ **Or to kill one , ” I amended .**
” 或者 到 杀 一 , ” 我 修订版 .

“或者杀掉一个,”我补充道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] .
“ I thought of that ; but I hoped .
“ 我 想法 的 那 ; 但 我 希望 .

“我想过这一点；但我仍然抱有希望。”

[ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [kə'mɪt] [ˈmɜ:rdər] [wen] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] [ku:l] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt]
People don't commit murder when their blood is cool if they can get what they want
人们 不 犯罪 谋杀 什么时候 他们的 血 是 凉爽的 如果 他们 能 得到 什么 他们 想
[tʃi:pər] .
cheaper .
更便宜 .

如果能以更低的价格得到想要的东西，即使血液冰凉，人们也不会去杀人。

[aɪ] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
I went again to the police .
我 去 再次 到 这 警察 ,

我又去了趟警察局。

[sed] [aɪ] [bi'li:vð] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [di'teɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
said I believed that my friend was detained against his will in the house of
说 我 相信 那 我的 朋友 曾是 被拘留 反对 他的 将要 在 这 房子 的
[ˈdɑ:ktər][mə'li:nə] .
Doctor Molina .
医生 莫利纳 .

我说我相信我的朋友被莫利纳医生非法拘禁在他家。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ] [ˈkʊdnt] [grɪv] [ˈeni] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .
But when they wanted my reasons I couldn't give any to convince them .
但 什么时候 他们 通缉 我的 原因 我 不能 给 任何 到 说服 他们 .

但当他们问我理由时，我却说不出任何能说服他们的理由。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sɜ:rt]] .
They thought I was mad , and refused to search .
他们 想法 我 曾是 疯狂的 , 和 拒绝 到 搜索 .

他们以为我疯了，拒绝搜查。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪd] [wɔ:rn][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kreɪzi] [ə'merɪkən] ,
I was afraid they'd warn the old chap to look out for a crazy American .
我 曾是 害怕的 他们会 警告 这 老的小伙子 到 看 出去 为了 一个 疯狂的 美国人 ,

我担心他们会提醒那位老人家提防一个疯疯癫癫的美国人。

[soʊ][aɪ] [ˈhɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˈmætərz] [ˈɪntu:][maɪ] [oʊn] [hændz] .
so I hurried up and took matters into my own hands .
所以 我 慌忙 向上 和 采取 事情 进入 我的 自己的 双手 .

于是我赶紧采取行动，亲自处理了这件事。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][ðə; ði][mæn] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r]
“ I wasn't sure enough of anything to jump on the man outside his own door
“ 我 不是 当然 足够的 的 任何事物 到 跳 在 这 男人 外部 他的 自己的 门

[ænd; ənd][du:][ðə; ði] [ˈbɜ:rglər] [ækt] [ˈoʊpənli] ,
and do the burglar act openly ,
和 做 这 窃贼 行为 公然 ,

“我当时对任何事情都没有足够的把握，所以不敢贸然冲到那人家门口，明目张胆地实施入室盗窃。”

[lest] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp][ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [leɪd] [baɪ] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈd] [faʊnd]
lest the police should jump on me , and I should be laid by before I'd found
免得 这 警察 应该 跳 在 我 , 和 我 应该 是 铺设 经过 前 ID 成立
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

免得警察来抓我，在我找到你之前就把我抓走了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
But about that time I began to have water on the brain ; or rather ,
但 关于 那 时间 我 开始 到 有 水 在 这 脑 ; 或者 相当 ;
但就在那里, 我开始出现脑积水的症状; 或者更确切地说,

[aɪ] [gɑːt] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɒndɪts] ;
I got possessed with the idea of sneaking into houses by means of conduits ;
我 得到 拥有 和 这 主意 的 鬼鬼祟祟 进入 房屋 经过 方法 的 导管 ;
[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] ,
and no wonder ,
和 不 想知道 ,
我突然萌生了利用管道潜入民宅的想法; 难怪如此。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] - [ɪz] ['hʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəkoːsɪz] , - [ænd; ənd]
when the whole Albaicín is honeycombed with watercourses , gluddering and
什么时候 这 所有的 - 是 蜂窝状 和 水道 , - 和
['gəːɡlɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] .
gurgling from morning till night .
淙淙 从 早晨 直到 夜晚 .
整个阿尔拜辛地区遍布水道, 从早到晚潺潺流水, 宛如蜂巢一般。

“ [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [striːt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɔrɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,
“ **In the next street to this , there's a Moorish house of much the same sort ,**
“ 在 这 下一个 街道 到 这 , 有 一个 摩尔式 房子 的 很多 这 相同的 种类 ,
“隔壁街上有一栋风格非常相似的摩尔式房屋,
[ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn] [daʊn] .
being torn down .
存在 撕裂 向下 .

被拆除。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selɪŋ] [oʊld] [taɪlz] [tuː; tə] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ['diːləz] [wʌn] [deɪ] , [soʊ] [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði]
They were selling old tiles to curiosity dealers one day , so I strolled into the
他们 是 销售 老的 瓷砖 到 好奇心 经销商 一 天 , 所以 我 漫步 进入 这
[ˈpætiəʊ] .
patio :
露台 .

有一天, 他们正在向古董商贩出售旧瓷砖, 于是我漫步走进了他们的庭院。
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['kɑːndʊɪt] [ræŋ] [ʌndər'niːθ] [ænd; ənd]
The pavement was up , and I saw how the conduit ran underneath and
这 路面 曾是 向上 , 和 我 锯 如何 这 导管 跑 下 和
[sə'pleɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
supplied the fountain .
供应 这 喷泉 .

路面被掀开了, 我看到了管道是如何从下面穿过, 为喷泉供水的。
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪv] .
That was instructive .
那 曾是 有指导意义的 .
那很有启发性。

[ˈɑːpəzɪt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [mə'liːnəz] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪl] .
Opposite this place of Molina's is a mill .
对面的 这 地方 的 莫利纳的 是 一个 磨 .
莫利纳家对面是一座磨坊。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [aɪ 'tiː] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [wiːl] ,
I found out how the miller got his water , and that after it turned his wheel ,
我 成立 出去 如何 这 磨坊主 得到 他的 水 , 和 那 后 它 转向 他的 车轮 ,
我弄明白了磨坊主是如何取水的, 以及水转动水车之后,

[aɪˈti:] [pɔ:d] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ['evri] [naɪt] [ə'baʊt] [naɪn] .
it poured in this direction , being turned off every night about nine .
它 倾倒 在 这 方向 , 存在 转向 离开 每一个 夜晚 关于 九 .
水流向这个方向, 每天晚上九点左右就会停水。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['mɪlɜ:z] [ðə; ði][ˈkɑ:nduɪt][ɪz][ˈoʊpən] , [ˈoʊnli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪl] ;
At the miller's the conduit is open , only guarded by a rail ;
在 这 米勒的 这 导管 是 打开 , 仅有的 守卫 经过 一个 轨 ;
在磨坊主那里, 管道是敞开的, 只有一道栏杆保护着;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [sketʃɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˈfəʊtəgræfs] —
and I developed a taste for making sketches and taking photographs —
和 我 发达 一个 品尝 为了 制作 草图 和 采取 照片 —
[ˈtʊrɪst] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ;
tourist in search of the picturesque ;
游客 在 搜索 的 这 如画 ;
于是我开始喜欢画素描和拍照——像个游客一样寻找风景如画的地方;

['mɪlər] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] , [waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
miller got used to seeing me about , while I made myself familiar with the
磨坊主 得到 用过的 到 看到 我 关于 , 尽管 我 制成 我 熟悉的 和 这
[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .
米勒渐渐习惯了我的出现, 而我也熟悉了周围的环境。

[ðen] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈkroʊbɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .
Then I bought a crowbar and a little electric lamp .
然后 我 买 一个 撬棍 和 一个 小的 电的 灯 .
然后我买了一根撬棍和一盏小电灯。

[ðə; ði][bɑ:r][aɪ][hɪd] [ˈʌndər] [maɪ][koʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fed] [ðə; ði][ˈgɑ:rmənt] ,
The bar I hid under my coat ; and when I was ready to shed the garment ,
这 酒吧 我 隐藏 在下面 我的 外套 ; 和 什么时候 我 曾是 准备好 到 棚 这 服装 ,
我把酒吧藏在外套下面; 当我准备脱下外套时,

[roʊps] [pʊt][aɪˈti:][ɑ:n] .
Ropes put it on .
绳索 放 它 在 .

用绳子把它套上去。

[aɪ] [ges] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:sər] [fɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ['kɑ:nduɪt][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I guess it was a looser fit for him than that conduit was for me ,
我 猜测 它 曾是 一个 松散 合身 为了 他 比 那 导管 曾是 为了 我 ,
我猜对他来说, 那根导管比对我来说更不合适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [fi:t] [ʌv; əv][ˈkɑ:nduɪt] ; [gʊd] [lɔ:ŋ] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] , [bʌt; bət] [aɪv]
and there were twelve feet of conduit ; good long strait - jacket , but I've
和 那里 是 十二 脚 的 导管 ; 好的 长的 海峡 - 夹克 , 但 我已经
[bɪn] [ɪn][aɪˈti:]
been in it
到过 在 它
还有十二英尺长的导管; 就像一件长长的束缚衣, 但我曾经被束缚过。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪmz] [naʊ] , [ænd; ənd] [fi:l] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
a lot of times now , and feel quite at home .
一个 很多 的 时代 现在 , 和 感觉 相当 在 家 .
现在经常来, 感觉很自在。

[jʊː; jʊ] [si:] , [ðə; ði][dʒɑ:b] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn][gʊʊ] ,
You see , the job couldn't be done in one go ,
你 看 , 这 工作 不能 是 完毕 在 一 去 ,

你看, 这项工作不可能一次性完成。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][hoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [bɪgə(r)] ,
for I had to make the hole under the fountain bigger ,
为了 我 有 到 制作 这 洞 在下面 这 喷泉 大 ,

因为我不得不把喷泉下面的洞扩大一些。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] , [oʊ] - [naɪts] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər]
and I've been tinkering away for nearly a week , o ' nights when the water

[wʌz; wəz] [stɔ:pt] .
was stopped .
曾是 停止 .

差不多一个星期以来, 我一直在停水的夜晚捣鼓它。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ləst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,
And if I'd come up at last , like a demon in a pantomime ,
和 如果 ID 来 向上 在 最后的, 喜欢 一个 恶魔 在 一个 哑剧 ,

如果我最终像哑剧里的恶魔一样出现,

[tuː; tə][faɪnd][aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['trʌb(ə)] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] ,
to find I'd had my trouble for my pains ,
到 寻找 ID 有 我的 麻烦 为了 我的 疼痛 ,

我发现我的努力并没有白费,

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə][nekst] . "
I can't say what I should have turned my wits to next . "
我 不能 说 什么 我 应该 有 转向 我的 智慧 到 下一个 . "

我不知道接下来我应该把精力投入到什么事情上。

" [dʌz] ['paɪlər] [noʊ] ?
"**Does Pilar know ?**
" 做 皮拉尔 知道 ?

“皮拉尔知道吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
"**I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tuː; tə] [mə'drɪd] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]
"**She and the Colonel went off in a hurry to Madrid just before I took the**

[dʒɑ:b][a:n] .
job on .
工作 在 .

“就在我接手这份工作之前, 她和上校匆匆赶往马德里。”

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
They thought they could influence the police at headquarters , which was their

['prɪnsəp(ə)] ['riːz(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gʊʊɪŋ] ;
principal reason for going ;
主要的 原因 为了 去 ;

他们认为可以影响警察总部, 这也是他们前往的主要原因;

[ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [br'saɪdz] .
though they had one or two others besides .
尽管 他们 有 一 或者 二 其他的 除了 .

尽管他们还有一两个其他的。

[bʌt; bət] [si:] [hɪr] , [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['stɔ:ri] [pæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər]
But see here , you've got the story pat now , and you're looking a thousand per
但 看 这里 , 你已经 得到 这 故事 拍 现在 , 和 你是 寻找 一个 千 每
[sent] .
cent .
中心 .

但是你看，你现在已经完全掌握了故事梗概，而且看起来百分之百完美。

[mɔ:r] ['helθi] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
more healthy than when you sat down at this table ten minutes ago .
更多的 健康 比 什么时候 你 卫星 向下 在 这 桌子 十 分钟 前 .
比你十分钟前坐在这张桌子旁时更健康。

[pʊr] [oʊld] [roʊps] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [hæŋz] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] , [wɪl] [bi:; bi] ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [si:]
Poor old Ropes , who always hangs about keeping guard , will be mighty glad to see
贫穷的 老的 绳索 , WHO 总是 悬挂 关于 保持 警卫 , 将要 是 强大的 高兴的 到 看
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

可怜的老罗普斯总是四处巡逻站岗，见到你一定会非常高兴；

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] [wi:; wi][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:k] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
but before we open the door and walk out as if we owned the house ,
但 前 我们 打开 这 门 和 走 出去 作为 如果 我们 拥有 这 房子 ,
但在我们打开门走出去，仿佛我们是这房子的主人之前，

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
let's have a look round .
我们来吧 有 一个 看 圆形的 .

我们四处看看吧。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] !
There may be something which will give me a chance to say ' I told you so !
那里 可能 是 某物 哪个 将要 给 我 一个 机会 到 说 - 我 讲述 你 所以 !
或许会有什么事让我有机会说“我早就告诉过你了！ ”

- [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .
' to the police .
- 到 这 警察 .

向警方报案。

" [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd] [sʌt] ['skænti] ['ræɪnz; 'reɪɪnz][æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [ə'laʊd] ,
" **Refreshed with wine , and such scanty rations as Dick had allowed** ,
" 焕然一新 和 葡萄酒 , 和 这样的 稀少 口粮 作为 迪克 有 允许 ,
“喝了点酒，又吃了点迪克允许的少量口粮后，

[aɪ] [wɔ:kt] ['stedəli] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [waɪl] [dɪk] ['kærid] [ə; eɪ][ləmp] .
I walked steadily enough into the adjoining room , while Dick carried a lamp .
我 步行 稳步 足够的 进入 这 相邻的 房间 , 尽管 迪克 携带 一个 灯 .
我稳步走进隔壁房间，而迪克则拿着一盏灯。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['gɔ:rdʒəs] [dekə'reɪʃəns] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [aɪ][hæd; həd]
There were no such gorgeous decorations here , as in the suite I had
那里 是 不 这样的 华丽的 装饰 这里 , 作为 在 这 套房 我 有
[rɪ'lʌktəntli] ['ɑ:kjupaid] .
reluctantly occupied .
勉强 占领 .
这里没有像我之前不情愿入住的套房那样华丽的装饰。

[ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][bed] [stʊd] [ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər] .
A modern bed stood in one corner .
一个 现代的 床 站立 在 一 角落 .
角落里摆放着一张现代风格的床。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfelvz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ˈdɔːz] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ˈdʒɑːrɪz]
There were shelves on the wall , fitted with glass doors which protected jars
那里 是 货架 在 这 墙 , 适配 和 玻璃 门 哪个 受保护 罐子
[ænd; ənd] [ˈbɒtlz] .
and bottles .
和 瓶子 .

墙上装有架子，架子上装有玻璃门，用来保护罐子和瓶子。

[ɑːn][ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈteɪbl] [leɪ] [æn; ən] [ˈaʊtfit] [fɔːr; fər] [ˈkemɪk(ə)]
On a large table lay an outfit for chemical
在 一个 大的 桌子 躺 一个 全套服装 为了 化学
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts] ,
experiments ,
实验 ,

一张大桌子上放着一套化学实验用具。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈnʌðər] [sʌm; səm] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [ɡriːn] [liːvz] .
and on another some yellow flowers half buried in green leaves .
和 在 其他 一些 黄色的 花朵 一半 埋葬 在 绿色的 树叶 .

另一边则开着一些黄色的花朵，半埋在绿叶之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [desk] ,
In the window was a modern desk ,
在 这 窗户 曾是 一个 现代的 桌子 ,

窗台上摆放着一张现代风格的办公桌。

[ænd; ənd] [dɪk] [æt; ət][wʌns] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpeɪpərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] -
and Dick at once began to rummage among the few papers in the pigeon -
和 迪克 在 一次 开始 到 临检 之中 这 很少 文件 在 这 鸽子 -
[həʊlz] .
holes .
孔 .

迪克立刻开始在信箱里仅有的几张文件间里翻找。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] ,
There was nothing , however , which seemed to bear upon our affairs ,
那里 曾是 没有什么 , 然而 , 哪个 似乎 到 熊 之上 我们的 事务 ,
[ˈhʌvər] ,
然而，似乎没有什么事会影响到我们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræf] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [aɪ] [siːzd] [əˈpɑːn] .
with the exception of a telegraph form , which I seized upon .
和 这 例外 的 一个 电报 形式 , 哪个 我 查获 之上 .

除了电报表格之外，我抓住了它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [dʒuːn] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæˈdɪrɪd] [ˈɑːfɪs] .
It was dated June first , and had been sent from a Madrid office .
它 曾是 日期 六月 第一的 , 和 有 到过 发送 从 一个 马德里 办公室 .
[ˈdʒuːn] ,
日期是6月1日，是从马德里办事处寄出的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] ,
There was no signature ,
那里 曾是 不 签名 ,

没有签名。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsiːkrət] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
but there was a hint of something secret in the three words it contained .
但 那里 曾是 一个 暗示 的 某物 秘密 在 这 三 字 它 包含 .
[ˈdʒuːn] ,
但这三个字里却透露出某种秘密。

“ [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **Day after to - morrow .**
” 天 后 到 - 明天 .

“后天。

" [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpər] ,
" Dick and I stared at the paper ,
" 迪克 和 我 凝视 在 这 纸 ,
" 迪克和我盯着那张纸,
[æz; əz] [ɪf] [wi:: wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:: tə] [sprɪŋ] [ʌp][tu:: tə]['aʊər; ɑ:r]
as if we expected the meaning of the message to spring up to our
作为 如果 我们 预期的 这 意义 的 这 信息 到 春天 向上 到 我们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

仿佛我们期待信息的含义会立刻跃然眼前。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 340]
[页 -]

[第340页]

" [maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t] ['rɪtʃəd] [di:] . ['wɛrɪŋ] [ɪf] [kɑ:rmoʊnɑ:z] ['sɪɡnətʃər] ['ɔtnt] [tu:: tə][bi:: bi] [tækt] [ɑ:n]
" My name's not Richard D . Waring if Carmona's signature oughtn't to be tacked on
" 我的 名字 不是 理查德 D : 警告 如果 卡莫纳 签名 不应该 到 是 已钉住 在
[tu:: tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,

"如果卡莫纳的签名不应该加在我的名字后面，那我的名字就不是理查德·D·沃林了。"

" [hi:: hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] , [wi:v] ['sʌmθɪŋ] [tu:: tə][ɡoʊ][ə'pa:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
" Now , we've something to go upon , for a beginning .
" 现在 , 我们已经 某物 到 去 之上 , 为了 一个 开始 .

"现在，至少我们有了一些可以着手的事情，算是个好的开始。"

[ðɪs] ['telɪgræm] [wɪl] [bi:: bi] [treɪst] [tu:: tə][ðə; ði] ['sendər] [brɪ'fɔ:r] [aɪm] ['meni] ['aʊərz] ['oʊldər] ;
This telegram will be traced to the sender before I'm many hours older ;
这 电报 将要 是 追踪 到 这 发件人 前 我是 许多 小时 老 ;

在我年长几小时之前，这封电报就会被追溯到发件人；

[wi:: wi][kæn; kən] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] ['tʃerəb] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
we can trust our dear old Cherub for that . "
我们 能 相信 我们的 亲爱的 老的 小天使 为了 那 . "

我们可以相信我们亲爱的老天使。

" [deɪ] ['æftər][tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" Day after to - morrow , " I repeated .
" 天 后 到 - 明天 , " 我 重复 .

"后天,"我重复道。

" [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][tu:: tə] ['hæpən] [deɪ] ['æftər][tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðæt] [kɑ:r'moʊnɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['waɪərd]
" What's going to happen day after to - morrow , that Carmona should have wired
" 是什么 去 到 发生 天 后 到 - 明天 , 那 卡莫纳 应该 有 有线
[tu:: tə] [ðɪs] [mæn] ? "
to this man ? "
到 这 男人 ? "

"后天会发生什么事？卡莫纳应该把消息电报给这个人才对？"

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [mə'li:nə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔ:r] [kʊd; kəd]
“ **I should say it was his way of letting Molina know that the cage door could**
“ 我 应该 说 它 曾是 他的 方式 的 出租 莫利纳 知道 那 这 笼 门 可以
[ˈoʊpən] . “
open . “
打开 . “

“我应该说，这是他向莫利纳暗示笼门可以打开的方式。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [deɪ] [ˈæftər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rəʊ] ?
“ **But why day after to - morrow ?**
“ 但 为什么 天 后 到 - 明天 ?

“但为什么是后天呢？ ”

[hi:; hi] — “ [aɪ] [broʊk] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [stɔ:p] [ˈbi:tɪŋ] .
He — “ I broke off suddenly , and it seemed that my heart would stop beating .
他 — “ 我 打破 离开 突然 , 和 它 似乎 那 我的 心 会 停止 殴打 .

“他——”我突然停了下来，感觉我的心脏都要停止跳动了。

“ [dɪk] , “ [aɪ] [brɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [saʊnd] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,
“ **Dick , “ I began again , in a queer voice that did not sound like my own ,**
“ 迪克 , “ 我 开始 再次 , 在 一个 酷儿 嗓音 那 做过 不是 声音 喜欢 我的 自己的 ,

“迪克,”我再次开口，用一种怪异的、不像我自己的声音说道。

“ [ɪz] [ˈmɑ:nɪkə] — “ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
“ **is Monica — “ I could not finish the sentence .**
“ 是 莫妮卡 — “ 我 可以 不是 结束 这 句子 .

“是莫妮卡——”我没能说完这句话。

[bʌt; bət] [dɪk] [ˌʌndər'stʊd] .
But Dick understood .
但 迪克 理解 .

但迪克明白了。

“ [fər'grɪv] [ˌem 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Forgive me , “ he said .**
“ 原谅 我 , “ 他 说 .

“请原谅我,”他说。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] [æ; ət] [fɜ:rst] .
“ **I saw you weren't strong enough to bear it at first .**
“ 我 锯 你 不是 强的 足够的 到 熊 它 在 第一的 .

“我一开始就看出你不够坚强，无法承受。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ'd] [hæv; həv] [kept] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə; eɪ] [brɪ] [lɔ:ŋgər] [ɪf] [aɪ]
I wanted you to eat , and then — I'd have kept it back a bit longer if I
我 通缉 你 到 吃 , 和 然后 — ID 有 保留 它 后退 一个 少量 更长 如果 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我想让你先吃点东西，然后——如果可以的话，我会再等一段时间。

[dʒʌst] [tɪl] [aɪ] [gɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
just till I got you to the hotel .
只是 直到 我 得到 你 到 这 酒店 .

就到我把你送到酒店为止。

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [dʒu:n] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] [waɪ] ,
She's going to marry him — on the third of June , Heaven knows why ,
她是 去 到 结婚 他 — 在 这 第三 的 六月 , 天堂 知道 为什么 ,

她要嫁给他了——日期是6月3日，天知道为什么。

[ðoʊ] [ˈpaɪləɹ] [vaʊz] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː; tə] [blɛrm] ,
though Pilar vows the girl can't be to blame ,
尽管 皮拉尔 誓言 这 女孩 不能 是 到 责备 ,
虽然皮拉尔坚称女孩没有错,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪv] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [brɪˈliːv] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiːz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fəɹ] [jɔːr; jəɹ]
and that they've made her believe somehow she's sacrificing herself for your
和 那 他们有 制成 她 相信 不知何故 她是 牺牲 她自己 为了 你的
[seɪk] . "
sake . "
清酒 . "

他们让她相信，她是为了你而牺牲自己。

" [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
"**What day is this** ?
" 什么 天 是 这 ?

今天是星期几？

" [aɪ] [æskt] .
"**I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [ðə; ði] [fɜːrst] .
"**The first** .
" 这 第一的 .

“第一个。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [bɑːm] [ɪkˈsplɒʊʒn] ,
The Royal Wedding was yesterday , and a terrible bomb explosion ,
这 皇家 婚礼 曾是 昨天 , 和 一个 糟糕的 炸弹 爆炸 ,
昨天是皇室婚礼，之后发生了一起可怕的炸弹爆炸事件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [rɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [kʌm] ,
in which the King and Queen had a narrow escape , and — but come ,
在 哪个 这 国王 和 女王 有 一个 狭窄的 逃脱 , 和 — 但 来 ,
[raːˈmoʊn] ,
Ramón ,
拉蒙 ,

国王和王后侥幸逃脱，而且——但是，拉蒙，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] . "
I want to get you to the hotel . "
我 想 到 得到 你 到 这 酒店 . "

我想送你到酒店。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , " [aɪ] [sed] .
"**I'm not going to the hotel , " I said** .
" 我是 不是 去 到 这 酒店 , " 我 说 .

“我不去酒店，”我说。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [mæˈdrɪd] , [tuː; tə] [stɑːp] [kɑːrmoʊnɑːz] [ˈmæɪɪdʒ] .
"**I'm going to Madrid , to stop Carmona's marriage** .
" 我是 去 到 马德里 , 到 停止 卡莫纳 婚姻 .

“我要去马德里，阻止卡莫纳的婚礼。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
"**[pg 341]**
" [页 -]

“[第 341 页]

[ˌeks ˈel]

XL
XL

XL

[θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Through the Night
通过 这 夜晚

彻夜

[dɪk] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈsɪmpəθi] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Dick looked at me with indulgent sympathy , as if I were a child .
迪克 看起来 在 我 和 放纵的 同情 , 作为 如果 我 是 一个 孩子 .
迪克用宽容的同情眼神看着我, 仿佛我是个孩子。

" [ɪts] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's after eleven o'clock at night , " he said .**
" 它是 后 十一 点钟 在 夜晚 , " 他 说 .
“现在已经是晚上十一点多了,”他说。

" [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [məˈdrɪd] [went] [tuː] [ˈaʊəz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] — "
" **The train for Madrid went two hours ago , and — "**
" 这 火车 为了 马德里 去 二 小时 前 , 和 — "
“开往马德里的火车两个小时前就开了, 而且——”

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [roʊps] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
" **Did you say Ropes was waiting for you outside ?**
" 做过 你 说 绳索 曾是 等待 为了 你 外部 ?
“你刚才说罗普斯在外面等你吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][maɪ][ˈkɑːrɜːz] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɡəˈrɑːʒ] [wer] [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **And my car's still in the garage where I put it ? "**
" 和 我的 汽车的 仍然 在 这 车库 在哪里 我 放 它 ? "
“我的车还停在我停放的车库里吗? ”

" [jes] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
" **Yes ; but you're not in a fit state for a journey .**
" 是的 ; 但 你是 不是 在 一个 合身 状态 为了 一个 旅行 .
“是的; 但你现在的身体状况不适合旅行。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːrˈself] — "
If you could see yourself — "
如果 你 可以 看 你自己 — "

如果你能看到自己——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] ; " [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ˈfeɪvd]
" **Oh , I know I'm a nightmare apparition , " I cut in ; " but when I'm shaved**
" 哦 , 我 知道 我是 一个 恶梦 幻影 , " 我 切 在 ; " 但 什么时候 我是 剃光
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

“哦, 我知道我是个噩梦般的幽灵,”我插嘴道; “但是当我刮了胡子, 然后——”

“ [ðə; ði] [trip] [wɒd] [kɪl] [juː; jʊ] . ”
“ The trip would kill you . ”
“ 这 旅行 会 杀 你 . ”

“这次旅行会要了你的命。”

“ [aɪ 'tiː] [wɒd] [kɪl] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] . ”
“ It would kill me not to take it . ”
“ 它 会 杀 我 不是 到 拿 它 . ”

“如果不接受，我会痛苦不堪。”

“ [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [dɪk] [sed] — ”
“ We looked at each other for a moment , then Dick said — ”
“ 我们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 片刻 , 然后 迪克 说 — ”

我们对视了一会儿，然后迪克说——

“ [ɔːl] [raɪt] . ”
“ All right . ”
“ 全部 正确的 . ”

“好的。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] .
I know what you feel .
我 知道 什么 你 感觉 .

我知道你的感受。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] ['reprəbeɪt] [ʌp'sterz] ? ”
But what about that old reprobate upstairs ? ”
但 什么 关于 那 老的 恶棍 楼上 ? ”

但是楼上那个老恶棍呢？

“ [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [liːv] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ”
“ I'll wait for you here while you take up some food and leave it in the ”
“ 患病的 等待 为了 你 这里 尽管 你 拿 向上 一些 食物 和 离开 它 在 这 ”
[ruːm] .
room .
房间 .

“我在这里等你，你拿些食物放在房间里。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪst] [taɪm] [ɪn][grə'nɑːdə][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
We can't waste time in Granada on his account .
我们 不能 浪费 时间 在 格拉纳达 在 他的 帐户 .

我们不能因为他的缘故在格拉纳达浪费时间。

[aɪl] [tel] [maɪ] ['stoːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [mə'drɪd] ,
I'll tell my story , and you can tell yours to the police in Madrid ,
患病的 告诉 我的 故事 , 和 你 能 告诉 你的 到 这 警察 在 马德里 ,

我会讲述我的遭遇，你也可以把你的遭遇告诉马德里的警方。

[ˈæftər][aɪ] — [ˈæftər] [aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ][ðər; ðər][tuː; tə][duː] . ”
after I — after I've done what I'm going there to do . ”
后 我 — 后 我已经 完毕 什么 我是 去 那里 到 做 . ”

等我——等我做完我要去那里做的事。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ”
“ How long a drive is it ? ”
“ 如何 长的 一个 驾驶 是 它 ? ”

“开车要多久？ ”

“ [dɪk] [æskt] [rɪ'zaɪnɪdli] .
“ **Dick asked resignedly** .
“ 迪克 问 无奈地 .

“迪克无奈地问道。”

“ [ɪts] [ə'baʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] [maɪlz] .
“ **It's about two hundred and seventy miles** .
“ 它是 关于 二 百 和 七十 英里 .

“大约有270英里。”

[ɪf] [wi;; wi][kæn; kən][stɑ:rt][baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ,
If we can start by one or two ,
如果 我们 能 开始 经过 一 或者 二 ,

如果我们能从一两个人开始,

[bɑ:r][ˈæksədənts][wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [mə'drɪd][baɪ] [nu:n] . “
bar accidents we ought to be in Madrid by noon . “
酒吧 事故 我们 应该 到 是 在 马德里 经过 中午 . “

如果一切顺利, 我们应该中午之前就能到达马德里。

“ [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bʊl] - [ˈfaɪtz] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , “ [ˈænsər] [dɪk] .
“ **The royal bull - fight's to - morrow , “ answered Dick** .
“ 这 皇家 公牛 - 战斗的 到 - 明天 , “ 回答 迪克 .

“皇家斗牛比赛明天举行,”迪克回答道。

“ [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ˈwɛdɪŋz] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ]
“ **Although the wedding's next day , and the invitations have been out a**
“ 虽然 这 婚礼的 下一个 天 , 和 这 邀请函 有 到过 出去 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

“虽然婚礼就在第二天, 而且请柬已经发出两周了,

[ka:r'moʊnɑ:][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:nɪkə][ɑ:r; ər] [baʊnd]
Carmona and Lady Monica are bound
卡莫纳 和 女士 莫妮卡 是 边界

卡莫纳和莫妮卡夫人有联系

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[tu;; tə][bi;; bi][ðər; ðər] , [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˌɪnvi'teɪʃ(ə)n] [ˈfoʊ] ; [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [kə'mænd] . “
to be there , as it's a royal invitation show ; that means a command . “
到 是 那里 , 作为 它是 一个 皇家 邀请 展示 ; 那 方法 一个 命令 . “

能够出席, 因为这是一场皇室邀请的演出; 这意味着接到命令。”

“ [ˈveri] [wel] ,
“ **Very well** ,
“ 非常 出色地 ,

“很好,

“ [sed] [aɪ] . “ [sɪns] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi;; bi][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][ɪn] [mə'drɪd] [æz; əz][ɪn] [sə'vɪl]
“ **said I . “ Since it may be as difficult to reach her in Madrid as in Seville**
“ 说 我 . “ 自从 它 可能 是 作为 难的 到 抵达 她 在 马德里 作为 在 塞维利亚
[ænd; ənd][grə'nɑ:də] ,
and Granada ,
和 格拉纳达 ,

“我说,” “因为在马德里联系到她可能和在塞维利亚和格拉纳达一样困难,

[aɪ][jæl; ʃəl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ʃiːz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
I shall wait outside the entrance to the bull - ring , and as she's about to
我 将 等待 外部 这 入口 到 这 公牛 - 戒指 , 和 作为 她是 关于 到
[goʊ][ɪn] ,
go in ,
去 在 ,

我会在斗牛场入口外等候，等她要进去的时候，

[ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ]
she shall see me and hear the whole truth .
她 将 看 我 和 听到 这 所有的 真相 .

她将见到我，并听到全部真相。

[dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [ɡʊd] , [dɪk] ;
Don't look as if you thought it would do no good , Dick ;
不 看 作为 如果 你 想法 它 会 做 不 好的 , 迪克 ;

别一副觉得这么做没用的样子，迪克；

[ɪf] [ʃiːz] ['prəːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [kɑːr'moʊnɑː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
if she's promised to marry Carmona in spite of all ,
如果 她是 承诺 到 结婚 卡莫纳 在 尽管如此 的 全部 ,

如果她已经答应嫁给卡莫纳，尽管这一切.....

[ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən]['ruːɪn][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzɪz] .
it's because he has made her think he can ruin me if she refuses .
它是 因为 他 有 制成 她 思考 他 能 废墟 我 如果 她 拒绝 .

这是因为他让她觉得，如果她拒绝他，他就能毁了我。

['pɪ,lɑːrz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] ;
Pilar's instinct is right , I know ;
柱子的 本能 是 正确的 , 我 知道 ;

我知道，皮拉尔的直觉是对的；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [kɑːr'moʊnɑː] ['dɪdnt] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and now for the first time I understand why Carmona didn't denounce me to
和 现在 为了 这 第一的 时间 我 理解 为什么 卡莫纳 没有 声讨 我 到

[ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz][kæəsə][triː'æənə] ,
the police as Casa Triana ,
这 警察 作为 卡萨 特里亚纳 ,

现在我终于明白为什么卡莫纳没有像卡萨特里亚纳那样向警方告发我了。

[wen] ['mɑːnɪkə][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪm] [ʃʊr]
when Monica refused to keep her engagement with him , as I'm sure
什么时候 莫妮卡 拒绝 到 保持 她 订婚 和 他 , 作为 我是 当然

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
she did .
她 做过 .

我相信莫妮卡肯定拒绝履行与他的婚约。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [laɪz] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'prɪznd] — [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [pər'hæps]
No doubt he told her lies — that I could be imprisoned — for years , perhaps
不 怀疑 他 讲述 她 谎言 — 那 我 可以 是 被监禁 — 为了 年 , 也许

.
:
.

毫无疑问，他告诉她我可能会被监禁——也许长达数年。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hænd] — [wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
And his wounded hand — what an opportunity for him !
和 他的 受伤 手 — 什么 一个 机会 为了 他 !

他受伤的手——这对他来说是多么好的机会啊！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi] ['wʊdnt] [weɪst] [,aɪ 'ti:] .
he wouldn't waste it .
他 不会 浪费 它 .

他不会浪费的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第22/23页

[ˈhi:d] [meɪk] [hɜ:r; hər] [bɪˈli:v] [aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ðæt] [naɪt] .
He'd make her believe I stabbed him in the cathedral that night .
他会 制作 她 相信 我 刺伤 他 在 这 大教堂 那 夜晚 .
他会让她相信那天晚上我在教堂里刺伤了他。

[haʊ] [ˈplɔ:zəb(ə)] !
How plausible !
如何 合情合理 !

真是合情合理!

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhi:z] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hɜ:r; hər] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər][em ˈi:]
And as he's been very ill , can't you imagine what her fears for me
和 作为 他是 到过 非常 患病的 , 不能 你 想象 什么 她 恐惧 为了 我
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ?
must have been ?
必须 有 到过 ?

他病得很重，你能想象她当时有多担心我吗？

[dɪk] , [aɪ][rɪˈɡɑ:rd][hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmæɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [lʌv] , [na:t][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
Dick , I regard her coming marriage as a proof of love , not of indifference .
" 迪克 , 我 看待 她 未来 婚姻 作为 一个 证明 的 爱 , 不是 的 漠不关心 .
"
"
"

迪克，我认为她即将结婚是爱的证明，而不是冷漠的证明。

" [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [dɪk] .
" **I'm ready to agree with you , " said Dick .**
" 我是 准备好 到 同意 和 你 , " 说 迪克 .

“我同意你的看法，”迪克说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈrɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə] [pru:v] [aɪ ˈti:] . "
" **But you're risking your life to prove it . "**
" 但 你是 冒险 你的 生活 到 证明 它 . "

“但你是在冒着生命危险来证明这一点。”

" [ˈnɑ:nsens] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Nonsense , " I answered .**
" 废话 , " 我 回答 .

“胡说，”我回答道。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪm] [fri:] , [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **The thought that I'm free , that I'm going to her ,**
" 这 想法 那 我是 自由的 , 那 我是 去 到 她 ,
“想到我自由了，想到我要去见她，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][kɑ:rˈmoʊnɑ:][ɪn][maɪ][hænd] ,
and that at last I have Carmona in my hand ,
和 那 在 最后的 我 有 卡莫纳 在 我的 手 ,
而我终于把卡莫纳握在了手中。

[wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get] [θru:] .
will give me strength enough to get through .
将要 给 我 力量 足够的 到 得到 通过 .

会给我足够的力量度过难关。

” [dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
” **Dick raised his eyebrows , but did not answer .**
” 迪克 提高 他的 眉毛 , 但 做过 不是 回答 .

迪克挑了挑眉，但没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] , [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn]
He was collecting bread and meat on a plate , to leave for the man
他 曾是 收集 面包 和 肉 在 一个 盘子 , 到 离开 为了 这 男人
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

他把面包和肉放在盘子里，准备送给楼上的人。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Five minutes later we were out of the house and in the street .
五 分钟 之后 我们 是 出去 的 这 房子 和 在 这 街道 .

五分钟后，我们就出了房子，来到了街上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləz] ['premɪsɪz] [roʊps] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
In front of the miller's premises Ropes was walking up and down .
在 正面 的 这 米勒的 前提 绳索 曾是 步行 向上 和 向下 .

在磨坊主的院子前，罗普斯来回踱步。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [mʌt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;
He did not say much when he saw that Dick had a companion ;
他 做过 不是 说 很多 什么时候 他 锯 那 迪克 有 一个 伴侣 ;

当他看到迪克有同伴时，并没有多说什么；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['bri:ðɪŋ]
but as he wrung the hand I held out to him , I heard him breathing
但 作为 他 拧干 这 手 我 握住 出去 到 他 , 我 听到 他 呼吸
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

但他紧紧攥着我伸出的手，我听见他呼吸急促。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he swore under his breath when he saw my face by the light of a
和 他 发誓 在下面 他的 气息 什么时候 他 锯 我的 脸 经过 这 光 的 一个
[stri:t] [læmp] .
street lamp .
街道 灯 .

当他借着路灯的光亮看到我的脸时，他低声咒骂了一句。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪt] [meɪd] [em 'i:][ri:əlaɪz] , [æz; əz] ['dɪks] [pə'sweɪzənz] [hæd; həd]
It was the look on his which made me realize , as Dick's persuasions had
它 曾是 这 看 在 他的 哪个 制成 我 意识到 , 作为 迪克的 说服 有
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

是他脸上的表情让我意识到，尽管迪克的劝说没有奏效，但事实并非如此。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'gen] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['seɪmbləns] [ʌv; əv]
that I must delay long enough to be made again into some semblance of
那 我 必须 延迟 长的 足够的 到 是 制成 再次 进入 一些 外表 的
[ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .
a sane man .
一个 理智 男人 .

我必须拖延足够长的时间，才能重新变回一个像样的正常人。

[æŋ; əŋ][ˈaʊər] [mɔːr] [brʊːr] [ˈgetɪŋ]
An hour more before getting
一个 小时 更多的 前 获得

还有一个小时才到。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈdeɪndʒər] [səkˈses] , [ðəʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [traɪ][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
on the road would not endanger success , though it would try my patience .
在 这 路 会 不是 危害 成功 , 尽管 它 会 尝试 我的 耐心 .

虽然上路会考验我的耐心，但不会危及成功。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [test] [ʌv; əv][maɪ]
A quarter of a mile's walk to the garage was a sharper test of my
一个 四分之一 的 一个 英里 走 到 这 车库 曾是 一个 更锐利 测试 的 我的
[streŋθ] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [kənˈfes] ;
strength than I would confess ;
力量 比 我 会 承认 ;

走到车库的四分之一英里路程，比我愿意承认的更考验我的体力；

[bʌt; bət] [wen] [roʊps] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [waːtʃmən] , [fɪld] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈglɔːriə][wɪð; wɪθ]
but when Ropes had roused the watchman , filled the good old Gloria with
但 什么时候 绳索 有 唤醒 这 守望者 , 已填 这 好的 老的 格洛丽亚 和
[ˈpetrəl] ,
petrol ,
汽油 ,

但是，当罗普斯叫醒守夜人，把那辆老旧的“格洛丽亚”号灌满汽油后，

[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [pʃʊr] [naɪt] [er] [geɪv] [em ˈiː][laɪf] .
and started her up the hill , the rush of pure night air gave me life .
和 开始 她 向上 这 爬坡道 , 这 匆忙 的 纯的 夜晚 空气 给予 我 生活 .

于是她开始爬山，清新的夜风吹拂着我，让我精神焕发。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdoʊzɪŋ] - .
At the hotel , we walked in without waking the dozing concièrege .
在 这 酒店 , 我们 步行 在 没有 醒来 这 打盹 - .

我们走进酒店时，没有吵醒正在打盹的门房。

[dɪk] [meɪd] [em ˈiː] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] , [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [wiː; wi][hæd; həd]
Dick made me free of his things ; and when , between us , we had
迪克 制成 我 自由的 的 他的 事物 ; 和 什么时候 , 之间 我们 , 我们 有
[ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈtɔɪlət] ,
finished my toilet ,
完成的 我的 洗手间 ,

迪克让我摆脱了他的所有东西；然后，我们俩一起帮我洗漱完毕后，

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [əˈpɔːlɪŋ] [æŋ; əŋ][ˈɑːbdʒekt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
he admitted that I was not as appalling an object as he had thought
他 承认 那 我 曾是 不是 作为 令人震惊 一个 目的 作为 他 有 想法
.
:
.

他承认我并不像他想象的那样令人厌恶。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] , [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
He changed his wet clothes , left a note for the landlord ,
他 已更改 他的 湿的 衣服 , 左边 一个 笔记 为了 这 房东 ,

他换了湿衣服，给房东留了张纸条。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [tu:] [ə 'klɒk, əu-] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] , [roʊps] ['draɪvɪŋ] ,
and it was not yet two o'clock when we started , Ropes driving ,
和 它 曾是 不是 然而 二 点钟 什么时候 我们 开始 , 绳索 驾驶 ,
我们开始工作时还不到两点, 绳索驱动。

[dɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] .
Dick with me in the tonneau .
迪克 和 我 在 这 货箱盖 .
迪克和我一起坐在后车厢盖里。

“ [tu:; tə] [mə'drɪd] , [tɑ:p] [spi:d] , ['kwɪkɪst] [wei] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rd] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər]
“ **To Madrid , top speed , quickest way ,** ” **was the word ; and I hoped for**
” 到 马德里 , 顶部 速度 , 最快 方式 , ” 曾是 这 单词 ; 和 我 希望 为了
[ə; eɪ] [nɑ:n] - [stɑ:p] [rʌn] ,
a non - stop run ,
一个 非 - 停止 跑步 ,
“直奔马德里, 全速前进, 走最快的路,”这是他们的口头禅; 我希望一路不停歇。

[ɔ:r] [æz; ɛz] [nɪr] [aɪ 'ti:] [æz; ɛz] ['pɑ:səb(ə)] .
or as near it as possible .
或者 作为 靠近 它 作为 可能的 .
或者尽可能接近它。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [wʌz; wəz] [baɪ] [dʒeɪ'ɛn] , [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [nu:] ,
The quickest way was by Jaen , a road which none of us knew ,
这 最快 方式 曾是 经过 贾恩 , 一个 路 哪个 没有任何 的 我们 知道 ,
最快的路线是走哈恩路, 那是一条我们谁都不熟悉的路。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['stɑ:rlɪt] [skaɪ] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [dɑ:rk] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['herəldɪd] [ə; eɪ] ['sʌmər]
and the starlit sky was obscured by dark clouds which heralded a summer
和 这 星光 天空 曾是 模糊不清 经过 黑暗的 云 哪个 被预言 一个 夏天
['θʌndər] - [stɔ:rm] .
thunder - storm .
雷 - 风暴 .
繁星点点的夜空被乌云遮蔽, 预示着一场夏季雷暴即将到来。

[æz; ɛz] [roʊps] [stiəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['vegər] [tɔ:rdz] [ðæt] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]
As Ropes steered across the Vega towards that gap in the mountains which is the
作为 绳索 转向 穿过 这 维加 向 那 差距 在 这 山脉 哪个 是 这
[dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
door of the north ,
门 的 这 北 ,
当罗普斯驾驶着船穿过维加河, 驶向群山中的那道缺口——通往北方的大门时,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔ:tərspaʊt] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] .
there came a waterspout of rain on the roof .
那里 来了 一个 龙卷风 的 雨 在 这 屋顶 .
屋顶上突然刮起了一阵倾盆大雨。

['θʌndər] [draʊnd] [ðə; ði] [pɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] ,
Thunder drowned the purr of the motor ,
雷 溺水 这 呼噜声 的 这 发动机 ,
雷声盖过了发动机的低吟。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['evri] [ʌðər] ['moʊmənt] [dɪmd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv]
and a flash of lightning every other moment dimmed the flying circle of
和 一个 闪光 的 闪电 每一个 其他 片刻 调暗 这 飞行 圆圈 的
['aʊər; ɑ:r] [ə'setəli:n] .
our acetylenes .
我们的 乙炔 .
每隔片刻, 一道闪电就会划破我们乙炔飞行的圆圈。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [reɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['deljuːdʒ] [meɪd] [ðə; ðɪ]
There had been rain more than once of late , and this deluge made the
那里 有 到过 雨 更多的 比 一次 的 晚的 , 和 这 洪水 制成 这
[roud] ,
road ,
路 ,

近来已多次下雨，这场暴雨冲毁了道路。

[ɔːl'redɪ] [bæd] , [sɔːft][ænd; ənd] ['griːsɪ] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtwɔːrɪn] [spʌndʒ] .
already bad , soft and greasy as an outworn sponge .
已经 坏的 , 柔软的 和 腻 作为 一个 过时的 海绵 .

已经变质了，像一块用旧的海绵一样柔软油腻。

[ðə; ðɪ]['glɔːrɪə] [wɔːltst] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [braʊn] ['pɔːrɪdʒ] ,
The Gloria waltzed and slipped in a mass of brown porridge ,
这 格洛丽亚 华尔兹 和 滑倒了 在 一个 大量的 的 棕色的 稀饭 ,

格洛丽亚翩翩起舞，滑倒在一堆棕色的粥里。

[bʌt; bət] [roʊps] [nuː] [ðæt] [wiː; wɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [ə'genst] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n]
but Ropes knew that we were to drive against time , and , throwing caution
但 绳索 知道 那 我们 是 到 驾驶 反对 时间 , 和 , 投掷 警告

[tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] ,
to the wind ,
到 这 风 ,

但罗普斯知道我们必须与时间赛跑，于是，他抛开一切顾虑，

[tɔːr] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [mʌd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ][kʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] .
tore through the treacherous mud as if to win the cup in a great race .
撕裂 通过 这 奸诈 泥 作为 如果 到 赢 这 杯子 在 一个 伟大的 种族 .

奋力冲过泥泞不堪的赛道，仿佛要在场伟大的比赛中赢得奖杯。

[wiː; wɪ] [flʌŋ] [grə'naːdə][br'haɪnd][juː 'es] , ['dæʃɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊthɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] ,
We flung Granada behind us , dashing in among the foothills of the mountains ,
我们 扔 格拉纳达 在后面 我们 , 帅气 在 之中 这 山麓 的 这 山脉 ,

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [dɪ'faɪl] ,
mounting a slippery defile ,
安装 一个 滑 亵渎 ,

我们把格拉纳达抛在身后，冲进山麓，翻越一条湿滑的山口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][reɪn] [laɪk] [wɪps] ['læʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
with the rain like whips lashing our faces .
和 这 雨 喜欢 鞭子 鞭打 我们的 面孔 .

雨水像鞭子一样抽打着我们的脸庞。

['ɔːtʃədʒ] [flæʃt] [baɪ] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] ['tʌn(ə)l] , [wer] [ðə; ðɪ] [laɪts] [[oʊn] ['fɪrslɪ] [ɑːn]
Orchards flashed by ; there was a rock tunnel , where the lights shone fiercely on
果园 闪光灯 经过 ; 那里 曾是 一个 岩石 隧道 , 在哪里 这 灯 闪耀 激烈地 在

[rʌf] - [hjuːn] [stoʊn] ,
rough - hewn stone ,
粗糙的 - 凿 石头 ,

果园一闪而过；有一条岩石隧道，灯光在粗糙的石头上刺眼地照射着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊtər] [br'keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] .
and the thrum of the motor became a roar .
和 这 嗡嗡声 的 这 发动机 成为 一个 吼 .

马达的嗡嗡声变成了轰鸣声。

[aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [biːmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ləmps] ['juːtɪŋ] [ə'krɔːs] ['vɪnjədʒ] ,
Out again , and still up , the beams from our lamps shooting across vineyards ,
出去 再次 , 和 仍然 向上 , 这 光束 从 我们的 灯 射击 穿过 葡萄园 ,

我们再次出发，灯光依旧高照，光束射过葡萄园。

[plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] [fɪɡz] [ænd; ənd] [ˈpɒm,grænɪts] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:vz]
plantations of figs and pomegranates , and striking silver from the curves
种植园 的 无花果 和 石榴 , 和 引人注目 银 从 这 曲线
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .
of the Guadalbullon River .
的 这 - 河 .
成片的无花果和石榴种植园, 以及瓜达尔布隆河蜿蜒河段中出产的耀眼银矿。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 344]
[页 -]
[第344页]

[ɡlɪmps] [ʌv; əv][æn; ən][ʊʊld][ˈkæəs(ə)] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk][gɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət]
glimpse of an old castle commanding a dark gorge , and we were at
一瞥 的 一个 老的 城堡 指挥 一个 黑暗的 峡谷 , 和 我们 是 在
[dʒer'ɛn] ; [ðen] ,
Jaen ; then ,
贾恩 ; 然后 ,
瞥见一座古老的城堡俯瞰着幽暗的峡谷, 我们便到了哈恩; 然后,

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] ['trævlɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
presently , the road became familiar , for we had travelled it before .
目前 , 这 路 成为 熟悉的 , 为了 我们 有 旅行 它 前 .
很快, 这条路变得熟悉起来, 因为我们以前走过这条路。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['kɔ:rnər][wi:; wi][hæd; həd] [stɔ:pt] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][men] [hu:] ['kæərɪd]
At this very corner we had stopped to ask the way of men who carried
在 这 非常 角落 我们 有 停止 到 问 这 方式 的 男人 WHO 携带
[streɪndʒ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [laɪk] ['faɪər] - [ɪk'stɪŋɡwɪʒəz] ,
strange implements like fire - extinguishers ,
奇怪的 实施 喜欢 火 - 灭火器 ,
就在这个街角, 我们停下来向几个拿着灭火器等奇怪工具的人问路。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['beɪlən] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'sɪ:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
for this was Bailen ; but now , instead of receiving our first glimpse of
为了 这 曾是 拜伦 ; 但 现在 , 反而 的 接收 我们的 第一的 一瞥 的
[ændə'lʊ:si:ə] ,
Andalucía ,
安达卢西亚 ,
因为这里曾是拜伦; 但现在, 我们却没能第一次领略安达卢西亚的风光,

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'hænd] .
we were leaving it behind .
我们 是 离开 它 在后面 .
我们要把它留在身后。

['eɪtɪ] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)ntɪ][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] ,
Eighty miles out of two hundred and seventy we had come ,
八十 英里 出去 的 二 百 和 七十 我们 有 来 ,
我们已经走了270英里中的80英里,

[ðʊʊ] [ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɡʊd] .
though the pace had not been good .
尽管 这 步伐 有 不是 到过 好的 .
虽然节奏并不理想。

[sti:l] [ðə; ði:] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈsiːsɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] ,
Still the rain was ceasing , and we could make up for lost time ,
仍然 这 雨 曾是 停止 , 和 我们 可以 制作 向上 为了 丢失的 时间 ,
雨渐渐停了, 我们可以弥补失去的时间了。

[æz; əz] [ˈkʌntri] [ˈtræfɪk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪˈɡʌn] [jet] .
as country traffic had not begun yet .
作为 国家 交通 有 不是 开始 然而 .
因为当时乡村交通尚未开始。

[lɑː] [,kærəˈləɪnə] , [ˈsæntə] [əˈleɪnə ,elənə] ; [ðə; ði:] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wel] -
La Carolina , Santa Elena ; the road was mounting for the well -
拉 卡罗莱纳 , 圣诞老人 埃琳娜 ; 这 路 曾是 安装 为了 这 出色地 -
[rɪˈmembər] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv] -
remembered defile of Despeñaperros .
记得 亵渎 的 -
拉卡罗莱纳, 圣埃莱娜; 通往著名的德斯佩尼亚佩罗斯隘口的道路越来越长。

[hu:t] ! [went] [ðə; ði:] [ˈsaɪrən] , [ˈskriːmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [klɪfs] ,
Hoot ! went the siren , screaming along the face of tremendous cliffs ,
叱 ! 去 这 警笛 , 尖叫 沿着 这 脸 的 巨大的 悬崖 ,
“呜呜!”警笛声响起, 沿着巍峨的悬崖峭壁尖啸而过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlʌʊdər] [ˈriːk] [ræŋ] [æz; əz] [ɪf] [æŋ; ən] [ˈekəʊ] .
and a louder shriek rang as if an echo .
和 一个 更大声 尖叫 响铃 作为 如果 一个 回声 .
一声更响亮的尖叫声响起, 仿佛回声一般。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] [ment] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [məˈdrɪd] [tuː; tə] [səˈvɪl] .
A line of fire down in the gorge meant the train from Madrid to Seville .
一个 线 的 火 向下 在 这 峡谷 意思是 这 火车 从 马德里 到 塞维利亚 .
峡谷下方的一道火线意味着从马德里开往塞维利亚的火车停运了。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [stɑːrɪz] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈspaɪdərz] - [web] [ˈvaɪədʌkt] , [ðen]
It glittered like a string of stars drawn across a spider's - web viaduct , then
它 闪闪发光 喜欢 一个 细绳 的 明星 绘制 穿过 一个 蜘蛛的 - 网站 高架桥 , 然后
[ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] ,
vanished into a tunnel ,
消失了 进入 一个 隧道 ,
它像一串星星一样闪闪发光, 划过蜘蛛网状的高架桥, 然后消失在隧道中。

[waɪl] [wiː; wi] [swept] [ɑːn] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [lɑː] [ˈmaːnkə] ,
while we swept on towards the plains of La Mancha ,
尽管 我们 扫荡 在 向 这 平原 的 拉 曼查 ,
当我们继续向拉曼查平原进发时,

[roʊps] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɔːblɪn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
Ropes crouched like a goblin over his wheel .
绳索 蹲着 喜欢 一个 哥布林 超过 他的 车轮 .
绳索像妖精一样蜷缩在他的车轮上。

[reɪn] [əˈɡen] , [blɜːrɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [striːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] :
Rain again , blurring villages , and sweeping through the stone streets of a town :
雨 再次 , 模糊 村庄 , 和 扫荡 通过 这 石头 街道 的 一个 镇 :
[fiːldz] [wʌns] [mɔːr] ,
fields once more ,
字段 一次 更多的 ,
雨又下了, 模糊了村庄的轮廓, 席卷了城镇的石板街道: 田野再次出现。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [maːnzaːˈnaːres] .
and at last Manzanares .
和 在 最后的 曼萨纳雷斯 .
最后到达了曼萨纳雷斯。

[ðer; ðər] [dɪk] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sta:p] [fɔːr; fər] [fu:d] ,
There Dick insisted that we should stop for food ,
那里 迪克 坚持 那 我们 应该 停止 为了 食物 ,
迪克坚持我们应该停下来吃点东西。

[lest] [streŋθ] [feɪl] [em 'i:] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [aɪ 'ti:] [moʊst] ;
lest strength fail me when I should need it most ;
免得 力量 失败 我 什么时候 我 应该 需要 它 最多 ;
唯恐在我最需要力量的时候，力量却退缩了；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ber] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒnda:] [aɪ] [nu:] ,
but I could not bear to go back to the fonda I knew ,
但 我 可以 不是 熊 到 去 后退 到 这 丰达 我 知道 ,
但我实在无法忍受回到我熟悉的那个小酒馆。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] [ðer; ðər] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:kt] [aɪz] ,
to see the pretty girls there look at my pale face with shocked eyes ,
到 看 这 漂亮的 女孩们 那里 看 在 我的 苍白 脸 和 震惊 眼睛 ,
看到那些漂亮女孩用震惊的眼神看着我苍白的脸，

[pər'hæps] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['kwɛstʃən] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [waɪt] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ['eɪndʒl] .
perhaps to have them question me about the " white and gold angel .
也许 到 有 他们 问题 我 关于 这 " 白色的 和 金子 天使 .
也许是为了让他们问我关于“白金天使”的问题。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [wen] [wiː; wi] [ɡɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ,
" It was eight o'clock when we got away from the café ,
" 它 曾是 八 点钟 什么时候 我们 得到 离开 从 这 咖啡店 ,
“我们离开咖啡馆时已经是晚上八点了。”

[wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər]
where we had spent some twenty minutes ; and the road was no longer
在哪里 我们 有 花费 一些 二十 分钟 ; 和 这 路 曾是 不 更长
[klɪr] .
clear .
清除 .

我们在那里停留了大约二十分钟；道路已经变得泥泞不堪。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['mɔ:dərət] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] ,
We were obliged to moderate our speed ,
我们 是 有义务 到 缓和 我们的 速度 ,
我们不得不放慢速度。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['getɪŋ] [ɑ:n] [tuː; tə] [ɑ:rən'hweɪz] .
and lost more time than we could afford getting on to Aranjuez .
和 丢失的 更多的 时间 比 我们 可以 买得起 获得 在 到 阿兰胡埃斯 .
我们耽误了太多时间才到达阿兰胡埃斯。

" [duː] [jɔː; jər] [best] [naʊ] , [roʊps] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Do your best now , Ropes , " I was saying ,
" 做 你的 最好的 现在 , 绳索 , " 我 曾是 说 ,
“现在就尽力吧，罗普斯，”我说道。

[wen] [ðə; ði] ['ɡlɔ:riə] — [fɔːr; fər] [wʌns] [pər'vɜ:rs] — [bɜ:rst] [ə; eɪ] ['taɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒn] .
when the Gloria — for once perverse — burst a tyre with a loud explosion .
什么时候 这 格洛丽亚 — 为了 一次 变态 — 爆裂 一个 胎 和 一个 大声 爆炸 .
当格洛丽亚——破天荒地反常——用一声巨响引爆轮胎时。

[roʊps] [θru:] [em 'i:] [ə; eɪ] ['ru:f(ə)l] [lʊk] .
Ropes threw me a rueful look .
绳索 扔 我 一个 懊悔的 看 .
罗普斯懊悔地看了我一眼。

“ [aɪ'd] [həʊpt] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪ'dəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'd hoped to get through without trouble , sir , ” he said ,
“ ID 希望 到 得到 通过 没有 麻烦 , 先生 , ” 他 说 ,
“我原本希望一切顺利, 先生,”他说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɑːrɪz] [leɪn] [ʌp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [wiːks] ,
“ but the car's lain up for more than five weeks ,
“ 但 这 汽车的 莱恩 向上 为了 更多的 比 五 周 ,
“但这辆车已经停放超过五个星期了,

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] .
and there was no time last night to look her over .
和 那里 曾是 不 时间 最后的 夜晚 到 看 她 超过 .
昨晚根本没时间仔细检查她。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [pg 345]
“ [页 -]
“[第 345 页]

“ [juːv] [dʌn] [ˈsplendɪdli] , ” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ You've done splendidly , ” I assured him .
“ 你已经 完毕 精彩地 , ” 我 保证 他 .
“你做得非常出色,”我向他保证道。

“ [aɪl] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [ænd; ænd] [stretʃ] [maɪ] [legz] .
“ I'll get out with Mr . Waring and stretch my legs .
“ 患病的 得到 出去 和 先生 . 警告 和 拉紧 我的 腿 .
“我和沃林先生一起出去走走, 舒展一下筋骨。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [wɔːk] ,
“ I was glad to walk ,
“ 我 曾是 高兴的 到 走 ,
我很高兴能走路,

[ænd; ænd] [stɪl] [mɔːr] [glæd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd]
and still more glad to feel that instead of being exhausted as Dick had
和 仍然 更多的 高兴的 到 感觉 那 反而 的 存在 筋疲力尽的 作为 迪克 有
[ˈprɒfɪsaɪd] ,
propheied ,
预言 ,
更令我高兴的是, 我并没有像迪克预言的那样精疲力竭。

[streŋθ] [siːmd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
strength seemed coming back .
力量 似乎 未来 后退 .
体力似乎正在恢复。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] ,
As we strolled up and down ,
作为 我们 漫步 向上 和 向下 ,
我们沿着小路来回漫步,

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [həʊps] [ænd; ænd]
so sure was I of Dick's sympathy that I began to talk about my hopes and
所以 当然 曾是 我 的 迪克的 同情 那 我 开始 到 讲话 关于 我的 希望 和
[fɪrɪz] .
fears .
恐惧 .
我确信迪克会同情我, 于是开始谈论我的希望和恐惧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˌem ˈi:] , [bʌt; bət][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] ,
He did not disappoint me , but once or twice he answered absent - mindedly ,
他 做过 不是 辜负 我 , 但 一次 或者 两次 他 回答 缺席的 - 用心地 ,
他没有让我失望, 但有一两次他心不在焉地回答问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] ,
with a far - off look in his eyes , and suddenly , with a pang of remorse ,
和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 , 和 突然 , 和 一个 疼痛 的 悔恨 ,
他眼神迷离, 突然间, 带着一丝悔意,

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈferz]
I remembered that I had not once referred to the progress of his love affairs
我 记得 那 我 有 不是 一次 指 到 这 进步 的 他的 爱 事务
:
:
:

我记得我从未提及过他的恋情进展。
[maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [priˈɑ:kjupaɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsklu:ʒn] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
My own had preoccupied me to the exclusion of everything outside ,
我的 自己的 有 心事重重 我 到 这 排除 的 一切 外部 ,
我自己的事情占据了我的全部心神, 让我对外界的一切漠不关心。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈpɪ,lərz] [ˈoʊnli][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:nɪkə] .
and I had spoken of Pilar's only in connection with Monica .
和 我 有 说 的 柱子的 仅有的 在 联系 和 莫妮卡 .
我之前提到皮拉尔, 只是因为莫妮卡。

[əˈnæθə,maɪzɪŋ] [maɪˈself] [əˈlaʊd] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪfəs] [bru:t] ,
Anathematizing myself aloud as an ungrateful and ungracious brute ,
诅咒 我 大声 作为 一个 忘恩负义 和 不友善的 蛮力 ,
我当众痛斥自己是个忘恩负义、毫无礼貌的畜生,

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ˈpaɪlər][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həp][maɪnd] .
I asked if Pilar had made up her mind .
我 问 如果 皮拉尔 有 制成 向上 她 头脑 .
我问皮拉尔是否已经下定决心。

“ [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bleɪm] [jɔ:rˈself] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You needn't blame yourself , ” he said .
“ 你 不必 责备 你自己 , ” 他 说 .
“你不必自责,”他说。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:z] [kept] [ˌem ˈi:][ɑ:n] [ˈtentər] - [hʊks] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [ðʊz] [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ˈlaɪkɪŋ]
“ All this time she's kept me on tenter - hooks , because , though she admitted liking
“ 全部 这 时间 她是 保留 我 在 帐篷 - 钩子 , 因为 , 尽管 她 承认 喜欢
[ˌem ˈi:] ,
me ,
我 ,
“这么长时间以来, 她一直让我提心吊胆, 因为, 虽然她承认喜欢我,

[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈrekənsaɪl] [hɜ:r; həp] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həp] [ˈkɑ:nfəns] .
she couldn't reconcile her heart with her conscience .
她 不能 调和 她 心 和 她 良心 .
她无法调和自己的内心和良心。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈtʃerəbz] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [flɔ:ntɪd] [aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; həp] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt]
I got the dear old Cherub's blessing , and flaunted it in her face ; but that
我 得到 这 亲爱的 老的 小天使的 祝福 , 和 炫耀 它 在 她 脸 ; 但 那
[ˈwɔznt] [ɪˈnʌf] .
wasn't enough .
不是 足够的 .
我得到了那位亲爱的老天使的祝福, 并在她面前炫耀了一番; 但这还不够。

[aɪ][ˈɔːlsʊʊ][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
I also argued that it was her duty to marry me and try to make
我 还 争论 那 它 曾是 她 责任 到 结婚 我 和 尝试 到 制作
[em ˈiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːrself] ,
me as good as herself ,
我 作为 好的 作为 她自己 ,
我还辩称，嫁给我并努力让我变得和她一样优秀是她的责任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
but she seemed to think it might work out the other way .
但 她 似乎 到 思考 它 可能 工作 出去 这 其他 方式 .
但她似乎认为事情可能会朝着相反的方向发展。

[ðen] [juː; jʊ] [ˈdisəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
Then you disappeared , and the last word she said was that if I found you ,
然后 你 消失 , 和 这 最后的 单词 她 说 曾是 那 如果 我 成立 你 ,
然后你就消失了，她说的最后一句话是，如果我找到你，

[ʃiːd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [sæn][kriˈstɒʊbəl] [ˈwɑːntɪd][ðə; ði] [mætʃ] ; [siːmz] [ˈhiːz][ə; eɪ]
she'd take it as a sign that San Cristóbal wanted the match ; seems he's a
棚 拿 它 作为 一个 符号 那 圣 克里斯托瓦尔 通缉 这 匹配 ; 似乎 他是 一个
[ˈmætʃmeɪkɪŋ] [seɪnt] ,
matchmaking saint ,
配对 圣 ,
她会把这当作圣克里斯托瓦尔想要这门婚事的信号；看来他真是个牵线搭桥的圣人。

[wen] [ˈhiːz][ɪn] [speɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɒtərɪŋ] [wʌn] .
when he's in Spain , as well as a motoring one .
什么时候 他是 在 西班牙 , 作为 出色地 作为 一个 汽车 一 .
当他身在西班牙时，以及在驾车时。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈprɔːmɪs] [naʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [oʊ] [maɪ]
So , you see , she'll have to keep her promise now ; and I'll owe my
所以 , 你 看 , 壳 有 到 保持 她 承诺 现在 ; 和 患病的 欠 我的
[ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
happiness to you . "
幸福 到 你 . "
所以，你看，她现在必须信守承诺了；而我的幸福也得归功于你。

" [aɪ] [ˈhævnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [veɪn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" I haven't come back to life in vain , then , " I said .
" 我 还没有 来 后退 到 生活 在 徒劳 , 然后 , " 我 说 .
“那么，我死而复生并非徒劳，”我说。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɒʊmənt][fɔːr; fər][em ˈiː] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] ,
" It will be a good moment for me , whatever happens ,
" 它 将要 是 一个 好的 片刻 为了 我 , 任何 发生 ,
“无论发生什么，对我来说都将是一个美好的时刻。”

[wen] [aɪ] [siː] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈpaɪlər] [əˈgen] . "
when I see my little sister Pilar again . "
什么时候 我 看 我的 小的 姐姐 皮拉尔 再次 . "
“当我再次见到我的妹妹皮拉尔的时候。”

" [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bʊl] - [faɪt] , " [dɪk] [saɪd] .
" She'll be at the royal bull - fight , " Dick sighed .
" 壳 是 在 这 皇家 公牛 - 斗争 , " 迪克 叹了口气 .
“她会去看皇家斗牛比赛的，”迪克叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [bʊl] - [faɪts] — [fɔːr; fər] - [seɪk] . "
" I thought she hated bull - fights — for Vivillo's sake . "
" 我 想法 她 憎恨 公牛 - 战斗 — 为了 - 清酒 . "
“我以为她讨厌斗牛——看在维维洛的份上。”

“ [ɪts] [fɔːr; fər] - [seɪk] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ] .
“ **It's for Vivillo's sake she's going** .
“ 它是 为了 - 清酒 她是 去 .

“她是为了维维洛才去的。”

[ʃiːz] [muːvd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][get] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] . “
She's moved heaven and earth to get invitations . ”
她是 已搬 天堂 和 地球 到 得到 邀请函 . ”

她为了获得邀请函可谓是费尽心思。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] . “
“ **And she's succeeded** . ”
“ 和 她是 成功了 . ”

“她成功了。”

“ [ðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .
“ **Thereby hangs a tale** .
“ 从而 悬挂 一个 故事 .

“这其中必有故事。”

[bʌt; bət][aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɔːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
But I'm not going to bother you with it .
但 我是 不是 去 到 打扰 你 和 它 .

但我不会用这件事来打扰你。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[pg 346]**
“ [页 -]

“[第 346 页]

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][əˈtoʊn] [fɔːr; fər][pæst] [ˈkerləsnəs] .
I insisted , urging him the more to atone for past carelessness .
我 坚持 , 敦促 他 这 更多的 到 赎罪 为了 过去的 疏忽 .

我坚持己见，更加敦促他为过去的粗心大意赎罪。

“ [wel] , [ðen] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [saɪ] , “ - [fɪfθ] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [faɪt] [tuː; tə]
“ **Well , then , “ he said with another sigh , “ Vivillo's fifth bull in the royal fight to**
“ 出色地 , 然后 , “ 他 说 和 其他 叹 , “ - 第五 公牛 在 这 皇家 斗争 到
- [deɪ] .
- **day** .
- 天 .

“好吧,”他叹了口气说,“这是维维洛今天在皇家斗牛比赛中的第五头公牛。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈpaɪlər] [lʌvd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [braʊn] [biːst] ,
“ **I was shocked , knowing how Pilar loved the noble brown beast** ,
“ 我 曾是 震惊 , 会心 如何 皮拉尔 喜爱 这 高贵 棕色的 兽 ,

“我感到很震惊，因为我知道皮拉尔有多爱这头高贵的棕色野兽。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [pəˈzesɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and how she had counted on possessing him .
和 如何 她 有 计数 在 拥有 他 .

以及她原本打算如何占有他。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
But , if I had had my wits about me ,
但 , 如果 我 有 有 我的 智慧 关于 我 ,

但是，如果我当时头脑清醒的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [læst] [naɪt] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] .
I might have guessed last night how matters stood .
我 可能 有 猜对了 最后的 夜晚 如何 事情 站立 .

昨晚我或许已经猜到事情的进展了。

[dɪk] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðen] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ɪm'prɑ:mptu:] [si:n] [brɪtwi:n] [kɑ:r'moʊnɑ:][ænd; ənd]
Dick had told me then that , in the impromptu scene between Carmona and
迪克 有 讲述 我 然后 那 , 在 这 即兴 场景 之间 卡莫纳 和
[ðə; ði] ,
the O'Donnels ,
这 奥唐奈尔 ,

迪克当时告诉我，在卡莫纳和奥唐奈尔兄弟的即兴表演中，

[wɪð; wɪθ] [sə'vɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd]
with Seville railway station for the stage , “ the name of Vivillo had
和 塞维利亚 铁路 车站 为了 这 阶段 , “ 这 姓名 的 - 有
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kʌm] [ʌp] .
unfortunately come up .
很遗憾 来 向上 .
以塞维利亚火车站为舞台，“不幸的是，维维洛这个名字被提到了出来。”

” [naʊ] , [dɪk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [kɑ:r'moʊnɑ:][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:ɪlz] ['heɪsti] [wɜ:rdz] ,
” **Now , Dick explained that Carmona had caught at the girl's hasty words ,**
” 现在 , 迪克 解释 那 卡莫纳 有 捕捉 在 这 女孩们 仓促 字 ,
“迪克解释说，卡莫纳听出了女孩仓促说的话。”

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]
had written his agent at the ganadería instructing him not to part with
有 书面 他的 代理人 在 这 - 指导 他 不是 到 部分 和
[ðə; ði] [bʊl] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
the bull at any price ,
这 公牛 在 任何 价格 ,
他曾写信给畜牧场的代理人，指示他无论如何都不要卖掉这头公牛。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑ:r] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'dɑ:nəl] .
no matter how far negotiations had gone with Colonel O'Donnel .
不 事情 如何 远的 谈判 有 已消失 和 上校 奥唐奈尔 .
无论与奥唐奈尔上校的谈判进展到什么程度。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] [send] -
A day or two later the agent was directed by telegram to send Vivillo
一个 天 或者 二 之后 这 代理人 曾是 指导 经过 电报 到 发送 -
[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [mə'drɪd] ,
immediately to Madrid ,
立即地 到 马德里 ,
一两天后，特工接到电报指示，立即派维维洛前往马德里。

[æz; əz][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [[oʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the Duke had offered him as a gift for the great show of the
作为 这 公爵 有 提供 他 作为 一个 礼物 为了 这 伟大的 展示 的 这
[ˈrɔɪəl] [bʊl] - [faɪt] .
royal bull - fight .
皇家 公牛 - 斗争 .
公爵将他作为礼物献给盛大的皇家斗牛表演。

[ðɪs] [nu:z] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['paɪlər][æt; ət][grə'nɑ:də][ɪn][æn; ən] [ɪl] - [speld] , [bʌt; bət] [wel] -
This news had come to Pilar at Granada in an ill - spelled , but well -
这 消息 有 来 到 皮拉尔 在 格拉纳达 在 一个 患病的 - 拼写 , 但 出色地 -
[ˈmi:nɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][mɑ:'teɪoʊ] ,
meaning letter from Mateo ,
意义 信 从 马特奥 ,
皮拉尔在格拉纳达收到了马特奥寄来的一封信，信中虽然拼写错误，但内容是好意的。

[ðə; ði][ɡɑ:nɑ:deroʊ] .
the ganadero .
这 甘纳德罗 .
甘纳德罗。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [spart] , ” [went][ɑːn] [dɪk] , “ [ænd; ənd][ˈpaɪlər][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
“ **It was sheer spite** , ” **went on Dick** , “ **and Pilar was broken - hearted** .
“ 它 曾是 透明 尽管如此 , ” 去 在 迪克 , ” 和 皮拉尔 曾是 破碎的 - 心地 .
“这纯粹是出于恶意,”迪克继续说道,“皮拉尔伤心欲绝。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bləːtɪd] [aʊt] - [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempər] , [ðə; ði] [bʊl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .
If she hadn't blurted out Vivillo's name in a temper , the bull might have been safe .
如果 她 之前没有 脱口而出 出去 - 姓名 在 一个 脾气 , 这 公牛 可能 有 到过 安全的 .
如果她没有在盛怒之下脱口而出维维洛的名字, 那头公牛或许就不会遭殃了。

[kɑːrˈmoʊnɑː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [trʌsts] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][ɪn][ɔːl] [ˈbɪznəs]
Carmona wouldn't have interested himself , as he trusts his agent in all business
卡莫纳 不会 有 感兴趣的 他自己 , 作为 他 信托 他的 代理人 在 全部 商业
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

卡莫纳本人不会对此感兴趣, 因为他在所有商业事务上都信任他的经纪人。

[ɪts] [truː] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænˈdiː] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [bʊl] - [ˈfɑːrmz][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [ɡɪv]
It's true several of the grandee owners of bull - farms have been asked to give
它是 真的 一些 的 这 贵族 所有者 的 公牛 - 农场 有 到过 问过 到 给
[iːtʃ] [ə; eɪ] [pɪkt] [bʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [faɪt] ,
each a picked bull for the royal fight ,
每个 一个 挑选 公牛 为了 这 皇家 斗争 ,

确实, 几位大型养牛场的拥有者被要求为这场皇家斗牛比赛每人提供一头精选的公牛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgrændəst] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenəˈreɪ(ə)n] ;
which is expected to be the grandest affair of the generation ;
哪个 是 预期的 到 是 这 最宏伟 事务 的 这 一代 ;
预计这将是这一代人中最盛大的盛事;

[bʌt; bət][kɑːrˈmoʊnɑː][kʊd; kəd][æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [əˈnʌðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - . “
but Carmona could as well have given another instead of Vivillo .”
但 卡莫纳 可以 作为 出色地 有 给定 其他 反而 的 - . “
但卡莫纳完全可以给另一个人, 而不是维维洛。”

“ [ɪts] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It's like him** , ” **I said** .
“ 它是 喜欢 他 , ” 我 说 .

“真像他,”我说。

“ [pʊr] [ˈpaɪlər] ! ”
“ **Poor Pilar !** ”
“ 贫穷的 皮拉尔 ! ”

“可怜的皮拉尔! ”

“ [ʃiːz] [ˈsɪmpli] [ɪl] .
“ **She's simply ill** .
“ 她是 简单地 患病的 .

“她只是生病了。”

[bʌt; bət] [ˈkwɪrli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hʊp] [jet] — [ɔːr] [ˈhædnt] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
But queerly enough , she hasn't given up hope yet — or hadn't when she wrote ,
但 奇怪地 足够的 , 她 还没有 给定 向上 希望 然而 — 或者 之前没有 什么时候 她 写道 ,
但奇怪的是, 她还没有放弃希望——或者说, 在她写下这些话的时候还没有放弃希望。

[ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [æn; ən][ɪnviˈteɪ(ə)n] - [ˈtɪkɪt] [ʃiːd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɡet] [fɔːr; fər] [emˈiː] .
and enclosed an invitation - ticket she'd contrived to get for me .
和 内 一个 邀请 - 票 棚 人为的 到 得到 为了 我 .
还附上了一张她想方设法为我弄到的邀请函。

[ʃiː ʃi] [ˈbɛɡd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] - [siː] [hɜːr; hər] [θruː] ,
She begged me to come if I could , and ' see her through ,
她 乞求 我 到 来 如果 我 可以 , 和 - 看 她 通过 ,
她恳求我尽可能地来, 陪她度过难关。

- [ðʊʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ʃiː ʃi] [miːnz] .
' though I haven't the vaguest notion what she means .
- 尽管 我 还没有 这 最模糊 概念 什么 她 方法 .
虽然我完全不明白她是什么意思。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
All I know is ,
全部 我 知道 是 ,

我只知道,

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt]
she and the Cherub have been doing everything they could till the last minute
她 和 这 小天使 有 到过 正在做 一切 他们 可以 直到 这 最后的 分钟
[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈbʊlz] .
to make an exchange of bulls .
到 制作 一个 交换 的 公牛 .

她和天使一直竭尽全力, 直到最后一刻才完成牛的交换。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][məˈdrɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
The dear old chap rushed off to Madrid , as I said ,
这 亲爱的 老的 小伙子 匆忙 离开 到 马德里 , 作为 我 说 ,

正如我所说, 那位可怜的老先生匆匆赶往马德里。

[tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][jɔːr; jər] [əˈfer] ; [ænd; ənd][ˈpaɪlər] [hoʊpt] [ʃiː ʃi]
to stir up the police in your affair ; and Pilar hoped she
到 搅拌 向上 这 警察 在 你的 事务 ; 和 皮拉尔 希望 她
挑拨警察介入你的事; 皮拉尔希望她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 347**]
[页 -]

[第347页]

[maɪt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] ,
might get a chance to see Lady Monica ,
可能 得到 一个 机会 到 看 女士 莫妮卡 ,

或许有机会见到莫妮卡夫人,

[ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ʃiː ʃi] [ment] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [juː; jʊ][ˈoʊvər] .
and ask what the dickens she meant by throwing you over .
和 问 什么 这 狄更斯 她 意思是 经过 投掷 你 超过 .

然后问问她到底是什么意思, 就是把你扔下去。

[bʌt; bət] [ˈeni] [spɜː] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] , [aɪ] [ges] [ðeɪv] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər] - .
But any spare time the two had , I guess they've put in for Vivillo .
但 任何 空闲的 时间 这 二 有 , 我 猜测 他们有 放 在 为了 - .

但我想, 他们俩把所有空闲时间都投入到 Vivillo 的工作中去了。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [məʊərə] [bʊl] , [æt; ət][ə; eɪ][tɪpˈtɑːp] [praɪs] ,
They bought a fine Muira bull , at a tiptop price ,
他们 买 一个 美好的 穆伊拉 公牛 , 在 一个 顶尖 价格 ,

他们以极高的价格买了一头上好的穆伊拉公牛。

[ænd; ənd] [ɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] - ,
and offered it to the authorities in exchange for Vivillo ,
和 提供 它 到 这 当局 在 交换 为了 - ,
并将其交给当局以换取维维洛。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['pæstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [deɪz] ,
who has been at pasture for the last ten days ,
WHO 有 到过 在 牧场 为了 这 最后的 十 天 ,
过去十天一直在牧场上放牧的那只

[rɪ'kruːtɪŋ] ['æftər] ['biːɪŋ] [bɑːkst] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['reɪlroʊd] ['dʒɜːrni] .
recruiting after being boxed up for his long railroad journey .
招聘 后 存在 盒装 向上 为了 他的 长的 铁路 旅行 .
被装箱打包，踏上漫长的铁路旅程后，他开始招募新兵。

['weðər] [kɑːr'moʊnɑː][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ɔːr][nɑːt] , ['enihaʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
Whether Carmona had a hand in that part or not , anyhow nothing could be
无论 卡莫纳 有 一个 手 在 那 部分 或者 不是 , 无论如何 没有什么 可以 是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

无论卡莫纳是否参与其中，无论如何，都无济于事了。

" [ænd; ænd]['paɪlər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][pet] [daɪ] !
" **And Pilar is going to see her pet die !**
" 和 皮拉尔 是 去 到 看 她 宠物 死 !
“皮拉尔将亲眼目睹她的宠物死去！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['tʃerəb] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] , " [sed] [dɪk] .
" **I can't understand the Cherub allowing that , " said Dick** .
" 我 不能 理解 这 小天使 允许 那 , " 说 迪克 .
“我无法理解小天使会允许这种事发生，”迪克说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [sə'vɪl] .
" **I went to a bull - fight with him the day after I got back to Seville** .
" 我 去 到 一个 公牛 - 斗争 和 他 这 天 后 我 得到 后退 到 塞维利亚 .
“我回到塞维利亚的第二天，就和他一起去看斗牛了。”

[dʒoʊv] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [faɪn] ['moʊmənts] , [aɪ][æd'mɪt] ;
Jove , it was a sickener , though there were some fine moments , I admit ;
朱庇特 , 它 曾是 一个 令人作呕 , 尽管 那里 是 一些 美好的 时刻 , 我 承认 ;
天哪，真是令人作呕，虽然我承认其中也有一些美好的时刻；

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['spænjərdz] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['evri] [stroʊk] ,
and I can understand how Spaniards , brought up to understand every stroke ,
和 我 能 理解 如何 西班牙人 , 带来 向上 到 理解 每一个 中风 ,
['evri] [muːv] ,
every move ,
每一个 移动 ,

我能理解西班牙人，他们从小就被教育要了解每一个击球动作、每一个移动，

[θɪŋk] [aɪ 'tiː] [faɪn] [spɔːrt] .
think it fine sport .
思考 它 美好的 运动 .
我觉得这挺好的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [spɔːrt][fɔːr; fər]['æmətʃɜːz, 'æmətɜːz] , [ænd; ænd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] ['swɑːləʊ]
But it isn't sport for amateurs , and I haven't been able to swallow
但 它 不是 运动 为了 业余爱好者 , 和 我 还没有 到过 有能力的 到 吞
[biːf] [sɪns] ;
beef since ;
牛肉 自从 ;
但这不是业余人士可以参与的运动，从那以后我就再也吃不下牛肉了；

[fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

feel as if I'd been on visiting terms with it .
感觉 作为 如果 ID 到过 在 访问 条款 和 它 :

感觉就像我一直和它保持着一种来往的关系。

[læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [i:tʃ] [bʊl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .

Last touch of horror , each bull having a name .
最后的 触碰 的 恐怖 , 每个 公牛 拥有 一个 姓名 :

最后增添恐怖气氛的是, 每头公牛都有一个名字。

[greɪt] [skɒt] !

Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,
how would it feel to be as intimate as that with sheep and chickens ,
如何 会 它 感觉 到 是 作为 亲密的 作为 那 和 羊 和 鸡 ,

如果能像那样与羊和鸡亲密接触, 会是什么感觉?

[soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv] ['fraɪŋ] ['lɒtɪ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [ɔ:r] ['ɡrɪlɪŋ] [mɔ:d] [wɪð; wɪθ] ['pi:z]
so you could speak of frying Lottie for breakfast , or grilling Maud with peas
所以 你 可以 说话 的 煎炸 洛蒂 为了 早餐 , 或者 烧烤 莫德 和 豌豆

[fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ?
for lunch ?
为了 午餐 ?

所以你可以说早餐要煎洛蒂, 或者午餐要烤莫德配豌豆?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bʊl] - [faɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli] [si:n] [wen] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kɪŋ]
the royal bull - fight will be wonderful — something only seen when a Spanish king
这 皇家 公牛 - 斗争 将要 是 精彩的 — 某物 仅有的 已见 什么时候 一个 西班牙语 国王

[ˈmæɪrɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpaɪləɹ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] . "
marries — but I hate the thought of Pilar being there . "

皇家斗牛表演一定会很精彩——只有在西班牙国王结婚时才会出现——但我一想到皮拉尔也会在那里就感到难过。”

" [hɜ:r; hər] - [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

" Her father'll be with her , " I tried to console him .
" 她 - 是 和 她 , " 我 尝试 到 安慰 他 :

“她父亲会陪着她, ”我试图安慰他。

" [noʊ] , [hi:; hi][wəʊnt] .

" No , he won't .
" 不 , 他 惯于 :

“不, 他不会。”

[hɪz; ɪz] ['si:ts] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:ks] .

His seat's in a box .
他的 座位 在 一个 盒子 :

他的座位在一个盒子里。

[hɜ:rz][hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ɪn][ten'di:doʊ] ['nʌmbər] [naɪn] ,

Hers has been given in Tendido Number 9 ,
她的 有 到过 给定 在 特迪多 数字 9 ,

她的作品已收录于《Tendido》第9期。

[ə; eɪ] [speɪs] [set] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪnjə'ri:təz][di:] [lɑ:] [əɪstəkreɪə] [tu:; tə][sɪt] [tə'geðər] ,
a space set apart for the senoritas de la aristocracia to sit together ,
一个 空间 放 除 为了 这 小姐们 德 拉 贵族 到 坐 一起 ,
一个专门为贵族小姐们安排的就座空间,

[ɪn][smɑ:rt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] , [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] . "
in smart dresses and mantillas , as if they were part of the show . "
在 聪明的 连衣裙 和 曼蒂拉 , 作为 如果 他们 是 部分 的 这 展示 . "
她们穿着漂亮的连衣裙和披肩, 仿佛自己也是表演的一部分。

" [pər'hæps][ˈmɑ:nɪkə] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .
"**Perhaps Monica will be there , " I said quickly** .
" 也许 莫妮卡 将要 是 那里 , " 我 说 迅速地 .
"或许莫妮卡会在那里,"我赶紧说道。

" [nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] .
"**Not she** .
" 不是 她 .
"不是她。"

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['du:ks] [fi'ʌnsɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
The Duke and Duchess of Carmona and the Duke's fiancée and her
这 公爵 和 公爵夫人 的 卡莫纳 和 这 公爵的 未婚妻 和 她
[ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][nekst][ðə; ði] ['rɔɪəl] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ;
mother will be in a box next the royal bride and bridegroom ;
母亲 将要 是 在 一个 盒子 下一个 这 皇家 新娘 和 新郎 ;
卡莫纳公爵和公爵夫人、公爵的未婚妻和她的母亲将坐在皇家新娘和新郎旁边的包厢里;

[ˈpaɪlər] [hɜ:rd] [ðæt] , [ænd; ənd] [roʊt] [em 'i:] .
Pilar heard that , and wrote me .
皮拉尔 听到 那 , 和 写道 我 .
皮拉尔听到了这件事, 并给我写了信。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeə(r)] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔ:rt] [naʊ] , [ænd; ənd][kɑ:rmoʊnɑ:z][æm'biʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]
You see , they're in high favour at Court now , and Carmona's ambition will be
你 看 , 它们是 在 高的 偏爱 在 法庭 现在 , 和 卡莫纳 志向 将要 是
[ˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][ləst] .
satisfied at last .
使满意 在 最后的 .
你看, 他们现在在宫廷里很受器重, 卡莫纳的野心最终将会实现。

[ðə; ði] [nu:] ['dʌtʃəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,
The new Duchess is to be a lady - in - waiting ,
这 新的 公爵夫人 是 到 是 一个 女士 - 在 - 等待 ,
新任公爵夫人将担任侍女。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and take up her duties when the King and Queen come back from their
和 拿 向上 她 职责 什么时候 这 国王 和 女王 来 后退 从 他们的
[ˈhʌnimu:n] .
honeymoon .
蜜月 .
国王和王后蜜月归来后, 她将履行自己的职责。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
"**[pg 348]**
" [页 -]
"[第 348 页]

" [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][kɑ:r'moʊnɑ:] , " [sed] [aɪ] .
"**She never will take them up as Duchess of Carmona , " said I** .
" 她 绝不 将要 拿 他们 向上 作为 公爵夫人 的 卡莫纳 , " 说 我 .
"她永远不会接受他们, 因为她是卡莫纳公爵夫人,"我说。

“ [kɑːr] [ˈredi] , ” [əˈhaʊnst] [roʊps] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [taɪm] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æn; ən]
“ **Car ready** , ” **announced Ropes** , **who had made record time in changing an**
“ 车 准备好 , ” 宣布 绳索 , WHO 有 制成 记录 时间 在 变化 一个
[ˈɪnər] [tuːb] ,
inner tube ,
内 管子 ,

“车准备好了,”罗普斯宣布道, 他更换内胎的速度创下了纪录。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] .
and was panting with his exertions .
和 曾是 喘息 和 他的 努力 .

他累得气喘吁吁。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][sæn][kriˈstoʊbəl][tuː; tə] - [deɪ] — [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [wen] [hɪz; ɪz]
But where was San Cristóbal to - day — on this day of all others , when his
但 在哪里 曾是 圣 克里斯托瓦尔 到 - 天 — 在 这 天 的 全部 其他的 , 什么时候 他的
[ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] ?
services were needed ?
服务 是 需要 ?

但是, 在今天——在最需要他的时候——圣克里斯托瓦尔在哪里呢?

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪz] ,
We had not gone half a mile when there came a whizz ,
我们 有 不是 已消失 一半 一个 英里 什么时候 那里 来了 一个 呼啸 ,

我们还没走半英里, 就听到一阵嗖的一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [nɔɪz] [wɪt] [ment] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [tʃeɪn] .
and a grinding noise which meant a broken chain .
和 一个 研磨 噪音 哪个 意思是 一个 破碎的 链 .

伴随着刺耳的摩擦声, 说明链条断了。

[roʊps] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Ropes grew pale and bit his lip .
绳索 生长 苍白 和 少量 他的 唇 .

罗普斯脸色苍白, 咬住了嘴唇。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [nɜːrv] .
In his overpowering anxiety for me he was losing nerve .
在 他的 压倒性的 焦虑 为了 我 他 曾是 输 神经 .

他因为太担心我而变得胆怯。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ˈmendɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Never mind mending it here** , ” **I said** .
“ 绝不 头脑 修补 它 这里 , ” 我 说 .

“不用在这里修补了,”我说。

“ [ˈtaɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði][ˈæks(ə)l] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈspraːkɪt] [ˈoʊnli] .
“ **Tighten up the axle** , **and go on with one sprocket only** .
“ 拧紧 向上 这 轴 , 和 去 在 和 — 链轮 仅有的 .

“拧紧车轴, 然后只用一个链轮继续行驶。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɡet][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [məˈʃiːn] - [ʃɑːp] .
We can get into the town that way , and find a machine - shop .
我们 能 得到 进入 这 镇 那 方式 , 和 寻找 一个 机器 - 店铺 .

我们可以那样进城, 找到一家机械加工厂。

“ [wiː; wi][dɪd][faɪnd][wʌn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [ɪn][ɑːrənˈhweɪz] ;
“ **We did find one ; but we were kept a full hour in Aranjuez** ;
“ 我们 做过 寻找 一 ; 但 我们 是 保留 一个 满的 小时 在 阿兰胡埃斯 ;

“我们确实找到了一个; 但我们在阿兰胡埃斯被耽搁了一个小时;

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [meɪk] [ɡʊd] ['ɡoʊɪŋ] ['æftərwərdz] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
nor could we make good going afterwards as we approached the capital .
也不 可以 我们 制作 好的 去 然后 作为 我们 接近 这 首都 .
之后, 当我们接近首都时, 我们也没能顺利到达目的地。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['viːək(ə)lz] , [ænd; ənd] [pækt] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [mæ'drɪd] ;
The road was covered with vehicles , and packed as we neared Madrid ;
这 路 曾是 涵盖 和 车辆 , 和 包装 作为 我们 接近 马德里 ;
道路两旁挤满了车辆, 当我们接近马德里时, 道路更是拥堵不堪;

[fɔːr; fər] ['evri] [soʊl][nɑːt] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊl] - [faɪt] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪvəd]
for every soul not bidden to the great bull - fight wished to see the favoured
为了 每一个 灵魂 不是 拜登 到 这 伟大的 公牛 - 斗争 希望 到 看 这 受青睐
[wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ,
ones who were ,
一个 WHO 是 ,

所有未被邀请观看盛大斗牛的人都想看看那些受邀的人,
[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪːn] [huː] [baɪ][ðer; ðər]['splendɪd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː] [deɪz]
and to applaud the King and Queen who by their splendid courage two days
和 到 鼓掌 这 国王 和 女王 WHO 经过 他们的 灿烂 勇气 二 天
[brɪfɔːr] [hæd; həd] [wʌn] ['dʌb(ə)l] [ˌpɑːpju'lærəti] .
before had won double popularity .
前 有 韩元 双倍 的人气 .
并向国王和王后致敬, 他们两天前凭借其英勇无畏的精神赢得了双倍的人气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [brɪ'ɑːnd] [ɪn'dʊərəns] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ,
It was almost beyond endurance to be caught in the pack ,
它 曾是 几乎 超过 耐力 到 是 捕捉 在 这 盒 ,
被人群包围几乎让人难以忍受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and to know that there was no way out , except to move with the
和 到 知道 那 那里 曾是 不 方式 出去 , 除了 到 移动 和 这
[θrɔːŋ] ;
throng ;
人群 ;
而且知道除了随波逐流之外, 别无他路;

[ˌnevərðə'les] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɔːrd] .
nevertheless , it had to be endured .
尽管如此 , 它 有 到 是 忍受 .
然而, 这一切都必须忍受。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɑːn] .
And time went on .
和 时间 去 在 .
时间就这样过去了。

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [hoʊl][ɔːr]['kɔːrnər][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]
We had hoped to run into some hole or corner as near as might be
我们 有 希望 到 跑步 进入 一些 洞 或者 角落 作为 靠近 作为 可能 是
[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs] ,
to the royal entrance of the Plaza de Toros ,
到 这 皇家 入口 的 这 广场 德 公牛 ,
我们原本希望找到一个尽可能靠近斗牛场皇家入口的洞穴或角落。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] ;
before the crowd began to pour in ;
前 这 人群 开始 到 倒 在 ;
在人群开始涌入之前;

[bʌt; bət][æn; ən][ˈʌʊər] [strʌk] [æz; əz][wiː; wi] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌnlɪt] [ˈplɑːzə] — [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ;
but an hour struck as we crept into the great sunlit plaza — four o'clock ;
但 一个 小时 击 作为 我们 悄悄地爬 进入 这 伟大的 阳光照射 广场 一 四 点钟 ;

但当我们悄悄溜进阳光普照的大广场时，时间已经到了——四点钟；

[ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpædʒənt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
the time appointed for the pageant to begin .
这 时间 任命 为了 这 盛会 到 开始 .
选美比赛开始的预定时间。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 349]
[页 -]

[ˈeksˈelˈaɪ]
XLI
xli

[ðə; ði] [fɪfθ] [bʊl] ; [ænd; ɐnd][ˈæftər]
The Fifth Bull ; and After
这 第五 公牛 ; 和 后

第五头公牛；以及之后

[ˈhʌndrədz] — [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] — [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlɪz] [ænd; ɐnd] [ˈkærɪdʒɪz] [wɜːr; wər]
Hundreds — thousands , it seemed — of automobiles and carriages were
数百 一 数千 , 它 似乎 一 的 汽车 和 马车 是
[brɪˈfɔːr] [juː ˈes] ;
before us ;
前 我们 ;

在我们面前，成百上千辆汽车和马车映入眼帘；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪə][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn] [frʌnt] ,
and as the Gloria was stopped by the stopping of others in front ,
和 作为 这 格洛丽亚 曾是 停止 经过 这 停止 的 其他的 在 正面 ,

当《荣耀颂》的歌声因前面其他人的阻拦而停止时，

[ə; eɪ] [ˌaʊt] [ræŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haɪ] [braʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] -
a shout rang up to the sky , from behind the high brown walls of the bull -
一个 喊 响铃 向上 到 这 天空 , 从 在后面 这 高的 棕色的 墙壁 的 这 公牛 -
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

一声呐喊从斗牛场高高的棕色围墙后传向天空。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelkəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [geɪv] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [braɪd] [æz; əz]
It was the welcome which the public gave their King and his bride as
它 曾是 这 欢迎 哪个 这 民众 给予 他们的 国王 和 他的 新娘 作为
[ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɔːks] .
they appeared in the royal box .
他们 出现 在 这 皇家 盒子 .

这是民众在国王和新娘出现在皇家包厢时给予他们的热烈欢迎。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [kɑːrˈmoʊnəː] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəltɪːz] [hæd; həd][ˈteɪkən]
We were too late to intercept Carmona ; for as the royalties had taken
我们 是 也 晚的 到 截距 卡莫纳 ; 为了 作为 这 版税 有 已采取
[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
their places ,
他们的 地方 ,

我们拦截卡莫纳为时已晚；因为版税已经到位，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fi'ansɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
he was certain to be already in his , with his fiancée by his side .
他 曾是 肯定 到 是 已经 在 他的 , 和 他的 未婚妻 经过 他的 边 .

他确信自己已经身处其中，未婚妻就陪伴在他身边。

[ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [dʌst] , [bɜ:rnt][baɪ][ðə; ði][sʌn] [wɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈhɑ:tlɪ] [sɪns] [mɑ:nzɑ:'nɑ:res] ,
Covered with dust , burnt by the sun which had shone hotly since Manzanares ,
涵盖 和 灰尘 , 烧焦的 经过 这 太阳 哪个 有 闪耀 热 自从 曼萨纳雷斯 ,
覆盖着尘土，被自曼萨纳雷斯以来就一直炙烤的太阳灼伤，

[ɔ:l][bʌt; bət] [spɛnt] [wið; wiθ] [fə'ti:g] , [aɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] .
all but spent with fatigue , I leaned back in my seat .
全部 但 花费 和 疲劳 , 我 倾斜 后退 在 我的 座位 .

我筋疲力尽，向后靠在座位上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [wʌt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
For a moment I did not hear what Dick was saying ,
为了 一个 片刻 我 做过 不是 听到 什么 迪克 曾是 说 ,

我一时没听清迪克在说什么。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] ;
although I was conscious that he spoke ;
虽然 我 曾是 有意识的 那 他 辐 ;

虽然我意识到他在说话；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][maɪ][ˈtaɪərd] [breɪn] .
but suddenly the meaning of his words broke in on my tired brain .
但 突然 这 意义 的 他的 字 打破 在 在 我的 疲劳的 脑 .

但突然间，他话语的含义涌入我疲惫的大脑。

" [ɪtl] [bi:; bi] [tu:] [ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [li:v] [ðer; ðər][bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈlesər]
" It'll be two hours before the King and Queen leave their box and lesser
" 它将 是 二 小时 前 这 国王 和 女王 离开 他们的 盒子 和 较少
[fouks][kæn; kən] [mu:v] ,
folks can move ,
各位 能 移动 ,

“国王和王后还要两个小时才能离开他们的包厢，其他民众才能动身。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [dʌst] . "
" I'm not going to have you sitting here in the heat and dust . "
" 我是 不是 去 到 有 你 坐着 这里 在 这 热 和 灰尘 . "

“我不会让你坐在这里忍受酷热和尘土。”

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈdʌlli] .
" I must wait till they come out , " I answered dully .
" 我 必须 等待 直到 他们 来 出去 , " 我 回答 沉闷地 .

“我得等到他们出来，”我语气沉闷地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] . "
" It's the only way . "
" 它是 这 仅有的 方式 . "

这是唯一的办法。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

“不，不是这样的。”

[aɪ][tʊəlɪd][juː; jʊ] - [sent][em 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
I told you Pilar'd sent me a ticket .
我 讲述 你 - 发送 我 一个 票 .

我告诉过你，皮拉尔给我寄了一张票。

[ðə; ði][kɑːrd] [sez] - ['sɒmbɾə] , - [soʊ][ðə; ði] ['siːts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl] [raɪt] ,
The card says 'sombra , 'so the seat's in the shade all right ,
这 卡片 说道 - 阴影 , - 所以 这 座位 在 这 阴影 全部 正确的 ,
卡片上写着“sombra”，所以座位确实在阴凉处。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] . "
and you're going to have it . "
和 你是 去 到 有 它 . "

你肯定会得到它。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
"
But you ?
" 但 你 ?

“但是你呢？ ”

" [aɪ] [sed] .
"
I said .
" 我 说 .

我说。

" ['paɪləɾ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'iː] — "
"
Pilar would never forgive me — "
" 皮拉尔 会 绝不 原谅 我 — "

“皮拉尔永远不会原谅我的——”

" [ʃiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hænd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
"
She'd never forgive me if I didn't hand it over to you .
" 棚 绝不 原谅 我 如果 我 没有 手 它 超过 到 你 .
“如果我不把它交给你，她永远不会原谅我。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ɪn] ['sʌmhəʊ] .
But I'll get in somehow .
但 患病的 得到 在 不知何故 .

但我总能想办法进去。

[aɪ 'tiː][kæn; kən][kɔːst][em 'iː] ['fɪftɪ] ['dɔːləz, 'dɒləz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [laɪks] [tuː; tə][slɪp]
It can cost me fifty dollars if it likes to slip
它 能 成本 我 五十 美元 如果 它 点赞 到 滑

如果它容易滑倒，我可能要损失五十美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[pæst][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][praɪs] [wəʊnt][stɔːp][em 'iː] .
past a policeman , but I guess the price won't stop me .
过去的 一个 警察 , 但 我 猜测 这 价格 惯于 停止 我 .

我经过了警察，但我想价格也阻止不了我。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][stænd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] - .
I don't mind if I stand up in the callijon .
我 不 头脑 如果 我 站立 向上 在 这 - .

我不介意站在卡利琼（callijon，一种英国传统戏剧中的舞台）里。

[aɪm][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][aɪ][wɔːnt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ;
I'm tall enough to see all I want , and more ;
我是 高的 足够的 到 看 全部 我 想 , 和 更多的 ;

我个子够高，能看到我想看的一切，甚至更多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊl] [dʒʌmps][ˈoʊvər][ðə; ði][baːˈreɪrɑː] [æz; əz][wʌn][dɪd][æt; ət] [səˈvɪl] [ðə; ði] [ˈlðə] [deɪ] ,
and if a bull jumps over the barrera , as one did at Seville the other day ,
和 如果 一个 公牛 跳跃 超过 这 巴雷拉 , 作为 一 做过 在 塞维利亚 这 其他 天 ,
如果一头公牛跳过障碍物, 就像前几天在塞维利亚发生的那样,

[maɪ] [legz][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː] .
my legs are long enough to save me .
我的 腿 是 长的 足够的 到 节省 我 .
我的腿够长, 可以救我。

” [roʊps] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [əˈgen] .
” **Ropes was to stay with the car and wait until we came again .**
” 绳索 曾是 到 停留 和 这 车 和 等待 直到 我们 来了 再次 .
“罗普斯要留在车旁, 等我们再次到来。”

[bɪfɔːr] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .
Before that time my fate would be decided .
前 那 时间 我的 命运 会 是 决定 .
在那之前, 我的命运就已经决定了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɑːnɪkə] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]
Nothing could keep me from meeting Monica now ; and nothing should keep
没有什么 可以 保持 我 从 会议 莫妮卡 现在 ; 和 没有什么 应该 保持
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
her from me ,
她 从 我 ,
现在没有什么能阻止我见到莫妮卡; 也没有什么能阻止她见到我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] .
if she loved me .
如果 她 喜爱 我 .
如果她爱我。

[ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [ˈæftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] , [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
If not — if after all I had been dreaming , why , she would be the Duchess of
如果 不是 — 如果 后 全部 我 有 到过 做梦 , 为什么 , 她 会 是 这 公爵夫人 的
[kɑːrˈmoʊnɑː][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
Carmona to - morrow .
卡莫纳 到 - 明天 .
如果不是——如果我所做的一切都只是一场梦, 那么, 她明天就会成为卡莫纳公爵夫人了。

[ˈʌndər] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈnoʊzɪz] , [bɪˈtwiːn] [bæks] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] [ʌv; əv][ˈmoʊtəz] ,
Under horses ' noses , between backs and bonnets of motors ,
在下面 马匹 - 鼻子 , 之间 背部 和 引擎盖 的 电机 ,
在马的鼻子底下, 在汽车的后部和引擎盖之间,

[wiː; wi] [edʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈviːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [mæst]
we edged our way through the dense crowd of vehicles and people massed
我们 边缘 我们的 方式 通过 这 稠密 人群 的 车辆 和 人们 大量
[təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈberkɪŋ] [pleɪn] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] .
together on the baking plain outside the bull - ring .
一起 在 这 烘烤 清楚的 外部 这 公牛 - 戒指 .
我们小心翼翼地穿过斗牛场外酷热平原上拥挤的车辆和人群。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪəlti] [hæd; həd] [fɪld] [əˈgen] [naʊ] ,
The circle which had been cleared for royalty had filled again now ,
这 圆圈 哪个 有 到过 已清除 为了 皇室 有 已填 再次 现在 ,
之前为皇室成员腾出的圆圈现在又被填满了。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsændbæŋk] [wɪt] [hæz; həz] [ˈkeɪvd] [ɪn][əˈpɑːn] [ɪtˈself] ;
like a sandbank which has caved in upon itself ;
喜欢 一个 沙洲 哪个 有 坍塌 在 之上 本身 ;
就像沙洲坍塌了一样;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [sti:p] [braʊn] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
but the spectacle on the other side of those steep brown walls had begun ,
但 这 奇观 在 这 其他 边 的 那些 陡 棕色的 墙壁 有 开始 ,
但那些陡峭的棕色墙壁另一侧的景象已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] .
and the main entrance was comparatively clear .
和 这 主要的 入口 曾是 比较 清除 .
正门相对来说比较畅通。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜ:rdz] “ [kə'ridə] ['ri:əl] ” ['oʊvər][ə; eɪ]
Armed with the ticket engraved with the magic words “ Corrida Real ” over a
武装 和 这 票 刻 和 这 魔法 字 ” 斗牛 真实的 ” 超过 一个
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈpɪkədɔ:, pi:kɑ:'ðɔ:r] ,
black and white sketch of a mounted picador ,
黑色的 和 白色的 草图 的 一个 安装 斗牛士 ,
他手持一张刻有“Corrida Real”字样的门票，门票上还印着一位骑马斗牛士的黑白素描。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['entər] .
I was allowed to enter .
我 曾是 允许 到 进入 .
我获准进入。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə'bo:n] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd]
But when I had passed along a corridor and through a door which opened
但 什么时候 我 有 通过了 沿着 一个 走廊 和 通过 一个 门 哪个 打开
[ɪntu:] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [tɛn'di:doʊ] ,
into a crowded tendido ,
进入 一个 挤 特迪多 ,
但当我穿过一条走廊，经过一扇通往拥挤的人群的门时，

[aɪ] [hɜ:rd] ['dɪks] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ɪr] .
I heard Dick's voice at my ear .
我 听到 迪克的 嗓音 在 我的 耳朵 .
我听到迪克的声音在我耳边响起。

“ ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ˈæftər][ɔ:l] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən][saɪt][ɑ:n][ðə; ði]
“ Only twenty - five dollars after all , ” said he , “ and I can sit on the
” 仅有的 二十 - 五 美元 后 全部 , ” 说 他 , ” 和 我 能 坐 在 这
[steps] .
steps .
步骤 .
“毕竟才二十五美元,”他说,“我可以坐在台阶上。”

[grænd] !
Grand !
盛大 !
盛大!

[wɪə(r)] [nekst][tu:; tə][tɛn'di:doʊ] ['nʌmbər] [naɪn] .
We're next to Tendido Number 9 .
是 下一个 到 特迪多 数字 9 .
我们就在 Tendido Number 9 旁边。

[aɪ] [si:] ['paɪlər] ; [lʊk] — [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][end] , [frʌnt] [roʊ] .
I see Pilar ; look — close to the end , front row .
我 看 皮拉尔 ; 看 — 关闭 到 这 结尾 , 正面 排 .
我看到皮拉尔了; 看——就在前面，靠近尽头。

” [ˈæftər][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmʊri] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpætiəʊ]
“ After the silent rooms of the old Moorish house and the little patio
后 这 沉默的 房间 的 这 老的 摩尔式 房子 和 这 小的 露台
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
with its tinkling fountain ,
和 它是 叮叮当当 喷泉 ,

“在古老摩尔式房屋静谧的房间和带有叮咚喷泉的小庭院之后，

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈsaʊndz] [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] ,
the brilliant light and colour , the confused sounds and movement ,
这 杰出的 光 和 颜色 , 这 使困惑 声音 和 移动 ,
绚丽的光线和色彩，混乱的声音和动作，

[ðə; ði][væst][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [strʌk] [ˌem ˈi:] [ˈfɪrslɪ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [brɪˈwɪldərɪŋ]
the vast size of the bull - ring struck me fiercely between the eyes , bewildering
这 广阔的 尺寸 的 这 公牛 - 戒指 击 我 激烈地 之间 这 眼睛 , 扑朔迷离
[saɪt] [ænd; ənd] [sens] .
sight and sense .
视线 和 感觉 .

斗牛场的巨大规模狠狠地冲击着我的双眼，让我目眩神迷。

[si:ts] [wɜ:r; wər][ˈvæljuəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɡreɪt] [deɪ] ,
Seats were valuable in the tendidos for this great day ,
座位 是 有价值的 在 这 细小的 为了 这 伟大的 天 ,
在这个盛大的日子里，座位在看台上非常抢手。

[wen] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [pleɪs] [ment] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvər] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [leɪt] ,
when almost every place meant a royal favour ; but we were late ,
什么时候 几乎 每一个 地方 意思是 一个 皇家 偏爱 ; 但 我们 是 晚的 ,
几乎每个地方都意味着得到皇室恩宠；但我们迟到了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [twelv] [ɪntɪz] [ʌv; əv][plæŋk][ɔ:r] [stoʊn] ,
and instead of moving on to search for my twelve inches of plank or stone ,
和 反而 的 移动 在 到 搜索 为了 我的 十二 英寸 的 板 或者 石头 ,
但他并没有继续寻找我那十二英寸长的木板或石头，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [skwi:z] [ɪn] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] .
I was thankful to squeeze in close to the entrance .
我 曾是 感恩 到 挤 在 关闭 到 这 入口 .
我很庆幸能挤到靠近入口的地方。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈkɜ:rn(ə)] [oʊˈdɑ:nəl] ,
I did not see Colonel O'Donnel ,
我 做过 不是 看 上校 奥唐奈尔 ,
我没有见到奥唐奈尔上校。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [tenˈdi:doʊ] [ˈnʌmbər] [naɪn] ([wɪtʃ] [mʌst; məst]
and though I was close to the famous Tendido Number 9 (which must
和 尽管 我 曾是 关闭 到 这 著名的 特迪多 数字 9 (哪个 必须
[hæv; həv] [held] [ˈevri] [aɪ] [tɪl] [ðə; ði]
have held every eye till the
有 握住 每一个 眼睛 直到 这

虽然我离著名的滕迪多9号很近（这件作品一定吸引了所有人的目光，直到.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 351]
[页 -]

[ˈrɔɪəltiːz] [keɪm]) , [aɪ][fərˈɡɑːtɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈpaɪlər][ɪn] [ðæt] [waɪt] - [ænd; ənd] - [roʊz] [ˈɡɑːrdn] **royalties came) , I forgot to look for Pilar in that white - and - rose garden** 版税 来了) , 我 忘了 到 看 为了 皮拉尔 在 那 白色的 - 和 - 玫瑰 花园 [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈʌvlinəs] . **of Spanish loveliness .** 的 西班牙语 可爱 .

版税到账后，我忘了在那座西班牙般美丽的白色玫瑰花园里寻找皮拉尔。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɔɪəl] [bʊl] - [faɪt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] . **The first act of the great royal bull - fight had begun .** 这 第一的 行为 的 这 伟大的 皇家 公牛 - 斗争 有 开始 .

盛大的皇家斗牛比赛第一幕开始了。

[ˈtwenti] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈspæŋɡld] [ɛˈspɑːdəs] [ˈmɑːtɪt] [wɪð; wɪθ][ɪˈlæstɪk] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , **Twenty glittering , spangled espadas marched with elastic steps into the ring ,** 二十 闪闪发光 , 闪闪发光的 剑 行军 和 松紧带 步骤 进入 这 戒指 , [ˈtɪŋɡlɪʃ] [ˈtɪŋɡlɪʃ] , **Twenty glittering , spangled espadas marched with elastic steps into the ring ,** 二十把闪闪发光、缀满亮片的剑迈着轻快的步伐走进了擂台。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈtraʊzəd] [ˈpɪkədɔː, piːkɑːˈðɔːr][ɑːn][ðər; ðər] [ˈsɑːri] [ˈhɔːrsɪz] . **followed by the yellow - trousered picadors on their sorry horses .** 随后 经过 这 黄色的 - 穿裤子的 斗牛士 在 他们的 对不起 马匹 .

紧随其后的是身穿黄色裤子的骑着可怜马匹的斗牛士。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgeɪlə; ˈɡælə] [ˈkooʊtɪz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈæmətər] [ˈpɪkədɔː, piːkɑːˈðɔːr][ænd; ənd] **The three gala coaches carrying the distinguished amateur picadors and** 这 三 节日 教练 携带 这 杰出的 业余 斗牛士 和 [ðər; ðər] [ˈduːkl] [ˈpeɪtrənz] [huː] [ˈɡreɪst] [ðɪs] [ˈmæriɪdʒ] [fiːst] , **their ducal patrons who graced this marriage feast ,** 他们的 公爵 顾客 WHO 恩赐 这 婚姻 盛宴 ,

三辆盛装马车载着杰出的业余长矛手和前来参加这场婚宴的公爵赞助人。

[stiːl] [ˈsəːkld] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] . **still circled picturesquely in the arena , making a pageant of the Middle Ages .** 仍然 圈起来 风景如画 在 这 竞技场 , 制作 一个 盛会 的 这 中间 年龄 .

仍然在竞技场内有条不紊地旋转，上演着一场中世纪的盛大表演。

[ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [ɑːn] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈɑːstrɪtʃ] [pluːmz] , [ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈhæməklɒθ] , [ˈdæzɪŋ] **The sun blazed on nodding ostrich plumes , gold embroidered hammercloths , dazzling** 这 太阳 燃烧的 在 点头 鸵鸟 羽流 , 金子 绣花 锤纹布 , 耀眼的 [ˈlɪvəri] , [ˈpaʊdərd] [ˈhedz] , **liveries , powdered heads ,** 涂装 , 粉末状 头部 ,

阳光照耀着摇曳的鸵鸟羽毛、金线刺绣的披肩、耀眼的制服和扑着粉的头颅。

[ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [kwent] [ˈhɑːrnis] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪlz] . **and splendid horses in quaint harness , rich with gold and jewels .** 和 灿烂 马匹 在 古雅 马具 , 富有的 和 金子 和 珠宝 .

还有身着古朴马具、佩戴金银珠宝的骏马。

[ðə; ði] [θriː] [ˈdjuːks] , [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkooʊtɪz] , [hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˌkævəˈliəs] [ðeɪ] **The three Dukes , owners of the coaches , had introduced the cavaliers they** 这 三 公爵 , 所有者 的 这 教练 , 有 介绍 这 骑士 他们 [ˈpætrənaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈprezɪdənt] ; **patronized to the King - President ;** 受惠 到 这 国王 - 总统 ;

这三位公爵是马车的拥有者，他们把他们赞助的骑士介绍给了国王兼总统；

[ðə; ði] [braɪd] - [kwi:n] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [mæn'tɪlə] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['kʌlərz] [stʊd]
the bride - Queen in her white mantilla and flowers of Spanish colours stood
这 新娘 - 女王 在 她 白色的 曼蒂拉 和 花朵 的 西班牙语 颜色 站立
['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] .
bowing in the glass frame of the royal box .
鞠躬 在 这 玻璃 框架 的 这 皇家 盒子 .

身着白色披肩、手捧西班牙色彩鲜花的新娘王后站在皇家包厢的玻璃框内鞠躬。

[ˈgeɪli] ['dekəreɪtɪd] - , [ˈgrædəʊs] , [tɪr] [ə'pɑ:n] [tɪr] , [hæf][ɪn] [sʌn] , [hæf][ɪn] ['jædəʊs] ,
Gaily decorated palcos , tendidos , grados , tier upon tier , half in sun , half in shadow ,
兴高采烈地 装饰 - , 细小的 , 格拉多斯 , 层级 之上 层级 , 一半 在 太阳 , 一半 在 阴影 ,
装饰华丽的凉亭、凉亭、凉亭, 层层叠叠, 一半在阳光下, 一半在阴影里。

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hju:dʒ] [rɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['terəst] ['flaʊər] - [bedz] ,
rose above the huge ring like so many terraced flower - beds ,
玫瑰 多于 这 巨大的 戒指 喜欢 所以 许多 梯田 花 - 床 ,
它像层层叠叠的花坛一样, 耸立在巨大的环形建筑之上。

[ˈdæzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] [leɪs] [ʌv; əv] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tɪnts] [ʌv; əv] ['wɪmənz]
dazzling with the gold lace of uniforms and the bright tints of women's
耀眼的 和 这 金子 蕾丝 的 制服 和 这 明亮的 色调 的 女性的
[ˈdresɪz] ['sɔfənd] [baɪ] [waɪt] [mæn'tɪlə] .
dresses softened by white mantillas .
连衣裙 软化 经过 白色的 曼蒂拉 .
制服上的金色蕾丝和女式连衣裙的明亮色调, 在白色头巾的柔化下, 显得格外耀眼。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][fænz] , [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hʌvər] ['bʌtərflaɪz] ;
Over all was a fluttering of fans , like thousands of hovering butterflies ;
超过 全部 曾是 一个 飘动 的 粉丝 , 喜欢 数千 的 悬停 蝴蝶 ;
整个区域都笼罩着一片扇子, 就像成千上万只蝴蝶在空中飞舞;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌm] ['floʊtɪd] [ʌp] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [bi:z] ,
and a hum floated up loud as the humming of a million bees ,
和 一个 哼 漂浮 向上 大声 作为 这 哼唱 的 一个 百万 蜜蜂 ,
一阵嗡嗡声响起, 如同百万只蜜蜂嗡嗡作响一般。

[tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [doʊm] [ʌv; əv][skaɪ] , [wer] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [flægz] [weɪvd] [tə'geðər] .
to the blue dome of sky , where English and Spanish flags waved together .
到 这 蓝色的 穹顶 的 天空 , 在哪里 英语 和 西班牙语 旗帜 挥手 一起 .
仰望蔚蓝的天空, 英国国旗和西班牙国旗在那里迎风飘扬。

[mə'kæɪnɪkli] [maɪ] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [si:n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər]['mɑ:nɪkə] ;
Mechanically my eyes took in the splendid scene , as they searched for Monica ;
机械地 我的 眼睛 采取 在 这 灿烂 场景 , 作为 他们 搜索 为了 莫妮卡 ;
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
and finding her ,
和 寻找 她 ,
我的目光机械地扫过这壮丽的景色, 同时寻找着莫妮卡的身影; 找到她之后,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [els] .
for a time saw nothing else .
为了 一个 时间 锯 没有什么 别的 .
有一段时间, 我眼里只有它。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
She was in a box near the royalties , and sat between her mother and
她 曾是 在 一个 盒子 靠近 这 版税 , 和 卫星 之间 她 母亲 和
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
the Duchess ,
这 公爵夫人 ,
她坐在靠近皇室成员的包厢里, 夹在她母亲和公爵夫人之间。

[wɪð; wɪθ][kɑ: r'moʊnɑ:][ænd; ənd][sʌm; səm][mæn] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
with Carmona and some man whom I did not know , behind them .
和 卡莫纳 和 一些 男人 谁 我 做过 不是 知道 , 在后面 他们 .
卡莫纳和她身后跟着一个我不认识的男人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [mæn'tɪlə] , [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]
She was in a white dress and white mantilla , with pink and white
她 曾是 在 一个 白色的 裙子 和 白色的 曼蒂拉 , 和 粉色的 和 白色的
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] ;
malmaisons in her hair ;
马尔迈松 在 她 头发 ;
她身穿白色连衣裙和白色披肩，头发上戴着粉色和白色的发饰；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] [peɪl] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [leɪs] .
and her face was pathetically pale in its frame of falling lace .
和 她 脸 曾是 可悲地 苍白 在 它是 框架 的 坠落 蕾丝 .
在飘落的蕾丝衬托下，她的脸显得格外苍白可怜。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn][wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [sʌt] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
In her hand was a fan with which to shut out such horrors of the fight
在 她 手 曾是 一个 扇子 和 哪个 到 关闭 出去 这样的 恐怖 的 这 斗争
[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] ['spænɪʃ] ['wɪmɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] [der] [trʌst] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [si:] .
as none but Spanish women born and bred dare trust themselves to see .
作为 没有任何 但 西班牙语 女性 出生 和 繁殖 敢 相信 他们自己 到 看 .
她手里拿着一把扇子，用来遮挡战斗中那些可怕的景象，只有土生土长的西班牙女人才不敢亲眼目睹。

[maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][fɑ:r] [br'loʊ] ; [jet] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n] ,
My place was distant and far below ; yet my eyes were keen ,
我的 地方 曾是 遥远 和 远的 以下 ; 然而 我的 眼睛 是 敏锐的 ,
我的位置遥远而低洼；然而我的目光却很敏锐。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [freɪl] , [ðoʊ]
and it seemed to me that she looked thin and frail , though
和 它 似乎 到 我 那 她 看起来 薄的 和 脆弱 , 尽管
我觉得她看起来很瘦弱，虽然

[ˈveri] ['bju:tɪf(ə)l] .
very beautiful .
非常 美丽的 .
很漂亮。

[ɪf] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sɪns] [dɪk] [broʊk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][,em 'i:] ,
If for an instant , since Dick broke the news to me ,
如果 为了 一个 立即的 , 自从 迪克 打破 这 消息 到 我 ,
如果说迪克告诉我这个消息的那一刻，

[aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪəltɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
I had doubted the loyalty of her heart ,
我 有 怀疑 这 忠诚 的 她 心 ,
我曾怀疑过她内心的忠诚，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sæd] [jʌŋ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [daʊt] [ə'weɪ] .
the sight of her sad young face would have driven doubt away .
这 视线 的 她 伤心 年轻的 脸 会 有 驱动 怀疑 离开 .
她那张悲伤的年轻脸庞足以消除一切疑虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [kɑːrˈmoʊnɑː][ˈiː; ji] [θɔːt]
I was more than ever certain that in promising to marry Carmona she thought
我 曾是 更多的 比 曾经 肯定 那 在 有前途 到 结婚 卡莫纳 她 想法
[tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈθreɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
to save me from punishment threatened by him .
到 节省 我 从 惩罚 威胁 经过 他 ；
我比以往任何时候都更加确信，她答应嫁给卡莫纳是为了让我免受他威胁的惩罚。

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ˈjiː; ji] [gest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] .
Neither he nor she guessed that I was near .
两者都不 他 也不 她 猜对了 那 我 曾是 靠近 ；
他和她都没猜到我就在附近。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][ˈjiː; ji] [bɪˈliːv] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ?
But where did she believe me to be ?
但 在哪里 做过 她 相信 我 到 是 ？
但她认为我在哪里呢？

[pərˈhæps][kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd][let][em ˈiː][flaɪ][ˈdeɪndʒər]
Perhaps Carmona had said that for her sake he had let me fly danger
也许 卡莫纳 有 说 那 为了 她 清酒 他 有 让 我 飞 危险
[ˈæftər] [ˈstæbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
after stabbing him in the cathedral ,
后 刺 他 在 这 大教堂 ,
或许卡莫纳曾说过，为了她，他才让我在教堂刺伤他之后，得以逃脱危险。

[baɪ] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
by hurrying back to England .
经过 匆忙 后退 到 英格兰 ；
匆匆赶回英国。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The Duke was leaning forward to speak to her .
这 公爵 曾是 倾斜 向前 到 说话 到 她 ；
公爵向前倾身，准备和她说话。

[ˈiː; ji][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlɪstləsli] [ˈtræv(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][væst]
She did not look up at him , but let her eyes listlessly travel over the vast
她 做过 不是 看 向上 在 他 , 但 让 她 眼睛 百无聊赖地 旅行 超过 这 广阔的
[ˈɔːdiəns] .
audience .
观众 ；
她没有抬头看他，而是漫不经心地扫过庞大的观众席。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][tɛnˈdiːdoʊ] [ˈnʌmbər] [naɪn] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərd] [ˈʃɔːlz] [ʌv; əv]
I thought they lingered on Tendido Number 9 , draped with flowered shawls of
我 想法 他们 徘徊不去 在 特迪多 数字 9 , 垂坠的 和 开花的 披肩 的
[ˌændəˈluːsiːə] ,
Andalucía ,
安达卢西亚 ；
我以为他们会在9号滕迪多酒店流连忘返，酒店里挂满了安达卢西亚的花披肩。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] .
and crowded with pretty women .
和 挤 和 漂亮的 女性 ；
而且到处都是漂亮女人。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈiː; ji] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Suddenly she blushed , and turned away .
突然 她 脸红了 , 和 转向 离开 ；
她突然脸红了，转过身去。

[aɪ] [lʊkt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə]
I looked where she had looked , and knew what had brought the blood to
我 看起来 在哪里 她 有 看起来 , 和 知道 什么 有 带来 这 血 到
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

我顺着她的目光望去，就知道是什么让她脸颊泛红了。

[ˈpaɪlər] , [ɪn] [roʊz] [ˈkʌlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [mænˈtɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrθəðɑːks] , [ʌv; əv]
Pilar , in rose colour , with a white mantilla and the orthodox malmaisons , of
皮拉尔 , 在 玫瑰 颜色 , 和 一个 白色的 曼蒂拉 和 这 正统 马尔迈松 , 的
[pɪŋk] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ,
pink and crimson ,
粉色的 和 赤红 ,

身着玫瑰色服装的皮拉尔，戴着白色披肩，穿着粉色和深红色的东正教传统服饰。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɑːrˈmoʊnɑː][bɑːks] , [æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
was gazing up at the Carmona box , an imploring expression on her face .
曾是 凝视 向上 在 这 卡莫纳 盒子 , 一个 恳求 表达 在 她 脸 .

她抬头望着卡莫纳盒子，脸上带着恳求的表情。

[ˈpaɪlər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
Pilar , too , was pale and thin .
皮拉尔 , 也 , 曾是 苍白 和 薄的 .

皮拉尔也面色苍白，身材瘦削。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ˈnɪrli] [sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
I realized more and more that nearly six weeks had been struck out of my life
我 已实现 更多的 和 更多的 那 几乎 六 周 有 到过 击 出去 的 我的 生活
.
.
.

我越来越意识到，我的生活中已经抹去了近六周的时间。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈkoʊtʃɪz] [hæd; həd][ɪn][ɪts][tɜːrn] [stɑːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] ,
Each of the three coaches had in its turn stopped under the royal box ,
每个 的 这 三 教练 有 在 它是 转动 停止 在下面 这 皇家 盒子 ,

三辆马车依次停在了皇家包厢下方。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈduːkl] [ˈpeɪtrən] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkævəˈlɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ;
while a ducal patron presented his cavalier to the young King and his bride ;
尽管 一个 公爵 赞助人 呈现 他的 骑士 到 这 年轻的 国王 和 他的 新娘 ;
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

一位公爵赞助人将他的骑士引荐给年轻的国王和他的新娘；现在，

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [klɪrd] [æz; əz][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈæmətər] [ˈpɪkədɔː, piːkɑːˈðɔːr] [ˈmaʊntɪd]
the ring was being cleared as the magnificent amateur picadors mounted
这 戒指 曾是 存在 已清除 作为 这 壮丽 业余 斗牛士 安装
[ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
their horses ,
他们的 马匹 ,

当技艺精湛的业余斗牛士们翻身上马时，场地已被清空。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [raʊnd] [baɪ] [skwaɪəz][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [dres] [ʌv; əv] - .
which had been led round by squires in the quaint dress of 1630 .
哪个 有 到过 引领 圆形的 经过 乡绅 在 这 古雅 裙子 的 - .

当时，一群身着 1630 年古雅服饰的侍从簇拥着他们。

[wʌn] [ʌv; əv] [fɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] - [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][tuː; tə]
One of four dignified alguaziles in black velvet and lace doffed his plumed hat to
一 的 四 凝重 - 在 黑色的 天鹅绒 和 蕾丝 脱掉 他的 羽毛 帽子 到
[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪt] ,
the King as President of the fight ,
这 国王 作为 总统 的 这 斗争 ,
四位身着黑色天鹅绒和蕾丝的庄严侍卫之一， 向国王脱帽致敬， 以示对决的领袖。

[ˈæskɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊlz] [sel] .
asking the key of the bull's cell .
问 这 钥匙 的 这 公牛的 细胞 .
索要公牛牢房的钥匙。

[daʊn] [aɪ 'tiː] [flæʃt] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [stɔːpt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
Down it flashed , while the music stopped as if awed into silence ,
向下 它 闪光灯 , 尽管 这 音乐 停止 作为 如果 敬畏 进入 沉默 ,
闪电划破夜空， 音乐戛然而止， 仿佛被某种力量震慑， 归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][.ælgwə'ziːl] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stæliən] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][ə'riːnə][tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][mɒn'teərə]
and the alguazil spurred his stallion across the arena to fling into the montera
和 这 阿尔瓜齐尔 受到刺激 他的 鹭 穿过 这 竞技场 到 一扔 进入 这 蒙特拉
[ʌv; əv][el] - ,
of el Buñolero ,
的 el - ,
阿尔瓜齐尔策马穿过竞技场， 冲向埃尔布尼奥莱罗的蒙特拉。

['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊl] ['selz] , [ðə; ðɪ] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
janitor of the bull cells , the key he had received .
清洁工 的 这 公牛 细胞 , 这 钥匙 他 有 已收到 .
他是公牛牢房的管理员， 他收到了一把钥匙。

“ - [ɪz] [fɪfθ] [bʊl] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [rɪ'piːtɪŋ] ['dɪks] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,
“ **Vivillo is fifth bull , I said to myself , repeating Dick's words ; and there , too ,**
- 是 第五 公牛 , ” 我 说 到 我 , 重复 迪克的 字 ; 和 那里 , 也 ,
“维维洛是第五头公牛，”我自言自语道， 重复着迪克的话； 而且， 也是这样，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɒɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪt] .
was his name on the programme of the fight .
曾是 他的 姓名 在 这 程序 的 这 斗争 .
他的名字出现在比赛节目单上。

[ˈpɪ,lɑːrz] ['feɪvərɪt] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Pilar's favourite had still a little time to draw the breath of life ,
柱子的 最喜欢的 有 仍然 一个 小的 时间 到 画 这 气息 的 生活 ,
皮拉尔最喜欢的孩子还有一点时间呼吸。

['stæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [təu'riːl] .
stamping in the gloom of his narrow toril .
冲压 在 这 愁云 的 他的 狭窄的 托里尔 .
在狭窄的小径昏暗处跺脚。

[nɔːt] [jet] [hæd; həd]
Not yet had
不是 然而 有

还没有

[ðæt] [ʌn'teɪmd] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊ'zet] [dɑ:rt] ['flɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊnəz]
that untamed neck of his been stung by the rosetted dart flaunting his owner's
那 未驯服的 脖子 的 他的 到过 被蜇了 经过 这 玫瑰花纹 镖 炫耀 他的 所有者的
['kʌlərz] ；
colours ；
颜色 ；

他那桀骜不驯的脖子被那支炫耀着主人颜色的玫瑰花纹飞镖蜇了一下；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] [bɪ'fɔ:r] - [breɪv] ['bju:ti] [wʊd] [kɔ:l]
and much was to happen in the arena before Vivillo's brave beauty would call
和 很多 曾是 到 发生 在 这 竞技场 前 - 勇敢的 美丽 会 称呼
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɑɪs] [θɜ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] .
for the clapping of twice thirteen thousand hands .
为了 这 鼓掌 的 两次 十三 千 双手 ；

在维维洛勇敢的美丽赢得一万三千双手的掌声之前，竞技场上还会发生很多事情。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [θri:] ['nɒʊb(ə)l][æmə'tʃɜ:z, 'æmə'tɜ:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɜ:n] [ʃɑ:rp] ['dʒævlɪn] ,
First , the three noble amateurs , with their long sharp javelins ,
第一的 , 这 三 高贵 业余爱好者 , 和 他们的 长的 锋利的 标枪 ,
首先是三位高贵的业余选手，他们手持长而锋利的标枪，

[mʌst; məst] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [pleɪ] ['pɪkədbɜ:, pi:kɑ:'ðɔ:r] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] [kwi:n] - [braɪd] ,
must each in turn play picador with grace to please a queen - bride ,
必须 每个 在 转动 玩 斗牛士 和 优雅 到 请 一个 女王 - 新娘 ,
他们必须轮流优雅地演奏长笛，以取悦女王新娘。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [saɪdz][frʌm; frəm] ['gɔ:ɪŋ] [hɔ:rnz] .
and save his horse's sides from goading horns .
和 节省 他的 马匹 侧面 从 刺伤 角 .
并保护他的马免受牛角的伤害。

[ðen] , [wen] [θri:] ['bɔ:lz] [hæd; həd][daɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnfənt] , [ʃɪvəlɪəs] ['kʌstəm] ([ɪf] [ðə; ði]
Then , when three bulls had died according to ancient , chivalrous custom (if the
然后 , 什么时候 三 公牛 有 死亡 根据 到 古老的 , 骑士精神 风俗 (如果 这
[kævə'lɪrz] [skɪl] [sɜ:rvd]) ,
cavalier's skill served) ,
骑士的 技能 服务) ,

然后，按照古老的骑士精神习俗（如果骑士的技艺足够高超），当三头公牛死去之后，

[wɪ'daʊt] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [kə'ɾɪdə] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][ɪn][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
without slaughter of horses , the corrida would go on in ordinary Spanish fashion of
没有 屠宰 的 马匹 , 这 斗牛 会 去 在 在 普通的 西班牙语 时尚 的
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

如果没有屠宰马匹，斗牛就会像今天西班牙的普通斗牛方式一样继续进行。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [sen'seɪʃən(ə)l] ['moʊmənts][ænd; ənd][ɪts] ['trædzədɪ] , [ʌn'tɪl] — - [taɪm] [keɪm] .
with all its sensational moments and its tragedies , until — Vivillo's time came .
和 全部它是 轰动一时 时刻 和 它是 悲剧 , 直到 — - 时间 来了 .
经历了所有轰动一时的时刻和悲剧，直到——维维洛的时代到来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][mʌst; məst][saɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [gests] [ʊd; ʃəd]
I must sit until the leave - taking of the royalties and royal guests should
我 必须 坐 直到 这 离开 - 采取 的 这 版税 和 皇家 客人 应该
[empti] [ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ka:r'moʊna:][ba:ks] .
empty also the Carmona box .
空的 还 这 卡莫纳 盒子 .
我必须一直等到皇室成员和贵宾们离开，卡莫纳的箱子也空了为止。

[aɪ] ['wʌndə-d] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊl] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] ,
I wondered , as the first bull rushed into the ring ,
我 想知道 , 作为 这 第一的 公牛 匆忙 进入 这 戒指 ,
当第一头公牛冲进斗牛场时，我心想：

['weðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi][ɪn][ðər; ðər] ['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [[ʊd; ʃəd]
whether the King and Queen would still be in their places when the door should
无论 这 国王 和 女王 会 仍然 是 在 他们的 地方 什么时候 这 门 应该
['oʊpən][fɔ:r; fər] - ,
open for Vivillo ,
打开 为了 - ,
当维维洛的门打开时，国王和王后是否还会留在原地？

[ɔ:r] ['weðər] [ðər; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʊd] [rɑ:b][ka:r'moʊna:][ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:n]
or whether their departure would rob Carmona of the spectacle of his mean
或者 无论 他们的 离开 会 抢 卡莫纳 的 这 奇观 的 他的 意思是
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .
或者他们的离开是否会剥夺卡莫纳进行卑鄙复仇的壮观场面。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ,
I hoped it would ,
我 希望 它 会 ,
我希望如此。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n]
for I could not bear that he should see the suffering he had inflicted on
为了 我 可以 不是 熊 那 他 应该 看 这 痛苦 他 有 造成的 在
['paɪlər][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
Pilar for my sake ,
皮拉尔 为了 我的 清酒 ,
因为我无法忍受他看到他为了我而给皮拉尔带来的痛苦，

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and revel in it .
和 陶醉 在 它 .
并尽情享受吧。

[sti:l] , [wen] [hi:; hi] [went] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tu:] ;
Still , when he went I must go too ;
仍然 , 什么时候 他 去 我 必须 去 也 ;
但是，他走了，我也必须走；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] ['paɪlər] — [maɪ] ['lɔɪəl] ['sɪstər] ['paɪlər] —
and I felt vaguely that I ought to be near Pilar — my loyal sister Pilar —
和 我 毛毡 依稀 那 我 应该 到 是 靠近 皮拉尔 — 我的 忠诚 姐姐 皮拉尔 —
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['trædʒɪkl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
during the act which would be tragical for her .
期间 这 行为 哪个 会 是 悲剧 为了 她 .
我隐约觉得，在对皮拉尔——我忠诚的妹妹皮拉尔——来说将会是一场悲剧的时刻，我应该在她身边。

[æz; əz] [dɪk] [sed] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['brɪliənt] ['mʊmənts][ɪn][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] ;
As Dick said , there were brilliant moments in the bull - fight ;
作为 迪克 说 , 那里 是 杰出的 时刻 在 这 公牛 - 斗争 ;

正如迪克所说，斗牛比赛中有很多精彩瞬间；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmə,tʃɜ:z, 'æmə,tʃɜ:z] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]
and the amateurs acquitted themselves in a way to deserve the
和 这 业余爱好者 无罪释放 他们自己 在 一个 方式 到 应得 这
[ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
enthusiasm of the crowd .
热情 的 这 人群 .

业余选手们的表现也配得上观众们的热情。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [jʌŋ] [kwi:n] [θru:] [ə; eɪ][dʒu:əl][tu:; tə] [i:tʃ] [tə'reroʊ] [hu:] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bʊl] ['æftər]
The beautiful young Queen threw a jewel to each torero who finished a bull after
这 美丽的 年轻的 女王 扔 一个 宝石 到 每个 斗牛士 WHO 完成的 一个 公牛 后
[ðə; ði] ['dʒævlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][,kævə'liəs][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] ;
the javelins of the cavaliers had done their work ;
这 标枪 的 这 骑士 有 完毕 他们的 工作 ;

美丽的年轻女王向每位在骑士们的标枪完成任务后杀死公牛的斗牛士抛掷了一颗宝石；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['tri:ʊʊ][hæd; həd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
and when the last of the brave trio had bowed himself out of the ring ,
和 什么时候 这 最后的 的 这 勇敢的 三人组 有 鞠躬 他自己 出去 的 这 戒指 ,
[wɜ:rk] [ə; eɪ] [bʊl] [tə'reroʊ] [hu:] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bʊl] ['æftər]
当这三位勇敢者中的最后一位也退出了比赛时，

[brɪ'gæn] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] [wɪtʃ] ['spænjərdz] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] .
began that phase of the sport which Spaniards know and love .
开始 那 阶段 的 这 运动 哪个 西班牙人 知道 和 爱 .

西班牙人所熟知和热爱的这项运动进入了一个新的阶段。

[ðə; ði]['blaɪndfəʊldɪd] ['hɔ:rsɪz] [trɒtɪd] [ɪn] , ['rɪdn] [baɪ] [prə'feʃən(ə)] ['pɪkəðɜ:, pɪ:kɑ:'ðɜ:r][wɪð; wɪθ]
The blindfolded horses trotted in , ridden by professional picadors with
这 蒙眼 马匹 小跑 在 , 骑 经过 专业的 斗牛士 和
[ɪn'dɪfrənt] , ['sʌlən] ['feɪsɪz] ;
indifferent , sullen faces ;
冷漠 , 忧郁 面孔 ;

蒙着眼睛的马儿小跑进来，骑在它们身上的是面无表情、神情阴郁的专业骑手；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn][frʌm; frəm] [tɪr] [tu:; tə] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
and then a stir of excitement ran from tier to tier of the audience ,
和 然后 一个 搅拌 的 激动 跑 从 层级 到 层级 的 这 观众 ,
[wɜ:rk] [ə; eɪ] [bʊl] [tə'reroʊ] [hu:] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bʊl] ['æftər]
随后，一阵兴奋的骚动从一层传到了另一层观众席。

[æz; əz][ə; eɪ] [bri:z] [bloʊz] ['oʊvər][ə; eɪ] [wi:t] - [fi:ld] .
as a breeze blows over a wheat - field .
作为 一个 微风 打击 超过 一个 小麦 - 场地 .

就像微风吹过麦田。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪ] ; [naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,
The first part had been but a pretty play ; now was coming the real thing ,
这 第一的 部分 有 到过 但 一个 漂亮的 玩 ; 现在 曾是 未来 这 真实的 事物 ,
[wɜ:rk] [ə; eɪ] [bʊl] [tə'reroʊ] [hu:] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bʊl] ['æftər]
第一部分不过是一场漂亮的表演；现在才是真正的较量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['bʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɛ'spɑ:dəs][ʌv; əv] [speɪn] .
with the best bulls , and the best espadas of Spain .
和 这 最好的 公牛 , 和 这 最好的 剑 的 西班牙 .

拥有最好的公牛和西班牙最好的剑。

[ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [mæn'tɪlə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fæn] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]
The bride in her white mantilla looked down at her fan , and counted the
这 新娘 在 她 白色的 曼蒂拉 看起来 向下 在 她 扇子 , 和 计数 这
['gɪldɪd] ['aɪvəri] [stɪks] ,
gilded ivory sticks ,
镀金 象牙 棍子 ,

身着白色披肩的新娘低头看着手中的扇子，数着镀金的象牙扇骨。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bʊl] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hɔ:rs] .
when the first bull charged the first horse .
什么时候 这 第一的 公牛 带电 这 第一的 马 .

当第一头公牛向第一匹马发起冲锋时。

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [speɪn] , [mʌst; məst] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [flɪntʃ] ,
She , the Queen of Spain , must not seem to flinch ,
她 , 这 女王 的 西班牙 , 必须 不是 似乎 到 退缩 ,

她，西班牙王后，绝不能显得畏缩不前。

[ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] ['krɪmz(ə)n] [saɪts] [æz; əz] [ði:z] .
though her English eyes had never seen such crimson sights as these .
尽管 她 英语 眼睛 有 绝不 已见 这样的 赤红 景点 作为 这些 .

虽然她那双英国人的眼睛从未见过如此鲜红的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [spɔ:rt] ; [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [men]
This was the national sport ; she must learn to understand that when men
这 曾是 这 国家的 运动 ; 她 必须 学习 到 理解 那 什么时候 男人
[jeld] ,
yelled ,
大喊 ,

这是全民运动；她必须学会理解，当男人们大喊大叫时，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['wɪmɪn] [kraɪd] “ [ˈbu:nə] [ˈvɑ:rɑ:] !
and even women cried “ Buena vara !
和 甚至 女性 哭 ” 布埃纳 瓦拉 ！

甚至妇女们也喊着“Buena vara！ ”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [saɪd] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] ,
” it was not with joy because a horse's side was torn ,
” 它 曾是 不是 和 喜悦 因为 一个 马匹 边 曾是 撕裂 ,

“这并非出于喜悦，因为一匹马的肋部被撕裂了。”

[bʌt; bət] [br'kəz, br'kɔ:z] [ə; eɪ] [ˈpɪkədɔ:, pi:kɑ:'ðɔ:r] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [θɹʌst] .
but because a picador had made the perfect thrust .
但 因为 一个 斗牛士 有 制成 这 完美的 推力 .

但因为一名长矛手完成了一次完美的刺击。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə] [ʌv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [lʌvd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ʌv]
She must seem to love what the people loved , if she wished them to love
她 必须 似乎 到 爱 什么 这 人们 喜爱 , 如果 她 希望 他们 到 爱

[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

如果她希望人们爱她，她就必须表现出热爱人们所热爱的事物；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [fa:r] [ɔ:f] [sæt] [ə'hʌðər] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɪn] [waɪt] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [kəm'pelɪŋ]
but not far off sat another young girl in white , who had no such compelling
但 不是 远的 离开 卫星 其他 年轻的 女孩 在 白色的 , WHO 有 不 这样的 引人注目的

[ɑ:blə'geɪfənz] .
obligations .
义务 .

但就在不远处，坐着另一位身穿白衣的年轻女孩，她却没有这样的迫切义务。

[ˈmɔːnɪkə] , [wɔːrɪnd] [bɪˈfɔːrhænd] [pərˈhæps] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] ,
Monica , **warned beforehand perhaps** , **when she was forced to come** ,
莫妮卡 , 警告 预先 也许 , 什么时候 她 曾是 强制 到 来 ,
莫妮卡或许事先得到了警告, 所以才被迫前来。

[pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][fæn] [wenˈevər] [ə; eɪ] [bʊl] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
put up her fan whenever a bull rushed towards a horse ,
放 向上 她 扇子 每当 一个 公牛 匆忙 向 一个 马 ,
每当公牛冲向马匹时, 她就会竖起扇子。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kept] [aɪˈtiː][ðər; ðər][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈspʊʊkən][tuː; tə]
and would no doubt have kept it there had not her mother spoken to
和 会 不 怀疑 有 保留 它 那里 有 不是 她 母亲 说 到
[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
her more than once ,
她 更多的 比 一次 ,
如果不是她母亲不止一次和她谈过, 她无疑会一直把东西放在那里。

[pəˈremptɹəli] .
peremptorily :
专断地 :
断然地。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈpaɪlər] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft] [hɜːr; hər][fæn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,
As for Pilar , though she did not lift her fan , she seemed to see nothing ,
作为 为了 皮拉尔 , 尽管 她 做过 不是 举起 她 扇子 , 她 似乎 到 看 没有什么 ,
至于皮拉尔, 虽然她没有举起扇子, 但她似乎什么也没看见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ,
for she sat with her head bowed ,
为了 她 卫星 和 她 头 鞠躬 ,
因为她低着头坐着,

[ˈoʊnli] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wen] [ðə; ði][hɔːrn] [ˈsaʊndɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bʊl] .
only starting and looking up when the horn sounded for a new bull .
仅有的 开始 和 寻找 向上什么时候 这 喇叭 听起来 为了 一个 新的 公牛 :
只有当号角响起, 新一头公牛出现时, 它才会抬起头来。

[æt; ət][læst][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪːn]
At last there was no more question as to whether the King and Queen
在 最后的 那里 曾是 不 更多的 问题 作为 到 无论 这 国王 和 女王
[wʊd] [steɪ] [tuː; tə] [siː] - [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
would stay to see Vivillo play his part .
会 停留 到 看 - 玩 他的 部分 :
最终, 国王和王后是否会留下来看维维洛表演的问题已经尘埃落定。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [ded] [baɪ][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈtæsld] [mjuːlz] ,
The fourth bull had been dragged away dead by the team of tasselled mules ,
这 第四 公牛 有 到过 拖拽 离开 死的 经过 这 团队 的 带流苏的 骡子 ,
第四头公牛被那群骡子拖走了, 已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [blæst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grʊʊn] [tuː; tə] [saʊnd] [ˈtrædzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
and the piercing blast , which had grown to sound tragic in my ears ,
和 这 冲孔 爆炸 , 哪个 有 生长 到 声音 悲惨 在 我的 耳朵 ,
[ˈsʌmənd] - ,
summoned Vivillo ,
被召唤 - ,
那声刺耳的爆炸声, 在我听来越来越像是悲剧, 召唤出了维维洛。

[ɔːl] [ʌnˈnoʊɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
all unknowing , to his fate .
全部 无知 , 到 他的 命运 :
他对自己的命运浑然不知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [kept][ðer; ðər] [si:ts] , [ðoʊ] [ðə; ði] [æftər'hu:n] [weɪnd] ,
And the royalties kept their seats , though the afternoon waned ,
和 这 版税 保留 他们的 座位 , 尽管 这 下午 减弱 ,
尽管下午时光渐逝, 皇室成员们仍然坐在座位上。

[ænd; ənd] [ʃædɒʊ] — [laɪk][ðə; ði] ['kri:piŋ] [ʃædɒʊ] [ʌv; əv] [deθ] — ['da:kənd] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv]
and shadow — like the creeping shadow of death — darkened two - thirds of
和 阴影 — 喜欢 这 爬行 阴影 的 死亡 — 变暗 二 - 三分之一 的
[ðə; ði][ə'ri:nə] .
the arena .
这 竞技场 .

阴影——如同死亡的阴影悄然逼近——笼罩了竞技场的三分之二。
[soʊ] [ki:n] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪmpəθi] [wið; wiθ][ˈpaɪlər] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [θroʊt] [ˈkɑ:ntrækt][ænd; ənd][maɪ]
So keen was my sympathy with Pilar that I felt my throat contract and my
所以 敏锐的 曾是 我的 同情 和 皮拉尔 那 我 毛毡 我的 喉 合同 和 我的
[maʊθ] [goʊ][draɪ] .
mouth go dry .
嘴 去 干燥 .

我对皮拉尔的同情如此之深, 以至于我感到喉咙发紧, 嘴巴发干。
[soʊ][mʌst; məst][aɪ 'ti:][bi:; bi][wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [breɪv]
So must it be with her at this moment which called her brave
所以 必须 它 是 和 她 在 这 片刻 哪个 称为 她 勇敢的
[ˈfeɪvərɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;
favourite to his death ;
最喜欢的 到 他的 死亡 ;

此刻, 她也一定承受着同样的痛苦, 她勇敢的爱人被送上了死亡的殿堂;
[soʊ] , [laɪk] [maɪn] , [ˈoʊnli][ˈfæstər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈθɪkli] , [mʌst; məst][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:; bi] [ˈbi:tɪŋ] .
so , like mine , only faster and more thickly , must her heart be beating .
所以 , 喜欢 矿 , 仅有的 快点 和 更多的 浓密 , 必须 她 心 是 殴打 .

所以, 她的心跳一定像我的心跳一样, 只是更快更急。
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ber] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] ?
Could she , after all , bear the ordeal ?
可以 她 , 后 全部 , 熊 这 考验 ?

她最终能承受住这种考验吗?
[wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][tɜ:rn][ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [aʊt] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɪkədɔ:, pi:kɑ:'ðɔ:r] [dru:] [ðə; ði] [blʌd]
Would she not turn and hurry out before the first picador drew the blood
会 她 不是 转动 和 匆忙 出去 前 这 第一的 斗牛士 画 这 血
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪv] ?
she had tried so hard to save ?
她 有 尝试 所以 难的 到 节省 ?

她难道不会在第一个长矛手割伤她竭力想要挽救的生命之前, 转身匆匆离开吗?
[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [sti:l] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [lɑ:rdʒ] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [blæntʃt] ,
But no ; she sat still , her eyes large , her face blanched ,
但 不 ; 她 卫星 仍然 , 她 眼睛 大的 , 她 脸 焯水 ,
但她没有; 她静静地坐着, 眼睛睁得大大的, 脸色苍白。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [leɪs] [mæn'tɪlə] [æz; əz][aɪ 'ti:] [roʊz][ænd; ənd]
and one hand twisted in the folds of her lace mantilla as it rose and
和 一 手 扭曲 在 这 折叠 的 她 蕾丝 曼蒂拉 作为 它 玫瑰 和
[fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
fell on her breast .
跌倒 在 她 胸部 .
一只手在她胸前随着蕾丝披肩的起伏而捻动。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [wel] [aɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [træk] ['sændɪd] ,
Before the dead was well out of the ring , and his red track sanded ,
前 这 死的 曾是 出色地 出去 的 这 戒指 , 和 他的 红色的 追踪 打磨 ,
死者还没完全离开擂台, 他的红色足迹还没被沙砾掩埋,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][təʊˈriːl][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊl] ,
the door of the toril was thrown open for the fifth bull ,
这 门 的 这 托里尔 曾是 抛掷 打开 为了 这 第五 公牛 ,
第五头公牛到来时, 祭坛的大门敞开了。

[sed] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
said never to be a coward .
说 绝不 到 是 一个 懦夫 .
告诫人们永远不要做懦夫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][kɑːrˈmoʊnɑː][ænd; ənd][tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]
It was a compliment to Carmona and to Vivillo to be chosen for
它 曾是 一个 赞扬 到 卡莫纳 和 到 - 到 是 选定 为了
[ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,
this position on the programme ,
这 位置 在 这 程序 ,
卡莫纳和维维洛能够被选中担任节目中的这个职位, 是对他们的肯定。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪdə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪfθ]
since it has become a proverb that the pick of the corrida should be fifth
自从 它 有 变得 一个 谚语 那 这 挑选 的 这 斗牛 应该 是 第五
[ɑːn][ðə; ði] [lɪst] .
on the list .
在 这 列表 .
因为这已经成为一句谚语: 斗牛比赛中最精彩的表演应该是排名第五的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][kɑːrˈmoʊnɑː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tuː; tə] [siː]
It was also a compliment to Carmona that the King should wait to see
它 曾是 还 一个 赞扬 到 卡莫纳 那 这 国王 应该 等待 到 看
[haʊ] [hɪz; ɪz] - [wʊd] [daɪ] .
how his Vivillo would die .
如何 他的 - 会 死 .
国王应该等到看到他的维维洛如何死去, 这也是对卡莫纳的一种赞扬。

[ðə; ði] - [spræŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The buñolero sprang back as he opened the door ,
这 - 弹簧 后退 作为 他 打开 这 门 ,
小贩打开门时猛地向后跳了一步。
[rɪˈtaɪərɪŋ] [mɔːr] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['bæriərz] [aɒt]
retiring more hastily than was his wont into the space between the barriers out
退休 更多的 草草 比 曾是 他的 惯于 进入 这 空间 之间 这 障碍 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [wei] .
of the bull's way .
的 这 公牛的 方式 .
他比平时更快地退到围栏之间的空隙里, 躲开了公牛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] ,
It was as if he , too ,
它 曾是 作为 如果 他 , 也 ,
仿佛他也一样,

[ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [tu;; tə][bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri][ɪn][fə'ra:səti][ɔ:r]
expected the new - comer to be something beyond the ordinary in ferocity or
预期的 这 新的 - 角 到 是 某物 超过 这 普通的 在 恶 或者
['kʌnɪŋ] ; [fɔ:r; fər][kɑ:rmouʊnɑ:z] ['bɒlz] ,
cunning ; for Carmona's bulls ,
狡猾 ; 为了 卡莫纳 公牛 ;
人们预期新来的公牛会异常凶猛或狡猾；对于卡莫纳的公牛来说，

[laɪk] [ðouz] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊərə] [bri:d] ,
like those of the Muira breed ,
喜欢 那些 的 这 穆伊拉 品种 ;
就像穆伊拉品种的那些人一样，

[ɑ:r; ər] [feɪmd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈterəb(ə)]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət]
are famed for their terrible habit of ignoring the cloak and charging at
是 著名的 为了 他们的 糟糕的 习惯 的 忽略 这 披风 和 收费 在
[ðə; ði][ˈba:di][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hoʊldz][ɑɪˈti:] .
the body of the man who holds it .
这 身体 的 这 男人 WHO 持有 它 .
它们以无视斗篷并冲向持有斗篷的人的身体而闻名。

[sʌm; səm] ['bɒlz] [hæd; həd] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði][əˈri:nə][ænd; ənd][ˈblaɪndli] [əˈtækt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt]
Some bulls had rushed into the arena and blindly attacked the first object
一些 公牛 有 匆忙 进入 这 竞技场 和 盲目地 遭到攻击 这 第一的 目的
[wɪtʃ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [deɪzd] ['vɪʒ(ə)n] ;
which came within their dazed vision ;
哪个 来了 之内 他们的 茫然 想象 ;
有些公牛冲进竞技场，盲目地攻击它们茫然视线中出现的第一个物体；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [bi:t] [twɔɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['noʊb(ə)] [fɔ:rm] ,
but my heart had time to beat twice before that noble form ,
但 我的 心 有 时间 到 打 两次 前 那 高贵 形式 ;
但在那高贵的身影出现之前，我的心脏已经跳动了两下。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ləst] [si:n] [ɪn] ['pi:sf(ə)] ['pæstʃər] ,
which I had last seen in peaceful pasture ,
哪个 我 有 最后的 已见 在 和平 牧场 ;
我最后一次见到它是在一片宁静的牧场上。

[deɪnd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði][təu'ri:l] .
deigned to show itself at the dark exit of the toril .
设计 到 展示 本身 在 这 黑暗的 出口 的 这 托里尔 .
它纡尊降贵地出现在托里尔的黑暗出口处。

[ɑɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [wɪft] [tu;; tə] [pru:v] [həʊ] [hi;; hi] [skɔ:nd] [ðə; ði]['pju:ni] [prɪk] [ʌv; əv]
It was as if Vivillo wished to prove how he scorned the puny prick of
它 曾是 作为 如果 - 希望 到 证明 如何 他 被鄙视 这 弱小 刺 的
[ðæt] [fɪ] - [hʊk] [dɑ:rt] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [roʊˈzet] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] ['rɪbən] ,
that fish - hook dart hidden by a rosette of green and purple ribbon ,
那 鱼 - 钩 镖 隐 经过 一个 玫瑰花结 的 绿色的 和 紫色的 丝带 ;
仿佛维维洛想要证明他有多么鄙视那根藏在绿紫相间丝带花结下的鱼钩飞镖的细小刺头。

[su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [wɪtʃ] [bɜ:rst][əˈpɑ:n] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [fɔ:r; fər]
supreme indifference to the strange scene which burst upon eyes accustomed for
最高 漠不关心 到 这 奇怪的 场景 哪个 爆裂 之上 眼睛 习惯 为了
[lɔ:ŋ] [tu;; tə] ['dɑ:rknəs] ,
long to darkness ,
长的 到 黑暗 ,
对于长期生活在黑暗中的双眼而言，眼前突然出现的奇异景象，他们表现出了极度的漠然。

[ænd; ənd] ['hɔ:ti] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə] [θɜ:rst] [ænd; ənd] ['hʌŋgə] [wɪt] ['ɪrɪteɪd] ['wɪkə] ['ænɪmlz] [tu:; tə]
and haughty superiority to thirst and hunger which irritated weaker animals to
和 傲慢 优势 到 口渴 和 饥饿 哪个 受刺激 较弱 动物 到
[ˈfrenzi] .
frenzy .
狂热 .

它们傲慢地凌驾于饥渴之上，激怒了较弱的动物，使它们陷入狂暴状态。

[noʊ] [wʌn] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [stænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , ['kwestʃənɪŋ] , [səp'praɪzd] ,
No one , seeing the great bull stand with his head up , questioning , surprised ,
不 一 , 看到 这 伟大的 公牛 站立 和 他的 头 向上 , 提问 , 惊讶 ,
没有人看到这头雄壮的公牛昂首挺立，感到惊讶或疑惑。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['kəʊədɪs] .

could have mistaken his attitude for cowardice .
可以 有 错误 他的 态度 为了 怯懦 .

可能会误以为他的态度是懦弱的表现。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:mɪnəs] , ['i:v(ə)n] ['terəb(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] ;

There was something ominous , even terrible , in his pause ;
那里 曾是 某物 不祥的 , 甚至 糟糕的 , 在 他的 暂停 ;

他的停顿中透着一股不祥之兆，甚至令人恐惧；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔ:diəns] [taɪm] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [mæg'hɪfɪsɪns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and it gave the waiting audience time to appreciate the magnificence of his
和 它 给予 这 等待 观众 时间 到 欣赏 这 壮丽 的 他的

[prə'pɔ:ʃəns] ,

proportions ,
比例 ,

这也让等候的观众有时间欣赏他魁梧的身材。

[ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] ['dægər] - ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rnz] ,

the length and dagger - keenness of his horns ,
这 长度 和 匕首 - 敏锐 的 他的 角 ,

他那又长又尖的角，

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] ['sætn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

the rippling of the muscles under the brown satin of his skin ,
这 涟漪 的 这 肌肉 在下面 这 棕色的 缎 的 他的 皮肤 ,

他棕色的皮肤下，肌肉线条清晰可见。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [ænd; ənd] [li:n] [flæŋks] .

in the great chest and lean flanks .
在 这 伟大的 胸部 和 倾斜 侧翼 .

胸肌宽阔，腰部线条流畅。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [bʊl] , — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

“ This is not a bull , — it is a mountain , ” shouted a voice ;
” 这 是 不是 一个 公牛 , — 它 是 一个 山 , ” 喊叫 一个 嗓音 ;

“这不是一头公牛，——这是一座山！ ”一个声音喊道；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [preɪzd] - [pər'fekʃənz] , [soʊ] [su:n] [tu:; tə] ['væniʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and other voices praised Vivillo's perfections , so soon to vanish off the earth .
和 其他 声音 赞扬 - 完美 , 所以 很快 到 消失 离开 这 地球 .

还有人称赞维维洛的完美，可惜他很快就要从地球上消失了。

“ [ˈgrændli] [ɑ:rmd] ! ”

“ Grandly armed ! ”
” 宏伟 武装 ! ”

“装备精良！ ”

“ [hi:; hi] [wɒd] [feɪs] [ə; eɪ] [bə'tæliən] ！ ”
“ He would face a battalion ！ ”
“ 他 会 脸 一个 营 ！ ”

“他将面对一个营的兵力！ ”

“ [let] [fwen'teɪz] [lək] [aʊt] [fɔ:ɹ; fər] [hɪm'self] ！
“ Let Fuentes look out for himself ！ ”
“ 让 富恩特斯 看 出去 为了 他自己 ！ ”

“让富恩特斯自己照顾好自己吧！ ”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [pg 356]
“ [页 -] ”

“[第 356 页]

[fɔ:ɹ; fər] [fwen'teɪz] , [best] [eɪ'spɑ:də] [left] [ɪn] [speɪn] , [breɪvəst] [ˈfaɪtər] [ʌv; əv] ['bʊlz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
For Fuentes , best espada left in Spain , bravest fighter of bulls according to the
为了 富恩特斯 , 最好的 剑 左边 在 西班牙 , 最勇敢的 战斗机 的 公牛 根据 到 这
[ˈklæsɪk] [ˈmeθədʒ] ,
classic methods ,
经典的 方法 ,

对于富恩特斯来说，他是西班牙现存最好的剑士，也是按照传统方法最勇敢的斗牛士。

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɡɪv] - [ðə; ðɪ] [deθ] [stroʊk] , [wen] [ˌpɪkə'dɔ:ɹɪz] [ænd; ənd] [ˌbændərɪ'jɛroʊz] [hæd; həd]
was to give Vivillo the death stroke , when picadores and banderilleros had
曾是 到 给 - 这 死亡 中风 , 什么时候 斗牛士 和 班德里勒罗斯 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
done with him .
完毕 和 他 .

当骑兵和花镖手们对维维洛痛下杀手时，便要给他致命一击。

[ðə; ðɪ] [jelz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [væst] [ˈmʌltɪtu:d] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['bʊlz] [praʊd] [ə'stɔ:nɪʃmənt]
The yells of the vast multitude in an instant changed the bull's proud astonishment
这 喊叫 的 这 广阔的 民众 在 一个 立即的 已更改 这 公牛的 自豪的 惊讶
[tu:; tə] [ˈfjʊri] .
to fury .
到 愤怒 .

人群的叫喊声瞬间将公牛骄傲的惊讶转变为愤怒。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rlɪd] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊld] [swi:t] ,
He seemed to realize that this new world , so different from the old sweet ,
他 似乎 到 意识到 那 这 新的 世界 , 所以 不同的 从 这 老的 甜的 ,
[ɡri:n] [wʌn] ,
green one ,
绿色的 一 ,

他似乎意识到，这个新世界与以前那个甜蜜、绿色的世界如此不同。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈenəmi] , [ˈevri] [soʊl] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
was a world of enemies , every soul against him ,
曾是 一个 世界 的 敌人 , 每一个 灵魂 反对 他 ,

这是一个充满敌人的世界，所有人都与他为敌。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [deθ] .
and he was ready to fight them all to the death .
和 他 曾是 准备好 到 斗争 他们 全部 到 这 死亡 .

他已做好与他们战斗至死的准备。

[hi:; hi] [ˈni:ðər] [ˈpɒd] [ðə; ðɪ] [sænd] [nɔ:ɹ] [be'ləʊd] ,
He neither pawed the sand nor bellowed ,
他 两者都不 爪子 这 沙 也不 咆哮 ,

他既没有用爪子刨沙子，也没有吼叫。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈpjʊərəl] [bɪˈtreɪəlz] [ʌv; əv] [ˈtempər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈnəublist] [ˈbɒlz] [duː][ˈnɑːt]
for these are puerile betrayals of temper to which the noblest bulls do not
为了 这些 是 幼稚的 背叛 的 脾气 到 哪个 这 最高贵 公牛 做 不是
[dɪˈsend] .
descend .
下降 .

因为这些都是幼稚的背叛行为，即使是最高贵的公牛也不会做出这种事。

[laɪk] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ][hiː; hi] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [kɪld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θrʌst] ,
Like a tornado he swept across the ring , killed a horse with a single thrust ,
喜欢 一个 龙卷风 他 扫荡 穿过 这 戒指 , 被杀 一个 马 和 一个 单身的 推力 ,
他像旋风一样席卷赛场，一击毙命一匹马。

[sent] [ðə; ðɪ][ˈpɪkədɔː, piːkɑːˈðɔːr] [ˈkræfɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][bɑːˈreɪrɑː] ; [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][kæt]
sent the picador crashing against the barrera ; and quick as a wild cat
发送 这 斗牛士 崩溃 反对 这 巴雷拉 ; 和 快的 作为 一个 荒野 猫
,
.
,

长矛手被击倒在栅栏上；速度快如野猫，

[strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈæfrɪkən][ˈlaɪən] , [wiːld] [tuː; tə][lɪft] [əˈnʌðər] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdər][ɑːn]
strong as an African lion , wheeled to lift another animal and its rider on
强的 作为 一个 非洲 狮子 , 带轮子的 到 举起 其他 动物 和 它是 骑士 在
[hɪz; ɪz][hɔːrnz] .
his horns .
他的 角 .

它力大如非洲狮，转身用角托起另一只动物及其骑手。

[hæf] [ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈriːnə][hiː; hi] [trɒtɪd] , [ʌpˈhəʊldɪŋ] [bəʊθ] ,
Half the length of the arena he trotted , upholding both ,
一半 这 长度 的 这 竞技场 他 小跑 , 维护 两个都 ,
他小跑着跑完了半个场地的长度，双脚都稳稳地托着。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] [roʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌjeld] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ]
whilst the audience rose to him and yelled admiration of his savage
而 这 观众 玫瑰 到 他 和 大喊 钦佩 的 他的 野蛮的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

观众们纷纷起立，高声赞叹他惊人的力量。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] .
“ **This is like the good old days** .
” 这 是 喜欢 这 好的 老的 天 .

“这就像回到了美好的旧时光。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [bɒl] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [men] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
You don't see such a bull in ten thousand , " men said to each other ,
你 不 看 这样的 一个 公牛 在 十 千 , " 男人 说 到 每个 其他 ,
“一万头牛里也见不到这样的牛,”男人们彼此说道。

[æz; əz] - [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] ,
as Vivillo flung the dead horse on the sand ,
作为 - 扔 这 死的 马 在 这 沙 ,
维维洛把死马扔到沙滩上时，

[ˈtʌmblɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪkədɔː, pi:kɑːˈðɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːˈreɪrɑː][ˈɪntuː][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈreɪst] [ɔːf]
tumbling the picador over the barrera into the callijon , and raced off
翻滚 这 斗牛士 超过 这 巴雷拉 进入 这 - , 和 比赛 离开
[ˈgeɪmli] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ˈduːəl] .
gamely to a third duel .
勇敢地 到 一个 第三 决斗 .

他将长矛手从障碍物上扔进卡利洪，然后奋力奔向第三次决斗。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] ([ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈɪnəsns]
When he had killed three horses (knowing no distinction between their innocence
什么时候 他 有 被杀 三 马匹 (会心 不 区别 之间 他们的 无辜
[ænd; ənd][ˈmænz] [ˈkruːəlti] ,
and man's cruelty ,
和 男人的 残酷 ,
当他杀死了三匹马之后（他丝毫不知马匹的无辜和人类的残忍之间的区别），

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [læns]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]
after his shoulders had felt the lance) he was apparently as fresh as
后 他的 肩膀 有 毛毡 这 槊) 他 曾是 显然 作为 新鲜的 作为
[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][təʊˈriːl] .
when he left the toril .
什么时候 他 左边 这 托里尔 .

（肩膀被长矛刺穿后）他显然和离开托里尔时一样精神抖擞。

[æt; ət] [ðɪs] [stɛɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ˈdraːmə][moʊst] [ˈbɔʊz] [wʊd] [biː; bi] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ;
At this stage of the death drama most bulls would be breathing hard ;
在 这 阶段 的 这 死亡 戏剧 最多 公牛 会 是 呼吸 难的 ;
到了这种生死攸关的阶段，大多数公牛都会呼吸急促；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv] - [nek] [wʌz; wəz] [steɪnd] [dɑːrk][ˈkrɪmz(ə)n] ,
but though the brown velvet of Vivillo's neck was stained dark crimson ,
但 尽管 这 棕色的 天鹅绒 的 - 脖子 曾是 染色 黑暗的 赤红 ,
但是，尽管维维洛脖子上的棕色天鹅绒被染成了深红色，

[ˈniːðər] [fəˈtiːg] [nɔːr][peɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ˈleɪbər] .
neither fatigue nor pain made his strong heart labour .
两者都不 疲劳 也不 疼痛 制成 他的 强的 心 劳动 .
疲劳和疼痛都无法使他强健的心脏感到吃力。

[mɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ˈʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,
More horses were given him , to die as others had died , all save one ,
更多的 马匹 是 给定 他 , 到 死 作为 其他的 有 死亡 , 全部 节省 一 ,
人们又给了他几匹马，这些马也像其他马一样死去，只有一匹幸存。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hiː; hi]
which the bull refused to touch because it was of the colour he
哪个 这 公牛 拒绝 到 触碰 因为 它 曾是 的 这 颜色 他
[nuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [hoʊm] .
knew and was friendly with at home .
知道 和 曾是 友好的 和 在 家 .

那头公牛拒绝碰它，因为它的颜色是它在家里熟悉且友好的颜色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][led][æt; ət][læst] [ʌnˈskeɪðd] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] [naʊ] [sɪks] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was led at last unscathed ; but Vivillo had now six horses to his
它 曾是 引领 在 最后的 毫发无损 ; 但 - 有 现在 六 马匹 到 他的
[ˈkredit] ,
credit ,
信用 ,

它最终毫发无损地被带了出来；但维维洛现在手上已经有了六匹马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjʊˈlærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [faːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]
and his popularity with the audience had already risen far beyond that of
和 他的 人气 和 这 观众 有 已经 升起 远的 超过 那 的
[hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .
his predecessors .
他的 前任 :

他在观众中的人气已经远远超过了他的前任们。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [grʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] ['fiːvər]
Still , his activity , instead of diminishing , seemed to grow with the rising fever
仍然 , 他的 活动 , 反而 的 减少 , 似乎 到 生长 和 这 上升 发烧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəri] .
of his fury .
的 他的 愤怒 :

然而，他的活动非但没有减少，反而随着他怒火的加剧而愈演愈烈。

[ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][ˈkeɪsɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər]
In ordinary cases the trumpet would now have sounded for
在 普通的 案例 这 喇叭 会 现在 有 听起来 为了
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 357]
[页 -]
[第357页]

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [dis'mɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪkədɔː; piːkɑː'ðɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][ˌbændəri'ljɛrouz] ;
the second act , dismissing the picadors and summoning the banderilleros ;
这 第二 行为 , 解雇 这 斗牛士 和 召唤 这 班德里勒罗斯 ;
[bʌt; bət] - [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [baɪ]
but Vivillo in his present condition was too formidable a foe to be teased by
但 - 在 他的 展示 状况 曾是 也 强大 一个 敌人 到 是 戏弄 经过
[ðə; ði]['breɪvəst][wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] ,
the bravest with barbed ,
这 最勇敢的 和 带倒刺的 ,
[bɪ'rɪbænd] [dɑːrts] ; [ænd; ənd] “ [kə'baːləʊz] — [kə'baːləʊz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
beribboned darts ; and “ Caballos — caballos ! ” was the cry .
系着丝带 飞镖 ; 和 “ 马 — 马 ! ” 曾是 这 哭 .
[fɔːr] [mɔːr] [ˌsækrɪ'fɪ(ə)l] [biːsts] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ,
Four more sacrificial beasts were brought , and he dealt with all ,
四 更多的 献祭 野兽 是 带来 , 和 他 已处理 和 全部 ,
[səʊ] ['nɪrli] ['gɔːrɪŋ] [wʌn][ˈpɪkədɔː; piːkɑː'ðɔːr] [ðæt] [æn; ən][eɪ'spɑːdə] , ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
so nearly goring one picador that an espada , dashing to the rescue ,
所以 几乎 刺伤 一 斗牛士 那 一个 剑 , 帅气 到 这 救援 ,
[wʌz; wəz] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] ,
was raced to the barrier ,
曾是 比赛 到 这 障碍 ,

第二幕，解散长矛手，召集猎箭手；

但是，维维洛目前的状况太过强大，即使是最勇敢的人也不能用带刺的武器去戏弄他。

系着丝带的飞镖；“Caballos—caballos!”的呼喊声此起彼伏。

又牵来了四头祭牲，他都宰杀了。

差点伤到一名长矛手，一名佩剑手见状，立即冲向障碍物前去救援。

他跃过它时，长袜被染成了深红色。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ['krɪmsənd] [æz; əz][hiː; hi] ['vɔːlɪtd] ['oʊvər][aɪˈtiː] .
and had his stocking crimsoned as he vaulted over it .
和 有 他的 袜 深红色 作为 他 拱形 超过 它 .

- [lɪst][ʌv; əv][ˈvɪktəms][hæd; həd][naʊ] [sweld] [tuː; tə][ten] , [ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd]
Vivillo's list of victims had now swelled to ten , and though he had
- 列表 的 受害者 有 现在 肿胀 到 十 , 和 尽管 他 有
[æk'septɪd] [ˈθɜːrtɪ] - [θriː] [ˈvɑːrɑː] ,
accepted thirty - three varas ,
公认 三十 - 三 瓦拉斯 ,

维维洛的受害者名单现在已经增加到十人, 尽管他已经接受了三十三个瓦拉 (varas, 一种印度教的侮辱性称呼),
[ɔːr] [θrʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəuldəz] [ˈskersli] [ˈʌdəd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [red] [reɪn]
or thrusts of the lance , his great shoulders scarcely shuddered under the red rain
或者 推力 的 这 槊 , 他的 伟大的 肩膀 几乎 颤抖 在下面 这 红色的 雨
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
of his blood .
的 他的 血 .

即使长矛刺来, 他宽阔的肩膀在鲜血如雨般落下时也几乎没有颤抖。
[stɪl] , [ðə; ði][fɜːrst][ækt][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ˈfɜːrðər] [prəˈlɔːŋd] .
Still , the first act could not be further prolonged .
仍然 , 这 第一的 行为 可以 不是 是 更远 延长 .

然而, 第一幕已经无法继续延长了。
[ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ˈkruːəl][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
The sharp , cruel blast of the cornet gave the signal for the second to begin .
这 锋利的 , 残忍的 爆炸 的 这 角膜 给予 这 信号 为了 这 第二 到 开始 .
短号尖锐而残酷的鸣响, 宣告了第二场演出的开始。

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][naːt][ˈspʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [naːt] [lʊk] [tɔːrdz] [ˈpaɪlər] .
Dick and I had not spoken , and I dared not look towards Pilar .
迪克 和 我 有 不是 说 , 和 我 敢于 不是 看 向 皮拉尔 .
迪克和我一句话也没说, 我也不敢看皮拉尔。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fˈwenˌteɪz][tuː; tə] [kʌm]
As the crowd shouted an imperious demand for the great Fuentes to come
作为 这 人群 喊叫 一个 专横 要求 为了 这 伟大的 富恩特斯 到 来
[ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ˌbændərɪlˈeərəu] ,
into the ring as banderillero ,
进入 这 戒指 作为 班德里勒 ,
当人群高声呼喊, 要求伟大的富恩特斯作为花式拳击手进入擂台时,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈsentʃəɪz] [wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ðer; ðər][waɪld] [ˈvɔɪsɪz] ;
it seemed to me that centuries were swept away by their wild voices ;
它 似乎 到 我 那 几个世纪 是 扫荡 离开 经过 他们的 荒野 声音 ;
在我看来, 几个世纪仿佛都被他们狂野的叫喊声冲刷殆尽;

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [ʌv; əv][məˈdrɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəːləˈsiːəm][ʌv; əv] [roʊm] .
that this was not the bull - ring of Madrid , but the Coliseum of Rome .
那 这 曾是 不是 这 公牛 - 戒指 的 马德里 , 但 这 罗马斗兽场 的 罗马 .
原来这里不是马德里的斗牛场, 而是罗马的斗兽场。

- [ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] ; [ænd; ənd] [ðoo] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtʊːd]
Vivillo waited , his head up , undaunted ; and though his face and attitude
- 等待 , 他的 头 向上 , 无所畏惧 ; 和 尽管 他的 脸 和 态度
[wɜːr; wər] [ˈmenəsɪŋ] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ,
were menacing , the brown eyes ,
是 威胁 , 这 棕色的 眼睛 ,
维维洛昂着头, 毫不畏惧地等待着; 虽然他的表情和姿态令人胆寒, 但他的棕色眼睛,

[set] [waɪd] [əˈpɑːrt] , [wɜːr; wər] [ˈreɪdɪəntli] [ˈɪnəs(ə)nt] .
set wide apart , were radiantly innocent .
放 宽的 除 , 是 光芒四射 清白的 .
他们相距甚远, 却天真无邪, 光彩照人。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [best] , [ə; eɪ] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] , [swi:t]
He seemed a creature made up of nature's best , a product of blue sky , sweet
他 似乎 一个 生物 制成 向上 的 自然的 最好的 , 一个 产品 的 蓝色的 天空 , 甜的
['medoʊ] ,
meadow ,
草地 ,

他仿佛是由大自然最美好的事物构成的生物，是蓝天、甜美草地的产物。

[ænd; ənd] [pjʊr] [er] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [pər'fek(ə)n] .
and pure air ; of his kind , perfection .
和 纯的 空气 ; 的 他的 种类 , 完美 .

还有纯净的空气；就他而言，堪称完美。

[dɪd] [hi:; hi] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæstʃər] - [lənd] ,
Did he think now of his old home in the rich pasture - land ,
做过 他 思考 现在 的 他的 老的 家 在 这 富有的 牧场 - 土地 ,

他现在是否想起了位于肥沃牧场上的旧家？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendli] [kə'bestroʊz] - ['belz] ?
and the tinkle of the friendly cabestros ' bells ?
和 这 小便 的 这 友好的 卡贝斯特罗斯 - 铃铛 ?

还有那些友善的巡游者们叮当作响的铃铛声？

[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] , [ðə; ði] [hoʊm] - [sɪk] [θɔ:t] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪr] [tu:; tə] [feɪs] [wʌt] [wʌz; wəz]
If he did , the home - sick thought did not make him fear to face what was
如果 他 做过 , 这 家 - 生病的 想法 做过 不是 制作 他 害怕 到 脸 什么 曾是
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

即使他真的有这种想法，思乡之情也不会让他害怕面对即将到来的事情。

['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
Never once had he followed the example of two or three among his
绝不 一次 有 他 随后 这 例子 的 二 或者 三 之中 他的
['pri:disesəz] ,
predecessors ,
前任 ,

他从未效仿过他前任中的两三位领导人的做法。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʌt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [təu'ri:l] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['refju:dʒ] .
and turned towards the shut door of the toril as if for refuge .
和 转向 向 这 关闭 门 的 这 托里尔 作为 如果 为了 避难所 .

然后转向托里尔紧闭的大门，仿佛要寻求庇护。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['enəmi] ;
Always he had faced the enemy ;
总是 他 有 面对 这 敌人 ;

他始终面对着敌人；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bəndə'rɪləz]
and now he rushed to play with his horns for the glittering banderillas
和 现在 他 匆忙 到 玩 和 他的 角 为了 这 闪闪发光 班德里拉

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
which waited for his shoulders .
哪个 等待 为了 他的 肩膀 .

现在他冲过去，用他的号角为等待在他肩上的闪亮的彩带吹奏。

[ˈfwɛŋtɛɪz][wʌz; wəz] [kənˈsɛntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌbɪk] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈɔːrd(ə)nəri]
Fuentes was consenting to the wish of the public , but two ordinary
富恩特斯 曾是 同意 到 这 希望 的 这 民众 , 但 二 普通的
[ˌbændəriˈjɛroʊz][wɜːr; wər][tuː; tə] [priˈsiːd] [hɪm; ɪm] .
banderilleros were to precede him :
班德里勒罗斯 是 到 先于 他 :
富恩特斯同意了公众的意愿， 但两名普通的野牛手要先于他出场。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmætədɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [moʊst][ˈpɑːpjələr] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
The famous matador , who was afterwards to kill this most popular bull of the
这 著名的 斗牛士 , WHO 曾是 然后 到 杀 这 最多 受欢迎的 公牛 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
那位著名的斗牛士，后来杀死了这头当时最受欢迎的公牛。

[wʊd] [plænt][ðə; ði][ləst] [pɜr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] .
would plant the last pair of the six .
会 植物 这 最后的 一对 的 这 六 :
会种下六棵中的最后两棵。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 358**]
[页 -]
[第358页]

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ˈsætn][ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [ˈlɪftɪd] [ɑːn] [haɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɑːrb] - [tɪpt]
The first man , sparkling in satin and silver , lifted on high his two barb - tipped
这 第一的 男人 , 闪闪发光 在 缎 和 银 , 抬起 在 高的 他的 二 倒钩 - 倾斜
[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,
第一个男人身着闪亮的缎子和银饰，高高举起两根带倒钩的棍子。

[ˈgeɪli] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪnsl] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [kɔːld] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
gaily ornamented with tinsel paper , and called Vivillo from a distance .
兴高采烈地 装饰 和 箔 纸 , 和 称为 - 从 一个 距离 :
用彩纸精心装饰，从远处被称为维维洛。

[hɪz; ɪz] [ˈmaːkɪŋ] [ˈvɔɪs] [ɪnfɪˈjʊəriɪtɪd][ðə; ði] [bʊl] , [huː] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]
His mocking voice infuriated the bull , who rushed upon him ; then , as he
他的 嘲讽 嗓音 愤怒的 这 公牛 , WHO 匆忙 之上 他 ; 然后 , 作为 他
[sweɪ] [ˈlɑːtli] [əˈsaɪd] ,
swayed lightly aside ,
摇摆 轻轻 旁边 ,
他嘲讽的声音激怒了公牛，公牛向他扑来；然后，他轻轻地侧身让开，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈænəməlz] [ˈsʌd(ə)n] ,
it was all he could do to save himself from the great animal's sudden ,
它 曾是 全部 他 可以 做 到 节省 他自己 从 这 伟大的 动物 突然 ,
[swɪft] [tɜːrn] ,
swift turn ,
迅速 转动 ,
他竭尽全力才躲过了那头庞然大物突然而迅猛的转向。

[wɪˈðəʊt] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbændəˈrɪləz] .
without placing either of his banderillas .
没有 放置 任何一个 的 他的 班德里拉 :
没有放置他的任何一支班德里拉步枪。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,
Again and again the play was repeated ,
再次 和 再次 这 玩 曾是 重复 ,
这出戏一遍又一遍地重演，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] ['kræftɪ] [æz; əz] ['ʃaɪlə:k] .
but the audience were saying that Vivillo was becoming crafty as Shylock .
但 这 观众 是 说 那 - 曾是 成为 狡猾 作为 夏洛克 .
但观众们却说维维洛饰演的夏洛克越来越狡猾了。

[æt; ət][ləst] [wʌn] [geɪ] - ['kʌlərd] [stɪk] — “ [hæf][ə; eɪ] [per] ” — [hʌŋ] [frʌm; frəm] - ['ʃəʊldəz] ;
At last one gay - coloured stick — “ half a pair ” — hung from Vivillo's shoulders ;
在 最后的 — 同性恋 - 有色 戳 — “ 一半 一个 一对 ” — 悬挂 从 - 肩膀 ;
最后，维维洛的肩膀上挂着一根颜色鲜艳的棍子——“半对”；

[twʌɪs] [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] “ [per] ” [wʌz; wəz] [kəm'pli:t]
twice and three times the attempt was made before the “ pair ” was complete
两次 和 三 时代 这 试图 曾是 制成 前 这 “ 一对 ” 曾是 完全的
;
;
;

在“配对”完成之前，尝试了两到三次；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ˌbændəril'eərəʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][noʊ] ['betər] .
and the second banderillero succeeded no better .
和 这 第二 班德里勒 成功了 不 更好的 .
第二名匪徒的战绩也好不到哪里去。

[bʌt; bət][æz; əz][fwen'teɪz] ['entərd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
But as Fuentes entered the ring ,
但 作为 富恩特斯 进入 这 戒指 ,
但当富恩特斯进入拳台时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之车(The Car of Destiny)

第23/23页

[kɑːndrɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['mæstər] ,
condescending to play at the game of which he was once master ,
居高临下的 到 玩 在 这 游戏 的 哪个 他 曾是 一次 掌握 ,
他纡尊降贵地玩起了他曾经精通的游戏。

[ðer; ðər] [went] [ʌp][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
there went up a roar of applause .
那里 去 向上 一个 吼 的 掌声 .
现场爆发出雷鸣般的掌声。

[f'wenʃteɪz] ['nevər] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ˈplæntɪŋ] [bəʊθ] [fi:t] [ɑːn][ə; eɪ]
Fuentes never failed ; and that trick of his — planting both feet on a
富恩特斯 绝不 失败的 ; 和 那 诡计 的 他的 — 种植 两个都 脚 在 一个
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
富恩特斯从未失手; 他的那个绝招——双脚踩在手帕上,

[nɔːr] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]'l'baːdi] [waɪl] [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
nor deigning to move save for a swaying of the body while planting the two
也不 屈尊 到 移动 节省 为了 一个 摇晃 的 这 身体 尽管 种植 这 二
[bɑːbz] — [wʌz; wəz] ['feɪməs] ,
barbs — was famous ,
倒钩 — 曾是 著名的 ,
除了在插两根倒钩时身体微微摇晃之外, 他一动不动——这让他名声大噪。

[ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [hæf][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðɪs] .
a sight worth seeing when the bull was even half as good as this .
一个 视线 值得 看到 什么时候 这 公牛 曾是 甚至 一半 作为 好的 作为 这 .
即使这头公牛有这头牛一半那么好, 也值得一看。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] ['iːv(ə)n] [f'wenʃteɪz] - ['brɪljənt] ['tæktɪks][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
But for once even Fuentes ' brilliant tactics were at a loss .
但 为了 一次 甚至 富恩特斯 - 杰出的 策略 是 在 一个 损失 .
但这一次, 就连富恩特斯的高明战术也束手无策了。

- [hæd; həd] [breɪnz] , [ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm] .
Vivillo had brains , and used them .
- 有 大脑 , 和 用过的 他们 .
维维洛很有头脑, 而且善于运用。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [brɪfɔːr] ['tʃɑːdʒɪŋ] , [wɪtʃ] [nɑːt][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] ['bʊlz]
He used his eyes , too , before charging , which not one out of five hundred bulls
他 用过的 他的 眼睛 , 也 , 前 收费 , 哪个 不是 一 出去 的 五 百 公牛
[kæn; kən][duː] ;
can do ;
能 做 ;
在发起冲锋之前, 他还会用眼睛观察周围环境, 而五百头公牛中也只有一头能做到这一点;

[ænd; ənd] [ɪf] [f'wenʃteɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pleɪd] [ˈɔːlsuː] ,
and if Fuentes played with him , he played also ,
和 如果 富恩特斯 玩 和 他 , 他 玩 还 ,
如果富恩特斯和他一起上场, 他也会上场。

[ə; eɪ] [geɪm] [hu:z] [zest] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['deɪndʒər] .

a game whose zest came from a hint of pressing danger .
一个 游戏 谁 热情 来了 从 一个 暗示 的 紧迫 危险 .

一款充满刺激感的游戏，其乐趣在于那种迫在眉睫的危险感。

[wʌns] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] - [wʊd] [bi:; bi][ʊəvər][ðə; ði][bɑ:'reɪrɑ:] , [ɪn][ðə; ði] - ,
Once it seemed that Vivillo would be over the barrera , in the callijon ,
一次 它 似乎 那 - 会 是 超过 这 巴雷拉 , 在 这 - ,

一度看来维维洛会越过巴雷拉，进入卡利洪，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stæm'pi:d] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ðer; ðər] .
and there was a stampede of all the onlookers there .
和 那里 曾是 一个 踩踏 的 全部 这 旁观者 那里 .

围观群众顿时一片混乱，四散奔逃。

[ə'gen] [hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bæriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] ,
Again he threatened to demolish the wooden barrier with his horns ,
再次 他 威胁 到 拆除 这 木制的 障碍 和 他的 角 ,

他再次威胁要用角撞毁木制屏障。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldər] ['skræmb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and there was a wilder scramble than before .
和 那里 曾是 一个 更狂野 争夺 比 前 .

场面比之前更加混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bændə'rɪləz] [wɜ:r; wər][pla:ntɪd][æt; ət][læst] ,
But the banderillas were planted at last ,
但 这 班德里拉 是 已种植 在 最后的 ,

但最终还是种下了花旗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n] - [braʊn] ['fəuldəz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kloʊk] .
and the blood on Vivillo's brown shoulders lay like a crimson cloak .
和 这 血 在 - 棕色的 肩膀 躺 喜欢 一个 赤红 披风 .

维维洛棕色的肩膀上沾满了鲜血，像一件深红色的斗篷。

[ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊl] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
The great round of applause was as much for the bull as for the
这 伟大的 圆形的 的 掌声 曾是 作为 很多 为了 这 公牛 作为 为了 这

[,bændərɪl'eərəu] ;
banderillero ;
班德里勒 ;

热烈的掌声既献给了公牛，也献给了花镖手；

[ænd; ʌnd] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði][hɔ:rn]
and every face in the audience was tense with excitement as the horn
和 每一个 脸 在 这 观众 曾是 紧张 和 激动 作为 这 喇叭

['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [si:n] .
sounded for the death scene .
听起来 为了 这 死亡 场景 .

当死亡场景的号角响起时，观众席上的每个人脸上都充满了紧张和兴奋。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .
With such a king of the arena anything might happen .
和 这样的 一个 国王 的 这 竞技场 任何事物 可能 发生 .

有这样一位竞技场之王，什么事都有可能发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['mæstər] [laɪk] [f'wen,tetɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][er'spɑ:də] [hu:] [wʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ]
It was well that a master like Fuentes was the espada who would deal with
它 曾是 出色地 那 一个 掌握 喜欢 富恩特斯 曾是 这 剑 WHO 会 交易 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

幸好由像富恩特斯这样的剑士来对付他。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪˈspɑːdə] .
or he might deal with the espada .

或者 他 可能 交易 和 这 剑 .

或者他可能会对付十刃。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈtrædzədi] ,
And so it was to end in the usual tragedy ,

和 所以 它 曾是 到 结尾 在 这 通常 悲剧 ,

于是，一切又以惯常的悲剧告终。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [pleɪ] [ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst]
and after a few more brilliant moments of play the brave heart of the beast

和 后 一个 很少 更多的 杰出的 时刻 的 玩 这 勇敢的 心 的 这 兽

[mʌst; məst] [fiːl]
must feel

必须 感觉

又经过几番精彩的表演之后，这头野兽勇敢的心一定感到

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[ðə; ði] [sɔːrd] .
the sword .

这 剑 .

剑。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
I had known , of course , that it must be so ,

我 有 已知 , 的 课程 , 那 它 必须 是 所以 ,

我当然早就知道事情必然如此。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ə; eɪ][koʊld] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
and yet until now it had not seemed a cold certainty .

和 然而 直到 现在 它 有 不是 似乎 一个 寒冷的 肯定 .

然而，直到现在，这似乎还不是一件确凿无疑的事情。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈveɪgli] [hoʊpt] [ðæt] - [wʊd] [vɔːlt] [ðə; ði][bəˈreɪrəː] ,
Perhaps I had vaguely hoped that Vivillo would vault the barrera ,

也许 我 有 依稀 希望 那 - 会 金库 这 巴雷拉 ,

或许我曾隐隐希望维维洛能够越过障碍。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kəʊkst] [bæk] [əˈgen] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and refuse to be coaxed back again ; but , even if he had ,

和 拒绝 到 是 哄骗 后退 再次 ; 但 , 甚至 如果 他 有 ,

并且拒绝再次被劝说回来；但是，即使他被劝说回来了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪmˈself] ,
he could not have saved himself ,

他 可以 不是 有 已保存 他自己 ,

他不可能自救。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm] [deθ] [les] [ˈɡlɔːriəs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
and might have had to die some death less glorious than by the

和 可能 有 有 到 死 一些 死亡 较少的 辉煌 比 经过 这

- [bleɪd] .
espada's blade .
- 刀刃 .

而且他可能不得不以某种不如死于十刃之下那样光荣的方式死去。

[f'wɛn,tɛɪz] [wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] ['ʌndə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] ,

Fuentes was bowing under the royal box ,
富恩特斯 曾是 鞠躬 在下面 这 皇家 盒子 ,

富恩特斯在皇家包厢下鞠躬

['æskɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['prezɪdənts] ['greɪʃəs] [pə'rmi:(ə)n] [tu:; tə] [kɪl] - [æz; əz][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [bʊl]
asking the King - President's gracious permission to kill Vivillo as so noble a bull
问 这 国王 - 总统的 亲切 允许 到 杀 - 作为 所以 高贵 一个 公牛

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɪld] .
should be killed .
应该 是 被杀 .

请求国王兼总统宽恕，允许杀死维维洛，因为如此高贵的公牛就应该被杀死。

[ðen] , [sɔ:rd] [ænd; ənd] [red] [mju:'leɪtə; mju:'letə][ɪn][hænd] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [mi:t] - ,
Then , sword and red muleta in hand , he went to meet Vivillo ,
然后 , 剑 和 红色的 穆莱塔 在 手 , 他 去 到 见面 - ,

然后，他手持宝剑和红色披肩，去见维维洛。

[æn; ən][ə'ɪɜ:rt] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] ['rez] ,
an alert look on his face ; for this was no common res ,
一个 警报 看 在 他的 脸 ; 为了 这 曾是 不 常见的 余 ,

他脸上露出警觉的神色；因为这并非普通的事件。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['werɪ] ['fʊəmən] , [moʊst] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:l] .
but a brave and wary foeman , most worthy of his steel .
但 一个 勇敢的 和 警惕 敌人 , 最多 值得 的 他的 钢 .

但他是一位勇敢而谨慎的敌人，完全配得上他的钢铁。

[ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['spek'teɪtəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]
The deep silence of the thirteen thousand spectators was as great a
这 深的 沉默 的 这 十三 千 观众 曾是 作为 伟大的 一个

['kɑ:mplɪmənt] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][mæn][ɔ:r] [bʊl] ,
compliment as could be paid to man or bull ,
赞扬 作为 可以 是 有薪酬的 到 男人 或者 公牛 ,

一万三千名观众鸦雀无声，这是对人或牛所能给予的最高赞誉。

[ænd; ənd][f'wɛn,tɛɪz] [nu:] [aɪ 'ti:] .
and Fuentes knew it :
和 富恩特斯 知道 它 :

富恩特斯也知道这一点。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [pleɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deθ] [stroʊk] ,
He knew that the audience expected such play , before the death stroke ,
他 知道 那 这 观众 预期的 这样的 玩 , 前 这 死亡 中风 ,

他知道观众期待着这样的表演，就在他临终之前。

[æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [ɪn] [spɛɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə]
as had not been seen in Spain for years , and he did not mean to
作为 有 不是 到过 已见 在 西班牙 为了 年 , 和 他 做过 不是 意思是 到

[dɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
disappoint them :
辜负 他们 :

这是西班牙多年来从未见过的景象，他不想让他们失望。

[stɪl] ['mɑ:rveləsli] [freʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daʊti] [fi:ts] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] , -
Still marvellously fresh , considering his doughty feats and loss of blood , Vivillo
仍然 奇妙地 新鲜的 , 考虑 他的 强悍 壮举 和 损失 的 血 , -

[ʃʊd] [noʊ] [dɪ'stres] .
showed no distress .
显示 不 痛苦 :

考虑到他英勇的壮举和失血过多，维维洛依然精神矍铄，丝毫没有表现出痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəbli] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['riːəlaɪzɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðɪs]
But he had become visibly thoughtful , as if realizing at last that this
但 他 有 变得 明显地 周到 , 作为 如果 意识到 在 最后的 那 这
[wʌz; wəz][noʊ][waɪld][spɔːrt] ,
was no wild sport ,
曾是 不 荒野 运动 ,

但他明显变得若有所思，仿佛终于意识到这并非一场荒唐的运动。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
but the end of all things .
但 这 结尾 的 全部 事物 .
[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
但这是万物的终结。

[fwen'teɪz] [weɪvd] [ɔːf][hɪz; ɪz][men] — “ [fweɪə] ['dʒenti] ,
Fuentes waved off his men — “ fuera gente ,
富恩特斯 挥手 离开 他的 男人 — “ 外 人 ,
[fwen'teɪz] [weɪvd] [ɔːf][hɪz; ɪz][men] — “ [fweɪə] ['dʒenti] ,
富恩特斯挥手示意他的人离开——“fuera gente,

” [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [sə'ri:n] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [θɪrɪ] [θɜːr'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] , [ɔːl'redɪ]
” knowing that this sign of serene courage would thrill thirteen thousand hearts , already
” 会心 那 这 符号 的 安详 勇气 会 刺激 十三 千 心 , 已经
[wɔːrm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
warm for him ,
温暖的 为了 他 ,

“他知道，这种沉着冷静的勇气会令一万三千颗早已对他充满爱意的心为之振奋，

[ænd; ænd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [red] [mjuː'leɪtə; mjuː'letə][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , [spaɪkt] [stɪk] [wɪtʃ] [sɪ'kjɔrd]
and adjusted his red muleta to the small , spiked stick which secured
和 调整 他的 红色的 穆莱塔 到 这 小的 , 尖峰 戳 哪个 安全
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他调整了一下红色的穆莱塔帽，使它能戴在固定它的小尖棍上。

[ðen] , [ˈɡreɪsf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [wɪtʃ] ['rɪrɪz] [ɪts] [krest] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] , [hiː; hi] [muːvd]
Then , graceful as a wave which rears its crest to breaking - point , he moved
然后 , 优美 作为 一个 海浪 哪个 后部 它是 波峰 到 打破 - 观点 , 他 已搬
[tɔːrdz] [ðə; ði] [bʊl] ,
towards the bull ,
向 这 公牛 ,

然后，他像一道跃起浪尖的波浪般优雅地向公牛走去。

[ˈwerɪ] [jet] [dɪ'faɪənt] .
wary yet defiant .
警惕 然而 桀骜不驯 .
[ˈwerɪ] [jet] [dɪ'faɪənt] .
既警惕又桀骜不驯。

- , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ænd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
Vivillo , as if to prove the power and fulness of his lungs ,
- , 作为 如果 到 证明 这 力量 和 充满 的 他的 肺 ,
[vɪvɪllo] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ænd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
维维洛仿佛要证明自己肺活量充沛、力量十足似的，

[be'ləʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][ə'ri:nə] ,
bellowed for the first time since he had entered the arena ,
咆哮 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 进入 这 竞技场 ,
[be'ləʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][ə'ri:nə] ,
这是他进入竞技场以来第一次发出怒吼。

[æz; əz][hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ˈbɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði][tə'rerəʊ] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [daʊn] .
as he hurled his dark body upon the torero , his huge head down .
作为 他 投掷 他的 黑暗的 身体 之上 这 斗牛士 , 他的 巨大的 头 向下 .
[æz; əz][hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ˈbɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði][tə'rerəʊ] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [daʊn] .
他将黝黑的身躯猛地扑向斗牛士，巨大的头颅向下垂着。

[ðə; ði][mju:ˈleɪtə; mju:ˈletə][met][hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ænd; ənd][ˈsmʌðəd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][swept][ʌp]
The muleta met his horns and smothered them , to be swept up
这 穆莱塔 遇见 他的 角 和 窒息 他们 , 到 是 扫荡 向上
[ænd; ənd][əˈweɪ] ,
and away ,
和 离开 ,

穆莱塔撞上了他的角，将它们压住，然后被卷起带走。

[waɪl][fwenˌteɪz][stəd][ˈmoʊnləs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
while Fuentes stood motionless , smiling .
尽管 富恩特斯 站立 静止不动 , 微笑 .

而富恩特斯则一动不动地站在那里，面带微笑。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:diəns] , [ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈfɑ:lʊʃɪŋ][ðə; ði] -
But to the agitation of the audience , instead of following the muleta's
但 到 这 搅动 的 这 观众 , 反而 的 下列的 这 -
[ˈska:rlət][weɪv] ,
scarlet wave ,
猩红 海浪 ,

但令观众们激动的是，他们并没有跟随穆莱塔的猩红色波浪，

- [ˈhɔ:ltɪd][wɪð; wɪθ][hɔ:rnz][ˈloʊɜ-d][tu:; tə][gɔ:r] , [ænd; ənd][tʃɑ:rdʒd][ðə; ði][mæn] .
Vivillo halted with horns lowered to gore , and charged the man .
- 停止 和 角 降低 到 血块 , 和 带电 这 男人 .

维维洛停下脚步，低头用角顶撞那人，然后向他冲去。

[ˈlaɪtli][fwenˌteɪz][stept][əˈsaɪd] , [ˈtemptɪŋ][ðə; ði][bʊl][əˈgen][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mju:ˈleɪtə; mju:ˈletə] ;
Lightly Fuentes stepped aside , tempting the bull again with the muleta ;
轻轻 富恩特斯 步 旁边 , 诱人的 这 公牛 再次 和 这 穆莱塔 ;

富恩特斯轻轻地退到一边，再次用花棍引诱公牛；

[bʌt; bət] - [wʊd][hæv; həv][nʌn][ʌv; əv][aɪˈti:] .
but Vivillo would have none of it .
但 - 会 有 没有任何 的 它 .

但维维洛坚决不肯罢休。

[ðen][keɪm][sʌt]
Then came such
然后 来了 这样的

然后就出现了这种情况

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 360]
[页 -]

[第360页]

[gɪv][ænd; ənd][teɪk][bɪˈtwi:n][ˈmænz][skɪl][ænd; ənd][bru:ts][fəˈroʊjəs][ˈkʌnɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈɔ:diəns]
give and take between man's skill and brute's ferocious cunning that the audience
给 和 拿 之间 男人的 技能 和 蛮力的 凶猛 狡猾 那 这 观众
[lɔ:st][ɔ:l][self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs][ɪn][ˈwɑ:tʃɪŋ] .
lost all self - consciousness in watching .
丢失的全部 自己 - 意识 在 观看 .

人类的技巧与野兽的凶残狡诈之间的较量，让观众在观看时完全失去了自我意识。

[ˈnɪrər][ænd; ənd][ˈnɪrər][fwenˌteɪz][ænd; ənd] - [dru:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbæriər] .
Nearer and nearer Fuentes and Vivillo drew to the barrier .
更近 和 更近 富恩特斯 和 - 画 到 这 障碍 .

富恩特斯和维维洛越来越接近障碍物。

[naʊ][ðei][wɜ:r; wər][klaʊz][tu:; tə][tenˈdi:doʊ][ˈnʌmbər][naɪn] ,
Now they were close to Tendido Number 9 ,
现在 他们 是 关闭 到 特迪多 数字 9 ,

现在他们离 Tendido Number 9 很近了，

[ænd; ənd] [mə'kænikli] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ri:nə][tu:; tə][faɪnd][ˈpaɪlə] .
and mechanically I lifted my eyes from the arena to find Pilar .
和 机械地 我 抬起 我的 眼睛 从 这 竞技场 到 寻找 皮拉尔 .
我机械地将目光从竞技场上移开，寻找皮拉尔的身影。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] ,
She was no longer to be seen there ,
她 曾是 不 更长 到 是 已见 那里 ,
她已经不在那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deθ] .
and I thought that she had fled before the death .
和 我 想法 那 她 有 逃亡 前 这 死亡 .
我以为她在死前逃走了。

[bʌt; bət][æz; əz] - [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət] [kɔ:t] [fwenˌteɪz] ,
But as Vivillo made a lunge which all but caught Fuentes ,
但 作为 - 制成 一个 弓步 哪个 全部 但 捕捉 富恩特斯 ,
但维维洛猛扑过去，几乎抓住了富恩特斯，

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæriər] [flæft] [ˈoʊpən] , [flæft] [ʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
a door in the barrier flashed open , flashed shut , and a girl stood in the ring .
一个 门 在 这 障碍 闪光灯 打开 , 闪光灯 关闭 , 和 一个 女孩 站立 在 这 戒指 .
围栏上的一扇门闪开又闪关，一个女孩站在了擂台上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpaɪlə] [ɪn][hɜ:r; hə] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [leɪs] [mænˈtɪlə] .
It was Pilar in her white dress and lace mantilla .
它 曾是 皮拉尔 在 她 白色的 裙子 和 蕾丝 曼蒂拉 .
那是身穿白色连衣裙、头戴蕾丝披肩的皮拉尔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] [si:t] , [gɔ:n] [daʊn] [əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tenˈdi:doʊ] ,
She had left her seat , gone down alone to the entrance of the tendido ,
她 有 左边 她 座位 , 已消失 向下 独自的 到 这 入口 的 这 特迪多 ,
她离开了座位，独自一人走到了凉亭入口处。

[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [hɜ:r; hə] [tʃæns] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] .
had waited her chance , and slipped into the arena .
有 等待 她 机会 , 和 滑倒了 进入 这 竞技场 .
她一直等待着机会，悄悄溜进了竞技场。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [haɪd] [noʊ] [b:ŋgər] .
But she could hide no longer .
但 她 可以 隐藏 不 更长 .

但她再也无法隐藏了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfɪgjər] , [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][dɑ:rk] [red] [ˈbæriər] , [ə; eɪ][waɪld] ,
At sight of the girl's figure , white against the dark red barrier , a wild ,
在 视线 的 这 女孩们 数字 , 白色的 反对 这 黑暗的 红色的 障碍 , 一个 荒野 ,
看到女孩的身影，在深红色的屏障映衬下显得格外苍白，一种狂野的、

[ˈwɔ:rnɪŋ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .
warning shout went up .
警告 喊 去 向上 .
一声警告的喊声响起。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][fwenˌteɪz] - [ku:ɑ:drɪloʊ][ræn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ,
Two or three of Fuentes ' cuadrillo ran towards her ,
二 或者 三 的 富恩特斯 - 库阿德里洛 跑 向 她 ,
富恩特斯小队的两三个人朝她跑去，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər][ʃiː; ʃɪ] [ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz]
but with a passionate gesture she motioned them off , holding out her arms
但 和 一个 热情的 手势 她 示意 他们 离开 , 保持 出去 她 武器
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] .
to the royal box .
到 这 皇家 盒子 .

但她热情地挥手示意他们离开，并向皇家包厢伸出双臂。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] - , [ðə; ðɪ] [breɪv] [bʊl] !
” **Pardon , pardon for Vivillo , the brave bull !**
“ 赦免 , 赦免 为了 - , 这 勇敢的 公牛 !

“请原谅，请原谅勇敢的公牛维维洛！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
And I knew now that this was what she had meant from the first .
和 我 知道 现在 那 这 曾是 什么 她 有 意思是 从 这 第一的 .

我现在明白了，这就是她从一开始就想表达的意思。

[ɪf] - [wɜːr; wər] [breɪv] ,
If Vivillo were brave ,
如果 - 是 勇敢的 ,

如果维维洛够勇敢的话，

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [baɪ] [suˈpri:m] [streŋθ] [ænd; ənd]
if he won the respect of the King and the crowd by supreme strength and
如果 他 韩元 这 尊重 的 这 国王 和 这 人群 经过 最高 力量 和
[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

如果他凭借超凡的力量和勇气赢得了国王和民众的尊重，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈbʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [taɪm]
she had hoped to save him as other bulls had been saved from time
她 有 希望 到 节省 他 作为 其他 公牛 有 到过 已保存 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

她原本希望像以前救助其他公牛一样救下他。

[sɪns] , [ɪn] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] , [speɪn][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈroʊmən] [ˈkʌstəmz] .
since , in earliest days , Spain had followed Roman customs .
自从 , 在 最早 天 , 西班牙 有 随后 罗马 海关 .

因为在远古时期，西班牙就遵循着罗马的习俗。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈbʊlz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər]
I had read of those pardoned bulls and heard of them from my father
我 有 读 的 那些 赦免 公牛 和 听到 的 他们 从 我的 父亲
— [wʌn][ˈhɪroʊ] ,
— one hero ,
— 一 英雄 ,

我曾读到过那些被赦免的公牛的故事，也从父亲那里听说过它们——一位英雄，

[meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] .
may be , in ten years .
可能 是 , 在 十 年 .

或许十年后吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [-] [blʌd] [fləʊ] ,
For this she had come ; for this she had sat watching Vivillo's blood flow ,
为了 这 她 有 来 ; 为了 这 她 有 卫星 观看 - 血 流动 ;
她为此而来; 她为此而坐, 眼睁睁地看着维维洛的鲜血流淌。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [soʊ] [breɪv] [ðæt] [θɜːrˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [maɪt]
waiting until he had proved himself so brave that thirteen thousand voices might
等待 直到 他 有 已证实 他自己 所以 勇敢的 那 十三 千 声音 可能
[dʒɔɪn][hɜːrɪz][ɪn] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlɪz] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈprezɪdənt] .
join hers in asking the bull's life of the King - President .
加入 她的 在 问 这 公牛的 生活 的 这 国王 - 总统 .
她等到他证明自己足够勇敢, 以至于一万三千个声音可以和她一起请求公牛饶恕国王总统的性命。

[æɪt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [kraɪd][ɪn] [ðoʊz] [dɪr] ,
At sound of his name , cried in those dear ,
在 声音 的 他的 姓名 , 哭 在 那些 亲爱的 ,
听到他的名字, 那些亲人们都哭了起来。

[fəˈmɪliər] [tuʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] , - [reɪzɪd]
familiar tones as if calling him from across the valley of death , Vivillo raised
熟悉的 音调 作为 如果 呼叫 他 从 穿过 这 谷 的 死亡 , - 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
熟悉的噪音仿佛从死亡之谷的另一端呼唤着他, 维维洛抬起了头。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
turned his back for the first time upon the enemy , and bounded towards the
转向 他的 后退 为了 这 第一的 时间 之上 这 敌人 , 和 有界 向 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .
他第一次背对敌人, 朝着女孩扑了过去。

[ˈhɔːrɪfaɪd] , [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈʃriːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,
Horried , the audience shrieked at her , at him , waving their hands ,
惊恐万分 , 这 观众 尖叫 在 她 , 在 他 , 挥手 他们的 双手 ,
观众们惊恐万分, 对着她、对他尖叫, 挥舞着双手。

[ˈθroʊɪŋ] [hæts][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
throwing hats into the ring in front of the bull as if to distract him from
投掷 帽子 进入 这 戒指 在 正面 的 这 公牛 作为 如果 到 转移 他 从
[ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈvɪktɪm] .
a helpless victim .
一个 无助 受害者 .
她把帽子扔进斗牛场, 扔到公牛面前, 好像是为了分散公牛的注意力, 让它无视无助的受害者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] .
But they need not have feared .
但 他们 需要 不是 有 害怕 .
但他们其实不必担心。

[hɪz; ɪz] [saɪdz] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [blʌd] , - [rʌʃ] [səbˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][trɔːt] ,
His sides heaving under their mantle of blood , Vivillo's rush subsided to a trot ,
他的 侧面 起伏 在下面 他们的 地幔 的 血 , - 匆忙 平静下来 到 一个 小跑 ,
维维洛的肋部被鲜血浸透, 剧烈起伏, 冲刺的速度也慢了下来, 变成了小跑。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈpæstʃər] [fɑːr] [əˈweɪ] .
as in the home - pasture far away .
作为 在 这 家 - 牧场 远的 离开 .
就像在遥远的家乡牧场一样。

[hæf] - ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['fʊrɪ] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] ,
Half - blinded with fury as he had been a moment ago ,
一半 - 失明 和 愤怒 作为 他 有 到过 一个 片刻 前 ,
他像刚才那样, 怒火让他几乎睁不开眼。

[ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæf][æt; ət][hɪz; ɪz]
the kind young face and voice loved by him since he was a calf at his
这 种类 年轻的 脸 和 嗓音 喜爱 经过 他 自从 他 曾是 一个 小牛 在 他的
[ˈmʌðə-z] [saɪd] [brɔ:t] - [bæk] [tu;; tə] [hɪm'self] .
mother's side brought Vivillo back to himself .
母亲的 边 带来 - 后退 到 他自己 .
维维洛从小就喜欢年轻母亲身边的那张和蔼可亲的脸庞和声音, 让他回过神来。

[hoʊp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [kɔ:l] ,
Hope must have quickened in his heart as he heard that call ,
希望 必须 有 加速 在 他的 心 作为 他 听到 那 称呼 ,
听到那个电话, 他心中一定燃起了希望。

[wɪtʃ] [ɪn][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [ment] [tʃɔɪs] [fu:d] [ænd; ənd] [swi:t] [kə'reɪsɪs] .
which in old days had meant choice food and sweet caresses .
哪个 在 老的 天 有 意思是 选择 食物 和 甜的 爱抚 .
在过去, 这意味着上等的食物和甜蜜的爱抚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['ænsər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] .
It was the call of life , and he answered it with gratitude .
它 曾是 这 称呼 的 生活 , 和 他 回答 它 和 感激 .
这是生命的召唤, 他满怀感激地回应了它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['ænsər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d]
IT WAS THE CALL OF LIFE , AND HE ANSWERED IT WITH GRATITUDE
它 曾是 这 称呼 的 生活 , 和 他 回答 它 和 感激
这是生命的召唤, 他满怀感激地回应了它。

[haʊ] [ðə; ði][men] [jeld] ,
How the men yelled ,
如何 这 男人 大喊 ,
男人们是如何叫喊的,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊl] [leɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:rmd] [hed]
and the women laughed and cried as the great bull laid his armed head
和 这 女性 笑了 和 哭 作为 这 伟大的 公牛 铺设 他的 武装 头
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [peɪl] ['gɜ:lz][ɑ:rm] !
against the pale girl's arm !
反对 这 苍白 女孩们 手臂 !
当那头巨大的公牛将它长着胳膊的头靠在苍白女孩的胳膊上时, 女人们又哭又笑!

[haʊ] [ðeɪ] [klæpt] [wen] [hi;; hi] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [held] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
How they clapped when he ate something which she held to him in her hand ,
如何 他们 鼓掌 什么时候 他 吃 某物 哪个 她 握住 到 他 在 她 手 ,
当他吃掉她手里拿着给他吃的东西时, 他们都鼓掌了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — “ [pɑ:rd(ə)n] — [pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [breɪv] [bʊl] .
and how they shouted to the King — “ Pardon — pardon for this brave bull .
和 如何 他们 喊叫 到 这 国王 — “ 赦免 — 赦免 为了 这 勇敢的 公牛 .
他们向国王大喊: “饶恕——饶恕这头勇敢的公牛。”

[ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [el] - !
Pardon for El Vivillo !
赦免 为了 埃尔 - !

请原谅 El Vivillo!

" [dɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [naʊ] .
" Dick was at her side now .
" 迪克 曾是 在 她 边 现在 .

“迪克现在就在她身边。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [liːpt] [ðə; ði] [ˈbæriər] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He must have leaped the barrier ; but I did not see him until he was
他 必须 有 跳跃 这 障碍 ; 但 我 做过 不是 看 他 直到 他 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他一定是跳过了障碍物；但我直到他到达那里才看到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [kloʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and the Cherub close behind him .
和 这 小天使 关闭 在后面 他 .
小天使紧随其后。

[ˈfwenˌteɪz][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] ,
Fuentes was under the royal box ,
富恩特斯 曾是 在下面 这 皇家 盒子 ,
富恩特斯当时在皇家包厢里。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʊlz] [laɪf][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] , [əˈmɪd]
asking if the prayer for the bull's life were to be heard ; and , amid
问 如果 这 祷告 为了 这 公牛的 生活 是 到 是 听到 ; 和 , 之中
[tuːˈmʌltʃuəs] [ˈtʃɪrɪŋ] ,
tumultuous cheering ,
动荡的 欢呼 ,
问为公牛祈祷的祷告是否会被听到；随后，在一片热烈的欢呼声中，

[ˈpɑːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒuːəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] -
pardon was granted , with the jewel he should have won by giving Vivillo
赦免 曾是 的确 , 和 这 宝石 他 应该 有 韩元 经过 给予 -
[deθ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][laɪf] .
death instead of life .
死亡 反而 的 生活 .
他获得了赦免，而他本应通过判处维维洛死刑而不是终身监禁而赢得的那颗宝石。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
The bull was saved .
这 公牛 曾是 已保存 .
公牛得救了。

[ˈpæntɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ˈpɪˌlɑːrz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːmi] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
Panting , he stood by Pilar's side , his blood staining the creamy whiteness of
喘息 , 他 站立 经过 柱子的 边 , 他的 血 染色 这 奶油状 白人 的
[hɜːr; hər] [mænˈtɪlə] .
her mantilla .
她 曼蒂拉 .

他气喘吁吁地站在皮拉尔身边，鲜血染红了她乳白色的头巾。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [teɪm] [kəˈbestroʊ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪŋkəlɪŋ] [bel] , [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] - [əˈweɪ] ,
Even when the tame cabestro came , with tinkling bell , to entice Vivillo away ,
甚至 什么时候 这 驯服 卡贝斯特罗 来了 , 和 叮叮当当 钟 , 到 诱惑 - 离开 ,
即使当温顺的卡贝斯特罗带着叮当作响的铃铛前来引诱维维洛离开时，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [liːv] [him; ɪm] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wəl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ;
she could hardly bear to leave him , though she well knew that he was safe ;
她 可以 几乎 熊 到 离开 他 , 尽管 她 出色地 知道 那 他 曾是 安全的 ;

她虽然知道他很安全，但还是舍不得离开他；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [wʊd] [biː; bi] [ˈskɪlfəli] [tendɪd] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,
that his wounds would be skilfully tended ; that he would be restored to health ,
那 他的 伤口 会 是 巧妙地 倾向于 ; 那 他 会 是 恢复 到 健康 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

愿他的伤口得到妥善处理；愿他恢复健康；并且，

[ɪn] [ˈveri] [ˌeɪm] ([wen] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn]) , [kɑːrˈmoʊnɑː][mʌst; məst] [səˈrendər]
in very shame (when the story was made known) , Carmona must surrender
在 非常 耻辱 (什么时候 这 故事 曾是 制成 已知) , 卡莫纳 必须 投降

[ðə; ðɪ] [bʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the bull to her .
这 公牛 到 她 .

(当这件事被公之于众后) 卡莫纳非常羞愧，不得不把公牛交给她。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [fiːt] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
But the King and Queen were on their feet bowing to the crowd ,
但 这 国王 和 女王 是 在 他们的 脚 鞠躬 到 这 人群 ,

但国王和王后站起身来，向人群鞠躬致意。

[ðər; ðər] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [ɡests] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
their relatives and guests standing behind them .
他们的 亲属 和 客人 常设 在后面 他们 .

他们的亲戚和客人站在他们身后。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huː] [spʊʊk] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [aɪ]
The Queen turned and murmured to the King , who spoke to someone I
这 女王 转向 和 低声说道 到 这 国王 , WHO 辐 到 某人 我

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
could not see ,
可以 不是 看 ,

王后转过身，低声对国王说了些什么，国王则跟一个我看不见的人说了些什么。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˈkwerɪˈekwəri] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] .
and an equerry hurried out of the box .
和 一个 马夫 慌忙 出去 的 这 盒子 .

一名侍从匆匆从箱子里出来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] [veɪl] - [ˈeɪvn] ,
A moment later the Duke of Carmona , his mother , Lady Vale - Avon ,
一个 片刻 之后 这 公爵 的 卡莫纳 , 他的 母亲 , 女士 谷 - 雅芳 ,

片刻之后，卡莫纳公爵、他的母亲瓦尔-埃文夫人

[ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə][wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [bɑːks] .
and Monica were entering the royal box .
和 莫妮卡 是 进入 这 皇家 盒子 .

莫妮卡正要进入皇家包厢。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ðɪ] [ˈkwiːnz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] .
Evidently the Queen's wish had been to make some introduction .
显然 这 女王大学 希望 有 到过 到 制作 一些 介绍 .

显然，女王的愿望是亲自引荐某人。

[ɔːl] [tʃæt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪŋ] ,
All chatted together for a minute , looking down at the ring ,
全部 聊天 一起 为了 一个 分钟 , 寻找 向下 在 这 戒指 ,

众人低头看着戒指，聊了一会儿。

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] , ['brɪndld] [kə'bestroʊ] .
which Vivillo was just leaving with the big , brindled cabestro .
哪个 - 曾是 只是 离开 和 这 大的 , 斑纹 卡贝斯特罗 .

维维洛正带着那匹体型高大、毛色斑驳的斗牛犬离开。

[ˈprɑ:bəbli][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [kɑ:r'moʊnɑ:] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊl] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə]
Probably the King was congratulating Carmona on the bull given by him to
大概 这 国王 曾是 祝贺 卡莫纳 在 这 公牛 给定 经过 他 到
[ðə; ði] [kə'ridə]
the Corrida
这 斗牛

国王可能是在祝贺卡莫纳向斗牛士协会赠送了那头公牛。

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 362]
[页 -]

[第362页]

[ˈri:əl] .
Real .
真实的 .

真实的。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [boʊd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['sʌbdʒekts] ,
Then , having bowed once more to their enthusiastic subjects ,
然后 , 拥有 鞠躬 一次 更多的 到 他们的 热情的 主题 ,
然后, 他们再次向热情洋溢的臣民鞠躬致谢。

[ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ba:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] [bʊl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]
the royalties prepared to leave the box before the next bull should come into the
这 版税 准备 到 离开 这 盒子 前 这 下一个 公牛 应该 来 进入 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

在下一头公牛进入斗牛场之前, 这些领养者已经准备好离开牛棚了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['mɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][kɑ:r'moʊnɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I knew that Monica , with Carmona and the others ,
我 知道 那 莫妮卡 , 和 卡莫纳 和 这 其他的 ,
我知道莫妮卡和卡莫纳以及其他的人,

[wʊd] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,
would follow in the train of the King and Queen ,
会 跟随 在 这 火车 的 这 国王 和 女王 ,
会跟随国王和王后, 随行于其他成员之后。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['entrəns] ,
that they would go out at the royal entrance ,
那 他们 会 去 出去 在 这 皇家 入口 ,
他们会从皇家入口出去,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ][læst] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜ:rl] .
and that I must be near if I would have my last chance with the girl .
和 那 我 必须 是 靠近 如果 我 会 有 我的 最后的 机会 和 这 女孩 .
我必须待在她附近, 才能有最后一次机会和她在一起。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] , [brɪ'keɪz, brɪ'ko:z] ,
But it was a misfortune that she should be with the royalties , because ,
但 它 曾是 一个 不幸 那 她 应该 是 和 这 版税 , 因为 ,
但她偏偏要拿版税, 这真是件不幸的事, 因为.....

[sɪns] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
since the catastrophe of two days ago ,
自从 这 灾难 的 二 天 前 ,
自两天前的灾难发生以来,

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] [prɪ'ko:ʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the police of Madrid were taking extra precautions for the safety of their
这 警察 的 马德里 是 采取 额外的 防范措施 为了 这 安全 的 他们的
[ˈsɔ:vərɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] .
sovereign and his bride .
主权 和 他的 新娘 .

马德里警方采取了额外的预防措施，以确保君主及其新娘的安全。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒ:pjələs] [wen]
The ground outside the royal entrance had been kept clear of the populace when
这 地面 外部 这 皇家 入口 有 到过 保留 清除 的 这 民众 什么时候
[ðeɪ] [went] [ɪn] ,
they went in ,
他们 去 在 ,
他们进入皇家大门时，大门外的空地上已经清空了民众。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
and would be again when they went out .
和 会 是 再次 什么时候 他们 去 出去 .
他们外出时也会如此。

[ə; eɪ] ['hæɡərd] , [ˈhɑ:ləʊ] - [aɪd] [retʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstəntli]
A haggard , hollow - eyed wretch such as I was now would be instantly
一个 枯槁 , 空洞的 - 眼睛 可怜虫 这样的 作为 我 曾是 现在 会 是 即刻
[sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [bæk] .
suspected and ordered back .
怀疑 和 订购 后退 .
像我这样面容憔悴、双眼凹陷的可怜虫，会立刻被怀疑并被勒令返回。

[jet] ['mɑ:nɪkə][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
Yet Monica was to be married to - tomorrow , and then it would be
然而 莫妮卡 曾是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 然后 它 会 是
[fɔ:r; fər]['evər] [tu:] [leɪt] .
for ever too late .
为了 曾经 也 晚的 .
然而，莫妮卡明天就要结婚了，到那时就永远太迟了。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [klaʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Somehow I must get close enough to speak with her ,
不知何故 我 必须 得到 关闭 足够的 到 说话 和 她 ,
我必须想办法接近她，才能和她说话。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
even if the words I had to say were cut short by a bullet .
甚至 如果 这 字 我 有 到 说 是 切 短的 经过 一个 子弹 .
即使我想说的话被一颗子弹打断了。

['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , [ðəʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɪ'meɪnd] ,
Many people were leaving , though more than half the audience remained ,
许多 人们 是 离开 , 尽管 更多的 比 一半 这 观众 剩余 ,
许多人开始离场，但仍有一半以上的观众留了下来。

[pər'hæps][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [meɪd] [ðəm; ðəm] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] ,
Perhaps a look at my face made them give me room ,
 也许 一个 看 在 我的 脸 制成 他们 给 我 房间 ,
 或许是我的表情让他们给我腾出了空间。

[fɔːr; fər] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɛrd] [hoʊp][aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] ,
for sooner than I dared hope I was out of the bull - ring ,
 为了 很快 比 我 敢于 希望 我 曾是 出去 的 这 公牛 - 戒指 ,
 我比自己敢奢望的还要快就离开了斗牛场。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ræŋk] ,
I had reached the outside rank ,
 我 有 达到 这 外部 秩 ,
 我已经晋升到外层军衔,

[wen] [aɪ] [sɔ:] [kɑ:rməʊnɑ:z] [ˈv:təməbi:l] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:] [pleɪs] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd]
when I saw Carmona's automobile coming into place behind the royal carriages and
 什么时候 我 锯 卡莫纳 汽车 未来 进入 地方 在后面 这 皇家 马车 和
 ['mɒtər] - [kɑ:rz] .
motor - cars .
 发动机 - 汽车 .

当我看到卡莫纳的汽车驶入皇家马车和汽车的后面时。

卡莫纳公爵将成为马德里所有人眼中的重要人物。

[ˈsɪv(ə)l] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
Civil guards and police were busy keeping the crowd in order ,
民用 守卫 和 警察 是 忙碌的 保持 这 人群 在 命令 ,

国民警卫队和警察忙着维持人群秩序。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈdʒestʃərz] [ˈpresɪŋ] [ræŋk][əˈpɑːn][ræŋk] [bæk] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] .
with warning gestures pressing rank upon rank back upon one another .
和 警告 手势 紧迫 秩 之上 秩 后退 之上 一 其他 .

双方士兵互相做出警告手势，等级分明。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈseprət] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] ,
I made no effort to separate myself from the mass ,
我 制成 不 努力 到 分离 我 从 这 大量的 ,
我没有试图让自己与人群区分开来。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr] [kwiːn] [nɔːr][kɑːrˈmoʊnɑː][hæd; həd] [jet] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd][aɪ]
for neither the King nor Queen nor Carmona had yet come in sight ; and I
为了 两者都不 这 国王 也不 女王 也不 卡莫纳 有 然而 来 在 视线 ; 和 我
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .

因为国王、王后和卡莫纳都还没有出现；我一直在等待。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [[aʊts] [ʌv; əv] “ [ˈviːvə; ˈvaɪvə][el] [ˈreɪ] — [ˈviːvə; ˈvaɪvə][lɑː][reɪˈiːnə] !
But suddenly shouts of “ Viva el Rey — Viva la Reina !
但 突然 喊叫 的 “ 维瓦 el 雷伊 — 维瓦 拉 雷纳 !
但突然传来“Viva el Rey——Viva la Reina! ”的喊叫声。

” [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [sweld] .
” broke out and swelled .
” 打破 出去 和 肿胀 .

“爆发并肿胀。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 363]
[页 -]

[第363页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
They were coming .
他们 是 未来 .

他们来了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Now they were at the door .
现在 他们 是 在 这 门 .

现在他们已经到了门口。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
I caught sight of Carmona , exceedingly handsome in the joy of his great
我 捕捉 视线 的 卡莫纳 , 非常 英俊的 在 这 喜悦 的 他的 伟大的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

我瞥见了卡莫纳，他英俊潇洒，沉浸在胜利的喜悦中。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [kɑːrˈmoʊnɑː] [nɪr] [baɪ] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
The King paused at the door , and , seeing Carmona near by , flung him a
这 国王 暂停 在 这 门 , 和 , 看到 卡莫纳 靠近 经过 , 扔 他 一个
[ˈkaɪndli] [læst] [wɜːrd] ,
kindly last word ,
亲切地 最后的 单词 ,

国王在门口停下脚步，看到卡莫纳就在附近，便好心地对他说了句临别赠言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

[kɑːrˈmoʊnɑː] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [hæt][ɪn][hænd] .
Carmona stepped forward , hat in hand .
卡莫纳 步 向前 , 帽子 在 手 .

卡莫纳上前一步，手里拿着帽子。

[ˈmɑ:nɪkə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [kloʊz] [brˈhaɪnd] .
Monica , with her mother and the Duchess , came to a stop close behind .
莫妮卡 , 和 她 母亲 和 这 公爵夫人 , 来了 到 一个 停止 关闭 在后面 .
莫妮卡和她的母亲以及公爵夫人紧随其后停了下来。

[maɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
My moment had come .
我的 片刻 有 来 .

我的时刻到了。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [θri:] [steps] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
I sprang out from the crowd , and had taken three steps towards her ,
我 弹簧 出去 从 这 人群 , 和 有 已采取 三 步骤 向 她 ,
我从人群中跳出来, 朝她走了三步,

[wen] [tu:] [ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rdz] [hæd; həd][em ˈi:][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
when two civil guards had me by the shoulders .
什么时候 二 民用 守卫 有 我 经过 这 肩膀 .
当时两名国民警卫队员抓住了我的肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈdɪks] [vɔɪs] ,
At the same instant I heard Dick's voice ,
在 这 相同的 立即的 我 听到 迪克的 嗓音 ,
就在同一时刻, 我听到了迪克的声音。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈæftər][em ˈi:] , [tru:] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
and knew that he had found his way after me , true as always ,
和 知道 那 他 有 成立 他的 方式 后 我 , 真的 作为 总是 ,
我知道他一直都在追随我, 一如既往地忠诚。

[ˈgesɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][du:] .
guessing what I would try to do .
猜测 什么 我 会 尝试 到 做 .
猜猜我会怎么做。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [bʌz] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [raʊnd] [em ˈi:] [kɔ:t] [ˈmɑ:nɪkəz] [əˈtenʃ(ə)n] .
The sudden movement and buzz in the group round me caught Monica's attention .
这 突然 移动 和 嗡嗡声 在 这 团体 圆形的 我 捕捉 莫妮卡的 注意力 .
周围人群突然的动静和嗡嗡声引起了莫妮卡的注意。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] , [ˈoʊpən]
She looked , and gave a little cry as our eyes met across the sunlit , open
她 看起来 , 和 给予 一个 小的 哭 作为 我们的 眼睛 遇见 穿过 这 阳光照射 , 打开
space .
空间 .
她看了看, 当我们的目光在阳光普照的开阔地带相遇时, 她轻轻地叫了一声。

[aʊt] [keɪm] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn]
Out came her hands , and for an instant I thought she would have run
出去 来了 她 双手 , 和 为了 一个 立即的 我 想法 她 会 有 跑步
to me ;
到 我 ;
她伸出了双手, 那一瞬间, 我以为她要跑向我;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði][mæn] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [gɑ:rdz] ,
but her mother's quick eyes had identified the man between the civil guards ,
但 她 母亲的 快的 眼睛 有 已识别 这 男人 之间 这 民用 守卫 ,
但她母亲眼疾手快地认出了站在两名民防队员中间的那个人。

[ænd; ənd][fɪː, ʃi] [siːzd] [ˈmɑːnɪkə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and she seized Monica by the arm .
和 她 查获 莫妮卡 经过 这 手臂 .

她一把抓住莫妮卡的胳膊。

“ [get] [bæk] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [gɑːrdz] [ˈæŋgrəli] .

“ Get back , ” said one of the civil guards angrily .
“ 得到 后退 , ” 说 一 的 这 民用 守卫 愤怒地 .

“退后！”一名民防队员愤怒地说道。

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

“ No one is allowed to go nearer to the King . ”
“ 不 一 是 允许 到 去 更近 到 这 国王 . ”

“任何人都不允许靠近国王。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] , ” [aɪ] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [wʌn] [ˈʃoʊldər] [friː] .

“ I must speak to those ladies , ” I said , shaking one shoulder free .
“ 我 必须 说话 到 那些 女士们 , ” 我 说 , 摇晃 一 肩膀 自由的 .

“我必须和那些女士谈谈,”我说着,甩了甩肩膀,挣脱开来。

“ [əˈnʌðər] [step] , [ænd; ənd] [juːl] [spend] [jər; jər] [naɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈprɪzn] [wɔːlz] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði]

“ Another step , and you'll spend your night between prison walls , ” muttered the
“ 其他 步 , 和 你会 花费 你的 夜晚 之间 监狱 墙壁 , ” 低声说道 这

[gɑːrd] ,

guard ,

警卫 ,

“再往前一步,你就要在监狱里过夜了。”守卫低声说道。

[ˈfjʊəriəs] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .

furious that there should be a scene under the eyes of royalty .
狂怒 那 那里 应该 是 一个 场景 在下面 这 眼睛 的 皇室 .

他非常愤怒,竟然在皇室成员的注视下发生这种事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n]

But now the eyes of royalty were upon me , and there was recognition
但 现在 这 眼睛 的 皇室 是 之上 我 , 和 那里 曾是 认出

[ɪn][ðem; ðəm] .

in them .

在 他们 .

但现在,皇室成员的目光都集中在我身上,他们的眼中充满了认可。

[ðə; ði] [kɪŋ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈperətɪvli] .

The King held up his hand imperatively .
这 国王 握住 向上 他的 手 必须 .

国王命令地举起了手。

“ [let] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Let that gentleman go , ” he said .
“ 让 那 绅士 去 , ” 他 说 .

“放了那位先生,”他说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

“ He is a friend of mine .
“ 他 是 一个 朋友 的 矿 .

“他是我朋友。”

[seɪˈnjɔːrez] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

Señores , I am glad to see you again .
先生们 , 我 是 高兴的 到 看 你 再次 .

先生们,很高兴再次见到你们。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [em 'iː][ɑːn][maɪ] ['mæɪɪdʒ] ？
Have you come to congratulate me on my marriage ?
有 你 来 到 祝贺 我 在 我的 婚姻 ？

你是来祝贺我结婚的吗？

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [stept] [bæk] ；[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] ．
" **The guards stepped back ; and the King's question was a command .**
" 这 守卫 步 后退 ； 和 这 国王学院 问题 曾是 一个 命令 ．

卫兵们后退了一步；国王的问题就是命令。

[hiː; hi] [sed] " [ser'njɔːrez] " ； ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]
He said " Señores " ; therefore he was speaking to Dick as well as to
他 说 " 先生们 " ； 所以 他 曾是 请讲 到 迪克 作为 出色地 作为 到
[em 'iː] ．
me ；
我 ．

他说的是“先生们”；因此，他既是在跟迪克说话，也是在跟我说话。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [juː 'es] ；[ænd; ənd] [naʊ] [dɪk] ，
I walked towards him as he stood ready to greet us ; and now Dick ,
我 步行 向 他 作为 他 站立 准备好 到 迎接 我们 ； 和 现在 迪克 ；

我朝他走去，他正站在那里准备迎接我们；而现在，迪克，

[huː] [hæd; həd] [kept] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ， [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [saɪd] ．
who had kept behind in the crowd , was at my side .
WHO 有 保留 在后面 在 这 人群 ， 曾是 在 我的 边 ．

留在人群中的那个人，就站在我身边。

[kɑːrməʊnɑːz] [feɪs] [gruː] ['skaːrlət] ， [ðen] ['jeləʊ] - [peɪl] ．
Carmona's face grew scarlet , then yellow - pale .
卡莫纳 脸 生长 猩红 ， 然后 黄色的 - 苍白 ．

卡莫纳的脸先是涨得通红，然后变得黄白。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 364**]
[-]

[第364页]

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [fər'gɪvnəs] ， " [hiː; hi] [sed] ，
" **I beg your Majesty's forgiveness , " he said ,**
" 我 求 你的 陛下 的 饶恕 ， " 他 说 ，

“我恳求陛下宽恕，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ， [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]
" **but you cannot know what I know of this man , or you would not receive him**
" 但 你 不能 知道 什么 我 知道 的 这 男人 ，或者 你 会 不是 收到 他
．
：
．

“但是，你们不可能知道我所了解的这个人，否则你们就不会接待他了。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['hɔːrəb(ə)l][plɑːt] ； [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː][kæəsə][triː'æənə] ，
This may be another horrible plot ; for he is the Marqués de Casa Triana ,
这 可能 是 其他 可怕 阴谋 ； 为了 他 是 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 ；

这可能是另一个可怕的阴谋；因为他是卡萨特里亚纳侯爵。

[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][,bɑːsi'ləʊnə][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ，
suspected of throwing a bomb in Barcelona some years ago ,
怀疑 的 投掷 一个 炸弹 在 巴塞罗那 一些 年 前 ；

涉嫌几年前在巴塞罗那投掷炸弹

[hu:] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][hæz; həz][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][pəˈroʊl][ænd; ənd] [kʌm] [ˈsi:kɹətli] [tu;; tə] [spɛrn] ,
who not only has broken his parole and come secretly to Spain ,
WHO 不是 仅有的 有 破碎的 他的 言语 和 来 偷偷 到 西班牙 ,
他不仅违反了假释规定, 还秘密来到西班牙,

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ju;; jʊ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu;; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] ,
but has been following you about from place to place in his motor - car ,
但 有 到过 下列的 你 关于 从 地方 到 地方 在 他的 发动机 - 车 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —
但他一直开着汽车跟着你, 从一个地方到另一个地方, 而且——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [weɪ] .
" **The King burst out laughing , in his boyish way .**
" 这 国王 爆裂 出去 笑 , 在 他的 男孩气 方式 .
国王像个孩子一样哈哈大笑起来。

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ɪf] [hi;; hi][hæz; həz] ,
" **All the better for me if he has ,**
" 全部 这 更好的 为了 我 如果 他 有 ,
"如果他有话, 对我来说就更好了。"

[sɪns] [hi;; hi][hæz; həz] [kənˈtɪnjuəli] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tu;; tə][du:][em ˈi:][sʌm; səm] [ɡʊd] [tɜ:rn] .
since he has continually found the way to do me some good turn .
自从 他 有 持续 成立 这 方式 到 做 我 一些 好的 转动 .
因为他总是想方设法帮助我。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
If it hadn't been for him and his motor - car I'm not sure that I would
如果 它 之前没有 到过 为了 他 和 他的 发动机 - 车 我是 不是 当然 那 我 会
[bi;; bi] [hɪr] — [ænd; ənd] [ˈhæpi] — [tu;; tə] - [deɪ] .
be here — and happy — to - day .
是 这里 — 和 快乐的 — 到 - 天 .
如果不是他和他的汽车, 我真不知道今天我是否还能站在这里, 并且如此快乐。

" [hi;; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][em ˈi:] .
" **He held out his hand to me .**
" 他 握住 出去 他的 手 到 我 .
他向我伸出了手。

" [soʊ][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɑ:rˈkeɪs] [di:][kæseɪ][triːˈæneɪ] , " [hi;; hi] [sed] .
" **So you are the Marqués de Casa Triana , " he said .**
" 所以 你 是 这 侯爵 德 卡萨 特里亚纳 , " 他 说 .
"所以你是卡萨特里亚纳侯爵,"他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ju;; jʊ] [ˈwʊdnt] [tel] [em ˈi:][jʊr; jər] [neɪm] ,
" **And that was why you wouldn't tell me your name ,**
" 和 那 曾是 为什么 你 不会 告诉 我 你的 姓名 ,
"所以你不肯告诉我你的名字。"

[wen] [jʊr; jər] [frend] [let][em ˈi:] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] [tu;; tə] [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [brˈsaɪdz]
when your friend let me know I had one more thing to thank you for besides
什么时候 你的 朋友 让 我 知道 我 有 一 更多的 事物 到 感谢 你 为了 除了
[ðoʊz] [aɪ] [nu:] — [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] ?
those I knew — on the day of the brigands ?
那些 我 知道 — 在 这 天 的 这 强盗 ?
当你的朋友告诉我, 除了我知道的那些事之外, 我还有一件事要感谢你——就在强盗横行的那天?

" [hi;; hi] [smaɪld] [æt; ət] [dɪk] , [hu:] [prɪˈzʊmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] .
" **He smiled at Dick , who presumed on his notice .**
" 他 微笑 在 迪克 , WHO 假定 在 他的 注意 .
他对着迪克笑了笑, 迪克以为他注意到了。

“ [jɔː; jəː][ˈmædʒəsti] , ” [hiː; hi] ˈventʃəd] , “ [meɪ] [aɪ] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
“ **Your Majesty** , ” **he ventured** , “ **may I mention the name of the man who**
“ 你的 威严 , ” 他 冒险 , ” 可能 我 提到 这 姓名 的 这 男人 who
[ɪmˈplɔɪd] [ðoʊz] ˈbrɪɡəndz] ,
employed those brigands ,
受雇 那些 强盗 ,
“陛下,”他试探着说,“我可以提一下雇佣那些强盗的人的名字吗? ”

[nɑːt][tuː; tə][ˈɪndʒər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ˈɪndʒərd] — [kæsə][triːˈænə] [hɪmˈself] ?
not to injure you , but one he had already injured — Casa Triana himself ?
不是 到 损伤 你 , 但 一 他 有 已经 受伤 — 卡萨 特里亚纳 他自己 ?
并非要伤害你,而是要伤害他已经伤害过的人——卡萨·特里亚纳本人?
[wel] , [ɪts] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kɑːrˈmoʊnɑː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ˈbrɪɡəndz] [feɪld] ,
Well , it's the Duke of Carmona ; and when the brigands failed ,
出色地 , 它是 这 公爵 的 卡莫纳 ; 和 什么时候 这 强盗 失败的 ,
嗯,他是卡莫纳公爵;当强盗们失败后,

[hiː; hi][traɪd] ˈhævɪŋ] [kæsə][triːˈænə] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
he tried having Casa Triana knocked on the head and shut up in a house of
他 尝试 拥有 卡萨 特里亚纳 敲门 在 这 头 和 关闭 向上 在 一个 房子 的
[hɪz; ɪz][æt; ət][grəˈnɑːdə] ,
his at Granada ,
他的 在 格拉纳达 ,
他试图让卡萨·特里亚纳被打晕,然后被关在他位于格拉纳达的房子里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ˈmæri] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
so that he could marry the girl who was engaged to my friend .
所以 那 他 可以 结婚 这 女孩 who 曾是 已订婚的 到 我的 朋友 .
这样他就可以娶我朋友的未婚妻了。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ˈleɪdi] ˈmɑːnɪkə] [veɪl] , [sɜːr] ,
You can ask Lady Monica Vale , sir ,
你 能 问 女士 莫妮卡 谷 , 先生 ,
先生,您可以去问莫妮卡·维尔夫人。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪˈtiː] .
if I'm not telling you the truth — as far as she knows it .
如果 我是 不是 讲述 你 这 真相 — 作为 远的 作为 她 知道 它 .
如果我说的不是实话——就她所知。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪˈðəʊt] ˈænsər] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˈmɑːnɪkə] .
“ **The King , without answering , turned his eyes on Monica .**
“ 这 国王 , 没有 回答 , 转向 他的 眼睛 在 莫妮卡 .
国王没有回答,而是将目光转向了莫妮卡。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ˈkwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **It is true , sir , that we were engaged , ” she replied to the question in his**
“ 它 是 真的 , 先生 , 那 我们 是 已订婚的 , ” 她 回复 到 这 问题 在 他的
[lʊk] .
look .
看 .
“先生,我们确实订婚了,”她看着他,回答了他的问题。

“ [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [stiːl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] ˈpraːmɪst] [tuː; tə] ˈmæri] [ðə; ði] [duːk] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] ,
“ **I love him still , and only promised to marry the Duke because he said ,**
“ 我 爱 他 仍然 , 和 仅有的 承诺 到 结婚 这 公爵 因为 他 说 ,
[ɪf] [aɪ][dɪd] ,
if I did ,
如果 我 做过 ,
“我依然爱着他,之所以答应嫁给公爵,只是因为他说,如果我答应了,

[hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [rɑ:ˈmoʊn][frəm; frəm] [ɪmˈprɪznmənt] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
he would save Ramón from imprisonment — and worse .
他 会 节省 拉蒙 从 监禁 — 和 更糟 .
他会把拉蒙从牢狱之灾中救出来——甚至更糟。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][hi:; hi][hæd; həd] [helpɪ] [rɑ:ˈmoʊn][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
He told me he had helped Ramón to get out of Spain to England ,
他 讲述 我 他 有 帮助 拉蒙 到 得到 出去 的 西班牙 到 英格兰 ,
他告诉我，他曾帮助拉蒙离开西班牙前往英国。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔ:r; fər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn]
when he was on the point of being arrested for — something that happened in
什么时候 他 曾是 在 这 观点 的 存在 被捕 为了 — 某物 那 发生 在
[səˈvi:l] .
Seville .
塞维利亚 .

当时他差点因为在塞维利亚发生的一件事而被捕。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [tru:;] — [ðæt] [hi:; hi] — [laɪd; li:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈhɔ:ərəbli]
Now I know it wasn't true ; — that he — lied , and that he's been horribly
现在 我 知道 它 不是 真的 ; — 那 他 — 撒谎了 , 和 那 他是 到过 糟糕透了
[ˈtretʃərəs] [tu:; tə][rɑ:ˈmoʊn] ,
treacherous to Ramón ,
奸诈 到 拉蒙 ,
现在我知道那不是真的；他撒谎了，而且他对拉蒙极其背信弃义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][em ˈi:] .
as well as to me .
作为 出色地 作为 到 我 .

对我来说也是如此。

[aɪl] [nɑ:t] [ki:p] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɔ:r][ˈevər] .
I'll not keep my promise to him to - morrow , or ever .
患病的 不是 保持 我的 承诺 到 他 到 - 明天 , 或者 曾经 .
明天我不会遵守对他的承诺，以后也不会。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [pg 365]
” [页 -]

“[第 365 页]

” [ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” This seems a strange story , ” said the King .
” 这 似乎 一个 奇怪的 故事 , ” 说 这 国王 .
“这故事听起来很奇怪,”国王说道。

” [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ ˈti:][æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈleɪtər] .
” I must hear it at length , later .
” 我 必须 听到 它 在 长度 , 之后 .
“我之后一定要详细听听。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈmæri] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
But you shall not marry against your wish .
但 你 将 不是 结婚 反对 你的 希望 .
但你不能违背自己的意愿结婚。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [lʌv] ; [wi:; wi] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ,
You shall marry the man you love ; we will see to that ,
你 将 结婚 这 男人 你 爱 ; 我们 将要 看 到 那 ,
你终将嫁给你心爱的人，我们会安排好的。

[ˈweðər] [kɑ:ˈrmoʊnɑ:] [kæn; kən] [klɪr] [hɪmˈself] [ɔ:ɪ] [nɑ:t] .

whether Carmona can clear himself or not .
无论 卡莫纳 能 清除 他自己 或者 不是 .

卡莫纳能否洗清罪名。

[æz; əz] [fɔ:ɪ; fər] [maɪ] [frend] [kæəsə] [tri:ˈænə] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈtrɪp(ə)] [det] .

As for my friend Casa Triana , I owe him a triple debt .
作为 为了 我的 朋友 卡萨 特里亚纳 , 我 欠 他 一个 三倍 债务 .

至于我的朋友卡萨·特里亚纳, 我欠他三倍的债。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [eˈsteɪts] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪθ] [aɪ]

Part of it I can repay by giving him certain estates in the South which I
部分 的 它 我 能 偿还 经过 给予 他 肯定 庄园 在 这 南 哪个 我

[brɪˈli:v] [aɪv] [bɪn] — [ˈki:pɪŋ] [ɪn] [trʌst] [fɔ:ɪ; fər] [hɪm; ɪm] .
believe I've been — keeping in trust for him .
相信 我已经 到过 — 保持 在 相信 为了 他 .

我可以通过把我在南方的一些地产赠予他来偿还一部分, 我相信这些地产我一直都在替他保管。

[pɑ:rt] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈpeɪ] ; [ænd; ənd] [pɑ:rt] — [wel] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [braɪd] [hu:]

Part I can never repay ; and part — well , if I can give him a bride who
部分 我 能 绝不 偿还 ; 和 部分 — 出色地 , 如果 我 能 给 他 一个 新娘 who
[lʌvz] [hɪm; ɪm] ,
loves him ,
爱 他 ,

一部分我永远无法偿还; 另一部分——嗯, 如果我能给他一个爱他的新娘,

[pərˈhæps] [hi:; hi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [rɪˈpeɪd] ? " "

perhaps he will consider himself repaid ? " "
也许 他 将要 考虑 他自己 已偿还 ? " "

或许他会觉得得到了回报?

" [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [aɪ] [sed] .

" I thank your Majesty a thousand times , " I said .
" 我 感谢 你的 威严 一个 千 时代 , " 我 说 .

“我向陛下致以万分谢意,”我说。

[ˈmɑ:nɪkə] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] .

Monica looked at me .
莫妮卡 看起来 在 我 .

莫妮卡看着我。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

She was very pale ; but there was heaven in her eyes .
她 曾是 非常 苍白 ; 但 那里 曾是 天堂 在 她 眼睛 .

她脸色苍白, 但她的眼中却闪烁着光芒。

" [ˈvi:və; ˈvaɪvə] [el] [ˈreɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [dɪk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ,

" Viva el Rey ! " shouted Dick ; and the crowd ,
" 维瓦 el 雷伊 ! " 喊叫 迪克 ; 和 这 人群 ,

“国王万岁!” 迪克高喊道; 人群也跟着喊了起来。

[ðu:θ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ɔ:ɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [pæst] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ɪ]

though they had not heard or understood what passed , took up the cry with all
尽管 他们 有 不是 听到 或者 理解 什么 通过了 , 采取 向上 这 哭 和 全部

[ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] —

their hearts —
他们的 心 —

虽然他们没有听到或理解发生了什么, 但他们全心全意地响应了这声呼喊——

" [ˈvi:və; ˈvaɪvə] [el] [ˈreɪ] !

" Viva el Rey !
" 维瓦 el 雷伊 !

“国王万岁! ”

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði] [mə'klɔr] [pres] , [nu:] YORK1 .
THE McClure Press , NEW YORK1 .
这 麦克卢尔 按 , 新的 YORK1 .

纽约麦克卢尔出版社1.

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɔ:ɪndʒɪz]
Love and oranges
爱 和 橙子

爱与橘子

[haʊ] ['sɪmələr][ɑ:r; ər] [ðeɪ] .
How similar are they .
如何 相似的 是 他们 .

它们有多相似？

[fɔ:r; fər] [haʊ'veər] [swi:t] [ðer; ðər] [teɪst] ,
For however sweet their taste ,
为了 然而 甜的 他们的 品尝 ,

无论它们的味道多么甜美，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] .
They are always a little bitter .
他们 是 总是 一个 小的 苦的 .

他们总是有点苦涩。

['lenərd] ['wɪljəmz] - [trænz'leɪ(ə)n] .
Leonard Williams ' Translation .
伦纳德 威廉姆斯 - 翻译 .

伦纳德·威廉姆斯译本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

